



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZE<sup>†</sup> hoofdredacteur, M. N. van <sup>†</sup> N,

H. J. A. D<sup>†</sup> LENAERE, M. J. M<sup>†</sup> NIJLAND en M. STOL

Jaargang XXXV

No. 1/2

Januari-Maart 1978

Redactie en Administratie:

Nederlands Instituut voor het Nabije Oos<sup>t</sup>

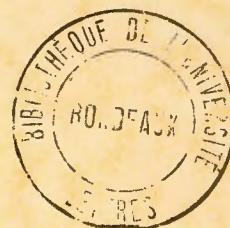
Noordeindplein 4-6, Leiden (Nederland)

recenserend en bibliografisch tijdschrift

van het Nabije Oosten

Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

PL 020007 % 78-35





zojuist verschenen :

R. FRANKENA, Kommentar zu den altbabylonischen Briefen aus Lagaba und anderen Orten. Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1978 (24,5 cm., VII + 308 pp.) = Studia ad Tabulas Cuneiformes a F.M.Th. de Liagre Böhl Collectas Pertinentia, SLB IV. ISBN 90 6258 125 0. f 45.—

Jean LECLANT, Recherches dans la Pyramide et au Temple Haut du Pharaon Pépi I<sup>er</sup>. à Saqqarah. Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1979 (26,5 cm., VI + 23 pp., 17 pls., 2 tableaux en dépliant). f 35.— ISBN 90 6258 146 3.

Emma BRUNNER-TRAUT, Egyptian Artists' Sketches. Figured Ostraka from the Gayer-Anderson Collection in the Fitzwilliam Museum, Cambridge. Leiden, Istanbul, 1979 (26,5 cm., X + 88 pp., 7 drawings in the text, 65 ills.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Tome XLV. f 35.— ISBN 90 6258 045 9.

E. van DONZEL, Foreign Relations of Ethiopia 1642-1700; Documents relating to the journeys of Khodja Murad. Leiden/Istanbul, 1979 (26,5 cm., XIV + 294 pp., 12 pls.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Tome XLVI. f 58.— ISBN 90 6258 046 7.

Samuel GREENGUS, Old Babylonian Tablets from Ishchali and Vicinity. Leiden/Istanbul, 1979 (26,5 cm., VIII + 128 pp., 112 pp. of facsimile drawings of 326 tablets) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Tome XLIV. f 90.— ISBN 90 6258 044 0.

*ANATOLICA* 6. Annuaire International pour les civilisations de l'Asie antérieure, publié sous les auspices de l'Institut historique et archéologique Néerlandais à Istanbul. Leiden/Istanbul, 1979 (26,5 cm., VI + 194 pp., 50 afb.). f 45.—

## BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XXXV

1978



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

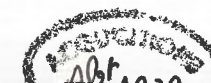
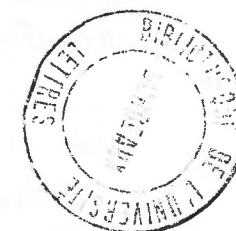
UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

E. VAN DONZEL  
M.N. VAN LOON  
H.J.A. DE MEULENAERE  
M.J. MULDER  
C. NIJLAND  
M. STOL

JAARGANG XXXV

1978





# HOOFDARTIKELN

King, David A.	Islamic Mathematics and Astronomy . . . . .	339—343
Krecher, J.	Sumerische Literatur der Fara-Zeit: Die UD.GAL.NUN-Texte I . . . .	155—160
Schneider, Madeleine	Note sur un graffite du temple de bēl (Palmyre) . . . . .	343—344
Sidarus, Adel Y.	Un exégète copto-arabe du VII <sup>e</sup> /XIII <sup>e</sup> siècle: Buṭrus al-Sadamantī et son traité sur l'herméneutique . . . . .	21— 25
Smelik, K. A. D.	An Aramaic Incantation Bowl in the Allard Pierson Museum . . . . .	174—177
Talstra, E.	Text Grammar and Hebrew Bible I: Elements of a Theory . . . . .	169—174
Westenholz, Aage	Some Notes on the Orthography and Grammar of Recently Published Texts from Mari . . . . .	160—169
Zandee, J.	L'Authentikos Logos . . . . .	3— 21

# BOEKBESPREKINGEN

'Abd al-Tawab, 'Abd al-Rahmān, Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan (J.M. Rogers) . . . .	386—392	
Abitbol, Michel	Témoins et acteurs: Les Corcos et l'histoire du Maroc contemporain (Nehemia Levtzion) . . . . .	403—404
<i>Acta Iranica</i> . 2. série: Hommages et Opera Minora. Volume V. W.B. Henning, Selected Papers I et II (W. Skalmowski) . . . . .	249	
Adams, William Y.	Meroitic North and South (Inge Hofmann) . . . . .	106—108
<i>Ägypten und Kusch</i> . Zusammenge stellt und herausgegeben von Erika Endesfelder, Karl-Heinz Priese, Walter-Friedrich Reineke und Steffen Wenig (Peter L. Shinnie) . . . . .	31	
Alster, Bendt	The Instructions of Suruppak. A Sumerian Proverb Collection (W.H.Ph. Römer) . . . . .	183—186
Alster, Bendt	Studies in Sumerian Proverbs (W.H.Ph. Römer) . . . . .	186—187
Altenmüller, Hartwig	Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des Alten Reiches (J. Gwyn Griffiths) . . . . .	64— 65
Altenmüller, Hartwig/ <i>Studien zur altägyptischen Kultur</i> , herausgegeben von H. Altenmüller und D. Wildung (François Daumas) . . . . .	27— 29	
Amīn, Aḥmad	My Life. The Autobiography of an Egyptian Scholar, Writer and Cultural Leader. Translated by Issa J. Boullata (C. Nijland) . . . . .	383—384
Amirsadeghi, Hossein. Assisted by R. W. Ferrier, Twentieth Century Iran . . . . .	416—417	
<i>Ancient Egypt in the Metropolitan Museum Journal</i> , Volumes 1-11 (1968-1976) . . . . .	146	
<i>Ancient Mesopotamian Art and Selected Texts: The Pierpont Morgan Library</i> . Foreword by Charles Ryskamp, essays by W.W. Hallo, Edith Porada and Betty L. Schlossman (G. Van Lerberghe-Voet, K. Van Lerberghe) . . . . .	261—262	
Andrae, Walter	Das wiedererstandene Assur. Zweite Auflage (E. Klengel-Brandt) . . . .	264
<i>Arabian Studies III</i> . Edited by R. B. Serjeant & R. L. Bidwell . . . . .	397	
<i>Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete</i> . Doppelband XXXIV/XXV; Hrsg. von R. Koerner, W. Müller, K. Treu, F. Uebel (Adam Bülow-Jacobsen) . . . . .	108—110	
Arnold, Dieter	Gräber des Alten und Mittleren Reiches in El-Tarif (Michel Valloggia) . . . .	89— 90
Aspesi, Francesco	La distinzione dei generi nel nome antico-egiziano e semitico E. Lipiński) . . . .	41— 42
Aşvan 1968-1972/ French, David e.a., Aşvan 1968-1972. An Interim Report (L. Laroche) . . . . .	255—256	
Avi-Yonah, Michael	Encyclopedia of Archaeological Excavation in the Holy Land, Vol. I (H.H. Grosheide) . . . . .	256—257
Badawy, Alexander	The Tombs of Iteti Sekhem'ankh-Ptah and Kaemnofert at Giza (Rosemarie Drenkhahn) . . . . .	86— 89
Baljon, J. M. S.	A Mystical Interpretation of Prophetic Tales by an Indian Muslim (B.M. Weischer) . . . . .	359—360
Barnett, R. D.	Illustrations of Old Testament History (H. H. Grosheide) . . . . .	290
Baumer, Michel	Noms vernaculaires soudanais utiles à l'écologiste (A. Van den Branden) . . . .	378—379

Copyright 1978

Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form



Beinlich, Horst	Studien zu den «Geographischen Inschriften» (10.-14.O.Äg.GAU) (Jean-Claude Goyon)	51— 53
Bengtson, Hermann	Marcus Antonius, Triumvir und Herrscher des Orients (E. J. Jonkers)	424
Bernhardt, Inez	Sozialökonomische Texte und Rechtsurkunden aus Nippur zur Kassitenzeit (W. H. van Soldt)	228—230
<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , Ed. K. Elliger & W. Rudolph (M. J. Mulder)		288—289
Bidwell, R. L./ <i>Arabian Studies III</i> , Ed. by R. B. Serjeant & R. L. Bidwell		397
Biggs, Robert D.	Inscriptions from Tell Abū Šalābikh (J. Krecher)	155—160
Birchall, Ann/ R. A. Crossland & Ann Birchall, Bronze Age Migrations in the Aegean. Archaeological and Linguistic Problems in Greek Prehistory (F. T. van Straten)		423
Biro, Maurice	Lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagarātum, transcrites, traduites et commentées (M. Stol)	217—221
Biro, Maurice	Lettres de Yaqqim-Addu gouverneur de Sagarātum (M. Stol)	217—221
Böhlig, Alexander	Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi. Das heilige Buch des grossen unsichtbaren Geistes (B. Dehandschutter)	136—137
Böhlig, Alexander & Frederik Wisse, Zum Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi (Jacques E. Ménard)		137—138
Böhlig, Alexander & Frederik Wisse, Nag Hammadi Codices III,2 and IV,2. The Gospel of the Egyptians (Robert Haardt)		132—136
Bóna, István	Die mittlere Bronzezeit Ungarns und ihre südöstlichen Beziehungen (Jan Dąbrowski)	432—434
Boraas, R. S. & S. H. Horn	Heshbon 1971. The Second Campaign at Tell Heshban. A Preliminary Report (J. L. Blok-van den Boogert)	257—259
Borkowski, Zbigniew	Une description topographique des immeubles à Panopolis (Jean A. Strauss)	117—119
Bosticco, Sergio	Le Stele Egiziane di Epoca Tarda (P. Munro)	96— 98
Bosworth, Clifford Edmund	The Later Ghaznavids: Splendour and Decay. The Dynasty in Afghanistan and Northern India 1040-1186 (Bertold Spuler)	410
Bouman, Johan	Gott und Mensch im Koran. Eine Strukturform religiöser Anthropologie anhand Beispiels Allah und Muhammad (Jan Peters)	348—349
Bourguet, S. J., Pierre du	Grammaire fonctionnelle et progressive de l'égyptien démotique (Janet H. Johnson)	35— 40
Briend, Jacques & Marie-Joseph Seux, Textes du Proche-Orient Ancien et Histoire d'Israël (M. J. Mulder)		328
Brinkman, J. A.	A Catalogue of Cuneiform Sources Pertaining to Specific Monarchs of the Kassite Dynasty (H. Freydank)	226—228
Brown, Kenneth L.	People of Salé. Tradition and Change in a Moroccan City, 1830-1930 (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	402—403
Browne, G. M. e.a.	The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XLI (Paul Mertens)	115—116
Browne, Gerald M.	Michigan Papyri (P. Mich. XII) (Guy Wagner)	111—112
Brunet, Gilbert	Essai sur l'Isaie de l'histoire (Arie van der Kooij)	297—299
Brunner, Hellmut	Die südlichen Räume des Tempels von Luxor (Philippe Derchain)	94— 95
Brunner-Traut, Emma & Vera Hell, Ägypten. Kunst- und Reiseführer mit Landeskunde. (3. erweiterte und verbesserte Auflage)		146
Burkard, Günter	Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des alten und mittleren Reiches (Hans Goedicke)	47
Callender, John B.	Middle Egyptian (Friedrich Junge)	31— 35
<i>Cambridge Ancient History</i> , The. Plates to Volume I and II. New Edition (Josef Klíma)		177—178
Cavigneaux, Antoine	Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten. Überlieferungsprobleme (F. A. M. Wiggerman)	199—200
Černý, J.	Coptic Etymological Dictionary (W. Westendorf)	123—127
<i>Compendium Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum</i> , Section One, Volume II. The Jewish People in the First Century (Emanuel Tov)		308—309
Compton, Herbert	A Particular Account of the European Military Adventurers of Hindustan from 1784 to 1803	439
Coquin, René-Georges	Livre de la consécration du sanctuaire de Benjamin (Martin Krause)	131—132
Corcos, David	Studies in the History of the Jews of Morocco (Nehemia Levtzion)	403—404
Crossland, R. A. & Ann Birchall, Bronze Age Migrations in the Aegean (F. T. van Straten)		423
Cüppers, Heinz/ Donner, Herbert & Heinz Cüppers, Die Mosaikkarte von Madeba. Teil I: Tafelband (Vera I. Kerkhof)		259
Cuoq, Joseph M.	Recueil des sources arabes concernant l'Afrique occidentale du VIII <sup>e</sup> au XVI <sup>e</sup> siècle (Hady Roger Idris)	399—400

Dally, Stephanie, C. B. F. Walker & J. D. Hawkins, The Old Babylonian Tablets from Tell al Rimah (Moshé Anbar (Bernstein))		208—217
Danov, Christo M.	Altthrakien. Untersuchungen über die Geschichte der bulgarischen Länder, Nordbrudzas, des Ägäischen- und Südostthrakien vom Ende des XII. bis zum Ende des III. Jhs. v. Chr. (Jan G. P. Best)	253—254
Darby, William J., Paul Ghalioungui, Louis Grivetti, Food: The Gift of Osiris, Volume 2 (Jac. J. Janssen)		68— 70
Darin-Drabkin, Haim/ Elias H. Tuma & Haim Darin Drabkin, The Economic Case for Palestine		398
Delcor, Mathias	Religion d'Israël et Proche Orient Ancien. Des Phéniciens aux Esséniens (Emanuel Tov)	283—284
Denon, Vivant	Mit Napoleon in Ägypten. Herausgegeben von Helmut Arndt	397
Diem, Werner	Hochsprache und Dialekt im Arabischen (Roel Otten)	377—378
<i>Discoveries in the Judaean Desert</i> . VI: Qumran Grotte 4. II. R. de Vaux, Archéologie; J. T. Milik, Tefillin, Mezuzot et Targums (4Q128-4Q157) (J. P. M. van der Ploeg O.P.)		305—306
Dols, Michael W.	The Black Death in the Middle East (E. Ashtor)	371—374
Donner, Herbert & Heinz Cüppers, Die Mosaikkarte von Madeba. Teil I: Tafelband (Vera I. Kerkhof)		259
Edel, Elmar & Steffen Wenig, Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtum des Königs "Ne-User-Re" (Naguib Kanawati)		85— 86
Elliger, K./ <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , Ed. K. Elliger & W. Rudolph (M. J. Mulder)		288—289
Elwell-Sutton, L. P.	The Persian Metres (J. T. P. de Bruijn)	412—415
<i>Enchoria</i> , Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Band V, 1975 (E. A. E. Reymond)		29— 30
<i>Enchoria</i> , Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Band VI, 1976 (E. A. E. Reymond)		30— 31
Fassnacht, Dieter	Islam	397
Fazzini, Richard	Images for Eternity. Egyptian Art from Berkeley and Brooklyn (Emma Brunner-Traut)	98
Ferrier, J. P.	Caravan Journeys and Wanderings in Persia, Afghanistan, Turkistan and Beloochistan	417
Finstler, Barbara & Jürgen Schmidt, Sasanidische und frühislamische Ruinen im Iraq (J. M. Rogers)		392—397
Fischer, Henry George	Varia (Wolfgang Schenkel)	42— 44
Floss, Johannes Peter	Jahwe dienen — Göttern dienen. Terminologische, literarische und semantische Untersuchung einer theologischen Aussage zum Gottesverhältnis im Alten Testament (Horst Dietrich Preuss)	291—292
<i>Fouilles de Kition</i> . II. Objets égyptiens et égyptisants: scarabées, amulettes et figurines en pâte de verre et en faïence, vase plastique en faïence. Sites I et II, 1959-75 (William A. Ward)		103—105
French, David e.a.	Aşvan 1968-1972. An Interim Report (L. Laroche)	255—256
Friedman, Isaiah	Germany, Turkey, and Zionism, 1897-1918	397—398
Friedrich, Johannes & Annelies Kammenhuber, Hethitisches Wörterbuch, Lieferung 1 (Harry A. Hoffner Jr.)		242—246
Gaballa, G. A.	Narrative in Egyptian Art (Arielle P. Kozloff)	80
García-Ramón, José L.	Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien (C. J. Ruijgh)	418—423
Gelder, Geert Jan van & Rudolf Peters, A Bibliography of Dutch Publications on the Middle East and Islam (1945-1975) (P. S. van Koningsveld)		344—348
George, Beate	Frühe Keramik aus Ägypten. Die dekorierte Negade II-Keramik im Medelhavsmuseet (A. L. Kelley)	84
Ghalioungui, Paul/ William Darby, Paul Ghalioungui, Louis Grivetti, Food: The Gift of Osiris (Jac. J. Janssen)		68— 70
Gil, Moshe	Documents of the Jewish Pious Foundations from the Cairo Geniza (E. Ashtor)	311-312
Gödecke, Karin Barbara	Eine Betrachtung der Inschriften des Meten im Rahmen der sozialen und rechtlichen Stellung von Privatleuten im ägyptischen Alten Reich (Hans Goedicke)	44— 46
Goyon, Jean-Claude	Confirmation du pouvoir royal au nouvel an (Waltraud Guglielmi)	50— 51
Graf, F.	Eleusis und die orphische Dichtung Athens in vorhellenistischer Zeit (F. T. van Straten)	429—430
Gray, Basil, David Talbot Rice, Ed. Basil Gray, The Illustrations to the 'World History' of Rashid al-Din (Hanna Erdmann)		415—416
Grimm, Günter	Die römischen Mumienmasken aus Ägypten (L. Castiglione)	119—121
Grivetti, Louis/ William Darby, Paul Ghalioungui, Louis Grivetti, Food: The Gift of Osiris (Jac. J. Janssen)		68— 70



Grollenberg, Luc. H.	The Penguin Shorter Atlas of the Bible (M. J. Mulder)	328
Haelst, J. van	Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens (René-Georges Coquin)	312—313
Harmatta, J. & G. Komoróczy,	Wirtschaft und Gesellschaft im alten Vorderasien (Volkert Haas)	240—242
Hatem, M. Abdel-Kader	Land of the Arabs (C. Op 't Land)	371
Hawkins, J. D./ Stephanie Dally,	C. B. F. Walker, J. D. Hawkins, The Old Babylonian Tablets of Tell al Rimah (Moshé Anbar (Bernstein))	208—217
Hell, V./ Emma Brunner-Traut & Vera Hell,	Ägypten. Kunst- und Reiseführer mit Landeskunde. 3. erweiterte und verbesserte Auflage	146
Henninger, S. V. D., Joseph	Les fêtes de printemps chez les Sémites et la Pâque Israélite (Arvid S. Kapelrud)	284—285
Herrmann, Joachim & Irmgard Sellnow,	Die Rolle der Volksmassen in der Geschichte der vorkapitalistischen Gesellschaftsformationen	439
Heshbon 1971/ R. S. Boraas & S. H. Horn,	Heshbon 1971 (J. L. Blok van den Boogert)	257—259
Heshbon Pottery 1971/ James A. Sauer,	Heshbon Pottery 1971 (J. L. Blok van den Boogert)	257—259
Hoenes, Sigrid-Eike	Untersuchungen zu Wesen und Kult der Göttin Sachmet (Erhart Graefe)	59—63
Hoffmann, Hans Werner	Die Intention der Verkündigung Jesajas (P. C. Beentjes)	299—300
Hoftijzer, J. & G. van der Kooij,	Aramaic Texts from Deir 'Alla (G. Wallis)	316—317
Horn, S. H./ R. S. Boraas & S. H. Horn,	Heshbon 1971 (J. L. Blok van den Boogert)	257—259
Hornung, E.	Ägyptische Unterweltbücher (Leonard H. Lesko)	65—66
Hornung, Erik & Elisabeth Staehelin u.a.,	Skarabäen und andere Siegelamulette aus Basler Sammlungen (Gabrielle Scandone Matthiae)	102—103
Hourani, George F.	Essays on Islamic Philosophy and Science (Antonie Wessels)	361
Hrouda, B./ Isin-Išan Bahriyāt I.	Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1973-1974. Zusammengestellt von B. Hrouda (D. J. W. Meijer)	265—266
Ishida, Tomoo	The Royal Dynasties in Ancient Israel. A Study on the Formation and Development of Royal-Dynastic Ideology (H. Jagersma)	296—297
Isin-Išan Bahriyāt I.	Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1973-1974. Zusammengestellt von B. Hrouda (D. J. W. Meijer)	265—266
Jackson, A. V. Williams	Persia, Past and Present. A Book of Travel and Research	417
Jacquet, Jean/ Paul van Moorsel,	Jean Jacquet, Hans Schneider, The Central Church of Abdallah Nirqi (Sergio Donadoni)	143—144
Jahn, Karl	Die Frankengeschichte des Rašid ad-Dīn (Johannes Benzing)	415
Jakob-Rost, L.	Die Stempelsiegel im Vorderasiatischen Museum (D. Homès-Fredericq)	262—264
Jerusalem Bible, The (J. P. Fokkelman)		290
Johnson, Janet H.	The Demotic Verbal System (K.-Th. Zauzich)	40—41
Jordan, Paul	Egypt, the Black Land (Arielle P. Kozloff)	25—26
Jugie, M.	Histoire du Canon de l'Ancien Testament dans l'Église Grecque et l'Église Russe (J. Sanders)	289
Kamil, Jill	Sakkara. A Guide to the Necropolis and the Site of Memphis	147
Kammenhuber, Annelies/ Johannes Friedrich & Annelies Kammenhuber,	Hethitisches Wörterbuch, Lieferung 1 (Harry A. Hoffner Jr.)	242—246
Kappert, Petra	Die osmanischen Prinzen und ihre Residenz Amasya im 15. und 16. Jahrhundert (V. L. Ménage)	404—405
Karpat, Kemal H.	The Geceköndü: Rural Migration and Urbanization (Jacob Landau)	408
Kater-Sibbes, G. J. F. & M. J. Vermaseren,	Apis III (Inscriptions, Coins and Addenda) (Ladislav Vidman)	105—106
Keel, Othmar	Vögel als Boten. Studien zu Ps. 68, 12-14, Gen. 8, 6-12, Koh. 10, 20 und dem Aussenden von Botenvögeln in Ägypten (E. Lipiński)	67—68
Kees, Hermann	Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter	146
Kees, Hermann	Der Götterglaube im alten Ägypten	146
Khirbet Shema/ Erica M. Meyers,	A. Thomas Kraabel, James F. Strange e.a., Ancient Synagogue Excavations at Khirbet Shema, Upper Galilee, Israel, 1970-1972 (Shmuel Safrai)	259—260
KHS-Burmester, Oswald	Hugh Ewart, Koptische Handschriften I. Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil I (Paul Devos)	128—129
Kiss, Zsolt	Les publications du Centre d'Archéologie Méditerranéenne (J. G. P. Best)	249—250
Kitchen, K. A.	Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. II. Fascicles 7-9, V, fascicles 4 & 5 (W. Helck)	49—50

Klein, Richard	Constantius II. und die christliche Kirche (M. J. Mulder)	329
Kleine, Jürgen	Untersuchungen zur Chronologie der attischen Kunst von Peisistratos bis Themistokles (L. Byvanck-Quarles van Ufford)	430—431
Klengel, Evelyn und Horst	Die Hethiter. Geschichte und Umwelt. Eine Kulturgeschichte Kleinasiens von Catal Hüyük bis zu Alexander dem Grossen (J. de Roos)	239
Köhler, Ursula	Das Imiut. Untersuchungen zur Darstellung und Bedeutung eines mit Anubis verbundenen religiösen Symbols A/E (Ph. Derchain)	57—59
Komoróczy, G./ J. Harmata & G. Komoróczy,	Wirtschaft und Gesellschaft im alten Vorderasien (Volkert Haas)	240—242
Kooij, G. van der/ J. Hoftijzer & G. van der Kooij,	Aramaic Texts from Deir 'Alla (G. Wallis)	316—317
Koptisches Handwörterbuch von Wolfhart Westendorf,	Lieferung 6 (Werner Vycichl)	122—123
Kosack, Wolfgang	Lehrbuch des Koptischen (Pierre du Bourguet, S. J.)	121—122
Kraabel, A. Thomas/ Erica M. Meyers,	A. Thomas Kraabel, James F. Strange e.a., Ancient Synagogue Excavations et Khirbet Shema, Upper Galilee, Israel 1970-1972 (Shmuel Safrai)	259—260
Kramer, Samuel Noah	Sumerian Literary Tablets and Fragments in the Archaeological Museum of Istanbul II (M. W. Green)	179—181
Kraus, F. R.	Briefe aus dem British Museum (CT 52) (Wolfram von Soden)	206—208
Krieken, G. S. van	Khayr al-Dīn et la Tunisie (1850-1881) (Hady Roger Idris)	400
Krzyzaniak, Lech	Early Farming Cultures on the Lower Nile: The Predynastic Period in Egypt (Fekri A. Hassan)	73—74
Kurth, Dieter	Den Himmel stützen. Die "twj-pt"-Szenen in den ägyptischen Tempeln der griechisch-römischen Epoche (E. A. E. Reymond)	66—67
Kutscher, Eduard Yechezkel	Hebrew and Aramaic Studies (M. J. Mulder)	322—323
Landsberger, B.	The Conceptual Autonomy of the Babylonian World (W. H. Ph. Römer)	178—179
Leca, Ange-Pierre	Les momies (Eugen Strouhal)	73
Lemaire, André	Inscriptions hébraïques, I. Les ostraca (E. Lipiński)	285—288
Lepsius, C. R.	Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien (Labib Habachi)	26—27
Leroy, Jules	La peinture murale chez les coptes I. Les peintures des couvents du désert d'Esna (Marguerite-Marie Rassart-Debergh)	144—145
Levine, Étan	The Aramaic Version of Lamentations (M. J. Mulder)	323
Lewis, Bernard	Islam. From the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople, Vol. I. Politics and War (Antonie Wessels)	356—357
Ligeti, Louis (ed.)	Researches in Altaic Languages (Johannes Benzing)	405—408
Limet, Henri	Textes administratifs de l'époque des Šakkanakku (Aage Westenholz)	160—169
Limet, Henri	Textes administratifs de l'époque des Šakkanakku transcrits et traduits par Henri Limet (Aage Westenholz)	160—169
Limet, Henri	Textes sumériens de la III <sup>e</sup> dynastie d'Ur (Raphael Kutscher)	193—198
Lipińska, Jadwiga	Deir El-Bahari II: The Temple of Tuthmosis III. Architecture (Geneviève Sée)	94
Loding, Darlene	Ur Excavations. Texts IX. Economic Texts from the Third Dynasty (H. Limet)	191—193
McDonald, William & George R. Rapp, Jr.,	The Minnesota Messenia Expedition. Reconstructing a Bronze Age Regional Environment (George M. A. Hanfmann, Cynthia W. Shelmerdine)	251—253
Macuch, Rudolf	Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur (J. C. J. Sanders)	324—326
Macuch, Rudolf	Zur Sprache und Literatur der Mandäer (J. Naveh)	326—327
Mallowan, Sir Max/ Sir Leonard Woolley & Sir Max Mallowan,	Ur Excavations, Volume VII, The Old Babylonian Period (Marie-Thérèse Barrelet)	266—281
Manniche, Lise	Musical Instruments from the Tomb of Tut'ankhamun (Emma Brunner-Traut)	101—102
Map of Tehran / Plan of Teheran.	Drawn by / aufgenommen von August Krziz (1857), Edited by / herausgegeben von Helmut Slaby (E. Ehlers)	410
Maragioglio, V. & C. Rinaldi,	L'architettura delle piramidi Menfite. Parte VIII. Testo, tavole (Alexander M. Badawy)	84—85
Marinos, S.	Die Ausgrabungen auf Thera und ihre Probleme (F. T. van Straten)	430
Maurach, Gregor (Hrsg.)	Römische Philosophie (E. J. Jonkers)	427—428
Markert, Ludwig	Struktur und Bezeichnung des Scheltworts. Eine Gattungskritische Studie anhand des Amosbuches (W. A. M. Beuken)	301—302



Martin, Karl	Ein Garantsymbol des Lebens. Untersuchung zu Ursprung und Geschichte der altägyptischen Obeliskten bis zum Ende des Neuen Reiches (Bengt Birkstam)	98—101
Martin-Pardey, Eva	Untersuchungen zur ägyptischen Provinzialverwaltung bis zum Ende des Alten Reiches (Naguib Kanawati)	75—76
Matheson, Sylvia A.	Persia, An Archaeological Guide (Edith Porada)	282—283
Marzal, Angel	Gleanings from the Wisdom of Mari (A. Finet)	221—224
Mayer, Hans Eberhard	Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem (E. Ashtor)	434—435
Mayer, Werner	Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen «Gebetsbeschwörungen» (M.-J. Seux)	234—238
Ménard, Jacques É.	L'authentikos logos. Texte établi et présenté (J. Zandee)	3—21
Mernissi, Fatima	Beyond the Veil. Male-Female Dynamics in a Modern Muslim Society (H. I. M. Schellart)	401—402
Metzger, Bruce M.	The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations (H. J. de Jonge)	436—438
Metzger, Mendel	La Haggada Enluminée. I. Étude iconographique et stylistique des manuscrits enluminés et décorés de la Haggada du XIII <sup>e</sup> au XVI <sup>e</sup> siècle (Joseph Tabory)	315—316
Meyers, Erica M., A. Thomas Kraabel, James F. Strange e.a.	Ancient Synagogue Excavations at Khirbet Shema, Upper Galilee, Israel, 1970-1972 (Shmuel Safrai)	259—260
Milik, J. T./ Discoveries in the Judaean Desert. VI: Qumran Grotte 4. II. R. de Vaux, Archéologie; J. T. Milik, Tefillin, Mezuzot et Targums (4Q128-4Q157) (J. P. M. van der Ploeg, O.P.)		305—306
Mishnah, The, : Order Mo'ed. A Yemenite Manuscript. Published by Yehuda Levi Nahum (C. Meehan)		309—311
Moaz, Khaled and Solange Ory, Inscriptions arabes de Damas. Les stèles funéraires I. Cimétière d'al-Bāb al-Ṣaḡīr (J. M. Rogers)		386—392
Momeni, Mostafa	Malayer und sein Umland. Entwicklung, Struktur und Funktionen einer Kleinstadt in Iran (C. Op 't Land)	410—411
Monnot, Guy	Penseurs musulmans et religions iraniennes. 'Abd al-Jabbār et ses devanciers (Jan Peters)	369
Moorsel, Paul van, Jean Jacquet, Hans Schneider, The Central Church of Abdallah Nirqi (Sergio Donadoni)		143—144
Moraux, Paul	Der Aristotelismus bei den Griechen von Andronikos bis Alexander von Aphrodisias. Erster Band: Die Renaissance des Aristotelismus im 1. Jh. v. Chr. (E. J. Jonkers)	426—427
Moreh, S.	Al-Jabarti's Chronicle of the First Seven Months of the French Occupation of Egypt, Muharram-Rajab 1213. 15 June-December 1798 (Antonie Wessels)	374
Mühlenberg, Ekkehard	Psalmkommentare aus der Katenenüberlieferung, Band II & III (T. Muraoka)	301
Myśliwiec, Karol	Le portrait royal dans le bas-relief du Nouvel Empire (William H. Peck)	91—92
Nachtergaele, Georges/ Papyri Bruxellenses Graecae, vol. I (nos. 1-21): Papyrus du nome Prosopite [P. Brux. I], édité par Georges Nachtergaele (K. A. Worp)		110—111
Nahum, Yehuda Levi/ The Mishnah: Order Mo'ed. A Yemenite Manuscript. Published by Yehuda Levi Nahum (C. Meehan)		309—311
Negbi, Ora	Canaanite Gods in Metal. An Archaeological Study of Ancient Syro-Palestinian Figurines (Vera I. Kerkhof)	257
Nelis, J. T.	I Makkabeeën (Albert Pietersma)	304—305
Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Band I, herausgegeben von Wolfgang Röllig		146
Nibbi, Alessandra	The Sea Peoples: A Re-examination of the Egyptian Sources (Raphael Givon)	76—78
Nibbi, Alessandra	The Sea Peoples and Egypt (Raphael Givon)	76—78
Nir, Dov	Géomorphologie d'Israël (C. H. J. de Geus)	257
Noort, Edward	Untersuchungen zum Gottesbescheid in Mari. Die „Mari prophetie“ in der alttestamentlichen Forschung (Peter Höffken)	224—226
Norin, Stig I. L.	Er spaltete das Meer. Die Auszugsüberlieferung in Psalmen und Kult des Alten Israel (J. A. Soggin)	302—304
Oettinger, Norbert	Die militärischen Eide der Hethiter (J. J. S. Weitenberg)	248—249
Olinder, B.	Porticus Octavia in Circo Flaminio. Topographical Studies in the Campus Region of Rome (A. N. Zadoks-Josephus Jitta)	431—432

Oranskij, Iosif M.	Les langues iraniennes (G. Kreyenbroek)	411—412
Orlandi, Tito/ Passione e Miracoli di S. Mercurio. Introduzione e testo copto a cura di Tito Orlandi. Traduzione a cura di Sara di Giuseppe Camanioni (A. J. Elanskaja)		129—131
Ory, Solange/ Khaled Moaz & Solange Ory, Inscriptions arabes de Damas. Les stèles funéraires I. Cimétière d'al-Bāb al-Ṣaḡīr (J. M. Rogers)		386—392
Otten, Heinrich & Christel Rüster, Keilschrifttexte aus Boghazköi, 23. Heft (H. A. Hoffner Jr.)		246—248
Owen, David I	The John Frederick Lewis Collection. Texts from the 3rd Millenium in the Free Library of Philadelphia. Part I: Catalogue and Texts (W. H. Ph. Römer)	188—191
The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XL. Edited with Translations and Notes by J. R. Rea (Paul Mertens)		112—115
The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XLI, Edited with Translations and Notes by G. M. Browne R. A. Coles, J. R. Rea, J. C. Shelton, E. G. Turner (Paul Mertens)		115—116
Pantke, Mechthild	Der arabische Bahrām-Roman (M. C. Lyons)	381—382
Papyri Bruxellenses Graecae Vol. I (nos. 1-21). Papyrus in nome Prosopite [P. Brux. I] édité par Georges Nachtergaele (K. A. Worp)		110—111
Parrot, André	Clefs pour l'archéologie (D. J. W. Meijer)	260—261
Passione e Miracoli di S. Mercurio. Introduzione e testo copto a cura di Tito Orlandi. Traduzione a cura di Sara di Giuseppe Camanioni (A. J. Elanskaja)		129—131
Pellat, Charles	Ibn al-Muqaffa', mort vers 140, „conseiller du calife“ (R. G. Khoury)	382—383
Peters, Johannes R. T. M.	God's Created Speech. A Study in the Speculative Theology of the Mu'tazilī Qādī l-Quḍāt Abū l-Ḥasan 'Abd al-Jabbār bn Aḥmad al-Hamaḡānī (R. M. Frank)	362—368
Peters, Rudolf/ Geert Jan van Gelder & Rudolf Peters, A Bibliography of Dutch Publications on the Middle East and Islam (1945-1975) (P. S. van Koningsveld)		344—348
Philby, H. StJ.	Arabia of the Wahhabis. New Impression with Additional Material	398
Plan von Teheran / Map of Tehran. Aufgenommen von / drawn by August Krziz (1857). Herausgegeben von / edited by Helmut Slaby (E. Ehlers)		410
Platon	Werke in acht Bänden. Band 8, Teil 1. Gesetze, Buch I-VI, Teil 2. Gesetze, Buch VII-XII, Minos (J. C. M. van Winden)	426
Pomerance, Leon	The Phaistos Disc. An Interpretation of Astronomical Symbols (J. W. Jong)	250
Posener, Georges	L'enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire (Hellmut Brunner)	47—49
Quispel, G.	Gnostic Studies II (Robert Haardt)	138—140
Rad, Gerhard von	Das erste Buch Mose — Genesis (J. P. Fokkelman)	295—296
Rapp, Jr., George R./ William A. McDonald & George R. Rapp, Jr., The Minnesota Messenia Expedition. Reconstructing a Bronze Age Regional Environment (George M. A. Hanfmann, Cynthia W. Shelmerdine)		251—253
Redford, Donald B./ Ray Winfield Smith & Donald B. Redford, The Akhenaten Temple Project. Volume I. Initial Discoveries (Julia Samson)		95—96
Rendtorff, Rolf	Das überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch (H. G. M. Williamson)	292—295
Reviv, Hanoch	A Commentary on Selected Inscriptions from the Period of the Monarchy in Israel (M. J. Mulder)	328
Reymond, E. A. E. (Editor)	From the Contents of the Libraries of the Suchos Temples in the Fayyum, Part 1. A Medical Book from Crocodilopolis (Mark Smith)	53—57
Rice, David Talbot, ed. Basil Gray The Illustrations to the 'World History' of Rashid al-Din (Hanna Erdmann)		415—416
Ridderbos, Nic. H./ Loven en Geloven. Opstellen van collega's en medewerkers aangeboden aan Prof. Nic. H. Ridderbos ter gelegenheid van zijn vijftienvigjarig ambtsjubileum als hoogleraar aan de Vrije Universiteit te Amsterdam (Simon J. De Vries)		290—291
Ries, Gerhard	Die neubabylonischen Bodenpachtformulare (Matthew W. Stolper)	230—233
Rinaldi, C./ V. Maragioglio & C. Rinaldi, L'architettura delle piramidi Menfite. Parte VIII. Testo, Tavole (Alexander M. Badawi)		84—85
Röllig, Wolfgang/ Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Bd. 1 Altorientalische Literaturen, herausgegeben von Wolfgang Röllig		146
Roest Crollius, S. J., A. A.	The Word in the Experience of Revelation in Qur'an and Hindu Scriptures (J. M. S. Baljon)	360—361
Rosen-Ayalon, Myriam/ Studies in the Memory of Gaston Wiet. Edited by Myriam Rosen-Ayalon		398—399
Rosenthal, Franz	Gambling in Islam (J. N. Mattock)	361



Rudolph, W./ <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> . Herausgegeben von Karl Elliger und Wilhelm Rudolph (M. J. Mulder) . . . . .	288—289
Rüster, Christel/ Heinrich Otten & Christel Rüster, Keilschrifttexte aus Boghazköi. 23. Heft (H. A. Hoffner, Jr.) . . . . .	246—248
Safrai, S./ <i>Compendia Rerum Judaicarum ad Novum Testamentum</i> , 1/2: The Jewish People in the First Century. Edited by S. Safrai & M. Stern (Emanuel Tov) . . . . .	308—309
Saumagne, Charles . . . . .	438
Sauneron, Serge & H. Stierlin, Die letzten Tempel Ägyptens. Edfu und Philae . . . . .	147
Sauren, Herbert . . . . .	199
Saygun, A. Adnan . . . . .	409
Scerrato, Umberto . . . . .	353—356
Schäfer, Peter . . . . .	314
Schiffman, Lawrence H. . . . .	306—307
Schimmel, Annemarie . . . . .	357—359
Schlumberger, Jörg . . . . .	424—425
Schmaltz, Bernhard . . . . .	254—255
Schmidt, Jürgen/ Barbara Finster & Jürgen Schmidt, Sasanidische und frühislamische Ruinen im Iraq (J. M. Rogers) . . . . .	392—397
Schneider, Hans/ Paul van Moorsel, Jean Jacquet, Hans Schneider, The Central Church of Abdallah Nirqi (Sergio Donadoni) . . . . .	143—144
Schneider, Wolfgang . . . . .	169—174
Schnider, Franz . . . . .	438—439
Seck, Friedrich (Hrsg.) . . . . .	329—330
Seidl, Erwin . . . . .	70—73
Sellnow, Irmgard/ Joachim Herrmann & Irmgard Sellnow (Hrsg.), Die Rolle der Volksmassen in der Geschichte der vorkapitalistischen Gesellschaftsformationen . . . . .	439
Serjeant, R. B./ <i>Arabian Studies</i> III. Edited by R. B. Serjeant & R. L. Bidwell . . . . .	397
Seux, Marie-Joseph . . . . .	233—234
Seux, Marie-Joseph/ Jacques Briand & Marie-Joseph Seux, Textes du Proche-Orient ancien et histoire d'Israël (M. J. Mulder) . . . . .	328
<i>Seven specimens of Arabic Manuscripts</i> preserved in the Library of the University of Leiden, presented to the participants of the 9th Congress of Arabic and Islamic Studies, Amsterdam, 1-6 September 1978 (P. S. van Koningsveld) . . . . .	379—381
Shehaby, Nabil . . . . .	369—371
Siedl, S. H. . . . .	327
Smith, Ray Winfield & Donald B. Redford, The Akhenaten Temple Project. Volume I, Initial Discoveries (Julia Samson) . . . . .	95—96
Sokoloff, Michael . . . . .	318—322
Sprenger, Norbert . . . . .	323—324
Stewart, H. M. . . . .	92—93
Stierlin, H./ Serge Sauneron & H. Stierlin, Die letzten Tempel Ägyptens. Edfu und Philae . . . . .	147
<i>Studien zur altägyptischen Kultur</i> , Band 2. Herausgegeben von Hartwig Altenmüller und Dietrich Wildung (François Daumas) . . . . .	27—29
Stol, M. . . . .	200—202
Stone, Elizabeth . . . . .	202—204
Strange, James F./ Erica M. Meyers, A. Thomas Kraabel, James F. Strange, Ancient Synagogue Excavations at Khirbet Shema, Upper Galilee, Israel 1970-1972 (Shmuel Safrai) . . . . .	259—260

Streck, Maximilian . . . . .	Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's . . . . .	238—239
Sijpesteijn, P. J. & K. A. Worp, Fünfunddreissig Wiener Papyri (P. Vindob. Tandem) (G. Hussón) . . . . .		117
<i>Syro-Mesopotamian Studies</i> , Vol. 1, Issue 1 . . . . .		239
Tachau, Frank . . . . .	Political Elites and Political Development in the Middle East (George M. Haddad) . . . . .	374—375
Talbert, R. J. A. . . . .	Timoleon and the Revival of Greek Sicily, 344-317 B.C. (I. H. M. Hendriks) . . . . .	423—424
Tardieu, Michel . . . . .	Trois mythes gnostiques. Adam, Eros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II,5) (Robert Haardt) . . . . .	140—143
Teitler, M. e.a. . . . .	Elites, pouvoir et légitimité au Maghreb (Charles Verlinden) . . . . .	400—401
Tuma, Elias H. & Haim Darin-Drabkin, The Economic Case for Palestine . . . . .		398
Utas, Bo . . . . .	A Persian Sufi Poem: Vocabulary and Terminology, Concordance, Frequency Wordlist, Statistical Survey, Arabic Loan-words and Sufi-religious Terminology in Ṭarīq ut-tahqīq (A.H. 744) . . . . .	417
Vandersleyen, Claude . . . . .	Das alte Ägypten (Roland Tefnin) . . . . .	78—80
Vaux, R. de/ <i>Discoveries in the Judaean Desert</i> . VI: Qumran Grotte 4. II. R. de Vaux, Archéologie; J. T. Milik, Tefillin, Mezuzot et Targums (4Q128-4Q157) (J. P. M. van der Ploeg, O.P.) . . . . .		305—306
Vercoutter, Jean . . . . .	Mirgissa II. Les Nécropoles (David O'Connor) . . . . .	80—82
Vercoutter, Jean e.a. . . . .	Mirgissa III. Les nécropoles, deuxième partie: Études anthropologiques: Études archéologiques (Suzanne Ratié) . . . . .	83—84
Vermaseren, M. J./ G. J. F. Kater-Sibbes & M. J. Vermaseren, Apis III. Inscriptions, Coins and Addenda (Ladislav Vidman) . . . . .		105—106
Versteegh, C. H. M. . . . .	Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking (Wilferd Madelung) . . . . .	376—377
Vogel, Martin . . . . .	Chiron, der Kentauer mit der Kithara . . . . .	432
Voûte, Pauline H. E. . . . .	Chronique des fouilles et prospections en Syrie de 1965 à 1970 (extrait de Anatolica) (Henri de Contenson) . . . . .	256
Walker, C. B. F. . . . .	Old Babylonian Letters. Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, Part 52 (Stephen J. Lieberman) . . . . .	204—206
Walker, C. B. F./ Stephanie Dally, C. B. F. Walker & J. D. Hawkins, The Old Babylonian Tablets from Tell al Rimah (Moshé Anbar (Bernstein)) . . . . .		208—217
Wansbrough, John . . . . .	Quranic Studies. Sources and Methods of Scriptural Interpretation (Jozef van Ess) . . . . .	349—353
Weber-Schäfer, Peter . . . . .	Einführung in die antike politische Theorie. 1. Die Frühzeit, 2. von Platon bis Augustinus (E. J. Jonkers) . . . . .	425—426
Wenig, Stefan/ Elmar Edel und Steffen Wenig, Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtum des Königs Ne-User-Re (Naguib Kanawati) . . . . .		85—86
Westendorf, Wolfhart . . . . .	Koptisches Handwörterbuch auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs Wilhelm Spiegelbergs, Lieferung 6 (Werner Vycichl) . . . . .	122—123
Westermann, Claus . . . . .	Genesis 12-50 (K. A. Deurloo) . . . . .	296
Wiet, Gaston/ <i>Studies in Memory of Gaston Wiet</i> . Edited by Miriam Rosen-Ayalon . . . . .		398—399
Wilber, Donald N. . . . .	Iran. Past and Present. 7th Edition (E. Ehlers) . . . . .	409—410
Wilcke, Claus . . . . .	Kollationen zu den sumerischen literarischen Texten aus Nippur in der Hilprecht-Sammlung, Jena (W. H. Ph. Römer) . . . . .	181—182
Wilcken, Ulrich . . . . .	Urkunden der Ptolemäerzeit (Ältere Funde). I. Papyri aus Unterägypten; II. Papyri aus Oberägypten . . . . .	147
Wildung, Dietrich . . . . .	Egyptian Saints. Deification in Pharaonic Egypt (L. Kákosy) . . . . .	63—64
Wildung, Dietrich/ <i>Studien zur altägyptischen Kultur</i> , herausgegeben von H. Altenmüller und D. Wildung (François Daumas) . . . . .		27—29
Wilkinson, Charles K. . . . .	Ivories from Ziwiye and Items of Ceramic and Gold (R. D. Barnett) . . . . .	282
Wisse, Frederik/ Alexander Böhlig & Frederik Wisse, Nag Hammadi Codices III,2 and IV,2. The Gospel of the Egyptians (Robert Haardt) . . . . .		132—136
Wisse, Frederik/ Alexander Böhlig & Frederik Wisse, Zum Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi (Jacques E. Ménard) . . . . .		137—138
Wissman, H. von . . . . .	Die Mauer der Sabäerhauptstadt Maryab. Abessinien als sabäische Staatskolonie im 6. Jr. v. Chr. (A. G. Loundine) . . . . .	384—386
Wolf-Crome, Editha . . . . .	Pilger und Forscher im Heiligen Land. Reiseberichte aus Palästina, Syrien und Mesopotamien vom 11. bis zum 20. Jahrhundert in Briefen und Tagebüchern (M. J. Mulder) . . . . .	328



Wood, John	A Journey to the Source of the Oxus (C. J. Charpentier)	417—418
Woolley, Sir Leonard & Sir Max Mallowan, Edited by T. C. Mitchell, Ur Excavations, Volume VII, The Old Babylonian Period (Marie-Thérèse Barrelet)		266—281
Worp, K. A./ P. J. Sijpesteijn & K. A. Worp, Fünfunddreissig Wiener Papyri (P. Vindob. Tandem) (G. Husson)		117
Wyss, Robert L.	Ein Brüsseler Bildteppich mit Taufe Christi (M. J. Mulder)	329
Zeitlin, Solomon	Studies in the Early History of Judaism. Judaism and Christianity, Vol. 3 (M. J. Mulder)	328—329
Zintzen, Clemens von (Hrsg.), Die Philosophie des Neuplatonismus (J. den Boeft)		428—429
Ontvangen boeken		147—152 330—336 439—446

## LIJST VAN MEDEWERKERS

Anbar, M	208-217	Habachi, L.	26-27
Arnaldez, R.	369-371	Haddad, G. M.	374-375
Ashtor, E.	311-312, 371-374, 434-435	Hanfmann, G. M. A.	251-253
Badawy, A. M.	84-85	Hassan, F. A.	73-74
Baljon, J. M. S.	360-361	Helck, W.	49-50
Barnett, R. D.	282	Hendriks, I. H. M.	423-424
Barrelet, M.-Th.	266-281	Höffken, P.	224-226
Béentjes, P. C.	299-300	Hofman, Inge	106-108
Benzing, J.	405-408, 415	Hoffner, Jr., H. A.	242-246, 246-248
Best, J. G. P.	249-250, 253-254	Homès-Fredericq, D.	262-264
Beuken, W. A. M.	301-302	Husson, G.	117
Birkstam, B.	98-101	Idris, H. R.	399-400, 400
Biro, M.	200-202	Isser, S.	314
Blok-van den Boogert, J. L.	257-259	Jagersma, H.	296-297
Boeft, J. den	428-429	Janssen, J. J.	68-70
Bourguet, S. J., P. du	121-122	Johnson, Janet H.	35-40
Branden, A. Van den	378-379	Jong, J. W.	250
Brunner-Traut, Emma	98, 101-102	Jonge, H. J. de	436-438, 438
Brunner, H.	47-49	Jonge, M. de	438-439
Bruijn, J. T. P. de	357-359, 412-415	Jonkers, E. J.	424, 425-426, 426-427, 427-428
Bülow-Jacobsen,	108-110		
Byvanck-Quarles van Ufford, L.	430-431	Junge, F.	31-35
Castiglione, L.	119-121	Kákosy, L.	63-64
Charpentier, C.-J.	417-418	Kanawati, N.	75-76, 85-86
Contenson, H. de	256	Kapelrud, A. S.	284-285
Coquin, R.-G.	312-313	Kelley, A. L.	84
Crowe, Yolande	353-356	Kerkhof, Vera I.	257, 259
Dabrowski, J.	432-434	Khoury, R. G.	382-383
Daumas, F.	27-29	King, D.	339-343
Dehandschutter, B.	136-137	Klengel-Brandt, E.	264
Derchain, Ph.	57-59, 94-95	Klima, J.	177-178
Deurloo, K. A.	296	Koningsveld, P. S. van	344-348, 379-381
Devos, P.	128-129	Kooij, A. van der	297-299
Donadoni, S.	143-144	Kozloff, Arielle P.	25-26, 80
Drenkhahn, Rosemarie	86-89	Krause, M.	131-132
Ehlers, E.	409-410, 410	Krecher, J.	155-160
Elanskaya, A. I.	129-131	Kreyenbroek, G.	411-412
Erdmann, Hanna	415-416	Kutscher, R.	193-198
Ess, J. van	349-353	Lambert, W. G.	233-234
Finet, A.	221-224	Landau, J.	408
Fokkelman, J. P.	290, 295-296	Laroche, L.	255-256
Frank, R. M.	362-368	Lerberghe, K. Van	261-262
Freydank, H.	226-228	Lerberghe-Voet, B. Van	261-262
Geus, C. H. J. de	257	Lesko, L. H.	65-66
Gitton, M.	92-93	Levine, E.	306-307
Giveon, R.	76-78	Levtzion, N.	403-404
Goedicke, H.	44-46, 47	Lieberman, S.	204-206
Goyon, J. C.	51-53	Limet, H.	191-193
Graefe, E.	59-63	Lipiński, E.	41-42, 67-68, 285-288
Green, M. W.	179-181	Loundine, A. G.	384-386
Griffiths, J. G.	64-65	Lunsingh Scheurleer, R. A.	254-255
Grosheide, H. H.	256-257, 290	Lyons, M. C.	381-382
Guglielmi, Waltraud	50-51	Madelung, W.	376-377
Haardt, R.	132-136, 138-140, 140-143	Mattock, J. N.	361
Haas, V.	240-242	Meehan, C.	309-311
		Ménage, V. L.	404-405



Ménard, J.	137-138	Sigrist, M.	202-204
Menu, B.	70-73	Skalmowski, W.	249
Mertens, P.	112-115, 115-116	Smelik, K. A. D.	174-177
Meijer, D. J. W.	260-261, 265-266	Smith, M.	53-57
Mulder, M. J.	288-289, 322-323, 323, 323-324, 327-329, 329-330	Soden, W. von	206-208
	96-98	Soggin, J. A.	302-304
Munro, P.	301, 318-322	Soldt, W. H. van	228-230
Muraoka, T.	326-327	Spuler, B.	410
Naveh, J.	402-403	Stol, M.	217-221
Nieuwenhuijze, C.A.O. van	383-384	Stolper, M.	230-233
Nijland, C.	80-82	Straten, F. T. van	423, 429-430, 430
O'Connor, D. B.	371, 410-411	Straus, J. A.	117-119
Op 't Land, C.	377-378	Strouhal, E.	73
Otten, R. Th.	91-92		
Peck, W. H.	348-349, 369	Tabory, J.	315-316
Peters, J. R. T. M.	304-305	Talstra, E.	169-174
Pietersma, A.	305-306	Tefnin, R.	78-80
Ploeg, O. P., J. P. M. van der	282-283	Tov, E.	283-284, 308-309
Porada, Edith	291-292		
Preuss, H. D.	144-145	Valloggia, M.	89-90
Rassart-Debergh, M.	82-84	Véber, Gy.	409
Ratié, Suzanne	29-30, 30-31, 66-67	Verlinden, C.	400-401
Reymond, E. A. E.	386-392, 392-397	Vidman, L.	105-106
Rogers, J. M.	178-179, 181-183, 183-186, 186-187, 188-191, 199	Vries, S. J. de	290-291
Römer, W. H. Ph.	239	Vycichl, W.	122-123
	418-423		
Roos, J. de	259-260	Wagner, G.	111-112
Ruijgh, C. J.	95-96	Wallis, G.	316-317
Safrai, S.	289, 324-326	Ward, W. A.	103-105
Samson, Julia	102-103	Weischer, B. M.	359-360
Sanders, J. C. J.	401-402	Weitenberg, J. J. S.	248-249
Scandone-Matthiae, Gabriella	42-44	Wes, M. A.	424-425
Schellart, H. I. M.	343-344	Wessels, A.	356-357, 361, 374
Schenkel, W.	94	Westendorf, W.	123-127
Schneider, Madeleine	234-238	Westenholz, A.	160-169
Sée, Geneviève	251-253	Wiggerman, F. A. M.	199-200
Seux, M.-J.	31	Williamson, H.	292-295
Shelmerdine, Cynthia W.	21-25	Winden, J. C. M. van	426
Shinnie, P. L.		Worp, K. A.	110-111
Sidarus, A. Y.			
		Zadoks-Josephus Jitta, A. N.	431-432
		Zandee, J.	3-21
		Zauzich, K.-Th.	40-41



Jaargang XXXV  
No. 1/2  
Januari-Maart 1978

Redactie en Administratie:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindplein 4-6, Leiden (Nederland)

# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, hoofdredacteur, M. N. van LOON,  
H. J. A. DE MEULENAERE, M. J. MULDER, C. NIJLAND en M. STOL

Tweemaandelijks recensierend en bibliografisch tijdschrift  
op het gebied van het Nabije Oosten  
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- J. ZANDEE, L'Authentikos Logos ..... 3-21  
Adel Y. SIDARUS, Un exégète copto-arabe du VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle:  
Butrus al-Sadamanti et son traité sur l'herméneutique ..... 21-25

### BOEKBESPREKINGEN:

- JORDAN, P., Egypt the Black Land (Arielle P. Kozloff) ..... 25-26  
LEPSIUS, C. R., Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien (Labib Habachi) ..... 26-27  
STUDIEN ZUR ALTÄGYPTISCHEN KULTUR, herausgegeben von H. ALTENMÜLLER und D. WILDUNG (François Daumas) ..... 27-29  
ENCHORIA, Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Vol. V (1975) (E. A. E. Reymond) ..... 29-30  
ENCHORIA, Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Vol. VI (1976) (E. A. E. Reymond) ..... 30-31  
ÄGYPTEN UND KUSCH. Zusammengestellt und herausgegeben von Erika ENDESFELDER, Karl-Heinz PRIESE, W. F. REINEKE und S. WENIG (P. L. Shinnie) ..... 31  
CALLENDER, J. B., Middle Egyptian (Friedrich Junge) ..... 31-35  
BOURGUET, S. J., P. du, Grammaire fonctionnelle et progressive de l'Égyptien démotique (Janet H. Johnson) ..... 35-40  
JOHNSON, Janet H., The Demotic Verbal System (K.-Th. Zauzich) ..... 40-41  
ASPESI, F., La distinzione dei generi nel nome antico-egiziano e semitico (E. Lipiński) ..... 41-42  
FISCHER, H. G., Varia I (Wolfgang Schenkel) ..... 42-43  
GÖDECKEN, Karin Barbara, Eine Betrachtung der Inschriften des Meten im Rahmen der sozialen und rechtlichen Stellung von Privatleuten im ägyptischen Alten Reich (Hans Goeddicke) ..... 43-46  
BURKARD, G., Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des Alten und Mittleren Reiches (Hans Goeddicke) ..... 47  
POSENER, G., L'enseignement loyaliste (Hellmut Brunner) ..... 47-49  
KITCHEN, K. A., Ramesside Inscriptions II 7-9; V 4-5 (W. Helck) ..... 49-50  
GOYON, J.-C., Confirmation du Pouvoir Royal au Nouvel An (Waltraud Guglielmi) ..... 50-51  
BEINLICH, H., Studien zu den "Geographischen Inschriften" (10.-14. o. äg. Gau) (Jean-Claude Goyon) ..... 51-53  
REYMOND, E. A. E. (Editor), From the Contents of the Libraries of the Suchos Temples in the Fayyum, Part I. A Medical Book from Crocodilopolis (Mark Smith) ..... 53-57  
KÖHLER, Ursula, Das Imiut. Untersuchungen zur Darstellung und Bedeutung eines mit Anubis verbundenen religiösen Symbols (Ph. Derchain) ..... 57-59

- HOENES, Sigrid-Eike, Untersuchungen zu Wesen und Kult der Göttin Sachmet (Erhart Graefe) ..... 59-63  
WILDUNG, D., Egyptian Saints. Deification in Pharaonic Egypt (L. Kákosy) ..... 63-64  
ALTENMÜLLER, H., Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des Alten Reiches (J. Gwyn Griffiths) ..... 64-65  
HORNUNG, E., Ägyptische Unterweltbücher (Leonard H. Lesko) ..... 65-66  
KURTH, D., Den Himmel stützen. Die *tw3-pt* Szenen in den Tempeln der griechisch-römischen Epoche (E. A. E. Reymond) ..... 66-67  
KEEL, O., Vögel als Boten (E. Lipiński) ..... 67-68  
DARBY, W. J., P. GHALIOUNGUI, L. GRIVETTI, Food: The Gift of Osiris (Jac. J. Janssen) ..... 68-70  
SEIDL, E., Bodennutzung und Bodenpacht nach den demotischen Texten der Ptolemäerzeit (Bernadette Menu) ..... 70-73  
LECA, A.-P., Les momies (Eugen Strouhal) ..... 73  
KRYZANIAK, L., Early Farming Cultures on the Lower Nile: The predynastic period in Egypt (Fekri A. Hassan) ..... 73-74  
MARTIN-PARDEY, Eva, Untersuchungen zur ägyptischen Provinzialverwaltung bis zum Ende des Alten Reiches (Naguib Kanawati) ..... 75-76  
NIBBI, Alessandra, The Sea Peoples: A Re-examination of the Egyptian Sources (Raphael Givon) ..... 76-78  
NIBBI, Alessandra, The Sea Peoples and Egypt (Raphael Givon) ..... 76-78  
VANDERSLEYEN, C. et al., Das alte Ägypten (Roland Tefnin) ..... 78-80  
GABALLA, G. A., Narrative in Egyptian Art (Arielle P. Kozloff) ..... 80  
VERCOUTTER, J., Mirgissa II. Les Nécropoles (David O'Connor) ..... 80-82  
VERCOUTTER, J., Mirgissa III. Les nécropoles. Deuxième partie: Études Archéologiques (Suzanne Ratié) ..... 82-84  
GEORGE, B., Frühe Keramik aus Ägypten (A. L. Kelly) ..... 84  
MARAGIOGLIO, V. & C. RINALDI, L'Architettura delle Piramidi Menfite, Parte VIII (Alexander Badawy) ..... 84-85  
EDEL, E. und S. WENIG, Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtums des Königs "Ne-user-Re" (Naguib Kanawati) ..... 85-86  
BADAWY, A., The Tombs of Iteti, Sekhem'ankh-Ptah und Kaemnofert at Giza (Rosemarie Drenkhahn) ..... 86-89  
ARNOLD, D., Gräber des Alten und Mittleren Reiches in El-Tarif (Michel Valloggia) ..... 89-90  
MYŚLIWIEC, K., Le portrait royal dans le bas-relief du Nouvel Empire (William H. Peck) ..... 91-92  
STEWART, H. M., Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection, Part I, The New Kingdom (M. Gitton) ..... 92-93  
LIPINSKA, Jadwiga, Deir el-Bahari II. The Temple of Tuthmosis III (Geneviève S é e) ..... 94



- BRUNNER, H., Die südlichen Räume des Tempels von Luxor (Philippe Derchain) ..... 94—95  
 SMITH, R. W., D. B. REDFORD, The Akhenaten Temple Project, Vol. I. (Julia Samson) ..... 95—96  
 BOSTICCO, S., Le Stele Egiziane di Epoca Tarda (P. Munro) ..... 96—98  
 FAZZINI, R., Images for Eternity. Egyptian Art from Berkeley and Brooklyn, The Fine Arts Museums of San Francisco and The Brooklyn Museum (Emma Brunner-Traut) ..... 98  
 MARTIN, K., Ein Garantsymbol des Lebens. Untersuchung zu Ursprung und Geschichte der altägyptischen Obeliken bis zum Ende des Neuen Reiches (Bengt Birkstam) ..... 98—101  
 MANNICHE, Lise, Musical Instruments from the Tombs of Tut'ankhamun (Emma Brunner-Traut) ..... 101—102  
 HORNING, E., E. STAEHELIN u.a., Skarabäen und andere Siegelamulette aus Basler Sammlungen (Gabriella Scandone Matthiae) ..... 102—103  
 FOUILLES DE KITION. II. Objets égyptiens et égyptisants: Scarabées, amulettes et figurines en pâte de verre et en faïence, vase plastique en faïence, Sites I et II, 1959-1975 (William A. Ward) ..... 103—105  
 KATER-SIBBES, G.J.F. and M.J. VERMASEREN, Apis III (Inscriptions, Coins and Addenda) (Ladislav Vidman) ..... 105—106  
 ADAMS, W.Y., Meroitic North and South (Inge Hofmann) ..... 106—108  
 ARCHIV FÜR PAPYRUSFORSCHUNG UND VERWANDTE GEBIETE (Adam Bülow-Jacobsen) ..... 108—110  
 PAPYRI BRUXELLENSIS GRAECAE, Vol. I (K.A. Worp) ..... 110—111  
 BROWNE, G.M., Michigan Papyri (P. Mich. XII) (Guy Wagner) ..... 111—112  
 THE OXYRHYNCHUS PAPYRI, Vol. XL (Paul Mertens) ..... 112—115  
 THE OXYRHYNCHUS PAPYRI, Vol. XLI (Paul Mertens) ..... 115—116  
 SIJPESTEIJN, P.J., K.A. Worp, Fünfunddreissig Wiener Papyri (P. Vindob. Tandem) (G. Husson) ..... 117  
 BORKOWSKI, Z., Une description topographique des immeubles à Panopolis (Jean A. Strauss) ..... 117—119  
 GRIMM, G., Die römischen Mumienmasken aus Ägypten (L. Castiglione) ..... 119—121  
 KOSACK, W., Lehrbuch des Koptischen (Pierre du Bourguet S.J.) ..... 121—122

- WESTENDORF, W., Koptisches Handwörterbuch, Lief. 6 (Werner Vycichl) ..... 122—123  
 ČERNÝ, J., Coptic Etymological Dictionary (W. Westendorf) ..... 123—127  
 KHS-BURMESTER, O.H.E., Koptische Handschriften I: Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil I (Paul Devos) ..... 129—131  
 PASSIONE E MIRACOLI DI S. MERCURIO (A.J. Elanskaya) ..... 129—131  
 COQUIN, R.-G., Livre de la consécration du sanctuaire de Benjamin (Martin Krause) ..... 131—132  
 BÖHLIG, A., and F. WISSE in cooperation with P. LABIB, Nag Hammadi Codices III,2 and IV,2. The Gospel of the Egyptians (Robert Haardt) ..... 136—137  
 BÖHLIG, A., Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi (B. Dehandschutter) ..... 136—137  
 BÖHLIG, A. & F. WISSE, Zum Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi (Jacques E. Ménard) ..... 137—138  
 QUISPÉL, G., Gnostic Studies, Band II (Robert Haardt) ..... 138—140  
 TARDIEU, M., Trois mythes gnostiques (Robert Haardt) ..... 140—143  
 MOORSEL, P. van, J. JACQUET, H. SCHNEIDER, The Central Church of Abdallah Nirqi (Sergio Donadoni) ..... 143—144  
 LEROY, J., La peinture murale chez les Coptes, I. Les peintures des couvents du désert d'Esna (Marguerite-Marie Rassart-Debergh) ..... 144—145  
 NEUES HANDBUCH DER LITERATURWISSENSCHAFT, Band 1, herausgegeben von W. Röllig ..... 146  
 ANCIENT EGYPT IN THE METROPOLITAN MUSEUM JOURNAL, Vol. 1-11 (1968-1976) ..... 146  
 KEES, H., Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter ..... 146  
 KEES, H., Der Götterglaube im alten Ägypten ..... 146  
 BRUNNER-TRAUT, Emma und Vera HELL, Ägypten ..... 146  
 KAMIL, Jill, Sakkara: A Guide to the Necropolis of Sakkara and the Site of Memphis ..... 147  
 SAUNERON, S., H. STIERLIN, Die letzten Tempel Ägyptens: Edfu und Philae ..... 147  
 WILCKEN, U., Urkunden der Ptolemäerzeit (Ältere Funde). I. Papyri aus Unterägypten; II. Papyri aus Oberägypten ..... 147

## HOOFDARTIKELN

## L'Authentikos Logos

Jacques É. MÉNARD, *L'Authentikos Logos*, Texte Établi et Présenté. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi. Section: „textes” 2. Les Presses de l'Université Laval. Québec, Canada, 1977 (8°, VIII + 79 S.). Preis \$ 12.-.

Der Authentikos Logos ist die dritte Schrift aus Codex VI der koptischen Bibliothek von Nag Hammadi (p. 22, 1-35, 24). Der Titel steht im Kolophon am Ende. Die Zeilen 1-10 der Seiten 22-28 sind mehr oder weniger beschädigt. Im Übrigen ist die Handschrift intakt und gut lesbar. Der Text steht zur Verfügung in der Faksimile Ausgabe von 1972 (S. 26-39). Auch das Manuskript selbst wurde vom Verfasser zu Rate gezogen und mit ultra-violettem Licht betrachtet (S. 1, 39). Text und Übersetzung wurden schon früher herausgegeben von M. Krause und P. Labib, ADAIK, Koptische Reihe 2, Glückstadt 1971, S. 133-149. In den beschädigten Anfangszeilen der Seiten 22-28 hat Ménard beträchtlich mehr gelesen als die Herausgeber der *editio princeps*. Die Ménardsche Übersetzung ist näher zu der von W.-P. Funk (*Theologische Literaturzeitung* 98, 1973, Sp. 251-259) als zu der von Krause-Labib. Die beiden deutschen Übersetzungen werden von ihm aber kritisch benutzt.

Die Seiten V-VIII enthalten eine Bibliographie und ein Abkürzungsverzeichnis. Die Literaturgattung und die Lehre und die Gliederung der Schrift werden in der Einführung (S. 1-6) behandelt. Der zweite Teil bietet Text und Übersetzung (S. 7-35). Dann folgen Bemerkungen zur Umschrift und Übersetzung (S. 36-44), Kommentar (S. 45-62) und Indizes griechischer und koptischer Wörter (S. 63-78). Vom Dialekt des *AuthLog* sagt der Verfasser nur (S. 1), dass es hauptsächlich Sahidisch ist. Es ist zu bedauern, dass er nicht auf die vom Sahidischen abweichenden Formen eingegangen ist, die, wie auch anderswo in den Schriften von Nag Hammadi, sich am meisten dem Subachmimischen nähern und eine archaische noch nicht standardisierte Form des Sahidischen repräsentieren. Vom Sahidischen abweichend sind:

λαειζε 29,16, Crum 149a, mud, filth, λοιζε (Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch* 76, Schmutz, Dreck, Kot). Siehe P.E. Kahle, *Bala'izah* I, London 1954, S. 80, α = ο. „This is one of the fundamental differences which divides Sahidic (and Bohairic) from the Upper-Egyptian sub-dialects. Examples from early literary Sahidic texts are extremely rare”. R. Kasser (*Compléments au Dictionnaire Copte de Crum*, Le Caire 1964, S. XI, XII) spricht von Pseudo-Achmimismen, d.h. von einer noch nicht festen Rechtschreibung des Sahidischen.

λαζλεζ 23,31; 32,8, Crum 149b, be tall, high, λαζλζ; Westendorf 82 λαζλεζ A2, hoch sein, übertreffen; R. Kasser, *Compléments* 1964, S. 24,25 λαζλεζ A2. Siehe P.E. Kahle, *Bala'izah* I, S. 52,53, ε expressed by e, „It is rare to find manuscripts earlier than the end of the fourth

century which are always correct in the writing of the ε” (= supralinear stroke).

λαειδε 30,2, Crum 151b, AA2, S λοιδε, cause; mehrmals in *Tractatus Tripartitus* (Codex I, 4), siehe *editio princeps* II, 308, Index. λαιδε, R. Kasser, *Compléments* 1964, S. 25, vulgär Sahidisch.

caειε, 31,4; 32,7, Crum 315a, ca S, caειε A, caie AA2B, beauty, auch in *TracTrip*, siehe Index II, 321.

τερο, in αττερο = 26,18, Crum 455a, τερο A, ταρο SB, make to stand, attain; ατταρο = SB, unattainable, Crum 456a. Vergl. αττερα =, *TracTrip*, Index II, 327. P.E. Kahle, *Bala'izah* I, S. 58, 59, ε = α, „(Sub)-Achmimic”.

αρεχ † (ωρχ) 28,27, neben ορεχ 25,25, Crum 530a, αρχ AA2, be firm, confirm.

ζλαб 31,22, neben ζлоб 24,28, Crum AA2F, be sweet, sweetness. ζолеб † 24,20; 31,27 (ζлоб, ζолб † S), Crum 673a, ζалеб † A2F. Die Form ζолеб wurde von Ménard versehentlich im Index nicht als Qualitativ bezeichnet.

бам 29,12 (neben бом 23,23; 25,9; 29,32; 32,20), Crum 815b AA2F, бом S. Mehrmals findet sich nur eine einzige A2 Form mehreren S Formen gegenüber. Der Einfluss von A2 Formen ist also schwach.

барεб † 29,6 (δωρб Crum 830a, hunt), барεχ † F, vom Verfasser als Infinitiv betrachtet, aber wahrscheinlich Qualitativ wie бореб 30,7. In 29,6 könnte wie in 31,9 δωрб „prepare”, „apprêter” gemeint sein.

барб = 31,9 (δωрб), Crum 838a A2, prepare.

бawт † 22,21 (δwawт), Crum 837a, бawт † A2, look. бawт ist Qualitativ, nicht Infinitiv wie Ménard meint. Vergl. R. Kasser, *Compléments* (1964), S. 114, So Form.

Den griechischen Verba wird ρ vorgesetzt, ραπατα 24, 20; 31,16; ρεπερει 33,19; ρεπιϑυμαι 30,14,23, usw., aber καταφρονει 31,32 und πλaccε 32,25 werden „nackt” konstruiert. Der Gebrauch von ρ ist charakteristisch für alle Dialekte ausgenommen das Sahidische (W.C. Till, *Koptische Dialektgrammatik*, 1961, § 187). Das gleiche Phänomen kommt vor in anderen Nag Hammadi Schriften in S mit (Pseudo-)Achmimismen, z.B. Silv 91,12; 95,5 ραποc-τερι; 114, 27 ρανεχε usw. Das griechische Verbum steht aber im Imperativ, wie in SAA2, nicht im Infinitiv wie in BF.

α als A2 Form der Präposition ε findet sich in 26,25; 27,22; 34,31. Demgegenüber gibt es viel mehr Fälle, in denen S ε benutzt ist, während in *TracTrip* 933 × α gegen 51 × ε vorkommt. Also ist der (pseudo-)achmimische Einfluss in *AuthLog* geringer als in anderen Schriften von Nag Hammadi. In Silv findet man 6 Mal mehr ε als α.

ϣινα 34,24 + χε kommt als A2 Form vor statt ϣινα (W.C. Till, *Koptische Dialektgrammatik* § 298), vergl. EvVer 17,33; 18,5,6, usw. und ϣικανoc = ικανός *TracTrip* 55,33; 88,1.

neq- 34,30 ist A2 Präfix negat. Fut. III, statt S nneq (W.C. Till, *Koptische Dialektgrammatik* § 254).

καβια = κακία 31,28, siehe P.E. Kahle, *Bala'izah* I, S. 96, § 73 — δ = κ, besonders vor ι und in semi-achmimischen Manuskripten. Vergl. Silv 84,16 ζηλιβια statt ηλικία und βιναγνoc statt κίνδυνοc.



χεκαας εφαομκν 30,10, „damit er uns verschlinge“. χεκαας + Fut. II im Finalsatz, A2 Form εφα- statt S εφνα-, W.C. Till, *Kopt. Dialektgr.* § 252.

In Einführung A (S. 1-3) wird der kurze Inhalt der Schrift wiedergegeben und wird auch etwas gesagt über die Literaturgattung, zu der *AuthLog* gehört. Die Schrift beschreibt das Hinabsteigen der Seele aus der unsichtbaren Welt in ihre Gebundenheit an die Leidenschaften. Von diesen kann sie nur gerettet werden durch den Logos als Arznei zu nehmen. Die Unwissenheit wird als Hurerei, Trunkenheit, Blindheit, Tiersein, Mischung von Korn und Spreu, usw. beschrieben. Die Seele soll die bösen Mächte bekämpfen und dazu die Askese üben. Die Begierden versuchen die Seele zu fangen mittels einer Lockspeise, in der eine Angel verborgen ist, wie ein Fischer einen Fisch. Die Seele soll die Welt verlassen und den Körper den Händlern in Körpern überlassen, um erlöst zu werden. Die Seele, die sich vom Nus oder vom Logos führen lässt, entdeckt ihren Ursprung und vereinigt sich mit ihrem wahren Wesen im Brautgemach.

Die Schrift ist homiletisch-didaktischer Art. Einige Bilder sind ungewöhnlich, wie das des Fischers, zu dem vielleicht, wie G.W. MacRae (*A Nag Hammadi Tractate on the Soul*, Ex Orbe Religionum, Studia G. Widengren, Pars I, Studies in the History of Religions, Supplements to Numen XXI, Leiden 1972, S. 474) erwiesen hat, eine Parallele in Habakuk 1,13-17 zu finden ist. Ménard ist der Meinung, dass es nichts christliches in *AuthLog* gibt. Er hat soweit Recht, dass ein christlicher Einfluss nicht deutlich ist. Der Name Christus kommt nicht vor. Ménard selber aber weist darauf hin (S. 59), dass der „geistige Leib“ (32,31.32) an 1 Kor 15,44 erinnert (siehe auch MacRae, op. cit. S. 476, der auch auf ἀρχή, ἐξουσία, δύναμις 25,33.34 hinweist, die sich 1 Kor 15,24 in derselben Reihenfolge finden). Funk (TLZ 98, Sp. 253, 254) betrachtet wie Ménard *AuthLog* als einen gnostischen Traktat, hält aber christlichen Einfluss für möglich, z.B. im Bild des guten Hirten (33,2). Ménard (S. 2) wie Funk (TLZ 98, Sp. 253) betrachten die „Mächte“, die die Seele bedrohen, als „Archonten“, bekannt aus verschiedenen gnostischen Systemen. Es ist die Frage, ob das richtig sei. Die „Mächte“ können auch beim Teufel (διάβολος 30,27; 33,26) in Diensten stehen, und könnten einem christlichen System entnommen sein. Sie können auch als Personifikationen der Begierden, usw., die die Seele an die Materie fesseln, betrachtet werden.

Einführung B (S. 3-6) handelt vom Verhältnis des *AuthLog* zu anderen derartigen Schriften. In der Lehre vom Logos, Nus und Psyche ist ein Vergleich mit hermetischen Schriften möglich. Auch jetzt betont Ménard mehr als MacRae und Funk die Ähnlichkeit mit gnostischen Mythen, u.a. mit dem der gefallenen Sophia im Valentinianismus und in *ApocrJn*. Andererseits weist er auch auf Nag Hammadi Schriften wie *ExAm* und *Silv* hin, die nicht gnostisch sind (siehe auch Funk, TLZ 98, Sp. 254; MacRae op. cit. S. 479; J. Zandee, „Die Lehren des Silvanus“ als Teil der Schriften von Nag Hammadi und der Gnostizismus, *Essays on the Nag Hammadi Texts in honour of Pahor Labib*, Nag Hammadi Studies VI, Leiden 1975, S. 249-252). In diesen beiden

Schriften ist der biblische Einfluss gross. Zu ihnen passt besser der Name „hellenisierendes Christentum“ als „Gnostizismus“. Was die Themen wie die Terminologie betrifft nähern sich beide *AuthLog*. Es ist bestimmt nicht richtig, wenn Ménard behauptet, dass *Silv* terminologisch nicht mit *AuthLog* übereinstimmt. Der „Widersacher (ἀντικείμενος)“, das „Tiersein“ des unwissenden Menschen, die Rolle des Nus und des Logos bei der Rettung der Seele, usw. nehmen in beiden Schriften eine wichtige Stelle ein. Deshalb gehört *AuthLog* eher dem hellenisierenden Christentum als dem Gnostizismus.

#### Text und Übersetzung.

Auf den Seiten 8 und 9 fehlt die Paginierung.

22,15 εἰ εβολ, „est émanée“. Krause „hervorgekommen“ und Funk „hervorgegangen“ übersetzen mehr buchstäblich. Für den Begriff „Emanation“ verfügte das Koptische über das Verbum ζετε, A2 ζεττε, z.B. *TracTrip* 74,8, von der Emanation der Äonen vom Vater (Crum 719b = ἀπόρροια, emanatio). Es ist hier nicht von einer gnostischen Lehre der Emanation des pneumatischen Teils des Menschen aus dem Vater die Rede. Siehe auch „émanés“ in 26,25. εσωοοπ ... „Bien qu'elle soit“, könnte auch Konsekutivsatz sein, „...“, so dass sie Genosse der Glieder ist“. Das Hervorkommen der Seele aus der intelligiblen Welt hat ihre Gebundenheit an den Körper zur Folge.

22,24 2 x „lui“ ist nicht im koptischen Text.

22,28 νοϋς wird mit „esprit“ übersetzt, welche Übersetzung schon für πνεῦμα (22,17) angewendet war. Es empfiehlt sich, für gleiche Wörter gleiche Übersetzungen zu benutzen: πνεῦμα „esprit“, „Geist“, νοϋς „intelligence“, „Intellekt“, λόγος „raison“, „Verstand“.

23,11 ντε c2ime soll aneinander geschrieben werden, weil τε der bestimmte Artikel ist.

23,15.22 con „sœur“, buchstäblich „Bruder“ (Krause, Funk).

23,23 ψρμπολ „enfants adoptifs“. Ménard (S. 74) leitet der Ausdruck von ωλ her, Crum 520a, hold, contain, take. Krause: „ausserhalb (des Hauses) Geborene“. Funk: „Stiefkinder“. Krause weist auf Lev 18,9 μασε νθογν-μασε μβολ. Zur Orthographie πολ = βολ (von βωλ), siehe R. Kasser, *Compléments* (1964), S. 7, und *Compléments Morphologiques au Dictionnaire de Crum*, Le Caire, 1966, S. 26; Crum 33b μπал. Zu π = β, siehe P.E. Kahle, *Bala'izah* I, S. 93, § 65A. Es betrifft Kinder, die die Frau schon hatte, bevor sie den Mann heiratete, und die deshalb nicht aus dem „Samen“ des Vaters sind. Ménard übersetzt 23,8 „les enfants de l'homme, en vérité“. „Sie, die wahrhaftig Kinder des Mannes sind“ ist zu bevorzugen.

23,31 λαρλεζ „désirs“; 23,15 aber wird ἐπιθυμία schon als „désir“ übersetzt. Crum 149b: „height, pride“. Die Übersetzungen von Krause (Begierde), Funk (gierig) und Ménard sind von der bei Crum erwähnten lateinischen Übersetzung „concupiscentiae“ herzuleiten. Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*, S. 82, übersetzt „Höhe, Hochmut, Pracht, Glanz“.

24,8 Ménard liest mit Funk α[φεινε], „Car il lui [a

apporté] la vice“. Man kann besser wie in 24,6 σωππ lesen: α[ccωππ] γαρ νας ντμντων[α ...], Denn sie (die Seele) erwählte sich die Unmässigkeit. Vergl. 24,13 cεναcωππq ναγ. Zu σωππ + „ethischer Dativ“, siehe Crum 365a.

24,9 μντων[α „vice“; Crum 571b profligacy, intemperance, άσωτία.

24,15 μντcαγ ζαρ νηρπ, Ménard „ivresse“. Funk übersetzt mehr buchstäblich „Weinsaufen“ (das Trinken von viel Wein).

24,17 ρ πμεεγε, „Aussi ne pense-t-elle“. Funk, wahrscheinlich besser, „Sie kann sich nicht mehr erinnern“. Vergl. die ἀνάμνησις im Platonismus.

24,19.20 ζηογ ετζολεδ, „les douceurs“. Funk, mehr buchstäblich, „die süssen Gewinne“.

24,24 εφcοογν αν, „Il ne sait pas ...“, besser Kausalsatz, „da er nicht weiss ...“

25,4.5 Ménard: μν τ[εγκρα/τει]α. Man könnte auch mit 25,10.11 μν τ[μντμε/τριο]c rekonstruieren.

25,7.8 αq[δ]ω εφχωζμ, „il est souillé“. Krause mehr buchstäblich „blieb er befleckt“ (vergl. Funk).

25,11 Man hat den Eindruck dass es hier ein Wortspiel gibt mit τωζ, „vermischen“, und τωζ, „Spreu“. Wenn die Übereinstimmung kein Zufall ist, würde das deuten auf einen ursprünglich koptischen Text, nicht auf eine griechische Vorlage.

25,15 πcογε, „le grain“, Funk „den Weizen“, Krause „ihr Korn“. Vielleicht cc = c, siehe P.E. Kahle, *Bala'izah* I, § 105, also = πcογε.

25,26-28 „Et avant que rien n'ait existé, le Père est seul à exister“. Funk, mehr buchstäblich, „Bevor überhaupt etwas entstanden ist, ist es der Vater allein, der existiert“. Der Vater als πετωοοπ, οντως ον, steht im Gegensatz zu den Dingen, die entstehen (ωωπε). Funk hat am deutlichsten darauf hingewiesen.

26,5.6 αγω μ[....]/zen[...]/γε. Funk, „und [sie brachten] an[de]re [hervor]“. Eine andere Möglichkeit ist αγωφ[πε νδ]/zen[κεκ]ογε, „Andere entstanden“. Der Text fährt fort μελααγ [γαρ] ωωπε ... Es kommt mehr vor, dass ein Satz mit γαρ eine weitere Erörterung des vorhergehenden Satzes ist und dass der bezügliche Teil des Satzes wiederholt wird. Vergl. 23,29.30 ψρμπολ vor und nach γαρ; 24,16 ωνα; 25,10.11 τωζ; 28,30-32 ηει; 29,6.7 ρωζτ μμον und ραζτν; 29,22-25 τροφη; 34,12.13 ζεθνοc.

26,27-29 „de crainte que la Domination qui est survenue dans le monde ne nous retienne“. Funk übersetzt genauer „auf dass nicht etwa die entstandene Macht der Welt uns zurückhalte“. Die Macht, „die entstand“ steht im Gegensatz zum Vater, „der ist (πετωοοπ)“, vergl. 25,26-28.

27,32.33 ογπαζρε εcογωμ μμοογ, „un baume, absorbant les eaux“. μμοογ, Krause „sie“ (Plur.) (oder „Was-ser“). Funk „ein Heilmittel, das sie anwendet“. Bei der Übersetzung „les eaux“ hätte das Koptische μμοογ lauten sollen, bei Funk's Übersetzung μμοc. Die beste Lösung ist, den Text zu emendieren und ογωμ statt ογωμ zu lesen: „... und legt ihn (den Logos) sich auf die Augen wie ein Heilmittel, das sie (die Augen) öffnet“.

„Die Augen öffnen“ ist ein üblicher Ausdruck für „sehend machen“, z.B. Gen 3,5 cεναογων νδε νετενβαλ.

28,6-9 „...“, pour qu'ensuite ... il ... devienne ... ténébres“. Es betrifft hier keinen Finalsatz. Die buchstäbliche Übersetzung lautet: „er ist ganz Finsternis und materiell“.

28,14 ζωπ „fasse disparaître“. Nicht ausgeschlossen ist Funk's Übersetzung „überfluten“; vgl. Crum 695b ζωπ, καταδύειν, sinken lassen, untergehen.

28,17 νcοππογ (ωππ), „encercle“. Auch Funk's Übersetzung „gefangen nehme“ ist möglich.

28,19 νcοιcοογ „qu'elle les écrase“. Funk übersetzt mehr buchstäblich „sie zu Fall bringe“.

28,24 επcα νππε. Es ist nicht notwendig buchstäblich „vers le ciel“ zu übersetzen. „Nach oben“ (Funk) ist durchaus möglich. Man braucht nicht an den Himmel als eine bestimmte Stelle zu denken.

29,4.5 ενωβω. ωβω (Crum 519a) kann auch „schlafen“ bedeuten und eine Parallele von ζινηβ sein. Der folgende Satz ist selbständig und nicht von ενωβω abhängig. Ménard „ni n'oublions [les] filets déployés“. Funk „Deshalb nun schlummern und schlafen wir nicht. Die Netze ... lauern uns auf“.

29,10 εqτ εζραν „en nous frappant au visage“. Funk „feindlich“. Vergl. Crum 649b † εζρα= „fight against“. Eine buchstäbliche Übersetzung ist in diesem Fall nicht notwendig.

30,3.4 αφεινε ... εζρα[ι] „il a attiré le poisson“. Funk und Krause übersetzen ein wenig genauer „brachte er den Fisch herauf“.

30,9 εφογωγε ... εφp[α]γε ... „un pêcheur qui veut nous saisir et qui se réjouit...“ Es betrifft hier nicht einen Relativsatz zu „Fischer“, sondern einen Kausalsatz. Krause: „Der Widersacher ... hält Wache gegen uns ... wie ein Fischer, da er uns fangen will und sich freut ...“

30,17 „Gift“ (παζρε in malam partem), von der Lockspeise, steht im Gegensatz zu λόγος als Heilmittel (παζρε in bonam partem); 22,27; 27,32; 28,12; vergl. Funk, TLZ 98, Sp. 252.

30,22.23 ετρε<ν> ρεπιθωμει „qu'il nous fasse désirer“. Bei dieser Übersetzung hätte das Koptische lauten sollen εqτρeνp ... (siehe W.C. Till, *Koptische Grammatik* § 335). Buchstäbliche Übersetzung „ist es notwendig, dass wir begehren“.

30,35 κκωογωογ „un vêtement dont tu es fier“. Als andere Übersetzung ist möglich „so dass du dich mit ihm brütest“. Siehe W.C. Till, *Koptische Grammatik* § 323 Konjunktiv mit subjektivischer Bedeutung, in diesem Fall Konsekutivsatz.

31,4.5 ογcαειε νcωμα „l'amour du corps“. Krause übersetzt mehr buchstäblich „Körperschönheit“.

31,8-10 „Or, tous les pièges de cette sorte sont soigneusement apprêtés par l'adversaire“. Funk übersetzt näher zum Text „Dergleichen Dinge bereitet der Widersacher nun alle vortrefflich zu ...“.

31,14 νqχολκc „qui la domine“. Besser als Konsekutivsatz zu übersetzen (vergl. Bemerkung zu 30,35), „so dass er sie überwältigt“.



31,25 Druckfehler, lies 25 statt 52.

31,28 „Elle a compris leur malice“. Funk, mehr buchstäblich, „... die Erkenntnis über die Schlechtigkeit erlangte“. MacRae (Supplements to Numen XXI, S. 474) „she had learned about evil“.

32,1.2 „Elle a abandonné ... et après ...“. Der Konjunktiv ist eine Fortsetzung des Praesens Consuetudinis von 31, 31.32 und soll auch so übersetzt werden. Funk: „sie wendet sich ... sie empfängt Erkenntnis ...“.

32,8  $\sigma\alpha\rho\alpha\zeta$  =  $\sigma\acute{o}\rho\zeta$ , siehe P.E. Kahle, *Bala'izah* I, S. 52, „è expressed by α“, § 1b, nicht nur vor ζ sondern auch vor anderen Konsonanten;  $\sigma\alpha\rho\alpha\zeta$  Aeg. p. 207, BM 124 (Horner's 6) Rom 13,14.

32,17.18  $\epsilon\gamma\chi\iota\ \omega\iota\pi\epsilon$  „pour leur faire honte“. Eine mehr buchstäbliche Übersetzung ist „damit sie (oder: so dass sie) beschämt würden“.

32,33.34  $\pi\epsilon\sigma\pi\omicron\iota\mu\eta\eta$  „le pasteur“, buchstäbliche Übersetzung „ihr Hirte“ (Krause, Funk).  $\epsilon\tau\mu\omicron\omicron\eta\epsilon\ \mu\mu\omicron\varsigma$  „qui la nourrit“. Krause, Funk, buchstäblicher „der sie weidet“.

33,28-31 „ils savent que Dieu qui est dans les cieux, en tant que Père du Tout, est supérieur“. Eine bessere Übersetzung (vergl. Funk) lautet, „sie wissen, dass Gott, der in den Himmeln ist, existiert und dass der Vater des Alls erhaben ist über ...“. Vergleiche den Unterschied zwischen Gott „der ist ( $\omega\omicron\sigma\sigma\tau$ )“ und den Mächten, die später „entstanden ( $\omega\omega\pi\epsilon$ )“ (z.B. 25,26-28; 26,29; 27,20-22).

33,31  $\epsilon\pi\epsilon\gamma\epsilon\iota\delta\omega\lambda\omicron\eta$  „aux idoles“; Krause, Funk besser „ihre Götzen“.

34,4.7.8  $\tau\omega\zeta\mu$  und  $\tau\alpha\omega\epsilon\ \omicron\epsilon\iota\omega$  werden beide mit „invitation“ übersetzt; 34,7.8 „lors de l'invitation“, besser „bei der Predigt“ (vergl. Krause, Funk). 34,18.19  $\eta\tau\alpha\gamma\tau\alpha\omega\epsilon\ \omicron\epsilon\iota\omega$  „on a annoncé“. Eine mehr gleichlautende Übersetzung wäre besser gewesen. Vielleicht hat Ménard Bedenken gegen die Übersetzung „Predigt“, da diese einen zu christlichen Eindruck machen könnte, und er *AuthLog* als eine hauptsächlich gnostische Schrift betrachtet.

34,24  $\chi\epsilon\ \omega\iota\eta\alpha\ \chi\epsilon$  „... pour que ...“, puisque la nature ...“. Nach Till, *Koptische Dialektgrammatik* § 298 kommt die Kombination  $\omega\iota\eta\alpha\ \chi\epsilon$  vor (neben  $\omega\iota\eta\alpha$ ), so dass diese zwei Konjunktionen nicht voneinander geschieden werden sollen. Übersetzung: (34,20-26) „... und man belehrt ihn: ‚Frage ..., weil es nichts gibt, das so gut ist wie diese Sache‘, damit das Wesen der Verstockung seinem Nus Schläge versetzt ...“. Der Passus bedeutet, dass die Predigt beim unverständigen Menschen Verstocktheit hervorruft. Das erste  $\chi\epsilon$  ist überflüssig und soll im Text so { $\chi\epsilon$ } wiedergegeben werden.

35,1  $\omega\iota\eta\epsilon$  wird hier und 34,31 mit „chercher“ übersetzt, in 34,7.20 aber mit „demander“.  $\zeta\alpha\tau\zeta\tau$  wird in 34,2.20.21 mit „rechercher“ übersetzt und 35,3 mit „chercher“. Diese Übersetzungen stimmen nicht miteinander überein.

35,6.7  $\epsilon\sigma\chi\iota\ \sigma\omicron\omicron\omicron\gamma\eta$  „avant de pouvoir connaître“. Das Koptische verfügt für solche Zeitsätze über das Präfix  $\mu\pi\alpha\tau\epsilon$  (Till, *Koptische Grammatik* § 320). Man könnte übersetzen „damit sie Belehrung empfinde“.

35,17.18  $\rho\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\eta\epsilon\tau\pi\pi\tau\omega\gamma\ \epsilon\zeta\tau\alpha\iota\ \epsilon\chi\omega\varsigma$  „la lumière

qui se tient au-dessus d'elle“. Vergl. Crum 267ab come forth (of light),  $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$  +  $\epsilon\chi\eta$ , shine upon. Übersetzung: „das Licht, das über ihr ist aufgegangen“, oder „das über ihr scheint“.

Die oben gemachten Bemerkungen zur Übersetzung betreffen grösstenteils kleine Nuancen. Die Übersetzung ist im allgemeinen zuverlässig, von gutem Stil und lässt sich leicht lesen. Besonders die Konjekturen und die Ergänzungen der Lücken in den Anfangszeilen der ersten Seiten sind eine grosse Bereicherung im Vergleich mit vorherigen Übersetzungen.

Kommentar (die Zahlen am Anfang beziehen sich auf die Seiten des koptischen Textes).

22. Ménard S. 45-47. Die Seele findet ihren Ursprung im unsichtbaren Vater und im unsterblichen Himmel, d.h. im Pleroma des gnostischen Mythos (22,4-9). Obwohl die Seele durch das Pneuma von göttlichem Ursprung ist, ist sie wie die gefallene Sophia Leidenschaften unterworfen (22,15-17). Wie im Corpus Hermeticum ist der Nus der Bräutigam der Seele und bringt ihr den Logos als ein Heilmittel (22,20-27). Die Seele wird sich ihres Ursprungs bewusst (22,27-34). Parallelen aus vornehmlich gnostischen Quellen werden erwähnt.

Manche Ausdrücke aber können ebensogut auf nicht-gnostische Vorstellungen zurückgeführt werden. Ménard zitiert selber hellenisierende christliche Traktate wie *Silv* und *ExAm*. „Der unsichtbare Vater“ (22,4) ist solch ein allgemeiner hellenistischer Ausdruck, der u.a. in *Silv* 113, 8.9 vorkommt. Die „verborgenen unsichtbaren Himmel“ (22,9.10) brauchen nicht mit der Ogdoas oder Hebdomas der Valentinianer identifiziert zu werden. „Himmeln“ (Plur.) finden sich auch in *Silv* 111,19; 112,5. Dieselben Termini kommen auch bei einem christlichen Theologen wie Clemens Alexandrinus vor ( $\omicron\upsilon\pi\alpha\nu\acute{o}\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$  *Strom* V 93,5;  $\sigma\tau\epsilon\pi\epsilon\acute{o}\varsigma\ \omicron\upsilon\pi\alpha\nu\acute{o}\varsigma$  *Strom* V 94,1). Es betrifft eine platonisierende Anschauung, wobei einen Unterschied gemacht wird zwischen einer intelligiblen und einer phänomenalen Welt. Ménard weist selber auch auf eine Beziehung zum Platonismus. An den zitierten Stellen *Silv* 85; 92; 93,1ff. ist der Nus nicht ein himmlischer Bräutigam, der von aussen kommt, um die Seele zu erleuchten, sondern so etwas wie z.B. in der Stoa das  $\eta\gamma\epsilon\mu\omicron\nu\iota\kappa\acute{o}\nu$  im Menschen (*Silv* 85,1). Der Nus ist der  $\eta\gamma\omicron\upsilon\mu\epsilon\omicron\varsigma$  und der Logos its der Lehrer (*Silv* 85,25.26). Sie bilden ein Paar Freunde des Menschen (*Silv* 86,13-15). Nach *Silv* ist die Seele ein  $\pi\lambda\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$ , der Nus aber ist „geschaffen“ nach dem Bild Gottes, während der Körper irdisch und aus Stoff gemacht ist (*Silv* 92,19-25). Dieselbe hellenisierende Erklärung des biblischen Schöpfungsberichtes und der Unterschied zwischen dem „Gebildeten“ und dem „Geschaffenen“ finden sich schon bei Philo (*Op Mund* 134; *Plant* 44) und bei Clemens Alexandrinus (*Strom* I 7,1; *Protr* X 98,4). Vergleiche die Trichotomie in *AuthLog* 22,17.22.28, Pneuma oder Nus, Seele, Leib, und Ménard S. 45. Das Thema des Bändigens der Leidenschaften durch den Nus, beziehungsweise den Logos, kommt mehrmals in *Silv* zur Sprache und zeigt eine grosse

Ähnlichkeit mit der Ethik der Stoa und mit der Lehre des  $\eta\gamma\epsilon\mu\omicron\nu\iota\kappa\acute{o}\nu$ . MacRae (Suppl. to Numen XXI, S. 477) vergleicht die „medizinische“ Bedeutung des Logos (*AuthLog* 22,27; 27,32; 28,12) mit der Rolle des Nus und des Logos im C.H. Der Gedanke einer „Mischung“ (Ménard S. 45) des Seelischen und des Leiblichen kommt auch in *Silv* 92,35 vor. Mit Recht weist Ménard auf Plato ( $\mu\acute{\iota}\xi\iota\varsigma$ ,  $\kappa\rho\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$ ; siehe auch Plotin, *En* III 2,2; V 8,7), weshalb ein Vergleich mit der psyischen Sophia des Valentinianismus nicht nötig ist (siehe J. Zandee, *The Terminology of Plotinus and of some gnostic writings*, Istanbul 1961, S. 22).

Der Bräutigam der Seele hat den Logos als ein Heilmittel auf ihre Augen gelegt (vergl. Funk *TLZ* 98, Sp. 251), wodurch sie die Erkenntnis erreicht hat (22,26-30). Vergleiche *Silv* 88,13-17, „Empfange das Licht für deine Augen und wirf die Finsternis von dir. Lebe in Christus und du wirst einen Schatz im Himmel erwerben“. Die „Erleuchtung“ wird christlich interpretiert. Zur nicht-gnostischen Bedeutung des „Bräutigams“ siehe G. Kittel, *TWNT* IV, 1092ff.

Mit Recht weist Ménard auf *Silv* 92,10ff. und 117,1-5, wo wie in *AuthLog* 22,29-34 die Selbsterkenntnis zur Sprache kommt. In *Silv* bezieht sich das nicht auf eine Abstammung vom Pleroma wie im Gnostizismus, sondern auf die Schöpfung nach dem Bilde Gottes, d.h. mit einem göttlichen Nus.

Die Seele, die zur Selbsterkenntnis gelangt, empfängt „was das ihrige ist“ (22,33.34). Schon hier (vergl. Ménard S. 55, Kommentar zu 28,30) könnte auf die stoische Konzeption der  $\omicron\iota\kappa\epsilon\iota\omega\varsigma$  hingewiesen werden: Die Seele soll sich was ihr wesentlich ist zu eigen machen. Vergleich *Silv* 94, 10.11 „Hab keinen Teil an der tierischen Natur, die dir nicht gehört, sondern hab viel mehr Gemeinschaft mit der wahren Natur des Lebens“. Der Mensch soll sich seiner wahren, d.h. vernünftigen Natur zuwenden. Eine gnostische Interpretation an der Hand des *EvVer* ist nicht notwendig. *Silv* beschreibt diese Wende zum wahren Selbst auch anders: „Öffne die Türe für dich selbst“ (117,5); „Werde nicht müde an die Türe des Logos anzuklopfen“ (103,11.12); „Klopfe bei dir selbst an, damit der Logos dir öffne“ (117,7-9). Das Zu-sich-selbst-kommen passt also auch zu einer hellenistisch-christlichen Schrift wie *Silv*.

Das Selbstbewusstsein der Seele ist auch Bewusstsein ihres Ursprungs, d.h. ihrer Verbundenheit mit dem unsichtbaren Vater und mit der intelligiblen Welt (22,30-32; vergl. 26,25; 27,16). Dieses Bewusstsein ist der Grund der eschatologischen Wiederkehr in ihr geistiges Haus. Die Vereinigung mit ihrem Bräutigam ist nach *ExAm* 134,9-11 der Ausgangspunkt für die Wiederkehr der Seele zum Vater. „Und sie empfing das göttliche Wesen vom Vater, so dass sie neu wurde, damit man sie wieder an den Ort nimmt, an dem sie von Anfang an war.“

23. Ménard erklärt diesen Abschnitt vom gnostischen Sophia-Mythos her, laut dessen der Mensch aus dem Fehler des gefallenen Äons Sophia hervorgekommen ist. Sie wurde die Mutter des mangelhaften Demiurgen, weshalb die Seele der Begierde unterliegt (siehe auch die Einführung, S. 5).

Wiederum bekommt man den Eindruck, dass der Verfasser sich zu viel einer gnostischen Interpretation hingewendet hat. Wenn von den „Kindern der Frau“ die Rede ist, so bedient sich unsere Schrift einer der vielen Metaphern, die in *AuthLog* vorkommen. Auch in nicht-gnostischen Texten wird das an Leidenschaften gebundene weibliche Prinzip als etwas niedrigeres dem männlichen vom Nus und Logos bestimmten Prinzip gegenübergestellt. Philo führt die Begierden auf Eva zurück, weil sie Adam verführt hat, und sagt im Anschluss daran: „Denn der Nus entspricht in uns dem Manne, die Sinneswahrnehmung der Frau“ (*Op Mund* 165). Die negative Abschätzung der Frau findet sich auch in *Silv*: Die Psyche (fem.) ist „die Frau desjenigen, was in Übereinstimmung mit dem Bilde (Gottes) entstanden ist (d.h. der Nus, masc.)“ (*Silv* 92,30.31). „Wenn du das Wesen des Nus, das die  $\nu\omicron\eta\sigma\iota\varsigma$  ist, aus dir hinauswirfst, hast du den männlichen Teil abgeschnitten und dich nur dem weiblichen Teil zugewendet“ (*Silv* 93,9-12). Der Erfolg ist, dass die Seele sich zu viel von der Materie beeinflussen lässt. Nach *ExAm* (127,20) ist Psyche „ein weiblicher Name“. Solange die Seele beim Vater war, war sie noch jungfräulich und mannweiblich (127,24), die Bindung am Körper aber (vergl. *AuthLog* 23,14-17) hat sie ihre Jungfräulichkeit verlieren lassen (128, 1).

In *AuthLog* sind die sinnlichen Neigungen die Kinder der Frau, die ein Bild der materiellen Substanz ist (23,20.21). Die Seele, die ihre Abstammung vom männlichen Prinzip (Nus) verleugnet, stellt sich den Kindern der Frau, d.h. den Begierden, Hass und Neid, gleich (23,15.16). Die Symbolik des *AuthLog* wirkt etwas verwirrend, denn diese hyllischen Eigenschaften werden auch das Erbe der Kinder der Frau genannt (23,29-34). Es handelt sich in diesem Abschnitt nicht um den Fall der Sophia, sondern um den Gegensatz des höheren noëtischen und des niedrigeren leidenschaftlichen Prinzips im Menschen. Die Seele kann sich zu einem dieser zwei Prinzipien wenden. Im zitierten Passus *Silv* 102,15f. sind Nus und Logos männliche Namen Gottes.

Ein Lasterkatalog wie *AuthLog* 23,31ff. kommt auch in *Silv* 84,20-26 vor. Dort handelt es sich um den Gegensatz zwischen einer guten Lebensführung, bestimmt durch den Nus und den Logos, und einer schlechten Lebensführung in tierischem Unverstand (*Silv* 85). Vergleiche  $\epsilon\pi\iota\theta\upsilon\mu\iota\alpha$  (*AuthLog* 23,15.18; *Silv* 84,25; 90,4.5; 105,33),  $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$  (*AuthLog* 23,30; 31,26; *Silv* 84,20; 90,4),  $\eta\delta\omicron\nu\acute{\eta}$  (*AuthLog* 23,31; 24,19; *Silv* 105,25; 108,6), Neid (*AuthLog* 23,16.32; 31,4.5; *Silv* 84,24). Mit Recht weist Ménard (S. 47) auf den Gegensatz zwischen den Leidenschaften des sinnlichen Lebens ( $\beta\iota\omicron\varsigma$ , vergl. *ExAm* 127,26) und dem wahren Leben ( $\zeta\omega\acute{\eta}$ , siehe auch S. 57, Kommentar zu 31,32). *Silv* spricht von „den Begierden des Lebens“ ( $\beta\iota\omicron\varsigma$ , *Silv* 90,5.6). Auch in *ExAm* ist die am Körper gebundene Seele Leidenschaften ausgesetzt, die sie später bereut ( $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ , 128,1). Nicht der Fall der Sophia, sondern die materielle Substanz ( $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\ \delta\upsilon\lambda\iota\kappa\acute{\eta}$ ) ist die Ursache des Bösen (*AuthLog* 23,20.22). Auch *Silv* erwähnt „den Stoff als die Substanz ( $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$ ) des Körpers“ (92.32.33), zu der die Seele sich nicht wenden soll.



Die „Stiefkinder“ sind nicht „ceux qui sont séparés, c'est-à-dire ceux qui sont en dehors du Plérôme“, sondern die Kinder, die die Frau schon vor der Ehe besass und die also nicht aus dem Mann, d.h. aus dem Nus hervorgekommen sind. Ménard hat Recht, wenn er sagt, dass κληρονομία eine bestimmte Bedeutung im Gnostizismus hat, es ist aber auch ein terminus technicus im Christentum (G. Kittel, *TWNT* III, 781 ff.). Unter den schlechten Sachen, die die Seele von der Mutter zusammen mit den Stiefkindern erbt, kommt auch φλύαρος, unnützes Geschwätz, vor (23, 33.34). *ExAm* erwähnt dasselbe Laster in einer Reihe von Versuchungen von der Seite fleischlicher Mächte, denen die Seele erliegt, Sachen, „mit denen sich die Seele an diesen Orten (d.h. in dieser phänomenalen Welt) befleckt hat, als sie von ihnen Brot nahm, als sie Wein nahm, als sie Öl nahm, als sie Kleidung nahm und andere unnütze Sachen (φλοῦριον), die auf der Aussenseite rings um den Körper sind, von denen sie glaubt, dass sie nützlich sind“ (*ExAm* 130,23-80).

Die Kinder des Mannes sind aus seinem „Samen (σπέρμα)“ hervorgekommen und sind den (unechten) Kindern der Frau entgegengesetzt (23,7-11). Man könnte an den pneumatischen Samen denken, der von Sophia, ohne dass der Demiurg es wusste, in den Mensch gelegt wurde. Notwendig ist das aber nicht. Die nicht-gnostische Schrift *ExAm* (134,1.2) erwähnt den Samen des zur Seele gesandten Bräutigams, „das ist der Geist, der lebendig macht“. Mit dem Samen wird das geistige Element gemeint, das die Seele wieder zu ihrem Ursprung zurück bringt und vollständig macht.

24. Nach Ménard handelt es sich hier (24,4-10) um die Seele ausserhalb des Pleromas. Der Text aber enthält nichts von diesem gnostischen Gedankengut. Es ist nur von einer Seele, die [unverständlich] ist die Rede, d.h., wie in *Silv*, von einer Seele, die sich nicht vom Nus oder vom Logos führen lässt, und die jetzt der Materie verfallen ist. Der gleiche Zustand wird auch beschrieben als „Tod“ (24,10) und „Tiersein“ (24,22). *Silv* wendet in einem Satz die gleiche Terminologie an. „Denn eine Seele, die im Tode gefunden wird, wird unvernünftig sein. Denn es ist besser, nicht zu leben als das Leben eines Tieres zu erwerben“ (*Silv* 105, 4-7). Die Stoa würde gleichermassen den Zustand der Immoralität beschrieben haben. Nach der Art der Weisheitslehren nennt *Silv* solch einen Unverständigen auch gerne einen Tor (ατρητ Crum 714b = ἀνόητος; *Silv* 84,20; 89,1.8.27.28; 90,28; 97,7.11; 107,4.11).

Eine unverständige Seele verfällt der Hurerei (24,7). Mit Recht weist Ménard (S. 48) darauf hin, dass dasselbe Bild in *Silv* erwähnt wird. Dort wird πορνεία nicht immer buchstäblich gemeint, sondern kann es die allgemeine Schlechtigkeit des Menschen bedeuten (*Silv* 104,25.26 πορνεία; 104,33 πορνεία). Nach Clemens Alexandrinus haben die Kinder Gottes das Kleid der Schlechtigkeit abgelegt. Wer das getan hat ist „gereinigt von πορνεία und πορνεία“ (*Paed* I 32,4). Zur „Hurerei“ als Abfall von Jahweh, siehe G. Kittel, *TWNT* VI, 586. In *Apok* 17-19 ist „die Hure“ ein Bild des

Abfalls von Gott. Gleichweise kann „Hurerei“ auch in *AuthLog* eine allgemeine Bedeutung haben. Nach *ExAm* (128,1) begeht die Seele, die an den Leib gebunden ist, „Hurerei“ mit „Räubern“ und „Frevlern“, Personifikationen der Begierden und Leidenschaften. Später wünscht die Seele sich von ihrer Hurerei zu bekehren (128,30). „Über die Hurerei der Seele nun weissagt der Heilige Geist an vielen Stellen“ (129,5-7). Es folgen viele Schriftstellen, wo die Hurerei abgelehnt wird.

Die Seele kann wählen zwischen Leben und Tod, Bilder nach Ménard dem Gnostizismus entlehnt. Der Gegensatz Leben-Tod in übertragenem Sinne findet sich aber auch in nicht-gnostischen Schriften. Nach *Silv* ist derjenige, der sich nicht vom Logos führen lässt, tot. Der Tod ist eine Existenz in den unvernünftigen Leidenschaften. Wer unvernünftig lebt wird wie ein Toter von den wilden Tieren (Metapher für Leidenschaften) zertreten (*Silv* 86,4-6). Wer den Logos nicht als Wagenführer (ἡνίοχος, vergl. Plato, *Phaedr* 253C-254B) hat wird hin und her geschleudert und hat „für sich selbst den Tod als Vater und Unwissenheit als Mutter erworben“ (*Silv* 90,23-25). Der „Tod“ ist ein Bild mit dem eine Existenz in Unwissenheit bezeichnet wird. „Was ist der Tod anders als Unwissenheit?“ (*Silv* 89,12-14). „Der elende Mensch wird sterben, weil er nicht den Nus, den Steuermann besitzt“ (*Silv* 90,9-13).

Mit Recht sagt Ménard (S. 48), dass *AuthLog* den Standpunkt der freien Wahl vertritt (24,12.13). Das passt nicht zum Gnostizismus, in dem höchstens die Psychiker einen freien Willen haben, der Pneumatiker aber φύσει σωζόμενος ist und der Hyliker φύσει ἀπόλλυται (*Exc. ex Theod.* 56,3). Dieser gnostische Determinismus ist nicht der Standpunkt des *AuthLog*. Auch *Silv* tritt für den freien Willen ein. „Gib ihm (Christus) deine Entscheidung (προαίρεσις, ein Ausdruck, der in der Stoa eine Grundentscheidung bedeutet, von der jede Einzelentscheidung abhängt), damit er dich aufnehme mit Freude. Die Entscheidung nun, welche die Niedrigkeit des Herzens ist, ist die Gabe des Christus“ (*Silv* 104,15-19). In Anschluss an Festugière betrachtet auch MacRae die Möglichkeit einer Wahl als etwas für *AuthLog* charakteristisches (Supplements to Numen XXI, S. 478). Nach *ExAm* kann die Seele einen Fehlschlag bereuen (μετανοεῖν) und nach Rettung von seiten des Vaters aussehen (128,30).

Das unvernünftige Leben wird auch mit dem Bild der Trunkenheit beschrieben (24,15, buchstäblich „viel Wein trinken“). Trunkenheit ist im Gnostizismus eine Bezeichnung der Unwissenheit, wie Ménard an der Hand von Zitaten darlegt. Das gleiche Bild findet sich aber auch ausserhalb des Gnostizismus. Ménard weist selber auf Philo und *Silv*. Das Gegenteil ist Nüchternheit, denn wer nüchtern ist lässt sich vom Nus führen. „O Seele, ... sei nüchtern und werfe die Trunkenheit ab, die das Werk der Unwissenheit ist. Wenn du beharrst, im Körper zu wandeln, verweilst du in Plumpheit“ (*Silv* 94,19-24). In *Silv* bedeutet Trunkenheit ein Leben in unverständigen Leidenschaften unter dem Einfluss des Körpers. Der Stand-

punkt des *AuthLog* ist nicht anders und ist nicht spezifisch gnostisch.

Die Lust ist eine der Leidenschaften, der die Seele sich übergibt, vergl. *AuthLog* 23,31.

Ein Unverständiger ist wie ein Tier. Ménard weist auf die Tierform der Archonten hin. Im *AuthLog* aber ist an dieser Stelle nicht vom Gnostizismus die Rede. In der Stoa z.B. ist das Tier, das keinen Verstand hat, ein Bild des unvernünftigen Menschen, der sich von seinen Leidenschaften beherrschen lässt. In diesem Sinne ist das Tier in *AuthLog* (24,22.23; 33,9) und *Silv* erwähnt (Ménard weist mit Recht auf *Silv* 85,15ff.; 86,1ff.; 87,25ff.; 93,19ff. hin). Ménard hat Recht, wenn er sagt, dass die Tiere die Leidenschaften vorstellen. Nachdem *Silv* einen Lasterkatalog beschrieben hat, sagt er, dass jemand, der sich einer Sünde übergibt, einer Stadt ähnlich ist, die vom Feinde eingenommen ist, und die jetzt von wilden Tieren zertreten wird (85,10.11). *Silv* erwähnt: „Erwirb keine Unwissenheit, ... entfliehe nicht dem Göttlichen (dem Nus) in dir ... Wirf die tierische Natur ab, die in dir ist“ (*Silv* 87,19-28). „Du bist fleischlich geworden, da du eine tierische Natur angenommen hast“ (*Silv* 93,20.21). Wer fleischlich ist hat keinen Anteil am Nus. Auch in *Silv* 94,2.3 ist „tierisch“ „fleischlich“ gleich. Wie in *AuthLog* 24,19-23 gibt es auch in *Silv* eine Verbindung zwischen Lust und Tierheit: „Brenne dich nicht am Feuer der Lust. Ergib dich den wilden Tieren nicht, die dich zertreten wollen“ (*Silv* 108,4-10). Solches wird auch christlich ausgedrückt: „Jedermann, der (von Christus) geschieden ist, fällt in die Tatzen der wilden Tiere“ (*Silv* 110,12-14). Tierheit ist das Gegenteil einer vernünftigen (σοφόν, vergl. ἀνόητος, *AuthLog* 24,22.23) Natur (*Silv* 94,12-15). Das Tier wird seines Unverstands wegen als Bild gewählt: „Vertraue dich dem Logos an und entferne dich vom Tiersein. Denn das Tier, das keine Vernunft hat, ist offenbar geworden“ (*Silv* 107,17-21). Die Ethik der Stoa benutzt das gleiche Bild. „Ursache der Leidenschaften ... ist die Tatsache, dass die Menschen dem Dämon, der in ihnen ist, nicht folgen ..., sich hingegen zum schlechteren und tierischen Teil neigen. Das Wichtigste ist, ganz und gar nicht vom Unvernünftigen in der Seele geführt zu werden“ (Poseidonios, Edelstein-Kidd, *Fragm.* 187,4-13).

Das besonnene Kind beerbt seinen Vater mit Freude und es versucht, das was er geerbt hat Frucht tragen zu lassen (*AuthLog* 24,26-33). Das Bild von S. 23 wird hier weitergeführt. Die unechten Kinder der Frau bekommen als Erbschaft Leidenschaften (23,29-31). Wenn dieses Bild auf S. 24 weitergeführt wird, möchte man erwarten, dass die Kinder des Mannes ein Leben unter der Leitung der Vernunft erben, das Frucht trägt. Dann hat das Bild des Erbes hier noch keine eschatologische Tendenz, wie Ménard denkt. Beim Erzeugen von Früchten und dem „Doppeln“ des Erbes kann man an Mt 25,14f., dem Gleichnisreden der Talente, denken, in dem auch das Anfangskapital „gedoppelt“ wird.

Die gefallene Seele gedenkt nicht mehr ihrer Brüder und ihres Vaters, d.h. der wahren geistigen Kräften, weil sie

den unechten Kindern der Frau anhängt. In *ExAm* 133, 25-28 findet sich das Umgekehrte: Die gefallene Seele, die Busse tut, vergass das Haus des irdischen Vaters, bei dem es ihr schlecht verging, und erinnerte sich wieder an ihren Vater, der im Himmel ist“.

25. Während des Lebens im Körper ist die Seele der „Mischung“ (25,11.14.18) des noëtischen und des hylischen Prinzips ausgesetzt, was beschrieben wird mit dem Bilde der Mischung von Spreu und Korn, einem Gleichnis vielleicht Mt 3,12; Lk 3,17 entnommen, hier aber nicht eschatologisch gemeint (vergl. *AuthLog* 22,15 19). Das reine Korn soll in der Vorratskammer (25,25) aufbewahrt werden. Es ist nicht sicher, ob dieses Bild der „Vorratskammer“ in diesem Fall die Bedeutung des gnostischen Pleromas hat, zu dem der Pneumatiker zurückkehrt. Es ist wahrscheinlicher, dass es sich um die Lebenspraxis handelt: Man soll die Seele rein halten vom Einfluss des Körpers und sie nicht von den unvernünftigen Leidenschaften beherrschen lassen. Das in gnostischen Texten übliche „Pneuma“ als höchster Teil der Seele kommt nur in *AuthLog* 22,17 vor, sonst wird meistens der noëtische Teil der Seele Nus genannt (22,28; 28,25; 34,26.29). Der Gedanke der „Mischung“ kommt auch in gnostischen Texten vor, die von der Schöpfung des Menschen handeln. „Denn der erste Mensch ist ein gemischtes Gebilde, und er ist ein Niederlegen der Linken und der Rechten (d.h. der hylischen und der psychischen Mächte), und ein geistiger Logos“ (*TracTrip* 106,18-22). Besonders die Psychiker gelten für „Mischwesen“ (*TracTrip* 120,21). Auch in einer nicht-gnostischen Schrift wie *Silv* aber findet sich die Vorstellung der Mischung in ungünstigem Sinne. Der Mensch ist aus drei Substanzen geschaffen, dem göttlichen Nus, der Seele und dem aus dem Stoff gebildeten Leib. Wenn die höheren Substanzen sich von der Materie beeinflussen lassen, ist das eine unerwünschte Mischung. „Wenn du dich vermischt, so wirst du die drei Teile bekommen, wenn du von der Tugend in die Niedrigkeit fällst. Wandle dem Nus gemäss. Denke nicht an die Dinge, die zum Fleisch gehören. Erwirb Kraft, denn der Nus ist kräftig“ (*Silv* 92,34-93,5). Es ist deutlich, dass es sich hier um den Lebenswandel handelt. Die ganze Auseinandersetzung des *Silv* ist eine Ermahnung, den Nus rein vom Einfluss der Seele und des Körpers zu halten. Der Passus *AuthLog* 25,23-25 bezweckt dasselbe.

26. Ab 25,26 folgt ein neuer Abschnitt. Gleichwie am Anfang (22,4ff.) wird auch jetzt gesagt, dass der unerforschliche Vater der Ursprung aller Dinge ist. Aus dem Vater sind hervorgekommen „les puissances qui dominant le monde et qui sont à l'origine du devenir et non de l'être“ (Ménard, S. 50). Es ist mehr angebracht, zu sagen, dass diese Mächte selber geworden sind (26,28.29), als dass sie der Ursprung des Werdens sind. *AuthLog* gemäss ist der Vater selber, „ohne dessen Willen nichts entstanden ist“ (26,6.7), der Ursprung aller Dinge, die entstanden sind. Ménard stellt einen Vergleich an mit dem Demiurgen und



den Archonten, die aus Sophia hervorgekommen sind (S. 51) und mit dem pneumatischen Samen, der ohne das Wissen des Demiurgen aus Sophia in das Geschöpf gelangt war. Nichts von diesem gnostischen Mythos ist aber in unserem Abschnitt wiederzufinden. *AuthLog* kennt keinen Demiurgen. Alles ist dem Befehl des Vaters gemäss geschaffen (26,5). Auch die „Mächte“ bestehen nicht ohne den Willen des Vaters. Wie sie entstanden sind, wird nicht gesagt. Der Vater entfesselt allerdings einen Kampf, in dem diejenigen, die den Vater kennen, die Mächte besiegen werden (26,15-20), damit die Herrlichkeit des Vaters geoffenbart werde (vergl. Joh 11,4.40). Auch bei Paulus findet sich der Gedanke, dass Gott die feindlichen Mächte in seinen Plan aufnimmt, damit schliesslich der Reichtum seiner Herrlichkeit offenbar werde (vergl. *AuthLog* „sein Reichtum und sein Herrlichkeit“, und Röm 9,23; Eph 1,18; 3,16; Kol 1,27).

Obwohl nach 25,26 sogenannte „Wir“ stücke (wie in Acta Apost) vorkommen, brauchen wir nicht (siehe Ménard, S. 50) an einen neuen Verfasser zu denken, weil z.B. das Bild des Logos als Heilmittel für die Augen schon 22,26-28 vorkommt.

Mit ἀρχή, ἐξουσία und δύναμις (25,32.33; vergl. Ménard S. 2) werden keine gnostischen Archonten bezeichnet. Vielmehr handelt es sich um allgemeine hellenistische Vorstellungen, die auch Paulus kennt, wenn er den Kampf wider diese Mächte im Himmel und auf Erden beschreibt (Eph 6,11.12). Diese Mächte werden mit dem Namen „Widersacher“ (ἀντικείμενος) bezeichnet. *AuthLog* kennt aber auch den ἀντικείμενος (30,6; 31,9) und die ἐξουσία (26,28) im Singular. Auch der διάβολος (30,27; 33,26) findet sich in *AuthLog*. In *AuthLog* betrifft es also nicht eine gnostische Archonten-Lehre, sondern einen Teufel und seine Mächte, die die Seele bekämpfen und sie bei der Himmelsreise in den himmlischen Gegenden zurückhalten können (*AuthLog* 26,27-33). Bei diesen feindlichen Mächten befindet sich auch der personifizierte Tod (26,31; vergl. Paulus, z.B. 1 Kor 15,26).

Mit Recht weist Ménard auf die Parallelen zum Kampf (ἀγών, 26,11-25) in *Silv* hin (*Silv* 86,25ff.; 114,1ff.). Auch in *Silv* steht der Kampf wider die Mächte in enger Verbindung mit dem Bezwingen der Leidenschaften durch den Nus und den Logos und mit der Losmachung von der sichtbaren Welt. „Du bist ... ein göttlicher Logos, da du Herr geworden bist über jede Macht, die die Seele tötet“ (*Silv* 88,4-6). Ein Passus über den Kampf gegen die Leidenschaften geht voran. „Wirf den Tod (personifiziert, vergl. *AuthLog* 26,31) von dir, der dir ein Vater geworden ist ... Und kehre zurück, mein Sohn, zu deinem ersten Vater, Gott, und zu deiner Mutter Weisheit, aus der du entstandest vom Anfang, damit du alle deine Feinde bekämpfst, die Mächte des Widersachers“ (*Silv* 91,1-20). Die Höllenfahrt Christi wird der Inkarnation gleichgesetzt, d.h. seinem Kommen in diese Welt zur Bekämpfung der Mächte des Widersachers. „Und als alle Mächte ihn gesehen hatten, flohen sie dahin“ (*Silv* 104,8-10; vergl. 109,11-14; 110,29-32). Die Mächte sind den irrationalen Neigungen des

Menschen gleichzusetzen: „Befreie dich von den Sünden der Lust ..., denn diese sind die Mächte des Widersachers“ (*Silv* 105,25-106,1). Beim geistigen Kampf, den der Christ in dieser Welt führt, sehen gute und schlechte Mächte zu (es handelt sich also nicht um gnostische Archonten, sondern um Engel und Teufelsmächte wie im N.T.). „Kämpfe den grossen Kampf, solange der Kampf dauert, während alle Mächte auf dich sehen — nicht nur die heiligen, sondern auch die Mächte des Widersachers. Weh dir, wenn sie über dich siegen würden inmitten aller derer, die auf dich sehen. Wenn du den Kampf kämpfst und die Mächte besiegst, die gegen dich kämpfen, wirst du grosse Freude bringen über alle Heiligen, grosses Leid aber über deine Feinde“ (*Silv* 114,1-13). Vergl. Eph 6,12; 1 Tim 6,12; 2 Tim 4,7; Hebr 12,1). Auch *Silv* kennt die Vorstellung, dass die Gegner „in der Luft“ sind (vergl. *AuthLog* 26,30). „Mein Sohn, bereite dich darauf vor, den Weltherrschern (vergl. „Welt“ in *AuthLog* 26,28.29, „die Herrschaft der Welt, die entstanden ist“, also nicht „ist“, wie der Vater) der Finsternis und dieser Art Luft, die voller Mächte ist, zu entfliehen“ (*Silv* 117,13-16). Schon im Spätjudentum findet sich die Vorstellung von Mächten, die sich zwischen Gott und Menschen in den Himmeln befinden (G. Kittel, *TWNT* II, 297,12ff.). Die „Mächte der Himmel“ werden von Christus entthront (G. Kittel, *TWNT* II, 13ff.; Mt 24,29; siehe weiter 1 Kor 15,24, ἀρχή, ἐξουσία, δύναμις; *AuthLog* 25,32.33; Ménard, S. 2; Eph 1,20ff.; 1 Petr 3,22; Röm 8,38ff.; Apok 13,2). Die Mächte sind die „Feinde“ der Seele (*AuthLog* 28,22) gleichwie in *Silv* (85,31; „deine Feinde, die Mächte“). Nach *ExAm* ist die Seele in einen Kampf verwickelt, da sie an den Körper gebunden ist und jetzt Hurerei mit den hylischen Mächten begeht (*ExAm* 130, 35-131,2). Diese Schrift weist dafür auf Paulus hin (Eph 6,12; *ExAm* 131,9-13).

Ménard (S. 51) bietet viele gute Parallelen, auch aus dem N.T., für das „Verachten (καταρροεῖν)“ der feindlichen Mächte. *Silv* 86,25-31 kann noch beigefügt werden: „Du wirst alle deine Feinde besiegen ..., denn, wenn du diese findest, wirst du sie verachten als Verneiner der Wahrheit“.

Der Vater selber ruft den Kampf gegen die Mächte hervor (*AuthLog* 26,10.11). Auch in *Silv* steht der geistige Kampf unter „dem Gebot des Vaters“ (112,16) und Christus amtiert als Kampfrichter (112,19; 114,14). Für „kämpfen“ verwenden *AuthLog* (26,14.20.22) und *Silv* (112,22) den gleichen Terminus (ωωχε).

Aus diesem Grunde muss festgestellt werden, dass es sich in *AuthLog* nicht handelt um gnostische Archonten, die aus der gefallen Sophia entstanden sind, sondern um die Mächte des Teufels (30,27; 33,26), oder des „Widersachers“, die nicht ausserhalb der Führung des Vaters entstanden sind, und gegen die der Vater selber den Kampf entfesselt, damit der Reichtum seiner Herrlichkeit im Sieg seiner Kinder offenbar werde. Es beruht auf der freien Wahl derer, die die sichtbare Welt „verleugnen“ (26,15), dass der Sieg errungen wird, und dieser ist nicht der Erfolg der automatischen Rettung der Pneumatiker, wie es in gnostischen Schriften der Fall ist.

Gott als der „Seiende“ (26,19.20) steht allen Dingen, die „geworden“ sind (26,16.28.29) gegenüber. Mit dem gleichen Terminus πετωοον wird der Vater in *Silv* 117, 5-7 bezeichnet („öffne die Tür für dich selbst, damit du den kennen mögest, der ist“; siehe auch 115,11.12; 101, 22-24 „Christus, der alles vom Seienden erhielt“).

Gott als der Unerforschliche (ἀτηρετα, ἀνεξιχνίαστος, 26,25) findet sich auch in *Silv* 116,21. Solche negative Gottesprädikate beschränken sich nicht zum „unbekannten Gott“ des Gnostizismus.

Zur Personifikation des Todes (26,31), vergleiche G. Kittel, *TWNT* III, 14,24ff.

Auch die Tatsache, dass der Sieg im geistigen Kampf eine Sache der „Erkenntnis“ ist (26,18.24), ist nicht ausschliesslich ein gnostisches Prinzip. In *Silv* handelt es sich gleichfalls um das „Kennen“ Gottes (100,21.22) und um die „wahre Gnosis“ (91,13).

Die Herabsetzung der Welt (26,27.28), ein bekanntes Thema des Johannesevangeliums, ist ein geläufiges Thema in *Silv* und ist nicht notwendigerweise zurückzuführen zur gnostischen Vorstellung der Welt als unvollständiges Produkt des Demiurgen. „Diese ganze Welt (wie sie jetzt ist) ist auf betrügerische Weise entstanden ... Alle Dinge der Welt sind nicht nützlich, sondern geschehen in Eitelkeit. Keiner ist zu vertrauen, eben kein Bruder, da jeder seinen eigenen Vorteil sucht“ (*Silv* 97,32-98,5). *Silv* unterscheidet sich durch einen pessimistischen Blick auf die Welt in ihrem gegenwärtigen Zustand, obgleich sie eine Schöpfung Gottes ist.

27. Auch auf dieser Seite zieht der Verfasser eine gnostische Interpretation vor und führt dazu Parallelen an aus teilweise gnostischen Schriften, wie *EvVer*. Der Verfolgung von seiten der Archonten gegenüber hält der Pneumatiker ein Stillschweigen inne und wählt die Kontemplation der geistigen Welt. Er verfügt dazu über eine spirituelle Kraft, wie sie von Sophia im Verborgenen in den Menschen gelegt war. In die materielle Welt geworfen ist die Seele „krank“, eine Bezeichnung wie sie auch im Valentinianismus vorkommt.

Nun hat man den Eindruck, dass die Nachsteller des geistigen Menschen nicht unmittelbar die „Mächte“ sind, obgleich diese im Hintergrund stehen, sondern „diejenigen, die von der Welt sind“ (27,6), d.h. Menschen, die nicht geistig leben. Wenn gesagt wird, dass diese die geistigen Menschen verleumden und beleidigen, bezieht sich das auf eine konkrete Situation (27,6-12). Die geistigen Menschen hingegen erleiden Hunger und Durst, von welchem Zustand Ménard mit Recht sagt, dass er dem der Christen gleicht (Verweisung auf 2 Kor 11,27; man könnte auch denken an Mt 5,6; Lk 6,21). *ExAm* zitiert in einem Passus, der von der Reue der Seele handelt, Mt 5,6, „der Heiland sprach: „... Selig sind die Hungrigen, denn sie werden gesättigt werden““ (*ExAm* 135,16-19). Dieses Hungern und Dürsten (27,14.15) ist nicht ein Leiden von „den zur Welt Gehörigen“ verursacht, sondern vielmehr eine asketische Lebensführung, so dass die Seele sich nicht von den Leiden-

schaften vom guten Verhalten abhalten lässt, sondern sich besser auf die Kontemplation der geistigen Welt konzentrieren kann. Der geistige Mensch wendet sich vom Gewordenen ab (27,20) und wendet sich dem Seienden zu (27,22). Vergleiche: „Was ist das, was immer ist und kein Werden hat?“ (Plato, *Tim* 27D, τί τὸ ὄν αἰεί, γένεσιν δὲ οὐκ ἔχον). Das Objekt der Kontemplation ist „unsere Wohnung“ und steht im Gegensatz zum „Haus der Armut“, dem Körper oder der materiellen Welt (27,27). Dabei braucht man nicht an das Pleroma oder an das Brautgemach zu denken, denn auch Paulus kennt das Bild der Wohnung in den Himmeln (2 Kor 5,1). Jesus selber ist ein Beispiel des Schweigens der Verfolgten (*AuthLog* 27, 12; Mt 26,62).

Mit Recht sagt Ménard, dass der Logos die „Kraft“ ist, durch die die Seele kann standhalten in der Verfolgung (Ménard, S. 53) („Eine grosse Kraft ist in uns verborgen“, μντχωρε, *AuthLog* 27,23-25) und er weist auf die Bedeutung des Logos in *Silv* hin (Ménard, S. 52; *Silv* 87,1ff.; 93,1ff.). In *Silv* wird besonders der Nus als eine Kraft bezeichnet, durch die der Mensch kann standhalten gegen die Begierden und Leidenschaften, die ihm wie „wilde Tiere“ oder „Räuber“ nachstellen. „Erwirb dir die Kraft (μντχωρε) des Nus und der Seele, und verstärke den Kampf gegen jede Torheit der Leidenschaften“ (*Silv* 84,17-20). „Leb (πολιτεύειν, vergl. *AuthLog* 27,17; 31,19.30) dem Nus gemäss. Bedenke keine Sachen, die zum Fleisch gehören. Erwirb Kraft, denn der Nus ist kräftig“ (*Silv* 93,3-6). Wiederum bedient sich *AuthLog* des Bildes des Logos, der wie ein Heilmittel die Augen öffnet, so dass die Kontemplation sich ermöglicht. Ménard schreibt Logos mit einer Majuskel, als handelte es sich um eine überpersönliche Entität, während er im Kommentar den Logos als eine im Menschen immanente Kraft betrachtet (*AuthLog* 27,24.25; Ménard S. 52). In *Silv* nähert der Logos sich dem Nus als das Vermögen, durch das der Mensch seine irrationalen Neigungen überwinden kann. „Vertraue dich selbst diesem Paar Freunde an, dem Logos und dem Nus, und keiner wird dich besiegen“ (*Silv* 86,13-16).

Durch den Aufenthalt im Körper und das Band mit der Materie ist die Seele gefährdet, blind zu werden durch die Wirkung der Leidenschaften. Der Logos ist das Heilmittel, das das geistige Auge sehend macht (*AuthLog* 27, 25ff.). Das gleiche Bild finden wir in *Silv*: „Wirf die Betrügerei des Teufels von dir. Nimm das Licht für deine Augen an und wirf die Finsternis von dir“ (*Silv* 88,12-15). Die „blinde Unwissenheit“ wird abgewiesen (*Silv* 88,21). „Wie die Sonne, die offenbar ist und das Licht für die fleischlichen Augen entstehen lässt, so erleuchtet Christus jeden Nus und das Herz. Denn, wenn ein böser Mensch, der im Körper ist, einen schlechten Tod hat, wie viel mehr derjenige, der seinen Nus geblendet hat. Denn jeder Blinde (geht weiter, alsob) er sieht, (wie) einer, der keinen gesunden (vergl. „krank“, *AuthLog* 27,26) Nus hat. Er hat keine Freude daran, sich das Licht Christi zu erwerben, welcher der Logos ist“ (*Silv* 98,24-99,4). Als eine christliche Schrift betrachtet *Silv* den Nus und den Logos als Gaben



Christi, durch die der Mensch erleuchtet wird und zur Kenntnis gelangt. Dieser Gedankengang ist dem des *AuthLog* sehr nahe. *Silv* und *AuthLog* bedienen sich beide des Bildes der Finsternis für geistige Blindheit (*AuthLog* 28,8).

Durch die Gebundenheit an den Körper kennt auch die Seele, die Blick hat für den wahrhaft Seienden, noch „Krankheit, Schwäche und Pein“ (*AuthLog* 27,23). Nach *ExAm* 129,4.5 heisst es von der Seele, die an ihrem körperlichen Dasein leidet, „viel Pein ist über sie gekommen“.

28. Anhand vieler Beispiele, hauptsächlich gnostischen Quellen entnommen, beschreibt Ménard den Kampf zwischen Licht und Finsternis, der sich in der Seele abspielt. Die Seele kehrt sich wider ihre Feinde (28,15), die hyllischen (28,9) Einflüsse, die sie von innen her bedrohen. Tag und Nacht wird die Seele in ihrem „Hause“ (28,30), also innerlich, von irrationalen Neigungen, wie der Begierde (29,2), bekämpft. Das Bild des „Hauses“ kann mit dem der πόλις in der gnostischen Literatur verglichen werden (Ménard S. 54). Die Seele will zu ihrem „Schatzhaus“ (28,24, vergl. 25,25) hinaufsteigen, mit dem das gnostische Pleroma gemeint wird.

Das Bild der „Finsternis“ (28,8) für Unwissenheit, geistige Blindheit, kommt oft in *Silv* vor. „O Seele ..., in welcher Unwissenheit bist du? ... Denn wer ist dein Führer durch die Finsternis?“ (*Silv* 103,28-32; Antwort: Christus; siehe auch *Silv* 88,15.26.31; 89,14; 102,24-32; 116,10; 117,15). *Silv* spricht in mehr biblischen Termini über das „Schatzhaus“. „Nimm das Licht für deine Augen an und wirf die Finsternis von dir. Wandle in Christus und du wirst einen Schatz (αζο = *AuthLog* 28,24) im Himmel empfangen“ (*Silv* 88,13-17; vergl. Mt 6,20; 19,21; Mk 10,21; Lk 18,22). In *ExAm* ist die „Finsternis“ der Zustand der Seele, die ihren männlichen Teil hat fahren lassen, an den Körper gebunden ist, von Leidenschaften beherrscht wird und den Vater verlassen hat, ein Zustand durch „Sünden“ und „Irrtum“ charakterisiert (*ExAm* 135,10). „Wir weinen über die Art, wie wir in der Finsternis und der Brandung waren“ (*ExAm* 135,12.13). Wir sehen, dass die Bilder vom Schatz, von der Finsternis und von der Seele als πόλις (*Silv* 85,9.13) auch in nicht-gnostischen Schriften wie *Silv* und *ExAm* angewendet werden.

Die Unwissenheit wird auch ein „Vergessen“ genannt (*AuthLog* 27,8), ein dem des „Schlafes“ (ζινηβ; Gegensatz ατζινηβ, *AuthLog* 28,19.20) und der „Finsternis“ (*AuthLog* 28,8) ähnliches Bild. Vergleiche: „Beende den Schlaf, der schwer auf dich drückt. Verlasse das Vergessen, das dich mit Finsternis füllt“ (*Silv* 88,24-26). Das „Vergessen“ kann zur λήθη des Platonismus zurückgeführt werden, dem Vergessen der Ideen vonseiten der Seele, die zur ανάμνησις zurückkehren soll (Plato, *Phaedr* 274E, 275A; Plotin, *En* IV 3,26). „Vergessen“ und „Unwissenheit“ sind in *Silv* synonym. „Was anders ist der böse Tod als Unwissenheit? Was anders ist die böse Finsternis als Vertrautheit mit Vergessen?“ (*Silv* 89,12-14).

In *Silv* finden wir manchmal das Bild der irrationalen Gefühle als Feinde, die die Seele bestürmen. Wie *AuthLog*

vom „Hause“ der Seele spricht *Silv* von der Seele wie einem Lager oder einer Stadt. „Überwache dein Lager, Waffen und Lanzen“ (84,26-28). „Wirf jeden Räuber aus deinen Pforten hinaus. Überwache alle deine Pforten mit Fackeln, welche die Worte sind“ (85,1-5). „Er, der diese Sachen nicht bewahren wird, wird wie eine Stadt (πόλις) werden, die verlassen ist, da sie eingenommen ist, und alle Arte wilder Tiere sie zertreten haben. Denn Gedanken, die nicht gut sind, sind böse wilde Tiere. Und deine Stadt wird mit Räubern gefüllt sein“ (85,7-14). „Zeige deinen Feinden deinen Rücken nicht, während du fliehst, sondern verfolge sie lieber wie ein [Starker]“ (85,30-32). „Überwache dich selbst, damit du nicht den Händen deiner Feinde überliefert werdest“ (86,11-13). „Lasse Gott dein Lager bewohnen“ (86,16-17). „Möge Gottes Geist deine Pforten überwachen und möge der Nus der Göttlichkeit die Mauern schützen“ (86,18-20). „Wenn du diese Dinge tust, wirst du alle deine Feinde besiegen, und sie werden nicht imstande sein, Krieg gegen dich zu führen“ (86,24-27). „Mögest du alle deine Feinde bekämpfen, die Mächte des Widersachers“ (91,18-20).

Neben dem Bild der „Stadt“ findet sich auch das des „Tempels“. „Du warst ein Tempel, hast aber dich selbst zu einem Grab gemacht. Höre auf, ein Grab zu sein und werde wieder ein Tempel, so dass Aufrichtigkeit und Göttlichkeit in dir bleiben“ (*Silv* 106,9-14).

Ihre Feinde blicken der Seele nach, wenn sie sieghaft emporsteigt zu ihrem Schatzhaus, wo ihr Nus ist (*AuthLog* 28,22-25). Der Kampf ist also nicht im Himmel gegen die Archonten gekämpft worden, sondern auf Erden. Der Passus erinnert an die Auffassung Platons, dass die Seele zu den Ideen hinaufsteigt (*Phaedr* 246BCD).

Bei dem „Schatzhaus“ oder „Vorratkammer“ (*AuthLog* 28,24.26.27) braucht man nicht an das Pleroma in gnostischem Sinne zu denken (Ménard, S. 54). In *AuthLog* ist von der Präexistenz der Seele beim Vater in den verborgenen Himmeln die Rede (22,4-10). So ist es auch in *ExAm*, wo am Anfang gesprochen wird von einem präexistenten Aufenthalt der Seele (127,23.24), wenn sie noch παρθένος war. Nachdem die Seele an den Körper gebunden ist und von den Räubern missbraucht ist (d.h. von den sinnlichen Kräften), bereut sie ihr Übel (128,30), wendet sich zum Vater und sagt: „Rette mich, mein Vater. Siehe, ich will dir Rechenschaft ablegen, weil ich mein Haus verlassen habe und aus meinem Jungfrauengemach geflohen bin. Abermals wende mich zu dir“ (128,34-129,2). Der Erfolg der Bekehrung ist, dass die Seele wieder in die Gemeinschaft mit dem Vater zurückkehrt, das Band mit dem Fleisch und der sinnlichen Welt (*ExAm* 130,22) verbricht und wieder ihre eigene Individualität empfängt (131,22). So handelt es sich auch in *AuthLog* darum, dass die Seele vom Verfallen-sein an die sichtbaren Dinge sich wieder der geistigen Welt zuwendet (Ménard, S. 53).

29,30. Die Feinde der Seele werden mit Fischern verglichen, die versuchen ihre Beute mit der Angel oder dem Netz zu fangen, Jagdmethoden, mit denen man im Nillande von

alters her vertraut war. In diesen schlechten Fischern sieht Ménard vorzüglich die Archonten oder den Demiurgen. In gnostischen Texten ist meistens von Tieren, die den Menschen verschlingen, die Rede. Hier wird solches von den Fischern gesagt (*AuthLog* 29,18). In 30,27 wird der Teufel erwähnt, der mit allerhand Köder den Menschen zu fangen versucht.

Es fällt auf, dass das Wort ἐπιθυμία in diesem Abschnitt eine wichtige Rolle spielt (29,2; 30,34; 31,21; vergl. ἐπιθυμεῖν 30,14.23; siehe Ménard, S. 55). Der Vergleichungspunkt möchte dann auch wohl sein, dass die Seele durch den Begierden nachzugeben zu Fall kommt, wie ein Fisch durch die Begierde zum Köder gefangen wird. Wenn in *ExAm* 132,32 die Seele sich mit ihrem Bräutigam vereinigt hat, d.h. mit ihrem geistigen Prinzip, lassen diese beiden die Begierde hinter sich. MacRae hat schon darauf hingewiesen, dass das Bild vom Netz, das Menschen fängt, in Hab 1,13-17 vorkommt (Supplements to Numen XXI, 1972, S. 474). In alten ägyptischen Totentexten, wie in den Sargtexten und im Totenbuch, finden sich Sprüche, um zu verhindern, dass einer im Jenseits in den Netzen der Dämonen gefangen wird (D. Bidoli, *Die Sprüche der Fangnetze in den altägyptischen Sargtexten* ADAIK 9, Glückstadt 1976).

Für jeden Fisch gibt es einen anderen Köder (29,23-25) und der Teufel arbeitet mit verschiedenen Verführungen (Subjekt der Widersacher 30,6; der Teufel 30,27 ff.). In den Apophthegmata Patrum kommt eine Geschichte vom Teufel vor, der auf verschiedene Weisen Mönche zu verführen versucht. Er trägt ein durchlöcheres Gewand und in jedem Loch hängt ein bestimmtes Fläschen mit einem Verführungsmittel. „Jedenfalls gibt es wohl eins, das ihm gefallen wird“ (M. Chaîne, *Le manuscrit de la version copte des Apophthegmata Patrum*, Le Caire, 1960, Nr. 181). Sowohl in *AuthLog* 30,15 wie in diesem Apophthegma kommt der Ausdruck „kosten“ vor. In *AuthLog* handelt es sich um die vielen Arten von Verführungen, die Begierden aufwecken. Nachdem *Silv* viele Laster aufgeführt hat, wird gesagt: „Der Böse, der ein Tyrann ist, ist Herr darüber“ (*Silv* 85,17.18). Von der Begierde heisst es, dass „ihre Tücken viele sind“ (*Silv* 105,23.24). Auch lesen wir in *Silv*, dass der Widersacher viele Mittel besitzt, um den Menschen zu verführen. „Gewiss weisst du, dass die Tücken des Widersachers nicht wenige sind, und dass die Kniffe, über die er verfügt, verschieden sind“ (*Silv* 94,33-95,4). „Lass ihn (den Widersacher) nicht in dich hinein kommen in der Gestalt eines Schmeichlers, wie wenn er ein wahrer Freund wäre, mit den Worten 'Ich rate dir gute Dinge'. Du aber erkanntest nicht seinen Betrug, wenn du ihn wie einen wahren Freund empfindest. Denn er wirft schlechte Gedanken in dein Herz wie gute und Heuchelei in der Form von festem Verständnis, Habsucht in der Form von Sparsamkeit, Ehrgeiz in der Form von etwas Schönerem, Prahlerei und Stolz in der Form von grosser Strenge und Gottlosigkeit in der Form von grosser Gottergebenheit... Und er wirft falsche Erkenntnis in dich in der Form von geheimnisvollen Worten. Wer wird imstande sein, seine

Gedanken zu begreifen und seine Tücken, die verschieden sind, da er ein grosser Verstand ist für diejenigen, die ihn als König annehmen?“ (*Silv* 95,12-96,10). Mit *AuthLog* hat dieser Abschnitt den Gedanken gemein, dass der Teufel über manche Arten der Verführung verfügt. Auch bei Clemens Alexandrinus versuchen die „Mächte“ auf vielerlei Weise die Menschen zu verführen. „Die Mächte also, von denen wir gesprochen haben, halten schöne Aussichten und Ehrerweisungen und Unzucht und Vergnügungen und so etwas wie verführerische Phantasien sorglosen Geistern vor, wie diejenigen, die Vieh treiben, ihnen Zweigen vorhalten“ (*Strom* II 20; 111,3).

*AuthLog* erwähnt die verschiedenen Arten Köder (buchstäblich τροφή, Nahrung; 30,11.25.26). *Silv* sagt von den Mächten des Widersachers: „Alles was tot ist wird durch sie in dich hineinkommen. Denn ihre Nahrung ist alles was tot ist und jede Unreinheit“ (106,2-5). „Wenn du vor ihn (Christus) fliehst, wirst du in grosse Sünde fallen... Du wirst Nahrung für deine Feinde werden“ (*Silv* 110,4-8). Diese letzten Worte stimmen mit *AuthLog* 29,19: die Fischer von Menschen werden uns fangen und verschlingen. Wer im Netz gefangen wird, wird „untergetaucht“ (*AuthLog* 29,10). So lesen wir in *Silv*, dass ein Mensch in das Feuer der Hurerei „untergetaucht“ werden kann (*Silv* 105,10). Nahe zu diesem Bild steht der Satz: Wer von Unwissenheit geführt wird „schwimmt in den Begierden des Lebens und sank in die Tiefe“ (*Silv* 90,5.6).

Das Netz zieht uns in den Schlamm hinab (*AuthLog* 29,16). Ménard (S. 56) weist auf eine ähnliche Anwendung dieses Ausdrucks in *Silv* hin. Schmeichler wenden sich zu dir mit süssen Worten. „Wenn sie aber denken, dass sie ein zuverlässiger Freund geworden sind, so werden sie sich betrügerisch gegen dich kehren und dich in den Schlamm (βόρβορος) hinunterwerfen“ (*Silv* 97,25-30). Diejenigen, die auf den breiten Weg wandeln, werden schliesslich in den Verderb des Schlamms untergehen (*Silv* 103,21.22). Der Geist der Schlechtigkeit „wirft jedermann hinunter in eine Grube von Schlamm“ (*Silv* 104,29-31). „Schlamm“ ist bei *Silv* ein Bild tiefsten Elends, in das der Sünder gelangt. Der Orphik gemäss liegt der nicht Eingeweihte im Schlamm (ἐν βορβόρῳ κεῖται; M.P. Nilsson, *A History of Greek Religion*, Oxford 1949, S. 218).

Der Mensch, der von den Begierden überwältigt wird, verliert seine Freiheit wie ein gefangener Fisch. Der Widersacher, der uns fängt, „bringt uns aus der Freiheit hinaus, um uns in die Sklaverei hinein zu führen“ (*AuthLog* 30,17-20). Dabei braucht man nicht an eine Haft in der Macht der Archonten zu denken (Ménard S. 57). Wahrscheinlicher ist die Bedeutung, dass der Mensch vom Teufel zum Sklaven der Begierden gemacht wird. In diesem Sinne findet sich dieser Gedanke auch in *Silv* (vergl. auch G. Kittel, *TWNT* II 264-283; 484-500, δοῦλος, ἐλεύθερος). „Du bist ein göttlicher Logos, während du ein Herr über jede Macht geworden bist, die die Seele tötet. Mein Sohn, wünscht jemand Sklave zu sein?“ (*Silv* 88,4-7). In dem Kontext handelt es sich darum, dass der Mensch dem Nus und dem Logos die Führung überlassen soll. Er soll



sich nicht den Leidenschaften übergeben, zu denen die Mächte des Widersachers ihn verführen. „Befreie dich von jedem Band, so dass du Freiheit erwirbst, wenn du die Begierde hinauswirfst, deren Tücken viele sind“ (*Silv* 105, 19-24). Es betrifft also die Freiheit von den Begierenden. *ExAm* beschreibt die Vereinigung der Seele mit ihrem noëtischen Bräutigam, womit sie ihr göttliches Wesen zurückbekommt (*ExAm* 134,9) und zum Ort ihres Ursprungs beim Vater zurück kann kehren. „Das ist die Auferstehung, welche es gibt, von den Toten. Das ist die Errettung aus der Gefangenschaft. Das ist das Hinaufsteigen zum Himmel. Das ist der Geh-Weg hinauf zum Vater“ (*ExAm* 134,11-15; vergl. *AuthLog* 33,1; 34,1.21, die Wege zum Heil). Am Anfang von *ExAm* (127,25ff.) war beschrieben, wie die an den Körper gefesselte Seele in die Hände der Räuber gefallen war (Räuber = Leidenschaften).

Unser Passus aus *AuthLog* macht nicht den Eindruck, gnostisch zu sein. Es ist nicht von einer Androhung von seiten der Archonten die Rede, sondern es gibt nur einen Verführer, den Teufel, der durch allerhand Begierden einen Menschen irren macht, eine Figur, die eher der Bibel als dem Gnostizismus entlehnt ist. Eine Zeile wie *AuthLog* 29,15.16 „sie (die Netze) werden unseren Verstand in den kotigen Schlamm tauchen“ erinnert eher an eine hellenistische Sittenlehre, gemäss der der Logos nicht von Begierden erstickt werden soll, als an einen gnostischen Mythos.

31. Die aufgeführten Laster entsprechen den Archonten (Ménard, S. 57). Auch in *Silv* gibt es kaum einen Unterschied zwischen die Laster und anderen Bezeichnungen davon wie „wilde Tiere“, „Räuber“, „Mächte des Widersachers“ und „Feinde“. Der Widersacher fängt die Seele, missbraucht sie und schwängert sie mit Lastern als Früchten der Materie (*AuthLog* 31,14-18).

Bisweilen werden in *AuthLog* und *Silv* die gleichen Laster erwähnt, „Hochmut“ (31,3; *Silv* 91,22; 110,24), „Neid“ (31,3; *Silv* 84,24), „Geldgier“ (31,1.2; vergl. *Silv* 84,26 „Habsucht“). Alle diese Laster entspringen der „Unwissenheit“ (31,7.16.24). Auch in *Silv* ist die Unwissenheit die Ursache, wie die folgenden Passus zeigen. „Die Torheit der Leidenschaften“ (*Silv* 84,20). „Ein törichter Mensch kleidet sich in Torheit wie in einem Gewand ... Und er krönt sich mit Unwissenheit“ (*Silv* 89,26-31). Es gibt einen Zusammenhang mit dem Körper (vergl. *AuthLog* 31,5.11). „O Seele, ... schüttele deine Trunkenheit ab, welche die Arbeit der Unwissenheit ist. Wenn du beharrst und im Körper lebst (πολιτεύειν in malam partem, vergl. *AuthLog* 31,19), verweilst du in Plumpheit“ (*Silv* 94,19-24). „Deine blinde Unwissenheit“ (88,21). „Er hat für sich selbst den Tod als Vater und Unwissenheit als Mutter erworben“ (90,23-25).

Mit Recht weist Ménard darauf hin, dass das Leben in biologischem Sinne (βίος) vom wahren Leben (ζωή) unterschieden wird (S. 57). Das gleiche findet sich in *Silv*. Der Tor „schwimmt in den Begierden des Lebens“ (βίος, *Silv* 90,5.6). Von „Gott“ aber wird gesprochen als vom „heiligen Vater, dem wahren Leben (ων), der Quelle des Lebens“ (*Silv* 91,7-9). Das Wahre Leben steht im Gegensatz zum

sinnlichen Leben, das dem Tode gleichgestellt wird: „Denn diese sind die Mächte des Widersachers. Alles was tot ist wird durch sie in dich kommen. Denn ihre Nahrung ist alles, was tot ist, und jedes unreine Ding. Denn, wenn diese in dir sind, welch lebendiges Ding wird in dich kommen?“ (*Silv* 105,34-106,7).

Ménard weist darauf hin (S. 57), dass der moralische Wandel (πολιτεία) zu dem an die Materie gebundenen Leben im Gegensatz steht (*AuthLog* 31,30, „neues Betragen“). *Silv* kennt diesen Wandel unter der Führung des Nus und des Logos. „Du wirst einen Kranz von Erziehung flechten durch dein führendes Prinzip (ἡγεμονικόν = νοῦς). Bekleide dich mit dem heiligen Unterricht wie mit einem Gewand. Mache dich selbst edelgesinnt durch einen guten Wandel (πολιτεία)“ (*Silv* 87,11-15). „Wandle in Christus (πολιτεύειν) und du wirst einen Schatz im Himmel haben“ (*Silv* 88,15-17). „Wandle dem Nus gemäss“ (*Silv* 93,3.4). „Wandle in Christus und er wird dich retten“ (*Silv* 98,20-22).

Der Widersacher fängt die Seele, missbraucht sie und schwängert sie mit Übel (*AuthLog* 31,15-17). In *ExAm* wird die Seele, nachdem sie an den Körper gebunden ist, von Räufern (vergl. *Silv* 85,2.14, „Räuber“, Bild der Leidenschaften; Äquivalent der „Mächte“ des Widersachers) und Frevlern missbraucht (*ExAm* 127,27-32). *ExAm* zitiert Ez 16,23-26a, wo gesagt wird, dass Israel mit den Söhnen Ägyptens gehurt hat. „Wer aber sind die Söhne Ägyptens, die grosses Fleisch haben, wenn nicht die Fleischlichen und die Sinnlichen und die Angelegenheiten der Erde, diejenigen, mit denen sich die Seele in diesen Orten befleckt (vergl. *AuthLog* 31,30) hat“ (*ExAm* 130,20-24). In *AuthLog* wie in *ExAm* handelt es sich um ein fleischliches Leben in den Begierden, während die Seele der sinnlichen Welt verfallen ist.

32. Die Seele soll sich von ihrem fleischlichen Gewand befreien und sich mit ihrem Brautkleid bekleiden, d.h. mit ihrem höheren Ich, dem Nus, damit sie „innerlich“ geziert werde (*AuthLog* 32,1-8). Ménard (S. 58) bietet viele Beispiele des Bildes der Wende zum wahren geistigen Selbst wie das Anziehen eines neuen Gewandes. Solches bezieht sich nicht auf ein himmlisches Gewand (Ménard, S. 58), sondern auf ein noëtisches Gewand, das die Seele „innerlich“ bekleidet (*AuthLog* 32,5). Diese „innerliche“ (d.h. geistige) Erneuerung kommt auch in *Silv* vor. „Mein Sohn, reinige dich selbst zuerst in deinem äusseren Wandel, damit du imstande seiest den innerlichen zu reinigen“ (*Silv* 117, 25-28). Auch *Silv* redet vom Wechsel der Kleider. „O, mein Sohn, lege das alte Kleid der Hurerei ab (vergl. *AuthLog* 32,3) und ziehe das Kleid an, das rein und glänzend ist, damit du darin schön seiest (vergl. *AuthLog* 32,7). Wenn du aber dieses Kleid hast, bewahre es gut“ (*Silv* 105,13-19). Der Tor soll sich mit der Weisheit (= Christus) bekleiden. „Weil er (Christus) die Weisheit ist, macht er den Tor weise. Sie (die Weisheit) ist ein heiliges Königreich und ein strahlendes Gewand“ (*Silv* 107,3.6). Der Wechsel des Kleides ist kein eschatologisches Geschehen,

sondern soll noch in diesem Leben stattfinden. Der Gegensatz aussen-innen = Leben im fleischlichen Sinne, von den Begierden getrieben — Leben im geistigen Sinne, vom Nus und Logos geführt, wird in *ExAm* (131,16-22) im Anschluss an der Bekehrung der Seele beschrieben. „Wenn sie aber ... zum Vater hinaufweint und Busse tut, dann wird sich der Vater ihrer erbarmen ...; von den Aussen-seiten wird er sie wieder nach innen wenden, wobei die Seele ihre Individualität erhält. Sie sind nämlich nicht von der Art der Frauen“ (vergl. das ungünstige Urteil über das Weibliche, *AuthLog* 23,10.11). „Wenn sich nun die Gebärmutter der Seele nach dem Willen des Vaters zur Innenseite wendet, taucht sie unter und wird sofort von der Befleckung der Aussenseite rein, die man auf sie gepresst hat“ (*ExAm* 131,27-31). Der Mensch soll aus seinem tiefsten Innern heraus zum Vater beten: „Es ziemt sich, ... dass wir ihn anrufen mit unserer ganzen Seele, nicht mit den Lippen der Aussenseite, sondern im Geiste, der im Innern ist, der aus der Tiefe (βάθος) herauskam, indem wir seufzen und Busse tun wegen des Lebenswandels (βίος, vergl. *AuthLog* 23,32, Leben im äusserlichen Sinne, dem Unverstand verfallen), den wir geführt haben, indem wir die Sünden erkennen“ (*ExAm* 135,4-10). Es fällt auf, dass der Terminus βάθος unmittelbar νῆρυν folgt, wie in *AuthLog* 32,8.9, so dass es sich auch in *AuthLog* nicht um eine „himmlische“ (Ménard) Tiefe handelt, sondern um das tiefste Innere des Menschen, nach *AmEx* von pneumatischer Art und der Ursprung der Bekehrung. Der Gegensatz Innen-Aussen ist ein platonisches Thema (ἐνδοθεν-ἐξοθεν): „Jeder Körper, dem die Bewegung von aussen kommt, ist seelenlos, wem sie aber von innen aus sich selbst kommt, der hat eine Seele“ (*Phaedr* 245 CDE; H. Perls, *Lexikon der platonischen Begriffe*, Bern, 1973, S. 188).

Der Kosmos (32,4) wird negativ eingeschätzt wie in *AuthLog* 26,27. Vergl. *Silv* 117,17.18, „Wenn du Christus hast, wirst du diese ganze Welt besiegen“. Dieses Abweisen der Welt ist gnostisch, findet sich aber auch im N.T. (Joh 16,33; 1 Joh 5,4.19).

Das Fleisch im Gegensatz zum Nus (32,8) kommt auch in *Silv* vor, wobei σάρξ, ὕλη und σῶμα in enger Beziehung zu einander stehen. „Denke nicht an Dinge, die zum Fleisch gehören. Erwirb Kraft, denn der Nus ist kräftig“ (*Silv* 93,4-6). Die „Augen des Fleisches“ sind „dem Nus und dem Herzen“ entgegengesetzt (*Silv* 98,25-28). Es ist derselbe Gegensatz wie „innerlich“ und „fleischlich“ in *AuthLog* 32,5-8.

Die Seele lehrt ihre Tiefe (βάθος) kennen (32,9). Man kann mit Ménard (S. 58) dabei an die Tiefe des Vaters denken, aus der dem gnostischen Mythos gemäss die ganze pneumatische Emanation stattgefunden hat (Ir *Adv Haer* I, 1, 1, Προαρχή, Προπάτωρ, βαθός), die Bedeutung „depth of mind“ (Liddell & Scott 301a) ist aber durchaus möglich. Lampe (*Patristic Lexicon* 282a) erwähnt τὸ βάθος τῆς ψυχῆς (Clem Alex, *Strom* VII, 7; 29,12). Es kann sich also um das tiefste Wesen der Seele, den Nus, handeln. Unser Passus betrifft die Selbsterkenntnis der Seele.

Ménard ist der Meinung, dass es sich in *AuthLog* 32,11 handelt um den schlechten Hirten, einen Archont, der die Seele bei der Himmelspforte zurückhält (S. 59). Der Ausdruck „ihr“ Hirte weist aber auf den guten Hirten hin (33,2). Die bösen Mächte denken, dass sie „jener Hirte, der sie weidet“ sind (32,33.34). Der Possessivartikel weist auf dasjenige hin, was zur Seele gehört, wie in den Ausdrücken „ihre Tiefe“ und „ihr Hof“. Das angewendete Bild lässt zwar an das eschatologische Geschehen des Zutritts zum Himmel denken, im Kontext aber handelt es sich um die im irdischen Leben realisierte Eschatologie vom Zutritt zum höheren Selbst, dem Nus. Es betrifft eine verborgene Anspielung auf Joh 10 (vergl. W.-P. Funk, *TLZ* 98, Sp. 254). Ihr guter Hirte verleiht der Seele Zugang zu ihrem höheren Selbst. In *Silv* findet sich explizit das Bild von Christus als dem guten Hirten und „der Tür der Schafe“ (Joh. 10,7). „Anklopfen bei Christus“ ist in *Silv* identisch mit „anklopfen bei sich selbst“, d.h. sich wenden zum eigenen höheren Prinzip, dem Nus, beziehungsweise Logos. Christus und der Logos als geistiges Prinzip fallen nahezu zusammen. „Der Baum des Lebens ist Christus. Er ist auch die Weisheit und auch der Logos ... und die Tür. Er ist das Licht ... und der gute Hirte. Vertraue dich selbst diesem an, der das All wurde um deinetwillen. Klopfe bei dir selbst an wie an eine Tür“ (*Silv* 106,21-32). Die Tür und der gute Hirte geben beide Zugang zum intelligiblen Ich, dem Logos. „Werde nicht müde, an die Tür des Logos anzuklopfen, und höre nicht auf auf dem Wege Christi zu wandeln. Wandle darauf, so dass du Ruhe findest von deinen Mühsalen“ (*Silv* 103,11-17). Hier wird auch das eschatologische Bild von Apok 14,13 auf die präsenste Eschatologie der Selbsterkenntnis angewendet. „Wenn du bei dieser (der Weisheit = Christus) anklopfst, klopfst du an bei verborgenen Schatzhäusern (εζωρ = αζο = θησαυρός, vergl. *AuthLog* 28,24, Ménard, S. 54; vergl. αὐλή, *AuthLog* 32,10 und ἀποθήκη 25,24; 28,26). „Das was du für dich selbst öffnen wirst, wirst du öffnen. Das wobei du anklopfen wirst für dich selbst, dabei wirst du anklopfen, dir selbst zum Nutzen“ (*Silv* 117,19-22). „Wenn du nicht imstande bist [dich selbst] zu kennen, wirst du nicht imstande sein, alles dieses zu kennen. Öffne die Tür für dich selbst, damit du den, der ist, kennen mögest. Klopfe bei dir selbst an, damit der Logos dir öffne. Denn er ist der König des Glaubens“ (*Silv* 117,3-10). *Silv* geht allmählich vom Logos als innerlichem Prinzip auf Christus über. Gleichwie in *Silv* handelt es sich in *AuthLog* 32,9.10 um den guten Hirten, der der Seele Zugang zum Selbstbewusstsein verleiht („Erkenntnis ihrer Tiefe“).

Im folgenden Abschnitt wird wieder ein eschatologisches Bild angewendet (32,12-15). Für die erlittenen Unterdrückungen empfängt die Seele tausendfach Ehre zurück. Vergl. Mt 19,29 = Mk 10,29. Auch die Kombination χάρις und δόξα ist biblisch (Ps 83,12 LXX; Eph 1,6). Der Terminus χάρις spielt im Gnostizismus kaum eine Rolle. Auch *Silv* kennt den Gedanken, dass derjenige, der sich vom Logos führen lässt, doppelte Ehre empfängt. „Wähle für dich selbst die Seite der Göttlichkeit des Logos..., und du wirst



herrschen über jede Stätte auf Erden und von den Engeln geehrt werden" (*Silv* 91,24-30). In diesem Fall ist von einer gewissen eschatologischen Bedeutung die Rede. Nicht deutlich eschatologisch ist der Passus „Denn er (Christus) ist viel Gold, das dir grosse Ehre gibt" (*Silv* 107,7.8).

Die Seele, die zum Selbstbewusstsein gelangt ist, lässt sich nicht vom Körper beeinflussen, der ihr von „den Händlern in Körpern" gegeben ist (32,18.19). Mit Recht sagt Ménard, dass diese „Kaufleute", die den Körper erschaffen haben, an die Archonten aus bestimmten gnostischen Schriften erinnern, die einen psycho-somatischen Menschen erschufen nach dem Bilde des Oberarchonten, des Demiurgen, des Produkts der gefallenen Sophia (S. 59; *AuthLog* 32,25). Diese Vorstellung ist noch am deutlichsten „gnostisch" in der ganzen Schrift. Es ist nicht richtig, diese „Kaufleute" mit denen von *Silv* 109,17 zu vergleichen. Dort handelt es sich um eine allegorische Erklärung von Mt 21,12: Der Mensch soll Christus in den Tempel seiner Seele hineinlassen und ihn die „Kaufleute", d.h. die irrationalen Leidenschaften und Begierden vertreiben lassen. Die Kaufleute wussten aber nicht, dass der Mensch einen „geistigen Körper" hatte (32,30-32). Obwohl dieser Terminus gewiss mit dem Gedanken des geistigen Fleisches (*EvPhil*, Logion 23 und 72) und der geistigen Auferstehung (Rheginos) vergleichbar ist, kommt er nur an der zitierten Stelle im N.T. (1 Kor 15,44) vor. Auch *Silv* hat Schwierigkeiten mit der Schöpfung des Körpers. Die Seele kommt aus dem Gedanken Gottes hervor und nur der Nus ist nach dem Bilde Gottes erschaffen. Der Körper aber wird nicht direkt von Gottes Schöpferarbeit hergeleitet, sondern kommt aus der Erde hervor. „Der Körper ist aus der Erde entstanden mit einer irdischen Substanz. Das Formierte aber ist aus dem Gedanken des Göttlichen der Seele wegen. Das Erschaffene hingegen (Unterschied ποιεῖν, πλάσσειν) ist der Nus, der nach dem Bilde Gottes entstanden ist" (*Silv* 92,19-25). „Die Materie (ὕλη) ist die Substanz des Körpers, der aus der Erde entstanden ist" (*Silv* 92,32.33). Für Clemens Alexandrinus ist die Materie ein μὴ ὄν (*Strom* V 89,6; R.C. Lilla, *Clement of Alexandria*, Oxford 1971, S. 195). Auch in christlichen Schriften also werden Materie und Körper nicht direkt von Gottes Schöpferarbeit hergeleitet, wie es bei der Schöpfung des Nus und der Seele der Fall ist. Das kann die Ursache sein, weshalb *AuthLog*, das übrigens nicht deutlich gnostisch ist, jedoch missbilligend über den Körper und die phänomenale Welt spricht, die Schöpfung des Körpers ändern als dem Vater zuerkennt.

Die Händler in Körpern, die hylischen Mächte, werden als falsche Hirten beschrieben (*AuthLog* 32,34), die im Gegensatz zum guten Hirten stehen (32,11; 33,2). *ExAm* zitiert Jer 3,1-4, „Du hast gehurt mit vielen Hirten" (*ExAm* 129.12.13). Im Kontext sind diese die „Räuber" und die „Frevler" (127,27.28), Personifikationen der hylischen Mächte, die die Seele bedrohen.

33. Die Kaufleute in Körpern sind sich eines anderen Weges nicht bewusst, den der wahre Hirte den Menschen gelehrt hat durch die Erkenntnis. Die Vorstellungen vom

„Wege" und vom „guten Hirten" erinnern am Ev Joh (14,4ff.). Auch *Silv* wendet mehrmals das Bild des Wegs im Zusammenhang mit Christus an. „Höre nicht auf, auf dem Weg Christi zu wandeln. Wandle darauf, so dass du Ruhe von deinen Mühen findest" (*Silv* 103,13-17). Im Kontext handelt es sich um die Erleuchtung durch den Nus und die Führung des Logos, also um einen Lebenswandel, der unter der Leitung dieser zwei Vermögen steht. Dadurch bekommt man „Ruhe". Dies bezieht sich auf das Gelangen zur Selbsterkenntnis. Demgemäss ist es nicht notwendig, dass ἀνάπαισις in *AuthLog* 33,8 eine eschatologische Bedeutung hat. Siehe weiter *Silv* 103,25.26, Christus als der enge Weg; 106, 32.33, „wandle auf dir selbst wie auf einem Weg" (Selbsterkenntnis); 118,2-7, „Nimm die Weisheit Christi an ..., wissend, dass Gottes Weg immer nützlich ist".

Der wahre Hirte „unterweist durch die Erkenntnis" (33, 3). In *Silv* ist Christus der „Lehrer", der den Menschen in der „Erkenntnis" Gottes unterrichtet (beziehungsweise in der Selbsterkenntnis). Weil *Silv* die literarische Form einer Weisheitslehre hat, liegt es nahe, dass Christus als Lehrer der Weisheit beschrieben wird. „[Nimm] Christus [an] ... als einen guten Lehrer" (*Silv* 90,33-91,1). „Der göttliche Lehrer ist mit [dir]" (*Silv* 96, 32). „Er ist auch Gott und Lehrer" (*Silv* 110,17.18). Christus ist „bekümmert über jedermann, den er mühsam zum Unterricht bringt" (*Silv* 113,27-29). „Es ist notwendig, Gott zu kennen, wie er ist. Du kannst Gott durch keinen kennen als durch Christus, der das Bild des Vaters hat" (*Silv* 100,21-27).

„Diejenigen, die unwissend sind, suchen Gott nicht" (*AuthLog* 33,4.5). Es ist richtig, wenn Ménard sagt, dass *AuthLog* nicht die drei gnostischen Kategorien Pneumatiker, Psychiker und Hyliker kennt, sondern nur zwei Gruppen, nämlich die Wissenden und die Unwissenden. So redet auch *Silv* nur von Weisen und Toren, wie die Weisheitslehre. Diese „Unwissenden", die „Gott nicht suchen" sollen nicht den gnostischen „Archonten" gleichgestellt werden, wie Ménard es tut (S. 60; nach Ménard sind es dieselben wie die Kaufleute in Körpern, die den Körper formiert haben, *AuthLog* 32,18.19.25), sondern es sind Menschen von Fleisch und Blut, die sich „verhärten" (33, 13-15.18.19.23), „die Kinder des Teufels" (33,26). Diese Ansicht ist eher christlich als gnostisch. In *Silv* ist gleichfalls der Widersacher, der Böse oder der Teufel der Verführer der Menschen. „Wirf den Betrug des Teufels von dir. Nimm das Licht für deine Augen an und wirf die Finsternis (= Unwissenheit) von dir. Lebe in Christus" (*Silv* 88,13-16). Weil „die Kinder des Teufels" „unwissend" sind, benehmen sie sich wie vernunftlose Tiere, eine Ansicht, die mehrmals in *Silv* vorkommt (vergl. *AuthLog* 24, 22.23 und *Silv* 86,1; 87,27; 89,3; 93,19.21; 94,2; 105,7; 107,19-21).

Die Unwissenden sind schlimmer als die Heiden, die noch eine gewisse Gotteserkenntnis besitzen (*AuthLog* 33, 10.11.28.29). *Silv* macht einen Unterschied zwischen zwei Arten Unwissenden, von denen die eine schlechter ist als die andere. „Denn, (wenn) ein schlechter Mensch, (der) im

Körper (ist), einen schlimmen Tod (hat), wieviel mehr derjenige, der seinen Nus verblendet hat" (*Silv* 98,28-32). Der zweite hat, im Gegensatz zum ersten, einen Nus, benutzt ihn aber nicht. Das lässt sich mit der „Verhärtung" vergleichen. „Er findet keinen Gefallen daran, das Licht Christi zu bekommen, welches der Logos ist" (*Silv* 99,2-4). In *Silv* hat ὁπομένειν die Bedeutung des „Beharrens" bei dem Bösen (94,19.22-24, „wenn du beharrst beim Leben im Körper"). Dies ist nahe der „Verhärtung". Ménard weist auf Ähnlichkeiten mit dem N.T. hin, in dem die Pharisäer sich verhärten und auch andere verhindern einzugehen (*AuthLog* 33,20-25; vergl. Lk 11,52; *EvTh*, Logion 39).

Der Name Gottes „Vater des Alls" (*AuthLog* 33,30) erinnert Ménard an den Gnostizismus (S. 61), wo tatsächlich die Ausdrücke τὰ πάντα und τὰ ὅλα sich auf das Pleroma beziehen können (F.M.M. Sagnard, *La Gnose Valentinienne*, Paris 1947, S. 4; Ir, *Adv Haer* I 8,5). Die zweite Möglichkeit, dass „das All" hier „un sens plus large" hat, ist richtig. Die Heiden haben eine gewisse Erkenntnis Gottes als Schöpfer aller Dinge. Auch Paulus nimmt an, dass die Heiden Gott als Schöpfer kennen (Röm 1,19-21). πτήρη ist in *Silv* eine Bezeichnung der erschaffenen Welt. „Der Gott des Alls" (*Silv* 102,9.10); „Denn diese Hand des Vaters ist Christus und sie formiert das All. Durch sie ist alles entstanden, weil sie die Mutter des Alls wurde" (*Silv* 115,3-8). „Denn alles wohnt in Gott, die Dinge, die entstanden sind durch das Wort, das der Sohn ist als das Bild des Vaters" (*Silv* 115,16-19). Die Inkarnation kann so beschrieben werden: „Dieser, der Gott war, wurde Mensch um deinetwillen" (*Silv* 110,18.19), oder „Dieser, der das All wurde um deinetwillen" (*Silv* 106,28-30). „Das All" bedeutet in diesem letzten Fall auch „erschaffene Wirklichkeit".

34,35. Diese Seiten handeln vom Gegensatz zwischen dem Tor und der Seele, die sich vom Logos führen lässt (34,3.32-35,1; Ménard, S. 61). Nach Ménard ist die geistige Seele der Gnostiker, der den Ruf gehört hat und zum Pleroma („Tempel", 34,8; „Ruhe", 35,16; „Brautgemach", 35,11; „Mahl", 35,12) zurückkehrt.

Auch in diesem Fall muss festgestellt werden, dass diese gnostische Erklärung nicht notwendig ist. Mit grosser Sachverständigkeit bietet Ménard zwar Parallelen aus gnostischen Quellen. Das „Brautgemach" z.B. (35,1), in dem der Pneumatiker sich mit seinem Engel vereinigt, ist ein bekanntes gnostisches Bild des Pleromas. Was die Seele, die sich vom Logos führen lässt, erreicht ist aber im Kontext „die Erkenntnis Gottes" (35,2), das Kennen des „Unzugänglichen" (35,7). Die Bilder des „Mahls" (35,12) und der „unsterblichen Speise" (35,14; vergleiche φάρμακον ἀθανασίας, Ign Eph 20,2) erinnern an ein Sakrament. Δείπνον ist in der altchristlichen Kirche ein üblicher Terminus für die Eucharistie (Lampe, *Patristic Lexicon*, S. 335a). Die „Ruhe" (35,9.10.16, vergl. ἀνάπαισις, 33,8) kann sich hier beziehen auf das Ende des Suchens und das Erreichen der Erkenntnis des Unzugänglichen, wie in *Silv* 103,13-17 das „Ruhe Finden von den Mühsalen" sich auf den Wandel mit Christus bezieht. Der Terminus „Brautgemach" hatte

in der späthellenistischen Welt eine weitere Bedeutung als die des „Pleromas", wie auch das Bild des „Kampfes" (ἀγών, 26,11) ausserhalb des Gnostizismus vorkommt (vergl. G.W. MacRae, Suppl. to Numen XXI, S. 472). *ExAm* widmet einen langen Passus dem Thema „Bräutigam und Braut". Zuerst ist von der Taufe in engem Zusammenhang mit der Bekehrung die Rede (μετανοεῖν, 131,18; βάπτισμα, 132,2; 135,24). Die Seele wendet sich von der Äusserlichkeit ab und wendet sich ihrem wahren innerlichen Wesen zu (131,20-22). Danach „hat der Vater ihr vom Himmel ihren Mann gesandt, der ihr Bruder ist, der Erstgeborene. Da kam der Bräutigam zur Braut herab. Sie gab ihre frühere Hurerei auf, sie reinigte sich von den Befleckungen der Ehebrecher. Sie erneuerte sich aber zu einer Braut. Sie reinigte sich im Brautgemach. Sie füllte es mit Parfum; sie sass drinnen in ihm und hielt Ausschau nach dem wahren Bräutigam" (*ExAm* 132,7-15). Hier werden der Fall der Seele aus ihrem ursprünglichen mann-weiblichen Zustand und der Einfluss des Körpers und der Leidenschaften rückgängig gemacht. Dies bedeutet, dass die Seele ihren männlichen Teil, den Nus, zurückbekommt (vergl. *AuthLog* 22,28). Das Eingehen ins Brautgemach ist kein Hinaufsteigen zum Pleroma, wie im Valentinianismus Sophia sich mit ihrem Erlöser im Brautgemach vereint, denn der Bräutigam „kommt herab". „Da nun kam der Bräutigam nach dem Willen des Vaters zu ihr herab in das fertige Brautgemach" (*ExAm* 132,23-25). Auch in *AuthLog* kommt der Bräutigam zur Seele als seiner Braut und gibt ihr den Logos als Speise oder Augensalbe (*AuthLog* 22,22-27). Weil die Taufe zuerst genannt ist, könnte vielleicht wie im *Ev Phil* mit „Brautgemach" ein Sakrament gemeint sein. Jedenfalls handelt es sich um etwas, das auf Erden geschieht, wobei der ursprüngliche Zustand der geistigen Vollständigkeit der Seele wiederhergestellt wird und die Leidenschaften vom Nus und vom Logos beherrscht werden. In *ExAm* werden Teile vom A.T. in diesem Sinne allegorisch erklärt. Die Seele erinnert sich jetzt wieder ihres Vaters im Himmel (die platonische ἀνάμνησις, 133,27.28). In der Gemeinschaft mit dem Bräutigam empfängt die Seele seinen Samen, d.h. „den Geist, der lebendig macht" (*ExAm* 134, 1.2). Dies ist neutestamentischer Stoff (Joh 6,63; 2 Kor 3,6; siehe M. Krause, P. Labib, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, ADAIK, Koptische Reihe, Band 2, Glückstadt 1971, S. 80). Mit dem Bräutigam ist dann Christus gemeint. Das Geschehen im Brautgemach wird auch als die Wiedergeburt der Seele beschrieben (*ExAm* 134,4-10.29), die die Einleitung zur Auferstehung und zum Hinaufsteigen (ἀνάβασις) zum Himmel bildet (134,11-14). Aus dem Zitat Joh 6,44 (*ExAm* 134,35-135,4) zeigt es sich, dass der Bräutigam „der Bruder" der Seele (*ExAm* 134,27), Christus, ist. Dasselbe Thema wird später in hellenistischen Bildern beschrieben. Aphrodite hat die Seele von ihrem Manne fortgenommen und sie „aus ihrer Stadt hinaus" geführt, d.h. die an die Erde gebundene Existenz hat die Seele ihrem geistigen Ich entfremdet (*ExAm* 136,35-137,9). *ExAm* spricht auch vom Verlassen des Erstgeborenen (132,9; 137,4). In *Silv* 112,35 ist Erstgeborener



ein Titel des Christus. Im Neuplatonismus ist der Nus ein „zweiter Gott“, der unmittelbar nach dem ersten Prinzip kommt (Plotin *En V*, 5, 3), eine Stelle, die bei Clemens Alexandrinus vom Logos eingenommen wird (S. R. C. Lilla, *Clement of Alexandria*, Oxford 1971, S. 205). In diesem Licht kann die Vereinigung der Seele mit ihrem Bräutigam auch als eine Verbindung der Seele und des Nus betrachtet werden. In *AuthLog* braucht deshalb das „Brautgemach“ (35,11) keine eschatologische Bedeutung zu haben, sondern kann sich auf die Wiederherstellung der richtigen Beziehung zwischen der Seele und dem Nus beziehen.

Das „Fragen“ oder „Suchen“ nach der Erkenntnis (ϰϰϰϰ, 34,7.20.31; 35,1; ϰϰϰϰ 34,2.21; 35,3) ist u.a. in der paränetischen Weisheitsliteratur ein üblicher Ausdruck (Spr 18,15; Mt 7,7). „Es ist gut, zu fragen (ϰϰϰϰ) und zu wissen, wer Gott ist“ (*Silv* 102,13.14). „Lasse denjenigen, der (etwas) zu wissen wünscht über diesen (Gott), ruhig und ehrfurchtsvoll fragen“ (*Silv* 102,16-19). „Untersuche dich selbst, um (zu sehen) ob du wirklich das Licht hast, so dass, wenn du über diese Dinge fragst, du verstehen wirst, wie du wirst entkommen“ (*Silv* 102,26-30). „Eben wenn er (der Nus) auf Erden ist, lasse ihn suchen nachzujagen den Dingen, die oben sind. Erleuchte deinen Nus mit dem Licht des Himmels“ (*Silv* 103,6-9). Der letzte Passus über „das Licht“ ist mit dem Schluss des *AuthLog* (35,17-21) zu vergleichen, wo „das Licht“ sich auf die Erleuchtung beim Erreichen der Erkenntnis bezieht. Mit dieser „Erleuchtung“ stimmt die Tatsache, dass in der Doxologie „das Königreich“ neben „der Macht“ und „der Herrlichkeit“ durch „Offenbarung“ ersetzt ist (35,20).

Der Gegensatz zwischen dem „Tor“ und dem „Weisen“ läuft durch die ganze Schrift *Silv* und ist von demselben Gegensatz in der Weisheitsliteratur herzuleiten. Der Weise lässt sich vom Nus und Logos führen, der Tor ist in Unwissenheit, da er von Leidenschaften und Begierden beherrscht wird. Die gleichen Auffassungen kommen auch z.B. in einem hellenisierenden Christentum wie dem des Clemens Alexandrinus vor. Was die Ethik betrifft nähert sich dieser Standpunkt dem der Stoa. Von einer gnostischen Orientierung braucht nicht die Rede zu sein.

Was den ἀνότης = ατρητ betrifft, siehe die Bemerkungen zu *AuthLog*, S. 24. Von der personifizierten Weisheit geht ein Ruf aus (vergl. *AuthLog* 34,4.6 τωζμ), um zur Einsicht zu kommen. „Die Weisheit ermahnt [dich] (παρκαλεῖν, vergl. Crum 458b τωζμ = (προς)καλεῖν), du aber erwünschst doch Torheit (μντατρητ)“ (*Silv* 88, 35-89,1). „Die Weisheit ermahnt dich in ihrer Güte und sagt: 'Kommt zu mir, alle ihr Toren (αθητ), damit ihr eine Gabe empfanget, die Einsicht (μντρμνητ), die gut und vorzüglich ist'“ (*Silv* 89,5-10). „Bekleide dich mit Weisheit (σοφία) wie mit einem Gewand, kröne dich mit Wissenschaft (ἐπιστήμη) wie mit einer Krone, und setze dich auf einen Thron der Wahrnehmung, denn diese gehören dir zu (siehe Ménard, S. 55, der Gegensatz ἰδιον-ἄλλοτριον, Bemerkung zu *AuthLog* 28,30; die οἰκείωσις der Stoa; der Mensch soll zum Vernünftigen gelangen, das das seinige ist, das ihm gehört), und du wirst es aufs

neue empfangen, dort oben. Denn ein Tor zieht Torheit an wie ein Gewand und Schande als ein Kleid von Leid. Und er krönt sich mit Unwissenheit und setzt sich auf einen Thron von [Unkenntnis]. Denn, weil er [unvernünftig] ist, führt er sich selbst auf einen Irrweg, denn er wird von Unwissenheit geführt“ (*Silv* 89,19-90,2). „Denn nur ein Tor geht zu seiner Vernichtung, ein Weiser aber kennt seinen Weg“ (*Silv* 97,7-10). Vergleiche *AuthLog* 34,20.21: „Frage und suche nach den Wegen, die du laufen sollst“.

Wer den guten Weg geht ist λογικός (*AuthLog* 35,1), ein Terminus, den auch *Silv* anwendet für den Menschen, der sich nicht von tierischen Gesinnungen sondern vom Logos führen lässt. „Du sollst Mensch sein! Es ist dir möglich, sie (die wilden Tiere, die Leidenschaften) durch λογισμός zu besiegen. Der Mensch aber, der nichts tut, ist des vernünftigen (λογικός) Menschen unwürdig. Der vernünftige Mensch ist der, der Gott fürchtet“ (*Silv* 108, 14-19).

Der Ausdruck „Hoffnung (ἐλπίς)“ (*AuthLog* 34,10.17. 32) kommt bisweilen in gnostischen Texten vor, z.B. als die Hoffnung der Sophia, die sich auf die Wiederkehr zum Vater richtet (*TracTrip* 85,17), ist aber doch ein hauptsächlich christlicher Terminus.

Die Verhärtung wird von „der Macht der Unwissenheit“ und vom „Dämon des Irrtums“ (*AuthLog* 33,26-28) in den Menschen gelegt. Nach Ménard handelt es sich um die Archonten, die die Seele angreifen (S. 61). Vielmehr bezieht sich dieser Passus aber auf zwei parallele Ausdrücke für eine Macht (Singular), die mit dem „Widersacher“ identisch ist (*AuthLog* 30,6; 31,9; auch mit dem „Teufel“, *AuthLog* 30,27; 33,26). Der Einfluss der bösen Macht wird in *Silv* folgendermassen beschrieben: „Gewiss weisst du, dass die Tücken des Widersachers nicht wenige sind und dass die Kniffe, die er macht, verschieden sind“ (*Silv* 94,33-95, 4). „Du aber erkanntest nicht seine betrügerische Art, wenn du ihn empfindest als einen guten Freund. Denn er wirft schlechte Gedanken in dein Herz wie gute ...“ (*Silv* 95, 17-22).

Der Tor empfängt „Unterricht“ (*AuthLog* 34,20). Der Terminus βω kommt selbstverständlich oft vor in einer Schrift, die den Titel „Die Unterweisungen des Silvanus“ trägt. Der Weisheitslehrer sagt zu „seinem Sohn“; „Wenn du unterrichtet wirst, so nimm es mit Freude an“ (*Silv* 87,7.8). Die Schrift folgt dem paränetischen Stil. Der Angeredete wird wie ein „Elender“ betrachtet, der zum Suchen der rechten Einsicht ermuntert wird. „Mein Sohn, verliere meinen Unterricht nicht und erwirb keine Unwissenheit (vergl. *AuthLog* 34,5), damit du nicht dein Volk irren lassest“ (vergl. πλάνη, *AuthLog* 34,28) (*Silv* 87,19-21).

Gott als der „Unbegreifliche“ (oder „Unzugängliche“; *AuthLog* 35,7) ist dem gnostischen ἄγνωστος θεός vergleichbar. Dieses Prädikat findet sich aber auch in einer nicht-gnostischen Schrift wie *Silv*. „Er (Gott) ist ja verborgen, weil keiner die Dinge Gottes bedenkt. Denn es ist unbegreiflich (ατρηατq) und unnachspürbar (ατρετq-τq, vergl. den Terminus ϰϰϰϰ in *AuthLog* 33,12; 34,2.20; 35,3, obwohl Gott der Unnachspürbare ist, soll man ihn

doch suchen), den Rat Gottes zu kennen“ (*Silv* 116,19-23). „Wenn wir eben nicht imstande waren, die Überlegungen unserer Genossen zu verstehen, wer wird dann imstande sein, die Gottheit oder die Gottheiten der Himmel zu verstehen?“ (*Silv* 112,1-5).

Die „Macht der Unwissenheit“ lässt die Seele in ihrer Verhärtung weiterexistieren und verhindert sie „aufzuerstehen (τωων)“ und die Erkenntnis Gottes zu suchen (*AuthLog* 34,30). Diese geistige „Auferstehung“ als ein Zur-Erkentnis-Kommen ist wahrscheinlich auch gemeint in einem Passus des *Silv*, wo wir lesen: „Entzünde das Licht in dir. Lösche es nicht aus ... Lasse die Toten, die gestorben sind, auferstehen (τωων), denn sie lebten und starben für dich. Gib ihnen Leben. Sie werden leben“ (*Silv* 106,14-21). Dem Kontext gemäss könnte dieses den Menschen betreffen, der in Unwissenheit verfallen ist und von Leidenschaften beherrscht wird, weshalb er in geistigem Sinne tot ist. „Mache dich selbst auferstehen (τωων), wenn du deinen alten Menschen hinterlassen hast wie ein Adler“ (*Silv* 114,17-19; vergl. Ps 103,5; Jes 40,31). Im Kontext handelt es sich um den Sieg im Kampf gegen den Widersacher und seine Mächte.

*AuthLog* ruft den Menschen auf, zu seinem „Tempel“ zurückzukehren (34,8). Ménard (S. 61) sagt mit Recht, dass dies bedeutet, dass der Mensch sich seines Ursprungs bewusst wird. Er weist auch auf das ταμειον hin, im Manichäismus ein Bild des Nus. Nach Ménard haben diese Bilder die gleiche Bedeutung wie der „Osten“ (35,8) (vergl. Lampe, *Patristic Lexicon* 125, ἀνατολή, „dawn of future life“), „das Brautgemach“ (35,11) und die „Mahlzeit“ (35, 12), die alle sich auf das Pleroma beziehen, zu dem der Pneumatiker zurückkehrt. Wenn es sich um einen gnostischen Text handelte, könnte dies gewiss der Fall sein. Jetzt aber dürfen wir nicht weiter gehen als die Erklärung, dass es hier die Bewusstwerdung des göttlichen Ursprungs betrifft und die Wiederkehr dorthin, kein eschatologisches Geschehen, sondern ein Gelangen zur wahren Selbsterkenntnis, die ebenfalls Gotteserkenntnis ist. So ist es auch in *Silv* gemeint, welche Schrift auch in diesem Fall der beste Kommentar zum *AuthLog* ist. Mit Recht weist Ménard (S. 61) auf *Silv* 94,25ff.; 109,15ff. hin. Die Wiederkehr zum eigenen göttlichen Wesen wird in *Silv* folgendermassen beschrieben: „Von jetzt an, mein Sohn, kehre zu deiner göttlichen Natur zurück. Wirf diese bösen betrügerischen Freunde (= unzuverlässige Ratschläge) von dir. Nehme Christus an als einen guten Lehrer“ (*Silv* 90,31-91,1). „Wähle für dich selbst die Seite der Göttlichkeit des Logos“ (*Silv* 91,24.25). „Bringe dem Göttlichen, das in dir ist, keinen Schmerz und Leid“ (91,34-92,1). Die Wiederkehr zum Ursprung ist beschrieben mit dem Bilde, wieder ein Tempel für den göttlichen Nus zu werden. „Du warst ein Tempel, hast dich aber zu einem Grab gemacht. Höre auf ein Grab zu sein und werde wieder ein Tempel, so dass Aufrichtigkeit und Göttlichkeit in dir bleiben“ (*Silv* 106, 9-14). „Lasse Christus allein in deine Welt hineingehen und lasse ihn alle Mächte vernichten, die über dich gekommen sind. Lasse ihn in den Tempel eintreten, der in

deinem Innern ist, so dass er alle Kaufleute hinauswirft. Lasse ihn im Tempel wohnen, der in dir ist, und mögest du ein Priester und ein Levit werden“ (*Silv* 109,11-20). Der Tempel stellt also das Innere des Menschen vor.

Das Wiederfinden seines Ursprungs („Osten“ oder „Aufgang“, *AuthLog* 35,8) ist auch in *Silv* ein wichtiges Thema. Dort liegt der Ursprung des Menschen in der Schöpfung nach dem Bilde Gottes, wodurch der göttliche Nus in den Menschen gelegt wurde. „Vor allem aber erkenne deine Geburt. Erkenne dich selbst, das heisst, welcher Substanz (οὐσία) du bist, oder welchen Geschlechts, oder welcher Art du bist“ (*Silv* 92,10-14). Es folgt ein Abschnitt über den dreifachen Ursprung des Menschen: der Körper aus der Erde, die Seele aus dem Formierten und der Nus aus dem Erschaffenen. „Der göttliche Nus hat Substanz vom Göttlichen“ (*Silv* 92,25-27). Auch in einer nicht-gnostischen Schrift wie *Silv* ist von der Entstehung im Brautgemach die Rede. Das ist nicht das Pleroma, sondern die Schöpfung nach dem Bild Gottes, weshalb der Mensch über den Nus verfügt. Dieser geistige Ursprung steht neben „der körperlichen Geburt“ (*Silv* 94,26). „Du bist im Brautgemach entstanden (vergl. *AuthLog* 35,11), und du bist erleuchtet im Nus“ (*Silv* 94,27-29). Der Unterricht des *Silv* bezweckt, denjenigen, der als „Mein Sohn“ angeredet wird, dieses göttlichen Ursprungs bewusst zu machen, so dass er wieder dem Nus gemäss beginnt zu leben. Der Ausdruck „Brautgemach“ braucht sich also nicht immer auf das gnostische Pleroma zu beziehen. *AuthLog* (35,12-14) ruft zur „Mahlzeit“ auf, wo die Seele „unsterbliche Speise“ isst. Im Gegensatz dazu kennt *Silv* eine Speise zum Tode, die von den Mächten des Widersachers dem Menschen vorgesetzt wird, mit dem die Hingabe an die irrationalen Leidenschaften gemeint wird. „Ihre Nahrung (ζρε, Crum 701b = τροφή, vergl. *AuthLog* 35,14) ist alles, was tot ist und jedes unreine Ding“ (*Silv* 106,4.5). So kann man sich vorstellen, dass in *AuthLog* alles was noëtischer Art ist mit Nahrung gemeint ist.

Beim „Irrtum“ (πλάνη, *AuthLog* 34,28), zu dem „der Dämon des Irrtums“ einen bringen will, braucht man nicht an die πλάνη der Sophia, wie sie der Valentinianismus lehrt (ἐπλανήθη ἡ Ἀχαμώθ, das verirrt Schaf, Ir I, 8, 4; aeon errans Ir II, 10, 3; 10,4; 12,1; 17,8, usw.; vergl. πλάνη *TracTrip* 110,1 und cωρμε 121,8) zu denken. Eine Ähnlichkeit des *AuthLog* und des *EvVer* (17,15.29.36, usw.) ist, dass in beiden Schriften πλάνη personifiziert wird. „Irrtum“ kann auch ein Ausdruck sein für den Wandel in Unwissenheit, von dem man sich zur wahren Selbsterkenntnis bekehren soll. „Klopfe bei dir selbst an wie an eine Tür und wandle auf dir selbst wie auf einem rechten Weg. Denn, wenn du auf dem Weg wandelst, ist es dir unmöglich zu irren (πλανᾶν)“ (*Silv* 106,30-35). „Sättige dich an dem wahren Wein (= Christus), in dem keine Trunkenheit oder Irrtum ist“ (die sogenannte „nüchterne Trunkenheit“; „Trunkenheit“ ist eine Metapher für Unwissenheit; *Silv* 107,28-30). Das Leben gemäss dem Logos steht im Gegensatz zu diesem „Irrtum“. „Ernähre aber zuerst dein vernünftiges Vermögen (λογισμός), bevor du



von ihm (dem wahren Wein) trinkst" (*Silv* 108,1-3). Nach *AuthLog* (35,1) wird die vernünftige Seele „sich abmühen (ζεετ)" mit dem Fragen nach der Gotteserkenntnis. Gleichweise sagt auch *Silv* (103,11-15): „Werde nicht müde (ζιϛε) an die Tür des Logos zu klopfen und höre nicht auf auf dem Weg Christi zu wandeln".

Die Seele, die zur Gotteserkenntnis gelangt ist, wärmt sich im „Licht, das nicht untergeht" (*AuthLog* 35,17,18). Ménard bietet vorzügliche Parallelen zu diesem Ausdruck, die u.a. dem A.T. und Clemens Alexandrinus entlehnt sind. Auch *Silv* spricht mehrmals über die Erleuchtung, durch die die Finsternis der Unwissenheit vertrieben wird. Diese Erleuchtung wird der Wirkung Christi zugeschrieben, der in der johanneischen Bildersprache das wahre „Licht" genannt wird. Christus naht sich dabei bisweilen dem Logos als vernünftigem Prinzip. „Nimm das Licht für deine Augen an und wirf die Finsternis von dir. Lebe in Christus" (*Silv* 88,13-16). „Er (Gott) wird dir dadurch (d.h. durch die Weisheit) ein grosses Licht geben" (*Silv* 92,8-10). „Lebe mit Christus und er wird dich retten, denn er ist das wahre Licht und die Sonne des Lebens" (*Silv* 98,20-23). Ein Blinder (= Unwissender) „freut sich nicht darüber, das Licht Christi zu empfangen, das der Logos ist" (*Silv* 99,2-4). „Er (Christus) ist das Licht des Vaters, da er ohne Neid (= mild) Licht gibt" (*Silv* 101,19,20). „Christus ist die Idee (νόσις) der Unvergänglichkeit und er ist das Licht, das unbefleckt scheint" (*Silv* 101,28-30). Christus ist „das erste Licht. Denn er ist ein Licht aus der Kraft Gottes und eine Ausstrahlung der heiligen Herrlichkeit des Allmächtigen" (*Silv* 112,36-113,1). Er ist „das Licht vom ewigen Licht" (*Silv* 113,6,7). „das Licht, das unbefleckt scheint (εϛπρριωϛ)" (*Silv* 101,30). Als die Weisheit Gottes ist Christus „ein strahlendes (πρριωϛ) Gewand" (*Silv* 107,6). Er ist auch „das Leben des Himmels", das „alles zu erneuern wünscht ..., damit jeder hervortrete (πρρε) in himmlischen Gewändern ..., während er sehr strahlt (πρριωϛ)" (*Silv* 112,10-17). In Anbetracht dieser Ähnlichkeit mit *Silv* ist es nicht unmöglich, dass in *AuthLog* 35,17 auch Christus als das Licht der Welt gemeint ist. Da πρρε u.a. ἀνατέλλειν als griechisches Äquivalent hat, könnte *AuthLog* 35,17 mit ἀνατολή (*AuthLog* 35,8) korrespondieren. Dieser Ausdruck ist das Gegenteil von „Untergang (ζωππ)" (35,18). Vergleiche Crum 268α μαμπερρε und ἀνατολή, Lk 1,78; G. Kittel, *TWNT* I 354,355 (Beziehung zum Messias).

*ExAm* redet vom „Bräutigam", der vom Vater gesandt wird, um sich mit der an den Körper gebundenen Seele zu vereinen. Von dieser Figur wird auch gesprochen wie von Christus, dem „Heiland", dessen Worte aus dem N.T. zitiert werden. Offensichtlich wird er gemeint, wenn gesagt wird: „Der Vater aber ist ein guter Menschenfreund. Und er erhört die Seele, die ihn anruft und sendet ihr das Licht als Rettung" (*ExAm* 135,26-29). Es ist durchaus möglich, dass das „Licht" (*AuthLog* 35,17) dasselbe ist als der „Bräutigam", der der Seele den Logos als Heilmittel für die Augen gibt, wodurch sie sehend wird (*AuthLog* 22,22-28). Auch im Abschnitt *AuthLog* 28,10-17 handelt es sich um den Logos als Augensalbe und in diesem Zusammenhang

wird zweimal das „Licht" der Seele erwähnt, das ihre Feinde blendet und besiegt. Dasselbe Licht könnte die Quelle des Logos sein, wodurch das geistige Auge erleuchtet wird. Die Seele „hat Kenntnis betreffs ihres Lichts empfangen" (*AuthLog* 32,2). Nach dem Kontext hat sie dadurch die schlechte Speise (die Leidenschaften) aufgegeben. Sie hat ein „innerliches Gewand" angezogen. Sie eilt zu ihrem wahren Ich, zu dem der gute Hirte die Tür öffnet (32,11). Es ist möglich, dass dieser „Hirte" derselbe ist als das „Licht", das die Seele durch den Nus oder den Logos erleuchtet. Es würde nicht verwunderlich sein, wenn *AuthLog* mit einer Doxologie auf (Christus), das Licht als Offenbarungsmittel Gottes schliesst.

Ménard hat in seinem Kommentar viel Parallelen zu den Gedanken und Vorstellungen des *AuthLog* dargeboten. Diese zeugen von seiner grossen Belesenheit, Kenntnis der Quellen und Beherrschung des Stoffes. Sie sind Schriften von allerlei Art entlehnt, gnostischen, hermetischen, biblischen, usw. Also können wir von einer religionsphänomenologischen Behandlung der Vorstellungswelt des *AuthLog* reden. Bei dieser Methode — wie viel wichtiges Material sie auch bietet — bleiben wir jedoch im Ungewissen, was eben exakt der Charakter des *AuthLog* ist. Mehrere Parallelen sind sehr einleuchtend, andere etwas weiter entfernt. Bestimmte Termini, die im Gnostizismus eine feste Stelle haben, wie z.B. das Brautgemach, brauchen nicht immer spezifisch gnostisch zu sein. Ménard ist geneigt, den gnostischen Charakter des *AuthLog* besonders hervorzuheben, wie Funk es tut, obwohl dieser auch sagt, dass „der gnostische Charakter der Schrift ... nicht ganz unproblematisch ist" (*TLZ* 98, Sp. 254). MacRae zeigt mehr Vorsicht. Er betrachtet *AuthLog* nicht als christlich (Suppl. to Numen XXI, S. 476), jedoch auch nicht als einwandfrei gnostisch (op. cit. S. 477). Alle drei Autoren stimmen überein in der Meinung, dass *AuthLog* grosse Ähnlichkeit mit *Silv* und *ExAm* zeigt.

Diese beiden Schriften sind hellenistisch-christlich. Der christliche Charakter zeigt sich deutlich in den folgenden Passus: „Er (Christus) starb für dich als ein Lösegeld für deine Sünden" (*Silv* 104,12,13). „Du kannst Gott durch keinen kennen, es sei denn durch Christus" (*Silv* 100,23-25). „Der Heiland rief aus: „Keiner wird zu mir kommen, es sei denn mein Vater zieht ihn und bringt ihn mir" (*ExAm* 134,35-135,2; Zitat Joh 6,44). Auch in *ExAm* 130,29 wird Christus „Heiland" genannt.

Zu *Silv* und *AuthLog* finden sich Parallelen bei einem hellenistisch-christlichen Autoren wie Clemens Alexandrinus. Es ist richtig, dass der Name Christi nicht in *AuthLog* vorkommt und ebensowenig die deutliche Erwähnung eines christlichen Dogmas, wie z.B. der Trinitätslehre. Es finden sich auch keine buchstäblichen Bibelzitate. Die drei genannten Kommentatoren sind aber alle der Meinung, dass etliche Passus und Ausdrücke des *AuthLog* einen biblischen Hintergrund haben können (vergl. Funk, *TLZ* 98, Sp. 254). Wegen mancher Parallelen zu *Silv* und *ExAm*, in den Ideen wie in der Terminologie, kann man bei *AuthLog* vorzugsweise an eine Schrift denken, die derselben Umgebung

entstammt wie diese zwei Traktate (vergl. MacRae, Suppl. to Numen XXI, S. 479). Vielleicht hatte der Verfasser unserer Schrift einen Grund dafür, nicht explizit christliche Ausdrücke anzuwenden, oder deutlich von christlichen Themen zu sprechen. Eine weitgehende Anpassung an seine hellenistischen Leser könnte die Ursache sein. Für eine genaue Interpretation sollen wir aber weiter gehen als eine Aufzählung mehr oder weniger schlagender Parallelen, die sehr verschiedenen Arten von Schriften entlehnt sind. Eine genaue Klassifikation unserer Schrift bleibt auf diese Weise im Dunklen. Wir sollen der Tatsache Rechnung tragen, dass die Grenzen des Gnostizismus nicht immer scharf zu ziehen sind und dass zwischen Gnostizismus und rechtgläubigem kirchlichen Christentum eine breite Strecke hellenisierenden biblischen Denkens lag, auf welchem Gebiet Philo vorangegangen war (J. Zandee, *NHS* VI, S. 252). *AuthLog* lässt sich von einer hellenisierenden christlichen Schrift wie *Silv* her gut erklären, ohne dass dabei gnostische Parallelen zu Hilfe gerufen brauchen zu werden.

Utrecht, November 1977

J. ZANDEE

Kolophon:

Der Verfasser dieser Rezension bedankt sich bei Herrn Dipl. Ing. Dr. F. Peschek, Haag, für die Korrektur der deutschen Sprache.

#### Un exégète copto-arabe du VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle: Buṭrus al-Sadamantī et son Traité sur l'Herméneutique\*)

En 1933, Georg Graf, le grand pionnier des études arabes chrétiennes (1875-1955), faisait connaître au grand public des biblistes et orientalistes l'œuvre exégétique, surtout néotestamentaire, des chrétiens de langue arabe<sup>1</sup>). Il s'agissait d'un aperçu général, rédigé sous la forme d'une notice bio-bibliographique qui fut, pour l'essentiel, insérée dans les paragraphes correspondants de sa monumentale histoire littéraire<sup>2</sup>). Ce n'est qu'une trentaine d'années plus tard, que J.C.J. Sanders nous mettait en contact direct avec le maître de l'exégèse arabe de la Bible, le nestorien Abū l-Faraḡ ibn al-Ṭayyib de Bagdad (+ 435/1043). Après son étude *Inleiding op het genesiskommentaar van de nestoriaan Ibn al-Ṭayyib* (Leyde 1963), il publiait le *Commentaire sur la Genèse* en 1967<sup>3</sup>). Avec la présente publication de P. van de Akker, nous avons à faire à l'un de ces écrivains

coptes du XIII<sup>e</sup> siècle qui ont produit «l'âge d'or» de la littérature arabe chrétienne.

Buṭrus al-Sadamantī, surnommé — pour des raisons demeurées jusqu'ici obscures — l'Arménien, était moine du monastère St-Georges de Sadamant, l'un des derniers foyers monastiques du Fayoum chrétien. Il s'est distingué surtout comme exégète et théologien ascétique. Récemment, J. Schollmeier nous faisait connaître son œuvre hagiographique<sup>4</sup>), dont le caractère éminemment didactique — le genre des *Lehrgespräche* y tient une place prédominante — nous laisse deviner l'un des grands maîtres spirituels de son époque. L'autre partie de sa production littéraire, qui se situe en plein milieu de ce grand siècle dont nous venons de parler, s'insère elle dans un milieu exégétique d'un haut niveau scientifique. Un Ibn Kātib Qayṣar, un Ibn al-Rāhib, les frères Ibn al-ʿAssāl et d'autres cherchent le sens des textes bibliques en appliquant des méthodes rigoureuses. On compare des manuscrits, on confronte les divers témoins de la Bible (grec, syriaque, copte et arabe), on établit des éditions critiques (c'est l'origine de la Vulgate arabe de plusieurs écrits bibliques), on se livre à des études grammaticales ou lexicographiques (la plupart d'entre ces exégètes ont à leur compte des ouvrages de philologie arabo-copte, suivant en ceci la bonne tradition arabe musulmane), on compile ou traduit des commentaires, on s'adonne enfin à la réflexion épistémologique.

C'est là que se profile notre savant moine, qu'un manuscrit nomme «le second Jean Chrysostome». Devant commenter les péripécies évangéliques de la Passion du Christ, il réfléchit sur l'art de l'interprétation et nous livre ainsi ce «remarquable travail d'herméneutique scripturaire» (Cheikho) qu'est l'*Introduction sur l'Herméneutique*. En réalité, nous avons là un traité unique en son genre dans la littérature arabe chrétienne, et peut-être arabe en général. Dans ce premier volume de la section «Orient chrétien» de la nouvelle série des *Recherches* de Beyrouth, P. van de Akker nous en procure l'édition et la traduction, qu'il fait précéder d'une longue introduction sur l'Homme, son époque et son œuvre (pp. 1-58), avant d'étudier la transmission littéraire du traité (pp. 59-90). Le tout est clos par une série d'index, parmi lesquels il faut signaler celui des termes arabes commentés<sup>5</sup>), ainsi que les additions ou corrections à apporter au § 114 de *GCAL* (II, 351-6), consacré à Buṭrus al-Sadamantī<sup>6</sup>).

*La pensée d'al-Sadamantī et ses origines.*

Dans les pages 42-58, l'Éditeur se livre à une intéressante analyse du contenu de l'*Introduction*, basée sur le schème

\*) Buṭrus as-Sadamantī, *Introduction sur l'Herméneutique* (titre arabe: *al-muqaddima fi t-tafsir*) — Édition critique avec introduction et traduction par P. van de Akker (coll. *Recherches*, N.S., B: «Orient chrétien», vol. 1), Beyrouth 1972 (xvii + 152 + 54 pp.).

<sup>1</sup>) «Exegetische Schriften zum Neuen Testament in arabischer Sprache bis zum 14. Jahrhundert», in: *Biblische Zeitschrift*, 25 (Paderborn 1933), pp. 22-40 et 161-169.

<sup>2</sup>) *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, t. 2 (coll. *Studi e Testi*, 133), Cité du Vatican 1947 (citée dans la suite comme *GCAL*).

<sup>3</sup>) Dans la coll. CSCO de Louvain, vol. 274-5 (= Scr. Ar. 24-25).

<sup>4</sup>) «Drei Heiligenlegenden des Kopten Buṭrus as-Sadamantī», in: *Kyrios*, N.F., 2 (Berlin 1962), pp. 103-121.

<sup>5</sup>) On regrettera, bien sûr, l'absence d'un glossaire plus développé, sinon exhaustif. Pour l'essentiel, la terminologie concernant le domaine proprement herméneutique se trouve commodément regroupée dans le savant «résumé analytique» du traité, pp. 43-58.

<sup>6</sup>) L'idée est fort heureuse, parce qu'elle nous permettrait à la longue de mettre à jour, sans trop de frais, l'œuvre incomparable de l'éminent orientaliste allemand.



tripartite : commentateur-texte, commentateur-lecteur, lecteur-texte. Bien qu'emprunté à B. van Iersel<sup>7)</sup>, le schème correspond tout à fait au mouvement même de la pensée de notre exégète copte. Partant de sa propre expérience de la vie religieuse et la mise en acte d'exigences tout à la fois évangéliques et philosophiques, celui-ci met en œuvre toutes ses ressources humaines pour établir entre l'homme et la Bible une communication aussi personnelle que possible. Sans qu'elle passe nécessairement par un contact direct avec le texte biblique lui-même (la relation entre *texte*, *commentateur* et *lecteur* est, chez lui, linéaire et non triangulaire), cette communication doit être fondée sur des données scientifiques, en vue d'aboutir à une « praxis » objectivement voulue par Dieu. Pour lui, « le commentateur est un homme de science, car il démontre *preuve* à l'appui. Il se situe vis-à-vis de quelqu'un qui l'interroge, et qu'il doit éclairer. L'objet qu'il doit expliciter pour son interlocuteur est le *sens* des textes. Ce sens est *signifié* par les textes quelque ambigus qu'ils soient. Il dégage de ces textes le *commandement* selon lequel il faut agir ». C'est dans ces termes que l'Éditeur résume (p. 57) la pensée centrale d'al-Sadamantī, paraphrasant un passage du premier chapitre de l'*Introduction*<sup>8)</sup>.

Cette pensée enracinée dans l'action est bien typique du monachisme copte. Elle trouve ses bases, cependant, dans toute une théologie de l'Économie divine, puisée aux sources les plus pures de la patristique orientale. « Là où un exégète moderne demande : que dit le texte et comment le dit-il?, notre auteur demande (à la suite des Pères de l'Église) : pourquoi le texte dit-il ce qu'il dit? » (p. 38). C'est bien dans cette perspective que le traité sur l'herméneutique est suivi d'un autre sur « l'Économie du Christ » (cf. pp. 35-37).

Venant à la pensée proprement herméneutique de l'Auteur, on notera son sens très vif de la « polysémie » du langage, de son caractère étanche et vulnérable, dont le fondement théologique serait, d'après Van den Akker, « son sens [aigu] d'un Dieu très haut, dont le mystère échappe aux mots » (p. 57). Malgré cela, le rapport entre *mot* et *sens* se situe toujours, pour al-Sadamantī, au niveau de *signifiant/signifié*, et jamais à celui de *symbole/symbolisé*. Dans sa pensée rigoureusement logique, les symboles et les images ne sont que des pièges. « Confusion et ambiguïté sont les seuls effets que la lecture d'un texte non scientifique (comme la Bible) peut produire sur le lecteur (non avisé) ». Et quand dans le ch. 5, l'Auteur expose les différents types de commentaires possibles (« certain », « spirituel », « allégorique » et « probable » ou « compatible »), il ne s'agit pas pour lui de différentes approches d'une même texte, mais bien de différents textes, requérant chacun une approche particulière. Car tout tient à la distance entre « signifiant » et « signifié », à la mesure de coïncidence entre le « dedans » et le « dehors » des mots eux-mêmes.

Il est bien notoire que l'ancienne École d'Alexandrie n'a laissé aucune trace visible dans l'Égypte des âges postérieurs. La rupture, sinon l'antagonisme, fut totale. Notre savant moine égyptien, tout comme ses coreligionnaires arabophones du moyen âge, vient nous le rappeler sur le plan de la théologie et de la méthode exégétiques. En s'attachant, d'une manière générale, au « sens littéral » des mots et des textes, il s'insère nettement dans la tradition intellectuelle opposée, celle de l'École syrienne d'Antioche. Celle-ci, en effet, lui est familière grâce aux écrits de Jean Chrysostome d'une part (parmi les Pères grecs, c'est surtout ses homélies et ses commentaires qu'on recopie et cite aux XIIe-XIIIe siècles), d'Abū al-Farağ ibn al-Ṭayyib de l'autre. Nous avons déjà parlé de la place prépondérante que ce dernier, lui-même tributaire de Théodore de Mopsueste et d'Isô'dād de Merv, occupe dans l'exégèse arabe chrétienne. Notre Auteur copte lui emprunte, tout en l'enrichissant, son *Apologie de la science*, qui précède son commentaire des évangiles<sup>9)</sup>.

Al-Sadamantī aurait-il connu aussi les grands classiques de l'exégèse du Coran? Van den Akker parle très vaguement « d'un enracinement dans la littérature arabe », de penseurs arabes dont notre moine copte serait tributaire. Dans l'*Introduction*, l'unique emprunt tangible semble se limiter au fameux *ḥadīṭ* sur l'éminence des hommes de science (religieuse) : *inna l-ulamā' waraṭatu l-anbiyā'* (cf. p. 137). Mais la maturité de la pensée et de la terminologie qu'al-Sadamantī révèle dans son traité, nous laisse soupçonner des sources arabes islamiques encore à identifier. En tout cas, sa prise de position nettement « scientifique » et « littérale », dans le domaine de l'herméneutique, l'apparente singulièrement aux deux grands maîtres de l'exégèse coranique que sont al-Ṭabarī et al-Zamaḥṣārī — l'historien et le philologue à qui les écrivains coptes du VIIe/XIIIe siècle doivent tant par ailleurs<sup>10)</sup>.

#### Transmission du texte et familles de manuscrits.

L'*Introduction* de Buṭrus al-Sadamantī a connu une large diffusion : 12 manuscrits, 3 éditions (non critiques) et une traduction éthiopienne conservée dans *Par. éth.* 65. Ces témoins forment distinctement deux groupes, appelés par l'Éd. — non sans quelque ambiguïté — *fam. 1* et *fam. 2*. Dans le premier groupe (4 mss. et 1 éd.), auquel appartiennent les deux plus anciens témoins<sup>11)</sup>, le texte a été emprunté à l'ouvrage exégétique d'al-Sadamantī pour introduire le commentaire anonyme (?) des péripécies néotestamentaires de l'année liturgique copte<sup>12)</sup>. Ne serait-ce que pour cette

<sup>9)</sup> Voir la nouvelle édition du texte par Samir Khalil Kussaim dans *Parole de l'Orient*, 3 et 5 (Kaslik/Liban 1972 et 1974), pp. 241-259 et ??.

<sup>10)</sup> Rappelons, en passant, cette anecdote extrêmement suggestive : Yahyā ibn 'Adī, le père de la « scholastique » arabe chrétienne, aurait exécuté de sa propre main deux copies du commentaire monumental (30 vol.) d'al-Ṭabarī; cf. Ibn al-Nadīm, *Fihrist*, ed. Flügel, p. 264<sup>9</sup>, trad. Dodge, p. 631; Qiftī, *Tārīḥ al-Hukamā'*, ed. Lippert, p. 363<sup>11)</sup>.

<sup>11)</sup> Ce sont *Par. ar.* 90, du XVe siècle (sigle A), et *Patr. copte theol.* 33, du XIVe/XVe siècle (sigle B).

<sup>12)</sup> Sans pouvoir nous y attarder ici, on notera l'existence de phénomènes analogues dans les livres liturgiques coptes du bas moyen âge.

raison, il ne nous semble pas légitime de se fonder principalement sur les manuscrits de ce groupe (A sert de base à l'édition) pour établir un text critique. A l'encontre de la position de l'Éd., nous pensons devoir considérer ce groupe de manuscrits comme une famille « secondaire », dans laquelle l'*Introduction* a subi plusieurs remaniements en fonction de sa nouvelle place.

En effet, plutôt que de voir dans la série de passages longs et courts relevés dans les pages 83-84, et bien d'autres, des gloses propres à la dizaine témoins (qui ne forment pas d'ailleurs, comme nous l'indiquerons tout de suite, une famille homogène dite *fam. 2*), il faut y voir, en réalité, des abréviations du texte original, effectuées pour les besoins de la cause. Bien plus, le texte a été nettement *retouché* du point de vue<sup>13)</sup> :

a) de l'orthographe et de la grammaire : pp. 39, n. 3; 42, n. 9; 45, n. 2 et 46, n. 1-2; voir aussi la remarque de l'Éd. à la p. 84, § 8;

b) du vocabulaire : pp. 46, n. 5; 39, n. 9 (comparer avec li. 12), 23, n. 1 (*yū'idduhā* pour *yū'addiduhā*);

c) du style : pp. 13, n. 5 et 22, n. 8; pp. 14, n. 14 et 15, n. 6-7; pp. 19, n. 7 et 20, n. 2 et 7; p. 25, n. 8 (correction malencontreuse); pp. 13, n. 1 et 25, n. 2 (à comparer avec le début des autres chapitres, où la correction n'a justement pas été faite);

d) du style encore, par motif de concision : pp. 22, n. 5; 26, n. 4; 37, n. 4 et 6; 35, n. 6-7 (correction malencontreuse; à propos de *nuzūl*, voir la note de l'Éd., p. 114, n. 1).

Il est difficile, après ces quelques exemples, de considérer le texte de ce groupe de témoins comme étant celui que Buṭrus al-Sadamantī aurait effectivement rédigé. Notons, à ce propos, que l'Éd. avoue, lui-même (p. 52), que dans deux cas précis l'ordre du texte transmis par la « famille 2 » correspond mieux à d'autres passages analogues, tout comme à la pensée même de l'Auteur.

D'une manière générale, l'étude de la transmission littéraire du texte et la comparaison des différents témoins se sont limitées, à notre sens, trop unilatéralement à des indices extérieurs, au lieu de confronter systématiquement les textes existants. Ainsi, il faudrait reprendre à nouveau l'étude des témoins de la dite *fam. 2*, qui représente à elle seule la structure originale de l'ouvrage exégétique du moine de Sadamant. La lecture du chapitre sur les *Variantes* (pp. 82-87) nous laisse, en effet, réticent vis-à-vis des conclusions de l'Éd. L'argument, par exemple, qui voudrait faire dériver les 3 mss. *MNS* de *L* (p. 83), est trop faible pour éliminer de prime abord ces témoins comme non valables. Il est d'ailleurs contesté par un indice, où la contre-argumentation de l'Éd. n'est pas de soi évidente. La même chose pour ce qui est du ms. *K*; les « quelques indices » que l'Éd. avance (p. 87) pour le faire dépendre de *L* ne tiennent

<sup>13)</sup> Les références renvoient directement aux notes de l'apparat critique, par l'intermédiaire desquelles il sera aisé de se reporter aux passages correspondants, qu'il faudra alors comparer avec les variantes enregistrées dans ces mêmes notes.

pas devant les « contre-indications » signalées par l'Éd. lui-même. De par leur origine syro-libanaise (à l'exception de *L*) et la présence d'un traité d'Ibn 'Assāl sur la Trinité, ils appartiennent certes à une même grande famille; toutefois, les relations qui existent entre eux sont encore à définir exactement.

A cette famille, indiquée dans l'ouvrage par « famille 2b », correspondrait, d'après l'Éd., une « famille 2a », dont le ms. *I* se trouve être, en fin de compte, l'unique témoin. Aucun indice « interne » ne nous est présenté pour nous permettre de compter la traduction éthiopienne au nombre de cette dernière famille. Tant ce témoin que le ms. de Dayr al-Suryān (cf. p. 78) doivent être encore étudiés de toute pièce, leur examen étant susceptible d'apporter plus de lumière à l'ensemble de la question textuelle.

Nous pensons, en tout cas, devoir déjà regrouper l'ensemble des témoins en deux grands « groupes », dont un seul représenterait le texte original de Buṭrus al-Sadamantī. Dans ce groupe-là, une première « famille » rassemblerait, sans aucune dépendance réciproque déjà établie, les mss. *KLMNS*; une seconde serait, pour le moment, représentée uniquement par *I*. Le ms. de Dayr al-Suryān et le témoin éthiopien font certes partie de ce premier « groupe », mais leur appartenance « familiale » nous est encore inconnue. Le deuxième « groupe », dans lequel figurent les témoins qui forment, pour l'Éd., la dite « famille 1 » et qui pourrait, en fait, comporter plusieurs « familles », a trop modifié le texte de l'*Introduction*, en fonction — nous l'avons vu — d'une place qui ne lui est pas propre, pour ne pas la considérer comme tout à fait « secondaire ».

#### Édition et traduction.

Malgré la difficulté du texte, Van den Akker nous en offre une édition et traduction de haute qualité. Il est rare de trouver, parmi les publications occidentales de textes arabes, une édition aussi agréable à lire, grâce à une ponctuation bien appropriée, une vocalisation levant l'ambiguïté, une division intelligente du texte en alinéas et paragraphes, des sous-titres apportés à ces divisions, le tout faisant ressortir fidèlement la structure du texte arabe à sa seule lecture.

On aurait souhaité une numérotation des alinéas, en vue de rendre plus facile les renvois futurs à un texte aussi important, mais aussi pour permettre une confrontation plus aisée entre texte et traduction. Il manque, en effet, le moindre signe pour cette opération. L'édition, tout comme la traduction, ne signale même pas la foliation du ms. *A*, qui sert de base à l'édition. L'apparat critique nous semble aussi trop chargé. Les *Règles* pour l'édition, tant de textes classiques que de textes arabes<sup>14)</sup>, recommandent de ne pas alourdir l'apparat avec les *errata*, clairement reconnus comme tels, d'un témoin isolé, ni même avec les variantes orthographiques courantes. Celles-ci pourraient, éventuellement, faire l'objet d'un chapitre

<sup>14)</sup> Voir par exemple les règles établies pour la collection *Budé*.

<sup>7)</sup> « Interpretatie van de schrift en van het dogma », in : *Tijdschrift voor theologie*, 8 (Nimègue 1968), pp. 312-327.

<sup>8)</sup> Texte : p. 15<sup>9-10</sup>, traduction : p. 97<sup>24-25</sup>. Les mots en italiques reprennent les termes mêmes du texte original.



préliminaire, ou bien d'un paragraphe spécial dans celui qui traite de la langue du texte étudié (dans notre cas, pp. 87-88). Quelques passages, enfin, nous semblent avoir été mal interprétés :

a) P. 16<sup>1-3</sup> — Il est clair que ce ne sont pas les trésors (*al-kunūz*) «qui sont comme des choses secrètes et enfermées dans les livres divins» (trad. p. 98), mais les textes (*al-nuṣūṣ*), eux-mêmes, «qui s'apparentent aux choses secrètes qui se trouvent être écrites<sup>15</sup> dans les livres divins». La phrase qui commence avec *walkunūz* ne représente qu'un développement secondaire, qu'il faudrait mettre entre parenthèses; *wa-hiya* reprend le mot *al-nuṣūṣ*. Tout cela ne nous est pas dicté uniquement par le sens et la portée des mots qui entrent en jeu dans ce passage, mais par la structure stylistique même (parallélismes, *sağ'*) de ce dernier.

b) P. 29<sup>8</sup> — *Wa-hādā l-naṣṣ yuḥmalu l-amr fihi 'alā mā qāla Buṭrus al-rasūl* : Il ne faut pas insérer de virgule entre *fihi* et *'alā*; il s'agit en fait de l'expression *ḥamala 'alā* (dans le sens de «comprendre ou entendre selon, dans la ligne de ...»), qu'on trouve justement deux lignes plus haut. En outre, la citation paulinienne qui suit doit être comprise comme un développement secondaire à mettre entre parenthèses.

c) P. 40<sup>3-4</sup> — Voici la traduction que nous proposons pour ce difficile passage (trad. de l'Éd. p. 124); «D'autres ont bien reconnu le signifiant comme tel<sup>16</sup>». Mais ignorant le (véritable) rapport d'analogie (*ḡihat al-munāsaba*) existant entre signifiant et signifié (*dalīl/madlūl*), ils se sont construit une interprétation (*ta'awwalū*) de l'image ou parabole (*miṭāl*), telle qu'on ne peut que la rejeter<sup>17</sup>.

d) P. 49<sup>11-13</sup> — L'expression *i'tiqād taslimi watawqīfī*, par opposition à *i'tiqād yaqīnī* («croyance basée sur la certitude»), doit se traduire à peu près dans ces termes : «une croyance basée sur la (simple) transmission (de la foi) et l'autorité (des auteurs)».

e) P. 51<sup>3-4</sup> — *Amarū bi-an lā yuqāma usqufan aw qissan, illā an yakūna 'ālīman* : Le sujet d'un verbe passif à l'accusatif n'est pas chose rare dans le moyen arabe des chrétiens<sup>17</sup>), si bien que la phrase devrait être traduite tout simplement de cette manière : «Ils (i.e. les Apôtres) ont donné ordre de ne pas établir (ou même : ordonner) d'évêque ou de prêtre qui ne soit savant».

Notons aussi que dans les pages 25-26, le terme *isti'ārī*, désignant l'un des quatre types de commentaire, veut dire réellement «allégorique» et non «métaphorique» — en dépit de l'étymologie ou de l'acception courante du mot. En effet, l'exposé qui est donné de ce type de commentaire coïncide bien avec ce que l'on entend communément par «commentaire allégorique». L'Éd. avoue d'ailleurs (p. 50)

<sup>15</sup>) *Maktūba*, et non *maknūna*, selon la leçon des mss. I et L, qui représentent, en réalité, le texte original.

<sup>16</sup>) *Qālū bil-dalīl*. Bien que l'expression *qala bi* signifie en général : «connaître l'existence de ...», «s'en tenir au principe de ...», «avoir pour doctrine», l'opposition que l'Auteur a voulu établir avec le paragraphe antérieur nous oblige à adopter l'interprétation avancée ici.

<sup>17</sup>) Il faut ajouter le phénomène à la liste des particularités grammaticales du texte de l'*Introduction* relevées dans les pages 87-88.

qu'en dernière analyse, c'est plutôt le commentaire dit «spirituel» (*rūḥānī*) qui s'avère être de type «métaphorique». Ensuite, il rencontre une certaine difficulté à classer le commentaire dit *isti'ārī* autrement que comme «allégorique» (cf. pp. 50-51). Il faut noter, à ce propos, qu'un certain nombre parmi les exemples illustrant le commentaire «probable» ou «compatible» (*iḥtimālī*; cf. pp. 30-35) renferme une interprétation «allégorique» de textes de l'Ancient Testament, tout à fait dans la ligne de l'unique exemple donné pour le «commentaire allégorique» (pp. 25-26)<sup>18</sup>.

L'Éd. semble avoir négligé systématiquement de relever les réminiscences bibliques que le texte d'al-Sadamantī pourrait comporter. Cela est pourtant révélateur des sources de la pensée de celui-ci. Voici trois cas de réminiscence paulinienne : Hb I 1 in p. 39<sup>11-12</sup>; Rm I 23-25 in p. 39<sup>16-18</sup>; I Tm V 17 in p. 51<sup>5</sup>. Enfin, il est incontestable que l'Auteur pense à I Jn IV 8 et 16, quand il invoque «un passage de l'apôtre Jean» (p. 14<sup>4</sup>), dont la teneur est bien «Dieu est l'Amour» selon l'unique leçon valable du ms. L<sup>19</sup>).

\* \* \*

Qu'il nous soit permis, pour conclure, de relever encore quelques points particuliers. Et tout d'abord celui du titre que l'Éd. a prêté au texte de Buṭrus al-Sadamantī : *Al-Muqaddima fi l-Tafsīr* = «Introduction sur l'Herméneutique». Tant du point de vue de la langue arabe (l'emploi de l'article dans cette composition n'est pas correct) que du point de vue du français (*introduction* ne s'emploie guère avec *sur*), cette formulation n'est pas acceptable. Il faut dire qu'aucun témoin textuel n'intitule explicitement notre écrit qui, nous le rappelons, constitue la première de trois introductions distinctes qui ouvrent un commentaire biblique. Le terme *muqaddima* indique donc la position, quelque peu fortuite, du texte dans un ouvrage plus vaste, et non la méthode didactique qui a présidé à sa rédaction. Nous avons plutôt à faire à un «traité» (*maqala*) systématique, selon les propres termes de l'Auteur, corroborés par la critique interne de l'écrit. Voici comment celui-ci s'exprime, après la proemium qui n'est pas nécessairement de sa propre plume : *wa-qabla an naṣra'a fi l-tafsīr, yanbagi lanā an nuqaddima muqaddima wa-naḍa'a maqāla nubayyinu fihā mā huwa l-tafsīr ilh*<sup>20</sup>). Si l'on considère, par ailleurs, que l'expression *maqāla* sert couramment à qualifier les différentes pièces de *miscellanea* philosophiques, théolo-

<sup>18</sup>) Pour compléter le cadre de la terminologie quadripartite qui se réfère aux différents types d'interprétation, nous dirons que le commentaire généralement désigné par «littéral» est appelé, chez al-Sadamantī, *yaqīnī* («certain») et non *ḥarfī* (terme probablement plus moderne). Pour l'ensemble de la question voir pp. 49-52.

<sup>19</sup>) *Hubb* et non *haqq* ou *hayy*, dont la parenté graphique semble avoir été à l'origine de toute la confusion.

<sup>20</sup>) Nous suivons ici les témoins I et L qui, nous le rappelons encore une fois, représentent véritablement le texte original d'al-Sadamantī; cf. n. 3-4 de l'apparat critique de la page 11. On notera, à propos de ce passage, que la conjonction *wāw* remplit, ici, une fonction «consécutive» ou même «explicative».

giques ou autres<sup>21</sup>), on conviendra aisément que le titre le plus adéquat pour désigner l'écrit herméneutique d'al-Sadamantī serait : *Maqāla fi l-Tafsīr* = «Traité sur l'Herméneutique».

Dans la conclusion de son chapitre sur *l'Homme* (p. 27), Van den Akker voudrait situer les deux seules dates concrètes que nous possédions à propos d'al-Sadamantī, l'année 1260<sup>22</sup>) et celle correspondant à 1266-67<sup>23</sup>), vers la fin de sa vie — s'il était vraiment de la génération de l'évêque Yūsāb d'Aḥmīm. Mais ce dernier vit encore, certes très âgé, en 1300<sup>24</sup>); et certains indices laisseraient supposer qu'al-Sadamantī était encore plus jeune que lui (voir p. 19). Dans ces conditions, et à défaut de toute autre donnée chronologique, il nous semble plus exact de considérer la décade 1260-70 comme le *floruit* de la production littéraire du moine Buṭrus de Sadamant.

Enfin, parmi les éditions d'œuvres de notre écrivain copte, il en est une que Van den Akker, tout comme Graf ou Schollmeier (voir n. 4), ne mentionne pas. Il s'agit de la *vita* d'Anbā Babnūda (voir p. 34), publiée par Nabih Naṣr en 1950 à Mansūra<sup>25</sup>).

Ces quelques critiques de détail ne peuvent en rien diminuer la valeur de l'ouvrage de P. van den Akker. Celui-ci nous introduit solidement dans la vie et la pensée d'une grande figure spirituelle et littéraire du XIII<sup>e</sup> siècle copte et nous met en contact direct avec un texte sur l'exégèse biblique qui se situe au carrefour de traditions religieuses, littéraires et philosophiques aussi diverses que le monachisme copte, l'ancienne École d'Antioche et la pensée arabe islamique.

Lisbonne

ADEL Y. SIDARUS

## BOEKBESPREKINGEN

### Egyptologie

Paul JORDAN, *Egypt: The Black Land*. London, Phaidon Press Limited, 1976 (8vo, 207 pp., 101 pls. in black and white, 16 colourplates). Price: £ 3.50 (£ 6.00 cloth). ISBN 07148 1677 9 (hardback), 07148 1722 8 (paperback).

Paul Jordan, according to the book's rear cover, is a writer and producer of archaeological films for television.

<sup>21</sup>) On trouve aussi *risāla* («épître»), que le ms. K, justement, substitue à *maqāla*.

<sup>22</sup>) Date de la composition du *Traité sur la croyance*; cf. pp. 18-19.

<sup>23</sup>) A. M. 983, qui marque la date approximative à laquelle al-Mu'taman ibn al-'Assāl mentionne notre auteur parmi les vivants; voir en détail pp. 20-22.

<sup>24</sup>) Cf. p. 20. Yūsāb est certainement mort avant 1310, parce que son successeur, Anbā Buṭrus, est déjà mentionné à cette date dans *Par. copte* 43, f° 189v et 225r; cf. la description de ce manuscrit, en l'occurrence une *scala* copte, par A. Mallon dans *M(FO)USJ*, 4 (1910), p. 60.

<sup>25</sup>) Cité d'après J. Simon, «Bibliographie copte 3», in: *Orientalia*, 20 (1951), p. 304, n° 164.

Not surprisingly, *Egypt: The Black Land* seems to have been written in regard to both content and style with a general audience in mind. Mr. Jordan gathers together fairly detailed stories of the beginnings of Egyptology both archaeological and philological, and joins them with essays on Egyptian history, society, technology, and religion. None of this information is new, although Mr. Jordan does make some intelligent insights.

If this book were produced as a weekly television series, a chapter a week, the audience might not notice some rather annoying flaws in organization which are apparent in book form where the chapters are contiguous. The average reader, however, is likely to become disoriented by the placement of an essay on the geography and prehistory of Egypt between one chapter on Napoleon in Egypt and another on the decipherment of the Rosetta stone. Then, too, one might wonder why one entire chapter is devoted to the history of Egypt during the Archaic Period and Old Kingdom, about which relatively little is known, compared with the rest of ancient Egyptian history, all 2800+ years of it, which is squeezed into a second chapter of equal length. Later chapters on Ancient Egyptian Society, Everyday Life and Life After Death, The Egyptian Outlook, and Egyptian Religion and Morality are often largely conjectural and repetitive. It seems that these chapters might have fared better greatly shortened and presented with any one of the above headings.

These organizational problems aside, Mr. Jordan has done his homework well. The book is not plagued with the errors one might expect in such a general work. While there are a number of rather minor points which might bear revision only one area of major significance — the chronology — requires considerable change. Chronologies are traditionally grounds for often picayune haggling. However, Jordan seems to have strayed by some distance in a few areas. His First Intermediate Period, for example, lasted for 150 years (2250-2100 B.C.) whereas widely respected studies by Bell (*AJA*, 1971, 1-26) and others prefer a much shorter period marking the end of Dynasty VI at 2180 B.C. Jordan rounds off most dates to the nearest century, sometimes to the second-nearest in my opinion. And with this, considering the purpose of the book, I have no great quarrel. However, I do object to the extension and rounding off of the New Kingdom to include the degenerated Twenty-second through Twenty-fourth Dynasties while the Seventeenth Dynasty, the foundation stone of the Empire Period, languishes at the end of the Second Intermediate Period.

One might further wish that Mr. Jordan had presented more than one side to some of his suppositions. For instance, while he conjectures as to the possible influence of Mesopotamian ziggurats on the development of the Egyptian pyramid, he neglects the equally possible autochthonous evolution of this architectural form.

*Egypt: The Black Land* is well illustrated, often with new photographic views or details of well-known works of art. As there is no chapter on the history of art in Egypt, captions provide the medium for the author's aesthetic criticism. Mr. Jordan refreshingly does not hesitate to render his subjective opinion although the current art market would not, nor could it afford to, agree with his scathing evaluation of Ptolemaic relief sculpture (with its "ugly line and clumsy layout").



*Egypt: The Black Land* is a decent general work for popular audiences. One does wonder, however, just how many such books are necessary for the current trade. And a specialist cannot help but suggest that publishers' efforts might be better directed toward bringing out fresher material.

Cleveland, February 1977

ARIELLE P. KOZLOFF

\* \*

C. R. LEPSIUS, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*. Berlin, Nicolaische Buchhandlung, 1849-1859. Réduction photographique de l'édition originale par le Centre de Documentation du Monde Orientale, Genève, Editions de Belles Lettres, 1972-1975.

Among the publications recording Egyptian monuments and their decorations, Lepsius' *Denkmäler* occupy a place of great importance. Indeed, the twelve volumes of the *Denkmäler* can be considered to be the most comprehensive record of Ancient Egyptian monuments until now. Their value is the greater since they give a true picture of the old sites and their monuments as they must have been shortly before the middle of the nineteenth century. Egyptologists and even librarians would be proud when they had but one single copy of the *Denkmäler* in their collections. The prices paid for this 125 year old publication would run into hundreds of pounds.

The present edition we owe to Dr. Robert Hari and to the "Centre de Documentation du Monde Oriental, Genève". The size has been reduced as was done with Champollion's *Monuments de l'Égypte et de la Nubie*, his *Notices descriptives* and with the text of the *Denkmäler*, edited by Ed. Naville. Dr. Hari has added an "avertissement" to this edition, relating Lepsius' career as well as the history of his expedition.

Lepsius had not had any intention to become an Egyptologist but he became one by chance as may be learned from Dr. Hari's account. Lepsius had been interested in ancient civilizations, it is true, but his attention was not directed to Egyptology until he came to Paris in 1833, or after his graduation in Germany. In Paris he began to study ancient languages including Coptic. He met Bunsen and Humboldt there on whose help he could rely in later years. Bunsen invited Lepsius to come to Rome to work in the newly founded Institute of Archaeology in 1836. He then persuaded him to study the ancient Egyptian language with Salvolini in Rome and Rosellini in Paris. Lepsius went back to Germany in 1839. He became a professor of Egyptology in Berlin somewhat later.

Bunsen and Humboldt helped Lepsius to realise his great dream: an expedition to Egypt. They convinced Frederick Guillaume IV to finance an epigraphical expedition headed by Lepsius. The enterprise lasted from September 1842 until October 1845. Important as well as lesser known sites along the Nile and in Sinai, Nubia and Kush up to Meroe, Sudan, were covered. Lepsius returned to Germany in January 1846. He carried with him innumerable plates as well as rubbings, casts and notes. This material was published by Lepsius in the twelve volumes of the *Denkmäler* in a period of fifteen years. The text was subsequently published by Ed. Naville in five volumes.

The twelve volumes of the *Denkmäler* fill six volumes of the present edition. The division of the twelve volumes of those of the new edition is as follows:

Volume I comprises volumes I and II of the original edition. It includes maps of various parts of Egypt, sketches of various sites, plans of temples and various monuments of Lower and Middle Egypt. Vol. II. of the original editions (pls. 67-145) covers Thebes up to Old Meroe. Some of the sites and monuments have been partly or even completely destroyed since they were recorded by Lepsius.

Volume II contains volumes III and IV of the first edition. Pls. 1-81, or the original volume III, illustrate the Old Kingdom in Giza and Saqqara. Pls. 82-153, or original volume IV, cover the same period except a few plates which depict Middle Kingdom scenes, such as those of Beni-Hassan, Sinai and other places. It is to be noted that neither Champollion, nor Rosellini recorded monuments of the Old Kingdom. They were told that the dating of such monuments might contradict that of the 'Sacred Chronology', fixing the birth of Adam to the third millennium B.C.!

Volume III comprises the original volumes V-VIII. Volume V, original edition, (Pls. 1-90) concerns the beginning of the New Kingdom until the end of the reign of Amenophis III. Volume VI (Pls. 91-172) covers the reign of Amenophis IV (Akhenaton) until Ramesses II as far as his monuments in Thebes are concerned. Volume VII (Pls. 173-242) illustrates the monuments of Ramesses south of Thebes and of his successors of the XIXth and XXth dynasties. Volume VIII (Pls. 243-304) deals with the later dynasties until the end of the Pharaonic Period. Pls. 288-304 carry drawings of the heads of kings and queens from the Old Kingdom until the Ptolemaic Period.

Volume IV is the original volume IX (Pls. 1-90), in which scenes of the Graeco-Roman period are published. The plates depict temples from Dendera to Philae.

Volume V is the original volume X (Pls. 1-75), which has drawings of the Ethiopian monuments of the XXVth dynasty in Egypt, Gebel Barkal, Begrawiya, Nag'a and Mussawat Es-Sofra.

Volume VI comprises the volumes XI and XII. The first of these (Pls. 1-69) gives samples of Hieratic, Demotic and Proto-Sinaitic inscriptions, whereas the latter volume (Pls. 70-127) deals with Demotic, Greek and Coptic inscriptions as well as with papyri carrying the same scripts.

This is a brief account of the contents of the *Denkmäler* with its 899 plates. Some of these plates depict sites, monuments or inscriptions which have partly or wholly disappeared since then. We give here a few examples, such as:

1. The tomb of the vizier Bokenrinf at Saqqara (PM III, pp. 171-173) suffered destruction more than once. It was almost completely recorded in the *Denkmäler*, Volume III, Pls. 259d-269, original edition.

2. The Obelisk of Abgig, near Fayum. The inscription of this obelisk had been totally effaced, perhaps by atmospheric changes (PM IV, p. 99). These inscriptions were reproduced in *Denkmäler* II, 119, *Text*, II, p. 31.

3. The Ptolemaic Temple of Monthu and Ra't-tai in Armant was dismantled in the second half of the last century and its blocks were reused in building the sugar-factory there. Most of its scenes were referred to by earlier epigraphers, but it is in the *Denkmäler* (vol. IV, original

edition, pls. 59c-65) that we have the most accurate recording of those scenes (See PM V, pp. 151-157).

It must be said that the original reason for mounting this expedition had been the plan to bring back antiquities for the Berlin Museum. As a matter of fact, Lepsius brought back about 1500 objects apart from the plates, casts and notes mentioned before. Hari may be right in saying: "Lepsius a pu se défendre de l'accusation de pillage en relevant avec raison que les monuments arrachés seraient plus en sécurité dans un Musée, que livrés au vandalisme des voyageurs, à la cupidité des trafiquants d'antiquités, ou tout simplement aux fours à chaux indigènes. De plus, pendant des années, les diplomates eux-mêmes avaient profité de leur mission pour réunir avec plus ou moins de discrétion des collections négociées par la suite en Europe" (Avertissement to Vol. I, III).

Lepsius was a scholar keen to preserve the monuments, but undoubtedly he had to follow the orders of those who generously financed his great expedition as well as the publication of its results. It is said that: "L'œuvre de Lepsius, dans sa perfection, pouvait être complétée, mais pas corrigée" (*Ibid.* p. v). Needless to say that this is an exaggeration.

It is true that the *Denkmäler* in its present reduced form has lost something of its artistic value. This edition, however, has enabled Egyptologists to acquire their own copy. Moreover, the present edition is much more easy to handle, or as Mariette said, about the original edition, to consult these volumes, one needs a corporal and four men to help!

We are grateful to Dr. Robert Hari and to the "Centre de Documentation du Monde Oriental, Genève". We hope that more publications of this sort will follow soon together with a concordance of the contents of books already reprinted in reduced form and the *PM (Bibliography)*, which was promised some time ago.

Cairo, August 1977

LABIB HABACHI

\* \*

*STUDIEN ZUR ALTÄGYPTISCHEN KULTUR*, herausgegeben von H. ALTENMÜLLER und D. WILDUNG. Hamburg, Helmut Buske Verlag, Band 1, 1974; Band 2, 1975; Band 3, 1975 (in-4°, vi + 295 pp., 2 pls.; xviii + 246 pp., 8 pls.; vi + 228 pp., 10 pls., cartes). Chaque vol. DM 60.-. ISBN (vol. 2) 3 87118 192 7, (vol. 3) 3 87118 212 5.

Encore une revue archéologique! Au premier abord on pensera qu'il n'est pas bon de multiplier sans fin les revues. On n'arrive plus à les lire sérieusement. Il vaudrait mieux augmenter un peu le volume de celles qui existent que disperser leur contenu et ajouter les frais d'un autre périodique. Pourtant si l'on réfléchit qu'il faut compter deux ans au minimum pour voir paraître un article avec les moyens de publication dont nous disposons déjà (*ZÄS*, *BIFAO*, *MDAIK*, *JEA*, *Rev. d'Ég. etc.*), on comprendra que quelques uns de nos collègues aient désiré avoir sous la main un moyen de publier régulièrement et vite. L'impression ancienne est devenue à la fois trop longue et trop

coûteuse. L'utilisation de caractères d'imprimerie pour les hiéroglyphes devient prohibitive. Je crois qu'on doit la maintenir autant que possible pour les publications de textes et les éditions princeps. Chaque fois, par contre, que des textes déjà connus sont utilisés pour un travail d'exégèse, il suffit soit de les reproduire en offset, soit même tout simplement de les traduire ou de les transcrire, d'après l'original. Les hiéroglyphes devraient être évités le plus possible dans les articles, par mesure d'économie. Je me permets de suggérer en passant que les transcriptions économisent au maximum les signes diacritiques. Il existe *q* et *k* dans l'alphabet latin, ainsi que *z* et *s*. Pourquoi s'obstiner dès lors à faire imprimer *k* et *s*; c'est un luxe inutile qui, scientifiquement, n'apporte rien.

Mais même si l'on simplifiait l'impression des revues existantes, il ne semble pas qu'elles suffiraient à absorber la copie produite. Les jeunes chercheurs se multiplient, surtout dans des pays où l'enseignement est rationnellement organisé, comme l'Allemagne. Il faut leur permettre de publier leurs essais scientifiques rapidement, non seulement pour se faire connaître, mais aussi pour que l'on sache sur quels domaines chacun travaille particulièrement. Cependant, sur ce chapitre aussi, il faudrait que les responsables de revues et les maîtres qui forment les jeunes chercheurs soient draconiens. Aucune œuvre insuffisante, soit livre soit article, ne devrait être admise à l'impression. Ce sont autant de crédits mal utilisés, alors qu'il y en a si peu, et c'est autant de temps perdu pour le lecteur. Beaucoup de travaux sont trop longs et gagneraient à être raccourcis. Ils ne sont que surchargés d'une fausse érudition inutile. Une bibliographie, donnée où elle n'a que faire, alourdit, augmente les frais d'impression et fait perdre un temps précieux. Il est indécent de répéter longuement ce qui est connu par les livres les plus répandus. Il suffit d'y faire une courte allusion ou d'y référer.

Ces prolégomènes admis, qu'en est-il des trois premiers volumes des *Studien zur Altägyptischen Kultur*. Le but exprimé de cette nouvelle revue est de publier vite des articles concernant tout le domaine de la civilisation égyptienne pharaonique, à l'exclusion du copte. Mais, ce qui est normal, elle consacrera la place nécessaire aux pays voisins: textes cunéiformes de provenance égyptienne, ou ayant trait à l'Égypte; études bibliques touchant de très près l'Égypte. Bien entendu, l'archéologie, l'histoire de l'art et le droit y trouveront place.

Le contenu de ces trois premiers volumes, que nous résumons rapidement en groupant les titres par matières, illustrera bien les intentions des éditeurs.

*Fouilles nouvelles et Archéologie*.

Vol. 1, 1974:

Les Tombeaux des reines *Nbt* et *Hnwt* à Saqqara, par C. Bieter, P. Munro et J. Brinks (Travaux du groupe de Hanovre en 1973). On remarquera la rapidité de parution du rapport préliminaire de ces fouilles. Plaidoyer pour une recherche technologique sur la céramique égyptienne ancienne, par A. Eggebrecht. Sur le canon utilisé pour l'ornementation de la Palette de Narmer, par K.H. Meyer.

Vol. 3, 1975:

Le Cimetière d'Ounas à Saqqara, par U. Hölscher et P. Munro (Travaux du groupe de Hanovre en 1974). A propos de la construction du bas-relief égyptien, par K.H. Meyer.



## Philologie.

Vol. 1, 1974 :

La Langue égyptienne et la langue des enfants, par E. Brunner-Traut. Traduction et commentaire surtout philologique des §§ 337-341 des Textes des Pyramides, sous le titre *Die Königs-Insignien mit s-suffix*, par G. Fecht.

La particule néo-égyptienne *43* par J. Osing (variante orthographique des nombreuses autres écritures : voir Erman, *Neuäg. Gram.* 1933, §§ 729 et 739. Korostovtsev, *Gram. néoég.*, 1973, p. 149).

Vol. 2.

Un mot égyptien pour Hippodrome?, par W. Decker.

Observation sur un mot sémitique emprunté par l'égyptien, par M. Görg.

Sur le nom de Joseph, une approche nouvelle, par A. Schulman.

Vol. 3.

Nouvelles identifications de noms géographiques écrits en orthographe conventionnelle au Nouvel Empire, par E. Edel.

Ajoutons une étude sur le signe hiéroglyphique *nh*, Le signe *Ankh*, ceinture et étui phallique, par J. Baines.

## Histoire.

Vol. 1 :

Le Titre «Connu du Roi», par H. Brunner.

Deux Originaux de lettres de la Mère royale *Tūja* en cunéiformes, par E. Edel.

L'Origine, «présumée de Basse Egypte», d'Ibi, grand intendant de Nitocris, par E. Graefe.

Une haute inondation dans le temple d'Amon-Rê à Karnak à la XXXe dynastie, par Labib Habachi.

La signification des inscriptions rupestres 27 et 28 de J. Lopez, *Las Inscripciones rupestres*, par W. Helck.

Ecoliers et écoles dans l'Egypte tardive, par U. Kaplony-Heckel.

Vol. 2 :

Changements d'images et d'inscriptions durant l'époque amarnienne, par R. Hanke.

Contributions à l'histoire de la XVIIIe dynastie, par J. R. Harris.

*Aḥanḫati* à Memphis par B. Löhr.

Vol 3 :

Une Fondation privée du Vice-roi Setaou à Elkab, par R. Drenkhahn.

Remarques sur deux titres de l'époque tardive, par E. Graefe.

La grande Stèle du vice-roi Setaou, trouvée à Ouadi es Sebouâ, par W. Helck.

## Littérature

Vol. 1 :

Le Dialogue d'Ipouwer avec le dieu créateur, par W. Barta.

Le Serpent du Naufragé par M. T. Derchain-Urtel.

Vol. 2 :

A propos des chapitres sur les faisceaux de joncs (*shnw*) dans les Textes de Pyramides, par W. Barta.

La Perruque et le cristal, par Philippe Derchain, à propos de la scène de séduction dans le Conte des Deux-Frères.

## Religion.

Vol. 1 :

A propos de la déification du roi Ounas à l'Ancien Empire, par H. Altenmüller.

Amon-rê. Un sondage sur la structure et la genèse des dieux synchrétiques de l'ancienne Egypte, par W. Schenkel.

Vol. 2 :

Sur la question des *mw*, par H. Altenmüller.

Sur l'étymologie du nom divin Osiris, par K. P. Kuhlmann.

Le nom royal. Documents épigraphiques sur la royauté divine dans l'ancienne Egypte, par A. Radwan.

Vol. 3 :

Dieu ou homme?, par M. T. Derchain-Urtel. Il s'agit de la divinité du roi.

Droit.

Vol. 1 :

Achat d'ouchebtis et factures (*Geldbezahlungsurkunde*), par E. Seidl et D. Wildung.

Vol. 2.

Une donation de terrain en faveur d'un Grand des *thrw* dans *Mr-ms' f*, par D. Kessler.

Vol. 2 et 3 :

Le Document domestique (*imyt-pr*) appartient-il dans les Textes des Pyramides au droit sacré?, par T. Mrsich.

Enfin, une véritable introduction à l'étude de l'économie égyptienne est donnée en une soixantaine de pages dans le volume 3 par Jac. J. Janssen.

J'ai groupé les contributions à ces divers tomes sous plusieurs rubriques, quelle que soit l'élasticité de cette classification, afin de montrer la variété considérable des sujets traités et l'apport très sérieux des *SAK* à l'égyptologie. Il faut ajouter que le tome 2 a été précédé d'un obituaire et d'une précieuse bibliographie du regretté E. Otto dus à R. Grieshammer et W. Helck. Le tome 3 est dédié à la mémoire de Ramadan Sa'ad, dont nous avons tous déploré le décès prématuré.

Il n'est pas question ici d'examiner critiquement le contenu de tant de travaux si différents, dont tous sont sérieux et approfondis. Quelques uns, comme on l'a vu, apportent des documents tout nouveaux; d'autres présentent un traitement récent de monuments anciens insuffisamment publiés, comme la grande stèle de Setaou de Ouadi es Sebouâ. La langue allemande, mais aussi les langues anglaise et française sont utilisées dans cette revue qui, nous l'espérons, rendra les plus grands services. La parution se fera dès que les manuscrits reçus formeront l'épaisseur d'un volume, ce qui permettrait d'avoir parfois deux volumes par an.

Si les responsables scientifiques H. Altenmüller et D. Wildung doivent être félicités pour cette réalisation aussi remarquable que rapide, on doit être reconnaissant aussi à l'éditeur Helmut Buske. Le format choisi est commode et le papier plaisant. La composition a été simplifiée en imprimant en offset un manuscrit tapé à la machine. Les corrections d'auteur sont donc supprimées. Les lignes ne sont pas justifiées à droite, mais, finalement, l'effet produit n'est pas trop désagréable. L'ensemble est très lisible et facile à consulter. Le prix de 60 DM le volume ne paraît pas excessif. Il est peut-être cher pour des étrangers à l'Allemagne, mais plus à cause du taux de change que du coût même du livre. Il convient d'ajouter que chaque volume comprend des dessins, des plans, des insertions de textes hiéroglyphiques, manuscrits ou extraits d'autres ouvrages, et même des planches tirées sur papier couché glacé.

Une fois admises les remarques générales que nous avons formulées au début de ce compte-rendu, seulement parce qu'il fallait une fois les faire et que la parution d'une revue

nouvelle s'y prêtait, les *STUDIEN ZUR ALTÄGYPTISCHEN KULTUR* rendront grand service à ceux qui veulent publier rapidement un bref article ou une étude plus longue sur des travaux qu'ils sont en train d'amorcer. Dès maintenant les premiers volumes ont apporté aux lecteurs des éléments de grande importance pour l'égyptologie et nous leur souhaitons de maintenir dans la suite le haut niveau que d'emblée ils ont atteint.

Montpellier, août 1978

FRANÇOIS DAUMAS

\* \*

*ENCHORIA*, Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, vol. V (1975) edited by E. Lüddeckens, H.-J. Thissen, K.-Th. Zauzich. Würzburg, Institut für Ägyptologie der Universität, in Kommission bei Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1975 (4to, IV + 199 pp., 37 pls.). DM 48.-. ISBN 3 447 01741 4.

The fifth volume of this periodical presents the reader with an interesting selection of various topics useful for further studies in both, the Demotic, and the Coptic as well, and is, as a volume, a valuable contribution to scholarship.

It includes a study by H. W. Allridge of P. Oxy 1081, cf. p. 1-8, which was lately identified by H. C. Puech as a part of the Sophia Jesu Christi. Allridge presents a further restoration of the Greek text on the ground of the evidence in the Coptic version of the Sophia Jesu Christi preserved in the Berlin Codex 88,17-91,17. Both of these versions are found published in parallels, and are followed by explanatory notes.

To this follows G. M. Browne's *Notes on the Sahidic Gospel of Mark*, cf. p. 9-11. This is concerned with H. Quecke's edition of the Gospel of Mark of the first half of the fifth century, preserved in P. Palau Rib. 182, which is, according to the author, the earliest complete manuscript of this gospel.

Schüssler's *Die koptische Überlieferung des Alten und Neuen Testaments*, cf. p. 25ff. is a continuity of his study in *Enchoria*, IV, p. 31-60; here the Coptic versions of the testamental manuscripts preserved in various museums are found published.

The main contribution to Coptic studies in this volume is the publication of the unpublished Mss. of Shenoute's works made available by Ariel Shisha-Halevy, cf. p. 53ff. : *Unpublished Shenoutiana in the British Library*. Shisha-Halevy edits vellum fragments of six manuscripts from the collections of the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts. This is the first edition of the fragments in question, and includes: the edition of the Coptic texts accompanied with English translations, and textual notes. The whole study is presented in a comprehensive way, and also includes a set of wonderfully produced photographs of the original documents. These fragments, in addition to their importance for future studies of Shenoute's works, and his teaching, deserve some considerations for their palaeographical interest; they present us with outstanding types of the Greek uncial writing employed in recording Coptic texts.

The series of Coptic studies in this volume ends with M. Weber's article on *Ein koptischer Liebeszauber*, cf. p.

115ff. He presents the edition of P. Col. inv. 1470, a seventh century A.D. papyrus. This one is the usual type of Coptic charm-texts; it includes invocations to higher powers to provide the applicant with love, friendship, and favour.

A study in the onomastica of the late Pharaonic period is presented by E. Graefe, cf. p. 13ff. Graefe examines in his article *Der Libysche Stammesname pjd/pjt im Spätzeitlichen Onomasticon*, the group *pd/pyd/pdi*, and its graphical variants occurring in a selected number of personal names attested in Egyptian texts from the time of the 22nd Dynasty.

J. Quaegebeur, see p. 19-24, discusses in his article on *Theephibis, dieu oraculaire*, the address to a divinity evidenced in a set of questions to the oracle which were published by Mme Kaplony-Heckel in *FuB*, 14, p. 79-90.

The name of the deity in question is *ḏd-hr-pṣ-hb*, which Zauzich has identified as being the name of the god Theephibis known from the inscriptions in the temple at Kas-el-Agouz near Medinet Habu, cf. *Enchoria*, IV, p. 163. Quaegebeur tries to demonstrate that the meaning of this particular name, and also other compound personal names comprising the component parts *ḏd* + *hr* + the name of a deity, is: the countenance of the Ibis that speaks. From this he elaborates the theory that this name conveys two aspects: that of the deity addressed in the oracular question, and that of the deity implored to deliver the oracular answer: Thoth-Ibis who listens, and who speaks in his form of the Ibis by the way of the oracle. Hence, this compound name should be taken with the meaning of the "speaking countenance of the deity implored". However attractive Quaegebeur's theory may be (in spite of its full disagreement with the Egyptian grammar), in this particular case it can hardly do. The divinity in question, *ḏd-hr-pṣ-hb*, adored in the Theban region in Ptolemaic times, is the divinised form of a historical person, a contemporary of Ptolemy III Euergetes I. His name was *ḏd-hr*, Teos only. He was son of a High Priest of Memphis, and was also a prominent scholar of his time. When divine honours were posthumously granted to him, he was associated with Thoth, the Ibis, and described in the tradition of late Ptolemaic times as *ḏd-hr-pṣ-hb*, Teos, the Ibis.

E. Seidl returns in his survey-study to the topic of the *Verhältnis des Königlichen, Griechischen und Ägyptischen Rechtes zueinander im Ptolemäerreich*, cf. p. 45ff. This subject is one of the major topics in the Ptolemaic legal history. Seidl begins his discussion with Alexander the Great whose only interest in Egypt was, according to Seidl, to draw money out of Egypt through his representative Cleomenes. It is well known that such a theory can hardly find support on the side of Egyptian textual sources. Seidl then considers a number of average topics in Egyptian legal history in the light of the early theory representing the Greek King in Alexandria as an absolute ruler of the country. He defines the royal rights of the Ptolemaic Kings as the expression of the King's absolute will. From the weak Greek administration the King emerges on the historical scene as an omnipotent sovereign. Seidl's conclusion concerning the situation in Egypt, and the interrelation of the Greek and Egyptian law, then in force in the country, is that the Greek government was weak, and so was the Egyptian legislation.

From the enchorial sets of law Seidl refers only to the customary property settlements between husband and wife, and to legal procedures involving oath. In confrontation



with evidence in Egyptian legal, and historical records of Ptolemaic and Roman date, Seidl's article appears as a survey of out-dated theories.

Demotic studies in this volume are represented by: Thissen's edition of the *Demotic Ostraca from Oxyrhynchus*, cf. p. 109ff.; these are in the possession of the University of Cologne, and connect with a collection of ostraca in Pisa, as far as the contents, and the place of provenance are concerned. The texts of the Cologne ostraca are presented in transliterations, and translations accompanied with notes on the palaeography of these texts. These Demotic texts are brief communications with a direct bearing on every day's matters. A number of these ostraca show one personal name only that was inscribed. Thissen seems to be right in his suggestion that this evidence may be held to be the scribe's reminders either of what the scribe has to write, or whose documents he has to draft.

K.-Th. Zauzich publishes in his article on the *Berliner Fragmente zum Texte des Papyrus Insinger*, cf. p. 119ff. fragments of four various papyrus rolls, each being of different date, late Ptolemaic, or Roman times, which contain texts of moral instructions. They belong to the group of ethical literature mainly represented by P. Insinger, and the Copenhagen Book of Instructions published by the late A. Volten in *Ann. Aeg.* I (1940).

Zauzich succeeded in establishing parallels between these fragments and the main source in P. Insinger. He rightly states that this set of fragments contributes to demonstrate how very popular the ethical literature was in the Egyptian society of Graeco-Roman times. The texts of the new fragments are found published in photographs, transliterations, and translations accompanied with textual notes, and relevant bibliography.

Zauzich's second article on the *Demotische Schreibung von hnm*, cf. p. 123, is an interesting contribution to Demotic palaeography. He presents a number of instances which support the reading *hnm* of the group in question.

This Vth volume of *Enchoria* ends with a survey of recently published works on the Demotic, which is followed by a full list of works published by the late Kurt Sethe which was prepared for the commemoration of Sethe's death in 1934. The reader will find in the following a survey of works published in Coptic. To this are appended two brief communications: a) by G. Browne on the *Marginalia to P. Mil. Copti I* (p. 181); b) Thissen's note on G. Goyon's *Nouvelles Inscriptions Rupestres*, p. 183, and a review of T. Orlandi's *Lettere Di San Paolo in Copto-Ossirinichita* published in the volume V of the *Papyri della Università degli di Milano*, 1974.

Oxford, July 1978

E. A. E. REYMOND

\* \*

*ENCHORIA*, Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, vol. VI, 1976, edited by E. Lüddeckens, H.-J. Thissen, and K.-Th. Zauzich. Würzburg, Institut für Ägyptologie, in Kommission bei Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1976 (30 x 21, iv + 195 pp., 11 pls.). DM 48.-. ISBN 3 447 01824 0.

This volume is another handsomely produced contribution to studies in Demotic and Coptic. It includes: W. Clarysse's *Two Notes on Eponymous Priests*, cf. p. 1ff.

Clarysse discusses the name of the eponymous priests in year 5 of Ptolemy IV Philopator which are attested in P. Philadelphia 26. He corrects the reading established by Reich into Mnasiades, son of Polukratos, whom he believes to be a kinsman of the famous Polukratos of Argos, a key figure in the reign of Philopator, and Epiphanes, and also an aid of Sisibios. He comes to the conclusion that the said Mnasiades was the father of the stateman Polukratos, and that the list of eponymous priests in Philopator's first few years seems to reflect the political situation: the protagonists of the war against Antiochus III managed to have their relatives appointed to the highest honorary posts, like those of the eponymous priests of Alexandria. His conclusion, based on the bare similarity of personal names, however attractive it may sound, requires a somewhat deeper study of the contemporary documents.

He examines in the second part of his article the occurrence of the name *Ptolemais*, daughter of Poluainos, who was athlophoros in year 33 of Ptolemy IX Euergetes II. In this connection he cites instances of the Demotic spelling of the name *Philonos* whom he believes to be the same man who is named in P. Ash. D. 7 and 11. The editor of the Ashmolean Demotic papyri was, no doubt, aware of this possibility of identification. Since the identity of the priestess in these two documents with the athlophoros in year 187/186 was not included in the publication, this has, certainly, its reasons. As has been said, the identity of personal name does not always imply the identity of persons. If we follow Clarysse's interpretation, and accept it, we would have to admit that the contracting parties in P. Ash. D. 7 and 11 reached the age of about 200 years.

D.W. Johnson published in his article *Further Fragments of a Coptic History of the Church*, cf. p. 7ff., three folios from the collection of Coptic manuscripts of the late Sir Herbert Thompson preserved in the University of Cambridge. These folios belong to the Mss of the History of the Church, a part of which was incorporated into the Arabic History of the Patriarchs of Alexandria, commonly attributed to Severus of Ashmunein.

Johnson edits the Cambridge fragments in transcriptions, accompanied with English translations, and references to connected texts.

M. Muszynski outlines in his article *Les Papyrus démotiques de Ricci*, cf. p. 19ff., the mystifying history which surrounds the Demotic papyri acquired by Seymour de Ricci in 1905, a history which has puzzled many demotists. He cites all the relevant correspondence connected with the acquisition of these papyri. He could not solve the problem of their present whereabouts as other demotists could not many years ago including even the writer of this review.

Pages 29 to 61 present the reader with a full commentary on the *Unpublished Shenoutiana in the British Library* by Shisha-Halevy, which were made available in the previous issue of the *Enchoria*, V, p. 53ff.

In *Demotische Ostraka aus Oxyrhynchus II* H.-J. Thissen continues the publication of the Demotic ostraca preserved in Cologne. The texts here published are endorsements of deliveries of measures (ššw) of water. Unlike the previous instances these texts are in a way more explicit regarding the system of measures of water. As the editor pointed out these texts disclose much that is new for the palaeography, vocabulary, and also the system of water deliveries.

In his study *Die schlimme Geschichte von dem Mann der Gottesmutter*, cf. p. 79ff., K.-Th. Zauzich presents an interesting contribution to the study of the Demotic Romance literature in re-editing P. Cairo 30692, cf. Spiegelberg, *CCG*, II, pl. 51, p. 112. He suggests a number of alternative readings and an interpretation unlike Spiegelberg's first rendering. Zauzich's views are fairly possible.

In the following the reader will find a survey of works on Demotic papyri published during the years 1974-1975, and very detailed account of recent Coptic literature. Brief communications end this volume beginning with p. 121 where the reader finds *Notes* on the Acts of Peter and Paul by G.M. Browne, on p. 125 Gilula's additional note to I Kh. 6,7; on p. 127 Zauzich discusses the signature of the scribe Satabous in P. Vindob. 10.000 from Dimê. On p. 129 Zauzich presents a rather bold suggestion concerning the reading of a problematical group in the Hawara Demotic papyri. However ingenious Zauzich's view may be, it hardly fits in with the context of the documents. The group in question is to be held to be a professional title rather than a form of writing of the name "Sesophnois" as Dr. Zauzich may have the opportunity of reading it sooner or later. Zauzich's way of obtaining the family tree by combining the documents, P. Ash. D. 4 + 5 + 22, may theoretically be possible, but is without further support from the material available at present. This is the very reason that the editors of the Hawara papyri did not include such an attempt of identification in the publication.

Oxford, July 1978

E. A. E. REYMOND

\* \*

*ÄGYPTEN UND KUSCH*. Zusammengestellt und herausgegeben von Erika ENDESFELDER, Karl-Heinz PRIESE, W.F. REINEKE und S. WENIG. Berlin, Akademiekdag, 1977 (8 vo, 512 pp., ill.) = Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients 13. 115,- M. Lizenznummer 202.100/147/77.

This splendid volume of the Central Institute for Ancient History and Archaeology of the Academy of Sciences of the German Democratic Republic was published as a Festschrift for Professor Hintze on his sixtieth birthday, though this is not made clear on the title page.

Professor Hintze's contributions to the study of ancient Egypt and the ancient Sudan during the last three decades have been outstanding, and it is in every way appropriate that contributions from fifty colleagues, from all over the world, should have been collected together to honour him. These contributions range in subject from Egyptian philology, to Meroitic archaeology, to nineteenth century travellers, thus covering the wide extent of Professor Hintze's scholarship. The bibliography compiled by his wife, a distinguished scholar in her own right, shows well the nature of his contribution to our studies and there is good hope of much to come in the future.

To this reviewer it is the contributions, and there are fourteen of them, concerning Meroitic civilization that are of the greatest interest and which demonstrate the leading position which Professor Hintze holds in Meroitic studies. As Millet says in his contribution, he is "the first of

modern Meroiticists". It is not possible to discuss all the articles, and it would be invidious to pick out some for comment — all are of interest, all show the ability and learning of the contributors, and many of them have important things to say. There are some articles here which mark important advances in knowledge and which will be required reading for all future researchers.

The editors are to be congratulated on producing a volume which is not only an elegant and well deserved tribute to one of our leading scholars, but is also of high academic quality. But the main congratulations must go to the one who is honoured, and long may he continue his outstanding contributions.

University of Calgary  
Canada, February 1978

P. L. SHINNIE

\* \*

J. B. CALLENDER, *Middle Egyptian*. Undena Publications, 1975 (143 p., V) = Afroasiatic Dialects, Vol. 2. \$ 10,-. ISBN 0 89003 006 5.

1. Mit diesem Buch erscheint erstmalig nach längerer Zeit wieder eine Mittelägyptische Grammatik, die Ansprüche befriedigen will. Es ist der zweite Band einer neuen Reihe „Afroasiatic Dialects“ (Hrsg. W. Leslau und Th. G. Penchoen), in der einige entsprechende Sprachen kurzgefaßt dargestellt werden sollen. Die vorliegende Grammatik will einmal das Ägyptische interessierten Linguisten vorstellen, und gleichzeitig Ägyptologen in die moderne Sprachwissenschaft einführen (1. Introduction). Sie ist systematisch und in traditioneller Ordnung nach Phonologie (2. Kapitel), Morphologie (3. Kapitel) sowie Syntax (4. Kapitel) aufgebaut und wird durch einen Beispieltext<sup>1)</sup> und verschiedene Anhänge, Indices und eine Bibliographie ergänzt.

2. Der Verf. hat es dem Kritiker allerdings nicht leicht gemacht, ihm gerecht zu werden. Wo man als Ägyptologe nicht einverstanden sein kann, ist man vielleicht geneigt, dem Verf. die dornige Aufgabe zu Gute zu halten, das Ägyptische als Erster in modernerer linguistischer Beschreibung vorzulegen; wo man als Linguist nicht einverstanden ist, mag man es auf die Zwänge aus dem als prekär dargestellten Forschungsstand der Ägyptologie zurückführen. Dennoch muß der Verf. an seinem Anspruch gemessen werden (s. S. 4), jeweils den einen über das andere belehren zu wollen. Methodisch ist diese Grammatik also nach zwei Aspekten hin zu betrachten, nämlich nach der Angemessenheit der Beschreibung einerseits und nach der Richtigkeit der so beschriebenen Fakten andererseits.

Die Basis der Beschreibung ist die sog. Generative Transformationsgrammatik, die im Prinzip alle vorfindbaren<sup>2)</sup> Sätze („surface-structure“) aus einigen wenigen Grundstrukturen ableiten will (s. etwa S. 126). Dies ist eine Form grammatischer Beschreibung, die an lebenden Sprachen entwickelt worden ist<sup>3)</sup>, also für Sprachen, deren

<sup>1)</sup> 5. Kapitel, ein Brief des Heqanacht (ein begrüßenswerter Versuch, wenn man auch Zweifel haben kann, ob der verwendete Text für den Zweck eine glückliche Wahl war).

<sup>2)</sup> und noch zu erzeugenden

<sup>3)</sup> meist vom jeweiligen Linguisten für die eigene Muttersprache



Verstehbarkeit kein Problem darstellt. Grundsätzlich ist die Anwendbarkeit auch für tote Sprachen nicht in Frage gestellt, obwohl so gut wie nicht theoretisch reflektiert<sup>4)</sup> worden ist, wie die Verstehbarkeit in allen Fällen gewährleistet werden kann. Soweit man von weithin als gesichert geltenden Kenntnissen ausgehen kann<sup>5)</sup>, sind keine Schwierigkeiten zu erwarten, wenn auch das Maß an neuen Einsichten von der Sorgfalt und Adäquatheit der Anwendung abhängig ist<sup>6)</sup>. Das Wechselspiel von sinnerschließender Philologie und sinnreicher Anwendung struktureller Syntaxbeschreibung kann dann allerdings überraschende Zugänge eröffnen.

Bedauerlicherweise ist der Verf. aber nicht nur im Glauben befangen, die (mechanische) Anwendung linguistischer Verfahren sei schon als solche von Wert<sup>7)</sup>, er gibt sich auch nicht mit der anspruchsvollen Aufgabe zufrieden, die Angaben der mittellägyptischen Standardgrammatiken mit linguistischem Werkzeug auf ihre Stichhaltigkeit zu prüfen, sie zu erweitern und gegebenenfalls neu zu formulieren, sondern hält auch eine neue Leistungsbestimmung der Formen für nötig. Da ihm jedoch die Bedeutsamkeit hermeneutischer Prozesse bei der Erschließung toter Sprachen verschlossen bleibt<sup>8)</sup>, konzipiert er zur Funktionsbestimmung zwei zusammenhängende Prinzipien, nämlich die *Etymologisierung* und die *Semantisierung*.

Das hier „Semantisierung“ genannte Verfahren des Verf. beruht auf der Annahme, daß sich die Funktion eines Syntagmas einer fremden Sprache aus der Bedeutung seiner Einzelwörter ableiten ließe, z.B. die Funktion von *\*mk sw hr sdm* als „Progressiv“ aus „behold him on hearing“. Abgesehen davon, daß der Verf. beim Übergang von dieser „Übersetzung“ zu „he is hearing“ dem Leser einen Glaubensentscheid abnötigt<sup>9)</sup>, ist diese Art von Funktionsbestimmung eher das Gegenteil des linguistischen Strukturalismus, auf dem die Transformationsgrammatik aufbaut<sup>10)</sup>. Zudem — und groteskerweise — ist dies Verfahren die radikalste Ausprägung dessen, was der Verf. an anderer Stelle den meisten älteren und zeitgenössischen Autoren vorgeworfen hat<sup>11)</sup>.

<sup>4)</sup> Ansätze hierzu finden sich bezeichnenderweise bei einem Altorientalisten, s. G. Gragg, *Or* 42 (1973) S. 78ff., insbesondere S. 86ff. (2.2).

<sup>5)</sup> z.B. beim Griechischen

<sup>6)</sup> s. Schenkel, in: *Textes et langages de l'Égypte pharaonique*, FS-Champollion, *BdE* 64/1 (1973), S. 170 und S. 172 (2).

<sup>7)</sup> So auch in der Lautlehre (2. und passim): Die „Phoneme Chart“ S. 8 ist in dieser Form überflüssig, weil sie keine Strukturen erkennen läßt; es steht zu hoffen, daß etwa „labio-velar“ (!?) als Beschreibung des Konsonanten *w* nicht ernst gemeint, sondern nur eine Nachlässigkeit ist, ebenso wie S. 10 „depalatalization of /t/, /d/“ für /t/, /d/. Phonologische Prozesse werden teilweise an Wörtern demonstriert, deren Vokalisation Erfindung ist (\**dāpawai* für *dp.t* „Schiff“ z.B., S. 13) oder im Gefolge von Thacker und Vycichl von „semitiserten“ ägyptischen Wurzeln ausgeht (auch dann, wenn Rekonstruktionen auf innerägyptischem Material vorliegen, s. etwa *\*jw* S. 14 für „Esel“ (عيس / عيس), das von Edel, *ZAS* 81 (1956) 9-11 als *f* bestimmt worden ist).

<sup>8)</sup> bzw. diese ihm nicht „linguistisch genug“ sind, wie der Verf. schon *Or* 42, S. 47ff. durch die Kennzeichnung solcher wissenschaftlichen (und wissenschaftshistorisch notwendigen) Prozesse als „Semantisierung“ zum Ausdruck bringt. Es ist in höchstem Maße zu bedauern, daß er sich den Artikel von G. Gragg, *Or* 42, S. 78ff. nicht zu eigen gemacht hat.

<sup>9)</sup> S. 21 oben, oder 3.5.5.4 und passim.

<sup>10)</sup> hier wäre dem Verf. etwa das 5. Kapitel von Edward Sapir *Language*, New York 1921, ins Gedächtnis zu rufen, wo anhand des Satzes „the farmer kills the duckling“ die grundlegende Unterscheidung etwa von „anschaulichen Begriffen“ und „Beziehungsbegriffen“ entwickelt wird.

<sup>11)</sup> *Or* 42, S. 47ff.

Das hier „Etymologisierung“ genannte Verfahren des Verf. geht davon aus, daß die eigentliche Funktion eines Syntagmas sich automatisch dann ergibt, wenn man seine Elemente auf ihre hypothetischen Vorformen zurückführt, also etwa eine Verbalform auf Substantiv plus Genitivsuffix (s. 6.1). Selbst wenn die Folgerungen aus dieser Hypothese im Ansatz Richtiges treffen, ist es für die Gebrauchsweisen der Formen einer bestimmten Sprachstufe irrelevant, was diese Formen „in origin“ (3.5.1) waren; mit Strukturalismus zumal hat eine solche Methode aber auch überhaupt nichts gemein.

Ohne auf die zahlreichen frag-würdigen Einzelheiten dieses Buches eingehen zu wollen, sei nun das geschilderte Vorgehen des Verf. an wenigen größeren Komplexen demonstriert:

2.1. Ein wesentliches Prinzip der Transformationsgrammatik ist die sog. „Einbettung“ (Abschnitt 4.4), die folgendermaßen beschrieben werden könnte: Die grammatischen Positionen eines Satzes werden jeweils durch einen Satz ersetzt, die dadurch entstehenden Positionen ihrerseits durch einen weiteren Satz, usf. Jeder komplexe Satz ist daher aus einem einfachen Satz ableitbar. Im Ägyptischen wird im einfachsten Fall das Verbum des „einzubettenden“ Satzes durch Nominalisierung<sup>12)</sup> in die Lage versetzt, nominale Positionen eines anderen Satzes einzunehmen; charakteristisch ist, daß das Verbum bei der Einbettung auch als nominalisiertes seine ehemaligen Satzkomplemente beibehält, sei es als Infinitiv oder „emphatische“ Form.

Die emphatische Form des Verbum (*mrr=f oä*) wird nun als „manner nominalization“ beschrieben (3.4.11.1, muß heißen 3.5.11.1). Diese Auffassung könnte angesprochen werden als Semantisierung der Funktion der *mrr=f*-Form, die adverbelle Bestimmung eines Satzes zu betonen, also die „Art und Weise“, in der ein Sachverhalt abläuft<sup>13)</sup>. Eine solche Alternative scheint erwägenswert, weil sie der Schwierigkeit enthöbe, die verschiedenen Verbalformen nach Präpositionen<sup>14)</sup> durch syntaktisch/funktionale Unterschiede zu erklären. Die „Betonung“ der adverbellen Bestimmung ist nun aber nicht eine spezielle semantische Leistung der geminiert/emphatischen Form, sondern sekundäres Ergebnis der Subjektersetzung im Adverbialsatz durch eben diese Formen<sup>15)</sup>. In *\*pr=f m prw* „aus dem Haus ist es, daß er herausgeht“ wird zwar in etwa die Art und Weise des Herausgehens „betont“, aber nur deswegen, weil *\*pr=f* Subjekt ist und *m prw* als dem Prädikat des Adverbialsatzes von Hause aus ein größeres Gewicht im Satz zukommt. Und hier sieht der Verf. nicht differenziert genug: „Manner nominalization“, also Nominalisierung eines Verbums unter Betonung von Art und Weise seines Handlungs-/Geschehensinhalts, ist nur insofern richtig als „manner“-Nominalisierung zu beschreiben, als („emphatisches“) *sdm.n=f* durch „Vergangenheits“-Nominalisierung und prospektives *sdm=f* in Subjektstellung durch „Prospektiv“-Nominalisierung beschrieben werden könnte: Primär sind diese Formen solche, die in Nominalpositionen eintreten können, und erst an

<sup>12)</sup> Abschnitte 4.4.1.1 und 4.4.1.2.

<sup>13)</sup> eine solche Möglichkeit wird auch von Schenkel, *Die altägyptische Suffixkonjugation*, Ägyptologische Abhandlungen 32, Wiesbaden 1975, S. 56 erwogen.

<sup>14)</sup> emphatische, prospektive Formen, *sdm.n=f*, *sdm.t=f*; Infinitiv; s. 4.4.4.1.

<sup>15)</sup> s. Polotsky, *Études de Syntaxe Copte*, S. 30.

zweiter Stelle können sie zusätzliche „semantische“ Markierungen tragen. Ohne diese syntaktischen Zusammenhänge kann der Verf. daher auch nicht einsichtig werden lassen, warum (in 3.5.11.1.) der „indikative Stamm“ + *n* für die Vergangenheit und der „prospektive Stamm“ für die Zukunft auch bei „manner nominalization“ eintritt, obwohl im Sinne des Verf. der „emphatische Stamm“ zu erwarten wäre. Dabei ist gerade der präzise syntaktische Mechanismus, den eine strukturelle Analyse ägyptischer Sätze etwa bei *sdm.n=f* liefert, für die Übersetzungspraxis von größter Bedeutung. Dieser Mechanismus erlaubt nämlich in einer großen Zahl von Fällen eine genaue Kontextabgrenzung: Ungedecktes *sdm.n=f* kann nur entweder emphatisch sein oder muß — „circumstantial“ — einen Umstandssatz einleiten; im ersten Falle gehört ein folgender Teilsatz dazu („adverbelle Bestimmung“), im zweiten Fall ein vorangehender. Bei Verben der Bewegung gar kann *sdm.n=f* nur emphatisch sein<sup>16)</sup>.

Daß der Verf. diese syntaktischen Bezüge nicht durchschaut hat, wird dann unmittelbar klar, wenn er zwar „Embedding of Sentences as Subjects“ eigens behandelt (4.4.2), aber die gerade in diesem Zusammenhang eminent wichtige Einbettung von Sätzen in der Subjektstelle des Adverbialsatzes durch „manner nominalization“ — diesen Kern der Theorie der 2. Tempora — nicht systematisch herausgreift<sup>17)</sup>. Auch der als solcher diskussionswürdige Abschnitt über den Prozeß des „Clefting“ (4.7) behandelt die „Betonung“ der adverbellen Bestimmung durch „emphatische“ Formen (4.7.4) so, als ob die Betonung nicht ein übersetzungstechnisch wichtiges aber sekundäres Ergebnis der Einbettung, sondern die eigentliche Aufgabe der emphatischen Formen wäre<sup>18)</sup>.

Bei den „Wechselsätzen“ vom Typus *mrr=f — jrr=f* „Will-er-so-handelt-er“<sup>19)</sup> schließlich vergißt der Verf. gar seine eigene Terminologie und betrachtet die Form der „manner nominalization“ nun plötzlich wieder als verbale Form, der eine adverbelle Bestimmung als eigenes Satzglied beigegeben werden kann (4.4.6.3); dies ist umso bedauerlicher als der die vermutlich richtige Lösung in Erwägung zieht<sup>20)</sup>, dann aber doch fallenläßt, obwohl er eine zugrundeliegende Struktur schon vorgeschlagen hatte (4.2.1).

Der hier allenthalben zu Tage tretende merkwürdig unscharfe Strukturbegriff des Verf. — „merkwürdig“ in Anbetracht seiner Selbsteinschätzung<sup>21)</sup> — prägt auch das der Morphologie gewidmete 3. Kapitel, in der naturgemäß die

<sup>16)</sup> zu den genannten Bedingungen s. Polotsky, *Egyptian Tenses*, §§ 22ff.; 34ff. und Junge, *Studien zum Mittellägyptischen Verbum*, Göttingen 1970, S. 11ff. (3).

<sup>17)</sup> sie wird offenbar nur als eine Möglichkeit — noch dazu eine zweifelhafte (Adm. 3.9.) — der Einbettung bei Adjektivsätzen angesehen!

<sup>18)</sup> Gegen ein ähnliches Mißverständnis wendet sich auch Polotsky, *Or* 33 (1964), S. 275ff.; insbesondere S. 278. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß allerdings der Gegenstand des Abschnitts 4.7 eine Fiktion sein dürfte: Nur bei der Partizipialkonstruktion mit *jn* (4.7.2) handelt es sich um Identifikation („Clefting“), in den anderen Fällen liegen entweder gewöhnliche Einbettung (4.7.4) oder spezielle Arten der Prädikation vor. Dies sei an anderer Stelle ausgeführt. Mit Sicherheit unrichtig ist aber, das Nomen nach *jn* als Subjekt aufzufassen, tatsächlich handelt es sich um das Prädikat der Identifizierungskonstruktion, s. Polotsky, *Or* 31 (1962), S. 413ff., insbesondere S. 414f.

<sup>19)</sup> s. Gardiner, *Grammar*, § 442.4.

<sup>20)</sup> S. 88 Anm. 11.

<sup>21)</sup> Zudem schildert der Verf. in *Or* 42, 57ff. den Strukturalismus theoretisch zutreffender, als ihm hier in der praktischen Arbeit die Methoden des Strukturalismus zu Gebote zu stehen scheinen.

spezifischen Eigenheiten des Ägyptischen besondere Berücksichtigung finden müssen und für die der Verf. — anders als in der Syntaxbeschreibung — deswegen der Generativen Transformationsgrammatik nicht so leicht ein verallgemeinertes Modell entnehmen kann, weil dort die Morphologie noch nicht in dem Maße theoretisch wie praktisch in allen Konsequenzen durchgespielt worden ist. Die Prämisse, von der etwa der Abschnitt „Tenses and Aspects“ (3.5.5) ausgeht, nämlich daß zwar eine gesprochene, nicht aber eine literarische Sprache systematisch aufgebaut sei<sup>22)</sup>, ist auf dem (beanspruchten) Hintergrund des linguistischen Strukturalismus schlichtweg unbegreiflich: Wenn Sprache der Systembegriff zuerkannt wird<sup>23)</sup>, dann ist jede Sprache ein System; Untergruppierungen einer Sprache sind zumindest Teilsysteme, deren Elemente jedenfalls systematisch aufeinander bezogen sein müssen<sup>24)</sup>: So läßt denn auch das „Formenparadigma“ (S. 35) eben den Zusammenhang der Formen vermissen, der eine Benennung als „paradigmatic tenses“ rechtfertigte. Die Zusammengehörigkeit der Formen *jw(=f) sdm=f*, (*jw) sdm.n=f*, *sdm=f* wird nicht begründet und ist formal nicht so evident, daß sie kommentarlos als zeitfeldgliedernd gesetzt werden können. Schon der Zeitbezug/Zeitstufenbezug selbst ist dabei durchaus nicht selbstverständlich. Da dieser Verdacht auch dem Verf. kommt, fordert er daraufhin vom Leser, „present“ als „somewhat misleading“ durch „timeless“<sup>25)</sup> zu ersetzen, und „Future“ nur als ein anderes Wort für „prospektiv“ anzusehen — aber ohne Revision des „Paradigmas“! Daß weiterhin „Immediate Progressive“ auf Verben der Bewegung beschränkt ist, wird nirgendwo eines Hinweises für Wert befunden (s. 3.5.5.5); bei der Konzeption von „Future Progressive“ schließlich muß man tatsächlich annehmen, daß der Verf. nicht nur die englische Übersetzung für die ägyptische Form nimmt, sondern sich auch bei seiner eigenen Sprache vom gleichen Erscheinungsbild der Formen von Progressiv und Gerund hat täuschen lassen<sup>26)</sup>. Daneben (!) soll es nun im Sinne der Systemvorstellungen des Verf. auch noch „Non-paradigmatic Tenses“ geben, die sich vor allem durch ihre Benennungen auszeichnen (Past I, Past II, usw. (??)).

2.2 Wenn der Verf. nicht von schon vorher vage erkannten Funktionen ausgehen kann, wie etwa bei der angesprochenen<sup>27)</sup> *hr* + Inf.-Konstruktion, deren progressiver Charakter aus der Bedeutung von *hr* „on, upon“ abgeleitet wird, oder bei *sdm.n=f*<sup>28)</sup>, dessen Zeitstufenbezug

<sup>22)</sup> s. schon Abschnitt 0.1.

<sup>23)</sup> angenommen nähert sich Sprache nur einem System an, ist systemoid.

<sup>24)</sup> Die verfehlte Vorstellung von einer Literatursprache als Konglomerat unzusammenhängender Relikte ist wohl auch die Begründung für die Wahl der Heqanacht-Texte als Beispieltex (5.) — eine erstaunliche Verkennung dessen, was die Konzeption des „kompetenten Sprechers“ in der Transformationsgrammatik an (zur Systematisierung notwendiger) Idealisierung fordert, und eine mißverständliche Übernahme aus den ganz anders gelagerten Verhältnissen für die Beschreibung des Neu-ägyptischen (aber auch dort ist der Sprache der Monumentalinschriften oder der literarischen Texte niemals der Systemcharakter abgesprochen worden, nur sind dort die Interferenzen des Mittellägyptischen so stark, daß eine Beschreibung des umgangssprachlichen Neuägyptischen sich nicht auf diese Texte beziehen konnte). Der Verf. hat Forderungen an die Forschung mit dem Gegenstand der Forschung verwechselt.

<sup>25)</sup> 3.5.5.1; der Vergleich mit dem Englischen „present“ läßt — richtig oder nicht — jedenfalls Reflexion der Terminologie und des Aufbaus des englischen Tempusystems missen.

<sup>26)</sup> s. die Beispiele in 3.5.5.6.

<sup>27)</sup> s. oben und S. 38.

<sup>28)</sup> S. 20.



„Vergangenheit“ sich aus einer hypothetischen Übersetzung „a vision is to him“ ergeben soll<sup>29</sup>), führen ihn seine „Sinnerschließungsverfahren“, etwa die „Semantisierung“ — wie immer man ihren linguistischen Wert beurteilen mag —, auf Abwege. Dies läßt sich etwa an Abschnitt 3.5.4 „Adress Focus“ demonstrieren: Trotz der richtigen Erkenntnis, daß *jw* als obligatorisches Subjekt aller unabhängigen Sätze mit adverbialen Prädikat anzusehen ist (3.5.3.1, S. 29), läßt der Verf. sich von der möglichen Bedeutung der Partikel *mk*, *mn* usw. und ihrer häufigen Übersetzung als „siehe, seht“, und einer auf verblüffende Weise gewonnenen Bedeutung „location/situation“ für *jw*<sup>30</sup>) dazu verleiten, den anscheinend komplementären Gebrauch von *jw* und *mk* als semantische Opposition anzusetzen. Daher entgehen ihm zwei wichtige syntaktische Momente und ihre Konsequenzen:

EXKURS: (1) Obwohl der Adverbialsatz aus Subjektnomen und adverbiallem Satzglied scheinbar uneingeschränkt mit *jw* verwendet werden kann<sup>31</sup>) und der Satz mit geminierend/emphatischem *sdm=f* an der Subjektstelle nur eine Unterart des Adverbialsatzes ist, sind *jw* und geminierend/emphatisches *sdm=f* miteinander unvereinbar<sup>32</sup>). Da diese Unvereinbarkeit kaum auf die Formen selbst zurückgehen kann, muß man annehmen, daß auch zwischen den Sätzen *jw* + Nomen + adv. Best. und  $\emptyset$  + Nomen + adv. Best. die Unterschiede bedeutsamer sind als es oberflächlich den Anschein hat. (2) Bei *sdm.n=f* ist Nichtvorhandensein von *jw* syntaktisches Kennzeichen des „emphatischen“ *sdm.n=f*, Vorhandensein Kennzeichen des „prädikativen“ (Umstands-) *sdm.n=f*<sup>33</sup>). Mit anderen Worten bedeutet dieser Befund, daß im einen Fall (ungedecktes *sdm.n=f*) *sdm.n=f* Subjekt ist, die folgende adverbiale Bestimmung Prädikat, im anderen Falle (*jw sdm.n=f*) aber die auf *jw* direkt folgende Form, nämlich *sdm.n=f*, selbst Prädikat ist.

Nimmt man die Befunde (1) und (2) zusammen, etwa so

	— Prädikat —	— Prädikat —
Satz mit Verbum	<i>sdm.n=f</i> + adv. Best.	<i>jw</i> + <i>sdm.n=f</i> + (adv. Best.)
„Adverbialsatz“	Nomen + adv. Best.	<i>jw</i> + Nomen + adv. Best.)

liegt der syntaktische Unterschied der beiden Sätze *jw* + Nomen + adv. Best. und  $\emptyset$  + Nomen + adv. Best. offen zu Tage: Während im Satz ohne *jw* die adverbiale Bestimmung Prädikat ist, ist es im Satz mit *jw* das Nomen! Beispiele:

Sin B 246 *jw wdpw nb hr jrj.t=f* „Jeder Diener war bei dem Seinen“ — *hr jrj.t=f* hat kaum eine eigene Aussage und wird inhaltlich von dem gefüllt, was die Nennung eines *wdpw* an Tätigkeiten eines solchen ins Bewußtsein ruft. Schiffbr. 17-18 *jw r3 n z nhm=f sw* „Der Mund des Mannes

<sup>29</sup>) Wie aber geht der Verf. unter seiner Annahme vor, daß Präpositionen ursprünglich Nomina gewesen wären (3.4)? Die Funktion „Progressiv“ müßte sich dann wohl aus „behold him (being) the upper-side of hearing“ (!?) entwickeln, s. etwa S. 125 (5); daß die Funktion „Progressiv“ vorliegt, darin geht der Rezensent mit dem Verf. einig, s. Junge, *Studien zum Mittellägyptische Verbum*; über die Art, wie sie zu gewinnen ist, läßt sich nicht ein Mindestmaß an Übereinstimmung erzielen.

<sup>30</sup>) s. 6.1, S. 125

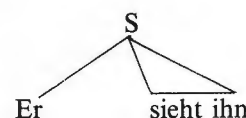
<sup>31</sup>) Gardiner, *Grammar*, § 117.

<sup>32</sup>) Polotsky, *Tenses*, § 20.

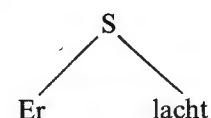
<sup>33</sup>) s. Polotsky, *Tenses*, § 36.

rettet ihn“. — im Kontext ist „der Mund“, die Anforderung, vor dem König erklärend zu sprechen, die entscheidende Information. (Exkurs Ende)

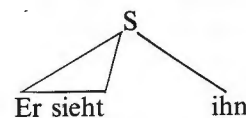
Nicht viel anders ergeht es dem Verf. bei seinem zweiten Prinzip, der „Etymologisierung“. Da ein solches nicht-strukturelles Erklärungsmodell keine Strukturreaktion provozieren kann, d.h. Aussagen über Systemelemente nicht an der Beziehung solcher Elemente zu anderen überprüft werden können, geht der Verf. auch gerade dann wieder in die Irre, wenn er fast das Richtige trifft, etwa bei der Rückführung des Verbalsatzes auf den Nominalsatz (4.2.1, S. 62): Einer weniger mechanischen Übertragung eines Grammatikmodells hätte zunächst eine Konstituentenanalyse des Mittellägyptischen vorausgehen müssen; sie hätte den Verf. darüber aufgeklärt, daß etwa in seinem Beispiel (*m3=f sw*)<sup>34</sup>) *sw* nicht unmittelbarer Konstituent des Satzes *S*<sub>2</sub> sein kann, sondern unmittelbarer Konstituent von NP<sub>p</sub> sein muß<sup>35</sup>): Wo etwa im Deutschen für einen Satz „Er sieht ihn“ das Diagramm:



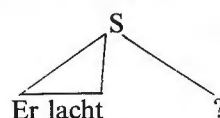
neben dem von „Er lacht“:



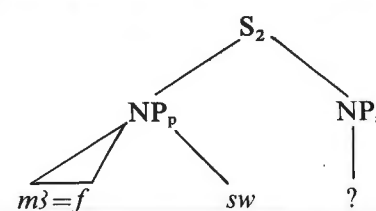
eine richtige Strukturbeschreibung wiedergibt, würde die vom Verf. angenommene Beschreibung des entsprechenden Satzes als:



bei analoger Ersetzung durch ein intransitives Verbum:



keinen Satz mehr liefern. Das vom Verfasser gegebene Diagramm könnte also nur so aussehen:



<sup>34</sup>) übrigens: „sehen“, nicht „hören“; dergleichen Flüchtigkeiten sind leider keine Ausnahme.

<sup>35</sup>) „jemanden sehen“: das Objekt gehört zum Verb, nicht zum Satz. Der Frage, ob NP<sub>s</sub> und NP<sub>p</sub> überhaupt richtig verteilt sind, sei hier nicht weiter nachgegangen.

Dann ist aber der Verbalsatz insgesamt nur ein Glied des Satzes, und die Frage lautet: Was stellt das zweite Glied des Satzes? Ein weiteres Syntagma, so hätte die Antwort lauten können, und die Schlußfolgerung: *sdm=f* ist mit allen seinen Komplementen integraler Bestandteil eines Satzes, es tritt nie selbständig auf.

Stattdessen treibt der Verf. die Passivtheorie auf die Spitze und führt die syntaktisch zu begründende Verbalform auf „afro-asiatische“ Kasus zurück<sup>36</sup>), die dann auch noch eigens als spezielle Formen gekennzeichnet werden<sup>37</sup>). In dieser Kennzeichnung der Wortwurzeln als „indikative“, „prospektive“, „emphatische“ und „circumstantielle“ Wurzeln geht die Etymologisierung in die Semantisierung syntaktischer Funktionen über, und führen sich eine unzureichende Verarbeitung des auf Polotsky zurückgehenden Syntaxsystems und die Ausbildung an Gardiners Grammatik gegenseitig ad absurdum: *sdm.n=f* wird als „indikativ“ angesetzt, obwohl *sdm.n=f*<sup>38</sup>) nach *jw* wie ohne *jw* im Umstandssatz als „circumstantial“ anzusetzen ist und ungedeckt/einleitend als „emphatisch“.

3. Schließlich ist es notwendig, auch noch einen Blick auf die Arbeitsweise zu werfen: An sich kann man es als durchaus legitim ansehen, auf weitgehend akzeptierte Lehrmeinungen auch ohne eigentliche Zitate zu rekurrieren, es gehört aber dazu einmal eine genaue Kenntnis davon, was als akzeptiert gelten kann<sup>39</sup>), zum anderen eine saubere Scheidung von vorausgesetzten Kenntnissen und eigenen Ansichten. Gewiß tut man sich selbst keinen Gefallen damit, immer wieder längst bekannte Ergebnisse als eigene auszugeben, und den Eindruck zu erwecken, die Literatur bloß vom Hörensagen zu kennen: Von den kleineren Flüchtigkeiten ganz abgesehen<sup>40</sup>), gewinnen beim sonstigen Fehlen von Angaben grundlegender Literatur manche Zitate ausgesprochen tragikomische Qualität: Da werden plötzlich zu Demonstrativa und Artikeln<sup>41</sup>) Gordon (1929) und Daumas (1948) als „relevant literature“ genannt, obwohl Gordon (!) sprachvergleichend über die Reihe *pn*, *tn*, *jpn*/*jptn* handelt, die der Verf. gar nicht bespricht, und Daumas (1948) erstens in der Bibliographie überhaupt vergessen worden ist<sup>42</sup>) und zweitens ebenfalls eine spezielle, vom Verf. nicht aufgeführte Gebrauchsweise (für „selbst“, „derselbe“ usw.) behandelt. Oder: der S. 17 Anm. 4 zitierte Artikel von Grapow behandelt eben gerade nicht den gewöhnlichen Gebrauch der Pronomina, von dem der Verf. spricht. Oder: S. 66 zu 4.2.6 „Apposition“ werden in Anm. 2 Spiegel (1935) und Schenkel (1967) in einem Atemzug zitiert, obwohl das zur Apposition gesagte nur Spiegels Ansicht referiert, die gerade von Schenkel abgelehnt wird!

<sup>36</sup>) s.S. 124 (6.1) und Callender, *Afroasiatic Cases and the Formation of Ancient Egyptian Constructions with Possessive Suffixes*, *Afroasiatic Linguistics* 2/6 (1975) S. 1-18.

<sup>37</sup>) s. S. 5, S. 34f. (3.5.5) und passim.

<sup>38</sup>) s. auch 3.5.11.

<sup>39</sup>) Welche grammatisch bewanderten Ägyptologen z.B. wären wohl vom Fehlen des perfektiven oder imperfektiven *sdm=f* so verstört, wie der Verf. in der Einleitung I., S. 4, befürchtet?

<sup>40</sup>) etwa Abkürzungen (ein Abkürzungsverzeichnis fehlt überdies.), z.B. wird im Text S. 29 *AZ* gebraucht, während in der Bibliographie *ZAS* mit *ZAS*-wechselt; überhaupt wirken die Titel deutscher Publikationen im allgemeinen so, als wären es Beispielsätze aus Mark Twains Abhandlung über „The Awful German Language“.

<sup>41</sup>) S. 15 Anm. 1.

<sup>42</sup>) Gemeint ist: *Note sur l'expression égyptienne du démonstratif d'identité*, *BIFAO* 48 (1948), S. 81-106.

usw., usf. Bei einem Großteil der Literatur in der Bibliographie fragt man sich, wo denn nur im Text sie eingegangen sein mag<sup>43</sup>); der Verdacht liegt auf der Hand, daß die Bibliographie nur als schmückender Strauß der Gelehrsamkeit dient.

So muß man denn abschließend konstatieren, daß sich bei eingehender Beschäftigung mit diesem Werk Schritt für Schritt der Eindruck verstärkt, wie sehr sich der Verf. mit ihm übereilt hat. Um es vom Anstrich des Dilettantismus zu befreien, hätte man diesem anspruchsvollen Beginnen ein paar Jahre weiterer Beschäftigung mit ägyptischen Texten und ägyptischer Grammatik gewünscht, vor allem aber auch ein größeres Bemühen um adäquate Übertragung linguistischer Verfahren auf das Ägyptische. So wie es ist, mag es allenfalls als Diskussionsgrundlage für den internen Gebrauch eines Seminars oder einer Institution (etwa der UCLA) ausgereicht haben, für die wissenschaftliche Öffentlichkeit ist es ein unnützes und ärgerliches Buch, das ernsthaftere Versuche um den Kredit bringt, und dem Linguisten die Ägyptologie und dem Ägyptologen die Linguistik in ein unangemessen trübes Licht taucht.

Göttingen, Juni 1977

FRIEDRICH JUNGE

\* \*

Pierre du BOURGUET, s.j. *Grammaire fonctionnelle et progressive de l'Égyptien démotique*. Louvain, Editions Peeters, 1976 (104 + xii pp.). ISBN 2 8017 0027 4.

Few Demoticists would disagree with du Bourguet's opening statement "La publication d'une nouvelle grammaire de l'égyptien démotique est aujourd'hui désirable et positivement désirée" but, unfortunately, du Bourguet's offering does not yet fill the need. While du Bourguet recognizes the pedagogic value of such elements as a list of alphabetic signs together with both their hieratic and hieroglyphic ancestors, a palaeography<sup>1</sup>), and exercises geared to the chapters of the book, his book contains many factual errors about details of Demotic grammar and makes no effort to discuss grammatical points in terms of general rules. In addition, the book seemingly was prepared carelessly — the hand copies of examples and exercises are written in a "normalschrift" often very different from the original, some words are completely miscopied, the page and line numbers of some references are incorrect, the transliterations are confusing<sup>2</sup>), inconsistent, even some-

<sup>43</sup> Etwa Bakir (1955), Petrovski (1958), Czermak (1930), Edel (1959); Fecht (1960) = *Wortakzent und Silbenstruktur*?! usf.

<sup>1</sup>) On one basic problem of palaeography, see J.D. Ray, *The Archive of Hor* (1976), p. 10, n. 3.

<sup>2</sup>) The transliteration of individual words runs from left to right, but the words are grouped from right to left. This is confusing even when the transliteration is aligned under the Demotic, but when the transliteration is to one side of the Demotic, or when the Demotic is not given, it is especially hard to follow. All transliteration systems are artificial, but the one used should provide as much information to the reader as possible as clearly as possible. In du Bourguet's system things which are written so closely together that they may even coalesce in writing are separated in the transliteration (e.g., his transliteration *r-sdm.f p3j* for a defined relative clause obscures the fact that the definite article *p3* [not *p3j*, the demonstrative pronoun, as du Bourguet thought (par. 95)] which nominalizes the relative form and the *r* of the relative form coalesce in writing [see Richard A. Parker, "The Orthography of Article Plus Prothetic *r* in Demotic", *JNES* 33 (1974) 371-76]).



times wrong, and some restorations are not noted as such. In order to demonstrate the nature and degree of the problems involved, I will here discuss in some detail one section, chapters 8-9, on relative clauses.

Du Bourguet claims (par. 93) that, unlike the situation in Middle and Late Egyptian, the antecedent of relative clauses is generally expressed in Demotic, and he includes the demonstrative pronoun as one of the two categories of antecedents. But this so-called demonstrative pronoun is actually the definite article which nominalizes the relative clause, as regularly in all stages of the language which use the definite article (i.e., Late Egyptian and later). Du Bourguet also states that the antecedent might be a noun preceded by either the definite or the indefinite article, having argued (par. 76, chapter 7) that the difference between relative forms and circumstantial virtual relatives is not the definiteness or indefiniteness of the antecedent but whether the information added by the clause is necessary (relative) or adventitious (circumstantial). This is not true. His claim results from a misunderstanding of generics. Even though in modern European languages generics may be preceded by the indefinite article (as well as the definite article), they were consistently treated in Egyptian as defined, being preceded by the definite article in those stages of Egyptian which used the definite article. Thus the use of relative clauses after generics, whatever the translation into a modern language may be, does not violate the rule that relative forms are used only after definite antecedents<sup>3</sup>.

The first form du Bourguet discusses in the chapter (par. 94) is the "old" (Middle Egyptian) participle, which is always active in Demotic, never neuter or passive. What he calls *n* (< *m*) plus the participle with passive meaning is the genitive *n* followed by the infinitive<sup>4</sup>. The examples which exist of this "old" participle occur in archaic expressions; it could not be freely formed from other verbs. In his discussion of "new" participles (par. 95) du Bourguet refers to the "yōd prothétique" despite the fact that the prothetic "relative" marker of positive past (and imperfect) tense relative clauses was written *r* by Demotic scribes with all verbs except *ir* "to do". This "relative *r*" was not "omis quand le participe est précédé par le pronom démonstratif". As already noted, it is the definite article, not the demonstrative pronoun, which was used to nominalize the relative, and it was the combination of the definite article and the *r* of the relative which Demotic scribes often wrote identically with the demonstrative<sup>5</sup>.

Throughout his grammar (e.g., p. ix) du Bourguet, like most other Egyptologists, distinguishes present, and imper-

fect, tense clauses with "true adverbial" predicates from those with infinitival or qualitative predicates<sup>6</sup>). This distinction leads (par. 95, 2) to the unnecessary subdivision of imperfect participles into those with "true adverbial" predicates and those with infinitival predicates<sup>7</sup>). It also accounts for his separation of examples of present and imperfect tense clauses (par. 98ff.) into those with "verbal", "adjectival", and "circumstantial" predicates, emphasizing their minor differences rather than their major similarities.

The two types of future tense clauses to which du Bourguet refers (par. 96), the one using *n*, the other using *r*, are entirely different constructions. *N*, which is the qualitative of the verb *n* "to go", appears in Demotic only in late Roman period texts, where it is used within the present tense construction and with a following infinitive to indicate "to be going to, to be about to" do something. It followed all the rules which applied to present tense clauses, including the "participialization" rule by which the subject of the relative was omitted if identical with the antecedent. But the future using the preposition *r* is completely separate from the present tense. Relatives of such clauses never omitted the subject, even when identical with the antecedent<sup>8</sup>). Negative relative clauses in which the subject is identical with the antecedent, which are formed with *nty*, are not discussed by du Bourguet.

In his discussion of past tense relative clauses where the antecedent is identical with some element of the relative clause other than the subject, du Bourguet cites (par. 107) as a separate, periphrastic, form the construction *p* *N* *n* *sdm* *r-ir.f*, calling *N* the antecedent of the relative. But the antecedent of the relative is the infinitive *sdm*. There is nothing unusual about the relative form here and the entire combination is quite rare, thus hardly warranting a separate paragraph of discussion in an introductory grammar.

An expressed subject different from the antecedent in imperfect relative clauses was sometimes preceded by *iw*, sometimes by *ir*, and sometimes by nothing. Du Bourguet (par. 108) analyzes these as two different tenses (pluperfect with *ir*, imperfect otherwise). But all are imperfect relatives; none are pluperfect. The distinction in writing is due to the date of the texts. Ptolemaic and earlier scribes wrote a noun subject directly after the imperfect relative, but used the circumstantial *iw* plus suffix pronoun for pronoun subjects. Roman period scribes began using *iw* before noun subjects. In addition, some, but not all, Roman period scribes wrote *ir* rather than *iw*. Thus all are one form, reflecting merely graphic changes which appeared through time.

The resumptive pronoun in imperfect relative clauses could serve as object of the verb, object of a preposition, etc. Imperfect clauses, like all constructions which are part of the present tense system, have a direct object only when it is an undefined noun. In all other cases, by far the majority, the object must follow the preposition *n*, *n-im*<sup>9</sup>). Thus du

Bourguet's resumptive pronoun rule for imperfect relative clauses should have stated that when the resumptive pronoun is the object of the verb, it must follow the preposition *n-im*.

*Nty iw* is used as the relative converter not just with present tense clauses but with all forms other than the past and imperfect. It is also used with all negatives. It is not a question of modifying the meaning of present tense clauses by adding an auxiliary (as du Bourguet, par. 109), but of using *nty* plus the circumstantial clause of the appropriate tense<sup>10</sup>). Par. 110 contains an assortment of forms to which du Bourguet says the use of *nty* is extended. That of 110c, with nominal clauses, uses *nty* plus the circumstantial, as in par. 109. In all three of the other cases (with *sdm.f* and *hr sdm.f* [110a] and with *sdm.f* of adjective verbs [110b]), most Demotic scribes use *nty* plus a main clause rather than a circumstantial clause. Note that the use of *nty* with *sdm.f*s is limited to verbs for which the *sdm.f* has present tense meaning<sup>11</sup>). Also, *hr sdm.f*, indicating habitual or customary action, is a separate construction and must be kept distinct from the *sdm.f*. The construction discussed in par. 111 is not a relative form, merely a form (using the infinitive) which can be translated into modern European languages as a relative clause. It should not have been included in a chapter on relative clauses or a discussion of resumptive pronouns (par. 115 bis, 3). For the form of the resumptive pronoun rule with present, including imperfect, tense relatives, see the comments above to par. 108. The presence or absence of the copula in nominal sentences was due to the vagaries of individual Demotic scribes and was unrelated to the use of the nominal sentence in a relative clause.

Because students often learn as much from the examples as from expository text, it is important that examples be clear and correct. The same is true of exercises. But du Bourguet's are not. In addition to the general problems of poor hand copies and confusing transliteration, the following specific points must be made:

Par. 97: In P.M. 10, 26-27, both *šft* and *šhd* are incorrectly copied; *šft* is incorrectly transliterated.

In P.M. v. 2, 3 the nominalizer should be read *p* (the definite article) not *pj* (the demonstrative pronoun) (see above); *nfr* is incorrectly copied.

In P.M. 25, 24 *ir* is not a participle but an infinitive after the genitive *n* (see comments above, with n. 4).

Par. 98: In Setna 4, 7 one should distinguish in transliteration between the demonstrative (*pj*) and the possessive article, 1 singular (*pjy.y*, or similar).

Par. 99: The reference is to P.M. 3, 1, not 1-2. The copy of *šn* is wrong and it is incorrectly transliterated. On the transliteration of the possessive, see the preceding. On the

System, "SAOC" Vol. 38 (1977) pp. 55-59. Although du Bourguet includes Parker's article in his bibliography, he nowhere explains why the absolute infinitive and *n-im* are used in present tense clauses.

<sup>10</sup>) With constructions other than present tense, the same resulting form would be achieved by prefixing *nty iw* to the main clause. But with the present tense *nty iw* plus the main clause would produce \**nty iw tw.y*, whereas the actual form of the relative is *nty iw.y*, *nty* and the circumstantial (see Johnson, *The Demotic Verbal System*, p. 37 and Table 3). Even in Middle Egyptian, the rare examples of *sdm.f* after *nty* appear to be circumstantial in form. Thus the phraseology used above.

<sup>11</sup>) See the examples cited by Spiegelberg, *Grammatik*, par. 535-36, and Johnson, *The Demotic Verbal System*, p. 72. These examples also show that Roman period scribes often wrote *nty* plus the circumstantial.

distinction between futures using *n* and those using *r*, see comments above, to par. 96.

Par. 100: P.R. IX, 9, 2 is the wrong reference. Presumably du Bourguet meant 2, 2, where a passage with his meaning is found. If so, both *mtw.k* and *wn-nšw* are quite distorted from the original, and *pjy* and *mš.w* are copied incorrectly. The "adjectival" quality of this example is due to the modern translation. The Demotic original is an imperfect participle followed by a qualitative. Such examples should not be separated from the similar example in par. 98b (see comments above on the false distinction of present, and imperfect, tense clauses by the form of the predicate).

Par. 101: In Setna 5, 10 what du Bourguet reads *mš'ti* "juste" is rather the qualitative of *mtr* "to be satisfactory" (without the qualitative ending *ti*). This is not an adjective "transformé en qualificatif"; it is the qualitative of the adjective verb. Clauses of this type should not be distinguished from that given in par. 99. The nominalizer of the participle is *p*, not *pj*; what du Bourguet reads *pš* at the end of the sentence is miscopied — it is the copula *pjy*. The translation should read "C'est", not "Ceci est".

In P.M. 11, 26 read *pj*, not *pj*.

Par. 102: In Setna 4, 3 *sh* and the copula *pjy* are incorrectly copied; the possessive article, 1 singular should have been transliterated *pjy.y*, or similar. The presence of *iw* in this clause has nothing to do with the fact that it is a nominal clause, but is used because the subject of the clause is overtly expressed within the clause (see the general rules for relative clauses, below). To analyze clauses using the *n* (< *m*) of equivalence as nominal clauses is to analyze the modern translation rather than the ancient construction, which has an adverbial predicate.

Par. 103: In Setna 4, 9 *rmt* and *hr* are incorrectly copied; *sgp* is incorrectly transliterated.

In Setna 6, 2 what du Bourguet transliterates *pj* is incorrectly copied. It is *pjy*, the combination of the definite article and the prothetic *r*.

The participles here and in par. 104 are formed the same way as those discussed in par. 98b and 99; all should be discussed together.

Par. 104: In P.M. 5, 21 *ntr* and '3 are miscopied (they are in hieratic in the original). There is no need to put the copula in parentheses in the translation.

The last example in the chapter is from P.M. 19, 3-4, not 34. The *iw* is present in this example because the subject is normally expressed after *wn-mtw* and the clause follows the rule that, in cases where the subject is expressed, the circumstantial form is used after *nty* (see below).

Par. 112: In P.M. 18, 16 *ink*, *hr*, and *ms* are incorrectly copied; *hr* is incorrectly transliterated.

In P.M. 6, 35 *hbs* and *n.s* are incorrectly copied; *hbs* is incorrectly transliterated.

In Rosetta 17 *šty* is miscopied and mistransliterated. It would have been useful to quote the antecedent in the Demotic and the transliteration.

In Setna 4, 16 *ht* is mistransliterated.

In Setna 3, 13 *ipt* is incorrectly copied; there is no preposition before *tr.w*.

In Setna 5, 17 the nominalizer should be read *p*.

In P.M. 18, 17 *hrt* is incorrectly copied. Since the *sdm.f* of *mr* "to love" is present tense, the clause should be translated "whom Isis loves" (see comments above, on par. 110).

<sup>3</sup>) The same argumentation from modern translations rather than ancient forms lies behind J. Gwyn Griffiths "The Relative *NTY* with Generic Reference", *JEA* 54 (1968) 60-66.

<sup>4</sup>) As Wilhelm Spiegelberg, *Demotische Grammatik* (1925), par. 224B.

<sup>5</sup>) See above, n. 2. In addition, the "relative *r*" and "relative *nty*" marked the following clause as a relative but did not serve any syntactic function within that clause. (It is for this reason that I prefer calling *nty* the relative "converter" rather than a relative pronoun.) Thus the "new" participle (and the forms with *nty* discussed in par. 96) did not "contient son propre sujet" but rather consisted of a mark of a relative clause and then a relative clause with no overt subject, thereby indicating that the subject was identical with the antecedent. By the same principle, in past tense relative clauses where the antecedent was identical with the direct object, no resumptive pronoun was used (as Spiegelberg, *Grammatik*, par. 557), the absence of such being a clear indication that it was the direct object which was identical with the antecedent.

<sup>6</sup>) For arguments against such a distinction, see Janet H. Johnson, "Remarks on Egyptian Verbal Sentences", *Afroasiatic Linguistics* 5/5 (May, 1978) 1-20.

<sup>7</sup>) Examples with qualitative as predicate also exist, e.g., "Oncheshonqy" 4, 3.

<sup>8</sup>) Spiegelberg, *Grammatik*, par. 542.

<sup>9</sup>) See Richard A. Parker, "The Durative Tenses in P. Rylands IX", *JNES* 20 (1961) 180-87, and Janet H. Johnson, *The Demotic Verbal*



In Setna 5, 19 the nominalizer should be read *pj*. If the antecedent could not be included, it might have been better to omit the infinitive *ir* also.

In Setna 3, 8 a transliteration such as *pjy.y* for the possessive, 1 singular, would have been better. This example is not a relative clause (see comments above, on par. 111). Par. 113: In P.M. 2, 13 *n3-3* and *rn.f* are incorrectly copied (*rn* is written in hieratic in the original). Note that in this example the relative "converter" *nty* is followed by the circumstantial, using *iw*. For an explanation, see Johnson, *The Demotic Verbal System*, p. 128, n. 250.

In Rosetta 1 it would have been useful to cite the antecedent. Note that, as mentioned for par. 101, there are no "adjectifs transformés en qualificatifs" but qualificatives of adjective verbs. On the artificiality of du Bourguet's distinctions between types of phrases, see comments above. Par. 114: In Rosetta 27 (note 21) it would have been useful to cite the antecedent and indicate that there is an entire clause after *pr-3* to which the ... in the translation corresponds.

In P.M. 6, 24 the first *irt* has *t* (indicating the pronominal form of the noun) before the suffix pronoun *f*; the second example has neither *t* nor *f*. The determinative of *irt* should, in each case, be the flesh determinative; the determinative of *hm* ("falcon" rather than "eagle") should be the bird determinative. It would have been useful to the student for du Bourguet to have noted that *irt* in both cases is written in the singular although he translates it "eyes", in the plural.

The examples cited in 114, 2 do not belong with nominal sentences; see the comments on par. 102.

For Strasbourg 288, 3 the Demotic should have been cited (from Sethe, *Bürgsch* [not *Bürgsh*] 24, 3) for the entire clause, not just the section cited in transliteration by Spiegelberg (*Grammatik*, par. 539). The text is broken; *n3 hd.w* was restored in the break by Sethe (and shown as restored by Spiegelberg). The first thing preserved in l. 3, according to Sethe's copy, is *r-di.t* (past tense relative clause, 2 feminine singular); then follows what Sethe and Spiegelberg read as *nty tw.y*. But *nty tw.y* is grammatically impossible (see above, with n. 10). I would suggest reading what they read *nty* as *n.y*, the dative following the relative clause. Then *tw.y* is the proclitic pronoun, subject of the following adverbial predicate, and the translation would be "[the (pieces of) silver] which you (f.) gave to me, I am the guarantor for them". The word "guarantor" should be transliterated *šp-drt*. Note also that present tense clauses with pronominal subjects, whatever the type of predicate, consist of *nty* plus the circumstantial present, never the "Présent I" or "Présent II". (Although du Bourguet refers to Ronald J. Williams, "On Certain Verbal Forms in Demotic", *JNES* 7 [1948] 223-35, he does not seem to have understood the very clear distinction in forms and usages which Williams there makes between the "second present" and either the "first present" or "circumstantial first present".)

Par. 115: In Setna 5, 1 *shm.t* is incorrectly copied and incorrectly transliterated.

In P.M. 7, 23 the *t* (marking the pronominal form of the preposition) of *r-tb3.t.f* is incorrectly copied and omitted in the transliteration. The subject is written with the circumstantial present tense form, not the first or second present, as noted above.

In P.M. 21, 10 (not 81, 10) it would have been preferable to have included the antecedent or, at least, to have marked in the translation that "Celui" has been added by the translator.

In Setna 5, 22 the first word should be transliterated *n-hw-r* (as Spiegelberg, *Grammatik*, par. 395).

In Setna 5, 33-34 the group following *gy* is miscopied and mistransliterated (it is *n šm*). On the form of the subject, see above.

In Setna 4, 27 *shm.t* is incorrectly copied and transliterated, *dd* and *3yt* incorrectly copied, and *iir-hr.f* and *mtw* incorrectly transliterated. The original has a small bit of ink between *dd* and *n3y* (the determinative of which is incorrectly copied) which appears to be the preposition *n* used with the object of the verb in present tense sentences (see above).

In Khamouast II, 3, 31 the plural *w* of *sd3y* was omitted, *n-im.w* is incorrectly copied, and *dd* is restored and should be in brackets. The translation should be imperfect, not pluperfect (see above, discussion of par. 108).

It should be noted that there is nothing "periphrastic" about the examples in par. 115 using *r-wn-n3w*; they are normally formed relatives of imperfect tense clauses.

Setna 3, 13 and future tense clauses using the preposition *r* are not "enlarged" forms of the present tense (see above, comments on par. 96).

The exercises consist of sentences composed by du Bourguet, rather than ones taken from actual texts. This practice should be avoided whenever possible in order to avoid sentences which are technically correct grammatically but would never have been written by a Demotic scribe. In addition the following specific points must be noted. In the vocabulary for exercise 8, *3r* is the river measure and does not mean canal, which is *y(')r*; *iw* is the *sdm.f* and qualitative form of the verb "to come", the infinitive being *iy*. The spellings of *mht* "north", *sgp* "cry", and *3ht* "horizon" are unlike any of the spellings found in Erichsen<sup>12</sup>; the determinative of *r* "mouth" should be a flesh determinative. For exercise 9, *hp* means "law", it being *hp n sh* which means "magical formula". I am unsure what word is meant by what du Bourguet transliterates *stt*. If it is *št* "fragment", it is a very bad copy. The spellings given in the key to the exercises sometimes vary from those given in the vocabulary lists (e.g., *mrt* [given for exercise 5] and *hy* in sentence 2 of lesson 8) and are sometimes incorrect (e.g., *nh* in sentence 2 of lesson 9). Du Bourguet uses vocabulary in the sentences which has not been given in the vocabulary lists and uses variant spellings of grammatical items not given in the appropriate paragraph of the grammar (e.g., *r-bnr-hm* and *pr* [for the definite article *p3*], both in sentence 1 of lesson 8, and the number 2 in sentence 4 of lesson 9), assuming that the student will refer to his appendices.

Each of the sentences given in the key for exercises 8 and 9 reflects at least one misunderstanding of Demotic grammar. In sentence 1 of exercise 8, du Bourguet has created an "old" participle from the verb "to come", which does not have one; the Demotic would have used the participial form consisting of *nty* plus the infinitive *iy* (the qualitative *iw* in present tense constructions in Demotic indicating past tense<sup>13</sup>). The form *w3h.f sdm* which du Bourguet

uses at the beginning of this sentence is a perfect tense, normally used for description, not narration. Past tense narration was usually indicated by a *sdm.f*. In sentence 2 du Bourguet uses a relative form (incorrectly written without the *r* of *r-wn-n3w*) after an indefinite antecedent, which is impossible (see comments on par. 93). The correct form would have the circumstantial imperfect *r* (for *iw*) *wn-n3w*. In both sentences 2 and 3, du Bourguet has put the noun subject at the beginning of the sentence and resumed it after the verb with the appropriate suffix pronoun. Although this construction is grammatical, it was usually used when the scribe wanted to stress the noun subject and was used fairly infrequently. In most Demotic sentences even long noun phrase subjects appear after the verb, in the regular position of the subject. In sentence 3, as in sentence 1, du Bourguet has created an "old" participle where the Demotic scribe would have used another form, in this case the "new" participle *iir pr*. *Nb* "all, every" is not an adjective in Egyptian but a determiner. Therefore it could not be nominalized but always had to modify an expressed noun. Thus *nb* by itself can not be used to express "chacun" and the phrase *r nb* which du Bourguet has written means "every mouth". A Demotic scribe would perhaps have written "la bouche de chacun" *r (n) rmt nb*. In sentence 4 the 3 masculine singular proclitic pronoun, used in future tense sentences with *n3*, is *iw.f*, never *tw.f*, which does not exist. *Rmt nb* can be followed by a circumstantial, virtual relative when it means "anyone who" or by a relative clause when it means "everyone who". In the latter case the relative of the clause indicating possession consists of the relative converter *nty* and the circumstantial of the clause indicating possession, as in the example quoted in par. 104. Since the future using *n3* is found only in late Roman period texts, most Demotic texts would have the "future with *r*", *iw.f r mn*.

In sentence 1 of exercise 9 du Bourguet has again incorrectly written the 3 masculine singular proclitic pronoun *tw.f*, rather than *iw.f*. He has also written the long noun phrase subject in anticipatory emphasis which, as noted above, was not customary in Demotic. In sentence 2 the use of the future with *n3* is possible but, as noted above, the future with *r* would be more likely. Following the relative converter *nty* du Bourguet has used the second tense, the form which stresses a following adverbial adjunct. But du Bourguet's original sentence did not stress the adverbial; he should have used the circumstantial, not the second tense (see the comments to the examples in par. 114). The relative clause in sentence 3 is also wrong. One never finds *nty* with the imperfect converter *wn-n3w*, but rather the relative form of *wn-n3w*, written *r-wn-n3w*. The definite article used to nominalize the relative form would have been combined in writing with the *r* of *r-wn-n3w*, giving the written form *p3y wn-n3w*. The object of the infinitive in the imperfect clause should follow the preposition *n-im* (see comments above). Neither the preposition *r* after the verb *wh3* nor the preposition *n* after the verb *swn* is necessary<sup>14</sup>; a Demotic scribe would probably have used the *sdm.f* of *wh3* rather than the periphrastic form *ir.f sdm*. In sentence 4 also the relative clause is incorrect. Although *nty* is used with *sdm.f*s with present tense meaning (see the comments above, on par. 110), it is not found with periphrastic *ir.f sdm*; the

past tense relative *r-sdm.f* would be used. The resumptive pronoun is not necessary after a past tense relative when it is serving as the direct object.

In addition to the specific errors noted above, du Bourguet's presentation of Demotic relative forms suffers because he separates participles from the general category of relative clauses. By drawing up general rules such as the following, presenting all the relatives as a unit, the construction and usage of these forms is made clearer and, at the same time, the student is shown more about the workings of Demotic grammar as a whole:

I Relative forms could be used to modify a definite noun or could themselves be nominalized, by prefixing the definite article. Nominalized relatives could be used wherever a noun could be.

II A 1 The past tense positive relative form consisted of "relative *r*" plus the *sdm.f*.

a) If the antecedent was identical with the subject of the relative clause, the periphrastic conjugation with *ir* "to do" was used. The subject was omitted and the resulting past participle was written *iir sdm*.

b) If the antecedent was identical with some element of the relative clause other than the subject, the referent was pronominalized. If the antecedent was identical with the direct object in the relative clause, the resumptive pronoun could be omitted.

2 The imperfect positive relative form consisted of "relative *r*" plus the imperfect converter *wn-n3w*<sup>15</sup>.

a) If the antecedent was identical with the subject of the relative clause, the subject was omitted. The resulting imperfect participle was written *r-wn-n3w* plus predicate (adverb, prepositional phrase, infinitive [with oblique object], or qualitative).

b) If the antecedent was identical with some element of the relative clause other than the subject, the circumstantial clause was used after the imperfect relative and the referent was pronominalized.

B In all other cases the relative clause in Demotic consisted of the relative converter *nty* prefixed to the main clause<sup>16</sup> or the circumstantial<sup>17</sup> equivalent of the relative clause.

1 If the clause is present tense positive and the antecedent is identical with the subject of the clause, the subject (and the circumstantial *iw*) was omitted.

2 In all other cases the referent, whether the subject of the relative clause or some other element within the clause, was pronominalized<sup>18</sup>.

These rules account for possibilities which du Bourguet did not cover, i.e., negatives and relatives where the subject is identical with the antecedent but pronominalized, not omitted. They also account for the presence of *iw* where du Bourguet thought it extraordinary, e.g., with nominal

<sup>15</sup> Historically this is the past tense relative of the verb *wn* "to be".

<sup>16</sup> This is the case for constructions involving a *sdm.f*: *sdm.f* of adjective verbs, the *sdm.f* of verbs of which the *sdm.f* has present tense meaning, and the aorist (*hr sdm.f*).

<sup>17</sup> This is what is found in all other cases, including the present tense positive and all negatives. For the argumentation that the form is the circumstantial, see above, n. 10.

<sup>18</sup> Spiegelberg, *Grammatik*, par. 554, cites examples of imperfect relative clauses where the subject of the relative is identical with the antecedent but is pronominalized, not omitted. If these examples are to be so analyzed, they too are examples of the general rule of pronominalizing the referent.

<sup>12</sup> W. Erichsen, *Demotisches Glossar* (1954).

<sup>13</sup> See Spiegelberg, *Grammatik*, par. 138, and Johnson, *The Demotic Verbal System*, p. 26 and n. 80.

<sup>14</sup> See Spiegelberg, *Grammatik*, par. 223.



clauses or clauses indicating possession. When presented with specific examples of each of the possibilities, such rules would give a student a clear idea of the formation of participles and relatives for each individual tense and the general properties of participles and relatives.

As noted above, the criticisms of this section — incorrect data, carelessly conceived examples and exercises, and a lack of overview and general comprehension of Demotic grammar — are symptomatic of the book as a whole. I hope that this long and tedious review will warn people of the dangers involved in using it. Even more, I hope that it will encourage someone to write a good Demotic grammar — either a comprehensive one to replace Spiegelberg or a more concise one useful for teaching.

Oriental Institute  
University of Chicago, November 1977

\* \* \*

Janet H. JOHNSON, *The Demotic Verbal System*, Chicago, The Oriental Institute, 1976 (17 x 24 cm, broschiert, xv + 344 S.) = *Studies in Ancient Oriental Civilization* No. 38. LCCN 76-44966.

Seit den ersten Versuchen, die Grammatik der demotischen Sprache zu verstehen, gilt das Verbalsystem als deren kompliziertester Teil. Wer je die gängigen Darstellungen einschließlich der mehr als ein halbes Jahrhundert nach ihrer Abfassung immer noch unentbehrlichen Grammatik Spiegelbergs benutzt hat, weiß, wie viel in diesem Bereich unklar und verwirrend, ja teilweise schlicht falsch erklärt ist. Die Terminologie ist vielfach derart uneinheitlich und uneinsichtig, daß nicht nur Anfänger und Außenstehende davor zu kapitulieren pflegen.

In dieser Notlage ist das zu besprechende Buch hochwillkommen, das die in den letzten Jahrzehnten gewonnenen Erkenntnisse zur ägyptischen und koptischen Grammatik in die Betrachtung der demotischen Grammatik einbringt. Folgerichtig benutzt die Autorin denn auch weitgehend eine Terminologie, wie sie besonders aus Polotskys Arbeiten bekannt ist. Johnsons Buch, das aus einer Dissertation am Oriental Institute Chicago hervorgegangen ist und dessen demotisch-grammatische Tradition (man denke an Arbeiten von Nims, Parker und Williams) würdig fortsetzt, untersucht das Verbalsystem, wie es sich in vier umfangreichen Texten — Magischer Pap. London/Leiden, Sonnenaugen, Anchsheschonki und Setne — darstellt. Diese vier Texte sind vollständig, viele andere auszugsweise für das Thema der Arbeit ausgewertet. Wie die Autorin selbst betont, ist ihr Ergebnis natürlich von dieser Auswahl abhängig, so daß bei der weiteren, bereits geplanten Arbeit Modifikationen denkbar sind. So könnte man sich z.B. vorstellen, daß Pap. Rylands 9, der ja rund 400 Jahre älter als der älteste der vier genannten Texte ist, einige interessante Varianten beisteuern wird<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Die frühdemotisch zuweilen noch eingehaltene graphische Trennung zwischen *ḥ* und *ḥe* spielt in den vier hier untersuchten Texten keine Rolle mehr, so daß eine einheitliche Umschrift vertretbar ist. Nicht einleuchtend ist mit *ind*, warum eine bestimmte Schreibweise der 2. Pers. Sg. Masc. des Circumstantialis als *ḥr.k* umschrieben wird, obwohl sie doch ebenso wie die anderen Personen mit dem „circumstantial converter“ *ḥw* beginnt.

Nach der Einleitung beginnt das Buch mit einem „Morphology“ betitelten Kapitel, das die bei unterschiedlichen Verbformen unterschiedlichen Schreibweisen einzelner, vornehmlich schwacher Verben zusammenstellt. Dies ist eine überaus nützliche Materialsammlung, die man gern häufig konsultieren würde — wenn sie nur ein wenig übersichtlicher wäre. Es folgt dann die Behandlung der einzelnen Konjugationen hinsichtlich der Formen, der Bedeutung und des Gebrauchs sowie der historischen Entwicklung von neuägyptischen und älteren Vorgängern bis zu koptischen Nachfolgern.

Bei der Erörterung der verschiedenen Konjugationen sind zugleich deren durch Konverter (Zirkumstantial-, Relativ-, Imperfektkonverter) veränderten Formen — soweit existent — behandelt. Die zweiten Tempora sind dagegen in einem eigenen Kapitel zusammenfassend diskutiert (S. 99-125). Von großem Wert sind die 51 Tabellen, die den Ausführungen über die Konjugationen beigegeben sind. Das Buch endet mit einer Zusammenfassung, in der die Autorin zwei Ergebnisse ihrer Arbeit hervorhebt: Erstens sei das Demotische nicht so stark vom Koptischen getrennt, wie etwa Sethe und Stricker dies meinten. „Demotic should therefore be seen as part of the main line of development of the Egyptian language and not relegated to a secondary position“ (S. 301). Zweitens sei die demotische Sprache mit ihren vielen verschiedenen Formen sehr präzise hinsichtlich Tempus und Modus: „Modern scholars must be careful to make their translations as precise as the original“ (ibid.).

Alle Ausführungen sind reich mit Beispielen, besonders aus den genannten vier Texten, belegt und sehr logisch und gut gegliedert aufgebaut. Leider ist diese Gliederung drucktechnisch nicht befriedigend deutlich gemacht (Schreibmaschinensatz) und im Inhaltsverzeichnis nur teilweise wiedergegeben. Ich glaube daher, dem Buch und seinen Benutzern einen guten Dienst zu tun, wenn ich hier ein vollständigeres Inhaltsverzeichnis beifüge.

	Forms	Meaning Usage	History
Introduction	1		
Morphology	11		
stm.f	11		
Infinitive	16		
Qualitative	21		
Imperative	27		
Adjective Verbs	29		
Present Tense	32		
Present	32		
Positive	32	66	74
Negative	81	91	92
Progressive	94	96	98
Second Tense	99		
Positive	99	107	119
Negative	121	122	125
Adjective Verbs	126		
Positive	126	129	130
Negative	130		
Non Present Tenses	132		
Aorist	132		
Positive	132	137	142
Negative	145	147	152
Future	153		
Positive	153	162	167
Negative	169	172	177
Past	178		
Positive	178	186	192
Negative	194	199	203

	Forms	Meaning Usage	History
Perfect	203		
Positive	203	205	210
Negative	214	217	217
Optative	218		
Positive	218	221	222
Negative	223	223	225
Clause Conjugations	226		
Terminative	226	228	230
Temporal	230	232	233
Conditional	233		
Positive	233	244	250
Negative	260	262	265
Irrealis	265	268	268
stm.f as object of di	270	270	271
Causative Infinitive	272	275	276
Finalis	277	277	278
Purpose Clauses	279	279	281
Conjunctive	281	282	296
Conclusion	298		
Appendix	303		
Bibliography	333		

Im einzelnen wird man einige Thesen des Buches diskutieren dürfen. Die Ausführungen zum „independent conjunctive“ (S. 293 ff.) beispielsweise scheinen mir nicht ganz glücklich zu sein. Natürlich setzt ein Konjunktiv nach den Verben des Befehlens und Bittens (Spiegelberg, Demot. Grammatik § 150) nicht das Tempus dieser Verben fort. Trotzdem besteht zwischen ihnen und dem folgenden Konjunktiv ein so enger Zusammenhang, daß man m.E. nicht von „independent“ sprechen und in der Übersetzung einen Punkt dazwischen setzen sollte (*tw.y tḥ n-im.s mtw.tn di ... „I beseech it. You should ...“*, S. 293). Die Ansicht der Autorin, daß in den Papyri Brit. Mus. 10599,13-14 und 10600,15-16 sogar im Demotischen eine Art Satzzeichen vor dem Konjunktiv stehe, ist wohl irrig. Das punkthähnliche Zeichen findet sich in den genannten Texten auch an anderen Stellen und kann *n* oder eher *r* gelesen werden, vgl. besonders B.M. 10599,12 *r mtw.y mh p̄y.w sm* gegen B.M. 10600,9 *r ḥw.y mh p̄y.w sm*. — Auch einige Probleme der zweiten Tempora sind wohl noch nicht so gelöst, daß man sich nicht für die Zukunft eine noch bessere Einsicht erhoffen dürfte. So wünscht man sich z.B. eine Terminologie, die auch die seltenen Fälle einschließt, in denen das zweite Tempus nicht zur Hervorhebung eines „adverbial adjunct“ dient (etwa Beispiel 190 und 206B); vielleicht auch lassen sich die etwas unentschiedenen Ausführungen der Autorin zum conditional gebrauchten zweiten Tempus bzw. zum Conditionalis (S. 113, 124/5, 248/9) künftig noch etwas präzisieren.

So ist durch J. Johnsons Buch die Diskussion über Einzelprobleme des demotischen Verbalsystems gewiß nicht abgeschlossen — was die Autorin selbst ja ausdrücklich nicht erwartet (S. 8) —, aber es ist ein fester Grund für alle weitere Beschäftigung damit gelegt. Spiegelbergs Grammatik ist nun in diesem Teil ersetzt durch ein in sich geschlossenes, einsichtiges und vergleichsweise unkompliziertes System, das harmonisch in die neuen Erkenntnisse zur neuägyptischen und koptischen Grammatik eingebaut ist. Kein Wissenschaftler, der demotische Texte zu übersetzen hat, kann an diesem Buch vorbeigehen. Die Zeit des Übersetzens „aus dem Gefühl“ sollte jetzt weitgehend vorüber, ganz neue Nuancen sollten dem demotischen Schrifttum abzugewinnen sein. Auch in altbekannten Texten wird der vom antiken Autor beabsichtigte Sinn in manchen Fällen

klarer werden, wenn man beispielsweise die zweiten Tempora als solche erkennt und übersetzt.

Aus den obigen Sätzen soll deutlich werden, daß der Rezensent das Buch für das wichtigste Werk zur demotischen Grammatik hält, das seit Spiegelbergs 1925 erschienenem Werk gedruckt worden ist. Merkwürdig und höchst bedauerlich ist jedoch, daß es mit diesem einen Mangel teilt, der seit Brugschs „Scriptura Aegyptiorum Demotica“ (1848, Nachdruck 1978) den demotischen Grammatiken fast ausnahmslos anhaftet<sup>2)</sup>: es hat keine Indices außer einem Verzeichnis der behandelten Textstellen<sup>3)</sup>. Die Benutzung des Buches, das man ja auch gerade zum schnellen Nachschlagen haben möchte, wird dadurch ganz erheblich erschwert. Auch das Inhaltsverzeichnis am Anfang des Buches hilft, wie gesagt, über diesen Mangel nicht hinweg. Das Werk ist daher im gegenwärtigen Zustand etwas „benutzerunfreundlich“. Solange grundlegende Arbeiten wie die vorliegende so wenig Rücksicht auf die künftigen Leser nehmen, wird die Demotistik nicht aus der eigenartigen „Exklusivität“ herauskommen, in der sie sich zum eigenen Schaden und zum Nachteil der ganzen Ägyptologie noch befindet. Demotisch ist, wie die Autorin zu Recht betont, kein „linguistic dead end which could safely be ignored by Egyptologists“ (S. 300). Diese Erkenntnis, die sich entsprechend auch auf den Inhalt der demotischen Texte ausdehnen läßt, bedeutet eine Verpflichtung nicht nur für Ägyptologen, sondern eben auch für die Spezialisten des Demotischen. Der Rezensent möchte die Autorin herzlich bitten, möglichst bald — vielleicht in einem Zeitschriftenaufsatz — das nachzureichen, was ihrem so überaus wichtigen Werk jetzt noch fehlt, damit es seine Wirkung zum Nutzen der demotischen, neuägyptischen und koptischen Sprachforschung voll entfalten kann.

Berlin, August 1978 K.-Th. ZAUZICH

\* \* \*

Francesco ASPESI, *La distinzione dei generi nel nome antico-egiziano e semitico*. Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1977 (In-8°, xvi + 84 pp.) = Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Milano, LXXX. Sezione a cura dell'Istituto di Glottologia, 3. Prix: Lires it. 5.500.

La série de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Milan vient de s'enrichir de son premier volume consacré à la philologie orientale. L'ouvrage est publié sous les auspices de l'Institut de Linguistique de ladite Université et est basé sur une thèse de doctorat dont Mme Modena Mayer avait assumé la direction.

Après avoir donné un aperçu historique des études traitant de la distinction des genres du nom en ancien égyptien et dans les idiomes sémitiques (pp. 1-21), F. Aspesi souligne l'importance de la langue égyptienne de l'Ancien et du Moyen Empire pour l'examen de ce problème (pp. 23-26). En effet, dès le début du III<sup>e</sup> millénaire av. n. è.,

<sup>2)</sup> Die Ausnahme ist Lexas *Grammaire Démotique*, die eben wegen der guten Indices ihren Wert behält.

<sup>3)</sup> Für Spiegelbergs Grammatik fehlte auch dieses, bis es kürzlich von R. L. Vos vorgelegt wurde.



l'ancien égyptien caractérise les noms féminins au moyen de la terminaison *-t*. A l'examen, il s'avère cependant que les noms en *-t* ne signifient un être féminin que s'ils dérivent d'un nom primitif désignant un être mâle. Dans d'autres cas, l'afformante *-t* sert à former des noms collectifs ou abstraits. Le *-t* était donc originairement une afformante nominale indifférente au genre naturel des êtres signifiés. L'analogie formelle des noms en *-t* a néanmoins abouti à faire considérer comme féminins presque tous les noms se terminant de la sorte et à faire ajouter la désinence *-t* à des noms féminins qui devaient en être originairement dépourvus (p.ex., *mwt*, «mère»). Le *-t* est ainsi devenu une finale féminine (pp. 23-52). C'est un phénomène qui relève surtout de la psychologie linguistique. L'hypothèse est corroborée par la comparaison avec les langues sémitiques (pp. 53-64). L'auteur en conclut que la distinction formelle des genres en ancien égyptien et dans les idiomes sémitiques constitue une innovation commune à ce groupe de langues, dont la parenté s'en trouve ainsi confirmée.

Divers cas particuliers sont examinés dans le corps de l'ouvrage dont le chapitre consacré à la distinction des genres en ancien égyptien constitue la part essentielle. L'hypothèse défendue par l'auteur est à tout le moins très vraisemblable et elle expliquerait aussi la particularité très remarquable des noms de nombre sémitiques 3-10 dont la forme dite «féminine» s'emploie avec les substantifs masculins, tandis que la forme sans afformante *-t* est employée avec les substantifs féminins. Cet usage curieux, dont l'auteur ne traite pas, pourrait s'expliquer, dans son hypothèse, par l'emploi des formes collectives en *-t*, attestées également en égyptien, avant l'introduction de la distinction formelle des genres. Par la suite, la racine seule des noms de nombre 3-10 aurait été utilisée avec les noms féminins pour mieux marquer de la sorte la distinction des deux genres.

L'ouvrage s'achève par une bibliographie (pp. 65-67), un index des sujets traités (pp. 69-70), une liste des termes égyptiens, sémitiques, sumériens et indo-européens examinés (pp. 71-74), et un index d'auteurs cités (pp. 75-76).

Bruxelles, juillet 1978

E. LIPIŃSKI

Katholieke Universiteit Leuven

\* \*

Henry Georges FISCHER, *Varia* I. New York, The Metropolitan Museum of Art, 1976 (4to, xvi + 126 pp., 104 ills.) = *Egyptian Studies* I. LCCN 76 7729.

Vf. faBt unter dem Titel „Varia“ zwölf Untersuchungen zusammen, deren jede ihrem Umfang nach ein Zeitschriftenaufsatz ist. Eine solche Publikationsform wäre um so eher möglich gewesen, als die einzelnen Untersuchungen relativ geringen inhaltlichen Zusammenhang haben. Immerhin dominieren gewisse Zeiten und Themen. Der zeitliche Schwerpunkt liegt im Alten und Mittleren Reich, der thematische bei Prosopographie und Paläographie. Ziel der Untersuchungen ist die Quellenerschließung, die Erschließung unpublizierten Materials nicht zuletzt. Dementsprechend ist auf Dokumentation in Foto und Zeichnung erheblicher Wert gelegt worden.

Die Bedeutung der Sammlung liegt in der Fülle der vorgelegten Materialien und der hieraus erarbeiteten Klärung zahlreicher Detailfragen. Es wäre ein Unding, die Fortschritte hier im einzelnen zu referieren, zumal das Buch selbst über die Register einen ausgezeichneten Zugang zu den Materialien bietet. Um den Inhalt des Buches etwas genauer zu charakterisieren, sei eine nicht eben einfallsreiche, aber vielleicht adäquate Aufzählung der Kapitelüberschriften gegeben, in die einige wenige Hinweise auf den einen oder anderen behandelten oder gerade nicht behandelten Punkt eingefügt sind:

— A False Door in the Old Kingdom (Bologna Museo Civico B 1901, Stiftung eines Mannes für Mutter und Sohn; einziges Beispiel einer Opferliste in der Nische einer Scheintür: S. 6f.; „Face to face embrace“: S. 7f.; Beutel für Sistrum: S. 11f.).

— A Mother-in-law in the Old Kingdom;  
— The Inscription of a Son in the Tomb of His Mother (Es geht nicht um das durch die Überschrift suggerierte Sohn-Mutter-Verhältnis, sondern um die Lesung der Inschrift);

— Some Reliefs of the Old Kingdom Reassembled (Reliefs von Leuten namens *Mrj*, *Nfr*, *K3* (= *j*)-*tp* und *Bbj*);

— Representations of *Dryt*-mourners in the Old Kingdom (Kopfbinde: S. 41, Anm. 8);

— A Priest of Damanhur in the Fifth Dynasty, and the Old Kingdom Writing of *Im3h* (zu letzterem siehe unten, Anhang);

— Two Neograms of the Eleventh Dynasty (Schreibungen für *sd3.wtj-bj.tj* und *wp.t* „Scheitel“);

— A Memphite High Priest and His Sisters (Titel *hrp.t-k3.t*: S. 62; Materialien zur Verwaltungsgeschichte);

— Administrative Titles of Women in the Old and Middle Kingdom (Titel *nb.t-pr*; Frage der Stellung der Frau);

— Epithets of Seniority (u.a. Lautwert von *sm3w*/\**3/wr*);

— „Milk in everything cooked“ (Sin. B 91-92) (Übersetzung und Deutung der Sinuhe-Stelle; zur syrischen Küche);

— Variations in Three Hieroglyphs (Paläographisches zu *3* (Messer), *3* und *□*).

Für den Rezensenten ist das Buch, was nicht gegen dieses zu sprechen braucht, ein eher undankbares Objekt. Sind ihm nämlich durch die Diversität der Thematik Entfaltungsmöglichkeiten in Richtung auf die Einordnung in größere Zusammenhänge benommen, so ist die Arbeit auch hinsichtlich des Details fast stets das derzeit mögliche letzte Wort. Vf. tut bei der Behandlung der disparaten Detailfragen ganze Arbeit und geht dabei schon derart in die Einzelheiten, daß man eine weitere Detaillierung schon unerträglich finden mag. Trotzdem sei eine Zusatzbemerkung gestattet, die jedoch des disproportionalen Umfangs wegen unten als Anhang folgen soll.

Wenn die normale wissenschaftliche Betätigung im Zusammentragen von membra disiecta besteht, dann die von Vf. im Zusammentragen von membra disiectissima, um nicht zu sagen membrula. Aber gerade das hat die Ägyptologie bisweisen bitter nötig. Es gibt immer noch viel zu wenig im Detail geklärtes Material, das man beim Versuch der Beantwortung einer der großen Fragen der Ägyptologie wirklich „fordern“ kann.

Die hohe Druckqualität bei unverhältnismäßig niedrigem Preis machen das Buch heute, wo mäßige Druckqualität

und hoher Preis sich den Rang ablaufen, zu einem Denkmal des Mäzenatentums. Mit der Form aber harmonisiert der Inhalt. In einer Zeit, in der die Forderung nach Zurückschraubung der Präzision auf „adäquate Genauigkeit“ allzu oft auf eine praktizierte „inadäquate Ungenauigkeit“ trifft, macht die hohe handwerkliche Qualität die hier gesammelten Untersuchungen zu einem Denkmal ägyptologischer Forschung.

Anhang: Zur Schreibung von *jm3h* „Geehrtheit“ und *jm3h.w* „Geehrter“ (Kap. 6, S. 51-53).

Vf. stellt, wie seine Belegliste zu überprüfen gestattet, fest, daß sich ein ohne die Endung *.w* geschriebenes *jm3h(.w)* „Geehrter“ von dem Wort *jm3h* „Geehrtheit“, jedenfalls in der Verbindung *nb jm3h* „Besitzer der Geehrtheit“, in der 4. Dynastie unter Umständen unterscheiden läßt. *jm3h(.w)* wird nämlich regelmäßig mit Phonogramm *j* geschrieben, *jm3h* dagegen überwiegend ohne Phonogramm *j*. Fehlt das Phonogramm *j*, so ist also mit großer Wahrscheinlichkeit *jm3h* zu lesen und nicht *jm3h(.w)*.

Diese Feststellung ist korrekt, aber noch unvollständig. Genauer besehen, fallen die Belege zu *nb jm3h* in zwei Gruppen, die eine unterschiedliche Erklärung erfordern: — Schreibungen mit *jm3h*-Zeichen und zusätzlichen phonematischen Komplementen (*m3*, *h* sowie, auffällig weniger häufig, das in Rede stehende *j*), — Schreibungen mit *jm3h*-Zeichen ohne alle phonematischen Komplemente.

Erstere unterscheiden sich in der Tat von Schreibungen des Wortes *jm3h.w* dadurch, daß bei *jm3h.w* in aller Regel auch das Komplement *j* steht, *jm3h* dagegen *j* etwa ebenso oft nicht schreibt wie schreibt. Das Fehlen des Phonogramms *j* mag auf dem Wegfall des Konsonanten *j* in der Verbindung *nb jm3h* beruhen, also phonetische Gründe haben (der einzige Beleg für das entsprechende feminine *nb.t jm3h* schreibt übrigens *j*). Die zweite Schreibung, ohne alle phonematischen Komplemente, hat bei *jm3h.w* kein Analogon. Nur bei *jm3h* ist die Kurzschreibung belegt. Daß sie bei dem von *jm3h* abgeleiteten *jm3h.w* nicht möglich (oder zum mindesten nicht üblich) ist, dürfte, wie man an der Konvention einer späteren Zeit ablesen kann, mehr als eine orthographische Laune sein.

In den Sargtexten z.B.<sup>1)</sup> wird *jm3h* „Geehrtheit“<sup>2)</sup> in aller Regel durch das *jm3h*-Zeichen mit „Determinativstrich“<sup>3)</sup> geschrieben<sup>4)</sup>, dem zusätzlich die Phonogramme *j*, *m3* und *h* vorausgehen können<sup>5)</sup>. Die Orthographie von *jm3h* „Geehrtheit“ läßt normalerweise keinen Unterschied zu *jm3h* „Rückgrat“ erkennen. Auch dieses wird überwiegend durch das *jm3h*-Zeichen mit Determinativstrich geschrieben<sup>6)</sup>, dem zusätzlich die Phonogramme *j*, *m3* und

<sup>1)</sup> Die im folgenden angeführten Belege stammen aus den Bänden I, II (unergiebig), III, V und VI der Edition von de Buck. Sie sind einem Arbeitsregister der in Göttingen vorbereiteten Konkordanz entnommen und, dem vorläufigen Charakter dieses Registers entsprechend, sicher auch für diese Bände nicht vollständig.

<sup>2)</sup> Alle zitierten Belege in der Verbindung *zby r jm3h*.

<sup>3)</sup> Hierzu K. Sethe, in: *ZAS* 45 (1908), S. 44-56.

<sup>4)</sup> CT III 112 k (B9C).

<sup>5)</sup> CT I 173 i (B13C<sup>b</sup>, B10C); 176 c (B13C<sup>b</sup>); 174 h (B13C<sup>b</sup>, B16C); III 112 k (T1C).

<sup>6)</sup> CT V 258 f (B2Bo); VI 122 b (BH1ox); 126 h (T1Be, T2L).

*h* vorausgehen können<sup>7)</sup>. Vereinzelt sind Schreibungen mit *jm3h*-Zeichen plus nachfolgendem *h*<sup>8)</sup> bzw. diese Schreibung mit *h* plus Fleisch-Determinativ<sup>9)</sup>, das auch in einer der bereits zitierten Schreibungen mit *jm3h*-Zeichen plus Determinativstrich zusätzlich auftritt<sup>10)</sup>.

Dagegen schreibt man die Wörter *jm3h.w* „Geehrter“ und *jm3h.wt* „Geehrte“ in der Regel mit *jm3h*-Zeichen ohne folgenden Determinativstrich<sup>11)</sup>. Im freien Raum unter dem *jm3h*-Zeichen steht hier gerne das Phonogramm *h*, besonders dann, wenn die Phonogramme *j* und *m3* fehlen<sup>12)</sup>. *jm3h* ohne alle phonematische Komplemente ist selten<sup>13)</sup>. Stehen zusätzlich die Phonogramme *j* und *m3*, so stehen meist alle Phonogramme vor dem determinativstrich-losen *jm3h*-Zeichen<sup>14)</sup>. Gelegentlich sind sie auch um das *jm3h*-Zeichen gruppiert, und zwar in der Weise, daß *j* und *m3* vorausgehen und *h* folgt<sup>15)</sup>. Andere Schreibweisen, so *jm3h* mit Phonogrammen *j* und *h* ohne *m3*<sup>16)</sup> und besonders solche, die *jm3h* mit Determinativstrich versehen, treten nur sporadisch auf<sup>17)</sup>, <sup>18)</sup>. Einzelne Belege sind offensichtlich fehlerhaft<sup>19)</sup>.

Einen ähnlichen Befund zeigen, um noch einen anderen Materialkomplex zur Kontrolle heranzuziehen, die Texte aus der 1. Zwischenzeit und dem frühen Mittleren Reich, die sich bei J. Clère und J. Vandier, *Textes de la Première période intermédiaire*, zusammengestellt finden. *jm3h* „Geehrtheit“<sup>20)</sup> wird auch hier mit Determinativstrich geschrieben, ohne Phonogramme<sup>21)</sup> oder mit Phonogram-

<sup>7)</sup> CT V 258 f (B1Y); VI 122 b (T1C, T9C).

<sup>8)</sup> CT V 258 f (S10C).

<sup>9)</sup> CT VI 122 b (BH2C).

<sup>10)</sup> CT VI 122b (BH1ox).

<sup>11)</sup> Die Schreibungen der Endungen *.w > .y*, *.wt > .yt* bzw. deren Plurale sowie Personendeterminativ und Pluralstriche werden im folgenden nicht angegeben, da im vorliegenden Zusammenhang wohl nicht relevant.

<sup>12)</sup> CT I 125b (B1P, B3Bo, B4L, B12C<sup>b</sup>, B16C); 128a (B4L)?; 129c (B1P, B3Bo, B1L, B3L); 130c (B1P); 131c (B1P); 132d (B1P); 133d (B1P); 134d (B1P); III 291a (B1P, B2Bo, B1C<sup>b</sup>, B2L<sup>b</sup>); 297i (A1C); 301b (G1T); 302e (G1T); 367a (B1C); 369a (B1C); V 165b (G2T); 165d (G1T<sup>b</sup>); 166b (G1T<sup>b</sup>); 166c (G2T, G1T<sup>b</sup>); VI 118d (B1Bo, viermal); 125f (M36C); 126l (T1Be); 130f (M3C); 131p (M3C); 222a (S10C); 223h (S5C, S11C).

<sup>13)</sup> CT I 125b (B2Bo, B1L); III 291a (B5C); V 165b (A1C<sup>a</sup>); 165d (A1C<sup>b</sup>); 166b (A1C<sup>b</sup>); 166c (A1C<sup>b</sup>); VI 328a (B1L).

<sup>14)</sup> CT I 125b (B3L); 128a (B12C<sup>b</sup>, B16C); III 143e (S2C, B2Bo, B1Bo); 291a (B6C, B1L, B3L, B2L<sup>a</sup>); 302e (G1T); 369a (S1C<sup>a</sup>, S1C<sup>b</sup>, B2L); VI 328h (B1L).

<sup>15)</sup> CT III 291a (B1C<sup>a</sup>); 269a (S2C<sup>a</sup>); 367a (B2L, B3C); V 165b (G1T<sup>a</sup>); 165d (G2T); 166b (G2T); VI 215e (S5C); 222a (S5C, S6P, S12C, S11C); 223f (S5C); 223h (S5C, S6P); 223k (S12C).

<sup>16)</sup> CT I 125b (L2Li); 133d (L2Li); 134d (L2Li); III 291a (L1Li); 143e (B2Be).

<sup>17)</sup> CT I 174a (B13C<sup>b</sup>, B16C).

<sup>18)</sup> CT III 369a (S1C<sup>a</sup>).

<sup>19)</sup> Mit zwei *jm3h*-Zeichen: CT III 291a (BH3ox); ohne *jm3h*-Zeichen: CT III 297i (G1T).

<sup>20)</sup> Stets in der Verbindung *zby r jm3h*.

<sup>21)</sup> TPPI §§ 1,3; 3,7.



men<sup>22</sup>). Dagegen werden *jm3h.w* „Geehrter“ und *jm3h.wt* „Geehrte“ in der Regel ohne Determinativstrich geschrieben, meist mit nachfolgendem Phonogramm *h*<sup>23</sup>, weniger oft mit den um *jm3h* gruppierten Phonogrammen *j*, *m* und *h*<sup>24</sup>, selten ohne Phonogramme<sup>25</sup>). Ein einzelner Text, der diese Orthographie auch schon bei *jm3h* „Geehrtheit“ zeigt, schreibt zusätzlich zu den Phonogrammen *j*, *m* und *h* den Determinativstrich<sup>26</sup>).

Die einigermaßen konsequente Setzung des Determinativstrichs bei *jm3h* „Ehrwürdigkeit“ im Gegensatz zu *jm3h.w(t)* „Geehrte(r)“ zeigt, daß diesem Strich eine Bedeutung zukommt, d.h. daß er, im Sinne des Erfinders, als Kennzeichnung eines Logogramms zu verstehen ist. Der Unterschied in der Schreibung zwischen *jm3h* und *jm3h.w(t)* besteht also darin, daß im ersten Fall das *jm3h*-Zeichen als Logogramm aufgefaßt wird, im zweiten dagegen — eine dritte Möglichkeit scheint es nicht zu geben — als Element einer Phonogrammgruppe, ein sog. phonetisches Determinativ. Dieser Sachverhalt ist insofern durchaus sinnvoll, als das Wort *jm3h* „Geehrtheit“ nichts weiter als die übertragene Bedeutung des normalerweise genauso geschriebenen Wortes *jm3h* „Rückgrat“ sein dürfte, das in dem Zeichen *jm3h* dargestellt ist. *jm3h.w(t)* dagegen bezeichnet nicht diese Sache, sondern die Person, die die *jm3h*-Qualität besitzt. Ob die hier formulierte Regel für die Setzung des Determinativstrichs bei dargestellter Sache bzw. Nicht-Setzung des Determinativstrichs bei zur Sache gehöriger Person auch in analogen Fällen befolgt wird, wäre zu überprüfen. Daß sie generell gilt, erscheint mir zweifelhaft. Wie dem auch sei: sie erklärt den unterschiedlichen orthographischen Befund bei *jm3h* und *jm3h.w(t)*.


Dieser Befund der Funktion des *jm3h*-Zeichens als Logogramm einerseits, andererseits als Element einer Phonogramm-Gruppe vervollständigt nun auch die Erklärung des orthographischen Verhaltens der von Vf. besprochenen Belege aus der Zeit vor der Verwendung des Determinativstrichs. Auch hier dürfte das *jm3h*-Zeichen im Wort *jm3h* „Geehrtheit“ als Logogramm zu lesen sein, im Wort *jm3h.w* „Geehrter“ dagegen als Element einer Phonogramm-Gruppe (sog. phonetisches Determinativ). Im ersten Fall reicht dieses Zeichen allein, da es die Sache selbst darstellt, ohne weiteres aus, wenn eine formelhafte Verwendung wie *nb jm3h* eine kompakte Schreibung wünschenswert macht. *jm3h.w* dagegen wird phonematisch geschrieben und dann mit einer der üblichen phonematischen Gruppenschreibungen (mit sog. phonetischem Determinativ) wiedergegeben.


Göttingen, April 1978


WOLFGANG SCHENKEL


\* \*

<sup>22</sup>)  TPPI § 4,4.

<sup>23</sup>)  TPPI, passim (ca. zwei Dutzend Belege).

<sup>24</sup>)  TPPI, passim (ca. ein Dutzend Belege).

<sup>25</sup>)  TPPI §§ 3,3,9; 15,1 (zweimal).

<sup>26</sup>)  TPPI § 4,2,3,4.

Karin Barbara GÖDECKEN, *Eine Betrachtung der Inschriften des Meten im Rahmen der sozialen und rechtlichen Stellung von Privatleuten im ägyptischen Alten Reich*. Wiesbaden, In Kommission bei Otto Harrassowitz, 1976 (4to, vi + 425 pp., 2 pls.) = Ägyptologische Abhandlungen Band 29. DM 88. ISBN 3 447 01613 2.

The inscriptions in the tomb of Meten are the earliest texts of any length from ancient Egypt. They are also some of the most difficult ones preserved. Any work on them can only be welcome, as nobody can expect to resolve all the many problems contained therein. This voluminous study aims to elucidate those inscriptions, and also to place them in the framework of a larger investigation. It is divided into five chapters, the first dealing with the texts themselves, which are considered excerpts from royal documents concerning Meten. The second discusses the addressees of those royal documents, while the third deals with the decorative scheme of the cult-chamber and the titles of Meten listed there. Chapters Four and Five, which make up more than half of the study, are devoted to the Old Kingdom texts concerning private property and, lastly, are an attempt to establish size and extent of property of private persons during their lifetime and its relation to their funerary provisions.

The premise for the new investigation of Meten's inscriptions is my thesis<sup>1</sup>) that they reflect royal decrees, but not closely enough to record the exact layout of the royal documents. The earliest ascertained example of a royal decree dates to the reign of Neferirkare<sup>2</sup> of the Fifth Dynasty, almost two centuries after Meten. To attempt, nevertheless, a reconstruction of the documentary form in which the decrees concerning Meten were set has to evolve into a *tour de force* because of the lack of any substance to base it on. To use the Sixth Dynasty "Dahshur decree" of Pepi I as a model of the Old Kingdom royal formula is a gross oversimplification and methodologically unsound. Even in the discussion of this presumed model, major slips occur. To render the opening formula of the royal document as "the King commands" would imply that the document is not a codification of a royal act, but that it is by itself law-creating. The complexity of the question, which E. Blumenthal, *ZAS* 100, 1973, 72ff. and I have discussed repeatedly, apparently escaped Gödecken, who quotes me, though unjustly, in support of her rendering "der König befiehlt". The ambiguity concerning the use of dates in the preserved copies is ingeniously explained as a consequence of copying the decrees not from the originals sent to the institution involved, but from "diary-rolls" kept in the temples for copying the royal documents therein. There is nothing to support the existence of "diary-rolls" as source of the copies on stone. The fragments in the Abusir-Papyri (P. Posener-Krieger and deCenival, *Hieratic Papyri in the British Museum* V, pls. I-II) are not copies of royal decrees, as claimed, but calligraphically executed headings of provision lists.

That copies of royal documents in private tombs were subject to certain limitations, in particular the omission of the Horus-name, is well known. However, to insist that Meten's inscriptions have to reveal the documentary form of the royal documents on which they are based, seems a

dangerous fallacy. R'-wr's account of the incident in which he was involved is based on a royal document (*Urk.* I 232, 5ff.; in particular 14-16), but it would seem unfeasible to restore the entire writ in which it was contained.

The inscriptions in the tomb of Meten are divided into four documents by assuming that the titles listed at the opening of a section refer to the addressee of the royal document, while the one preceding the actual text concerns Meten himself, who is assumed mentioned in a "docket". The thesis has unquestionable appeal, but unfortunately has very little to support it. First, the "docket" as an integral part of the royal formula does not occur prior to the Sixth Dynasty<sup>3</sup>). To pose an earlier existence for it is unjustified. The assumption of a "docket" is not consistent, but varies from text to text. Royal orders are addressed to officials individually, thus stating title and name. To justify the absence of any names of the presumed addressees in Meten by referring to the decree Coptus I (*Urk.* I 295, 16f.) is inappropriate, because it concerns a class of lower officials and not an executive.


The basis used for the subdivision of the inscriptions into documents is thus open to principal questions. They are not abated by the translations offered of those separate "decrees". To demonstrate the point, the first "document" is presumed to be directed to the "overseer of business" (*imy-r wpwt*) in the eastern part of the Sixth Upper Egyptian nome. It is to concern Meten who is denoted as holding a position in the 3rd and 4th Lower Egyptian nome. The discrepancy between assumed addressee and person concerned is not bridged by the contents of the royal writ, which is presumed to contain a notification of the official addressed that Meten has bought 200 arurae land. In return Meten is supposed to have given 50 arurae, about which the mother made a disposition by *imyt-pr* for her children. Except for invoking the alleged lack of logic of the ancient Egyptians, I cannot see any connections between the alleged addressee and the beneficiary. In addition, the translation leaves much to be desired. Aside of the idiom *ini r isw*, which I discuss at another place, Gödecken, by supplying a seemingly explanatory "dafür" in *Urk.* I 2,9 arrives at a purported exchange of land between Meten and the King in which the former quadrupled his holdings. To base far-reaching theories (pp. 214, 294f.) on a gratuitous emendation is an unjustifiable preconception. *Hrt*, despite Gödecken's insistence (pp. 31, 214) does not denote "share" ("Anteil"), but "property", lit. "that what is under (someone)". Her reason for rendering something as a causal or as a circumstantial clause escapes me. The result of her interpretation of the "document" I (*Urk.* I 2,6-11) is a perplexing juridical jumble. According to her, Meten paid for 200 arurae, which he had bought from "several" *nswtyw*<sup>3</sup>) with the 50 arurae which he had received from his mother by *imyt-pr*. The role of the selling *nswtyw* in the deal is a mystery, because they were either dependent, in which case they could not have entered into a business transaction, or they were "free", in which case it would be a "private" transaction and could not involve royal land. Both deals are stated as completed, which makes it also ununderstandable why the king should notify a provincial


<sup>2</sup>) Cf. *JARCE* 3, 1964, 36.


<sup>3</sup>) *nswtyw* does not mean "mehrere", which has a selective connotation, but the quantitative "many".

administrator in Upper Egypt about it. What the remark about the codification of the plots (*Urk.* I 2,10-11) should signify in the presumed interpretation remains obscure. A reference to a completed codification, as Gödecken presumes, would require a construction with the preposition *m* and not with *n*. Her insistence (p. 31) on rendering a genitive in *-nswt st nb* "königlichen Akten eines jeden Büros" reveals a disturbing incompetence in basic grammatical matters. A compound would have to be construed with an indirect genitive. It is also disturbing to encounter her objections (p. 31) when she bases it on a wrong quote.

The second document according to Gödecken has no "docket" and comprises *Urk.* I 2,12-14. According to her it consists of an order to give 12 arurae land to Meten, who is not mentioned in the text at all! In addition, she assumes that Meten's son is a second beneficiary of the deed. However, *ms* does not mean "son" but "child". Her rendering of *s(t)* as an additive "dazu" is without parallel. It is rather defining as in *Urk.* I 3,2 where she considered it an otherwise unattested noun.

The third document (*Urk.* I 3,17-4,5) is presumed to be addressed to an official of the 17th Upper Egyptian nome, but to concern a property in the 16th Lower Egyptian nome. This disparity between the presumed jurisdiction of the notified official and the location of the property is certainly striking. Concerning the difficult section *Urk.* I 4,2-3, Gödecken makes several new suggestions. Her idea that the first sign is to be read *imy(w)*, qualifying the previously mentioned properties, is convincing and a real contribution to elucidating the crux. On the other hand, her reading of  as *wd-dt* "Befehl zum D.t." "Befehl, das D.t. betreffend" lacks any support, while her claim that *wdt* "what was commanded" is spelled differently, does not hold true as it occurs in *Pyr.* 760c<sup>4</sup>). There, and in *Pyr.* 1458e *wdt* seems to have the connotation of "appointment" including the terms pertaining to it, which would make

good sense here. For  Gödecken considers the possibility of reading it *\*is iw* or as a full spelling of the non-enclitic particle *st*, despite Edel, *Altägyptische Grammatik* § 829, which she brushes aside lightly. *Is* is, indeed, coordinating here and connects the two qualifications of the property concerned. The first is *imy(w) wdt*, the second the passive participle *diw* (cf. Edel, *op. cit.* § 639) followed by a dative. Her rendering as an imperative is meaningless

as is the rest of her translation "Veranlasse, dass die  -Verfügung von ihm geholt werde, (denn) er hat die Urkunde und er hat (zum Amt?) verpflichtet (noch) zu seinem Lebzeiten". The presumed construction *rdi* + passive *sdm.f* is highly dubious (see Westendorf, *Der Gebrauch des Passivs* 58f.), while the preposed construction *ny-sw* + noun lacks any support whatsoever. The group, by making use of the indicated dividers should be dissolved into *diw wdt iniw -nswt hr.f* as two passive *sdm.f*, standing parallel, and be rendered "the (appointment) command be granted and a royal writ be brought to him" with the contents of the latter specified in the following.

A fourth decree is seen by Gödecken in *Urk.* I 4,5-5,5, which is presumed to have no docket, while the mention

<sup>4</sup>) The omission of the complementary *w* can be attributed to the apparent crowding of the signs.



of the addressee begins in the middle of a line. How she attains the translation "ihre 'Belieferung'"<sup>5</sup>) für ihn in die Speisehalle" for *Urk.* I 4,7 mystifies me as does its presumed meaning. In this section the adverbial '3-wrt occurs three times and is translated as "sehr gut", "sehr ordentlich" and as "sehr gut" (adjectival), none of which is the attested use of the adverb '3-wrt. The same liberty in handling the text is applied to *Urk.* I 4,15-16, where *iw zš im* is translated "es sei eine Urkunde darüber". The same has to be said about her dealing with *Urk.* I 3,1 ff. *St rmtw wt* is explained as *stw* "field laborers" derived from *st* "to sow", despite the apparent parallelism to *Urk.* I 2,14.

*st* is considered a passive *sdm.ti.f*, although the text uses the passive *sdm.f*. Such philological investigation does not lead to establishing a sufficient basis for discussing administrative structures or developments.

Gödecke sees in the various *imy-r wp(w)t* mentioned the addressees of royal documents concerning Meten. She thus devotes a special discussion to this title (pp. 47-52), however, without mentioning Fischer, *Dendera in the Third Millennium B.C.* 221 ff. Why she speculates about a possible Sixth Dynasty date of the stela of *Ntr-pr.f* from Dahshur is puzzling. The reasons which she offers for the notification of the *imy-r wpt* of various nomes are intriguing, but lack conviction, because of the uncertainties in the underlying philological investigation.

In her discussion of Meten's titles, Gödecke is rather rash in her formulations without displaying adequate familiarity with the problems involved. E.g., concerning the ambiguity *rh-nswt - iry-ht-nswt* she insists (pp. 119 ff.) that they can be distinguished graphically and that the former is not an office title but a social rank. Abusir Papyri pl. LXII, 39 or LXXXIII make this untenable. Similar emphatic pronouncements are frequent and unnecessary; e.g., the claim that hunting was a royal prerogative until the Fifth Dynasty because hunting scenes are not depicted in private tombs, which disregards the scenes in Medum pls. XVII, XXVII.

More than half of the book is devoted to a renewed investigation of the private legal texts of the Old Kingdom. Gödecke considers this necessary because Mrsich in *Untersuchungen zur Hausurkunde* "in Folge seiner von vornherein anderen Fragestellung dem Material andere Ergebnisse abgewinnt", while in my *Private Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* the "Formular für Privat-verträge aber nicht genauer ausführt", but rather "erst am Schluss werden die Ergebnisse geordnet". She then aims to produce a systematic review "unter welchen 'Überschriften' ein Privatmann im Alten Reich seine Besitzrechte u.a. einordnete".

Her desire to establish and demonstrate a concise documentary form leads her to an unfortunate lumping together of divergent texts. Only one "contract", reflecting bilateral business, is preserved. There are also unilateral dispositions, whose copies retain the original form, such as *Ny-k3w-r*, *Wp-m-nfrit*, *K3-m-nfrit*, *Pn-mrw*, *Nb-k3w-Hr*, *Ppi*, *Ny-k3w-nh* and *Snni*. The inscriptions of *Snnw-nh*, and presumably also of *Tnti*, are excerpts, while those of *Hnmti*

and *Tf-h3i* lack the character of a legal document altogether. Even those reflecting a papyrus original display considerable differences, as they are either a verbal declaration (introduced by *dd.f*) or a written disposition (*wdt-mdw*), *Wp-m-nfrit* mentions both forms in his text.

While she concerns herself with the restrictive *n rdi.n(.i) shm* formula, she leaves the positive juridical acts unmentioned. A delineation between *iri* und *rdi* would have been essential, as well as juridical positions resulting therefrom. A lengthy discussion is devoted to the idiom *ini r isw*, which she considers a formula stating the act of buying. A separate discussion about it is already in press. Finally, she discusses the giving by *imyt-pr*. That *pr* denotes not only a single edifice but also a living complex is well demonstrated by the idiom *grg pr* "to found a household". For this all inclusive use of *pr*, see also James, *The Hekanakhte Letters* p. 30, 38. Gödecke concludes that the giving *m imyt-pr* is possible only within the family or to members of a household, who then attain the status of a family member. That giving *m imyt-pr* is mentioned in connection with the future handling of funerary property by funerary priests in parallelism to *htm r htm(t)* or *rdi r isw*, makes this conclusion improbable. If future funerary priests are forbidden to convey the property given to them by *imyt-pr* (*Urk.* I 12,13) or *r isw* (*Urk.* I 12,12), how could it be transferred at all?

The last chapter is devoted to a discussion of terms for property of private people and an attempt to tabulate the size of property during the lifetime of an official as reflecting his position and also his funerary provisions. She first turns to the term *dt* and sees in it, following Edel, a form of property. She considers it, following Sethe and Lüddeckens, a nominal form to *wd* "to transfer". However, *wd* means "to command" and not "to transfer" which is *swd*. That *dt* denotes property has never been questioned. However, I have proposed that the term does not reflect a physical quality of property, but that it is juridical in nature, reflecting the nature of authority held over it. There are terms for the physical aspect of property, such as *ist*, while *dt* has a specific connotation. To render *pr-dt* as "zugewiesenes Gut" or "Gut der Zuweisung" is as questionable as her attempt to trace a historical development, while distinguishing between private and office property during a lifetime. The available evidence is too ambiguous to allow the kind of conclusion Gödecke proposes.

She certainly undertook an arduous task in trying to tackle the entire complex of property and office in the whole Old Kingdom. Anyone familiar with the complexity of the problem involved will admire the heroic spirit of her approach. However, the sheer size of the task and the superficiality of her philological investigation make the results of her labors less convincing than one would like to see them.

The Johns Hopkins University,  
January 1977

HANS GOEDICKE

\* \*

\*

Günter BURKARD, *Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des Alten und Mittleren Reiches*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1977 (8°, pp. 340, 1 plate) = Ägyptologische Abhandlungen, Band 34. DM 68,-. ISBN 3 447 01894 1.

None of the great literary texts of ancient Egypt has come down to us in its original manuscript, but only in the form of copies. They can be fairly close in date with the presumed date of the original composition, such as Sinuhe B, or can be widely removed in time. Some texts are preserved in copies which are separated by more than half a millennium. In addition there are differences in quality, including even the writing material; copies on papyrus tend to be more elaborate than those on ostraca. The expense involved with the former would lead to greater care in the execution, while copies on ostraca are often school-exercises with all the implicit problems and possibilities of distortion. For the student of ancient Egyptian literature the problems connected with its transmission constitute an often frustrating puzzle to determine the "correct", i.e. hopefully the original, version.

Despite its being an annoyance or obstacle to the endeavors of the student of literature, the transmission of literary texts constitutes a question of considerable importance by itself. Numerous individual attempts have been made to explain variations between copies, but a comprehensive study of variants and the reasons leading to them has been missing with the exception of B. van de Walle, *La transmission des textes littéraires égyptiens*, Bruxelles 1948. The present study by Günter Burkard tackles this question by investigating the transmission of five texts, namely the Teaching of Ptahhotep, the Instructions for King Merikare, the Instructions of King Amenemhet I, the Teaching of Duakhety and Instructions of a Man for his Son, thus incorporating all the texts for which variants in the transmission exist. The variations are subdivided into two main categories, those caused by redactional changes and those due to mechanical changes. Among them reading errors, memory failures, hearing errors and mistakes due to inadvertence are treated separately and serve as headings for the investigation of the variations in the transmission of the literary texts.

The discussion of the individual variants is carried out with erudition and careful weighing of the available possibilities. In general Burkard's arguments are well chosen and quite convincing. Operating in the erratic realm of errors, some of the proposed rationalizations strike as being somewhat contrived and fail to convince. To demonstrate this point: The variant *L2 dr rk ir sy* to Ptahhotep 89 *dr rk Wsir* is explained as reading error because of the graphic similarity between *ir sy* and *\*ir st*, against Žaba, *Les maximes de Ptahhotep* 119 who took it for a phonetic error. In Amenemhet XIV a *msw*, following Helck, is taken as reading mistake for *msd*. This mistake has actually been made in modern times in the reading of Hekanakhte I vs. 15, but it seems doubtful for the time P. Millingen was written. The explanation of Amenemhet XIV e that a pronominal *ntk* was changed into *mntk* and this into a negated imperative *m ntk* does not go well with the explanation of *ntk* in Amenemhet XVe as writing of the old independent personal pronoun *twt*, which does not suit the verbal construction.

The potential pitfalls in explaining variations in literary transmissions are only too present and difficult to avoid. E.g., concerning Amenemhet XIII d, the occurrence of *ink* in ODM 1102 is discarded, but the recently published ODM 1336 offers an entirely new understanding of the passage altogether as *iw.i rh.kwi dr rk ink nb-r-dr* "I have known since the time that I am All-lord". On the other hand Burkard's rejection of Helck's conjectured reading *\*mk ir.n.i n.k h3t* has been fully corroborated by ODM 1393 and ODM 1394, which do not support Helck's *n.k*.

While in individual passages differences of interpretation would seem unavoidable, Burkard's conclusions in his broadly based study of the literary transmission are a major contribution to the understanding of the literary process, not only regarding ancient Egypt, but the entire ancient Near East. He points out that the earlier form of transmission is by memory and that the copying of written texts represents a second step in the development. If this transition can be attributed for Ptahhotep to the end of the First Intermediate Period is possible, but not totally convincing. There are further aspects to the gathered material, evaluation of which would require a psychological investigation. To have opened new aspects towards grasping the mental process of the ancient Egyptian might prove the lasting merit of the careful study, which is bound to have a considerable impact on the ongoing discussion about the early Egyptian literature.

The Johns Hopkins University  
Baltimore, August 1978.

HANS GOEDICKE

\* \*

Georges POSENER, *L'enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire*. Genf, Librairie Droz, 1976 (8vo, 150 Seiten, 7 Tafeln) = Centre de Recherches d'Histoire et de Philologie de la IV<sup>e</sup> Section de l'École pratique des Hautes Études II, Hautes Études Orientales Bd. 5.

In langjähriger Sammeltätigkeit und mit dem Glücksfund eines verloren geglaubten, zuletzt von Maspero erwähnten Papyrus ist es Posener gelungen, die in Bruchstücken seit fast 100 Jahren teilweise bekannte, früher als "Lehre des Sehetepibre" bezeichnete Dichtung bis auf wenige Lücken vollständig wieder herzustellen. Textkritisch ergibt sich, daß an manchen Stellen die ramessidischen Schulübungen einen besseren Text bieten als die aus der 12. Dynastie stammende hieroglyphische Grabstele Kairo 20 538. Soweit erhalten ist wohl die Schreiftafel, die Carter und Lord Carnarvon 1908 in Theben-West entdeckt haben, ergänzt durch ein Fragment aus dem Besitz Gardiners, und die aus der frühen 18. Dynastie stammt, der zuverlässigste Text.

Die Lehre zerfällt deutlich in zwei Teile: Der erste ruft zur Loyalität gegen den König auf und verspricht dem ergeben dienenden Angehörigen der Oberschicht (an diese wendet sich der Dichter) reiche Belohnung und ein Leben in Sicherheit sowie ein wohl ausgerüstetes Grab. Der zweite Teil dagegen fordert dieselben Adressaten auf, die auf den Ländereien der Herren beschäftigten Bauern nicht hart zu behandeln. Man möge immer daran danken, daß sie un-

<sup>5</sup>) Her rendering (also pp. 129 ff., 416 f.) of *hm-pr* as "Versorgung" is in contradiction to Lacau, *Pyramide à degrés IV* pl. 24, nos. 132-136, where it is unquestionably a title.



entbehrlich sind zur Beschaffung des Lebensunterhalts, daß sie allein das Leben auch der Herren garantieren. Dabei droht als Gespenst die Vision verlassener Gehöfte und Felder — die Landflucht ist ein ernstes Problem nicht nur dieser Periode Ägyptens<sup>1)</sup>. Gelegentlich klingt auch ein anderer Ton als Antrieb zu milder Behandlung der Untergebenen durch, leider an halb zerstörter Stelle: § 12, 2-3 wird in diesem Zusammenhang vom Wohlgefallen Gottes und von Sünde gesprochen.

Die beiden Teile gehören ganz deutlich zusammen, was der Dichter durch seine Wortwahl bei der jeweiligen Zusammenfassung unterstreicht: Heißt es § 6,1 „Kämpft für seinen (des Königs) Namen“, so § 14,1: „Kämpft unter allen Umständen für die Leute“ — deutsch würde man wohl besser sagen „Tretet für sie ein“.

Eine literargeschichtliche Auswertung des neuen Textes lag außerhalb des Rahmens dieser Erstveröffentlichung. Sie kann selbstverständlich auch in dieser Rezension nicht geleistet werden. Immerhin sei ein Hinweis auf die Arbeitsweise des Autors der Lehre gestattet. Der von Posener als § 7 bezeichnete Abschnitt, der wohl nur 5 Zeilen umfaßt, handelt von den Vorteilen, die ein loyales Verhalten gegen den König, von dem vorher ausführlich die Rede war, dem Ägypter der angesprochenen Klasse für sein Begräbnis bringt. Der Text der ersten Zeile dieses Abschnittes: „Tretet ein in die Erde, die der König gibt“, ist aus weiteren Dokumenten, allerdings erst aus der 18. Dynastie, bekannt. Der Zusammenhang dieser Fundstellen, die Posener nennt, schließt eine Übernahme aus der Lehre aus: Es handelt sich um die Rede eines Offizianten an den Verstorbenen bei der Begräbniszeremonie, also wohl um ein Ritual, das sich in den Gräbern 110 und 164 in Theben findet<sup>2)</sup>. Diese Formel lebt, ganz gewiß unabhängig von der Lehre, bis in saitische Zeit weiter (Posener S. 32). Es wird sich um einen, wenn auch vielleicht nicht allgemein, so doch den Gebildeten bekannten Text handeln, den also der Verfasser der Lehre hier, fast ohne Änderung des Wortlautes (er setzt ihn nur in den beim Begräbnis nicht anwendbaren Plural!) bringt. Damit aber weckt er bei seinen Hörern einerseits erwünschte Assoziationen, lenkt aber auch ihre Aufmerksamkeit auf eine ganz neue Seite des altbekannten Textes: Dessen Akzent ist jetzt verschoben. Im Zusammenhang der loyalistischen Lehre gewinnt das „die der König gibt“ einen neuen Sinn, der dem alten Text nicht innewohnen konnte, der zumindest so abgegriffen-sinnlos geworden war wie die uralte, hunderttausendmal gebrauchte Formel vom „Opfer, das der König gibt“. Jetzt soll der der Oberschicht angehörnde Schüler daran erinnert werden, daß der König als „Belohnung“ (§ 6,6) einen Grabplatz in der Nähe der Pyramide geben kann, daß er dies aber nur seinen loyalen Gefolgelingen geben wird. — Zum dritten Vers gibt Posener wieder Parallelen der 18. Dynastie — es handelt sich auch hierbei um geläufige Formulierungen, während dann der vierte Vers keinen dem Hörer bekannten Wortlaut bringt, wohl aber Gedanken, die ihm aus demselben Zusammenhang wie der erste Satz des Abschnittes im Gedächtnis geblieben sein mußten: Die alte Formel „Deine Kindeskinde, sämt-

lich versammelt, weinen aus liebendem Herzen“ erscheint hier als „Das Heim eurer Kinder bewahrt die Liebe zu euch“. Vielleicht wäre die Assoziation bei diesem Satz allein ausgeblieben, aber durch das wörtliche Zitat im ersten Satz und den Anklang im dritten ist das Ohr des Hörers so weit gespitzt, daß er der Absicht des Verfassers folgt.

Der fünfte und letzte Satz dieses Abschnittes greift endlich ins Volle: „Eure Erben werden auf euren Posten bleiben“ verspricht die Erfüllung eines ganz sicher jedem Ägypter geläufigen, tausende von Malen ausgesprochenen Wunsches. Also: Zunächst ein so gut wie wörtliches Zitat zur richtigen Einstimmung, bei dem durch den Zusammenhang dem Hörer ein geläufiger Wortlaut mit neuem Sinn gefüllt wird, dann eine aus anderem Zusammenhang bekannte Formulierung, danach eine neue Fassung älterer Gedanken und zum Schluß die Erfüllung eines geradezu banalen Wunsches — freilich in neuen, ungeläufigen Wortlaut gekleidet. Die beabsichtigte und gewiß auch erreichte Wirkung war, daß sich der Hörer sagen mußte: „Wenn durch Loyalität so uralte und heiß gehegte Wünsche in Erfüllung gehen...“, und ebendiese Stimmung wird durch die Überleitung zum zweiten Teil der ganzen Lehre, die hier anschließt, in Form einer direkten Paränese verstärkt: „Haltet euch an meine Anweisungen, vernachlässigt nicht meine Worte, beachtet die Regeln, die ich aufgestellt habe“.

Die Stellen, an denen der Autor der Lehre gängige Klischees verwendet, haben gewiß besondere Bedeutung. So möchte ich § 8,1-4 anders deuten als Posener (der die Hinweise auf anderweitiges Vorkommen vollständig gebracht hat): Wer wörtlich den „Großen Stelentext“ der 18. Dynastie bringt wie unser Lebenslehrer in 8, 3-4, der hat seinen triftigen Grund. Ich möchte die Stelle übersetzen: „Möget ihr zu euren Kindern sprechen — ein Ausspruch erzieht ja seit der Zeit des Re (= seit der Urzeit): „Ich bin ein Würdenträger, der auf ihn (den Ausspruch) gehört hat, dessen Herr seine Begabung schon erkannt hat“, möchte also die Zeilen 3 und 4, eben die wörtlichen Zitate (auch hier scheidet wegen des Zusammenhanges der „Autobiographie“ im NR wohl der umgekehrte Weg einer Entlehnung aus der Lehre aus) als den herangewachsenen Schülern in den Mund gelegt verstehen — worin sich die Hoffnung und der Wunsch ausdrückt, daß die „Kinder“ ihm folgen und nicht widerspenstig (§ 8,6) sein mögen. Der Gedanke einer Fernwirkung der Lehre über die Jahre, auch wenn der Schüler ihren Wert jetzt noch nicht erkennt, wird auch § 9,1f. ausgesprochen. Zugleich enthält § 8,3 die Hoffnung, daß die Schüler in hohe Stellungen aufsteigen.

Die beiden letzten Verse der Lehre, die kürzlich Paul Vernus in *RdE* 28, 1976, 139ff. behandelt hat, dürften von unserem Dichter geprägt worden sein, und wenn der erste dieser beiden auf mehreren Grabstelen des MR erscheint, der letztere wenigstens auf einer, so handelt es sich dabei gewiß um Zitate. Dafür spricht einmal die überaus prägnante Fassung der Formel „Nützlicher für den, der es tut, als für den, dem es getan wird“, die im ägyptischen aus einem straffen Fünf-Wörter-Satz besteht, und dann die Unwahrscheinlichkeit, daß ein Dichter wie der unserer Lehre an so exponierter Stelle eine Anleihe bei einer vorgeprägten Formel macht. Wenn an anderer Stelle Sprichwörter oder Ritualtexte zitiert werden, so ist das mit unserem Fall kaum vergleichbar: Es handelt sich um keines von beiden! Dann aber gewinnen wir ein weiteres Indiz für den, auch von

Posener vertretenen, Ansatz der Lehre in die frühe 12. Dynastie — die ersten Zitate dieser Formel finden sich in der Mitte dieser Periode.

Poseners Umschrift und Übersetzung, auf Grund profundere Kenntnisse und langjähriger Beschäftigung mit dem Text gewonnen, dürften nicht leicht zu übertreffen sein. Immerhin seien hier einige Alternativen zur Diskussion gestellt.

Ich möchte § 11/12 *jm3h* noch im alten, von Helck (*MDIAK* 14, 1956, 69ff.) ermittelten Sinne verstehen: „Seine Hörigen werden eine Grabsausstattung erhalten“; dann müßte der halbzerstörte Gegenvers 12 etwa lauten: „(Aber es gibt kein Grab für) seine Feinde“, doch muß das fraglich bleiben. Vgl. aber auch § 4,9, wo offensichtlich, in ebenfalls zerstörtem Kontext, etwas über die „Leiber“ der Feinde des Königs ausgesagt wird, wohl, daß sie unbestattet bleiben.

§ 9,3 ist zu verstehen als „ein anderes Mittel, euch beliebt zu machen“. *stj* ist Kausativ zum Simplex *stj*, das mit Objekt *jb* „das Herz (eines anderen) rauben“ „sich beliebt machen“ heißt: Urk. IV 970, 4 und Anii 9, 6, an dieser letzteren Stelle negativ: „Du sollst nicht nach dem Weibe laufen, laß nicht zu, daß sie dein Herz fortnehme“, oder, wie Volten schön überetzt: „Laß sie dich nicht erregen“. Das Kausativ findet sich in dem Einsetzungstext des Wesirs User, Urk. IV 1383,11: „Veranlasse, daß sein (deines Sohnes) Herz raubt“, also: „lasse ihn dich lieben“<sup>3)</sup>.

§ 12, 8: Wer sich sein Herz ausreißt, hat keines mehr, ist also ein „Herzloser“, ein *jwtj-h3tj*, *ατρητ*, also ein Unvernünftiger, ein Mann ohne rechtes Urteilsvermögen, aber nicht ein „anxieux“, wie P. übersetzt. In diesem Fall wird durch das aktive Verb *tfj* die eigene Schuld an diesem stark negativ bewerteten Zustand betont.

§ 14, 7/8: Hier wird, wieder mit einem aus zwei *sdmf* gebildeten Bedingungssatz (vgl. § 10, 2), gesagt: „Wenn der Sohn nachlässig (im Totendienst) ist, bleibt doch der Priester. Der Freundliche (Vater) aber ist einer, für den der Erbe (das Gebet) spricht“. Der Totenpriester, den ja der Verstorbene einsetzt, hat als Genießer der Totenopfer ein materielles, sehr handfestes Interesse an der Fortdauer des Dienstes am Grab, während der Sohn und Erbe durch Freundlichkeit während der Lebenszeit zur Pietät bewegt werden muß.

Wir danken dem Verfasser für dies Geschenk eines wichtigen Literaturwerkes des Mittleren Reiches, das herzustellen, zu edieren und zu übersetzen keiner berufener gewesen wäre als er.

Tübingen, Dezember 1977

HELLMUT BRUNNER

\* \*


K. A. KITCHEN, *Ramesside Inscriptions* II 7-9; V 4-5. Oxford, B. H. Blackwell, 1976-7 (8vo, 64 p.; 32 p.; 32 p.; 32 p.). £ 0.75 pro Heft.

Die hier vorzulegenden neuesten Hefte der KRI enthalten Inschriften Ramses' II. und III. Soweit es Rez. möglich war, hat er die Texte mit eigenen Abschriften,

<sup>3)</sup> Hinweise von Herrn Boyo Ockinga, dem ich dafür sehr danke.

Photos oder mit den Publikationen verglichen und muß bekennen, daß mit jeder neuen Lieferung seine Hochachtung vor der Genauigkeit wächst, mit der die Texte wiedergegeben sind. Was er an Korrekturen anbringen kann, sind unbedeutende Kleinigkeiten. Es soll daher im Folgenden auch eher auf Punkte hingewiesen werden, die von Interesse sein könnten.


II 360 Nr. 126: Die Kubanstele Ramses' II. aus dem 3. Jahr; hier wird eine neue Parallele aus Akscha mit veröffentlicht, die bisher unpubliziert war.


II 360 Nr. 127: Stele von Meshiyet es-Sadr; lies in 361,2 *jst hm.f hr swtwt*  *hntj n pr-R*.

II 384-6 Nr. 135-6: Graffiti des Prinzen H'-m-w3st; Verf. hat diese Texte in einer gegenüber Gomaas Publikation „Chaemwese, Sohn Ramses' II.“ verbesserten Form gegeben.

Ab II 399 Nr. 147ff. werden nach einigen Bruchstücken aus Syrien die unzähligen kleinen Inschriften aus dem Delta, so besonders aus Tanis gegeben, bis hin zu den verschleppten Obeliskens aus Heliopolis. Selten erscheint mehr als der Königsname. Rez. konnte nur auf S. 473 unten bei Nr. 180 einen Zitatfehler entdecken: Lies Rowe, CASAE 12 (1948), p. 7 fig. 4.


Von Ramses III. werden zunächst die Festdarstellungen aus Medinet-Habu gegeben, wo vorhanden mit den Parallelen aus dem Ramesseum.


V 204 sind zwei Auslassungen: Lies 204,3: 

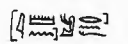
204,15: 


Ab V 227 Nr. 57 folgen kleinere datierte Texte, ihrer Art nach Stiftungsstelen, Inspektionsgraffiti u.ä.


V 237ff. Nr. 71 ist die große Doppelstele aus dem Cachette-Hof in Karnak, zu der nach eigener Kollation folgendes zu bemerken ist:


239,2 lies: 

239,9 lies nur , das angebliche „t“ ist ein Loch im Stein.

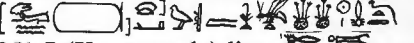
240,1 ergänze eher: 

242,5 lies: 

244,8  ist über eine fehlerhafte Schreibung des gleichen Wortes geschrieben.

246,6 lies: 

Zu der Darstellung über der linken Stele (V 238) ist zu bemerken, daß von ihr noch 2 weitere Blöcke als bei Kitchen gegeben vorhanden sind: Es ergibt sich daraus, daß dargestellt war: Der knieende König erhält vom thronenden Amun an einem Stock hängend das Zeichen „Sedfest“ und an einem Band hängend „Alles Heil-Leben-Heil“ überreicht. Hinter dem König schreibt Thot auf die Jahresrispe, an der Sedfeste hängen. Hinter Amun standen Mut (nur Beischrift erhalten), Chons und das „siegreiche Theben“ (mit Bogen). Zusätzlich zu den a.a.O. gegebenen Texten ist auch die Beischrift hinter dem Siegreichen Theben erhalten:



251,7 (Koptosstele) lies: 

Je weiter die Textsammlung fortschreitet, desto deutlich wird ihre außerordentliche Wichtigkeit für jede Untersuchung, die sich mit den Aussagen der Ramessidenzeit beschäftigt. Zum ersten Mal ist das bisher unübersehbar verstreute Material zusammengebracht worden, und so

<sup>1)</sup> S. dazu jetzt Gg. Posener, *L'avancée de l'Égypte pharaonique*, in: *Le monde grec, Hommages à Claire Préaux*, Brüssel 1976, S. 663-669.

<sup>2)</sup> S. Alfred Hermann, *Stelen*, (ÄFo 11), S. 32+, Z. 10 und S. 39+, Z. 10.



macht jeder, der nur ein Heft einmal etwas genauer durchblättert, die Erfahrung, daß er plötzlich auf lange gesuchte Belege stößt oder daß er Anregungen zu neuen Fragen erhält, was ohne die vom Verf. durchgeführte mühevollle Arbeit des Zusammentragens und verläßlich Kopierens nie geschehen wäre. Die Dankesschuld der Ägyptologie gegenüber dem Verf. wächst mit jedem Heft.

Hamburg, im März 1978

W. HELCK

\* \*

Jean-Claude GOYON, *Confirmation du Pouvoir Royal au Nouvel An*, Brooklyn Museum Papyrus 47.218.50 Band I. Kairo, Institut Français d'Archéologie Orientale, 1972 (I + 142 S., 9 Tafeln) = Bibliothèque d'Études 52. Band II : Oxford, The Brooklyn Museum, 1974 (folio, 15 + 15 Tafeln) = Wilbour Monographs 7.

Der zur Wilbour-Sammlung gehörende Pap. 47.218.50 des Brooklyn Museum ist nun von J.C. Goyon, dem Spezialisten auf dem Gebiet spätzeitlicher Rituale, in zwei Teilen veröffentlicht worden: 1972 erschien bereits in der Bibliothèque d'Études 52 der Übersetzungs- und Kommentarband, 1974 als Wilbour Monographs 7 der Tafelband mit Photographien und Transkription<sup>1)</sup>. Von kleinen Beschädigungen am Rande abgesehen ist der 1,94 m lange Papyrus mit 20 Kolumnen Text vollständig erhalten. Sprache und Paläographie erlauben es dem Verf., ihn in das 5.-4. Jh.v.Chr. zu datieren; vermutlich geht der Text jedoch auf eine NR-Vorlage zurück. Obgleich seine Herkunft im Dunkeln liegt, führt der Verf. überzeugende Argumente dafür an, daß er aus einer Tempelbibliothek oder einem Lebenshaus stammt. Er war nicht wie allgemein üblich für eine Einzelperson bestimmt, sondern diente als liturgisches Programm und "aide-mémoire" des obersten Vorlesepriesters für die vierzehntägigen Zeremonien, die in der gefährlichen Übergangszeit am Ende des alten und zu Beginn des neuen Jahres stattfanden und gleichzeitig auch eine Wiederholung der Thronbesteigung darstellten. Die zahlreichen Bezüge zu Heliopolis und dem Re-Kult führen den Verf. zu der einleuchtenden Hypothese, daß das Ritual dort konzipiert wurde und die "légitimité solaire" des Königs sichern sollte.

Der Text selbst, der für die Erforschung ägyptischer Rituale von außerordentlichem Interesse ist, zerfällt wiederum in zwei Abschnitte. Der 1. Teil (Kol. I,1-XV,15) ist mit „Zeremonien der ‚Hohen Stätte‘, die während der Feste der Erde vollzogen werden“ (*nt-w n st-wrt jrw hft hbw n t3*) betitelt und enthält vor allem eine Sammlung schützender und übelabwehrender Sprüche, die die Reinigung des Königs bzw. des Offizianten begleiten. Die am Anfang nach den Vorschriften des „königlichen Morgenhauses“ (*pr-dw3t n nswt*) durchgeführten Riten sind in etwa denen des Pap. Berlin P. 13242 vergleichbar. Ein „Salber“ (*wrhw*) genannter Priester<sup>2)</sup> legt sodann „mit 60 Knoten“ einen Leinenstreifen mit 30 aufgemalten roten und 30 weißen

<sup>1)</sup> Auf einige Flüchtigkeiten der Umschrift hat bereits Fayza Haikal in ihrer Rezension, in: *Or. Ant.* 15, 1976, S. 349ff. aufmerksam gemacht.  
<sup>2)</sup> Dem im Wb nicht aufgenommenen Priestertitel *wrhw*, der eine Funktion des *jmj-hnt* bildete, hat Goyon, in: *BIFAO* 70, 1971, S. 75ff. eine ausführliche Untersuchung gewidmet.

Kronen um den Hals des Königs (Kol. I,9). 'nh- und w3s-Amulette aus Fayence<sup>3)</sup> werden dem Herrscher überreicht, bevor man ihn mit Ornatstücken wie dem *ssd*-Diadem, dem *ssp*-Band und der *m'nh*-Troddel schmückt. Es folgen Salbungen mit den neun heiligen Ölen, die u.a. den König vor den von Sachmet beim Jahreswechsel ausgehenden Gefahren bewahren sollen<sup>4)</sup>, sowie ein sonst unbekannter Ritus, das „Herbeischaffen der Erde des *bnn*-Hauses“ (*rdjt hn t3 n hwt-bnn*) (Kol. III, 18ff.). Mit der Erde, die wohl dem „Hohen Sand“ von Heliopolis entnommen ist, wird ein heiliger Bezirk um den König geschaffen, um dessen Glieder dem Schutz des Atum-Gefolges zu unterstellen. Die im Papyrus beschriebene Anordnung der Götterbilder und Standarten beim anschließenden Opfer auf der rechten und linken Seite des *st-wrt*-Tempelteils entspricht ungefähr derjenigen, die im Hebsed-Zyklus von Bubastis erscheint. Auch andere Passagen des Neujahrsrituals weisen Anklänge an Sedfestzeremonien auf, die auf dem beiden Festen innewohnenden Aspekt der Erneuerung der königlichen Macht beruhen. Nach einem Opfer an verschiedene Götter im Bereich des Lebenshauses und vor dem Beginn der Riten des *smn jw't* („der Bestätigung des Erbes“), der das Buch seinen Titel verdankt, rezitiert man viermal Hymnen, von denen lediglich das incipit wiedergegeben ist.

Der 2. Teil des Rituals, dessen vollständiger Titel „Die Riten der Anbetung des Horus, der das Erbe bestätigt“ (*n3 jrw n p3 dw3 Hr smn jw't*) in Kol. XVI,1 erhalten ist, schildert den eigentlichen Höhepunkt der Feiern. Ihr Ziel ist die Sicherung (*smn*), die „Confirmation“ der für den Fortbestand der Welt unentbehrlichen königlichen Kraft am Jahresbeginn. Nach einer Salbung und einem Opfer an ein geheimnisvolles Stern-Amulett, das vielleicht mit der Sothis in Verbindung zu bringen ist, beginnt dieser Abschnitt mit einem vielschichtigen Hymnus auf das Erscheinen des Horus, der noch in sieben weiteren Varianten, u.a. einem *3 sh bdt*-Ritual, in ptol. Tempeln überliefert ist<sup>5)</sup>. Zahlreiche Hapax erschweren besonders in diesem Teil die Deutung der einzelnen Ritualakte, von denen eine große Anzahl singular ist. So erscheint ein *b3t* genanntes Objekt, seinem Determinativ nach ein Kuchen oder Fladen, als Symbol des zu Ende gehenden — und später im Ritualablauf — des sich erneuernden Jahres. Es ist mit Schlamm umhüllt und mit Bildern der Neith und Maat gestempelt (Kol. XVI, 8ff.). Die im Zentrum stehende Wiederherstellung der gefährdeten königlichen Kraft, die zur Abwendung der drohenden kosmischen Katastrophe notwendig ist, geschieht in einem symbolischen Tod: Während der König ruht (*sdr*), legt man zwei Siegel mit dem Namen des Geb und zwei andere mit Bildern der Neith und der Maat unter seinen Nacken, zuvor hatte man seinen Hals mit den Zeichen königlicher Würde, einem Falken und einer Biene aus Fayence, geschmückt. Es schließt sich eine symbolische Vernichtung der Feinde an, die durch sieben Papyrusblätter (*dm*) und sieben *jhy*-Pflanzen repräsentiert werden, denen der König die Köpfe abschneidet (Kol. XVI,

<sup>3)</sup> Zur mythologischen Ausdeutung des 'nh und w3s könnte man bei Anm. 25 noch auf E. Winter, *Untersuchungen zu den ägyptischen Tempelreliefs der griechisch-römischen Zeit*, S. 68ff., bes. 76ff. hinweisen.  
<sup>4)</sup> Für die die Salbung begleitende Formel, nach der „Horus, Horus, der Sproß der Sachmet“ den König schützen soll, hat Goyon, in: *BIFAO* 74, 1974, S. 75ff. vom NR an eine große Anzahl Parallelen gesammelt.  
<sup>5)</sup> Taf. I-VI.

19f.). Hier lassen sich vermutlich über den Kommentar des Verf.s hinaus noch Verbindungen zu älteren Darstellungen aufzeigen. So hat z.B. auf der des Eje-Grabes der König auf beiden Seiten des Papyrichts beim Ausraufen je sieben Pflanzen geknickt bzw. umgebogen<sup>6)</sup>. Nach der im Papyrus vorgenommenen Interpretation wäre damit die Szene des Ausraufens wie die benachbarte, die Wurffholzjagd, bei der man schon länger eine solche Symbolik vermutete, als Feindvernichtung zu deuten. Der Schutz gegen die Barke des Seth im Verlauf der weiteren Beschwörungen des Jahres wird mit einem *w3d*-Papyrusstengel bewirkt, dessen oberen Teil der König, dessen unteren jedoch der oberste Vorlesepriester halten soll. Das folgende Opfer an die Götter der Höhlen, „die Führer der Dat“, und die königlichen Vorfahren enthält eine neue, vom Verf. entdeckte Version des Tb 168 A + B (Kol. XVII, 1ff.).

Eine bedeutsame Rolle spielen verschiedene Vögel: der bislang unbekannte „*nt*-Vogel des Horus“, der diesem meldet, daß sein Erbe auf dem Thron bestätigt ist, und der „*nt*-Vogel des Pharaos“, der beim König bleibt und die Feinde verflucht. (Kol. XVI, 14ff.). Der Abschluß des Rituals findet in der Kapelle des Lebenshauses statt und besteht aus einer *ms 3pdw* betitelten Handlung, die durch Abbildungen aus Karnak und Edfu (Taf. 8,9) illustriert wird. Dem König, der mit einem Amulett eines „Falken von Gold“, eines „Geiers aus Fayence“ und einer „Katze aus Türkis“<sup>7)</sup> versehen ist, werden neun lebende Vögel gebracht, damit er sie salbe. Diese „Vögel des Re“, ein Falke, ein Geier, ein Milan, eine Nilgans, ein *msyt*-Vogel, ein „*nt*-Vogel, eine Schwalbe<sup>8)</sup>, ein Kranich und ein (*j3by*-Vogel<sup>9)</sup> sollen, wie es im Schlußgebet heißt, dem Herrscher das ganze Jahr Leben und Heil gewähren.

Der Verf. beschließt den 1. Teil seines Werkes mit einer eingehenden Behandlung der Ritualorte (S. 35 veranschaulicht ein Schema seinen Rekonstruktionsversuch des *st-wrt*-Tempelteils), der im Papyrus erwähnten Daten und des zentralen Begriff *smn jw't*. Der 2. Teil enthält die Übersetzung samt den reichhaltigen Anmerkungen.

Diese kurze Inhaltsangabe gibt nur einen unvollkommenen Eindruck dessen, was in den vorliegenden beiden Bänden geleistet worden ist. Nahezu jede Interpretation des oft schwierigen Textes gründet sich auf ein umfangreiches Belegmaterial. Wenn dennoch einzelne Passagen dem

<sup>6)</sup> A. Piankoff, in: *MDAIK* 16, 1958, S. 247f., Taf. XXI, 2; vgl. auch die Geste des Feinde-Erschlagens, mit der Mentuhotep Nebhepetre einen (oder zwei?) Stengel einer Papyruspflanze ergreift, s.L. Habachi, in: *MDAIK* 19, 1963, S. 22, Fig. 6; Pyr. 388b scheint mir die Deutung als Feindvernichtung besser zum Kontext zu passen als die übliche einer Hathorkultzeremonie; CT I 269-270.  
<sup>7)</sup> Katzendarstellungen sind gelegentlich mit Neujahrswünschen verbunden, s.N. Langton, in: *JEA* 22, 1936, S. 116. Eine Untersuchung der im Papyrus erwähnten Amulette auf ihre Neujahrs- und Erneuerungssymbolik hin, erbrächte sicher manche Aufschlüsse.  
<sup>8)</sup> Zur Schwalbe als Botin und am Bug der Sonnenbarke s. den 1972 erschienenen Artikel von H. te Velde, *The Swallow as Herald of the Dawn in Ancient Egypt, Ex Orbe Religionum* (Studia Geo Widengren) I, S. 26ff.; s. auch O. Keel, Vögel als Boten, *Orbis Biblicus et Orientalis* 14, 1977, S. 104ff., der gleichfalls die Rolle der Vögel bei der Inthronisation behandelt.  
<sup>9)</sup> Vielleicht ist dieser Vogel mit dem bereits CT IV 52f. erwähnten *j3jyt*-Vogel in Verbindung zu bringen, einem Wegbegleiter des Toten und „Himmelsflieger“. Der Nachfolge-Spruch des Tb 76 (ed. Naville) interpretiert ihn als Insekt; Barguet, *Livre des Morts*, S. 113, erwägt, ob es sich um die mantis religiosa handeln könnte.

Verständnis verschlossen bleiben, so ist das sachbedingt und geht nicht zu Lasten des Verf.s. Goyons hervorragende Arbeit verdient den Dank aller Ägyptologen.

Tübingen, August 1978

WALTRAUD GUGLIELMI

\* \*

Horst BEINLICH, *Studien zu den «Geographischen Inschriften» (10.-14. o. äg. Gau)*. Bonn, In Kommission bei Rudolf Habelt Verlag GmbH, 1976 (1 vol. in-8°, iv-179 pp., 38 pll.h.t.) = Tübinger Ägyptologische Beiträge, 2. Prix : DM 48. ISBN 3 7749 1381 1.

L'ouvrage dédié à la mémoire d'E. Otto par M. Beinlich est directement issu de la thèse de doctorat qu'il a soutenue devant l'Université d'Heidelberg. Débordant, en un premier temps, le cadre restreint de l'étude qu'il s'était assignée et qu'annonce le titre, celle des inscriptions «géographiques» relatives aux X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> nomes de Haute-Égypte, l'A. fournit en guise d'introduction un bon état bibliographique des listes «géographiques» connues (P. 1-19). Partant des origines, il en dresse une liste soignée et analytique, organisée selon la chronologie, y adjoignant un bon nombre de textes annexes (coudées votives, tombes ou papyrus), mentionnant même quelques références aux auteurs gréco-romains.

Au début de sa première partie, l'A. examine l'allure formelle que peuvent prendre les divers types d'inscriptions à contenu de géographie religieuse (P. 20-35), en axant sa recherche en direction des documents directement relatifs aux nomes concernés par son étude. Documents dont une sorte de catalogue chronologique et topographique est dressé (P. 36-49). Jusqu'ici, la méthode est bonne et se justifie. Mais alors, dès qu'on aborde l'étude et la traduction des textes eux-mêmes, au lieu de voir pour chacun des nomes envisagés tous les éléments documentaires rassemblés en un tout cohérent, on assiste à un fractionnement artificiel et déconcertant. Les scènes d'offrande montrant le roi officiant devant les dieux majeurs des nomes sont prises comme point de départ, alors qu'on aurait dû terminer par là. A la suite viennent les textes des grandes notices (Edfou, Philae) relatives aux nomes, tandis que sont traités ensuite, *séparément*, les documents touchant aux canaux-mer, aux territoires agricoles-ou, puis aux *pehou*. Les sources annexes (dieux mentionnés sur les coudées votives, génies-agathodémons liés aux reliques osiriennes, hymnes à Osiris, papyrus du Fayoum) sont ajoutées ensuite, bout à bout. Même un lecteur assidu et possédant une bonne connaissance préalable du sujet, du contenu des documents et de leur organisation ainsi que de leur fonctionnement, a de la peine à s'y retrouver. Il lui faut feuilleter des pages et des pages pour vérifier telle leçon qu'il lui semble avoir déjà entrevue, ou tel nom qui paraît avoir une apparence de déjà vu. De la lecture de ces textes et descriptifs fractionnés, le lecteur ne retire aucune synthèse cohérente, et il doit s'acharner à feuilleter non plus les pages de traduction mais les 38 planches de la fin du volume, reproduisant anastatiquement les versions hiéroglyphiques des éléments de listes, pour tenter de faire lui-même cette synthèse.

L'erreur méthodologique est rendue encore plus nuisible par les innombrables inexactitudes et omissions, les faux



sens et mêmes contre-sens qui émaillent les traductions proposées. D'autant que celles-ci sont trop souvent établies à partir de textes incertains (Mariette, Brugsch) acceptés tels quels. En raison de lectures entachées d'incertitude ou manifestement erronées faute de contrôle, d'une ignorance systématique des parallèles<sup>1)</sup> dans laquelle l'A. s'est complu, pratiquement aucune des traductions mises sous les yeux du lecteur ne peut être acceptée telle qu'elle est donnée; dès le premier coup d'œil, d'ailleurs, les incohérences sautent aux yeux.

Sans vouloir entrer dans le détail, ce que nous nous réservons de faire en d'autres temps, deux exemples, portant sur des textes aisément vérifiables, montreront l'évidente indigence des traductions de M. Beinlich. Ainsi :

P. 62 = E. V, 188 (12); l'A. écrit «Du bist der herrliche Schakal, schnell beim Vertreiben der Feinde, mächtig an Herrschaft (?) über sie (?)».

Or, si l'on revient à la copie hiéroglyphique parfaite de Chassinat, on trouve pour la fin du passage (que nous avons mise en italique) une traduction tout à fait claire et cohérente. Le texte est en effet le suivant :

*Twt s3b šps h3h šhr [hftj.w]* (le déterminatif conservé est net) *h3t* (pour *m-h3t*, ellipse classique en ptolémaïque) *s3w-n.s(n)*

«Tu es le chacal vénérable qui se hâte, éloignant les ennemis à la tête des dieux-gardiens»

Le mot *s3w-n.sn* escamoté est essentiel au contexte puisque l'on sait qu'à l'époque gréco-romaine il est une désignation des enseignes<sup>2)</sup>.

P. 80, à propos du texte du *mer* (*Gaugabe*) du X<sup>e</sup> nome où quatre versions parallèles sont disponibles, deux d'entre elles comportant des variations de vocabulaire pour une structure syntactique identique, l'A. traduit ainsi les deux premières (Texte A = versions d'E. IV, 182, 7 et Dendara — Db, Beinlich — d'après Brugsch, *Rec. Mon.* V, 77 correct) :

«Er bringt dir den Kanal *nw-š3 j-(shtp)* mit seiner Wasserflut (*nw.t*) die begiesst (?) (*njt?*, *ntf?*) die *nifs*-Pflanze (?) deines Feldes (?)»

Pour les deux autres versions (Texte B = versions d'E. V, 115, 1 et *Medamoud* n° 179), il écrit :

«Er bringt dir den Kanal (...) mit seinem Überschwemmungswasser (*h3 j*) das überflutet (*h3 j*) ... (unklar) dein überschwemmtes Land».

A s'en tenir à ses traductions, les sources égyptiennes témoignent d'une remarquable incohérence et sont obscures (*unklar!*), ce que l'A. accepte sans trop se soucier du résultat qu'il serait en droit d'en attendre.

<sup>1)</sup> Ignorance qui se manifeste en général, sans parler des points de détail comme par exemple la non-reconnaissance des génies porteurs des reliques osiriennes du *Hwt-Skr rsy* de Dendara comme agathodémons des nomes, également présents au *Hwt-Skr* d'Edfou avec liste de leurs noms, E. I, 200 (10 sq.). Si ce témoin avait été pris en compte ainsi que les légendes des bandeaux de frise et soubassement correspondants, M. Beinlich aurait pu s'épargner la remarque déabusée des p. 97-98 «der genaue Sinn der Prozession dieser Götter ist mir unklar».

<sup>2)</sup> Déjà reconnue partiellement par Brugsch, *Hierogl.-demot. Wb.* VII, 993-994, cette expression *s3 w-n.sn* (*hw-n.sn*, Dendara) est employée très fréquemment par les textes tardifs en équivalence avec *bknkn.w* ou *tp.w b3t.sn*. Qu'il suffise d'en donner ici les exemples types d'E. IV, 49 (13-15) parallèle à IV, 69 (2-3), pour une sortie du palais avec les *s3w-n.sn* ou dieux-gardiens marchant en tête comme enseignes, et d'E. I, 575 (16) parallèle à D. VII, 200 (7) où les mêmes dieux ouvrent la procession du *hnm itm* au kiosque du toit.

Or, si l'on reprend les deux traditions A et B en les comparant en parallèle, que peut-on lire?

A E. IV

Db

B E. V

Med.

A E. IV *nt.f ntf.n.f is h3 sht.k*

Db ... *ntf.n.f is h3 sht.1*

B E. V *h3y.f h3y.f sk m-h3t sht.k*

Med. *h3y.t.f hr hy s[K] [... lac.]*

Ce qui donne :

Texte A : «Le mer portant son humidité (*nt*) et certes (*is* = *ist*) il humidifie la périphérie (*h3*), litt. «autour de», Junker, *Gr. Dendaratexte*, p. 150, exemple du haut) de ta campagne».

Texte B «Le mer portant son eau de crue et certes (*sk* = *isk*) il se répand (*hy*) à travers ta campagne» (var. Medamoud «portant son flot en train de se répandre *cer[tes]* [dans ta campagne]»).

L'ensemble est sans équivoque et nulle part il n'est question dans ce passage de plantes *nifs* inconnues, de même que tout est clair dès lors que l'on a su reconnaître l'emploi classique de l'enclitique (Lefebvre, *Gr.* 2, § 550,2) sans se laisser tromper par la «traduction» de *h3* en *m-h3t*.

Bien d'autres exemples d'approximations douteuses pourraient être encore mentionnés, car on en rencontre pour ainsi dire à chacune des pages consacrées à la traduction; certaines n'ont que peu de retentissement sur le déroulement du raisonnement; d'autres, hélas, ont une répercussion directe sur les pages de synthèse. Pour n'en citer, là aussi, que deux, à la p. 56 du livre de M. Beinlich, à propos d'E. V, 191 (6), le lecteur aura la surprise de voir que là où le texte hiéroglyphique porte clairement *Hr m3'-hrw* (), connu par ailleurs dans le X<sup>e</sup> nome de H.E., il s'agit d'*Hr-Mati*; ce qui bien entendu est repris dans la synthèse aux p. 111-113 et aggravé par le fait que partout où les sources mentionnent l'autre forme de l'Horus local, *Hr M3'.ty*, c'est de nouveau *\*M3ti* qui est mis en avant avec cette explication définitive : «Der Halbkonzonant 'Ayin spielt in der Lesung anscheinend keine Rolle mehr» (P. 111)<sup>3)</sup>. La confusion est pardonnable, pas la déformation!

Plus loin, aux p. 128-133, où sont repris sans objectivité aucune les éléments textuels relatifs au XII<sup>e</sup> nome de H.E., le problème même de la lecture de l'idéogramme du nom du dieu éponyme (*nti* ou *nmti*) est passé sous silence, ou presque. C'est péremptoirement qu'Anti est proferé et seule une très mince allusion (p. 130 bas «bzw. Nemti») est faite au véritable nœud de la question. Or, depuis l'article hésitant, mais tenant compte des travaux d'O. Berlev, d'E. Otto dans *LA* I/2 (1973), col. 317-318, s.v. Anti, la note d'E.

<sup>3)</sup> De même, p. 93 (= texte p. 94) *m3' hs*, également très clair, devient aussi *\*ma(t)i* pour les besoins de la cause! En outre, la référence au pap. Louvre I 3079, col. 111, 77 (*BIFAO*, 65, 105) est erronée, car nulle part le dieu *\*Mati* n'y est mentionné. Il est inadmissible encore, p. 114, de

voir lire *Hr-ph(tj)* (?) le groupe *P3 mdw Hr*, l'Epieu sacré d'Horus et, une fois de plus de le voir mis «de force» en relation avec *Mati*, alors que l'on ne peut ignorer l'éclatante mise au point sur la lecture de ce type de signes faite par Spiegelberg et reprise et complétée par Sauneron, *BIFAO* 58 (1959), 37.

Graefe, *G.M.* 18 (1975), 15-20 — pourtant signalée en note par E. Graefe, qui en avait fait part à l'A., la réserve à l'endroit de la lecture '*nti*' n'est pas mentionnée! —, les remarques de Ph. Derchain, *RdE* 28 (1976), 64 et n. 10-11 et, surtout, l'apport par D. Meeks, *RdE* 28, 91, n. 32, de l'exemple déterminant d'E. III, 342 (12), tendent tous à confirmer totalement la lecture *nmti* démontrée par Berlev. Et quoi qu'il en soit, plutôt que de refaire un examen des diverses discussions, et d'ensuite passer avec une regrettable légèreté sur l'état récent des questions, il eût été préférable de recueillir mieux les nouvelles sources et les analyser.

Tout ceci dit sans esprit de vaine critique ou de méchanceté gratuite, rendons cette justice à M. Beinlich : il s'est attaqué courageusement à des textes ardu, comme seuls savent l'être ceux que l'on puise aux inscriptions des textes ptolémaïques. Il a également fourni un gros travail bibliographique. Il est dommage que tant d'efforts et de courage n'aient pu déboucher sur un ouvrage vraiment scientifique. Car, mal armé semble-t-il, pour affronter les jeux subtils de l'écriture et de la langue des scribes sacrés de l'époque tardive, l'A. a eu le grand tort de vouloir utiliser, sans collation préalable ni vérification aux sources ou au moins sur photographies, des documents essentiels. Il va de soi que M. Beinlich n'est en rien responsable du regrettable état de fait qui veut que des textes de géographie religieuse aussi importants que ceux d'Edfou, de Dendara ou de Philae n'aient pas encore été publiés correctement, collationnés et donnés en photographies. Il avait là une occasion magnifique, qu'il n'a pas su saisir, de faire ce que tout jeune épigraphiste rêve d'entreprendre. De sorte que son ouvrage publiant des conclusions et des résultats acquis à partir d'une compilation de sources mal établies, incomplètes et incertaines, manque de bases assises. Tel qu'il est, ce livre ne doit absolument pas être utilisé sans un contrôle sévère des traductions qu'il contient, trop souvent, on l'a vu, inexactes ou superficielles, et ce n'est qu'avec circonspection qu'il conviendra de faire appel à ses conclusions.

St. Étienne des Oullières, Jean-Claude GOYON  
août 1978 Maître de recherche au C.N.R.S.

\* \*

E.A.E. REYMOND (Editor), *From the Contents of the Libraries of the Suchos Temples in the Fayyum, Part I. A Medical Book from Crocodilopolis*. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 1976 (30 x 21, 304 pp., VII Pls.) = *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*. X. Folge.

The demotic Papyrus Vindob. D. 6257 is published here for the first time. Despite its fragmentary condition, this papyrus is of great importance, as it is one of the few demotic papyri which deal with medical subjects. The papyrus gives instructions for preparing medicaments for and treating a variety of ills, among which might be mentioned; a disease affecting a child's navel (column x + IV), parasitic worms (columns x + IV and x + XVI), ailments affecting the ears (columns x + IX, x + X, and x + XVI), and gynecological problems (column x + XIII). Of special interest is the presence of several Greek words in

the various lists of ingredients. Some ingredients are referred to by both Egyptian and Greek names.

In Part I of this book, some background for the study of this papyrus is given. The author briefly discusses the collection of demotic papyri in the Austrian National Library in Vienna, the libraries of Egyptian temples, temples of Suchos in the Fayyum area, the paleography and dating of the Vienna demotic papyri, and the possible textual origins of the Vienna demotic literary papyri. She presents a number of interesting theories here, stating (p. 30), that these pages are only a preliminary outline. The author will discuss the material in this outline at greater length, presumably with additional evidence to support her theories, in a later work.

Part II contains a physical description of the papyrus. The author also describes here the process used to place the fragments of the papyrus in their present order. On the basis of paleographic criteria discussed in Part I, she believes the text on this papyrus to have been written down in the second half of the second century A.D., and to have been a part of the temple library at a place called *h.t Sbk* "mansion of Suchos", which she identifies with the modern Kom el Chariana in the Fayyum. The author is convinced, however, that the text is a product of a Memphite medical tradition. While this is possible, there is little evidence to support such an idea. In this regard, it is interesting to note the general use of *r* in place of *l* in this papyrus, the latter consonant occurring only a handful of times.

In Part III, the author gives an analysis of the contents of the papyrus. Such an analysis, of course, can only be accurate in so far as the text has been read correctly. The division of the contents of the papyrus into six distinct books, while useful for purposes of study, is due to the author and not the ancient scribe.

Perhaps other readers will be unconvinced, as I was, by the attempt to assign different dates of composition to different sections of the papyrus. Our knowledge of Egyptian medicine, both Pharaonic and post-Pharaonic, is too limited to allow this. Such archaisms as are present in the text could have been introduced by the priests of the Roman Period, who, indeed, were capable of using the demotic script to write entire texts in the Middle Egyptian idiom when they chose. Also, a number of the words which the author takes to be part of the terminology of Pharaonic medical practice as opposed to post-Pharaonic (or vice versa) have been read incorrectly by her and can play no part in supporting her dating. It is more accurate to say that, in any empirical medical tradition, successful methods of treatment are retained while unsuccessful ones are rejected and replaced by new methods. Thus, if old and new are found side by side in this papyrus, it is probably for practical reasons and not because the text has been put together from several texts of different ages.

The author says, in this section and the preceding one, that the papyrus as a whole is probably a later copy of a text which was established in its present form sometime between 300-200 B.C. Again, there is little evidence to support this. The orthography of the verbal forms in this papyrus can hardly be said to follow that of texts from that period (as is stated on p. 39). Orthographic features such as Future III *i.w=k* (*r*) *stm* and Perfect *w3h iw=f stm* are clearly Roman and not Ptolemaic.

Part IV contains a transliteration and translation of the



text, with commentary, while Part V contains elaborate glossaries. It should be noted that the commentary is only a partial one. The author states on p. 133 that the full commentary was too lengthy to be included in her publication, mentioning that she hopes to publish it separately in the future.

The transliteration of the text is given twice. The first time, it is placed within mirror-image outlines of the papyrus fragments so as to show the actual positions of the transliterated words relative to one another. The second time, it is given in the usual way, with the translation on the facing pages.

A few general criticisms of Parts IV and V can be mentioned. Apart from printing errors and wrong citations of texts, there is sometimes a lack of coordination between transliteration, translation, commentary, and glossary. One finds the same word read and translated differently in different places, e.g., the word read *sp* and translated as "lotus" in column x + XVI, 6 is read *hp* and translated "goose" in three other places. The correct reading is *hp* but both of the author's translations are wrong. One finds a word or phrase transliterated one way, read and translated differently in the translation, translated differently again in the commentary, and entered in the glossary as it was read originally. Cf. the end of column x + VI, 32, where all three of the author's versions are grammatically impossible.

Sometimes, words listed in the glossary are not read the same way elsewhere, e.g., the genitive *nt* is listed twice in the glossary, but in the translation and commentary the author takes it as a relative both times (once, column x + VII, 35, incorrectly). Words said to be of uncertain reading or meaning in the commentary are not always marked as such in the transliteration and translation. Nor are restorations always indicated properly. There are some curious archaisms in the author's abbreviations and method of transliteration. She uses "Kufi" to refer to the papyrus usually known today as "Mythus". Also, she uses *h* to indicate the *h* and *h* of modern transliterations, as was done earlier in this century. The "Normalschrift" writings of demotic words in the glossaries sometimes bear no resemblance to the writings of those words in the actual text, signs being added, omitted, or distorted. The photographs of the papyrus are of excellent quality and easily legible. However, the author has included line numbers on the plates for only two of the sixteen columns of the text. (Those given for column x + II are wrong. Line x + II, 20 on the plate is x + II, 21 in the text and the other line numbers should be adjusted accordingly).

That Dr. Reymond's book is a pioneering effort will be recognized by anyone who reads this papyrus. Clearly, much time and effort have gone into the writing of her work and all demotists and students of ancient medicine will be grateful to her for making this papyrus available to them.

Of course, the most difficult problem facing anyone who attempts to translate the more arcane types of demotic texts, e.g., demotic medical, magical, funerary, and ritual texts, is the presence in them of many words which are rare or unknown in the better known types of demotic texts, and whose meanings have not been established. To find translations for such words, one must look for equivalents in hieroglyphic, hieratic, and Coptic texts. Sometimes, the

search must be extended to texts written in Greek or other non-Egyptian languages. In my opinion, the author's method of dealing with the above mentioned problem is frequently unsatisfactory. It results in a large number of incorrectly read words, which in turn militates against a proper understanding of the text.

The author believes that whoever wrote this text had a special way of writing demotic, in which all the weak consonants of a word, and sometimes, certain strong ones, could be omitted, and in which any word could be given a completely new meaning simply by attaching a new determinative to it. Given the leeway which results from being able to ignore both determinatives and weak consonants, in addition to freely creating "derived" meanings for many words, there is little in this text which cannot be read. However, I doubt that word meanings obtained in this way will be widely accepted, especially when meanings obtained in the normal manner make better sense.

In the past few years, I have spent some time trying to establish meanings of, or at least equivalents of, rare words in demotic religious texts. The principles which have guided this work I found to be helpful also in reading this papyrus and I mention them briefly here. It should be kept in mind that they are only guidelines and not inflexible rules.

(1) Determinatives cannot be ignored. In demotic texts of any period, the determinatives are integral parts of the words to which they are attached. By the Roman Period, the demotic writings of many words had a centuries long orthographic tradition behind them. This tradition was related to both hieratic and hieroglyphic orthographic traditions. In all three, the determinative was an important part of the tradition. In most cases, the hieroglyphic or hieratic equivalent of a given word in a demotic text will have a determinative similar to the determinative of that word. Not all correspondences will be exact, of course. In demotic, and particularly in Roman demotic, some words acquired new determinatives, but not in the manner the author describes.

(2) Weak consonants cannot be ignored. The demotic writing system was basically a consonantal one, although weak consonantal signs were sometimes used to indicate vowels, and largely an historical one, in that weak consonants which had disappeared in the contemporary pronunciation were often retained in the writing. The writings of some words in demotic texts are not always as full as the writings of their hieroglyphic or hieratic equivalents, but the presence or absence of weak consonants is still of great value in the identification of words.

(3) Given the importance of determinatives and weak consonants, it follows that hieroglyphic or hieratic equivalents of a given demotic word can be determined with greater certainty than can Coptic equivalents. One has the determinatives to guide one, and the phonetic correspondences between hieroglyphic, hieratic, and demotic are more exact than those between demotic and Coptic.

(4) When trying to identify a given demotic word with any other word, whether written in demotic, hieratic, hieroglyphic, Coptic, or Greek, one must always keep in mind the phonetic development of the Egyptian language so as to know what sound shifts and changes in pronunciation might be reflected in texts from different periods.

(5) In publishing a demotic text containing several rare or previously unknown words, when one assigns a meaning

to a word, and the source of that meaning is not apparent, it is good to explain how that meaning was obtained. I am not sure how the author arrived at the meanings which she gives for some words in this text. It is hoped that this information will be included in the full commentary of which the author speaks on p. 133.

What follows is a partial list of places where my understanding of the text differs from that of the author. In view of the remarks made above, I have, for the most part, confined myself here to discussions of the readings and meanings of words. I hope that the following comments will be of some value in furthering our understanding of this difficult document.

#### Column x + I

Line 12 Translate the Terminative  $\bar{s}$  *nt=w rh ir=w* "until they can be made", not "so that they can be made". The Conjunctive plays no part in this construction, contrary to the author's note on p. 135.

The reason for translating *di.t* "place", along with many other infinitives in this text, as a passive escapes me.

Line 14 Read *wnw.t* instead of *ht*. The exact nuance of *wnw.t* the basic meaning of which is "hour, time", in this place is difficult to determine because of the breaks in the text both before and after it. The word cited from P. Vindob. 6165 is also to be read *wnw.t*, as Volten did in his publication of that text. (Cf. A. Volten, *Ägypten und Amazonen*, Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer VI, Vienna, 1962, p. 94). The same word occurs in x + XI, 24, where the author reads it correctly.

Line 18 The determinative of *shy* here is the "dead man" determinative, which suggests the meaning "bitter" (cf. Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 453) rather than the author's translation "sap".

Line 23 Read *in w'*, not *sp w'*. *In* here could mark a question, or could be the word used at the end of certain negative constructions. The fragmentary state of the papyrus makes it difficult to decide. The *in* which marks the beginning of a question occurs three other times in this papyrus, in x + IX, 3, x + XV, 1, and x + XVI, 8. In the first of these three places, the author takes *in* correctly, as the question marker. In the other two places the author translates it as the marker of the Conditional. This is doubtful, as the conditional particle *in-n* is used in demotic texts almost exclusively with noun subjects (cf. J. Johnson, *The Demotic Verbal System*, SAOC 38, Chicago, 1976, pp. 233-239) and *in* is followed by a pronominal subject in both x + XV, 1 and x + XVI, 8. In the last-named place, read *in i.ir=f* instead of the author's *in n3w ir=f*.

#### Column x + IV

Line 2 The last numeral in this line should be read 2.t instead of 5.t. The numbers in this papyrus seem to have caused the author quite a bit of trouble. On page 241, in the glossary, the author lists nine occurrences of the numeral 2. Of these, x + IX, 4 and x + XIV, 15, 20 should be stricken from the list as the numeral 2 does not occur in those places. Another example from this list, x + VIII, 4, is incorrectly read 5 rather than 2 in the transliteration and translation. Add to this list x + XIV, 19 and x + IX,

37. In the last-named place, the author mistakenly reads the 2 as a 5. Of the four examples of the numeral 5 in the author's glossary, x + IV, 5 does not exist, the example at the end of x + VIII, 11 looks more like a 3 than a 5, and the example in x + IX, 37 is to be read 2, as mentioned above. Add to the list of occurrences of the numeral 5 x + XVI, 10.

The last word in this line should be read *sntr* and not *kr*. This is the standard hieratic writing of this word in the Late Period. The determinative is the hieratic plural strokes and not the demotic "water" determinative. The basic meaning of this word is "incense". For the meanings it can have in medical contexts, cf. H. v. Deines and H. Grapow, *Wörterbuch der ägyptischen Drogennamen*, Grundriss der Medizin VI, Berlin, 1959, pp. 449-454. In her glossary, under *kr*, the author lists eighteen occurrences of this word. From this list, x + IX, 11, x + XIII, 27, and x + XVI, 6 should be eliminated, while x + IX, 36 looks rather doubtful. As the use of *sntr* in Pharaonic medicine is well attested, the use of this word in dating certain sections of this text is invalid.

Line 4 *Hrpy.t* is simply the Egyptian word for "navel", as the determinative indicates. Cf. Coptic  $\chi\alpha\pi\epsilon$  (Crum, CD, 671a). For another occurrence of the word in demotic, cf. J. Krall, *Ein neuer historischer Roman in Demotischer Schrift*, Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer VI (old series), Vienna, 1897, glossary no. 240. Translate here, "Prescriptions for a navel of a child which ...". The broken virtual relative clause refers to *hrpy.t*, which is feminine in gender.

Line 6 *Grmb* can hardly mean "pigeon", given its plant determinative. Moreover, the word for "pigeon" is never written with a *b* instead of *p*, so far as I know. I would identify the word with Coptic  $\chi\alpha\pi\alpha\mu\pi\sigma$ , "plant with edible leaves". Cf. Crum, CD 786a, where reference is made to Greek  $\kappa\rho\acute{\alpha}\mu\beta\eta$ , "cabbage".

The word *hp* occurs in this line and in three other places, x + XVI, 6, 17, and 20. As noted above, the example in x + XVI, 6 is read *sp* by the author. Again, the determinative makes it unlikely that this is a word for some sort of bird. The sign after the *p* is not a determinative, but what Gardiner calls a phonetic determinative (cf. Gardiner EG, paragraph 54). As such, it has no bearing on the meaning of the word. Given its determinative and the fact that the word occurs in lists with other plants, the best one can do is propose an equation with the *hp*, "plant" of Wb III, 69, 18.

Line 7 *Gs rk* (not *ksrk* as in the author's glossary) means "half a lok-measure", not "desiccative powder". The author's translation gives the wrong meaning while the right one is relegated to the commentary. The combination occurs again in line 8 of this column. It appears in a clearer context in P. Louvre 2423, where a halflok of *igmoil* is mentioned. Cf. *Revue Égyptologique* II, p. 79 and plate 6.

Line 10 Plain *rk* followed by the name of a disease, here, as elsewhere, means simply "stop", and not "recover from". Line 17 *Nfr sp-2* here means "very good", not "real cereal", just as it does in line 3 of this column. The four examples of *nfr*, "cereal" which the author gives in her glossary (she omits this one) are all examples of the word *nfr*, "good".



## Column x + V

Line x + 2 The group read by the author as *r-ht nn* here and elsewhere in the papyrus also appears in P. Berlin 8769, II,17 and IV,4 (cf. W. Spiegelberg, *Demotische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin*, Leipzig, 1902, plate 98.) The reading *nn* seems dubious to me.

Line x + 11 *Bw ir=f wnm* must be the apodosis of the Conditional here. The author's translation would require *iw=f hpr iw bw ir=f wnm*. Translate, "If it happens, he does not eat..."

## Column x + VI

Line 29 The numeral 4 is visible at the end of this line.

Line 32 *Bw ir=f wnm[y]* is clear at the end of this line. As indicated above, both the restoration and the translation given for this place are wrong. Given the preceding break, the best one can do is translate, "... he does not eat..."

Line 33 The word *pwr* in this line and in seven other places is translated "oil" by the author. From the discussion in Gardiner, *AEO* II, no. 573, it seems likelier that *pwr* is a type of low quality wine. In this particular place (x + VI,33), in the expression *pwr n nhh*, it is possible that *pwr* is the demotic equivalent of the Coptic *πopo* "vessel", (Crum *CD* 268a), as the author suggests on p. 154 of her commentary. (She has, however, given the Coptic word as *ποπο* instead of *πopo*). If this is the case, then *pwr n nhh* should be translated, "vessel of oil".

## Column x + VII

Line 35 Read the first word in this line *s-hm.t*, "woman", and not *nty w.t*. Read *s-hm.t* also in x + XIII,36 and x + XIII, 37, instead of *m-ss*.

## Column x + VIII

Line 5 Read *sh* instead of *sm*, and translate, "... around every wound...". The determinative is not abusive. Cf. Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 452. Restoring *p* before this word is unnecessary, as it is already followed by *nb*. Read *sh nb*, "every wound", also in x + IX,31, in place of the author's *mhy nb*, and in x + XV,10, in place of her *shy nb*.

Line 12 Read *my.t* instead of *mhyt*. Translate "cat" instead of "*mhyt*-beast".

Line 13 The determinative of *smt*, "antimony", is not unusual but is simply a stylized version of the "adorned eye" determinative (Möller, *Paläographie* III, no. 83). The determinative is common in writings of *smt*, as is shown by the examples in Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 180.

Line 14 The last word in this line is *wrj*, "polium", and not *hb*.

Line 15 *Hr* with the "flesh" determinative should be the word for "face". *Wty hr=s* should mean "bandage her (or: its) face", not "to be bandaged over it". Translate the same way in x + XV,8.

Line 21 *Krbj* with this determinative can hardly mean "ashes". Undoubtedly, it is the same as the *grbj* of Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 584. It should be translated "fruit".

Line 25 Read *di.t hms=f* instead of *di.t ims*, with the meaning "cause it to rest". In x + XI,28, read *hms*, "sit dwell", instead of *hm*, which the author translates "to form".

## Column x + IX

Line 1 Read *w'b* instead of *wj*. This adjective, "pure", modifies the preceding word. In line 6 of this column, it has the same meaning and function. The word also occurs a number of times in columns x + XIII and x + XIV. In x + XIII,36, the text reads: *s-hm.t r bw ir=s w'b*, "a woman who is not pure". The example in x + XIII, 38 occurs in a broken context, but *hrw n* should probably be restored in front of it. The "day of being pure" is contrasted with the *hrw n ir hsmn*, "day of menstruation", which is mentioned earlier in the line. This "day of being pure" is also mentioned in x + XIV,4,8, and 16. Delete the author's references in her glossary to x + XIV,7 and 9, as *w'b* (which she reads *wj*) does not occur in those lines. As the examples in Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 82, show, *w'b* can be written with or without a "house" determinative. In this text, it occurs only twice with such a determinative, while the rest of the time it has only the "water" determinative. In x + IX,1, the "house" determinative is written in hieratic, while in x + XIII,36, it is written in demotic. The noteworthy thing about all the writings of *w'b* in this text is the initial *w*. Parallels for this, while rare, do exist. I know them only from P. Berlin 13588 (cf. W. Erichsen, "Eine neue demotische Erzählung" *AAWLM* Jahrgang 1956, no. 2). In that text, the related word *w'b.t*, "embalming place", occurs three times (III, 2,3, and 7) and has the extraneous initial *w* all three times. With regard to the question of whether P. Vindob. D. 6257 is of Memphitic or Fayyumic origin, it is interesting to note that P. Berlin 13588 comes from Abusir el-Meleq, near the mouth of the Fayyum.

Line 6 *Hr* with the "strong arm" determinative cannot be equated with Coptic *ζωρ*, "squeeze out", as the ancestor of that word is *hr*, with a soft *h*. Cf. J. Černý, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge, 1976, p. 291. Contrary to the author's note on p. 167, a verb *hr* with "strong arm" determinative does not occur in either P. Insinger or Mythus. Such a verb does occur, however, in P. Cairo 31170, line 2 (cf. W. Spiegelberg, *CG* 30601-31270 and 50001-50615 II, plate CXII, line 2). In that place, construed with *r*, the word clearly means "keep away from, avoid". The verb *hr*, "keep away from, avoid" (cf. *Wb* III, 144-146), can also be transitive, with the meaning "to remove". In both places the verb *hr* appears in this text, the object of the verb is *ryty*, "pus." Definitive translations are difficult to establish, given the breaks in the text in both places, but possible translations, taking *hr* as meaning "to remove", would be: x + IX,6: "Another (prescription) for stopping pus, besides removing it with heated copper, 1/4...", and x + IX,15: "Remove it without burning it...". Such translations are in keeping with what we know of Pharaonic methods of drawing pus out of wounds.

Line 13 Read *mny*, not *nty smy*. Translate, "Apply to them four times daily". The determinative is not "an interesting form of the 'walking legs' determinative", but simply the "sun disk" determinative which *mny* usually has. Read

*mny*, "daily", also in x + IX,14 and x + XVI,4, where the author reads *smy*.

Line 17 Contrary to the author's note on p. 171, the word *nsh*, "storm, rage" is not unexampled in demotic texts. The word occurs in P. Vienna, no. 31, column II, line 19. For a convenient copy of this text, cf. É. Boudier, *Vers Égyptiens Métrique Démotique*, Paris, 1897, plate I, column II,19. In that place, the word has its normal meaning and the "dead man" determinative which would be expected in a word with such a meaning, which facts make it doubtful to me that the word read by the author as *nsh* has anything to do with the word meaning "storm, rage".

Line 35 Read *pjy=f rs[l]y* instead of *pjy=f rs*. Translate this expression, "on the next morning". The same expression also occurs at the end of line 36 of this column, but only the first two signs of *rsjy* are preserved before the break.

## Column x + XI

Line 17 The word after *twjy*, "dawn", is a writing of the word *rhwy*, "evening", and not *rdi wy*. The same writing of the word for "evening" also occurs in x + XIII,19, x + XVI,5, and in line 15 of this column (where it is only partially preserved). The author's reading, *rdi-wy*, is incorrect in all three of those places. The determinative is simply the "sun disk" determinative, which is the normal determinative of this word. Taking the word so, the passages in which it occurs make much more sense. To give one example, the author's translation of x + XVI,5 is unacceptable for several reasons: *twjy* should not mean both "dawn" and "early morning" in the same line, *in.nj* + subject + infinitive should not have past meaning, *hpr* does not mean "pass by". The proper translation is, "... from evening until dawn. When dawn occurs ...".

Line 26 *Wtyf* cannot be the demotic ancestor of Coptic *ⲱⲩⲧⲃ*, "to change", since that word is always written in demotic with a *b* and does not have a determinative like this. This word also occurs in P. Berlin 13598 (unpublished: my reference is taken from the manuscript demotic dictionary of W. Spiegelberg. The publication of the papyrus is being prepared by Dr. Karl-Th. Zauzich. Cf. *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Band XIX,2, Ägyptische Handschriften Teil II, Wiesbaden, 1971, pp. 36-37), where it means "to pierce", with reference to the piercing of ears. Compare also *RecTrav* XXV, p. 10.

Line 28 The first word in this line is *hrw*, "voice", not *mdt*. As noted above, the broken word at the end of this line is *hms*, "sit", and not *hm*. Exactly how this line should be translated is uncertain, due to the breaks in the text.

## Column x + XIII

Line 30 *Wns* with this determinative should mean "wine" and not "raisin". Cf. *Wb* I,325,8. The glossary reference to x + XV,3 should be deleted, as *wns* does not occur in that place.

Line 35 Read *hr tjy=s wy*, not *hr njy=s wy*. *wy*, from the determinative, is clearly the word meaning "linen", for which, see Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 55. The determinative is the "cloth" determinative, not a "plant" determinative as the author states on p. 188. *wy*, "arms",

is not feminine, has no determinative, and its possessor is expressed with a suffix pronoun rather than a possessive article.

## Column x + XIV

Line 13 *Swby* at the end of this line means "bandage", not "swelling". This is clear from the determinative. For the hieroglyphic equivalent of this word, cf. *Wb* IV,72,3. For other occurrences of the word in demotic, cf. E. von Bergmann, *Hieratische und Hieratische-Demotische Texte der Sammlung Ägyptischer Alterthümer des allerhöchsten Kaiserhauses*, Vienna, 1886, plate 11, lines 3, 4, and 17.

## Column x + XV

Line 6 At the end of this line read *hb*, "to diminish", not *th swr*. Cf. Erichsen, *Demotisches Glossar*, pp. 353 and 379.

Line 7 *Mn* with "stone" determinative should not be the name of a measure. It is probably the demotic writing of *mnw*, "precious stone" (*Wb* II,72,4). The word *mn*, measure, vessel" (Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 159, *Wb* II,66,4ff.) occurs in line 11 of this column, without *j*, and with the "jar" determinative, as would be expected. The word *mn*, "measure, vessel", is hardly an archaism, as the author suggests on p. 192. It is amply attested in private demotic documents, where archaisms were rarely, if ever, used. Cf., for example, P. Florence 3667, in: G. Botti, *Testi Demotici* I, Florence, 1941, plate V, column C, lines 7 and 8.

## Column x + XVI

Line 1 Read *sbk nb* after *psh*, instead of *sbk*. I do not understand the author's note on p. 193. *Sbk* (not *sbk*) by itself means "small" and what she takes as a determinative is the adjective *nb*, "every".

Chicago, September 1977

MARK SMITH

\* \*

Ursula KÖHLER, *Das Imiut. Untersuchungen zur Darstellung und Bedeutung eines mit Anubis verbundenen religiösen Symbols*. Wiesbaden Otto Harrassowitz, 1975 (in-8°, xv + 529 p., 6 schémas, 5 tableaux, 11 pl. en deux volumes) = Göttinger Orientforschungen. Veröffentlichungen des Sonderforschungsbereiches Orientalistik an der Georg-August Universität Göttingen IV. Reihe: Ägypten, Band 4. ISBN 3 447 01714 7.

Le présent ouvrage comprend deux parties. La première occupant les trois cent dix huit pages du premier volume consiste essentiellement en une typologie des quelques huit cents attestations du symbole étudié, provenant de plus de trois cent cinquante documents, dont le catalogue a été chaque fois joint aux essais de classification. L'auteur distingue ainsi dix types d'*imi wt*, dont trois fondamentaux, un type mixte, trois variantes et trois groupes aberrants. Chacun de ces types fait l'objet d'un examen formel



approfondi et est repris dans les tableaux qui illustrent le volume, où l'on trouvera un riche matériel aux variations innombrables. Une suite d'études de détail établissent la filiation des divers types, en étudiant les éléments significatifs, la place dans les scènes religieuses et les inscriptions, les accessoires, enfin le nom même. D'autres tableaux synoptiques rendent compte d'une façon très claire des résultats obtenus dans les divers domaines et mettent en lumière la chronologie des diverses formes d'un objet qui sera représenté de l'époque thinite, jusqu'à l'époque romaine.

L'extension et la précision des dépouillements méritent l'admiration. La minutie des analyses est remarquable. Beaucoup d'auteurs se seraient certainement contentés de cela, heureux d'avoir mis de l'ordre. Ursula Köhler au contraire a trouvé qu'il vaudrait la peine de se poser quelques questions et nous a livré un second volume qui contient en fait tout le «sel» de son travail: une analyse pénétrante de ce qui signifie l'*imi wt* qu'elle fonde sur une longue étude des fonctions d'Anubis, d'où elle tire sa compréhension du problème.

En effet, l'objet qu'elle a étudié, constitué d'une peau d'animal décapité suspendue à un pieu, le plus souvent planté dans un baquet, est en relation si étroite avec Anubis qu'on peut affirmer leur identité (p. 343). L'*imi wt* étant connu depuis les temps les plus reculés, il fallait naturellement commencer par démontrer qu'Anubis était aussi ancien que lui, ce qui fait l'objet d'une remarque liminaire (p. 324-327).

L'intérêt du travail d'U. Köhler en prend une tout autre dimension car il montre la nécessité, lorsqu'on étudie la mythologie égyptienne, de ne pas s'en tenir aux apparences, mais de chercher les significés qu'expriment parfois de nombreux synonymes, dont la coexistence est possible parce qu'ils recourent chacun à des systèmes de référence concurrents. En tant qu'*imi wt*, Anubis garantit la survie. La corrélation des deux signes pourrait paraître étrange. En effet, quel rapport peut-il exister entre un canidé et une outre? La lecture de la thèse présentée ici m'a suggéré quelques réflexions qu'il me paraît utile de présenter.

Étant établi que l'*imi wt* signifie survie ou résurrection, on ne peut s'empêcher de songer que des peaux ont servi aux temps préhistoriques à l'ensevelissement des cadavres (L'A, Bestattung, Fell, Hockergräber). A l'autre bout de l'histoire, une vignette du papyrus Jumilhac (p. V) montre l'*imi wt* rempli des membres déchiquetés d'Osiris. Il y a donc identité de fonction par delà les millénaires, ce qui nous permet de négliger ici la différence apparaissant entre les *imi wt* à partir de la XIX<sup>e</sup> dynastie et les ensevelissements préhistoriques, car les uns sont représentés souvent avec des taches qui suggèrent les poils de la peau, tandis que les autres funéraires primitives ont le poil à l'intérieur. On pourrait naturellement se demander si tous ces *imi wt* sans marques, tels qu'on les trouve jusqu'à la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, n'ont pas effectivement aussi le poil à l'intérieur, ce qui expliquerait leur uniformité. L'innovation des peintres ramessides dans ce cas pourrait correspondre à une innovation rituelle et n'être pas seulement une question de mode. Par ailleurs il ne semble pas que l'espèce ait joué un rôle considérable dans le choix de la peau, car on trouve indifféremment des peaux de chèvre ou de gazelle dans les tombes préhistoriques, de vache, de félin ou de canidé pour fabriquer l'*imi wt*.

Le sens matériel de l'ensevelissement dans une peau est évidemment d'assurer au cadavre une protection, si précaire soit-elle.

En revanche, comment concilier l'association d'un canidé, qui se repaît d'ordinaire de chair morte, avec la préservation du mort et sa survie? On pourrait sans doute se dire que le cadavre dévoré par un chien se trouve dans ce chien vivant, comme il était dans l'outre-linceul et qu'il existe ainsi une analogie entre le dieu canin et ce mode de sépulture. Mais si de telles associations ont pu exister, il me paraît possible d'en invoquer d'autres, qui sont suggérées par l'étymologie du nom d'Anubis que vient de proposer D. Meeks (RdE 28,87 sq). Selon Meeks, Anubis serait un dérivé de la racine *inp* qui ne peut vouloir dire que «être couché», ainsi d'ailleurs qu'Anubis est toujours représenté quand il n'est pas anthropomorphe; mais il se couche avec les oreilles dressées, la plupart du temps sur une caisse dont il a l'air de garder le contenu. Quelles que soient ses intentions à l'égard du contenu de cette caisse, il est clair qu'Anubis n'a pas l'intention d'en laisser approcher le premier venu et qu'il exerce ainsi une fonction protectrice comparable en somme à celle de l'outre funéraire. Veilleur ou repu, Anubis se distingue en tout cas d'autres canidés mythiques, comme Oupouaout, toujours représenté courant, et qui doit sa fonction d'éclaireur à une autre qualité des animaux de son espèce.

La relation du canidé et de l'outre se place donc sur un double plan. Tous deux protègent d'une part le cadavre, tous deux aussi le contiennent. Telle est certainement une des raisons de l'étroite association d'Anubis et de l'*imi wt*.

L'*imi wt* toutefois n'intervient que comme symbole associé à Anubis, tandis que l'ensevelissement dans une outre semble disparaître en Égypte après la préhistoire. Il en reste pourtant des traces sporadiques dont il va être question. Dans le conte de Sinouhé (B 198), se faire enterrer dans une peau de mouton est la marque du barbare, de l'étranger, mais dans le papyrus Salt 825, une peau de bélier fait partie des enveloppes successives dans lesquelles doit être emballée la statuette d'Osiris garante du recommencement.

Or, Madame Köhler a très justement rappelé la triple relation des enveloppes du cadavre: tombe/cercueil/enveloppe molle (peau ou linceul), pour expliquer la relation d'Anubis-empaumeur et de l'*imi wt*. On peut ainsi structurer sans difficulté le symbolisme funéraire égyptien de la victoire sur la mort par une nouvelle naissance et du même coup trouver dans le rituel du papyrus Salt 825 une cohérence que j'avais vainement cherchée en le publiant. Il suffit de décrire parallèlement ce dernier, la succession des enveloppes et le procès biologique de la naissance pour obtenir une concordance parfaite. En effet, dans le papyrus Salt 825, la statuette est enveloppée successivement dans une peau de bélier, un vase de métal et une caisse de bois, sur laquelle est couchée une lionne gardienne. On y reconnaît immédiatement les trois enveloppes qu'U. Köhler nomme (p. 376) et le gardien couché par-dessus, comme Anubis. Tenant compte d'autre part de l'assimilation du sarcophage à la déesse-mère universelle Nout que Schott a montrée (RdE 17,81-87) on établira le tableau suivant où les équivalences mythiques sont portées horizontalement correspondant verticalement à la succession de l'intérieur vers l'extérieur des «enveloppes» biologiques de l'embryon. Si l'on part de l'idée que le mort est dans la

tombe comme l'enfant dans le ventre de sa mère ainsi qu'il est légitime, comme je viens de la rappeler, on obtient:

Salt 825	rituel funéraire	biologie
1 Statuette d'Osiris	cadavre	embryon
2 peau de mouton	linceul	placenta
3 vase métallique	cercueil	matrice
4 caisse de bois	sarcophage/tombe	mère biologique
5 lionne couchée	Anubis	mère sociale

Ce tableau peut être commenté. L'équivalence de la première ligne ne fait que reprendre une des images fondamentales des Égyptiens de la foi en la survie. La quatrième ligne est d'autre part fondée sur les textes que Schott a étudiés dans l'article cité. La troisième ligne d'autre part reçoit une vérité étonnante en ce qui concerne l'équation vase = matrice du fait que le même mot qui désigne encore en copte la matrice était en égyptien le nom d'un récipient des temples ptolémaïques (Sauneron, *Mel. Maspero* I, 4, 113). Que l'outre — ou l'*imi wt* — puisse alors être l'équivalent du placenta ne fait que compléter un système suffisamment prouvé. Sur ce point ne se pose qu'un problème, qui est celui de l'alternance de la matière animale — la peau — et de la matière végétale — le linceul de lin tissé — dans une symbolique à sens essentiellement animal. Toutefois, comme les sépultures préhistoriques ont aussi connu les nattes, il est probable qu'on ne doive pas attribuer à la matière de l'enveloppe une fonction sémantique exagérée, malgré le souci du papyrus Salt 825 qui signale que l'espace vide entre la peau de bélier et le vase de métal doit être bourré de végétaux. Faut-il croire qu'un théologien scrupuleux a ressenti la difficulté et a cherché à s'en tirer par l'accumulation des signes?

Le dernier point et le plus difficile est certainement celui de la ligne 5 où l'on serait en droit de douter de la relation des trois termes. Celles-ci est complexe. Elle se joue sur deux plans, comme je vais tenter de la montrer. Il est évident d'une part que l'attitude de la lionne couchée sur la caisse rappelle celle de l'Anubis gardien du sarcophage, que nous connaissons bien. D'autre part, quelle que soit la lionne — en l'occurrence Mentyt — elle est une déesse protectrice qui anéantit les adversaires (mon édition du P. Salt 825, note 208) que l'on peut interpréter comme une fonction maternelle, si l'on songe par exemple à la combinaison de Mout et de Sekhmet à Karnak. La distinction des deux fonctions de la mère biologique et protectrice (= sociale), d'autre part est fondamentale en Égypte, comme il m'est arrivé de le dire (*BiOr* 27, 1970, 22). Il serait normal qu'elle apparaisse aussi dans le schéma de la renaissance que nous présente le rituel.

La richesse de la mythologie lui vient de la multiplicité des sens qu'elle peut donner à ses signes, comme la langue à ses mots. Une vignette du papyrus Jumilhac et le texte qui s'y rapportent en seront le témoin. L'*imi wt* y contient les membres d'Osiris tandis que le vase a reçu ses «humeurs», d'où naissent pour le moment des épis. Le vase et la peau correspondent ici à un autre modèle funéraire qui sépare les parties solides du cadavre de ses parties liquides. Cela tient naturellement à l'importance des liquides qui s'écoulent d'Osiris, dont il est question dans le texte de commentaire.

Dans le texte principal, au contraire, il est question d'une diversification des fonctions d'Anubis *imi wt* qui illustre parfaitement une des lois fondamentales de la mythologie

égyptienne. Je citerai donc une fois de plus ce texte, qu'Ursula Köhler a du reste soigneusement utilisé: (P. *Jumilhac* V, 4-7) «Quant à Anubis-Imiout, c'est Osiris lorsque son ba se manifeste comme Anubis-Imiout. C'est lui qui expulse l'enflure qui est en lui. Il s'emmaillotte lui-même.

Quant à Anubis Imiout, selon une autre tradition, c'est Horus fils d'Isis. Il emmaillotte son père Osiris pour qu'un autre ne le voie pas.

Horus se cache lui-même, il s'enveloppe dans son linceul. Quant à Anubis maître de la nécropole qui se trouve en ce lieu, c'est Osiris quand il sort en procession tous les dix jours pour entasser ses offrandes».

Il est clair qu'en tant que dieu local, Anubis doit assumer dans son nome toutes les fonctions qui incombent aux divers dieux. Mais il existe une relation particulièrement frappante entre lui, Osiris et Horus si l'on prend comme commun dénominateur l'*imi wt*. En effet, en tant qu'Osiris, Anubis est un *imi wt* passif, il est celui qui se trouve dans l'outre tout en étant cette outre elle-même, tandis qu'en tant qu'Horus, il est celui qui va rendre la vie à Osiris, c'est à dire encore une fois l'outre, mais cette fois en tant qu'*agent de renaissance*. On voit ainsi comment des identifications de dieux entre eux a pour signification de préciser la fonction qu'ils remplissent au moment de l'identification.

La troisième fonction d'Anubis invoquée se détache nettement, par le titre qu'il reçoit, de l'*imi wt*. En tant que Maître de la nécropole il s'assimile à Osiris non plus comme le dieu qui meurt et renaît, mais comme souverain des morts qui règne sur un cimetière, où il a la jouissance des offrandes que, selon les formules inlassablement répétées sur les stèles, il devra transmettre à ses sujets.

La précision de l'expression dans le cas du texte qui vient d'être analysé, est parfaite. On voit ainsi tout ce qu'on peut encore tirer de la littérature égyptienne moyennant des études de plus en plus profondes des termes qu'elle emploie, le plus souvent encore trop peu différenciés à nos yeux. Ce n'est pas un des moindres mérites du livre d'Ursula Köhler que de s'être engagé dans la voie de telles recherches.

Köln, juillet 1978

PH. DERCHAIN

\* \*

Sigrid-Eike HOENES, *Untersuchungen zu Wesen und Kult der Göttin Sachmet*. Bonn, Rudolf Habelt Verlag, 1976 (in-4°, xvii + 274 pp.) = Habelts Dissertationsdrucke Reihe Ägyptologie Heft 1. Preis: DM 38,-. ISBN 3 7749 1228 9.

Über die Göttin Sachmet lagen bisher ein älterer und ein jüngerer Lexikonartikel vor<sup>1)</sup>. Man möchte daher sogleich die Ergebnisse der neuen Arbeit mit ihnen vergleichen. Da zeigt sich, daß wesentlich Neues nicht zu Tage gefördert werden konnte, besonders hinsichtlich der wichtigen Frage nach der ursprünglichen Heimat der Göttin. Aber das liegt eben daran, daß die Quellen aus dem AR so spärlich wie längst bekannt und keine neuen aufgetaucht sind.

Frau Hoenes hat in ihrer Einleitung Bonnets Formulierungen von der „Geschlossenheit“ des Charakters der Sach-

<sup>1)</sup> Roeder, „Sechmet“, in Roscher, *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie* IV, 580/595. Bonnet, „Sachmet“, in *RAÄRG*, 643/646.



met übernommen, in der Tat hat sich dieser Eindruck bestätigt. Natürlich sind aber die einzelnen Belege viel zahlreicher geworden.

Auch nach solchen Einschränkungen würde man ein Buch wie das vorliegende noch als praktische Belegsammlung begrüßen, wenn es nur gut gemacht wäre in methodischer und philologischer Hinsicht. Leider bestehen hier erhebliche Mängel.

Die Auswertung der vorgeführten Quellen leidet außerdem ganz allgemein unter dem Vorurteil der Verfasserin, die Götter nicht als von den Menschen empfundene Mächte zu sehen, deren Aspekte sich von Fall zu Fall verlagern können, sondern als handelnde Personen mit festgelegter Rollenverteilung. Nur zwei Beispiele: S. 172 (ähnlich S. 98, 190 unten, 201 unten): „Wenn Schesemet in Abydos den Feind des Osiris vernichtet, so ist dies eine Tätigkeit, die eigentlich der Sachmet zusteht“.

S. 138: (Es gibt keinen Beweis für einen Sachmetkult in Töd) „Als Kriegsgöttin hätte Sachmet allerdings Anspruch auf Verehrung im Tempel des Month gehabt“.

Die Kommentare erschöpfen sich sehr häufig im Konstatieren von „Gleichungen“, „Verbindungen“, „Beziehungen“ der Sachmet mit anderen Gottheiten.

Bei der Besprechung wissenschaftlicher Literatur geht man meist über gelegentliche stilistische Schwächen hinweg, bei diesem Buch ist jedoch die diesbezügliche Nachlässigkeit zu groß. So wird der Text redundant, wenn man auf S. 201 z.B. in 25 Zeilen dreimal „Beziehung“, fünfmal „Verbindung“ und dreimal „Gleichung“ liest; S. 30 innerhalb von 9 Zeilen zweimal „unsicher“, einmal „Sicherheit“, einmal „gesichert“, S. 101 Nr. 16: „Nfrw. Dieser Ort ist nicht in GDG und nicht zu lokalisieren“. S. 168: „Daher ist ihre [der Sachmet] Erscheinung im Kult als Katze sicher sekundär und kann mit der leichteren Haltung der Katze, die als Substitut die Löwin ersetzte, hinlänglich erklärt werden“. Was das heißen soll, verstehe ich nicht. Solche Beispiele ließen sich stark vermehren.

Um Methode und Arbeitsweise zu prüfen, habe ich Kap. VIII „Sachmet in Beziehung zur Unterwelt und Toten“ S. 83 ff. gewählt, weil es sich nach der Einleitung um einen Aspekt handelt, der bisher weniger beachtet wurde.

Es besteht aus einer Folge von Zitaten aus Sargtexten und Totenbuch und Beischriften zu Darstellungen der Sachmet oder ihr ähnlichen Göttinnen aus den Jenseitsführer. Aus der Gruppe der Texte kann kein Beleg ohne Beanstandung durchgehen. Bei der ersten nur inhaltlich mit der Angabe CT II, 226 ff. Spr. 149 zitierten Passage CT II, 237b ist anzumerken, daß es sich im Gegensatz zur Verfasserin nicht um Vogelkrallen, sondern Fingernägel (*nwt*) mit der Variante Finger (*db'w*) handelt, denn in CT II, 228a wird ausdrücklich gesagt, der Falke habe eine menschliche Gestalt (*h'w rmt*).

Das nächste Zitat CT IV, 328b/c Spr. 336 lautet richtig: „Was jeden Gott betrifft, der weiß, was ihn vor (*m-*) Sachmet schützt, der ist (auch) unversehrt (sicher) vor (*m-*) euch“ (nicht „ihnen“). Der Kontext wird nicht erklärt: der Tote hat ein Unterweltstor zu passieren, das von Uräen bewacht wird. Diese werden angeredet. Anschließend spekuliert Frau Hoenes darüber, daß sich Sachmet „ausnahmsweise grundlos“ an Göttern vergreifen könnte; doch ist mit „Gott“ hier vermutlich der jeweilige Tote gemeint (*Wb* II, 358, 3).

In CT V, 144b/145a Spr. 398 erhält der Name Sachmet

einen Zusatz, der in stark abweichenden Varianten belegt ist. Die Verfasserin zitiert völlig willkürlich eine Schreibung wie *ḥw* (M3C 144b) mit „die schützt“ und unterschlägt *ḥw* (GIT 144b), *ḥw* (GIT 145a) oder *ḥw* (M21C 145a). Daß es sich bei dem Verb ursprünglich um *ḥwj* „schützen“ handelt, ist durchaus unklar.

Es folgt CT V, 149a/b Spr. 398 zitiert ohne Angabe nach nur einem von sieben Särgen. Zu 149a wird in Anmerkung 7 „die Variante“ genannt, doch gibt es insgesamt drei. Die Übersetzung ist falsch. Es heißt nicht ... „als Weiße Krone in ihrem Namen Nechbet“, sondern; als Weiße Krone, ihr *rnn* ist Wadjet (oder: sie trägt Wadjet). Außerdem ist Sachmet nicht „an ihrem Vorderteil angepflockt“: in diesem Spruch werden Schiffsteile mit Göttern identifiziert: „Sein vorderer Haltpflock ist die Weiße Krone (und Var.), deren *rnn* Wadjet ist, sein hinterer Haltpflock ist Nechbet (und Var.), deren Arme hinter Horus sind“. Eine Variante (MbC) setzt als Gottheit jeweils Sachmet *ḥw* bzw.

Sachmet *ḥw rnn* *ḥw* ein.

S.84 wird CT VI, 275h/j Spr. 655 zitiert und wie sonst noch allgemein *ḥw* als Determinativ zu *šmsw* „Gefolgsleute“ als \*Ideogramm für „Götter“ gelesen; *ḥw* ist nicht *sb* „Tür“ sondern *dbt* „Unterwelt“; in 2751 steht „*ḥw*“, nicht „*ḥw*“.

Daß Sachmet mit Tb Kap. 23 ein ganzes Kapitel „gewidmet“ sei, ist eine Übertreibung. Sie wird lediglich erwähnt; es handelt sich um einen Spruch zur Erzwingung der Mundöffnung.

Bei dem Ausschnitt aus Tb Kap. 26 werden die Varianten nicht diskutiert, auch wenn etwa *dwn* natürlich die bessere Lesung als *wn* ist. In der Übersetzung fehlt hinter Sachmet der Zusatz „die Göttliche“.

S.85. Die Verfasserin zitiert aus Tb Kap. 57 Nav. ohne den älteren Text CT IV, 395b/396b Spr. 353 zu berücksichtigen und ohne die von der ihren abweichenden Auffassungen von Faulkner und Bargaet<sup>2)</sup> zu erwähnen. Daß hier davon die Rede sei, Sachmet habe dem Osiris „Böses“ angetan, ist mindestens fraglich, wie ich glaube, sogar falsch. In den CT ist die Überlieferung gespalten. Von 20 Särgen haben 18 einen bis auf die genannten Götter gleichlautenden Text und davon geben 5: „(mögest du geben, daß ich Macht habe über das Wasser) so wie Seth Macht hatte *m'wst Wsjr* in dieser Nacht des großen Unwetters“ und 12 (1 zerstört) geben: „... so wie Sachmet Macht hatte *wst Wsjr* ...“ Im Totenbuch ist die Version mit Sachmet erhalten. Bargaet übersetzt *wst* mit „qui avait enlevé“; Faulkner den Sargtext mit „just as Seth had power over the water in the eye (?) of Osiris“. Möglicherweise liegt aber das Verbum *wst* „versorgen“ (o.ä.) vor (*Wb* I, 172, 1 mit *Urk.* IV, 21, 11; zwei weitere Belege bei Graefe, *MDAIK* 31, 1975, 214). Wie dem auch sei, Frau Hoenes' Folgerungen aus dieser Stelle, Sachmet habe den Osiris im pejorativen Sinne „geraubt“ sind bestreitbar; eine Erörterung wäre notwendig gewesen. Daß in Dendera Sachmet übrigens als Schützerin des Osiris erscheint (*MD* IV, 78) wird in dem Buch nicht erwähnt (vgl. S. 206).

<sup>2)</sup> Faulkner, *Ancient Egyptian Coffin Texts* I, Warminster 1973, 285, Bargaet, *Livre des Morts*, Paris 1967, 92.

S.86<sup>21</sup>. Daß man „Schesemet“ lesen soll in Tb Kap. 174, liegt deswegen nahe, weil im nicht genannten älteren Text CT V, 24f/25a Spr. 364 der Name so ausgeschrieben ist.

Den Ausschnitt aus Tb Kap. 145: „Ich lobte die *ḥwtjw* der Sachmet im Haus der Neith (andere Lesung (*kj dd*) der Fürsten (*srw*)“ finden wir bei Frau Hoenes S.86 als „Ich jubelte den *ḥwtjw* und (?) der Sachmet im Tempel der Neith und den Großen zu“. Einige Zeilen weiter steht im Text „Ich lobte die *ḥwtjw* der Sachmet im Fürstenhaus (*ḥwt-sr*)“. Die als Alternative in Anmerkung 23 angegebene Lesung *smsw* ist genauso abwegig wie die als „Große“ (*wrw*).

Eine Stelle aus Tb Kap. 179 wird zitiert mit „ich war mächtiger (*shm*) über ihn (den Feind) als Sachmet, die Große“, wo in Wirklichkeit zu lesen ist „Ich habe Macht über ihn als (d.h. in der Gestalt der) Sachmet, der Großen“.

S.86/87 übersetzt die Verfasserin Tb Kap.164 (Turin). Hier die Zahl der groben Fehler aufzählen zu wollen, liefe auf eine komplette neue Bearbeitung hinaus, was über den Rahmen dieser ohnehin langen Besprechung hinausginge. Der Hinweis auf die Übersetzung von Bargaet, die nicht verglichen wurde, muß daher genügen<sup>3)</sup>.

Im weiteren Verlauf des Kapitels wird Sachmet im Amduat, Höhlenbuch, Pfortenbuch, Buch von Atmen und Buch vom Durchwandeln der Ewigkeit vorgestellt, wobei es sich in den drei zuerst genannten Jenseitsführern nur um Darstellungen mit kurzen Beischriften handelt, bei denen nicht immer eindeutig Sachmet gemeint ist.

S.93. Das letzte Zitat besteht aus einem unvollständigen Abschnitt des „*Rituel d'embaumement*“, der es verdient hätte, ausführlicher und vor allem komplett behandelt zu werden. Die Übersetzung von Goyon ist der Verfasserin unbekannt<sup>4)</sup>.

Es hat keinen Sinn, die ganze Arbeit in dieser Weise zu überprüfen. Es ergibt sich, daß man keiner Behauptung unbesehen trauen kann. Im folgenden gebe ich nur noch kursorische Bemerkungen zu weiteren Stellen, die mir besonders auffielen.

S. 16 Nr. 15 ist zu streichen, es handelt sich nicht um die Göttin Sachmet, sondern die Himmelsträgerin *ḥjt*. Ebenso entfällt damit S. 164/65 mit dem gesamten Kommentar. Bei dieser zweiten Erwähnung wird auch die Göttin „*Tut*“ genannt, mit der erstaunten Anmerkung, „*Tut*“ sei eigentlich ein Gott (wobei die Verfasserin offenbar an Tutu/Titoes dachte). Dahinter verbirgt sich aber nur *Twjrt*, eine der anderen Himmelsträgerinnen<sup>5)</sup>.

S. 20. Aus dem AR liegen leider keine inschriftlich völlig gesicherten Darstellungen der Sachmet vor. Bei Borchardt, *Ni-user-re*, 94, Abb. 72 (hier S. 21) ist die Ergänzung ihres Namens wahrscheinlich; bei Borchardt, *loc. cit.* 40/41, Abb. 21 und 23 fehlt zwar, wie Frau Hoenes richtig sagt, die

Beischrift, aber die Rede der Göttin beginnt mit *ḥwtjw*, was die Ergänzung: *dd-mdw S[hm]* ... nahelegt.

S. 23. Die Übersetzung des Beiwortes der löwengestaltigen Göttin [*Bstt*] *nb(t)* „*ḥwtjw*“ *šmsw* auf dem zuerst genannten Relief: *ḥwtjw b3w.s* lautet wohl nicht „die erscheint mir ihren *b3*-Kräften“, sondern (Kausativ!) „die

ihre Seelen erscheinen läßt“. So jedenfalls meint Kees<sup>6)</sup> und interpretiert damit Bastet-Sachmet (Schesemet) als Himmelsgöttin unter Verweis auf das Beiwort der Nut PT 785 etc. *ḥwtjw b3w.s* „Tausend sind ihre Seelen (Sterne)“. (*ḥwtjw b3w.s* ist ebenfalls Epitheton von Isis und Hathor). Auf das Wortspiel mit dem sich anschließenden Ortsnamen *H3bs* sei ebenfalls hingewiesen.

S. 29. Die Verständlichkeit des Kapitels über mit dem Element *shm* gebildete frühe Personennamen wäre durch auch hieroglyphische Wiedergabe wesentlich gefördert worden.

S. 32/33 bieten eine nützliche Übersicht von „*Shmt*“ enthaltende Anthroponyme. Eine Auswertung erfolgt aber nicht. Dabei hätte eine Beobachtung nahegelegen, die schon Lefébvre<sup>7)</sup> gemacht hat: alle Namen, auch die des AR, beziehen sich auf einen positiven, lebenserhaltenden, friedlichen Aspekt der Sachmet. Sie war im Volksglauben also durchaus nicht nur die „Furie“. Es geht andererseits aber wohl zu weit, wenn Lefébvre sagt, das Wüten der Sachmet sei nur literarischer Topos, den man sozusagen als Erinnerung an den einstmaligen empfundenen furchtbaren Charakter der Göttin bis in späteste Zeiten beibehalten habe.

S. 55. Im pChester-Beatty IX findet man einen Spruch, der NN vor allen möglichen Gefahren schützen soll. Nach einer Einleitung besteht er aus einer Art Litanei, in der sehr viele Götter als Helfer aufgezählt werden, jeweils alternierend „X schützt dich, Y reinigt dich“. Der von Frau Hoenes zitierte Passus lautet nicht ... „die vier vornehmen Damen des Hauses des Ptah schützt sie“; es steht dort *ḥwtjw*, Gardiner: „protect thee“, „schützen dich“. Gegen Ende heißt es „Sachmet im Jahr der Pest reinigt dich“. Die Verfasserin wundert sich zu Recht, warum Sachmet, die diese Pest bringt, hier eine reinigende „Funktion“ haben sollte und will das ... „Epitheton wohl nur als Beiwort ohne näheren Bezug zur Tätigkeit der Sachmet auffassen“. Nun ist der Spruch zwar mit Gardiners Worten „a very uninspired composition“, aber das sollte nicht daran hindern, eine Erklärung zu suchen. Normalerweise spricht man davon, daß z.B. die Furcht vor dem König durch alle Länder gehe wie (*my*) (die vor) Sachmet im Jahre der Pest<sup>8)</sup>. Der Kompilator des Spruches dürfte an so etwas gedacht haben und drückt mit der Wendung *Shmt m rmt jdt ḥwtjw* sozusagen einen Superlativ aus: sogar die sonst übelbringende Sachmet reinigt dich. (Man denke auch daran, daß sie sowohl Krankheiten bringt als auch durch „ihre“ Ärzte wieder nimmt.) Man kann so nicht aus der Stelle, wie Frau Hoenes meint, auf einen friedlichen Aspekt der Sachmet schließen, der aus ihrer „Verbindung“ mit Bastet herzuleiten wäre.

S. 56/58 kommt die Tagewählerei zur Sprache nach pSallier IV. Leider ist der Verfasserin der Cairo-Calendar nicht bekannt<sup>9)</sup>, in dem mehrfach mythologische Anspielungen auf Sachmet erscheinen und von der zwei Feste genannt werden (rt I,4 und rt 18,7), die auch S. 223 nachzutragen wären.

S. 63. Im demotischen magischen pLondon/Leiden nennt ein Spruch Sachmet Mutter und Hike Vater der Zauberlande. Der Magus bedroht sie, sollte sie ihm nicht seine

<sup>3)</sup> *Livre des Morts*, 236/37.

<sup>4)</sup> Goyon, *Rituels funéraires de l'ancienne Égypte*, Paris 1972, 62.

<sup>5)</sup> Vgl. jetzt Kurth, *Den Himmel stützen*. Rites Égyptiens II, Bruxelles 1975, 91 ff.

<sup>6)</sup> *Götterglauben*, 147<sup>1</sup>.

<sup>7)</sup> *ArOr* 20, 1952, 58.

<sup>8)</sup> Gardiner, *Notes to the story of Sinuhe*, 32.

<sup>9)</sup> Bakir, *The Cairo Calendar*, Cairo 1966.



Fragen beantworten. Dazu liest man Frau Hoenes' Kommentar: „Diese Beziehung ist einmalig und kann nur durch die Zeit erklärt werden, in der man versuchte, ohne die wahren Hintergründe für Gleichungen zu beachten, Dinge oder Personennamen aufzuwerten, indem man sie mit großen Göttern, wie hier Sachmet und Hike in Beziehung setzte". Einmalig mag die Bezeichnung der Sachmet als Mutter der Zaubervlampe schon sein, aber außergewöhnlich ist die Tatsache nicht, daß Götter mit Objekten identifiziert werden; vgl. das oben zu CT Spr. 398 Gesagte. Der Grund muß eben darin liegen, daß Sachmet auch als zaubermächtig angesehen wurde. (Hintereinander erscheinen Hike und Sachmet schon in CT IV, 395b/396b Spr. 353; dies wäre S. 208 zu erwähnen gewesen).

S. 70 heißt es, im NR eigne der Sachmet jetzt auch Kriegsgerät wie Pfeile. Dabei wird kurz vorher S. 67 schon eine entsprechende Passage aus dem MR zitiert.

S. 72. Die in den ersten Zeilen übersetzte Textstelle ist nur verständlich, wenn man nachschlägt, daß sie sich auf Hatschepsut bezieht.

S. 105 Statuette aus Kôm el-Hisn. De Meulenaere hat gezeigt, daß der Titel  $\text{H}$  „rnp“ zu lesen ist. Warum soll dieser daher nicht transskribiert werden wie vorher etwa *hpt-wdjt*? Das suggeriert doch, die Lesung sei unbekannt. Die Bemerkungen im Anschluß sind zu streichen. Es geht nicht aus dem Text hervor, der Vater habe seinen Sohn auf Grund besonderer Beziehungen zu Sachmet einen mit „Sachmet“ gebildeten Namen gegeben; man kann es nur vermuten. In der Übersetzung fehlt „(sein) ältester (Sohn)“.

S. 112. Ein grober lapsus ist die Behauptung, auf der Traumstele des Tantamani werde der Ptahtempel von Memphis „genau lokalisiert“, er liege „südlich seiner Mauer“. Es steht dort „Er trat ein in den Tempel des Ptah-südlich-seiner-Mauer“. (Urk. III, 67, 12).

S. 119, Stele aus Memphis. Statt: ... „ihr Sohn, lebend sei ihr Name“, lies „ihr Sohn, der ihren Namen am Leben erhält“.

S. 100/42 „Kultorte der Sachmet“. Ein beträchtlicher Teil der Eintragungen ist einfach zu streichen. Es handelt sich weithin nur um eine Liste von Darstellungen der Sachmet in Tempelszenen oder Angabe von Fundorten von Sachmet-Statuen und dergleichen. Z.B. Nr. 50 Tehna. Frau Hoenes erwähnt eine Darstellung der Sachmet im römischen Tempel und bemerkt: ... „von einem Kult an diesem Ort kann somit nicht gesprochen werden“. Ähnlich S. 142 Nrs. 74/75 und S. 136/37 Nr. 61: „Nichts über Sachmet sagte eine Stele aus, in der der Tote vor Ptah und Sachmet knieend dargestellt ist“. Was soll's also?

S. 168ff., Beziehungen der Sachmet zu anderen Göttinnen. Die hierfür wichtige Publikation der Inschriften des ptolemäischen Hemispeos von Elkab und der Paralleltex-te ist der Verfasserin unbekannt geblieben<sup>10</sup>).

Die Abschnitte, in denen Verbindungen der Sachmet mit anderen Gottheiten besprochen werden, nach Epochen einzuteilen, ist sinnlos, wenn S. 175 unter dem Stichwort „Seit dem Mittleren Reich“ und „Mut“ gesagt wird, die „Gleichung“ von Mut und Sachmet sei erst mit dem NR gesichert. Daß Bastet im MR „Herrin von Ischeru“ genannt werden kann, darf man nicht als Beweis dafür ansehen, dies habe damals auch schon für Sachmet gegolten.

S. 170. Der letzte Absatz ist zu tilgen, eine Beziehung zu Sachmet besteht nicht. Die Verfasserin verfällt immer wieder in einen Rollenschematismus: Sachmet-Zorn Bastet-Friede.

S. 171 zu Schesemet. Spätestens seit der 21. Dyn. wurde der Name *Šsmtt*: *Šmtt*, *Smtt* gelesen bzw. gesprochen, griechisch „Smithis“<sup>11</sup>).

S. 176. Das „Statuenunterteil“ aus Memphis ist ein Relieffragment. Daß Sachmet dargestellt war, bleibt unsicher. Daressy vermutet es zwar, weil eine löwenköpfige Göttin auf zwei weiteren Blöcken von derselben Kapelle mit Ptah zu sehen war. Aber Beischriften zu ihnen fehlen. Dagegen liest man den Titel der Stifterin (?), die Prophetin der Mut-die-an-der-Spitze-des-Ptahtempels-ist, war. Daher mögen die Bilder auch solche einer löwenköpfigen Mut sein.

S. 177. Hathor ist nicht nur in Philae Herrin der Libyer; siehe Graefe, *Enchoria* 5, 1975, 14.

S. 180 unten. De Meulenaere hat in der *Festschrift zum 150 jährigen Bestehen des Berliner Museums*, 183, wahrscheinlich gemacht, daß der Titel des Hohenpriesters des Ptah *hmww wr šhm* lautete.

S. 197ff. werden „Verbindungen“ der Sachmet mit anderen Gottheiten aufgezählt. S. 204 ist Horus als *wjd* „Sprößling“ der Sachmet an der Reihe, was die Verfasserin anregt, über *wjd* eine Anspielung auf Wadjet („Uto“) zu sehen. Horus wie Sachmet hätten „Verbindungen“ bzw. „Beziehungen“ zu dieser Göttin (Horus von Wadjet beschützt im Delta, Auge des Horus als Diadem, dieses auch Uraus etc.). Der Grund, warum nicht *zj* „Sohn“, sondern *wjd* verwendet wird, dürfte woanders zu suchen sein. Denn auch Chons, dessen Erwähnung in dem Kapitel übrigens fehlt, ist *wjd* der Sachmet: *Kom Ombos* I, No 497.

S. 229/31. Wie schon am Anfang dieser Rezension angedeutet, ergibt die Schlußbetrachtung über das Wesen der Sachmet nichts Neues. Sie wird aber nicht einmal der eigenen Arbeit gerecht, wenn S. 229 gesagt wird, Sachmet richte niemals willkürlich ihre Macht gegen Götter, Menschen und Dinge, sondern habe nur strafende oder rächende „Aufgabe“. Dabei liest man S. 85 und S. 206 sie füge Osiris „Böses“ zu (ohne daß der Grund dafür klar wäre). Ebenso widerspricht die Behauptung, Sachmet sei durch Ptah zu einer Residenz- und Königsgöttin geworden, den Ausführungen S. 20ff. und 197f. (wie auch den Ergebnissen Roeders und Bonnets). Sachmet ist als Gemahlin des Ptah nämlich nicht vor dem NR bezeugt. Wenn sie nicht von Anfang an in Memphis zu Hause war, muß es andere Gründe dafür geben, daß sie etwa im AR den König säugend dargestellt wird.

Als Anhänge werden gegeben ein Verzeichnis der Beiworte der Sachmet S. 232/48 und ausgewählte Textzeugnisse S. 244/74. Zu den ersteren schließe ich noch einige Bemerkungen an.

Ein Verzeichnis der Epitheta der Sachmet wäre sehr brauchbar gewesen und hätte noch den Hauptnutzen der Arbeit ausgemacht, wenn es nur vernünftiger angelegt worden wäre. Als Basisliste hat die Verfasserin Gauthiers Aufzählung der Beiworte von den Statuen aus dem Muttempel von Karnak mit den Korrekturen und Nachträgen von Sethe verwendet und sie um solche von anderen Denk-

<sup>11</sup>) Derchain, loc. cit., 14ff. Zur Schreibung *Smtt* siehe Taf. 15\* Z. 8 und S. 57<sup>30</sup>.

mälern vermehrt. Leider gibt sie sie nur in Transskription mit dem Hinweis auf Gauthier oder Sethe, aber ohne die Verbesserungen Sethes jeweils zu erwähnen. Die diese berücksichtigende Liste von Helck, *Urk.* IV, 1763/67 ist zwar S. 146 genannt, erscheint aber nicht in der Einleitung des Beiwortverzeichnisses und innerhalb dessen nur an einer Stelle, an der Frau Hoenes nicht gemerkt hat, daß es sich um eine von Sethe korrigierte Lesung Gauthiers handelt. Dadurch ist dieser Anhang praktisch unbrauchbar geworden, er ersetzt die früheren Listen nicht und ist im einzelnen unzuverlässig.

Ob man das gelegentlich hinter dem Namen der Sachmet erscheinende Determinativ (?) einer sitzenden löwenköpfigen Göttin nicht mit Gauthier „nbt“ lesen sollte, hätte mindestens erwogen werden müssen.

27. lies *Shmt wdj(t) snw.s m jt n fnd.s*.

28. *Shmt b3w.s 3 m hh* „deren Macht groß ist unter Millionen“.

32. lies *Shmt bnrt Nbwj*.

34. *Shmt prj(t) wjd.s* „Sachmet, die hervorkommt und ist frisch“.

77. lies *Shmt nbt Wnw*.

84. ist Gauthier Nr. 15 = Sethe S. 43 und damit entfällt Nr. 114.

105. *Shmt nbt shmw nbw* „Sachmet, Herrin aller ‚Mächte‘“.

116. *Shmt nbt trwj* „Sachmet, Herrin der Jahreszeiten“. Siehe Sethe S. 43/44 und *Wb* V, 316, 4.

120. lies *Shmt nbt zmt jmnt*.

123. Vgl. Sethe S. 44.

126. lies *Shmt nfrt dmdw* „Belle en réunions“ (Gauthier).

127. lies *Shmt n hsf-tw wpwtjw.s*.

133. lies *Shmt-Hthr n.s jm tpw*.

156. lies *Shmt hnm-st ntrwj* „Sachmet, mit der sich die Beiden Götter vereinigen“.

166. „Sachmet, die die Beiden Länder durch ihre Schönheit erglänzen läßt“.

167. lies *Shmt spdt-b*.

173. *Shmt sgrhjt* „Sachmet, die Beruhigte (?)“ (*Wb* IV, 324, 7/13).

Ergänze

*Shmt nbt 3w* „Sachmet, die Herrin der Vielen (?)“ *Urk.* IV, 1767, 16.

*Shmt wpt rhwj* „Sachmet, die die Beiden Streiter trennt“ *Urk.* IV, 1767, 17.

Unter den in der Einleitung dieser Besprechung gemachten grundsätzlichen Einschränkungen bleibt eine Arbeit über Sachmet ein Desideratum.

Freiburg, Juni 1977

ERHART GRAEFE

\*  
\*

Dietrich WILDUNG, *Egyptian Saints. Deification in Pharaonic Egypt*. New York, New York University Press, 1977 (xv + 110 p., 63 figs. in text). Price: \$ 22,50. ISBN 0 8147 9169 7.

Imhotep and Amenhotep, Son-of-Hapu seem to be coming to the fore in Egyptological research; Dr. Wildung, at any rate, has published recently two books on this subject: *Imhotep und Amenhotep* (MÄS 36) and the work in English under discussion.

The text is preceded by a List of Illustrations, a Foreword (R. Bayly Winder), a Preface (D. Wildung) and an Introduction (Baruch A. Levine). The main text is divided into three chapters: I. Deification in Pharaonic Egypt, II. Imhotep, III. Amenhotep, Son-of-Hapu.

This handsomely produced book with its admirable photos is undoubtedly an important contribution to the study of deification in Ancient Egypt. What is somewhat disturbing to a scholar, is the uncertainty as to its potential audience. One has the impression that it was intended primarily for a wider public, although each chapter is accompanied by notes useful for specialists only. (The reviewer was unable to find a list of abbreviations.) The notes and the text are, however, not overburdened with philological analyses or polemics on controversial problems. Obviously, the same intention to produce a readily accessible work accounts for the numerous omissions in the literature in the notes. Of course, since the book represents a sort of compromise, it would be unfair to blame the author for these shortcomings in quoting the literature. The text reads well and the arguments are easy to follow also for non-Egyptologists. It must be stressed that this clarity is never at odds with scientific objectivity and responsibility. It results from the nature of the book that some of the explanations will be felt by Egyptologists as redundant, particularly in chapter one. The material accumulated here gives, in any case, a vivid picture of the variety of features of the royal divinization. To what extent, however, the deification of the pharaohs can be brought into parallel with that of Imhotep or Amenhotep is another matter. There is at least one basic difference. The king, owing to his divine office, possessed an extraordinary status between men and gods, whatever our opinion on a true association to the gods may be. The apotheosis after the death of a king as well as the royal funerary cult raised the king's superhuman nature to an even higher stage. Nothing comparable holds in the case of Imhotep; as to Amenhotep, although immediately after his death he received a funerary cult similar to that of the kings and was given the privilege of a mortuary temple, during his lifetime he was simply the first favourite of the king, that is, without any claim to divine nature. Moreover, while the popular following of the royal funerary cults had been mostly restricted, the worship of Imhotep and Amenhotep came to be widespread among all classes, at least in the Roman Period. It is the cult of king Amenhotep I that comes the closest to the cult of the two deified men treated in the book.

The best part, which adds much to our knowledge, is the chapter on Imhotep. It should be emphasized that, by making use of the rich and partly unpublished material at his disposal, the author manages to distinguish two phases within Imhotep's Late-Period-cult (p. 46, 52). The first one is marked by an aristocratic feature manifested in the fine quality of the votive objects. The second phase is the Roman Period, when we meet Imhotep as a god of masses. The deteriorating quality of the archaeological evidence is a clear proof for the acceptance of his cult by the poor classes.

A short survey is given on the survival of Imhotep in the mediaeval Arabic tradition. This issue has been recently treated on a wide basis by A. Fodor in an article which appeared too late to be consulted by the author (AAWG

<sup>10</sup>) Derchain, *Elkab* I, Bruxelles 1971.



98 1976 155ff. Akten des VII. Kongresses für Arabistik). In conclusion we can state that the rich evidence presented will make the use of the book profitable to specialists as well.

Some remarks: On p. IX the strange name-form Het-shepsut is twice used.

p. 52. The transliteration of Xoïs is defective.

p. 110 note 50. The Pap. Boulaq III should not be referred to as *unpublished*. Cf. S. Sauneron, *Rituel de l'embaumement*. Le Caire 1952.

The editors should be blamed for the error in fig. 21, where instead of a "Name statue of Ramses II" Amenhotep, Son-of-Hapu is represented. (The same statue of Amenhotep reappears on fig. 52 with the slight difference that the photo was made from a different angle.)

Nor is the author responsible for the misleading blurb on the dust-jacket in which Amenhotep, Son-of-Hapu is confused with Amenhotep III.

Budapest, July 1978

L. KÁKOSY

\* \*

Hartwig ALTENMÜLLER, *Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des alten Reiches*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1972 (4to, XII + 296 Seiten, 15 Abbildungen, 1 Ausklapptafel) = Ägyptologische Abhandlungen, 24. DM 63.

This study is an enlarged and revised form of a „Habilitationsschrift“, that useful institution by which German universities ensure that young lecturers who have finished doctoral theses do not just sit down and vegetate. Quite apart from this, Professor Altenmüller has been exceptionally prolific, and the present study typifies the high quality of his work.

An introductory survey of the previous literature on the subject gives prominence to the studies of Sethe, Schott, and Spiegel. Of these three it is Schott that has provided the lead which Altenmüller chooses to follow, and the book is appropriately dedicated to his memory. Schott dated the origin of the *Pyramid Texts* to the era covering the Third to the Fifth Dynasties. This, of course, does not preclude the incorporation of ideas that go back much further, and it is pointed out that the texts refer to different burial customs, including the grave of sand, the brick mastaba, and the pyramid of stone. Sethe had defined the texts as a collection of "Glorification Spells" to be recited at burial; they were inscribed on the walls, according to him, because of a fear that the cult of the dead might cease; also, their location on the walls would enable the King to read them when he arose from the dead. Whereas Schott agreed that they were spells to be recited, he maintained that this was in connection with the ritual of burial. He noticed that since the time of Teti every single line had *dd-mdw* before it, and that many of the texts appear as recitation texts in the ritual of the temple and funerary cult in the New Kingdom. Schott believed that the place of recitation was the mortuary temple before the pyramid, and that the order was from outwards inwards. At the same time he urged that the ritual themes embodied in the spells to rites in the temple

precinct and the tomb-chambers, and that these rites included the landing of the funerary boat, purification, embalming, the Opening of the Mouth, the giving over of the house, anointing, coronation, ascension to the throne, and the announcement of sovereignty. To some extent Spiegel has agreed with this, but he has maintained that the ritual was carried out in the pyramid itself and in the chambers where the text was inscribed. Spiegel interpreted the ritual as a Lower Egyptian burial ceremony which served to re-animate and resurrect the dead king. Piankoff, on the other hand, compared the text with those of the Theban royal tombs in the New Kingdom; both groups of texts, he argued, are collections of heterogeneous material relating to the king's existence in the afterworld.

In his first chapter Altenmüller provides a careful analysis of the disposition of the texts and of the writing, showing that there was a division into sections which might incorporate various spells and how lack of space sometimes produced irregular writings. Naturally a written copy must be assumed to lie behind the engraved form, and the importance of establishing the sequence of spells is shown. Here the evidence outside the pyramids themselves is invoked, and a striking fact to emerge here is the preponderant influence in the Middle Kingdom of the earlier version represented by the text of Wenis and afterwards by that of Senwosret-ankh. This influence lasted even until the Ptolemaic Era.

A chapter on the structure of the Pyramid Texts discusses the various forms used — the dramatic texts of the offering ritual, the hymns with the name-formula, recitation texts with mythological content — and the structure of the ritual texts. In the hymns the god praised is Osiris, and the allusions to his myth are scattered and incoherent, a feature traced by Sethe to the folk-mentality of the Ancient Egyptians. Altenmüller wisely prefers Schott's explanation: these hymns derive from a collection of dramatic texts in which the sequence of episodes is determined not by the mythic narrative but by the cult procedures. A relation to ritual is indeed assumed for all the forms. Detailed interpretations are sometimes beset with difficulties, of which *Pyr.* 16a-d, discussed on pp. 66-68, provides examples. This is a rite of pouring water, and four persons are referred to — Osiris, Thoth, an unnamed enemy, and the unnamed reciter who uses the first person. What is remarkable here is that a purificatory rite is imbued with maledictory symbolism; see my *Origins of Osiris*, 25. The unnamed enemy in 16b is undoubtedly Seth. It is puzzling to find Altenmüller assuming that the reciting priest must represent a god. Why should this be so? That Osiris here represents the mummy is a more convincing suggestion, although the rite is sometimes shown as applied to a kneeling man, as Gunn demonstrates in *JEA* 24 (1938), 90-91. Attractive proposals involving paronomasia are deployed to explain some elements of the rite. Thus 16a refers to him who speaks evilly (*dw*) and the suggestion is made that this puns with a word *dwiw*, "water-vessel". Paronomasia of this kind may be a conscious attempt to link the mythological recitation-texts with a rite which has just been enacted.

The second part of the study, which is the more substantial and also the more original part, seeks to relate the ritual interpretation of the texts to what is known otherwise of the burial ceremonies, including the offering

rites. Here the sequence mostly followed is that attested in the texts of Wenis and Senwosret -'ankh, since this sequence is more firmly and clearly established. A large number of ritual procedures are discussed, among them the difficult *init rd*, formerly explained as "obliterating the foottrace", but here as "presenting the cord (or strip of material)", with a modification of the view put forward by the author in *JEA* 57 (1971), 152-3. In a discussion (pp. 98f.) of the rite of "breaking the red jars" (*Pyr.* 249b) the interesting suggestion is made that in addition to the symbolical sense of the destruction of the enemy, which is achieved in the slaughter of an animal, there is a practical purpose in that cult-objects are thereby ensured against misuse afterwards in non-ritual or magical ways.

It is rightly maintained that the offering rites were an integral part of the burial ceremonies. The rites preceding and following them are then examined in the light of studies such as that of J. Settgast, which cover the whole funerary tradition. Here we see a more hazardous operation proceeding, as the author readily admits, since the comparison of early ritual texts with a mainly pictorial tradition extending over a vast period and showing considerable variation is bound to be speculative to some extent. Settgast's useful classification is followed, but his earliest group of representations, those emanating from the Old Kingdom, is excluded from the comparison because it is non-royal. The individual burial rites are examined first in some detail — itself a valuable discussion. When a correlation with the Pyramid Texts is essayed, some points of contact are clear. Thus *Pyr.* 134a-b ("O king, thou hast not gone away dead, thou hast gone away alive") give the very words that occur in an inscription above a representation of pulling the sarcophagussled. (See p. 140.) As the attempt at correlation proceeds, however, we are conscious of many difficulties and uncertainties which the author is the first to admit. For instance, *Pyr.* 468-71 describe the King climbing to heaven on a ladder; the "daughter of Anubis, who is at the windows of the sky" is addressed, and then the "Ostrich which is on the bank of the lake of destruction", "the Bull of Rē with four horns", and the "Field of Offerings". Altenmüller (p. 159) begins with the adduction of the Saïte title "Spell for the tying of a ladder in the necropolis", and he believes that parts of the transport-equipment to which the pulling-ropes were tied are addressed. He suggests the following identifications: (1) the "daughter of Anubis" could be a mythologising of the embalming bed on which the mummy is placed; (2) the "Ostrich" is perhaps the mythological designation of the sled on which the Tekenu is pulled; (3) the "Bull of Rē with four horns" may refer to the canopic jars, the four horns of the bull being equated with the four jars; (4) the "Field of Offerings" are offering chests in which the papyri of Spell 309 are kept. It must be said that none of these hypotheses is convincing. They are obviously the result of a theory pressed very hard; the theory, that is, that the Pyramid Texts are always related to the burial ritual and to the cult objects used in the ritual. It would be more reasonable to admit that a part of the material, while doubtless recited during the ceremonies, is not necessarily related closely to cult-objects. The passage summarized above seems better regarded as an account of the King's ascent to heaven. One has to concede that Egyptian rites can be replete with symbolism; cf. my

remarks in *JEA* 53 (1967), 79-102. The idea that an embalming bed may be called "the daughter of Anubis" is not inherently improbable. What is a little more uncomfortable is the equation of concrete objects which may resemble each other slightly. Thus a ladder in these explanations cannot be accepted as a ladder; it symbolizes a sled with two ropes attached to its ends (pp. 160-161). Egyptian symbolism is usually more radical, as when every offering is viewed as the Eye of Horus.

It should be added that there are plenty of instances where the ritual interpretation is successfully applied. Nor is there anything basically unlikely about Altenmüller's ceremonial topography, and here he is more convincing than Spiegel. The buildings and places called "the divine hall of Anubis", "the hall of unification", "Saïs", and "Buto" are regarded as parts of the Fifth Dynasty, more specifically the Valley Temples of their precincts. "Buto" or "The Hall of the Muu" is equated with the entrance hall of such a temple.

There are two minor complaints which can be made against the method adopted in this book. For all the immense detail it supplies, it is content to refer to the translations of Sethe and Faulkner and then to proceed to summarize the content of the section discussed. When this summary is debatable, as sometimes happens, one feels that the author's own translation would be desirable in order to make his position quite clear. Secondly, he is too narrowly selective in his allusions to modern discussions. On pp. 222-3, for example, it is amazing that he does not even mention Spiegel's brilliant discussion in *ASAE* 53 (1955), 339-439.

Yet the basic integrity of the scholarship is beyond reproach, and Altenmüller is refreshingly candid when assailed by doubts. His study has advanced our knowledge both of the Pyramid Texts and of the Egyptian burial rites. Adopting Schott's approach, he has shown how it can be applied more thoroughly in these texts and that the link with funerary ceremonies attested later can often be firmly established. At the same time a number of texts prove quite intractable to this method, and one is compelled to believe that the theological content of the spells does not invariably stand in close relationship to the ritual.

Swansea, Wales, June 1976

J. GWYN GRIFFITHS

\* \*

Erik HORNUNG, *Ägyptische Unterweltbücher*. Zurich, Artemis Verlag, 1972 (12mo, 528 pp., 114 pls.) = Die Bibliothek der Alten Welt. F. 58.-

In providing brief descriptions and accurate translations of the New Kingdom royal "guidebooks to the beyond", Professor Hornung has done a great service for his colleagues in Egyptology and in other fields who need up-to-date translations of Egyptian texts for comparative studies. His work will also be welcomed by the general public whose interest in both religion and ancient Egypt is steadily growing. Egyptologists are particularly pleased to have all the texts of this genre and period collected together, partly so that comparisons between them can more readily be made, and partly because we now have an excellent refe-



rence work for all those inquiring about the mysterious beings depicted in those remarkable, surrealistic paintings often beautifully preserved in the tombs of the Valley of the Kings.

Hornung's own work with the „Unterweltbücher“ to some extent parallels and to some extent complements the work of the late Alexandre Piankoff, to whom this book is dedicated. Hornung's major contribution to the present work was, of course, accomplished several years ago with his masterful publication of *Das Amduat* in three volumes. His continuing work in the Valley of the Kings and his study of the religious texts found there were natural outgrowths of his earlier work.

*Ägyptische Unterweltbücher* contains translations of the „Book of Concealed Rooms“, the „Book of Gates“, the „Book of Caves“, the „Book of the Earth“, and portions of four other works: the „Litany of the Sun“, the „Representation of the Sky-Goddess, Nut“, the „Book of Day“, and the „Book of the Night“. The modern titles of these illustrated guidebooks are reasonably descriptive, but it is worth noting to avoid further confusion that the term „Amduat“ was applied by early Egyptologists to most of these works and only later became restricted to the „Book of Concealed Rooms“. Interestingly enough the Egyptian term *Imy-Dwat* „(that which is/those who are) in the Netherworld“ occurs as an epithet or descriptive phrase in all of these books, but it is only in the „Book of Caves“ that it is found at the very beginning referring to the beings/demons addressed by the Sun-God, Re.

The present edition will undoubtedly help us to understand these different textual traditions and also possibly to explain why the pre-Amarna „Amduat“ was replaced in the post Amarna period by the „Book of Gates“. The inclusion of both these works and the addition of several others in the royal tombs of the Nineteenth Dynasty should provide a very good basis for a synchronic study of Rameside religion. When we consider these mythological guidebooks, the numerous festivals, offering lists, and shrines represented in both mortuary and cult temples, the emphasis on religious rather than civil service in nobles' tombs and the mythological nature of many literary texts of this period, we see first of all something of a conservative reaction to the liberalism of the Eighteenth Dynasty that led to Amarna, but we also see in mortuary temples such as that of Sety I at Abydos an emphasis on multiplicity that is obviously a deliberate reaction to the monotheism of Amarna, and in the contemporary stories we surprisingly find a tendency to mock all the gods. This tendency could be a further reaction, but more likely reflects irreligious undercurrents (that could have existed) at court at this time.

Hornung's book contains a fine introduction that describes the ancient Egyptian „guides to the beyond“, their chronological sequence, and the deities associated with them. There is also an explanation of man's nature, his physical and spiritual components, the reunion of these after death, and their destiny.

Hornung has divided his translations of the texts into verses and strophes whenever possible, and his notes are carefully controlled to give further explanations and very useful bibliographical references. The vignettes that accompany or rather contain the texts are all included in this volume as line drawings. The original texts are omitted from the necessarily small scale drawings as are the numbers

corresponding to the names of the beings in *Amduat*, but this presents no difficulty because Hornung's introduction to each scene makes it clear what the texts are describing or naming. The book concludes with a bibliography of major works, a list of untranslated terms with descriptive explanations, and a list of abbreviations. A glossary of all the unusual words and names found in these texts might be considered desirable, but this would perhaps have been as long as the translations themselves, and most readers interested in further checking would easily be able to find the original terms by means of the references furnished in the introduction and notes. This *handbuch* contains an incredible amount of information and its usefulness should not be underestimated.

Berkeley, March 1978

LEONARD H. LESKO

\* \*

Dieter KURTH, *Den Himmel stützen, Die tw3-pt Szenen in den Tempeln der griechisch-römischen Epoche*. Brussels, Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, 1975 (8vo, x + 161 pp., 15 ills.) = Rites égyptiens II. FB. 470.

Dieter Kurth's work on the ritual scene *tw3-pt*, „sustaining the sky“, presented as his doctoral thesis in the University of Cologne, consists of two parts:

A) a study of the texts of the ritual scenes in question. The instances made available in this study are drawn from the wall inscriptions of the Upper Egyptian temples of Graeco-Roman times, and are presented in transliterations, translations accompanied with brief commentaries;

B) a discussion of the topic „ancient Egyptians“ representation of the world“, cf. p. 70ff., which forms the body of Kurth's work. In his discussion he describes the three Elements of the Universe, the carriers of the sky, either deities acting as such, or various symbolical objects, and other facts concerned with the Egyptian conception of the world, and the universe.

The author presents the reader with detailed enumerations of the deities who acted as the carriers of the sky, he points to the importance of the position of these scenes represented on the walls of the temples; he discusses the symbolic significance of the component parts of the texts in question, and also presents a grammatical analysis of the texts of these ritual scenes. He comes in his conclusion (cf. p. 142) nearer the truth; it is, however, regrettable to see that he has missed the essential of the significance of the *tw3-pt* scenes, and the very purpose of their being represented on the walls of the temples, and exactly in those places as he has correctly pointed out. He seems to be less interested in demonstrating what the connection is between the topics discussed, and the set of the ritual scenes which preamble the discussion.

The scenes of *tw3-pt*, „sustaining the sky“, have a direct bearing on the daily ritual performed in temples in general. The temple, as the god's abode on the earth, was regarded as the god's horizon (*3ht*) upon the earth, to which the god, conceived to be the *b3*, „soul“, arrives at dawn, alights on the temple's pylon; he spends the day in the temple,

and sleeps there at night. This tradition, so well known from texts of temples of Graeco-Roman times, derived from the belief that for the god's soul the sky was risen that it can enter in it, and dwell in it. The presence of the god in the temple requires, therefore, the symbolic re-enactment of the process of the „raising“ of the sky, and sustaining it so that the god's soul may enter into it, and shine therefrom to illumine the god's „horizon on the earth“ = the temple. These beliefs, here only briefly sketched out, are well known in general, and are also clearly set out in the texts which accompany the representations of the *tw3-pt*, „sustaining the sky“.

Kurth's work is not a full edition of all instances of this ritual scene, exhausting all the material available from the wall inscriptions of the late temples; it is rather a collection of a selected number of these scenes. The way in which these scenes are presented in the publications, does not seem to indicate a special order that was followed in their classification. Kurth's interest seems to be to examine each instance as an isolated case, without taking into account the context in which these scenes appear on the walls of the temples. Moreover, the order in which he suggested to read the accompanying legends, does not seem to reflect the order which is indicated by the representations themselves. The starting point of his investigation are instances of these ritual scenes in temples of Graeco-Roman times, beginning with the temple at Denderah, passing then to Esnah, Edfu, and ending at Ombos. An attempt to demonstrate the various stages of development from the instances of Pharaonic dates to those of late date, has not been included in this publication.

It is most unfortunate that all the texts translated require a careful revision; there are many that show a great inaccuracy. A few instances are cited with some suggestions for new translations.

No. 1 (= p. 5): *nb h'w*: translate „Lord of Diadems“; Some criticism can be said about the usage of the *sdm.n.f* form. In the hieroglyphic texts of Ptolemaic date this verbal form has retained the same meaning it has in the Middle Egyptian. *iw.n.i hr.k* should read *sb.i.n.i hr.k*, and means „I have come unto thy presence“.

*m-sti n dt.k* means „facing thy image“.

*hr k3*: the meaning is „in the presence of thy statue“.

The meaning of the final statement of this ritual text is: „Thou art the lord of heaven who enters in the West to reveal himself in the East every day“.

P. 6: *hnm* means „to unite with“; translate the last statement: „O, father of the gods who unites with the West-land, to reveal himself in the East in order to sail to his place of yesterday“. The speech of the god ends with the spell: „To thee I grant the solemn appearance of the Majesty Horos upon the throne of Rē, pre-eminent among the living ones“.

No. 2 (= p. 8): translate: „the Behdetite (= Horus of Edfu), residing in the horizon, the great beetle ...“.

No. 5 (= p. 17): translate: „I have come unto thy presence, O, Behdetite residing in the horizon, the great beetle of *kedem*-gold. I sustain the firmament facing thy countenance so that thy soul may be shining therefrom, so that thy rays may illumine the earth upon its foundations. For thou hast illumined the entire *3ht*-field“.

It is hoped that this criticism may provide the young German scholar with a guidance in his future work on the

texts of Graeco-Roman date. (The shortcomings of this study are less the failure on the side of the student than that on the side of his supervisor.)

Oxford, July 1977

E. A. E. REYMOND

\* \*

Othmar KEEL, *Vögel als Boten*. Studien zu Ps 68,12-14, Gen 8,6-12, Koh 10,20 und dem Aussenden von Botenvögeln in Ägypten. Mit einem Beitrag von Urs Winter zu Ps 56,1 und zur Ikonographie der Göttin mit der Taube. Freiburg/Schweiz, Universitätsverlag — Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1977 (In-8°, 164 pp. et 43 fig.) = Orbis Biblicus et Orientalis, 14. Prix: DM. 32.-. ISBN (Freiburg) 3 7278 0167 X, (Göttingen) 3 525 53317 9.

Ce nouveau volume de la florissante collection «Orbis Biblicus et Orientalis» comprend cinq études traitant respectivement du Ps. 68,12-14 (pp. 11-36), du Ps. 56,1 et du thème iconographique de la déesse à la colombe (pp. 37-78), de Gen. 8,6-12 (pp. 79-91), de Qohélet 10,20 (pp. 93-102) et des oiseaux messagers en Égypte (pp. 103-142). L'ouvrage comporte un index des citations bibliques (pp. 143-146), un index des sujets traités (pp. 147-148) et une bibliographie (pp. 150-164).

Dans la première étude, Othmar Keel s'efforce de donner une traduction et une interprétation acceptables du texte reçu du Ps. 68,12-14. La signification d'ensemble de ces versets n'en reste pas moins obscure et le lecteur garde l'impression de se trouver en face d'un texte corrompu ou glosé. La traduction grecque et la variante *ml'ky* du v. 13 en sont des indices dont il aurait fallu tirer parti, mais l'auteur s'est apparemment abstenu de faire ici de la critique textuelle. Son étude a pris place dans le volume recensé à cause du v. 14 où O. Keel trouve une allusion à la colombe messagère, comme nous l'avons fait nous-même dans *La Royauté de Yahwé*, pp. 445-446, et dans VT 23, 1973, pp. 365-368. Il considère néanmoins que la colombe annonçant la victoire était réellement revêtue d'oripeaux, alors que nous pensions que sa description s'inspirait de quelque figuration symbolique en argent et en or.

L'étude d'Urs Winter est conçue comme un commentaire iconographique de «la colombe des dieux lointains», mentionnée dans la suscription du Ps. 56,1. Les représentations de la colombe remontent en Asie occidentale au IV<sup>e</sup> millénaire a.n.è., mais ce n'est qu'au début du II<sup>e</sup> millénaire que l'on peut reconnaître avec certitude la déesse à la colombe. Elle apparaît surtout en Syrie du Nord dont l'art a probablement influencé l'iconographie cappadocienne et anatolienne. Bien que l'auteur ne poursuive pas son enquête à travers le I<sup>er</sup> millénaire a.n.è., il croit pouvoir conclure que le chant de «la colombe des dieux lointains», cité au Ps. 56,1, célébrait probablement la déesse syrienne ou la colombe qui en était l'oiseau sacré.

Le rôle du corbeau et de la colombe dans Gen. 8,6-12 amène O. Keel à rassembler des témoignages orientaux et classiques de la pratique consistant à lâcher des oiseaux en haute mer pour connaître la direction du rivage. L'auteur pense que les navigateurs orientaux se servaient surtout du corbeau et que l'importance de la colombe dans le récit



biblque du déluge reflète la conception syro-palestinienne de la colombe messagère et compagne de la déesse syrienne. Le corbeau de Gen. 8,7 serait ainsi un résidu de la version primitive du récit du déluge. La découverte de nouveaux fragments sumériens ou paléo-babyloniens ayant trait au déluge pourrait éventuellement confirmer ou infirmer cette hypothèse.

Selon Qohélet 10,20, «l'oiseau du ciel peut diffuser le bruit et qui a deux ailes peut divulguer un propos». O. Keel rapproche de ce dicton la légende des grues d'Ibycos (cf. W. Staerk, *ZAW* 59, 1942-43, pp. 217-218), un passage des *Métamorphoses* d'Ovide (II,531ss.) et deux légendes médiévales. L'excellent commentaire de E. Podechard (*L'Ecclesiaste*) mentionne en outre cette phrase des *Oiseaux* d'Aristophane : 'H κορώνη μοι πάλαι ἄνω τι φράζει (vv. 49-50), «La corneille depuis longtemps me signale quelque chose là-haut». L'idée est très proche de celle du texte hébreu et les deux pourraient dépendre, en dernière analyse, de la pratique de l'ornithomancie. Le Midrash de Qohélet cite à propos de Qoh. 10,20 le proverbe rabbinique 'oznayim bakkōtel, «les murs ont des oreilles». L'idée n'était pas nouvelle, puisqu'on en trouve une excellente illustration dans l'Épopée de Gilgamesh XI, 20ss., où l'on voit Ea dévoiler les desseins des dieux en répétant leurs propos à la cloison de la hutte où habitait Uta-napishtim.

Dans la dernière étude, O. Keel examine l'iconographie du rite égyptien consistant à lâcher quatre ou trois oiseaux qui étaient censés annoncer au monde l'intronisation de l'Horus royal. Leur fonction de messagers amène l'auteur à comparer ce rite à la pratique que laisse deviner le Ps. 68,12-14. Le dossier iconographique que nous présente O. Keel offre un grand intérêt et jette une lumière nouvelle sur ce passage psalmique.

Les cinq études réunies dans ce volume ont en commun le thème de l'oiseau messager. Surtout la deuxième et la cinquième étude représentent d'une manière adéquate le type de commentaire iconographique de la Bible dont O. Keel s'est fait le protagoniste. La méthode mise en œuvre est très valable et apporte un souffle nouveau à l'exégèse de l'Ancien Testament. La troisième et la quatrième étude reflètent également le souci de comprendre le texte biblique à partir des pratiques et des idées du monde antique. C'est une excellente approche de la Bible, mais elle présuppose une connaissance sérieuse du milieu oriental. Les parallèles littéraires et les dossiers iconographiques rassemblés dans ce volume seront aussi d'une grande utilité à quiconque voudra examiner le thème de l'oiseau messager en dehors de la Bible ou poursuivre l'étude de la déesse à la colombe.

Bruxelles, août 1977

E. LIPINSKI

\* \*

William J. DARBY, Paul GHALIOUNGUI, Louis GRIVETTI, *Food: The Gift of Osiris*. 2 vols., London-New York-San Francisco, Academic Press, 1977 (xxxiii + 877 + xlii p., numerous ill.). ISBN 0 12 203401 5 and 203402 3. Price each vol. £ 12.50/\$ 25.

The title of this study already induces the Egyptologist to raise his brows. Food as the gift of Osiris, isn't that a Greek conception? Herodotus tells us (II, 53) that it was the poets Hesiod and Homer who allotted to the gods their

spheres of influence, but in ancient Egypt food was conceived of either as "that from which the gods live" or as the gift of anyone of the great divinities. A "god of agriculture" is not an Egyptian conception.

However, a book should be judged from its contents, not from its title, and the tables of contents in the two volumes look quite alluring. After an introductory chapter volume I first deals with the nutritional state of the ancient Egyptians in general, after which follow chapters on meat of various kinds, fish and other aquatic animals, sweetening agents and salt, while volume II contains chapters on grain in general, on bread, beer, wine, fats and all kinds of plants and fruits. The entire field of the subject "food" has certainly been covered, although one would expect to find a chapter on the nutritional state at the end as a conclusion, rather than at the beginning.

Now it is evident that a study of daily food in ancient Egypt is one of the major desiderata of present Egyptology. Very little preparatory work has been done. A few years ago Helck published a study on beer (*Das Bier im Alten Ägypten*, Berlin, 1971), and the same scholar, in between the translations in his *Materialien zur Wirtschaftsgeschichte des Neuen Reiches* (6 vols., Wiesbaden, 1961-1969), presented a large number of useful remarks. Of quite a different character is the material to be found in the *Wörterbuch der ägyptischen Drogennamen* (Berlin, 1959), by von Deines and Grapow, where particularly our present state of knowledge about plants has been summarized, while Frau Gamer-Wallert devoted a study to fish (*Fische und Fischkulte im alten Ägypten*, Wiesbaden, 1970). An interesting subject closely related with food is that of masticatories — nowhere touched upon in the volumes here reviewed — on which Dixon recently wrote an article (*Journal of Human Evolution* 1, 1972, 433-449; reprinted in *Population Biology of the Ancient Egyptians*, ed. Brothwell and Chiarelli, London and New York, Academic Press, 1973).

Of course, throughout the entire Egyptological literature one finds a number of minor observations, while there are also some specific older studies, some of them obsolete, others still valuable. All these are mainly of a philological and/or archaeological nature, whereas Baer approached the subject from a more nutritional point of view in his article "The Low Price of Land in Ancient Egypt" (*JARCE* 1, 1962; particularly p. 42ff.). Very important in this connection is also the recent study of Saffirio, "Razioni e salari in natura nell' antico Egitto" (*Aegyptus* 57, 1977, 14-78).

In general it appears that the archaeological aspect of the matter is the most neglected, although going through the excavation reports one may bring to light some unexpected evidence. Recently the excavators have become more aware of the importance of their findings for the present subject.

On the basis of all the material now available it seems possible for a scholar mastering both the Egyptological and the nutritional side of the problem to compose an overall picture of the daily food and the nutritional state of the ancient Egyptians, although much detailed research will have to be made before the picture will be reliable.

Unfortunately, that is not what the volumes under discussion attempt to do, despite remarks in this respect in the introduction. The authors do not pose a well defined problem or a set of problems; they indiscriminately publish

all material they know of that can be connected with the concept "food" in the widest sense, either of philological, literary, biological, medicinal, religious or whatever nature. Equally indiscriminately they quote texts from all periods of Egypt's history, from the earliest written documents to those from the Graeco-Roman Period and even from recent times. In this they show a clear preference for classical authors, possibly since there references to food can easily be found, although the question whether and to what extent these are relevant for the Pharaonic Period is nowhere systematically discussed. The translations of hieroglyphic texts, less frequent but by no means absent, are mostly taken from older publications such as Breasted's *Ancient Records*, without a warning that, especially as regards lexicography, the advances of our knowledge during the last half a century have been considerable, so that precisely for this subject older translations may be inadequate and even misleading.

Actually, the book resembles a slip index fallen over, presenting both valuable and fantastic observations, up-to-date and obsolete translations, important remarks about the diet and quite irrelevant digressions all jumbled through each other, without any attempt to construct a comprehensive picture of the diet in the various periods. A few examples may suffice to demonstrate the point.

On p. 497 the authors discuss "sesame", identifying it (although with a question mark) with *šmšmt* (written *smsm*. t) and referring to *Drogenwb.*, p. 493. There, however, v. Deines and Grapow suggest after Dawson that it may be hemp (see now, however, Ward, *JNES* 20, 1961, 38). The name of the plant may as yet be uncertain, it is clear that sesame oil was called *nḥḥ* (see Keimer, *Gartenpflanzen*, 18ff. and 134f.), which the authors discuss on p. 785-786 without references either to Keimer or to the Egyptian word. The authors appear correctly to assume that sesame oil was common in ancient Egypt, but they nowhere state that *nḥḥ* was one of the two most frequent words for oil occurring in the texts about daily life of common people. The other word, *bḥk*, oil made from moringa fruits, also called Ben-oil, is briefly discussed on p. 784, receiving less space than olive oil (p. 784-785) the occurrence of which in Pharaonic Egypt is doubtful; it certainly did not belong to the daily food of common men in that period.

On p. 261 a short section is devoted to "mice" (*pnw*). It first quotes an Arabic author from the 13th century A.D. who stated that in his time some people did eat mice. Then it records that, according to medical texts, mouse fat was used in ointments and that mice are mentioned in magical recipes, ending up with the remark that there is no evidence available that mice were eaten in ancient Egypt.

What is the relevance of such a section for the study of food? Whoever would have supposed that mice belonged to the diet of the Egyptians? The mistake is that the authors call all edible material "food" even if it is mentioned only once in a text or an excavation report, and for the sake of completeness they add sections to things that were perhaps edible but are mentioned nowhere. Now it happens that no ancient Egyptian document relates how a boy, attempting to impress his girl-friend, swallowed a mouse, though it seems hardly possible that this never has occurred. Therefore, fortunately, mice are not stated here to be Egyptian "food". What would have been the conclusion if by chance such a story would indeed have been preserved?

A study of food in ancient Egypt as an economic, and, in a wider sense, a cultural phenomenon, has first to divide things eaten into various categories; for instance, daily food of the mass of the population, articles of food which were luxuries consumed regularly by the rich but only seldom by the poor, and those foodstuffs which are rarely mentioned in literary texts. To the latter category belongs the food in passages in the Miscellanies in which the ancient Egyptian author seems to show off his knowledge of the world (e.g., Pap. Anastasi IV, 13,8-17,9). Whether indeed the articles here listed belong to the "food" of the Egyptians, either to the diet of the poor or to the luxuries of the rich, cannot be ascertained. It may even be that some of them belong to the same category as the flamingo tongues said to have been consumed by the Roman aristocracy. A study of Egyptian food may be expected to indicate these distinctions. According to the introduction (p. 22-24) the authors are well aware of the problem, but they did not attempt to classify their material along these lines.

Apart from numerous irrelevant passages one comes across curious conclusions. On p. 56-58 the authors discuss "child feeding", stating that children were breast-fed up to their third year (without presenting any proof for this statement, which in its generality would require a lot of material), but that cow's milk was also used (ref. to Pap. Ebers). The next section begins with the somewhat unexpected conclusion: "Generally speaking, therefore (*sic!*), the average Egyptians were well nourished". Not: the average Egyptian child, which still would be hard to prove, for how do we know whether breast-feeding was sufficient? About the state of nutrition in general actually nothing at all has been said. It may be that "therefore" refers to the table on p. 57 in which the frequency with which different articles of food occur in Egyptian tales (calculated from Lefebvre's *Romans et contes*) is listed, but these numbers can hardly be used as evidence for the state of nutrition. They indicate which kinds of food were known, not whether they were usually consumed by the mass of the population nor in what quantities.

The section from which the quotation above has been taken is called "diseases of overeating". It cites Herodotus' statement (II, 77) that after the Libyans the Egyptians were the healthiest people — which, in fact, he attributes to the steady climate, not to their food. That such a general remark by Herodotus may tell us something about this author, perhaps even about his time, but that it has no value at all as regards Pharaonic Egypt is evident. The authors subsequently point out that the reliefs show a preponderance of persons with a perfect physique, but they are aware that this was due to the funerary function of the reliefs ("their souls would be re-incarnated and live forever after death in these idealized bodies"). "Obesity, however, was regarded as objectionable", ... after Plutarch.

One may continue in this way quoting from almost every page. It is not surprising that printing errors are numerous, of which the almost complete lack of the diacritical mark on the *s* in the transcriptions of Egyptian words is particularly awkward. They are also omitted elsewhere, e.g. in Černý, instead of Černý (and see Benedite for Bénédite). That one already finds on p. xvii in both volumes (in the list of abbreviations) "Gardiner, A.H. (1955). Five Ramasseum Papyri", instead of "The Ramasseum Papyri" is an







II,17 Ceci est le «shar» de toute l'année. Il passera 3 années (en tout) et il fera un «shar» par an concernant le bien contesté au sujet duquel on fera 3 «shar», conformément à ce qui vient d'être écrit. Celui qui est en possession de la maison ne pourra pas

II,18 dire : «C'est ma maison, elle est affranchie pour moi». Ce «shar», on a l'habitude de le faire pour tout ce qu'on a cédé contre de l'argent et qui n'est pas affranchi (libéré, purgé) vis-à-vis de celui à qui on l'a vendu.

II,19 Si quelqu'un procède au «shar», il le fait habituellement en présence des témoins qui ont signé ce document, alors que celui contre qui on établit le «shar» est présent. Voici le modèle du «shar»

II,20 que l'on établit publiquement : «En telle année, tel mois, Un Tel fils d'Un Tel a établi un «shar» contre Un Tel fils d'Un Tel qui est présent, disant : Tu as donné un écrit à Un Tel fils d'Un Tel pour sa

II,21 maison, ou un bien quelconque, ou : «il s'est emparé d'un bien qui m'appartient ou qui lui appartient», conformément au «shar» qui est là. Toute parole que cet homme prononce, on la met sur le «shar» en ces termes : «Un Tel II,22 fils d'Un Tel est présent et il dit telle chose». S'il ne parle pas, on écrit sur le «shar» : «Un Tel fils d'Un Tel est présent, il se tait, il ne dit rien».

II,23 Procédure (ou «loi» : *hp*) du bail. Cas où quelqu'un l'établit concernant une maison ou un autre bien. Celui qui achète une maison et qui la loue à quelqu'un d'autre (litt. : et qui fait en sorte que soit établi un autre bail à son propos) afin de l'affranchir pour son compte, voici comment (il rédigera) le bail :

II,24 Un Tel fils d'Un Tel dit à Un Tel fils d'Un Tel : «Voici que je demeure chez toi, en telle année, tel mois, pour surveiller ta maison qui est dans tel village, que tu as achetée II,25 à Un Tel fils d'Un Tel et dont les propriétés avoisinantes sont définies au Sud, au Nord, à l'Est et à l'Ouest, et que tu me dois tant d'argent comme pension alimentaire équivalente au dommage de ton fait contre ma maison; alors on

II,26 lui établit 3 actes de location (*shn*), conformément à ce qui est écrit ci-dessus, soit 3 années ou 36 mois. Tant que l'écrit que le propriétaire de la maison lui a établi se trouve entre ses mains, personne ne pourra porter plainte contre lui et on ne pourra le poursuivre au moyen d'un «shar» contre la maison en question

II,27 car elle est en train de se libérer pour lui. Si (maintenant) quelqu'un achète un champ et qu'on établisse un bail afin de l'affranchir pour lui, voici le modèle du bail qu'on lui établira :

II,28 «Un Tel fils d'Un Tel dit à Un Tel fils d'Un Tel : Tu m'as loué tel champ qui se trouve dans tel village, que tu as reçu à telles conditions et que tu as acheté à Un Tel fils d'Un Tel,

II,29 dont le Sud, le Nord, l'Est et l'Ouest sont définis et je cultive ... telle année; tu me donnes ... tant d'argent pour 1 aroure alors que je te donne le prix de location des champs-ci-dessus.

II,30 tant d'argent, de nouveau, pour 1 aroure [..... alors qu'ils sont mesurés, délivrés e] transportés à tel endroit. Si j'abandonne(?) les champs ci-dessus

II,31 pour ne pas les cultiver ..... rendre (la semence?) en prenant les semences susmentionnées et je te donnerai le reste

II,32 pour (te) payer ... (Je?) ne pourrai pas ... à son

encontre ... je ne pourrai pas entrer en contestation avec toi (?) ... telle année et tu me

III,1 feras un reçu les concernant et on lui établira 3 baux (*shn*), pour 3 ans ou 36 mois [L'écrit que lui a fait le propriétaire des champs étant entre ses mains. Personne ne pourra le poursuivre par la procédure du «shar» contre les champs en question

III,2 car il convient qu'ils (les champs) soient affranchis ...»

Le «Code d'Hermopolis» est un recueil de *pratiques jurisprudentielles* (emploi du présent d'habitude construit avec *hr*, dans l'énoncé des sentences), présentées sous forme «casuistique» : «Si quelqu'un se trouve dans telle situation, voilà la solution que l'on adopte habituellement».

Du début de la Col. I jusqu'en II,12, il s'agit d'un chapitre concernant les baux ruraux. Pour cette partie du texte, on ne saurait trop recommander la lecture de l'opuscule du Pr. Seidl : l'auteur glose chaque disposition en faisant appel aux données fournies par la documentation contemporaine du «Rechtsbuch» et la synthèse qu'il réalise, selon sa méthode habituelle, mérite l'attention de tout chercheur intéressé par les problèmes de la terre en Égypte ptolémaïque : les diverses catégories de terres; les personnes qui participent à l'utilisation du sol : le roi, le «maitre des champs», le cultivateur, celui qui fournit la semence, celui fournit les bêtes de labour...; la rupture du contrat de fermage; l'influence de la crue du Nil..., etc.

En revanche, les l. II,12-22 et leur suite, les lignes II,23-32 à III,2, se présentent comme les deux volets d'une même procédure : l'affranchissement d'un bien immobilier engagé pour garantir une dette (antichrèse). Les lignes II, 12 à II,22 ne sont pas un «excursus» (*Bodennutzung* ..., p. 28) et *w'b* aux l. II,23; II,27 (2 fois); III,1, signifie bien «rein» : voir aussi II,12 et II,18. Le Pr. Seidl avait tourné la difficulté en écrivant que, dans ce contexte, «rein = un-anfechtbar» (o.c., même page). La deuxième partie de ce nouveau chapitre ne se réfère donc pas à un «emploi analogue» des dispositions relatives aux baux ruraux (o.c., p. 28, en titre). Il décrit la prise à bail (II,23 à III,2) qui résulte de la procédure de purge (II,12 à II,22). Il faut exclure dans ce cas l'idée de prescription acquisitive au bout de 3 ans, exprimée par le Pr. Seidl. Le Pr. Hughes n'ayant pas, lui non plus, relevé cet aspect des choses, nous allons décrire, aussi brièvement que possible, le déroulement de cette procédure :

1° Les contrats de prêt de l'Epoque Ptolémaïque peuvent contenir la mise en gage d'un immeuble (maison ou champ), au profit du créancier (voir des exemples dans : Zauzich, *Schreibertradition*..., contrats intitulés «Kaufpfandvertrag»). Cette garantie consiste en une sorte d'antichrèse; elle est réalisée sous *forme de vente* : le formulaire de l'«écrit pour argent» (*sh n qb3 hd*) est rédigé en faveur du créancier à la suite du contrat de prêt. Le créancier est donc virtuellement propriétaire de l'immeuble engagé (il s'agit le plus souvent d'une maison, d'où la préférence de l'auteur du «Code d'Hermopolis» pour décrire ce cas). Comme c'est le créancier qui détient l'acte, la publicité de la garantie qui grève l'immeuble n'est peut-être pas suffisamment assurée.

2° Le débiteur vend la maison à un tiers.

3° Le créancier, averti de la vente réalisée en fraude de ses droits, va réagir et réclamer le remboursement de la somme qui lui est due; s'il n'y parvient pas il demandera,

en ce qui concerne l'immeuble engagé, la rédaction d'un «écrit de cession» (*sh n wj*) qui, joint à l'«écrit pour argent» qu'il possède déjà, complètera la vente à son profit; s'il échoue dans cette seconde tentative, il agira contre le tiers acheteur en engageant la procédure du «shar» (protestation publique et écrite). Pendant 3 années consécutives, il renouvellera sa protestation.

4° Parallèlement, pendant 3 années consécutives, il *consentira un bail au tiers acheteur* : il demeurera chez lui pour surveiller la maison et recevra de lui une certaine quantité d'argent pour son entretien et son dédommagement (le loyer constitue à la fois une pension alimentaire et des dommages-intérêts).

A l'issue de cette procédure, l'immeuble sera affranchi pour le tiers acheteur qui en sera pleinement propriétaire (selon toute vraisemblance, le procédé de la purge est sensiblement analogue pour le cas des champs) malheureusement les lignes II,27 à III,2 sont très fragmentaires).

Versailles, juillet 1977

BERNADETTE MENU

\* \*

Ange-Pierre LECA, *Les momies*. Paris, Hachette, 1976 (8vo, 279 pp., 46 figs., 8 plates). F. 42. ISBN 2 01 002455 9.

The literature concerning Egyptian mummies has grown immensely until recently. In the past 15 years a renewed interest in autopsies, radiological, histological and chemical studies of mummies can be observed and several papers appeared in egyptological, anthropological and medical journals. On the other hand, popular versions on mummies and mummification, written by an experienced specialist, are rare. There is a book on *X-raying the Pharaohs* by J. Harris and K. Weeks, concerning almost only mummies of Egyptian Kings stored in the Cairo Museum. Popular booklets on mummification were published by some Museums, e.g. Egyptian Museum in Cairo, the Royal Ontario Museum in Toronto or the Náprstek Museum in Prague. In this situation, a monograph written by the successful author of *La médecine égyptienne au temps des pharaons*, can be only welcomed.

The author attempted to present a general survey on mummies and mummification, discussing the sources of our knowledge (chapter I), the aim of mummification (chapter II), the social state of the embalmers (chapter III), the technical process of the mummification (chapter IV) and the rites, connected with the mummification and funerals (chapter V). The main stress has been laid on the methods of the scientific research on mummies (chapter VI) and its results, making mummies important witnesses of their time (chapter VII). The author divides the results into contributions to the civilisation (better to say cultural history) and pathology (I.) and to the history (II.). In the first part, the author discusses the ancient Egyptian mortality, nutrition and grinding corn as reflected in the usure and decay of teeth and different inherited and acquired diseases. In the second part, his description of different interesting findings on royal mummies uses the results of Smith as well as recent sometimes striking results of Harris and Weeks. Leca describes further the interesting

find of Wilkinson in 1923 in Deir el-Bahri of the collective grave of 60 soldiers of the army of Mentuhotep (XIth Dynasty) with many injuries revealing death during severe fighting connected with Mentuhotep's attempts of reunification of both northern and southern Egypt. Curiously enough, he does not mention the excellent anthropological study of the soldiers published by Batrawi and Morant (1947). New evidence that the mummy of a "child" buried with the princess Muthemat Makare was an ape babouin hamadryas returned the honour to the princess, who as Divine wife and adorator of Amun should remain virgin. In the following part of the book, animal mummies, places of their cult and their investigation (chapter VIII), fatal histories of thousands of mummies perished by the activities of robbers, iconoclasts, hunters for mummy powder, illegal commerce and autopsies (chapter IX) and superstitious legends on mummies (chapter X) are discussed.

The book is well designed and written by an experienced writer with much professional knowledge. The illustrations in text, drawn by the author according to wall paintings, reliefs, objects and plans published in other books or papers are well done. However, much of the text, designed for common readers, would deserve further illustrations. The photographic documentation, on the other hand, is rather poor reproducing only some royal mummies from the Catalogue général du Musée du Caire. The book is accompanied by a general bibliography, arranged according to the chapters, which will help the reader to penetrate deeper into the subject.

Prague, December 1977

EUGEN STROUHAL

\* \*

Lech KRZYZANIAK, *Early Farming Cultures on the Lower Nile: The predynastic period in Egypt*. Varsovie, Editions Scientifiques de Pologne, 1977 (4to, 169 pp., 4 maps, 50 pls.) = Travaux du Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences, Tome 21.

In 1895, Petrie excavated the cemeteries of Nagada and Ballas. The excavations were the first to produce evidence of the earliest farming communities on the Nile of what has become known as the Predynastic period of Egypt. Using ceramics as the basis for a scheme of Sequence Dating, the graves from Nagada and Ballas and from other sites in Upper Egypt were grouped into three archaeological units; the Badarian, Amratian (Nagada I), and Gerzean (Nagada II). These units have traditionally been considered as cultural stages beginning with the Badarian and ending with the Gerzean. Other early farming communities became known from Lower Egypt at Fayum, Merimda Beni Salama and the Helwan-Maadi area. These communities were called "Neolithic" and their temporal relationship with the cultures of Upper Egypt continues to be disputable.

Krzyzaniak's, *Early Farming Communities of the Lower Nile*, is the latest in a series of syntheses dealing with the Predynastic and Neolithic of Egypt, which began with Petrie's *Prehistoric Egypt* in 1920 and continued to appear with some regularity especially after WWII. Krzyzaniak's synthesis, for instance, appears only two years later than



Arkell's *The Prehistory of the Nile Valley* recently reviewed in *Bibliotheca Orientalis* (XXXIII, 5/6, 1976).

These syntheses deal more or less with the same body of data because the number of new excavation since WWII has been minimal. The data collected before WWI and in a short interval between the two world wars are meagre, impoverished and distorted. They are derived from excavations done without the benefit of the modern methods of excavation. The previous syntheses, which Krzyzaniak deals with in his introduction, have thus tended to be ruminative. A few syntheses provided new insights, but no synthesis could ever surmount the difficulties posed by the precious, yet inadequate data base. Most of the syntheses thus end on a sour note, lamenting the paucity and imperfections of the data and hoping for new excavations. This most recent synthesis is no exception. Krzyzaniak's synthesis, however, is one of the best. Despite some flaws, it provides an excellent coverage of the subsistence, settlement, crafts, religion, and is one of the very few attempts to present a comprehensive model of the development of early farming communities from the conditions of "natural irrigation" (Part III) to "controlled irrigation" (Part IV), with the concomitant change from small-scale social organization to the rise of the state.

Krzyzaniak begins his work (Part I) with a review of the natural environments along the Nile, then proceeds to discuss the general trends of economic developments along the Nile before food production (Part II) to set the stage for his model which assumes that the Fayum Neolithic and the Badarian are representative of the early phase of natural irrigation, that the Merimda Neolithic, the Omari Neolithic, and the Amratian represent the late phase of natural irrigation. The Gerzean is perceived as the period of controlled irrigation (i.e., the building of artificial irrigation systems). Krzyzaniak weaves in his model developments in economy, social and political structure, and ideology. In its basic outline, the model consists of an initial phase of basin irrigation by local farmers (p. 53) with influences from Southwest Asia. Agrarian expansion prompted by fear of crop failure and population increase leading to demographic pressure caused an extensification of natural basin irrigation. This extensification provided a "surplus" which fostered food exchange by barter, which eventually led to the development of "currency" and long range (extranilotic) trade.

As naturally irrigated land was used up, artificial irrigation was introduced to expand the area of the arable land. Accompanying the transition from natural to controlled irrigation was a shift from tribal chiefs to despotic rulers who took over "the means of production", levied taxation, and manned irrigation and other projects by forced labor. They amassed capital, wielded military power, and achieved hegemony over vast regions by conquest.

This model, couched in Marxist jargon in many places suffers, from an adherence to a "universal" model which comes before the data. Although I share with Krzyzaniak an interest in the role of ecology and economy in shaping cultural developments, I am less inclined to adopt "ready-made" models delivered in "conceptual packages" regardless of their label. Such models are inadequate substitutes for explanations formulated to fit specific situations under investigation. Such "universal models" need not be rejected altogether, but they must be subservient to the case under

study. They should provide suggestions and sources for hypotheses to be tested. Such an approach would serve to advance our knowledge by continued corroboration, rejection and modification, instead of freezing and arresting our knowledge. The specific case at hand is an example of the potential insights to be derived from an ecological-economic perspective, as well as the perils of a rigid conceptual framework. The emphasis by Krzyzaniak on agrarian developments, food exchange and trade, permanency and enlargement of settlements, and political centralization is well placed, but appeal to the prime importance of irrigation, "inconsistencies between the new productive forces and old productive relations", and "forced labor" are not necessary to explain the cultural developments of Predynastic Egypt. Moreover, they are not substantiated by the archaeological evidence at hand.

Krzyzaniak's attempt is nevertheless a useful contribution. The Predynastic of Egypt has been dealt with as a corpus of artifacts (mostly ceramics), and explanations of culture change have focused on borrowing of cultural ideas from outside Egypt, Arkell (*The Prehistory of the Nile Valley*, Brill; Leiden 1976), and Clark (*Proc. Prehistoric Society* 37, 1971) being exceptions. It is indeed necessary to examine the interaction of the unique ecology of the Nile Valley with an agricultural economy. The role of "crop failure" must not be introduced without considering frequent "bad" Nile floods as a critical factor. Demographic pressure (cited by Krzyzaniak on page 54) is a favorite theme in many contemporary writings, but evidence for population increase, not to mention "pressure" (cf. F.A. Hassan *Reviews in Anthropology* 1, 1974; Cowgill, *American Antiquity* 40, 1975) is hardly supported by the present evidence.

It should be also stated that we must indeed concede that the existing data on the Predynastic of Egypt are deficient. Two of the major deficiencies are the absence of firm chronometric framework and the absence of reliable information on the cultural ecology of Predynastic communities. Recent investigations at Khattara, near Nagada, in Upper Egypt by T.R. Hays in collaboration with the reviewer (Hays *Current Anthropology* 17, 1976), and new radio-carbon age determinations and re-examination of all available dates (F.A. Hassan, T.R. Hays and J. Shepard, *mss.*) cast serious doubts on the validity of the chronological succession of traditional Predynastic stages. Initial results indicate that the Badrian, the Amratian and the Gerzean were, at least in part contemporaneous, and that the Fayum and Merimda settlements belong to the earliest farming communities. These results indicate the necessity of a sound chronological framework. Lack of such framework leads to a wide use of sequence dating, despite the serious criticisms to which it has been subjected.

This is reflected in Krzyzaniak's present work. For example, the Merimda Neolithic is regarded as later than that of the Fayum, an order not substantiated by radio-carbon dates.

The Neolithic/Predynastic of the Nile Valley is a very important period not only for understanding the origins of the Egyptian civilization, but for the understanding of the processes underlying the emergence of state societies. Krzyzaniak's book underscores the need for new excavations to provide the information so sorely needed.

Pullman, Washington, January 1978

FEKRI A. HASSAN

Eva MARTIN-PARDEY, *Untersuchungen zur ägyptischen Provinzialverwaltung bis zum Ende des Alten Reiches*. Hildesheim, Verlag Gebrüder Gerstenberg, 1976 (8vo, xx + 246 pp.) = Hildesheimer Ägyptologische Beiträge 1. DM 29.-. ISBN 3 8067 8008 0.

In a country which extends over such an elongated geographical area as Egypt, the administration of the provinces and their link to the capital must have been constant preoccupations for the central government. Evidence for the study of the administrative system during the Old Kingdom — the period of beginning and early development — is not as complete as one would wish it to be and in many cases equivocal. The work of Baer, Fischer, Helck, Goedicke, Kees and others has greatly contributed to our understanding of this subject, yet a fresh analysis of the data is certainly welcome.

The book under review originated as a doctoral dissertation at Wilhelms-Universität, Münster, 1975. Its aim, as Dr Martin-Pardey states and follows, is not so much to show which officials existed when and where, but rather to study what each office did and did not involve; also the interaction between the individual branches of administration and the developments introduced in them from time to time.

Chapter I (pp. 5-13) discusses the significance of the provinces in the Old Kingdom, and here the author argues that these were completely definable geographic and administrative units. Chapter II (pp. 14-40) deals with the conditions in the early period. It includes the establishment of the provinces and their administration in the Thinite period. Chapter III (pp. 41-108) treats the development in the early Old Kingdom. It is divided into four sections: The titles in the provincial administration (*ḏ-mr*, *ḥq3 ḥmt-3t*, *sšm-t3*, *ḥq3*); the differences between Upper and Lower Egypt; the centralized structure of the state in Dyn. IV and the administration in Dyn. V. In about 100 pages the author gives, as far as the sources have allowed, a picture of the conditions until the end of Dyn. V. This is necessary for the understanding of the later development.

Chapter IV contains the bulk of the book (pp. 109-201), both in length and information; it is perhaps the most valuable and interesting of all, treating as it does the administration in the Sixth Dynasty. This is divided into six headings:

(1) The titles (pp. 111-25). With the beginning of Dyn. VI many things happened almost simultaneously — the appearance of the title *ḥrj-tp 3* (in the southern part of Upper Egypt before the northern one; compare *Jzj* of Edfu with *Jntj* of Deshasha), the writing of the first known biographical inscriptions in the provinces (also by *Jzj*) and the tendency by nomarchs to usurp higher titles, which do not stand in direct relationship to their office (e.g. *Jzj* was a vizier). The author sees in these changes a greater individuality and self-consciousness on the part of the Sixth Dynasty nomarchs than is the case of their predecessors of Dynasties IV and V (e.g. *Mtn*). Honorific titles also changed; *jrj-jht* was replaced by *smr-w'tj* and even *sd3wtj-bjtj*. *ḥ3tj-*, in her opinion (p. 117), is not connected with the office of Provincial Administrator, but with that of Overseer of Upper Egypt. To prove her point the author uses the case of *D'w-Šm3j* as evidence for a nomarch who was not a *ḥ3tj-*, as this title was granted to him posthumously.

Since *D'w-Šm3j* was also *jmj-r3 Šm'w* during his life, I presume, it would appear to me that he held this office as well as that of *ḥrj-tp 3* before attaining the rank of *ḥ3tj-*! The fragmentary biography of *Jbj* (*Deir el-Gebrāwī* 1, pl. 23) shows a reverse instance — *Jbj* was first promoted to *ḥ3tj-* and *ḥrj-tp 3* by Mernere, but was made *jmj-r3 Šm'w* most probably in the following reign, i.e. Pepi II's. M.-P.'s explanation of this as "eine gewisse zeitliche Zurückprojektion dieses Titels" does not seem justified. The reviewer maintains that *ḥ3tj-* is not directly connected with either office, as deduced from the instances of *Jbj* and *D'w-Šm3j* and since many Residence officials bore the title without being *jmj-r3 Šm'w* (e.g. Jéquier, *Tombeaux de Particuliers*, 15, 25, 37 and many others). *ḥ3tj-* seems to have been an honour received by higher officials late in their career (*D'w-Šm3j* died before then) regardless of what functional titles they held. What perhaps misled the author is the fact that in Pepi II's reign many of the higher provincial officials were similarly promoted to *jmj-r3 Šm'w* late in their career. But there is no need to link this with the honour of *ḥ3tj-*.

With regard to the conjoint administration of the 8th and 12th nomes in the hands of *Jbj* and his descendants, the author argues that in each case the father held authority over Nome 8 and only nominal power over Nome 12, which was actually governed by the son. I wonder then, if this were true, why the father in each case was buried, and presumably resided (?), in Nome 12? It seems more likely that the son only took responsibility of Nome 12 when his father was away on duty in Nome 8, as one would expect to have happened on a frequent basis.

(2) The relationship between the provincial administration and the priestly offices (pp. 126-43). The local temples and royal funerary domains were administratively independent from the provinces in which they existed. M.-P. sees in the Exemption decrees for Min at Koptos a move to halt any encroachment by the state authorities on the religious institutions, which, with the financial resources available to them, must have posed a financial obstacle for the establishing of local dynasties. The author's interpretation of the title *ḥm-ntr* of a pyramid held in the provinces as referring to an earlier duty in the Residence, is interesting.

(3) The relationship between the provincial administration and the central government (pp. 143-52). Until the early years of Pepi II the central government had control over the provinces. In the latter part of the same reign the government failed to act as a uniting factor. The nomarchs played a part in the collapse of the state, but their fortune was linked to that of the royal dynasty. M.-P.'s suggestion that Pepi I's marriage to the daughters of *Hwj* of Abydos was not contracted with the aim of strengthening the throne is reasonable, but her opinion that *Hwj* was an *jmj-r3 Šm'w* and thus already linked to the central government is rather unlikely. If this important office (subordinate only to the vizier in her opinion) was already in the hands of *Hwj* (the king's father-in-law), one would expect it to pass to one of his many sons who were of age, as was the custom of the time. Instead, Mernere promoted *Wnj* — a relatively modest official — to this position, but appointed his uncle(?) *Jbj* to the nomarchy of Deir el-Gebrāwī. Pepi II (?) later conferred *jmj-r3 Šm'w* upon *Jbj*, and this title, as expected, was kept by his son and grandson. M.-P. has







to this, Tjekker, Shekelesh, Turush a Philistine are shown helping in the defence of Kadesh against Ramesses II outside the city. As a matter of fact various groups of Shosu, some Canaanites and Hittites are shown. (Giveon, *Les Bedouins Shosu des documents égyptiens*, Leiden 1971, p. 70). According to Miss Nibbi the headress of the Shekelesh is shown also in a relief of Sethi I (her fig. 18, which is inexact). Anthropoid clay coffins are quoted as having feathered headresses. The association of any of these with the Philistines has become more and more doubtful lately. Where Shosu and "Peoples of the Sea" are shown together at Medinet Habu, both groups serve as mercenaries in the Egyptian army. This is also the obvious explanation of the passage in Papyrus Harris quoted on p. 101: "The Sherden and Kehek were in their towns, lying the length of their backs; they had no fear...". Papyrus Wilbour shows that cities were given to mercenaries and even named after them. In peace time they were allowed to remain in the allocated towns and to work there: in times of emergency they were called up. We have in the Israel Stela a similar picture of guardians, stretching out as they sleep, this time concerning the Madjoï (line 23).

There is some naïveté in the hope that "something is surely to be learned from the 'Execration' figurines and objects" (p. 139). The bibliography given for this consists of the initial work by Sethe and Posener and a doctoral thesis by S. H. Horn in 1951. A little more has been done than she suspects.

The sceptic attitude of the author as regards research done in the field of interpretation of Asiatic toponyms in Egyptian texts, expressed on p. 68 is stressed again in her "Conclusion and Some Speculation" (p. 140). It is quite true that there is still room for further investigation and for discussion of results obtained until now. However there is only little hope to find Asiatic toponyms which can be related to the names of the "Sea Peoples". That would have been the only proof that the "Sea Peoples" were really land people, from the land of Canaan.

The concluding sentence of the book is "... the Sea Peoples should be allowed to sink back into oblivion, where we believe they properly belong" (p. 141). This is a sort of let-down in a book which is entitled "The Sea Peoples and Egypt". The problems concerning the Sea People their identity, history and material culture are many and we congratulate Miss Nibbi on her courage to attack the complex issue with a new and fresh approach and original ideas.

It is a pity that the problems of ancient history can not be solved by these means alone. Only careful analysis of the known documents and facts help towards a solution. We have to recognise that the facts at our disposal today are not sufficient. The author approaches the subject with a preconceived idea — a hypothesis, which is a good way to start an investigation. The weakness of this book is that the hypothesis is not tested in depth with the help of existing documents and the results of other workers. Instead the documents and authorities are tested and accepted or discarded according whether they fit the theory.

Institute of Archeology  
Tel Aviv University  
January 1977

RAPHAEL GIVEON

C. VANDERSLEYEN et al., *Das alte Ägypten*, Berlin, Propyläen Verlag, 1975 (1 vol. 20 x 28 cm, 457 pp., 440 Abb., LX pll., 79 figg., 2 cartes) = Propyläen Kunstgeschichte Band XV. Prix: DM 220.

Après le volume XIV consacré par le Professeur Orthmann au Proche-Orient, la remarquable collection d'ouvrages sur l'art que constitue la Propyläen Kunstgeschichte trouve avec ce volume Egypte son presque achèvement. Le principe de la collection est bien connu: abondante illustration en noir et en couleurs, d'une qualité généralement excellente, soutenue d'abord, pour chaque genre et période, par des introductions partielles confiées à une équipe de spécialistes, et à un second niveau, plus descriptif, par des notices détaillées et annotées, l'ensemble enfin se trouvant chapeauté par une synthèse liminaire due à l'auteur qui signe l'ouvrage. La place impartie à un compte rendu tel que celui-ci ne permet pas évidemment de détailler comme elles le mériteraient les différentes contributions. A travers l'énoncé des noms et des sujets traités, le lecteur averti pourra cependant se faire une idée des thèmes et des optiques propres à chacun des auteurs. L'architecture protodynastique, Ancien Empire, Moyen Empire, Nouvel Empire et Basse Epoque est traitée respectivement par B. J. Kemp, J. Ph. Lauer-H. Altenmüller, D. Arnold, G. Haeny et F. Daumas; Les différentes époques de la statuaire sont décrites par M. Seidl et D. Wildung, sauf la Basse Epoque, par C. Vandersleyen; L'art graphique est analysé par H. Altenmüller (Protodynastique-Ancien Empire), H. G. Fischer (Moyen Empire), J. Assmann (Nouvel Empire) et F. Daumas (Basse Epoque). Viennent ensuite des études consacrées aux ostraca et papyrus peints (E. Brunner-Traut), à la céramique (A. Eggebrecht), aux arts mineurs et au mobilier funéraire (W. Seipel), à la parure (E. Feucht), à l'art nubien jusqu'à la 25ème Dynastie (A. Eggebrecht), à l'art du royaume de Kouch à l'époque de la 25ème Dynastie et des rois de Napata (S. Wenig), enfin à l'art du royaume de Meroe (S. Wenig). A cette simple énumération, on appréciera la largeur de vues qui a présidé à la conception de l'ouvrage et combien il débordé, par la place faite au domaine africain ainsi qu'aux arts dits mineurs et à la céramique, l'extension habituellement donnée au champ de l'art égyptien. Cette formule complexe, qui offre l'avantage de permettre un approfondissement de la matière selon une pluralité d'approches, sans pour autant exclure une vision globale, n'est pas exempte toutefois d'inconvénients. Le problème le plus crucial qui se pose en effet actuellement à toute étude des arts de l'Égypte ou du Proche-Orient anciens consiste à dépasser le stade nécessaire du catalogage, de l'enregistrement archéologique et historique des œuvres pour approfondir l'analyse des conditions critiques de l'enquête sur l'art. Ceci suppose une réflexion sur les moyens et les méthodes, une définition lucide des objectifs et une évaluation problématique des concepts mis en œuvre pour parvenir à ce but qui est évidemment celui de toute étude du phénomène artistique, à savoir la détermination des modes de fonctionnement et d'expression de la pensée figurative, en relation avec tous les autres systèmes de représentation de la société dans son évolution. Contrairement à d'autres domaines de l'histoire de l'art — la Renaissance européenne tout particulièrement —, où la discussion critique tente de tirer parti depuis plusieurs dizaines d'années des acquis des sciences

humaines en matière de psychologie, de sociologie, d'ethnologie ou de linguistique, l'étude des arts de l'antiquité préhellénique reste entachée d'une insuffisance théorique (dénoncée déjà, pour le Proche-Orient, par P. Matthiae, *La problematica dell'indagine storico-artistica*, dans *La Siria nel tardo bronzo* (Rome, 1969) pp. 47-60 et *Unité et développement du temple dans la Syrie du Bronze Moyen* dans *Le Temple et le Culte* (Paris, 1975) pp. 43-72, not. pp. 43-44). Il ne nous appartient pas de dégager ici les causes du phénomène. La haute technicité philologique et historique nécessaire aux spécialistes de ces disciplines y joue à coup sûr un rôle non négligeable. Le lecteur attentif s'apercevra, à confronter les multiples points de vue exposés par les auteurs de PKG 15, choisis parmi les meilleurs spécialistes actuels, d'une étonnante diversité de ton et reconnaîtra au fil des pages l'esprit de l'historien, celui de l'archéologue, celui du mythologue, celui enfin de l'historien de l'art. Cette multiplicité montrera à l'historiographe des idées contemporaines la difficulté qu'éprouve la science égyptologique à déborder la philologie et l'histoire et à fonder sur des bases théoriques l'analyse du langage artistique. Pour rendre le discours plus concret, il faudrait analyser les présupposés méthodologiques de chacune des contributions. Nous nous contenterons d'émettre un certain nombre de remarques à propos de la première d'entre elles, l'introduction à l'art égyptien (C. Vandersleyen), à qui son étendue permet d'être plus explicite. A travers une centaine de pages denses où se trouve décrite l'évolution de cet art dans ses différents genres, l'auteur pose judicieusement les questions fondamentales.

Dépassant la simple description, il s'interroge sur la nature de l'art égyptien, sur les moteurs de son évolution et propose au lecteur une pensée alerte, anxieuse de déceler les mécanismes mentaux et les champs imaginaires. Cette exigence même, qui fait l'intérêt de l'ouvrage, nous a paru justifier les remarques qui vont suivre, limitées volontairement à la méthodologie. En tête vient la question de l'objectivité. Sans la poser vraiment, l'auteur y fait de fréquentes allusions, pour décider par exemple qu'il est objectif d'envisager pour le temple d'Hatshepsout à Deir el-Bahari une interprétation de type symbolique, subjectif de poser une quelconque relation sensible avec le paysage (pp. 46-47); qu'il est objectif de croire que la pyramide à degrés de Saqqarah a pu constituer un «signal remarquable» subjectif d'y voir l'action d'une pensée théologique (p. 21); ou encore qu'il est objectif de rapporter l'allure jeune ou âgée d'une physionomie royale à l'âge réel du modèle, mais subjectif d'y reconnaître l'effet d'une idéologie (p. 37) (ce qui ne l'empêche pas par ailleurs de récuser la thèse pathologique à propos du physique d'Akhenaton (p. 57)). L'«objectivité» ainsi conçue apparaît cependant comme le résultat d'une suite de choix en réalité subjectifs et généralement réducteurs. Elle suppose en outre un certain nombre d'amalgames discutables. L'œuvre d'art, comme tout langage, surtout poétique, fonctionne à plusieurs niveaux, interagissants certes, mais que l'analyse doit d'abord distinguer. Les recherches de Panofsky et de ses descendants, celles plus récentes de la linguistique et de la sémiologie ont permis d'isoler, outre les codes syntaxique et lexical constituant l'ensemble des signifiants, deux ordres de signifiés, que Panofsky nommait iconographie et iconologie et que l'on appellerait aujourd'hui signifié idéologique (politique, religieux etc...) et signifié plastique, qui découle de

l'activité de la pensée figurative proprement dite. L'un et l'autre de ces contenus sont par ailleurs justiciables d'une analyse sociologique. L'objectivité nous paraîtrait consister à tenter, pour chaque œuvre et monument, une lecture différentielle des niveaux de signification qui les composent, une lecture si l'on veut polysémique. Opposer le symbolique à l'artistique revient en effet à confondre des champs sémantiques entièrement différents. Il ne fait de doute pour personne que le choix du site de Deir el-Bahari, pour en revenir à cet exemple, fut motivé par des raisons symboliques. Mais la connaissance de l'idéologie ne rend pas inutile l'analyse artistique, elle la complète. Car si le symbolique définit une structure abstraite, un programme intellectuel, l'artistique lui donne vie et substance. Dirait-on que la signification symbolique de la colonne papyriforme varie selon ses proportions ou son galbe? Ou que la théorie solaire détermine la réussite plastique de la grande pyramide? Est-il de même vraiment objectif de priver l'architecte d'un monument comme celui d'Hatshepsout d'un regard et d'une sensibilité? Ne le serait-il pas davantage d'isoler l'ordre des significations artistiques et de rechercher les méthodes spécifiques permettant de l'appréhender? Dire d'autre part que la pyramide à degrés constitue un signal mais supposer ce signal vide est-il plus fécond que de chercher à préciser le signifié sans lequel on ne peut parler de signal? La question de l'iconographie royale est du même ordre. A propos des visages étonnants de fatigue des rois de la 12ème Dynastie, l'Auteur déclare: «Caractère ou mauvaise santé peuvent suffire à marquer les traits sans qu'il faille imaginer que le sculpteur ait composé de toutes pièces pour les besoins d'une idéologie momentanée un physique exprimant le poids de la royauté (p. 37)». Est-il justifié de refuser de tenir compte de la fonction politique de l'image du chef ou de l'évolution d'une théorie royale dont la littérature nous renvoie cependant pour l'époque une image détaillée? Si l'âge de la statue renvoie comme le pense l'Auteur à l'âge du modèle, que faire de ce linteau de Medamoud où un Sésostri III-Janus apparaît simultanément lisse et marqué, jeune et vieux? Le «goût du réalisme» évoqué comme explication n'est-il pas, comme toute mode, un système de significations lié en profondeur aux idéaux et à l'imaginaire d'une époque? L'image de l'autorité est-elle jamais vierge d'intentions politiques? L'étude des statues d'Hatshepsout (sous presse) nous a montré tout au contraire combien le pouvoir pharaonique était attentif à sa représentation figurée. On pourrait soulever bien des points encore, l'originalité de la pensée exprimée dans ce texte y invite. Nous nous contenterons de poser quelques dernières questions. Ainsi la «brusquerie» de l'apparition de l'art égyptien, sur laquelle l'Auteur insiste beaucoup (pp. 18-19), ne dérive-t-elle pas simplement du fait que ce que nous appelons «art égyptien» représente en réalité l'art d'un système politique, l'art d'une monarchie centralisée, d'essence solaire? Son effacement sous la Première Période Intermédiaire ne manifeste-t-il pas justement l'émergence de valeurs différentes, populaires, qui appartiennent tout autant à l'Égypte que celles qui avaient cours dans l'entourage des monarques de l'Ancien Empire? Que signifie de parler d'une architecture «fonctionnelle» à propos de la 4ème Dynastie (p. 23)? La tendance au monolithisme, l'emploi systématique du rectangle, l'absence du texte ne sont-ils pas signifiants, encore que d'une signification plus difficile à cerner, au même titre qu'une colonne florale ou une forme



pyramidante? Est-il légitime de parler d'un «bon sens réaliste» à propos de l'art d'Akhenaton sans souligner que cet appel au réel, à l'époque amarnienne, procède d'une profonde mutation des signes utilisés par le langage figuratif égyptien pour dire la transcendance (p. 55)? N'y a-t-il pas quelque ambiguïté enfin à parler de «conventions» de représentation et du «désir de s'en défaire» (p. 59, 63-64) comme si l'art égyptien traînait depuis les origines le poids d'une incapacité à découvrir les lois de la perspective, alors même qu'on reconnaît par ailleurs (p. 81) que le mode de représentation est lié à une vision du monde?

Qu'on ne se méprenne pas sur le sens de ces interrogations multiples. Comme tout ouvrage de synthèse, s'agissant tout particulièrement de l'art égyptien, celui-ci incite à une réflexion problématique. Par l'étendue des problèmes posés il passionnera tous ceux qui croient indispensable à la compréhension des civilisations du Proche-Orient le développement d'une lecture critique des images et des formes.

Bruxelles, août 1977

ROLAND TEFNIN

\* \*

G. A. GABALLA, *Narrative in Egyptian Art*, Mainz, Verlag Philipp von Zabern, 1976 (167 pp., 22 illus.). ISBN 3 8053 0030 1.

The title of this book should have read *Narratives in Egyptian Art*. That miniscule change would have meant the difference between what this reviewer expected the book to be and what it indeed is. Its title implies that the book is a study of narrative as a pictorial element — what the Egyptian approach to narrative was, how it was accomplished, how the styles of portraying narrative changed from period to period. At least this is what the reviewer expected. Instead, what she found was a definition of “the narrative” as a literary entity and the application — either positive or negative — of this definition to virtually every important carved relief or painted scene in the history of Egyptian art from Amrah to Tanis. This topic has a somewhat more pedestrian personality, but is not without value and was certainly well worked by Dr. Gaballa.

G. A. Gaballa defines the narrative quite reasonably as the representation of a specific event which takes place at a specific time in a specific place. Then the author proceeds to apply this definition to scenes of seemingly narrative content and finds that in some cases they are indeed narratives and in some cases they are not. This formula works very well throughout most of the study although there are a few exceptions where the formula becomes the end itself rather than the means of identifying the end. One example occurs in the discussion of the Theban tomb of Huy, the Viceroy of Nubia. Dr. Gaballa considers the scene of Huy's official appointment not a narrative because, although the specific event occurred at a specific time, a specific place is not clearly identified. I doubt that the artist was aware of his blunder.

The study is so exhaustive that this reviewer can think of only one major scene that has not been discussed — perhaps for very good reasons. That is the scene in Rekh-mire's tomb of brickmakers and wall builders at the Karnak temple complex. Surely here the artist meant to memorialize

the construction of a particular building in a certain place at a certain time, thereby fulfilling Dr. Gaballa's definition of a narrative.

Every time one looks at Egyptian art from a different perspective one sees things previously overlooked. And perhaps that is the greatest value of this book. But that is not its only value for Dr. Gaballa's *Narrative in Egyptian Art* is also a complete, concise, albeit one-sided, history of Egyptian art. The footnotes are extensive and are a handy reference in themselves.

G. A. Gaballa began working on the subject of narratives in Egyptian art as a Ph.D. thesis at Liverpool in 1963 and signed the preface to the subsequent book seven years later. The author's work is useful to Egyptologists of literary and art historical persuasions, of amateur and professional ranks.

The Cleveland Museum of Art,  
July 1978

ARIELLE P. KOZLOFF

\* \*

Jean VERCOUTTER, avec la collaboration de Christiane Francois-Venot, Francis Geus, Brigitte Gratien, Jean Maley, Yves Robert et André Vila, *Mirgissa II. Les Nécropoles*. Paris, Publications de l'Université de Lille, 1975 (509 pp.). Ouvrage publié par la Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques, avec la collaboration du Centre National de la Recherche Scientifique. F. 480.

Mirgissa is a site of fundamental importance for the history of Lower Nubia throughout the second millennium B.C.; and its excavation by the Mission Archeologique Française au Soudan under the direction of Prof. Jean Vercoutter was one of the great achievements of the Lower Nubian salvage campaign of 1958-70. Vercoutter's excavation program (1962-1969) was rightly described as one of “great skill and imagination” (B. J. Kemp, *J.E.A.* 58, 312) and is now being published in a series of invaluable monographs. *Mirgissa II* (reviewed here) and *III* (Paris, 1976) document five cemeteries and a number of “sepultures isolées”, while a Kerma-culture cemetery was published in *Mirgissa I* (Paris, 1970, 223-305). Four of the *Mirgissa II/III* cemeteries form a continuous series — MX.TC = Dynasty XIII, MX. = Dynasty XIII — Dynasties XV/XVII, MFe = late Dynasties XV/XVII and MX.TD = Dynasty XVIII (and later?). MF.NE dates to Dynasty XXV and the Napatan period.

Because of the exigencies of time some of the cemeteries were not exhaustively excavated (*Mirgissa I*, 15; *II*, 11). Maley believed MX.TC (120 graves) was “entirely excavated” (*Mirgissa II*, 230) and probably little was missed in the small cemeteries MFe (40 graves) and MF.NE (27 graves). However, in the large cemetery M.X. (166 recorded tombs) some, perhaps many, smaller graves were not located (*Mirgissa II*, 34) and in MX.TD only 138 of 249 known graves were excavated, while up to an estimated 580 additional graves may have existed (*Mirgissa II*, 423). This enforced sampling technique lessens the demographic value of the material (as noted by Vercoutter, *Mirgissa II*, 11) and may affect some chronological conclusions. Never-

theless, the cemeteries have an extraordinary cultural and historical significance which is enhanced by the high standards of recording, analysis and publication maintained by Vercoutter and his staff.


In *Mirgissa II* each of the five cemeteries is described in a separate chapter by the site-supervisor mainly responsible for its excavation. The format of presentation is fairly, although not totally, consistent. The topography of each cemetery is outlined and its general archaeological characteristics described. Then follows a detailed record of each tomb and its contents, while each chapter concludes with a synthetic review of the burial customs and artifacts of the cemetery. Particular categories of artifacts are sometimes arranged into a typology, which is then referred to throughout the detailed tomb-record. The latter is rich in detail and profusely illustrated, but several points call for critical comment.

*Mirgissa II* is the publication of an important mass of raw archaeological data and as such should enable scholars to check the conclusions reached by the excavators and to apply to the data analytical methods other than those applied by the researchers responsible for the original publication. For cemetery material a detailed analysis of the association and distribution patterns of artifact-types can be of great chronological value. The study of association patterns was introduced into Egyptological research by Petrie, via his “sequence date” concept and is now being applied in an increasingly sophisticated way (cf. B. J. Kemp's computerised analyses, some now in press), and should if possible be paralleled by distribution pattern analyses. A simplified example of such combined analyses is provided by C. Francois Venot for MX.TD (*Mirgissa II*, 471).

The high standards of *Mirgissa II* in general make verification and re-analysis quite easy, but some negative points are worth noting. Detailed cemetery maps, essential for distribution analyses, are published for all except unfortunately the large cemetery MX.TC. Illustrations and type-referencing also present some problems. Not all artifacts are illustrated, especially for the large and important cemetery M.X. (a fact specifically regretted by Vercoutter, *Mirgissa II*, 31; note an important collection of funerary masks published in *Mirgissa III*, 151-268). Line drawings are abundant, but many artifacts are illustrated in photographs only, whereas for pottery, stone-vessels and scarabs in particular accurate line-drawings are essential complements to photographs for analytical purposes. The quality of the photographs is sometimes poor. For at least 20 small items (mainly scarabs) from M.X. important details cannot be seen.

Finally, the reports on cemeteries MX.TC, M.X. and MX.TD make extensive use of pottery typologies, which must always be checked carefully against the pottery sample to see if appropriate classifications have been established. For MX.TD this is easily done, for few sherds were encountered and 92% of the intact or largely intact vessels are illustrated. However, sherds were frequent in MX.TC and M.X. and, though often typed, are hardly ever illustrated; while of the intact vessels only 64% (MX.TC) and 65% (M.X.) are illustrated. This is probably not significant for MX.TC which is chronologically homogeneous, but M.X. incorporates two chronologically and typologically distinct archaeological assemblages — of the “Middle Kingdom” and “Second Intermediate Period” respectively (see below). Unfortunately

the illustrated material shows that Vila's pottery typology for M.X. sometimes groups pottery from both assemblages under the same type-reference eg. useful diagnostic types (quite distinct in important details) for both assemblages are grouped together under type-references III C 1,2 and 4. Moreover, even pottery of one assemblage is sometimes grouped together in spite of distinct differences in shape and detail. This is true of the “Second Intermediate” pottery placed under III C 1-4, and ID2 and IE. In those tomb-groups therefore in which all or some of the pottery is identified only by a type-reference (no illustration) a certain irresolvable ambiguity may arise.

*Mirgissa II* and *III* establish convincingly the chronology of the cemeteries, essential for understanding their historical and cultural significance. F. Geus dates the latest, MF.NE, to Dynasty XXV (*Mirgissa II*, 481), better expressed as “early Napatan” (700-500 B.C.). Vercoutter originally preferred a later “Meroitic” date (*Mirgissa I*, 172), but the archaeological parallels at Meroe, Napata and Sanam cited by Geus are convincing (*Mirgissa II*, 480-481); I would add that the archaeological assemblage of MF.NE also conforms closely to that of a little-noticed cemetery in Upper Egypt excavated by Brunton in 1929-31 and dated by that experienced excavator mainly, although not exclusively to “Dynasties XXII-XXVI” (G. Brunton, *Matmar*, 1948, 73-90, pls. LVII-LXV). Geus emphasises that MF.NE is the only cemetery of this date in Lower Nubia, largely uninhabited in its southern part from 1000 to 50 (?) B.C. (*Mirgissa II*, 481; W. A. Adams, *Nubia. Corridor to Africa*, 1977, 345). However, this is something of a technicality, as *Mirgissa* could be thought of as part of the northern fringe of Napatan Upper Nubia, a well-settled region. Intriguingly, 23 of the 27 bodies were infants. Either the cemetery of the adults of this small (?) community was not discovered, or it was a garrison community, organised on a rotating basis and without permanent residence (see the Dynasty XIII analogy at Buhen; H. S. Smith, *The Fortress of Buhen. The Inscriptions*, 1976, 66-69). C. François Venot shows that MX.TD is New Kingdom (*Mirgissa II*, 475-6) and argues that it goes out of use soon after Tuthmosis III, an important conclusion since Vercoutter notes that the *Mirgissa* fortress-town also apparently declined in importance in late Dynasty XVIII and Rameside times (*Mirgissa I*, 23). However, Venot's case as it stands is weak. It is based on the occurrence of four small artifacts bearing the royal name Menkheperre (once qualified as “son of Amun, lord of (an unknown place name)”; the two line drawings of this text are not identical, one having O in place of  cf. figures p. 349, 474). As objections note that: no other royal name objects were found in MX.TD; this powerfully amuletic name was re-used in later periods; and in any case need not necessarily define the chronological end of the cemetery. A detailed analysis of the dynastic chronology of the pottery would have been more convincing and even then great caution would be required since at least 44% and perhaps as much as 83% of the MX.TD graves were not excavated! Venot refers to Adams' argument that cemetery evidence shows a severe decline in Lower Nubian population during the later New Kingdom (W. Y. Adams, *JEA* 50, 106-109). The decline is perhaps a fact, but its chronology and rate cannot be properly established until the archaeological evidence from Lower Nubia has been reanalysed in detail. The decorated tomb of Pennut (temp.



Ramesses VI) at Aniba, for example, certainly implies a permanent community of not insignificant size, yet only one other Dynasty XX tomb has been identified at the site.

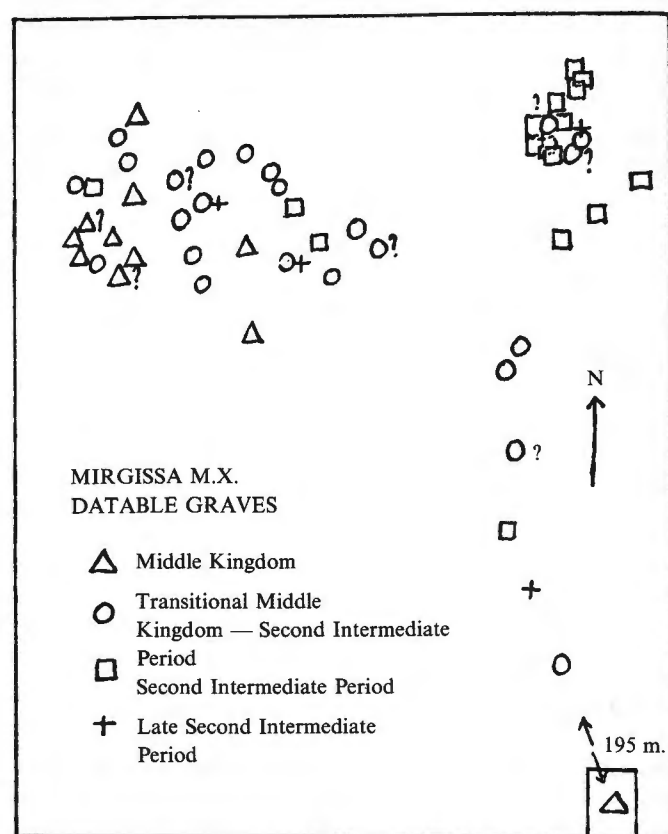
As for the earlier cemeteries, Vercoutter in *Mirgissa III*, 269-304 argues convincingly that MX.TC approximates to Dynasty XIII, M.X to XIII-XV/XVII and MFe to the latter part of this last phase. Vercoutter's arguments, although valid, are presented in a complex form, reflecting the fact that Egyptian archaeological data still lacks a comprehensive, synthetic treatment to guide researchers. The pottery is used to establish gross chronological distinctions between the three cemeteries, while the greater emphasis is given to the designs of the scarabs as securely establishing a "Second Intermediate Period" or "Hyksos" date for much of M.X, with a late phase being identifiable in the north-east segment of M.X and MFe. The styles of statuettes, coffins and funerary masks and the paleography of inscriptions are then reviewed and shown to support the chronology suggested by pottery and scarabs. Vercoutter naturally also emphasises the occurrence of four royal names in M.X; Mayebre and Sheshi (Dynasty XV), Sewadjenre and a Neferkare, identified as Sewadjenre Nebirerawet II, (Dynasty XVII).

Stylistic and paleographical data however apply directly to only a small number of tombs, except for the relatively abundant funerary masks. But Vercoutter in part tries to date the masks by context at Mirgissa, so a certain circularity of argument becomes evident here. Even scarabs found mainly in M.X are in only 32% of datable graves in this cemetery; 59.6% of M.X graves are undatable because of pillaging or poverty, and 7.8% because of ambiguities in type-referencing. A simpler and more powerful argument, applicable to the greatest number of tombs, should assign greatest weight to pottery, supplemented by the scarab evidence. This argument runs as follows.

The archaeological assemblage characteristic of "Middle Kingdom" Egypt was defined clearly at Harageh and Riqqeh (R. Engelbach, *Harageh*, 1923; *Riqqeh and Memphis VI*, 1915) and is firmly dated (in gross terms) to Dynasties XII and XIII by associated inscriptions at these sites and elsewhere. It persists well into Dynasty XIII; for example, Buhen tomb K8, although plundered, contained a plaque with a name of Khasekhemre Neferhotep I ca. 1740-1730 B.C., and all the surviving pottery was of "Middle Kingdom" types (D. Randall-MacIver and C.L. Woolley, *Buhen*, 1911, 200-201). During the next 80 odd years a new assemblage, that of the "Second Intermediate Period", evolved and persisted over a century into the early part of Dynasty XVIII. This assemblage and its distinctive typological features have been well defined at Qau and Badari and at Mayana (G. Brunton, *Qau and Badari III*, 1930; F. Petrie and G. Brunton, *Sedment I*, 1924). Its gross chronological position is defined by consistent association with royal names of Dynasties XV/XVII and a mass of design scarabs of types which are of transitional Dynasties XIII-XV/XVII or of Dynasties XV/XVII date (cf. D. O'Connor, *World Archaeology*, 6.1, 33, Fig. 13). By contrast, the "Middle Kingdom" assemblage is consistently associated with design-scarabs of Dynasties XII-XIII and transitional Dynasties XIII-XV/XVII dates.

Mirgissa MX.TC conforms to the "Middle Kingdom" assemblage as Vercoutter notes and must date to Dynasty XIII, since Egyptian cemeteries did not develop at the

Nubian forts in Dynasty XII (H.S. Smith, *The Fortress of Buhen. The Inscriptions*, 1976, 66-69). By the criteria of pottery and scarabs alone it is also possible to assign gross dates to the M.X datable tombs (see Figure) and observe that the Middle Kingdom core of this cemetery lay in the north-west, being succeeded on the east by transitional "Middle Kingdom" — "Second Intermediate Period" tombs and with the latest tombs clustering in the north-east. These results parallel in general the conclusions of Vercoutter but give I believe a clearer and more detailed picture of the evolution of M.X.



For the main discussion of the historical significance of the Mirgissa cemeteries the reader must be referred to *Mirgissa III*. The most single important result is, as Vercoutter emphasises, that the archaeological evidence from Mirgissa agrees with the textual evidence from Buhen discussed by H.S. Smith (*Mirgissa III*, 302-303). Throughout Dynasties XIII-XV/XVII there were permanent Egyptian communities at some of the Middle Kingdom forts (although Vercoutter appears to see some brief break ca. 1680-1640 B.C.; *Mirgissa III*, 303), which were ultimately involved in complex and fascinating interrelations with the intrusive "Kingdom of Kush".

University Museum,  
Philadelphia, July 1978

DAVID O'CONNOR

\* \*

Jean VERCOUTTER, *Mirgissa III. Les nécropoles. Deuxième partie: Études Anthropologiques, Études Archéologiques*. Paris, Ouvrage publié par la Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques avec la Collaboration du Centre National de la Recherche, réalisé par les publications de l'Université de Lille III (33 x 25.5, 314 pp., ill.). F. 340.—

Après Mirgissa I (1970) et Mirgissa II (1975), voici Mirgissa III, volume consacré à l'étude des nécropoles. On sait que la forteresse de Mirgissa, située sur la rive occidentale du Nil à l'extrémité nord de la deuxième Cataracte, aux confins de la Basse et de la Haute Nubie, placée sur une hauteur dominant la vallée et les déserts, contrôlait l'ensemble des voies d'accès fluviales et terrestres. Le site est bien évoqué par J. Vercoutter, BSFE n° 37-38, Dec. 1963, p. 23-24. Il réalisait une sorte de charnière, un point de rencontre de la civilisation égyptienne venue du Nord et de la civilisation nubienne venue du Sud, une zone d'impact et de confrontation des éléments méditerranéens et africains. Les travaux sur Mirgissa ont été les résultats des diverses campagnes de fouilles de la Mission Archéologique Française au Soudan qui se sont succédées de 1962 à 1969 sous la direction de J. Vercoutter. Les diverses communications présentées par J. Vercoutter entre 1963 et 1968 (BSFE n° 37-38, 40, 43, 49, 52) montrent bien le suspense, le climat anxieux dans lequel furent réalisées ces fouilles exemplaires, véritable course contre la montre, les chantiers étant menacés de mois en mois par la montée inéluctable des eaux du Haut Barrage. Le présent volume qui est la deuxième partie du volume III consacré aux nécropoles est d'une excellente présentation: reliure toilée, parfaite qualité de l'impression, des illustrations et des planches. Il comprend deux sections; une carte de l'Égypte et de la Nubie (fig. 1) permet un bon repérage du site de Mirgissa.

La section I est consacrée aux études anthropologiques de la population de la forteresse (p. 1-146). Divers auteurs y ont collaboré: G. Billy pour l'introduction, l'aspect démographique (Chap. I) l'étude de la variabilité (Chap. II), le crâne (Chap. III) la mandibule (Chap. IV), les affinités morphologiques, analyse multivariée (Chap. VII). H. Brabant et J.C. Verger-Pratony ont signé l'étude odontologique (Chap. V). La pathologie des crânes a été étudiée par J. Dastugue (Chap. VI). Ces études anthropologiques ont porté sur un matériel important: 354 crânes, 278 mandibules, recueillis dans la grande nécropole occidentale et 11 sujets provenant du cimetière situé à l'intérieur du mur d'enceinte de la ville fortifiée. Elles ont été menées avec une très grande précision, minutie et soucieuses d'une rigoureuse exactitude scientifique. Les comparaisons des mensurations ont été effectuées entre les sujets de Mirgissa et des lots témoins: sujets égyptiens, sujets nubiens et sujets du groupe Kerma, de même époque. Tableaux et figures illustrent ces recherches; des graphiques, des dessins au trait, des photographies et des radiographies permettent au lecteur, parfois désorienté par la complexité des dimensions et des indices, de s'y retrouver et au chercheur d'aborder une technicité plus poussée. On a ajouté en annexe des tables de mensurations individuelles (p. 117-140), quatre planches de photographies (p. 143-146) et une bibliographie par noms d'auteurs (p. 147-149). Les caractéristiques essentielles qui ressortent de ces importants travaux permettent de situer à Mirgissa une population homogène,

de type égyptien et non nubien, avec une légère infiltration d'éléments négroïdes. Il s'agit donc d'un comptoir égyptien différent de la population indigène nubienne, qui elle-même s'apparente à la population Kerma. On a trouvé très peu d'enfants et relativement peu de femmes ce qui indique une population de garnison. Les éléments de cette population masculine atteignent souvent un âge avancé (sous réserve cependant que le critère utilisé, c'est à dire la synostose des sutures crâniennes, soit toujours exact). Les recherches odontologiques ont été établies avec les groupes témoins précités auxquels on a ajouté divers groupes modernes de noirs africains. Le fait le plus frappant est une usure dentaire importante, avec toutes ses conséquences (p. 71). Ni mutilations ni thérapeutique dentaire n'ont été révélées; la carie n'est ni plus ni moins fréquente que chez les populations témoins (pour les affections et soins dentaires à l'époque pharaonique, voir G. Lefebvre *Essai sur la médecine égyptienne...* Paris 1956, p. 62-63; P. Ghalioungui, *The House of life...* London, 1963, Amsterdam, 1973, p. 118-119; Dr Hassan Kamal, *Dictionary of pharaonic medicine*, Le Caire, 1967, p. 463-468; Junker, *ZÄS* 63, 1928, p. 70). Après avoir éliminé la pseudo-pathologie post mortem due à l'action des termites, on constate que la pathologie du crâne la plus curieuse consiste en la fréquence des excavations en cupules circulaires ou elliptiques creusées dans la paroi crânienne et désignées sous le nom de trépanations incomplètes ou symboliques. L'étiologie de ces trépanations a été discutée; pour l'auteur, il s'agit d'interventions chirurgicales bien codifiées, attestées chez les peuplades préhistoriques dans diverses régions d'Europe et d'Afrique, dont les indications semblent avoir été le traumatisme, les céphalées et l'épilepsie (p. 94). La population de Mirgissa était sujette à l'arthrose et aux arthrites temporo-maxillaires; on note aussi la fréquence des anomalies du pro-atlas, une tentative de réduction d'une fracture pariétale (p. 83), diverses lésions traumatiques (p. 83-86), une fracture consolidée du maxillaire inférieur (p. 87); le papyrus Smith décrit admirablement la pathologie traumatique du crâne (J.H. Breasted, *The Edwin Smith surgical papyrus*, Chicago 1930; G. Lefebvre, op. cit., p. 180-183).

La section II nous donne au Chap. VIII une intéressante et complète étude des masques funéraires (A. Vila, p. 151-268). Les masques provenant des tombes ont été soigneusement et patiemment reconstitués et dénombrés, travail admirable si l'on considère l'état dans lequel ont été trouvés ces vestiges éminemment fragiles et particulièrement éprouvés par les nombreux pillages. Des photographies démonstratives illustrent cette étude complétée par quatre planches hors texte en couleurs, remarquables au point de vue esthétique, où le côté étrangement beau et évocateur des masques est mis en valeur d'une façon saisissante. Ce travail comprend une étude générale sur la technologie des masques (textiles et plâtre appliqués sur la tête du défunt préalablement entourée de bandelettes), sur leur décor peint ou incisé, rehaussé de feuilles d'or. Tous les éléments du visage et des ornements sont étudiés en ce qui concerne leur fabrication propre. Il s'agit selon l'auteur de masques fabriqués à Mirgissa et non importés; ils représentent pour la plupart des portraits réalistes et non des types conventionnels exécutés en série. Ils s'échelonnent au point de vue chronologique de la 13<sup>e</sup> à la 18<sup>e</sup> Dynastie. Une description détaillée de chaque masque fait suite à cette étude générale.



Le Chap. IX «Anthropologie, archéologie et histoire» est l'œuvre de J. Vercoutter; c'est une brillante synthèse des résultats des fouilles. La stratigraphie des tombes ayant été très perturbée, la chronologie est établie d'après l'étude du contexte: poteries, scarabées et scaraboides, statuettes, sarcophages et masques. Tous ces éléments minutieusement et magistralement étudiés donnent des résultats concordants. L'occupation du site a commencé dès la 12<sup>e</sup> Dynastie mais ni les tombes ni les objets ne datent de cette époque, à de rares exceptions près; il est probable que les occupants séjournaient alors peu de temps dans la forteresse et qu'ils étaient ensuite rapatriés en Égypte, ou bien furent ils enterrés dans d'autres cimetières non découverts? Dès la 13<sup>e</sup> Dynastie et jusqu'à la 17<sup>e</sup>, la population devient vraiment sédentaire et est enterrée sur place (p. 302). Cette période d'occupation est entrecoupée par l'apparition de nouveaux arrivants d'où de nombreux pillages et des usurpations. L'établissement de cette chronologie permet de concevoir ce que fut Mirgissa sous la 13<sup>e</sup> Dynastie, l'occupation Hyksos et la 17<sup>e</sup> Dynastie thébaine; elle éclaire durant ces périodes les rapports de la forteresse avec la Haute Égypte. L'ouvrage se termine par un index (noms propres en petites capitales et noms géographiques en italiques), une table des figures et tableaux et une table des matières.

Cet ouvrage, établi d'une façon très précise et documentée, avec les meilleurs arguments scientifiques, montre bien la valeur et la nécessité d'un travail d'équipe orienté dans plusieurs disciplines. Il en résulte une synthèse historique solide, bâtie avec un maximum de sécurité. On ne peut qu'attendre maintenant la parution annoncée de Mirgissa IV et de Mirgissa V qui termineront cette intéressante synthèse; celle-ci permettra à Mirgissa actuellement submergée, de survivre.

Annecy, septembre 1977

SUZANNE RATIE

\* \*

B. GEORGE, *Frühe Keramik aus Ägypten*. Die dekorierte Negade II-Keramik im Medelhavsmuseet. Stockholm, The Museum of Mediterranean and Near Eastern Antiquities, 1975 (19 x 25.5 cm., 104 pages with 190 illustrations) = Bulletin Medelhavsmuseet 10. £ 10.00. ISBN 91 7192 273 3.

In recent years Egyptologists have witnessed a plethora of publications dealing with the prehistory of the Nile valley. While the majority of these works focus on the paleolithic cultures (cf. Wendorf, *The Prehistory of Nubia*; Wendorf and Marks, *Problems in Prehistory: North Africa and the Levant*; Wendorf and Schild, *Prehistory of the Nile Valley*), the predynastic sequence has not been entirely neglected (as witnessed by Kaiser, *ZÄS*, 81, 87ff.; *ZÄS*, 91, 86ff.; Atzler, *JEOL*, 8:22, 228ff.; Ridley, *The Unification of Egypt*; and Butzer, *Early Hydraulic Civilization in Egypt*).

The current item is a further continuation of this contribution to predynastic studies, though of a slightly differing ilk. The author has collected and described, with copious photographs, the decorated Naqada II pottery contained in the Museum of Mediterranean and Near Eastern Antiquities in Stockholm. The entire inventory of 155 pieces is divided into four stylistic classes; those with spiral decora-

tions ("Spiralen", numbers 1-35), imitation stonework ("Steinimitationen", numbers 36-60), wavy lines and linear designs ("Wellenlinien", numbers 61-135), and illustrations of boats, flora, fauna and human representations ("Figuraler Dekor", numbers 136-155).

Preceding the description and illustration of the individual vases, the author has provided a brief but informative introduction, containing a discussion of Petrie's sequence dating (with a cursory mention of Kaiser's revisions) and the time range of the various stylistic motifs. Especially noteworthy is the discussion of chemical composition, burnishing, polishing and firing, which faithfully adheres to the information amassed by Lucas in his *Ancient Egyptian Materials and Industries*. The footnotes and bibliographical entries are quite complete, with the possible exception of Boreux, "Les poteries décorées de l'Égypte prédynastique" (*Revue de Études Ethnographiques et Sociologiques*, 1 (1908), 33ff.), which is missing.

The catalogue of decorated Naqada vessels which follows, includes photographs of each pot and a description of the dimensions, colour of decoration, method of application and the content and nature of the design patterns. Of some distinction are numbers 89 and 138, the former for its unusual broad bands of paint (a possible recent addition?) and the latter for its possible Naqada I setting. Numbers 148-150 and 154-155 exhibit extensive painted designs and should stimulate considerable interest and thought. Cross-references to the bibliography are given for each item and the range in sequence dates is noted for individual vessels.

It is to be regretted that only three vases (numbers 81, 139 and 148 from Brunton's excavations at Mostagedda) can be ascribed to a specific provenance. The origin of the remaining pieces is quite speculative and while the author does note similar forms from Petrie's *Corpus of Prehistoric Pottery and Palettes*, and other early publications, I would have found it helpful if a listing by site of similar forms had been included. The photographs are generally good, though badly faded designs might better have been represented by line drawings. A scale attached to each photograph would, I think, have complemented the measurements contained in the text. Finally, the attribution of forms by sequence dates could have been brought up to date if cross-references to Kaiser's revised chronology of the Naqada cultures had been included. Thus, the spiral designs are primarily concentrated in Stufen IIB-IIC (numbers 13-35 are mainly found in Stufe IIB); stone imitations in IIB-IID2; wavy line decoration in IIB-IIIB; and the "Figuraler Dekor" in IIC-IID2.

These minor refinements aside, the author has produced a handsomely-designed and detailed corpus of Naqada pottery which should be of substantial interest to scholars and students dealing with early Egyptian ceramics.

Toronto, August 1977

A.L. KELLEY

\* \*

V. MARAGIOGLIO & C. RINALDI, *L'Architettura delle Piramidi Menfite*. Parte VIII. Testo & Tavole. Rapallo, Ministero per i beni culturali e ambientali (35 x 25, 125 pp., 17 pls.).

The obvious merit of this publication, whose vol. II (*Pyramid of Seskhemkhet*, ...) appeared in 1963, is to make

available descriptions and architectural drawings of pyramids compiled from original works difficult to find, with additions from articles and the author's own interpretation and corrections.

The present volume published posthumously deals with the pyramids of Neuserre' (pp. 8-53), the "Small Pyramid" (pp. 54-58), at Abusir, the "Destroyed Pyramid" (pp. 58-63), the complex of Djedkare' Isesi (pp. 64-97) and his queen at Saqqara (98-107), all from the Fifth Dynasty. An important excursus by A. Rocatti examines the graffiti of the pyramid of Isesi (I) (pp. 108-117). The text seems to have been printed in 1975, as this date appears on the title page, but issued only in 1977, printed on the outer cover.

The two major chapters are dedicated to the pyramid of Neuserre', and that of Djedkare' and that of his queen, while the "Small Pyramid", probably a mastaba (pl. 8, p. 56), and the "Destroyed Pyramid" (pl. 9), perhaps built for Menkaure deserve little more than a passing notice correcting Firth's attribution to Weserkare' Iti and his figure of 100 cubits, as too small, probably that of the core and not the outer casing.

Several remarks about the materials and methods of construction at Neuserre' are noteworthy. Corner blocks (p. 10) were fitted one into the other to reduce outward thrust, while a boss projecting a few centimeters from the bottom fitted into a cavity cut in the foundation blocks. The slope of 52° is the same as that at Khufu. To indicate the axis of a room a line could be engraved in the paving (N.-S. on front block at the beginning of the descending passage) or painted as a red line (east side of foundation block of false-door in offering room of temple). Half the base could be calculated as 75 cubits, making a side of 150 cubits and a height of 50.1 meters. Leveling lines found by Borchardt were painted red at one cubit distances, and construction lines (p. 14) on the masonry surrounding the room of the burial apartment. Blocks of the gabled roof show an alternation thick-thin, with one block on one side butting against two on the opposite side, to insure better bonding. The platform (p. 16) beneath the mortuary temple varies in thickness from 1 to 3 courses according to the topography, using terracing within a retaining wall. A horizontal red line (p. 18) marked below with *imy-t* "inside the ground" indicates the part of a basalt block of the socle to be engaged below the pavement, a device used at Mastaba Fara'un (Arch. Pir. Menfite, vol. VI, p. 157). Borchardt had noted that some of the granite blocks of the plinth were cut back to allow for the pavement of basalt, harder to cut than granite (p. 18). Plinths of irregular basalt blocks (2 cubits high; cf. Isesi's queen p. 102) jointed with white mortar painted black (p. 20). In room (p. n) the south wall had a basalt plinth while the north one had a limestone dado painted black, perhaps indicating haste and decline of means (p. 24). Monolithic granite columns shaped as a bundle of six stems showed fascinating detail such as the water line a few centimeters from the base, surmounted by basal leaves, and on the bud capital lines denoting the veins (p. 20). The three stems facing the central court were inscribed with the names and titles of Neuserre' and the vulture goddess Nekhebet in the south, and with those of Wadjet in the northern columns — an interesting instance of geographical symbolism duplicated in the colonnade of the valley portal (p. 38). Access to the private part of the temple was through one doorway behind

the court and the transverse corridor. The latch securing the door was manipulated through a narrow (1 cubit) corridor branching off the rear of a room containing a granite statue of a lion (p. 24). Let us mention that the width of the offering room 5.25 meters (= 10 cubits) and its preceding square vestibule (p. 26) are duplicated in the offering room of Djedkare' Isesi (5.23 x 17.70 m.; p. 80). These dimensions are double those of Kagemni's offering room (2.61 x 8.5 m.). Comparable to Kagemni's dresel built of limestone against the north wall of his offering room would be a dresser carried in two flange walls built in the two short channels 1.3 meters apart against the north wall of Neuserre' offering room (p. 26).

In the account about Djedkare' pyramid similar notes deserve attention: the level line determining the springing of the gable on the north and south walls of the ante-chamber (p. 70), the ledge 0.83 meter wide west of the sarcophagus to store the lid (p. 78) as in Kagemni's burial chamber. At Djedkare there were three channels cut in the top of this ledge to insert wooden runners on which the lid could be slid. Let us mention also the scene of the desert hunt (p. 82) appropriated in private tombs of the Sixth Dynasty (Merititi), the lack of a granite plinth or basalt paving replaced by alabaster, marking depleted means.

Only 7 of the 14 volumes planned for publication have been issued. The project is undoubtedly useful, but it could be improved through better editing, especially for the English translation redacted in a pedestrian fashion aiming at keeping close to the Italian original text, but also ignorant of technical terminology. I would mention a few of the recurring misnomers: dado (pp. 10, 16, ...) instead of *plinth* (Italian zoccolo), rustic (pp. 12, 60, ...) masonry of nucleus instead of *rubble*, covering (p. 14) for *roof*, floor inserted under the walls (insinuata sotto le pp. 42, 43, ...) for *engaged*, joins of lining and wall for *joints* (p. 18), giunti), women symbolizing the king's various dominions (p. 82) for *personifications of the royal estates*, overcome a rise (pp. 22, 24) or surmount a difference in height (p. 34) for *compensate* for a difference in levels, peripteral court (pp. 34, 48, 76, ...) for *peristyle*, and the puzzling specularly symmetrical (p. 24: specularmente). This deficient terminology is even more objectionable when it substitutes unknown titles for the recognized translations of Egyptian titles such as "undersupervisor" *imy-ht* = assistant (Italian assistente), and soul priest *hm-k3* = funerary priest (Italian sacerdote funerari). Let us hope that the aforementioned remarks, which do not aim at detracting from the value of the project, will be taken into consideration in further volumes.

Los Angeles, June 1978

ALEXANDER BADAWY

\* \*

Elmar EDEL und Steffen WENIG, *Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtum des Königs "Ne-user-Re"*. Tafelband. Berlin, Akademie-Verlag, 1974 (folio, 47 pp., 54 pls.) = Staatliche Museen zu Berlin. Mitteilungen aus der ägyptischen Sammlung. Band VII. DM 80.—. Bestellnummer 751 927 2(2159/7). LSV 8104.

After a delay of three-quarters of a century, Egyptologists will certainly welcome the publication of these reliefs from



the Sun-temple of Neuserre at Abu-Gurab. The excavation of the temple by Borchardt and Schäfer, on behalf of the Berlin Museum, was the first undertaken by the Germans in Egypt — 1898-1901. The results were intended to appear in four volumes, the last of which was to include the scenes in the Seasons-Chamber. War and financial difficulties have resulted in the publication of the first three volumes being stretched over a considerably long period — 1905-1928; the fourth volume has never eventuated.

The present publication, which remedies this situation, is in portfolio form, containing 54 loose plates and a brief text that gives the history of these reliefs from their discovery to the present day. This includes e.g. the World War II period, when some of the reliefs were rescued by sending them, temporarily, to the Soviet Union; most of the remaining part was destroyed in Berlin. The bulk of the text is reserved, however, for details relevant to each fragment; e.g. museum number, dimensions, whether it has been published, etc.

The colours in the Seasons-Chamber were badly preserved even when first discovered; hence only six plates warranted colour printing. 28 others are in line drawings, but the most important pieces are again produced in black and white photographs (20 plates) for verification. The scenes include the personifications of the two seasons *ḥt* and *smw* (*pri* is not represented), processions of nomes and fertility gods and goddesses and the activities normally undertaken in these seasons.

A group of fragments have been ascribed to a particular wall, but not to any season. It seems to the reviewer, however, that by a comparison of the activities represented in some of these fragments with those characteristic of a particular season, as is shown by the repeated scenes on the east and west walls, the season to which the fragments belonged can be safely determined, e.g. pl. 17 gives scenes known to have come from the west wall, but leaves the season unspecified; fragment 39 of this plate shows two men tilling the land using hoes. The same activity is shown on the east wall as taking place in *smw* season (pl. 10, n. 1020). Moreover, this action usually occurs after the harvest, which is also in *smw* (pl. 15, n. 258). Fragment 725, on the other hand, would have belonged to the *ḥt* season; for animal mating is shown only then (pl. 9, nn. 255, 256).

A large number of small fragments (pls. 19-23) form a group which could not be ascribed to a particular wall or season. By using the same method of comparison as mentioned, at least the season can, in some cases, be deduced, e.g. sowing the seeds (pl. 19, n. 799) belongs to *ḥt* season; but animals giving birth (pl. 20, n. 820) is a *smw* one (compare with pl. 13, n. 01.K and 14, nn. 250, 252).

Most of the important reliefs of the Season-Chamber have already appeared elsewhere, yet never in such a complete edition, which includes some small fragments published here for the first time. Considering the scarcity of monuments relating to the important Sun-temples of Dyn. V, the present plate volume is most useful and we look forward with great anticipation to the text volume, which is to follow.

Auckland, March 1978

NAGUIB KANAWATI

\* \*

Alexander BADAWY, *The Tombs of Iteti, Sekhem'ankh-Ptah and Kaemnofert at Giza*. Berkeley, London, University of California Press, 1976 (4to, x+36 S., 36 Tafeln) = University of California Occasional Papers, Volume 9: Archaeology. \$ 10.00. ISBN 0 520 09544 8

Es ist eine sehr lobenswerte und — wie sich zeigt — lohnende Aufgabe, auch die weniger bekannten und weniger gut erhaltenen Gräber relativ unbedeutender Persönlichkeiten zu veröffentlichen. Bieten sie doch auf ihre Weise ebenso interessante Besonderheiten wie manche berühmte und bekannte Grabanlage. Hierfür sind die 3 Mastabas an der Ostseite der Cheopspyramide (G 7391, G 7152, LG 63) ein gutes Beispiel. Ihre gemeinsame Veröffentlichung erscheint zufällig, da außer der Lage und Datierung (Ende 4. (!) bis Anfang 6. Dynastie) keine größeren Gemeinsamkeiten zu entdecken sind. Weder die Grabanlagen noch die -inhaber standen bisher im Mittelpunkt irgendeines Interesses. —

1. Die Mastaba des Iteti (G 7391) ist als einzige von den 3 hier vorzustellenden Gräbern schon einmal (auszugsweise) veröffentlicht worden durch S. Curto<sup>1)</sup>, der sich auf z.T. unpublizierte Berichte und Notizen der Grabungen von E. Schiaparelli der Jahre 1903/04 stützt. Badawy benutzt diese Veröffentlichung und die dortigen Abbildungen mehrfach, so daß seine Publikation für sich genommen nur ein unvollständiges Bild dieser Mastaba wiedergibt und man Curto unbedingt hinzuziehen muß<sup>2)</sup>. — Diese Mastaba, die nach Reisner<sup>3)</sup> dem Typ VIII c (1) zugeordnet wird, liegt 213 m südöstlich der Cheopspyramide und scheint von ungewöhnlicher Baugeschichte zu sein. Offensichtlich sind hier mindestens zwei Bauphasen zu beobachten. Dies Problem wird von Curto differenzierter angesprochen<sup>4)</sup> als von Badawy; es bleibt daher für den Leser undurchsichtig, wie er sich die Baugeschichte dieser Anlage vorzustellen hat:

a) Am Beginn steht der Oberbau einer mit Kalksteinblöcken verkleideten Mastaba, in deren massiven Kernbau zunächst zwei (südliche) Schächte angelegt wurden. Der südlichere ist ungefähr 9 m tief und führt zu einer Sarkammer. Vertiefungen im Felsen zeigen die Aufstellung für Sarkophag und Kanopen. Ungewöhnlich ist die Gestaltung der Ostfassade des Kernbaus: In der Verkleidung ist eine Nische eingelassen, die sich auf den südlicheren Schacht bezieht, um eine 1,89 m hohe monolithische Scheintür aufzunehmen. Zu beiden Seiten ist am Fuße der Scheintür (d.i. die 4. Steinlage der Kalksteinverkleidung) auf der senkrecht geglätteten Fassade eine Malerei von Gänsen, Enten und Kranichen aufgetragen. Als Anbringungsort für eine Dekoration ist diese Stelle sehr ungewöhnlich. Diese Malerei befindet sich jetzt im Museum Turin (Suppl. 1851, 1852), ebenso die Scheintür (Suppl. 1843). — b) In einer späteren, zweiten Bauphase ist die Ostfassade verändert worden, indem unmittelbar an der Außenfront eine Lehm-

ziegelmauer mit Nischen in Art einer Palastfassade errichtet worden ist. Diese Mauer mit ihren Vor- und Rücksprüngen war an der Stelle, wo sich die Scheintür befand, unterbrochen, verdeckte aber die Malerei mit dem Geflügel. Interessant ist auch, daß diese auffallende, archaische Fassade mit verschiedenen geometrischen Mustern (Rauten, Quer- und Zickzacklinien) bemalt ist bzw. durch Bemalung verschiedene Holzarten imitiert. Für diese ungewöhnliche Fassade an einer Privatmastaba gibt es keine entsprechende Parallele<sup>5)</sup>. — c) Der Ostfassade gegenüber liegt — durch einen 0,70 m breiten Gang getrennt — eine Anlage aus Lehmziegeln, die aus mehreren Räumen besteht und offensichtlich auf die Scheintür und die beiden südlichen Schächte im Kernbau bezogen ist. Obwohl dieser Bau angeblich nie fertig gewesen ist, muß er vorübergehend die Funktion einer Kulkapelle für die Mastaba gehabt haben. Es läßt sich aber aufgrund der vorliegenden Veröffentlichung nicht sagen, ob diese Anlage schon bei Phase a) oder erst ab Phase b) vorhanden war. — d) Diese Kapelle wurde aufgegeben (bzw. als sekundäre Kultstelle beibehalten) und stattdessen eine Kulkammer aus Stein an die Südseite des Mastabamassivs angebaut. Die Hintergründe für diese ungewöhnlichen baulichen Veränderungen, die wahrscheinlich innerhalb eines kurzen Zeitraumes stattgefunden haben, bleiben ungeklärt. — Badawy differenziert lediglich zwischen „initial tomb“ (Kernbau mit 2 Schächten, äußerer Scheintür, Gänsefries, Palastfassade, Kulkapelle aus Lehmziegeln) und dessen „enlargement“ (Anbau der südlichen Kulkapelle aus Kalkstein); die zwei nördlichen Schächte stammen aus späterer Zeit.

Durch Darstellungen auf der äußeren Scheintür, des Eingangs zur südlichen Kulkapelle und ihrem Innern sind uns Totenpriester und Familienangehörige des Iteti bekannt. Die auf der äußeren Scheintür dargestellten Opferträger und Verwandten erscheinen auch in der Kulkapelle; Iteti's Frau und Kinder hingegen nur in der Kulkapelle. Hierin wäre ein zeitliches Indiz für die Baugeschichte der Anlage zu sehen: Phase a) hatte Iteti noch keine Nachkommenschaft, sondern erst bei Phase d), als die südliche Kapelle angebaut wurde. Der Bruder *ḥh-H'-f-R'* sowie die beiden Söhne *W38-k3-H'-f-R'* und *Wr-k3w-H'-f-R'* führen in ihren Namen den Bestandteil „Chefren“. Der gleichnamige Sohn Iteti wird als *z3.f n ht.f* (Fig. 13), *z3.f* und *z3.f wr*<sup>6)</sup> bezeichnet. Die Bezeichnung *z3 wr* für „ältester Sohn“ ist für diese Zeit ungewöhnlich; es müßte *z3 smsw* heißen, denn *z3 wr* ist zuerst im Mittleren Reich belegt<sup>7)</sup>. Ein mögliches Verlesen läßt sich anhand der Publikation nicht überprüfen, weil Badawy lediglich die von Curto übernommene Umschrift gibt (p. 4, 5) und in seiner Umzeichnung (Fig. 9, 10) *wr* fehlt. Dieses *wr* ist zwar bei Curto's Umzeichnung vorhanden<sup>8)</sup>, aber weder Curto noch Badawy haben eine Photographie beigegeben, die eine Überprüfung ermöglichen.

Ausschmückung der Kulkapelle: Der Eingang wird flankiert von Totenpriestern und Söhnen als Opferträger. Die unfertige Ostwand deutet Papyrusdickicht, Boote und Güterprozession (?) an. Die Nordwand zeigt Iteti vor dem

Opfertisch, darunter eine Gastmahlszene seiner Angehörigen. Auffallend ist in dem untersten Register die wegen Platzmangel gedrängte Wiedergabe von Opferträgern. Auf der Südwand sitzt Iteti vor der (zerstörten, unfertigen?) Opferliste. Vor Iteti, seiner Frau, Tochter und Sohn auf der Westwand bringen Söhne Opfer; darunter Abtrennen des Rinderschenkels. Daneben befindet sich die Scheintür, die auch wie die äußere Scheintür eine rechteckige Öffnung unterhalb der Rolle hat. Dahinter liegt der Serdab, in dem die Statue des Iteti gefunden wurde, die sich ebenfalls in Turin (Suppl. 1876) befindet. Diese Sitzstatue zeichnet sich durch besondere Qualität aus und weicht damit sehr von dem Niveau der Reliefs in der Kulkammer ab. Smith wertet die Reliefs als mangelhaft, plump und unbeholfen und er sagt, wie überraschend es wäre, hier eine Statue von so hervorragender Ausführung anzutreffen<sup>9)</sup>. Als Erklärung äußert er die Vermutung, daß diese Statue als ein Geschenk des Königs in den königl. Werkstätten entstanden sei, während die Grabausschmückung von Iteti selbst in Auftrag gegeben wurde.

Es sind vermutlich die Priestertitel (*w<sup>c</sup>b Wr-H'-f-R'*, *shd w<sup>c</sup>b(w) Wr-H'-f-R'*) an der Pyramide des Chefren, welche die Anlage auf dem Ostfriedhof der Cheopspyramide erklären und möglicherweise auch die Statue als königl. Geschenk. Da auch sein Bruder Anch-Chefren Priester an der Chefrenpyramide ist (s.u.), dieser und zwei Söhne „Chefren“ im Namen führen, scheint dieses von der Familie ausgeübte Amt ausschlaggebend zu sein, während Iteti's andere Titel *shd (n) pr-3, imj-r3 pr-3* falsch gelesen wurden (s. unten) bzw. wenig aussagen wie *imj-r3 k3t nswt*. „Vorsteher der königl. (Bau)Arbeiten“, ein sonst recht anspruchsvoller Titel z.B. für königl. Architekten, darf hier nicht in dieser Weise gewertet werden.

Eine interessante und wichtige Ergänzung zu der Person des Iteti ist das Grab G 7948, das von Badawy in diesem Zusammenhang übersehen wurde. Dieses Felsgrab G 7948<sup>10)</sup> — es liegt ebenso wie das Grab des Iteti (G 7391) an der Randzone des Ostfriedhofes der Cheopspyramide — gehört nämlich dem Bruder des Iteti. Der im Grab des \*Iteti dargestellte Bruder Anch-Chefren erscheint bei Iteti auf der äußeren Scheintür als *shd w<sup>c</sup>b(w)*<sup>11)</sup> und in der Kulkapelle beim Gastmahl als *shd w<sup>c</sup>b(w) Wr-H'-f-R'* (Fig. 11). Diesen Titel führt Anch-Chefren auch in seinem eigenen Grab<sup>12)</sup>. Darüberhinaus ist Iteti zusammen mit A. in dessen Grab dargestellt, wo Iteti ebenfalls als *shd w<sup>c</sup>b(w) n Wr-H'-f-R'* erscheint<sup>13)</sup>.

Bemerkenswert erscheint mir die Tatsache, daß Iteti in seinem Grab seinen Bruder A. als *sn.f* bezeichnet; andererseits aber nennt Anch-Chefren in seinem Grab seinen Bruder Iteti *sn.f n dt.f*. Trotz neuerer Untersuchungen zu der Bedeutung von *dt*, müßte an diesem Beispiel die Frage aufgegriffen werden, ob es sich hier um „seinen Stiftungsbruder“<sup>14)</sup>, „seinen Bruder in Bezug auf seinen zuge-

<sup>1)</sup> Silvio Curto, *Gli scavi italiani al el-Ghiza*, Rom 1963, 34-46, Fig. 4-9, 40-47, Tf. 4-11.

<sup>2)</sup> Badawy hat z.B. den Eingang der Kulkapelle nur unvollständig als Umzeichnung (Fig. 7-10) bzw. als Photo (Pl. 5-7) abgebildet. Die äußere Scheintür ist nur als unzulängliches Photo (Pl. 3) ohne Umzeichnung abgebildet. In beiden Fällen ist man auf Curto's Skizzen angewiesen.

<sup>3)</sup> G. A. Reisner, *A History of the Giza Necropolis*, 312.

<sup>4)</sup> Curto, *op. cit.*, 35.

<sup>5)</sup> Als Umbau schon gar nicht; Palastfassade aus Stein vgl. Reisner, *op. cit.*, 380f.

<sup>6)</sup> Curto, *op. cit.*, Fig. 6.

<sup>7)</sup> Wörterbuch, Belegstellen III, 409.

<sup>8)</sup> Curto, *op. cit.*, Fig. 6.

<sup>9)</sup> W. St. Smith, *A History of Eg. Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, 1949, 56f.

<sup>10)</sup> Porter & Moss, *Topographical Bibliography III*<sup>2</sup>/1, p. 207f.; Lepsius, *Denkmäler II*, 8-11.

<sup>11)</sup> Curto, *op. cit.*, Fig. 7.

<sup>12)</sup> Lepsius, *Denkmäler II*, 8, 10b.

<sup>13)</sup> Lepsius, *Denkmäler II*, 9.

<sup>14)</sup> Hans Goedicke, *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich*, Wien 1970, 127ff., 205.



wiesenen Besitz<sup>15)</sup> oder „seinen Bruder seines Leibes“<sup>16)</sup> handelt. Mit Sicherheit sind Iteti und Anch-Chefren leibliche Brüder; beide haben auch eigene Kinder, so daß vordergründig kein erkennbarer Anlaß besteht, den eigenen Bruder im Sinne Goedicke's oder Gödecken's zu interpretieren. Es sei denn, man folgt Helck, daß die Bezeichnung *sm-dt* auch benutzt werden konnte, „wenn man ein Familienmitglied zum Oberaufseher der Totenstiftung einsetzte“<sup>17)</sup>.

Aus den Titeln im Grab des Anch-Chefren geht auch eindeutig hervor, daß der von Badawy wiedergegebene Titel *shd (n) pr-c3* des Iteti falsch gelesen bzw. falsch übernommen ist: Man hat die Hieroglyphe *hd* (Keule) gelesen anstatt *mr* (Meißel); es muß also stattdessen *smr (n) pr-c3* heißen. Dieser Fehler ist wahrscheinlich bereits von Schiaparelli oder Ballerini (Notizia, 47-50) gemacht worden, von Curto übernommen, von Badawy ebenfalls nicht erkannt und hat daher auch in Porter & Moss seinen Niederschlag gefunden<sup>18)</sup>. An vier Stellen im Grab des Iteti (Fig. 6, 10, 15) ist *shd* in *smr* zu ändern. Da die Veröffentlichung dieser Mastaba wenig sorgfältig vorgenommen wurde, die Photos schlecht sind oder fehlen, glaube ich die Lesung *imj-r3 pr-c3* (Fig. 6) nicht. Leider kann man sie nicht überprüfen, weil kein Photo beigegeben wurde.

Die Identität des Brüderpaares Iteti und Anch-Chefren ist nicht nur durch die gegenseitige Darstellung in ihren Gräbern gesichert, sondern auch, daß in beiden Gräbern eine Reihe von Personen gleichen Namens vorkommt: Neben dem wenig charakteristischen Namen *Nfr*, ein *Rwd*<sup>19)</sup>, *Hr-mrw* mit seiner Frau *Ispt*, die als *Ipt* bei Iteti (nach Curto und Badawy) vorkommt und in *Ispt* korrigiert werden muß.

Datierung: Curto<sup>20)</sup> und Badawy (p. 9f.) datieren die Mastaba des Iteti an das Ende der 4. Dyn. und den Anbau der südlichen Kultkapelle zu Beginn der 5. Dyn. Die Namenbildung mit „Chefren“ bei einigen Familienangehörigen (2 Söhne, sein Bruder, 2 Neffen) könnte berufsbezogen sein (Priesteramt an der Chefrenpyramide), sagt aber nichts über die zeitliche Nähe zu Chefren aus. Vielmehr spricht die Lage des Grabes des Iteti wie auch die seines Bruders Anch-Chefren für eine spätere Datierung. Zwar liegen die beiden Gräber nicht zusammen; Iteti am südlichen Rand und Anch-Chefren am östlichen Rand des Ostfriedhofes der Cheopspyramide. Aber gerade diese Randlage weist darauf hin, daß der Ostfriedhof bereits belegt war und nur noch an der Randzone Platz vorhanden war. Daher kann man mit einiger Berechtigung annehmen, daß Iteti und auch Anch-Chefren in die 6. Dyn. zu datieren sind, wie es für eine Reihe weiterer Randzonen-Gräber zutrifft, z.B. G 7101 (Qar), G 7102 (Idu) oder auch das folgende Grab G 7152.

2. Die Mastaba des Sechem-anch-Ptah (G 7152) liegt ebenso wie die Mastaba des Iteti südöstlich der Cheops-

<sup>15)</sup> Karin Gödecken, *Eine Betrachtung der Inschriften des Meten*, Äg Abh 29, 1976, 383. Vgl. *ibid.*, 187, 189, 197, 305ff.

<sup>16)</sup> A. Bakir, *Slavery in Pharaonic Egypt*, Suppl. ASAE 18, Kairo 1952, 37.

<sup>17)</sup> W. Helck, *Wirtschaftsgeschichte des Alten Ägypten*, HdO I, 1/V, 1975, 90.

<sup>18)</sup> Porter & Moss, III<sup>2</sup>/1, p. 207 „Inspector of the Great House“.

<sup>19)</sup> Badawy übersieht, daß es im Grab des Iteti 2 Personen mit Namen *Rwd* gibt: Seine Schwester (Pl. 3 = Curto, *op. cit.*, Fig. 7) und einen Mann beim Gastmahl (Fig. 11). Letzterer ist identisch mit *hm-k3 Rwd* im Grab des A. (Lepsius, *Denkmäler* II, 10b).

<sup>20)</sup> Curto, *op. cit.*, 35.

pyramide, aber ca. 70m näher. Der Kernbau mit seiner Verkleidung ist relativ gut erhalten. Der Eingang an der Ostseite wird von zwei überlebensgroßen, männlichen Sitzstatuen flankiert, die sich gegenüber sitzen. (Ein weiteres Beispiel hierfür nur bei Seschem-nefer IV, LG 53, belegt; dort aber sitzen die Statuen frontal vor dem Eingang.) Im Kernbau befinden sich zwei Schächte: Ein fast 16m tiefer hinter der Kultkammer und ein kleinerer Schacht, auf den sich offenbar die Scheintür an der Ostfassade bezieht. Die L-förmige Kultkammer ist lang und schmal (nach Reisner Typ VI a)<sup>21)</sup>: Auf der z.T. zerstörten Ostwand sieht der Verstorbene mit Frau, Sohn und Tochter verschiedenen Erntearbeiten zu (Worfeln, Dreschen, Scheffeln). Auf der Nordwand sind Viehzucht, Mast und Melken dargestellt. Die Südwand ist ohne Darstellungen, hat aber einen senkrechten Schlitz, hinter dem sich der Serdab befindet. Die Größe des Raumes läßt auf mehrere Statuen schließen, so vermutet Badawy, von denen aber nichts gefunden wurde. Am besten ist die Westwand erhalten, an deren südliche Hälfte sich die monolithische, fast 4m hohe Scheintür befindet, deren oberer Abschluß allerdings fehlt. Die nördliche Hälfte zeigt S. mit seinem ältesten Sohn beim Inspizieren von Rindern, Gazellen und Geflügel (alle mit ihren verschiedenen Benennungen aufgeführt). — Die Scheintür hat zu beiden Seiten der Mittelnische zwei Vorsprünge. Die erhaltene Inschrift in senkrechten Kolumnen gibt die üblichen Formulierungen (Bitte um Opfer, Begräbnis in der Nekropole, Wandeln auf schönen Wegen, Opfer für Feste) wieder. Allerdings lassen Umzeichnung und Umschrift es an der notwendigen Sorgfalt fehlen: z.B. ist in der Umschrift stets *wrt* bei *bw nfr wrt* fortgelassen (p. 17); es wird die *n*-Form nicht berücksichtigt (*itj.f* anstatt *itj-n.f*, p. 16); *ht* ist in der 2. Nischenkolumne ausgelassen (p. 16). Ergänzungen werden in der Umschrift nicht als solche kenntlich gemacht und nicht in die Umzeichnung eingefügt. Die Umzeichnung (Fig. 19) ist nicht immer zutreffend: *h3t* anstatt *Inpw* (Beginn der Opferformel, rechte Seite); *š* anstatt *mn* (bei *imntjw*, linke Seite). Es ist bedauerlich, daß hier Umschrift mit Auslassungen, ungenaue Umzeichnung und schlechte Photos zusammentreffen<sup>22)</sup>. Außen, am Nordende der Ostfassade, befindet sich eine Scheintür, auf der eine Frau, die *z3t nswt nt ht.f Bw-nfr* vor dem Opfertisch sitzt. Der Name von Sechem-anch-Ptah's Frau ist im Innern der Kultkammer nicht erhalten, so daß nur vermutet werden kann, in der Prinzessin *Bw-nfr* die Frau des S. zu sehen. — Sechem-anch-Ptah führt die Titel eines Vezirs; wahrscheinlich war er ein höherer Beamter und Titularvezir. Wenngleich die Kultkammer klein ist, zeigt die Ausschmückung eine gute Qualität. Aufgrund der Relieftchnik datiert Badawy die Mastaba in den Beginn der 6. Dyn. Für diesen Zeitraum spricht auch die Randlage des Grabes am Ostfriedhof (s.o.).

3. Das Grab LG 63 ist aus dem Felsen herausgehauen. Es liegt südlich neben dem unteren Abschnitt des Aufwegs zur Cheopspyramide und gehört dem Leiter der Friseur des Königs Ka-em-nofret. Der kleine rechteckige

<sup>21)</sup> Reisner, *op. cit.*, 312.

<sup>22)</sup> Die Aufnahmen sind so unscharf, mit Schatten, wie ein Puzzle zusammengefügt, mit deutlichen Verschiebungen. Selbst für den Drucker war offenbar „oben“ und „unten“ nicht mehr erkennbar, so daß Pl. 17 auf dem Kopf steht.

Vorhof bildet an der rückwärtigen Seite die Eingangsfassade mit der für eine Mastaba üblichen Böschung. Zwei Türpfosten flankieren den Durchgang mit einer ungewöhnlich dicken Trommel als Türsturz. Der untere Teil dieser gesamten aus dem Felsen herausgehauenen Anlage ist stark verwittert.

Die rechteckige Kultkammer verläuft in nordwestlicher/südwestlicher Richtung. Auf der Nordwand ist K. mit seiner Frau beim Totenmahl; über mehrere Register sind Gaben aufgehäuft; im untersten Register sind Mädchen beim Tanz und Händeklatschen dargestellt. Der Aufseher der Totenpriester Hetetu<sup>23)</sup> überreicht dem K. eine Lotosblüte. Die Ostwand mit dem Türdurchgang zur Kultkammer ist am besten erhalten. Im südlichen Teil schaut K. landwirtschaftlichen Arbeiten zu: Säen, Eintreten der Saat durch Widder, Pflügen, Einbringen der Ernte (?), Esel mit Säcken beladen, Abmessen in Scheffel, Drusch durch Esel (?). Auf dem Türsturz ist Mast von Rindern (Futterträger) zu sehen. Die nördliche Hälfte zeigt in 3 Registern Antilopen, Steinböcke, Schlachtung von Rindern, Abtrennen des Schenkels, Nachschärfen des Feuersteinmessers durch „pressure-flaking“ sowie Rinderhirten, von denen der eine durch ungewöhnliche Haltung und Beinstellung auffällt<sup>24)</sup>. Auf der Südwand inspiziert K. mit Frau und Sohn Rinder und Kraniche; ein Mann trägt ein Joch, in dem sich Jungtiere befinden. — Die oberhalb der Szene befindliche Inschrift (Fig. 29) ist weder auf dem Photo zu sehen (Pl. 33) noch im Text erwähnt. Die Abschrift in der Umzeichnung ist fehlerhaft und läßt sich ergänzen bzw. berichtigen nach Lepsius, *Denkmäler* II, 91b, z.B. zu *hrp irj-šn nswt* „Leiter der königl. Friseur“. — Während alle drei Wände mit Reliefs dekoriert sind, befinden sich an der Westwand lediglich 4 Statuen in Hochrelief, vermutlich K. mit Frau, Tochter und Sohn. Südlich neben dieser Statuengruppe sind zwei Durchgänge zu zwei dahinter befindlichen Schächten. Vor der Westwand sind ebenfalls noch einmal drei Schächte. Es ist sehr merkwürdig, daß die Scheintür fehlt. Die nicht vorhandene Scheintür kann nicht durch betonte Darstellung des Grabinhabers ersetzt werden, wie Badawy (p. 26) meint. Möglicherweise war sie für den Pfeiler zwischen den Durchgängen zu den beiden hinteren Schächten vorgesehen. Denn das Grab ist nicht fertiggestellt worden (Werkzeugspuren an Decke und Wänden) und wird von Badawy in die 5. Dyn. datiert. Ka-em-nofret hat als Perückenmacher (*irj nfr-h3t*) und Leiter der königl. Friseur eine hohe Stellung in der persönlichen Nähe des Königs inne, während sein Sohn als „Friseur des Palastes“ (nicht wie Badawy, p. 27 u. 31 „Friseur des Pharao“! für *irj-šn pr-c3*) noch am Beginn der Laufbahn ist.

Abschließend sei noch einmal darauf hingewiesen, daß es eine verdienstvolle Aufgabe ist, unbedeutendere Gräber bzw. Gräber weniger bedeutender Persönlichkeiten zu veröffentlichen. Allerdings ist die vorliegende Durchführung hinsichtlich Photographien, Umzeichnungen und Pläne und Orientierungshilfen mangelhaft. Als beispielhaftes — wenn auch teureres — Vorbild sei hier die Reihe Giza Mastabas aus Boston erwähnt.

Hamburg, Juli 1977

ROSEMARIE DRENKHAHN

<sup>23)</sup> Name und Titel finden sich bei Porter & Moss, III<sup>2</sup>/1, p. 209; bei Badawy nicht erwähnt.

<sup>24)</sup> Eine entsprechende auffallende Beinstellung — ebenfalls bei einem Rinderhirten — findet sich bei R. Macramallah, *Le Mastaba d'Idout, Fouilles a Saqqarah*, Kairo 1935, Pl. 20.

Dieter ARNOLD, *Gräber des Alten und Mittleren Reiches in El-Tarif*. Mainz am Rhein, Verlag Philipp von Zabern, 1976 (1 vol., 36 × 27.5, 63 pp., 23 figg., 53 pll. h.t., 2 encarts (*Deutsches Archäologisches Institut – Abteilung Kairo. Archäologische Veröffentlichungen* 17)). Prix: DM 120.-.

L'Institut allemand, sous la direction de D. Arnold, mena quatre campagnes de fouilles (1970-74) au Nord-Est du temple de Séthi Ier à Gournah, dans la région du cimetière des Antefs.

On mesurera d'emblée l'importance de l'entreprise en mentionnant que cette nécropole s'étend sur plus de soixante-douze hectares et que la longévité de son utilisation voisine quinze cents ans. Dès lors, et comme le fait remarquer D. Arnold, dans son avant-propos (p. 7-8), une exploitation exhaustive du site était scientifiquement impossible. Cependant, l'extension rapide de l'habitat actuel rendait nécessaire l'examen immédiat des vestiges menacés. Ces considérations, additionnées aux éléments sommaires que nous possédions de ce cimetière, orientèrent les activités de la mission sur le terrain. Il fut ainsi convenu d'entreprendre, sur un plan général, un relevé topographique des installations antiques, avec les occupations modernes, et une étude détaillée de la céramique. Le projet de publication prévoit, outre cet ouvrage, six fascicules qui regrouperont des matériaux échelonnés de la préhistoire jusqu'au Moyen Empire.

Le présent volume est, pour sa part, consacré à l'étude architecturale des tombes de l'Ancien et du Moyen Empire.

Le premier chapitre (p. 11-18) traite de deux mastabas de la IV<sup>e</sup>me Dynastie, édifiés entre les tombes-*saïf* d'El-Kisa-sija et d'El-Baqar. Ces constructions de briques doivent leur préservation à l'accumulation postérieure de déblais provenant des hypogées royaux voisins. Le mastaba oriental conserve l'empreinte d'une chapelle extérieure, tandis que son infrastructure est dotée d'un caveau accessible par un puits. Aucune trace du possesseur initial n'y fut relevée; en revanche, on trouva les restes d'une inhumation plus tardive. Le plan de l'édifice occidental accuse plusieurs phases de construction, dont les motifs demeurent incertains. Le sous-sol renferme deux puits. L'une des chambres funéraires fut découverte murée, conservant son blocage d'origine. Le caveau ne contenait cependant qu'un squelette; D. Arnold n'exclut pas l'éventualité d'un pillage contemporain de l'ensevelissement.

La proximité de ces mastabas et leurs emplois sont les indices de leur appartenance à une vaste nécropole de l'Ancien Empire à El-Tarif, dont ils composent aujourd'hui les ultimes témoins. Ce cimetière dépendait peut-être d'un village situé près de Karnak; alors que les sépultures de Khokhah auraient relevé d'une autre bourgade, voisine de Louksor.

L'examen des tombes-*saïf* fait l'objet des chapitres suivants. On sait que les sépultures des Antefs comprenaient une immense cour, creusée dans la déclivité du plateau désertique. Cette esplanade était bordée sur trois de ses côtés d'ouvertures séparées par des piliers carrés. C'est cet ordre architectural qui a valu à l'édifice son appellation arabe de *saïf* («rangée»<sup>1)</sup>). Les entrées latérales s'ouvrent

<sup>1)</sup> Cf. H.E. Winlock, *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*, p. 11 et J. Vandier, *Manuel d'Archéologie égyptienne* II, 1, p. 155, n. 2.



sur des tombes de courtisanes, tandis que l'on accède, depuis la façade postérieure, à l'hypogée royal.

Dans le cas du saff el-Dawaba (p. 19-22), attribué à l'Horus Séhertaouy, cette façade s'est partiellement effondrée. Quant à l'économie du tombeau, elle se compose d'un premier couloir, creusé dans l'axe de la façade, qui débouche sur une salle carrée à deux piliers. Le sol de cette pièce renferme trois puits. Un second passage, partant de l'angle Nord de la chambre, conduit au caveau. Le complexe funéraire fut pillé; néanmoins, la fouille a livré de la vaisselle, des restes de modèles en bois et des fragments anépigraphes de sarcophages.

Le dégagement du secteur Est du saff el-Dawaba révéla la présence, au lieu-dit Abou Majit, de deux tombes rupestres de la XI<sup>ème</sup> Dynastie (p. 23-24). La plus grande des deux fut remployée sous les XVII<sup>ème</sup>-XVIII<sup>ème</sup> Dynasties et pillée ultérieurement.

Le quatrième chapitre, consacré au saff el-Kisasija (p. 25-32), traite de la «chapelle d'accueil» du complexe. Cette chapelle est connue de longue date: Mariette y découvrit en 1860 la partie inférieure de la célèbre stèle des chiens du roi Ouahânkh Antef II. L'édifice se trouve aujourd'hui pour moitié sur une rive du canal Fadilije et sous le chemin de terre qui relie Gournah à Nag Hammadi. Le dégagement du site a établi l'existence de deux constructions successives, dont la destination reste conjecturale. L'A. observe toutefois que la tombe-saff se prêtait mal au service du culte funéraire. En revanche, une chapelle, bâtie en tête du complexe, pouvait fort bien remplir cet office. Cette utilisation expliquerait l'origine d'une confusion suivant laquelle les Égyptiens de la XX<sup>ème</sup> Dynastie voyaient, dans cette construction, la tombe royale.

Au Nord de cette chapelle, entre l'avant-cour et l'aire des mastabas, la mission allemande fouilla quatre sépultures, contemporaines du saff el-Kisasija, destinées à des familiers de la cour. Cet ensemble, outre sa céramique, permit la découverte de cônes funéraires et de quelques fragments d'inscriptions.

La tombe de l'Horus Nekht-Nebtepnéfer (Antef III), le saff el-Baqar (p. 33-38), occupe une position septentrionale dans la nécropole; c'est l'édifice le plus récent de la catégorie. Cependant, les bouleversements de terrain, grevés d'une occupation indigène permanente, ont empêché une investigation complète; seule la partie centrale du «portique» fut accessible. Elle a révélé un dispositif intérieur complexe, comprenant notamment plusieurs salles souterraines. Un couloir central, desservant une salle à deux piliers, devait conduire au caveau. La mise au jour de dalles en grès, garnies d'emboîtements latéraux, atteste l'existence d'un placage initial de cette galerie<sup>2</sup>). Mais ce revêtement était brusquement interrompu par un massif de briques interdisant l'accès à la salle intérieure. Pour l'A., cette modification dépendait éventuellement de l'adjonction d'une «chapelle d'accueil», dont les vestiges n'ont pas été retrouvés. D. Arnold évoque aussi la qualité médiocre du rocher. L'effondrement du caveau aurait, en effet, rendu inutilisable la chambre de culte; dès lors, galeries et pièces adjacentes trouvaient leur justification.

Dans son sixième chapitre (p. 39-40), l'A. relate la découverte d'une dizaine de tombes privées. Creusé dans la

<sup>2</sup>) Ce mode de construction est bien connu dans les tombes privées de cette époque; mais les traces relevées dans le saff el-Baqar constituent l'exemple thébain le plus ancien.

couche des déblais du saff el-Kisasija et recouvert des gravats du saff el-Baqar, cet ensemble est parfaitement daté. En outre, l'uniformité de ces sépultures modestes permet de supposer que leurs détenteurs appartenaient à une classe inférieure des courtisanes royaux.

Dans ses considérations générales (chap. 7, p. 42-44), l'A. émet plusieurs observations sur la nécropole et son développement. D. Arnold relève une différenciation dans l'économie intérieure de la tombe-saff; notamment, dans les chambres à un pilier qui seraient antérieures aux salles à deux piliers. Cette évolution transparaît dans la répartition géographique des sépultures; il appert ainsi que l'extension du cimetière, au Moyen Empire, s'est opérée du Sud vers le Nord.

On ne possède, en revanche, aucun jalon significatif daté des périodes qui séparent la IV<sup>ème</sup> Dynastie de la XI<sup>ème</sup>. Les motivations qui amenèrent le remplacement du mastaba de briques par la tombe-saff restent donc obscures.

Le chapitre suivant, le huitième (p. 45-49), est consacré à la présentation des fragments de reliefs et d'inscriptions provenant du saff el-Kisasija et du saff el-Baqar. À l'exception d'éléments de sarcophages, cet inventaire regroupe des fragments de pièces architecturales, dont bon nombre d'éclats de parois. Tous les morceaux, remarquablement dessinés par W.-G. Legde, figurent aux pl. 45-51.

L'étude des inscriptions elles-mêmes, due à W. Schenkel, est traitée dans le neuvième chapitre (p. 50-59). La documentation complète du cimetière des Antefs est réexaminée à cet endroit. Trois inédits datent du règne d'Antef II, ce sont:

Un linteau (en deux frag. incomplets) découvert dans l'une des tombes privées de l'avant-cour du saff el-Kisasija. Son texte rapporte des événements militaires.

Un encadrement de stèle (?) fragmentaire, provenant de la première chapelle d'accueil du saff el-Kisasija et comportant une double formule d'offrandes, avec titulature royale.

Un éclat, au nom du sous-ordre du roi (*hrj-tp nswt*) Hény, qui se raccorde avec une stèle du personnage conservée au Musée Pouchkine de Moscou (Inv. 1137).

Parmi les textes connus, W. Schenkel nous propose une nouvelle analyse de la stèle des chiens (CGC 20512); il reprend également d'autres textes, tels que la stèle des Hymnes (MMA 13.182.3) et des inscriptions de dignitaires (Caire 12.4; Bruxelles E. 4985).

De l'époque d'Antef III, un fragment nouveau retiendra l'attention: celui qui mentionne le nom de la mère du roi Nekht-Nebtepnéfer, *Nfrw-k3w*.

L'ouvrage s'achève sur un Index (p. 63), précédé du rapport de J. Dorner, sur l'établissement du levé topographique de la nécropole (p. 60-62), qui figure sous forme d'encarts à la fin du livre.

Ce volume, excellemment édité, est un bel exemple de réussite. Le dossier, remarquablement composé, inclut tous les éléments photographiques et au trait, utiles à l'intelligence d'un texte clair et précis. Cette importante contribution à l'histoire de l'architecture égyptienne vient combler de façon heureuse une lacune de taille, et l'on ne saurait trop louer la perspicacité des archéologues de l'Institut allemand pour le choix de ce site qui, à l'instar de tant d'autres, est aujourd'hui gravement menacé.

Genève, mai 1978

Michel VALLOGGIA

Karol MYŚLIWIEC, *Le portrait royal dans le bas-relief du Nouvel Empire*. Varsovie, PWN, Editions scientifiques de Pologne, 1976 (26 x 20, 160 pp., 471 figs. on CLIV pls.) = Travaux du Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences, Tome 18.

This study of the royal portraits in relief from the New Kingdom in Egypt was inspired by an attempt to better date an ostraca in the National Museum of Varsovie. It was necessary to expand what had originally been a study of Ramesside iconography to include the time from the beginning of Dynasty XVIII because any such study would, necessarily, have to be based on what went before. The scope of this book is ambitious. The author's stated intention is to make more precise the iconographic and stylistic criteria of the royal portraits in the New Kingdom. This work would then serve as a basis for dated and datable sources for further study. The problem of identifying a "true" portrait of any individual king has led to the search for a portrait type for each period or subdivision of a period. There are a number of problems which the author has encountered, certain kings have not been thoroughly studied in sculpture in the round but they may be well represented in relief. Many dispersed reliefs are either unpublished or inadequately published in drawings or unsatisfactory photographs. In general, the complexity of the subject has led the author to identify this work as a study in progress with a number of necessary reservations about the conclusions reached.

The sources used in the identification of relief types includes carved and painted portraits on standing monuments and separate fragments. These have been found on walls of temples and tombs, stelae, sarcophagi, chariots, jewelry, furniture, sculptors' models and drawings on ostraca. The documentary value of the evidence varies relative to the material, the size of the image and the technique and skill of the artist. The method used for the discussion of stylistic development is as follows: each chapter begins with a list of sources and references to them. A descriptive section follows on the development of the portrait of the king which is the subject of that chapter including the particular problems involved and a classification of works into schools or in a time sequence.

The proposed criteria for dating takes into consideration the proportion of head, the form of details, the rapport of parts, the modelling of surface, the technique of the contours and the form of wig. By concentrating on these details in a systematic way, the author has attempted to apply a complete stylistic analysis, based on dated material, to the complex problem of the evolution of portrait form. In the introduction of the book a list of 14 "problems to resolve" effectively outlines the essential scope of the study.

Each chapter is concerned with the portraits of a single ruler and the documentation for each is treated as fully as it was possible for the author considering the preparatory remarks concerning unpublished or badly published material. The references are usually good but some criticism is in order. The citations to tombs which are listed in Porter-Moss *Topographical Bibliography* are not always consistent. In some instances the proposed dates for the tombs are given and in other cases they are not. It would have been better to have used them throughout or to have eliminated them

entirely. References to museum collections do not always have as complete a citation as is necessary to immediately identify the location. Example: Page 28 "Assasif: b)cartonnage of Pedemout, Harvard University Mus. 2230". This refers to an object listed in Porter-Moss as in the *Semitic Museum of Harvard University*. To be sure this is an unusual situation; the university has more than one museum with collections of Egyptian material. Often a reading of the Porter-Moss references, which are relied on heavily in the text, will clarify an incomplete citation. Example: page 24 "Karnak: c) stèle du scribe Iri, provenance non précisée, Mac Gregor Collection" is actually cited in Porter-Moss in its present location, the Gulbenkian Museum in Lisbon, rather than the collection it has not been a part of since 1922. In some cases a check of the reference will bring to light an error: page 46, "W.S. Smith, *Ancient Egypt* ..., fig. 61" should actually be fig. 67. I have not had the time to check every reference but a selective testing has turned up enough errors of reference to suggest either lack of careful notation or faulty proof reading.

One other inconsistency of citation should also be mentioned. In some cases reference to an object in a museum will give the museum publication, page and plate. In others concerning the same museum the presence of an illustration seems to have gone unnoticed or has been omitted. For objects in the Metropolitan Museum the illustration of the object in Hayes *Scepter of Egypt* is given at times but not in every instance.

The conclusions reached by the author can be summarized as follows: the time of Amosis and Amenophis I is a period of continuation of the traditions of the Middle Kingdom. The Thutmosid style begins to be formed under Thutmosis I and II but the influence of the preceding period is strong. The co-regency of Hatchepsut and Thutmosis III is marked by a single portrait type but the author differentiates two schools of sculpture and designates them the school of Deir el Bahri and that of Karnak. "Nuances of execution render the visage of Hatchepsut more serious and more majestic" seems to this reviewer a rather subjective guide with which to distinguish her portraits from those of Thutmosis III. From the separate reign of Thutmosis III into the beginning of the reign of Amenophis II is a period marked by some changes in iconography and the reigns of Amenophis II, Thutmosis IV and Amenophis III mark a time of evolution which culminates in the so-called "Amarna" style of Akhenaten. The end of the dynasty (Ay, Tutankhamun and Horemheb) and the beginning of Dynasty XIX under Ramesses I are together considered the formative period for the Ramesside style which is characterized by work which can be grouped around two centers, Memphis and Thebes. The Memphite style continues the tradition of Amarna but the Theban attempts a return to a more traditional manner while still retaining some Amarna influences. A "classicism" exists in the reign of Seti I with a return to a more correct or traditional proportion. Here the author distinguishes two styles, the "school" of Karnak and that of the Royal tomb. At the same time bas-relief predominates in Upper Egypt and sunk relief in the Delta. Ramesses II imitated the style of Seti I and popularized the attitudes of the Delta sculptors. Three centers are distinguished under Ramesses II, those of Tanis, Memphis and Thebes. At the end of Dynasty XIX



there is both a continuation of the styles of Ramesses II and a revival of the "classicism" of Seti I. Under Ramesses III a school associated with the Royal tomb and a "decorative" school responsible for the funerary temple are distinguished. Two general stages are discerned for the final Ramesside kings.

The attempts on the part of the author to distinguish centers, schools, states and stages is evidence in itself of the complexity of the problem. Suggestions of periods of formation, of influence from one reign to the next, and of return to earlier tradition are, for the most part, logical. The notion that the Amarna style did not appear suddenly without precedent but developed from a logical context is not a new one. It almost goes without saying that where there is a great deal of evidence the task is easier. The illustrations, 315 figures on 143 plates, plus a quantity of drawings of wig types on the remainder, provide sufficient comparisons to make the thesis understandable. In the early part of the book it was suggested that original photographs were used if at all possible but a significant number had to be supplied from other sources. Some of the photographic examples could be improved; to cite only one instance, the paintings in the tomb of Amenophis II were taken from a low angle which distorts the image. It would have been useful if the measurements of the face could have been given for each example illustrated since the author makes the point that the widely different sizes of the reliefs lead to difficulties of comparison. As it is, no measurements are given.

This book is the product of a serious attempt to make an original contribution to the study of iconographic and stylistic problems of New Kingdom relief representations. Perhaps it is the scale of the work which has resulted in some of the problems mentioned above. If it is taken, as the author has suggested, as a preliminary study and a work in progress, it would be hoped that the completed project will be improved by more complete references, additional photographs and commentary.

Detroit, August 1977

WILLIAM H. PECK

\* \*

H. M. STEWART, *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection. Part I: The New Kingdom.* Warminster, Aris & Phillips Ltd, 1976 (in-4°, x + 72 p., 53 pls.). £ 10.00. ISBN 0 05668 026 5.

Comme le rappelle l'introduction, il s'agissait de publier la collection, encore en grande partie inédite, rassemblée par Sir Flinders Petrie à l'occasion de ses innombrables fouilles, achetée en 1913 par l'University College et depuis accrue par de nouvelles acquisitions.

H. M. Stewart s'est attaqué aux reliefs et aux stèles du Nouvel Empire (tant privés que royaux), et on peut dire qu'il nous fournit une publication modèle. Mis à part quelques planches photographiques destinées à mettre en valeur la qualité de certains reliefs (une étude de sculpteur représentant une magnifique tête royale qu'il faut sans doute dater, non de la 18e mais de la 20e dynastie, pl. 52 [1], et une représentation probable du temple d'Aton à Memphis, pl. 53), le reste des documents est reproduit

au trait, de façon particulièrement lisible, avec une échelle et des renvois commodes au corps de l'ouvrage. Le commentaire est, lui aussi, particulièrement précieux: outre les indications sur la technique et la provenance des pièces, il donne une bibliographie à jour, des indications de provenance souvent puisées à la documentation inédite des fouilles de Petrie, une description et surtout une traduction des textes justifiée par des notes. Il y a là un effort louable pour offrir au lecteur une documentation déjà travaillée et utilisable. Une introduction s'essayant à un classement typologique des documents et un index complètent l'ouvrage.

Nos remarques viseront certaines insuffisances mineures de la publication. On regrettera d'abord que, malgré quelques tentatives dans l'introduction, l'auteur n'ait pas profité de l'abondance et du caractère relativement homogène de sa documentation pour présenter des critères de datation plus précis. Ces critères existent, B. Bruyère en avait jadis énuméré quelques uns au fil de ses publications (l'usage systématique sur la préposition *in* devant les noms des personnes: *Rapport* (1922-23), p. 52, etc...). Cl. Vandersleyen en a signalé d'autres (forme du signe *i'h*: *Guerres d'Amosis*, p. 205-228, etc...). De leur côté, les éditeurs des stèles de Deir el Médineh conservées au Musée de Turin ont essayé de donner une classification à la fois typologique et chronologique (Tosi-Roccati, *Stele e altre Epigrafi di Deir el Medina*, Turin 1972, p. 211-220). Toutes ces remarques demanderaient à être précisées et systématisées.

La technique de gravure a pu paraître un indice relativement sûr. Les éditeurs de Turin écrivent: «parecchie fra le più antiche (din. XVIII e inizio din. XIX) usano pero la tecnica del basso rilievo per ogni elemento decorativo (figure, oggetti ecc.), mentre i geroglifici sono sempre incisi ad incavo» (p. 212). Stewart ne fait pratiquement pas appel à ce critère (qui permettrait par exemple de remonter la date de UC 8520 = pl. 38 [4]: ce fragment semble appartenir à la 2e moitié de la 18e dynastie et non à l'époque ramesside, ce qui confirme la forme du signe *hm*:  $\text{𓆎}$  et non  $\text{𓆏}$ ). Mais si les motifs en bas relief ne semblent pas exister après le début de la 19e dynastie, les figures en creux existent dès le milieu de la 18e dynastie (UC 10700 = pl. 17).

La décoration du cintre des stèles peut fournir quelques indices, mais pas toujours aussi précis qu'on le souhaiterait: ainsi la combinaison de l'œil *wḏt* et du disque solaire avec une seule aile, qui paraît caractéristique du règne de Thoutmosis IV et de ses prédécesseurs immédiats (cf. Vandersleyen, *o.c.*, p. 226, n. 1), commence en fait dès le début de l'époque thoutmoside (Stewart, p. VIII, cf., dans le catalogue Tosi-Roccati, le n° 50003 qui date du vivant de Thoutmosis II).

Stewart pense pouvoir établir (p. VIII) qu'à partir de la fin de la 18e dynastie, les scènes d'offrande aux défunts (autrement appelées repas funéraires) sont habituellement relégués aux registres inférieurs, tandis que le registre du haut est consacré au culte des divinités funéraires, Osiris et Anubis. La même idée est exprimée par Tosi et Roccati (p. 212), mais d'une façon un peu différente, puisqu'ils notent que dans la première période (18e dynastie et début 19e dynastie), les stèles ont généralement un registre unique, avec éventuellement deux lignes de textes horizontal en bas, ultérieurement, la multiplication des registres permet d'ajouter une scène de culte au dessus du repas funéraire.

En réalité, l'évolution paraît beaucoup plus complexe; on se rend compte en prenant par exemple les stèles surmontées de l'œil *wḏt* et du disque ailé (et donc datées du milieu de la 18e dynastie) que la plupart sinon la totalité comportent une scène du culte divin dans le registre supérieur (UC 10700 = Stewart pl. 17; BM 623 = HT 7,34 etc...). De plus, des thèmes de la 18e dynastie se maintiennent en pleine époque ramesside, c'est notamment le cas des stèles dites d'«esprit excellent de Rê» (*3h ikr n R'*) que leur archaïsme avait amené Bruyère à dater de la 18e dynastie (*Rapport* (1925) p. 16. 54-55), mais dont la plupart sont certainement plus tardifs (Stewart date certains spécimens de la 20e dynastie: UC 14228. 14354, cf. p. 45-6).

La forme des stèles ne paraît pas fournir un critère de classement très pertinent, mis à part les stèles triangulaires qui semblent généralement réservées aux «esprits excellents de Rê» (cf. Tosi-Roccati, p. 211-212 — mais UC 14219 = Stewart pl. 27 [3] n'appartient pas à cette catégorie). Les stèles rectangulaires forment une catégorie peu homogène (cf. Tosi-Roccati, p. 211).

On pourrait tirer davantage de certaines modes d'ameublement et d'habillement. Cl. Vandersleyen avait jadis attiré notre attention sur la représentation des pieds de chaise dans la scène où un couple est assis côte à côte: tantôt on ne voit que deux pieds de profil, comme si les deux personnages étaient assis sur une seule banquette (ici pl. 13 [3]; 14 [5]; 15), tantôt on voit trois pieds, toujours de profil, indiquant deux chaises placées côte à côte (ici pl. 20 [3]; 21 [2]<sup>2</sup>), les exemples de cette deuxième disposition ne semblent pas pouvoir remonter au delà de la fin de la 18e dynastie. L'étude des costumes et des coiffures pourrait apporter d'utiles précisions, l'apparition des robes plissées remonte à l'époque amarnienne, ou aux toutes dernières années du règne d'Amenophis III (cf. Aldred, *JEA* 54 (68), p. 103-104), l'usage de la perruque ronde bouclée couvrant les oreilles, semble réservé, au moins pour les particuliers, au début de la 18e dynastie (pl. 13 [1 et 2], et p. 23); en revanche la grande perruque tombante, avec un bandeau frontal légèrement remonté à l'arrière du crâne se retrouve sur plusieurs monuments du temps d'Amenophis III (Desroches-Noblecourt, *La Revue du Louvre*, 1976/2, p. 90) — ce qui permet peut-être de dater UC 14473 = pl. 42 [1].

Un autre reproche que l'on pourrait faire à la présente publication est son indifférence pour les questions proprement épigraphiques. Plusieurs signes rencontrés sur les stèles de l'UC mériteraient de figurer dans une paléographie hiéroglyphique, mais ne sont même pas signalés dans le commentaire: pl. 25 (*wn*, *h3*...), pl. 33 [4] (*ms*), pl. 35 [1] (*w3h*), pl. 42 [3] (*hmv*).

On aimerait connaître la raison de certaines interprétations:  $\text{𓆎}$  lu comme s'il y avait  $\text{𓆎}$  (UC 351 = p. 15),  $\text{𓆎}$  traduit par *pillar* (UC 1447 = p. 53 — s'agit-il du même mot qu'en Pyr. 1218?).

La traduction et le commentaire philologique ne sont pas toujours exempts d'imprécisions ou d'erreurs:

<sup>1</sup>) Mysliwiec, (*Le portrait royal dans le bas-relief du Nouvel Empire, Travaux du Centre d'archéologie méditerranéenne* 18, Varsovie 1976; pl. 125, fig. 275) y voit «Ramses III ou l'un de ses fils». Cl. Vandersleyen, qui nous a communiqué cette référence, opterait pour Ramses IV.

<sup>2</sup>) Il arrive que l'on ne voit qu'une chaise, parce que les robes du personnage assis au premier plan cache le pied de la chaise représentée au deuxième plan: Bruyère, *Rapport* (1924-25), p. 123, fig. 84-85).

— UC 14420 = p. 3  $\text{𓆎}$  = *mḥ šn'* et non *mḥ rwt 't* (cf. Lacau-Chevrier, *Sanctuaire d'Hatshepsout à Karnak*, § 173).

— UC 14391 = p. 5-6, il faut lire *šmsw.f 'nhw nbw m'rw*: «ses suivants, tous les vivants, sont florissants» (noter la graphie:  $\text{𓆎}$ ).

— UC 14440 = p. 23, «renouvelé de vie» (*whm 'nh*) et non «who loves life».

— UC 14573 = p. 24, le titre se lit très probablement *hnmw ntr* (Sauneron, *BIFAO* 51 (1952), p. 137-171; Yoyotte, *BSFE* 73 (1975), p. 48).

— UC 14462 = p. 26, l. 2: *mnh-ib r irt mhrw tswt.f*, comprendre «dévoué pour s'occuper de ses rentrées d'impôts (celles du roi)» (cf. *Wb* 5, 404,12); l. 6: *ir.n.i ddt.n.f mnh <sy>*. «J'ai fait ce qu'il m'a dit et ce fut excellent», le  $\text{𓆎}$  final a dû tomber pour haplographie devant  $\text{𓆎}$ , à moins qu'on ne doive prendre *mnh(w)* pour un adverbe (Helck: *tüchtig*).

— UC 14466 = p. 48, la formule *ir.f di 'nh* ne peut certainement pas être traduite comme le fait l'auteur, cf. Gardiner *Gramm.* § 378, Martin, *Mél. Wessetsky*, p. 287-295, *ir* employé absolument désigne l'acte du culte.

— UC 14350 = p. 49, *w3ty* au sens de «captif» ne paraît pas attesté (cf. un verbe *w3y* en *Wb*. 1, 249, 1, citant *Edfou* 2, 200, 1-2: *b3k n.k t3wy w3y n.k t3w*), néanmoins on ne voit pas d'autre traduction possible, la phrase suivante doit être lue, en dépit de la graphie, *n(n) phty.f(y) wi hr h3st nt Nhrn*, «personne ne me rattrapera dans le pays de Naharina».

— UC 14471 = p. 58: *wb3-hr m irt ddt* comprendre «au visage ouvert (docile), quand il s'agit de faire ce qui est commandé» (comparer *Urk*. IV, 429, 2 et 5).

— UC 14355 = p. 59: le nom du 7e génie doit être lu *B3sty pry m štyt* (= Ani n° 13),  $\text{𓆎}$  n'a jamais à lui seul la valeur *hm*, c'est ici une mauvaise lecture pour  $\text{𓆎}$ .

Les documents réunis dans cette publication apportent une moisson d'informations sur divers aspects de la société égyptienne du Nouvel Empire. Trois documents, sans doute originaires de Coptos, se rattachent à l'industrie de l'or (UC 14231 = p. 35; UC 14571 et 14603 = p. 42). Un nombre appréciable de stèles privées provient de Memphis, et nous permet d'avoir un aperçu des cultes dans la seconde métropole de l'Égypte, ils paraissent très proches de ceux de Thèbes (UC 14362 = p. 31-2, Amonet figure à côté de Ptah et de la triade d'Abydos, sur une stèle probablement memphite où apparaissent des anthroponymes formés sur le nom du dieu de Coptos; UC 14397 = p. 37, Amon. Rê et la triade thébaine sont représentés sur une stèle originaire du Temple de Ptah, en face du dieu local et de sa parèdre). On notera, par ailleurs, les mentions d'un culte de statues royales (UC 14386 = p. 49, culte de Toutmosis III mais à l'époque ramesside; UC 14609 = p. 50, culte des Colosses de Memnon (?)).

Nous ne parlerons pas du chapitre consacré aux documents d'époque amarnienne (p. 10-23) qui fait connaître quelques belles pièces inédites et qui mériterait d'être étudié pour lui-même.

Un répertoire précieux, qui fait désirer avec impatience la suite de la collection.

Paris, avril 1977

M. GITTON



Jadwiga LIPINSKA, *Deir el-Bahari II. The Temple of Tuthmosis III. Architecture*. Varsovie, PWN. Editions scientifiques de Pologne, 1977 (30 x 21, 66 pages. Nombreuses illustrations photographiques dessins et plans dans le texte. Hors Texte : 7 planches).

Voir apparaître un temple oublié, dans une zone vierge de tout relevé archéologique, est déjà une joie mais voir apparaître, en surimpression, au-dessus des plans des temples de Mentouhotep et de Hatshepsout un splendide temple de Touthmosis III cela fait un effet extraordinaire. Tel est l'objet du livre de Jadwiga Lipinska. C'est en quelque sorte la conclusion, au moyen d'un texte excellent constamment illustré de dessins, diagrammes et plans, de l'aventure du Professeur Kazimierz Michalowski, chef de la mission polonaise qui fut chargée en 1961 du nettoyage et de la reconstruction du temple de Hatshepsout à Deir el-Bahari et eut la surprise, de mettre au jour, au cours de ce travail de nettoyage, un temple de Touthmosis III absolument inconnu. Jadwiga Lipinska décrit les restes de ce temple (dégagé de 1964 à 1967) et tente d'en retrouver l'agencement architectonique en remettant en place de nombreux éléments découverts épars. Elle fait surgir, grâce à une imagination sévèrement contrôlée par les vestiges de colonnes, de pavements, de murs, de baies et de marches d'escaliers, un temple avec sa salle hypostyle, ses chapelles et son allée couverte le reliant à la plaine cultivée en passant par le kiosque de la barque sacrée et à son temple de la Vallée. Ce dernier a disparu sans espoir d'être retrouvé car ses pierres furent utilisées pour les fondations du temple de Ramses IV à el-Birabi. Une des nombreuses découvertes associées à ce temple fut celle d'une double rangée de cavités arrondies d'environ dix mètres de profondeur et emplies de « terre noire » indiquant la présence d'une double rangée d'arbres parallèle à la chaussée. Celle-ci est placée entre celles de Mentouhotep et de Hatshepsout.

Ce livre est aussi intéressant dans son ensemble, dont la planche VII donne une vue impressionnante du fait que l'on voit clairement que le pharaon Thoutmosis III s'est bel et bien « taillé » une place (excellente) entre les deux autres temples qui, cependant, se touchaient ... que par de nombreuses notations de détail par exemple, page 21 et suivantes, la question des marques peintes en rouge sur les pierres, sans que l'on sache au juste si elles se rapportent aux différentes carrières, aux transports ou aux tâcherons. Parmi les 53 dessins, le numéro 52 est une perspective axonométrique du temple supposé reconstruit, montrant comment les différents niveaux du temple sont reliés par des rampes. 67 photographies du chantier, — ensembles et détails — animent cette étude qui est un travail exemplaire.

Paris, Août 1977

GENEVIEVE SÉE

\* \*

Hellmut BRUNNER, *Die südlichen Räume des Tempels von Luxor*. Mainz an Rhein, Philipp von Zabern, 1977 (92 pp., 196 pl.) = Archäologische Veröffentlichungen 18. Deutsches Archäologisches Institut. Abteilung Kairo. DM 190.-. ISBN 3 8053 0047 6.

La présente publication des salles méridionales du temple de Louqsor — le temple fermé<sup>1)</sup> — ne peut être accueillie sans mélancolie : Au moment où j'écris ce compte rendu, la nouvelle vient d'être rendue publique que l'auteur s'est fait admettre à l'éméritat et comme il le dit dans son introduction, n'a pas l'intention de poursuivre le travail. Que ces quelques lignes soient un hommage amical à un égyptologue à qui la retraite permettra sûrement de se concentrer sur d'autres tâches et nous vaudra de nouveaux aperçus sur des problèmes de notre métier dont il a déjà abordé un si grand nombre. Mélancolie, ai-je dit, et regret, car on pense à l'œuvre qui restera inachevée, celle de la publication intégrale du temple de Louqsor, d'autant plus que telle entreprise n'est pas chose aisée et que les normes que Brunner a fixées ne seront pas faciles à remplir si jamais quelqu'un — comme on doit le souhaiter — veut prendre la relève et publier le reste du moment. Ce que Brunner vient de nous livrer est en effet un modèle.

On a beaucoup varié quant aux principes de publication. Dans les premières décades de l'égyptologie, quelques savants de génie ont accumulé en un temps étonnamment court des masses énormes de copies de textes accompagnées parfois de schémas des scènes qu'ils commentent<sup>2)</sup>, prises plus ou moins selon leur intérêt du moment. Il fallait au plus tôt se faire une idée de la mythologie, de l'iconographie, de la chronologie, de la géographie de l'Egypte, et l'on ne pouvait guère se concentrer sur des détails tels que la structure d'un temple, que l'on n'aurait d'ailleurs pu interpréter qu'au prix de la connaissance de tout le reste, que ces pionniers ont rassemblé. Depuis, il est devenu nécessaire d'étudier les monuments en eux-mêmes, et plusieurs instituts se sont donné la tâche de publier intégralement les grands temples égyptiens. L'Institut français d'archéologie orientale qui dispose de l'admirable fonte hiéroglyphique créée par Chassinat s'est spécialisé dans l'édition des temples ptolémaïques et romains. Si Edfou représente encore une période de tâtonnements, les derniers volumes de Dendara et d'Esna représentent certainement une sorte de perfection dans le genre, la précision des dessins de scènes et du repérage dans l'ensemble du monument permettant d'utiliser facilement textes et dessins. Au surplus, les difficultés de l'épigraphie tardive font que le lecteur est reconnaissant de trouver une édition normalisée des textes. Les derniers éditeurs de ces séries n'ont plus pensé en texte mais en temple et cette optique est sans aucun doute la bonne. On appréciera aussi le format maniable de ces livres.

S'étant attaché à la publication de monuments du Nouvel Empire, où les textes jouent par rapport aux figures un rôle proportionnellement moindre, l'Égypt Exploration Society et l'Oriental Institute of Chicago ont adopté un autre système. D'admirables dessins doivent rendre autant que possible la totalité du monument. Il en est résulté une

<sup>1)</sup> P. Lacau, Le plan du temple de Louxor, *Memoires AIBL* 43,2 (1941), 77-92.

<sup>2)</sup> On pensera naturellement à Brugsch, Duemichen, Piehl, de Rougé, et à Champollion, Lepsius, Mariette, Rosellini.

série de volumes<sup>3)</sup> sans égale, dont le seul inconvénient est qu'on ne peut guère les consulter qu'à quatre pattes, faute d'espace libre sur aucune table de travail.

Brunner, qui doit avoir étudié le problème de près, est arrivé à une excellente solution. Il publie le temple de Louqsor à grande échelle (1/10), scène par scène, et fournit des tableaux d'assemblage, tout en maintenant un format que l'on peut ouvrir sur la table, sans pour cela devoir en chasser tout le reste. La qualité graphique des planches ne le cède du reste en rien à celle des éditions de Chicago. Johanna Dittmar est sans aucun doute digne d'avoir fait partie de l'équipe d'un *pr'nh*.

A l'exception de Sauneron, qu'une mort tragique a empêché de réaliser son projet, aucun éditeur de temple ne s'était jusqu'ici soucié de l'ensemble. Brunner, lui, fait précéder son album de 196 planches, de près de cent pages d'une minutie exemplaire, dans lesquelles il décrit ce que les planches ne peuvent montrer. Partant d'une étude générale des pièces qu'il publie, qui se ramifie en un examen salle par salle, puis scène par scène et aboutit à l'analyse des inscriptions des bandeaux, des abaqes et des colonnes, il en arrive à un essai d'interprétation de la fonction des salles décrites. Cette dernière partie du volume est naturellement d'une extrême importance, car c'est elle qui aidera à comprendre le sens d'un monument exceptionnel, qui fait que le volume dépasse dans l'histoire de l'égyptologie la simple mise à disposition de documents dont d'autres se serviront.

En deux mots, on peut résumer les observations de Brunner. Le temple de Louqsor n'était pas, comme on l'a trop souvent répété, le harem d'Amon, où il se rendait pour une théogamie, mais simplement le sanctuaire méridional, parent pauvre du grand temple de Karnak. La curieuse disposition des salles qui viennent d'être publiées, pratiquement coupées de l'axe central et accessibles seulement par des portes latérales, s'explique par des soucis de mythe, que Brunner et Assmann<sup>4)</sup> ont d'ailleurs déjà mis en lumière.

Des appendices livrent enfin quelques fragments trouvés çà et là, ainsi que les graffiti relevés sur les murs.

Köln, Janvier 1978

PHILIPPE DERCHAIN

\* \*

Ray Winfield SMITH, Donald B. REDFORD, *The Akhenaten Temple Project*, Vol. 1. Initial Discoveries. Warminster, Aris & Phillips, 1976 (30.5 cm., 332 p., Diag. 111. Ref. Indexes) £ 12.50. ISBN 85668 034 6.

The uncovering and piecing together of some 35,000 sandstone blocks from Akhenaten's Aten temple at Karnak (Luxor), where they were mostly buried as rubble in huge pylons of later temples, will remain a landmark in archaeological achievement. The first of the Final volumes to

<sup>3)</sup> Il s'agit des publications de Calverley, *Abydos* et des temples de Medinet Habou, Karnak (Ramses III) etc., sans préjudice d'autres publications qui ont poussé le système jusqu'aux limites du raffinement, comme P. Clère, *la porte d'Evergète* sans parler des essais fondés sur des relevés photogrammétriques (Abou Simbel).

<sup>4)</sup> J. Assmann, *Der König als Sonnenpriester*, Abhandl. DAI Kairo, 7, 1970; Brunner, *Die Sonnenbahn in ägyptischen Tempeln*, *Archäologie und Altes Testament*, Festschrift Kurt Galling, 1970, 27-34.

describe the reconstruction methods and resulting historical finds is a substantial record of this attainment. From 1966 onwards the Akhenaten Temple Project, funded by American Institutions, and, after a contract between the Organisation of Egyptian Antiquities and the University Museum of the University of Pennsylvania, began photography on a very large scale of the blocks being uncovered. The data on these building blocks (described as *talatat* from the Arabic word) were computerised as soon as the first photographs were available. Each photograph was recorded on "coding sheets" on a scale which has made history in the development of archaeological interpretation and discovery.

The methods of the project are described in Chapters 1 and 2 by Ray Winfield Smith, Founder and Project Director 1965-1972. Donald B. Redford, Project Director since 1972 publishes vital information in Chapters 6, 8 and 9, in which he describes, as shown on the *talatat*, the scenes of the royal family; the Court and Government Titles, and the Palace of Akhenaten. In Chapters 3 and 7, Sayed Tawfik writes on The Aten names and Titles; and Religious Titles. The Ninth Pylon and its *talatat* are dealt with by Ramadan Saad in Chapter 5. The Chapter on the Jubilee Procession (4) by Jocelyn Gohary, relates to significant iconography on the development of Aten worship, and besides being illustrated in the plates is also depicted on both the endpapers of the book. Akhenaten is shown in shrines which are roofless and open to the rays of the sun god Aten, which is one of the architectural innovations to be followed in the temples at Amarna. Further details on these descriptive scenes are awaited from her. One point she notes is the possibility that a priest actually named as first prophet of the King could mean that the King himself had a cult as a god.

In this significant religious and state procession Nefertiti is shown being carried in her own palanquin. She is uniquely surrounded by the counterparts of kingly symbols, but unmistakably made in her own image. Sphinxes wear models of her head wearing the feathered crown; but also the Queen's face and headdress provide the models for the rows of cobras with raised heads ready to strike, in the role of royal power. Redford records that apart from her titles there is little documentary evidence to shed light on her "position, personality or power". But the kingly attributes allied to Nefertiti in this Procession, and, perhaps the even greater distinction of her worshipping the state god in her own chapel without the "divine" intervention of a king, are eloquently regal.

Ninety-five plates, some of them double-paged, besides illustrating the joining of the *talatat* are adumbrated by drawings.

This is an essential book for study. Drawings of the religious titles are included in the Chapter by Tawfik and others in his Chapter 7 illustrate temple names. Reconstructions, by Greener, of temples are reproduced in Chapter 9; and a drawing of one of the Nefertiti Pillars in Chapter 2.

Tables giving the numerical occurrence of certain factors constitute a compendium for assessment. On one of these Redford writes that of the 564 certain occurrences of the Queen's figure only approximately 14% show the King's presence by name or figure. "Nefertiti shows a surprising degree of independence" he writes, and, continuing with such calculations: "In spite of all the possible explanations



designed to rectify in the King's favour the numerical imbalance of occurrences, the fact remains that Nefertiti had an importance in the talatat unsuspected hitherto".

In Chapter 6 Redford discusses the Amarna royal family. These scenes in the talatat (plates 1-35) are of prime usefulness and importance. The first section of the Chapter is on Akhenaten's portraits, accoutrement and environment. Commenting on the difficulty of interpreting the disparity between total numbers Redford records 329 occurrences of Akhenaten in whole or part and 564 of Nefertiti. In discussing the reasons he suggests one may be that "Nefertiti enjoyed a prominence at Thebes that she (for whatever reason) was not apparently to enjoy at Amarna". But in this writer's opinion, this omits consideration of the ample evidence in the numerous scenes at and from Amarna, of both state and religious affairs, in which Nefertiti is shown equally with Akhenaten<sup>1)</sup>.

In the section on the Queen, Redford notes "Nefertiti may be shown in the essentially masculine pursuits of trampling the enemy as a sphinx or clubbing the victim as a female warrior". Nefertiti is also carved on a Hermopolis block from Amarna in the typically kingly stance of brandishing a *hps* sceptre over the head of a kneeling captive whom she grips by the hair<sup>2)</sup>. The reason for repeating the presentation of Nefertiti, in this traditional symbolism of the kings of Egypt subduing its enemies, does not seem to have been assessed by Redford but it can hardly express anything else than her portrayal in a kingly role.

In the last section of this important chapter Redford discusses the royal family on the Hermopolis blocks. He notes that Smenkhkare's name is not found on these blocks and that in connection with Meritaten-the-younger and Ankhesenpaaten-the-younger "the position of king was still filled by Akhenaten (though nothing could prevent Smenkhkare, as coregent, from appearing in this role)". This, however, does not weigh the fact that Nefertiti's long name Nefernefruat-en-Nefertiti does appear on these blocks, which makes it unlikely that another regal figure, as coregent, would be using the Queen's Aten name Nefernefruat-en simultaneously — and the successor's alternative "Smenkhkare" is not found. Harris originally pointed out that there are no positive indications that Smenkhkare was a male<sup>3)</sup>. The publication, since then, of a *t* occurring at times in the prenomen of the coregent's name which makes it feminine, is, in fact, evidence to the contrary<sup>4)</sup>.

At the end of this Chapter Redford observes the valuable juxtaposition that although Smenkhkare "appears to have had a mortuary temple at Thebes", his name nowhere occurs in the Karnak talatat. This is important because the original idea of the return of Smenkhkare to Thebes was largely based on the inscription in the tomb of Pere, where the name Smenkhkare is not mentioned either. The King there is Ankhkheprure (the prenomen which is sometimes written as feminine) beloved of Akhenaten; Nefernefruat-en (Nefertiti's Aten name) beloved of Akhenaten (her epithet)<sup>5)</sup>.

Further volumes on the Karnak talatat are eagerly awaited and finds there, at Amarna, and in museums will help to fill the gaps in our knowledge of the last years at Amarna. On Akhenaten's sarcophagus, for instance, there is the fact that had there been a coregent other than Nefertiti, her name would surely have been overcarved by that of the coregent during the coregency. But despite the despoliation of the tomb, Nefertiti alone remains beneath the Aten, and, apart from Akhenaten, the only regnal figure portrayed and named. This leaves her as Head of State, and the obvious Pharaoh to succeed Akhenaten until the accession of Tutankhamen.

Where this book describes the splendid work achieved on the Karnak talatat it is of lasting and immense value and help. On some of the wider-based conjectures in it, further research will be needed.

London, March 1978

JULIA SAMSON

\* \*

Sergio BOSTICCO, *Le Stele Egiziane di Epoca Tarda*, Museo Archeologico di Firenze — Cataloghi dei Musei e Gallerie d'Italia, Roma, Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale delle Antichità e Belle Arti, 1972 (4to, 80 S., 62 Tafeln).

Anzuzeigen ist der dritte und letzte Band einer Reihe, in der der Verfasser die verhältnismässig umfangreiche Sammlung von Denksteinen und Holzstelen des Museo Archeologico in Florenz erneut und vollständig publiziert<sup>1)</sup>. Erneut insofern, als die meisten Objekte — zum grössten Teil im Laufe des 19. Jahrhunderts in das Museum gelangt — in der wissenschaftlichen Literatur zumindest schon einmal erwähnt, die historisch wichtigen Stücke auch bereits ausführlicher behandelt worden sind.

Wie notwendig dennoch diese Neubearbeitung ist, lehrt allein schon der Blick auf die bibliographischen Angaben mit der oft längst vergriffenen oder überholten Literatur und den vielfach weit verstreuten Einzelhinweisen.

Die 62 Objekte dieses Bandes, angefangen von den hölzernen Ganzbild-Stelen der ausgehenden Ramessiden- und der Bubastiden-Zeit (Kat. Nr. 5-7) aus Theben bis zu den Denksteinen der ptolemäisch-römischen Epoche, insgesamt ein eher sprödes und ästhetisch weniger ansprechendes Material, werden mit aller Akribie beschrieben und ausgewertet. Besonderes Gewicht hat die philologische Analyse, die nicht nur inhaltlich dankbaren Objekten wie Florenz 2507 (Kat. Nr. 14 — den Erwerb eines Grabes in der memphitischen Region betreffend; 4. Jahr des Apries) und Florenz 2551 (Kat. Nr. 15 — biographischer Text mit für die Chronologie der 26. Dynastie wichtigen Zahlenangaben; 35. Jahr des Amasis), sondern auch einfachen Durchschnittstexten alles Wissenswerte abzugewinnen sucht.

Die gute photographische Dokumentation erfasst mit einer Ausnahme (Kat. Nr. 26) alle Denkmäler in gestochen klaren, ganzseitigen Aufnahmen; von den magischen Stelen (Kat. Nr. 51-57) sind auch die Rückseiten und die beschrifteten Kanten gegeben, so dass alle Lesungen sich bequem überprüfen lassen.

<sup>1)</sup> Sergio Bosticco, *Le Stele Egiziane dall'Antico al Nuovo Regno*, Roma, 1959, und ders., *Le Stele Egiziane del Nuovo Regno*, Roma, 1965.

Damit hat der Verfasser eine vorbildliche Denkmälerpublikation vorgelegt, die nicht nur wissenschaftlichen Ansprüchen genügt, sondern auch durch ihre Handlichkeit und die Eleganz des Druckes viele Museumskataloge im In- und Ausland in den Schatten stellt. Daran wollen und können auch einige kritische Anmerkungen nichts ändern.

Grundsätzlich ist man zunächst versucht zu fragen, ob es wirklich notwendig und im Interesse des Benutzers sei, wenn jedes in der Abbildung klar erkennbare Detail noch einmal in epischer Breite beschrieben, jede der sich oft ja routinemässig wiederholenden Beischriften übersetzt wird, während wesentliche, gerade für den interessierten Laien und Museumsbesucher aufschlussreiche Hintergrundinformationen fehlen — Funktion der Stelen, mögliche Aufstellungsorte, Aussagekraft der Bilder und Texte für die Religionsgeschichte etc. Wäre es nicht einfach praktischer, ständig wiederkehrende Befunde in einem ausführlichen Vorwort zu erläutern und die Einzelbeschreibungen zu entlasten?

Nicht ganz verständlich erscheint sodann die extreme Zurückhaltung des Verfassers in Fragen, die die Lokalisierung der Denkmäler und ihre Datierung betreffen. Nur wo Königsnamen und Jahresangaben vorkommen, geht der Verfasser über die wenig verbindlichen Etikettierungen wie „Spätzeit“ oder „Ptolemäische Zeit“ hinaus; nur wenn eine absolut sichere Fundnotiz oder ein völlig unmissverständliches schriftliches Indiz zur Hand ist, nennt er den Herkunftsort des betreffenden Objektes.

Zwar wird im Vorwort (p. 5) ausdrücklich auf diesen Mangel hingewiesen mit der Begründung, es lägen für den grösseren Teil der Exemplare keine signifikanten Kriterien chronologischer, stilistischer oder paläographischer Art vor; und aufgrund bedauerlicher Verzögerungen konnte ein erster grösserer, 1967 fertiggestellter Versuch, die Masse des Materials zu klassifizieren und zeitlich und geographisch zu ordnen, erst 1973 im Druck erscheinen<sup>2)</sup>.

Andererseits aber wird deutlich, dass der Verfasser sich sehr wohl bemüht hat, anhand ikonographischer und stilistischer Befunde Stelen-Gruppen zusammenzuschliessen und gegen andere abzugrenzen. Nur hat er offenbar seinen Einsichten nicht recht getraut, denn durchaus einleuchtende Ansätze sind nicht konsequent durchgeführt. Einige Beispiele:

Die vor allem paläographisch besonders leicht zu bestimmenden Totenstelen der sebennytisch/ptolemäischen Zeit aus Achmim sind richtig unter Kat. Nr. 41 bis 45 zusammengestellt, ebenso die ptolemäischen Holzstelen aus Theben (Kat. Nr. 32 bis 34). Ihnen schliessen sich aber vier Holzstelen an (Kat. Nr. 35 bis 38), die — wie schon ein flüchtiger Vergleich mit den vorangehenden zeigt — auf keinen Fall ptolemäischen Ursprungs sind, sondern früher entstanden sein müssen (nämlich in der 26. Dynastie) und offenkundig stilistisch nicht von Kat. Nr. 22, 25 und 27 zu trennen sind, auch wenn natürlich viele ikonographische Details variieren. Nr. 23, wiederum der ptolemäischen

<sup>2)</sup> P. Munro, *Die spätägyptischen Totenstelen*, ÄgFo 25, Glückstadt, 1973. Rez. ist sich durchaus seiner günstigeren Ausgangsposition bewusst, die er nach jahrelanger Beschäftigung mit der Materie und vor allem nach Einsichtnahme in Sammlungen, die dem Verfasser gar nicht zugänglich sein konnten (z.B. das umfangreiche Material in den „cages“ des Museums in Kairo), erlangen musste. Darum möchte er sich schon hier für jeden etwa aufkommenden Eindruck von Besserwisseri und mangelnder Fairness entschuldigen.

Gruppe zuzuordnen, steht isoliert; Nr. 16, 19 und 24, zwar im Typus verschieden, aber soz. durch die „Handschrift“ und die besonders kennzeichnende Wiedergabe des Re-Harachte in Mumien-gestalt zusammengeschlossen (Abydos, 26. Dynastie), wurden ohne erkennbaren Grund auseinandergerissen.

Schliesslich bedarf eines der wenigen Beispiele, für das der Verfasser ein engeres Datum erschlossen hat, noch einmal der Erörterung: Kat. Nr. 4 (Inv. Nr. 2490, Holzstele mit antithetisch-symmetrisch gegliedertem Bild- und Schriftfeld, für den Gottesvater des Amun Dd-Hnsw-jw.f.-nh). Denn der Befund ist einigermaßen verwirrend und auch vom Rez. (ÄgFo 25, p. 197) nicht richtigerkannt worden.

1829 entdeckte Rosellini in Sheikh Abd el-Qurna das Grab der Ts-R'-prt und überwies dessen gesamten Inhalt dem Museum in Florenz. Am Kopf des Sarkophages lehnte eine gut gearbeitete Holzstele, deren Figuren mit Blattgold ausgelegt sind. Diese Technik findet sich bei thebanischen Holzstelen nicht selten, kennzeichnet in der Florentiner Sammlung aber nur Inv. Nr. 2490, so dass der Verfasser naheliegender folgert, eben diese Stele müsse (trotz der verschiedenen Namen) mit der von Rosellini genannten identisch sein. Da weiterhin Ts-R'-prt „Amme des Pharaos Taharqa“ war, sei also auch Dd-Hnsw-jw.f.-nh in die 25. Dynastie zu datieren. Dieser Schluss ist logisch, offensichtlich aber nicht zwingend.

Ohne Kenntnis der Rosellini'schen Fundnotizen hatte Rez. aufgrund stilistischer Kriterien Florenz 2490 in die mittel- bis spätsaitische Zeit datiert, dem gleichen Zeitraum anhand der gleichen Indizien aber auch die dem Verfasser noch nicht bekannte Holzstele der Ts-R'-prt zugewiesen, die sich nicht in Florenz, sondern in Paris befindet (Louvre N 3639-ÄgFo 25, p. 207). Bei diesem Ansatz war ihm die Beziehung der Ts-R'-prt zur Familie des Taharqa entgangen (Porter/Moss I<sup>2</sup>, p. 674). Somit müssen beide Seiten sich korrigieren.

Zunächst: Sehr wahrscheinlich ist das (heute nicht mehr zu lokalisierende) Grab der Ts-R'-prt nicht unberührt gewesen, sondern — zu welchem Zeitpunkt immer — noch einmal verwendet worden. Nur so erscheint es erklärlich, dass die Stele der Grabbesitzerin selbst (deren Titel darauf übrigens nicht genannt ist) in einem anderen, nicht mehr feststellbaren Zusammenhang zutage und dann in den Louvre kam, an ihrer Stelle aber die Stele des Dd-Hnsw-jw.f.-nh im Grab stand, ohne dass verwandtschaftliche Beziehungen zwischen beiden Personen fassbar wären. Bestehen bleibt immerhin die Verbindung zu Taharqa, doch war Ts-R'-prt laut Porter/Moss nicht „nutrice del Faraone“, sondern „nurse of the daughter of Taharqa“.

Natürlich kennen wir keine absoluten Lebensdaten, wissen also nicht, wann diese Tochter geboren und aufgezogen wurde. Da die Datierung der gesamten Stelengruppe sich aber auf eine relativ breite Basis stützt und die frühen, in das Ende der Kuschiten-Zeit gehörenden Exemplare sich deutlich von den saitischen unterscheiden (ÄgFo 25, p. 16ff.), ziehen wir einen möglichst späten Ansatz innerhalb der Regierungszeit dieses Königs (690-664 v.Chr.) und die Annahme eines eher jugendlichen Alters der Ts-R'-prt zur Zeit ihres Dienstes in seiner Familie vor. Sie könnte dann zwar nicht in spätsaitischer Zeit, durchaus aber in den letzten Jahrzehnten des 7. Jahrhunderts v.Chr., also bereits in mittelsaitischer Zeit gestorben und beigesetzt worden sein. Für die Datierung des Dd-Hnsw-jw.f.-nh (Florenz

<sup>1)</sup> J. Samson, *Amarna, City of Akhenaten and Nefertiti; Part II*; 2nd Edition; 1978.

<sup>2)</sup> J. Cooney, *American Reliefs from Hermopolis* (1965) pl. 51a.

<sup>3)</sup> J. Harris, *Göttinger Miscellen* 4 (1973) p. 16. See *Acta Or.* (1973), (1974).

<sup>4)</sup> J. Samson, *Chronique d'Égypte* (1973) No. 96.

<sup>5)</sup> Gardiner, *Journal of Egyptian Archaeology* 14 (1928) p. 10.



2490) allerdings besagt der Fundort offensichtlich wenig, da seine Stele ursprünglich nicht in dieses Grab gehört haben dürfte<sup>3)</sup>.

Hannover, August 1977

P. MUNRO

\* \*

Richard FAZZINI, *Images for Eternity*. Egyptian Art from Berkeley and Brooklyn, The Fine Arts Museums of San Francisco and The Brooklyn Museum. 1975 (4to, xxxii + 139 S., 117 Tafeln). \$ 12.00. ISBN 0 913696 27 7.

Dieser für die Ausstellung im M. H. de Young Memorial Museum in San Francisco vom Juli bis Oktober 1975 — mit Stücken aus dem Brooklyn Museum und dem Robert H. Lowie Museum of Anthropology der Universität von Kalifornien in Berkeley beliehen — verfaßte Katalog ist ein Muster an Repräsentation. Text und Bild, im eigentlichen Katalogteil gemischt, werden von der Sache wie der Ausstattung her allen Wünschen gerecht. Für die Ausstellungsbesucher ist es von Nutzen, daß die für den Fachmann unentbehrlichen wissenschaftstechnischen Angaben den Textfluß nicht stören, sondern am Ende des Bandes (S. 134-138) zusammengestellt sind. Dort auch (S. 139) finden sich die Konkordanzlisten zwischen Museums- und Katalognummern sowie (S. 133) eine Bibliographie mit den abgekürzten Bezeichnungen.

117 Stücke sind von je einem kurzen Katalogtext begleitet, der mit ein paar Stichworten versucht, das Stück in seinen allgemeinen Bezugsrahmen einzuordnen, eine knappe Beschreibung liefert und es nach Zeit, Material und Größe bestimmt. Der in fünf zeitliche Gruppen gegliederte Katalog wird jeweils durchbrochen von einer allgemeinen kultur- und kunsthistorischen Einleitung zu den Epochen: I. The Predynastic and Early Dynastic Periods, II. The Old Kingdom and The First Intermediate Period, III. The Middle Kingdom, IV. The Second Intermediate Period, the New Kingdom, and the Third Intermediate Period und V. The Late Period, während in einem Vorwort für den interessierten Laien künstlerische und kulturelle Phänomene sowie Kriterien knapp und gut faßlich herausgestellt und ein Abriss der Geistesgeschichte souverän dargestellt sind. Umrißzeichnungen, Modelle sowie Photos kommen dabei dem Verständnis zuhelfe, durch Hinweise auf die Katalogstücke werden die Werke der Ausstellung in den historischen Werdegang eingeklinkt. In seinem Vorwort holt Richard Fazzini aus bis zur geographischen und klimatischen Bedingtheit der Kultur oder zur rechtlichen Stellung der Frau, er streift das Schreibsystem und das Ineinandergreifen der Kunstgattungen (Relief, Plastik, Schrift) ebenso wie die Frage nach dem Darstellungskanon.

Für den Fachmann von besonderer Bedeutung sind die Stücke aus dem Anthropologischen Museum von Berkeley insofern, als sie bisher unveröffentlicht und daher meist unbekannt waren (Übersicht S. 139) und zudem eine Reihe davon (deren Inv.-nr. eine 6 vorangeht) aus Grabungen stammt. Die Werke des Brooklyn Museums sind dagegen

<sup>3)</sup> In ÄgFo 25, p. 197, Florenz 2490 ist übrigens der Vatername zu korrigieren. Hnsw gehört zur Berufsbezeichnung (Chons-Tempel), der Name lautet nach Bosticco korrekt: P3-ḥw-m-drt.

fast alle bekannt und entsprechend ihrer Bedeutung oft behandelt.

Begrüßen wird der Kenner, daß von den Naga ed-Deir-Funden des MR erstmals Cat. 43 veröffentlicht wurde, ein privates Schmuckstück aus Gold in Gestalt eines stark stilisierten Uräus. — Das prachtvolle Jaspis-Amulett in der Form eines Widderkopfes (Cat. 91) aus der 25. Dyn. ist durch sein Gegenstück aus Gold (nur 1 Uräus!), das mit der N. Schimmel Collection jetzt auch auf deutschem Boden zu sehen ist, erneut in den Blickpunkt getreten. Im übrigen kann es nicht meine Aufgabe sein, Parallelen aufzuzeigen, sie sind in den Einzelpublikationen zumeist berücksichtigt. — Zu Cat. 9 ist kürzlich ein wundervolles Vergleichsstück im Handel aufgetaucht: ein in Größe und Art entsprechendes Gefäß in der Gestalt einer Ente mit zurückgelegtem Kopf; die Ösen sitzen seitlich (nicht vorn und hinten), die Füße liegen am Boden innerhalb eines als Ständer dienenden Ringes.

Zur prähistorischen Tonfigur Cat. 1, deren Funktion bekanntlich umstritten ist, darf ich hinweisen auf meinen Artikel in der Gedenkschrift J. Vandier<sup>1)</sup>. Sollte Fazzini meiner Hypothese von „Bestattungsgefäßen“ zustimmen, so würden jene Frauen mit erhobenen Armen Klagende darstellen. — Einem aus einem thebanischen Grab herausgehackten Bruchstück (Cat. 57a) kann ein Liebhaber in einem Museum nur mit gemischter Freude begegnen. — Die von manchen ob ihrer Echtheit noch immer diskutierten PC-Reliefs aus Amarna gehören zu den Kapitalstücken der kapitalen Ausstellung (Cat. 66a-69).

Allen, die die Ausstellung sowie den Katalog zu verantworten haben, sei gedankt.

Tübingen, Juni 1978

Emma BRUNNER-TRAUT

\* \*

Karl MARTIN, *Ein Garantsymbol des Lebens. Untersuchung zu Ursprung und Geschichte der altägyptischen Obeliken bis zum Ende des Neuen Reiches*. Hildesheim, Gerstenberg Verlag, 1977 (24 x 17, xviii + 253 pp., 1 frt., 24 ills.) = Hildesheimer Ägyptologische Beiträge, 3. DM 35. ISBN 3 8067 8009 9.

This monograph is an investigation of the meaning and function of the Egyptian obelisks, i.e. the author attempts to define their place in a religious context. In doing so he also takes notice of the possibility that their meaning and function may have undergone a development and change in the long time of Ancient Egyptian history. Because of these considerations of development, but also the size of the material to be investigated, the author has restricted himself to an investigation of the obelisks from their supposed beginnings up to and including the Eighteenth Dynasty. However, a considerably shorter treatment of the obelisks immediately after the Amarna epoch and those of the early Ramesside time is also included. Furthermore, two additional obelisks in the British Museum belonging to Nectanebos are mentioned (pp. 199f.).

The study is divided in sections comprising, first, the problems of the prehistory and origin of the obelisks and,

<sup>1)</sup> Drei altägyptische Totenboote und vorgeschichtliche Bestattungsgefäße, in: *Revue d'Égyptologie* 27, 1975, 41-55.

then, the obelisks of the Old Kingdom, those of the Middle Kingdom and, lastly, those of the New Kingdom. Within these different epochs (the Old Kingdom to the New Kingdom) the obelisks are also divided into those belonging to kingship and those belonging to the sphere of private persons. In addition to a table of contents and a bibliography there is also a short documentation of the sun-temples of the Fifth Dynasty, partly consisting of nine short hieroglyphic texts (not translated), and partly of examples of the different forms of the determination of the sun-temples used in the hieroglyphic writing in the Old Kingdom. Of the hieroglyphic texts now referred to, some have been copied from photos and some from earlier publications, as for instance the *Catalogue général*. Furthermore, there are indices of gods mentioned in the descriptive text, also kings, queens, names of private persons, titles, temples, geographic names, Egyptian words, and varia, together comprising eleven pages. There is also a table and bibliography of funerary obelisks with statements of tomb ownership, provenance, present location, size, etc. Similar references concerning the royal obelisks are found in the author's descriptive text and his notes, but a table of these obelisks corresponding to that of the funerary obelisks is lacking and had certainly been useful, particularly since the royal obelisks have greater importance in the author's argumentation. At the end of the book there are 24 figures showing short texts, small obelisks, and fragments of obelisks.

The author states that his work is not intended as a complete inventory of all the obelisks which are hitherto known within the epochs concerned. In spite of this it can be said that the most important of the known obelisks have been mentioned, especially regarding the royal obelisks. In his investigation the author principally pays attention to the rock material of the obelisks, their inscriptions, and the representations found on them. Such things as their exact measurements are not dealt with and are, of course, not of great interest when the object is to understand them as the expression of a religious idea.

The author has only partially had the opportunity to personally inspect the individual obelisks. In a great number of cases he depends on the publications of others. In view of the great geographical distribution of the obelisks and their great numbers, it is certainly difficult and, at any rate, always expensive to personally collate the originals. Considering the formulations in the inscriptions of the obelisks, which to the author are the principal subject of his investigation, such as the royal titulary, the dedication formula, the expression "given life" (*di nh*), and sometimes the allusion to the Sed-festival, it is certainly permissible to use good publications as the author does. In some cases it is also necessary to rely upon the statements of classical and medieval authors, as Martin does, regarding evidence which is not preserved in our days, such as the fact that the pyramidion of the obelisk in many cases was overlaid with metal, copper or often still more precious metals (p. 65, note 1; p. 69). Such coverings are sometimes confirmed by marks in the stone and also from information in Egyptian texts.

The author is opposed to the opinion which is generally accepted that the obelisk was an ancient Heliopolitan fetish which was adored since prehistoric times. The Heliopolitan concepts of *bn* and *bnn* and the god Atum were

relatively late speculations (pp. 13ff.), i.e. late in relation to prehistoric times. The obelisk had, according to the author, originally no connexion with *bn* or *bnn*, but was as an idea a device created in the Old Kingdom in order to symbolize that reciprocal connexion, which in Egyptian theological speculation was thought to exist between the king and Re, especially in the cult, and was thought to bring about preservation and happiness to the Egyptian society. The connexion of the obelisk with the king and the sun-god is, thus, clear. A relation of *bnn* with the obelisk cannot be found until the Amarna time (pp. 186ff.). According to the author the obelisk was probably created in the Fifth Dynasty, the time of the royal sun-temples. These were equipped with a cult symbol which at its upper end had a pyramidion, at any rate, so the author supposes, from the time of Neferirkare (pp. 20, 47).

The author bases this view of the origin of the obelisk on the fact that the obelisk as an archaeological object, its form as a hieroglyphic sign, and the ancient Egyptian word for obelisk cannot be found before the Sixth Dynasty, but also, of course, on the probable existence of the obelisk in the sun-temples of the Fifth Dynasty. The earliest textual evidence of the word *thn* ("obelisk") is found in Pyr. 1178a, in which it has the form of *thnwy* ("the pair of obelisks"). This text has probably, according to the author, got its definitive formulation when it was to be used for the pyramid of Pepi I. The oldest hitherto known royal obelisk is a fragment from the time of Teti (pp. 42f.; 233, Fig. 3), i.e. the beginning of the Sixth Dynasty. The earliest funerary obelisks belong to the Sixth Dynasty, perhaps sometimes at the end of the Fifth Dynasty (p. 49). As the opinion of the prehistoric Heliopolitan origin of the obelisk, to which the author, as stated, is opposed, is, as he points out, only a hypothesis which cannot be proved, so this, of course, is also true of the author's own view of the obelisk as a new device originating in the Fifth Dynasty. However, this idea might very well be correct. But since the obelisk from the time, when its existence is archaeologically and textually proved, is connected with the Heliopolitan sun-god, the speculations about its origin and the time of its beginning are of no importance for the author's further reasoning.

Furthermore, Martin proposes that the Egyptian word for "obelisk" (*thn*) is a confix-formation consisting of a prefix *t* and a word-stem *hn*. This *hn* is supposed to be the Egyptian word meaning "alight", "rest", but also to designate "offering" and to mean a gesture used in the cult. *Thn*, then, really would refer to that reciprocal relation which was thought to exist in the cult between the king and the sun-god (pp. 38f.). Of course, this cannot be proved. It is, indeed, very speculative, to say the least.

The royal obelisk is by far the most important and to the author the principal theme as regards the attempt to understand the meaning and function of the obelisk. Before this review is continued, the author's conclusions in this matter will therefore be summarized at once. They are partly to be inferred from the title of the book: According to the author the royal obelisk is a symbol of the combined role which was played by the king and the sun-god in the cult. The king, as the Son of Re, was intimately connected with the sun-god. The most important function in this connexion is found in the king's performance of the cult, the effect of which, in the sacrificial ritual, may be regarded



as a kind of "current" directed upwards to the sun-god. The answer of the sun-god is directed downwards towards the king. This is another "current", which is profitable, through the king, to the whole society in the form of happiness and prosperity. The most important thing in this exchange between king and sun-god is expressed, according to the author, in the formula *di 'nh*, which in the author's interpretation means "to whom is given life and who gives life". However, the obelisk is not only a symbol. Because of the "magical" force which in the ancient Egyptian opinion always existed in their products of religious art, it is also a guarantee in itself to the above-mentioned effect. It is a kind of "antenna" (p. 29) for the divine force (pp. 24, 27, et passim).

The above summarized conclusions were based on an investigation, which principally pays attention to the rock material of the obelisks, the pictorial representations, and the texts on them. Regarding the last-mentioned evidence, the orientation of the obelisks and the metrical composition of their inscriptions are regarded as being of importance, the importance of the orientation as being decisive.

Martin thinks that the choice of rock material out of which the obelisks were hewn was connected with their relation to the sun-god. It is true that the earliest hitherto discovered royal obelisk, a fragment from the time of king Teti, was made of yellowish quartzite (pp. 42, 62), but otherwise it seems as if all the royal obelisks were made of red granite (p. 62). Exceptions to this rule are not found, according to the author, until after the Amarna epoch, when royal obelisks in other materials begin to be common. The private funerary obelisks and the votive obelisks were made from other materials, often, as in the Old Kingdom, from local sandstone or limestone. The limestone could be painted to imitate the red granite of the royal obelisks (pp. 59f.). In the opinion of the author the red granite, through its colour and durability, was connected with the sun (p. 62). The red was also the colour of blood and life (loc. cit.). Of course, this is not improbable, but it is necessary to remember that it is an unproved hypothesis, and that other considerations, such as the suitability of red granite for tall monoliths might also have been the original cause of this preference.

It is, of course, true that the inscriptions on a monument may be an important clue to the understanding of its meaning and purpose. But the strict limitation which the author introduces in this connexion on his own text material is very questionable. To Martin only the text on one of the four sides of the obelisk is to be used for the investigation. With each obelisk he starts by calculating the orientation of its sides in relation to the temple. Only the text on the "front side", i.e. the text which faced towards the temple, is useful (p. 126, note 2; p. 134; cf. p. 142). The texts on the three other sides are not or only seldom taken into consideration. This method is rather consequently applied through the whole study. As stated, this approach is very questionable. In spite of all the reasoning the inscriptions of the three other sides were really there. Certainly they, too, were of importance.

It shall not be denied that the texts on obelisks might have been composed into a kind of metrical prose. But the importance of this has been very exaggerated in the present work. Sometimes one gets the impression that the text to be analysed is something quite unique (e.g. p. 163f.).

But in reality the text follows a very common formula, essentially consisting in the royal titulary composed of the five names, and the common dedication formula "he made as his monument to his father Re (or Amon-Re), the erection to him", etc., concluded with the phrase *di 'nh*, "given life". This type of text, i.e. royal name and dedication formula, ending with *di 'nh* or some variation of this phrase, is really very common in all Egyptian temples and absolutely not specific only to obelisks (see e.g. Urk. IV 197,13-198,11; 211,15-212,8; 1328,1ff.; 1558,5-17). So far as these texts express something important, their meaning cannot be regarded as distinguishing the obelisks from other royal constructions within the temple area. What these texts are thought to explain about the obelisks, is, thus, valid for all monuments which have this type of inscription.

The concluding phrase in the kind of inscription now discussed, i.e. *di 'nh*, is interpreted by the author as having both passive and active meaning: the king was given life and giving life (p. 27). Here it had been appropriate to point out that the idea which is expressed in this phrase evidently in the Eighteenth Dynasty, at any rate sometimes, to judge from some of its variations, was the object of a quite clear and one-sided interpretation in the opinion of the ancient Egyptians, so that the king was understood as only receiving life (see Urk. IV 296,7; 864,6; cf. Posener, *De la divinité du pharaon*, 1960, p. 2, note 4). However, it is not said by this that the author's interpretation is wrong. In spite of the one-sided examples now alluded to, it is very probable that the "current" of life could also be understood as reciprocal in the king's performance of the cult. Probably it was up to the reader how he preferred to understand *di 'nh*. Many examples using other formulations show that the king was also thought of as a giver of life, also in the Eighteenth Dynasty (cf. Boreas, 6, 1974, pp. 15-35).

It seems, however, as if the interpretation of the meaning and function of the obelisk, to the author, was to be found condensed in this phrase, *di 'nh*, "given life" (p. 27). It must be observed, here, that what was said above of the whole dedication inscription of the obelisks is also true of this expression. In view of the great frequency of this phrase and its variations in connexion with the king's name, his titulary, and as the conclusion of dedicatory texts and in other royal formulae in the temple inscriptions — not only on obelisks — it is evident that this expression is not specific only to obelisks. It says something about the king, but about the obelisks nothing else than about the other royal monuments to the gods and all the rest of the different examples of the king's connexion with the gods. Of course it is correct that the obelisk is a solar and royal symbol. But it is not very probable that the idea of life expresses all there is about this kind of monument. Whatever the explanations are of the origin and the form of its pyramidion, when its symbolical connexion with the sun-god has been observed and accepted, the idea is not far-fetched but very probable, that the pyramidion alluded to the concept of the primeval hill and the sunrise, which belonged to the Egyptian concepts of the cyclical creation. To this complex belongs the idea of the relation of kingship to the sun-god, of the preservation of creation, of the institution of Maat and kingship and their preservation. To this, life and its cyclical renewal certainly also belong,

but only as one of the different ingredients, the sum of which made up that which was comprised by the connexion of kingship to the sun-religion. Of all that the obelisk probably was a *Garantsymbol*.

Uppsala, March 1978

BENGT BIRKSTAM

\* \* \*

Lise MANNICHE, *Musical Instruments from the Tomb of Tut'ankhamun*. Warminster, Aris & Phillips, 1976 (4to, VIII + 15 pp., 12 pls.) = Tut'ankhamun's Tomb Series VI. £ 4.00. ISBN 0 900416 05 X.

In dem schmalen Bändchen von einem Dutzend Textseiten und ebensovielen Tafeln hat L. Manniche die wenigen Musikinstrumente des Tutanchamun-Grabes: 1 Paar Klappen aus Elfenbein, 1 Paar Sistren aus vergoldeter Bronze und Holz und die beiden wohlbekannten Trompeten, die eine aus Silber, die andere aus Kupfer oder Bronze mit Gold noch einmal veröffentlicht. Insofern sind die Stücke von Bedeutung, als uns entsprechende Musikinstrumente aus keinem anderen Königsgrab überliefert wurden, andererseits kann wegen dieser ihrer singulären Stellung nicht gesagt werden, wie weit sie repräsentativ für königliche Ausstattung sind. Immerhin werfen sie eine Reihe von Fragen auf, die den Bearbeiter hätten reizen können.

Doch leider muß gesagt werden, daß die Publikation, soweit ich sehe, weder an musikwissenschaftlicher oder ägyptologischer Information noch an Erkenntnis die vorangegangenen Darbietungen übertrifft. Die Verfasserin hat nicht die Originale selbst studiert, sondern mit schon vorhandenen Photos gearbeitet und hat ihren Angaben die Erhebung ihrer Vorgänger (Carter-Mace, Hickmann, Lucas u.a.) zugrunde gelegt (bzw. deren Daten nebeneinander und damit der Wahl der Leser anheimgestellt), aber keine wissenschaftlich befriedigenden Fakten. Das gilt für die Maße, das Material sowie einzelne technische Angaben. Diese Arbeitsmethode dürfte dem Anspruch einer solchen Reihe und den Erwartungen ihrer Leser nicht gerecht werden. Auch bleibt zu bedauern, daß sich die Verfasserin auf englische und französische Sekundärliteratur beschränkt, so daß ihr einiges entgangen zu sein scheint.

Bei den sehr fein ausgeführten Klappen ist die Aufschrift das interessanteste: Sie nennt Teje und Meritaton in gemeinsamer Kartusche (Teje zusätzlich in eigenem Ring), Meritaton als Königstochter, doch nicht Königsgemahlin, so daß man wohl schließen darf, daß Meritaton die Klappen als Kind von ihrer Großmutter erhalten hat. Daß die Klappen jemals durch Tutanchamun selbst gebraucht gewesen wären, ist höchst unwahrscheinlich, vielmehr wird Meritaton ihrem Schwager-Halbbruder sie wie z.B. ihre Malpalette als Totengabe ins Grab gelegt haben — zärtliche Gebärde einer Verwandten. Daß das Klappenpaar bei der Bestattung des Königs in Gebrauch war, muß erwogen werden, kamen doch Klappen schon seit der Vorgeschichte aus gleichem Anlaß in Benützung<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Vgl. meinen Tanz, 2. Aufl. 1958, S. 11; weitere Belege, die L. Manniche meist nicht kennt, dort S. 27-30, 41, 52, 61 und 70. Zur Deutung der vorgeschichtlichen Szenen als Bestattung s. *RdE* 27, 1975, 40-55.

Die beiden Bügelsistren sind insofern überraschend, als für den Griff Holz verwendet wurde, und weiter, als für das Verbindungsstück zwischen Griff und Bügel nicht etwa ein Hathorkopf, ein Naos oder eine Katze die Form gegeben, sondern ein einfaches vergoldetes Holzklötzchen gedient hat. Da Sistren fast ausschließlich von Frauen geschüttelt wurden, ist auch für sie nicht anzunehmen, daß sie aus dem Besitz des Königs stammen, sondern ihm von einer weiblichen Hinterbliebenen „zum Andenken“ mitgegeben wurden.

Sistren sind wie Klappen keine Klinger, nur Geräuschinstrumente, wie sie für den Gebrauch im Freien verständlicherweise bevorzugt wurden. Beide Instrumente sind Kultinstrumente (wenn die Klappen auch nicht ausschließlich), und es fragt sich, ob auch die Sistren etwa bei der Beisetzung in Funktion gewesen sind. Wenn im Grabbild bei Cheriuf Sistren geschüttelt wurden, so zwar nicht bei der Bestattung eines faktisch verstorbenen Königs, sondern beim Heb-Sed eines fiktiv verstorbenen<sup>2)</sup>, immerhin wäre hier leicht eine Brücke zu schlagen. In Äthiopien dienen Sistren noch heute als Instrument beim Begräbnis. Daß nur je 1 Paar der Instrumente Verwendung fand, würde sich erklären aus der Heimlichkeit, mit der eine königliche Beisetzung vonstattengehen mußte. Eingewendet werden könnte, daß sie als Beisetzungsgegenstände getrennt begraben oder doch geschlossen beigelegt worden wären, doch nachdem das Inventar des Grabes durch die Räuber in Unordnung gebracht worden ist, läßt sich auch aus der verstreuten Fundlage nichts Definitives schließen.

Interessanter als die beiden Paare von Geräuschinstrumenten sind die zwei Trompeten mit ihren Stopfern in der Form langstieliger Lotosblüten, die wohl den Zweck hatten, die Blasinstrumente, wenn sie nicht in Gebrauch waren, gegen Druck von außen zu schützen. Beide Trompeten tragen auf ihren Schalltrichtern je ein Bildfeld: die Silbertrompete Ptah (nach links), Amun und Re-Harachte (beide nach rechts); die Metalltrompete das gegenständlich gleiche Bild, bei dem zwischen Amun und Ptah (nicht nachträglich!) Tutanchamun eingeschoben ist. Der König könnte bei der Silbertrompete ersetzt sein durch die außerhalb des Feldes angebrachte Namenskartusche. Das Bild der Silbertrompete liegt über der Gravur einer Lotosblüte, ist also nicht ursprünglich geplant gewesen.

Die Trompete ist Königs-, Kriegs- und Kultinstrument. Die Götter auf den beiden Originalen sind sowohl die Hoheitsgottheiten ägyptischer Armeekorps wie auch als Triade die geistig-repräsentativ-leibliche Erscheinung aller Götter bzw. eines jeden Gottes. So oder so sind die Trompeten durch ihr Bildfeld (plus Kartusche) dem König unter religiösem Vorzeichen zugesprochen. Mit Amun tritt der König in direkte Verbindung. Doch ist damit die Frage, weshalb die Trompeten unter die Grabbeigaben geordnet wurden, nicht beantwortet. Sind sie für den Pharao „Gebrauchsgegenstände“ des Lebens, Fanfaren für den Krieg, Signalhörner für die Versammlung, oder sind sie die an den Totengott gerichteten Posaunen<sup>3)</sup>? Ist etwa mit diesen

<sup>2)</sup> W. Helck, Bemerkungen zum Ritual des Dramatischen Ramesseumpapyrus in: *Orientalia* 23, 1954, S. 383ff.

<sup>3)</sup> Die Posaune ist aus der Trompete entwickelt worden, aber erst im 15. Jhd. Wenn Luther die biblischen „Widderhörner“ mit „Posaune“ übersetzt, so nur, um gegenwartsnah zu sagen, was gemeint ist; tatsächlich waren sie ebenso nur Hörner wie die Trompete.



beiden Instrumenten die Ankunft Tutanchamuns dem Jen-seitsrichter angemeldet worden<sup>4)</sup>?

Dies alles mag gefragt werden, aber mehr als andere Vermutungen legt sich mir der Gedanke nahe, daß die beiden Trompeten Kultinstrumente, wohl für Amun, waren. Daß Trompeten im Kult gebraucht wurden, läßt sich mehrfach textlich belegen. Dabei denke ich nicht an die recht häufigen „Trompeter“, sondern an jenen „Trompeter“, der im Dienste des „Horus von Pe“ steht<sup>5)</sup>, an das Encomium auf Ramses V., wonach Isis bei der Inthronisation ihres Sohnes Horus in die Trompete stößt<sup>6)</sup>, oder an die Umschreibung des Osiris, der bei seiner Ankunft bei Amun prädiert ist als „wunderbar ist der, den das Erz der Trompete angekündigt hat“<sup>7)</sup>. Besonders aufschlußreich erweist sich aber das Inventar des Amuntempels von Kawa, in dem unter den goldenen und unter den silbernen Gegenständen der Kultobjekte je eine goldene und eine silberne Trompete genannt ist<sup>8)</sup>.

Nicht allein bei weltlichen Anlässen (seit Amenophis II. nachgewiesen), auch im Kult verwendete man demnach Trompeten, und zwar deutlich zwei Trompeten aus verschiedenem Material<sup>9)</sup>. Wie die beiden Trompeten im Kult eingesetzt waren<sup>10)</sup>, gemäß theologisch begründetem Ritual oder viel nüchterner nach praktischen Gesichtspunkten, dazu mag man sich vieles ausdenken, aber beweisen läßt sich vorerst keine der Erwägungen. Möglicherweise hat die Doppelung ähnliche Gründe der Komplettierung wie „die beiden Landeshälften“, wie das die Musikethnologie auch für andere Länder erhoben hat<sup>11)</sup>. Es ist immerhin auffallend, daß auch die Sistren als Paar mitgegeben waren.

Dienten demnach die Tutanchamun-Trompeten höchstwahrscheinlich im Kult (vielleicht auch bei seiner Bestattung?), so darf vermutet werden, daß sich auch das eingravierte Götterbild auf den König als den göttlichen Trompeter (der ja diese Funktion an seine Priester nur delegiert hat) bezieht, und dann wäre weiter zu vermuten, daß die Bildfelder, von denen zumindest das eine mit Sicherheit nachträglich aufgesetzt wurde, erst auf den Blasinstrumenten angebracht wurden, als Tutanchamun von Amarna nach Theben übersiedelte. Vorher wären die beiden Hörner blank bzw. nur mit einer Lotosblüte verziert gewesen, und mit dem Bekenntnis zu dem alten Pantheon hätte Tutanchamun die für den Götterhimmel und seine irdischen Kultszene: Theben-Memphis-Heliopolis im NR entschei-

denden Gottheiten anbringen lassen<sup>12)</sup>. So gesehen, wäre schließlich wahrscheinlich, daß auch die beiden auffallenden (nüchternen) Sistren noch aus Amarna stammen und deshalb keine der üblichen Hathorsymbole tragen<sup>13)</sup>. Damit dürften die Musikinstrumente ihre bescheidene Stimme mischen zum Problem des Amarna-Anteils des Grabschatzes.

Tübingen, November 1977

EMMA BRUNNER-TRAUT

\* \*

E. HORNUNG, E. STAEHELIN und anderen, *Skarabäen und andere Siegelamulette aus Basler Sammlungen*. Mainz, Philipp von Zabern, 1976 (436 pp., 129 tavv.) = Ägyptische Denkmäler in der Schweiz, Band 1. ISBN 3 8053 0296 7.

La pubblicazione degli scarabei e degli amuleti delle collezioni di Basilea (che provengono quasi tutti dall'antica raccolta Fraser — von Bissing) presentata in questo volume rappresenta un'opera esemplare sotto tutti i punti di vista. A differenza degli altri cataloghi, in cui di solito ci si limita, dopo una introduzione più o meno ampia, a descrivere i diversi pezzi di una collezione, il volume di E. Hornung, E. Staehelin e dei loro collaboratori costituisce non un semplice elenco di materiali, ma un vero e proprio manuale per lo studio e l'interpretazione di questi piccoli oggetti, fino ad ora poco o male considerati, se si eccettuano le due recenti pubblicazioni di G. T. Martin e di C. Blankenberg-Van Delden. Come ci informano gli Autori nella prefazione, lo studio degli scarabei era per tutti loro, quando si accinsero all'opera, una «terra nuova»: e il cominciare da zero ha loro permesso di affrontare il problema con un'ottica diversa, riconsiderando l'argomento dalla base. Il frutto della ricerca è stato così un'opera nuova, che riesamina anche i motivi più scontati senza pregiudizi e rifà la storia generale e l'esame del particolare di questa categoria con spirito aperto ed innovatore. Il volume si articola in quattro parti: una «parte generale», un ampio capitolo dedicato ai motivi delle decorazioni, il Catalogo vero e proprio ed un'Appendice. La prima parte comprende un'introduzione, in cui è tracciata la storia dello scarabeo in Egitto, una rassegna dei materiali in cui questi piccoli oggetti sono realizzati a seconda dei diversi periodi storici, una discussione sui problemi della datazione, una breve trattazione sulle imitazioni e i falsi, un esame delle tipologie degli scarabei, degli scaraboidi, della placchette, degli anelli, degli stampi e di eventuali altre varianti. A proposito di questo primo capitolo, che dà un accurato quadro generale dell'argomento da trattare e dello stato degli studi relativi, vorrei ricordare un solo, significativo, punto: gli Autori, nel periodo che inizia la suddivisione dedicata ai problemi della

datazione, avvertono che raramente nell'opera gli scarabei saranno datati, e ciò perché, allo stato attuale della ricerca, solo una grande prudenza può evitare collocazioni cronologiche errate. Questa posizione ci trova perfettamente d'accordo perché troppe volte in pubblicazioni antiche (ma talora anche in recenti...) si sono viste datazioni assurde che sono poi state comunemente adottate, aggiungendo così errore ad errore. Ottimo anche il criterio di considerare sicuri unicamente gli oggetti provenienti dai depositi di fondazione, come il celebre deposito di Deir el-Bahari di Hatshepsut e Thutmosis III, e di accettare con molte riserve la validità cronologica degli scarabei provenienti dalle sepolture, poiché essi possono essere stati conservati per generazioni e non essere quindi contemporanei degli oggetti e della ceramica presenti accanto al defunto.

La seconda parte, assai ampia, è tutta dedicata all'esame dei motivi decorativi che compaiono sulla base degli scarabei e degli altri oggetti a loro apparentati: si inizia con i nomi regali, per continuare con i nomi e titoli di funzionari, nomi e rappresentazioni di divinità, animali, piante, disegni ornamentali, disegni simbolici, composizioni crittografiche, formule ed auguri; infine sono considerati gli «scarabei del cuore» e quelli che recano sulla base delle cosiddette «rappresentazioni figurate», ossia immagini per lo più regali, ma anche umane, in vari atteggiamenti; in quest'ultima suddivisione è compreso anche un excursus sugli scarabei dalla parte superiore a forma di testa umana. Ogni motivo decorativo è esaminato secondo un ordine strettamente cronologico, anche nei casi in cui esso non corrisponde ad una situazione effettiva: così, ad esempio, per quanto riguarda l'onomastica regale, la trattazione inizia con i nomi dei sovrani dell'Antico Regno, i quali, come è noto, furono riprodotti su scarabei di epoca tarda per scopi apotropaici, mentre non esistono pezzi contemporanei. Di tali motivi, poi, si ricercano accuratamente le radici e si spiegano diffusamente i significati, registrandone gli eventuali cambiamenti nei diversi momenti storici. E' da notare che nella suddivisione che riguarda gli animali raffigurati sugli scarabei (e che comprende anche gli scarabei con parte superiore teriomorfa) è usato come criterio distintivo il grado di importanza semantica dell'animale stesso in un determinato contesto: quindi mentre, ad esempio, l'ape rientra nella categoria dei segni simbolici o di buon augurio e la vipera *f* ed il pulcino *w* rientrano in quella dei segni di scrittura, perché la loro primaria importanza è rispettivamente quella di segno geroglifico regale, ovvero di elemento grafico, scimmie, canidi, lucertole, pesci, rane, mosche ed altri sono considerati in quanto tali e classificati appunto nella categoria «animali». Assai interessante è il breve excursus che segue la suddivisione di cui ora si è parlato, relativo agli oggetti di toilette (palette per cosmetici, vasi per unguenti, specchi), i quali spesso recano decorazioni simili a quelle presenti sugli scarabei: gli Autori individuano la ragione di tale comunanza nel fatto che belletti e specchi avevano una parte piuttosto importante nel simbolismo della sopravvivenza, come gli scarabei, e pertanto oggetti dalle funzioni simili venivano decorati con motivi simili. Anche delle piante raffigurate sugli scarabei viene messo in rilievo il valore simbolico relativo alla vita che si rinnova dopo la morte; e così pure dei motivi definiti «ornamentali» (tale ipotesi è formulata per quanto riguarda la spirale, così frequentemente attestata) e, ovviamente,

dei segni geroglifici quali *nh*, *w3h*, *w3d*, ecc. Una posizione da condividere interamente è quella assunta dagli Autori riguardo al problema delle letture crittografiche: essi, pur ritenendo che spesso le convinzioni di E. Drioton sulla possibilità di leggere in ogni combinazione di tre segni geroglifici il cosiddetto «trigramma di Amon» siano eccessive, non rifiutano completamente, come si tende ora a fare, la validità delle interpretazioni «a rebus» ed elencano in una apposita suddivisione vari esempi di vere combinazioni crittografiche che celano il nome del dio; di crittografia si tratta anche nella parte che riguarda le formule e le frasi augurali. La suddivisione relativa alle «rappresentazioni figurate» comprende soprattutto la trattazione delle immagini regali, con il sovrano effigiato nell'esercizio della propria maestà o in azioni quali il trionfo sui nemici o l'assalto sul carro da guerra, ovvero in atto di omaggio verso gli dei. Infine, nell'excursus che riguarda gli scaraboidi a testa umana, dopo aver esaminato l'evoluzione di questo tipo, la cui finalità era quella di «umanizzare» lo scarabeo, gli Autori esprimono l'opinione che i cosiddetti «scarabei a testa di negro» di epoca tarda siano delle generiche teste umane, e che, salvo determinate eccezioni, non raffigurino specificamente il volto ed il capo di popolazioni di razza nera.

Il Catalogo che segue la parte generale espositiva è esemplare per semplicità di esposizione e ricchezza di confronti; il disegno della base di ciascun pezzo è posto accanto alla descrizione, mentre nelle 129 tavole che si trovano alla fine del volume gli scarabei sono riprodotti fotograficamente con visione sia dorsale sia di base. Concludono l'opera le abbreviazioni relative alla bibliografia, un elenco di nomi di sovrani dalla III dinastia alla XXX ed un ampio indice analitico.

Riprendendo quanto già è stato detto all'inizio, non ci resta che ringraziare E. Hornung, E. Staehelin ed i loro collaboratori per averci dato questo lavoro che servirà certamente come punto base per tutti i futuri studi sugli scarabei d'Egitto, ed augurarci che altre importanti collezioni ancora inedite siano presto rese note agli studiosi con lo stesso metodo chiaro, ampio e rigoroso.

Roma, agosto 1978

GABRIELLA SCANDONE MATTHIAE

\* \*

<sup>4)</sup> Vgl. dazu H. Hickmann, Die kultische Verwendung der altägyptischen Trompete, in: *WdO* 5, 1950, S. 351-355; allerdings hat H. seine Ergebnisse nur von Bildern abgeleitet und keine Texte herangezogen.

<sup>5)</sup> J. Vandier, *Ouadet et l'Horus léontocéphale de Bouto*, in: *Monuments et mémoires*, Fondation Piot, Bd. 55, 1967, S. 16.

<sup>6)</sup> Alan H. Gardiner, *The Chester Beatty Pap.* I, Oxford 1931, Verso B I, Z. 25.

<sup>7)</sup> Sicher so zu übersetzen, wobei bj3-Wunder und bj3-Erz ein Wortspiel bilden. P. Barguet, *Le Papyrus N. 3176 (S)*, Kairo 1962, S. (17) = Col. V. Z. 35. Übersetzung durch P. Barguet S. (19) scheint mir nicht zuzutreffen.

<sup>8)</sup> M. F. Laming Macadam, *The Temples of Kawa* I, S. 8.

<sup>9)</sup> Zu den Trompeten „paaren“ vgl. H. Hickmann, La Trompette dans l'Égypte ancienne, in: *Suppl. ASAE*, No. 1, Kairo 1964, S. 62f.

<sup>10)</sup> Da wir über die Stimmung der Tutanchamun-Trompeten zu wenig wissen, können wir über ihre melodischen Möglichkeiten entsprechend wenig aussagen; auf alle Fälle bleibt, daß durch verschiedene Rhythmisierung des „Gänseschreis“ die Tonaussagen differenziert werden konnten und sich mit zwei Hörnern doppelt so viele Möglichkeiten ergaben.

<sup>11)</sup> Vgl. dazu C. Sachs, *Histor. of. mus. instr.*, S. 113.

<sup>12)</sup> Für den Fall, daß die Trompeten nicht Kult- sondern Kriegsinstrumente gewesen wären, würde sich die Darstellung der drei Götter — hier als Armee-Gottheiten — nicht weniger durch die religiöse Umkehr der Zeit erklären lassen.

<sup>13)</sup> In den sehr häufigen bildlichen Darstellungen von Bügelsistren in Amarna finden sich zwar keine Sistren mit Klötzchen, aber sie meiden — bis auf die frühen Grenzstelen? — jegliche Göttersymbole. Für die Entstehung der Tutanchamun-Sistren in der Zeit des Aton spricht auch die vollständige Vergoldung der beiden Instrumente.

**FOUILLES DE KITION. II. Objets égyptiens et égyptisants:** Scarabées, amulettes et figurines en pâte de verre et en faïence, vase plastique en faïence, Sites I et II, 1959-1975 by G. CLERC, V. KARAGEORGHIS, E. LAGARCE, J. LECLANT. Nicosia, Published for the Republic of Cyprus by the Department of Antiquities (30 x 24, VIII + 290 pp., XXXIII pls., 17 figs. + ill.).

One's initial reaction to this volume is that this is the way small objects ought to be published: fully illustrated with photographs and line drawings, detailed descriptions, abundant documentation and intelligent discussions of what the material means. Collections of small objects from excavations rarely get the attention they deserve and it is a real pleasure to read a proper work from which one can learn so much.



An introductory chapter by Karageorghis describes the archaeological and historical setting. While some early Cypriote burials have been found at ancient Kition (on the northern fringe of modern Larnaca), the city was not important until the LB period. Excavations have been carried out at two points on the site, though the one of most interest here is the temple precinct. LB Kition, established in the thirteenth century B.C., was heavily engaged in metallurgy, a major element in the city's wealth and foreign trade. Some time before and after 1200 B.C., the city was destroyed by invading Achaeans and Sea Peoples, being rebuilt each time. Another destruction, perhaps by earthquake, took place in the mid-eleventh century. While many other cities were abandoned, Kition continued to be inhabited until ca. 1000 B.C. at which time it, too, was deserted.

In the mid-ninth century, Kition was again occupied and rebuilt, beginning a period of some six centuries when it was under Phoenician domination. In the temple precinct, the largest temple became a sanctuary of Astarte whose cult now became the official one in all the domains of Ethbaal, King of Sidon. This rebuilding began a practise which preserved the objects which are the subject of the present volume. In clearing the sacred area to lay foundations, objects discovered were piously buried in pits in and around the temples. The mid-ninth century rebuilding unearthed objects of the eleventh century which were deposited in several pits. This initial Phoenician period lasted to ca. 800 B.C. when the temple area was burned. It was immediately rebuilt and, again, objects from the burned temples were buried in pits. Ca. 800-600 B.C. marks the second phase of the Phoenician period.

The final phase of these temples, ca. 600-450 B.C., is the most important to the present work. Kition (and other cities) still lay under Phoenician domination. Repairs and expansion of the temples resulted in still further burial pits for objects found in the course of this work. The most significant of these pits is no. 1, filled with scarabs, amulets and figurines, discovered in an exterior court north of the Astarte temple. These objects date largely to the first half of the first millennium B.C.

Chapter I deals with the 106 scarabs and scaraboids, most of which were found in burial pit no. 1. While the scarabs themselves are quite ordinary in style and design, the authors have undertaken a technical description of materials which is far more detailed, and suggestive, than usual. Of the whole group, only nine are of various stones: carnelian, lapis lazuli, turquoise and steatite; seven are of glass. The rest consist of materials labelled Types A, B and C, the most frequent being A.

Material A is either a stone which has been fired, or covered by a fabricated material (*céramique siliceuse*), or of a material entirely fabricated, e.g., a paste of ground steatite or limestone. The difference in density, texture, etc., between the nucleus and the external layer presents problems: is this due to different materials being used or to the process of manufacture, i.e., incorrect firing? Material B corresponds generally to "Egyptian faience", a paste of variable density and hardness and of irregular texture. Type C is "Egyptian blue", a paste coloured with blue cobalt. Type B is in imitation of turquoise, Type C of lapis lazuli. Glaze is generally found on all three types, though incompletely vitrified.

While this discussion is replete with technical descriptions — Type C is described as *un composé artificiel synthétique cristallin incomplètement vitrifié* — the total results are a little disappointing. Though microscopic examination was undertaken, the authors admit that they were unable to consult with specialists nor did they have the means at hand to make assured identifications of materials. In spite of this, the discussion is not without interest as, in quoting the opinions of various scholars, it points out vividly the lack of uniformity in the identification of materials throughout the literature. There has been very little by way of laboratory experiments carried out by experts in order to properly define what stones and other materials were used in the scarab industry. Such work is especially needed on the kinds of materials used on the bulk of the scarabs from Kition. It might well help to answer some basic questions, e.g., the vexing problem of imports versus local manufacture. It would also solve the type of problems raised here: is material A a nucleus of one material covered by another, or is it all one material, the difference between nucleus and outer layer being merely the result of incomplete firing, or glazing for that matter?

In the catalogue of scarabs and scaraboids, each piece is shown in 2:1 photographs of back, side and base with drawings of back and base. Each object is fully described both as to its physical appearance and the design on the base. Copious references are usually given for every object, especially to Mediterranean sites.

On the whole, this is a rather average collection of scarabs with regard both to craftsmanship and style, and very few deserve comment. Kit. 429 (pp. 41f.) is perhaps the most interesting of the group as it shows a winged griffon with splayed wings, a motif I have briefly discussed in *JEA* 53 (1967), 71. This wing position is specifically Syro-Palestinian; Egyptian winged griffons have both wings behind the head. An excellent parallel to the Kition scarab (not mentioned) is from Pyrga, Cyprus, published by R. Charles, *ASAE* 58 (1964), 26, f., found in a deposit of about the sixth century B.C. Kit. 468 (p. 45) shows a "hero" battling a standing animal, a common Mesopotamian motif with a long history, but very rare on scarabs. I have in my collection a fine piece in dark green jasper showing the "hero" with a standing lion on each side; it is of the so-called "Phoenician" style of the earlier first millennium B.C.

One hesitates to add further references to a work that already abounds in them, but the large scarab group of post-Empire times in Brunton, *Matmar* (London, 1948), pls. LXIIff., does afford a further check; cf. Kit. 798, 800, 1002 = *Matmar*, pls. LXIV: 158, LXII: 38-39, LXII: 43-44. A work which appeared too late to be consulted by the authors is F. Matouk, *Corpus du scarabée égyptien II. Analyse thématique* (Beirut, 1976). This is a very useful book which includes the bulk of Matouk's hitherto unpublished collection, full of rare or unique examples. Matouk photos nos. 1634ff. are additional examples showing a king adoring an obelisk as on Kit. 803 (pp. 71f.). For Kit. 511 and 995, a king seated on a throne, for which no parallels are given, cf. Matouk photos nos. 1665ff. Kit. 1031 shows a king kneeling, holding a statuette of Maat with a *hs-jar* before him. The *hs-jar* is not shown in the drawing nor is it mentioned in the text; a good comparison is Matouk photo no. 1653.

The next section deals with almost 90 amulets and figurines found in several of the burial pits and scattered about the temple precinct. Again, the introductory remarks contain a wealth of documentation, especially on the Egyptian deities represented in the figurines. The main deities portrayed are Isis-Hathor, Tauert, Sekhmet, Ptah-Patéque, Bes, Anubis and a few others. Several figurines cannot be specifically identified. There are a large group of Udjat-eyes and a few miscellaneous pieces, among which a rather fine hare (Kit. 289, pl. XI) deserves mention. All of these objects are made of "material type B", here called a vitrified paste; they were made in moulds, retouched and finished by hand. On the whole, this collection is similar to any found in Egypt or elsewhere with its emphasis on Bes and Path-Patéque, two deities which seem to have become quite popular outside Egypt in post-Empire times. Only four of these objects are inscribed; three are illegible, the fourth fragmentary.

The catalogue of amulets and figurines is followed by a chapter devoted to the use of all these Egyptian objects. After a brief statement on the use of scarabs in Egypt — as amulets, seals, votive offerings, magical talismans — their specific use on Cyprus is taken up. Since many are found in burials all over the island from LB to Hellenistic times, these must be considered funerary amulets. Some impressions are known which may have been made by scarabs or scaraboids. By far the most interesting usage is illustrated by scarabs mounted on a large oval metal bezel worn as a pendant on a necklace. Actual examples are known and these objects are often portrayed on Cypriote statuary. Scarabs mounted in this fashion are of high quality, far superior to those from the Kition burial pits. They are associated with females portrayed in a cultic role and may therefore have been a sacred emblem, perhaps of the Cypriote goddess of fertility. After describing the usage of amulets in Egypt, both their funerary and protective character, it is suggested that the same usage prevailed on Cyprus. Egyptian amulets are found in tombs as well as in contexts where they must have belonged to the living.

The final conclusion drawn as to the importance of the whole collection of objects may push the evidence too far. The authors suggest (pp. 9, 174), that the Egyptian objects found primarily in the burial pits were votive offerings given by foreigners to the temple of Astarte, though some of them may have belonged to temple personnel. This is logical, on the face of it, but one element in the use of scarabs and amulets has been ignored. I have the impression that in Empire times and later such objects may often have been worn simply as jewellery with little or no interest in whatever religious, amuletic or magical properties they were thought to possess. As jewellery, collections of scarabs and amulets were ideal as trade items. When we find these things in Cypriote or other non-Egyptian burials, they may represent nothing more than foreign trinkets which had been worn by the deceased as ornament. In this case, they would not be "funerary amulets" at all.

For the Kition material, the figurines of various Egyptian deities may certainly have been votive gifts, but it is difficult to see this purpose ascribed to the rather humble scarabs and amulets. No discussion is possible in the confines of a review, but the authors imply that the importing (or imitation) of Egyptian objects suggests adoption of the theological notions they represent. I doubt that this was the

case. Egyptian scarabs and amulets found their way throughout the ancient world and I see this more in terms of ordinary commerce in jewellery which obviously appealed to non-Egyptians. The special circumstances of the Kition archaeological context points more to personal adornment of temple personnel than to votive offerings of foreign visitors.

The final chapter is a long and original essay based on a single object, a faience vase in the form of a kneeling woman holding an ibex and with a child in a sling at her back. This was found in the court of the Astarte temple, in layer 2A ca. 800-600 B.C. This is obviously a votive offering and the authors (Lagarce, Leclant) use it as the starting point for a detailed and provocative discussion of this and similar classes of objects. Such vases were made in moulds and are known from Egypt to Etruria, dating generally to the seventh century B.C. They are related to the similar "Nile vases" with the same general distribution and date, and to non-anthropomorphic vases made of the same type of faience with Egyptianizing relief decoration. All three types are concentrated on Rhodes which thus seems to have been a center for a faience vase industry leaning heavily on Egyptian prototypes.

Through detailed iconographic studies, it is shown that these vases are further related to Egyptian "New Year" flasks, also found throughout the Mediterranean world in the seventh-sixth centuries B.C. In summary, the Kition vase is representative of a well-known type the purpose of which can now be defined with some certainty. They were used to carry water from the Nile river, famed in antiquity as a medical ingredient, as an aid to fertility, etc. Nile water, identified here as the "water of youth", was thus a highly prized export sent in these little vases and flasks to all corners of the Mediterranean world.

In spite of the rather ordinary character of this collection, their publication is very useful and this volume shows what can be done when research goes beyond mere cataloguing and description. The authors have presented many suggestions worth following up and the essays arising out of individual objects are genuine contributions to knowledge. I can only end this review with my opening observation: this is the way small objects ought to be published. Far too often they are given little attention and their value as pieces in an archaeological puzzle underestimated.

Beirut, August 1978

WILLIAM A. WARD

\* \* \*

G. J. F. KATER-SIBBES and M. J. VERMASEREN, *Apis, III* (Inscriptions, Coins and Addenda). Leiden, Brill 1977 (xii + 53 S., XXVIII Taf., 2 Faltkarten) = *Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain* 48. hfl 72,-. ISBN 90 04 04290 3, 90 04 04779 4.

Wie verdienstvoll ein solcher Katalog aller Apisdenkmäler ist, habe ich in der Besprechung der ersten zwei Bände in dieser Zeitschrift hervorgehoben (Bd. 34, p. 57-58), und es erübrigt sich, diese Verdienste nochmals zu wiederholen. Im vorliegenden dritten Band sind — im Unterschied zum ursprünglichen Plan — nur Inschriften, Münzen und Addenda zu den ersten zwei Bänden enthalten, während



die Texte der klassischen Autoren erst im nächsten Band zusammengestellt werden sollen.

Es gibt nur wenige Inschriften, in denen Apis ausdrücklich genannt wird, insgesamt sieben, von denen sogar zwei hier neu sind (eine davon noch unpubliziert). Die Autoren bieten einen zuverlässigen Text der inschriftlichen Denkmäler mit einer erschöpfenden Bibliographie, jedoch ohne Kommentar, der für den abschließenden Band vorbehalten bleibt. Schade nur, dass das Leidener Klammersystem nicht konsequent durchgeführt ist und dass man aus der Bibliographie nicht auf den ersten Blick ersieht, wo die Inschrift publiziert, kommentiert oder nur nebenbei erwähnt wird. Es wäre gut, die Grundsätze von L. Robert zu befolgen (z.B. die Abhängigkeit der Editionen durch runde Klammern zu bezeichnen).

Im Vorwort zitieren die Autoren F. Brommer, der richtig sagt „Weder belegt jede Göttermünze einen Gott, noch ist jeder Kult durch eine Göttermünze belegt“, aber ebenso richtig und vor allem folgerichtig registrieren sie doch alle Münzen, auf denen Apis dargestellt ist, da aus ihnen immer etwas für den ägyptischen Kult gewonnen werden kann, was hauptsächlich für die unter Hadrian und Julian geprägten Münzen zutrifft. Vielleicht ist es auch kein blosser Zufall, dass in den Apis-Emissionen der kleinasiatischen Städte die bithynischen und paphlagonischen Städte vorwiegen. Im Katalog sind insgesamt 149 Münzen verzeichnet, von denen fast die Hälfte in guten Reproduktionen vorliegt. Leider sind nicht alle Münzen gut erhalten; so möchten wir die Darstellung der Isis-Hekate, die ja nicht so oft vorkommt, gerne deutlicher sehen, als es bei der einzigen Abbildung (Nr. 59) der Fall ist.

Im Anhang werden noch 36 Addenda zu den ersten zwei Teilen publiziert. Ausserdem werden noch am Ende (Taf. XXVI-XXVIII, Nr. Add. 44-46) drei Apis-Stiere aus Hildesheim abgebildet, jedoch ohne Beschreibung und nur im Fotonachweis verzeichnet. Es handelt sich lediglich um bessere Fotos der schon im Band I unter den betreffenden Nummern beschriebenen und abgebildeten Stiere. Add. 36 ist Bronzestatue eines Stieres von der athenischen Akropolis aus dem V. Jh. und wir bedauern sehr, dass die Inschrift auf dem Rücken des Tieres nicht zu sehen ist (S. 47 „not to be read from the photo; and no bibliography is given“). Das Foto ist nur nach Blümel, Tierplastik (Leipzig 1939, Taf. 78) gemacht. Es wäre wünschenswert, ein neues Foto vom athenischen Nationalmuseum zu bestellen; dann könnte sich auch zeigen, dass der Stier kein Apis ist.

Wir freuen uns auf die nächsten Bände von „Apis“, die hoffentlich auf sich nicht lange warten lassen. Vor allem der Schlussband wäre dringend nötig.

Praha, Oktober 1977

LADISLAV VIDMAN

\* \* \*

William Y. ADAMS, *Meroitic North and South*. Berlin, Akademie-Verlag, 1976 (16,5 x 24 cm; 190 p.) = *Meroitica* 2. Humboldt-Universität zu Berlin, Bereich Ägyptologie und Sudanarchäologie. M 24,-.

Der vorliegende Band ist der zweite der Reihe „Meroitica“, Schriften zur altsudanischen Geschichte und Archäologie, die von Fritz Hintze, Humboldt-Universität zu Berlin, herausgegeben wird. Ein ganz bestimmter Aufbau ist auch

in diesem Band zu erkennen, wie der Herausgeber in einem Vorwort darlegt: Ausgangspunkt ist die Darstellung eines relativ abgeschlossenen wissenschaftlichen Problems; zu diesem „Hauptreferat“ nehmen dann Fachkollegen vom Standpunkt ihrer jeweiligen Spezialkenntnisse aus kritisch Stellung. Koreferenten waren A.J. Arkell, J. Desanges, B.G. Haycock, F. Hintze, I.S. Katznelson, N.B. Millet, K.-H. Priese, P.L. Shinnie, L. Török und B.G. Trigger. Der Hauptreferent wiederum faßt die Kommentare so zusammen, daß die gemeinsamen Standpunkte, die divergierenden Meinungen und die noch offenen Fragen deutlich werden. Der letzte Punkt: „Eine umfassende Bibliographie gibt einen Überblick über die einschlägige Literatur und erleichtert damit die Orientierung für die weitere Forschung“ (S. 5) wurde nicht erfüllt, da lediglich die von allen Mitarbeitern zitierte Literatur aufgeführt wird (S. 177-190). Daher fehlen auch die beiden grundlegenden Bände der „Meroitic Inscriptions“ von Griffith und anderes mehr.

Das Hauptthema des Referates war die Frage nach der unterschiedlichen kulturellen Entwicklung des meroitischen Nordens und Südens, für die letztlich der Gegensatz eines theokratischen Staates mit einer reichen herrschenden und einer armen Bevölkerung im südlichen Kernland zu einem säkularen Feudalismus mit einer wohlhabenden Landbevölkerung und einer noch wohlhabenderen Bourgeoisie im meroitischen Norden verantwortlich gemacht wurde. Ein weiteres Problem war die Feststellung, daß in Unternubien keine wesentlichen archäologischen Funde aus der Zeit vom Ende des Neuen Reiches bis zum 1. oder 2. nachchristlichen Jahrhundert stammen. Die Ursache wird in einem extrem niedrigen Wasserstand des Nil gesucht, der die Bevölkerung zur Abwanderung zwang. Es sollen nun nicht die divergierenden Meinungen der Koreferenten dargelegt werden, sondern ich möchte von meiner Seite versuchen, mit nicht genügend berücksichtigtem Material zu einigen Punkten Stellung zu nehmen.

Betrachten wir zunächst die tausendjährige Besiedlungslücke, die wir aufgrund archäologischer Beobachtungen annehmen müssen: „Having walked nearly from end to end of Sudanese Nubia on foot in the conduct of archaeological surveys, I am equally convinced that the Napatan remains are not there in any significant quantity. Since I cannot think of any agency or force that could have destroyed them while leaving intact the remains of earlier and later periods, I am also pretty well convinced that they never were there“ (S. 129). Hinsichtlich des meroitischen Kernlandes kommt Adams zu dem Ergebnis: „The very considerable wealth enjoyed by the rulers and nobility was evidently not shared by most of their subjects, whose houses and graves were so poor that they have so far escaped detection by the archaeologist“ (S. 17). Das heißt also, daß eine Bevölkerung, die arm an materieller Kultur ist, von den Archäologen nicht erfaßt werden bzw. nicht chronologisch eingeordnet werden kann. Es ist also sehr wohl möglich, daß entschieden mehr Menschen in Unternubien lebten, nur daß ihr Lebensstandard nicht sehr hoch war. Aber auch arme Menschen sind Menschen und materielle Kultur ist kein Wertmesser für geistige. Denn wir haben das Problem, auf das vor allem Priese hingewiesen hat, daß aufgrund der Texte aus diesem Zeitraum mit einer nicht ganz unwesentlichen Bevölkerung in Unternubien gerechnet werden muß, so daß er zu der Frage veranlaßt wird, ob und in welchem Umfange die Ergebnisse

der Feldarchäologie allein als ausschlaggebend zu erachten sind (S. 88). Adams meint dazu aus seiner Sicht: „I am therefore forced to the suggestion that the textual accounts may have been misinterpreted, or at least that they need to be reconciled with the archaeological facts“ (S. 129). Um so dankbarer ist er für den Beitrag von Desanges: „... who actually agrees with me and is able to cite textual evidence in support of my position. In the battle with the philologists it is comforting to have at least one or two Classical authorities in one's own camp!“ (S. 130f.). Adams wußte nicht, daß seine starke Stütze ihm mit einer ganz wesentlichen Arbeit sozusagen in den Rücken gefallen war: J. Desanges, *Les chasseurs d'éléphants d'Abou-Simbel (Actes du Quatre-Vingt-Douzième Congrès National des Sociétés Savantes, Strasbourg et Colmar 1967, Section d'Archéologie)*, 1970, p. 31-50. Diese Arbeit fehlt übrigens auch in der Bibliographie. In ihr wird nachgewiesen, daß Plinius ein Itinerar des Bion exzerpiert, das wahrscheinlich während der Regierungszeit des 2. Ptolemäers für Elefantenjäger geschaffen worden war. Bion nennt nun eine ganze Reihe von Ortschaften, die auf beiden Nilseiten vom 1. Katarakt bis Meroe lagen und die doch bewohnt gewesen sein mußten. Adams macht es sich zu einfach, wenn er solche Einwände vom Tisch fegt: „The itineraries of Bion and Juba were compiled at such remote second hand, from original sources which are now lost to us, that I think we can hardly consider them as legitimate evidence of settlement in Lower Nubia“ (S. 134). Zumindest in einem Punkt läßt sich Bions Angabe recht gut nachprüfen: Plinius VI, 178 zitiert nach Bion eine Stadt Radata, in der eine goldene Katze verehrt werde. Aus den Urkunden einiger Könige von Napata bzw. Meroe kennen wir einen Bastet-Tempel, der von den Königen nach ihrer Krönung aufgesucht wurde, und zwar von der Krönungsstadt Napata aus (z.B. Harsiotef, Nastaseñ).

Archäologisch ist der Tempel noch nicht nachgewiesen; aber das spricht nicht gegen seine Existenz, die nicht nur von meroitischer, sondern auch von griechischer Seite beglaubigt wird. Wenn wir auch aus Unternubien den Dodekaschoinos ausklammern würden, der bereits unter den frühen Ptolemäern der Isis von Philae unterstellt wurde (was von den Meroiten bestätigt wird), so kommen wir doch nicht an der Tatsache vorbei, daß Ptolemaios VI. Philometor das unternubische Gebiet bis zum 2. Katarakt annektierte und es durch zwei neugegründete Städte befestigte (OGI I, 111). Zumindest diese Städte müssen ja besiedelt gewesen sein; darüber hinaus haben wir gerade aus dieser Zeit die einzige bisher im sudanischen Niltal entdeckte Münzwerkstätte, die sich in Mirgissa befand und Prägungen der Ptolemäer imitierte (G. Le Rider, *Monnaies Trouvées à Mirgissa*, in: *Revue Numismatique* 6° sér., 11, 1969, 28-35 — auch diese Arbeit fehlt in der Bibliographie). Da die Prägungen Imitationen waren, ist anzunehmen, daß die einheimische Bevölkerung versuchte, Anschluß an das hellenistische Geldsystem zu erlangen. Nachdem 30 v.Chr. Ägypten römische Provinz geworden war, marschierte der Statthalter Cornelius Gallus nach der Niederwerfung eines Aufstandes in der Thebais über den 1. Katarakt hinaus und setzte in dem Triakontaschoinos einen Tyrannen von Roms Gnaden ein (U. Wilcken, *Zur trilinguen Inschrift von Philae*, in: *ZAS* 35, 1897, 70-87). Das Gebiet wurde römisches Protektorat und seine Einwohner steuerpflichtig. Und das eben war der Anlaß für den berühmten Aufstand

unter Petronius; gemäß Strabo fühlen sich die Menschen von den Steuereintreibern ausgebeutet. All das zeigt deutlich, daß Unternubien bewohnt war, wenn auch wahrscheinlich von einer armen Bevölkerung und wohl auch weniger dicht als vor dem Ende des Neuen Reiches.

Adams gibt als Grund für seine Annahme, daß das Land fast völlig menschenleer war an, daß der Wasserstand zu niedrig war. Leider geht er bei seiner Behandlung der Kommentare nicht auf die Bemerkung von Shinnie ein, der bei seinen Ausgrabungen in Meroe Samen des Zürgelbaumes (*celtis integrifolia*) fand, der heute nicht mehr nördlich von Sennar vorkommt, da er eine Niederschlagsmenge von 400 mm braucht, während es heute in Meroe nur noch 100 mm regnet. Sollte aber die Niederschlagsmenge während des meroitischen Reiches das Vierfache gegenüber der heutigen betragen haben, dann ist für dieselbe Zeit ein niedriger Nil nicht recht zu erklären. Von einigen Koreferenten wurde für die geringe Bevölkerungszahl auf Kriege hingewiesen; Katznelson hielt den Rückgang des Handels mit Ägypten verantwortlich für die Entvölkerung Unternubiens. Ich möchte auf einen anderen möglichen Grund aufmerksam machen, der für unser Gebiet bisher noch nicht in Rechnung gestellt wurde, nämlich Epidemien, vor allem die Pest, die ganz wesentlich zur Aufgabe von Landstrichen beitragen kann. Bereits Thukydides weiß in seiner Geschichte des Peloponnesischen Krieges (6, 48) zu berichten, daß die Pest in Athen ihren Ausgang in Äthiopien südlich von Ägypten genommen habe. Aus späterer Zeit wissen wir, daß Septimius Severus, der mit seiner Familie in Ägypten weilte und im Juni 199 n.Chr. in Philae dem Nil feierliche Opfer darbrachte, auf eine Weiterfahrt nilaufwärts verzichtete, da im Süden gerade wieder die Pest herrschte (Cassius Dio LXXV, 13, 1). Unter Marc Aurel wird während des Partherkrieges durch die Truppenverschiebungen die Pest aus dem Osten nach Westen eingeschleppt und wuchs sich zur größten Epidemie aus, die das Altertum gesehen hat. Weite Strecken Italiens und des Westens verödeten (A. Heuss, *Römische Geschichte*, Braunschweig 1964, 351). Wir haben bis jetzt keine Nachweise dafür, daß Epidemien größeren Ausmaßes Unternubien zwischen dem Ende des Neuen Reiches und dem 1. nachchristlichen Jahrhundert überfluteten und eine stark dezimierte und verarmte Bevölkerung zurückließen, doch sollte dieser Einwurf nicht gleich von der Hand gewiesen werden. Daß bei Seuchen die Leichen nicht begraben, sondern verbrannt werden, hat einen praktischen Grund und nichts mit übernommenen römischen Bestattungsgebräuchen zu tun. Das aber würde Arkell als mögliche Erklärung für das Fehlen von Gräbern in Unternubien der fraglichen Zeit ansehen (S. 27).

Trotz der gegenteiligen Auffassung vieler Koreferenten hält Adams bei seiner Zusammenfassung an seiner Meinung des starken kulturellen Kontrastes zwischen Nord und Süd fest: „The most conspicuous contrast of all, the abundance of royal and state monuments in the south and their scarcity in the north, is strengthened rather than weakened by the current state of archaeological research. In the south the abundance of monuments stands out despite the lack of extensive field work; in the north the absence of monuments is conspicuous precisely because of the exhaustive surveys which have been undertaken“ (S. 122). Es ist zwar richtig, daß der königliche Begräbnisplatz im Süden und nicht im Norden lag — dafür wurden die



königlichen Stellvertreter im Norden bestattet. Daß so wenige Tempel im Norden gefunden wurden, ist kein Beweis dafür, daß sie dort nicht existierten. Gerade aus den Totentexten aus Karanog wissen wir, daß dort folgende Gottheiten Personal hatten: Amanap, Amun, Mash, Isis, Mt. Dabei haben nicht alle Götter das gleiche Personal; für Amanap sind belegt *šlh* bzw. *šlhš*, *ant*, *ššor*, *beloloke*, *teter*, *šoni*, *mdekr*, *arošd*, *šnte*, *šleqeñ*, *amero*; für Amun sind belegt *šoni*, *ant*, *tqe* bzw. *tqi*, *are*, *mkešhe*, *mesn*, *pn.qos*, *šht*; für Mash sind belegt *ant*, *dske*, *mleke*, *šoni*, *mkešhe*, *yeroteke*, *mdek*, *wrthn*; für Isis sind belegt *ant*, *mekeke*, *ant*, *wrthn* und für *Mt* bzw. *Mit* schließlich ein *teter* und ein *mdek*. Daß diese Gottheiten einen Ort der Verehrung gehabt haben müssen, liegt auf der Hand. Ebenso ist anzunehmen, daß jede Ortschaft, deren Friedhof Textmaterial enthält, das Personal bei einem bestimmten Gott erwähnt, eine Kultstätte für diesen Gott hatte. Da wir keine meroitischen Tempel aus dem Norden kennen, so wissen wir nicht, in welchem Verhältnis dort der König zu den Göttern dargestellt wurde. Auf den Tempelreliefs des meroitischen Kernlandes jedenfalls wird der König immer in verehrender Haltung den Göttern gegenüber abgebildet, stellvertretend für das übrige Volk. Adams Ansicht: „... official religion centered upon the king himself and upon the State deities Amon and Apedemak, with whom he was regularly associated” (S. 16) kann in dieser Formulierung nicht nachgewiesen werden. Dagegen machen die Reliefs im meroitischen Kernland eindeutig klar, daß Isis dort eine wichtige Rolle im Königs kult spielte, da sie Mutter und Schützerin des lebenden Horus, des Königs, ist (zu weiteren Einwänden vgl. Hintze S. 56).

Es wäre noch vieles kritisch anzumerken, doch soll zum Abschluß nur noch ein Wort zu den Metallobjekten gesagt werden, die auf den ersten Blick als Importgüter aufgefaßt werden müssen. An ihnen wird von Adams der Lebensstandard an erster Stelle gemessen: nach der Wiederbesiedlung des nubischen Niltales frühestens seit dem 1. Jahrhundert n. Chr. verteilt sich der Wohlstand mehr oder weniger gleichmäßig auf die gesamte Bevölkerung (d.h. Importgüter kommen in vielen Gräbern fast aller Friedhöfe vor); im meroitischen Kernland beschränkt sich der Wohlstand auf den Königsfriedhof von Begarawiyah-North und den Friedhof einer Elite (Begarawiyah-West). Auf den Friedhöfen des gewöhnlichen Volkes ist kein Wohlstand festzustellen — dabei kennen wir aber keine Friedhöfe armer Leute („... whose houses and graves were so poor that they have so far escaped detection by the archaeologist” S. 17). Aus dem Süden des meroitischen Kernlandes ist allerdings ein Begräbnisplatz durch Zufall gefunden worden (D.M. Dixon, A Meroitic Cemetery at Sennar (Makwar) *Kush* 11, 1963, 227-234). Und dieser erhielt eine ganze Reihe von Importgütern! Das Hauptproblem bei dieser Frage ist wirklich, daß wir aus dem meroitischen Kernland zu wenige Friedhöfe kennen, um krasse soziale Unterschiede zwischen einer herrschenden Klasse und einer mehr oder weniger ausgebeuteten Bevölkerung feststellen zu können und von dort auf kulturelle Kontraste zwischen dem Norden und dem Süden schließen zu dürfen.

Während Török und Haycock annehmen, daß Toreutik von griechisch-römischem Stil im Land selbst, sowohl im Norden wie im Süden, hergestellt wurde, möchte Adams diese Möglichkeit nur für eine ganz kleine Gruppe gelten lassen, die typisch meroitische Motive enthält und dem-

zufolge nur in dem Land selbst hergestellt sein kann: „The fact that some pieces do indeed exhibit the typical symbols and motifs which were so consistently developed in other areas of Meroitic art makes it unlikely, in my view, that these motifs were omitted from the majority of bronzes as a matter of preference. I think their omission is much more probably evidence that the majority of bronzes were not made by Meroites” (S. 147). In diesem Zusammenhang sei auf ein analoges Problem aus Südarabien aufmerksam gemacht. Aus Plinius XXXV, 155 erfahren wir, daß in Rom Tonmodelle angefertigt wurden, die zum Teil zu sehr hohen Preisen verkauft wurden: „This tradition on the workshop practices of Greek artists working at the periphery of the ancient world helps to explain the appearance of the lion-riders in Timna: models in some inferior material or plaster molds were an important sideline and a good source of income for a great many Hellenistic artists” (B. Segall, The Lion-Riders from Timna, in: R. LeBaron Bowen, F.P. Albright, *Archaeological Discoveries in South Arabia*, Baltimore 1958, 155-164, S. 164). Auch für das meroitische Reich ist es daher nicht ausgeschlossen, daß eigene Handwerksstätten nur Modelle eines billigen Materials aus dem hellenistischen Kulturbereich bezogen und danach die vielen Bronzegegenstände herstellten. Diese sind dann keine Importgüter mehr im üblichen Sinn gewesen und damit auch nicht so teuer wie solche. Das ist sicher nicht mehr als eine Hypothese, aber auch sie sollte überdacht werden.

Die Absicht der Schriftenreihe „Meroitica“, die Diskussion eines aktuellen wissenschaftlichen Problems in Gang zu bringen, ist voll und ganz gelungen, und die Worte des Herausgebers: „Die weitere Forschung wird in jedem Fall den vorliegenden Band zum Ausgangspunkt nehmen müssen” (S. 6) können nur bestätigt werden. Daß Adams als Feldarchäologe seine Forschung zu sehr in den Vordergrund stellt und die philologische Seite zu sehr vernachlässigt, wie in den Koreferaten auch immer wieder zum Ausdruck gebracht wurde, weiß er selbst (S. 128).

Mit großem Interesse wird der Veröffentlichung von „Meroitica 3“ entgegengesehen, dem Tagungsband der 2. meroitischen Tagung in Paris 1973. Der erste Band 1973 war der Tagungsband der 1. meroitischen Tagung in Berlin (DDR) 1971.

Südstadt, Juli 1977

INGE HOFMANN

#### GRIEKS-ROMEINS EGYPT

ARCHIV FÜR PAPYRUSFORSCHUNG UND VERWANDTE GEBIETE. Staatliche Museen zu Berlin. Band 24 und 25. Leipzig, Teubner, 1976 (Double volume, 25 × 18, 334 pages and 21 plates), Soft cover 171.- M.

The first half of this double volume consists of articles which I shall review briefly. The other part, and not the least important, contains “Referate”, i.e. reviews of books, indices of published texts, and bibliography.

Herwig Maehler, Wolfgang Müller, Günter Poethke, “Ilias-Handschriften aus der Berliner Papyrus-Sammlung” (pp. 5-38) deals with four long pieces of the Iliad (odes 1, 10, 14 and 15) from the Roman period. Most of the

fragments have been published before but a number of new ones have been found to belong, and the present work thus entails a reduction in the number of copies of Homer from Graeco-Roman Egypt. No. 1, for example, consists of Pack<sup>2</sup> 572 + Pack<sup>2</sup> 2787 + the “new” P. Berol. inv. no. 21158, all to come under a single number if Pack<sup>3</sup> should ever appear. The authors begin by saying that publishing Homeric papyri needs no justification. One would suppose it does not. At least we cannot content ourselves with editing fragments that offer “interesting” readings. To get a clear picture of the transmission of the text we must also publish all those that furnish a more or less standard text. No. 2 provides variants some of which have hitherto been known only from late manuscripts. All the papyri are thoroughly treated not only from a textual point of view but also palaeographically, and attention is given to the lectional signs, and to the format of the rolls or codex (no. 4).

One assumes, *e silentio*, that all the rolls are written along fibres, but one could have wished for more precise indications as to the direction of fibres, especially in no. 3, where (p. 26) there is a document on the “verso”. Is the document written across fibres (↓) and later than the Homer? If so the fact deserves mention, with, if possible, an approximate dating of the document. The unambiguous indications → and ↓ have been used in the publication of the codex-fragment (no. 4). The format of the codex (23 cm width by 33 cm height) is said to be “recht stattliches” (p. 32). One would have liked to see it related to the typology of codices of E. G. Turner (cf. *Akten XIII Papyrol. Kongr.* p. 427ff.), where it would fit into group 3 (ib. p. 429).

Wolfgang Luppe, „Odysseus’ Rückkehr von Kalypso” (pp. 39-46) provides a more detailed commentary to col. III of POxy 2888 (Commentary on the Odyssey) than the original publication (POxy. vol. 39).

Joachim Ebert, “Zur Epigramm-Anthologie P. Berol. 9812” (pp. 47-54), argues in great, but necessary detail, and with a masterly knowledge of the epigrammatic genre reconstructs a convincing text of the two epigrams concerned. Full of admiration as I am, I must, however, remind myself that almost half the letters are inside square brackets, and more than a quarter of those outside brackets are dotted with good reason.

Deborah H. Samuel, “A Greek Rhetorical Papyrus in the Yale Collection (The ‘Arginusae’ Papyrus)” (pp. 55-84) argues very convincingly, but at great length, about the genre of this difficult fragment. The author certainly leaves one in no doubt that it is a rhetorical exercise on a subject like the Arginusae trial. One must congratulate D.H.S. on her good taste in not subjecting the literary qualities of the text to an equally thorough investigation. While I agree with the palaeographical parallels cited (p. 56) I also think that later ones could be found for this type of documentary hand, e.g., plate 23 in Schubart’s P. Berol. Gr. (A.D. 144). A date in the second century is thus not impossible and would make the Yale papyrus less isolated (cf. p. 60). A few details: The remark (p. 56 mid.) “A vertical strip in the first column where the writing has rubbed off may indicate the location of a collema” made me wonder. The diplomatic transcript of col. I (p. 70) shows a lacuna which, in lines 14-27, has legible letters at both sides. If we are to imagine a collesis here, the

traces to the left and right of the lacuna must be on different sheets. This should be ascertainable on the original by a study of the fibre-structure. In the translation of lines 43-44 one wonders why the straightforward has been avoided. Ἐπίγραμμα/δὲ ὑμῖν ὁ στρατηγὸς ἐπέγραψεν οὐ θάπτω ought to mean: “and as a funerary inscription for you the general wrote: ‘I do not bury’”, which would also follow up the preceding στήλη ῥαχίαι. The end of l. 43 is missing in the diplomatic transcript.

Willy Clarysse and Hans Hauben, “New Remarks on the Skippers in P. Petrie III 107” (pp. 85-90) is the result of a fresh examination of the papyrus which has been treated previously by H. Hauben. There is a publication of a small fragment from Trinity College, Dublin, which is part of the same list.

George M. Parásoglou, “On Idios Logos and Fallen Trees” (pp. 91-99), publishes two new papyri from the Yale collection, both concerned with fallen trees that are to be sold for the Idios Logos. An introduction (pp. 91-93) gives the background for this extremely bureaucratic procedure, namely the scarcity of wood in Egypt, and the importance for the stability of the embankments of the trees growing there.

Günter Poethke, “Der Berliner Epimerismos-Papyrus vom Jahre 139” (pp. 101-109), publishes another large fragment of the papyrus already edited by him in APF vol. 19. The new fragment joins directly in front of the previously known text, and, apart from giving two complete columns and the beginning of lines in col. III (earlier col. I) it also gives the precise date of the document. The document now has five columns which are transcribed and translated in full. Plate 5 shows the new portion and the join, but is too small (c. 1/3 actual size) to allow readings to be checked.

Kurt Treu, “Varia Christiana” (pp. 113-127), publishes eight short Christian texts from the Berlin collections. No. 1, the longest, is written on limestone, no. 8 on paper (6/7 cent.).

Walter Beltz, “Noch zwei Sator-Amulette” (pp. 128-134) is a publication, with commentary, of two Christian Sator-amulets from Berlin. Both are written in Greek letters and give the T-variant (APETΩ instead of AREPO). One is an ostrakon, the other a parchment which apart from the Sator-text also contains new magical words (MOYΛΛΑ, BOYΛΛΑ, ΘΟΥΛΛΑ), ΑΩ and the vowels.

Christian Onasch, “Zur Königsideologie der Ptolemäer in den Dekreten von Kanopus und Memphis (Rosettana)” (pp. 137-155) is a well-documented study (125 footnotes) of these two important decrees. Onasch also takes into account the differences in position of the native pharaohs and the Ptolemies, and demonstrates how the Ptolemies tried to become more acceptable to their Egyptian subjects by attaching their own cult to already important native cults and feasts. The conclusion (pp. 154-5) that they were largely unsuccessful in this is convincing. The author’s hypothesis (pp. 153-4) about the drafts preceding the decree of Memphis seems extremely complicated (Greek framework from state-officials → demotic draft by priests → official Greek translation → official translation into demotic and Egyptian) but may be correct.

Ulrich Luft, “Bruchstücke eines saidischen Johannes Evangeliums und Psalters” (pp. 157-70) begins with two pages of introduction containing, in a condensed form,



all the necessary information about the physical aspects, palaeography etc. of the codex. On p. 157 sect. 2 the question of the total contents of the codex is dealt with. We know that the codex consisted of at least 250 pages, that it began with the Gospel of St. John, and that p. 250 carried the end of Psalm 53 and the beginning of Psalm 54. The author concludes that there would not have been room for all the Psalms from 1 to 53, as we must assume that the Gospel was written in full. With such extensive remains as these it should be possible to compute more accurately how much room the Gospel would have taken up in this hand and format, and how much the first 53 Psalms. The result of such a computation would scarcely have taken up more room than the reference to a codex the format of which we are not told, but it would have been much more useful. It may be common knowledge among papyrologists, but I for one would have liked to be told whether there is a tradition in Coptic manuscripts for making a selection from the Psalms. On p. 158 sect. 2  $\tau\iota\omicron\gamma\alpha\lambda\iota\alpha$  must be a misprint for  $\tau\omicron\gamma\alpha\lambda\iota\alpha$ .

The rest of the volume is taken up by "Referate" (pp. 171-334). I notice especially the late Fritz Uebel's index of poetic texts published between 1964 and 1969. A similar index of prose-texts is promised in vol. 26 and one must hope that someone will carry on Uebel's work from there.

On pp. 253-61 Kurt Treu continues his index of Christian papyri.

Finally, pp. 263-328 contain part 1 of J. Modrzejewski's "Bibliographie de papyrologie juridique, 1962-1972". It should be noted by those who are not especially interested in juristic papyrology that the subject is defined very broadly as social, economic, and institutional history of Graeco-Roman Egypt. Ancient Greek law, Roman law, and cuneiform law have not been taken into account.

The plates are at the end of the volume and are generally of good quality.

Copenhagen, August 1977

ADAM BÜLOW-JACOBSEN

\* \*

*PAPYRI BRUXELLENSIS GRAECAE*, vol. I (nos. 1-21): Papyrus du nome Prosopite [P. Brux. I], édités par Georges NACHTERGAELE. Bruxelles, Musées royaux d'Art et d'Histoire, 1974 (In-4°, 80 pp., VIII plates). Price: Bfr. 250.

This volume inaugurates a new series of publications of the Greek papyri kept in the collections of the Musées royaux d'Art et d'Histoire in Brussels. As the preface states, the demotic papyri kept in the above collections will appear in a separate volume of *Papyri Bruxellenses Demoticae* which is now in preparation.

The present volume is divided into two parts. The first part contains a new edition of the famous τόμος συγκολησιμῶς of census declarations (P. Brux. inv. E. 7616) originally published by M. Hombert and Cl. Préaux in their masterful *Recherches sur le recensement dans l'Égypte romaine*, Leiden 1952 [Papyrologica Lugduno-Batava V]. A description of the papyrus and a bibliography which lists the reviews of the original edition by Hombert-Préaux and the most important contributions to a further study of

these texts, precede the transcriptions of the Greek texts. Contrary to the original publication, the census declarations have now been numbered individually 1-18 (cf. *Chronique d'Égypte* 43, 1968, 212). The first two declarations both come from the village Theresis; nos. 3-18 all originate from the village Thelbonthon Siphtha. Both villages belong to the Prosopite nome. The 18 documents are all dated to the 14th regnal year of Marcus Aurelius, i.e. 174 A.D. The new transcriptions by Nachtergaele make full use of the critical work done on the papyrus texts since the original publication of this long roll (115 cm.). In a critical apparatus added to each text Nachtergaele records variants between the original publication and new readings proposed afterwards. It would have been helpful, if references had been given systematically to *Berichtigungsliste* vol. III for the proposed readings recorded there. A translation and a family tree are provided for each census declaration. In some cases, short notes are given by Nachtergaele, but in general he has abstained from giving a detailed commentary, as it was not his intention to supersede the work of Hombert-Préaux by presenting a complete new analysis of these documents and a full study of census declarations in general.

In a number of instances, new readings are proposed by Nachtergaele which appear convincing. However, the reading  $\omega\varsigma$   $\pi\rho\omicron\kappa\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  as proposed by H.C. Youtie (cf. *BL* III, p. 102) for text 1.26 and text 2.26 has not been adopted by him. He prints  $\omega\varsigma$   $\pi\rho\omicron\kappa\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  without indicating in a note, however, what the symbol for ( $\pi\rho\omicron\kappa\epsilon\iota\tau\alpha\iota$ ) should be. Judging by plate I I would prefer Youtie's reading.

In a first appendix, two texts from the same collections are republished (P. Brux. 19 and 20) which also contain census declarations. The first of these concerns a declaration from the Arsinoite, originally published in *CdÉ* 14, 1939, 161-165 (cf. *SB* V 8263), while the second comes from the Lycopolite nome (originally published in *CdÉ* 22, 1947, 123-132 (cf. *SB* VI 9360). The title of this volume may then be regarded as somewhat misleading, as it contains documents not only from the Prosopite nome, but from other nomes as well.

The reader of this review may wonder whether there are only new versions in this book. This is not so, as the second appendix contains a very valuable up-to-date list of all census declarations which have been published up to 1974. This list is alphabetically arranged according to provenance of the declarations; within each section the material is arranged chronologically. For recent additions to this list see e.g. *BGU* XIII 2224ff. and *P. Vindob. Tandem* 20, introduction (this papyrus actually belongs to the right of the census declaration published as *P. Vindob. Sijpesteijn* 25 [cf. Nachtergaele, p. 52, year 187/8]; a new text has been published in *CPR* VI p. 3).

The second part of this volume contains under the number P. Brux. 21 the editio princeps of the verso of P. Brux. inv. E. 7616 (on the recto of which roll the 18 census declarations from the Prosopite nome are to be found). Six columns of text have been preserved (col. I and VI mutilated, however). Cols. II-IV contain a list of names of persons with their various relationships and provenance; each name is followed by the mention of a certain amount of money. Presumably this text lists persons qualified to be proposed for a liturgy with indication of their πόρος (= property). Nachtergaele reaches the conclusion that the

liturgy concerned may have been the collection of revenues coming from sequestrated property, i.e. the ἐπιτήρησις γεννηματογραφουμένων ὑπαρχόντων. Col. V may contain the totals of the sums collected during a year in each month (cf. col. I).

A detailed analysis of the text deals with all aspects of this most interesting document which is dated by Nachtergaele to after September 175 A.D. or 207 A.D. The many personal names as well as the names of a number of villages are of great interest for a further study of the onomastic and the geography of the Prosopite nome. The text has been carefully transcribed and is accompanied by a translation and notes.

The usual indices and very useful plates conclude this volume which is well produced. The author is to be congratulated on an excellent piece of work. Moreover, it is a pleasure to note that the price is extremely reasonable.

Amsterdam, July 1978

K. A. Worp

\* \*

Gerald M. BROWNE, *Michigan Papyri* (P. Mich. XII). Toronto, Hakkert, 1975 (4to, ix + 125 p., 10 pls.) = American Studies in Papyrology, Vol. 14. ISBN 0 88866 014 6.

Ce volume contient 33 papyrus grecs documentaires de la collection de l'Université du Michigan. Certains d'entre eux ont été publiés auparavant (626, 627, 628, 635, 636, 646, 652, 654) mais la plupart sont inédits. Tous datent de l'époque romaine et 11 textes de la 1ère moitié du IVème siècle. Comme prévu, les documents proviennent du Fayoum mais des toponymes extérieurs à cette oasis y sont mentionnés. Le plan de l'ouvrage est parfaitement clair: documents officiels, contrats, listes, textes fiscaux, lettres privées.

N° 626. Extraits du registre du censitor Sabinus, où sont consignés des terrains possédés par Atisios fils d'Hatrès, à Karanis, entre 297 et 302. Le commentaire néglige cinq lieux-dits — faut-il dès lors se reporter à la première publication de ce papyrus? — au profit du seul Paalama que B. identifie avec raison avec le lieu-dit Pachalama. A la ligne 12, d'après la photo, il faut lire ἐν τόπῳ Πα. et non Παλ. N° 627. Demande d'enregistrement provisoire au cadastre de l'Arsinoite de l'acte de vente d'une maison. Aurelia Tapais rachète en 298 à Titus Valerius Gaianus une maison à Philadelphie. Cette maison comprend un moulin et une petite cour, ὑπαυλις, hapax que B. considère comme une variante d'ἐπαυλις. N° 628. Demande adressée aux inspecteurs de la taxe sur la viande de porc, ἐπιτηρηταὶ ὀκκῆς, fonction qui apparaît ici pour la première fois, par Onesimos qui veut obtenir, pour l'an 183/184, la concession de la vente et de la salaison de la viande de porc à Theadelphie et à Argias. N° 629. Requête à l'épistratège Lucceius Ofellianus (entre 166 et 169): le vétérinaire Marcus Anthestius Gemellus, citoyen d'Antinoé, demande l'autorisation de séjourner 30 jours de plus à Karanis afin d'y moissonner ses céréales. Intéressante mention de "ceux qui sont appelés les exclus de l'allocation en blé", οἱ ἐκτὸς σειτηρεσίου ἀναγορευόμενοι, dont le vétérinaire faisait partie à Antinoé. B. commente et discute cette expression qui

désigne sans doute une nouvelle catégorie sociale dans la cité.

N° 630-631. Offres d'achat des 2/3 et de la totalité de la récolte de dattes d'une palmeraie, sous forme de demande de (sous-) location. Le prix sera payé après la récolte. Mention de dattes syriennes. Une palmeraie s'appelle Ptaton (on pourrait aussi lire Ptatoë). N° 632-634. Contrats de location et de sous-location de terres situées à Tebtynis et dans les environs, dans les années 25/26 et 30. N° 632: trois personnes, dont un lesônis (curieuse faute du scribe qui a écrit lesis), sous-louent 18 aroures qu'ils ont eux-mêmes pris en location; N° 633: un père et ses deux fils prennent en location 13 aroures de blé; N° 634: location de 7 aroures de blé au lieu-dit Tkanabisu connu par ailleurs sans l'article, sous la forme Kanabis; le nom du chanvre, qui est visiblement à l'origine de ce toponyme, est, en effet, féminin en grec, d'où l'article féminin en égyptien; mais, plutôt que de prétendre, comme le fait B., qu'il faudrait ἐν τῇ Τκανάβι, il vaut mieux comprendre ἐν τῷ Τκανάβι τόπῳ, «au lieu-dit Le chanvre». N° 635. Contrat passé pour le paiement des intérêts d'une dette sous forme d'une exemption de loyer. Trois sœurs autorisent leur créancier à occuper la 9ème partie d'une maison qu'elles possèdent à Bacchias et dont ce dernier est lui-même propriétaire d'un tiers. Durée de l'exemption: 5 ans à partir de 71 p. C. Intéressante mention d'une rue Borroanon qu'il semble difficile d'identifier avec la rue Borr(e)iti. N° 636. Reconstitution d'un texte complet à partir de trois fragments (republication, en appendice, p. 38, du P. New York 20). Acte de vente passé à Ptolemais Euergetis, en 302, entre Atisios et Heron, tous deux de Karanis; il s'agit de parcelles de terres situées aux lieux-dits Talinary et Tkainpaō; mention du censitor Sabinus (cf. N° 626).

N° 637. Liste de légionnaires romains (début du Ier s.): cinq légionnaires avec mention de leur tribu (Scaptia, Florentia, Palatina, Pollia, Sergia) et de leur centurie. A la l. 16, c'est clairement Κόμπου qu'il faut lire.

N° 638-642. Cinq listes à caractère fiscal provenant, selon B., de Théadelphie et datant du Ier siècle de notre ère. N° 638. Liste de contribuables du village d'Arabôn (en tête de liste, un juif). N° 639. Comptes journaliers en drachmes. N° 640. Liste fiscale en trois colonnes (une quatrième colonne est intercalée entre les col. 2 et 3 dont une excellente photo est donnée à la fin du volume): les taxes sont le syntaximon (capitation), la taxe sur les porcs et celle sur les digues; les paiements sont effectués par mensualités à des banques dont celle de Kerkesoucha; la colonne intercalaire concerne "les 10 bergers de Celer". N° 641. Deux brèves notes fiscales; un nom rare: Pabônès. N° 642. Liste de contribuables rangés en 6 colonnes, par villages. Ces villages se trouvent pour la plupart dans l'Arsinoite (meris d'Herakleides: Hephaistias, Bacchias, Karanis, Hiera Nikolaou, Arsinoë, Kerkesoucha, Mendes, différents epoikia, Philoetaris, Sebennytos, Psyôn; meris de Themistes et de Polemon: Boubastos, Bernikis, laquelle?, Argias, Magdola, Bousiris, Kerkethoeris) mais il en est également du Memphite (Mea de l'Isieion, Isieion, Akanthôn). Ne fallait-il pas, pour la topographie du Memphite et, en particulier, pour Akanthôn, citer J. Yoyotte, *Études géographiques, I La cité des Acacias, II Les localités méridionales de la région memphite in Rev. Eg.* 13, 1961, 71-105 et 14, 1962, 75-111? A part les col. 1 à 3 où les villages sont nettement groupés dans la meris d'Herakleides, ils se suivent ailleurs sans ordre appa-



rent; c'est pourquoi on ne peut exclure que la Bousiris de la col. 6 assignée par B. à la meris de Polemon ne soit celle qui est attestée tardivement dans le Memphite (A. Calderini, *Diz. geogr.* II, 1,66-67). B. explique ce mélange de toponymes appartenant à des nomes différents par le fait qu'il s'agirait d'habitants de Philadelphie résidant en dehors de leur village. Intéressante discussion de l'anthroponyme Samouélis : doit-on l'identifier avec Phamouêris, une faute pour ψαμουήρις (= P-Samouêris)? Sous le village d'He-phastias sont rangés 10 contribuables mais le total n'est que de 9. Le fait méritait au moins d'être relevé. A la l. 127; lire Φάεις (cf. l. 70) et non Φᾶσις (cf. l. 71). A la l. 108, d'après la photo, il semble difficile de transcrire autre chose que Πετε(σο)ῦχ(ος).

N° 643-646. Reçus délivrés aux sitologues de Philadelphie et de Tanis au titre du «prix du blé» pour les années 303 et 304. En 644, mention du «prix du vin». B. fait précéder les reçus par un tableau récapitulatif chronologique et topographique où tous les paiements sont consignés.

N° 647. Reçu délivré par les apodektai du port de Leukogion aux percepteurs de Philadelphie pour une quantité indéterminée d'orge (début du IV<sup>e</sup> s.).

N° 648. Reçus de livraisons de blé délivrés à des villageois de Karanis et de Kainos au titre de la 14<sup>e</sup>me indiction. Les quantités ne dépassent pas 3 artabes. N° 649. Document similaire, mais pour la 9<sup>e</sup>me indiction. Les quantités sont plus importantes : 16 et 17 artabes.

N° 650. Reçus divers établis au titre de l'annonce pour des livraisons de vin, d'huile et de fourrage. Un terme rare : χορτάχυρον. Un des reçus est délivré pour la 6<sup>e</sup>me epigraphé (291/2).

N° 651. Liste de contribuables (330-340 p.C.).

N° 652. Compte de livraisons en xestai pour les années 309-311 (vin? huile?). Mention de Babylone. Que signifie le commentaire à la l. 4 : «Ωρεῖ, late short genitive of 'Ωρεῖς»?

N° 653. Reçu délivré en 149 par le sitologue de Philadelphie pour une livraison de blé effectuée peut-être au titre de l'annonce militaire.

N° 654-655. Deux reçus de penthemeros (corvée de cinq jours), de 57/8 p.C., pour des travaux effectués aux canaux de Pholemis et de Polemon, à Théadelphie, par Harpatotes et son père Aunes. B. donne un stemma de la famille d'Harthotes en y replaçant ces personnages ainsi qu'une liste des certificats de penthemeros du I<sup>er</sup> siècle.

N° 656-658. Lettres privées. N° 656. Lettre de Nemesion — identifié peut-être avec le percepteur de la capitation de Philadelphie du même nom — à son frère Tryphon (1<sup>er</sup> moitié du I<sup>er</sup> s.). Nemesion se plaint d'être persécuté par un agent du chef des machairophores (ἀρχιμαχαιοφόρος, le terme est nouveau) alors qu'il ne doit plus rien au fisc. Aux l. 8-9, il faut lire δει' ᾧ δὲ αὐτοῦς car il s'agit d'un alpha très ouvert et non d'un epsilon. Ne pourrait-on comprendre aux l. 8-10 «il faut les signaler au stratège (= les ephodoi)» plutôt que, comme le fait B., «it is necessary that they appeal to the strategos», ce qui veut dire «il faut qu'ils en appellent au stratège»? N° 657. Lettre d'affaires dont l'expéditeur et le destinataire sont perdus (fin II<sup>e</sup>me/début III<sup>e</sup>me s.). Il y est question d'acheter des dattes pressées et des dattes syriennes, d'envoyer des olives et de resceller des jarres avec des bouchons de plâtre. N° 658. Lettre de Sabinos à Eutychès (211-216 p.C.). Une

personne a été chargée par l'epistratège d'assumer pour deux mois les dépenses de la gymnasiarchie. Elle est la quatrième personne dans une série de liturges qui doivent donc normalement être au nombre de six. Cette fonction liturgique est rendue par le terme δαπανητής pour la première fois.

A la fin du volume, des indices bien détaillés sont suivis de 15 excellentes photographies. Il faut ajouter que tous les textes republiés ici le sont avec des amendements qui justifient cette entreprise. Le commentaire linéaire de l'ensemble des P. Michigan XII est fouillé et judicieux. G. M. Browne a offert aux papyrologues un ouvrage de qualité.

Strasbourg, juillet 1978

GUY WAGNER

\* \* \*

*THE OXYRHYNCHUS PAPYRI*. Volume XL edited with Translations and Notes by J. R. REA. London, Egypt Exploration Society, 1972 (1 vol. in-8°, XII + 134 pp., 8 pll.) = Graeco-Roman Memoirs, No. 56.

A plusieurs points de vue, le tome XL des *P. Oxy.* est un volume exceptionnel. Il l'est d'abord par la valeur et la singularité des papyrus qui le composent, documents formant un ensemble homogène sur une institution d'une importance capitale. Il l'est aussi par l'étonnement dans lequel nous plongeant de telles révélations : n'est-il pas stupéfiant de constater qu'après trois quarts de siècle de papyrologie active — car il n'est pas déplacé de situer les débuts de cette science avec les premiers coups de pelles des fouilleurs d'Oxyrhynchus, précisément — on puisse encore s'attendre à des découvertes aussi surprenantes? Il l'est enfin par la qualité du traitement qui a été réservé à ces documents par leur éditeur.

La pratique des distributions de blé dans la Rome impériale est bien connue par les témoignages anciens et elle a fait l'objet de diverses études, dont la plus remarquable est incontestablement celle de D. van Berchem, *Les distributions de blé et d'argent à la plèbe romaine sous l'Empire*, Genève, 1939. Concernant l'Égypte, on n'avait jusqu'ici que de maigres attestations datant du III<sup>e</sup> siècle pour Alexandrie et pour Hermopolis. En une fois, J. Rea nous révèle l'existence d'une cinquantaine de documents qui forment vraiment un lot d'archives à propos des distributions faites à Oxyrhynchus sous les règnes de Claude II et d'Aurélien, plus exactement, de 268 à 272.

Pareille moisson méritait un sort particulier. Aussi, le tome s'ouvre-t-il sur une introduction de trente pages, dans laquelle l'éditeur expose successivement les principaux mécanismes du fonctionnement du σιτηρέσιον d'Oxyrhynchus ainsi qu'il les a saisis (pp. 1-8), une comparaison avec les pratiques romaines du début de notre ère (pp. 8-15) et la précieuse mise au point qu'il a dû faire en matière de chronologie (pp. 15-30) pour intégrer dans un système cohérent l'ensemble des documents connus datant de la 16<sup>e</sup> année de Gallien à la 7<sup>e</sup> d'Aurélien (268/9-275/6).

Pour résumer le résultat de ses recherches, signalons que les distributions oxyrhynchites s'adressaient à un *numerus clausus* de bénéficiaires (4000) répartis en trois catégories :

a) 3000 ἐπικριθέντες de la classe des métropolitains, parmi lesquels figuraient aussi les citoyens romains et les Alexan-

drins ayant leur résidence à Oxyrhynchus. Les places rendues vacantes par des décès étaient réattribuées par tirage au sort;

b) 900 ῥεμβοί, qui avaient mérité la distribution par l'accomplissement d'une liturgie (λελειτουργηκότες) et parmi lesquels on trouve notamment des affranchis;

c) 100 ὁμόλογοι, dont nous savons seulement qu'ils paient la taxe de capitation et qu'ils sont sortis de la liste des mineurs (ἀπογραφέντες καὶ ἀπὸ γραφῆς ἀφελίκων προσβάντες); ils sont sans doute admis à la faveur d'une mesure de largesse dont nous ignorons la justification.

Les listes de personnes pouvant être retenues étaient dressées par les phylarques d'après les documents de la δημοσία βιβλιοθήκη. Les διακριταί, choisis par la βουλή, leur faisaient alors subir la διάκρισις, examen qui nécessitait parfois la production de preuves complémentaires. Pour éviter la substitution de personnes, ceux qui avaient été choisis devaient enfin répondre à l'appel de leur nom (ἀναγορία), étape qui offrait peut-être aux objections publiques l'occasion de se formuler.

Le distribution se faisait mensuellement, et au taux d'une artabe, ce qui correspond parfaitement à la ration romaine. Pour recevoir leur part, les bénéficiaires devaient remettre aux distributeurs les τάβλαι (cf. à Rome, les tesserae) que ceux-ci leur avaient délivrées. Le population d'Oxyrhynchus était répartie en douze circonscriptions correspondant sans doute chacune à une tribu, et désignées par un des ἄμφοδα qui la composaient. Les phylarques s'occupaient des listes de bénéficiaires même lorsqu'ils étaient sortis de leur charge proprement dite et que leur tribu n'était plus liturge : c'est là un trait de la phylarchie que nous ignorons complètement.

Comme nous l'avons dit plus haut, aux pages 8-15, J. Rea compare d'une manière très détaillée l'organisation et le fonctionnement de la *frumentatio* romaine avec l'institution telle qu'elle était mise en pratique à Oxyrhynchus. A ce propos, nous nous permettrons de renvoyer le lecteur au compte rendu — parfaitement élogieux, au demeurant — présenté par le spécialiste du problème, D. van Berchem, dans *JRS*, 64 (1974), pp. 243-246. Mais avant de passer en revue les papyrus publiés dans le volume, il nous paraît essentiel de présenter ici, aussi brièvement que possible, le système chronologique (inspiré de Schnabel) qui a été confirmé et précisé par l'étude approfondie à laquelle notre éditeur a soumis toute la documentation.

268/9	16 <sup>e</sup> année de Gallien
=	1 <sup>re</sup> année de Claude II
269/70	2 <sup>e</sup> année de Claude II
270/1	3 <sup>e</sup> année de Claude II (attestée indûment dans les papyrus)
=	1 <sup>re</sup> année de Quintillus (non attestée dans les papyrus)
271/2	1 <sup>re</sup> année d'Aurélien et 4 <sup>e</sup> de Vaballath
=	2 <sup>e</sup> année d'Aurélien et 5 <sup>e</sup> de Vaballath
=	3 <sup>e</sup> année d'Aurélien seul, après antédation de son <i>dies imperii</i> pour faire oublier Quintillus
272/3	4 <sup>e</sup> d'Aurélien
273/4	= 5 <sup>e</sup> année d'Aurélien
274/5	6 <sup>e</sup> année d'Aurélien
275/6	7 <sup>e</sup> année d'Aurélien
=	1 <sup>re</sup> année de Tacite
=	1 <sup>re</sup> année de Probus.

Les n°s 2892 à 2922 contiennent des requêtes provenant de τόμοι συγκολλήσιμοι où elles avaient été rassemblées soit en fonction de critères topographiques, soit en raison du fonctionnaire qui les avait reçues, voire dans un autre but, qui nous échappe. Dix d'entre elles sont adressées à Aur. Ploution, γραμματεὺς σιτηρεσίου, huit à Calpurnius Horion, hypomnématographe, bouleute d'Alexandrie, néocore de Sarapis, et trois ou quatre à M. Aur. Achilles, hypomnématographe parfois accompagné d'assistants.

Tout en présentant de nombreux points communs pour l'essentiel, ces requêtes ne manquent pas de variété. Bornons-nous à examiner les premières d'entre elles.

Adressé à Aur. Ploution, 2892 (24 sept. 269) émane d'un habitant de l'ἄμφοδον Δρόμου Θοήριδος qui se présente, à l'âge de 20 ans, parce qu'il a été désigné par le sort (ἐκ κλήρου εἰσάγω ἐμαυτὸν ἀντὶ ...) pour remplacer un concitoyen du même quartier, décédé. La formule centrale est d'une sobriété remarquable : καὶ ἀξιώ δεικνὺς ἐμαυτὸν πολίτην ὄντα μεταλαβεῖν τῆς τοῦ σιτηρεσίου διαδόσεως. Après la date et la signature par un substitut viennent les signatures de l'épicrite, de l'ancien phylarque et de deux γνωστῆρες. On n'oserait prétendre que les défunts étaient automatiquement remplacés par un bénéficiaire de la même tribu, mais on peut imaginer que les intéressés veillaient à ce qu'il en fût ainsi. Les formules accompagnant les signatures des personnages officiels paraissent constantes pour chacun des trois groupes de liturges (cf. d'ailleurs le formulaire 2927).

Schéma identique dans 2893 I (25 sept. 269), adressé au même secrétaire : le demandeur mentionne le quartier où il est inscrit, son épiscrisis et le fait qu'il a également 20 ans. Il termine par la phrase καὶ ἀξιώ ἀναλημφθῆναι πρὸς τὸ μετασχέιν τῆς τοῦ σιτηρεσίου δωρεᾶς.

Notons en 2894 II 37 le mot, nouveau dans les papyrus, χειροτονηταί : «ceux qui choisissent ou nomment à une charge» (latin *creatores*); l'emploi semble être ici en rapport avec la fonction de phylarque. Relevons aussi (2895 I 5-7, de 269/70) l'expression ταχθεῖς ἐν τοῖς χλαμυροφορεῖν (pour χλαμυδο-) μέλλουσι, déjà discutée dans *TAPA*, 71 (1940), pp. 383-390.

Le requérant de 2895 II se plaint d'avoir été rangé au nombre des ῥεμβοί ou des ὁμόλογοι, alors qu'il est métropolitain et a été désigné par le sort. Celui de 2898 n'avait pu fournir, lors de sa διάκρισις, les preuves de son ἐπικρισίς et de son ascendance (cf. 2939), tandis que celui de 2899, ἐπικριθείς en 224/5, était ἀπόδημος et a été omis; un décret du conseil autorise les réclamations pendant trois mois. On voit donc qu'en dépit de l'uniformité générale, chacune de ces pétitions recèle l'un ou l'autre détail digne de retenir l'attention.

2923, qui est aussi une pétition, aurait pu être rattaché à la série précédente. L'éditeur l'en a cependant extrait à juste titre, car le requérant fait ici appel à des autorités supérieures : le stratège et, même, le préfet, à qui il s'est adressé pour obtenir gain de cause. Il envoie au stratège copie de sa lettre au préfet avec la souscription de celui-ci; cette dernière n'a malheureusement pas été conservée. En plus de ces interventions peu ordinaires en l'occurrence, le papyrus offre le double avantage de faire connaître un nouveau stratège oxyrhynchite, Aur. Tourbon, et de livrer une précieuse attestation de la préfecture de Statilius Ammianus, qui a déjà fait couler beaucoup d'encre (cf. notam-



ment l'article de notre éditeur dans *CdE*, 44 [1969], pp. 134-138). A un an près, le document doit dater de 271/2.

2924 est une note, ou le brouillon d'une note, destinée à la population et par laquelle les magistrats préposés à la distribution, étant sur le point de sortir de charge, rappellent que ceux qui détiennent encore des bons (τάβλαι) émis par eux sont invités à les honorer au plus vite (v. à ce sujet, D. van Berchem, *op. laud.*, *JRS*, 64 [1974], p. 245). 2925 date probablement de 271/2; en effet, Calpurnius Horion est maintenant sorti de la charge d'hypomnématographe qu'il exerçait en 270/1 (v. 2908) et la métropole oxyrhynchite se contente encore ici de l'épithète λαμπρά (l. 11; cf. *P. Oxy.* 1264, du 4 mars 272, qui porte λαμπρά και λαμπροτάτη). L'intérêt du document réside surtout dans le titre du destinataire: «κανανικλαρίω», que J.F. Gilliam a maintenant correctement reconnu et expliqué (v. *BASP*, XIII, 2 [1976], pp. 49-52). Une lettre adressée au secrétaire du σιτηρέσιον par un batelier en partance pour Péluse constitue le n° 2926. Hélas, lacuneuse à partir de la ligne 8, elle demeure pour nous énigmatique.

2927 est particulièrement important pour la compréhension des pratiques administratives. Il s'agit en effet d'un formulaire — sans doute pas très officiel, à en juger par le grand nombre de ratures et de corrections — qui rassemble trois modèles d'en-têtes pour les listes de chacune des catégories de bénéficiaires (ἐπικριθέντες, ὁμόλογοι, ῥεμβοί) et cinq modèles de souscriptions: celle de l'ἐπικριτής, qui ne s'applique évidemment qu'à la première catégorie, celle du γνωστήρ, qui est valable pour les trois et, enfin, les trois formules à utiliser par le phylarque selon la classe concernée. Écrit au verso de 2927, 2928 réunit les totaux de ῥεμβοί, puis d'ὁμόλογοι, par quartiers. Les deux fois sont alignés, mais pas dans le même ordre, les noms des douze quartiers qui étaient censés représenter les douze tribus oxyrhynchites. Il faut remarquer que s'il y a 93 ὁμόλογοι, sur 100 possibles, la proportion des ῥεμβοί effectifs est beaucoup plus faible: 635 pour 900, soit 70,5%. La cause de cette apparente anomalie doit sans doute être cherchée dans le recrutement des ῥεμβοί: le nombre des liturges était probablement toujours inférieur à ce qu'on attendait en théorie. Les mêmes douze quartiers représentatifs des tribus réapparaissent dans 2929, de Παῦνι 270, où figurent les chiffres relatifs aux «3000» (les ἐπικριθέντες). De multiples corrections, toutes de nature soustractive, montrent que ces listes étaient constamment rectifiées (à cause des décès, sans doute); le total semble être passé, par de nombreux intermédiaires, de 2945 à 2904, ce qui donne encore 96,8% de l'effectif théorique. Au bas du même document, une mention de 375[0] unités se rapporte peut-être à l'ensemble des trois classes.

Les n°s 2930 à 2933 nous livrent des en-têtes de listes, telles que les laissait prévoir le formulaire 2927: 2930 concerne les ῥεμβοί de la tribu Δρόμου Θοήριδος, 2931 les ἐπικριθέντες de la tribu Παμμένους Παραδείσου, 2932, ceux de la Ποιμενικής, et 2933 — qui est très fragmentaire — peut-être ceux de la tribu Βορρᾶ Δρόμου. L'éditeur fait remarquer que pour cette catégorie, qui est la plus nombreuse, il y avait probablement un rouleau par tribu. D'autre part, étant donné la façon dont est constitué 2931 (deux fragments accolés avec les fibres en direction inverse), il estime que ce document pourrait bien être un *protocollon*, ce qui ne manque pas d'intérêt.

2934 à 2937 sont des morceaux de registres, avec la nomenclature complète des bénéficiaires et parfois leur âge. Entre ces noms tracés dans une grande cursive assez soignée, on a laissé de larges interlignes, où d'autres mains, souvent difficiles à lire, ont noté les distributions à mesure qu'elles s'effectuaient. L'interprétation de ces notations est ce qu'il y a de plus décevant dans nos archives. En dépit des louables efforts déployés par l'éditeur, nous restons souvent sur notre faim pour comprendre le pourquoi et le comment de ces distributions erratiques, où les mois ne se suivent pas dans l'ordre normal et où les quantités varient souvent d'une ligne à l'autre. Ce que 2934 et 2935 nous apprennent de plus remarquable, c'est que ces registres étaient dressés par ordre alphabétique (tous noms en A) et que, pour les parties éditées, du moins, les âges des bénéficiaires sont fort voisins, ce qui semblerait montrer qu'à l'origine, les listes d'âges (cf. la τάξις τῶν ὁμηλικῶν de *PSI* 164 et *P. Corn.* 18) ont été exploitées pour constituer ces pièces-ci, qui sont sans doute relatives aux ἐπικριθέντες. A ce point de vue, 2936 et 2937 ont l'air un peu moins ordonnés mais ils concernent les ῥεμβοί et n'ont pu, par conséquent, être confectionnés avec les listes d'état civil comme l'étaient les deux autres. D'autre part, ces documents nous procurent deux riches séries d'affranchis, dont l'un *vindicta* (2937 II 14). A noter que 2936 comporte une souscription permettant de le dater de déc./janv. 271/2 et qu'on y voit, d'autre part, intervenir un χ<ε> ιρ(στονητής) remplaçant selon toute apparence le phylarque malade (cf. 2894).

2938 a été publié ici parce qu'il concerne Calpurnius Horion et son πραγματευτής Calpurnius Eusebius, qui interviennent plusieurs fois dans les archives du σιτηρέσιον, surtout le premier d'entre eux, en tant qu'hypomnématographe. Dans ce reçu adressé à un banquier, il ne porte pas encore ce titre, de sorte que notre éditeur considère à bon droit le document comme antérieur aux autres de dix à quinze ans.

2939 et 2940 sont des extraits de la βιβλιοθήκη δημοσίων λόγων, où les particuliers pouvaient aller chercher les copies officielles des documents qu'ils devaient fournir à l'administration en guise d'attestations. Le premier de ces textes affirme que la personne concernée est passée en l'an 3 de la classe des mineurs d'âge à celle des jeunes gens de 14 ans. Le second apporte la preuve que l'intéressé a exercé une liturgie, l'ὄνηλασία, en 270/1 environ. Bien que la relation ne soit pas explicite, l'un et l'autre sont normalement mis en rapport avec les distributions de blé; c'est en effet le genre de preuves qu'il fallait parfois fournir pour en bénéficier.

Trouvés à Oxyrhynchus, les deux derniers papyrus du recueil sont cependant d'origine antinoopolitaine; ils datent du milieu du II<sup>e</sup> siècle, puisque le nomarque Νικίππος, destinataire des deux documents, figure dans un papyrus de 154 (*P. Corn. inv.* II, 33; v. *Rech. de Pap.*, III [1964], pp. 25-27). 2941 est le début de la lettre que lui adresse un liturge chargé de la distribution de pains à une tribu ou, du moins, à certains de ses membres; le mot σιτηρέσιον, qui y est attesté deux fois (ll. 11 et 12) et que l'on retrouve aussi dans *P. Mich.* 629 (de 166-169), prouve donc l'existence, à Antinoé, d'une institution semblable. 2942 se présente de la même façon mais, détruit à partir de la ligne 9, il ne nous apprend rien de plus.

Le volume se termine par les index traditionnels, impeccablement établis, et huit très belles planches reproduisant dix-sept numéros. Celles-ci sont pleines d'enseignements pour le paléographe: elles révèlent en effet l'extrême diversité qui se manifeste dans des cursives strictement contemporaines.

Liège, mars 1978

PAUL MERTENS

\* \*

*THE OXYRHYNCHUS PAPYRI*. Volume XLI edited with Translations and Notes by G.M. BROWNE, R.A. COLES, J.R. REA, J.C. SHELTON, E.G. TURNER. London, Egypt Exploration Society, 1972 (1 vol. in-8°, xvi + 115 pp., 6 pls.). Graeco-Roman Memoirs, No. 57.

Comme le laisse supposer la multiplicité des auteurs et des collaborateurs — quinze noms en tout figurent sur la page de titre! — le volume XLI des *Oxyrhynchus Papyri* offre un contenu extrêmement varié, allant des textes littéraires connus ou inédits aux lettres privées et aux documents mineurs, en passant par une portion théologique et des papyrus latins. Il n'en est pas moins d'une qualité très égale et, d'ailleurs, très remarquable.

Après une note qui met clairement au point l'utilisation des termes recto/verso et front/back ainsi que des flèches horizontale ou verticale, le volume s'ouvre avec la catégorie des *New Classical Texts* (chap. I), où nous trouvons d'abord un fragment de la *Samienne* de Ménandre. Il s'agit des restes de deux colonnes appartenant à la partie supérieure d'un rouleau et écrites au dos. Sur l'autre face, on voit la portion centrale de quelques lignes d'une correspondance officielle du II<sup>e</sup> siècle. Le texte littéraire semble dater de la fin du même siècle ou du début du suivant. Les neuf premiers vers de la colonne 2 correspondent au commencement des vers 134-142 Austin, sans toutefois recouvrir ce qui est transmis par le codex Bodmer. Après 142 viennent douze vers manquant dans ce codex; il en va de même pour les onze fins de vers qui subsistent de la colonne 1. On comprend ainsi pourquoi l'éditeur (E.G. Turner) considère que 2943 est un «texte nouveau». 2944 provient d'un volumen de luxe de petit format. Une colonne a été complètement conservée, entourée des fragments de deux autres; elle porte seulement treize lignes et deux bonnes marges sur une hauteur de 14 cm. C'est un format qu'on utilisait parfois au cours des deux premiers siècles pour transcrire des textes poétiques. Dans ladite colonne, Philiscos de Milet, élève d'Isocrate, est cité comme relatant un jugement tout pareil à celui de Salomon. Peut-être avons-nous ici un recueil d'ἀποφάσεις (col. 2, ligne 5), mot qui signifie «apophtegmes» ou «jugements».

En tête des «textes connus» (chap. II), nous avons un mince morceau vertical présentant le début de 21 vers de Théocrite (XIV, 30-50: 2945, du II<sup>e</sup> siècle). Puis vient le premier témoin papyrologique attesté de Triphiodore (*Chute de Troie*, 391-402: 2946). Ce fragment est écrit dans une main qu'on rencontre depuis la fin du II<sup>e</sup> siècle jusqu'au commencement du IV<sup>e</sup> et l'argument paléographique est assez fort pour nous inciter à changer la date de Triphiodore, que l'on plaçait généralement au Ve siècle. Ce poète aurait donc été un modèle de Nonnos plutôt que son imitateur. Au verso, un texte en prose (2947) très difficile à

déchiffrer, mais qui pourrait être un commentaire sur Triphiodore (cf. le cas de 2694: texte d'Apollonius de Rhodes au recto et scholies au verso). 2948 vient ajouter une cinquantaine de vers au *P. Oxy.* 1019, auquel il se rattache (= Chariton, *Chairéas et Callirhoé*, II 4.5-5.1; cf. Pack<sup>2</sup> 241); certaines leçons qu'il présente sont supérieures à celles de l'unique manuscrit de Chariton.

Deux minuscules fragments d'un évangile apocryphe forment à eux seuls le chapitre des textes théologiques (histoire de Joseph d'Arimatee réclamant le corps de Jésus = 2949, probablement un rouleau de la fin du II<sup>e</sup> ou du début du III<sup>e</sup> siècle).

Le chapitre suivant (IV) est constitué par quatre documents latins. 2950 est assez exceptionnel: il comporte sur trois lignes une bonne trentaine de lettres tracées dans le style des inscriptions, sur une hauteur de 3,5 cm. Il s'agit d'une dédicace à Dioclétien et Maximien par — au moins — une unité militaire (en l'occurrence, une *vexillatio* de la 5<sup>e</sup> légion macédonienne). Ces capitales rustiques furent écrites au pinceau; nous avons sans doute là un modèle destiné au lapicide. 2951, vente d'esclave, date du 26 mai 267. L'acte fut passé dans les quartiers d'hiver de la *legio II Traiana*, probablement à Alexandrie, entre des militaires. Plusieurs comparants portent des noms sémitiques. Le vendeur s'appelle Marias Barsimes; le fait que l'on retrouve «Marias» dans la liste de noms dont on couvrit le verso lorsque le papyrus fut réutilisé semble montrer que l'intéressé se retira à Oxyrhynchus après sa démobilisation. A noter que le document est bilingue et présente, au point de vue juridique, des caractères très particuliers.

2952 (vers 315?) ne contient que les maigres restes du compte rendu d'un procès tenu devant un personnage qui fut peut-être le grand-père de l'empereur Julien: Julianus, *vir perfectissimus, agens vices praefectorum praetorio*, titulature que l'on lit vingt fois dans le papyrus, à côté de quelques mots grecs. 2953, note de six lignes seulement mais complète, est contemporain de la tétrarchie. Ce petit document, qui fut plié cinq fois de droite à gauche, reste peu clair quant au fond. Il concerne l'*ala I Hiberorum* stationnée à Thmou, près de Panopolis.

La série des *Greek Official Documents* (chap. V) s'ouvre sur la copie faite au III<sup>e</sup> siècle d'un édit d'Avidius Heliodorus relatif à la vente de biens en copropriété (2954; au sujet de ce papyrus, v. maintenant J. Herrmann, dans *ZSS*, R.A., 92 [1975], pp. 260-6). A remarquer que, jusqu'à l'heure actuelle, κοινωνιμαῖος n'était pas attesté avant le VI<sup>e</sup> siècle. La date figurant dans le texte (10 Thôth de la 21<sup>e</sup> année d'Hadrien) soulève un grave problème pour la fixation des préfectures de Mamertinus et d'Heliodorus. L'éditeur propose de comprendre «22<sup>e</sup> année», soit le 7 septembre 137. 2955 apporte, pour la première fois, une mention papyrologique du préfet Basilianus. C'est un compte rendu fragmentaire dont il existe un double encore plus imparfaitement conservé, et qui relate un procès concernant une affaire de propriété. La date donnée à la ligne 2 — 6 avril de l'an 1 d'Elagabal — est suspecte, vu que le *dies imperii* de cet empereur est le 16 mai. Sans doute le copiste, travaillant *a posteriori* et soucieux de ne plus citer Macrin, a-t-il rapporté le 6 avril au règne d'Elagabal, commettant ainsi une erreur de forme, qui ne choque que les historiens. 2956, document de 148/9 parallèle à 1024, est un ordre donné par le stratège et le basilicogrammate aux sitologues du district de Phobôou (top. or.), leur enjoignant de mesurer 28 1/4 artabes de blé pour un prêt.



2957, le premier texte du chapitre VI (*Returns to Officials*), est la déclaration du décès d'un esclave tisserand adressée aux percepteurs du χειρωνόξιον γεροδίων. Comme dans plusieurs autres cas connus (dont *P. Oxy.* 262), la déclaration est faite en Μεσίρι, vraisemblablement pour bénéficier de la réduction de 50%, la personne étant morte dans le cours du premier semestre de l'année, ici en Χοιάχ 90. A noter que l'esclave était hypothéqué; c'est néanmoins à la propriétaire qu'incombe la déclaration. 2958-2968 forment un ensemble d'un intérêt considérable pour la question du πυρὸς συναγοραστικός. Les trois premiers de ces textes, qui remontent à l'hiver 99/100, sont des demandes de paiement du prix de blé réquisitionné. 2958 se rapporte à la récolte de l'année précédente; le tarif est exceptionnel: 16 drachmes l'artabe, soit le double de ce qui était généralement accordé, notamment dans les n°s 2960-2968. Le taux est probablement à rapprocher des quantités cultivées, celles-ci étant elles-mêmes en liaison avec le niveau de l'inondation. La crue responsable est sans doute celle de 99, dont Plin dit qu'elle fut très mauvaise. 2960, du 23 janvier 100, s'applique à la moisson de 97; le délai semble prouver que les demandeurs avaient parfois de la peine à obtenir leur dû. Ce papyrus nous fait connaître un nouveau stratège oxyrhynchite, Julius Hermias, et un nouveau basilicogrammate, Achille. 2961-2967 sont des reçus de pareils paiements, tous datés de 154. 2961-2966 se répartissent en deux groupes de trois, chaque groupe comportant un reçu adressé aux δημόσιοι τραπεζίται et deux au stratège; 2967 est un reçu adressé au stratège. 2961, du 28 février, fournit un nouveau terminus post quem pour la fin de la préfecture de Munatius Felix. De même, 2968, qui pourrait dater de Thôth 190, semble reculer la fin de celle de Tineius Demetrius. 2969, engagement pris en 323 par un ensemble de personnes promettant sous serment d'apporter tous leurs soins à un perséa planté par les autorités dans la grande avenue auprès de leurs demeures, est à rapprocher de 2767 et, incontestablement, de 2993, qui n'est sans doute que la partie inférieure d'un double du même contrat que 2969 lui-même.

Le chapitre VII comporte neuf documents privés. Le premier (2970) est un reçu daté de 62, dans lequel un vigneron reconnaît avoir récupéré sa production de vin de l'année précédente entreposée dans un local qu'il avait ensuite donné en location. Relevant également du règne de Néron (11 mars 66), 2971 est un contrat d'apprentissage passé avec un tisserand; nous y apprenons que le χειρωνόξιον frappe un jeune garçon οὐδέπω ὄντα τῶν ἐτῶν. 2972 relate la vente, en 72, d'une demi-maison et d'un certain terrain à Promachos, fils d'Aristion, qui achète les 15/16 du bien à acquérir, et à sa mère, Agnès, qui acquiert 1/16; comme Promachos est ἀπόδημος, c'est son père qui intervient pour lui. Avec 2973 nous avons un bail sous forme de συγχώρησις fixant pour deux années la location d'une terre à blé (cf. ligne 25: σειτοσπορία, mot nouveau) sise à Toka, dans la toparchie centrale. Le fermage est de 6 artabes par an, la totalité, soit douze artabes, étant payable anticipativement. 2974 est un contrat de sous-location de 2 2/3 aoures de prairie pour un an, contrat conclu le 9 septembre 162 pour un montant de 100 drachmes.

Daté du 1er octobre 198, 2975 est la reconnaissance de la restitution d'un dépôt conclu entre deux Oasiens, le bailleur étant originaire de la Petite Oasis et le dépositaire, de l'Oasis d'Ammon. 2976, du IIe siècle, n'a gardé que quatre courtes lignes; il se présente comme une lettre

adressée à la déesse Thouéris, une des divinités les plus honorées d'Oxyrhynchus. On a l'impression que l'auteur y décrivait un songe avant de faire une demande oraculaire. Cf. à ce sujet les remarques judicieuses de Del Corno-Vandoni, dans *Gnomon*, 48 (1976), 3, p. 239. 2977 est un autre contrat d'apprentissage. Il est passé en 239 pour une durée de cinq ans et concerne un esclave qui apprendra le métier de κτενιστής auprès d'un affranchi. Les neuf lignes conservées par 2978 ne portent que les noms et les titres du destinataire et de l'expéditeur d'une demande à l'archidicaste rédigée probablement au IIIe siècle; l'un est un soldat démobilisé qui donne ses deux appellations, militaire et civile, tandis que l'archidicaste est un certain Balbinianus, fils d'un ancien *procurator Augusti* du même nom.

Les lettres privées qui constituent le chapitre VIII (2979-2986) datent du second ou du troisième siècle, à l'exception de la première, qui fut écrite au début de la 28e année d'Auguste (3 avant J.-Chr.). La moitié d'entre elles traitent de problèmes agricoles (2979: location d'un terrain; 2982: recommandations diverses envoyées d'Hermopolis; 2985 et 2986, qui concernent Thôlthis et Sentô, apportent un mot nouveau: χορτοπάτημα). L'expéditeur de 2980 réclame affectueusement des nouvelles de son correspondant. 2981 relate un voyage en groupe à Alexandrie. 2983 et 2984 sont des lettres adressées par Harpalos à Héras, demandant les deux fois qu'on lui écrive par un messenger sûr (δὲ ἄσφαλους); mais l'intérêt principal de 2983, qui traite essentiellement de questions financières, réside dans le fait qu'elle concerne les Oasis (la Petite et la Grande) et peut être rapprochée — grâce à l'intervention d'Héracléides — de 2975 (Petite Oasis et Oasis d'Ammon); on devine qu'Oxyrhynchus jouait dans ce réseau un rôle important en raison de ses possibilités bancaires.

Les numéros 2987 à 2995 forment la catégorie des *Minor Documents* (chap. IX). On y trouve la mention du préfet C. Aeternius Fronto (2987, de c. 78/79), un fragment de contrat d'apprentissage chez un sténographe (2988, à rapprocher de *P. Oxy.* 724), une vente de terrain dans la toparchie orientale (2989, IIIe siècle, au recto de 2954), l'entête d'un certificat de sacrifice païen (2990), deux comptes de blé du IIIe siècle (2991 et 2992), deux documents relatifs à l'entretien d'un perséa (2993 et 2994, l'un et l'autre du début du IVe siècle; 2993 révèle les mêmes signataires et concerne sans doute le même arbre que 2969), enfin, un reçu de taxe du VIe siècle (2995; il s'agit de δημόσια pour le village de Kirka, dans l'Hermopolite).

Le volume s'achève par la réédition de trois papyrus déjà publiés: une lettre du IIe siècle (2996 = E. Constantinides, dans *CdE*, 44 [1969], pp. 101-5), une déclaration provenant des archives de Claudia Isidora à propos d'un incendie qui détruisit une machine d'irrigation à Peënnô, près de Toka, et adressée le 12 juillet 214 au stratège Anoubion (2997 = E. Constantinides, dans *BASP*, 6 [1969], pp. 55-8) et une vente de chameau de la fin du IIIe siècle (2998 = J.F. Callender, dans *BASP*, 7 [1970], pp. 7-8).

Après l'habituelle série des index, six fort belles planches donnent la reproduction de douze des papyrus édités dans ce volume. Tous les textes latins, notamment, ont été repris, et on admirera particulièrement les planches III et IV, avec dépliant, pour les n°s 2950 et 2951.

Liège, août 1978

PAUL MERTENS

P. J. SIJPESTEIJN - K. A. WORP, *Fünfunddreissig Wiener Papyri* (*P. Vindob. Tandem*). Zutphen, Terra Publishing Company, 1976 (22 x 15, XII + 319 pp. and a volume of plates 40 x 30, 14 pls.) = *Studia Amstelodamensia ad Epigraphicam, Ius Antiquum et Papyrologicam Pertinentia* VI. ISBN 90 6255 200 5 and 90 6255 203 X.

Grâce aux liens entre la Bibliothèque Nationale Autrichienne et les savants hollandais, nous avons déjà les *P. Vindob. Boswinkel* (1942), les *P. Vindob. Sijpesteijn* (1963), les *P. Vindob. Worp* (1972) et les *P. Vindob. Salomons* (1976), recueils de papyrus désignés par une abréviation unissant le lieu de conservation des documents et le nom de l'éditeur. Et voici une nouvelle publication de 35 papyrus de Vienne qui est l'œuvre conjointe de MM. Sijpesteijn et Worp, d'où l'appellation *P. Vindob. Tandem* qui surprend au premier abord... Une publication séparée de grand format contient les planches d'excellente qualité reproduisant tous les textes dans les dimensions des originaux.

Ces documents s'échelonnent du Ier au VIIe siècle ap. J.C., la période ptolémaïque n'étant pratiquement pas représentée dans la collection viennoise. Les provenances sont variables, avec une majorité de textes du Fayoum; on notera, entre autres, un groupe de Soknopaiou Nèsos des Ier et IIe siècles ap. J.C. (n°s 24-27). Certains sont de provenance inconnue ou incertaine; d'autres ont été écrits dans l'Hérakléopolite (n°s 11, 18, 19), à Hermoupolis (n°s 28, 30) ou à Antinoé (n°s 2, 3). Ces textes sont aussi très divers par leur contenu. Le n° 1 est une copie d'une lettre de Ptolémée Philadelphie faite au IIIe siècle ap. J.C.; le document est trop mutilé pour que l'on puisse reconstituer sa teneur; on voit seulement qu'il concerne des officiers de cavalerie et des cavaliers stationnés dans l'Hérakléopolite. Ce qui est notable, c'est que la lettre soit encore copiée cinq siècles après sa rédaction et elle est à rapprocher des exemples d'ordonnances ptolémaïques subsistant au IIIe siècle ap. J.C. Les n°s 3 à 8 sont des plaintes ou des procès-verbaux d'audience. Les n°s 9 et 11 sont relatifs à des prêts de semences. Le n° 10 est une déclaration avec prestation de serment de deux paysans désignés comme προσταταί sur des ouisiai. Les n°s 12 à 15 sont des listes d'impôts des Ier et IIe siècles ap. J.C.; de nombreuses femmes sont imposées sur des propriétés terriennes et le vétérinaire Lucius Bellienus Gemellus est mentionné dans le n° 14, l. 38. Les n°s 16 à 19 appartiennent à la catégorie des comptes, recettes et dépenses. Le n° 20 est une déclaration de recensement et le n° 21 concerne l'épikrisis de candidats à la prêtrise. Les n°s 22 et 23 sont des prêts. Les n°s 24 à 28<sup>1)</sup> groupent des contrats portant surtout sur des biens immobiliers, maisons ou parties de maisons, terres. Les n°s 29 et 31 sont des ordres de versement, le n° 30 un reçu, le n° 32 un début de contrat, le n° 33 une étiquette, sans doute de momie, le n° 34 émane de cômarques et mentionne les ἀγοφύλακες et un riparios, le n° 35 est une lettre privée, peut-être chrétienne, qui a pour auteur Pantonymos.

La tâche des éditeurs n'était pas facile, car bon nombre de papyrus sont dans un mauvais état de conservation ou fragmentaires. En outre on a maintes fois souligné déjà les inconvénients d'une publication qui réunit des documents

<sup>1)</sup> Le n° 26 peut maintenant être complété par un second fragment qui contient les fins des lignes 22 à 29 (*Zeitschr. für Pap. und Epigr.* 27 [1977], p. 84): la majeure partie des restitutions proposées par les éditeurs sont vérifiées.

aussi divers. On n'en admirera que plus le travail des auteurs qui allient la perspicacité et la maîtrise d'une documentation papyrologique et d'une bibliographie moderne très étendues. Les 20 pages de bibliographie à la fin de l'ouvrage donnent une idée de l'ampleur des recherches qui ont étayé le commentaire de chaque papyrus. Cette information permet de dégager avec netteté l'apport et l'originalité du nouveau document et les lecteurs apprécieront de nombreuses mises au point utiles, tel ce complément à la liste des donations mortis causa (p. 204).

Tant de science peut parfois être prise en défaut dans le détail, comme à la p. 195 cette référence mal à propos à l'article de A. Pelletier, «Notes sur les mots ΔΙΑΤΡΙΒΗ, ΙΕΡΟΝ, ΔΙΑΘΕΣΙΣ dans *P. Gen. inv.* 108» (*Rech. Pap.* IV, 1967, p. 175-186): διάθεσις dans le n° 26, l. 14, a le sens général et banal de «état, condition», alors que l'article cité concerne un emploi architectural du mot très particulier et attesté dans un seul document. Pour comprendre correctement les calculs des taux d'imposition des n°s 13 à 15, il faut se référer désormais à l'étude de J.D. Thomas, «Some Calculations in *P. Vindob. Tandem* 13, 13a, 14 and 15», (*Zeitschr. für Pap. und Epigr.* 26 [1977], p. 239-242). Les erreurs matérielles sont, nous semble-t-il, peu nombreuses et aisées à corriger; signalons, par exemple, p. 169, ἐξοχος au lieu de ἐξοδος, p. 179, CRP au lieu de CPR.

Nous saurons gré à MM. Sijpesteijn et Worp d'avoir mis à notre disposition ces textes dont la lecture et l'interprétation sont souvent difficiles. Ils contiennent nombre de données intéressantes, notamment dans les domaines de l'onomastique<sup>2)</sup> et de l'administration<sup>3)</sup>; papyrologues, historiens et juristes y trouveront, sur des points précis, des confirmations, des compléments ou des éléments nouveaux que les éditeurs ont sobrement et intelligemment éclairés.

Rouen, février 1978

G. HUSSON

\* \*

Zbigniew BORKOWSKI, *Une description topographique des immeubles à Panopolis*, Varsovie, Państwowe Wydawnictwo Naukowe (Editions Scientifiques de Pologne), 1975 (1 vol. de 24 x 16,5 cm, 92 p., 2 pl.).

En 1962, Victor Martin publiait le *P. Genève inv.* 108, un rapport d'une commission chargée d'établir le relevé des immeubles et des biens fonciers d'une ville avec le nom et l'activité professionnelle de leur propriétaire ou de leur occupant (*Rech. de Pap.*, 2, 1962, pp. 37-73 et pl. VII = *SB VIII* 9902). Par la comparaison avec l'écriture du *P. Oxy.* IX 1200 (226 de notre ère), il datait le document genevois du milieu du IIIe siècle et, en se fondant sur des indices géographiques et onomastiques, il estimait que la ville concernée était Panopolis. Si l'on ne voyait pas bien à qui était destinée cette liste, il était évident qu'elle avait un but fiscal et qu'elle servait de base à la taxation des biens fonciers ou/et de leurs propriétaires. Tel que publié par

<sup>2)</sup> L'index IV fait apparaître une cinquantaine de noms de personnes ne figurant pas dans les dictionnaires papyrologiques.

<sup>3)</sup> Le n° 22, par exemple, mentionne à la l. 6 un ὀποχειριστής, mot nouveau désignant un fonctionnaire subordonné au χειριστής qui est, lui, bien attesté.



Martin, le papyrus de Genève était constitué de 20 fragments d'un rouleau qui pouvait avoir plusieurs mètres de long. Un heureux hasard fait que, parmi les papyrus dont la publication a été confiée par les Staatliche Museen de Berlin à l'Institut de papyrologie de l'Université de Varsovie (cfr A. Świderek, *Les BGU de Varsovie*, dans *Akten des XIII. Internationalen Papyrologenkongresses ... = Münch. Beitr.* 66, Munich, 1974, pp. 393-396), 32 fragments conservés sous le numéro d'inventaire 16.365 s'intègrent au papyrus genevois. Il était particulièrement intéressant de procurer une édition des fragments allemands et suisses. C'est à cette tâche que Z. Borkowski s'est attelé. Le résultat en est une thèse de doctorat présentée en 1971 à la Faculté d'Histoire de l'Université de Varsovie et qui fait l'objet de ce compte rendu. Notons encore que le texte du papyrus sera repris dans la série des *Berliner Griechischen Urkunden aus Ägypten* (BGU).

Une première partie de l'ouvrage est consacrée à la reconstitution, à la provenance et à la date du rouleau (pp. 7-13). Il était normal, en effet, de commencer en situant les fragments de Berlin et de Genève les uns par rapport aux autres. Le travail me semble avoir été excellemment réalisé par l'auteur qui parvient à reconstituer, — de manière fragmentaire bien sûr, — 18 colonnes de texte dont 3 complètes en hauteur (il s'agit des colonnes I, II et XVI). Seuls 2 fragments genevois (A, I-V et H) ont résisté à la sagacité de l'éditeur qui n'a pu les replacer dans l'ensemble des 28 colonnes minimum que comptait ce document. Une seule remarque personnelle sur le sujet : les *kollemata* ne sont pas à proprement parler les bords collés des feuilles de papyrus qui ont servi à faire le rouleau (cfr p. 9) mais plutôt les feuilles de papyrus constituant ce rouleau (N. Lewis, *Papyrus in Classical Antiquity*, Oxford, 1974, p. 79 et surtout *L'industrie du papyrus dans l'Égypte gréco-romaine*, Paris, 1934, pp. 68-74 où est réfutée, entre autres, l'idée que *selis* serait une page et *kollema* le joint de deux *selides*).

Pour ce qui est de la provenance du document, V. Martin avait suggéré avec prudence Panopolis. Le caractère «thébaïque» d'un nom géographique inconnu («Itou», génitif; nominatif inconnu) apparaissant dans le *P. Gen.* était confirmé par S. Sauneron qui démontrait l'égalité Itou = la moderne Edfa de Thébaïde (*Villes et légendes d'Égypte*, dans *BIFAO*, 62, 1964, pp. 42-50). Plus décisive encore sera l'information fournie par un papyrus provenant de Panopolis, le *P. Beatty Panop.* 1 où est repris, à la ligne 284, un Theodoros fils de Theon fils de Phagrimon connu aussi par le fragment A II, l. 13 du papyrus de Genève. La toponymie et l'onomastique des fragments berlinois confirment, — si besoin en était encore, — l'origine panopolitaine du document. Par ailleurs, je me demande s'il n'est pas licite d'opérer le rapprochement entre le Theon dit Demetrios du fragment A IV, l. 3 de ce texte et celui du *P. Panop.* 14, l. 13 publié dans *ZPE*, 7 (1971), p. 37. De même pour Theonas fils de Didymos (fgt A I, l. 28) que l'on pourrait retrouver dans *P. Panop.* 14, l. 9 (*ZPE*, *ibid.*) et pour Themistocles père de Paniskos (Colonne XI, l. 4) dont le fils pourrait être reconnu dans *P. Panop.* 30, l. 3 (*ZPE*, 10, 1973, p. 143; *P. Panop.* 14 date du III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> s.; *P. Panop.* 30 du 5 août 332).

Quant à la date, grâce au rapprochement opéré avec le *P. Beatty Panop.* 1, il est possible de situer le texte entre 298 et 330 de notre ère.

Dans une seconde partie (pp. 14-32), l'éditeur aborde les problèmes de terminologie. Parmi les mots employés pour désigner les voies de communication à l'intérieur de l'agglomération, — ῥύμη, τυφλὸν ῥυμίον et εἰσοδος, — seul le dernier pose un problème dans certains cas où il ne peut manifestement pas avoir le sens généralement admis de «ruelle privée (allée) dérivée de la rue principale, avec l'entrée d'une seule maison touchant à cette artère principale par un mur aveugle» (F. Luckhard, *Das Privathaus im ptolemäischen und römischen Ägypten*, Giessen, 1914, p. 50). Malheureusement Z. Borkowski ne peut déterminer quelle réalité recouvre le mot dans ces cas litigieux (par ex. fgt A III, l. 5-8). Par contre il propose une interprétation satisfaisante de l'adjectif ἐπιγώνιος dans le cas où un bâtiment ainsi qualifié ne se trouve ni à un carrefour ni à un tournant : il s'agirait alors d'une construction sortant de l'alignement général des autres édifices. De même serait très acceptable l'explication qu'il donne de l'expression «ἐν διαθέσει» = «entre, au milieu de» s'il n'y avait le cas vexant de la colonne X, ligne 8 où une οἰκία ἐπιγώνιος se trouve ἐν διαθέσει πύργου (impossible de lire un génitif pluriel; d'après la planche I et surtout la photo imprimée au dos du livre, la lecture ou est absolument certaine). Pour désigner les maisons on trouve dans le texte le terme οἰκία qui peut être qualifié de παλαιά, καινή, ἐν συμπτώσει, ἀοίκητος et μονόστεγος. L'étude des immeubles qui ne sont pas destinés au logement (ateliers, entrepôts, etc.) permet à l'auteur de réfuter de manière convaincante la thèse d'André Pelletier selon laquelle ἱερὸν désignerait dans ce document un autel plutôt qu'un sanctuaire (*Note sur les mots διατριβή, ἱερὸν, διάθεσις dans P. Gen. inv. 108, dans Rech. de Pap.*, 4, 1967, pp. 175-186). Z. Borkowski passe ensuite en revue les emplois des mots υἱός, γυνή, ἀδελφός, κληρονόμοι, κοινωνοί, θυγάτηρ, μήτηρ, γαμβρά, ἀνὴρ θυγατρὸς qui désignent parfois les propriétaires tout en définissant des liens familiaux ou autres. Enfin, l'auteur estime que l'expression διὰ τοῦ δαίμα suivant ou non le nom d'un propriétaire désigne une personne responsable à un titre quelconque devant les autorités pour les obligations de l'immeuble ou de ses habitants.

Une troisième partie du livre est consacrée au problème de la destination d'une semblable liste (pp. 33-41). Z. Borkowski analyse d'abord minutieusement la manière dont la commission de recensement s'y est prise pour établir la description topographique des immeubles. Il fait ensuite sienne, en l'étayant par l'emploi du *P. Oslo* III 111 (février 235), l'opinion de Wilcken (*Archiv*, 12, 1937, p. 87) selon laquelle il existait à la δημοσία βιβλιοθήκη des registres appelés πεδιακά ἐπικρίσεως, sans doute semblables au *P. Oslo* cité ci-dessus, où les déclarations des propriétaires d'immeubles étaient rangées par ordre topographique. Ces registres pouvaient être élaborés de diverses manières, par exemple à partir des déclarations sous serment (ἐπικρίσεις) que faisaient les propriétaires de biens fonciers. L'auteur se pose alors la question de savoir «sur quelle base on préparait l'ordre géographique des informations sur les immeubles et leurs habitants» (p. 40). Et d'avancer l'hypothèse : «La réponse pourrait être : sur la base des recensements topographiques notant les immeubles sans égard à leur caractère et avec indication des détails permettant de retrouver l'édifice, en un mot sur la base de registres comme celui que nous fait connaître le document étudié de Panopolis» (p. 41).

Les occupations, l'artisanat et la production, tel est l'intitulé de la quatrième partie (pp. 42-46) dans laquelle l'auteur arrive aux conclusions suivantes. Le pourcentage de la population active se situe entre 25,6 et 31,9% (les calculs ont été effectués sur deux bases différentes). Les personnes exerçant un métier «productif» (artisans et marchands, selon Z. Borkowski) représentent de 66 à 73,2% de la population active et de 18,9 à 21% de la population totale. Mais, heureusement, l'auteur modère l'impact de ces chiffres : «Vu l'état fragmentaire de certaines parties du texte, les données acquises peuvent diverger de la réalité ...», «Comme notre document n'est pas une liste de personnes, mais une liste d'immeubles, sa valeur pour l'étude de la structure professionnelle de la population est relative». Peut-être aurait-il pu tout simplement s'abstenir de citer des chiffres si peu sûrs?

Après ces quatre parties qui peuvent être considérées comme l'introduction, Z. Borkowski en arrive à l'édition proprement dite du texte grec (pp. 47-68) et au commentaire ligne par ligne (pp. 69-84). L'un et l'autre me semblent excellents, le commentaire méritant toutefois une mention spéciale pour sa richesse. L'on me permettra les quelques remarques suivantes à leur propos.

- P. 47, col. I, l. 28, lire Πβήκιο.  
 P. 59, col. XIII, l. 18, lire Φιλῶτος.  
 col. XIII, l. 28, lire Βούριος puisque l'éditeur écrit Βούριος à la ligne 15 de la colonne XIV et Βούρις dans l'index bien qu'il fasse part de ses doutes sur le nominatif du nom, p. 70, comm. à II, 11.  
 P. 68, Gen. A V, l. 6, lire ἄλ (λη) ἐπι, car le nom d'un propriétaire serait aussi vraisemblable qu'ἐπιγώνιος présenté avec un point d'interrogation par l'éditeur.  
 P. 73, toute la note à IV, 25-26 devrait éventuellement être revue en utilisant l'ouvrage d'A. K. Bowman, *The Town Councils of Roman Egypt*, Toronto, 1971, essentiellement le chapitre III (pp. 53-67) qui traite du prytane de la *boule*.  
 P. 75, comm. à V, l. 6. A propos de μοσχοθύτης, voir l'avis convergent de P.J. Sijpesteijn, dans *ZPE*, 9 (1972), pp. 49-50.  
 P. 78, comm. à XII, l. 17. A propos de μεταλλουργός, R. Halleux (*Le problème des métaux dans la science antique*, Paris, 1974, p. 25) est d'un avis sensiblement différent.  
 P. 84, 6e ligne, lire *leg(ionis)*. D'autre part, je ne comprends pas pourquoi, au commentaire à A IV, l. 4 et 6 de la même page, l'éditeur a eu recours à une photo «insuffisante pour réviser le texte» de Martin alors qu'il a pu voir l'original à Genève (cfr Avant-propos, p. 5).

Puisque j'en suis aux remarques de détail, j'ajouterai qu'à la page 22, note 30 il faut lire ἀτείχιστοι ou ἀτείχιστος et que le *P. Brux.* inv. E 7616 cité aux pages 27 et 41 est maintenant accessible dans G. Nachtergaele, *Papyri Bruxellenses Graecae*, Volume I, Bruxelles, 1974, pp. 9-45 (n°s 1 à 18). Il faut aussi corriger l'index comme suit :  
 P. 85, lire Ἀνουβίων p. d'Ἰσίδωρος, VII 21.  
 P. 86, lire Θεόδοτος ῥήτωρ.  
 P. 87, lire Ἰσίδωρος f. d'Ἀνουβίων, VII 21.  
 P. 89, lire Φιλῶς νεώτερος f. de Κοινῶν, VII 23.  
 P. 89, lire ἀρχιερατεύω, ἀρχιερεὺς voir ind. IV.

On ne peut, par ailleurs, passer sous silence la très mauvaise traduction française dont Z. Borkowski n'est nullement responsable, je m'empresse de le dire. Il en serait même plutôt la victime lorsque certains passages mal traduits deviennent quasiment incompréhensibles (cfr l'avant dernier paragraphe de la p. 30, par ex.).

Ces quelques remarques, dont le lecteur aura constaté qu'elles sont mineures, ne doivent minimiser en rien la valeur de ce qui me semble être une excellente édition.

Liège, août 1977

JEAN A. STRAUS

\* \* \*

Günter GRIMM, *Die römischen Mumienmasken aus Ägypten*. Wiesbaden, F. Steiner Verlag, 1974 (4to, 199 S., 140 Taf., 5 Farbtaf., 2 Karten) = Veröffentlichungen des deutschen Archäologischen Instituts. DM 120.—. ISBN 3 515 01828 X.

Die Archäologie Ägyptens im griechischen, römischen und byzantinischen Zeitalter ist hinter der Erforschung der Denkmäler der gleichaltrigen klassischen Antike weit zurückgeblieben. Man muß diese Situation als paradox bezeichnen, denn es gibt ja nur aus wenigen Kulturkreisen des Altertums so viele Denkmäler in allen Museen der Welt, wie die zahlreichen griechisch-ägyptischen Funde. Der Reichtum dieses Fundmaterials erklärt sich teils damit, daß gerade in Ägypten infolge der klimatischen Verhältnisse des Landes viele antike Denkmäler unversehrt erhalten blieben; und teils auch damit, daß infolgedessen — und natürlich ermöglicht auch durch die früher zurückgebliebenen politischen und kulturellen Verhältnisse des Landes — gerade von Ägypten aus intensiv und in kolossaler Fülle, rasch, ja manchmal sogar insgeheim ausgegrabene Funde fortgeschleppt wurden. Doch während das Erforschen der Denkmäler des Ägyptens der Zeit der Pharaonen Hand in Hand mit der schnellen und achtungsgebietenden Entwicklung der Ägyptologie vor sich ging und ernste Ergebnisse erzielte, blieben jene anderen historischen Denkmäler dieses Landes, die mit den klassischen Kulturen des Altertums Berührung hatten, sozusagen als Niemandsland unbeachtet. Die griechisch-ägyptischen Denkmäler muteten die Ägyptologen, von dem Gesichtspunkt der Kultur Ägyptens der Pharaonen aus, als fremdartig an, während die griechisch-römischen Archäologen von der Erforschung derselben Gegenstände durch jene Tatsache zurückgehalten wurden, daß in diesen der Form und besonders dem Inhalt nach weitgehend altägyptische Traditionen weiterlebten, für die eigentlich doch nur Ägyptologen zuständig gewesen wären. Rechnet man noch hinzu, daß eine wirklich systematische und gründlich dokumentierte Ausgrabung auf typisch griechisch-ägyptischen Fundorten und in entsprechenden Kulturschichten bisher kaum durchgeführt wurde, so versteht man den merkwürdigen Widerspruch, daß einerseits so viele ägyptische Denkmäler aus der griechisch-römischen Zeit vorhanden sind (bzw. solche, die infolge der griechisch-ägyptischen kulturellen Mischung entstanden waren), und daß andererseits unsere wissenschaftlichen Kenntnisse über diese doch so lückenhaft sind. Weiter gehäuft wurden die wissenschaftshistorischen Hindernisse dadurch, daß man mit verhältnismäßig großer Kraftanwendung einen solchen Kreis und Begriff der Kunstgeschichte



erforscht hatte, der auf der anderen Seite an Denkmälern und an beglaubigten Dokumenten doch arm war; wir meinen die alexandrinische Kunst. Derartige Bestrebungen haben die klare Sicht in der Archäologie des griechisch-römischen Ägyptens eher gestört denn gefördert. Seit der für die damalige Zeit bahnbrechenden, aber heute schon notwendig veralteten Arbeit von W. Weber (1914!) stagniert das Erforschen der griechisch-ägyptischen Ton-Statuetten, jener Terrakotten-Kleinplastik der alten Welt, die eine so auffallend vielseitige und abwechslungsreiche Thematik aufwies. Erst in der allerletzten Zeit wurden Schritte unternommen, um die griechisch-ägyptische Plastik, bzw. die Relief-Kunst zeitgemäße Ansprüche befriedigend zu untersuchen. Das Verdienst dafür gebührt vor allem K. Parlasca, der die eben geschilderten miserablen Verhältnisse durch seine großartige Monographie beseitigte, soweit in einem Corpus die bedeutendste und berühmteste Fundgruppe der griechisch-ägyptischen Archäologie, die gemalten Mumienporträts veröffentlichte, systematisierte und analysierte. Bahnrechend war sein ausgezeichnetes Buch (Mumienporträts etc., Wiesbaden 1966), das auch viele andere Gesichtspunkte, und auch manche andere Gattungen berührte, u.a. auch für die Untersuchung der plastischen Mumienmasken. Er hat die selbstgesammelten vielen Mumienmasken einerseits als eine den gemalten Porträts sehr ähnliche, mit diesen verwandte Fundgruppe, und andererseits als eine von denselben Gegenständen wesentlich abweichende Ausdrucksform ins Auge gefaßt und untersucht. Er hat auch zahlreiche treffende genetische und chronologische Feststellungen gemacht und Lokalisierungen erzielt, ohne die Grimm seine späteren, weiterführenden Forschungen viel schwerer hätte verwirklichen können. Professor Parlasca hat außerdem die eigene Materialsammlung überlassen, und dadurch hat er die Arbeit von Grimm — für die er den Weg gewiesen hatte — großzügig gefördert. Es gehört dabei natürlich auf ein anderes Blatt, daß Grimm — zur Zeit Professor der Archäologie an der Universität von Trier — unter Anwendung der Methode seines Meisters die Lösung der Aufgabe mit großer Energie von neuem in Angriff genommen hat. Er hat auch mehrere Jahre in Ägypten verbracht, und seine Forschungen führten ihn in manchen Punkten zu abweichenden Ergebnissen, ja zum Teil auch zu solchen, die denjenigen von Parlasca widersprechen. Dies erklärt sich natürlich keineswegs mit subjektiven Motiven, sondern es hängt mit dem Fortschreiten und Sich-Vertiefen der Forschungen zusammen, und es ist auch sonst in dem Sich-Entfalten der Wissenschaften eine wohlbekannte Erscheinung.

Soviel ist allerdings sicher, daß die Monographie, die bei demselben Verlag und in ähnlichem Format, wie diejenige von Parlasca, und ebenfalls mit der Unterstützung des DAI veröffentlicht wurde, nicht nur die edelsten Traditionen der Gründlichkeit der deutschen klassischen Archäologie weiterführt, sondern auch von der Aneignung der unüberwindlich präzisen Arbeitsmethode von K. Parlasca Zeugnis ablegt. Bei einer archäologischen Fundgruppe, die nur zu einem kleinen Teil aus wissenschaftlicher oder quasi-wissenschaftlicher Freilegung entstammt, und die größtenteils aus geheimen Ausgrabungen auf dem Wege des Kunsthandels in die Museen gelangte, und deren Fundort auf diese Weise unbekannt, ja oft auch absichtlich fälschlich angegeben wurde, ist ein detailliertes Ermittlungsverfahren, das beinahe schon an die in der Kriminalistik üblichen Methoden

grenzt, unumgänglich und notwendig. Um in den grundlegenden Fragen der Lokalisierung und Chronologie Stellung nehmen zu können, mußte Grimm vor allem das gesamte erreichbare Fundmaterial berücksichtigen, und im Laufe der Bestand-Aufnahme mußte er die Fundumstände beinahe eines jeden Gegenstandes mit den spitzfindigsten Mitteln und unter dem ständigen Verdacht der absichtlichen Fälschungen und Umnachtungen kontrollieren und klären. Über diese Arbeit berichtet bündig das zweite Kapitel nach den einleitenden Abschnitten über die methodologischen Prinzipien und Grundbegriffe. Dieses zweite Kapitel bietet — zusammen mit jenem Anhang, der einem sehr wertvollen Teil der ganzen Arbeit bildet — eine an überraschenden Wendungen manchmal sehr reichhaltige Geschichte darüber, wie die Mumienmasken aus den ägyptischen Gräbern in die verschiedensten Museen der Welt gelangten. Die falschen Angaben und Irrglauben werden dabei widerlegt, indem der Verfasser auch jene Stützpunkte bezeichnet, die die beglaubigte Entstammung der Mumienmasken zu ermitteln ermöglichen. Auf diese Weise werden der Herstellungsort und oft auch die chronologische Lage, mindestens im großen und ganzen, feststellbar. Grimm hat die konkreten Ergebnisse — nach dem Vorbild der ähnlichen Monographie von Parlasca — nicht in einem solchen Corpus zusammengefaßt, das irgendeine Vollständigkeit erstreben sollte, sondern in einer Monographie veröffentlicht, die die Grundlinien und jenes System festlegt, wodurch auch jene anderen Stücke bestimmbar werden, die in der vorliegenden Arbeit nicht genannt wurden. Den Rückgrat des Textes bilden jene Kapitel, die die Herstellungs- und Gebrauchszentren jener Mumienmasken feststellen, die als Fortsetzung der Kopfteile der Ptolemäischen Kartonage-Särge entstanden. Die auf diese Weise umrissenen gebietsmäßigen Gruppen werden in eine innere Ordnung gebracht; Chronologie und formale Entwicklungslinien der lokalen Gruppen werden festgestellt. Es handelt sich um drei Hauptgebiete: Fayum, Mittel- und Ober-Ägypten. In Unter-Ägypten, und darin auch Alexandrien miteinbegriffen, kamen keine beachtenswerten Funde von Mumienmasken zum Vorschein. Allem Anschein nach ist diese Art Bestattungszubehör für jene Gebiete charakteristisch, die die alt-ägyptischen Traditionen zäher beibehielten. Die Mumienmasken wurden auf Grund ihrer Technik und Gestalt, sowie auf Grund von manchen formalen Merkmalen durch Grimm völlig überzeugend in leicht erkennbare lokale Gruppen gereiht, wobei auch noch eine annähernde absolute Chronologie aufgestellt wurde. Den Ausgangspunkt bildet jene erwiesene Feststellung, daß die von uns als Mumienmasken bezeichneten Denkmäler, obwohl sie unmittelbare Fortsetzungen der späten, besonders Ptolemäerzeitlichen Mumienhüllen sind, erst in einer Zeit entstanden, nachdem Ägypten unter römischen Herrschaft kam. Dies bedeutet, auf Grund äußerer und innerer Indizien soviel, daß auch auf solchen ägyptischen Gebieten, die die alten Bestattungsbräuche und Äußerlichkeiten konservativ beibehielten, der Einfluß der Porträt-Auffassung der römischen Kunst nicht nur Spuren hinterlassen hat, sondern nach und nach auch eine vollkommen neue Gattung zustande brachte, deren Intensität sowie Art und Weise allerdings manche lokalen Abweichungen aufweist. Das neue bestand darin, daß man begonnen hat, jenen Gesichtstypus, der früher absichtlich und bewußt unpersönlich gehalten wurde mit neuen Einzelheiten und individuellen Zügen zu ver-

sehen; so wurde die Gattung der Porträts angenähert, ja in extremen Fällen hat man wahre Porträts geschaffen. Man hat in Ober-Ägypten, und in jenen nicht sehr zahlreichen Fällen, die uns aus Unter-Ägypten bekannt sind, bis zum letzten an der traditionellen Kartonage-Technik festgehalten, und dementsprechend wurde hier nur eine verhältnismäßig bescheidene Stufe der Individualisierung erreicht. Aber in Mittel-Ägypten, und besonders in Tuna el Gebel, wo die meisten Mumienmasken gefunden wurden, entstand eine immer plastischere, aus dem Körper des Sarges kraftvoll hervorgehobene Stuckmasken-Technik, die größere Freiheit für das Modellieren sicherte. Grimm betont, daß es bei den Mumienmasken, im Gegensatz zu den gemalten Mumienporträts, von verschwindend geringen Ausnahmen abgesehen, immer um solche Gesichtstypen handelt, die aus Matrizen serienweise im voraus hergestellt wurden; individueller wurden diese Typen erst dadurch, daß man auf sie nachträglich einige Gesichtszüge, Haar- und Bart-Partien anbrachte, und sie sozusagen modellierte. Daher kommt es, daß die Mumienmasken, obwohl ihre Hauptgruppen auch größere formale Abweichungen untereinander aufweisen, ziemlich ähnliche, ja oft beinahe identische Gesichtsserien bilden; und darum wird man sie auch kaum den Schöpfungen einer wahren Porträt-Kunst hinzurechnen dürfen. Doch es ist eben deswegen wichtig und beachtenswert, daß jener realistische Porträt-Stil, der sich im römischen Imperium verbreitete, und vor allem unter dem kraftvollen Einfluß der Kaiser-Porträts, aber auch unter demjenigen der Porträts der Vornehmen stand, auch diese typisierte und sehr provinzielle Bildnis-Form nicht unberührt ließ; ja, es wurde hier in Ägypten, stellenweise und in manchen Epochen, beinahe der Stil der Kaiser-Porträts nachgeahmt. Derartige Bestrebungen machten sich schon am Anfang der Kaiserzeit bemerkbar, sie wurden kraftvoller im 2. Jahrhundert, und sie kulminierten am Ende des 2., Anfang des 3. Jahrhunderts. Wir sind unsererseits der Ansicht, daß darin keine bloß automatische, zeitliche Entwicklung zum Ausdruck kam. Wir glauben eher, daß zu dieser Zeit, besonders nach der Constitutio Antoniniana, auch in Ägypten sich ein derartigen Mittelstand gebildet hatte, der in den übrigen Provinzen des Reiches schon seit langem sich als Träger der römischen Sitten und kulturellen Formen benahm. Von dieser Zeit ab folgten die Mumienporträts — deren Herstellung durch Grimm, von anderen früheren Ansichten abweichend bis tief in das 4. Jahrhundert abgeleitet wird — grosso modo allen Formveränderungen der römischen Porträts; auch an ihnen wurde das für die spätantike Kunst charakteristische, immer stärkere Stilisieren und Expressivität wahrnehmbar.

Man darf also zusammenfassend behaupten: das Buch von Grimm, dessen Denkmäler-Listen die zu erwartende Corpus-Veröffentlichung vorläufig ersetzen, hat mit seinem reichhaltigen, und in technischer Ausführung ausgezeichnetem Illustrationsmaterial die Möglichkeit für das fachgemäße Bearbeiten einer Denkmäler-Gruppe geschaffen, die schon längst bekannt aber wissenschaftlich bisher völlig vernachlässigt geblieben war. Er hat ein grundlegendes Systematisieren eingeführt, Richtlinien und Rahmen für das Lokalisieren und Datieren gegeben, er hat die wichtigsten Entwicklungstendenzen skizziert, und den Vergleich sowohl mit anderen Denkmäler-Gruppen wie auch mit der Gesamtkunst des römischen Imperiums vorbereitet. Der außerordentlich gründliche und eingehende Anmerkungs-

apparat, die Belegensammlung, und die Beweise, die meistens aus sehr schwer zugänglichen Quellen zusammengetragen wurden, aber die doch entscheidend sind, machen dieses Werk zu einem Meilenstein in der Erforschung der Mumienmasken und gleichzeitig auch zur Grundlage jeder weiteren Forschung auf diesem Gebiete. Wir selber wollen — abgesehen von den weiteren unmittelbar archäologischen Aufgaben (also vor allem abgesehen von der Frage des Zusammenstellens eines vollständigen Corpus) — nur auf ein solches historisches Problem hinweisen, das vom Verfasser an mehreren Punkten berührt und beleuchtet, doch nicht vollständig erklärt wurde. Innerhalb des vielseitigen und vielfarbigen archäologischen Nachlasses aus dem römischen Ägypten knüpfen sich nämlich die Mumienmasken zweifellos an einen bestimmten gesellschaftlichen Kreis, oder an mehrere solche Kreise. Sonst könnte man gar nicht verstehen, wieso neben den Mumienmasken zu gleicher Zeit auch gemalte Mumienporträts hergestellt wurden, bzw. auch jene Bestattungszubehöre nach wie vor in Gebrauch blieben, die die alt-ägyptischen Traditionen weiterführten. Jene gesellschaftshistorischen Probleme also, die sich aus den Mumienmasken ergeben, mögen — eingebettet in die Gesamtheit der Kunst des römischen Ägyptens — einen wertvollen Beitrag zum Problemkreis der gesellschaftlichen Motivationen der Künste im Altertum liefern.

Budapest, August 1977

L. CASTIGLIONE

#### CHRISTELIJK EGYPTE

Wolfgang KOSACK, *Lehrbuch des Koptischen Teil I: Koptische Grammatik; Teil II: Koptische Lesestücke*. Graz (Austria), Akademische Verlag, 1974 (8vo, I-XVI + 1-442 pp.). ISBN 3 201 00889 3.

Ce manuel de langue copte s'adresse aux débutants et aux amateurs.

Il leur est adapté par l'aspect extérieur: clarté de la typographie, tableaux récapitulatifs, nombreux croquis ou reproductions de textes. Il a aussi le mérite de joindre à la partie grammaticale (208 pp.) un choix d'extraits de textes abondant et varié, d'un volume presque aussi important (133 pp.), dont les mots sont séparés par un intervalle.

La méthode employée rappelle les procédés modernes d'étude des langues vivantes. La marche est, dans l'ensemble, progressive depuis l'article et le substantif avec la sentence substantivale, en passant par les formes verbales et le relatif jusqu'à diverses formes de propositions. Sur ce trajet, qui comporte des retours en arrière, d'ailleurs justifiées, les stations se multiplient. Chacune comprend une règle ou une observation grammaticale et il y est joint des exercices sous forme soit de questions, soit d'exemples simples, soit même de courts textes.

Le caractère haché de cette présentation convient peut-être aux amateurs. Ceux-ci peuvent également se contenter d'ad-similations simplistes: *ⲧⲏⲣⲁ*, *ⲙⲁⲃⲁⲁ*, etc., désignés comme suffixadjectiva (§ 48 & 74); ou d'une règle indiquant l'introduction de l'accusatif par *ⲛ* ou *ⲉ* (§ 37), sans qu'aucune différence soit mentionnée; ou de formes présentées sans



explication, comme des mots à apprendre, tels  $\epsilon\tau\omicron\nu\zeta$  (§ 27), sans même une référence au relatif, qui est au § 111; ou  $\pi\epsilon\chi\alpha\zeta$  (§ 38), sans indication de l'origine de cette forme verbale; ou d'omissions étonnantes, telle celle de la distinction entre les formes absolue, construite et pronominale du verbe. Encore que certains lapsus soient moins admissibles:  $\text{NN-}$ ,  $\text{NETN-}$  donnés § 46 comme les préfixes respectifs de la 1ère et de la 2ème personnes du pluriel du conjonctif! En outre la marche générale est très irrégulière, distribuant les remarques de façon, semble-t-il, arbitraire, par exemple le pluriel des substantifs au § 54 après plusieurs formes verbales. D'une façon générale, il y a un manque complet d'explication et de pénétration de la langue.

Il est possible qu'une telle méthode convienne à des amateurs cherchant une certaine teinture de langue copte. Même ainsi on peut se demander comment, sans glossaire, ils pourront tirer quelque chose des textes proposés à leur sagacité. S'ils surmontent ces difficultés, cette publication peut contribuer à nourrir le courant qui porte de plus en plus les esprits vers la réalité copte.

En revanche, il est à craindre que les débutants n'en tirent pas pour assurer leurs bases le profit escompté par l'auteur.

Paris, août 1978

PIERRE DU BOURGUET S.J.

\* \*

Wolfhart, WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuches WILHELM SPIEGELBERG's*. Lieferung 6. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1975 (S. 401-480 et deux pages additionnelles imprimées sur la couverture). DM 80.-. Subscription DM 70.-.

Avec le sixième fascicule du Dictionnaire copte se termine l'alphabet: il comporte 9 pages de la lettre *hori*, de *ha-toot* = «sous» jusqu'à la fin, la lettre *djandja* (35 pages) et la lettre *tjima* (30 pages). Les mots commençant par le signe *ti* figurent sous la lettre *tau*. Le reste du dictionnaire comporte un choix de *toponymes* à l'instar du Handwörterbuch de Spiegelberg. Cette disposition permet de penser qu'il y aura encore des «additions» et des vocabulaires (*allemand et grec*). Très probablement les abréviations figurant jusqu'à présent sur la page 2 de la couverture seront réimprimées et arrangées par ordre alphabétique.

Aussi le présent fascicule réunit, comme les précédents, le maximum de données sur un minimum d'espace. Dans des cas difficiles l'auteur n'hésite pas à citer l'opinion de deux ou plusieurs spécialistes. Ce procédé est préférable à l'indication d'une seule étymologie donnée sans autre explication.

C'est ainsi que *htowe* (S) «matin» est rapproché de *dw3w* «matin» (p. 401), mais aussi une influence possible de *hd b3-wy* «éclaircissement des deux pays» (Fecht, *Wortakzent*, note 346) est indiquée avec un point d'interrogation. Le doute qu'exprime l'auteur à l'égard de cette dérivation est bien fondé: les variantes *ehtowe*, *hitowe*, *ehntowe* (S) ne parlent pas en sa faveur. De plus, pour *b3-wy* «deux pays» nous pouvons reconstruire une forme *\*ta3way*: *\*to3we* (SA), tandis que *htowe* (S) se dit *hitawe* (A) en akhmimique et non *\*to3we*.

Un cas intéressant est *hathor* comme nom du 3<sup>e</sup> mois de l'année copte. Il s'agit d'un composé fort ancien dans lequel le *t* de la terminaison du féminin s'est conservé. C'est ici le dernier élément qui porte l'accent. Cet exemple (et d'autres) nous inciteront peut-être un jour à revoir la théorie de Fecht sur l'ancienneté des composés accentués sur le premier élément: le nom d'*Hathor*, la déesse, est certainement plus ancien que le nom de *Memphis* qui ne date, dans la meilleure des hypothèses, que de la 6<sup>e</sup> dynastie. — En nubien *adīr* «hiver» provient de la forme grecque *\*Aōp* (prononcée prob. *\*Adhir* par les Coptes et *\*Adir* par les Nubiens).

*Hōw* (SB), la «pluie» semble être un participe *\*hāwiy* («l'eau qui coule (du ciel)» ou sim. (p. 402).

*Hof* (SB) m. «serpent» présente des dérivés aberrants: *hfō* f. «serpent» et un pluriel *hfoui* (S), *hboui* (SB), prob. phon. *\*hfūy*. *tjal-hof* «charmer de serpents» (p. 405) est à corriger en *tjap-hof* «celui qui saisit le serpent». La forme correcte est d'ailleurs indiquée à la p. 463 sous *tjōpe* «saisir».

*Hafilee* (S) f. «lézard» est certainement l'ancien *hfin(y).t* = dém. *hfl.t* comme il est indiqué (p. 406: *hfin.t*). Il s'agit probablement d'un ancien diminutif *\*hafliya.t*.

*Hah* n. loc. dans l'expression *ph-yom n-Hah* (B) la «Mer Rouge» (p. 406) a probablement un rapport avec le pays de *Hh* et désignait une région située entre le Nil et la Mer Rouge (communication due à l'amabilité de Monsieur G. Haeny, Institut Suisse, Zamalek).

Pour *ēo*, *ēō* (S) n *ac<sup>ho</sup>* (B) «aisselle, épaule» (p. 412) Westendorf donne l'étymologie proposée par Devaud (*hlt.t*) et, en même temps l'avis contraire de Till: en effet, on ne voit pas où sont passés le *h* initial et le deuxième *t*.

Pour *ōl* 1. «dire», 2. «chanter» (p. 413) on peut comparer en arabe égyptien *gāl*, *yigūl* (Louxor) qui a les mêmes sens.

*Tjōb* (S) m. et *tjōbe* (S) f. «faible» (p. 413) sont de beaux exemples d'un participe: *\*gābiy* m. et *\*gābiya.t*, puis *\*gabya.t*. L'égyptien emploie la participe de la forme *sādim* plus fréquemment pour la formation d'adjectifs que les langues sémitiques.

*Coi* (SB) m. «navire, bateau» est certainement l'ancien *d3yw* (WB V 515). La structure du mot était *\*da3yaw*. Les rapprochements avec l'hébreu *šī* (*sic*) proposé par Steindorff et Lambdin et avec la racine arabe *\*dw* indiqué par O. Rössler s'accordent mal avec la forme égyptienne (p. 415).

*Čenepōr* (S) f. et *čenep<sup>h</sup>ōr* (B) m. semblent bien dériver de *d3d3* (n) *pr* «tête (= partie supérieure) de la maison», bien que la forme sahidique soit du genre féminin (p. 426). C'est ici que s'est maintenu le nom de la «maison» (*pr*) à l'état absolu.

Il s'agit probablement de *\*pry* et non de *pr* (participe *\*pāriy*?). *Tjōōbe* (S), *tjōbe* (SAA<sub>2</sub>) f. «feuille»: *g3b.t* (p. 446) provient probablement d'une structure *\*ga3āba.t*. La voyelle «brisée» de *tjōōbe* est une innovation et n'a aucun rapport avec l'aleph du mot égyptien.

*Tjōprō* (S), *Čep<sup>h</sup>rō* (B) f. «village» = aujourd'hui *Shubrā* (nom de lieu très fréquent) provient d'après Ch. Kuentz de l'araméen *kapr-ā* «le village». Dans ce cas c'est l'article défini qui est accentué.

*Tjorte* (S) f. «couteau, épée, poignard, dague» (p. 466) est comparé avec le dém. *grt(y)* f. — Fecht dérive le mot du néo-égyptien *krdn* «hache», hébreu *garzen*: peu probable, car le *d* néo-égyptien provenant d'un *z* sémitique

se maintient toujours comme *č* (*djandja*) en copte. A ce problème phonétique s'ajoutent ceux du sens et du genre. L'étymologie proposée par Edwards, *krt*, ne présente pas ces difficultés (p. 466).

Parmi les toponymes nous examinons *Pubasti* (B) «Bubastis» (p. 478) = hébreu *Pi-Bèset*, aujourd'hui *Tell Basta*. La forme hébraïque du nom provient d'un *Pūbasti* considéré comme génitif et rectifié en *Pi-Basti*. La première syllabe a été considérée comme le mot *\*pū* «bouche», gén. *\*pī*.

*Siowt* n. loc. «Assiout» dérive, comme Westendorf l'a bien indiqué de *S3w.ty* (*Z3w.ty*), probablement le «gardien» (der Wächter).

On pourrait même transcrire *Z3y-w.t-y* car les radicales du verbe étaient certainement *z3y* ce qui explique les formes du type *z33* de l'Ancien Empire. *\*Za3 yāwet* serait donc la «garde» et *za3yāwt-iy* le «gardien».

*Shbōn* «Asphynis», aujourd'hui *Asfūn al-Maṭā'na* dérive de *Hw.t Snfrw* (p. 480), la «Maison du roi Snofru». Il y a fort longtemps j'ai reconstitué le nom d'agent *Snfrw* «Celui qui fait du bien, qui embellit» comme *\*Sanfāraw*, ce qui correspond à la forme *\*sannādaw* «peureux», *hakka3aw* «sorcier», *\*appāpaw* «Apophis», etc. (Wie hieß König Snofru wirklich? *Rivista degli Studi Orientali* 35, 1960, 123-127).

Dans notre cas *Shbōn* est mis pour *\*H-Sfōn* où le deuxième élément correspond à *Sa3fānaw* (= *Sarfānaw*), forme à métathèse. On peut se demander si le lac de *Serbonis* au nord-est du pays, en Asie, n'a pas de rapport avec le nom du roi.

Westendorf a réussi à réunir un matériel énorme. Son dictionnaire est facile à consulter. Nous attendons avec intérêt les «additions» et les index qui faciliteront grandement le travail des utilisateurs.

Genève, mars 1978

WERNER VYCICHL

\* \*

J. ČERNÝ, *Coptic Etymological Dictionary*. London, Cambridge University Press, 1976 (8vo, xxiv + 384 pp.). £ 30.00. ISBN 0 521 07228 X.

„Sowohl für die Ägyptologie als auch für die Koptologie ist es wichtig, die Etymologien der koptischen Sprache zu ermitteln“ betont Martin Krause in seiner Betrachtung „Die Koptologie im Gefüge der Wissenschaften“ (*ZÄS* 100, 1974, 113). Als das einzig dafür in Frage kommende Hilfsmittel nennt er schon damals das noch im Druck befindliche „Coptic Etymological Dictionary“ von J. Černý.

Durch zahlreiche Beiträge hatte sich Černý den Ruf als Autorität auf diesem Gebiet erworben, so daß ungeduldig auf das Erscheinen seines Buches gewartet wurde, nicht zuletzt vom Rez., der die neuen Ergebnisse gar zu gern für die Neubearbeitung des Koptischen Handwörterbuches von Wilhelm Spiegelberg verwertet hätte. — Wie Černý im Vorwort ausführt, begann er die Sammlung der Etymologien vor mehr als 30 Jahren. In Oxford wertete er die von Devaud hinterlassene Sammlung kritisch aus. Schließlich standen ihm Notizen von Gunn sowie Thompson's Demotisches Wörterbuch zur Verfügung, wie aus einzelnen Belegangaben hervorgeht.

Die Anordnung des Materials ist klar und übersichtlich: Die koptischen Wörter sind in der Reihenfolge des von Crum, *A Coptic Dictionary*, zugrunde gelegten Alphabets auf den Seiten 1-342 zusammengestellt; nach den Angaben auf dem Buchumschlag sollen es rund 2000 sein. Das ägyptische Etymon ist in Hieroglyphen, das demotische in Faksimile gegeben (in beiden Fällen ist die Umschrift beigefügt). Besonderen Wert hat Černý auf das Aufspüren der Autoren gelegt, die jeweils als geistige Väter der Etymologien zu gelten haben.

Wie Černý im Vorwort selbst einräumt (S. X), hat er neben den sicheren Etymologien auch solche aufgenommen, die wahrscheinlich oder wenigstens möglich sind<sup>1</sup>). — Entsprechend unterschiedlich sind auch die Etymologien, insbesondere die neuen, zu bewerten: Neben solchen, deren „Stimmigkeit“ sofort überzeugt, stehen Fälle, für die auch andere Lösungen angeboten sind, und schließlich einige, die unwahrscheinlich bleiben.

Zu den neuen Etymologien, die fast ausschließlich von Černý selbst stammen und seine ganze Meisterschaft bestätigen, zählen Fälle wie:  $\text{BACN6}$  „Zinn“ (27);  $\text{BOY2E}$  „Augenlid“ (30);  $\text{EBP1EIN}$  „phrygischer (Wollstoff)“ (33);  $\text{MOY1}$  „Bronze-Riegel in Löwengestalt“ (80);  $\text{MPAYT}$  „Fruchtland“ (89);  $\text{MEC6HT}$  „Brustkorb“ (92);  $\text{C2E}$  „Eile“ (171);  $\text{TOYOC}$  und  $\text{EOYC}$  „Spitze“ (183);  $\text{TEM6AM}$  „Last-Esel“ (188);  $\text{TA3ATE}$  „Horn der Sothis“ (192);  $\text{EOYRE}$  „schlecht ist (dagegen)“ (206);  $\text{OYFA3I}$  „Leber“ (220);  $\text{OYCOOY2E}$  „Brandopfer“ (258);  $\text{HPWT}$  „Halsadern“ (268);  $\text{Z1EIB}$  „Lamm“ (274);  $\text{X3AZMEC}$  „Harke?“ (313);  $\text{BACETOA}$  „Schiff (mit Takelage aus Espartogras)“ und  $\text{BACITW(6)}$  „Takelage (aus Espartogras)“ (342).

Zu den Fällen, die auch anders erklärt werden können, gehören:  $\text{ABW}$  „Netz“ (2) = KHWB<sup>2</sup>) 483;  $\text{AKH}$  [Gerät] (3): *ikj.t* von Prieze, *ZÄS* 95, 41 zu  $\text{OKC}$  „Sesam“ gestellt;  $\text{AMONI}$  „ergreifen“ (6) = KHWB 486;  $\text{AMWI}$  „Docht“ (7) von Osing<sup>3</sup>) Anm. 969 zu  $\text{AWMI}$  gestellt;  $\text{ACFOYI}$  „erstes Regierungsjahr“ (13) = KHWB 191;  $\text{B3KE}$  „Thron“ (23) nach Crum, CD<sup>4</sup>) Add. XVI eher „Zorn“;  $\text{B3AOT}$  „Pelz“ (23) = KHWB 494;  $\text{BHY}$  „Frevel“ (28) = KHWB 29; Osing Anm. 430;  $\text{EMIC}$  „Staub“ (43) = KHWB 547;  $\text{K3A3P}$  „stehlen“ (57) = KHWB 508-9;  $\text{KOYH3OY}$  [Gefäß] (60): Zu *k(3)d* vgl.  $\text{KA3I}$  S. 69;  $\text{KA3P}$  „Faden“ (60) = KHWB 510;  $\text{PI}$  „Zelle“ (134) = KHWB 160; Osing Anm. 1137;  $\text{T3W(3)P}$  „gewöhnen“ (191) = KHWB 240;  $\text{T3WC}$  „hart sein“ (196) = KHWB 549;  $\text{T3AZNO}$  „hindern“ (205): *dj.t-rhn* „fliehen lassen“ ist eigentlich das Gegenteil, vgl. KHWB 259;  $\text{T3W6(E)P}$  „befestigen“ (207): Statt *drg* nach v. Becke-rath, *Revue* 20, 22, wohl *dr* „abwehren“ zu lesen;  $\text{W3E}$  „auspressen“ (231): Dem. *f<sup>c</sup>* „gierig sein“ < *3f<sup>c</sup>* ist wohl ein eigenes Wort;  $\text{W3IPE}$  „sich schämen“ (248) = KHWB 321;  $\text{Z3TA(E)I}$  „fett sein“ (300) < *h.tj* „zum Leibe (bzw. zur Körperschaft) gehörig“ = „stark“?, vgl. KHWB 397;  $\text{Z3Y6A3}$  „Anker“ (306): Nach Bishai, *JNES* 23, 42, stammt das arabische Wort aus dem Koptischen (< *āykura*?);  $\text{X3O3X3}$  „umzäunen“ (314) wohl Reduplikation von  $\text{X3W3A3E}$  „hindern“, das von  $\text{X3W3A3E}$  „ernten“ zu trennen ist;  $\text{X3PIO}$  „beschämen“ (317): Der Übergang von

<sup>1</sup>) Überflüssig war es, längst als nicht-existierend oder falsch erkannte Wörter bzw. Etymologien noch einmal aufzuführen, z.B.  $\text{22E}$  (18);  $\text{C3WP}$  (158);  $\text{OYHPE}$  (215).

<sup>2</sup>) Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*, 1965ff.

<sup>3</sup>) Osing, *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, 2. Bd., 1976.

<sup>4</sup>) Crum, *A Coptic Dictionary*, 1939.



3-rad. *špt/hpt* „ärgerlich sein“ zu III-inf. *špj* „sich schämen“ > achm. *wṣṣṣ*: boh. *wṣṣṣ* bleibt bedenklich; *χωρπ* „straucheln“ (319): Dem. *grp* wohl kaum hierher gehörig, vgl. KHWB 433 Anm. 2; *χταρ* „Gefängnis“ (321): Nach Černý, Kahle und Parker, JEA 43, 91 und 96, unsicher; *χφοτ* (?) „Arm“ (322): Der Märtyrer wird mit Nägeln durchbohrt, die bis in den Sitz unter ihm dringen; es muß also ein paariger Körperteil in der Nähe des Gesäßes sein (so richtig Crum, CD 795a, der wegen der Varianten *coi* „Rücken“ und *αναρκεον* „Hoden“ an „Hüften, Gesäßbacken, Hoden“ denkt); *βαχιq* „Ameise“ (341) < \**gpgp* „eilen“ (Osing 193) < *gp* (KHWB 462).

Unwahrscheinlich oder höchst bedenklich sind folgende Fälle: *ατε* „Netz“ (13) gehört nach Kasser<sup>5)</sup> 257 a offensichtlich zu *οοτε* „Gebärmutter“; *αιουq* „kommen“ (14) = KHWB 484; *βιχι* „kernern“ (30) nicht von *βιg* „müde sein“, das erst spät mit *bg* „kernern“ kontaminiert; *κοιρι* „Arm“ (68) nicht aus *μοιρι* verderbt, sondern zu *καιρ* zu stellen, vgl. KHWB 58 und 507; *καχι* „Krug“ (69): Zu boh. *κ*-paßt besser das bei *κογνχοу* (60) aufgenommene *kd*; *λααу* „irgendeiner“ (74): Die angesetzte Verbindung \**ла-оуа* ist endbetont; boh. *лау*, *леу* paßt nicht zu *лаоуаи* „einzig“; vgl. Zylharz, WZKM 32, 175?; *моуме* „Quelle“ (82): Achm. *моуме* kaum „water of truth“ (achm. *мне, мие!*), sondern sekundäres *n* nach Till, Achm. Gramm. § 33 h-j; *моειт* „Weg“ (92): Das fem. *mi.t* (*m*-Bildung von *ijj* „kommen“?) hat mit dem mask. *mijn* nichts zu tun; *нааке* „Wehen“ (107): Zum Etymon *nk-wt* siehe KHWB 121; Ablehnung von *nhk* siehe KHWB 524 und Osing 882 Nachtrag zu S. 543 Anm. 385; *ноут* „Teich“ (111) kann unmöglich auf fem. *nw.t* zurückgehen (im Unterschied zu dem als Vergleich herangezogenen *моут* < *mtw*); *ноуqт* „schwellen“ (116): Das hierogl. *nft* bedeutet „lösen“ (Med. WB 461) und gehört zu *ноутq* (Černý S. 113); *ноб* „groß“ (119) < \**ноуqт* ist unmöglich wegen *ō* < *ā* vor *š* < *h* (Fecht); (*пазpeз*) (143) bedeutet nicht „warm up (?)“, sondern (wie CD 311 a richtig vermutet) „waschen o.ä.“, und zwar werden die zu färbenden Stücke im Fluß gewaschen und anschließend getrocknet; es liegt also die Reduplikation von *paze* „waschen“ vor; *сив* „Ungeziefer“ (146): Der *sp*-Wurm (Med. WB 741) hat nichts mit dem *sb.t*-Ungeziefer zu tun; *сопе* „Lippe“ (159): Zu dem angeblich nicht als Feminin-Endung auftretenden *-t* von *sp.t* vgl. Med. Gr.<sup>6)</sup> § 117, 2 und Osing 871; *спотоу* „Lippen“ (160): Der fem. Dual ist kein Maskulinum, vgl. Med. Gr. § 118 sowie die vorhergehende Bemerkung; *твнл* „Hürde“ (182): Die Verbindung zu *твнр* „Fußtritt“ ist nicht einsichtig; *твнр* „Fußtritt“ (183): Die Ableitung von arab. *mūbālatun* (Wurzel *wbl*?) ist nicht einsichtig; *твс* „Ferse“ (183): Das mask. Wort ist nach S. 256 (bei *цитс*) eine Ableitung mit *c*-Suffix von *тв* („Sohle“?); *твкм* „herausholen“ (184): Aus lautlichen (boh. *θωκεм!*) und sachlichen Gründen nicht von *dgm* „ohnmächtig sein“ ableitbar, vgl. KHWB 228; *твкс* „durchbohren“ (185): *тобс* (boh. *тохс!*) „Thron“ gehört zu *твбс* „befestigen“ < *dgs*; *телнл* „jubeln“ (186): Gegen die Ableitung von hebr. \**tillēl* (*hillēl*) siehe KHWB 230; Osing Anm. 482; *тврз* „aufmerksam sein“ (196): Das als Etymon genannte *dhr* bedeutet parallel zu *bsj* soviel wie „einführen“ und scheint

eine Variante von *dhn* „ernennen“ zu sein; *оу* „wer? was?“ (208): Die Ableitung von *w* „einer“ ist nicht haltbar; vgl. FWS<sup>7)</sup> S. 54 und Osing in KHWB 264; *оуωλп* (211) nicht „stumpf werden“, sondern „aushöhlen“ < *wnp*; *оулпе* nicht „gefühllose Stelle (der Haut)“, sondern „Höhlung, Loch o.ä.“ (KHWB 270; Osing 231); dem. *wrp* eher „zerbrochen, durchlöchert“ (KHWB 551 Anm. 5); *оуωм* „Teil“ (213) = KHWB 273 nach FWS § 99; *хареv* „erniedrigt“ (226) wohl kaum zu *хроq* < *krf* zu stellen, was \**карев* erwarten ließe, sondern eher zu *hrp* > *зорв* „zerbrechen“; *ωм* „klein“ (242) < *hm33* höchst unwahrscheinlich, vgl. Med. WB 657; KHWB 313; Osing Anm. 869; *ω(ε)пде* „Schuppe“ (247): Dem. *hnff* gehört zu *каноуqи* S. 60; *ωта, ωто* (255) ist zweimal aufgenommen: als „Keller“ und als „Dickicht“; Crum (CD 595a) trennt in *faj. ωта* „Dickicht“ und *sah. ωта, ωто* „meaning unknown“, vgl. KHWB 328 Anm. 5; *зүвω* (276) = KHWB 564 Anm. 1; *хоеис* „Herr“ (320) gehört nicht zu *хисе* „hochheben“ (320), sondern zu *хос* „fest“, „fest sein“ < *t(3)s*; *бepωв* „Stab“ (335): Die 1888 von Hess gelesene dem. Form *grmp* existiert nicht<sup>8)</sup>; es handelt sich, wie Er. 584 richtig angibt, um das fem. (!) *gr(3)p.t* „Diadem“ (= Dem. Mag. Pap. Nr. 922); *бoуδ(ε)ω* „besprengen“ (339): Achm. *хзхωз* gehört nicht in dieses Paradigma, sondern ist offensichtlich Reduplikation von *хωз* < *th* „bestreichen“; *бoуx* „Saflor“ (340) wegen boh. *хoуx* nicht von *kt* abzuleiten. Vgl. *kd* (WB V 82, 9) < hebr. *ṣip*.

Als Anhang ist eine Auswahl von Ortsnamen behandelt (S. 343-358).

Dies ausführlichen Indices enthalten zwar die im Hauptteil auftretenden Wörter aus griechischen, lateinischen, akkadischen, arabischen, aramäischen, hebräischen, syrischen, persischen und sonstigen Quellen (S. 372-384), nicht jedoch die hieroglyphischen und demotischen Wörter; diese sind nur aufgenommen, sofern sie nicht im Wörterbuch von Erman-Grapow bzw. im Demotischen Glossar von Erichsen enthalten sind (S. 370-372).

Mit der umfangreichsten Liste beginnt der Index: „Coptic Words in Crum, A Coptic Dictionary for which no etymologies are given“ (S. 359-369). Die dort aufgeführten rund 1200 Wörter ergeben jedoch ein gar zu pessimistisches Bild. Diese Liste ist offensichtlich allzu mechanisch erstellt worden<sup>9)</sup>, indem sämtliche Stichwörter zusammengestellt wurden, für die Černý keine Etymologie angibt. Diese Liste läßt sich jedoch erheblich reduzieren, wenn man die Fälle unberücksichtigt läßt, die schon von der Wortform her unsicher sind oder aus anderen Gründen unklar bleiben, beileibe also keine Basis für etymologische Untersuchungen darstellen. Doch auch der verbleibende Rest läßt sich um rund weitere 500 Fälle kürzen, die im „Koptischen Handwörterbuch“ erfaßt sind, darunter auch viele Vorschläge von Crum selbst. Im einzelnen handelt es sich um folgende Wörter (die natürlich ebenso wie die bei Černý die ganze Skala von „gut“ bis „unwahrscheinlich“ umfassen)<sup>10)</sup>:

<sup>7)</sup> Fecht, *Wortakzent und Silbenstruktur*, 1960.

<sup>8)</sup> Solche und ähnliche Fälle mögen dazu geführt haben, „that Spiegelberg's book lacks some etymologies which were already known fifty years ago when it was published“ (Černý IX).

<sup>9)</sup> Z.B. ist von *ze* „fallen“ nicht die Bedeutung „finden = auf etwas fallen“ erfaßt worden, weil Černý (270) nur die Bedeutung „fall“ erwähnt.

<sup>10)</sup> Die jeweils in Klammern stehende Zahl ist die Seitenangabe bei Crum, die Zahl nach der Bedeutung die in KHWB.

*авс* (2a) Fessel 483; *авит* (2b) Montag 483; *акнс* (3b) Schurz 484; *али* (4b) Trigonella 484; *алом* (6a) Busen 4 und 291; *аласωт* (6a) Armee 485; *алωоуе* (6b) Bündel 485; *амалнх* (7b) umarmen 485; *амин* (7b) Topf 486; *анapai* (12a) Henne 487; *анωεуе* (12b) [Tier] 487; *апрнте* (14a) Zwischenzeit 488; *апс* (14b) Zahl 10; *ара* (14b) [Titel] 10 und 488; *ара* (14b) Türring 11; *арике* (15a) Tadel 11 und 162; *аснр* (18a) Habe 489; *асб* (18b) [Metallgerät] 3 Anm. 1 und 489; *ато* (19a) Menge 489; *аунт* (21b) Abteilung 15; *аго* (оуаго?) (24b) Station 284; *ахе* (25b) Schlag 18 und 287; *ахав* (26a) Zauberer 361 Anm. 3; *вωк* (29a) bewegen, gehen 493; *вιлти* (38b) Hüfte 24; *венхи* (41b) Rüssel 495; *верω* (42a) Strudel 495; *вωωре* (42a) anschwellen 495; *внте* (45b) Schale 496; (*вωз*) in *везхω* (47b) beugen 284 Anm. 8; 532; *вогi* (47b) Graben 284; 553; *елам* (55a) [Maß] 498; *етоз* (62a) [Stoff] 42; 295; *еouω* (62b) Heil 42; 501; *еouin* (62b) Kanal 552; *еωвω* (68a) erstaunt sein 224; *еанно* (69a) vollbringen 237; *еouеou* (69b) gefleckt sein 250; *еор* (69b) schlecht sein 257; *еia* (73a) Tal 503; *eine* (81a) Fessel 504; *какои* (101b) Nasenschleim 507; *какте* (102a) Laus 508; *кωл* (102a) [Krankheit] 450 Anm. 4; *келωл* (104a) Locke 508; *клооме* (105a) Strieme 508; *калани* (105b) Wachtel 63; *калωпоу* (105b) Hündchen 62; *келqи* (106a) Augenlid 509; *калqт* (106a) Kapuze 509; *конq* (113a) Bäcker (?) 510; *кап* (113b) [Gerät zum Schneiden] 66; 462; *коур* (114b) taub 510; *коур* (114b) Schlag, Betäubung 67; 510; *керс* (117b) [Fisch] 511; *кисе* (121a) [Hautausschlag] 511; *като* (123b) Boot 512; *кит* (124a) umherstreifen 71 und 72; (*кωтω*) (129a) erhitzen 72 und 475; *когλωл* (130a) einwickeln 62; 452; *кωз* (132b) eifrig sein 513; *лакси* (140a) Sprung 514; *лол* (141a) Bett 515; *ла(а)ле* (141a) überziehen 77 und 78; *леелi* (141a) fließen, schwimmen 78; 514; (*ломлм*) (143a) zusammenrollen 79; 452; *леψ* (144a) zerfressene Augenlider 79; *ларем* (149a) Zweig 82; *лезлωзе* (149b) Hebevorrichtung (?) 516; *лазме* (150a) Backtrog 82; *моуi* (129a) Widder 481 Anm. 2; 517; *мелзе* (166b) [Teil des Mühlsteins] 91 Anm. 4; *моуλx* (166b) umfassen 518; *манin* (176a) Biegung 95; (*мпωт*) (178b) [Webegerät] 498; *мрωм* (183a) Kissen 100; *моурω* (184a) umhersehen 520; *моус* (184b) Riemen 520; *моуск* (186b) schlagen 520; *меслез* (186b) Staub (?) 102; *матем* (193b) Worf-schaukel 521; *матр* (196a) Leim 105; *мешкол* (206a) Gesäß 108; 308; *мабул* (208a) Meißel 522; *мнзе* (211a) Abszeß 110; *махке* (213a) [Kleidungsstück] 523; *несе* (228b) schön sein 125; *нтнб* (233a) Pflanze 129; *наувен* (235b) Schritte 526; *ноуус* (237a) erstarren 526; *нехнех* (249b) sich ekeln 527; *нахп* (249b) Stein, Kern 527; *нобнеб* (252b) verspotten 138; *ов* (254a) Ekel 528; *оот* (257a) schnauben 142; *пак* (XX) Luftloch 530; *пωωк* (261a) sammeln 146; *пикпиде* (XX) [Lebensmittel] 146; *пелнк* (261a) zerlumpt (?) 146 und 147; *поуни* (263b) After 530; *пере* (267a) Schorf 150; *порк* (268a) Jungtier 151; (*пωрс*) (269b) strecken 532; (*пωрс*) (269b) schlachten 152; (*просрес*) (269b) sich sträuben 152; *прав* (269b) Kanal 152; *пауре* (277a) Wachstum 532; *ро* (290a) Strähne 161; *ракрек* (293a) erweichen (?) 162 und 514; *рамωне* (296a) Pfosten (?) 164; *рампей* (296b) Ring 164 Anm. 4; 534; *рнне* (298b) Jugend 534; *паар* (299a) Korb (?) 166 Anm. 1; (*рωтв*) (305b) legen 168; *паоуте* (306b) [Gerät aus Metall] 169; *са* (315a) schön sein 178; *со* (317a) Schutz 174; *сωi* (318b) kahl werden 179; *свве*

(322a) Pflugland 176-177; *совн* (322b) erfrischen 177; *сак* (324b) Fassung 180; *сакви* (328b) Wasser sprengen (?) 181; *скмкм* (329a) gefleckt 182; *сокмахи* (329a) Tafel 182; *скоркер* (330a) Bier 182 Anm. 3; *сексик* (330a) besonnener Platz 182; *салоуки* (330b) [Fisch] 183; *сiлil* (330b) Glanz 183; *слепип* (331b) [Teil der Schlange] 183-184; *слоплен* (331b) auseinanderreißen 183-184; *солq* (333a) Sieb 184 Anm. 4; 537; *сλзо* (333b) Waschwasser 184 Anm. 5; *слиx* (333b) Stumpfheit 185; *самвезi* (336b) Hoden 186; *сωмт* (340b) spannen 187; 538; *сωнт* (346a) beobachten 190; *сромрм* und (*сромрем*) (356a) taumeln; bedrohen 195; *сраq* (357a) Wunde 196; *сарqe* (357a) Rebe (?) 196; *сраз* (358a) Beispiel 540; *сωрx* (358a) Stück 196; *сасе* (358b) rufen 540; *сисе* (358b) Pulver 197; *сате* (360a) fächeln 540; *сетн* (360b) frühreife Frucht 198; *стртр* (366a) zittern 541; *стоунт* (366b) schmuck (?) 202; *сaiω* (374b) Doppelgänger 536; *сωуе* (376b) schleppen 206-207; *сiωq* (378a) Stück 208; *сωiq* (378b) närrisch 180; *тω етω* (396b) [Partikel des Vergleichs] 220 Anm. 4; *тве* (397b) sich ekeln 544; *тевле* (400b) [Pflanze] 222 Anm. 7; *тоиле* (410a) aufsteigen 225; *тлн* (410a) tropfen 229; *тлоклек* (410a) lösen 229; *тлом* (411a) eilen 230 und 508; *телqи* (411b) Eidechse 230 und 546; *тамio* (413a) schaffen 233; *тооме* (414b) Lagerstatt (?) 232 Anm. 3; *тано* (418b) schaffen 235; *тωноу* (418b) sehr 236; (*тωнω*) (421a) drohen 238; *тωп* (422b) Ziegel (?) 239; *тапт* (423b) kauen 240; *тар* (423b) Spitze 241; *тер-* (424a) sich fürchten 241 und 243; *тра* (429b) Glied 241 und 464; *трап* (431b) Ahle o.ä. 243; *тропреп* (431b) verschlingen 243; *траз* (433a) sorgsam sein 245; *тразpeз* (433a) bestialisch (?) 245; *терδix* (433a) Schemel o.ä. 245 Anm. 8; *тс* (433a) ganz 246; *тса(е)io* (434a) schön machen 247; *таср* (436a)<sup>11)</sup> Schutzwehr (?) 247; *тостс* (437a) spritzen (?) 248; *таате, тооте* (439a) schlagen; zurückwenden; strahlen 248; *тнтq* (439b) Krug (?) 250; *тога* (443b) Türsturz 251; 549; *тоуво* (444b) (sauber) halten, einhalten 222; *тферио* (449b) entwurzeln 240; *тау* (449b) [Pflanze/Frucht] 254; *тωзм* (459a) drängen 259; *тзрko* (461a) stillen 260; *тде* (464a) Unkraut 262; *тωбс* (466b) walken 263; *оуω* (475a) Sproß, Blüte 267; (*оуi*) *аиве* (476a) Fleck 2; 484; *оуеике* (476b) [Verbum] 269; *оуоуке* (477a) anritzen 269; *оуел* (477a) Ausfluß der Nase 269 (*оуωωле*)?; *оуалме* (477b) Laube (?) 270; *оуω(ω)ме* (479b) einschränken 271; *оуомq* (480a) Krippe 551; *оуеире* (489a) Wassereimer (?) 275; *оуωрп* (489a) senden 275; *оурас* (489b) Krücke 275; *оунте* (495a) tilgen 278; *оуотпс* (498a) Änderung (?) 280; *оутаз* (498b) Band (?) 281; *оуннω* (499a) Wächter (?) 281; *оуеуе* (502b) Schmutzteilchen 281; *оуоеиуе* (502b) Zeit, Gelegenheit 269; *оуауер* (503b) Tischlerei (?) 282; *оуохi* (511a) gekrümmt sein 287; 553; *оуабе* (512b) Schlag 287; *оуωбс* (513b) Steuern ausspressen 288; *фeр* (515b) Melone 532; *фωи* (515b) Haifisch 156; *фωжен* (515b) Deckplanken 157; *хелххωq* (516b) brennende Blättern 61; 508; (*хωр*) (516b) vernichten 432 (*хωωре*); *хроу* (517a) Schlag 511; *ω* (517b) oh! 289; 554; *ωл(е)м* (522b) umfassen 291; 554; *ωмк* (523a) verschlingen 292; *ωнт* (525a) zusammenziehen 292; *ωпиу* (528a) Flußbett 293 (\**ωпиу*); *уаi* (544b) neu 306; *уни* (547b) Tempel 306; *уи* (548b)

<sup>11)</sup> Fehlt in der Liste.

<sup>5)</sup> Kasser, *Compléments au dictionnaire Copte de Crum*, 1964.

<sup>6)</sup> Westendorf, *Grammatik der medizinischen Texte*, 1962.



Ausmaß o.ä. 302; **ωιω** (549b) Topf 305; **ωο** (549b) ja 302; **ωοι** (549b) Unterstützung o.ä. 306; **ωοι** (549b) sich erheben 306 und 307; **ωωι** (550b) Geschlechtsteile 306; **ωααβ** (550b) Fell 303; **ωβα** (551a) wechseln (?) 302 und 303; **ωιβ†** (553b) ändern 305; **ωωβ†** (554a) ändern 305; **ωβωι** (554b) eitles Gut 305; **ωωκε** (556a) Schaufel (?) 308; **ωοκωεκ** (557a) graben 309; **ωολ** (557b) Bündel 309; **ωλн** (558b) langsam bewegen 309; **ωελβε** (558b) Schuppe (?) 310; **ωαλογκι** (558b) Wespe 557; **ωλκнт** (558b) Flechter 557; **ωλεμλεμ** (560a) sich entwickeln 558; **ωωλπ** (560b) Kettgarn 311; 558; **ωлопλп** (560b) Garn 311; **ωαλοογ** (561a) Wasserschoßpfad 311; 558; **ωλωιλ** (561a) unreife Traube 311; **ωолзс** (562b) gerissenes Tier 312 Anm. 3; **ωωме** (564b) fein 313 Anm. 2; **ωмоγλ** (565b) Norden 558; **ωωн** (568b) Früchte (?) 317; **ωооне** (570b) mitleidig sein 317; **ωна** (571b 2x) wüst, licherlich 316; **ωна** (571b) Höhle 316; **ωеннт** (572b) [Haifisch] 319; **ωноуq** (574a) haarig (?) 320; (**ωонз**) (574b) entziehen 320 und 318 Anm. 2; \***ωнр** (583a) wenig 324; **ωαιρε** (584a) Lager 307; **ωире** (586a) Blatt 325; **ωрω** (586a) Menstruation 323; 559; **ωорт** (588b) verwirren 326; 560; **ωрүе** (588b) Fleck (?) 327 Anm. 2; **ωерωи** (588b) Heiterkeit 560; **ωорх** (589b) zermahlen 327; **ωωсм** (589b) [Dämon] 327 Anm. 4; **ωосмес** (589b) Erschöpfung, Erhitzung 327 und 207; **ωсооу** (590a) Makel 560; **ωωт** (590a) Raufen (?) 330; **ωи†** (594b) hervorbringen 329-330; **ωте** (595a) Horst 328; **ωте** (595a) verstockt (?) 328 Anm. 9; **ωтоγλ** (595b) Haken 561; **ωωтп** (597a) eilen 332; **ωаγ** (600b) Maß 334; **ωеγ** (601a) wissen 108 Anm. 2; **ωоуωнт** (603b) Kraut 338; **ωиxq** (604b) Tiefe 309; **ωоиω** (605a) Staub 307; **ωа[пє]** (608a) Magen 561; **ωноу** (609a) Koriander 334; **ωωωоу** (609a) begehren 338; **ωаq** (609b) mächtig 339 und 302; **ωqω** (611a) Grab 339 und 562; **ωхни** (615a) Gerede 342; **ωхал** (615b) Holzriegel (?) 342; **ωхап** (617b) Klaps 562; **ωхит** (617b) Färber 342 und 562; **qω** (623b) gut 345 und 133 Anm. 4; **qре** (624a) Same 345 und 32; (**qωтс**) (625a) fransenartig (?) 346; **qωωq** (629b) zerbrechen 405; **hа** (629b) Wegmarkierung (?) 348 Anm. 4; **hаи** (630a) Atemluft der Nase 357 mit Anm. 2; **hаи** (630a) Mast 357 und 348; **hорт** (631a) verwirrt 388 und 326; **hωс** (631b) verschuldet o.ä. 392; (**hωт**) (631b) glätten 395 mit Anm. 7; **hωh** (631b) stärken 407; **zа** (635a) Mast 348; **ze** (638b) finden (= auf etwas fallen) 349; **zoi** (651b) Anstrengung 357; 564; **zoi** (651a) Blasebalg 564; **zвa** (656a) Schwierigkeit 353; **zak** (660b) maßvoll 361; **zak†** (661a) nach Crum, CD Add. XXIV zu 661a, 8 **есzak** = اسحق; **zak** (662b) schlagen 361; **zakи** (662b) Schaber 361 und 565; **zakлq** (664a) [Eidechse] 362; (**zωкн**) (664b) einweisen o.ä. 362; (**zωкп**) (664b) anstacheln (?) 362; **zал** (664b) Betrug 363; 565; **zωλ** (666b) werfen 364; **zωλ** (667a) rauh (?) 364; **zооле** (667a) Motte 565; **zωωλε** (667b) abreißen 364; **zωωле** (667b) straucheln 365; **zλи** (667b) jemand 363; **zалве** so! (668a) Fänger (?) 365 Anm. 1; **zалив** (668a) Wurfnetz 365; **zоλки** (668b) Schutzwehr (?) 365 mit Anm. 8; **zωлем** (670a) ergreifen 367 mit Anm. 4; **zελмн** (670b) Quecksilber (?) 367; Arsenik (?) 367; **zελмис** (671a) Eingeweidewürmer 367; **zалатнγ** (672a) Sturm 368 mit Anm. 2; **zωλq** (672a) rasch 566; **zоλzλ** (672a) erschlagen 368; **zελzιλε** (672b) Röcheln 368 und 364; **zам** (674a) Notwendigkeit 370 und 376; **zом** (674a) Hammer (?) 371; **zаме** (675a) Pfosten 370; **zоме** (676a) Schale 566; **zωωме** (676a) dünn sein

371; 566; **zмот** (681a) Gunst 373; **zан-** (683a) Notwendigkeit 376; **zωн** (688 a und b) zu Grunde richten; auf Grund sitzen 378; **zнне** (689a) Wagenkasten 376; **zапс** (696a) es ist nötig 382; **zeεре** (697b) Priester (?) 384; **zрi** (701b) Endivie (?) 383; **zрв** (702a) Bein 567; **zωрв** (702a) zerbrechen 568; **z(ε)рвωт** (702a) Stab 385; **zωрк** (702a) ausruhen 386; **zрок** (702b) ruhig sein 386; **zрим** (703a) Pelikan 386; **zресін** (704b) Sattel 388; **zωрω** (706a) brechen 569 nach Černý 295; **zрωхе** (708b) Grenzlinie o.ä. 390 und 391; **zаеис** (709b) Witwenschaft 359; **zωс** (710a) Schwächling 392; **zнсе** (710b) Gunst 391; **zωсе** (713a) Heftfaden (?) 392; **zат** (713b) Kinnlade 393; **zот** (718b) Gegenwart 396; **zωт** (719a) sich beeilen 397; **zтaи** (722b) betrügen 397; **zт†** (727a) Zwiebel 400; **zаоуе** (732a) Schneider 402; **zоγрит** (738a) Wächter 568; **zоγноу** (739b) fern sein 405; **zаγω** (739b) Zimmermann 405 und 370 Anm. 6; **zoiω** (740a) Prediger (?) 360; **zωωq** (740b) zerbrechen 405; **zаωzω** (740b) bedrücken 405; (**zωqт**) (741b) fortschicken 406; **zоzq** (742b) Handgriff (?) 407; **zохе** (742b) Schüttelfrost (?) 408; **хaи** (745b) kommen 414 und 415; **хн** (747b) Spreu 410 und 428; **хи** (751b) Brust 411; **хвин** (760a) Fehler 414; **хак** (760b) Klatschen 572; **хак** (761a) zerschneiden 416 und 417; **хоγкре** (764a) Salzgebäck (?) 417 Anm. 9; **хωλ** (765b) zwiebelfarben (?) 419 Anm. 1; **хеле** (766a) Sieb (?) 418; **хели** (766a) Netz 418; **хелω** (766a) tragen 418 und 573; **хели** (766a) Hürde 415 und 307; **хωωле** (766b) hindern 419 und 572; **халвел** (766b) Blendung des Auges 419; **халле** (768a) Sieb (?) 420; **хиллел** (768a) Schild 420 und 448; **хиллес** (768a) Tasche 420 Anm. 2; **хлωм** (768b) Feuerbecken 420; **хилма** (768b) Schurwolle (?) 420; **хоолес** (769a) Motte 420; **халаγ** (769a) Wasserschoßpfad 421 und 311; **хωλz** (769b so!) umhüllen 421 und 450-451; **хелхел** (770a) Fröhlichkeit 422 Anm. 1 und 434; **хме** (771b) Aussaat 422 und 412; **хмо** (771b) Gold (?) 422; **хеммо** (771b) umgänglich sein 423; **хане** (773b) Kasten 425; **ханн** (773b) Hacke 425; (**хонхн**) (777b) prüfen 428; **хепи** (778a) Stück 429 und 572; **хнр** (780a) fröhlich sein 431; **хωр** (781b) erkunden 432 und 572; **хωр** (781b) schwärzen 432 und 572; **хнрi** (782a) Schmutz 432; **хиεиρε** (782a) Hülse 415; (**хωрк**) (785b) jagen (?) 433; **хараμпо** (786a) [Pflanze] 433; **херzоq** (787a) Abszeß (?) 433 mit Anm. 3; **хннс** (787b) Schale 434 und 410; **хнт** (790b) stoßweise (?) 436 Anm. 2; **хоеит** (791a) pflanzen 416; **хате** (791b) wachsen 435; **хγλε** (794a) tragen 573; **хфи** (795a) bitten 429; **хаq** (795b) Frost 439; **хаq** (795b) Diarrhoe (?) 439; **хεq-** (795b) schlagen 439 und 409; **хнq** (795b) verwüstet 439 mit Anm. 3; **хиq** (795b) kleinlich 439 und 414; **хzоγ** (796b) sterben 440; **хзλε** (797b) Gießgefäß (?) 440; **хzим** (797b) vernachlässigt 440; **хεх-** so! (799a) Farbe anrühren 442 und 473; **хωх** (799a) Nadel aus Rohr 443 mit Anm. 5; **хαхω** (800a) [Brennmaterial] 442 und 475 und 575; **хиχи** (800a) Räuber 442 und 473; **хεхс** (800b) Gußstück 443 und 471; 573; **хαбн** (800b) linke Hand 444; **ба** (802a) Häßlichkeit 444 (mit Anm. 6) und 447; **бін** (803a) Grenzgebiet 447 und 445; **бвие** (805a) schwach werden (?) 446; **бωвбωве** so! (806a) Blatt der Melone 447; **блн** (810a) kräftigen 449; **блo** (810a) umzäunen 449; **блвооγ** (810b) [Fisch] 451; **белвооγ** (810b) [Pflanze?] 451 mit Anm. 3; **балоγкс** (810b) Skarabäus 451 Anm. 4; **блам** (811a) anzünden 452 und 420; **бламбλ[m]** (812a) wankelmütig sein (?) 452; **бωлп** (812b) schaffen 453

Anm. 5; **бωлп** (813a) Veranda 453 Anm. 7; **блалп** (813a) Klumpen 574; **балес** (813a) Rad (?) 453; **боолес** (813a) Schenkel 453 Anm. 9; 574; **б(ε)λz** (813b) Schulter 454; **балох** (814a) Knie 574; **бλиб** (815a) Spitze 313 und 558; **бom** (817b) Vorhof 456; **бон** (819b) Tal 458; **бине** (821a) fett sein (?) 458; **бно** (821a) hart sein 457; **банаz** (824a) Lahmer 461; **бінбін** (824b) Rauke 461; 574; **бепн** (825a) eilen 462; **бипс** (827a) Falte 463 und 574; **бапбеп** (827b) eilen 464; **бар-** (827b) Fell (?) 464; **бира-** (827b) gleichen 464; **бре** (828a) Löffel 464; **брω** (828a) Sprühregen 464; **бωрм** (828b) ergreifen 465; **брим** (828b) Stück 465 Anm. 1; **бρωп** (829a) Ofen 465 und 420; **брепреп** (829a) Streit 465 und 433; **брнzi** (830a) Roheit 466; **бес** (832a) hart (?) 468; **бост** (832b) [Längenmaß] 468; **бноу** (835a) Koriander 470 und 334; **бωоγ** (835a) eng sein 470 = Černý 338. — Hier endet die Liste, es hätten noch folgen sollen: **бγλε** (835b) Sklave (?) 470; **ба(о)γон** (835b) Sklave 470; **байуе** (837a) Strudel (?) 448; **баqn** (839b) Wüste 340; **бeз** (839b) erhaben sein 472; **бeбoγ** (843b) Brennmaterial 475 und 575.

Schließlich seien noch einige Kleinigkeiten (Nachträge, Berichtigungen, Druckfehler) angemerkt: **анaи** (8) „enthält“ nicht „n“, sondern ist auf „nj > „n“ zurückzuführen; **апei** (11) faj. (Osing 753); **вир** (25): Hierogl. *br* (Černý, Ostraka, nach Osing 725); **вооγ** (29): Dem. *hw.t* (Er. 115); **вωωz** (29) ist sah.; **воγze** (30): **балоγвиз**; **ервин** (37): Siehe auch **тpвнн**; **есооγ** (38): Siehe auch **срo**; **егни** (40): nicht gleich griech. *εὐνή* (Osing 625); **eia** (44): Dem. *mh irt* (Er. 172); **кωв** (52) „Sauerteig“ von **кωв** „verdoppeln“ schon Spiegelberg, Kopt. Hwb. 37 [1921]; **кωвz** (53): *kbht*; **кωк** (54): Der Urgott **хωωх** ist wohl von den übrigen Reizitationsvermen zu trennen; **кlo** (55): Der Fehler dem. *krz* (statt des korrekten *krz*) ist auch KHWB 60 unterlaufen; **каzi** (68): Ps. 39, 8; **λωвω** (70): Vgl. auch *shh* KHWB 514; **лакz** (71): Zu Suffix *q* > *z* vgl. KHWB 514; **лнλ** (72): Hierogl. *rr(w)* jetzt Osing Anm. 884; **лауie** (75): Dem. *lh* schon Stricker, OMRO 39, 60 Anm. 33 [1958]; **леиqi** (75): Dem. *lbs* doch Er. 262; **леz** (75): Umschrift *nhw*; **мио-** (78-79): Wb. I, 28, 11; (**мсωве**) (91): Als *m*-Bildung zu **тωвс** (183) zu stellen (Osing 206); **моиzi** (98) ist hinter **моεиze** (99) zu stellen; **мexнλ** (101): Statt griech. *μετнλ* lies altkopt. \***мexнλ**; **неме** (108): *nmjt*; **ноγрс** (110) nicht unter **ноγре** einzurücken; **ноγт** (111) in Mani, K. 119, 24 ohne **ммооγ**; **нтере-** (112): **нте-**; **пωрх** (129): Edfou II, 222, 37; **скап** (150): Wb IV, 305, 12; **сооне** (155) schon Edel, ZAS 86, 104-105 [1961]; Fecht erwägt *snj* „töten“ (Osing Anm. 741); **сннini** (155) gehört als Ableitung zu **снаеин** (KHWB 189 Anm. 2; Osing Anm. 662); **срo** (161): Vgl. **есооγ**; **снт** (163) „gesponnen“ gehört zu **сωт** „spannen“; **ωоут** (171): boh. **сωут** ist zu streichen; **сziλ** (172): Noch besser *shz*; **сzi** (173): Siehe Osing Anm. 1087; **сωzм** „cause to fall“ (173): Boh. **сωjem**; **то** (179): Altk. **та** (nicht enttont); **тоε** (180): Dem. *tjz* (Er. 606); **тпаzco** (190): Als Inf. nicht belegt, nur als stat. nom.; **тапро** (192): Dem. *tp-rz* (KHWB 240); **тωре** (193): Weitere zusammengesetzte Präpositionen siehe KHWB 249; **тpвнн** (194): Siehe auch **ервин** S. 37; **тис-** so! (196); **түе-** (202) gehört zu **хо** S. 309; **тziо** (203): Dem. *tj-hij* (Er. 266); **еооγт** (206): Dem. *thwtj* (Er. 651); **тахо** (206): Kausativ zu **охи**; **оγωλс** (211): Schon Spiegelberg, Kopt. Hwb 167 [1921]; **оγорωq** (216): \***оγорүе** < *wršj* bzw. *wršw*; **оγωтв** (219): Dem.

*wif* „durchbohren“ (Osing Anm. 959); **оγaze** (222) nicht unter (**оγωz**) einzuordnen; **оγωzм** (223): *whm* > *whm* (Fecht, ZAS 92, 26 Anm. 2); **ωε** (227): Die dem. Schreibung steht auf dem Kopf; **ωтz** (230): **εтаz** ist A<sub>2</sub>; **ωх** (232): Dem. *zd* (Er. 14 und 75 bei *d*); **ωапωи** (250) ist Altkopt.<sup>12</sup>); **ωаар** „price“ (250): Vgl. hierogl. *fr* (Wb. IV 422,1; Helck, Beziehungen Vorderasien 570 Nr. 216); **ωраω** (252) ist nicht SF, sondern M (ob S' gemeint?); **ωωтв** (255): Spiegelberg, Kopt. Handwb. 210 n. 5; **ωаγ** „use, value“ (257): Er. 493, 1; **ωауни** (260): Auch mask. *shnj* möglich (Osing Anm. 345); **zoi** (Crum 650b) (273): Schon Spiegelberg, Kopt. Handwb. 225 Anm. 19 [1921]; **zалоус** (280): Die zitierten Autoren (Spiegelberg, Bishai) betrachten umgekehrt das arabische Wort als Lehnwort aus dem Koptischen; **zамoi** (282): Dem. *hmj*; **zомнт** (283): *hmt* (?); **zне-** (288): Dem. *hn* (Er. 311); **zeneete** (289): Roquet, BIFAO 71, 98ff. *هنادة*; **zip** (291): Dem. *hhrh* doch Er. 367 (bei *hhrh* „zerstören“); **zрв** (292) < *hpr* (KHWB 385; Osing Anm. 420); **zice** „praise“ (297): Zu **zωс** = *umvein* (Var. **смоγ**) vgl. CD 709b; **zωт** „sack“ (299): Aram. *nn* nicht gefunden, nur syr. *hettā*; **zате** (299): Doch Wb III 354, 17; **zатаиле** (301): *-aeile*; Aeg. 26; **zтооγе** (302-303): Schon Fecht, FWS Anm. 346 [1960]; **zаунт** (306): Crum 707a; **zωбв** (307): Dem. *hbk*; **хо** „send forth“ (309): Vgl. **түе-** S. 202; **хωнq** und **хноq** (316 und 317): Hierogl. *tnf* schon Černý, Late Ramesside Letters 57, 16 und 58, 1; **бапi** (334): Altsah., vgl. auch **бапei** CD 114a bei **капaи**; **бωпро** (335): *bmpr*; **брнпe** (335): Vgl. dem. *grp* „krönen“ (Er. 589 bei *glp*); **бооγне** (339): Zeichen Z7 statt F51; **бωωхе** (340): **бoхб(ε)х**; **атвω** (343) ist sah.; **воγто** (344): **поγтωоγ** ist sah.; **кнвт** (345): **кевтω** und **кепто** sind sah.; zu äg. *gbtw* vgl. Edel, Altäg. Gramm. § 32; **каиci** (346): Sah. **коεис**; **леzωне** (346): Dem. *rz* (*n*) *iz hnj* (Er. 311); **пcoи** (350): *ابصاي*; **cai** (352) ist sah., boh. **са**; **сωоγ** (353): Sah. **сzωоγ**; **тво** (353): **атвω** ist sah.; **петпнz** (355): Die gegebene Etymologie gehört zu der Kurzform **тпнz**; **пе-** < *pr* „Haus“; **ωн** (356): Die hierogl. Schreibung ist durch den Gleichheitsstrich getrennt; **ωнеснт** (357): *Xhnoβoσκiα*; **zω** (357): **zоγ** auch sah.; **zннс** (357): Zu assyr. *hinnisi* siehe Helck, Die äg. Gaue 123; **лентнн** (361): 143b; **ноγωс** (362): 237a; **знр** (367): 696b; **хωλz** (368): 769b; **zтaи** (367): 722b; **бωвбωве** so! (369).

Černý hat das Erscheinen seines Buches nicht mehr erlebt. Die Wissenschaft ist nicht nur ihm zu Dank verpflichtet, sondern auch allen Kollegen, die das hinterlassene Material zur Publikation geführt haben. Nach den anderen, inzwischen zu Standardwerken gewordenen Publikationen hat sich Černý mit seinem Coptic Etymological Dictionary ein bleibendes Denkmal gesetzt.

Göttingen, August 1977

W. WESTENDORF

\* \*

<sup>12</sup> Bedauerlicherweise fehlen häufig die Dialektangaben in nichtsahidischen Beispielen.



Oswald Hugh Ewart KHS-BURMESTER, *Koptische Handschriften 1: Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 1. Beschrieben von O.H.E. KHS-BURMESTER mit einem Vorwort von Hellmut BRAUN. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1975 (4to, 327 p.) = Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band XXI 1. DM 298.-. ISBN 3 515 01854 9.*

Voici le premier volume que le Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland consacre à des manuscrits coptes. En anglais — la langue dans laquelle l'a rédigé son auteur, le vétéran des études coptes, M. Burmester — il s'intitule: «*Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba Pišoi in Scetis, now in the Collection of the Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*». Il s'agit en effet du fonds hambourgeois, nouvellement constitué, de restes de manuscrits bohairiques en provenance du monastère d'Abba Pišoi dans le Wādī 'n-Naṭrūn (Scété).

La préface-introduction, qui rappelle brièvement les traditions touchant le monastère et son saint fondateur (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle), est fort laconique en ce qui concerne les circonstances qui ont présidé à la naissance de ce fonds. Tout tient en deux phrases: «*In 1959, Dr. O.F.A. Meinardus together with the writer visited the Keep. At that time, the loose leaves of MSS. had been collected together and placed in a large stone bin on the first-floor. The Collection of Coptic Manuscript Fragments in the Bohairic dialect which is now preserved in the Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, constitutes the residue of all that was found of Coptic texts in the said bin of the Keep of the Monastery of Saint Pišoi in Scetis*» (p. 12).

On ne pouvait évidemment espérer découvrir des trésors, après les visites successives, couronnées de succès divers, d'hommes tels que Tattam (1839), G.J. Chester (1873), A.J. Butler (1883), H.G. Evelyn White (1920-1921), W.H. P. Hatch (1923). Liste non exhaustive, à laquelle aurait pu être joint notamment Mgr L. Th. Lefort, qui a écrit, en supplément à ses *Coptica Iovaniensia*: «*D'une excursion aux monastères du Wadi Natroun, faite en février 1939, nous avons rapporté comme souvenir une poignée de chiffons parmi lesquels figurent quelques fragments de codices liturgiques, en dialecte bohairique*» (*Le Muséon*, t. 53, 1940, p. 65).

En accord avec l'expression de l'auteur du catalogue, «*Manuscript Fragments*», et sans vouloir déprécier ce fonds, il faut reconnaître qu'il n'a rien d'extraordinaire à offrir, surtout si l'on se met au point de vue des textes d'ordre historique. Les pièces numérotées qui sont décrites selon l'ordre des matières se réduisent souvent à quelques feuillets, parfois à un seul folio. Elles sont sur papier, sauf quelques exceptions que nous signalerons. Elles vont du XIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, mises à part de plus anciennes, dont nous donnerons des exemples. Certaines présentent un texte arabe à côté du copte; une autre a du grec. Beaucoup, faut-il le dire?, sont mutilées.

Le mérite de M.B. n'en est que plus grand, qui a patiemment, minutieusement, examiné ces débris, un à un, afin de leur rendre leur identité et de les mettre en valeur. C'est ainsi qu'il n'omet jamais de signaler les rapports éventuels, tantôt certains, tantôt simplement probables, de tel feuillet ou fragment avec tel autre, émigré autrefois du même

«donjon» d'Abba Pišoi et recueilli dans un autre fonds où il a été signalé. C'est ainsi surtout que M.B. a assumé la tâche aussi ingrate que précieuse de collationner tous les textes dont il avait à s'occuper, par exemple ceux qui relèvent de l'Écriture sainte, avec les mêmes textes édités sous une forme ou sous une autre (Tattam, de Lagarde, Horner, etc.), et de relever toutes les variantes; nous profitons de l'occasion pour féliciter, avec l'auteur, «*the staff of J.J. Augustin, Glückstadt, for the care and skill which they have displayed in the printing of this book*».

Les pièces du catalogue sont distribuées classiquement en: textes bibliques (9 pour l'Ancien Testament, 13 pour le Nouveau, dont 32 feuillets de l'Apocalypse); lectionnaires — pour toute l'année, pour le «Jeûne de Ninive», pour le Carême, pour la Semaine sainte, pour le Temps pascal — (16) et fragments de lectionnaires (50); euchologes — anaphores de S. Basile, ou de S. Grégoire, ou de S. Cyrille, ou des trois, ou de deux d'entre eux — (53); horologes, avec cette remarque préliminaire: «*Of the thirty-two Manuscripts of the Horologion fourteen are in Coptic only, or with occasional rubrics in Arabic. This may imply that during the XIth-XIVth centuries, when these Manuscripts were copied, there were enough monks in Scetis who knew sufficient Coptic to dispense with an Arabic translation*» (p. 15); rituels pontificaux (3) et autres — pour le baptême, le mariage, l'onction des malades, l'entrée en religion, les funérailles, la bénédiction des Eaux à l'Épiphanie, le Lavement des pieds du Jeudi-saint et de la fête des Apôtres Pierre et Paul, etc. (28); fragments liturgiques (38); «psalmodies» et «théotokies» (158); «scalae» (8); «Supplément» (31) — il s'agit de livres liturgiques venus à Abba Pišoi les uns d'Edfū, les autres de Dair Abū Ishāq, sans compter divers fragments, dont le n° 25, les deux folios «historiques» publiés par l'auteur dans le *Bulletin de la Société d'archéologie copte*, t. 20, p. 33-41, sous le titre: «*Two Folios from a XIVth-XVth Century MS. of the History of the Patriarchs from the Monastery of Abba Pišoi in Scetis*»; quelques feuillets ou fragments sur parchemin, remontant au XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle, dont le premier appartient au codex, contenant les Actes de S. Samuel de Kalamon, connu par un autre folio au British Museum; enfin deux enluminures, représentant la Croix, et deux spécimens de reliure en cuir.

Revenant plus en détail sur certaines pièces, nous mentionnerons les suivantes. Les cinq folios de «Bibl. 1» sont à rapprocher du codex du British Museum, daté de A.M. 1109, que Crum a décrit sous le n° 712 de son Catalogue et que de Lagarde a utilisé dans *Der Pentateuch koptisch*; de même, «Bibl. 13» et «Bibl. 20» ne sont pas sans rapports avec les n°s respectifs 746 et 763 du Catalogue de Crum; quant à «Bibl. 12», il y a place au milieu de ses 20 folios pour le n° 63 décrit par Lefort à l'endroit que nous avons dit; le «Bibl. 17» (*Jean*, 21) remonte au XII<sup>e</sup> siècle. La description par M.B. du «Lect. 1» (36 folios) permettra désormais de lire avec plus de fruit les deux articles publiés par lui en 1962 et 1964 dans les tomes 16 et 17 du *Bulletin* déjà nommé: «*The Coptic-Greek-Arabic Holy Week Lectionary of Scetis*» (p. 90, on peut lire: «*With regard to Fragments 1-28, these are from a private collection*») et «*The Bodleian Folio and Further Fragments ...*», ainsi que celui de Maria Cramer, *ibid.*, t. 19: «*The Vienna Folio and Fragments ...*». Les onze folios du «Lect. 12» seraient du XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle, comme les quatre du «Lect. Frag.

34» (où commence, le 2 de phamenôth, jour d'Abba Macrobe, évêque martyr, «la seconde partie du canon, servant six mois»), et le folio copte-arabe «Lect. Frag. 11» remonterait au XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle.

Parmi les horologes, le folio «Horol. 1» (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.) témoigne, à propos de la prière de la 11<sup>e</sup> heure, de l'usage propre aux «gens de Babylone», autrement dit aux Caires; les trois folios d'«Horol. 3», du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle et sur parchemin, ont été publiés par l'auteur, en même temps qu'un feuillet du British Museum, au t. 17 du *Bulletin* susdit (à compléter par les remarques de H. Quecke dans *Orientalia*, 46, 327-8); le dernier des trois folios d'«Horol. 4», dont M. B. reproduit le texte, offre cette curieuse notation: «*Seigneur, aie pitié*», 41 fois; les «Horol. 6 et 13» sont du XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle; quant à l'«Horol. 15», il porte sa date: A. M. 979, et, en cryptogramme, le nom du novice Raphaël.

Les Rituels d'entrée dans la vie religieuse 14 et 19 (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.) ont ces rubriques respectives, en arabe: «*L'habit est déposé sur les corps des Saints et on place le frère qui désire devenir moine au milieu, et son père spirituel lui prescrit les conditions du monachisme; alors il s'avance et fait une métanie devant l'autel et devant les Saints et devant ses pères spirituels et ses frères*», et «*Alors le prêtre lui coupera les cheveux en forme de croix et le revêtira du sticharion et de la ceinture de cuir; alors il dira sur lui la prière précédente; alors les frères l'embrasseront*». «*Psalm. 1*», du XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle, porte le nom de l'hymnologue Nicodème («*moi, poussière*»), qu'on retrouve au n° 433 du Catalogue de la John Rylands Library à Manchester, et «*Psalm. 155*», du XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>, a gardé le souvenir de la translation, au monastère de Scété, des reliques d'Abba Pišoi et d'Abba Paul (sous le patriarcat de Joseph, 831-849). Enfin, les deux feuillets qui forment «Scala 1» appartiennent sans doute au même codex que les deux du n° 926 du Catalogue du British Museum.

Ces exemples ne sont là que pour montrer avec quelle considération et quel profit pour tous le maître qui s'est tant attaché à faire connaître la littérature de Scété — sa bibliographie, tout au long du livre, en est la preuve — a traité le «résidu» soumis à son expertise, témoin obscurci d'un long et grand passé. Il s'est acquis un titre de plus à notre reconnaissance en faisant suivre les tables ordinaires (d'Écriture sainte, de noms de personnes et de lieux, ainsi que de sujets) d'un excellent glossaire des termes techniques utilisés par lui.

Les fautes de références sont minimales. P. 12, note 5, à propos du livre d'A.J. Butler, *The Ancient Coptic Churches of Egypt* (1884), il semble qu'il faut renvoyer au t. 1, p. 315, et non au t. 2, p. 309.

Une petite question à laquelle il n'est répondu ni dans l'avant-propos ni dans l'introduction: que signifie «*Teil 1*» qui suit le titre allemand? A quoi correspondra la 2<sup>e</sup> Partie? Ce compte rendu était écrit quand nous avons appris avec regret que tant M. Khs-Burmester que M<sup>lle</sup> M. Cramer avaient achevé leur pèlerinage terrestre.

Bruxelles, février 1978

\*  
\*  
\*

*PASSIONE E MIRACOLI DI S. MERCURIO*. Introduzione e testo copto a cura di Tito Orlandi. Traduzione a cura di Sara Di Giuseppe Camanioni. Milano, Cisalpino-Foliardica, 1976 (8 vo, 136 pp., 6 tav.) = Testi e documenti per lo studio dell'antichità LIV.

This book presents a publication of the Coptic MS. M 588 of the Pierpont Morgan Library in New York (previously published in photographs: M. Hyvernat, *Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi ... Romae*, 1922, t. XXIX), which contains three literary works in Sahidic: 1) *Passio s. Mercurii*; 2) *Acacii, episcopi Neocaesariensis sermo in laudem s. Mercurii*; 3) *S. Basilii Caesariensis in laudem eiusdem sermo alter*. Of these three the editor has chosen for the book under review the first two, the work ascribed to Basilus of Caesarea being assigned by him to a publication of the complete cyclus of Basilus.

In his Introduction (pp. 7-14) the editor discusses the Coptic works relating to St. Mercurius (liturgical texts are intentionally ignored) and all the MSS. which have preserved these works. He points out that the *Passio* here published is in a recension stylistically rather different from that of the MS. Br. Mus. Or. 6801 (E.A.W. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts*, London, 1915, pp. 231-255). There are two more fragments of this work, one in Paris, published in this book on pp. 42-43 (*Bibl. Nat. Copte* 129 (15) 19), the other in Vienna (*Österreichische Nationalbibliothek K 7655 a-b*; published by W. Till (*Heiligen- und Martyrerlegenden*, vol. I, Roma, 1939, p. 39) and T. Orlandi (*Papiri copti di contenuto teologico*, Wien, 1974, pp. 137-138). There is also a Fayyumic version of *Passio*, preserved in the MS. M 589 of the Pierpont Morgan Library, but it will be published by Tito Orlandi separately.

The second work of the MS. here published (M 588) is titled as Encomium, compiled by Acacius of Caesarea and its beginning in fact is very close to another Encomium ascribed to the same author (as the editor notes, a blunder in both cases: someone had mixed up two towns of the name of Caesarea, the one in Cappadocia, connected with the saint's life, the other in Palestine, the see of Acacius), which a MS. in London (Br. Mus. Or. 6802) has preserved (Budge, *op. cit.*, pp. 283-289). But the most part of this work is devoted to a description of the miracles performed by the martyr and is the variant of another work which this MS. contains (Budge, *op. cit.*, pp. 256-282), as well as the MS. M 589 of the P.M. Library, in Fayyumic, which Professor Orlandi is going to publish elsewhere.

Deviations of the Pierpont Morgan text (M 588) from the MSS. of the British Museum mentioned above (nos. 6801 and 6802) are as a rule insignificant, but so numerous, that the editor could not signal out all of them in his *apparatus criticus*, because it would practically amount to publishing a parallel text side by side with that of the Pierpont Morgan MS. Budge's publication of both the British Museum MSS. being accessible to everybody, Orlandi could confine himself to noting the pages of Budge's book on the margins of his (figures with an asterisk) and to pointing out only such deviations which change the sense of words and phrases.

The MS. under discussion (M 588) consists of five sections of 60 pages in all, paginated throughout. The last page has a colophon to the effect that the MS. is the work

PAUL DEVOS



of Apa Epima, a presbyter and monk of the monastery of Sophehes (Hamouli), to whose library this MS. originally belonged. The date is lacking, but can be established on the basis of Apa Epima's other work (M 583) dated to A.D. 848, as the middle part of the IX century. Cf., however, an observation made by Osing (*Enchoria* 7, 208-209).

The MS. is ornamented with geometrical and flowery designs as well as with the representations of birds. The handwriting is classified by the editor as *la maiuscola alexandrina bimodulare*.

The book under review contains six plates reproducing ff. 2<sup>r</sup>, 6<sup>r</sup>, 8<sup>v</sup> and 19<sup>v</sup> of M 588 (pl. 1, 2, 5, 6) and ff. 1<sup>r</sup> and 1<sup>v</sup> of the Paris MS. (Copte 129 (15) 19) (pl. 3, 4). Four plates (1, 2, 4, 6) are unfortunately printed upside down.

Indexes are compiled separately for both the literary works here published and comprise personal, historical and place names as well as Greek words. The latter were to be given, as the editor states, "in the correct form" (in that case, instead of "κύρις (< κύριος)", the word in the brackets would be enough to note), but what is the correct form, the norm, for the Greek words in Coptic? If the Greek orthography is taken for a base, *ζορομα* should be abandoned for *ζορομα*. It is true that *ζορομα* is usually met with in the Coptic texts, but *ζορομα* is also attested, cf. e.g. I. Balestri and H. Hyvernath, *Acta martyrum*, I, Parisiis, 1907 (*Corpus scriptorum christianorum orientaliū, Scriptores coptici, Textus, Series tertia, tomus I*), p. 54. The alternative seems to be either in noting all the variants of each and every word attested in the MS. or just in compiling a list of words in the Greek orthography, as is customary for the publications of Coptic texts.

A number of oversights in the indexes: *εγλογία* (96, 15), *θεωρία* (62, 21), *εγσιαστηριον* (114, 18), *σκοπται* (92, 9), *ζυποκρине* (114, 27) seem to have been overlooked; instead of *αναπαγει* (*αναπεγε*, 96, 28) *αναπαδεγε* is mistakenly given; for *ζισον* add 102, 28; for *κληρικος*: 96, 19; *κονταριον*: 60, 6; *κυριος*: 112, 9; *λοιπον*: 96, 20; *πιστις*: 114, 14; *τοπος*: 40, 12; *ζυμνεγε*: 108, 24; correct 38, 5 into 38, 15 for *αποφασις*; 90, 27 into 92, 27 for *χλεγαζε*; *ακαερτον* into *ακαεαρτον*; *απιστος* should be noted as such and not under *πιστος*, inasmuch as *alpha privativum* is a Greek affix and not Coptic.

A few notes and suggestions touching the translation of both *Passio* and *Miracula*.

105, 8: *ογοι ναι ανοκ πειρεφρνοβε*, the demonstrative adjective should not be left out in the translation.

82, 13: *ντοκ πετναουω < n > 2 ντςντε μπατοπος* The emendation is not necessary. *ουω 2 ντςντε/ουε 2 τςντε* means "to lay foundation", cf. *πεπισκοπος δε ετογααβ ιωζαννης αφογε 2 τςντε ντεκκλησια ετογααβ* (Budge, *op. cit.*, p. 177): "the holy bishop John laid the foundation of a holy church".

26, 20-21. The phrase *αφραιται δε ετμωκ* (correctly pointed out by P. Devos, *Anal. Boll.* 94 (1975), p. 426, but *ωκ* does not mean "venir", but "aller") has to be translated as "but he refused to go", since *παραιτεομαι*, apart from the basic "to beg", also has the meaning "to reject", "to refuse (doing smth.)", "to decline (an invitation)" (cf. *Luke* 14, 18-19), cf. e.g. *μπρραιται μπω 2 μ* (I. Leipoldt, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*,

IV (CSCO 73), Parisiis, 1913, p. 38) "do not decline the invitation".

In Coptic the verbs with the inherent notion of negation ("forbid", "refuse", "decline", etc.) demand after them a negative infinitival construction with *ε-* or a negative clause of purpose. The general rule for the constructions of this kind is as follows: 1) when the verb governing the construction is not negated (i.e. formally positive), the construction thus governed is negative (*negatio expletiva*<sup>1</sup>); 2) when, on the other hand, it is negated, the dependent construction is positive. Thus the dependent construction shows the result. With the positive form of the governing verb the result is negative, whereas with the negative form of this verb with the inherent notion of negation (i.e. *negatio negationis*), the result is positive. For example:

1) *nim on pentaqkale mmwtn etmptetnt netnernt* (Leipoldt, *op. cit.*, III (CSCO 42), 1908, p. 134) "who (on earth) has prevented you from giving your vows?"; *ceepitima nan etmkatalalei oute etmkrmr* (*ibid.*, p. 119) "we are not allowed to slander and grumble"; *apzw n ptw cw t ... etmptepkritnc wine p nca pesnoq* (E. Amélineau, *Oeuvres de Schenoudi*, t. I, Paris, 1909, p. 117) "this case or this ordinance prevented ... the judge from demanding the blood (of a culprit)"; *ayxi p w etmwahe* (F. Rossi, *I papiri copti del Museo Egizio di Torino*, vol. 2, f. 3 (*Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, serie II, t. XLI), Torino, 1891, p. 8) "they did not allow him to speak"; *aqkaly mmooy etmwahe* (G. Garitte, *S. Antonii vitae versio sahidica* (CSCO 117), Parisiis, 1949, p. 33) "he did not allow them to speak"; *aqepitima nay xekac nneyaw ntey-kakia* (*ibid.*) "he forbade them to say their evil (words)". Cf. also *ibid.*, p. 35, 19-20; W. Crum, *Koptische Rechtsurkunden*, I, no. 79, 68; K. H. Kuhn, *Letters and Sermons of Besa* (CSCO 157), Louvain, 1956, p. 119, 10 and 13; G. Zoega, *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum*, Leipzig, 1913, p. 341, 28-29.

2) *mekwale mmooy xekac enapisteue epzw snay* (L.-Th. Lefort, *S. Athanase. Lettres festales et pastorales en copte* (CSCO 150), Louvain, 1955, p. 94) "he does not forbid them to believe in two things (at once)"; *nngakwaly mmoi an ewok epamonasthriou* (J. Drescher, *Three Coptic Legends*, Le Caire, 1947, p. 11) "you will not prevent me from going to my monastery". Cf. also Crum, *op. cit.*, no. 30, 26; no. 67, 95; no. 76, 28; Garitte, *op. cit.*, p. 31, 19; T. Orlandi-A. Campagnano, *Vite dei monaci Phife Longino*, Milano, 1975, p. 46, 12.

It is noteworthy, however, that in Besa's works I have found three deviations from this rule (case 1) in the interrogative sentences (pp. 36, 30; 85, 16; 92, 7).

If, on the other hand, verbs with the inherent notion of negation are followed by positive constructions, it means that the semantic link between them is broken and the construction in question does not constitute the content of a prohibition, refusal, privation, hindrance, and the like, expressed by the verb, e.g. *ayepitima nas on etresktocebol zm pma etckwns nzhntq* (Leipoldt, *op. cit.*, IV, p. 12) "it (the sword) was again forbidden (to strike), so that it should return from the spot it was striking

<sup>1</sup>) The situation here reminds that in French, with the particule "ne" dite expletive.

in" (with the negative construction *etmptresktoce* the phrase would mean: "it was forbidden to return ..."); *ta2no mmoq eorwengk* (I. Balestri, H. Hyvernath, *Acta martyrum* (CSCO 43), Parisiis, 1907, p. 54) "stop (lit. hinder yourself) that I may greet thee".

In translations of the Gospel a tendency is observable to follow the Greek text as closely as possible even to the detriment of the correctness of Coptic<sup>2</sup>). In the case under discussion constructions governed by the verbs with the inherent notion of negation, when translated into Coptic, can preserve their positive (without a *negatio expletiva*) form. This is certainly nothing but pure Grecism, whereas in many cases the Copts translate the Greek positive constructions of this kind correctly into their language in the form of the negative phrase. E.g. *eaqkale mmooy ... etmxe pwahe* (*Acts*, 16, 6), but *eaqkale mmon ewahe* (*I Thess.*, 2, 16) and so on (cf. also *Matth.*, 20, 31; *Luke*, 18, 39; *Acts*, 8, 36<sup>3</sup>).

74, 8. I think that the phrase *ptaio nouwbn eqzixn ouwbnr* means that the responsibility for a friend's honour lies on his friend. For this meaning of the preposition *zixn*, cf. the example quoted by Crum (p. 758b): *pesai-kewon zixwak* "her rights are thy care".

88. The story of the sixth miracle of Mercurius relates that the workers who were busy over his shrine, in a joke begged the saint to make the persea-tree out of which they were constructing the apsis (*ἄψις*) bring fruits for them to refresh themselves with. And presently the persea brought forth its branches and the whole tree was suddenly *aqwti nlykn enanoqy ayw eqanh* i.e. "laden with beautiful and fresh *aykn*". The latter word is linked by the translator with *lykos* and the phrase is rendered by her as *foglie belle e tenere*. Not unhesitatingly, it is true, for she puts a question mark after *lykos*. Indeed, it is difficult to see how *lykos* meaning "rod", "twig" could be adapted to describe a tree's foliage. Moreover, it would have been strange if the appearance of the fruits on the tree had not been mentioned in the text. Only later it is related that the most zealous among the workers collect some of "those fruits" to use them as amulets. So *aykn* must be the fruit of the persea-tree. *wti* is known to be used in application to a tree "laden with fruits" (Crum, p. 532a). "Beautiful and fresh" are also epithets well applicable to fruits (cf. *ibid.*, p. 138b). In my opinion *aykn* is to be understood as *glykú* in the sense of "sweet (fruits)". In Budge's edition we have here (p. 269) *ahgei: apwe ta2o ebol n2en-klados eqwti nahgei enanoqy eqanh*, his translation being, "the wood sent forth branches laden with very fine ripe fruit". It is regrettable that there is no photographic reproduction of this page and one cannot be certain that *ahgei* reads in the MS., but there is no doubt that this is the same word as *aykn*, namely *ahgei*. The substitution of *a* for *ay* is a mistake either in the MS. or in Budge's edition. In a difficult passage like this one, where the translator herself expresses her doubt as to the identification of *aykn* with *lykos*, proposed by her, one would expect to find a reference to Budge's text.

<sup>2</sup>) Cf. e.g. H. Quecke, *Das Lukasevangelium saidisch*, Barcelona, 1977, p. 78.

<sup>3</sup>) This latter phenomenon is differently explained by O. von Lemm (*Koptische Miscellen*, LXXVII).

Notwithstanding this criticism, the publication of the texts relating to St. Mercurius undertaken by Professor Tito Orlandi and Dr. Sara Di Giuseppe Camanioni is a valuable piece of work enriching our science with important historic and historico-cultural sources which contain a wealth of interesting material for philologists and linguists just as well.

It is noteworthy that O. von Lemm (*Koptische Miscellen*, LXXVII) has signalled out the case of *kwale* governing the infinitive either negated (*tm...*) or not, and explained the first peculiarity (i.e. the negated infinitive) by the influence of *mh* in the Greek original. However, as we have just seen, it is the opposite that is correct: the positive construction in Greek can influence a translator into Coptic to the extent of dropping the negation, although cases where the negation is not dropped, like in the first of our examples, are by no means infrequent.

Leningrad, May 1978

A. J. ELANSKAYA

\*  
\*

René-Georges COQUIN, *Livre de la consécration du sanctuaire de Benjamin*. Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1975 (4to, xiv + 216 S.) = Bibliothèque d'Études Coptes, T. XIII.

Die vorliegende Arbeit, die der Universität Paris-Sorbonne als „doctorat de troisième cycle“ (S. VII) vorgelegen hat, zerfällt in zwei Hauptteile: die Einleitung (S. 1-67), in der in sieben Kapiteln vor allem die Textgeschichte erarbeitet wird, und in die Wiedergabe der Quellen und ihre Übersetzung (S. 69-197). Den Abschluß des Buches bilden umfangreiche Indices (S. 199-216), am Anfang stehen Vorwort (V-VII) und Bibliographie (IX-XIV).

Ausgangspunkt der Arbeit war die bohairisch-arabische Handschrift 207 des Makariusklosters im Wadi Natrun aus dem Jahre 1348, hinzu kommen drei Blätter einer bohairischen Handschrift aus dem 10. Jh., die H. G. Evelyn White in: *The Monasteries of the Wādi 'n-Natrūn*, Part I, New York 1926, 128-131 publiziert hatte. Eine arabische Rezension ist in drei Handschriften erhalten: *Kopt. Mus. Lit.* 12, fol. 365<sup>v</sup>-382<sup>v</sup> und in MS Abu Maqār 17, fol. 61-70 und Abu Maqār 18, fol. 47-54. Hinzu kommen Berichte in der Geschichte der Patriarchen der koptischen Kirche, hrsg. von B. Evetts, *P.O.* I (1904-06), 503-518 und von C. F. Seybold, Hamburg 1912, 104-112.

Durch Vergleiche der Quellen miteinander kann der Verf. beweisen, daß die beiden koptischen Texte fast wörtlich übereinstimmen und daß die arabische Rezension nicht wie G. Graf meinte — einen Auszug darstellt, sondern Wort für Wort eine Übersetzung des koptischen Textes ist (S. 17f.), so daß das Fehlen von Blatt 42 der Bilingue keinen großen Verlust darstellt, weil der Text der arabischen Rezension (S. 184-188) erhalten ist.

Er kann auch nachweisen, daß die von Seybold herausgegebene Hamburger Handschrift die erste Redaktion der Patriarchengeschichte darstellt und den besseren Text als die „Vulgata“ von Evetts bietet (vgl. die Beispiele S. 63-65). Daher kritisiert er (S. 66 A. 3) mit vollem Recht die Arbeit von F. R. Farag, der die Existenz dieser ersten Redaktion völlig ignoriert hatte. Hoffen wir, daß der Verf. hier weiter



arbeitet und die erste Redaktion — soweit sie erhalten ist — mit der „Vulgata“ vergleicht.

Auch die kurze Notiz im Synaxar am 8. Tūba bezieht er S. 27ff. in seine Untersuchung mit ein und stellt fest, daß die oberägyptische Redaktion besser als die unterägyptische ist und daß zwischen MS Abu Maqār 207 und dem Synaxar noch Unterschiede in der Reihenfolge der Ereignisse bestehen.

Aus dem Vergleich der im Text erhaltenen Bibelzitate mit der bohairischen und griechischen Version und der Tatsache, daß sie dem griechischen Text näher stehen als dem koptischen, sowie aus den griechischen Lehnwörtern und der kurzen Untersuchung der Syntax schließt der Verf. auf ein griechisches Original, das ins Koptische übersetzt worden sei (S. 35ff.).

S. 43 unterteilt er das Werk in fünf Abschnitte und verteidigt mit guten Gründen gegen E. Renaudot die Ansicht, daß der vierte Abschnitt Bestandteil des Werkes gewesen sei, ebenso der fünfte Abschnitt. Auch die Zuweisung an Agathon, den Nachfolger Benjamins, die nicht bewiesen werden kann, hält er für wahrscheinlich wegen des Inhaltes der Erzählung, der für eine Abfassung vor dem Tode Agathons spricht (S. 49). Wichtig ist auch die Zusammenstellung der Fakten, die diesem Werk über die Geographie Ägyptens, die Geschichte der koptischen Kirche und die Entwicklung der koptischen Liturgie entnommen werden können (S. 49-62), und die zu einer neuen Datierung der Reise Benjamins (28. Dezember 645 oder 646 bis 3. Januar 646 oder 647) und der Weihung der Klosterkirche gegenüber den von E. Renaudot, H.G. Evelyn White und C.D.G. Müller gemachten Vorschlägen führen.

Auf den Seiten 72-197 druckt er dann den Text der HS 207 zusammen mit der arabischen Rezension und der ersten Redaktion der Patriarchengeschichte in drei Spalten nebeneinander ab. Im textkritischen Apparat werden — soweit vorhanden — Varianten der koptischen Parallelhandschrift, die Randnotizen der HS Abu Maqār 207, die Varianten der arabischen Rezension und der „Vulgata“-Rezension der Patriarchengeschichte verzeichnet und auf der gegenüberliegenden Seite in zwei Spalten übersetzt.

Der Text dürfte richtig wiedergegeben sein. Mir fielen nur zwei Druckfehler bei der Textwiedergabe auf: S. 158 Z. 22 lies  $\alpha\omega\rho\omega\sigma$  statt  $\alpha\omega\rho\omega\sigma$  und S. 176 Z. 25  $\alpha\lambda\omicron\upsilon$  statt  $\alpha\lambda\omicron\lambda$ , S. 135, 2. Absatz lies  $\alpha\gamma\iota\acute{\alpha}\zeta\epsilon\iota\nu$ , im Index einige mehr: S. 202, 2. Spalte lies  $\kappa\alpha\beta\omicron\chi\omicron\alpha\delta\omicron\sigma\omicron\varsigma$  statt  $\kappa\alpha\beta\chi\omicron\alpha\delta\omicron\sigma\omicron\varsigma$ , fehlende bzw. falsche Spiritus: S. 208 1. Spalte lies  $\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma$  S. 211 2. Spalte  $\alpha\iota\pi\epsilon\tau\iota\kappa\omicron\varsigma$ , S. 212 1. Sp. u. S. 214 1. Sp.  $\epsilon\pi\mu\eta\upsilon\epsilon\iota\alpha$  bzw. falsch gesetzte Akzente: S. 208 2. Sp. lies  $\sigma\tau\acute{\iota}\lambda\eta$ , S. 216 1. Sp.  $\acute{\alpha}\sigma\epsilon\beta\acute{\eta}\varsigma$ .

Die Übersetzung ist gut lesbar. S. 78 Zeile 13f. würde ich  $\tau\alpha\zeta\omicron\epsilon\pi\alpha\tau\eta$  mit  $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\sigma\iota\varsigma$  (wie S. 72 Z. 25 u.ö.) statt disposition übersetzen. Am Anfang des Textes liegt — wie der Verf. gesehen hat — eine Textverderbnis vor. Statt  $\omicron\pi\tau\alpha\varsigma\iota\alpha\sigma\tau\iota\kappa\omicron\varsigma$  ist wohl  $\omicron\pi\tau\alpha\varsigma\iota\alpha$  zu lesen und „eine Erzählung und Vision“ statt „einer“ zu übersetzen.

Dem Autor gebührt unser herzlicher Dank für die geleistete sorgfältige Arbeit, die von großer Wichtigkeit für die Geschichte des christlichen Ägypten zu Beginn der arabischen Eroberung ist. Hoffen wir, daß er bald weitere Untersuchungen dieser Zeit vorlegen wird.

Alexander BÖHLIG and Frederik WISSE in cooperation with Pahor LABIB, *Nag Hammadi Codices* III, 2 and IV, 2. *The Gospel of the Egyptians* (The Holy Book of the Great Invisible Spirit), edited with translation and commentary. Leiden, Brill, 1975, xii + 234 S., Preis: f. 64.-. ISBN 90 04 04 226 1.

Der vorliegende vierte Band der im Jahre 1971 begonnenen Reihe „Nag Hammadi Studies“ ist gleichzeitig der erste Band der Serie „The Coptic Gnostic Library“, eines Publikationsvorhabens, das unter den Auspizien des Institute for Antiquity and Christianity, Claremont, California steht, und in dessen Rahmen die koptischen gnostischen und hermetischen Texte von Nag Hammadi, zusammen mit den Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 sukzessive ediert, übersetzt und kommentiert werden sollen. Der Gesamtumfang dieser Schriftenreihe wird mit 11 Bänden angegeben (vgl. J.M. Robinson, in: *NTS* 16, 1969/70, S. 83-85).

Grundsätzlich hat sich A. Böhlig (in Zusammenarbeit mit P. Labib) seit 1963 mit der Edition des Ägypterevangeliums befaßt, einer Tätigkeit, der sich F. Wisse im Jahre 1968 anschloß (S. IX). Diese intensive Beschäftigung Böhligs mit unserer Schrift hat in den vergangenen Jahren in einer Reihe von hervorragenden Einzeluntersuchungen ihren Niederschlag gefunden (vgl. die Publikationsliste des Autors in: M. Krause, *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Alexander Böhlig*, Nag Hammadi Studies, vol. III, Leiden 1972, S. 5ff. Besondere Beachtung verdient Nr. 102 und 120). Daß A. Böhlig auch eine deutsche Übersetzung der in dieser Edition gebotenen Texte bereits 1974 herausgebracht hat (A. Böhlig, *Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi* [Das Heilige Buch des Großen Unsichtbaren Geistes], nach der Edition von A. Böhlig-F. Wisse-P. Labib ins Deutsche übersetzt und mit einer Einleitung sowie Noten versehen. Wiesbaden 1974) mag hier Erwähnung finden.

Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi (nicht identisch mit der pseudepigraphischen Schrift desselben Namens) liegt in zwei von einander stark abweichenden und schlecht erhaltenen sahidischen Versionen vor und beruht zweifellos auf einer Vorlage in griechischer Sprache. Nach Ansicht der Herausgeber handelt es sich hier um eine gemeinsame Vorlage für beide Versionen (S. 11). Diese Hypothese wäre allerdings mit der Auflage belastet, die nicht unerheblichen Unterschiede zwischen den beiden Paralleltexten in ihrer Gesamtheit als Resultate einer innerkoptischen Textgeschichte zu erweisen (vgl. S. 12).

Der Text, den Codex III, 40,12-69,17 überliefert, ist besser erhalten als die sehr fragmentarische Version, die sich in Codex IV, 50,1-81,2 befindet.

Von den 30 Seiten, welche das Ägypterevangelium aus Codex III ursprünglich zählte, befinden sich 13 Seiten in gutem Zustand, während vier Seiten fehlen (p. 45-48) und 13 Seiten mehr oder weniger schlecht erhalten sind. Die hier fehlenden Seiten können durch den Paralleltext aus Codex IV wegen der starken Beschädigungen dieses Papyrusbuches leider nur teilweise ergänzt werden.

Als Titel unserer Schrift hat sich die Benennung „Das Ägypterevangelium“ seit der ersten Publikation, in welcher dieser Text Erwähnung findet (J. Doresse, *Trois livres gnostiques inédits: Évangile des Égyptiens, Épître d'Eugéniste, Sagesse de Jésus Christ*, in: *Vig. Christ.* 2, 1948, S. 137-143), allgemein eingebürgert. An sich geht dieser

Titel auf die Bezeichnung:  $\pi\epsilon\gamma\alpha\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\nu <\bar{n}>\bar{n}\bar{p}\bar{m}\bar{n}\bar{k}\bar{h}\bar{m}\bar{e}$  („Das Evangelium der Ägypter“) zurück, welche sich am Anfang des Kolophons findet (III, 69,6), an dessen Ende (p. 69,16-17) jedoch der eigentliche Titel erscheint, der unterhalb des Kolophons (p. 69,18-20) wiederholt wird und der „Das Heilige Buch des Großen Unsichtbaren Geistes“ lautet. Die Autoren schlagen für das stark beschädigte incipit der Schrift (III, 40,12), die überzeugende Lesung „Das [Heilige] Buch [der Ägypter]“ vor (S. 20). Die Anbringung des Titels „Ägypterevangelium“ im Kolophon ist als ein Versuch zu werten, eine ursprünglich nicht-christliche gnostische Schrift zu verchristlichen (vgl. S. 20).

Im ersten und im zweiten Schluß der Schrift (III, 68,1-9 bzw. 68,10-69,5) wird der Große Seth als Verfasser erwähnt und im Kolophon (III, 69,10) als Abschreiber ein gewisser Eugéniste genannt, eine Persönlichkeit, die auch als Autor des Eugénistobriefes (III, 70,1-90,13) bekannt ist.

Die Version des Codex IV hingegen weist lediglich Fragmente des ersten und zweiten Schlusses auf (IV, 80,15-25 bzw. 80,26-81,?), während sie des Kolophons völlig ermangelt.

In der hier zu besprechenden Arbeit legen die Autoren die editio princeps der im Codex IV enthaltenen Version des Ägypterevangeliums vor, während die Veröffentlichung des Paralleltextes aus Codex III eine Zweitausgabe darstellt, konnte doch J. Doresse bereits vor längerer Zeit mit der Erstausgabe dieser Schrift an die Öffentlichkeit treten (J. Doresse, „Le Livre sacré du Grand Esprit invisible“ ou „L'Évangile des Égyptiens“, in: *Journal Asiatique* CCLIV, 1966, S. 317-435).

J. Doresse hatte zwar schon im Jahre 1947 in den Codex III (nach seiner Zählung „Codex I“ genannt) Einsicht genommen und die Edition unserer Schrift im Jahre 1948 begonnen, jedoch stand ihm für seine Arbeit der Paralleltext aus Codex IV nicht zur Verfügung, weshalb seine Ausgabe auch trotz einer nicht geringen Anzahl ausgezeichneter Emendationsvorschläge noch zahlreiche nicht emendierte lacunae aufweist, von denen in vorliegender Edition sehr viele geschlossen werden konnten.

Es mag übrigens in diesem Zusammenhang nicht uninteressant erscheinen, an Hand von Stichproben festzustellen, daß sich der Zustand der Handschrift aus Codex III seit jener Zeit, da J. Doresse dieselbe für seine Textedition bearbeitet hatte, an etlichen Stellen verschlechtert hat. So konnte z.B. J. Doresse auf pag. 44 am Ende der Zeile 10 das Wort  $\epsilon\pi\eta\omicron[6]$  entziffern (S. 344), während zur Zeit der Anfertigung der vorliegenden Ausgabe bereits zwei weitere Buchstaben weggebrochen waren, sodaß wir jetzt nur mehr  $\epsilon\pi\eta\eta\omicron[6]$  lesen (S. 68). Auch am Ende von Zeile 12 derselben pagina (S. 344) sind in der Ausgabe von Doresse zwei Buchstaben mehr erhalten ( $\mu\bar{n}\tau\epsilon[q]$ ) als im vorliegenden Bande ( $\mu\bar{n}\tau\epsilon[q]$ ).

Für die äußere Beschreibung der beiden Handschriften ist auf die einschlägige Untersuchung von M. Krause zu verweisen (M. Krause und P. Labib, Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo, *ADAIK*, Kopt. Reihe, Bd 1, Wiesbaden 1962, S. 17-22; vgl. neuestens auch F. Wisse, Nag Hammadi Codex III Codological Introduction, in: M. Krause, Hrsg., *Nag Hammadi Studies*, vol. VI, *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Pahor Labib*, Leiden 1975, S. 225-238). Was die innere Beschreibung der Texte anlangt, so bieten

die Autoren auf den Seiten 1 bis 17 ihrer Ausgabe eine scharfsinnige Untersuchung der Orthographie und der Sprache der beiden Schriften.

Besonderes Interesse verdient hier die Gegenüberstellung der in den beiden Versionen sichtbar werdenden unterschiedlichen Übersetzungstechniken, insbesondere in Hinblick auf die Verwendung von griechischen Lehnwörtern (S. 12ff.). Es ist demnach festzustellen, daß die Version des Codex IV weit mehr bemüht ist, die griechische Vorlage mit koptischen Termini wiederzugeben als der Paralleltext, weshalb die Schrift aus Codex IV als der bessere Text zu betrachten ist (S. 12).

Anläßlich der Behandlung von nicht-sahidischen Formen im allgemeinen und von achmimischen und subachmimischen Vokalisationen im besonderen, wie sie das Ägypterevangelium aus Codex III kennt (vgl. S. 6), sehen sich die Autoren zu der Feststellung veranlaßt, daß die meisten dieser Formen, welche nicht-sahidisch zu sein scheinen, in Wirklichkeit „early spellings of the pre-classical period“ darstellen (S. 7). Diese Ausführung findet ihre Fortsetzung in einem befremdend peremptorischen Pauschalurteil, das über die Grenzen des zu analysierenden Textes und auch über jene der Nag-Hammadi-Bibliothek selbst beträchtlich hinausgeht.

Die Editoren formulieren nämlich wie folgt: „Thus what appear to be Subachmimic intrusions are actually forms which are regularly found in the Sahidic tractates of the Nag Hammadi library and other Sahidic manuscripts of the same period. This is confirmed by Rodolphe Kasser's *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum*“ (S. 7). Man sieht, daß als Kronzeuge für dieses Allgemeinurteil die bekannte Studie von R. Kasser ohne jedweden Versuch irgendeiner Differenzierung herangezogen wird. Kasser selbst hat seine These, die ohnehin lediglich auf orthographische und phonetische Erscheinungen abgestellt ist, kritisch eingeschränkt, indem er schreibt: „... des sahidico-achmimismes ... à notre avis, leur origine devrait être cherchée dans le fait que les scribes du IV-V<sup>e</sup> siècle écrivaient à une époque où, dans certaines régions tout au moins, les conventions orthographiques dialectales n'étaient pas encore fixées comme elles l'ont été dans le copte classique ...“ (S. XIff.).

Diese Einschränkung enthält ein Argument gegen die Hauptthese Kassers selbst, die besagt, daß dialektale Einflüsse in sahidischen Texten, die vor dem 6. Jahrhundert geschrieben sind, nur scheinbare seien und dem Fehlen einer adäquaten orthographischen Standardisierung zugeschrieben werden müßten. Die Einschränkung besagt ja, daß es in der gegebenen Periode auch sahidische Texte ohne Merkmale dialektaler Einflüsse gegeben haben müsse. Als Beispiel eines sahidischen Textes mit rein sahidischem Lautbestand möchte der Rezensent den um 100 n. Chr. niedergeschriebenen Papyrus Schmidt anführen (vgl. H. Satzinger, *The Old Coptic Schmidt Papyrus*, in: *JARCE*, XII, 1975, S. 37-51).

Wenn es aber rein sahidische Texte vor dem 6. Jhd. geben sollte, wird man nicht umhin können, in den sogenannten vorklassischen sahidischen Texten doch unter Umständen Dialektinflüsse anzuerkennen, insbesondere, wo diese Einflüsse nicht nur die orthographische und phonetische Ebene betreffen, sondern auch die Morphologie erfassen. Diesen Aspekt des Problems hat ja Kasser auf Grund seiner primär lexikographischen Fragestellung, welche naturgemäß vor



allen an Orthographie und Phonetik interessiert ist, leider nicht adäquat in seiner Studie berücksichtigt. Wie sollte man etwa von dem eben umrissenen Standpunkt der Editoren (S. 7) aus das Vorkommen einer nur für das Subachmimische belegten morphologischen Erscheinung, nämlich des Futurums auf  $\alpha$  (statt  $\mu\alpha$ ), wie es das Thomasevangelium im Codex II von Nag Hammadi aufweist (vgl. R. Haardt, Zum subachmimischen Einfluß im Thomasevangelium, in: *WZKM*, 57, 1961, S. 98f.) rechtfertigen, wo doch diese Tempusform unleugbar subachmimisch ist und nicht einem vorklassischen Sahidisch zugerechnet werden kann. Hier könnte man wohl nur formulieren, daß das frühe nicht standardisierte Sahidisch unter anderem gekennzeichnet ist durch das subachmimische Futurum, aber keineswegs umgekehrt, indem man das subachmimische Futurum zu einem Merkmal des vorklassischen Sahidisch umdeutet.

Nun zum Begriff des vorklassischen Sahidisch. Solange es nicht möglich ist, eine vorklassische Sahidisch in methodisch einwandfreier Weise näher zu bestimmen, wird man sich mit der Konstatierung von Merkmalen dialektaler Einflüsse in sahidischen Texten begnügen müssen. Vom Standpunkt der Methodologie koptischer Sprachgeschichtsschreibung aus kann man es kaum billigen, daß der umfassende Fragenkomplex des Einflusses mittel- und süd-koptischer Dialekte auf frühe sahidische Texte a priori schon auf die nicht näher faßbare Größe eines „vorklassischen Sahidisch“ reduziert wird, sehen wir doch unschwer, daß beispielsweise das vorklassische Sahidisch im Codex II von Nag Hammadi (man vergleiche die ausgezeichnete Monographie von P. Nagel, Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II, in: F. Altheim und R. Stiehl, *Die Araber in der Alten Welt*, 5. Bd., 2. Teil, *Nachträge- Das Christliche Aksum*, Berlin 1969, S. 393-469) einfach anders aussieht als jenes des Codex V (vgl. P. Nagel, Die Bedeutung der Nag Hammadi-Texte für die koptische Dialektgeschichte, in: *Von Nag Hammadi bis Zypern*, Berliner Byzantinische Arbeiten, Bd. 43, Berlin: 1972, S. 16-27. Weder diese Studie noch die bereits genannte Arbeit von P. Nagel findet in dem zu rezensierenden Band Erwähnung).

Wir können lediglich mit Bedauern feststellen, daß uns die Editoren des Ägypterevangeliums den Nachweis schuldig bleiben, welchen Typus des vorklassischen Sahidisch sie bei ihren Ausführungen eigentlich im Auge haben. Syntaktisch stehen Codex III und Codex IV dem klassischen Sahidisch näher als Codex II, jedoch lassen sich beim gegenwärtigen Stand unseres Wissens die zumindest sporadischen Einflüsse der anderen Dialekte, denen ja auch dieser oder jener Typus des vorklassischen Sahidisch ausgesetzt war, nicht abstreiten, und einer Größe zuschreiben, die mehr oder minder hypothetisch ist. Allenthalben unzulässig erscheint es dann für jene fragliche hypothetische Größe einfach en bloc auf Kassers Compléments zu verweisen.

Unsere Schrift gehört grundsätzlich der sethianischen Gnosis an, einer Ausprägung, als deren zentrale Figur die letztlich gnostisch interpretierte Gestalt des biblischen Seth erscheint, welche hier zum Hauptträger anthropologischer und soteriologischer Funktionen geworden ist.

Der Sethianismus, aus etlichen Notizen und Referaten bestimmter Häresiologen bekannt, sich mit verwandten gnostischen Richtungen in etwa überschneidend, nimmt einen hervorragenden Platz innerhalb der Bibliothek von

Nag Hammadi ein. Zur sethianischen Gnosis sind hier, abgesehen vom Ägypterevangelium, beispielsweise folgende Texte zu rechnen: das Apokryphon des Johannes in seinen drei Versionen (Codex II, III und IV), sowie der koptische Paralleltext aus dem Papyrus Berolinensis 8502 und das Referat des Irenäus, *adv. haer.* I, 29. Ferner die Hypostase der Archonten aus Codex II, die Apokalypse des Adam aus Codex V, die Stelen des Seth aus Codex VII, die Schrift „Zostrianus“ aus Codex VIII, die Schrift „Melchisedek“ aus Codex IX, die Ode über Norea aus demselben Codex und schließlich die dreigestaltige Proténnoia aus Codex XIII. Dieser beachtlichen Sammlung wäre noch das „Unbekannte altgnostische Werk“ aus dem Codex Brucianus zuzugesellen. Zum Problem des Sethianismus wäre zu vergleichen H.-M. Schenke, Das sethianische System nach Nag-Hammadi-Handschriften, in: *Studia Coptica*, hrsg. P. Nagel, Berlin 1974, S. 165-172.

Anläßlich der Tatsache, daß sich die Seth-Schriften in Ägypten offenbar großer Beliebtheit erfreuten, sehen sich die Autoren veranlaßt, nach dem Grunde der Popularität des Ägypterevangeliums im Nillande zu fragen. In systematischer Einengung des Problems kommen sie zu dem vielleicht etwas befremdenden Schluß, daß der Anknüpfungspunkt lediglich die Seth-Gestalt der Gnosis gewesen sein könne, welche in Verbindung mit der ägyptischen Gottheit Seth zu sehen wäre (S. 35). Um diese Erklärung plausibel zu machen, nehmen die Autoren das in der Gnosisforschung anerkannte Argument der „gnostischen revolutionären Umwertung“ in Anspruch, einer Interpretationsmethode also, der Gnostiker selbst, welche diese sehr oft an vorgegebenen Traditionsstücken, so vor allem an den ersten Kapiteln der Genesis, mit Erfolg geübt hatten. Man kann als Beispiel anführen die Umwertung, welche der vom Gott des Alten Testaments verfluchte Kain in der Sekte der Kainiten erfuhr, wo er zum Prototyp der Pneumatiker gemacht wurde (vgl. Irenaeus, *adv. haer.* I, 31, 1-2). Diese gnostische Interpretationsmethode wurde exemplarisch von H. Jonas beschrieben (*Gnosis und spätantiker Geist*, Teil I, 1. Auflage, Göttingen 1934, 3. Auflage, Göttingen 1964, S. 215ff.).

Für eine solche Erklärung der Rezeptivität für die gnostische Seth-Gestalt aus dem Bereich der ägyptischen Religionsgeschichte wäre unter anderem auch der Aufweis von datierbaren motivgeschichtlichen Prototypen einerseits, und die Reflexion auf den Sinngehalt des jeweiligen Kontextes, welchen die erwähnten Prototypen historisch durchwandern müssen, notwendig, sowie auch der Verweis auf die Genesis des in einer solchen Argumentation in Ansatz gebrachten Konstitutionsmodells von Gnosis. Die Autoren hingegen verweisen lediglich auf die dem Ägyptologen bekannte Tatsache, daß die zwiespältige ägyptische Gottheit Seth, die meistens als ein unheilvolles Numen empfunden wurde, in manchen magischen Texten eine „positive“ Bewertung erfährt (S. 22f.), wobei schon a priori zu bemerken wäre, daß die Sinnfrage in einem magischen Text spezifisch anzusetzen ist, sodaß z.B. die Verwendung von Euphemismen in der Magie nicht schon immer mit einer „Überbietung“ (vgl. S. 23) von ursprünglich nicht-gnostischen Inhalten durch die gnostische Interpretation in eins zu setzen ist. Auch die Tatsache, daß der ägyptische Gott Seth der Sodomie angeklagt worden sei (S. 22) ist u. E. nicht auf derselben hermeneutischen Ebene zu sehen wie die gnostische Umwertung der im Alten Testament negativ

bewerteten Städte Sodom und Gomorrha (Gen 19), welche das Ägypterevangelium auszeichnet (III, 56, 8-13; 60, 9-18 = IV, 71, 18-30) und welche offenbar zur Beschreibung der gnostischen Heilsgeschichte auf dem vorgegebenen Hintergrund der Genesis im Horizont des Gesamtzusammenhanges sethianischer Geschichtstheologie sich aufdrängte.

Als Zusatzhypothese für die Behauptung der engen Verbindung der ägyptischen Gottheit Seth mit der Seth-Figur des Ägypterevangeliums führen die Autoren an, daß der Ortsname  $\omega\eta\epsilon\chi\tau$ , der ohne weiteres „die Bäume des Seth“ bedeuten kann und der in der Nähe von Nag Hammadi, der Fundstelle unserer Gnostikerbibliothek, zu lokalisieren ist, geeignet sei, zur Erhärtung ihrer These herangezogen zu werden, ebenso wie das Vorhandensein des Monogramms für Christus  $\iota\chi\theta\upsilon\varsigma$  in III, 69,15, ist doch der Fisch ein typhonisches, d.h. ein dem Seth geheiligtes Tier (S. 35). Der Ägyptologe vermißt natürlich besonders in der den ägyptischen Seth betreffenden Argumentation der Autoren die Erwähnung der bekannten Identifikation des Gottes Seth mit der Apophisschlange (Perser- u. Ptolemäerzeit), ein Mythologem, das u.a. bis in die Johannesapokalypse (cap. 12) vordrang (vgl. J. de Savignac, Sur le dragon d'Apocalypse XII, in: *Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes*, S. 55-57).

Auf den Seiten 24 bis 38 bieten die Autoren eine Analyse des Inhaltes des Ägypterevangeliums. Die synkretistische Häufung mythologischer Figuren insbesondere in dem Abschnitt unserer Schrift, welcher von der Pleromatogonie handelt (vgl. A. Böhlig, Die himmlische Welt nach dem Ägypterevangelium von Nag Hammadi, in: *Le Muséon* LXXX/1967, S. 5-26, 365-377), wird richtig im Sinne der notwendigen Voraussetzungen gnostischer Anthropologie und Psychologie gesehen: In einem Kunstmythos („constructed myth“) wurde der Mythos griechischer Philosophie mit der Einstellung biblischer Heilsgeschichte verbunden und um Mythologeme bereichert, welche im Nahen Osten umliefen (S. 25). Die den Kunstmythos jedoch formende Kraft, welche die Inhalte oft sehr heterogener vorgefundener Dokumentarschichten im Geiste der Gnosis umgestaltet, ist hier offenbar identisch mit jenem Faktor, der die Konstitution des Phänomens „Gnosis“ an sich bewirkt und wird von den Autoren in Anlehnung an entsprechende Gedankengänge von H. Jonas als „mythological understanding of existence“ (S. 25), also als nicht mehr zu hinterfragende Größe bezeichnet. Auch die Bemerkung im Vorwort, daß wir es im Ägypterevangelium nicht mit einem „conglomerate of abstruse mythologumena“ zu tun haben, sondern eher „with a definite line of argument“ (S. IX) weist darauf hin, wie sehr die Autoren in der Lage sind, den bisweilen in etwas verwirrender Weise aus verschiedenen Traditionsstücken kombinierten Text auf den übergreifenden Sinn hin zu deuten, eine methodische Haltung, die sich vorteilhaft vom Gnosisverständnis solcher Autoren wie H. Leisegang abhebt, der die gnostische Religion lediglich als degenerativen Prozeß ansehen konnte (vgl. R. Haardt, Zur Methodologie der Gnosisforschung, in: K.-W. Tröger, Hrsg., *Gnosis und Neues Testament*, Berlin 1973, S. 183-202).

Im Einzelnen gliedern die Autoren den Inhalt der Schrift in vier Abschnitte: I. „Der Ursprung der himmlischen Welt“, II. „Ursprung, Bewahrung und Errettung des Geschlechtes des Seth“, III. „Der hymnische Abschnitt“, IV.

Der Schlußabschnitt betreffend die Herkunft und Überlieferung des Traktates.

Von großem Werte ist das Kapitel „The presentations of Praise“ (S. 39-50). Die liturgischen Einschübe unserer Schrift werden hier genau untersucht, vor allem auch darauf hin, welche zusätzlichen Informationen sie bezüglich jener Hypostasen zu liefern vermögen, an welche Bitten oder Lobeserhebungen gerichtet werden. So wird u.a. in einer mit großer Akribie geführten Untersuchung die richtige Bezeichnung der „ $\pi\omega\sigma\omega\mu\epsilon\tau\ \eta\gamma\omega\gamma\tau\ \eta\lambda\lambda\omega\gamma$ “ genannten Hypostase erschlossen (III, 44,18f. = IV, 55,3ff.; III, 62,2 u.a.). Die Autoren weisen nach, daß diese Wortkombination (auch in Anlehnung an das griechische „ $\tau\rho\iota\sigma\acute{\alpha}\rho\sigma\eta\varsigma$ “ des Unbekannten altgnostischen Werkes des Codex Brucianus, S. 341,8, C. Schmidt, W. Till, *Koptisch-Gnostische Schriften*, 1. Bd., 3. Aufl., Berlin 1959), mit Berücksichtigung zahlreicher Parallelen und Analogien aus der gnostischen Literatur am besten mit „the thrice-male child“ wiederzugeben ist (S. 43ff.). Diese Lösung der strittigen Frage befriedigt weit mehr als der Übersetzungsversuch von J. Doresse: „trois filiatés mâles“ (op. cit., S. 401) oder die Wiedergabe von H.-M. Schenke „das Drei-Männer-Kind“ (in: *NTS*, 16, 1970, S. 204), und zwar nicht nur aus sprachlichen Überlegungen, sondern auch aus Gründen, welche mit dem Gesamtsinn unserer Schrift zusammenhängen. Auch in diesem Abschnitt können die Autoren sagen, sie hätten den Weg zum gnostischen Verständnis gefunden: „This seemingly confusing mythology is nonetheless meaningful throughout“ (S. 45).

Die verschiedentlichen Einflüsse des Christentums sind in unserer Schrift deutlich sichtbar: Abgesehen von dem weiter oben besprochenen Kolophon, treffen wir allenthalben auf Anspielungen auf das Neue Testament (vgl. S. 37). Auch die bei Epiphanius, Panarion 39, 1,2-3, bezeugte Lehre von der Erscheinung des Seth in Jesus ist dem Ägypterevangelium geläufig. Zusammenfassend wird man annehmen können, daß unsere Schrift im zweiten oder dritten Jahrhundert verfaßt wurde (die koptische Niederschrift stammt aus dem 4. Jahrhundert), wenn auch manche Teile in eine Form der Gnosis zurückreichen, welche der Entwicklung der christlichen Gnosis vorausliegt.

Auf den Seiten 52 bis 167 ist der koptische Text dergestalt angeordnet worden, daß die Version des Codex III jeweils auf der linken Seite Platz findet, während der Paralleltext des Codex IV auf der gegenüberliegenden Seite abgedruckt erscheint. Jedem der beiden Texte wurde eine ähnliche Übersetzung im unteren Teil der Seite beigelegt.

Die Aufteilung des Textes in vier Hauptabschnitte, wie sie von den Autoren im beschreibenden Teil zwecks besserer Übersichtlichkeit durchgeführt wurde (S. 24ff.), wird auch hier beibehalten, wobei jeder Abschnitt mit Hilfe von eingeschobenen Untertiteln aufgegliedert ist.

Zum Text selbst möge hier lediglich eine kleine Beobachtung notiert werden:

In IV, 63,11 (S. 101) finden wir das substantivisch (!) ergänzte Qualitativ  $<\pi>\pi\rho[\epsilon\iota\omega\gamma]$ . Im Kommentar auf S. 179 erscheint das Wort schon ohne Ergänzungsklammern und wird von den Editoren mit der „Begründung“ versehen, daß andere Qualitativa als Nomina fungieren. Wir stellen dazu fest, daß keines der drei in diesem Zusammenhang genannten Wörter in Ägypterevangelium des Codex III und IV als Substantiv vorkommt. Die Formen  $\alpha\omega\omega\gamma$  und  $\iota\eta\epsilon$  fehlen im lexikalischen Bestand unserer Schrift



völlig (wenn man dem Wortregister trauen kann) und  $\mu\omicron\tau\eta$  kommt nur konjugiert im zweiteiligen Konjugationsschema vor, was ja völlig normal ist. Es scheint ja an sich zweifelhaft, ob man angesichts der strengen Trennung, welche die koptische Grammatik zwischen den Begriffen Infinitiv und Qualitativ durchführt, überhaupt vom nominalen Gebrauch eines Qualitativs sprechen sollte. Man könnte allenthalben sagen, daß es Nomina gäbe, die denselben Lautbestand aufweisen, wie er für Qualitativa belegt ist. Die unter  $\alpha\omega\omega\gamma$ ,  $\iota\eta\varsigma$  und  $\mu\omicron\tau\eta$  bei W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939 angeführten Belege sind kaum geeignet, die auf Seite 179 geäußerte These der Editoren zu stützen. Es scheint uns doch befremdlich, Ausnahmen zu postulieren, die gegen alle Regeln stehen, und sie dann durch Lexeme abzustützen, welche in der gegebenen Schrift überhaupt nicht vorkommen.

Immerhin erschiene dem Rezensenten folgende Konjektur in etwa vertretbar: Die besprochene lacuna in IV, 63,11 könnte in Anlehnung an den Paralleltext in III, 51,16-17 ( $\tau\epsilon\pi\rho\phi\alpha\nu\iota\alpha$ ) mit der Lesung  $\pi\rho[\phi\alpha\nu\iota\alpha]$  geschlossen werden, und zwar aus folgenden Gründen:

Bei genauer Untersuchung des Zeilenendes von IV, 63, 11 in der Lichtdrucktafel Ausgabe des Codex IV zeigt es sich, daß der supralineare Strich gerade ist und über  $\pi\rho$  hinaus bis in den Rand der abgebrochenen Papyrusstelle hineinragt.

Abgesehen von den Ortsnamen tragen alle Eigennamen in Ägypterevangelium des Codex IV (mit Ausnahme von  $\alpha\omicron\omega\mu\epsilon\delta\omega\eta$  und  $\epsilon\delta\omicron\kappa\lambda\alpha$ ) einen langen, bemerkenswert genauen geraden supralinearen Strich (vgl. S. 9), während der supralineare Silbenstrich zumeist etwas gewölbt ist (vgl. S. 10).

Es ist daher anzunehmen, daß der Strich über  $\pi\rho$  in der erwähnten Stelle kein Silbenstrich ist, sondern den Rest eines langen geraden Striches darstellt, wie er auf Eigennamen steht.

Im Paralleltext des Codex III wird der lange gerade Strich über den Eigennamen nur sehr unregelmäßig gesetzt. So stehen z.B. die Eigennamen  $\mu\iota\chi\epsilon\gamma\varsigma$ ,  $\mu\iota\chi\alpha\rho$ ,  $\varsigma\epsilon\lambda\alpha\alpha\omega$  und  $\epsilon\lambda\lambda\iota\gamma\eta\omicron\varsigma$  in III, 64,20-22 ohne Strich, während im Paralleltext IV, 76,10-12 dieselben Namen mit einem Strich versehen sind.

Der Name  $\pi\rho\phi\alpha\nu\iota\alpha$  wird von den Editoren nicht als Eigenname aufgefaßt, während J. Doresse ihn als *nomen sacrum* behandelt (vgl. J. Doresse ob. cit. S. 359, wo er das Wort mit „la Prophania“ wiedergibt; vgl. H.-M. Schenke, der dafür „die Prophanie“ hat (vgl. NTS 16, 1970, S. 200).

Es bleibt die Frage zu klären, ob nach dem Vorgang von III, 51,16 vor das Wort  $\pi\rho\phi\alpha\nu\iota\alpha$  ein Artikel gesetzt werden müßte oder nicht.

Ohne hier auf Einzelheiten eingehen zu können, soll festgehalten werden, daß bei *nomina sacra*, die aus *nomina appellativa* entstanden sind, z.B.  $\varsigma\omicron\phi\iota\alpha$ ,  $\pi\rho\eta\eta\iota\alpha$ , in dem mit unserer Schrift vergleichbaren Schriftenkreis die Setzung des Artikels eigentlich die Regel ist, sodaß uns die Emendierung in  $<\tau\epsilon> \pi\rho[\phi\alpha\nu\iota\alpha]$  akzeptabel erschiene, was nicht zuletzt den Vorteil böte, daß eine solche Lesung zumindest nicht den Regeln der koptischen Grammatik widerspricht.

Ein kurzer Kommentar (168-207) schließlich, eine kursorische Bibliographie, gefolgt von einem Verzeichnis der koptischen und griechischen Wörter, sowie von einer Liste

der Eigennamen und von einem Stellenregister vervollständigen das äußerst verdienstvolle Werk.

Wien, Februar 1978

ROBERT HAARDT

\* \* \*

A. BÖHLIG, *Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi (Das heilige Buch des grossen unsichtbaren Geistes) nach der Edition von A. Böhlig — F. Wisse — P. Labib ins Deutsche übersetzt und mit einer Einleitung sowie Noten versehen* (Göttinger Orientforschungen VI. Reihe: Hellenistica Band 1), Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1974 (in-8°, 163 p.) = Göttinger Orientforschungen VI. Reihe, Band 1. DM 30.-. ISBN 3 447 01626 4.

Le titre de l'ouvrage à présenter indique qu'il s'agit d'une traduction allemande à base de l'édition du texte dans la série Nag Hammadi Studies, volume IV, paru à Leyde en 1975. C'était la première édition du projet „The Coptic Gnostic Library edited with English Translation, Introduction and Notes“ de l'„Institute for Antiquity and Christianity“ of the Claremont Graduate School (voir les indications dans NHS IV, p. VII-VIII).

L'ouvrage suit les principes de l'édition Böhlig — Wisse — Labib en présentant séparément la traduction du texte de l'Évangile des Égyptiens selon le Codex III, 2 et IV, 2. La traduction est précédée par une introduction à propos de l'Évangile des Égyptiens comme document du gnosticisme mythologique (p. 13-17). Böhlig y ajoute un tableau sur le développement mythologique du texte (concernant son aspect arithmologique), une présentation graphique des êtres célestes avec explication, un tableau des dieux auxiliaires à la création (p. 38-42).

La traduction est accompagnée de notes explicatives, indiquant entre autres les différences avec la traduction anglaise de la grande édition. Celle-ci reste indispensable pour ceux qui désirent une information plus ample à propos du texte copte, qui décrit dans une présentation mythologique mais bien réfléchie l'activité de Seth en faveur de sa race, suivi par deux passages hymniques et une section finale sur l'auteur de l'ouvrage (Seth). C'est, aussi pour les non-spécialistes, incontestablement un avantage de pouvoir disposer maintenant d'une traduction du codex IV, permettant de déceler les différences entre les deux versions. Jusqu'ici on ne connaissait que la version du codex III (traduit en allemand par H.-M. Schenke, dans NTS 16 (1969/70) 196-208, édité et traduit en français par J. Doresse dans JA 254 (1966) 317-435, commentaire JA 256 (1968) 289-386).

Le texte du codex IV, malgré qu'il soit conservé en état plus fragmentaire, semble bien être meilleur que celui du codex III. Il faut noter que la traduction allemande ajoute au second passage hymnique un essai de reconstruction du modèle des deux versions (p. 154-155, amplement commenté dans la grande édition, p. 202-205). Les différences entre les deux versions permettent de poser le problème du titre de l'ouvrage. On a coutume de parler de l'«Évangile des Égyptiens». Il nous semble plus approprié de respecter le véritable titre «Le livre secret du grand esprit invisible»,

qui se trouve à la fin du Codex III et qui est une reprise, non seulement des derniers mots du colophon (III, 69, 6-17), mais aussi des dîres de la deuxième section finale (III, 68, 10-69,5). Celle-ci est presque entièrement perdue dans le codex IV, mais y a bien existé, ce qui n'est pas vraisemblable pour le colophon. «L'Évangile des Égyptiens» se trouve seulement au début du colophon (III, 69, 6), en parallèle avec «Le livre écrit par Dieu, sacré, secret». Le premier titre serait alors une christianisation de l'incipit: «le livre sacré [des Égyptiens] du grand esprit invisible» (voir la grande édition, p. 18-23). Mais les mots «des Égyptiens» sont une conjecture pour combler une lacune dans les deux codex. J. Doresse (JA 1966, p. 330-331) propose d'autres possibilités, déduites du colophon: on pourrait avoir aussi bien  $\theta\epsilon\omicron\gamma\rho\alpha\phi\omicron\varsigma$  que  $\eta\rho\mu\eta\kappa\eta\mu\epsilon$ .

Dans la traduction anglaise aussi bien qu'allemande on a interprété le génitif après [des Égyptiens] comme «about the great.../vom grossen...» (voir la grande édition, p. 21), ce qui néglige trop le parallélisme avec le titre de la fin. En tout cas il nous semble difficile de tirer un argument de l'incipit pour maintenir «Évangile des Égyptiens» comme titre de l'ouvrage. Il n'est pas superflu d'éviter une confusion avec l'Évangile des Égyptiens déjà connu depuis longtemps par Clément d'Alexandrie et d'autres sources.

Leiden, octobre 1977

B. DEHANDSCHUTTER

\* \* \*

Alexander BÖHLIG & Frederik WISSE, *Zum Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, 86 p.) = Göttinger Orientforschungen, 6. Reihe, Band 2. DM 18.-. ISBN 3 447 01694 9.

Le livre comprend deux études, l'une de Böhlig: *Die griechische Schule und die Bibliothek von Nag Hammadi* (p. 9-53), l'autre de Wisse: *Die Sextus-Sprüche und das Problem der gnostischen Ethik* (p. 55-86).

Si le gnosticisme n'est pas du syncrétisme, — il est en effet un système de pensée ou il regroupe des systèmes de pensée trop bien définis pour cela —, il n'en est pas moins marqué au coin de syncrétisme (p. 10). Quand les Archontes de l'Hypostase des Archontes, par exemple, se méprennent sur la véritable Eve, pensant souiller l'Eve spirituelle qui n'est plus là mais au Plérôme, on pourrait songer à l'Hélène grecque, la fausse étant à Troie, mais l'authentique, en Égypte (p. 19), ou, encore, la métamorphose d'Eve en arbre dans le même traité rappelle celle de Daphné des *Métamorphoses* d'Ovide ou de Nicandre de Colophon (p. 31). Les gnostiques puisaient à bien des sources et ils étaient tributaires de maintes traditions plus ou moins défigurées au niveau de la petite et de la moyenne culture. Si, comme le dit Böhlig (p. 36-37), un extrait de la *République* de Platon a pu trouver place parmi les écrits hermétiques du Codex VI de Nag Hammadi, c'est sans doute que dans les milieux hermétiques Platon passait pour un disciple d'Hermès, mais ce que ni Böhlig ni Schenke (qui a identifié cet extrait) ne disent, c'est que l'extrait ne représente pas le texte A de la tradition textuelle, mais se rapproche de celui que l'on retrouve dans les *Fragments* de Stobée ou chez Eusèbe. Une rétroversion grecque du texte copte le prouverait. La discussion sur les noms dans l'Évangile selon

Philippe a pu être influencée par le problème de la connaissance que soulève le *Cratyle* de Platon (p. 38), mais tout aussi bien par le *De mutatione nominum* de Philon. Comme Philon et tous les manuels de l'époque, les écrits gnostiques se ressentent de l'ἐγκύκλιος παιδεία, c'est-à-dire qu'ils renferment des notions de médecine, de mathématique, etc. Si l'Absolu, l'Unité Primordiale dont rêvent tous les gnostiques avec nostalgie, est appelé un Έν qui se divise en dyade, en triade, en décades et en myriades, lesquels nombres ne font qu'exprimer à la fois l'unité et la complétude pléromatique, — comme c'est le cas aussi bien de l'Eugnoste du Codex III que de celui du Codex V (la synopse que je suis à préparer de ces deux versions et des deux versions de la *Sophia Jesu Christi* [Codex III et Papyrus de Berlin 8502] le démontrera) —, on peut facilement déceler dans cette arithmologie céleste une influence pythagoricienne (p. 50) ou encore philonienne. Ce même écrit d'Eugnoste combat une triple théorie stoïcienne (p. 46-47), à savoir que le monde est un καθ' αὐτὸ ὄν, ou qu'il est dirigé par une πρόνοια, ou qu'il est soumis à une εἰμαρμένη. Ce dernier terme est très facilement conjecturable sur le papyrus du Codex V.

On aurait sans doute aimé que Böhlig nous livre sa notion des idéologies gnostiques. Celles-ci se définissent essentiellement, nous semble-t-il, comme des cosmologies et des anthropologies qui se haussent au niveau des sotériologies. Mais ces cosmologies célestes ressemblent aux vieilles généalogies de l'Antiquité où parèdres masculins et féminins s'unissent (cf. le *ti mete* d'Eugnoste V et le *συμφωνεῖν* d'Eugnoste III) pour engendrer d'autres syzygies, et maintes anthropologies gnostiques sont une réinterprétation du Γνωθὶ σεαυτὸν de l'oracle de Delphes, repris à leur manière par le *1 Alcibiade* de Platon, les stoïciens comme Epictète, les néo-platoniciens comme Plotin ou même Philon. On aurait aimé également que Böhlig (p. 35) nous montre mieux comment Plotin, qui oppose sa notion de chute de l'âme individuelle à celle d'une âme cosmique, les gnosés décrivant primordialement cette chute, s'est défini face aux idéologies gnostiques. Böhlig a voulu en laisser le soin à Fr. Wisse.

Ainsi que l'écrit ce dernier, et à très juste titre, les *Sentences de Sextus* démontrent bien que les gnostiques, tels que nous les présentent les textes de Nag Hammadi, ne sont pas des libertins, mais des ascètes. Il ne fait aucun doute que le distingué savant hollandais fait avancer la recherche vers une meilleure définition des gnosticismes. Mais à lire Irénée ou Plotin, est-ce bien le libertinage qui aurait été pour eux la caractéristique dominante des différents systèmes gnostiques? La Grande Église aussi bien que le néo-platonisme du III<sup>e</sup> siècle se sont définis, face aux mouvements gnostiques, dans un climat de polémique, et la polémique est un genre littéraire qui s'apparente à la diatribe. Le grand libertinage des gnostiques est de refuser le Dieu créateur de la Bible aux dons duquel l'homme doit répondre par une attitude morale, cf. H. Jonas, *Gnosis und Spätantiker Geist*, I, p. 204. Prétendre à la possession d'une grâce, dont l'origine est un Dieu-Père transcendantal inconnu, était une ἐξουσία qui ne pouvait qu'ouvrir la porte à des excès de technique d'accès au Divin et à des libertinages intellectuels. La lecture d'écrits, tels que le *Témoignage de Vérité* ou l'*Apocalypse d'Adam*, emporte la conviction: Irénée tout comme Plotin a raison de définir les gnostiques comme des *naturaliter salvandi* déchus dans



un monde mauvais façonné par des entités célestes déchues, que celles-ci portent le nom de Λόγος, Σοφία ou de Νοῦς, de petite Έννοια ou de Δέμιουργε. De plus, vouloir nier, comme le font certains auteurs, l'authenticité du témoignage d'Irénée sur la division tripartite valentinienne entre πνευματικοί, ψυχικοί et υλικοί, c'est ignorer le contenu du *Tractatus Tripartitus* du Codex I. Si le système ptoléméen connu d'Irénée ne se retrouve pas dans les écrits de Nag Hammadi, cela ne signifie pas qu'il n'a jamais existé. Et l'argumentation d'Irénée ne se limite pas au Livre I de son *Adversus Haereses*; tout au long de son œuvre, Irénée revient sans cesse sur l'ἀνακαταλίσσις apportée par le Christ, laquelle n'est pas une propriété du chrétien, mais une relation, une orientation de l'homme au et vers le Dieu de la Loi qui a acheminé tout un peuple et toute une humanité vers le Sauveur. Ni le théologien médiéval Thomas d'Aquin ni Luther ne définiront la grâce autrement que sous son aspect fondamental de relation à Dieu ou de don de Dieu. La gnose en général est certes une mystique, mais une mystique qui mythise le péché de l'homme en une chute dans un monde mauvais qui d'ailleurs ne saurait atteindre le premier, alors que pour le christianisme de la Grande Église naissante le mal de l'homme est sa rupture par le péché d'une relation qui le lie au Dieu de l'Ancien et du Nouveau Testament et qui le définit essentiellement.

Strasbourg, décembre 1977

JACQUES E. MÉNARD

\* \*

G. QUISPÉL, *Gnostic Studies*, Band II. Istanbul-Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1975 (4to, VIII + 307 pp.) = Publication de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, XXXIV, 2. f. 120.-. ISBN 90 6258 134 X.

Mit vorliegendem Bande wird der Nachdruck von Arbeiten G. Quispéls, die für seine langjährige Forschungstätigkeit als repräsentativ gelten dürfen, fortgesetzt und abgeschlossen. Während der Schwerpunkt des im ersten Bande<sup>1)</sup> behandelten Themenkreises hauptsächlich bei dem weitverzweigten Phänomen der valentinianischen Gnosis lag, wobei man sich hier erinnert, daß QuispéL an der Publikation des valentinianischen Codex I von Nag Hammadi (Codex Jung) entscheidend mitgewirkt hat, so steht im Mittelpunkt der in diesem Bande getroffenen Auswahl von Artikeln vorzugsweise das koptische Thomasevangelium aus Codex II von Nag Hammadi, an dessen editio princeps<sup>2)</sup> QuispéL teilgenommen hat. Den zahlreichen Problemen, vor welche sich die Forschung bei der Erschließung dieses Evangeliums gestellt sieht, werden hier nicht weniger als 15 Arbeiten gewidmet, welche auf den Seiten 3-240 abgedruckt sind. Ein wichtiger Aspekt in der Voraussetzungsproblematik Quispélscher Gnosisforschung, der auch im ersten Bande sehr gut herausgestellt wurde, ist in vorliegender Sammlung mit Deutlichkeit erkennbar: es handelt sich hierbei darum, daß der Autor — neben anderen Ge-

lehrten — innerhalb der verwickelten und nicht immer widerspruchsfreien Diskussion um das Thema der Ursprungs- und Wesensbestimmung des polymorphen gnostischen Phänomens für jenes idealtypische Ableitungs- und Konstitutionsmodell eintritt, das sich überwiegend an jüdischen und heterodox-jüdischen (bzw. judenchristlichen) Komponenten vermittelt.

Seit dem Bekanntwerden des Thomasevangeliums wird bei der wissenschaftlichen Bearbeitung dieses Dokumentes, die naturgemäß immer mehr in das Feld neutestamentlicher Forschung rückt, sehr häufig das komplexe Problem der Beziehung unseres Apokryphons zur synoptischen Tradition erörtert, wobei allenthalben die Frage erhoben wird, ob sich hier nicht doch eine von den synoptischen Evangelien unabhängige Evangelientradition bei Pseudothomas nachweisen ließe<sup>3)</sup>. Um einen derartigen Nachweis zu versuchen, werden besonders die zahlreichen Parallelen zu dem synoptischen Spruchgut des Thomasevangeliums durchforscht, welche sich in einer Anzahl von Schriften finden, die in judenchristliches Milieu verweisen, eine Arbeit, der sich hauptsächlich QuispéL mit großer Beharrlichkeit widmet.

Hier zu gesicherten Resultaten zu gelangen, ist nicht immer einfach, wenn man sich vor Augen hält, daß die Sammlung von Herrenworten, die spätestens seit Anfang des 3. Jhd. unter der Bezeichnung „Evangelium nach Thomas“ in von einander abweichenden Bearbeitungen umlief<sup>4)</sup>, Elemente verschiedener Herkunft sowie unterschiedlichen Alters enthält und vermutlich um das Jahr 140 in Edessa entstanden sein dürfte<sup>5)</sup>. Das Problem der Entstehungs- und Traditionsgeschichte des Thomasevangeliums, ist verwickelt, da man ja aus methodischen Gründen die Vorgeschichte der Sammlung als solcher von der Vorgeschichte eines einzelnen Logions unterscheiden muß, und es auch in etlichen Fällen kaum entscheidbar ist, ob ein Logion des Pseudothomas durch Abänderung eines synoptischen Spruches entstanden ist, oder tatsächlich einer außerkanonischen Tradition angehört. QuispéL hat bei seinen Versuchen, das Verhältnis des Thomasevangeliums zur synoptischen Tradition zu präzisieren, immer wieder auf einen von der synoptischen Tradition unabhängigen aramäischen Überlieferungsstrang hingewiesen, so z.B. in seinem Artikel „The Gospel of Thomas and the New Testament“, zuerst veröffentlicht in *Vigiliae Christianae* 11, 1957, S. 189-207, hier auf S. 3-16 (vgl. auch: Some Remarks on the Gospel of Thomas, in: *NTS* 5, 1958, S. 276-290)<sup>6)</sup>.

Hierher gehört ferner besonders die Arbeit „L'Évangile selon Thomas et les Clémentines“, zuerst erschienen in: *Vigiliae Christianae* 12, 1958, 181-196, hier auf S. 17-30,

<sup>3)</sup> Neuerdings erinnert H. Köster (in: H. Köster und J.M. Robinson, *Entwicklungslinien durch die Welt des frühen Christentums*, Tübingen 1971, S. 121) daran, daß bereits E. Wendling (*Die Entstehung des Markus-evangeliums*, 1908, S. 53ff.) den Nachweis geführt habe, daß das Logion in Pap. Oxy. 1,6, das im koptischen Thomasevangelium wiederkehrt, (Spruch 31) ursprünglicher sei, als die Form dieses Spruches bei Mk 6,1-6.

<sup>4)</sup> Vgl. das früheste Zeugnis bei Hippolyt, Ref. V, 7,20.

<sup>5)</sup> Die Thomastradition an sich ist wahrscheinlich die älteste Form des Christentums in Edessa gewesen, welche den dortigen Anfängen des Marcionitismus einerseits und des rechtgläubigen Christentums andererseits vorausging.

<sup>6)</sup> Auch H. Montefiore (A Comparison of the Parables of the Gospel according to Thomas and of the Synoptic Gospels, in: *NTS* 7 (1960/61), S. 220-248) ist der Ansicht, daß dort, wo Pseudothomas von den synoptischen Parallelen abweicht, eine von der synoptischen Überlieferung verschiedene Quelle benutzt wurde.

eine Studie, in der zahlreiche Parallelen zwischen einzelnen Logien des Thomasevangeliums und Evangelienzitaten der Homilien und Rekognitionen aufgezeigt werden, welche der Autor gerne einem judenchristlichen Evangelium zuweisen möchte, wobei er sich für das Ebionärevangelium entscheidet (S. 28). QuispéL berücksichtigt aber hierbei weder die literarische Schichtung des pseudoklementinischen Romans noch die nachweisbar freie Arbeitsweise des pseudoklementinischen Bearbeiters<sup>7)</sup>. Wesentlich ist hier das Urteil von G. Strecker, das folgendermaßen lautet: „... dies läßt sich mit Sicherheit behaupten: ein judenchristliches Evangelium ist in den Pseudoklementinen nicht zitiert worden“<sup>8)</sup>.

Des weiteren stellt QuispéL in der interessanten Untersuchung: „L'Évangile selon Thomas et le Diatessaron, zuerst veröffentlicht in: *Vigiliae Christianae* 13, 1959, 87-117, hier auf S. 31-55, eine aus den verschiedenen Versionen der Evangelienharmonie des Tatian gewonnene Liste von Parallelen zu bestimmten Logien des Thomasevangeliums zusammen (S. 33). Die Frage, ob die von den kanonischen Evangelien abweichenden Formulierungen der Evangelienharmonie in der Weise zu erklären seien, daß man sie der Verwendung einer außerkanonischen Evangelientradition anlasten dürfte, beantwortet QuispéL folgendermaßen: Die außerkanonische Tradition weise auf ein semitisches, judenchristliches Substrat zurück und werde im Hebräerevangelium greifbar (S. 54)<sup>9)</sup>.

In seinem Aufsatz „Der Heliand und das Thomasevangelium“, zuerst erschienen in: *Vigiliae Christianae* 16, 1962, 121-151, hier auf S. 70-97, sucht QuispéL nachzuweisen, daß diese späte auf das Diatessaron zurückgehende Schrift spezifische Übereinstimmungen mit dem Thomasevangelium enthalte, ein Bemühen, dem offenbar kein Erfolg beschieden sein dürfte, wie wir der Argumentation von W. Krogmann („Heliand, Tatian und das Thomasevangelium, in: *ZNW* 51, 1960, 255-268) entnehmen.

Der Aufsatz „The Gospel of Thomas and the Western Text: a Reappraisal“ (hier S. 56-69) ist kein Nachdruck, sondern eine Abänderung von Quispéls Studie „L'Évangile selon Thomas et le 'Texte Occidental' du Nouveau Testament“ (*Vigiliae Christianae*, 14, 1960, 204-215) und enthält eine Liste von Varianten, die dem Pseudothomas und dem Westlichen Text des Neuen Testaments gemeinsam seien. QuispéL zieht aus dieser Untersuchung folgende Konklusion: „... all the Diatessaron readings which Tatian has in common with the Gospel of Thomas and are not to be found in the Codex Bezae or the Vetus Latina, have been taken by him from the Jewish Christian Gospel tradition which was current in the East where Tatian wrote“ (57).

Unabhängig von der Arbeit A. Bakers „Pseudo-Macarius and the Gospel of Thomas“ in: *Vigiliae Christianae* 18, 1964, 215-225, hat QuispéL in seinem Aufsatz „The Syrian Thomas and the Syrian Macarius“ zuerst erschienen in: *Vigiliae Christianae*, 18, 1964, 226-235, hier S. 113-121, eine Reihe von Übereinstimmungen zwischen Pseudotho-

<sup>7)</sup> Vgl. G. Strecker, Zum Problem des Judenchristentums, in: W. Bauer, *Rechtgläubigkeit und Ketzerei im ältesten Christentum*, 2. Aufl., Tübingen 1964, S. 261, Anm. 7.

<sup>8)</sup> Vgl. G. Strecker, *Das Judenchristentum in den Pseudo-klementinen*, Berlin 1958, S. 136.

<sup>9)</sup> Zum Problem des Hebräerevangeliums, das sicher keine sehr alte Schrift ist, vgl. E. Hennecke-W. Schneemelcher, *Neutestamentliche Apokryphen*, I. Bd., 3. Aufl., Tübingen 1959, wo Ph. Vielhauer auf S. 75ff. die judenchristlichen Evangelien behandelt.

mas und Pseudomakarius aufgewiesen, welche er der in den vorigen Arbeiten greifbar gewordenen judenchristlichen unabhängigen Evangelientradition zuweist.

Mit diesen kurzen und notgedrungen sehr selektiven Hinweisen auf die ausgebreitete und vielschichtige Argumentation Quispéls in der Frage nach dem Vorhandensein einer alten außerkanonischen Evangelientradition in der Logiensammlung des Pseudothomas möchten wir den ersten Teil der Rezension beschließen. Es ist zweifellos das große und bleibende Verdienst Quispéls<sup>10)</sup>, die Behandlung der genannten Frage immer wieder an maßgebender Stelle in seine Forschung einbezogen zu haben, wenn auch manche von ihm vorgelegten Ergebnisse allenthalben auf nicht unerheblichen Widerstand in der Fachwelt zu stoßen scheinen.

Das zweite Problem nun, dem in diesem Bande große Aufmerksamkeit geschenkt wird, ist die Frage nach der religionsgeschichtlichen Wesensbestimmung des Thomasevangeliums. Unter der bereits weiter oben erwähnten fundamentalen hermeneutischen Voraussetzung, daß die Bestimmung von Sinn und Wesen der Logiensammlung als ganze, wie sie uns vorliegt, sowie auch die Beurteilung ihrer Vorgeschichte als Gesamtwerk, unterschieden werden müssen von der Bestimmung der Herkunft der einzelnen Sprüche und der Feststellung ihres Sinnes, den sie möglicherweise in einem ursprünglicheren Kontext besaßen, ist die Mehrzahl der Forscher mit Recht zu der Ansicht gelangt, daß das Thomasevangelium als ein Dokument der Gnosis zu gelten habe.

Ein gutes Beispiel für die Anwendung dieser methodologischen Prämisse ist unter anderen die Untersuchung von E. Haenchen, *Die Botschaft des Thomasevangeliums*, Berlin 1961, in welcher der gnostische Charakter unseres Apokryphons systematisch einwandfrei deutlich gemacht wird<sup>11)</sup>.

Im Gegensatz zu dieser Forschungsrichtung ist QuispéL geneigt, dem Thomasevangelium den gnostischen Charakter abzuspochen und es lediglich als ein Zeugnis judenchristlich-enkrätischer Tendenzen zu bewerten<sup>12)</sup>. Die methodologische Verfahrensweise tritt hierbei klar hervor: nachdem in den Analysen Quispéls der Schwerpunkt bei der Herausarbeitung einer judenchristlichen Evangelientradition lag, und von hier aus der Sinn vieler Logien gedeutet wurde, so sieht der Autor auch im Thomasevangelium als ganzem ein Dokument des nicht-gnostischen syrischen Judenchristentums. Dabei konnte es auch nicht ausbleiben, daß ein weiteres Zeugnis der Gnosis, nämlich das Lied von der Perle aus den Thomasakten, seines gnostischen Wesens entkleidet wurde, eine Vorgangsweise, die QuispéL übrigens mit A.J. Klijn (*The Acts of Thomas*, Leiden 1962) weit-

<sup>10)</sup> Eine scharfsinnige kritische Bemerkung der diesbezüglichen Forschungen Quispéls bietet H. Köster in: H. Köster und J.M. Robinson, *Entwicklungslinien durch die Welt des frühen Christentums*, Tübingen 1971, S. 121ff., sowie K. Rudolph, Gnosis und Gnostizismus, ein Forschungsbericht, in: *Theologische Rundschau* 34, (1969), S. 187ff.

<sup>11)</sup> Bei den Autoren, welche richtigerweise für den gnostischen Charakter des Thomasevangeliums eintreten, macht sich manchmal die Tendenz bemerkbar, durch Betonung des sekundären Charakters dieser Schrift die Möglichkeit aus den Augen zu verlieren, daß in diesem Apokryphon Überbleibsel einer unabhängigen Evangelientradition sich finden könnten. Die genannte Arbeit Haenchens ist ein Beispiel dafür, ebenso auch B. Gärtner, *The Theology of the Gospel of Thomas*, London 1961.

<sup>12)</sup> So besonders in: G. QuispéL, *Gnosticism and the New Testament*, in: *The Bible in Modern Scholarship*, ed. J.P. Hyatt, Nashville/New York 1965, S. 252-271, abgedruckt im I. Band der Aufsatzsammlung des Autors, S. 173-197.

<sup>1)</sup> Vgl. unsere Rezension, in: *BiOr* XXXII (1975), S. 373ff.

<sup>2)</sup> *Evangelium nach Thomas*, koptischer Text herausgegeben und übersetzt von A. Guillaumont, H.-Ch. Puech, G. QuispéL, W.C. Till, und Yassah Abd Al Masih, Leiden 1959.



gehend teilt, wobei die Mehrzahl der im Perlenliede auftretenden Motive auch in den Homilien des Pseudomakarius nachgewiesen werden.

Nach den Worten Quispels sei das Perlenlied nichts Anderes als ein Midrasch zu dem Gleichnis Jesu von der Perle in Mt. 13,44, das allerdings damals in Edessa in einer konkreteren, vom Texte des Matthäus abweichenden Form, wie sie uns im Logion 76 des Thomasevangeliums vorliegt, existiert habe. Im einzelnen sei das Perlenlied mit seinen jüdischen und christlichen Hintergründen wirklich ganz und gar dem syrischen Christentum zugehörig (S. 136), es sei ein „syrisches christliches Lied“ (S. 140), es müsse „vom syrischen enkratitischen Christentum her“ gedeutet werden (S. 135). So lauten die Argumente Quispels, die er in seiner Arbeit, „Das Lied von der Perle“, zuerst publiziert in: *Eranos-Jahrbuch* 34, (1965) S. 9-32, hier auf S. 122-141, anführt. Alle diese Argumentationen werden mit weit größerer Ausführlichkeit in Quispels Buch *Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle* (Leiden 1967) dargeboten.

Eine beherzenswerte Widerlegung der These Quispels vom nicht-gnostischen Charakter des Liedes von der Perle findet sich bei H. Jonas, Response to G. Quispel's „Gnosticism and the New Testament“<sup>13</sup>), in: *The Bible in Modern Scholarship*, ed. J. P. Hyatt, Nashville/New York 1965, S. 279-293 (Für unseren Zweck vgl. besonders den I. Teil S. 279-286).

Schließlich gibt der aus vier Arbeiten bestehende Abschnitt „Gnosis and Modern Times“ (S. 241-288) einen sehr guten Überblick über das breite Diapason Quispelscher Interessen, die hier in beträchtlichem Maße den Forschungen C. G. Jungs verpflichtet sind, wie der Autor übrigens im Vorworte zur ersten Auflage seines bekannten Buches *Gnosis als Weltreligion* (Zürich 1951) selbst vermerkt, ein Aspekt, durch den die motivgeschichtliche und die phänomenologische Methode in den Arbeiten Quispels bereichert werden. Quispel bemüht sich, die Feststellung von jeweiliger Gleichheit und Ähnlichkeit der in den untersuchten Texten verarbeiteten Vorstellungen im Rahmen der beiden eben genannten Methoden durch den Rückgriff auf eine im Menschen selber angelegte Struktur im Sinne eines psychologischen Realgrundes zu fundieren. Im einzelnen skizziert der Autor in der Studie „Hesse, Jung und die Gnosis“ (in: *Eranos-Jahrbuch* 37, 1968, S. 277-298, hier auf S. 241-258) einige Verbindungslinien zwischen dem von Jung unter dem Namen des Gnostikers Basilides verfaßten Apokryphon, der tatsächlich nachweisbaren Gnosis des Basilides und der wohl mißverständlichen Transformation des gnostischen Abraxas-Motivs in Hermann Hesses Roman „Demian“.

Diesen Band beendet der Versuch „Faust: Symbol of Western Man“ (in: *Eranos-Jahrbuch* 35, 1966, S. 241-265, hier auf S. 288-307), in welchem die in der simonianischen Gnosis auftretenden Motive des Zaubers und der Helena-Gestalt in ihren Transformationen über die Faustsage des 16. Jhd. bis zu Goethes Faust und letztlich auch bis zu Thomas Manns Roman „Doktor Faustus“ in einem rein motivgeschichtlichen und gleichzeitig wenig dichten Verfahren nachgezeichnet werden.

In diesem Zusammenhange könnte man allenthalben auch bedauern, daß das mittelalterliche Bild von Simon Magus in Quispels Studie sehr karg gestaltet ist, bietet sich gerade hier der oft besprochene Canto XIX des Inferno aus Dantes Divina Commedia an, der schon des öfteren das Interesse der Romanisten erregt hat. Wir möchten hier folgende Arbeiten nennen: F. D'Ovidio, *Il Canto dei Simoniaci*, in seinem Werke *Nuovi Studi Danteschi*, Milano 1907, S. 337-443, und A. Pagliaro, *Il Canto XIX dell'Inferno*, Firenze 1961.

Wien, Juli 1978

ROBERT HAARDT

\*  
\*  
\*

Michel TARDIEU, *Trois mythes gnostiques. Adam, Eros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi* (II,5), Paris, Études Augustiniennes, 1974 (8°, 388 S.), Ffr 190.-. ISBN 2 85121 005 X.

Die sogenannte Schrift ohne Titel des Codex II von Nag Hammadi, p. 97,24-127,17 (dies ist die authentische Paginierung, wie sie in dem Lichtdrucktafelband *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II*, Leiden 1974, verwendet wird und derer auch wir uns bedienen wollen. Die Textausgabe — und nach ihr Tardieu — folgen der von Labib in seinem Tafelbande benützten Zählung, nach welcher sich unsere Abhandlung auf den Tafeln 145, 24 bis 175,17 befindet), deren editio princeps von A. Böhlig besorgt wurde<sup>1)</sup>, ist ein Traktat (ähnlich dem Apokryphon des Johannes und besonders eng verwandt mit der Hypostasis der Archonten), in welchem der gnostische Mythos in auffallend breiter und polymorpher Ausführung dargestellt wird. Das außerpleromatische, gegengöttliche Reich nimmt in bestimmten Fehlhandlungen der Oberen Welt seinen Ausgang: Ursache ist hier das „Hervorströmen“ der Sophia aus dem Aion Pistis (p. 98,13), „Fehlgeburt“ und „Fehltritt“ der Pistis (p. 99,25 bzw. p. 99,29), Vorgänge, denen die Entstehung des blasphemischen Welterschöpferarchonten Jaldabaoth, der die Hyle des Chaos formt (p. 100,1-101,9), sowie die Erzeugung seines Sohnes Sabaoth folgt, der sich jedoch voll Ekel von seinem Vater abwendet, um dem Lichtreich zuzustreben. Von Sophia und Zoe in die Hebdomas entführt, begründet er einen intermediären Herrschaftsbereich (p. 103,32-107,17), worauf der Archigenetor Jaldabaoth beginnt, die irdische Schöpfung (Erster Mensch, Paradies, Flora und Fauna) im Rahmen eines Oktahemerons ins Werk zu setzen (p. 107, 17-118,6). Durch diesen Akt gelangen Lichtteile in die entfremdende Gefangenschaft der Finsternismächte, was den Weltprozess bedingt. Dieser läuft in der Dialektik von Heils- und Unheilsgeschichte ab und ist durch die soterio-

<sup>1)</sup> A. Böhlig und P. Labib, *Koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi*, Berlin 1962. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß „Die Schrift ohne Titel“ in der Literatur auch die Bezeichnung „Vom Ursprung der Welt“ trägt, so zum Beispiel auch in der theologischen Dissertation von H.-G. Bethge (*Vom Ursprung der Welt*). Die fünfte Schrift aus Nag-Hammadi-Codex II, neu herausgegeben und unter bevorzugter Auswertung anderer Nag-Hammadi-Texte erklärt. Maschinschrift. Berlin 1975), deren Drucklegung angesichts ihrer großen wissenschaftlichen Bedeutsamkeit als dringendes Desiderat erscheint, und die sowohl den koptischen Text unserer Schrift, der auf Grund von neuen Kollationen am Original hergestellt wurde, als auch eine sehr sorgfältige Übersetzung enthält.

logischen Eingriffe des Lichtreiches einerseits und die Gegenmaßnahmen des dämonischen Weltgottes andererseits gekennzeichnet. Schließlich findet die Geschichte ihren Abschluß in der Universaleschatologie (p. 125,32-127,17): alle Lichtteile kehren zu ihrem Ursprung zurück, während die Finsternismacht der Annihilation anheimfällt.

Der gnostische Verfasser unserer Schrift nun verwendet bei der Darstellung und Ausmalung des gnostischen Mythos eine Fülle von Elementen recht unterschiedlicher Herkunft, die er den verschiedenen Kulturbereichen des spätantiken Synkretismus entnimmt, um sie in mannigfaltiger Weise zu kombinieren, wobei leicht festzustellen ist, daß die christlichen Bestandteile lediglich eine dünne literarische Deckschicht dieses an sich außerchristlichen gnostischen Werkes bilden.

Es ist das Verdienst von M. Tardieu, im vorliegenden Buche, das ursprünglich als Thèse de Doctorat de Troisième Cycle (Universität von Paris-Sorbonne, 1972) verfaßt worden war (S. 7), drei besonders interessante Mythen (bzw. Mythengruppen) der Schrift ohne Titel einer scharfsinnigen und umfassenden Analyse unterzogen zu haben. Diese Analyse bietet nicht nur eine minutiöse, von einer Fülle von Vergleichsmaterial getragene Herkunftsbestimmung der in diesen Mythen verarbeiteten Motive, sondern liefert vor allem den Aufweis der durchgehenden Logik der Interpretations- und Gestaltungskunst des gnostischen Verfassers, der vorgegebene mythographische Elemente dem gnostischen Sinnzusammenhang einfügt und sie so der Artikulation der gnostischen Botschaft dienstbar macht. Darüber hinaus ist das Buch aber auch als ein gründlicher Kommentar zu der Schrift ohne Titel und zur Hypostasis der Archonten zu betrachten. Die Texte dieser beiden Abhandlungen sind in einer sorgfältig gearbeiteten und mit den Angaben von zahlreichen Parallelen versehen in Übersetzung auf den Seiten 283-335 abgedruckt.

Die beiden ersten Kapitel des Buches (S. 20-84) dienen als Einleitung in die Voraussetzungsfragen. Zunächst wird eine Untersuchung über Herkunft und Zuordnung der Schrift ohne Titel angestellt. Tardieu legt in diesem Zusammenhang besonderen Wert auf die Parallelen, welche er aus der Notiz des Epiphanius über die gnostische Schule der Archontiker beibringt (S. 35ff.), wiewohl der Traktat als ganzer in keine der bekannten Schulrichtungen völlig einordenbar ist. Neben einer Darstellung der Forschungsgeschichte und einer Auseinandersetzung mit den Ansichten A. Böhligs (S. 39ff.) ist die Erörterung der Methode, welche in diesem Buche zur Anwendung gelangt, von großem Interesse. Die Gliederung der Struktur, welche hinter allen Verflechtungen der gnostischen Abhandlungen sichtbar wird, ist von Tardieu im zweiten Kapitel überzeugend herausgearbeitet worden, so z.B. die drei Aspekte des gnostischen Zeitbegriffes, eine Darstellung, welche wesentlich über die einschlägige klassische Arbeit von H.-Ch. Puech „La Gnose et le temps“ (*Eranos-Jahrbuch* 20, 1951, S. 57-119) hinausgeht.

Die folgenden drei Kapitel bilden den Hauptteil des Werkes. Hier werden die drei Mythen analysiert, denen Tardieu folgende Bezeichnungen gibt: „Der Adamzyklus“ (Kapitel III, S. 85-140), „Eros und das Paradies“ (Kapitel IV, S. 141-212) und „Das Bestiarium eines ägyptischen Gnostikers“ (Kapitel V, S. 215-271).

### I. Der Adamzyklus

Das erste Stück des Adamzyklus (p. 108-109,1), für welches Tardieu eine große Anzahl von Parallelen aus dem Gebiete der Alchemie beibringt (S. 85-93), erzählt vom Abstiege eines lichten, unsterblichen Menschen (scil. des pneumatischen Adam), der, aus der Ogdoas kommend, in die irdische Sphäre eintritt und vom Archigenetor Jaldabaoth mit Bestürzung erblickt wird, während dessen Paar-genossin (Pronoia) von unerwiderter Liebe zum Lichtadam ergriffen wird.

Das hier geschilderte Geschehen zwischen dem pneumatischen Adam und dem Reiche der Archonten muß als Vorform des bekannten manichäischen Mythos von der Verführung der Archonten angesehen werden, der beschreibt, auf welche Weise die in den Dämonen inkorporierten Lichtpartikeln zu ihrer Erlösung ausgeläutert werden.

Das zweite Stück des Zyklus (p. 112,1-25) erzählt, wie Sophia, von Pistis hierzu ausgerüstet, es unternimmt, Raum und Zeit in der Welt einzurichten, indem sie die Gestirne und die Zeiteinheiten schafft, all dies, während der Lichtadam noch auf Erden weilt. In der zweiten Episode dieses Stückes wird beschrieben, wie der Lichtadam vergeblich versucht, in die Sphäre der Ogdoas, aus welcher er abgestiegen war, zurückzukehren, und wie dieses Beginnen jedoch nicht gelingt wegen des „Mangels“, der ihm nunmehr infolge des Aufenthaltes in der niederen Welt anhaftet. Er ist daher gezwungen, seine Wohnstätte zwischen der Ogdoas des Vaters und der Hebdomas der Archonten zu begründen (p. 112,10-25).

Das dritte Stück (p. 113,12-114,25) erzählt, in welcher Weise der zweite Adam (scil. der psychische Adam) von Sophia Zoe, die in der Sphäre des Sabaoth weilt, geschaffen wird. Dieser Schöpfungsakt erstreckt sich auf folgende vier Komponenten: auf den „Lichttropfen“, der aus der Ogdoas stammt, auf das „Wasser“, auf welches der Lichttropfen „geworfen“ wird<sup>2)</sup>, ferner auf einen weiblichen Körper, der aus dem Lichttropfen und dem Wasser hervorgeht, und schließlich auf die Hypostase Eva, welche auch den Namen „Aphrodite“ trägt, und nach deren Gestalt sich der weibliche Körper ausformt. Auf Grund dieser Entstehungsgeschichte ist der psychische Adam androgyn und wird, nach den Worten unseres Textes, bei den Griechen „Hermaphroditos“ genannt. Besonderes Interesse verdient hier die Untersuchung, welche Tardieu über die Selbstprädikationen der Eva (p. 114,4-15, von ihm „L'Hymne déclaratoire d'Eve“ genannt, S. 107ff.) anstellt.

Das 4. Stück (p. 114,24-117,28) schildert die Erschaffung des irdischen Adam durch die sieben Archonten am 8. Tage des Oktahemerons (scil. am Sonntag), wobei der Leib des Menschen dem Leibe seiner Schöpfer nachgebildet ist, während sein Aussehen demjenigen des Lichtadam entspricht. Dem Geschöpfe der Archonten aber haftet ein wesentlicher Mangel an: Es liegt seelenlos 40 Tage auf der Erde ohne sich zu bewegen, bis Sophia Zoe ihm ihren Hauch mitteilt. Jetzt ist Adam zwar der Bewegung auf der Erde fähig, vermag sich jedoch noch nicht aufzurichten. Endlich wird ihm Eva, die Tochter der Sophia Zoe, gesandt, um in ihrer Erscheinungsform als „Unterweiser“ Adam, dem ja bisher die Seele ermangelt hatte, zu erwecken (p. 115,33-36), damit die von ihm gezeugten Geschöpfe

<sup>13)</sup> Vgl. oben Anm. 11.

<sup>2)</sup> Vgl. Tardieu, *op. cit.*, S. 102, Anm. 112.



„Gefäße des Lichtes“ würden. Erst jetzt ist Adam befähigt, sich zu erheben und sich an Eva mit der Anrede „Mutter der Lebenden“ (p. 116,7) zu wenden.

Die Archonten ihrerseits fassen nun den Entschluß, Eva zu vergewaltigen und über Adam den Zustand der Vergessenheit herabsteigen zu lassen. Hierbei versuchen sie den Adam zu überzeugen, daß Eva aus seiner Rippe entstanden sei und sich daher ihm unterwerfen müsse. Eva jedoch überlistet die Archonten, indem sie bei Adam lediglich ihr „Abbild“ hinterläßt und sich vor den andrängenden, durch geschlechtliche Begierde verblendeten Welterschöpfungsdämonen in den Baum der Erkenntnis zurückzieht. Die Archonten tun dem „Abbild“ Gewalt an, wodurch dieses von ihnen Söhne empfängt (p. 117,15-28).

Das 5. und damit letzte Stück des Zyklus (p. 117,28-118,2), zu welchem Tardieu viele bedeutsame Parallelen aus anderen gnostischen Systemen sowie aus dem Umkreis der Alchemie anführt, ist eine kurze Rekapitulation der mythischen Ereignisse des 1., 4. und 8. Tages des Schöpfungswerkes. Der Abschnitt handelt also von jenen Tagen, an denen sukzessive der Lichtadam (scil. der pneumatische Adam), der psychische Adam und der irdische (choische) Adam in Erscheinung traten bzw. geschaffen wurden. Aus der Tatsache, daß der irdische Adam „der Gesetzliche“ genannt wird und daß seine Schöpfung auf den 8. Tag des Oktahemerons fällt, könnte man mit Recht einen antijüdischen bzw. antichristlichen polemischen Zug unserer Schrift ableiten<sup>3)</sup>.

## II. Eros und das Paradies

Der 2. Mythos (p. 109,1-111,28) ist eine zwischen dem ersten und dem zweiten Stück des Adamzyklus eingeschobene Erzählung, welche in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Hervortreten des Lichtadam steht, der hier auf Grund eines Wortspiels „der lichte Blutadam“ („Adam“ und „Dam“ = Blut) genannt wird. Wesentlich ist hier die Anwesenheit der „Jungfrau“, eine Hypostase, die wohl mit der Sophia identisch sein dürfte, verbunden mit der Tatsache, daß jetzt Blut auf die Erde gelangt ist, aus welchem der androgyne Eros entstand. Alle Götter und die gesamte Welt des Chaos entbrennen in ungezügelter Liebe zu ihm, was zur Folge hat, daß sich unter Menschen und Engeln (vgl. den Descensus-Mythos in Gen. 6) die Gewohnheit sexueller Vereinigung verbreitet und die Macht des Eros geradezu kosmische Dimensionen erhält.

Aus dem Blute aber entsteht auch die Pflanzenwelt des Paradieses: Außer dem Baume der Erkenntnis und dem Baume des unsterblichen Lebens (wer von ersterem kostet gelangt zum letzteren) werden hier insbesondere der Feigenbaum, der Granatapfelbaum und der Weinstock genannt, der seinerseits die Begierde des Menschen zum Beischlaf wesentlich verstärkt.

In der Paradieseserzählung unserer Schrift kann man neben den jüdischen Elementen aus Bibel und Pseudepigraphik unschwer das Motiv des griechischen Gartens erkennen, so besonders bei der Beschreibung der Entstehung von Lilien und Rosen. Tardieu bringt in diesem Zusammenhang interessante Parallelen aus den Werken antiker Naturforscher, wie aus Plinius, nat. hist. und Theo-

phrast, hist. plant. (Seite 208-214). Im übrigen wird in der beschriebenen Sequenz auch das vorgeformte Material zum manichäischen Mythos von der Verführung der Archonten sichtbar, von dem wir anlässlich des 1. Stückes des Adamzyklus bereits sprachen.

Abschließend wird man vermuten dürfen, daß der Mythos „Eros und das Paradies“ eher eine neue synkretistische Komposition ist als eine Angleichung einer vorgeformten Erzählung an den Sinnzusammenhang unserer Schrift.

## III. Das Bestiarium eines ägyptischen Gnostikers

Mit p. 118,6 beginnt ein Abschnitt, in welchem erzählt wird, wie die erbosten Archonten entdecken mußten, daß die Schlange („der Unterweiser“) Adam und Eva veranlaßt hatte, vom Baume der Erkenntnis zu essen. Die Archonten vertrieben hierauf das Menschenpaar aus dem Paradies, um dann ihrerseits von Sophia Zoe verjagt zu werden (p. 121,27-35). Bevor aber der gnostische Autor seine Erzählung über die Archonten fortsetzt, schiebt er einen Exkurs in den Text ein, nämlich den 3. der von Tardieu analysierten Mythenkomplexe (p. 121,35-123,1), den dieser auf Seite 215-271 untersucht.

Dieser Exkurs nun handelt von der symbolischen Bedeutung bestimmter Tiere Ägyptens: Es sind dies der Phoenix, die Wasserschlangen<sup>4)</sup> und 2 Stiere, welche der Sonne bzw. dem Monde zugeordnet erscheinen. Besonders zum Phoenix-Mythos steuert Tardieu reiches Material bei und arbeitet auch hier die im ganzen Traktate vorausgesetzte trichotome Struktur des gnostischen Mythos heraus. Der Phoenix tritt in dreifacher Form auf: Der pneumatische Phoenix ist unsterblich, der psychische Phoenix lebt 1000 Jahre und der choische Phoenix fällt dem Verderben anheim.

Die Wasserschlangen stehen mit den drei Taufen (eine pneumatische Taufe, eine Taufe von Feuer, eine Taufe von Wasser) in Verbindung und hinter den beiden Stieren steht das bekannte ägyptische Stierpaar Mnevis und Apis. Der erstere repräsentiert den Sonnengott von Heliopolis, der letztere den Osiris als Mondgott. Als Sonne und Mond (p. 122, 32ff.) kommt ihnen, wie dies für beide Gestirne auch der manichäische Mythos lehrt, die Funktion zu, das aus dem Finsternisbereich ausgeläuterte Licht an das Lichtreich (hier an die Sophia) zurückzusenden.

In diesem Abschnitt, der übrigens deutlich die 3 Aspekte gnostischer Anthropologie (vgl. besonders den Phoenixmythos) und Soteriologie zum Ausdruck bringt (Seite 269f.), erscheint Ägypten als „das Paradies der Götter“ (p. 123, 1-2 und erfährt somit in Gegensatz zur jüdischen Tradition und zum Großteil der christlichen Überlieferung eine betont positive Bewertung, wie sie auch dem Hermetismus

<sup>4)</sup> Hier (S. 269 und 328) folgt Tardieu mit Recht dem Übersetzungsvorschlag Böhligs (op. cit., S. 94), das in p. 122,18 (Pl. 170,18) auftretende Tier, welches dort die Bezeichnung „Ϛϣαϣ(1)α μμοοϣ“ trägt, mit dem Terminus „Wasserschlange“ (ὄφας) wiedergibt. Man vergleiche auch Corpus Hermeticum, Fragmenta aus Stobaios XXV,6 (ed. Nock-Festugière, Bd. IV, S. 69), wo die Rede ist von ἐνὸς περὶ (= Wasserschlangen).

Die bei dieser Übersetzung auftretenden Schwierigkeiten, sowohl grammatischer als auch semantischer Natur, werden von Böhlig, op. cit., S. 95, und von Bethge, op. cit. S. 410ff., diskutiert. Colpe, op. cit. S. 156, entscheidet sich dafür, das betreffende Tier als Krokodil aufzufassen, ebensowie J.M. Robinson, The Nag Hammadi Library, New York 1977, S. 176.

eigen ist, was auf ein starkes Hervortreten national-ägyptischer Tendenzen in der Schrift ohne Titel schließen läßt, da ja sonst innerhalb der Gnosis Ägypten sehr häufig eine negative Bewertung erfährt und oft schlechthin als das Land der Finsternis betrachtet wird, wie dies besonders bei den Naassenern und im Perlenliede der Fall ist<sup>5)</sup>. Dankenswerterweise hat Tardieu eine große Anzahl von Materialien beigebracht, in welchen Ägypten bald eine negative und bald eine positive Bewertung erfährt.

Abschließend dürfen wir feststellen: Tardieu hat durch die Analyse der interpretatorischen Methode, welcher sich der gnostische Verfasser bei der Verwendung der verschiedenen Topoi bediente, zu zeigen verstanden, daß sich die Schrift ohne Titel formal im Übergangsstadium von der Mythologie zur Mythographie befindet und einen signifikanten Platz in der Entwicklungsphase von der gelehrten heidnischen Mythenauslegung hin zur christlichen Mythenverarbeitung einnimmt. Hierbei wurde deutlich, wie im Rahmen der vorgegebenen gnostischen Schemata der trichotomen Seinslehre und der Syzygien-Spekulation die alte Sehnsucht nach der Rückkehr zu der verlorenen Ureinheit — etwa analog zu den alten Mythen von der Androgynie, von dem Goldenen Zeitalter und von der Wiedergeburt — als eine treibende Kraft in den gnostischen Gestaltungen wirksam wurde.

Wien, Juli 1978

ROBERT HAARDT

\* \*

Paul van MOORSEL - Jean JACQUET - Hans SCHNEIDER, *The Central Church of Abdallah Nirqi*. Leiden, Brill, 1975. In testa: The National Museum of Antiquities at Leiden (pp. 132, 39 figg. e 101 tavv.) = The Netherlands Excavations in Nubia, Abu Simbel North 1962-1964. Field-Director Adolf KLASSENS. ISBN 90 04 04305 5.

Abdallah Irki fu un piccolo centro a breve distanza da Abu Simbel, esplorato come tale dagli Ungheresi poco prima della sua sommersione (cfr. Gy. Hajnoczi, *Abdallah Nirqi* 1964. Architectural Characteristics of the Settlement and Buildings, in Acta Arch. Sc. Hung. 26 [1974] p. 339 sqq.). Una piccola chiesa, sfuggita all'attenzione dei precedenti viaggiatori ed esploratori, è stata invece scavata fra il 1962 e il 1964 da una missione olandese. Di quegli scavi, felicissimi di risultati, è questa la relazione complessiva, che segue una ampia letteratura preliminare.

La chiesa è un edificio di m 12 × 14, conservata fino a circa m 3 di altezza, e fonda direttamente sulla roccia i suoi muri di mattoni crudi. L'architettura ne è qui studiata da J. Jacquet con la consueta precisione essenziale. Nella serie tipologica delle chiese della Nubia, la cui definizione di base è uno dei meriti dello Adams, questa va inserita nel gruppo «2b», con esempio paradigmatico a Buhen, e che è stato datato fra il 650 e l'800. Identificati gli elementi utili all'inserzione nel quadro tipologico, lo Jacquet studia più da vicino gli elementi dinamici della costruzione, identificandone le modificazioni intervenute, e notan-

<sup>5)</sup> Zu diesem Fragenkomplex vgl. man besonders: A. Adam, Die Psalmen des Thomas und das Perlenlied als Zeugnisse vorchristlicher Gnosis, ZNW Beihefte, 24, 1959, S. 56f.

done volta a volta l'origine, dovuta a due assai diverse cause: il cambio della liturgia (che interessa la parte dello *haikal* e lo *higab*) e la lotta contro l'insabbiamento (che interessa il sistema degli accessi). Fra le curiosità architettoniche dell'edificio, che è forse il meglio conservato della sua serie, è da ricordare una finestra aperta nel centro dell'abside — che forse però il Jacquet pensa sia un elemento secondario, e pertanto di origine dubbia.

Ad Hans Schneider vanno i meriti dello studio archeologico del monumento: egli ne ha studiato i trovamenti (The Objects, p. 20-32), l'epigrafia (Epigraphica, p. 33-36), le ceramiche (The Pottery, p. 37-53). L'ambito preciso dello scavo fa sì che il materiale che ne proviene abbia una significazione unitaria e meriti perciò una illustrazione minuziosa. I 58 oggetti presi in considerazione van da un gruppo di tappi d'anfora in terra cruda stampigliati, a oggetti di vario uso (fra cui notevole un bel turibolo di bronzo) fino a iscrizioni funerarie e frammenti di pergamene copte (dal Vangelo di S. Giovanni — databili al IX-X sec.) e due minuti e purtroppo non molto significativi frammenti di una icone (Nr. 45 «Part of a picture of a Saint with background of star-decoration blue and yellow»). I paralleli son dati per i singoli trovamenti per quanto è possibile, in modo da collegare questo materiale con quanto è stato trovato altrove.

Lo stesso vale per le ceramiche che riuniscono 99 pezzi, «mostly potsherds». I soli pezzi integri provengono dallo *haikal* e son probabilmente quelli per gli olii dell'altare; ma la trattazione è assai accurata, e preceduta da considerazioni generali sulle classi delle forme (per quanto in taluni casi le differenze siano difficili da cogliere), in cui le forme a tazza e a piatto sono in maggioranza schiacciante rispetto a quelle a vaso — evidentemente per ragioni di impiego; così come nello studio degli impasti quelle di «Coarse Utility» son più rare che non le altre («Red Wares» e «White Wares»).

Lo studio cronologico mostra che i più antichi esempi son costituiti da ceramiche bizantine di importazione egiziana (VIII sec.). Il «Classic Christian» (IX sec.) è raro in confronto del «Late Christian» sia nubiano che di importazione da Aswân. Sono, questi, dati assai significativi per la cronologia e la storia della vita della chiesa.

In contrapposto con la minuziosa attenzione di questi due capitoli, quello relativo all'epigrafia si riduce a una sola pagina, e privo di un elenco metodico: le iscrizioni riprodotte nelle tre pagine successive ne danno un testo che non è né in facsimile né in trascrizione convenzionale in alfabeto regolarizzato con le opportune indicazioni delle lacune e degli eventuali complementi. In taluni casi (ad es. n° 5) son completamente illeggibili, in altre le integrazioni o le correzioni che vengano a mente restano ipotetiche perchè — in mancanza o in poca leggibilità di una fotografia — non possono essere controllate nella loro validità.

La sezione più importante del volume è costituita dall'apporto di Van Moorsel sulle pitture murali che ornano la chiesa e che la qualificano rispetto alla maggior parte delle altre, ponendola nel numero ristretto di quelle che aggiungono alla possibilità di analisi architettoniche anche quelle di altro tipo.

Lo studio del Van Moorsel è particolarmente impegnato e ricco di diversi punti di vista. Il materiale vien posto a disposizione del lettore in tre serie di illustrazioni: una

<sup>3)</sup> Vgl. C. Colpe, in: JAC 18, 1975, S. 155.



schematica in disegno (assai utile per la identificazione tipologica e per un primo riscontro), una da riproduzioni a colori effettuate al momento della scoperta dal compianto Wildschut (alla cui memoria il volume è dedicato) e una da fotografie, che comprendono anche quel poco che non ha potuto esser salvato dai restauratori jugoslavi.

Il catalogo dei singoli pezzi è condotto con estrema puntigliosità, fino a quei frammenti che sfuggono a ogni possibile interpretazione. Ma d'altra parte si ha una visione d'insieme, che comporta l'identificazione di due momenti nella decorazione, per cui l'esperienza di Faras è elemento determinante. Una «stile violetto» (come fu chiamato dal Michałowski) è riconoscibile in alcune parti (l'abside innanzi tutto) (750-800 circa) mentre uno «stile bianco» è quello della maggioranza della pittura (980-1020 circa). Questi dati concordano con quelli dell'analisi delle ceramiche, e collocano — come è ovvio — anche la chiesa di Abdallan Irki nell'ambito di Faras. Anche la scelta dei soggetti sottolinea questa influenza: la Vergine *hodigitria* frequente come a Faras, la Natività, la raffigurazione della Croce.

Per ognuno di questi temi il Van Moorsel si dilunga con ampie e pertinenti illustrazioni. Particolarmente interessante quella relativa alla Croce, già annunciata anni fa in un importante articolo (Une théophanie nubienne, in Riv. di Arch. Crist., XLII, 1-4, 1966 [ma 1968] pp. 297 sqq.) e che qualifica la pittura nubiana rispetto a quella copta, probabilmente riferendosi ai rapporti diretti fra Nubia e Gerusalemme che non debbono mai essere sottovalutati e che giustificano le influenze siro-palestinesi in Nubia, più qualificanti e significative (data la distanza geografica) che non quelle ovvie con il finitimo mondo copto.

Importanti, in vista di future pubblicazioni di altri cicli pittorici come quello di Sonqi o di Kulubnarti, le osservazioni e le determinazioni cronologiche. A questo proposito voglio aggiungere che la datazione del molto discusso cavaliere della pittura 6/6 b («St. Phoibammon?») di cui il Van Moorsel dice «cannot be much later than the beginning of the 11th century» (p. 122), è indirettamente e brillantemente confermata dal graffito che vi è tracciato sopra e che va letto (correggendo la lettura data nel testo)

ΙΚΛΛΚ ϣ  
]ΦΟΙΒΑΜΩΝ  
]ΔΙΟΚΛ ΨΔ

e che è la preghiera di un Presbitero Isacco a San Phoibammon, datato all'anno di Diocleziano 704 (e cioè 1007 d.C.), che costituisce così un sicuro *terminus post quem non*.

L'ultima pagina del libro, con le osservazioni generali sui rapporti fra pittura nubiana, copta e bizantina è particolarmente interessante e felice.

Gli anni che sono passati fra lo scavo e la pubblicazione definitiva sono stati bene impiegati per trarre il massimo frutto da questo prezioso materiale.

Roma, febbraio 1978

SERGIO DONADONI

\* \*

Jules LEROY, *La peinture murale chez les Coptes, I. Les peintures des couvents du désert d'Esna, publiées avec la collaboration de Basile PSIROUKIS et Bernard LENTHÉRIC*, Le Caire, I.F.A.O., 1975 (in-4°, xxv + 85 pp.,

6 figg. et 16 pll. dans le texte, 79 pll. en n. et bl. et couleurs hors-texte) = Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, t. XCIV.

La peinture copte reste encore peu connue et elle est rarement publiée de façon scientifique. Ceci est dû à l'isolement des monastères décorés, au manque de lumière qui règne en leur sein, aux atteintes du temps et des hommes, aux réfections modernes.

Aussi saura-t-on particulièrement gré à l'Abbé Leroy d'avoir consacré tant de temps et de patience à rechercher ces vestiges anciens à travers l'Égypte. Car, comme l'annonce Serge Sauneron dans la préface, le présent volume est le premier d'une série qui traitera des principaux centres artistiques médiévaux: le Ouady Natroun, les monastères de la Mer Rouge, les couvents de Sohag, du Vieux-Caire, du Deir Abou Fana, d'autres sites de Moyenne Égypte encore. Sont exclus de ces études le couvent de Saint Jérémie à Saqqara et celui de Baouît dont les peintures sont antérieures.

Dans l'introduction, l'Abbé Leroy donne un rapide aperçu de l'histoire des recherches. Bon nombre de peintures coptes ne nous sont connues que par les récits des écrivains arabes ou des voyageurs et savants européens qui, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, ont parcouru l'Égypte et admiré ses merveilles. Quant aux exemples conservés et accessibles, ils sont, le plus souvent, dans un piètre état de conservation: «C'est depuis des siècles, rappelle l'auteur, que la fumée des torches, de l'encens et des cierges, que la poussière du désert dont il est impossible de se défendre, que les ordures de toute sorte..., se sont accumulées sur les tableaux, changeant les couleurs et faisant disparaître les détails» (p. xxiii). Nettoyer les peintures s'est avéré impossible pour de nombreuses raisons. Aussi a-t-il été décidé de donner, à côté des photographies, des «copies» calquées soit directement sur les peintures, soit, quand cette méthode n'était pas applicable, sur un ensemble de photos agrandies; cette technique assure un maximum de fidélité et un minimum d'interprétation dans la reproduction. Afin de donner à ses dessins des couleurs exactes, B. Lenthéric a recherché les couleurs originelles en nettoyant, par un procédé qui lui est propre, quelques fragments picturaux là où se devaient des changements de coloris.

Le premier chapitre est consacré aux peintures du Deir-al-Chohada ou monastère des Martyrs. Après une rapide présentation des divers édifices<sup>1)</sup>, Jules Leroy concentre son attention sur chacune des peintures qu'il décrit avec une minutie et une rigueur scientifique remarquables. Le mur Est de l'église du Sud, comme les absides de l'église du Nord, portent des images de *Maïestas*. Dans l'église Sud, le Christ trônant, qu'entourent des archanges inclinés en

<sup>1)</sup> Un autre volume des *M.I.F.A.O.* sera consacré à l'architecture (cf. p. 1 et n. 1), aussi l'Abbé Leroy ne s'étend-il pas sur les problèmes qu'elle pose; toutefois, pour la facilité du lecteur, il me semble utile de préciser quelques points. La première église, ou église Sud, est de forme rectangulaire; le *haikal* fut sommé d'une coupole couverte d'une peinture imitant la mosaïque. C'est sur la paroi Est, là où l'on attendrait l'abside, que se développa la grande composition picturale de type absidal. La seconde église, ou église Nord, compte davantage de peintures, réparties dans le rectangle que J. Leroy appelle transept et dans les deux salles absidales contiguës situées à l'Est; l'auteur nomme abside (de) droite celle qui est située le plus près de l'église Sud; l'autre est dite abside (de) gauche.

signe de respectueuse adoration, a, à sa gauche, saint Grégoire l'Archevêque et une orante et, à sa droite, un vieillard à la barbe et la chevelure blanches (bien que la scène s'interrompe là, il est licite d'imaginer qu'un personnage faisait pendant à l'orante). L'abside droite de l'église Nord montre une décoration en deux registres: en haut, le Christ trônant dans une triple mandorle portée par les Quatre Vivants, est adoré par deux anges et deux bustes nimbés. En-dessous, se tiennent Marie assise sur un trône et deux anges silenzieux. Le visage de la *Maïestas* de l'abside gauche de la même église a disparu; Jules Leroy se demande s'il ne s'agirait pas là d'une Vierge en majesté plutôt que d'un Christ. Pour ma part, je pencherais pour l'identification traditionnelle: en effet, le personnage se présente, comme d'habitude le Christ, pieds nus dans des sandales alors que Marie porte d'ordinaire des chaussures couvertes (cf. par exemple la peinture de l'abside de droite)<sup>2)</sup>. L'église Nord a conservé d'autres peintures monumentales: ainsi, sur l'intrados de l'arc de l'abside de droite, on voit saint Pierre et saint Etienne archidiacre et protomartyr, tandis que sur le soubassement du mur Nord de l'autre abside se dresse un imposant archange Gabriel. Les trois murs du transept sont recouverts chacun d'un saint cavalier; deux d'entre eux sont identifiés: saint Claude et Théodore le Stratélate.

Le second chapitre est consacré aux peintures de l'église du Deir al-Fakhoury ou monastère de Saint-Mathieu. Son programme iconographique semble avoir été très élaboré: sur les murs d'angle sous la coupole, ont été peints cinq séraphins et trois anges (des différences stylistiques donnent à penser que ces peintures n'ont pas été réalisées en même temps, à moins qu'elles ne soient l'œuvre d'artistes différents); sur l'intrados de l'arc Est les saints Jean-Baptiste et Psaté, sur celui de l'arc Sud, un troisième saint dont le nom n'est pas conservé en entier. La décoration des arcs Ouest et Nord est tout autre: on y voit le buste du Christ entouré de ceux des apôtres et des prophètes. Sur les piliers soutenant ces arcs apparaissent divers saints, pour la plupart locaux. L'Abbé Leroy termine son étude par des remarques sur la richesse des formes et des coloris des ornements aniconiques de l'extrados Est.

L'auteur passe ensuite au troisième et dernier chapitre, le *Commentaire iconographique*. Avant de parler de l'iconographie proprement dite, il tente de resituer les peintures dans leur contexte chronologique, lorsque des inscriptions ou des caractéristiques stylistiques permettent de le faire. Ainsi, la composition de l'église Sud du Deir al-Chohada appartient-elle au courant artistique qui, dès le VI<sup>e</sup> siècle, s'imposa dans le monde copte et qui nous est connu avant tout par les peintures de Baouît et de Saqqara, tandis que les autres grandes compositions se rattachent au style monumental plus riche dans la variété des coloris et des attitudes qui, à partir de l'an mille, naquit et se développa. Les thèmes, par contre, montrent une grande unité, quelle qu'en soit l'époque de réalisation. Jules Leroy distingue «les images de majesté» et «les images portraits». Il range

<sup>2)</sup> On voit nettement, sur la grande peinture de l'église Sud, les orteils nus du pied gauche du Christ et les chaussures de Marie (fig. 3, p. 8 et pll. 14 et 26). Je pense qu'il s'agit d'une tradition iconographique dont je relève des exemples déjà à Saqqara (ces remarques seront exposées dans un article à paraître prochainement dans les *Acta ad Archaeologiam et Artium Historiam Pertinentia* publiés par l'Institut Norvégien de Rome).

dans la première catégorie «le Christ trônant» à la manière antique de l'empereur assis, «la *Maïestas Domini*» dont la mandorle est portée par les Quatre Vivants aux ailes déployées<sup>3)</sup> et enfin «la Vierge en majesté». Ces trois thèmes, qui ont leurs parallèles à Saqqara et à Baouît, ont parfois été inspirés par des représentations plus anciennes encore; l'auteur, à la suite d'autres savants dont il rappelle brièvement les théories, établit la filiation entre la *Maïestas* et des représentations romaines d'époque impériale et orientales, en retrace l'évolution et cherche des comparaisons dans l'iconographie byzantine. Quant à la Vierge en majesté, elle doit être rapprochée des représentations du Christ: comme lui, elle est assise sur un trône richement orné, au coussin confortable, et entourée d'anges ou d'archanges silenzieux. Dans l'abside droite de l'église Nord du Deir al-Chohada, les deux thèmes sont d'ailleurs associés, renouant, par ce fait, avec l'ancienne tradition classique attestée tant à Saqqara qu'à Baouît.

Par «images portraits», l'auteur entend les peintures figurant les anges et archanges, les personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament, les cavaliers et les saints locaux. Ici encore, le savant français se livre à une étude minutieuse des figures, de leurs attitudes, de leurs vêtements et recherche les ressemblances avec d'autres peintures de l'ensemble du monde byzantin.

Ces commentaires fournis sont suivis d'un *addendum*, d'une explication succincte des planches introduites dans le texte et d'*indices* bibliographique, iconographique et géographique.

Viennent ensuite les nombreuses illustrations, et l'on ne peut que féliciter l'auteur et aussi, surtout, pour cette partie de travail, le photographe et le dessinateur qui nous livrent ainsi une documentation extrêmement riche et de première qualité. Photos d'ensemble, détails et dessins permettent de mieux saisir l'originalité de cette peinture. En outre, les planches ajoutées dans le texte étayent les comparaisons.

On se réjouira donc de savoir que ce très beau volume n'est qu'une étape dans l'étude de la peinture copte que se propose de faire Jules Leroy. C'est avec impatience que nous attendons la suite de cette série afin de tirer de l'oubli et de ressusciter ces témoignages anciens d'une foi et d'une culture trop souvent méconnues.

Bruxelles, mars 1978

MARGUERITE-MARIE RASSART-DEBERGH

<sup>3)</sup> Dans ses descriptions, l'Abbé Leroy parle des «animaux évangéliques»; je préférerais l'expression «Quatre Vivants». En effet, si, — et l'auteur l'indique bien dans ses commentaires, — les Quatre Animaux jouissaient d'un culte vivace et particulier, c'est en tant qu'animaux apocalyptiques, non, comme ce sera le cas ailleurs, en tant qu'animaux évangéliques: lorsqu'ils symbolisent les Évangélistes, chacun tient son livre entre les pattes; à Esna, le livre est absent. Voyez, à ce propos, les travaux de P. Van Moorsel, et notamment Die Nubier und das glorreiche Kreuz dans *BABesch*, 47, 1972, pp. 125-134, sp. p. 131, ainsi que deux articles à paraître: The Coptic Apse-Composition and its Living Creatures dans les *Actes* du 3<sup>e</sup> Colloque d'Études Nubiennes qui s'est tenu à Chantilly en 1975 (avec, en appendice, mes remarques concernant l'Éthiopie) et, en collaboration avec M. De Grooth, The Lion, the Calf, the Man and the Eagle in Early Christian and Coptic Art dans *BABesch*, 52, 1977.



## KORTE AANKONDIGINGEN

**NEUES HANDBUCH DER LITERATURWISSENSCHAFT**, Band 1, herausgegeben von Wolfgang Röllig. Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, Wiesbaden, 1978 (8vo, 332 S., ill.). Preis: DM 128,-.

Das *Neue Handbuch der Literaturwissenschaft*, das die Tradition des alten Handbuchs der Literaturwissenschaft aufnimmt, will den heutigen Stand der Literaturwissenschaft dokumentieren. Während sein Vorgänger im Zeichen der geisteswissenschaftlich-stilanalysierenden Methode stand, sucht das *Neue Handbuch der Literaturwissenschaft* Möglichkeiten der Komparastik und Literatursoziologie konsequent zu nutzen. Es ist nicht mehr eine blosser Addition von nationalen Literaturgeschichten aus diachroner Sicht, sondern bringt aus synchroner Sicht die übernationalen gesellschaftlich-kulturellen Voraussetzungen und Strukturparallelen zur Geltung. Der erste Band setzt sich aus sieben monographischen Essays aus, welche beziehungsweise den altorientalischen Literaturen (W. Röllig), der altägyptischen (E. Brunner-Traut), sumerischen (J. Krecher), akadischen (E. Reiner), hethitischen (H. G. Güterbock), ugaritischen (W. Röllig) und altisraelischen Literatur (R. Smend) gewidmet sind. Diese Aufsätze veranschaulichen unmittelbar den in sich geschlossenen literarhistorischen Komplex durch Zitate und Analysen charakteristischer Textpartien und durch reichhaltiges Bildmaterial.

\* \*

**ANCIENT EGYPT IN THE METROPOLITAN MUSEUM JOURNAL**, Vol. 1-11 (1968-1976). New York, Metropolitan Museum of Art, 1977 (8vo, 201 pp., ill.). Prix: \$ 15.00.

Voici, réunis et coordonnés en un livre commode, tous les articles égyptologiques ayant paru dans les onze premiers volumes du *Metropolitan Museum Journal* (1968-1976). Cinq auteurs y ont apporté leur collaboration mais la part du lion revient à Henry G. Fischer qui a contribué neuf des treize articles que contient le recueil. Ceux-ci ont, en outre, bénéficié de quelques pages d'addenda. Un index très étoffé, dû à Edna R. Russmann, complète le volume.

L'apparition de cet ouvrage ne peut qu'être saluée avec joie et tous les égyptologues sauront le plus grand gré aux éditeurs du *Metropolitan Museum Journal* de l'avoir mis à leur disposition. C'est un instrument de consultation, truffé de renseignements, dans lequel chacun trouvera quelque chose à glaner.

\* \*

Hermann KEES, *Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter*. Berlin, Akademie-Verlag, 1977 (in-8°, 315 S., 7 Abb.). Preis: DM 55,-.

In seinem hier in einer dritten, unveränderten Auflage vorliegenden Buch beschäftigt der hervorragende Kenner der ägyptischen Religion sich nicht nur mit den Formen des Totenkultes, den Bestattungsriten und der Entwicklung

der Grabsausstattung sondern auch mit den geistigen Voraussetzungen dazu. Als Hauptquellen werden sowohl archaische Zeugnisse als auch die überaus reiche, grösstenteils aus Gräbern stammende religiöse Literatur herangezogen. An Hand dieser Quellen erschliesst der Verfasser die geistigen Grundlagen des ägyptischen Totenkultes und verfolgt seine Entwicklung in den verschiedenen Geschichtsepochen. Damit ermöglicht er gleichzeitig Rückschlüsse auf die Wirtschaft, die Kultur und die Geisteshaltung der alten Ägypter.

\* \*

Hermann KEES, *Der Götterglaube im alten Ägypten*. Berlin, Akademie-Verlag, 1977 (in-8°, xiv + 502 S., 10 Taf.). Preis: DM 40,-.

Das 1941 von H. Kees verfasste Buch, das jetzt in einer dritten, unveränderten Auflage vorliegt, will durchaus keine Gesamtdarstellung der ägyptischen Religion bieten, sondern zuvörderst der Erklärung des gedanklichen Aufbaus der ägyptischen Göttersysteme aus den ortsbedingt erwachsenen Kulturen dienen. Aus der verwirrenden Fülle von Einzelerscheinungen des religiösen Denkens und aus den unzähligen Mythenfassungen hat der Verfasser die dominanten Züge der ägyptischen Religionsauffassung herausgearbeitet. Ausgehend von den Kulturen und den Kultstätten behandelt er die Grundsätze der Formung, die Göttersysteme der Aufbauzeit, die Feudalzeit, Theben und die Epigonen. Seine Darstellung kann auch dem Nichtägyptologen als Einführung in das religiöse Denken der alten Ägypter dienen.

\* \*

Emma BRUNNER-TRAUT und Vera HELL, *Ägypten*. Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 1978, 3., erw. u. verb. Aufl. (8vo, 784 S., ill.). Preis: DM 78,-.

Les deux premières éditions de ce guide ont été si promptement épuisées que les auteurs se sont vus dans la nécessité d'en préparer une troisième. Se rendant compte que, pour assurer l'exactitude des informations données, il fallait entreprendre une révision complète de l'ouvrage, ce n'est pas un simple itinéraire qu'elles nous offrent mais un véritable répertoire, documenté aux meilleures sources. Chaque région, chaque ville, chaque monument y reçoit un chapitre ou un paragraphe suivant son importance. Tous les sites, y compris ceux du désert, des oasis, du Sinaï et de la Nubie y sont décrits et, grâce aux croquis, aux plans et aux cartes qui les accompagnent, ces descriptions acquièrent une clarté qui permet à tout voyageur de comprendre l'intérêt et la signification des vestiges historiques qui y sont conservés. Le chapitre d'introduction, consacré, sur plus de deux cents pages, à la géographie et à l'histoire de l'Égypte depuis l'antiquité jusqu'aux temps modernes, constitue à lui seul un modèle de vulgarisation. Nous n'avons en somme qu'un vœu à exprimer, c'est que le besoin d'une quatrième édition se fasse bientôt sentir.

\* \*

Jill KAMIL, *Sakkara: A Guide to the Necropolis of Sakkara and the Site of Memphis*. London and New York, Longman, 1978 (8vo, 172 pp., ill.). Price: £ 2.40.

In undertaking the task of producing a small guide-book for the visitor of Saqqara, the author is giving useful service to the cause of touring in Egypt. A glance at the contents of this edition will show how fully acquainted she is with the historical and archaeological background of the monuments which she describes with great accuracy. This little volume does not purport to serve as an infallible book of reference to archaeologists but only to bring the visitor into closer touch with whatever monuments are likely to prove of interest to him. The characteristics and chief features of the site receive therefore full consideration. It is only to be regretted that no attempt has been made to follow in this guide-book one of the systems of transliteration of Ancient Egyptian and Arabic words employed by orientologists.

\* \*

S. SAUNERON-H. STIERLIN, *Die letzten Tempel Ägyptens: Edfu und Philae*. Zürich, Atlantis Verlag, 1978 (8vo, 183 S., 84 Tafeln, 21 Pläne und Karten). Preis: SchwFr. 78,-.

Aus dem Französischen übersetzt, beschäftigt dieser Bildband sich mit der Spätzeit des pharaonischen Ägypten, in der das Land unter die Herrschaft von ptolemäischen und römischen Dynastien geriet. Die hinterlassenen Baudenkmäler in Edfu und Philae sind monumentale Zeugen dieser Epoche. Der oberägyptische Tempel von Edfu ist gleichzeitig das am besten erhaltene Bauwerk des alten Ägypten. In den noch vorhandenen Bauten ist die von den damaligen Architekten gewollte authentische Atmosphäre lebendig geblieben, die zahllosen Inschriften erlauben es dem Archäologen, Rituale und Lebensformen in dieser Tempelstadt zu rekonstruieren. Philae und sein berühmter Isistempel sind gegenwärtig Gegenstand einer spektakulären Rettungsaktion. Vom gestauten Wasser des Nils überspült und endgültig vom Untergang bedroht, ist die Tempelstadt Stein für Stein abgetragen worden, um auf einer anderen Flussinsel wieder aufgebaut zu werden.

\* \*

Ulrich WILCKEN, *Urkunden der Ptolemäerzeit (Ältere Funde)*. I. *Papyri aus Unterägypten*; II. *Papyri aus Oberägypten*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1977 (x + 676 S., 2 Taf.; VIII + 333 S.). Preis: DM 685,-.

En rééditant anastatiquement les *UPZ*, les éditions Walter de Gruyter & Co. fournissent à ceux qui s'intéressent aux documents grecs de l'époque ptolémaïque en Egypte une source d'information sûre qui, par la solidité de son contenu, est incontestablement le meilleur recueil du genre qui existe à l'heure actuelle. Dans l'ouvrage, divisé en deux parties, U. Wilcken édite, en les accompagnant d'un appareil critique, d'une traduction et de notes, deux cent vingt-neuf papyrus dont cent-cinquante proviennent de la Basse et soixante-dix-neuf de la Haute Égypte. Par l'abondance des questions traitées, par la justesse des jugements qui témoignent d'une connaissance étendue et d'un esprit pénétrant, le livre dépasse de loin le cadre suggéré par son titre. Même les maîtres d'aujourd'hui trouveront beaucoup à apprendre dans ces instructifs volumes.

## ONTVANGEN BOEKEN

## ALGEMEEN

Anne-Marie Christin, *L'espace et la lettre. Ecritures Typographiées*. Paris, Union Générale d'Editions, 1977 (18 × 11, 440 p., illustrations) = Cahiers Jussieu, 3, Université de Paris 7. ISBN 2 264 00802 4.

Lothar Kopf, *Studies in Arabic and Hebrew Lexicography*. Edited by M. H. Goshen-Gottstein with the assistance of S. Assif. Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, 1976 (25 × 18, 261 pp. + Hebrew text). \$ 30.00.

Otto F. A. Meinardus, *Illustriert von Herbert Holzinger, Auf den Spuren der Heiligen Familie von Bethlehem nach Oberägypten. Erzählungen und Erlebnisse aus dem Morgenland*. Koblenz, Buchhandlung Reuffel, 1978 (20 × 14, 79 S., Illustrationen). ISBN 3 9800158 1 5.

Harry A. Miskimin, David Herlihy, A. L. Udovitch, *The Medieval City*. New Haven and London, Yale University Press, 1977 (24 × 17, x + 345 pp.). £ 13.35. ISBN 0 300 02081 3.

Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Heft 35. Hrsg. von Bernhard Forssman, Karl Hoffmann, Johanna Narten. München, R. Kitzinger Verlag, 1976 (21 × 15, 136 S.).

Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Heft 36. Hrsg. von Bernhard Forssman, Karl Hoffmann, Johanna Narten. München, R. Kitzinger Verlag, 1977 (21 × 15, 176 S.). DM 16.50.

## EGYPTOLOGIE

Barbara Adams, *Egyptian Objects in the Victoria and Albert Museum*. Warminster, Aris & Phillips Ltd., 1977 (30 × 21, iv + 61 pp., 15 figs.) = Egyptology Today, No. 3, 1977. £ 6.50 (Subscribers £ 4.50). ISBN 0 85668 103 2.

Dino Bidoli, *Die Sprüche der Fangnetze in den altägyptischen Sargtexten*. Glückstadt, J. J. Augustin Verlag, 1976 (30 × 21, 104 S., 1 Frontispiz) = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Institut, Kairo, Ägyptologische Reihe, Band 9. DM 76,-.

Günter Burkard, *Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des alten und mittleren Reiches*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1977 (25 × 18, XIII + 341 S.) = Ägyptologische Abhandlungen, Band 34. DM 68,-. ISBN 3 447 01894 1.

Ricardo A. Caminos, *A Tale of Woe. From a Hieratic Papyrus in the A.S. Pushkin Museum of Fine Arts in Moscow*. Oxford, Griffith Institute, Ashmolean Museum, 1977 (34 × 26 pp., XII + 99 pp., 13 pls.) = Papyrus Pushkin 127. £ 12.00. ISBN 0 900416 09 2.

Michel Egloff, Kellia, *La poterie copte. Quatre siècles d'artisanat et d'échange en Basse-Egypte*. Tome I - Texte, Tome II - Planches. Genève, Georg, Librairie de l'Université, 1977 (36 × 27, 233 p., 121 pls., 7 tableaux) = Recherches suisses d'archéologie copte, Volume III. Sfr. 225,-. ISBN 2 8257 0036 3.

R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts, Volume II. Spells 355-787*. Warminster, Aris & Phillips Ltd., 1977 (25 × 17, x + 308 pp.). £ 10.00. ISBN 0 85668 005 2.



G.A. Gaballa, *The Memphite Tomb-Chapel of Mose*. Warminster, Aris & Phillips, Ltd., 1977 (31 × 22, vi + 40 + 63 pp.). £ 12.50. ISBN 0 85668 088 5.

Gérard Godron, *Recherches sur les textes coptes relatifs à Saint Claude d'Antioche*. Louvain, Editions Peeters, 1976 (in-8, 96 pp., 8 pls.) = *Etudes d'égyptologie et de coptologie* I. 450 Bfr.

Geschenk des Nils. Ägyptische Kunstwerke aus Schweizer Besitz. Eine Ausstellung des ägyptologischen Seminars der Universität Basel. Basel, Ägyptologisches Seminar der Universität, 1978 (28 × 22, 112 S., 392 Tafeln, 12 Abb., 1 Karte).

Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion, Heft 27, Göttingen, Ägyptologisches Seminar der Universität, 1978 (21 × 15, 74 S.).

Labib Habachi, *Tavole d'offerta are e bacili da libagione 22001-22067*. Torino, Edizioni d'Arte Fratelli Pozzo, 1977 (33 × 25, 171 p. 67 pls., illustrations) = *Catalogo del Museo Egizio di Torino. Serie Seconda-Collezioni, Volume II*.

Rainer Hanke, *Amarna-Reliefs aus Hermopolis*. Hildesheim, Verlag Gebrüder Gerstenberg, 1978 (24 × 17, xii + 273 S., 61 Abb.) = *Hildesheimer Ägyptologische Beiträge* 2. DM 46.-. ISBN 3 8067 8013 7.

Wolfgang Helck, *Die Lehre für König Merikare*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1977 (24 × 17, iv + 95 S.) = *Kleine Ägyptische Texte*. DM 24.80. ISBN 3 447 01890 9.

Erik Hornung, *Meisterwerke altägyptischer Dichtung*. Zürich, Artemis Verlag, 1977 (17 × 11, 99 S.) = *Lebendige Antike*. ISBN 3 7608 40590.

Naguib Kanawati, *The Egyptian Administration in the Old Kingdom. Evidence on its Economic Decline*. Warminster, Aris & Phillips, Ltd., 1977 (30 × 22, iv + 165 pp.). £ 10.50. ISBN 0 85668 102 4.

Peter Kaplony, *Rollsiegel des Alten Reichs I. Allgemeiner Teil mit Studien zum Königtum des Alten Reichs*. Bruxelles, Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, 1977 (29 × 23, xii + 380 pp.) = *Monumenta Aegyptiaca* 2. Bfr. 1.900.

Herrmann Kees, *Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter. Grundlagen und Entwicklung bis zum Ende des Mittleren Reiches*. 3. unveränderte Auflage. Berlin, Akademie Verlag, 1977 (18 × 25, viii + 315 S., 7 Abb.). 55.- M.

Herrmann Kees, *Der Götterglaube im alten Ägypten*. Berlin, Akademie Verlag, 1977 (25 × 18, xiv + 503 S., 14 Abb. im Text, 20 Abb. auf 10 Tafeln). 40.- M.

K.A. Kitchen, *Rameside Inscriptions. Historical and Biographical*. II, 8 and II, 9: *Other Royal Monuments-Geographical Series (Continued)*. Oxford, Basil Blackwell, 1977 (29 × 21, 32 + 32 pp.). 75 p. each.

Klaus P. Kuhlmann, *Der Thron im alten Ägypten. Untersuchungen zu Semantik, Ikonographie und Symbolik eines Herrschaftszeichens*. Glückstadt, J.J. Augustin Verlag, 1977 (30 × 21, xvi + 114 S., 5 Tafeln) = *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Institut, Kairo, Ägyptologische Reihe Bd. 10*. DM 102.-.

V. Maragioglio & C. Rinaldi, *English Translation by A.E. Howell, L'architettura della piramide Menfite. Parte VIII — Testi, Parte VIII — Tavole*. Torino, Ministero per i beni culturali e ambientali, Soprintendenza per le antichità Egizie, 1977 (35 × 25, 125 pp., 17 pls.).

Pierre Montet, *Neuherausgegeben von Rudolf Scheer, Ägypten. Leben und Kultur in der Ramses-Zeit*. Stuttgart, Philipp Reclam Jun., 1978 (19 × 12, 453 S. mit 46 Textabb., 31 fotos, 2 Karten). DM 27.80. ISBN 3 15 010271 5.

William J. Murnane, *Ancient Egyptian Coregencies*. Chicago, The Oriental Institute, 1977 (25 × 18, xviii + 272 pp.) = *Studies in Ancient Oriental Civilization* — no. 40. ISBN 0 918986 03 6.

Georges Posener, *Catalogue des Ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh N° 1267-1409. Tome III. Fasc. 1*. Massy, G. Posener, 1977 (32 × 25, 32 p., 23 pls.) = *Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Documents de Fouilles, T. XX*, 1977.

Heinz Schamp (Hrsg.), *Ägypten. Das alte Kulturland am Nil auf dem Weg in die Zukunft. Raum — Gesellschaft — Geschichte — Kultur — Wirtschaft*. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1977 (23 × 16, viii + 727 S., 58 Fotos, 54 Tabellen, 12 Karten, 38 grafische Darstellungen) = *Ländermonographien, Band 9*. DM 54.-. ISBN 3 7711 0263 4.

Wolfgang Schenkel, *Kultmythos und Märtyrerlegende zur Kontinuität des ägyptischen Denkens*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1977 (24 × 17, 135 S. mit 8 Abb. und 7 Tabellen) — *Göttinger Orientforschungen IV. Reihe: Ägypten, Band 5*. DM 18.-. ISBN 3 447 01892 5.

#### ASSYRIOLOGIE

Howard Berman und Horst Klengel, *Texte des hattischen Kreises und verschiedenen Inhalts*. Berlin, Akademie Verlag, 1977 (34 × 27, xiii + 50 S.) = *Keilschrifturkunden aus Boghazköi, Heft XLVIII*. 48 M.

Jacques Briand & Marie-Joseph Seux, *Textes du Proche-Orient Ancien et Histoire d'Israël*. Paris, Les Editions du CERF, 1977 (19 × 14, 188 p.). 38 F. ISBN 2 204 001169 X.

Harriet E.W. Crawford, *The Architecture of Iraq in the Third Millennium B.C.*, København, Akademisk Forlag, 1977 (23 × 16, viii + 106 pp.) = *Mesopotamia 5 (Copenhagen Studies in Assyriology)*. D. Kr. 75.-. ISBN 87 500 1703 9.

Dietz Otto Edzard, Gertrud Farber-Edmond Sollberger, *Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes, Band I. Die Orts- und Gewässernamen der präargonischen und sargonischen Zeit*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1977 (24 × 17, xxv + 249 S., 2 Karten) = *Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Band 7.1*. DM 40.-. ISBN 3 88226 007 6.

Hermann Hunger, *Spätbabylonische Texte aus Uruk, Teil I*. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1976 (35 × 25, 184 S.) = *Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka, Band 9*. DM 180.-. ISBN 3 7861 2215 6.

Erkki Salonen, *Neubabylonische Urkunden verschiedenen Inhalts II*. Helsinki, Academie Scientiarum Fennicae, 1977

(25 × 17, 134 S.) = *Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Tome 199*. ISBN 951 41 0304 1.

Stephen D. Simmons, *Early Old Babylonian Documents. In Memory of Albrecht Goetze and Ferris J. Stephens*. New Haven and London, Yale University Press, 1978 (30 × 23, xii + 103 pp., 123 pls.) = *Yale Oriental Series-Babylonian Texts, Vol. XIV*. £ 14.40. ISBN 0 300 02037 6.

*Trade in the Ancient Near East. Papers presented to the XXIII Rencontre Assyriologique Internationale. University of Birmingham 5-9 July, 1976* (28 × 19, iv + 231 pp., illustrations).

Herman Wohlstein, *The Sky-God An-Anu. Head of the Mesopotamian Pantheon in Sumerian-Akkadian Literature*. Jericho, N.Y., Paul A. Stroock, 1976 (25 × 16, vi + 186 pp.). \$ 17.50.

Norman Yoffee, *The Economic Role of the Crown in the Old Babylonian Period*. Malibu, Undena Publications, 1977 (28 × 22, viii + 168 pp.) = *Bibliotheca Mesopotamica, Volume Five*. ISBN 0 89003 021 9 (hard cover), 0 89003 020 0 (paper cover).

#### ARCHAEOLOGIE

Paul Åström (in collaboration with N.M. Verdelis, N.-G. Gejvall, H. Hjelmqvist, *Cuirass Tombs and other finds at Dendra. Part I: The Chamber Tombs*. Göteborg, Paul Åströms Förlag, 1977 (31 × 23, 147 pp., XXXII pls., 149 figs.) = *Studies in Mediterranean Archaeology, Vol. IV*. ISBN 91 85058 03 3.

Paul Åström, Gunnel Hult and Margareta Strandberg Olofsson, *Hala Sultan Tekke 3, Excavations 1972*. Göteborg, Paul Åströms Förlag, 1977 (31 × 23, 220 pp., 237 figs.) = *Studies in Mediterranean Archaeology, Vol. XLV*: 3. 125 Crs. ISBN 91 85058 77 7.

M.T. Barrelet, D. Charpin, J.M. Durand, C. Kepinski, D. Parayre, P. Vernus, *Methodologie et critiques. I. Problèmes concernant les Hurrites*. Valbonne, Centre de Recherches Archéologiques, 1977 (30 × 21, 208 pp.) = *Publications de l'U.R.A. 8. Mémoires*.

Elena Cassin & Jean-Jacques Glassner, *Anthroponomie et Anthropologie de Nuzi, Volume Premier. Les Anthroponymes*. Malibu, Undena Publications, 1977 (32 × 24, 187 pp.). ISBN 0 89003 024 3.

Ethel S. Hirsch, *Painted Decoration on the Floors of Bronze Age Structures on Crete and the Greek Mainland*. Göteborg, Paul Åströms Förlag, 1977 (31 × 23, 56 pp., 13 pls.). 100.- Crs. ISBN 91 85058 76 9.

Vassos Karageorghis, *Two Cypriote Sanctuaries of the End of the Cypro-Archaic Period*. Roma, Centro di Studi per la Civiltà Fenicia e Punica del Consiglio Nazionale delle Ricerche, 1977 (31 × 23, 85 pp., 18 figs., 1 colour plate, 28 pls.).

Maurits N. van Loon, *Korucutepe, Volume 2, Final Report on the Excavations of the Universities of Chicago, California (L.A.) and Amsterdam in the Keban Reservoir, Eastern Anatolia 1968-1970*. Amsterdam, New York, Ox-

ford, North-Holland Publishing Company, 1978 (30 × 22, viii + 121 pp., 142 pls.) = *Studies in Ancient Civilization*. £ 195.00, \$ 84.95. ISBN 0 7204 0531 9.

Klaus Nohlen und Wolfgang Radt, *Kapikaya. Ein Felsheiligtum bei Pergamon. (Mit Beiträgen von Andreas Furtwängler und Eva Töpperwein-Hoffmann. Im Anhang: Topographische Karte von Pergamon)*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1978 (36 × 26, xvi + 105 S., 42 Tafeln, 1 Topographische Karte) = *D.A.I. Altertümer von Pergamon. Band XII*. DM 140.-. ISBN 3 11 006710 2.

*Report of the Department of Antiquities, Cyprus 1977*. Cyprus, Department of Antiquities, 1977 (31 × 24, vi + 336 pp., 85 pls.).

#### IRAN

*Actes de Congrès. Volume IV: Etudes Mithraïques. Actes du 2e Congrès International Téhéran, du 1er au 8 sept. 1975*. Edition, Téhéran-Liège, Bibliothèque Pahlavi, Diffusion: Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 × 16, vi + 563 p., 1 frt., 32 pls.) = *Acta Iranica. Première Série*. 17. ISBN 90 04 05689 0.

Mary Boyce, *A Persian Stronghold of Zoroastrianism, based on the Ratanbai Katrak Lectures, 1975*. London, at the Clarendon Press, Oxford University Press, 1977 (22 × 14, xvi + 284 pp., 16 photos). £ 8.50. ISBN 0 19 826531 X.

Mary Boyce (with a reverse index by Ronald Zwanziger), *A Word-List of Manichaean Middle Persian and Parthian*. Edition: Téhéran-Liège, Bibliothèque Pahlavi, Diffusion: Leiden, E.J. Brill, 1977 (25 × 16, iv + 172 pp.). ISBN 90 04 05606 8.

David M. Lewis, *Sparta and Persia. Lectures delivered at the University of Cincinnati, Autumn 1976, in Memory of Donald W. Bradeen*. Leiden, E.J. Brill, 1977 (25 × 17, x + 168 pp.) = *Cincinnati Classical Studies, New Series, Volume I*. £ 32.-. ISBN 90 04 05427 8.

Manfred Mayrhofer, *Iranisches Personennamenbuch. Band I: Die altiranischen Namen. Faszikel I: Die avestischen Namen*. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1977 (24 × 16, 113 S.) = *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Sonderpublikation der Iranischen Kommission*. DM 40.-. ISBN 3 7001 0220 8.

Iosif M. Oranskij, *Les langues iraniennes*. Traduit par Joyce Blau. Préface de Gilbert Lazard. Paris, Institut d'Etudes Iraniques de l'Université de la Sorbonne nouvelle (Librairie C. Klincksieck, 1977 (24 × 16, viii + 239 pp.) = *Documents et ouvrages de référence* 1. 64 F. ISBN 2 252 01991 3.

Roland Rainer, *Anonymes Bauen im Iran. Stadtplanungsabteilung der N.I.S.C. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1977* (30 × 28, 259 S., mit Farb- und Schwarzweissphotos). ISBN 3 201 01018 9.

*Textes et Mémoires, Volume VII, Varia 1977*. Edition: Téhéran-Liège, Bibliothèque Pahlavi, Diffusion: Leiden, E.J. Brill, 1977 (25 × 16, 526 pp.) = *Acta Iranica, Troisième Série*. ISBN 90 04 05629 7.



## OUDE TESTAMENT — JUDAICA

Biblia Hebraica Stuttgartensia. Hrsg. K. Eliger & W. Rudolph. Stuttgart, Deutsche Bibelstiftung, 1977 (25 × 17, LVIII + 1574 S.). DM 62. ISBN 3 438 05218 0.

Luc. H. Grollenberg, Translated by Mary F. Hedlund, The Penguin Shorter Atlas of the Bible. Harmondsworth, Penguin Books Ltd., 1978 (20 × 13, 265 pp., 199 pls. 10 maps). £ 1.75. ISBN 0 14 051056 7.

Moshe Carmilly-Weinberger, Censorship and Freedom of Expression in Jewish History. New York, Sepher-Hermon Press with Yeshiva University Press, 1977 (24 × 16, VIII + 295 pp.). £ 12.50. ISBN 0 87203 070 9.

Herbert Donner, Heinz Cüppers, Die Mosaikkarte von Madeba. Teil I: Tafelband. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1977 (30 × 22, XVI + 169 pp.) = Abhandlungen des Deutschen Palästinavereins. DM 168.-. ISBN 3 447 01866 6.

Kurt Gallig, Biblisches Reallexikon (BRL<sup>2</sup>). 2., neugestaltete Auflage. Tübingen, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1977 (25 × 18, XVI + 388 S.), mit 93 ein- und mehrteiligen Abbildungen und 2 Faltkarten = Handbuch zum Alten Testament. Erste Reihe I. DM 96.-. ISBN 3 16 139862 9.

Paul Garnet, Salvation and Atonement in the Qumran Scrolls. Tübingen, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1977 (24 × 16, VIII + 152 pp.) = Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 2. Reihe, Band 3. DM 24.-. ISBN 3 16 140191 3.

Jörg-Dieter Gauger, Beiträge zur jüdischen Apologetik. Untersuchungen zur Authentizität von Urkunden bei Flavius Josephus und im I. Makkabäerbuch. Köln-Bonn, Peter Hanstein Verlag, 1977 (25 × 17, XVI + 361 S.) = Bonner Biblische Beiträge 49. ISBN 3 7756 1048 0.

Peter Jöcken, Das Buch Habakuk. Darstellung der Geschichte seiner kritischen Erforschung mit einer eigenen Beurteilung. Köln, Bonn, Peter Hanstein Verlag, 1977 (24 × 17, XVIII + 570 S.) = Bonner Biblische Beiträge 48. DM 122. ISBN 3 7756 1047 2.

Eduard Yechezkel Kutscher, Hebrew and Aramaic Studies. (Edited by Zeev Ben-Hayyim, Aharon Dotan, Gad Sarfatti with the assistance of Moshe Bar-Asher.) Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University Press, 1977 (25 × 17, XII + 183 pp.).

Hand Eberhard Mayer, Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem. Stuttgart, Anton Hiersemann Verlag, 1977 (24 × 16, XXVIII + 428 S.) = Monumenta Germaniae Historica Schriften, Band 26. DM 130. ISBN 3 7772 7719 3.

Diethelm Michel, Sprachwissenschaftliche Methodik. Genus und Numerus des Nomens. Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag, 1977 (21 × 15, x + 94 S.) = Grundlegung einer hebräischen Syntax 1. DM 19. ISBN 3 7887 0491 8.

Patrick D. Miller, Jr. and J.J.M. Roberts, The Hand of the Lord. A Reassessment of the "Ark Narrative" of I Samuel. Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1977 (26 × 19, VIII + 119 pp.) = The Johns Hopkins Near Eastern Studies. \$ 11.00. ISBN 0 8018 1920 2.

Ekkehard Mühlenberg, Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung, Band III. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1978 (24 × 16, x + 293 pp.) = Patristische Texte und Studien, Band 19. DM 98. ISBN 3 11 006959 8.

B. Renaud, La formation du livre de Michée. Tradition et Actualisation. Paris, Librairie Lecoffre J. Gabalda & Cie, 1977 (25 × 16, xx + 465 p.) = Etudes Bibliques.

Haiim B. Rosén, Contemporary Hebrew. The Hague-Paris, Mouton Publishers, 1977 (24 × 16, 246 pp.) = Trends in Linguistics, State-of-the-Art Reports 11. DM 72.-. ISBN 90 279 3106 2.

Wolfgang Schneider, Grammatik des biblischen Hebräisch (3. Auflage, Völlig neue Bearbeitung der „Hebräischen Grammatik für den akademischen Unterricht“ von Oskar Grether). München, Claudius Verlag, 1978 (24 × 16, XIV + 229 S.). DM 36. ISBN 3 532 71121 4.

Wolfgang Schneider, Übungsbuch für den Hebräisch-Unterricht. München, Claudius Verlag, 1976 (24 × 16, 122 S. + Beiheft: Vokabeln, Tabellen, Register, insgesamt 158 S.). DM 24. ISBN 3 532 71123 0.

## ARABICA — ISLAM

John Boswell, The Royal Treasure. Muslim Communities under the Crown of Aragon in the Fourteenth Century. New Haven and London, Yale University Press, 1977 (24 × 16, XVI + 526 pp.). £ 18.00. ISBN 0 300 02090 2.

Charles E. Butterworth, Averroës' Three Short Commentaries on Aristotle's "Topics", "Rhetoric", and "Poetics". Albany, State University of New York Press, 1977 (24 × 16, XII + 206 pp.) = Studies in Islamic Philosophy and Science. ISBN 0 87395 208 1.

Claude Cahen, Makhzūmiyyāt. Etudes sur l'histoire économique et financière de l'Égypte médiévale. Leiden, E.J. Brill, 1977 (28 × 19, VIII + 225 p.). £ 78.-. ISBN 90 04 04927 4.

Corpus des Inscriptions et Antiquités Sud-Arabs. Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Institut de France, 1977 (23 × 18, 51 p.). ISBN 2 8017 0083 5.

Corpus des Inscriptions et Antiquités Sud-Arabs. Bibliographie générale systématique. Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1977 (23 × 19, 428 p.). ISBN 2 8017 0074 6.

Corpus des Inscriptions et Antiquités Sud-Arabs. Tome I, Section 1, Inscriptions; Tome I, Section 2, Antiquités. Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Institut de France, 1977 (23 × 18, CL + 610 p., illustrations). ISBN 2 8017 0073 8.

Werner Ende, Arabische Nation und Islamische Geschichte. Die Umayyaden im Urteil arabischer Autoren des 20. Jahrhunderts. Beirut, Orient Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1977 (25 × 18, XIV + 309 S.) = Beirut Texte und Studien, Band 20. DM 56. ISBN 3 515 01841 7.

Josef van Ess, Chiliastische Erwartungen und die Versuchung der Göttlichkeit. Der Kalif al-Ḥākim (386-411H).

Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1977 (24 × 17, 85 S.) = Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse 1977, 2. ISBN 3 533 02662 0.

Jean Fontaine, Vingt ans de Littérature Tunisienne, 1956-1975. Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 1977 (20 × 14, 160 p.).

William A. Graham, Divine Word and Prophetic Word in Early Islam. A Reconsideration of the Sources, with special reference to the divine saying or Ḥadīth Qudsī. The Hague-Paris, Mouton, Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1977 (24 × 16, XVII + 266 pp.) = Religion and Society, Band 7. DM 68. ISBN 90 279 7612 0.

Wolfhart Heinrichs, The Hand of the Northwind. Opinions on Metaphor and the early Meaning of Istī'āra on Arabic Poetics. Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Franz Steiner, 1977 (22 × 15, VIII + 64 pp.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Band XLIV, 2. DM 16. ISBN 3 515 02682 7.

P.M. Holt, The Eastern Mediterranean Lands in the Period of the Crusades. Warminster, Aris & Phillips Ltd, 1977 (22 × 15, XIV + 112 pp.). £ 5.95. ISBN 0 85668 091 5.

R. Stephen Humphreys, From Saladin to the Mongols. The Ayyubids of Damascus. 1193-1260. Albany, State University of New York Press, 1977 (24 × 16, XIV + 504 pp., 4 maps). \$ 40.00. ISBN 0 87395 263 4.

Al-Idrisi, Opus Geographicum. Fasciculus Septimus, Napels, Istituto Universitario Orientale di Napoli, Istituto Italiano per il medio ed estremo Oriente, Leiden, E.J. Brill, 1977 (28 × 22, pp. 725-851).

Index Islamicus compiled by J.D. Pearson. Fourth Supplement 1971-1975. A Catalogue of Articles on Islamic Subjects in Periodicals and other Collective Publications. London, Mansell Publications, 1977 (25 × 16, XLII + 429 pp.). £ 20.00. ISBN 0 7201 0639 7.

Labid Ibn Rabiah, The Golden Ode. Cairo, The American University in Cairo Press, 1977 (29 × 29. XXXII + 177 pp., pp. in Arabic). ISBN 0 226 46717 1.

Ghazy Abdul Wahed Makky, Mecca: The Pilgrimage City. A Study of Pilgrim Accommodation. London, Croom Helm, Jeddah, the Hajj Research Centre, King Abdul Aziz University, 1978 (23 × 14, 95 pp., 10 pls.) = Hajj Research Centre Studies 1. £ 9.95. ISBN 0 85664 591 5.

Heikki Palva, Studies in the Arabic Dialect of the Semi-Nomadic al-ʿAḡarima Tribe (The Balqā' District, Jordan). Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1976 (24 × 16, 109 pp.). Sw. Cr. 40. ISBN 91 7346 021 4.

Alexandre Papadopoulos, Islamische Kunst. Freiburg, Basel, Wien, Herder Verlag, 1977 (31 × 25, 620 S. mit über 1100 Illustrationen darunter 173 vierfarbige Abbildungen auf Kunstdrucktafeln) = Grosse Epochen der Weltkunst, Ars Antiqua. DM 280. ISBN 3 451 17102 3.

Lewis Pelly, Report on a Journey to Riyadh in Central Arabia (1865). With a new introduction by R.L. Bidwell. Cambridge, The Oleander Press, 1978 (21 × 14, XIV + 100 pp.). £ 6.00. ISBN 0 902675 64 8.

Alfred Renz, Geschichte und Stätten des Islam von Spanien bis Indien. München, Prestel Verlag, 1977 (19 × 12, 800 pp., 16 Farbtafeln, 480 Schwarzweissphotos, 1 Karte, 33 Abb.). DM 48. ISBN 3 7913 03600.

Diana Richmond, 'Antar and 'Abla. A Bedouin Romance. London, Quartet Books Ltd, 1978 (23 × 15, 200 pp., illustrated). £ 4.95. ISBN 0 7043 2162 9.

Gernot Rotter, Muslimische Inseln vor Ostafrika. Eine arabische Komoren-Chronik des 19. Jahrhunderts. Beirut, Orient Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1976 (26 × 18, XII + 106 S., 104 S. arabischer Text) = Beirut Texte und Studien, Band 18. DM 38. ISBN 3 515 01839 5.

Ignaz Goldziher Tagebuch. Herausgegeben von Alexander Scheiber. Leiden, E.J. Brill, 1977 (25 × 17, 342 S., 16 Tafeln). f 92. ISBN 90 04 05449 9.

Marie-Rose Séguy (Introduction and Commentaries), The Miraculous Journey of Mahomet. Mirāj Nāmāh. London, The Scholar Press Ltd., 1977 (30 × 21, 158 pp., 58 pls.). £ 25.00. ISBN 0 85967 392 8.

Renato Traini, Sources biographiques des Zāidites (années 122-1200 h.): lettres alif-hā'. Paris, Institut de Recherche et d'histoire des Textes C.N.R.S., 1977 (30 × 21, XL + 396 pp.) = Onomasticum Arabicum. Serie Listing 2. F. 45. ISBN 2 222 02095 6.

Elias H. Tuma and Haim Darin-Drabkin, The Economic Case for Palestine. London, Croom Helm Ltd., 1978 (23 × 14, 126 pp.). £ 6.95. ISBN 0 85664 559 1.

Manfred Ullmann, Islamic Medicine. Edinburgh, Edinburgh University Press, 1978 (21 × 14, XIV + 138 pp.) = Islamic Survey II. £ 3.50. ISBN 0 85224 325 1.

Wirtschaftsgeschichte des Vorderen Orients in Islamischer Zeit. Teil 1. Leiden, E.J. Brill, 1977 (25 × 16, VIII + 405 S., 6 Karten) = Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung, Der Nahe und der Mittlere Osten. Sechster Band, Geschichte der Islamischen Länder. Sechster Abschnitt. £ 296.-. ISBN 90 04 04802 2.

## TURCICA

Franz Babinger (Translated from the German by Ralph Manheim, Edited by William C. Hickman), Mehmed the Conqueror and his Time. Princeton, Princeton University Press, 1978 (24 × 16, XX + 549 pp., 1 frontispiece, XXIV pls.) = Bollingen Series XCVI. \$ 37.50. ISBN 0 691 09900 6.

A.W. Byvanck, mis à jour par L. Byvanck-Quarles van Ufford, L'Art de Constantinople. Rome et Constantinople au 4e siècle. Les mosaïques impériales de Saint-Vital de Ravenne. Leuven, Uitgeverij Peeters, 1977 (27 × 20, XII + 59 p., 12 pls.).

Gerd Frank, Die Herrscher der Osmanen. Aufstieg und Untergang eines Weltreiches. Düsseldorf, Econ Verlagsgruppe, 1977 (22 × 15, 352 S., 34 Abb.). DM 28. ISBN 3 430 12927 3.

Duncan Cumming (Introd.), The Country of the Turkomans. An anthology of exploration from the Royal Geo-



graphical Society. London, Oguz Press and the Royal Geographical Society, 1977 (25 × 16, XLII + 261 pp., 7 maps, 80 illustrations). ISBN 0 905820 01 0.

A.H. de Groot, The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations 1610-1630. Leiden, Istanbul, The Netherlands Institute for the Near East, 1978 (26 × 20, x + 418 pp., 12 pls.) = Publication de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Vol. XLIII, £ 65.-. ISBN 90 6258 043 2.

Oskar Hanser, Turkman Manual. Descriptive Grammar of Contemporary Literary Turkmen. Texts. Glossary. Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1977 (21 × 15, 290 S.) = Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Band 7. ÖS. 275.

Friedrich Hild, Das byzantinische Strassensystem in Kapadokien. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1977 (30 × 22, 158 S., 114 Abb. auf Tafeln, 7 Abb. + 15 Karten im Text) = Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini, Band 2. DM 90. ISBN 3 7001 0168 6.

Werner Kündig-Steiner, Die Türkei. Raum und Mensch, Kultur und Wirtschaft in Gegenwart und Vergangenheit. 2. revidierte und ergänzte Auflage. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1977 (23 × 16, 640 S., 56 fotos, 72 Karten und Graphiken) = Buchreihe Ländermonographien, Band 4. DM 54. ISBN 3 7711 0286 3.

Wolfgang Müller-Wiener unter Mitarbeit von R. & W. Schiele, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzanz-Konstantinopel-Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts. Tübingen, DAI, Verlag Ernst Wasmuth, 1977 (29 × 22, 536 S. mit 631 Abb., vierfarbiger Lageplan der historischen Monuments). DM 198.-. ISBN 3 8030 1022 5.

Zehra Önder, Die türkische Aussenpolitik im Zweiten Weltkrieg. München, R. Oldenburg Verlag, 1977 (25 × 17, 313 S.) Südosteuropäische Arbeiten 73. ISBN 3 486 48211 4.

## ETHIOPIA

Bairu Tafla, A Chronicle of Emperor Yohannes IV (1872-89). Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1977 (25 × 18, 199 pp.) = Äthiopische Forschungen, Band 1. DM 88. ISBN 3 515 02304 6.

## GNOSTIEK

Kurt Rudolph, Die Gnosis. Wesen und Geschichte einer spätantiken Religion. Leipzig, Koehler & Amelang (VOB), 1977 (22 × 16, 436 S., 49 Tafeln). M 36.

J. Zandee, "The Teachings of Silvanus" and Clement of Alexandria. Leiden, Ex Oriente Lux, 1977 (27 × 22, VIII + 166 pp.) = Mededelingen en Verhandelingen Ex Oriente Lux XIX. £ 55.-.

## VARIA

Pierre Briant, Alexandre le Grand. Deuxième édition. Paris, Presses Universitaires de France, 1977 (18 × 12, 128 p.) = Que sais-je? Collection Encyclopédique.

Richard Klein, Constantius II. und die christliche Kirche. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977 (22 × 14, XVIII + 321 S.) = Impulse der Forschung, Band 26. DM 96. ISBN 3 534 7542 0.

Susan Matisoff, The Legend of Semimaru. Blind Musician of Japan. New York, Columbia University Press, 1978 (22 × 15, XIV + 290 pp.). \$ 15.00. ISBN 0 231 03947 6.

W.S. Merwin and J. Moussaieff Masson, Sanskrit Love Poetry. New York, Columbia University Press, 1977 (22 × 15, XII + 204 pp.) = UNESCO Collection of Representative Works, Indian Series. \$ 18.75. ISBN 0 231 04282 5.

Friedrich Muthmann, Eine peruanische Wirkerei der spanischen Kolonialzeit. Bern, Abegg Stiftung, 1977 (24 × 19, 91 S., 1 Farbtafel, 8 Tafeln, 32 Abb.) = Monographien der Abegg Stiftung Bern 13.

Paul Newmann & Roxana Ma Newman, Papers in Chadic Linguistics. Papers from the Leiden Colloquium on the Chadic Language Family. Leiden, Afrika-Studiecentrum, 1977 (29 × 21, VII + 233 pp.). £ 8.00, \$ 3.50. ISBN 90 70110 17 2.

Aurelio de Santos Otero, Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen, Band 1. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1978 (24 × 16, XI + 227 S., 2 Tafeln) = Patristische Texte und Studien, Band 20. DM 108.-. ISBN 3 11 007028 6.

Scripta Minora 1977-1978 in honorem Einari Gjerdstad. Lund, CWK Gleerup, 1977 (24 × 17, 204 pp., illustrations) = Scripta Minora, Royal Society of Letters at Lund. ISBN 91 40 04538 2.

Friedrich Seck, Wilhelm Schickard 1592-1635. Astronom-Geograph-Orientalist-Erfinder der Rechenmaschine. Tübingen, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1978 (24 × 17, 422 S., 4 Beilagen im Tasche, 1 Abb.) = Contubernium. Beiträge zur Geschichte der Eberhard-Karls-Universität, Tübingen, 25. DM 68. ISBN 3 16 939772 9.

Jürgen Settgast (Hrsg.) unter Mitarbeit von U. Gehrig, E. Strommenger, K. Vierneisel, Von Troja bis Amarna. The Norbert Schimmel Collection New York. Mainz, Rhein, Verlag Philipp von Zabern, 1978 (33 × 21, 310 Tafeln, 1 Karte). ISBN 3 8053 0332 7.

Mohamed Sid-Ahmed, Foreword by Lord Caradon, After the Guns fall Silent. Peace or Armageddon in the Middle East. London, Croom Helm Ltd., 1976 (23 × 16, 144 pp.). £ 5.95. ISBN 0 85664 184 7.

Burton Watson, Ryōkan: Zen Monk - Poet of Japan 1758-1831. New York, Columbia University Press, 1977 (22 × 15, VIII + 126 pp.). \$ 11.25. ISBN 0 231 04414 3.

Robert L. Wyss, Ein Brüsseler Bildteppich mit Taufe Christi. Bern, Abegg Stiftung, 1977 (24 × 19, 80 S., 1 Farbtafel, 7 Tafeln, 36 Photos) = Monographien der Abegg-Stiftung Bern 12.



Jaargang XXXV

No. 3/4

Mei-Juli 1978

Redactie en Administratie:

Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

Noordeindsplein 4<sup>a</sup>-6<sup>a</sup>, 2311 AH Leiden (Nederland)

# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, hoofdredacteur, M. N. van LOON,

H. J. A. DE MEULENAERE, M. J. MULDER, C. NIJLAND en M. STOL

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN

- J. KRECHER, Sumerische Literatuur der Fara-Zeit: Die UD.GAL-NUN-Texte (I) ..... 155-160  
Aage WESTENHOLZ, Some Notes on the Orthography and Grammar of the Recently Published Texts from Mari ..... 160-169  
E. TALSTRA, Text Grammar and Hebrew Bible I: Elements of a Theory ..... 169-174  
K.A.D. SMELIK, An Aramaic Incantation Bowl in the Allard Pierson Museum ..... 174-177

### BOEKBESPREKINGEN

- THE CAMBRIDGE ANCIENT HISTORY. Plates to Volumes I and II (Josef Klíma) ..... 177-178  
LANDSBERGER, B., The Conceptual Autonomy of the Babylonian World (W.H.Ph. Römer) ..... 178-179  
KRAMER, Samuel Noah, Sumerian Literary Tablets and Fragments in the Archaeological Museum of Istanbul (M.W. Green) ..... 179-181  
WILCKE, C., Kollationen zu dem sumerischen literarischen Texten aus Nippur in der Hilprecht-Sammlung, Jena (W.H.Ph. Römer) ..... 181-183  
ALSTER, B., The Instructions of Suruppak (W.H.Ph. Römer) ..... 183-186  
ALSTER, B., Studies in Sumerian Proverbs (W.H.Ph. Römer) ..... 186-187  
OWEN, D.I., The John Frederick Lewis Collection (W.H.Ph. Römer) ..... 188-191  
LODING, Darlene, Ur Excavations Texts IX. Economic Texts from the Third Dynasty (H. Limet) ..... 191-193  
LIMET, Henry, Textes Sumériens de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur (Raphael Kutscher) ..... 193-198  
SAUREN, H., Wirtschaftsurkunden des Musée d'Art et d'Histoire in Genf (W.H.Ph. Römer) ..... 199  
CAVIGNEAUX, A., Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten. Überlieferungsprobleme (F.A.M. Wiggermann) ... 199-200  
STOL, M., Studies in Old Babylonian History (Maurice Birot) ..... 200-202  
STONE, Elizabeth C., Old Babylonian Contracts from Nippur I (M. Sigrist) ..... 202-204  
WALKER, C.B.F., Old Babylonian Letters (Stephen J. Lieberman) ..... 204-206  
KRAUS, F.R., Briefe aus dem British Museum (Wolfram von Soden) ..... 206-208  
DALLEY, S., C.B.F. Walker & J.D. HAWKINS, The Old Babylonian Tablets from Tell al-Rimah (M. Anbar) ... 208-215  
Note additionnelle (Moshe Anbar) ..... 216-217  
BIROT, Maurice, Lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagaratum, transcrits, traduites et Commentées (M. Stol) 217-221

- BIROT, Maurice, Lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagaratum (M. Stol) ..... 217-221  
MARZAL, Angel, Gleanings from the Wisdom of Mari (A. Finet) ..... 221-224  
NOORT, Edward, Untersuchungen zum Gottesbestand in Mari (Peter Höffken) ..... 224-226  
BRINKMAN, J.A., A Catalogue of Cuneiform Sources Pertaining to Specific Monarchs of the Kassite Dynasty (H. Freydank) ..... 226-228  
BERNHARDT, Inez, Sozialökonomische Texte und Rechtsurkunden aus Nippur zur Kassitenzeit (W.H. van Soldt) ..... 228-230  
RIES, Gerhard, Die neubabylonische Bodenpachtformulare (Matthew W. Stolper) ..... 230-233  
SEUX, Marie-Joseph, Hymnes et prières aux dieux de Babylonie et d'Assyrie (W.G. Lambert) ..... 233-234  
MAYER, Werner, Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen „Gebetsbeschwörungen“ (M.-J. Seux) ..... 234-238  
STRECK, Maximilian, Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergang Niniveh's ..... 238-239  
SYRO-MESOPOTAMIAN STUDIES, Vol. 2, Issue 1 (January 1976) ..... 239  
KLENGEL, Evelyn und Horst, Die Hethiter, Geschichte und Umwelt (J. de Roos) ..... 239  
HARMATTA, J. & J. KOMOROCZY, Wirtschaft und Gesellschaft im alten Vorderasien (Volkert Haas) ..... 240-242  
FRIEDRICH, Johannes & Annelies KAMMENHUBER, Hethitisches Wörterbuch (Harry A. Hoffner, Jr.) ..... 242-246  
OTTEN, Heinrich und Christel RÜSTER, Keilschrifttexte aus Boghazköi. 23. Heft (H.A. Hoffner, Jr.) ..... 246-248  
OETTINGER, Norbert, Die militärischen Eide der Hethiter (J. J. S. Weitenberg) ..... 248-249  
ACTA IRANICA, 14 & 15. W.B. HENNING, Selected Papers (W. Skalmowski) ..... 249  
KISS, Zolt, Les publications du Centre d'Archéologie Méditerranéenne (J.G.P. Best) ..... 249-250  
POMERANCE, Leon, The Phaistos Disc. An Interpretation of Astronomical Symbols (J.W. Jong) ..... 250  
MCDONALD, William A. and George R. RAPP, Jr. The Minnesota Messenia Expedition (George M.A. Hanfmann, Cynthia W. Shelmerdine) ..... 251-253  
DANOV, Christo M., Altthrakien (Jan G.P. Best) ... 253-254  
SCHMALTZ, Bernhard, Die Terrakotten aus dem Kabirenheiligtum bei Theben: Menschenähnliche Figuren, Menschliche Figuren und Gerät (Robert Lunsingh Scheurleer) ..... 254-255  
FRENCH, David e.a., Aşvan 1968-1972. An Interim Report (L. Laroche) ..... 255-256  
VOÛTE, Pauline H.E., Chronique des fouilles et prospections en Syrie de 1965 à 1970 (Henri de Contenson) ..... 256  
AVI-YONAH, Michael, Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land (H.H. Grosheide) ..... 256-257



- NIR, Dov, Géomorphologie d'Israel (C.H.J. de Geus) 257  
 NEGBI, Ora, Canaanite gods in metal. An archaeological study of ancient Syro-Palestinian figurines (Vera I. Kerkhof) 257  
 BORAAS, R.S. & S.H. HORN, Heshbon 1971. The Second Campaign at Tell Heshban (J.L. Blok - van den Boogert) 257-259  
 SAUER, James A., Heshbon Pottery 1971 (J.L. Blok - van den Boogert) 257-259  
 DONNER, H., H. CÜPPERS, Die Mosaikkarte von Madeba, Teil I: Tafelband (Vera I. Kerkhof) 259  
 MEYERS, Erica M., A. Thomas KRAABEL, James F. STRANGE e.a., Ancient Synagogue Excavations at Khirbet Shema, Upper Galilee, Israel 1970-1972 (Shmuel Safrai) 259-260  
 PARROT, A., Clefs pour l'Archéologie (D.J.W. Meijer) 260-261  
**ANCIENT MESOPOTAMIAN ART AND SELECTED TEXTS: THE PIERPONT MORGAN LIBRARY** (G. Van Lerberghe-Voet, K. Van Lerberghe) 261-262  
 L. JAKOB-ROST, Die Stempelsiegel im Vorderasiatischen Museum (D. Homès-Fredericq) 262-264  
 ANDRAE, Walter, Das wiedererstandene Assur (E. Klengel-Brandt) 264  
**ISIN-ĪŠAN BAHRĪYĀT I.** Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1973-1974 (D.J.W. Meijer) 265-266  
 WOOLLEY, Sir Leonard & Sir Max MALLOWAN. Edited by T.C. MITCHELL, Ur Excavations. Volume VII: The Old Babylonian Period (Marie-Thérèse Barrelet) 266-281  
 WILKINSON, Charles K., Ivories from Zawiye and Items of Ceramic and Gold (R.D. Barnett) 282  
 MATHESON, Sylvia A., Persia: an Archaeological Guide (Edith Porada) 282-283  
 DELCOR, M., Religion d'Israël et Proche Orient Ancien (Emanuel Tov) 283-284  
 HENNINGER, P. Joseph, Les fêtes de printemps chez les Sémites et la Pâque Israélite (Arvid S. Kapelrud) 284-285  
 LEMAIRE, A., Inscriptions hébraïques, Tome I: Les Ostraca (E. Lipiński) 285-288  
**BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA** (M.J. Mulder) 288-289  
 JUGIE, M., Histoire du Canon de l'Ancien Testament dans l'Eglise Greque et l'Eglise Russe (J. Sanders) 289  
**THE JERUSALEM BIBLE** (J.P. Fokkelman) 290  
 BARNETT, R.D., Illustrations of Old Testament History (H.H. Grosheide) 290  
**LOVEN EN GELOVEN.** Opstellen van collega's en medewerkers aangeboden aan Prof. Dr. Nic. H. RIDDERBOS ter gelegenheid van zijn vijftienvigtiëjarig ambtsjubileum als hoogleraar aan de Vrije Universiteit te Amsterdam (Simon J. De Vries) 290-291  
 FLOSS, Johannes Peter, Jahwe dienen - Göttern dienen (Horst Dietrich Preuß) 291-292  
 RENDTORFF, Rolf, Das Überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch (H.G.M. Williamson) 292-295  
 RAD, Gerhard von, Das erste Buch Mose - Genesis (J.P. Fokkelman) 295-296  
 WESTERMANN, Claus, Genesis 12-50 (K.A. Deurloo) 296

- ISHIDA, Tomoo, The Royal Dynasties in Ancient Israel. A Study on the Formation and Development of Royal-Dynastic Ideology (H. Jagersma) 296-297  
 BRUNET, Gilbert, Essai sur l'Isaïe de l'histoire (Arie van der Kooij) 297-299  
 HOFFMANN, Hans Werner, Die Intention der Verkündigung Jesajas (P.C. Beentjes) 299-300  
 MÜHLENBERG, Ekkehard, Psalmenkommentar aus der Katenenüberlieferung, Band II und III (T. Muraoka) 301  
 MARKERT, Ludwig, Struktur und Bezeichnung des Scheltworts. Eine gattungskritische Studie anhand des Amosbuches (W.A.M. Beuken) 301-302  
 NORIN, Stig I.L., Er spaltete das Meer. Die Auszugsüberlieferung in Psalmen und Kult des Alten Israel (J.A. Soggin) 302-304  
 NELIS, J.T., I Makkabeeën (Albert Pietersma) 304-305  
**DISCOVERIES IN THE JUDAEAN DESERT, VI: Qumran Grotte 4.** II. I. Archéologie par R. de VAUX, II. Tefilin, Mezuzot et Targums (4Q128-4Q157) par J.T. MILIK (J. P.M. van der Ploeg, O.P.) 305-306  
 SCHIFFMAN, Lawrence H., The Halakhah at Qumran (Étan Levine) 306-307  
**COMPENDIA RERUM IUDAEICARUM AD NOVUM TESTAMENTUM, 1/2** (Emanuel Tov) 308-309  
**THE MISHNA: ORDER MO'ED, A YEMENITE MANUSCRIPT.** Published by Yehuda Levi NAHUM (C. Meehan) 309-311  
 GIL, M., Documents of the Jewish Foundations from the Cairo Geniza (E. Ashtor) 311-312  
 HAELST, J. van, Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens (René-Georges Coquin) 312-313  
 SCHÄFER, Peter, Rivalität zwischen Engeln und Menschen. Untersuchungen zur rabbinischen Engelvorstellung (Stanley Isser) 314  
 METZGER, Mendel, La Haggada Enluminée I (Joseph Tabory) 315-316  
 HOFTIJZER, J. & G. van der KOOIJ, Aramaic Texts from Deir 'Alla (G. Wallis) 316-317  
 SOKOLOFF, M., The Targum to Job from Qumran Cave XI (T. Muraoka) 318-322  
 KUTSCHER, Eduard Yechezkel, Hebrew and Aramaic Studies (M.J. Mulder) 322-323  
 LEVINE, Étan, The Aramaic Version of Lamentations (M.J. Mulder) 323  
 SPRENGER, Norbert, Konkordanz zum syrischen Psalter (M.J. Mulder) 323-324  
 MACUCH, Rudolf, Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur (J.C.J. Sanders) 324-326  
 MACUCH, Rudolf, zur Sprache und Literatur der Mandäer (Joseph Naveh) 326-327  
 Miscellanea Bibliographia II (M.J. Mulder) 327-329  
 SECK, Friedrich, Wilhelm Schickard 1592-1635, Astronom - Orientalist - Erfinder der Rechenmaschine (M.J. Mulder) 329-330  
 ONTVANGEN BOEKEN 330-336

## HOOFDARTIKELN

Sumerische Literatur der Fara-Zeit:  
Die UD.GAL.NUN-Texte (I)

Die 1974 von R. D. Biggs veröffentlichten<sup>1)</sup> sumerischen literarischen<sup>2)</sup> Texte der Fara-Zeit<sup>3)</sup> aus (Tell) Abū Šalābīh<sup>4)</sup> haben das einschlägige Textmaterial in ungeahnter Weise bereichert, ist ihre Zahl doch mehr als viermal so gross wie die aller bislang bekannten gleichartigen Texte, die Wortlisten eingeschlossen. Sie haben aber mit den UD.GAL.NUN-Texten der Forschung auch ein bislang ungekanntes und bis jetzt nur teilweise gelöstes Problem aufgegeben. R. D. Biggs hat in IAS S. 28f., die Geschichte der bisherigen Beschäftigung mit Texten der Fara-Zeit sowie die bisherigen Schritte zur Erschliessung beschrieben.

## Bisherige Deutungen

J. van Dijk ist meines Wissens der erste, der einen Passus eines UD.GAL.NUN-Textes zitiert und übersetzt und insbesondere die für die UD.GAL.NUN-Texte typischen Silbenzeichen *na<sub>5</sub>* und *na<sub>m</sub>* identifiziert hat<sup>5)</sup>. R. D. Biggs hat in seinem Vorbericht 1966 (JCS 20, 73-88) auf S. 81 die UD.GAL.NUN-Texte als besondere Gruppe erkannt und

<sup>1)</sup> IAS = Inscriptions from Tell Abū Šalābīkh, by Robert D. Biggs, with a chapter by Donald P. Hansen (OIP 99); Chicago and London 1974. Im Folgenden sind die Seiten von IAS in der Form „IAS S. 83“, die nach Nummern gezählten Texte in der Form „IAS 23“ zitiert. Weitere Abkürzungen nach AHw. bzw. SR = D. O. Edzard, Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur (München 1968).

<sup>2)</sup> Zu den nicht-literarischen Texten der Fara-Zeit hat D. O. Edzard in ZA 66 (1976), 156-195 einen Katalog mit Einleitung, Einzelbemerkungen und Registern geboten. Dort nicht aufgenommen sind die von ihm in seinen SR als Nr. 6, 10, 25, 27-29, 63, 113, 114(?) 119, 120 bearbeiteten Stücke, da sie nicht den ZA 66, 161-192 ausgezogenen Sammeleditionen IAS usw. entstammen. Die von mir in ZA 63 (1973), 145ff. als Nr. 1-4, 4a, 11, 12 und von G. und W. Farber in WO 8 (1975/76), 178ff. bearbeiteten Verträge der Fara-Zeit sind nur in der „Systematischen Übersicht“ (S. 194) registriert. Nachzutragen sind STH 1, 1; Atiqot 4, Nr. 1; TMH 5 (= ECTJ), 54 und 175; BIN 8, 384; JCS 20 (1966), 34 Nr. 1; RA 67 (1973), 96(?). Nicht mehr verwertet werden konnten OSP 1, 124 und 125; Or. 44 (1975), 436; Iraq 38 (1976), pl. XXVII b(?). Nur katalogartig veröffentlicht sind die 1931 in Fara gefundenen Urkunden (s. D. O. Edzard, ZA 66, 157 mit Anm. 7-9; der einzige literarische Text dieses Fundes, „F 512“, ist jetzt als OSP 1, 2 publiziert). Hinweise auf unveröffentlichte Urkunden der Fara-Zeit verdanken wir weiter R. D. Biggs, IAS, S. 28 (Hunderte unpublishierter Fragmente von Fara-Tafeln aus den Grabungen von 1902 und 1903 in den Museen von Berlin und Istanbul), A. Westenholz (CBS- und N-Nummern in OSP 1, S. 1f. sub Nr. 1-4) und N. Postgate (englische Grabung 1975 in Abū Šalābīh: Iraq 38 (1976), 141<sup>20</sup> und 160). Brieflich hat mich R. D. Biggs noch auf eine Angabe in einem Pariser Auktionskatalog (Auktion einer „Collection de monnaies en or [et de] cachets-cylindres antiques“ im Hôtel George V, 24.-30. 10. 1973) hingewiesen. [Nicht literarisch auch AS 17 (1969), 2-4 nach A. Westenholz, OSP 1 S. 63; AS 17, 1 ist jedoch älter, vgl. WF 146. Korrr.-Zusatz.]

<sup>3)</sup> In seinem wichtigen Artikel „The Date of the Fara Period“ in Or. 42 (1973), 228-238, setzt W. W. Hallo die Fara-Zeit mit der Zeit des Urnanše von Lagaš oder sogar der folgenden Generation gleich.

<sup>4)</sup> Nach N. Postgate, Iraq 38, 134 meint *šalābīh*, pl. *šalābīh* die Klumpen aus glasig gebranntem Ton, die sich reichlich auf der Oberfläche des Hügels finden.

<sup>5)</sup> In seinem Artikel „Le motif cosmique ...“ ist in ActOr. 28 (1964), 34 TSS 79 I 1-5 transkribiert und übersetzt.

beschrieben. In IAS S. 32, hat er dann zurecht „a different orthographic tradition in which even a different repertory of signs is in use“ als das für diese Texte Bezeichnende herausgestellt und auf die schon durch J. van Dijk so verstandenen Silbenzeichen *na<sub>m</sub>* und *na<sub>5</sub>* statt *nam* und *na* und auf DINGIR als Variante zu UD in einem der Belege für UD.GAL.NUN hingewiesen. Ebd. S. 36-41 und S. 84-88 (s. auch S. 90-94) sind die UD.GAL.NUN-Texte aus Fara und Tell Abū Šalābīh aufgelistet und unter ihnen Duplikate notiert; zu den Istanbul Fara-Texten sind zahlreiche Kollationen mitgeteilt. Somit hat R. D. Biggs das unbestreitbare Verdienst, die entscheidenden ersten Schritte zur Entzifferung der UD.GAL.NUN-Texte getan zu haben.

Auf dem Studium der UD.GAL.NUN-Texte anhand der Angaben von R. D. Biggs beruhte mein (ungedruckter) Vortrag auf der 22. Rencontre 1975 in Göttingen, bei dem ich, die UD.GAL.NUN-Orthographie als Zeichen-für-Zeichen-Kryptographie deutend, zu der Feststellung kam, dass etwa UD für das Wort an und das Determinativ<sup>d</sup> steht, GAL für en, NUN für līl, UNUG für ki, UD. GAL.NUN folglich für <sup>d</sup>en-līl (<sup>d</sup>ellil). Unter diesen Prämissen liess sich zeigen, dass in IAS 136 III Enlil im Zusammenhang mit der Trennung von Himmel und Erde erwähnt wurde.

W. G. Lambert hat in seiner Besprechung von IAS in BSOAS 1976, S. 428-432, den Feststellungen des erwähnten Vortrages nachdrücklich zugestimmt und weitere Belege beigebracht, auch für UD.GAL.UNUG = <sup>d</sup>en-ki und für die „mixed orthography“ AN.GAL.UNUG (für <sup>d</sup>en-ki) in IAS 188 IV. M. E. Cohen ging in seinem Artikel „The Name Nintinugga“ in JCS 28 (1976), 82ff. ganz entsprechend von der Beobachtung R. D. Biggs' aus, dass in den UD.GAL.NUN-Texten UD und DINGIR miteinander wechseln, und führte weitere Belege für diesen und für andere Wechsel auf. Er gelangte dadurch etwa zur Beobachtung einer Vertretung von DU (DU = gub und DU in <sup>d</sup>nin-A.BU.ĤA.DU) durch LAGAB, von UD.DU = è durch UD.LAGAB<sup>6)</sup>. M. E. Cohens Ansatz von EZEN × AN = ug<sub>x</sub> ist wegen der von ihm zitierten Belege für dieses Zeichen im Namen der Nintinuga nicht zu bezweifeln. Auch der Bedeutungsansatz „hoch“ ist nicht von vornherein unwahrscheinlich, nur seine Ableitung aus dem eingeschriebenen AN mit Verweis auf BĀD(-na) = un<sub>x</sub>(-na) „hoch“ über die Brücke einer Lesung ug<sub>x</sub> für EZEN × AN (= ug<sub>x</sub>!) und BĀD (= un<sub>x</sub>!) ist nicht möglich, da es keinen „Übergang“ von /u/ oder /un/ zu /ug/ gibt<sup>7)</sup>. Die Erklärung von MAR in IAS 123

<sup>6)</sup> Die Annahme (S. 84), dass LAGAB auch für è stehen könnte, ist nicht zu verifizieren. Der Ansatz -LAGAB = -DU = -mèn „du bist“ (S. 84<sup>14</sup>) in IAS 167 IV 5 liesse sich nur halten, wenn sich zeigen liesse, dass IAS 167 IV im Emesal abgefasst ist —, -DU ist nur im Emesal als enklitische Kopula der 1. und 2. Pers. Sg. gebräuchlich, denn nur im Emesal ist die Veränderung von -/men/ zu -/gen/ bezeugt. Für DU = gen, nicht „mèn“, s. HSAO 104.

<sup>7)</sup> Für das S. 83<sup>10</sup> zitierte en-nu-BĀD s. E. Sollberger, ZA 54, 22 Nr. 114, danach nicht en-nu-“ug<sub>x</sub>“ zu lesen.



Rs. II als das gleiche Element wie in *mar-mah* = *pašišu* (ein Priester) durch M.E. Cohen in *JCS* 28, 87, eröffnet vielleicht eine Möglichkeit der Deutung für die in den UD.GAL.NUN-Texten nicht seltenen Belege für dieses Zeichen. Für UD und DINGIR in den UD.GAL.NUN-Texten setzt er allerdings einen Wert *un<sub>x</sub>* mit der Bedeutung „Gott“, „Himmel“, „himmlisch“ an, meines Erachtens von der Kombination dieser Bedeutungen wie von der Ableitung<sup>8)</sup> her gleichermassen wenig überzeugend. Auch die Deutung von RU.UB in TSS 269 Rs. I 1 (ebd. S. 87<sup>21</sup> und S. 88; Schlussabschnitt eines Textes in Normalorthographie) als Wiedergabe einer Entlehnung aus akkadischem *rubû* „Fürst“ ist ausgeschlossen, da weder *rubû* noch ein altakkadisches *\*rubû<sub>um</sub>* als /rub/ entlehnt werden könnte.

B. Alster schliesslich behandelt die UD.GAL.NUN-Texte auf S. 114-116 und 120-121 seiner Besprechung von IAS in *JCS* 28, 109ff. und auf S. 16<sup>11</sup> und 19-21 seines Artikels „Early Pattern in Mesopotamian Literature“ (AOAT 25, 13ff.). Dabei weist er über R.D. Biggs' Angaben hinaus weitere Duplikate unter den UD.GAL.NUN-Texten nach und macht auf die mehrfache Erwähnung einer Leberschau in IAS 114 // SF 37 und auf die wiederholten und damit vielleicht den Textaufbau bestimmenden Doxologien in SF 18 aufmerksam. Im übrigen aber scheint B. Alster den besonderen Charakter der UD.GAL.NUN-Orthographie nicht zur Kenntnis zu nehmen, wie besonders aus seiner Übersetzung in AOAT 25, 20 hervorgeht. Die Hartnäckigkeit, mit der er in seinen sonstigen Arbeiten die — zweifellos von Anderen zu gering eingeschätzte — astral-mythologische Seite sumerischer religiöser Dichtung betont, verführt ihn im Falle der UD.GAL.NUN-Texte dazu, das häufige UD unbesehen als „Licht“ (*u<sub>4</sub>*) zu verstehen; er zitiert zwar R.D. Biggs' Beobachtung, dass UD und DINGIR wechseln, deutet dies aber so: „which might suggest, that our texts describe gods visible as lights“ (*JCS* 28, 114).

Die Ergebnisse der genannten Forscher zur Zeichenvertretung in den UD.GAL.NUN-Texten lassen sich durch die vollständige Auswertung aller Duplikate unter ihnen und die Heranziehung der Parallelstellen in Normalorthographie (s. S. 156-158) bekräftigen und erweitern. Sie werden glänzend bestätigt durch die kleine Liste der Akkade-Zeit TMH 5 (= ECTJ) 173, die 8 Personennamen in der linken Spalte in UD.GAL.NUN-Orthographie, in der rechten in Normalorthographie enthält. Freilich ist damit noch nicht geklärt, ob die UD.GAL.NUN-Orthographie rein graphisch zu erklären ist (Kryptographie?) oder ob vielmehr auch bzw. nur sprachliche Phänomene zugrundeliegen (NUN für GAL nicht = *gal<sub>x</sub>*, sondern =

<sup>8)</sup> Ausgangspunkt (S. 84) ist UD und dessen Lesung *u<sub>4</sub>*, die aber nur in *Aa-nāqu* III/3, 22f. (CT 12, 6 I 22f.) für UD = *ūmu* „Licht“, *immu* „Tag“ bezeugt ist und ausser in der sprachlich und epigraphisch künstlich-archaisierenden Inschrift(?) BE 1, 129, 4' durch Kontextbelege nicht bestätigt wird. M.E. Cohen versteht *u<sub>4</sub>* als /u<sub>g</sub>/, „which, of course, may separate into the values ug and un“. Das letztere halte ich für unmöglich.

*gar<sub>6</sub>*; SU für NI in -/ani/ „sein“ nicht = *ni<sub>x</sub>*, sondern = *su*, usw.). S. dazu Teil II dieses Artikels.

#### Textbestand

Die oben zitierten Angaben von R.D. Biggs über den Bestand der UD.GAL.NUN-Texte sind nur in wenigen Punkten zu korrigieren. Unter den später als IAS veröffentlichten literarischen Texten der Fara-Zeit OSP 1, 1-3. 9. 10 und MVN 3, 15 befindet sich kein UD.GAL.NUN-Text. Da sich die UD.GAL.NUN-Texte vorläufig nur durch ihre Orthographie zu erkennen geben, die Normalorthographie in denselben Texten aber nicht grundsätzlich ausgeschlossen ist (vgl. das Emesal in den Emesal-Texten!), meint „UD.GAL.NUN-Text“ streng genommen „Text, der an einer oder mehreren Stellen die UD.GAL.NUN-Orthographie verwendet“. Aufgeführt sind deshalb im folgenden auch Fragmente, die selbst kein Beispiel der UD.GAL.NUN-Orthographie aufweisen, aber Teilduplikate oder Anschlussstücke zu entsprechenden grösseren Tafeln sind. Andere Fragmente aus IAS usw., die hier nicht aufgeführt sind, können also durchaus als noch nicht erkannte Anschlussstücke oder Duplikate zu den UD.GAL.NUN-Texten gehören. Danach gehören insgesamt dazu:

— aus Fara: SF 18 I 1-VII, 9; SF 37; 38 + NTSS 177 + 314; SF 39. 55. 56. 60; TSS 79. 80. 126 (nur die Vorderseite?); NTSS 82. Nicht sicher ist die Zugehörigkeit bei SF 18 VII 10-Schluss; SF 19; TSS „845“. SF 36 ist kein UD.GAL.NUN-Text;  
— aus Abū Šalābiḥ: IAS 112-125. 127-129. 131-143. 145-146. 148-153. 156-178. 180-194. 196-206. 208-215. 217-224. 228. 229. 232. 233. 235-240. 242-249. 251-254. 299. 306. 318. 338 (+) 339. 361. 367. 417. 427. Nicht sicher ist die Zugehörigkeit bei 126. 130. 144. 147. 154. 155. 179. 195. 207. 216. 225-227. 230. 231. 234. 241. 250. 297. 300. 324. 325. 356. 365. 385. 391-397. 399. 406. 455. IAS 323. 343. 348 und 351 sind keine UD.GAL.NUN-Texte.

Für Kollationen von R.D. Biggs zu den Texten aus Fara s. IAS S. 39-42 und (bei M.E. Cohen) *JCS* 28, 89<sup>28</sup>.

#### Duplikate; Parallelen in Normalorthographie

Ich wiederhole bzw. berichtige hier die Angaben von R.D. Biggs und ergänze sie womöglich durch die Angabe weiterer Duplikate. Die Feststellungen von B. Alster (s. oben) sind unter Angabe der entsprechenden Seite aus *JCS* 28 einbezogen. Die Duplikate sind um je ein Exemplar gesammelt.

SF 18 VII 10-Schluss: Dupl. SF 19. Der Text ist auf SF 18 von der vorangehenden Komposition durch eine nicht schraffierte Doppellinie abgesetzt. Er dürfte wenigstens bis SF 18 Rs. V 8 eine Wortliste (auch mit Personennamen?) darstellen und in diesem Abschnitt in Normalorthographie geschrieben sein. Bei einer Wortliste liesse sich vielleicht auch die gegenüber SF 18 unregelmässige

Zeilenfolge in SF 19 verstehen<sup>9)</sup>. SF 18 Rs. V 9-VI 3 lässt wegen des mehrfachen NUN und UB und wegen der Verbindung UD.DU<sub>6</sub>.KU (Rs. V 15) an einen UD.GAL.NUN-Text denken.

SF 19: zu SF 18 VII 10-Schluss; s. oben Anm. 9.  
SF 37: Dupl. SF 38 + NTSS 117 + 314. Die ersten drei Kolumnen von SF 37 gehen IAS 114 fast parallel, die folgenden sechs lassen jedenfalls Berührungen erkennen (A. S. 114). Kol. XIII berührt sich mit IAS 248 Rs.; vielleicht ist schon Kol. XI 12(f.) // NTSS 117 + 314 Rs. I' 12' mit IAS 248 II' 8'f. zu verbinden. A., S. 114, vermutet einen join von IAS 114 mit IAS 248. SF 37 VI 3-4 hat eine Parallele in IAS S. 46 *zami* 8-10 (Normalorthographie).

SF 38 + NTSS 117 + 314: s. zu SF 37.

SF 39: s. zu IAS 163.

SF 55: dazu wohl IAS 157-161. Leitwort ist SUG.URU.TA, in SF 55 I 18 usw. und in IAS 157ff. MAR.URU.TA.

TSS 79: wohl join zu TSS 80; s. zu IAS 116.

TSS 80: wohl join zu TSS 79; s. zu IAS 116.

TSS 126 Vs.: s. zu IAS 120.

TSS 126 Rs. (UD.GAL.NUN?): sehr ähnlich sind IAS 324 und 325.

NTSS 82: zu IX 25 vgl. IAS 253 VIII 3 Anfang. Einige Zeilen kehren in NTSS 168 + TSS 168 + 269 (Normalorthographie) wieder: IV 4 (dort in III 3'), V 9 (dort in VIII 5-6), V 15 (dort in VII 12'), VII 15. 17. 18(?). 19. 20 (dort in VIII 4'. 9'. 7'(?). 8'. 6'); zu VII 19 vgl. ausserdem IAS S. 47 *zami* 33 (Normalorthographie).

NTSS 117 + 314: join zu SF 38; s. zu SF 37.

IAS 112 (+) 143 (+)' 189 (s. R.D. Biggs zu 112): zu Kol. II von IAS 189 vgl. IAS 175 II.

IAS 114: zur teilweisen Parallelität mit SF 37 u.D. s. oben.

IAS 115: dazu IAS 188? (join 115 (+) 188?). Zu IV 17 vgl. IAS 427, zu V 17f. vgl. IAS 178 II 1f. (s. R.D. Biggs, IAS S. 84). Zum vorletzten Fach in Kol. V vgl. IAS 327 III Ende (Normalorthographie).

IAS 116: Dupl. TSS 79 (+) 80; IAS 117. 135 (+?) 151 (+?) 166. 146. 165. 222. 244. 246. 318 (s. dazu unten), wahrscheinlich auch IAS 211 (join zu IAS 151 +?). III 4-5 haben Parallelen in IAS 163 II // 118 II // SF 39 II und in IAS 167 I. II. Zum *u<sub>4</sub>-ri*-Beginn (TSS 79 I 1-5 // IAS 211 I 1-3) vgl. IAS 280 I 1-5, IAS 389 I 1-6, MBI 1 „X“ 1-6 und IAS 283 I 1-3 // 423 I 1-3 (alle Normalorthographie).

IAS 117: s. zu IAS 116.

IAS 118: s. zu IAS 163.

IAS 119: s. zu IAS 120.

IAS 120: Dupl. IAS 119. 121. 299; TSS 126 Vs.; vermutlich auch IAS 201 (II 2' // 120 II 12). IAS 120 III 12f.

<sup>9)</sup> SF 19 I 1-17 // 18 Rs. VI 4-V 9 (rückwärts!); II 1-17 // 18 Rs. IV 11-V 6; III 1-2 // 18 Rs. V 7-8; III 3-18 // 18 Rs. III 18-IV 10; IV 1-V 3 // 18 Rs. II 19-III 17; V 4-Rs. I 5 // 18 Rs. II 1-18; Rs. I 6-II 7 // 18 Rs. I 5-22; Rs. II 8-III 11 // 18 VII 10-Rs. I 4.

u.D. kehren in IAS S. 52 *zami* 205, die folgende Zeile (erhalten in TSS 126 IV 3) vielleicht ebd. S. 47 *zami* 30 (Normalorthographie) wieder.

IAS 121: s. zu IAS 120.

IAS 123: s. zu IAS 131.

IAS 125: vielleicht zu IAS 128.

IAS 127: s. zu IAS 128.

IAS 128: Dupl. IAS 125(?). 127, vielleicht auch IAS 236. 455.

IAS 129: weitgehend parallel zu IAS 142 (anderer Schluss?), s. dazu.

IAS 131: Dupl. IAS 123. 134. 185. 186 (dazu R.D. Biggs in IAS).

IAS 132: dazu als joins wahrscheinlich IAS 153 (rechte untere Ecke) und vielleicht IAS 208 (zu III-V oben). Dupl. IAS 152 und 162, die vielleicht zu 1 Tafel gehören; vgl. dazu die nur in den drei letzten Kolumnen durchgeführte Zählung mit dem Einer-Zeichen.

IAS 133: Dupl. IAS 194. II 5'-7' haben eine Parallele in IAS 283 V 8'-12' (Normalorthographie).

IAS 134: s. zu IAS 131.

IAS 135: vermutlich join zu IAS 151, s. zu IAS 116.

IAS 142: Auf der Rückseite folgen die Kolumnen des Textes selbst entgegen der Zählung auf pl. 83 von links nach rechts aufeinander; „XXI“ = XIV(!), „XIV“ = XXI(!). Dupl. IAS 237 (zu VIII-IX oder IX-X). Weitgehend parallel ist IAS 129 (IV 1'ff. // 142 XII 2'ff.); die beiden letzten Kolumnen scheinen jedoch abzuweichen. Zu 129 bzw. 142 gehört als Duplikat wohl auch IAS 214.

IAS 143: s. zu IAS 112.

IAS 146: s. zu IAS 116.

IAS 151: zu IAS 116, s. oben. Ein Vergleich mit dem oben neu angegebenen Duplikat IAS 318 zeigt, dass dasjenige Fragment, das in der V. Kolumne als zweites Textteil erhalten hat—in Kol. V sind es 3 Fächer, dazu Ende bzw. Anfang zweier weiterer; in Kol. IV die Zeilenenden von 3 Fächern—um zwei Fächer nach oben zu verschieben ist: die Reste des 3. Faches in der linken Kolumne dieses Fragments (entsprechend IAS 151 IV) sind die Enden desjenigen Faches in Kol. IV, das die Zeichen

GIŠ HI × DIŠ  $\begin{matrix} \text{DÚ[B]} \\ \text{DÚ[B]} \end{matrix}$  erkennen lässt. Joins zu IAS 151 sind vermutlich IAS 135 und 166, vielleicht auch 211.

IAS 152: vielleicht join zu IAS 162; s. zu IAS 132.

IAS 153: wahrscheinlich join zu IAS 132.

IAS 157-161: wohl zu SF 55.

IAS 162: vielleicht join zu IAS 152; s. zu IAS 132.

IAS 163: Dupl. SF 39 (schon von A., S. 115, zitiert) (Schluss kürzer) und IAS 118. 164. 182. Für Parallelen zu IAS 163 II u.D. s. oben zu IAS 116. Zu IAS 163 IX 5' // SF 39 VII 17 vgl. IAS S. 48 *zami* 72 (Normalorthographie).

IAS 164: s. zu IAS 163.

IAS 165: s. zu IAS 116.

IAS 166: vermutlich join zu IAS 151; s. zu IAS 116.

IAS 167: für Parallelen zu I und II s. zu IAS 116.



- IAS 175: zu II vgl. IAS 189 II, was möglicherweise join zu IAS 112 (+) 143 ist.  
 IAS 178: zu II 1f. vgl. IAS 115 V 17f.  
 IAS 182: s. zu IAS 163.  
 IAS 185: s. zu IAS 131.  
 IAS 186: s. zu IAS 131.  
 IAS 188: wohl zu IAS 115 (join?).  
 IAS 189: vielleicht join zu IAS 112.  
 IAS 194: s. zu IAS 133.  
 IAS 201: vermutlich Duplikat zu IAS 120.  
 IAS 208: vielleicht join zu IAS 132.  
 IAS 211: wahrscheinlich Duplikat zu IAS 116 (join zu IAS 151?).  
 IAS 214: wohl Duplikat zu IAS 142 bzw. 129.  
 IAS 222: s. zu IAS 116.  
 IAS 236: vielleicht Duplikat zu IAS 128.  
 IAS 237: s. zu IAS 142.  
 IAS 244: s. zu IAS 116.  
 IAS 246: s. zu IAS 116.  
 IAS 248: nach A., S. 114, vielleicht join zu IAS 114.  
 IAS 253: zu VIII 3 Anfang vgl. NTSS 82 IX 25.  
 IAS 299: s. zu IAS 120.  
 IAS 318: s. zu IAS 116. Die Kolumnen folgen auf beiden Seiten der Tafel von links nach rechts aufeinander. Die „Vorderseite“ entspricht mit Auslassungen IAS 116 VI 13(?) bis etwa VIII 7. Die „Rückseite“ ist nicht die Fortsetzung der „Vorderseite“, sondern entspricht etwa IAS 116 IV 19 bis V 11.  
 IAS 324 und 325 (UD.GAL.NUN?): sehr ähnlich ist TSŠ 126 Rückseite.  
 IAS 427: vgl. IAS 115 IV 17.  
 IAS 455: vielleicht Duplikat zu IAS 128.

#### Ähnlichkeit im Schlussabschnitt

Unabhängig von der völligen oder teilweisen Übereinstimmung im übrigen Wortlaut berühren sich einige Kompositionen in ihren Schlussabschnitten. Hier besteht anders als beim Hauptteil der Kompositionen keine Schranke zwischen den in Normalorthographie und den in UD.GAL.NUN-Orthographie überlieferten Texten. Entsprechende Erscheinungen sind von R. D. Biggs in IAS S. 41 (zu NTSS 82), 42 (zu NTSS 168), 85 (zu IAS 142) und 86 (zu IAS 153) notiert und mit Deutungsversuchen unter Einbeziehung auch von SF 18 und 55 von M. E. Cohen in JCS 28, 88-90 und B. Alster, ebd. S. 116f. herangezogen worden.

Die folgende Bestandteile lassen sich erkennen. Sie treten in verschiedener Auswahl aus der Abfolge *a-b-c-d-e* auf. Oft steht am Ende oder (auch) am Beginn, auch wo sonst keins der Elemente *a-d* gegeben ist, die Doxologie GN zà-mi „O GN, Heil!“ (*f*).

- a*: GN PA NU SI.A PA NU GAL DI<sub>x</sub>(LAK-171)  
*b*: (MEN ...) MEN TUK.TA/TA<sub>x</sub>(LAK-654).NISA-BA.LUL  
*c*: ... EZEN × AN ...  
*d*: MUL AN ...  
*e*: (freier Teil)

*f*: GN zà-mi

Schlussabschnitte mit diesen Bestandteilen sind in folgenden teils schon von R. D. Biggs, M. E. Cohen und B. Alster notierten Texten belegt:

UD.GAL.NUN-Texte:

SF 55: *a-b-c-d*

NTSS 82: *a* (verkürzt)-*b-c-d*

SF 39: *a-e-f*

IAS 128: *a-f-e*

SF 18 I 1-VII 9<sup>10</sup>): ?-*b-c-d-e-f*

SF 56: *f-b-c-d-f*

IAS 132 (+ ?) 156 // 152 (+ ?) 162: ?-*c-e*-[ ]

IAS 199: ?-*c-e*-[ ]

IAS 130 (UD.GAL.NUN?): *f-b*<sup>11</sup>)-?-[ ]

IAS 123: [ ]-*c-d*

Normalorthographie:

NTSS 168 + TSŠ 269: *b-c*-[ ]

IAS 388: *b*!?-*c-e-f*

Nur die Doxologie, keiner der festen Teile *a*, *b*, *c*, *d* findet sich im Schlussabschnitt von IAS 141 und 142 (UD.GAL.NUN) und von IAS 254. 342. 346 (Normalorthographie).

Vgl. noch Belege ausserhalb der behandelten Schlussabschnitte: zu *a* aus UD.GAL.NUN-Texten NTSS 82 VI 17 (A NUN 8 UD.<GAL>.NUN PA ...), verkürzt ebd. VII 5 usw. (GN PA NU SI.A) und VII 12 (... PA NU SI.A); dazu in der Wortliste SF 7 VIII 10 NISABA PA GAL DI (Normalorthographie). Zu *b* aus einem UD.GAL.NUN-Text IAS 120 V 10 // 121 V 7' TUK.TA.NISABA.LUL; aus der Normalorthographie IAS S. 48 zami 90 NUN.TE.TUK.TA.NISABA.LUL; SF 7 VIII 15 (Wortliste) AN TUK.TA<sub>x</sub>(!).NISABA.LUL; weiter die Personennamen(?) ama-TUK.TA.NISABA.LUL - mud in SF 63 II 7 und amar-TUK.TA.NISABA.LUL in SF 29 Rs. III 12, sowie den Götternamen <sup>n</sup>nin-TA(!).TUK.LUL in IAS 83 VI 4' // 84 IV' 1'.

#### Die Sprache der UD.GAL.NUN-Texte

Solange sich kaum ein UD.GAL.NUN-Text wenigstens in einzelnen Passagen von nennenswertem Umfang übersetzen lässt, bleibt die eingangs gebotene und nirgends bestrittene Annahme, die UD.GAL.NUN-Texte seien durchweg in sumerischer Sprache verfasst, eine Hypothese, die sich freilich auf bestimmte Beobachtungen stützen kann. Es erscheint nützlich, diese Beobachtungen zusammenzustellen. Vorweg muss betont werden, dass sich auch für die Texte in Normalorthographie aus Fara und Abū Šalābiḥ nicht in jedem Falle das Vorliegen des Sumerischen zeigen lässt; andererseits bietet sich bis jetzt aber auch kein Anhalt für den Ansatz einer anderen Sprache.

Voraussetzung für die Beweiskraft der herangezogenen Belege ist die bislang unwiderlegliche Annahme der Sprach einheitlichkeit und der Einsprachigkeit: wir rechnen weder mit einem konsekutiven Sprachwechsel noch mit Bilingualen,

<sup>10</sup>) <sup>n</sup>inanna zà-mi auch in III 20 und IV 21.

<sup>11</sup>) PU TUK.TA, NISABA.LUL.

die zeilen- oder abschnittsweise wechselnd den gleichen Wortlaut in verschiedenen Sprachen bieten. Dann genügt der Nachweis des Sumerischen in einem Passus eines Textes, um diesen im ganzen als sumerisch zu bestimmen. Der betreffende Passus muss allerdings die Sprache deutlich zu erkennen geben. Etwa die knappe Doxologie <sup>n</sup>inanna zà-mi „Inanna, Heil!“ könnte in dieser Form vielleicht doch in einen nicht-sumerischen Text übernommen worden sein. Wo die grammatischen Elemente (Präfixe, Suffixe) graphisch wie häufig gerade in sumerischen Texten der Fara-Zeit nicht bezeichnet sind, bleibt, auch angesichts der graphisch unbestimmten Abfolge der Wörter, die Sprache nicht ohne weiteres erkennbar.

Hier und da lässt sich aber ein (kurzer) Passus eines Fara-Textes prima vista als — vielleicht grammatisch defektiv geschriebene — Entsprechung einer sumerischen Phrase verstehen. Wenn es sich bei dieser um eine nicht zufällig, nicht ad-hoc gebildete Phrase handelt, sondern um einen Satz oder eine nominale Verbindung, die aus der sumerischen Literatur einer späteren Überlieferungsepoche bekannt ist, spricht die Wahrscheinlichkeit dafür, dass auch der Passus in dem Text der Fara-Zeit sumerisch ist. Ein Beispiel aus der Normalorthographie ist IAS S. 51 zami 186f. NAGAR AN KI IN, <sup>n</sup>nin-IN zà-mi. IN kann ältere Orthographie für späteres i-si-in<sup>(ki)</sup> usw. sein<sup>12</sup>), und wie sonst<sup>13</sup>) wird die erste Zeile der „Hymne“ den Ort, die letzte die Gottheit nennen. Dann ist eine Lesung bulug<sub>x</sub>(NAGAR)<sup>14</sup>) an-ki isin<sub>x</sub>, <sup>n</sup>nin-isin(a)<sub>x</sub> zà-mi „Pfahl(?) von Himmel und Erde, Isin (...): O Ninisina, Heil!“ möglich. Sie wird gestützt durch bulug an-ki als Epitheton von Isin in sumerischen literarischen Texten der altbabylonischen Überlieferung (s. SKly. 137). Das heisst: mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit ist zami 186 sumerisch; eine Deutung der Zeile als einer Reihe von Sumerogrammen für ein akkadisches \*puluk šamā' i eršetim <sup>n</sup>ninisina zami oder für entsprechende Wörter einer anderen Sprache ist äusserst unwahrscheinlich. Vielmehr wird die schon durch Z. 1-14 und Z. 228-235 nahegelegte Annahme, die gesamte Kette der zami-„Hymnen“ sei sumerisch, bestätigt.

Stichhaltige Gründe für die Behauptung, ein UD.GAL.NUN-Text sei sumerisch, sind zunächst Parallelstellen in gleichzeitigen Texten der Normalorthographie, wie sie oben zu SF 37, NTSS 82, IAS 115. 116. 120. 133. 163 zitiert sind. Die Parallelität ist evident, wenn der UD.GAL.NUN-Text die gleichen Zeichen verwendet wie der verglichene Text der Normalorthographie. Die Parallelität ist möglich und wahrscheinlich, wenn sich einige oder alle Zeichen des Passus im UD.GAL.NUN-Text als UD.GAL.NUN-„Vertreter“ der Zeichen des normal geschriebenen Textes deuten lassen — für die Nachweise solcher „Vertretungen“ s. Teil II. Dass die verglichenen Texte der Normalorthographie sumerisch sind, ist für die zami-

Komposition oben begründet. Für IAS 283 vgl. die Präfixketten mu- und mu-ni- (dort II 3'-5'); für IAS 327 die Präfixketten in- (I 3. IV 1'), mu-ni- (II 3), mu-na- (V 4') usw. Am deutlichsten in NTSS 168+ sind die Verbindungen ùz-saḡ an-ki „Leitziege von Himmel und Erde“ als Epitheton von <sup>n</sup>isaba in TSŠ 269 III' 12'' (s. Å. Sjöberg, Or. 35, 302 mit literarischen Parallelen der altbabylonischen und jüngeren Überlieferung) und kur ki-sikil mú „im Gebirge, dem reinen Ort, gewachsen“<sup>15</sup>) in TSŠ 269 VI' 3''; auch māš sila<sub>4</sub> nu-DU.DU „... Böckchen und Lamm nicht ... (führen)“ in NTSS 168 X 8 und die Verbindung ḡissu sig „tiefer Schatten“ ebd. X 2 (auch zami 67) spricht für sumerische Sprache.

Der in IAS 116 u.D. gegebene u<sub>4</sub>-ri-Beginn ist schon in sich wegen na<sub>5</sub>-nám „ist fürwahr“ als sumerisch erkennbar. Die in Texten unterschiedlicher Orthographie verwendeten Schlussabschnitte schliesslich (s. oben) sind in den Teilen *a-d* der Sprache nach nicht bestimmbar; auch die Doxologie (*f*) ist kein sicherer Hinweis. Von den „freien“ Teilen (*e*) ist SF 18 VII 7 deutlich: <sup>n</sup>inanna zà-mi du<sub>11</sub> „dafür, dass 'Inanna, Heil!' gesagt ist“. Vgl. aus der späteren Überlieferung die wie *e* unmittelbar vor der Schlussdoxologie stehenden Wendungen zà-mi du<sub>11</sub>-ga ama <sup>n</sup>nin-lil-le-ēš „dafür, dass der Mutter Ninlil 'Heil!' gesagt ist“<sup>16</sup>); ḡisal(-e) zà-mi du<sub>11</sub>-ga „dafür, dass 'o Hacke, Heil!' gesagt ist“<sup>17</sup>). Ist aber SF 18 VII 7 = *e* sumerisch, dann gilt das sicher auch für SF 18 VII 4-6 = *b-c-d* und damit jeden Text, der einen Schlussabschnitt mit den Elementen *b*, *c*, *d* enthält, also sämtliche oben dazu angegebenen UD.GAL.NUN-Texte (SF 55 usw.).

Seltener gelingt der Nachweis sumerischer Sprache unmittelbar in einem UD.GAL.NUN-Text wie in IAS 129 // 142 (R. D. Biggs, IAS S. 32: Präfixketten an-ma-, mu-na-), IAS 167 (R. D. Biggs ebenda)<sup>18</sup>), IAS 114 (mu-)<sup>19</sup>). Kein Nachweis, aber doch vielleicht ein Indiz für sumerische Sprache liegt in der Bildung paralleler Ausdrücke mit Standard-Wortpaaren der sumerischen Literatur wie ama: aja „Mutter“: „Vater“<sup>20</sup>), an: ki „Himmel“: „Erde“<sup>21</sup>), <sup>n</sup>ellil: en <sup>n</sup>u-nam-nir „Enlil“: „Herr Nunnamir“<sup>22</sup>), en: nin „Herr“: „Herrin“<sup>23</sup>).

Die gebotenen Verifikationen für die Annahme, die Sprache der UD.GAL.NUN-Texte sei sumerisch, sind nicht überflüssig, wenn man sich an die Entdeckung suba-

<sup>15</sup>) Für kur ki-sikil und hur-saḡ ki-sikil s. A. Falkenstein, SGL 1, 127 (besonders Šurpu IX 42f. kur-gal-ta mü-a, kur ki-sikil-la-ta nam-tar-ra); für kur ki-sikil ausserdem J. van Dijk, SGL 2, 79; für hur-saḡ ki-sikil-la ù-dú-da „im Gebirge, dem reinen Ort, geboren“ C. Wilcke, AS 20, 235, 2. 5.

<sup>16</sup>) „Enlil und Ninlil“: MBI 4 IV 32 // SLTNi 19 IV 11.

<sup>17</sup>) „Mythos von der Hacke“: UET 6/1, 26, 107 u.D.

<sup>18</sup>) Ich lese die Präfixketten MU<sub>4</sub>(NUN)-na<sub>5</sub>-.

<sup>19</sup>) B. Alster, JCS 28, 115; māš šu mu-gid „vollzog die Opfer-schau“.

<sup>20</sup>) Geschrieben ama: a; IAS 116 II 18f.; NTSS 82 VIII 20f.

<sup>21</sup>) Geschrieben AN<sub>4</sub>(UD): ki; IAS 117 VI 4'-10'.

<sup>22</sup>) Geschrieben ELLIL<sub>x</sub>(UD.GAL.NUN): EN<sub>x</sub>(KIŠ) nu-nám-NIR<sub>x</sub>(NAGAR); IAS 124 III 4'-7'.

<sup>23</sup>) SF 60 I 6 en-ki nin-ki, wohl Götternamen.

<sup>12</sup>) D. O. Edzard, AS 20, 837<sup>6</sup> und J. N. Postgate, Sumer 30, 207-209.

<sup>13</sup>) IAS S. 46ff. zami 15-18; 30-32; 33-34; 35-36; 70-71; 72-74 usw.

<sup>14</sup>) Zu NAGAR = bulug<sub>x</sub> s. SKly. 138 mit Anm. 409.



räischer und elamischer Beschwörungen durch J. van Dijk in altbabylonischen Texten aus Babylonien erinnert — auch dort hatten wir vorher zwar nichts verstanden, aber wenigstens teilweise doch ein „syllabisch“ geschriebenes (und deshalb nicht deutbares) Sumerisch unterstellt.

Münster (Westf.), im Mai 1978 J. KRECHER

### Some Notes on the Orthography and Grammar of the Recently Published Texts from Mari\*)

In this work, Limet has published 467 texts from Mari of the Early Old Babylonian period, most of them for the first time. The texts are presented in copies, transliteration and translation, and they are provided with an introduction and with indices of personal names, the signs in use, their forms as well as examples of their logographic and syllabic values, and a list of the Akkadian and “Sumerian” words that occur in the texts.

The grammar of the texts, and the evidence they offer for the religion at Mari at the time has been discussed by the author in two separate articles<sup>1)</sup>. At least the discussion of the grammar did not claim to be more than a preliminary attempt to define the characteristics of the dialect.

The copies, which must serve as the basis for all further work with these texts, appear to be rather hurriedly done. Of course, this may be no more than an appearance; the collation by M. Powell of four Sargonic texts copied by Limet only revealed two minor errors<sup>2)</sup>. Still some doubts remain, due to the rather many discrepancies between the copies and the transliterations, and between the transliterations and the indices. Thus, a collation of the entire corpus might be worthwhile — preferably before the tablets have disintegrated too much. The numerous unreadable signs and the surprisingly erratic sign forms of the copies also contribute to arouse one's curiosity as to what the

texts actually look like. For epigraphic purposes, even a few photographs would have been most welcome<sup>3)</sup>.

There is no question that the texts are highly interesting from several points of view, and Limet deserves our thanks for having made them available, the more so as he seems to have labored under an uneasy feeling that they were not nearly so worthwhile as the far more glamorous texts of the Zimri-Lim and Shamshi-Adad period<sup>4)</sup>. There is also no question that the texts are quite difficult, as is evident from the many dotted lines and x'es in Limet's transliteration and translation. Even though the basic constituents and operations of the bureaucracy that produced the texts seem to be the same as those known from other areas and periods, the technical terms are almost all new and frequently defy interpretation.

Perhaps the greatest interest of these tablets lies in the evidence they offer for the economic structure of the undoubtedly rather small principality of Mari at the time. The vast majority of the texts probably originated within one year — there are no certain examples of two texts dealing with the same subject that are dated to the same day — and we have therefore the rare opportunity to follow at least some of the day-to-day workings of the bureaucracy. However, I prefer to leave the task of analyzing this information to those who are more qualified for it than I. It may be worth pointing out in passing, however, that this Mari archive, contemporary with the Old Assyrian texts, contains precisely the kind of information on the conditions in the mother city that is so completely lacking in the Old Assyrian material, and vice versa<sup>5)</sup>. There is every reason to believe that the two city-states, Mari and Assur, were quite similar.

Instead, I should like to concentrate on some of the orthographical and grammatical features of the Mari texts.

As will be shown in some detail below, the orthography follows a very old tradition with its closest parallels in Sargonic Old Akkadian. A rather detailed examination of this tradition may be worthwhile, as it is very likely that the Ebla tablets follow the same tradition. Obviously, an understanding of the writing system will be helpful in elucidating the Eblaite language once the tablets are published.

The grammatical features of the early Mari dialect are more interesting in their own right, as it is evident that this marginal dialect of Akkadian retains some very archaic traits while sharing in some of the innovations of the other contemporary dialects of Akkadian.

The administrative texts do not furnish nearly enough material for a reasonably complete description of their orthographic and linguistic features. They fall even far behind the Old Akkadian sources in that respect. But as Gelb pointed out in his study of the 58 texts then avail-

\*) Review article of Henri Limet, *Textes administratifs de l'époque des Šakkanakku*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1976 (31.5 × 21, xx p., 71 pls.) = *Textes Cunéiformes de Mari*, Tome III/Archives Royales de Mari XIX; and Henri Limet, *Textes administratifs de l'époque de Šakkanakku*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1976 (24 × 16, viii + 170 pp.) = *Archives Royales de Mari XIX*.

Thanks are due to von Soden and to E.E. Knudsen, who kindly undertook to read a preliminary draft of this article, offered many helpful suggestions, and saved me from making some gross errors. — As will be clear from the following, I have not, as of writing this article, had occasion to read Gelb's article “Thoughts about Ibla”, in *Syro-Mesopotamian Studies* I. However, as long as the Ebla tablets themselves are not published, any statement I might make about them would obviously stand a good chance of being premature rubbish. I have therefore almost completely avoided references to Ebla and its language, however interesting and relevant it may be.

<sup>1)</sup> Observations sur la grammaire des anciennes tablettes de Mari, *Syria* 52 [1975], p. 37-52; La panthéon de Mari à l'époque des šakkanaku, *Orientalia* 45 (= *XXI RAI*) [1976], p. 87-93.

<sup>2)</sup> JCS 27 [1975], p. 183 n. 1.

<sup>3)</sup> A photograph of some of the liver models was published in *Syria* 20, p. 102. The ductus is very similar to that of the Old Assyrian texts. Cf. also the jar inscription *MAM* II/3, pl. xxxii, 1731.

<sup>4)</sup> Cf. ARMT XIX, p. 1 and p. 36.

<sup>5)</sup> M. Trolle Larsen, *The Old Assyrian City-State*, p. 21.

able<sup>6)</sup>, the scanty data of the administrative records can only be supplemented from the slightly more verbose liver models<sup>7)</sup> and official inscriptions<sup>8)</sup> with the greatest caution<sup>9)</sup>. Only the administrative documents appear to give a reasonably faithful picture of the local dialect.

### Orthography

The syllabary in use at Mari in the early Isin period is basically identical with that of Old Akkadian<sup>10)</sup>, only it is somewhat more streamlined. There is at Mari almost no homophony, so the number of syllabograms is reduced considerably compared to Old Akkadian. Some of the streamlining can also be traced to the simpler phonemic structure of the Mari dialect, and some is undoubtedly due to the fact that, unlike the Old Akkadian texts, the Mari tablets are all from one time and place, and that they are far more restricted in the scope of their subject matter.

There are two features of the Mari orthography that call for special attention, namely the writing of the (from an Akkadian viewpoint) “weak” consonants — specifically Alef, 'Ayin, *h*, *ḥ*, and *y* — and the writing of the sibilants. For obvious reasons, an analysis of the writing system must be coupled with an analysis of the underlying pho-

<sup>6)</sup> On the Recently Published Economic Texts from Mari, *RA* 50 [1956], p. 1-10, esp. p. 3.

<sup>7)</sup> Published by M. Rutten, “Trente-deux modèles de foies en argile inscrits provenant de Tell Hariri (Mari)”, *RA* 35 [1938], p. 36-70.

<sup>8)</sup> Published in scattered sources: *A/O* III, p. 112 (one inscription each of Tura-Dagan and Puzur-Ištar); *RA* 33, p. 178 (brick inscription of Ilum-išar); *RA* 34, p. 172ff. = *MAM* II/3, pls. IX-XII (inscriptions of Idi-ilum and Lasgan); *Syria* 21, p. 153ff. (inscriptions of Apil-kin, Išup-ilum and Niwar-Mer); *MAM* II/3, p. 4 (cartouche of Išup-ilum); *WDOG* 39, p. 103, Abb. 76b and Tf. 59, S 21976h (seal impression of Iš-Dagān, from Assur!); *MAM* II/3, pl. XXXIX, 1400 (seal of Idi-ilum); *MAM* II/3, p. 251f. and pl. XLV (various seal impressions); *MAM* IV, p. 59 = *MAM* II/3, pl. XXXII (unfinished inscription of Hannum-Dagān); Sollberger, “Lost Inscriptions from Mari” (*XV RAI*, p. 103ff.), p. 104 (Neo-Babylonian copy of an inscription of Puzur-Ištar's son, from Mari?).

<sup>9)</sup> This is in itself an interesting problem, because it reveals so clearly the influence of prestige on the written language, and what dialect it was considered “cultured” to write. Both the official inscriptions and the liver models show a heavy Babylonian influence; with the exception of Lasgan's inscription, the royal inscriptions in fact show almost no local peculiarities. The liver models are not uniform in the extent of their Babylonization; but none of them is in pure dialect and none in pure Babylonian. The Babylonian admixture in the liver models may in part be due to the presumed Babylonian origin of the sources which the ancient diviners at Mari had before them when they made their liver models — most of the omens refer to events in Babylonia. It is also possible that the pan-Mesopotamian nature of the nascent science of divination would tend to level out the dialectal differences in the jargon of its practitioners.

The method followed here in evaluating the linguistic evidence of these texts is in principle the following: Wherever they offer features that are also found in contemporary Babylonian, such features show nothing whatsoever about the local dialect. Where on the other hand they show deviations from Babylonian, the deviations can reasonably be taken as evidence for local peculiarities, especially if they are found repeatedly.

<sup>10)</sup> As will be shown below (fn. 24), Sargonic Old Akkadian and Ur III “Old Akkadian” are two different dialects with resulting differences in orthography. In this study, the term “Old Akkadian” will therefore be used exclusively with reference to Sargonic Old Akkadian.

nemic structure of the language, so an understanding of both will emerge together.

The “weak” consonants. — As in Old Akkadian, the “vowel signs” at first sight seem to present a most confusing picture. The transliterations of such texts abound in exotic values like *i*, *ē*, *ā*, or *ā*, besides the more accustomed ones. Admittedly, these transliterations, especially *ā*, have prevented rather than furthered understanding.

The first and crucial step towards the elucidation of their function was taken by Gelb who observed that in Old Akkadian, the “vowel signs” were only mutually interchangeable to a limited extent<sup>11)</sup>. However, his interpretation of the Old Akkadian system suffered from some lack of clarity, mainly because he did not comment on what he understood by “an onset”, “a stronger onset”, and “an even stronger onset”, except that the last could be identified with Semitic *h*<sup>12)</sup>. It is clear, however, that because these “vowel signs” are not mutually interchangeable, they must represent separate phonemes, and the safest way to identify these phonemes is the use of Semitic etymologies. This method was used already by Gelb in establishing the value *yu* of the sign U in Old Akkadian<sup>13)</sup>, and by von Soden in *GAG* §23 c, where it is stated that “die nur altakk. Lautwerte *ā* und *ā* des Zeichens É anscheinend vorwiegend für *h* und *ḥ* gebraucht wurden”.

As a working hypothesis, I will assume that, except for *g*, all the Proto-Semitic “weak” consonants were preserved as separate phonemes in some form or other, both in Old Akkadian and in the early Mari dialect. A tabulation of the signs used to express open syllables beginning with these consonants will look like this:

	Mari					Old Akkadian			
	a	e	i	u		a	e	i	u
'	A	E	(i)	U	'	A	E	ì	Ú, Û
'	A	E	-	-	'	A	E	ì	Ú
h	(É, A)	-	-	-	h	A, Á, É	-	-	-
ḥ	É	-	I?	U	ḥ	É	E, È	I	U
y	(A)	-	I	U	y	A, Ì-A	È, (E)	I	U

(For attestations and discussion, see Appendix).

It will be seen that the writing lumps together exactly those consonants which we on other grounds are used to keep apart. Alef and 'Ayin may not be distinguished in the writing, but only the latter causes a contiguous *a* to

<sup>11)</sup> *MAD* II<sup>2</sup>, p. 24ff.

<sup>12)</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>13)</sup> *Ibid.*, p. 26.



become *e* in later Akkadian. By the same criterion, *h* is more or less neatly distinguished from *h*, even though the writing distinguishes them very imperfectly. Since the development of *a* to *e* in the neighborhood of ' or *h* is only in its beginning stage in Sargonic Old Akkadian<sup>14</sup>), and can not be traced at all in the Mari material, we must conclude that all the "weak" consonants postulated above were present as separate phonemes, both in Old Akkadian and in the early Mari dialect<sup>15</sup>). That the writing distinguished them so imperfectly is perhaps not so strange. The economy of the syllabary of both dialects would dictate that frequently only broad phoneme categories rather than individual phonemes be expressed in the writing. One such category was the dentals *d*, *t*, *ṭ*; another was the velars *g*, *k*, *q*; etc.

When the "weak" consonant begins a closed syllable, it needs not be written at all. Thus, in Old Akkadian, *i-ik-mi* and *ik-mi* are both = *yikmi* "he took prisoner";

<sup>14</sup>) The hesitation in the Old Akkadian writings of the phoneme *a* in contact with 'Ayin or *h*—it is rendered sometimes as *a*, sometimes as *e*—is probably best explained by assuming that *a* in these circumstances was pronounced like *ä* in Finnish or *e* in Hungarian. Admittedly, this is just another instance of the method of using the equation  $(x + y)/2 = z$ , which has provided us with such sounds as *t* ( $(\dot{s} + t)/2 = \dot{t}$ ), *o*, *ö*, and *ü* in Akkadian, a method which I believe should be applied with more caution than as a rule has been done so far. However, if we assume that the writing *be-li* "my lord" stands for *bā'li*, and the writing *al* "upon" stands for 'āl, it will be seen that the otherwise baffling spelling *be-al* "lord of ..." is the most natural way to render *bā'āl*. Cf. *MAD* II<sup>2</sup>, p. 85, no. 160 and p. 124.

<sup>15</sup>) Even *g* may have been preserved in some of the earlier Akkadian dialects. While its fate in the Mari dialect is unknown, it is probably preserved unchanged in Old Akkadian, Old Assyrian, and at least some dialects of Old Babylonian, written *h*. Cf. Old Akkad. PN *Bir-ḥa-šum* = *Pirgāšum* "flea", later *peršāšum*, *peršā'um*, ugar. PN *Prḡt*, hebr. *par'ōš*; Old Akkad. *ru-ūh-ti* = *ruḡti* "spume, resin", later *ruḡtu*, *ru'tu*, *rūtu*, arab. *ruḡwa*, *riḡwa* "froth", syr. *rū'tā*. Old Assyrian instances include *ḥadārūm* "to become dark, troubled" (= CAD *adāru* A), cf. arab. *ḡadira* "to become dark" (of the night), also frequently written with *h* in Old Babylonian. In some of its meanings, *ḥadārūm* appears to be contaminated with *adārūm* B "to fear" (cf. hebr. and aram. *hadr* "to honor"). Further Old Assyrian examples may be found in Hecker, *GKT* §30a, though some of them, such as *ḥalāpūm* "to slip in, to clothe" (and, with metathesis, *laḥḥupūm*), preserve the *h* in all dialects; they are in that respect similar to *ṣaḥārūm*, *ṣeḥḥūm* "to be small", < *ṣgr*, for which see Rössler, *Akten des 24. intern. Orientalistenkongresses*, p. 130f. (or else the etymology suggested by Hecker is wrong, cf. Old South Arabic *ḥlf* "attire"). In Babylonian we have *ḥuzālūm* "gazelle" (in Old Babylonian as a personal name), later mostly *uzālūm* (see von Soden, *Erg. heft zu GAG* §23c). It may be worth pointing out, however, that while the Old Babylonian *h*, and to some extent also the Old Assyrian, has to do duty for a variety of sounds, and while a good number of Old Babylonian personal names and even ordinary words may really be Amorite in origin, the Old Akkadian instances are free of these ambiguities. In Old Akkadian, the *h*-signs are not used for ' or ' or *h* or *h*, and any Amorite influence may safely be disregarded. The Old Akkadian forms of *erēbūm* "to enter", which are written without *h*, are not counterexamples to the rule that Psem. *g* is written *h* in Old Akkadian, since this root contains Psem. ' rather than *g* (Rössler, *ZA* 54, p. 171f.).—The whole problem, both of the fate of the old Semitic laryngeals in Akkadian, and of the interpretation and dialectal distribution of the writings with *h*, is evidently quite complicated and in need of a comprehensive study. Note, for instance, that Psem. *h*, against all rules, is preserved in OAss. *ḥalātum* "to swallow" (metathesis of *laḥātum*, *la'ātum*, cf. Hebrew *lḥt*) and in *raḥātum* "to tremble", from *rhb*. In both of these roots, later writings show permanent Alef; similarly also in *la'bu* "fever", < *lhb*. Cf. Edzard, *ZA* 53, p. 298f.; E. Salonen, *SO* 46, p. 291ff.; Berger, *UF* II 341, fn. 4, and several others.

*u-ub-lu* and *ub-lu* are both *yublu* "they brought". Writings of the type *i-ik-mi* and *u-ub-lu* might be called *scriptio plena* and are the exception rather than the rule, both in Mari and in Old Akkadian. In Mari, we have *ma-az-um* (= *mašum* "washed", 310)<sup>16</sup>) as defective writing alongside *lu-ku-Ē-u-um* (= *luquḥḥayum*, 396) as plene writing. Generally, however, we have to assume that, e.g., *iš-má* stands for *yišma'*, as no writings of the type *i-iš-má* are attested.

To some extent, the syllabaries of Old Akkadian and nearly Mari made up for this deficiency by means of specialized VC signs, which indicated the presence of some initial "weak" consonant. The use of such signs was not mandatory in most cases<sup>17</sup>). Thus, in Old Akkadian, the sign DU stood for *yim*, but that syllable was normally written with the simple IM sign. The sign IR, on the other hand, was regularly used, both in Old Akkadian and in Mari, to express *hir* or *yir*, as in the divine name *Ir-ra* = *Ḥirra*<sup>18</sup>), or in the verbal forms *ir-maš* in the personal names *Ir-maš-i-li* (294) and *Ir-maš-dDa-gan* (373).

When these "weak" consonants terminate the syllable, the Mari texts indicate them by the device of reversing the value of a CV sign into the corresponding VC sign. Examples:

1 GURUŠ . . . . *im-za-Ē* (46) = *yimsaḥ* (cf. 2 GURUŠ . . . . *im-za-Ē* (47, 50) = *yimsaḥā*, Dual)

*il-ga-Ē* (LM 3)<sup>19</sup>) = (y)ilqah

*i-lā-ki-i* (LM 11) = (y)illaqih

*wa-zi-i* (LM 18) = *waši'*

*ū-zi-i* (LM 30) = *uṣši'*

In other words, the signs read *ha* (Ē), *hi* (I), or 'i (Ī) could also be used for *ah*, *ih*, and *i'*. This device was apparently unknown in Old Akkadian, where "weak" consonants in final position of the syllable were generally left unexpressed, but the sign WA was used in a similar way for *aw* or *iw* in Old Assyrian and in Amorite names<sup>20</sup>).

To express final Alef or 'Ayin, there was further one specialized sign, namely MĀ, which both in Old Akkadian and at Mari was used to denote *ma'* or *ma'*<sup>21</sup>).

It may be necessary to emphasize that the demonstration of the existence of Alef, 'Ayin, *h*, *h*, and *y* as separate

<sup>16</sup>) Here and in the following, such numbers refer to the texts in ARM XIX; since most of these texts are very short, references to line numbers are usually deemed unnecessary.

<sup>17</sup>) The phenomenon of specialized signs, the use of which was optional, occurs elsewhere in the Old Akkadian writing system. Thus, when the signs GI<sub>4</sub> and ZĒ occur, they are, with one exception each, exclusively used for the syllables *qi* and *si*, but these syllables are very often denoted by the ambivalent signs GI or KI and ZI. In some later cuneiform traditions, some of the *e*-signs, such as ME, NE, and SE, have a similar status.

<sup>18</sup>) For this etymology of the name, see Roberts, *The Earliest Semitic Pantheon*, p. 24.

<sup>19</sup>) I.e., Liver Model no. 3 (see fn. 7 above); similarly in the following.

<sup>20</sup>) See Gelb, "WA = *aw*, *iw*, *uw* in Cuneiform Writing", *JNES* 20 (1961), p. 194-96; Dossin, "La valeur syllabique AM du signe PI", *RA* 61, p. 19ff. Dossin's material tends to support Gelb's interpretation rather than to refute it.

<sup>21</sup>) For examples in Old Akkadian and Mari, see the pertinent syllabaries.

phonemes in Old Akkadian and the early Mari dialect does not a priori imply anything about their phonetic character. Some indications for the pronunciation of these phonemes may be adduced in various cumbersome ways; it probably did not differ much from that of the West Semitic counterparts.

*The Old Akkadian sibilants š and ṣ, and their counterparts in Mari.*—Contrary to the statement in ARMT XIX, p. 5 bottom, I have found no evidence in the administrative texts for a systematic distinction between *š* and *ṣ*, such as we have it in Old Akkadian. Corresponding to the two Old Akkadian sibilants, we have in Mari only one set of signs:

	a	e	i	u
CV	ŠA	ŠĒ	ŠI	ŠU
VC	AŠ		IŠ	

Of the alleged<sup>22</sup>) doublets of the above, SA, ŠA, ŠI, SU, and SU<sub>4</sub>, which might indicate the existence of more than one sibilant, all except SU and possibly ŠI are based on misreadings: SA in the personal name *Wa-bi-sa-tum* (462) looks in the copy more like Ū; the name *Ša'-maš-i-li* (294) is clearly copied as *Ir-maš-i-li*, and the name *Ša-at-NIM.KI* (303) looks in the copy more like *Da-ad-nu-ut*; the suffix *-su<sub>4</sub>-ni* (379) is either to be read *-šu-ni* or *-si-ni*, see below p. 164f. The sign SU is found once in the name *Su-mu-EŠ<sub>4</sub>*. DAR (462), whose son bears a rather Amorite-sounding name, *Tu-ul-a-ab-nu-ū*, so perhaps this one too should be taken as Amorite rather than Akkadian. The sign ŠI normally has the value *lim* in these texts; a reading *ši* has been suggested in *šu re-ši* (87 ff.) and in *šu 3 ši* (382). Of these, the latter passage is rather enigmatic, even by Mari standards, and might as well be taken as 3 *lim* "3000". Only the phrase *šu re-ši* remains as a viable possibility<sup>23</sup>), even though we perhaps should expect *ra'ši* rather than *rēši* in this dialect. Read possibly *šu tal-lim* "those of the door-post", "janitors"?

Apart from these isolated exceptions, it is clear that we have in Mari only one sibilant corresponding to *š* and *ṣ* in Old Akkadian. In agreement with the other contemporary Akkadian dialects, we may denote this sibilant by *š* in normalized phonemic transcription. Its exact pronunciation is, of course, unknown.

#### Grammar

The phonological and morphological features of the early Mari dialect may profitably be examined in the larger framework of all the contemporary dialects of Akkadian. We may distinguish the following four dialect areas in the early Isin period:

<sup>22</sup>) Cf. the table in ARMT XIX, p. 5. It has here tacitly been supplemented with the signs SA and SU which are found at least in the transliterations of the texts.

<sup>23</sup>) See the discussion in ARMT XIX, p. 30.

1. Babylonia proper.—This dialect is inadequately known from some Ur III<sup>24</sup>) and Early Old Babylonian texts<sup>25</sup>).
2. The Diyala area.—The scanty evidence published so far<sup>26</sup>) will be enormously enlarged with the publication of the early Isin-period texts from Eshnunna now in preparation by R. Whiting.
3. Assyria.—The Old Assyrian dialect is well-known and described in detail<sup>27</sup>).
4. Mari.—To be discussed presently.

#### Phonology

*Vowels.*—Contraction of heterosyllabic vowels in contact is unknown<sup>28</sup>), as shown by the following examples:

<sup>24</sup>) Beyond the list in *MAD* II<sup>2</sup>, p. 16f., see von Schuler, "Eine neue Inschrift König Šulgi", *BJV* VII, p. 293ff. and plate 3; TCS I, nos. 369-372 (letters); *Orientalia* 40, p. 398ff., nos. 12-13 (letters from Nippur); 3N-T 30 (riddle? from Nippur, quoted in extenso in *MAD* III, p. 242, *ṣabātum*); *TIM* II 91 (letter); UM 29-13-983 (unpubl. letter, from D. Owen). There are doubtless many Ur III texts in Akkadian from Susa that are now passed off as either Old Akkadian or Old Babylonian; the copies are not always adequate for a decision to be made. For instance, on my unpublished photograph of *MDP* XIV 44, it looks definitely Ur III.—As in Mari (see above p. 161 and fn. 9), the letters and documents offer more reliable evidence for the language than the royal inscriptions which sometimes use Sargonic Old Akkadian forms.

There is rather much evidence to suggest that the usual grouping of the Akkadian of these texts with Sargonic Old Akkadian is faulty. The differences between Sargonic Old Akkadian and Ur III Akkadian are so numerous and so basic that it seems justified to consider them as separate dialects. To the list of such differences in *MAD* II<sup>2</sup>, p. 18f. we may add: Disappearance of initial *y*; disappearance of the laryngeals as separate phonemes (against *MAD* II, p. 18, but cf. *ibid.*, p. 124f.); extension of *e*-vocalism through the whole root if it once contained a laryngeal (e.g., *nēberum*, see *MAD* II<sup>2</sup>, p. 125); stat. constr. gen. without ending *-i* (see below, fn. 48); subjunctive ending *-ūna* as against Sargonic Old Akkadian *-ūni* (*ū-ḥa-li-qi-na*, *BJV* VII, Tf. 3:10, Šulgi). In all these characteristics, Ur III Akkadian is in agreement with Early Old Babylonian, and not all of them are innovations: Ur III *itti* "with", whatever its etymological background, is a different word altogether from Sargonic *ište*. Moreover, all these differences make their appearance with suspicious suddenness after the downfall of the Sargonic Empire. The conclusion is, of course, that Ur III Akkadian is nothing else than archaic Old Babylonian, while Sargonic Old Akkadian is a different dialect which, at least in some areas, was used only as an official written language. For that reason, the Ur III evidence will here be evaluated together with the Early Old Babylonian texts.

<sup>25</sup>) Taking "Early Old Babylonian" to end about the time of Sumuabum of Babylon. Without attempting complete coverage, the following texts have been utilized: *RA* VIII, p. 65, duplicate *CT* 36, 4 (Ašdunierim of Kish); Gadd, *EDSA*, pl. 3 (Lipit-Ishtar of Isin); Speleers, *RIAA*, no. 4, duplicate *Sumer* XV, p. 26 and pl. 3, no. 12; *CT* XXI, 1 (all Ilum-muttabbil of Dēr); *TIM* VII, nos. 115 and 116 (documents from Tell-ed-Dēr); *PBS* I/2, no. 1, and *ABB* V, no. 156 (letters); *PBS* V, 156 (testimony; these three texts may be from Nippur but they show some Assyrian influence. There may have been Assyrian trade-posts in Babylonia at that time, cf. *TIM* VII, 190, and Ilušumma's inscription. See further Trolle Larsen, *The Old Assyrian City-State*, p. 63ff.); finally, the references collected in *JNES* 33, p. 411, fn. 2.

<sup>26</sup>) Th. Jacobsen, "A Letter from Eshnunna and an Assyrian Law", *AS* VI, p. 29 (letter); Gelb, "A Tablet of Unusual Type from Tell Asmar", *JNES* I, p. 219ff. (testimony); R. Whiting, *JNES* 31/4, p. 332, quoting an excerpt from TA 1930, T 399 (letter).

<sup>27</sup>) K. Hecker, *Grammatik der Kültepe-Texte* (1968).

<sup>28</sup>) The only instance to the contrary suggested so far, namely *mu-ku-tum*, taken as *muquttūm* < *muquttāum* by Gelb and Limet (see ARMT XIX, p. 17), is almost certainly to be interpreted differently. Its meaning is unknown, but the suggested translation "affaire tombée = terminée" seems to me rather forced and is not consistent with the meaning of *muquttūm* in other texts.



*lu-ku-Ē-u-um* (396) = *luquhḥāyūm* "merchandise"  
*Gār-ga-me-si-u-um* (299) = *Karkamišiyūm*  
*sá-bu-a-an* (279), variant *sá-bu-wa-an* (295 ff.) "?"  
*ma-za-en* (59) "?"

This feature is common to all contemporary dialects of Akkadian, except that vowel contraction begins to appear in Babylonia proper and in Diyala at this time or slightly later<sup>29)</sup>.

The Proto-Semitic diphthong *ai* yields *ē* in the Mari dialect, as in Assyrian; the Babylonia and Diyala dialects have *i*<sup>30)</sup>. The examples from Mari are limited to the very numerous instances of the dual oblique case, and to one instance of the fem. plur. obl. before suffix: *ra-Ē-te-šu-ni* (460 rev. 8) = *raḥātēšuni* "their handles". Vowel harmony is unknown: *tim-za-u* (38-45) = *timsāhu* "they washed". *Gār-ga-me-si-u-um* (299) = *Karkamišiyūm*.

The development of *a* to *e* in the neighborhood of the laryngeals *ʾ* and *ḥ* is unknown in Mari<sup>31)</sup>. In this feature, the Mari dialect differs from all the others. In Old Assyrian<sup>32)</sup>, and probably also in the Diyala dialect<sup>33)</sup>, the development affects only the *a* immediately preceding or following the laryngeal, but in Babylonian, the development is extended over the whole root<sup>34)</sup>. Even in Old Akkadian, the development can be shown to have begun<sup>35)</sup>.

The only vocalic development caused by a laryngeal that can be safely documented in the Mari material is *i* > *e*, as in the month name *ITI E-bir<sub>5</sub>-tim<sub>x</sub>* = *ebirtim* < *ibirtim* "crossing, fording (the river)"<sup>36)</sup>. In this respect, the Mari dialect agrees with Assyrian against Babylonian.

**Consonants.**—The most distinctive feature of the early Mari phonology is the full preservation of the Proto-

<sup>29)</sup> The earliest instances of vowel contraction known to me are *ta-pu-ti* (RA VIII 65 ii 2 = CT 36, 4 i 27, Ašdunierim) < *tappaūti*, and *a-nu-um-mu-ū-tim* (ABB V, 143:11, letter from Lagash), both of uncertain date. By the time of Sumu-abum, contracted forms were decidedly the norm, both in Ur (*i-qā-bu-na*, UET V, 265a:12), in the Larsa area (see the texts in Walters, *Water for Larsa* (YNER IV)), and in Tell-ed-Dēr (see the texts published by al-A'dami in *Sumer* 23, p. 151 ff. and pls. 1-17; Edzard, *TIM* VII, treated in *Altbabyl. Rechts- und Wirtschaftsurkunden aus Tell ed-Dēr*). The few texts from Tell-ed-Dēr from before the time of Sumu-abum (*TIM* VII, nos. 115 and 116, cf. *Tell ed-Dēr*, p. 137) show uncontracted vowels. In the Diyala, we have uncontracted *ū-še-ši-ū-ni-in-ni* (AS VI, p. 29:14) in the early Isin period, but many instances of contraction in the texts from Tuttub from the time of Sumu-abum and Sumulael (*JCS* IX, p. 59 ff. and 91 ff.), as against only two instances of uncontracted vowels: *i-mu-at*, *JCS* IX, p. 60, no. 3:7, and the personal name *Mu-ḥa-di-um*, p. 92, no. 58:2, but *Mu-ḥa-du-um*, nos. 19:13, 64:5 and 87:4. —We may thus date the vowel contraction to the time just before Sumu-abum, both in Babylonia and in the Diyala area.

<sup>30)</sup> For the Diyala dialect, cf. *i-ti-in* (AS VI, p. 29:8 and 11) = *idīn*, acc. dual of *idum* (< *\*yadain*).

<sup>31)</sup> Against the scores of examples of written *a*, only the writing *be-li* in personal names might be taken as evidence for the development. However, *be-li* is rather to be explained as a fossilized, traditional spelling, as it is in other areas and periods.

<sup>32)</sup> See Hecker, *GKT* §13b-c.

<sup>33)</sup> Cf. *ta-āš-me-a*, *JNES* I, p. 219:8 = Babylonian *tešmea* "you have heard".

<sup>34)</sup> For examples from as early as Ur III, see *MAD* II<sup>2</sup>, p. 125.

<sup>35)</sup> Cf. fn. 14 above.

<sup>36)</sup> Presumably so called because the low depth of the Euphrates in late summer made the fording quite easy. Cf. Xenophon, *Anabasis* I 4, 17; Peters, *Nippur* I, p. 96 ff.

Semitic laryngeals and pharyngeals *ʾ*, *ʿ*, *h*, and *ḥ*, as was demonstrated above. The fate of *g* in the Mari dialect is unknown.

*w*.—The evidence for the fate of initial *w* is limited to one word<sup>37)</sup>, *a-ak-lu-tum* (351 ff.), which is probably best taken with Limet as the equivalent of *waklūtum* "foremen". The interpretation of this consistent spelling is uncertain; it is tempting to read it as *yaklūtum*<sup>38)</sup> which would indicate that the Northwest Semitic development *w* > *y* also affected the early Mari dialect of Akkadian. More evidence is needed.

*y*.—The preservation of Proto-Semitic initial *y* cannot be directly proven since there are almost no clear examples to show how the different I- and U-signs were used in initial position<sup>39)</sup>, such as we have in Old Akkadian<sup>40)</sup>. What meagre evidence there is would seem to suggest that *y*- was indeed preserved.

*y* in intervocalic position appears to have been preserved where even Old Akkadian had lost it. Examples:

*Gār-ga-me-si-u-um* (299) = *Karkamišiyūm*

*lu-ku-Ē-u-um* (396) = *luquhḥāyūm*<sup>41)</sup>

For the former, cf. Old Akkadian *Si-mu-ur<sub>4</sub>-ri-ū<sup>ki</sup>* (HSS X 5:10) = *-iū* (*-iyu* would have been written with U rather than Ū).

**Sibilants.**—As pointed out above p. 163, the sibilants at Mari present a picture which agrees with the other contemporary dialects of Akkadian, in contrast to Old Akkadian.

### Morphology

**Possessive pronominal suffixes.**—Only one form is safely attested in the administrative texts, namely *-šuni* for the third person masc. dual. Examples:

*iš lá-Ē-me-šu-ni* (248, see Note) = *iš laḥāmī-šuni* "for their (the two donkey-drivers) consumption"

*ra-Ē-te-šu-ni* (460 rev. 8) = *raḥātē-šuni* "their handles" (antecedent unknown)

<sup>37)</sup> If *Ē-ba-al* (378) is indeed = *wabālum*, as Limet suggests, we should probably interpret the form as *habāl*, with a development *wa* > *ha*, rather than *wa* > *ya*. However, that is quite uncertain. The Liver Models have several cases of preserved *w*- which are likely to be due to Babylonian influence. Finally, one personal name, *Wa-bi-ū-tum* (462), of unknown interpretation and possibly not even Semitic, offers the only clear instance of initial *w*- in the administrative texts.

<sup>38)</sup> If so, the writing is comparable to the type *A-an-qi-im-DINGIR* = *Yanqim-El*, which is quite common in the texts from Tuttub (*JCS* IX, 59 ff. and 91 ff.), alongside with fewer instances of the normal JA-sign.

<sup>39)</sup> For the attestations and discussion of the distinction between *i*- and *y*-, see the Appendix. No examples of *y*- are known from the administrative texts; and only one, *ū* "and", for *u*-.

<sup>40)</sup> See *MAD* II<sup>2</sup>, p. 164 f.

<sup>41)</sup> *luquhḥāyūm* is, of course, the well-known formation *purussā'um*, for the Semitic background of which see von Soden, *Symbolae ... Koschaker*, p. 199; C. Peters, *OLZ* 45 (1942), p. 274 f.; von Soden, *Orientalia* 15, p. 425 f. However, rather than assuming an at best very rare derivative affix *-ā'*, it may be easier to take it as *-āy-*, a variant of *-ayy-*, both well-known in Semitic languages (see Brockelmann, *Grundriss* I, §220; GAG, §56 p). As single intervocalic *-y-* would be lost in Akkadian, the Akkadian affix *-ā'* may go back to Proto-Sem. *-ā'* or *-āy-*; but the former probably did not exist.

There is some possibility that a 3rd fem. pl. suffix *-šini* may occur in

*10 narkabātum ū GU<sub>4</sub>-si<sup>2</sup>-ni* (379)<sup>42)</sup>

but the passage requires collation.

The form *-šuni* is, of course, identical with the Old Akkadian dual suffix<sup>43)</sup>.

The determinative pronoun was treated in some detail by Limet who concluded that the form *šu* was reserved for the masculine, *ša* for the feminine, both indeclinable, and that the exceptions are few and do not fall into a clear pattern<sup>44)</sup>. However, it does not seem to be quite so simple. The plural is apparently not distinguished from the singular, but the dual appears always as *ša* in both genders<sup>45)</sup>. In the masc. sg. gen., there is one instance of *šu* (291), and two of *ši* (254, 442), besides frequent *ša*. We may tabulate the forms as follows:

		Masc.	Fem.
Sg. + Pl.	N	<i>šu</i> [ <i>ša</i> once (60)]	<i>ša</i> [ <i>šu</i> once (96)]
	A	not attested	not attested
	G	<i>ša</i> [ <i>ši</i> twice, <i>šu</i> once]	<i>ša</i> (314)
Dual	N	<i>ša</i>	<i>ša</i>
	O	<i>ša</i>	<i>ša</i> (242)

This pattern is, of course, much more complicated than in any of the contemporary dialects. Even in Ur III, the Akkadian of Babylonia proper used the form *ša* only in the singular, while a plural form *šūt* is attested once each in Babylonian and in the early Diyala "dialect"<sup>46)</sup>, without any counterexamples. On the other hand, the Mari pattern is much simplified compared to that of Old Akkadian. The many inconsistencies may indicate that also at Mari, the process of simplification was going on at the time of our documents.

**Nouns.**—As observed by Limet<sup>47)</sup>, the most striking feature of the nominal declension at Mari, in contrast to the other Akkadian dialects of the time, is the free use of the dual, both of substantives and adjectives.

The status constr. genitive is formed without ending: *šu Ē-ba-āš* (= *ḥapāš*) *azamillim* (96)  
*iš ga-šur* (= *kaššur*) *X* (64, 114, 324)  
 in agreement with the other contemporary dialects<sup>48)</sup>, but in contrast to Old Akkadian which has *-i*.

<sup>42)</sup> See R. Whiting, *JNES* 36, p. 210 f.

<sup>43)</sup> See R. Whiting, "The Dual Personal Pronouns in Akkadian", *JNES* 31 (1972), p. 331 ff.

<sup>44)</sup> Limet, *Syria* 52, p. 46 f.

<sup>45)</sup> The phrase *1 maš-a-na-an ... šu ...* (282, 283, 298) is no exception; it only shows that *1 maš-a-na-an* is construed as a singular.

<sup>46)</sup> For Ur III, see *MAD* II<sup>2</sup>, p. 18. The two instances of *šū-ut* are Oppenheim, *Eames Collection* TT 1:20 (Ur III), and *AS* VI, p. 29:4 (Isin-period Eshnunna).

<sup>47)</sup> *Syria* 52, p. 39.

<sup>48)</sup> The earliest example in Babylonian is *KAH* II 2:3 (Ur III): *a-na ba-la-aṭ PN*. As this inscription shows no Assyrian features (*be-la-ti-šu*, not *bēlitišu*; *i-pu-uš*, not *ēpuš*), it is most likely written in the governor's native Babylonian dialect. For Early Old Babylonian, cf. *māḥiṣ qaqqad ummān Anšan*, *CT* XXI 1, 91084:9-12 (Illummabbil of Dēr). For the Diyala dialect, cf. *ana šipir šarrim*, *AS* VI, p. 29:9-10.

Before suffixes, the form ends in *-i*, as in all other Akkadian dialects:

*iš lá-Ē-me-šu-ni* (248) = *iš laḥāmī-šuni*

The status absolutus occurs rather frequently in the texts, but its usage as distinct from the status rectus is not clear, since both may appear in identical contexts. However, it is rare that any one word is used in both forms, so lexical preferences for one form or the other may be operative. Examples:

*0.0.4 kir-ba-at*, *0.0.2.1 SILĀ gur-na-a-tum* (365 rev. 5-6)  
*x SILĀ kir-ba-at*, *x SILĀ za-ḥir-tum* (212-221 passim)  
 Further examples of the status abs., which are probably best taken as predicatives, are *lā raḥāt* "without handles" and *u raḥāt* "with handles" (460 rev. 10 and 14). Cf. perhaps also *na-ra-ab* (318, 363 rev. 7, 376 (see Note)), possibly also 365 rev. 17) which denotes some place or institution. It is tempting to interpret the word as *na'rab* "The Entrance (par excellence)", referring to the entrance gateway to the palace (note that in 363, it occurs together with some other building).

**Verbs.**—Doubtless the most unexpected feature of the verbal conjugation is the plural masculine form with the prefix *ti-*<sup>49)</sup>. The vowel *-i-* of this prefix is the more surprising as the third fem. sing. is formed with the expected prefix *ta-*<sup>50)</sup>.

For the subjunctive, only the Liver Models offer some evidence. In these texts, the subjunctive is commonly formed without any ending, being formally identical with the indicative. Examples:

*PN ša GN (y)ilqah* (LM 3)

*amūt šaḥurrurim ša ummānum yishur* (LM 16)

Similar examples can be found in LM nos. 5, 8, 9(?), and 11 II. The examples in the Liver Models of subjunctive forms in *-u* or *-ūna* (LM nos. 7, 10, 17, 22) are perhaps to be explained as due to Babylonian influence, as both *-u* and *-ūna* are attested in contemporary texts from Babylonia<sup>51)</sup>.

The closest parallel to this unusual formation of the subjunctive is found in the Akkadian texts from Ugarit, specifically those written and composed in Ugarit<sup>52)</sup>. In these texts, the subjunctive is consistently identical with the indicative<sup>53)</sup>.

<sup>49)</sup> For examples, see Limet, *Syria* 52, p. 48 and fn. 4. This feature is, of course, an important link between the early Mari dialect and some early Northwest Semitic dialects, as already pointed out by Limet (*ibid.*, fn. 5 and 6).

<sup>50)</sup> See Limet, *Syria* 52, p. 48. The prefix *ti-* also occurs sporadically in other Akkadian dialects as a (free?) variant of *ta-*, cf. Old Akkadian *ti-ib-da-ad-ga*, 2nd fem. dual (*MAD* V 8:11, see *Orientalia* 46, p. 208); for Old Babylonian examples, see M. Stol, *BiOr* 28, p. 366a.

<sup>51)</sup> For examples of *-(ū)na* in Old Babylonian, see *MAD* II<sup>2</sup>, p. 170 and *AHW*, p. 693 *-na*, and add *ub-lu-na*, *TIM* VII 116:8. For *-ūna* in Ur III, see fn. 24 above. With the exception of the Mari instance quoted in *AHW*, all the examples seem to belong to the time of Sumu-abum or before.

<sup>52)</sup> I.e., the majority of the texts published by Nougayrol in *PRU* III, *Ugaritica* V, and *PRU* VI, besides a few texts scattered in various publications.

<sup>53)</sup> See Nougayrol, *PRU* III, p. xxxvi. The only exception to this statement which I have found so far is *PRU* III 16.267:13, *ša ... iršū* (3rd fem. sing.; the usual form in Ugarit would be *tartaši*). I am



The infinitive and the stative of the D-stem appear to have followed the pattern *parrusum*, as in Assyrian, rather than *purrusum* of Babylonian and Old Akkadian.

#### Examples:

*iš ga-sur* (= *kaššur*) *X* "for repairing *X*" (64, 114, 324)  
*da-šu-ba-tim<sub>x</sub>* (= *daššupātīm*) "sweets" (393)  
*in a-ḥu-ri-im* (= *aḥḥurim*) (391)

However, if *ḥu-zu-bum* in (339) is correctly read and interpreted as *ḥussupum* "removal of hair" (see Note to the text), we may have an instance of the Babylonian form.

#### Lexicon

Some of the lexical peculiarities of the early Mari dialect are rather minor, consisting in slight variations in vocalization patterns from those of the other dialects. Well-known instances are *urāsum* (passim) rather than *urīsum*; *yidlal* rather than *idlu*, preterite of *dalāhum*. Further instances may be *bililum* (260-265, see Note) rather than *billatum* "admixture", *luquḥḥāyūm* (396) rather than *luqū-tum* "merchandise", and perhaps others. In this group we may also include the preposition *in*, which in all the contemporary dialects appears as *ina*. Only Old Akkadian has the same form *in*.

An example of more profound lexical differences, where the Mari dialect employs a totally different root from the other dialects, is the preposition *iš*, instead of *ana* elsewhere<sup>54</sup>. Doubtless there were many other such lexical peculiarities, but they are difficult to detect in our material since, whenever they are present, they render the context untranslatable. The high frequency of untranslatable passages in the texts may indeed be taken as an indication that the lexicon of the Mari dialect differed significantly from that of the other Akkadian dialects.

\* \* \*

Summing up, we may say that the early Mari dialect of Akkadian retains a high proportion of archaic traits, besides developing a number of features of its own. Among the latter, we find the possible development of initial *w*- to *y*-, the third plural masc. verbal form of the type *tiprusu*, the subjunctive without ending, and several lexical peculiarities. Not all of these features are necessarily innovations. In other respects, there are definite affinities with

unable to follow Nougayrol in his further statement (*ibid.*), that the plural of the verb is formed without ending. Practically all cases of genuine plural subjects are followed by verbal forms ending in *-u* or *-ūni(m)*. Apparent exceptions are usually subjects written with logograms followed by the plural indicator *MEŠ*. In such cases, however, *MEŠ* is redundant and merely indicates that the preceding sign is a logogram; cf., for example, A.ŠA. *MEŠ an-ni-i*, PRU III 16.353:28; TI.LA. *MEŠ ba-la-a-ta*, EA 45:32. This observation may also apply to the instances of DINGIR.MEŠ "god" followed by a verb in the singular, which should therefore not be made the basis of weighty theological considerations.

<sup>54</sup> The only possible case of *ana* in the administrative texts is 389:4, though the context does not inspire much confidence.

Assyrian, such as Proto-Sem. *ai* becoming *ē*, the development *i* > *e*, the infinitive and stative D *parrusum*. Compared with Old Akkadian, we find a large number of shared archaisms; among the innovations of the Mari dialect are the merger of the Old Akkadian sibilants *š* (< Proto-Sem. *š/ś*) and *ṣ* (< Proto-Sem. *ṣ*), and the stat. constr. gen. without ending *-i*.

All these features are in agreement with what we would expect from a dialect in the extreme Northwestern corner of the Akkadian language area. Its marginal position accounts for the preservation of archaic features and perhaps also for its high proportion of lexical peculiarities. It was probably contiguous to Assyrian via the Habur area, and to Babylonian via the Euphrates, and it therefore shares features with both<sup>55</sup>.

On the other hand, the influence from West Semitic dialects, with which the early Mari dialect of Akkadian was probably in contact, seems to have been rather slight. With the possible exception of the development of initial *w*- to *y*-, there is scarcely any phonological or morphological feature of the dialect that requires explanation by appeal to West Semitic linguistics. Corresponding to this situation, only two or three personal names in the entire corpus can be considered as possibly Amorite<sup>56</sup>. The early Mari dialect was thus practically pure Akkadian in its phonological and grammatical structure, though of course some of the vocabulary may have had its origins in the West<sup>57</sup>.

Another problem is the relation between this early Mari dialect and the dialect used in the texts of Zimri-Lim's and Shamshi-Adad's time. This latter, which in Assyriological parlance is known as "the Mari dialect" pure and simple, was used over large areas of Northern Mesopotamia as a more or less official written language, but its origins are obscure and have almost certainly nothing to do with Mari<sup>58</sup>. In any case, the break between the

<sup>55</sup> If Eblaite should turn out to be closely related to the Mari dialect, as claimed in a private communication, we might have to posit a Syrian branch of Akkadian, comprising the early Ebla and Mari dialects, and a Mesopotamian branch, comprising the various Babylonian and Assyrian dialects, with Sargonic Old Akkadian having an intermediary position. The Mari dialect would on this assumption belong to a different branch from the other Early Old Babylonian dialects, rather than being merely a marginal member of the same group.

<sup>56</sup> Such as *I-ki-id-Li-im* (see Limet, ARMT XIX, p. 160, n. 14; Syria 52, p. 47f.) *Su-mu-EŠ<sub>4</sub>.DAR*, and *Tu-ul-a-ab-nu-ū* (both 362u see above p. 163). Cf. also Limet, Syria 52, p. 38f. I cannot find where Gelb should have said that the names *EŠ<sub>4</sub>.DAR-dam-qā*, *EŠ<sub>4</sub>.DAR-a-li-a*, and *Ma-ma-a-li-a* are Amorite (thus Limet in Syria 52, p. 49), nor do I see any reason that they should be.

<sup>57</sup> However, none of the three examples offered by Limet in Syria 52, p. 52, fn. 1, namely *gabiānum* "alun", *kikkirum* "round bread cake", and *qurnaātum* "menthol?", shows any clear Amorite influence, only differing word formations from that of other Akkadian dialects. The comparison of *kikkirum* with Hebrew *kikkar* (ARMT XIX, p. 165, n. 11) is unfortunate as the development of *a* > *i* in closed syllables is very recent in Hebrew; it is not yet carried through in the Septuagint (e.g., Σαμψών = *Simšōn* < \**Šamšānu*; see further Brockelmann, *Grundriss* I, p. 146). The Hebrew *kikkar* has therefore nothing in particular to do with the early Mari form of the word.

<sup>58</sup> See W. G. Lambert, "The Language of Mari" (*XV RAI*, p. 29ff.), esp. p. 37f.

early Mari texts and those of the Zimri-Lim period seems practically complete in orthography, phonology, morphology, lexicon, and personal names. Only in the local calendar is there a substantial amount of continuity.

\* \* \*

M. Limet is much to be congratulated for the publication of these most interesting texts, and I hope with the above remarks to have indicated a few of the possibilities that these seemingly so jejune scribbles contain.

#### Notes on Individual Texts

The following notes will almost exclusively be limited to suggestions for improved readings or translations of single words. The elucidation of the texts as a whole must be coupled with an analysis of the economic structure of the city-state of Mari, which is beyond the scope of this paper. Also, many obscure passages have not been dealt with, because they require collation.

Nos. 38-50: The verbal root underlying the writings *im-za-É* and *tim-za-u*, whose meaning is not clear from the context itself, may be compared to that of *ma-az-um* (sing.) and *ma-az-u-tum* (plur.), said of garments, in nos. 310 and 309 respectively. In this latter context, *mesū* "to wash" is evidently a possibility. If so, it is tempting to explain *ru-si* in nos. 38-50 by reference to *AHw rūšu* I "Schmutz", even though here the word must denote dirty things since it is in the plural. Whether the phrases 48<sup>7</sup> *GURUŠ šu ma-za-en* (59) and ... *sā da-TIM ma-za-i-[x]* (266) also belong to this root, or should be taken as *mazā'um* "to press out", or as something else again, I do not know.

Nos. 122, 123, 130 etc. (see ARMT XIX, p. 167 s.v. *bal*): The sign read *BAL* is in the copy LAK-20, which denotes some domestic animal. See J. Bauer, *ZA* 61, p. 323.

No. 206:2: Read probably DINGIR-*i-ti-na-[šu]*.

No. 248:4: Read with copy *iš lá-É-me-šu-ni* "for their (i.e., the two donkey-drivers') own consumption (on the road)".

No. 258:5, 13, 18: The sign read *ū* and translated "et, en outre" is rather LIBIR "old". The rest of these lines is a bit unclear.

L. 17: Instead of 2 *gin ba gá an*, read perhaps 2 *zu-ba-É-an* = *zubāḥān*, where *zubāḥum* may denote some kind of offering.

Nos. 260-65: The reading and translation *KAŠ li-lum* "bière douce" (cf. ARMT XIX, p. 23) is not very convincing. Read perhaps *bi-li-lum* = *billatum* "admixture" (for brewing beer), since it is measured as a solid.

No. 294:3: Read with copy *İr-maš-i-li* and cf. *İr-maš<sup>d</sup>Da-gan* (373, see Note).

No. 303:6: The copy does not support the reading *Ša-at-NIM.KI*, offers rather something like *Da-ad-nu-ut*.

Nos. 309 and 310: In no. 309:2, read with copy *ma-az-[u]-tum*. See further Note above on nos. 38-50.

No. 339:5: Read perhaps *ḥu-zu-bum* = *ḥussupum* "to

remove hair", namely from the ox-hide mentioned in the following line. The context, however, is not clear.

Do nos. 345 and 346 join?

No. 351: The total does not agree with the entries. This phenomenon occurs in other texts also, but I have not checked all the accounts systematically.

No. 370:6: Copy reads *A-ba<sup>2</sup>-ru-u-[(x)]*.

No. 373:1: *İr-maš<sup>d</sup>Da-gan*, not *Ir-*, as in the transliteration, syllabary, and index of personal names.

Nos. 374 and 375 are reversed in the transliteration. The indices follow the transliteration.

No. 376:10: Read *šu na-ra-a[b]*.

No. 393:4: Read probably *EŠ.DAR-tal-e* "Ishtar pre-vailed".

No. 460 rev. 8, 10, 14: *ra-É-at* and *ra-É-te-šu-ni* are likely to be the earlier form of *rittum* "hand, handle", < Semitic *raḥat-*, here in the plural. The word taken by Limet as the equivalent of *rittum*, namely *ra-at-ū-tim<sub>x</sub>* (395), is unclear.

No. 462:1: Read 710 as copied, which agrees with the total.

L. 2: Copy offers rather *Wa-bi-ū-tum*.

#### Appendix

Evidence from the writing for the presence of the "weak" consonants *ʾ*, *h*, *ḥ*, and *y* as separate phonemes in the Early Old Babylonian Akkadian dialect at Mari and in Sargonic Old Akkadian. Cf. the table above, p. 161.

*ʾ* + *a*, written A

Mari: *a-bi* in PN's *Iš-má-a-bi*, *Da-gan-a-bi*  
 Oakk: *a-bi*, *Iš-a-lum*, *a-la-kam* (= *allakam*, "I will come")

*ʾ* + *e*, written E

Mari: *il-e* in PN *İl-e-da-bi-bu*; PN *EŠ<sub>4</sub>.DAR-tal-e* (393).  
 Oakk: *ir-e-mu-um* (*MAD* V 8:3); *e-li* as variant to *i-lī* (see *MAD* III, p. 35, for examples).

*ʾ* + *i*, written Ī

Mari: Only in *i-lī* and *i-lá-ak*, the latter in PN *İ-lá-ak-bi-ni*. At least *i-lī* may be a purely traditional spelling. Oakk: *i-lī*, *i-lum*, etc.; *šum-lu-i-su* (from *malūm*). There is in Old Akkadian only one counterexample worthy of serious consideration, namely *i-ti-in*, the imperative of *našārum*. On the analogy of *ū-zu-ur*, *ū-zu-ur* (imperative of *našārum*), we should expect *i-ti-in* to be = *ʾidin*.

The Oakk. writings *I-lu-me-ir*, *É-lu-me-ir* (*MAD* III, p. 28 and 35) and *I-lu-DINGIR* (p. 27) hardly represent forms of *ilum* "god", despite the later spellings *İ-lī-Me-er* or *DINGIR-Me-er*. These later *divine* names may indeed go back to the Old Akkadian *personal* names, just as *İtūr-Mer* in origin is almost certainly a *personal* name; but in any case, *i-lu* and *é-lu* are surely verbal forms, like *itūr* in *Itūr-Mer*.

*ʾ* + *u*, written Ū in Mari, Ū or Û in Old Akkadian.

Mari: *ū* "and" < Psem. *ʾaw*. Other instances of Ū in the Mari texts are of uncertain etymology, such as *ū-ra-zum*



"goat", NINDA *ú-bu-si* (383), *ra-at-ú-tim<sub>x</sub>* (395, from *redûm?*), *tab-ú-tum* "?" (passim).  
OAKK.: See *MAD* II<sup>2</sup>, p. 164f.

' + a, written A

Mari: Forms of *maš-a-na-an* etc. (passim).

OAKK.: *a-li-dam*, *a-bar-ti*.

' + e, written E

Mari: ITI *E-bir<sub>5</sub>-tim<sub>x</sub>* (passim).

OAKK.: *e-ni-a* (= *ēnēya*, "my eyes"), *ir-e* (= *yir'e* "shepherd").

' + i, written Ī

Mari: No examples.

OAKK.: *ru-i-su* "his companion"; *i-nu* "when" if related to NWSem. *int-* "time".

' + u, written Ū

Mari: No examples.

OAKK.: *bū-ú-la-ti*<sup>59</sup>).

*h* + a, written A or É in Mari; A, Á, or Ê in Old Akkadian.

Mari: Only in the liver models: *a-wa-zu* (LM 19), *É-wa-tum* (LM 30), *É-wa-DU*, *É-wa-at* (LM 32, all from the root *hwi* "to speak"); various forms of *annium* all spelled with a- (passim).

OAKK.: *a-la-kam* (= *halākam*); *ti-a-am-tim*; *a-ni* and *á-ni* "now, look"<sup>60</sup>); *á-ni-ú-ut* "these" (*Sumer* 32, p. 70ff. iii 20); *á-li-ik* (= *hālik*); PN *La-É-ra-ab*, once *La-á-ra-ab*<sup>61</sup>); *É-wa-at-zu*, *É-wa-a-ti* "word".

*h* + a, written Ê

Mari: *lá-É-me-šu-ni* (248, see Note) "their consumption"; *ra-É-at* (460, rev. 10, 14, similarly rev. 8) "handles" (ordinary Akkadian *ritum*); *lu-ku-É-u-um* (= *luquhāyūm*, 396); *É-ba-ās* (= *hapās*) "to make"; probably also *zu-ba-É-an* (258:17) "two offerings"; *im-za-É* (= *yimsah(a)*, "he/they washed(?)", see Note to nos. 38-50); and numerous more instances of uncertain meaning or etymology.  
OAKK.: See the examples collected in *MAD* II<sup>2</sup>, p. 24 and 89; but note *il-gi-am* = *yilqāham*.

*h* + e, written E and Ê in Old Akkadian (no Mari examples):

*e-ra-si-iš* "for cultivation"; *Ê-a*<sup>62</sup>) = *Ê-a* (both = *Häyya* "the Living One, Life"<sup>63</sup>).

<sup>59</sup>) Read thus rather than *ba<sub>11</sub>-ú-la-ti*, since there is hardly any evidence for the value *ba<sub>11</sub>* of KAxŠU. The form *ba'ulātum* in late second-millennium sources is a literary archaism. — The phrase *bu'ulāti Enlil* would in origin seem to denote the subjects of the king as entrusted to his care by Enlil, cf. the well-known term *beulātum* in Old Assyrian.

<sup>60</sup>) Beyond CAD *ani*, AHw *anni*, cf. *á-ni*, MCS IV, p. 13, rev. 6; *a-ni*, JRAS 1932, 296:27, collated. This adverb, and the many derivatives (including *annium*) based on it, is evidently related to the NWSem. stem *han-*, *hin-*.

<sup>61</sup>) It seems preferable to take *á/É-ra-ab* as *harbum* > *arbum* "fugitive, person without a family" and interpret the name as "No exile he", rather than to posit a root *hrb*, otherwise unknown in Akkadian, as done by Gelb, *MAD* III, p. 61.

<sup>62</sup>) This form of the divine name is attested twice in Early Sargonic Nippur, see *OSP* I, p. 107, and fairly often in Umma texts of Sharkalisharri's time: GEME-É-a, *MAD* IV, 31:10; PÜ. ŠA-É-a, Nikolski, *Dok.*

*h* + i, written I

Mari: Possibly in *ma-za-i-x'* (266), if derived from the same root as *im-za-É* (see Note on nos. 38ff.); further, with the inverted value *ih*, in *i-lá-ki-i* (= *yillaqih*, LM 11). All this is obviously rather uncertain.

OAKK.: Month name *I-ri-sa-at* "cultivation"; PN *I-ma-ru-um* "Donkey".

*h* + u, written U

Mari: *tim-za-u* (cf. *im-za-É*); *ma-az-u-tum* (309; see Note to nos. 38ff.).

OAKK.: *li-ip-te-u-ma* "they shall open", PN *Ip-te-u-um*<sup>64</sup>); *U-ba-ru-um* etc. "little friend" (root *hbr*).

*y* + a, written A (in Old Akkadian also Ī-A)

Mari: No certain examples. The sequence *iya* may be attested in the personal names *Ma-ma-a-li-a* and *EŠ<sub>4</sub>.DAR-a-li-a*. Initial *ya* is possibly present in *a-ak-lu-tum*, see above p. 164.

OAKK.: *e-ni-a* (= *ēnēya*); *ma-a-al-tum* (= *māyaltum* "bed"); *ki-na-tu-i-a* "my servants" (MCS IV, p. 13 no. 3:18); GN *Ī-ar-mu-ti*<sup>ki</sup> (see Edzard et al., *Rép. Géogr.* I, p. 76).

*y* + e, written Ê or rarely E, Old Akkadian only.

See the examples collected in *MAD* II<sup>2</sup>, p. 24f. and 97.

*y* + i, written I

Mari: Some instances of the verbal prefix *yi-* of the 3rd masc. sg. in personal names, e.g., *I-din-DN*, *Ī-lī-i-ti-na-šu*. The writing *NI-be*, taken as *ibbi* by Limet (ARMT XIX, p. 160 and fn. 12) is inconclusive as a counterexample, since it might as well be read *nibi*.

OAKK.: Many instances of the same prefix *yi-*; further *i-sar*, *I-sa-ru-um*, from the root *yšr* "right"; *i-ti* = *yidi* "my strength" and other forms of *idum* "arm" (< *yadum*).

*y* + u, written U

Mari: *lu-ku-É-u-um* (= *luquhāyūm*); *Gār-ga-me-si-u-um* (see above, p. 164); cf. also *a-ni-u-um*, LM nos. 7, 10, 22. There is no instance of the verbal prefix *yu-* in the administrative texts, unless the PN *U-sá-na-...* (375) is taken to contain one.

OAKK.: See *MAD* II<sup>2</sup>, p. 164f.

Obviously, the system outlined above does not account for all occurrences of vowel signs. There are indeed rather

II, 21:11; Šu-É-a, CST 5:23, CT 50, 58:18, MCS IX, 243:18, 246:16, 249:26, 279:17 (references from B. Foster). The normal writing *É-a* does not seem to occur in these Umma texts.

<sup>63</sup>) Cf. Roberts, *The Earliest Semitic Pantheon*, p. 20. His tentative suggestion to the etymology and meaning of the name is undoubtedly correct, cf. *Codex Hamm.*, rev. xxvi, 98ff.: <sup>64</sup>EN.KI ... *mušāriku ūm balātiya* "who gives me long life", an epithet used with no other god.

<sup>64</sup>) Since he had established the value *yu* for the sign U, Gelb suggested (*MAD* II<sup>2</sup>, p. 26, 186, 190) that these writings should be taken as *lipteyūma*, etc., where the *-y-* was due to the general tendency for roots with laryngeals as second or third radical to behave as if they contained *y* instead of the laryngeals. However, against this suggestion it should be noted that no root with true *y* as the third radical is ever written with U in Old Akkadian, only with Ū (see *MAD* II<sup>2</sup>, p. 191).

many instances of Ê and, in Old Akkadian, also of Á, as well as instances of vowel signs in medial or final position that can not be explained satisfactorily. There are several reasons for this:

1. — The meanings of the words, in which these troublesome examples occur, are frequently unknown, and even when the meanings are known, the etymologies are doubtful or unknown.

2. — The system was not applied as consistently as we might have recommended. There are even a few clear instances of outright mistakes<sup>65</sup>). Generally, it appears that in Old Akkadian, the system is used far more consistently in the royal inscriptions than in private documents, and that it breaks down completely with the end of the Sargonic dynasty. In texts of the Ur III period, all the vowel signs continue to be used, but in free variation with each other. The breakdown can be seen already in a few late Old Akkadian texts, such as the inscriptions of Puzur-Inšušinak. These observations are consistent with the idea of the Old Akkadian dialect as the official language of the Sargonic Empire, which in many areas was only used as a written language (see above, fn. 24).

For the Mari texts, it is difficult to apply similar considerations, due to the limited number of texts, to their restricted scope of subject matter, and to the recalcitrant nature of the vocabulary. It seems likely, however, that there was a much higher degree of consistency, since the texts are all from the same time and place, and they were written by a limited number of scribes who presumably all were trained in the same school.

Copenhagen, February 1978

Aage WESTENHOLZ

# Text Grammar and Hebrew Bible. I: Elements of a Theory.

In 1974 Wolfgang Schneider published his *Grammatik des biblischen Hebräisch* (Claudius Verlag, München) with the subtitle: "Völlig neue Bearbeitung der 'Hebräische Grammatik für den akademischen Unterricht' von Oskar Grether". This grammar is completely new indeed in its syntax because it aims at a description of biblical Hebrew not on the basis of sentences, but on the basis of texts. To use language does not mean producing isolated words or even sentences; rather, it is the formation of coherent structures of sentences: i.e. texts. It is this approach which will become very rewarding, in my opinion, both for grammatical and literary biblical studies.

It is, however, somewhat disappointing that, apart from a few remarks in the preface of his book and in a number of footnotes, Schneider does not discuss the linguistic theory he used. In fact one has to read a book of a German linguist to understand better Schneider's position: Harald Weinrich, *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, Stuttgart, 1964 (1977<sup>3</sup>).

<sup>65</sup>) Such as the word *āzzum* "fierce" spelled *a-zum* and *É-zum* in the same Old Akkadian school text, *Afo* 25, p. 102, no. 13.

The aim of this article is to describe the main issues of Schneider's syntax in connection with the theoretical background and also to indicate at which points the theory perhaps could be corrected or further be developed.

1. Though one cannot call Schneider in all respects a significant member of some linguistic school, several traces of European structuralistic theories in his grammar can be found. It may be useful to mention two central concepts:

1. *The text*. Not the sentence is the largest unit of grammatical description but the text. Pronouns and suffixes, for instance, mostly refer to parts of other sentences in the text (Schneider, p. 231). For the description of the function of verbal and nominal clauses one also needs the text level (p. 160f.). In many cases grammarians only describe the paradigmatic relations between words (cf. Weinrich, p. 8ff.). In traditional grammar one can find long (and useful) lists of words with the same paradigmatic properties: imperfect, perfect, etc. But it is also necessary to study the syntagmatic relations, e.g. the effect of the sequence ipf.c. → pf., or the effect of the sequence verbal clause → waw + nominal clause. For this the text level is needed.

The claim that the text is the largest unit of linguistic description has to do with another methodological decision: a language should be analysed according to its function: as a means of human communication (Weinrich, passim). This implies that the linguistic and literary analysis of a text is not interested in the purposes or the feelings of its author, but in the linguistic forms used and in their functions. Not why an author used an imperfect has to be explained, but the effect of its use in a particular text.

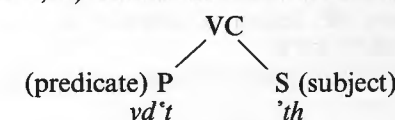
2. *The definition of syntax* as a description of the linguistic forms that conduct the process of communication. According to Weinrich a language uses syntactical forms to give a preliminary and rather rough outline of the 'world' of the text or the communication process ("Vor-sortierung", p. 29f.). So the personal pronouns are used to pre-select statements regarding the sender (I), the receiver (YOU), or someone not present in this process of communication (HE, SHE, IT). It will appear below that verbal forms possess a comparable syntactical function.

Description of linguistic signs in this way, implies a concentration on the formal properties of language. It also implies that syntactic analysis comes prior to semantic analysis: The frame of a text is constituted by syntactic means. Within this frame function the semantic relations between words (Weinrich, p. 29; Schneider, pp. 232-234). Though I can agree thus far, it seems to me, however, that more has to be said about semantics (see below, 5.).

2. The formal approach can be found in Schneiders definition of verbal and nominal clauses:

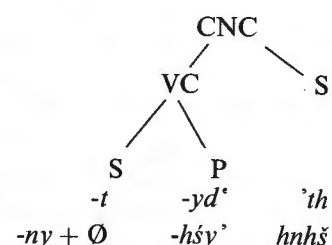
Form: any clause beginning with a verb is a verbal clause (VC); any clause beginning with a noun is a nominal clause (NC);

Function: the verbal clause is used for the statement: A does B; the nominal clause for the statement: A is B. The definition of the nominal clause is still valid when after the noun or pronoun in first position a verb is used in second position. Therefore, clauses of the type *'th yd't* or *hnhš hšy'ny* (Gen. 3,13) should not be described as VC,





but as complex nominal clauses (CNC):



A CNC is generated when the nominal predicate of a NC is substituted by either a VC or a NC. The function of the CNC is indeed of the A is B-type: "It is you that knows" and "It is the serpent that tricked me" (Schneider, p. 163 n. 1).

So notwithstanding the presence of verbal forms in a large number of complex nominal clauses, the CNC can be proved to possess functions different from that of verbal clauses, both in narrative and in discursive contexts (see below, 3.).

Schneider's definition of the NC, however, is not completely new. It can be found in W. Gesenius-E. Kautzsch, *Hebräische Grammatik*, Leipzig, 1909<sup>28</sup>. It is mentioned in § 140.f with reference to Arabic grammar and it even appears to have been a part of the official theory from the 22nd to the 24th edition. Although it is now called "complicated", the reader is told several times that in some cases the differences between NC and VC are not too great (§ 142, Gen. 3,13(!); see also R. Meyer, *Hebräische Grammatik*, III. Satzlehre, Berlin, 1972, § 91.2a and § 92.-4b). Schneider's theory would have been benefited by more consideration of these earlier discussions.

Less formal is Schneider's analysis of subject (S) and predicate (P). He considers the possibility to be "consistent" and to call the noun in the first position of the CNC the subject (p. 163), but rejects this in favor of a more interpretative approach. S is defined as "what is known already" and P as "what is new". This is in my opinion not a real dilemma. If it is true that syntax is used for a preliminary sorting of the relations in a text, one can use the terms "known" and "new" in a more formal, text linguistic way. An example given is Gen. 3,19 (p. 164): *ky 'pr 'th*. From the linguistic forms used it can be concluded that 'th is the "known" and therefore the S: in vs 17 God's address to man begins *wl'dm 'mr*. The next verses refer to 'dm by means of suffixes and vs. 19 by 'th. 'pr is mentioned here for the first time: 'pr is P.

This can be combined very well with Schneider's description of the functions of the NC. Word order is a matter of form and every form has its own function. The order S-P means emphasis on S; the order P-S, emphasis on P. When both S and P are "known" (i.e., definite, or present in the text before) the emphasis is on the identification of S and P. *yhw h'mr* Gen. 32,10b; cf. 31,13. (See further below, 4.). To recall the principle: emphasis must be described as a function of the form word order, not as an author's intention.

The same principle can be used to dismiss the "casus pendens"-theory. (P. Joüon, *Grammaire de l'Hébreu Biblique*, Rome, 1965<sup>2</sup>, § 156).

One wonders why Schneider does not mention it. Here

it can be seen that much traditional grammar is based more or less on interpretation of the author's mind, not on description of linguistic forms. Joüon holds that for reasons of a "désir de clarté" an author can put a noun in first position, independent of the next clause: *yhw bšwpḥ drkw* (Hab. 1,3). This is not true: *yhw* is the S of a CNC with a NC as its P.

3. Schneider's description of the verbal system is also text linguistic in character. The central question is: what is the function of each verbal form in the process of communication?

Partially on the basis of Weinrich's work, partially on the basis of his own distributional analysis of Biblical Hebrew, Schneider comes to a classification of the verbal forms in two sets. These two sets have the syntactical (i.e., pre-selective) function to discern between two types of human communication: discursive speech ("Besprechen") and narrative speech ("Erzählen"). This distinction was made by Weinreich (p. 18ff.) as a result of his distributional research in the verbal forms of several European languages. It should be noticed that this distinction is a syntactical one and not one between literary genres. In a dialogue within a narrative, for instance, the discursive verbal forms are used and not the narrative forms.

The discursive verbal forms can be found in utterances concerning the speaker and the listener, e.g. in a dialogue, a sermon, a prayer. They refer to what is present or actual in the situation of communication. Leading member of the set is the *imperfect yqtl*. Secondary are the perfect *qtl* and the consecutive perfect *wyqtl*.

The narrative verbal forms are used in utterances concerning persons or actions not present or actual in the situation, i.e. when 'I tell 'you' about, a 'him, her, it'. Central in this group is the *consecutive imperfect wyqtl*. Secondary is the perfect *qtl*.

Imperfect and consecutive imperfect are called main tenses, used to typify the narrative or discursive function of language in a text. This is the *basic opposition* in the syntactic function of verbal forms. Within the narrative and the discourse again the different forms are used in a system of oppositions. These I will describe with reference to traditional grammar (Gesenius-Kautzsch, §§ 106-112).

Some discussion with tradition might also on this point have been useful for Schneider's adaptation of Weinreich's theory to Hebrew. Though it is a fact that in Gesenius-Kautzsch's *Grammar* the analysis of the tenses is concerned more with what is in a speaker's mind, than with a description of the language system, nevertheless there can be found a number of observations that point into a different direction. The main principle is: 1) a perf.  $\pm w$  is used when a speaker considers the action indicated by the verb to be completed; 2) an ipf.  $\pm w$  is used when action is considered to be continuous or repeated.

In § 106.e, however, it is stated that an ipf.c. can be substituted by a perf. when a word is posited between the *w* and the verb (also § 111.c): Gen. 4,3f.: *wyb' qyn mpry h'dmh whbl hby' gm hw'*; Gen. 7,18f.: *wygrw hmym wyrbw m'd . . whmym gbrw m'd*.

In § 112.a, a parallel statement can be found: a perf.c. is substituted by an ipf. if a word is placed between the *w* and the verb: Gen. 12,12: *ky yr'w w'mrw . . whrgw 'ty w'tk yhyw*.

It seems to me reasonable to conclude that the difference in function of the perf. and the ipf. forms in the examples quoted is not identical with the difference between completed and continuous action. Even in Gesenius-Kautzsch's *Grammar* these phenomena are only mentioned, not explained in terms of their own theory. (See also § 112.b, n. 1). It is, however, important to notice that they belong to different contexts. The first change: ipf.c.  $\rightarrow$  perf. is found in narrative texts. The second: perf.c.  $\rightarrow$  ipf. is present in discursive texts, dialogues.

To this may be added a third comparable rule, formulated in § 106.1: In several cases, especially when a speaker uses verbal forms in first person, referring to his own person or feelings, a perf. may be substituted by ipf. Ps. 40,13: *l' ykly* is said to have more or less ("ungefähr") the same meaning as Gen. 31,35: *l' wkl*. The reverse rule is mentioned in § 107.h: Ip. can be substituted by perf. The examples quoted there are in second person, questions: Job 1,7: *m'yn th'* and Gen. 16,8: *y mzh b't*. This third rule therefore, is also active in discursive texts.

The fact that these rules and their applications are restricted to the sets and the context types that Schneider distinguishes can prove that the analysis of the communicative function of the language system is a better principle than the analysis of a speaker's aims, because it can explain more linguistic facts. It can also show, however, that in traditional grammar more linguistic facts have been registered than is sometimes suggested in methodological discussion.

So in my opinion these observations that could not be accounted for in traditional theory, because of its psychological nature, fit very well into Schneider's text linguistic theory: 1) The substitution of ipf.c. by perf. is the same as the opposition of ipf.c. and perf. in narrative speech; 2) The substitution of either perf. or perf.c. by ipf. is the same as the oppositional functions of these forms in discursive speech. I will try to prove this by using Schneider's *Grammar* to explain the cases of (possible) substitution registered by Gesenius-Kautzsch.

1. The tenses in narrative texts (Schneider, 48.2):

features:

- VC with ipf.c. in first position;
- the narrative is constituted by sequences of these VC's;
- the perf. is used in VC after 'sr, ky, etc.; in CNC after a noun in first position;
- the perf. is perspective tense: it refers to background information in the story, for instance in explanatory clauses. Ruth 1,6: *wtgq  $\rightarrow$  wtšb  $\rightarrow$  ky šm'h  $\rightarrow$  ky pqd*.

This can be applied to the two examples of the first rule. Gen. 4,3f. The main narrative tense is used in vs. 3 *wyby  $\rightarrow$  wyb'*. Vs. 4 begins with *w* and a noun *hbl*; i.e. a CNC with a VC as its P. So emphasis is not on the perfect form to indicate a 'completed action', but on the function of the CNC (A = B): "It was Abel who also brought ...". The verb, now in second position is necessarily a perf. (cf. vs. 1). The effect of the syntactic form used (CNC + perf.) is that the narrative is stopped to give special attention to the deed of Abel. Schneider's terminology that the perf. is used to give "background"-information is valid for the VC. It has to be modified in the case of the CNC. Here the perf. form gives information very important to understand what comes. (See below, 4.).

Gen. 7,18f.: The same applies to this text. The VC + ipf.c. in vs. 18 is part of the narrative sequence. In vs. 19 and 20 CNC's + perf. are used in descriptive statements to introduce what is told about the effects of the flood. (For the same reason the verb *gbr* will have been used four times: vs. 18, 19, 20, 24). "It was the water that increased ...", "It was to fifteen cubits that the water increased and ...". (The reader will understand that I offer a kind of description of grammatical functions, not always correct translations).

2. The tenses in discursive texts (Schneider, § 48.3): features:

- VC with ipf., not necessarily in first position;
- the perf. is perspective tense. It refers to what is already existent prior to the situation of communication: reasons, presuppositions, possibilities, facts: Ruth 1, 12,a (fact): *šbnh  $\rightarrow$  ky zqnty*; Ruth 1,12,b ("irrealis"): *ky 'mrty  $\rightarrow$  yldty  $\rightarrow$  hlhn tsbrnh*;
- perf.c. is also perspective tense. It refers to what is consequent on the situation of communication: Ruth 1,11: *'wd ly bnym  $\rightarrow$  whyw lkm* . . .

The example given of the second rule in Gesenius-Kautzsch, Gen. 12,12, is part of a dialogue between Abraham and Sarah (11f.). The main discursive tense form in vs. 12 (ipf. *yr'w*) is followed by perf.c. to indicate the consequences, i.e. future perspective. The last clause is a CNC + ipf. The effect of the ipf. is a direct address to the listener (Sarah). The function of the CNC is a combination of emphasis and contrast: "They will kill me, but it is you that they will let live".

The examples of the third rule (mutual substitution of perf. and ipf.) also fit in this scheme.

The functional difference between *l' ykly* in Ps. 40,13 and *l' wkl* in Gen. 31,35 is not a matter of completed or continuous action, but is syntactical in nature: Gen. 31,35 is a discursive text. The main tense form used (ipf.) again has the effect of a direct address. Ps. 40,13 is also a discursive text. Vs. 12 (ipf.) is directly spoken to God. Vs. 13, however, refers to facts that existed already before this situation of communication. Therefore here, in contrast to Gen. 31,35, the clause beginning with *ky* has the perf. (past perspective-4 X).

The difference in the next couple of examples is similar. The verbal forms in Job 1,7 *m'yn th'* and in Gen. 16,8 *y mzh b't* do not suggest an incomplete or complete action of coming (Gesenius-Kautzsch, § 107.h!); they depend on the syntactical position of the clauses. In Job 1,7 *m'yn th'* is a complete, independent utterance, hence the main tense form of the discursive set: ipf. In Gen. 16,8 the ipf. is used in the second clause *w'nh tlky*. The perf. form *b't* in the first clause has the effect of a past perspective: "Where did you come from, and where are you going?".

The complete formal and functional scheme can now be drawn:

	DISCURSIVE		NARRATIVE	
NO PERSP. $\uparrow$	<i>yqtl</i>	$\leftarrow \rightarrow$	<i>wyqtl</i>	$\uparrow$ FOREGR.
PERSPECT. $\downarrow$	<i>qtl</i> $\leftrightarrow$ <i>wqtl</i>		<i>qtl</i>	$\downarrow$ BACKGR.

PAST PERSP. FUTURE PERSP.



One point needs to be stressed: the qualifications 'discursive' and 'narrative' are not to be restricted to separate literary compositions. Sometimes they can: most palms for example are completely discursive. In many texts, however, both sets of temporal forms occur. One example was mentioned already: a dialogue within a narrative. Cf. Ruth 1,10-13. The same change from the narrative set to the discursive set is found when the inserted dialogue is not between two persons that figure in the story, but between the narrator and the reader. Such a 'dialogue' can be used to give an explanation (Schneider, p. 195: Gen. 43,32: *ky l' ywklwn hmsrym l'kl 't h'brym lhm*) and in my opinion also to conclude a narrative: Gen. 32,13: *'l kn l' y'klw bny ysrl*.

The opposite change, from discursive to narrative, occurs when in a discursive text the perf. (past perspective) is continued by an ipf.c. On such occasions the past perspective information tends to become a story. In most cases the story is, however, not developed and the text clearly remains discursive. Schneider's terms this a rudimentary narrative ("Sprosserzählung", p. 200). Cf. I Ki. 8,23: *šmrt → dbrt → wtdbr*.

4. The paragraphs 52-54 in Schneider's *Grammar* more directly deal with text and text grammar. As has already been mentioned (see 1.1.) a text is defined as a coherent structure, not considered as a mere sequence of sentences. Therefore emphasis is laid on those linguistic phenomena that constitute the relations in the textual structure. In general I would say that this section has been kept too much apart from the section on sentence types and verbal forms. I will try to show this below.

Apart from a very short section on semantics (see below, 5.) a description of syntactic forms is given on three different linguistic levels:

1. forms that refer to other words or combinations of words in the text (pronouns, suffixes);
2. forms that refer to some relationship between clauses (particles, conjunctions);
3. forms that refer to relations between segments of text: macro-syntactic signs.

1. The observations made sub 1. are not new. New is the way they are organised, viz. not in terms of word classes, but according to their function within the text. To list some:

- 1.1. backward referring ("anaphorische") signs, e.g., pronouns: *yš mhr 'prym wšmw ← ... whw' ←* nominal groups: *kl hdbrym h'lh ←*
- 1.2. forward referring ("kataforische") signs, e.g., adverbs: *→ kh 'mr* interrogative pronouns: *→ mh 'syth*
- 1.3. linguistic signs that refer to the situation of communication ("deiktisch"), e.g., adverbs: *hnh ↓* demonstrative pronouns: *hywm hzh ↓*

It would have been useful, in my opinion, to associate this analysis of the rules of pronominalisation with the definition of S and P in the NC (see above, 2.). One example might be added here. Schneider (p. 236) mentions *hw'* and *hy'* in Gen. 20,5 as anaphoric signs, because they refer to Abraham and Sarah, mentioned earlier in the text (vs. 1). It seems to me that only on the basis of this observation the NC's *'hty hy'* and *'hy hw'* can be

defined further in S and P. *hw'* and *hy'* are the 'known' indeed, therefore S, *'hy* and *'hty* the 'new': P. This implies a word order P—S and so emphasis on P, which means: these clauses answer the question 'What is he/she?' and not the question 'Who is your brother/sister?'.

This example makes clear why Schneider's alternative on p. 164 is not the right one. The statement that the noun in first position is S would have been incorrect for these clauses, whereas the statement that the 'known' is S, only can be made (here) on the basis of the rules of pronominalisation. (I am quite well aware that interpretation of a text does not always demand such extensive analysis. But the reader will remember that this article is concerned with grammatical description, not with interpretation).

2. Relations between clauses. This point can be evaluated in a similar way. The observations are not new, but the method of description is. Here again it is demonstrated that the formal approach is favoured in structuralistic grammar. In much traditional grammar the definition of the relationship between sentences and clauses is rather interpretative in nature. This implies an analytical procedure that begins with an interpretation of a sentence more or less on the basis of exegetical considerations and then secondly describes which linguistic forms in this sentence are used to give it the function observed.

It is only by means of such a procedure that for instance Meyer (III, §§ 120, 122) can call a clause without a conjunction in some cases an asyndetic causative clause and in other cases in asyndetic conditional clause. Comparable is the analysis of a clause + *w*, etc. The effect of this is that the classification of clause-types tends to become only a result of generalisation of interpretation: the class of conditional clauses consists of all clauses that can be interpreted as conditional, independent of their linguistic form, etc.

Schneider, however, analyzes in the opposite direction: from linguistic form to (text)linguistic function. The effect is a description of the functions of a number of conjunctions in combination with VC or NC. E.g., (I do not list all possible combinations): *w* + NC (CNC), function: indication of circumstances; *w* + VC, function: indication of consequences; *ky* + VC/NC, function: stress, demonstration.

A second effect of Schneider's procedure is that for instance subject clauses, object clauses and adverbial clauses (referring to time, condition, etc.) are described as members of the set of *ky*-clauses, not as independent syntactical categories, their definition being dependent only on interpretation ("verstehen"—§ 53.3.2).

Thus far I can well agree with Schneider's method. Classification of forms comes prior to classification of interpretations. Nevertheless problems remain; for instance, the asyndetic connected clauses already mentioned.

The less problematic case is the asyndetic attributive clause (Meyer, III, § 115), Ps. 90,15: *šmhnw kymwt 'nytnw šnwt r'ynw r'h*. In Meyer's analysis the relationship between *šnwt* and *r'ynw r'h* is defined as a genitive, whereas in Schneider's theory it can be called a CNC; beginning with a noun, the P (e.g., *r'wt*, cf. Eccl. 7,14) being substituted by a VC (*r'ynw r'h*). Other cases give more difficulties. Again it seems to me that more discussion with tradition

is necessary. For example, Gen. 17,14: *wknrth hnpš hhw' m'myh 't bryty hpr*. From the formal point of view one can only say that this is a case of mere juxtaposition of a VC and a CNC. Meyer (III, § 120) calls it an asyndetic causative clause ("... *da* er gebrochen hat ..."). Amos 3,8: *'ryh š'g my l' yyr'; 'dny yhw h dbr my l' ynb'*.

Juxtaposition of VC and VC. Meyer (III, § 122): asyndetic conditional clause ("... *wenn* der Löwe brüllt ...").

Schneider avoids a decision by not mentioning such examples (cf. § 53.1.3.2), but they make further analysis necessary, either on the syntactic level, or on the semantic level. If one wants to continue the formal, syntactic way of argumentation (which I would prefer), then one has to look for regularities both in the sentence type and in the verbal forms used. Gen. 17,14: the VC refers to an act to be performed (perf.c.) on the basis of a situation (CNC) that the covenant has been broken (the sub-predicate is perf.: past perspective). If this analysis is correct, it might be concluded that those syntactic signals (sentence type and verbal forms) are sufficient to constitute the relationship between the two clauses. One should not fill the 'gap' in a translation (if not required by grammar). Cf. Meyer: "da" + inversion. There is no conjunction 'omitted': "He shall be cut off from his kinsmen. It is my covenant that he has broken", cf. NEB.

Perhaps the description of sentences like Ps. 104,30: *tšlh rwhk ybr 'wn* demand more semantic arguments (though it should be added that there is also 'form' to be observed: the sequence of VC → VC implies the sequence of the 'function' act → act.): the word meanings of *šlh rwh* (of God) and *br'* create a relationship between the two clauses. *šlh rwh* means *br'*. Meyer's definition (III, § 122): 'a conditional clause' is in this case based on semantics, not on syntax.

3. Relations between segments of texts. As it is indicated by Schneider himself (§ 54.0.4) this section is relatively short, because of the lack of research in this field. Some examples are given of the function of *hnh* and *whnh* or *w'th* in a discursive text. They mark respectively the introduction and the main point of the discourse. Secondly, the function of *wyhy* and *whnh* in a narrative are mentioned. *wyhy* characterizes the following text as a story, or emphasizes the main points of a story. *whnh* has the function to attract the attention of the listener/reader.

On one point only Schneider tries to combine these observations with the function of verbal forms and sentence types. After the opening clause of a narrative: *wyhy* + indication of time or place a CNC + perf. can be used (pp. 186, 266). Gen. 22,1: *wyhy 'hr hdbrym h'lh wh'lhym nsh* .... The perf. clause appears to possess a special function in the frame of the story. It gives the information the reader should know before he continues reading the story. In Gen. 22: the narrative that comes is the story of a test.

It would have been very much according to the line of Weinreich's research if Schneider had tried to describe more of similar phenomena. Weinrich (ch. 9: "Tempus-Kombinatorik", spec. p. 234ff.: "Kombinierte Übergänge") shows that in many cases macrosyntactic signs (e.g., 'or' in French) occur in combination with a change of the set of verbal forms. In my opinion it is possible to find comparable text linguistic features in Hebrew:

1. Some further examples concerning the narrative:

1.1. The CNC in the opening of the story.

I Sam. 28,3. Two CNC's + perf. give the information needed to understand what comes. Samuel is dead and Saul who banished all witchcraft from the country wants the ghost of the dead Samuel be called up: *wšmw' l mt* ... (continued by two VC's + ipf.c., as a separate embedded story) and *wš'wl hsyh h'bwt* .... Cf. I Sam. 25,1: *wymt šmw' l* (ipf.c.) where the clause with the same information has no special syntactic function. A similar case of an embedded story can be found in I Sam. 30,1: *wyhy + (b + infinitive construction) + CNC: w'mlq pštw* ... + 5 VC + ipf.c. (1 VC + perf.). This implies that in the 'normal' construction *wyhy* + prep. + noun + VC (ipf.c.) (Gen. 21, 1): a) the VC (ipf.c.) can be substituted by a CNC (perf.), or even by a complete story, to characterize the narrative that follows; b) the prep. + noun can be substituted by an infinitive construction.

These rules affect the distribution of *wyhy*. In my opinion *wyhy* is not only used to mark the main segments of a narrative (Schneider, p. 265), but also to distinguish the main story from the "embedded stories". Cf. II Sam. 1,1f. *wyhy* is used here three times:

<i>wyhy 'hr mwt š'wl</i>	prep. + noun	⇒	prep. + infin.
<i>wdwd šb</i>	VC (ipf.c.)	⇒	CNC (perf.)
<i>wyšb</i>	VC (ipf.c.)	=	embedded story
<i>wyhy bywm hšlyšy</i>	prep. + noun	—	<i>wyhy</i> marks the main level of the story
<i>whnh 'yš b'</i>	VC (ipf.c.)	⇒	CNC (perf.) + 2 NC's (necessary information)
<i>wyhy bb'w 'l dwd</i>	prep. + noun	⇒	prep. + infin. <i>wyhy</i> marks again the main level
<i>wypl</i>	VC (ipf.c.)	—	the story begins.

1.2. The CNC within the story has a different function. Cf. Ruth 1,14,(22): *wtšnh qwln wtbkynh wtsq* ... *wrrwt dbqh* ...

- a) ipf.c. ⇒ perf. (second position);
- b) The CNC has a descriptive function (A = B);
- c) The CNC + *w* has the function of indication of circumstances.

The story is stopped to emphasize the position of Ruth. Not the act but the fact is stressed. "They raised their voices ..., while/whereas it was Ruth who ...".

1.3. Another macrosyntactic feature of the narrative has been mentioned already (see above, 3.): the use of a VC + ipf. at the end of a story (not in direct speech) marks a certain conclusion. Gen. 32,13, Gen. 22,14. No doubt more research in this direction will reveal more syntactic, text linguistic features of the narrative in Biblical Hebrew.

2. In a similar way the study of macrosyntactic signs in the discourse (*w'th*, *whnh*) can be combined with the analysis of the verbal system to reveal its structure. The use of *w'th* in the discourse can be compared with the function of *wyhy* in the narrative. It marks a change back to the main level, from narrative or past perspective speech to direct discursive speech. Cf. I Sam. 12: Samuel's words begin with a short statement of the facts on which his discourse is based. Such statements tend to become narrative (a "Sprosserzählung"): *šm'ty* (perf.) → *'mrtm* (perf.) → *w'mlyk* (ipf.c.).



The following address is divided into three parts by means of *w'th* (vs. 2,7,16) indicating the main discursive level. The second section (7-16) is again divided in narrative and discursive sections, marked by *w'th* and a change of sentence type and/or verbal forms (vs. 10,13). This produces the following frame:

vs. 1	<i>šm'ty</i>	+ ipf.c. (past perspective → narrative)
vs. 2	↑ <i>w'th</i>	+ NC
vs. 3		imp. (discursive)
vs. 7	↑ <i>w'th</i>	+ imp. (discursive)
vs. 8	<i>k'sr b'</i>	+ ipf.c. (narrative)
vs. 10	<i>h't'nw</i>	+ perf. (direct speech, discursive, past perspective)
		+ ipf.c. (Spross-erzählung) <i>wn'bd</i>
	↑ <i>w'th</i> + imp. (discursive) <i>h'slnw</i>	
vs. 13	↑ <i>w'th</i>	+ NC + ipf. (discursive)
vs. 16	↑ <i>gm'th</i>	+ imp. (discursive)

Here one could also speak of "embedded narratives" (vs. 1.b, vs. 8-12, vs. 10,3rd-5th clause). *w'th* is used to mark the main level, or at least one level back to the main discursive level.

5. Some preliminary conclusions: From the preceding chapters it becomes clear that in my opinion the adaptation of structuralistic, text linguistic theory to Hebrew grammar is very useful and inspiring.

Schneider's *Grammar* can prove—although it may sound contradictory—that a consistent formal approach is more fruitful both for grammatical and literary analysis of biblical texts, than a grammatical model that is largely dependent on interpretation and psychological speculation concerning an author's mind and purposes. Two points need further consideration:

1. Schneider's/Weinrich's grammatical model has to be developed further. The innumerable observations of traditional grammar should be used better and the arguments concerning the verbal system should be interwoven more with those on textstructure.

2. The plea for syntax as an analysis and description of linguistic forms and combinations only does not mean a plea for behaviourism in grammar and exegesis. It will be known that the formal approach leaves a number of problems unanswered. These are problems in the field of

semantics. (Cf. G.C. Lepschy, *Die strukturelle Sprachwissenschaft*, München, 1969, p. 110: "... einen alles andere als befriedigende Status").

This is also a fact in Schneider's *Grammar*. Semantics is only mentioned in § 52.2. There it means: the description of the word meanings of all verbs and nouns used in a literary composition. Problems of ambiguity, change of meaning, polysemy, semantic structure of a composition are not mentioned. It may be true that they do not belong to a formalistic defined syntax. At the same moment it is true, however, that such a syntax cannot account for all text linguistic phenomena. For example: the verbal forms. It may be right that the first function of verbal forms is a syntactical one. Nevertheless verbal forms can also have context dependent, more semantic functions. This regards the modal use of verbal forms that are not grammatically marked as such. One can ask why the argument "context" should be accepted here as sufficient grammatical description. (Schneider, § 51.4.2.4).

In the second part of this article I will see to analyze more clearly the relationship of syntax and semantics in a text linguistic theory.

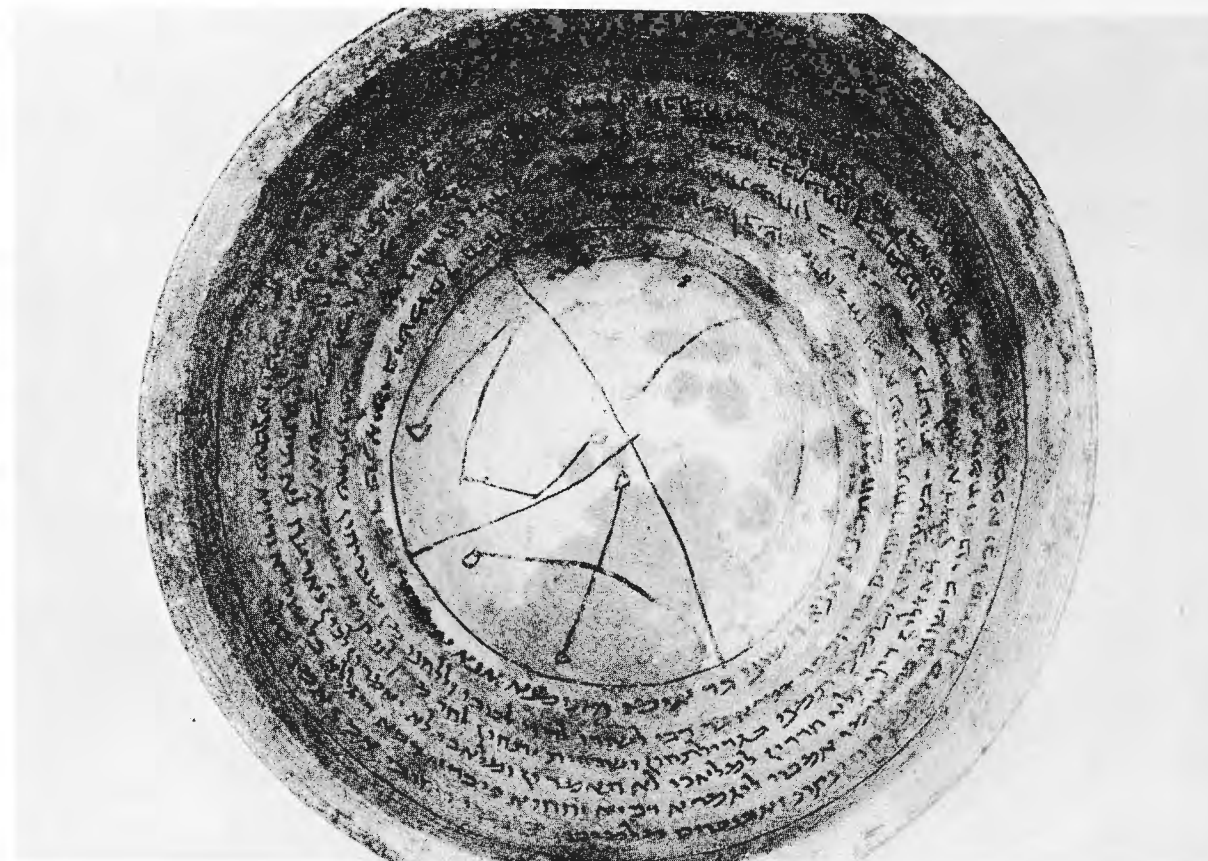
Amsterdam, March 1978

E. TALSTRA

#### An Aramaic Incantation Bowl in the Allard Pierson Museum

The Amsterdam museum of archaeology, the Allard Pierson Museum, possesses an Aramaic incantation bowl, bought in 1939 by F. M. Th. (de Liagre) Böhl (cf. *JEOL* 7 [1940] 466) and acquired in 1975, inv. no. 9163. The bowl of pale brown clay is clearly inscribed with a 6 line text. The script is the typical one of these bowls without any distinction between *h* and *h*, *ṭ* and *ṭ*, and to a lesser degree between *ṭ* and *ṭ*, *ṭ* and *ṭ*. In centre, a circle divided into 3 unequal parts, in which three magical signs of the type which occurs also on other bowls (cf. e.g. *Archiv Orientalni* 9 [1937] pl. VII). Between the last line and the rim there has been drawn another circle (D. 17.5 cm × h. 7.8 cm. The provenance is possibly Nippur; these bowls are dated mainly about 600 A.D.

I am grateful for the kind permission of the director of the Allard Pierson Museum to publish the bowl. For an introduction into these bowls I refer to: J. A. Montgomery, *Aramaic Incantation Texts from Nippur*, Philadelphia, 1913; W. Rossell, *A Handbook of Aramaic Magical Texts*, Ringwood Borough, 1953; C. H. Gordon, *Adventures in the Nearest East*, London, 1957, ch. 12; I. Jeruzalmi, *Les coupes magiques araméennes de Mésopotamie*, Paris, 1963; E. M. Yamauchi, "Aramaic Magic Bowls", in *JAOS* 85 (1965) 511-523; C. D. Isbell, *Corpus of the Aramaic Incantation Bowls* (University Microfilms), Ann Arbor, 1973. In restoring the text I have used the symbols common in papyrology.







## Text

1. חתִּימָנָא ומחתמנא אנא רשוני בר אימי חתִּימָנָא אנא איספֿנדרמיד  
בת אימי בישמוה דיהוה צבאות אלהא דישראל בשושרא ב
2. וזו זמא בעיזקתיה דיהתים בה יוכבר ומיא בר רבי לשידי לדיי  
(ל)טבי וללחני מן שעריהון שקלית ליפכריהון ומן גילדיהון  
לירקמיהון ומן דמיהון ליחתמיהון בישבע
3. שבע נקטית בציצותהון ובתמני תמני בגדילתהון ושדרית יתהן  
לחד מרק לניקרא דשמיא אשבעית עליכון ואימית עליכון  
בויגיני בצימחו צימחו בבקעתה בבקלתה
4. בבקעתה לחובא דאלין דאולין דיי ולא חדרין למלאכי לא תאמרין  
ומלאכי לא יאמרין לכין לארעה לא תיתגלין וארעה לא תיתגלי  
לכין כל שידא ודיא ולטבה ומלכא דיהחטו בה 'ושטנא וירודא וליליתא'  
באיספֿנדרמיד בת אימה ויחטי ב'ר'שוני בר אימי אמטי ליגמרא
5. רב'א וההוא פֿיכרא רבא דיגללא כל שידא ודיא ושטנא ולטבה  
ומלכא 'א'ירודא וליליתא דיהחד ויחטי בה באיספֿנדרמיד בת אימה  
ותקפה וקפנתה בשים צנטפא וכל סחוק סדוק סרינקת ואבנטים  
מלמוטי טוטי ויחובי אמן אמן סלה.

## Translation

1. I seal and doubly seal Reshoni, the son of Immi<sup>1)</sup>; I seal and doubly seal Ispandarmid, the daughter of Immi, in the name of YHWH of Hosts, the God of Israel, with the twisted chain, with
2. ZWZ ZM', with the signet-ring by which Yokabar-Ziwā, the son of Rabbe<sup>2)</sup> is used to seal, for the demons, for the evil spirits, (for) the no-good ones<sup>3)</sup> and for the bowls. From their hairs I took for their entanglement<sup>4)</sup>, and from their skins for their shaping(?), and from their blood for their sealing. Seven times

<sup>1)</sup> As in Greek magical papyri, the mother's name is listed. Probably Immi was the client who ordered this bowl. Yamauchi (o.c., p. 516) states that "in many cases the clients of magical bowls were women who were concerned about the protection of their progeny", in this case her son and her daughter. Since the writing seems to be done by a professional, we have to suppose that Immi did not write the text herself.

<sup>2)</sup> Cf. for this text Isbell, o.c., text 50, l. 2 and 51: בש[ו]רִיא בְּזוּמְרִי. Where our text has וזו זמא (or possibly וזו זמא), Isbell no. 50 and 51 (previously edited by C. H. Gordon in *Archiv Orientalni* 6 [1934], 331-334; pl. XIV + XV) have וזומרי (or possibly). The meaning is unclear. In our text the name of Yokabar-Ziwā, known from Mandaic sources (cf. M. Lidzbarski: *Das Johannesbuch der Mandäer*; Giessen, 1915, p. xxv), has been written differently, but this divine being must have been meant by the author.

<sup>3)</sup> לטבי read לטבי. This exhaustive list of demons is a common feature in these texts, and according to Yamauchi, o.c., p. 517 based on Babylonian prototypes. About the nature of these demons cf. ibidem 517f.

<sup>4)</sup> ליפכריהון: according to Rossell, o.c., p. 38 and 54 הון is the genitive suffix following the noun, and not the accusative suffix following the verb; moreover, the infinitive pe'al has the form miqal (cf. Rossell, o.c., p. 50); so a noun is to be expected in this and the following two cases. About the meaning of the verb פכר cf. Isbell, o.c., p. 224. The noun is not attested. Another problem is raised by the suffix. Does it refer to the aforementioned demons or to Reshoni and Ispandarmid? The latter seems more probable. The ritual does not occur in other Aramaic magical texts.

<sup>5)</sup> Possibly we have to derive לירקמיהון from the noun ריקום, according to J. Levy: *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim* (reprint Darmstadt, 1963) IV, p. 470: "das Wirken, d.h. die Ausbildung eines Embryos".

3. seven I have taken their fringes and eight times eight their twisted threads, and I have thrown them for One is Maroq<sup>6)</sup> to the Cleft of Heaven<sup>7)</sup>. I have adjured you<sup>8)</sup> and I have said about you: BGYNYGYNY BTSYMCHW TSYMCHW BBQ<sup>9)</sup>TH BBQTH

4. BBQ<sup>9)</sup>TH to the store-house<sup>10)</sup> of these demons<sup>11)</sup>, who depart and do not return. To the angels thou<sup>12)</sup> shalt not speak, and the angels shall not speak to thee. To earth thou shalt not reveal thyself, and earth shall not reveal itself to thee. Every demon, and evil spirit, and no-good, and the king (inserted: and Satan, and the howler, and Lilith)<sup>13)</sup>, who would sin<sup>14)</sup> against her,

5. against Ispandarmid, the daughter of Immi, and would sin against Reshoni, the son of Immi, bring (them)<sup>15)</sup> to the great consumation and (bring)<sup>15)</sup> this great entanglement<sup>16)</sup> of the stone<sup>17)</sup> (to)<sup>15)</sup> every demon, and evil spirit, and Satan, and no-good, and the king, (and) the howler, and Lilith, who returns and sins against her, against Ispandarmid, the daughter of Immi

6. and seize him and you shall bend(?)<sup>18)</sup> him down in the name of TSNTHP' and all SCHNQ SDWNQ SDYNQT and 'BNTHYM MLMWTHY THWTHY W. CHWBY, Amen, Amen, Selah!

Amsterdam, February 1978

K. A. D. SMELIK

## BOEKBESPREKINGEN

## ALGEMEEN

*THE CAMBRIDGE ANCIENT HISTORY*. Plates to Volumes I and II. New Edition. Edited by I. E. S. Edwards, the Late C. J. Gadd, N. G. L. Hammond, E. Sollberger. Cambridge, University Press, 1977 (XLII Seiten + 181 Tafeln), Preis 7,5 £.

Mit der Herausgabe des vorliegenden Bandes können die ersten zwei — insgesamt in vier Teilen erschienenen-Bände

<sup>6)</sup> חד מרק: this must be an angel's name, like חד מרק in Isbell, text no. 52.5.

<sup>7)</sup> Otherwise unknown.

<sup>8)</sup> On account of the feminine suffix we have to suppose that the sorcerer is referring to the fringes of Reshoni and Ispandarmid.

<sup>9)</sup> We have not endeavoured to interpret these magical words; possibly they are cryptograms, cf. Ch. D. Isbell: "Some Cryptograms in the Aramaic Incantation Bowls", in *JNES* 33 (1974) 405-407.

<sup>10)</sup> לחובא: cf. Levy, o.c., II, p. 1.

<sup>11)</sup> I connect אלין with דיי.

<sup>12)</sup> 2 sg. f., but pl. must have been intended, cf. לכין.

<sup>13)</sup> The sorcerer had forgotten to write these names, so he added them above the line.

<sup>14)</sup> דיחטו 3 pl. imperf.; cf. however, ויחטי in l. 5.

<sup>15)</sup> Inserted in order to get a meaningful sentence.

<sup>16)</sup> This must be the same word as in l. 2.

<sup>17)</sup> גללא: the meaning escapes me.

<sup>18)</sup> קפנתה: we derive it from כפן, a variant of כפה, since ק can stand for כ (cf. Rossell, o.c., p. 18) and the root קפן does not exist, unless it is a denominative of קופנה = κόπων: an instrument to hit, flail (cf. Levy, o.c., IV, p. 271). In that case we have to translate "and you shall hit him".



der CAH als abgeschlossen gelten<sup>1)</sup>. Die umfangreichen Textbände mit der Darlegung der Zivilisationsgestaltung in Ägypten, Vorderem Orient und in Ägäis seit den Anfängen bis etwa zum J. 1000 v. Chr. haben nun durch den vorliegenden Band eine Bildbegleitung und Interpretation bekommen.

Man kann sogar noch mehr sagen: Die von den Herausgebern des vorliegenden Bandes unternommene Ausstattung verleiht ihm den Rang eines selbständigen Werkes, das in Bildern die älteste Geschichte der Menschheit in dem oben erwähnten Raum sehr anschaulich, getreu dem klassischen Postulat von J. A. Comenius, schildert. Wünscht der Benutzer noch Näheres über das abgebildete Material zu erfahren, so haben ihm die Herausgeber<sup>2)</sup> dieses Streben erleichtert: jede Abbildung ist nicht nur mit einem kurzen Titel versehen, sondern es wird noch in Klammern ständig auf die genau angegebene Stelle des entsprechenden Bandes der CAH hingewiesen<sup>3)</sup>, an der man eine ausführliche Belehrung finden kann. Ansonsten werden die Hauptangaben über die dargestellten Gegenstände bzw. Landschaften u.e. immer in den Untertiteln gemacht / Fundort, Name des Aufbewahrungsmuseum, Titel der Publikation, woher die Aufnahme übernommen wurde, Name des Aufnahmeherstellers, u.a./ Nicht immer sind Angaben über die Grösse der abgebildeten Gegenstände angefügt; allerdings werden sie aber dort angegeben, wo nebeneinander gleichgrosse Reproduktionen von solchen Sachen vorkommen, deren tatsächliche Grössen scharf von einander abweichen<sup>4)</sup>.

Den Herausgebern ist es gelungen, die Bilderdokumentation zu einer mehrtausendjährigen Entwicklungsperiode der Menschheit auf 180 Tafeln zusammenzufassen<sup>5)</sup>. Obwohl im Kleinformat, reproduzieren z.B. zwei halbseitige Bilder (Pl. 13 a, b) den 8,5 m hohen Turm des vorkeramischen Jericho und die Fundamente der Sandsteinhäuser von Beidha ganz klar und ausreichend in jeder Hinsicht. Sehr genau sind die Abbildungen von Zeichnungen der Baurekonstruktionen (z.B. Abb. 29<sup>a</sup>, 113, 114<sup>a</sup>, 141), der Inschriften (33), der Gemälde (66), der Stadtpläne (65) u.a.<sup>6)</sup>.

Zum Schluss ist noch zu unterstreichen, dass die vorliegende Publikation, besonders im Vergleich zu ihrer ersten Auflage, dem zeitgenössischen Stand der archäologischen, historischen, philologischen Forschungen Rechnung trägt und den Herausgebern das Zeugnis einer hervorragenden Leistung aufstellt, die unsere Bemerkungen keineswegs zu vermindern beabsichtigen.

Malá Skala, November 1977

JOSEF KLÍMA

<sup>1)</sup> Vgl. dazu unsere Bemerkungen in *BiOr* XXX, 3/4, 1973, 196ff., 5/6, 1973, 390f., XXXIII, 3/4, 1976, 156ff.

<sup>2)</sup> Einen besonders wichtigen Dienst hätte ein Namens- und Sachregister erfüllt.

<sup>3)</sup> Das Vorwort („Preface“) wird von C. J. Gadd nicht mehr signiert.

<sup>4)</sup> Vgl. z.B. Abb. 70 (Statue in der Höhe von 1,77 m) und Abb. 71 (a) Statuette von 22 cm, b. Dolch von 1,53 m): alle Photos sind von gleichem Format.

<sup>5)</sup> Es wäre wohl empfehlenswert, auch die Epoche Hammurapis bildlich zu begleiten, der C. J. Gadd ein besonderes Kapitel der CAH („Hammurabi and the End of his Dynasty“) gewidmet hat (Vol. II, Chap. V, S. 176-227).

<sup>6)</sup> Nur ausnahmsweise verlieren jene Abbildungen an Klarheit, die in grösserer Zahl winzige Gegenstände auf einer Tafel zusammenpressen (vgl. Abb. 17, 46-48).

## ASSYRIOLOGIE

B. LANDSBERGER, *The Conceptual Autonomy of the Babylonian World*. Translation by T. Jacobsen, B. Foster, H. von Siebenthal, Introduction by T. Jacobsen. Los Angeles, Undena Publications 1976 (in-4°, 15 S.) = Monographs in History: Ancient Near East 1/4. \$ 1.10.

ISBN 0 89003 002 2

Nachdem B. Landsbergers programmatische Leipziger Antrittsvorlesung „Die Eigenbegrifflichkeit der babylonischen Welt“ (*Islamica* 2, 1926, 355ff.) vor zwölf Jahren erneut der gelehrten Welt in einem Bande zusammen mit W. von Sodens Aufsatz „Leistung und Grenze sumerischer und babylonischer Wissenschaft“ (*Die Welt als Geschichte* 2, 1936, 411ff.; 509ff.) zugänglich gemacht worden war (Darmstadt 1965), liegt sie jetzt dank der Initiative der Herausgeber von MANE auch in englischer Übersetzung vor. Th. Jacobsen schickte dem Texte eine kurze aber sehr inhaltsreiche Würdigung von Leben, Werke und Bedeutung des Vf. voran, welche dem *Year Book of the American Philosophical Society* 1970, 140ff. entnommen war.

Wer die Skizze Th. Jacobsens aufmerksam zur Kenntnis nimmt, wird feststellen können, wie in dieser Würdigung des verstorbenen Altmeisters der Assyriologie durch den jüngeren Kollegen manches mit den Beobachtungen W. von Sodens in *FuF* 39/4, 1965, 125f. (B. Landsberger zum 75. Geburtstag), sowie in *ZDMG* 119, 1969, 1ff. übereinstimmt, nur dass der letztgenannte Gelehrte B. Landsberger vor allem aus der Sicht des Schülers betrachtet hat. Offensichtlich hat aber Vf. auch auf die älteren und jüngeren Kollegen (vgl. noch B. Kienast, *ZA* 60, 1969, 1ff.), die nicht (direkt) als seine Schüler gelten können, als Person und als Wissenschaftler weitgehend ähnlich gewirkt. Die Erscheinung des hiermit angezeigten bahnbrechenden Vortrags, durch die das Augenmerk erneut auf seine hervorragende Bedeutung für die Assyriologie schon Mitte der zwanziger Jahre hingelenkt wird, ergänzt sich jetzt in glücklicher Weise durch das vollständige Verzeichnis seiner Schriften (A. D. Kilmer; J. Renger, *JCS* 26, 1974, 183ff.) und lexikalischen Beiträge (D. A. Foxvog; A. D. Kilmer, *JCS* 27, 1975, 3ff.), das einige amerikanische Fachgenossen besorgt hatten.

Den berühmten Aufsatz B. Landsbergers dem Inhalt nach kurz wiederzugeben halte ich für überflüssig, wie dies ausserdem im Rahmen dieser kurzen Anzeige eigentlich unmöglich wäre. Es hat W. von Soden, *FuF* 39, 125f. daraufhingewiesen, dass aus der genialen Skizze des Vf. manches unverstanden geblieben ist. Der Grund dafür, dass manche der betreffenden Gedanken B. Landsbergers tatsächlich unverstanden geblieben sind und entsprechend geringe Aufnahme gefunden haben, wird, abgesehen von der äussersten Knappheit seiner Darstellung, besonders in zwei Tatsachen zu suchen sein. Einmal darin, dass er sonst seine Ergebnisse, wenigstens auf dem Gebiet der akkadischen Grammatik und Sprachstruktur nur selten veröffentlicht, sondern diese vielmehr fast nur im Kreise seiner Schüler vorgetragen hat, zum andern auch darin, dass die seinen Gedanken zu Grunde liegende funktionalistische Sprachbetrachtung (vgl. dazu W. von Soden, *ZDMG* 119, 4f.; dens., *Sprache, Denken und Begriffs-*

*bildung im Alten Orient*, Akad. d. Wiss. und der Lit., Abh. der Geistes- und Sozialwiss. Kl. 1973/6, Mainz, 6f.) im allgemeinen wohl noch nicht die Beachtung gefunden hat, die sie neben anderen Denkrichtungen der modernen Linguistik sicherlich verdient. Die mit ihr zu verbindende Sprachinhaltsforschung wird zur Zeit vor allem an der Universität Münster/W. durch H. Gipper (vgl. sein Werk *Bausteine zur Sprachinhaltsforschung. Neuere Sprachbetrachtung im Austausch mit Geistes- und Naturwissenschaft*<sup>2</sup>, Düsseldorf 1969) betrieben.

Wie Vf. mitteilte, beabsichtigte er in diesem ersten Ansatz zur Herausarbeitung der Eigenbegrifflichkeit der babylonischen Welt zunächst, zur Klärung der Frage beizutragen, „wie weit es mit den Mitteln der Philologie möglich ist, eine alte, fremde Kultur, ohne die Stütze einer bis auf den heutigen Tag fortdauernden Tradition, lebendig und treu wiederherzustellen“ (S. 5). Zu diesem Zwecke erläutert er dann zunächst die Sprachstruktur des Akkadischen und die Funktionen – mit deren Nüancen – der einzelnen Formen, vor allem beim Verbum, nach dem Grundsatz W. von Humboldts: „Erkennen wir die sprachliche Struktur, so haben wir damit, unmittelbar auch die geistige Struktur eines Volkes und damit eine der wichtigsten Determinanten der Kultur, soweit sie eine geistige Schöpfung darstellt, gegeben“ (S. 11) (vgl. in diesem Zusammenhang auch spätere Theorien wie die sog. Sapir-Whorf-Hypothese (s. H. Arens, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, 2, Frankfurt a.M. 1969, 546f.) und s. H. Hoyer (Hg.), *Language in Culture. Conference on the Interrelation of Language and other Aspects of Culture*, Chicago 1954). Zu erwähnen wären hier z.B. die Beobachtungen des Vf. zu wichtigen Unterschieden zwischen dem akkadischen und hebräischen Verbum (S. 7f.), sowie weiter auch zwischen dem akkadischen und dem sumerischen Sprachtypus und schliesslich zu den geistigen Früchten der Mischung akkadischen Geistes mit sumerischen Kulturbestand, namentlich der Wissenschaft und der Dichtung (S. 12ff.). Wichtig sind auch B. Landsbergers Bemerkungen zum beschränkten, starren Begriffsstock – Gattungsbegriffe sind z.B. nur gebildet, wenn eine grosse Anzahl schwer unterscheidbarer Arten wie Vögel vorkommt – einerseits, andererseits zum reichen und reichgegliederten Vorrat von Seinszuständen und Vorgängen (Klassifikation nach dem Typus des Vorgangsablaufes selbst, oder nach dem Resultat) (S. 8ff.).

Ein Problem bleibt m.E., dass, wie es Vf. i.b.a. das zweikonsonantige Verbum auch selber zugibt (S. 9), mitunter von ihm z.T. erstmals als sprachliche Erscheinungen im Akkadischen hervorgehobene Tatsachen nicht nur dort, sondern auch in anderen semitischen Sprachen begegnen (vgl. etwa auch W. von Soden, „n als Wurzelaugment im Semitischen“, *WZM* 17, 2/3, 1968, 175ff.; dens., „*dakāku* I und II und die Wurzelvariabilität beim schwachen Verbum im Akkadischen“, *WZKM* 55, 1959, 54f.; E. Ullendorff, in: Th. Sebeok, *Current Trends in Linguistics* 6, Den Haag-Paris 1970, 270f.), somit nicht ohne weiteres die Eigenbegrifflichkeit der babylonischen Welt zu veranschaulichen vermögen. Bekanntlich hat aber Vf., wie er S. 15 (vgl. auch W. von Soden, *ZDMG* 119, 4) mitteilt, beim immer erneuten Durchdenken der betreffenden Probleme selbst manches an seiner Skizze modifizieren oder kritisieren wollen, manches aber auch, wohl mit Recht, für grundlegend gehalten. Es bleibt sein ungeschmälertes

Verdienst, schon so früh wie die Mitte der zwanziger Jahre den gelungenen Versuch gemacht zu haben, „an die akkadische Sprache ... nicht den Maszstab einer geläufigen Grammatik zu legen, sondern diesen aus dem Akkadischen selbst auf heuristischem Wege zu ermitteln“ (S. 7). In vergleichbarer Weise hatte so z.B. auf archäologischem Gebiet A. Moortgat frühzeitig erkannt, dass „der an der griechischen und abendländischen Kunst erarbeitete Stilbegriff offensichtlich nicht ohne weiteres auf ‘vorgriechische’ Kunstkomplexe anwendbar“ ist (s. W. Nagel, „Vorderasiatische Archäologie“, *Studien und Aufsätze A. Moortgat* ...“, Berlin 1964, 9).

Indem wir den Herausgebern unseren Dank dafür abstatten, dass sie die grundlegenden Gedanken des Meisters durch dieses Heft erneut einem noch breiteren Interessentenkreis in die Hand gegeben haben, sei der Hoffnung Ausdruck gegeben, dass auch jüngere Fachgenossen die Gedanken des Vf. aufgreifen, neu durchdenken und mit-helfen mögen, diese weiter auszubauen. Es werden dazu aber breite Kenntnisse, wie sie dem Einzelnen heute kaum mehr zur Verfügung stehen, benötigt sein. Nur eine Gruppe von Forschern, nicht nur auf dem Gebiet der Assyriologie, der sonstigen semitischen Sprachen, sowie der allgemeinen Sprachwissenschaft, sondern auch aus einer Anzahl weiterer Wissenschaftsbereiche wird vielleicht dazu imstande sein, der Verarbeitung von B. Landsbergers Vermächtnis einiger-massen gerecht zu werden.

Nimwegen, im November 1977

W. H. Ph. RÖMER

\* \*

Samuel Noah KRAMER, *Sumerian Literary Tablets and Fragments in the Archaeological Museum of Istanbul*, II. Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1976 (24 pp., 129 pl.) = *Türk Tarih Kurumu Yayınları*, Vol. VI, No. 13<sup>a</sup>. Price: 100 TL.

With this second volume of tablets and fragments from the Istanbul Archaeological Museum, Prof. Kramer has once more placed at our disposal a wide selection of the major sources of the Sumerian literary corpus. The nearly three hundred tablets published here in copy are the last group of better-preserved literary tablets from Nippur in the Istanbul collection to be published (approximately two hundred tiny fragments remain). Their publication continues Prof. Kramer's well-honored tradition of extensive copying and making accessible of the world's outstanding literary collections, for which he has earned the gratitude of all Sumerologists. The Istanbul Archaeological Museum is also to be thanked for its continuing concern to provide full publication of its collection.

Prof. Kramer has spent many fruitful years in reconstructing the literary compositions of the Sumerian scribal school, and in collecting and identifying the fragments belonging to each. Thus nearly all the compositions represented in this volume are familiar, even though not all can as yet be fully reconstructed from the available published sources. This volume now provides us with the material to reconstruct substantial portions of some major Sumerian literary compositions for which we previously had only summaries and translations of brief excerpts or copies of a few fragmentary duplicates (e.g., „Inanna and



Šukalletuda", "Disputation between Summer and Winter"). Several other compositions can be considerably improved or augmented by the material made available here.

The copies are in most cases clearly legible, although sometimes less clear than evidently intended, due to over-shading of damaged surface areas or smudging. A few of the reproductions are faded or reduced to an inconveniently small scale. An indication of the scale of each fragment or plate would have been useful, either in a table or drawn next to the copy; the wide variation in scale interferes with checking for joins.

The editors have been very thorough in their identification of the compositions represented. References to pertinent studies and bibliographical information, although incomplete, are provided in the introduction. Several of the copies have been previously published elsewhere or used for critical editions of the various compositions, either by Kramer himself or by other scholars to whom Kramer, with his characteristic generosity, has made his copies available. Joins and citation of prior publication data for individual copies should have been included.

Additions and corrections to the catalogue follow:

Ni. 2760 Copy previously published in *Afo* 19 (1959-60) pl. 3.

Ni. 2192 Contains an extract of the wisdom composition "The Sweet Life" (nig-nam nu-kal zi ku<sub>7</sub>-ku<sub>7</sub>-da); cf. Civil, "Supplement to the Introduction to *ISCT* I", *Or* NS 41 (1972): 90 and Alster, *Studies in Sumerian Proverbs* (Copenhagen: 1975) pp. 86ff.

Ni. 3083 Copy previously published in *Or* NS 22 (1953) pl. 40.

Ni. 3191 Copy previously published in *Or* NS 23 (1954) pls. 6f.; copy of obv. in Kramer, *From the Tablets of Sumer* (= *FTS*) p. 49 fig. 25, *UMB* 17/2 (1952) fig. 13, and *Scientific American* 188/1 (Jan. 1953): 27; photo published in *Or* NS 23 pls. 4f., *FTS* pp. 118f. figs. 24, 26, and *Scientific American* 188/1 p. 26.

Ni. 3206 Contains the fable "The Fowler and his Wife", treated by Alster, with this source, *JCS* 27 (1975): 214f., 225.

Ni. 3439 "Gilgameš and the Land of the Living"; col. i fits in the gap preceding line 125 of the critical edition, *JCS* 1 (1947): 3ff.

Ni. 3546 "Disputation between the Crane and the Raven"; read in obv. 3: [uga<sup>mušen</sup>-e] kur-gi<sup>mušen</sup> [gù mu-n]a-dé-e; obv. 5: [kur-gi<sup>mušen</sup>-e ug]a<sup>mušen</sup> mu-na-ni-ib-gi<sup>4</sup>-gi<sup>4</sup>.

Ni. 4056 Joins Ni. 4114+ (pl. 108) and Ni. 4241 (pl. 108).

Ni. 4063 "Inanna and the Subjugation of Mt. Ebiḥ".

Ni. 4072 A hymn to Inanna (incipit: u<sub>4</sub>-gal pirig an-na; *SEM* 86+ and dupls.).

Ni. 4078 "Šulgi Hymn B" ("Šulgi, the Ideal King"); critical edition by Castellino, *Two Šulgi Hymns* (= *Studi Semitici* 42; Rome: 1972).

Ni. 4079 "Lamentation over the Destruction of Sumer and Ur".

Ni. 4092 Joins Ni. 4243 (*SLTN* 114) + Ni. 4262 (*SLTN* 125).

Ni. 4114+ Joins Ni. 4056 (pl. 97) and Ni. 4241 (pl. 108). Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 36.

Ni. 4119 "Gilgameš and the Land of the Living".

Ni. 4126 Copy previously published in *FTS* p. 229 fig. 71.

Ni. 4128 Hemerologies; cf. Ni. 13204 (pl. 124).

Ni. 4174 Joins CBS 13961 (*SEM* 101) + CBS 15207 (*PBS* 13 44) + HS 1472 (*TMH* NF 4 52). "Pabilsag Hymn".

Ni. 4187 Copy previously published in *PAPS* 107 (1963): 525 fig. 9.

Ni. 4199 "Inanna and the Subjugation of Mt. Ebiḥ".

Ni. 4212 Joins CBS 7399 (*STVC* 132). An ú-lu-lu-ma-ma song for Ningublaga; cf. Civil, *Kramer Anniversary Volume* (*AOAT* 25) p. 84.

Ni. 4230 Copy of rev. published in *UMB* 17/2 fig. 6.

Ni. 4241 Joins Ni. 4056 (pl. 97) and Ni. 4114+ (pl. 108). Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 36.

Ni. 4292 "Farmer's Almanac".

Ni. 4293 Copy previously published in *FTS* p. 203 fig. 66.

Ni. 4299 "Life in the *edubba*".

Ni. 4300 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 36.

Ni. 4305 The fable of "The Old Man and the Girl" (*CT* 46 23 face A and dupls.).

Ni. 4328 "Išbi-Erri Hymn A"; a hymn in praise of Išbi-Erri containing at least 7 *kirugu*'s; partially edited (*STVC* 162 only) by Römer, *SKIZ* pp. 83ff. Published duplicates are: CBS 14022a (*STVC* 62) + CBS 14022b (*STVC* 63) + Ni. 9901 (*ISCT* 1 152), Ni. 4390 (*ISCT* 1 92), Ni. 9784 (*ISCT* 1 129), Ni. 9957 (*ISCT* 2 55); cf. the remarks by Civil, *Or* NS 41 p. 86 *ad* Ni. 9784.

Ni. 4351 Copy previously published in *AJA* 53 (1949): 4 fig. 4.

Ni. 4359 "Disputation between Summer and Winter".

Ni. 4360 + Ni. 4444b + 4444d Contains the fable "The Lazy Slave Girl", treated by Alster, with the Istanbul sources, *JCS* 27 pp. 215f., 225f.

Ni. 4361+ Copy previously published in Kramer, *ELA* pl. 16.

Ni. 4377 Not "The Journey of Nanna-Suen to Nippur". Duplicate: Ni. 9836 (*ISCT* 1 139).

Ni. 4392+ Copy previously published in *FTS* p. 99 fig. 44.

Ni. 4394 Joins UM 29-15-566+; cf. Civil, *JCS* 21 (1967): 24f. Copy previously published *ibid.*, p. 27.

Ni. 4396 Joins CBS 15164 + Ni. 4448 (pl. 54). Copy previously published in *AJA* 53 p. 4 fig. 3.

Ni. 4402 Copy previously published in *AJA* 53 p. 6 fig. 6.

Ni. 4430 Joins Ni. 4013 (*TAD* 8/2 [1958] pl. 3). "Lamentation over the Destruction of Eridu".

Ni. 4448 Joins CBS 15164 + Ni. 4396 (pl. 20). Copy previously published in *AJA* 53 p. 3 fig. 2.

Ni. 4463 Joins Ni. 9655 (pl. 73). Copy previously published in *UMB* 17/2 fig. 8.

Ni. 4472 Copy previously published in *FTS* p. 166 fig. 58.

Ni. 4475 "Gilgameš and the Land of the Living".

Ni. 4486 "Inanna and Bilulu". Copy previously published in *JNES* 12 (1953) pls. 66ff.

Ni. 4498 Copy previously published in *FTS* p. 236 fig. 73.

Ni. 4508 "Šulgi Hymn B".

Ni. 4515 Probably "Ninurta and the Turtle"; read in line 1: [dIM.DUG]UD<sup>mušen</sup>?; line 2: ká-abzu?; line 5: ʿen-ki-ra?; line 8: [er]idu<sup>ki</sup>?

Ni. 4529 Copy previously published in Kramer, *ELA* pl. 15.

Ni. 4530 Joins Ni. 4572 (pls. 67ff.).

Ni. 4535 "Šulgi Hymn O" lines 28ff.; critical edition by Klein, *Kramer Anniversary Volume* pp. 271ff.

Ni. 4552 Copy previously published in *PAPS* 107 p. 524 fig. 8.

Ni. 4567 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 37 and *UMB* 17/2 fig. 3.

Ni. 4570 "Dumuzi's Dream".

Ni. 4572 Joins Ni. 4530 (pl. 65). Copy of obv. published in *FTS* pp. 62f. figs. 56f.; photo of obv. published *ibid.*, p. 137 fig. 55 and *BASOR* 105 (1948): 10 fig. 2.

Ni. 4587 Copy previously published in *VT* Supplement 3 (1955) pl. 3; copy of rev. in *FTS* p. 132 fig. 48.

Ni. 4589 Copy previously published in *FTS* p. 166 fig. 58.

Ni. 4592 Copy previously published in *UMB* 17/2 fig. 5.

Ni. 4594 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 41.

Ni. 9601 Copy previously published in Kramer, *ELA* pls. 1ff. and *TAD* 5 (1949) pls. 11f.; partial copy in *FTS* p. 16 fig. 17, p. 19 fig. 18; photo published *ibid.*, pp. 113f. figs. 14f. and *JCS* 1 (1947) pls. 1f.

Ni. 9602 Copy previously published in *PAPS* 107 pp. 519f. figs. 3f. and Kramer, *The Sacred Marriage Rite* (Bloomington, Ind.: 1969) pp. 61f.

Ni. 9609 Joins Ni. 4575 (*ISCT* 1 90).

Ni. 9612 "Instructions of Šuruppak" (misprint in catalogue).

Ni. 9626 "Gilgameš and the Land of the Living".

Ni. 9630 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 35; copy of join with Ni. 9791 in *TAD* 8/2 pls. 1f. (copy by H. Kızılyay, with a few differences in signforms).

Ni. 9631 Copy previously published in *FTS* p. 201 fig. 64.

Ni. 9634 "Enmerkar and Ensuhkešdanna".

Ni. 9641 "The Return of Ninurta to Nippur" (an-gin<sub>7</sub>-dim-ma).

Ni. 9645 "Gilgameš and the Bull of Heaven" (?)

Ni. 9655 Joins Ni. 4463 (pl. 73). Copy previously published in *UMB* 17/2 fig. 8.

Ni. 9658 "The Fields of Ninurta" (*VAS* 10 197 and dupls.).

Ni. 9659 Joins CBS 8310 + Ni. 9724 (pl. 66).

Ni. 9673 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 41.

Ni. 9675 "Disputation between the Tree and the Reed".

Ni. 9700 Copy previously published in Kramer, *ELA* pl. 13.

Ni. 9706 Copy previously published in *Or* NS 22 pls. 38f.; copy of rev. in *UMB* 17/2 fig. 4.

Ni. 9712 Joins N 3368 + CBS 14223 (*JCS* 15 [1961]: 80). Copy previously published in *UMB* 17/2 fig. 9.

Ni. 9718 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 42.

Ni. 9721 Joins Ni. 9748 (pl. 53). Partial copy published in *ArOr* 17/1 (1949): 403; photo of obv. published in *FTS* p. 123 fig. 34 and *BASOR* 105 p. 8 fig. 1; complete photo in *ArOr* 17/1 pls. 16f.

Ni. 9723 Copy of obv. published in *FTS* p. 201 pl. 64.

Ni. 9724 Joins CBS 8310 + Ni. 9659 (pl. 65).

Ni. 9728 Copy previously published in *FTS* p. 166 fig. 58.

Ni. 9733 Copy previously published in Kramer, *ELA* pl. 13.

Ni. 9734 Joins UM 29-15-399 (Middle Babylonian bilingual). "Lipit-Ištar and the Plow".

Ni. 9736 "Diatribes against Usani" (formerly called "Mr. Tani", see Civil, *Or* NS 41 p. 85 *ad* Ni. 9497). Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 42.

Ni. 9740 "Inanna and the Subjugation of Mt. Ebiḥ".

Ni. 9743 Joins CBS 6140 (*SEM* 29). Copy previously published in *AJA* 53 p. 5 fig. 5.

Ni. 9747 Copy previously published in *FTS* p. 202 fig. 66.

Ni. 9748 Joins Ni. 9721 (pls. 8ff.).

Ni. 9750 Copy of rev. and fragments published in *UMB* 17/2 fig. 7.

Ni. 9751 Copy previously published in *Or* NS 22 pl. 37 and *UMB* 17/2 fig. 3.

Ni. 9753 "Inanna and the Subjugation of Mt. Ebiḥ".

Ni. 9793 "Instructions of Šuruppak".

Ni. 9806 Copy of obv. published in *FTS* p. 203 fig. 67.

Ni. 9817+ Copy previously published in *FTS* p. 99 fig. 44.

Ni. 9819 Copy previously published in *FTS* p. 99 fig. 44.

Ni. 9838 Copy previously published in *PAPS* 107 p. 524 fig. 8.

Ni. 9839 "Lamentation over the Destruction of Eridu".

Ni. 9855 "Enki and the World Order" lines 162ff.

Ni. 9958 "Išbi-Erri Hymn A"; see comments to Ni. 4328.

Ni. 13204 Hemerologies for the 7th day of the month (note mention of an eš-eš festival, rev. end).

Berlin, August 1977 M. W. GREEN

\* \* \*

C. WILCKE, *Kollationen zu den sumerischen literarischen Texten aus Nippur in der Hilprecht-Sammlung Jena*, Berlin, Akademie Verlag, 1976 (4to, 92 S. + VII Tf.) = Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-Hist. Kl. 65/4.

In diesem Buche legt Vf. seine seit langem in Aussicht gestellten Kollationsergebnisse zu den Bänden von S. N. Kramer; I. Bernhardt, *TMHNF* 3, Berlin, 1961 und 4, 1967 der Öffentlichkeit vor.

Dem Vorwort ist u.a. zu entnehmen, dass die Hilprecht-Sammlung wohl noch weitere Überraschungen, auch in bezug auf sumerische literarische Texte, birgt als die verschiedenen Verbindungen und z.T. Zusammenschlüsse mit schon bekannten literarischen Kompositionen welche dem Vf., sowie teilweise auch J. Oelsner, schon gelungen sind (S. 3f.).

Den Hauptteil des Buches machen die Kollationsergebnisse aus (S. 9ff.), welche Vf. in Kopieform ausgeführt hat. Ausdrücklich sei hier auf die bescheidene Stellungnahme des Vf., S. 4, hingewiesen, seine Ergebnisse seien sein „subjektiver Eindruck von den Texten und sollen als Anregung zu erneuter Überprüfung der Originale und Photos verstanden sein“; keinesfalls handele es sich um „ein letztes Wort über diese Texte“. Grossen Nutzen bringen ausser den Kollationen die Literaturangaben, sowie die Erwähnung von Duplikaten zu den Texten — falls diese vorhanden sind — welche Vf. seinen Kollationsergebnissen jeweils beigegeben hat. In einer Anzahl von Fällen hat Vf. die betreffenden Texte teilweise oder ganz neu kopiert und zwar auf S. 14, 15, 16, 17, 31, 36, 37, 39, 43, 44, 51, 53, 55b, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 86.

Listen mit einem Verzeichnis der zusammengeschlossenen Fragmente ('joins') mit Gegenindex für sämtliche Textnummern (S. 87f.), der in der vorliegenden Arbeit erstmals veröffentlichten HS-Fragmente (S. 89), eine systematische Übersicht der veröffentlichten sumerischen literarischen HS-Texte (S. 90ff.) und sieben ausgezeichnete photo-



graphische Tafeln mit Abbildungen einzelner Texte schliessen das Buch ab.

Dafür, dass C. Wilcke die beiden anfangs genannten wichtigen Textbände durch das vorliegende Buch in mancher Hinsicht leichter zugänglich und besser verwertbar gemacht hat, gebührt ihm unser herzlicher Dank.

Einige Bemerkungen zu einzelnen Texten. Dort, wo Vf. nur Kollationsergebnisse, keine neue Kopie bietet, sind diese durch ein nachgesetztes Sternchen gekennzeichnet.

S. 14f. Wie Getreidearten und Hanf(?) nach Sumer kamen (vgl. A. Falkenstein, *Fischer Weltgesch.* 2, 32f.; J. Renfrew, *Palaeoethnobotany*, London, 1973, 197ff.) erzählt in der Form eines Mythos offenbar eine Komposition, deren Anfang uns in III 5 grösstenteils erhalten ist. Die besser erhaltenen Zeilen dieses Textes seien hier nach der neuen Kopie des Vf. versuchsweise kurz wiedergegeben:

a) Die ursprüngliche Situation.

un-e udu-gim ú ka-ba mu-ni-ib{-ni}[-kú]  
u<sub>4</sub>-ri-a <sup>d</sup>Ezinu še gu nu[-mú<sup>??</sup>-mú<sup>??</sup>]  
An-né an-šà-ta im-da-an-e<sub>11</sub>-dè  
<sup>d</sup>En-líl-le á dāra-gim ħur-sag-galam × -da<sup>?</sup> e<sub>11</sub>-  
dè igi mi-ni-ib-il-il-i

5 igi-ni sig-še mu-un-il a-ab-sù-ga-àm  
igi-ni-ma-še mu-un-il kur-šim-<sup>gis</sup>eren-na-kam!  
<sup>d</sup>En-líl-le še in-dub kur-re ba-an-sum  
hè-gál-kalam-ma-ke<sub>4</sub> in-×[ ] kur-in-nu-ħa-še<sup>?</sup>  
i[m]-ma-an-su[m]  
ħur-sag-gala<sub>7</sub>-tag<sub>4</sub>-tag<sub>4</sub> (TAG<sub>4</sub>) igi ba-ni-iñ-tab-  
tab

„Die Menschen [assen(?)] wie die Schafe Gras mit ihrem [Munde, an jenen (fernen) Tagen [wachsen(?)] noch kein Ge- [treide(?), Gerste (und) Hanf. An bringt (diese) vom Himmelsinnern herunter. Enlil hebt wie ein Steinbock die Vorderbeine, indem er [vom (!?) Stufengebirge heruntersteigt, 5 erhob sein Auge nach unten, (da) war das volle(?) Meer, erhob sein Auge nach oben, (da) war das Gebirge der [wohlriechenden Zedern! Enlil schüttete Gerste auf, gab sie dem Bergland, .... den Überfluss des Landes Sumer, gab ihm dem [Bergland der(?) in-nu-ħa-Gerste(?). das (vorher) weit geöffnete Bergland riegelte er ab“.

b) Der Plan Ninazus.  
u<sub>4</sub>-ba <sup>d</sup>Nin-a-zu × K[A ]  
šeš-a-ni <sup>d</sup>Nin-ma-da-ra g[ù mu-na-dé-e]  
15 kur-še ga-e-re<sub>7</sub>-en-dè-en [ ]  
kur še gu mú-mú-š[è]  
[ ]-ħal-ħal a ki-ta du-du-š[è]  
[še kur-ba ga]-t[a<sup>?</sup>-e<sub>11</sub>-e<sub>11</sub>-en-dè-en]  
in[-nu-ħa Ke]-en-gi g[i-bi<sup>?</sup>-ib-ku<sub>4</sub>-en-dè-en]  
20 Ke-en-gi še nu-zu še gi-b[i-ib-zu-zu-un-dè-en]  
„Damals .... Ninazu × [ ]  
zu seinem Bruder, Ninmada, s[pricht er]:  
15 „Zum Bergland wollen wir gehen [ ],  
zu[m] Bergland, das Gerste (und) Hanf wachsen lässt,  
zu[m] den schnellfliessenden (Berg)flüssen, die das Wasser [aus dem Boden kommen lassen, [die Gerste wollen wir] au[s ihrem Bergland herunter [bringen],  
die in[-nu-ħa-Gerste(?)] wol[len wir] in [Su]mer [ein-  
[führen],

20 Sumer, das die Gerste nicht kennt, wollen [wir] Gerste [kennen lernen lassen!]“.

c) Bedenken Ninmadas.

<sup>d</sup>Nin<sup>1</sup>-ma-da šud<sup>1</sup> (KA<sup>1</sup>.ŠU)-An-na-ke<sub>4</sub> [mu-na-ni-  
ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>]  
ni a-a-me nu-mu-un-du<sub>11</sub>-g[a]  
ni <sup>d</sup>En-líl-le nu-mu-un-du<sub>11</sub>-g[a]  
a-na-gi<sub>18</sub>-nam kur-še i-su<sub>8</sub>-bè-en-d[è-en]  
25 še kur-ba a-na-gi<sub>18</sub>-n[am]im-ta-ē<sub>11</sub>-ē<sub>11</sub>-dè-en-d[è-  
en]  
in-nu-ħa Ke[-e]n[-g]i a-na-gi<sub>18</sub>[-nam<sup>?</sup>] im-ma-ni-  
ib-ku<sub>4</sub>-en-dè-e[n]  
Ke-en-gi še nu-zu a-ñā[-g]i<sub>18</sub>-nam im-dè-eb-zu-  
z[u-u]n-dè-e[n]

„Ninmada, der 'Beter Ans', [antwortet ihm]:

„Was unser Vater uns nicht befohlen hat,  
was Enlil uns nicht befohlen hat—  
wie werden wir zum Bergland gehen,

25 wie werden wir die Gerste aus ihrem Bergland herunter-  
[bringen,

wie werden wir die in-nu-ħa-Gerste in Sumer einführen,  
wie werden wir Sumer, das keine Gerste kennt, diese  
[kennen lernen lassen?]“.

d) Sein(?) Vorschlag, den Sonnengott (um Rat) anzu-  
gehen.

gen-na <sup>d</sup>Utu-an-na ga-ba-[n]i[-re<sub>7</sub>-e]n[-d]è[-e]n  
lú-tuš-ná-a lú-tuš-ná-a<sub>6</sub>-d[ī]-d[ū]r-d[uru]n-nam  
30 ur-sag dumu<sup>1</sup>.<sup>d</sup>Nin-gala<sub>8</sub> lú-tuš-ná-a u<sub>6</sub>-di-dūr-  
durun-nam

<sup>d</sup>Utu <sup>gis</sup>ig-70-àm šu mu-na-an-zi

„Geh! Zu Utu des(?) Himmels wollen wir darob [gehen],  
zu demjenigen, (dem alle,) die (da) sitzen, die (da) liegen  
[(2×), staunend dasitzen,

30 zum Helden, dem Sohne der Ningal, (dem alle,) die (da)  
[sitzen, die (da) liegen, staunend dasitzen,  
zu Utu erhob er an(?) den 70 Toren (betend) die Hände“.

Anm. Der geplanten, sicher ausführlicheren Bearbeitung  
des Textes durch M. Civil (s. S. 14) will dieser kurze und  
vorläufige Versuch in keinsten Weise vorgreifen. Z. 1: Die  
Lesung der Verbalform bleibt mir unklar. Vgl. vielleicht  
Å. Sjöberg, *BiOr.* 20, 45; F. A. Ali, *SL B*: 7, 6; W. Heim-  
pel, *StP* 2, 223f.; G. Pettinato, *AMSAS* 87, 24. Z. 2: Die  
Erg. am Ende ist unsicher; denkbar wäre z.B. auch [gál]  
(vgl. etwa G. Pettinato, *a.W.* 119). Ebenso, ob <sup>d</sup>Ezinu/a  
(vgl. J. Krecher, *SKLy.* 133) hier die Göttin oder das  
Getreide meint. Zu gu, etwa „Hanf“ (auch 16) vgl. *AHw.*  
924f. *qu(m)* I 1; J. van Dijk, *SSA* 78f. Z. 4: vgl. J. van  
Dijk, *Handb. d. Religionsgesch.* 1, Göttingen, 1971, 434.  
Die beiden Zeichen am Ende sind mir dunkel. Z. 5: Soviel  
ich sehe, lässt sich kaum anders als mit sù(-g) = *malû(m)*  
(vgl. A. Falkenstein, *SGL* 1, 72; 75f.; A. H. A. Al-Fouadi,  
*EJN*, S. 129) operieren. Zu trennen somit von aba<sub>x</sub>-sù-da  
(usw.) „das ferne Meer“ (vgl. dazu H. Steible, *RMK* 113;  
113<sup>135</sup>; M. Civil, *JAOS* 92, 271; 271<sup>2</sup>). Z. 6: Vgl. *JNES*  
15, 132, 5-8; 18-19; J. Hansman, *Iraq* 38, 23ff. Z. 8: Steht  
hinter in-nu-ħa (vgl. dazu *CAD* I 151 *inninu*; *AHw.* 219  
*ennēnu(m)*) eine Terminativpostposition? Z. 9: Vgl. C.  
Wilcke, *Lugalb.*, S. 162f. Z. 10-11: Gemeint ist offensicht-  
lich, dass Enlil Schloss (?<sup>gis</sup>sag-kul) und Riegel (?<sup>gis</sup>šu-  
de<sup>1</sup>-eš) des Berglandes betätigt (vgl. J. Krecher, *a.W.* 178).  
Z. 14: Zu <sup>d</sup>Nin-ma-da und seinem Epitheton 'Beter Ans'  
(21) vgl. E. Bergmann, *ZA* 56, 26f.; A. Falkenstein, *OLZ*  
1962, 368. Z. 15: vgl. J. Krecher, *WO* 4, 3ff.; 7; 2f. zu

Z. 24. Z. 17: vgl. C. Wilcke, *a.W.* 162 (BE 29, 2, 1/3), 1);  
anders A. Falkenstein, a.a.O. Z. 18-19: Ergänzung nach  
25-26. Z. 22-23: Zur Analyse der präfigierten Kette vgl.  
A. Falkenstein, a.a.O. Z. 25: vgl. A. Falkenstein, a.a.O.  
(auch zu 18). Z. 26: ku<sub>4</sub> wird hier vielleicht mit seinem  
auslautenden -r anzusetzen sein, da sonst nach 27\* -un-  
dè-en erwartet werden könnte. Z. 28: Für gen-na vgl.  
Å. Sjöberg, *ZA* 64, 150. Es kann in Dialogen die Worte  
des Partners einleiten (vgl. *JCS* 25, 110, 28), so dass u.U.  
auch Ninazu Sprecher sein könnte. Zu <sup>d</sup>Utu-an-na vgl.  
dens., *BiOr.* 20, 45f.; allerdings bleibt dann das Fehlen  
einer dimens. Postpos. schwierig; besser: „Zu Utu am  
Himmel“? Z. 29-30: Versuchsweise Deutung (vgl. S. N.  
Kramer, *TMHNF* 3, S. 11). Wäre nicht \*u<sub>6</sub>-di-dè zu  
erwarten? Z. 31: Was sind, falls richtig gelesen (vgl. S. N.  
Kramer, a.a.O.), die 70 Tore?

S. 19f. Zum Passus aus der Komposition 'Bilgameš,  
Enkidu und die Unterwelt' (III 12):

4 „Denjenigen, den ein Löwe gefressen, sahst du ihn  
dabei?“

5 „[Weh], [me]line [Ha]nd, weh, mein Fuss! ruft er  
schmerzhaft!“

6 „Denjenigen, der (vom) Dache gefallen, sahst du ihn  
dabei?“

7 „Seine Knochen [...]!“

Zu 8 vgl. J. Kinnier Wilson, *RA* 61, 189f.

S. 28. Gemeint ist Ni. 4057: *TAD* 8/2, 32.

S. 60. Es wäre zur 2. Urklage auf jeden Fall die Be-  
arbeitung des 3. ki-ru-gú durch C. J. Gadd, in: *Hebrew  
and Semitic Studies presented to G. R. Driver*, London,  
1961, 59ff. zu erwähnen gewesen.

S. 74. Zum Texte IV 47, den C. Wilcke als „Königs-  
hymne der Isinzeit (Auszug)“ versteht, vgl. S. N. Kramer,  
ebd. S. 19f. Er sieht darin ein Stück, das vom šeš-gal  
des Edubba vorbereitet war, um von den Studenten kopiert  
zu werden (vgl. dazu etwa *JCS* 25, 109, 9; 110, 25). Die  
Phraseologie mutet teilweise etwas ungebräuchlich an (vgl.  
etwa 3; 4; 5; 6; 9; 10). In die Isinzeit wird der Text wegen  
der Erwähnung Nininsinas (7) zu datieren sein. Der Text  
sei hier von Z. 4 an versuchsweise kurz wiedergegeben:

U<sup>ri</sup>ki<sup>ki</sup> hē-dū na-gada-bi hē-me-en  
5 igi-ugnim<sup>1</sup>-za-ka sags<sup>1</sup>-i  
su-lu (?) -za-ka hē-ēb<sup>17</sup>-du<sub>10</sub><sup>17</sup>-ge  
<sup>d</sup>Nin-in-si-na

[a]ma<sup>?</sup>-kalam-ma-ke<sub>4</sub>  
[ ] × du<sub>10</sub>-ga-àm[hu<sup>?</sup>-mu<sup>?</sup>]-ni-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>

10 é[-zu]u<sup>?</sup> [h]u-mu-ra-ab-du<sub>10</sub>-ge  
sag-ki hu-mu-ra-ab-zalag-ge  
úr-kù-<sup>d</sup>Inanna<sup>1</sup>-ka-ka u<sub>4</sub> sù-sù-ud-ba-ni-ib  
<sup>d</sup>Nusku sukkal-<sup>d</sup>En<sup>1</sup>-líl-lá-ke<sub>4</sub>  
zi-šà-gál-nam-ti<sub>5</sub>-la

15 É-kur-ta hu-mu-ra-ab-è[-e<sup>?</sup>]  
<sup>d</sup>Kal-kal i-du<sub>8</sub>-gal-<sup>d</sup>En-líl-lá-ke<sub>4</sub>  
ká-nam-ti-la-ka gala<sub>7</sub> hu-mu-ra-ab-tag<sup>\*</sup>-tag<sup>\*</sup>  
„Ur möge erbaut werden, mögest du sein Hirte sein!  
5 Dem Auge deines Heeres sei gut,  
deine Leute(?) mögest du erfreuen,  
Nininsina

die [M]utter(?) des Landes Sumer,  
[möge(?) dich in(?) das süsse [ ] × einführen,  
10 [de]in(?) Haus möge sie dir gut machen,  
die Stirn möge sie dir erhellen,  
im reinen Schosse der Inanna verbringe lange Tage!

Nusku, der Bote Enlils,  
möge dir (Lebens)odem des Lebens  
15 aus dem Ekur herauskommen lassen,  
Kalkal, der Grosspfortner Enlils,  
möge dir die 'Tür des Lebens' öffnen!“

Anm. Z. 4: Falls die Zeile auf den Wiederaufbau der  
Stadt Ur (bzw. von Nibru in Z. 3?) nach der in beiden  
Urklagen geschilderten Katastrophe (vgl. D. O. Edzard,  
*ZZB* 50ff.; C. Wilcke, *ZA* 60, 54ff.) anspielen sollte,  
könnte der betreffende König von Isin Išbi'erra sein, doch  
liesse sich wohl auch an den Wiederaufbau Urs durch  
Lipiteštar, wohl nach der in der Nippurklage erwähnten  
Katastrophe, denken. Es kann sich dū aber auch auf  
sonstige Bautätigkeiten von Herrschern beziehen. Zu na-  
gada vgl. M. J. Seux, *ÉR* 427. Z. 6: Steht lu für \*lú  
(Diktatfehler?)? Eine Lesung su-/kuš-udu erschiene  
mir nicht sinnvoll. Z. 8: Die Ergänzung des ersten Zei-  
chens ist unsicher; vgl. etwa AOAT 1, 291, 7 usw. Z. 9:  
Den Anfang vermag ich nicht sinnvoll zu ergänzen. Z. 11:  
Vgl. *SKIZ* 256; E. Bergmann, *ZA* 57, 41<sup>5</sup>; *AHw.* 769  
*nawāru(m)* D 1 a. Z. 14: Für zi-šà-gál, etwa „Lebens-  
odem“ vgl. A. Falkenstein, *ZA* 58, 10ff. Z. 14: Zur Deu-  
tung vgl. HGS 36, 26/27 zi-šà-gál-nam-ti-la // zi-  
šà-gál ba-la-ti (vgl. *CAD* B 46 *balātu* lex.; Z 138 *zišagallu*  
lex.), wo <sup>d</sup>Nin-urta sukkal-É-kur-ra-ke<sub>4</sub> Subj. ist.  
Zur Schreibung mit -ti<sub>5</sub>- vgl. etwa noch A. H. A. Al-  
Fouadi, AOAT 25, 5 (zu Z. 15-16). Z. 16: Vgl. A. Falken-  
stein, *SGL* 1, 67<sup>101</sup>; G. Pettinato, *AMSAS* 89; W. Farber,  
*ZA* 66, 261ff. Z. 17: Vgl. die verwandte Wendung *SKIZ*  
54, 284; 74<sup>423</sup>. Zur Bildung des Prekativs ohne Personen-  
zeichen vgl. A. Falkenstein, *ZA* 49, 129.

Nimwegen, im November 1977

W. H. Ph. RÖMER

\* \*

B. ALSTER, *The Instructions of Suruppak*. A Sumerian  
Proverb Collection. Kopenhagen, Akademisk Forlag,  
1974 (8vo, 167 S.) = Mesopotamia 2, Copenhagen  
Studies in Assyriology, vol. 2. 80.00 d.Kr.

Im Jahre 1974 erschienen zwei Bearbeitungen der sume-  
rischen literarischen Komposition 'The Instructions of  
Suruppak', deren eine in der hier anzuzeigenden Arbeit  
(IS) enthalten ist, während die andere, eine Bearbeitung  
der frühdynastischen Version aus Abū-Šalābīh im Ver-  
gleich mit den entsprechenden Zeilen der anderen Ver-  
sionen, von R. D. Biggs, *OIP* 99, S. 57ff. (vgl. schon dens.,  
*JCS* 20, 78; dens.; M. Civil, *RA* 60, 2ff.) vorgelegt wurde.

Das Buch gliedert sich in acht Kapitel, in denen Vf.  
kurz in die Art und Form seiner Textbearbeitungen ein-  
führt (I), und dann der Reihe nach Bearbeitungen (jeweils  
in Transliteration, Übersetzung und mit Kommentar; vgl.  
zum Abū-Šalābīh-Text auch R. D. Biggs, *a.W.*, S. 61f.)  
der frühdynastischen Versionen (vgl. auch Vf., *JCS* 28,  
111f.) aus Abū-Šalābīh (II) und Adab (III), sowie der  
aus altbabylonischer Zeit überlieferten „klassischen“ Ver-  
sion (Einführung: IV; Bearbeitung: V; philologische Pro-  
bleme: VI) vorlegt. Kap. VII bringt einen vergleichenden  
Überblick der interessantesten archaischen und phoneti-  
schen Schreibungen (S. 117ff.) und VIII die Bearbeitung  
der akkadischen Version. Anmerkungen zu den verschie-  
denen Kapiteln (S. 123ff.), 17 Tafeln mit Kollations-



ergebnissen und Textkopien (S. 137ff.) und Listen von Abkürzungen und von in den Kommentaren behandelten und in der „klassischen“ Version vorkommenden sumerischen Vokabeln (S. 157ff.), sowie ein Index von sumerischen literarischen Kompositionen (S. 164ff.) schliessen den Band ab. Die Entwicklung des Textes von der archaischen bis zur „klassischen“ Periode, den strukturellen Aufbau der Versionen, den Gebrauch von Sprichwörtern in der sumerischen Literatur, die Art der sumerischen Sprichwortsammlungen, sowie das Studium der Strukturen der sumerischen Literatur in breiterem Sinne hat Vf. dann nachher in seinem unten anzuzeigenden Werke SSP vorgelegt. Vf. verweist zur Interpretation seiner Übersetzungen ausdrücklich mit auf das genannte Buch, da diese mehrfach von Beobachtungen abhängig ist, welche nicht direkt mit der lexikalischen Textbehandlung zusammenhängen (S. 7). Ausdrücklich sei auch verwiesen auf die vom Vf., SSP, S. 137ff. veröffentlichten und bearbeiteten zusätzlichen Fragmente N 4148 und 3 N-T 918, 422 (Philadelphia) der altbabylonischen Version von IS, deren Z. 259-273 er ebd. erneut rekonstruiert und übersetzt. Ebenso auf seine zusätzlichen Bemerkungen zu IS (ebd., S. 140ff.).

Einige kurze Bemerkungen zu Einzelfragen.

S. 9f.: Vf. erörtert methodische Fragen mit Bezug auf die Kommentierung sumerischer literarischer Texte. Seiner Ansicht nach tragen die üblichen „line-to-line“ Kommentare manchmal nur beschränkt zur Klärung des betreffenden Textes bei, wird doch in der darin gebotenen, häufig ausführlichen, Sammlung von Belegen der betreffende Kontext, in dem diese begegnen meistens nicht miterwähnt. Den Nutzen einer grossen Belegsammlung an sich stellt Vf. zwar nicht in Frage; er meint, sie könne am besten in einem alphabetisch geordneten Index gebracht werden (vgl. als Beispiel etwa W. W. Hallo; J. van Dijk, YNER 3, S. 69ff.). Doch wäre eine Zusammenstellung von weniger Belegen, welche jedoch dann in ihrem jeweiligen Zusammenhang erörtert werden, seiner Ansicht nach nützlicher. Im allgemeinen gelte: „the ideal way to study a Sumerian word, is neither to provide references, nor Akkadian equivalents, but to analyse the contexts in which it can be used“ (S. 9). Es können auch akkadische Äquivalente die Probleme der sumerischen Wortdeutung nicht lösen, sondern bieten nur Material, das ebenfalls analysiert werden kann (S. 9; 124<sup>10</sup>). Es kann, wie Vf. bemerkt, passieren, dass akkadische Äquivalente vielmehr fürs Studium der stilistischen Entwicklung der mesopotamischen Literatur relevant sind. Er meint, das sumerische Material gebe manchmal selbst einfachere Lösungen an die Hand als die idiomatischen akkadischen Übersetzungen (S. 9). An den Überlegungen des Vf. ist natürlich vieles richtig, was ihm wohl auch keiner bestreiten wird. Seinerseits wird Vf. aber einräumen, dass die Unsicherheiten bei der Deutung sumerischer Wörter und Ausdrücke *e contextu*, denen wir uns auch heute noch vielfach gegenübersehen, häufig dazu zwingen, von akkadischen Äquivalenten — falls vorhanden in lexikalischen Texten oder sonstigen Bilinguen — wenigstens auszugehen zur Gewinnung eines (ungefähren) Ausgangspunktes. Die eventuell vorhandenen oder nachher auftauchenden Kontextbelege, welche in so gross wie möglicher Zahl zu sammeln und — es sei zugegeben! — jeweils in ihrem Kontext zu zitieren und zu untersuchen sind, werden dann eventuell erforderliche Korrekturen

oder abweichende idiomatische Wiedergaben ermöglichen. Natürlich soll man bei der wörtlichen Bedeutung der Vokabeln nicht stehen bleiben, sondern die genaue inhaltliche und gedankliche Nuance zu ergründen suchen, die jede traditionell geprägte poetische Wendung im Kontext jeweils zum Ausdruck bringen will (s. S. 10).

Die Textduplikate der „klassischen“ Version hat Vf. einem Vorschlag M. Civils zufolge (S. 10; 124<sup>13</sup>) vollständig transliteriert (S. 52ff.). Der Zweck „to check immediately which signs are covered in each duplicate“ (S. 10) lässt sich jetzt wohl noch besser erreichen durch Anwendung des von D. O. Edzard, *Or.* 43, 105ff.; *ZA* 63, 296; 296<sup>5</sup> vorgeschlagenen 'Partitur'-Verfahrens. Es wurde vom letztgenannten, ebd. und, zusammen mit C. Wilcke, AOAT 25, 139ff. (vgl. ebd. 139; 139<sup>1</sup>) praktisch vorgeführt und auch von R. D. Biggs, *ZA* 61, 193ff.; *OIP* 99, S. 57ff. schon angewandt (s. unten).

S. 11ff.: Vf. hat bei den Bearbeitungen der verschiedenen Textversionen jeweils versucht, die regelmässigen 'strophic patterns' der Texte zu ermitteln. Zur Angabe davon dat er den Zeilen Kapitalbuchstaben beigelegt (S. 19). Auch gibt er bei den archaischen Versionen jeweils die Nummer der entsprechenden Zeile der „klassischen“ Version an. Besonders bequem lässt sich die Version aus Abū-Šalābīh aber mit den beiden anderen Versionen vergleichen in der Edition durch R. D. Biggs (s. oben), der die betreffenden Zeilen jeweils übereinander abgedruckt hat, sowie er es auch bei der Bearbeitung der archaischen Version der Kešhymne aus dem genannten Orte gemacht hat (*ZA* 61, 193ff.). Besonders gut lässt sich dabei die ältere Orthographie mit der jüngeren vergleichen (vgl. Vf., S. 117ff.; R. D. Biggs; M. Civil, *RA* 60, 1ff.). Ausser den mit dem in archaischer Zeit üblichen, wohl vor allem mnemotechnischen System der 'nuklearen' Orthographie, die die genaue Gestalt der Verbalwurzeln und -Affixe häufig nur teilweise erkennen lässt (vgl. E. D. Biggs; M. Civil, ebd. 12ff.) zusammenhängenden Unterschieden mit der jüngeren Schreibweise des 'textus receptus' der altbabylonischen Zeit bietet die ältere Überlieferung auch verschiedentlich grammatisch oder lexikalisch signifikante Unterschiede mit der jüngeren Textgestalt, welche nicht graphisch-phonetischer Art sind. Wir nennen hier folgendes zum Vergleich:

IS 11 I 8: hē-m[a]-aka mit 34, 10 hē-em-ši-aka (vgl. S. 52).

II 3: gemé-kar-aka mit 42, 159 [kar]-ke<sub>4</sub>.

III 5: ušum mit 36, 34 pirig (vgl. S. 53).

12 V 9: šām mit 36, 46 ša-ba-re-eb-su-su (s. S. 54).

VI 6: na-e mit 36, 54 na-an-dù (s. S. 55). Da nach na- im Prohibitiv eine *marû*-Form zu erwarten ist (vgl. D. O. Edzard, *ZA* 61, 219f.), wie sie die archaische Version auch bietet, bleibt mir die junge Form rätselhaft. Nicht allzu wahrscheinlich wäre doch wohl die Lösung, dass (vgl. R. D. Biggs; M. Civil, ebd. 16) KA diktiert worden wäre, das dann der Schreiber nicht nur fälschlich als du<sub>11</sub> (*hamtu*) aufgefasst, sondern noch dazu durch dù (Homophon?) wiedergegeben hätte!

13 II' 10: A-maḥ mit 38, 99 i<sub>7</sub>-maḥ-ām (vgl. S. 58).

IV 3: eden mit 46, 206 an-eden-na (vgl. S. 66).

14 IV 6: ni-du<sub>10</sub>-du<sub>10</sub> mit 46, 209 ni-tutku (TUK.-TUK) (vgl. S. 66).

IV 9: KA-zu<sub>x</sub> mit 46, 211 ní-zu (vgl. S. 66).

IV 11: munus-bar-šu-gál-šè (falls in dieser Zeichenfolge mit R. D. Biggs, *a.W.* 61 zu lesen) mit 46, 224 munus-bar-šu-gál-e (vgl. S. 67; 110).

16: lú-šè (falls so mit R. D. Biggs, *a.W.* 61 zu lesen) mit 44, 173 lú-ù-ra (vgl. S. 64).

Daneben ermöglicht in diesem Zusammenhang der Vergleich der archaischen Version der Kešhymne aus Abū-Šalābīh mit der „klassischen“ Version etwa folgende Gegenüberstellungen:

*ZA* 61, 200, 7: sag mu-gál: sag-ila mu-na-ni-in-gál.

25: ru: ri-a.

201f., 54-55: an-ga-: ši-in-ga-.

55: -tu: -ù-tu.

202, 78: al-: mu-un-.

107-108: an-ma-: àm-mi-(in-).

202f., 109: [šu(?)] ma-du: šu bí-in-du<sub>8</sub>.

203, 117: -du<sub>11</sub>: -du<sub>12</sub>-a.

118: -dù: -du<sub>10</sub>.

S. 21ff.: Vf. datiert die Fragmente der Version aus Adab (*OIP* 14, 55; 56) ± 2400 v. Chr. Sie zeigt derjenigen von Abū-Šalābīh gegenüber einige interessante Unterschiede, welche der Orthographie und dem Lexikon der „klassischen“ Version im allgemeinen näher kommen als die ältestbekannte Version. Vgl.:

IS 21 I 1-2: -am<sub>6</sub> und 34, 4 mit 11 I 1-2.

4(-5): -am<sub>6</sub> und 34, 5 mit 11 I 4-5.

13: -am<sub>6</sub> und 34, 15 mit .. (fehlt).

22 III 8: -am<sub>6</sub> und 36, 41 (mit 12 IV 5?).

21 I 1: [kalam-m]a und 34, 4 mit 11 I 2.

5: [kalam-m]a und 34, 5 mit 11 I 5.

21 I (7); II 9: dumu-ni-ra und 34, 6; 8; 38, 78; 80; 81; 83; 42, 148; 150; 151; 153 mit 11 I 6; III 3; 12 IV 6; VI 9; 14 V 4.

21 II 13: [piri]g und 36, 34 mit 11 III 5.

22 IV 11: anše-edena (EDEN) und 36, 53 mit 12 VI 4.

S. 26f.: s. schon Vf., *RA* 65, 179.

S. 34ff.: Zu Z. 6 (u. *passim*): Die Lesung von na-RI „(be)raten“ bleibt noch unsicher, vgl. J. Bauer, *WO* 8, 3<sup>15</sup> (: C. Wilcke, *Lugalb.* 133<sup>370</sup>).

Zu Z. 9 (u. *passim*): na-RI-mu hé-dab<sub>3</sub> wird (ähnlich wie z.B. zi-an-na/zi-ki-a hé-pà) passivisch zu verstehen sein, vgl. zuletzt *BiOr.* 33, 200 (auf die Ausführungen von D. A. Foxvog, *Or.* 44, 395ff. kann hier nicht eingegangen werden).

Zu Z. 34: Vf. vermutet in ul-KU offenbar einen Terminus für „Hehler“ (vgl. H. Petschow, *RIA* 4, 247ff.). Falls das letztere Element als dab<sub>3</sub> (dīb) zu verstehen wäre, könnte ein 'Satznomen' (vgl. *BiOr.* 27, 165) vorliegen, wobei ul- < \*ù-al- entstanden sein könnte (vgl. C. Wilcke, *ZA* 59, 87<sup>90</sup>).

Zu Z. 39: Man möchte vielleicht eher: „Lass' dich nicht im Schlafzimmer eines (jung-)verheirateten Mannes nieder!“ übersetzen; widerrät dies nicht die akkad. Übersetzung in der vom Vf., S. 84 zit. Bil. OEC 6, XXIX, K. 5158 Rs. 8?

Zu Z. 44: Zu beachten ist, dass in „Dialogue 5“ 37 (S. 85) zuḥ-zuḥ an anderer Stelle steht als hier. Bei der Wiedergabe des Vf. würde man dann vielleicht eher \*lú-da zuḥ-a ni-kú, oder, eher noch, \*ni-kú lú-da zuḥ-a erwarten. Also doch: „Mit einem Menschen iss nicht gestohlene Nahrung“?

Zu Z. 47: Unklar bleibt mir ù- in ù-nu-gar-ra. In der vom Vf., S. 86 zit. Stelle „Enlilhymne“ 20-25 scheint

ù als „und“ zu deuten zu sein (vgl. A. Falkenstein, SGL 1, S. 35; D. D. Reisman, *TNRH*, S. 72), was Vf. aber hier — wohl mit Recht — nach seiner Übersetzung nicht annimmt.

Zu Z. 51: Es könnte uš u.U. auch für umuš = *tēmum* stehen, vgl. etwa SKIZ 65<sup>198</sup>.

Zu Z. 62: Es wird nicht imperativisch, sondern wohl irgendwie indikativisch zu übersetzen sein; vgl. den Imperativ in Z. 64, wo dieselbe Verbalform wie hier folgt!

Zu Z. 71: In bí-kúr-kúr (bí- auf -e in šà-ge zu beziehen?) wird m.E. kaum eine 2. sg. enthalten sein. Weshalb zitiert Vf. (S. 91) den Passus VS 10, 204 VI 13-16 m. Dupl.?

Zu Z. 102: Es ist lú-ù (vgl. Z. 105?) nicht übersetzt worden. Die Deutung von gūn-nu (s. S. 95) scheint mir sehr unsicher.

Zu Z. 140: Vf. hat seine Wiedergabe von igi-tù-m-lá durch „scout“ in seinem Kommentar, S. 100; 133f. m.E. nicht erwiesen. Denn die von ihm, ebd. angeführten Belege lassen kaum eine sichere Deutung zu. Nur liesse sich vielleicht vermuten, dass es sich auf Grund der Möglichkeit einer Verbindung mit kú „essen“, welche aus SL B: 14, 7, sowie wohl noch aus der Var. ISET 1, 168 Ni. 9493, 3 zu Sprichw. 3, 150 (vgl. IS, S. 133<sup>109</sup>) und vielleicht aus „Nanšehymne“ Z. 147 vergl.m. 151 (s. IS, S. 79) hervorgeht, um etwas Essbares handeln könnte. Wenigstens nicht im Widerspruch damit ist die Tatsache, dass man auch beim i. sitzen (tuš) kann, vgl. MSL 13, 169, 19'; *BiOr.* 17, 131: 3, 150 (s. aber oben die abw. Var.) und vgl. zum Sitzen sachlich etwa noch *ZA* 31, 114, 16-17. Schwer zu sagen ist, ob es sich dabei nach der oben genannten Hymnenstelle, sowie vielleicht noch nach *TNRH* 47, 55 (vgl. D. D. Reisman, ebd. S. 82ff. aber auch A. Falkenstein, SGL 1, 51; 51<sup>67</sup>) um Opferspeise (vgl. *CAD* I 138 *imru* A 2; IS, S. 134<sup>113</sup>) handeln könnte, welche zu essen nicht erlaubt war. Sehr unklar bleibt mir vorläufig VS 2, 35 Rs. II 3 (s. IS, a.a.O.). Ebenso die Frage, ob MSL 12, 15 C 72 igi-DU-lá ebenso wie die mir gleich unklare Var. igi-dù-lá in *TNRH* 109, 60 (vgl. D. D. Reisman, ebd. S. 137f.) etwas mit i. zu tun hat (vgl. IS, S. 100). Dunkel bleibt mir aber auch MSL 13, 169, 17'-20' (vgl. *CAD* I 106 *imatu*; 111 *imēru* lex.). [Vgl. zuletzt M. E. Cohen, *Or.* 45, 273; M. A. Powell, *ZA* 68, 192f.].

Zu Z. 143: Wenn inim in Verbindung mit diri(-g) erscheint, wird es sich je nach dem Zusammenhang um Grosssprechen oder Arroganz (etwa CIRPL Ent. 28 I 13-17, vgl. A. Falkenstein, NG 2, S. 39 zu 23, 13; Vf., S. 143), oder Lügenreden (etwa NG 2, 23, 13; akkad. ARM 1, 47, 12, vgl. A. Falkenstein, *BiOr.* 11, 114) handeln. Hier und unten in Z. 258 dürfte eine Entscheidung schwierig sein.

Zu Z. 161ff.: Nach den vom Vf., S. 104; S. 105; S. Cohen, *Enm.*<sup>2</sup>, S. 264 angeführten Belegen für zà é-gar<sub>3</sub> (vgl. zur Lesung *CAD* I 39 *igāru*; A. Falkenstein, *Or.* 35, 233<sup>6</sup>) -e ús (vgl. zuletzt Å. Sjöberg, *JCS* 29, 23f.; 24<sup>51</sup>) könnte — ausser vielleicht, mit dem Vf., die Verzweiflung des Subjekts — die (dadurch verursachte?) Inaktivität des Subjekts gemeint sein, wie aus dem Gebrauch des Verbuns šu-ri (*Enm.*<sup>2</sup> 80, 374; vgl. ebd. S. 264f.), aus der Tatsache, dass die gū-di-Instrumente in *JCS* 21, 116, 187 ausser Gebrauch sind, sowie aus dem Vergleich des als Sklave gekauften dumu-gi<sub>7</sub> und der im Palast viel-



leicht nur für 'spezialisierte Feinarbeit' herangezogenen Sklavin (Z. 161-162) mit dem (für den Kleinhaushalt weit nützlicheren) Sklaven aus dem östlichen Bergland hervorgehen. Der letztere hat nl. den wichtigen Vorteil, dass es ihn kaum nach den ärmlichen Verhältnissen seiner Gebirgsheimat zurückverlangen wird, so dass er ein treu ergebener Diener ist (Z. 164ff.). Vielleicht wäre damit noch Z. 170-171 zu verbinden, falls an den betreffenden Sklaven auch als zuverlässigen Führer durch seine frühere Heimat zu denken wäre (vgl. Z. 165; 170 ki-<sup>d</sup>Utu-è-a-šè/-aš!), doch bleibt das unsicher. Gefürchtete Räuber waren die Leute aus den Bergen aber auch (vgl. 269ff.). Nicht nur Vorteile brachte im übrigen auch eine Sklavin aus den Bergen, wie es der Vater seinem Sohne Z. 198 (nicht relativisch zu übersetzen)—198f. warnend vorhält. Zu Z. 178f.: Ist -m-ši- durch Subintelligieren des Wortes des Bruders und der Schwester zu erklären?

Zu Z. 193: Es muss zi-zi nach gul(-gul) in Z. 192 wohl die vom Vf. angenommene Bedeutung haben, nicht etwa wie in *Lugalb.* 82, 236 „aufstehen“ (am Morgen) heissen.

Zu Z. 209: Syntax?

Zu Z. 213: Es liegt offenbar ein regensloser Genetiv (vgl. etwa A. Falkenstein, *AnOr.* 29 §96b; SGL 1, 40; 115<sup>1</sup>; AFO 21, 48; 48<sup>20</sup>; ZA 56, 59; 58, 11<sup>5</sup>; J. van Dijk, SGL 2, 43; Å. Sjöberg, MNS 1, 163; ZA 55, 258; C. Wilcke, *Lugalb.* S. 181; W. Heimpel, StP 2, 67<sup>1</sup>) vor. Bedeutung etwa: „(Folgendes) ist (Sache) des/eines Festes: ...“.

Zu Z. 225: Wörtlich vielleicht: „Wer Bier trinkt, lässt die Ernte ersaufen“.

Zu Z. 230f.: Vielleicht wird die Nennung der Gegenstände, welche die Frau in der Hand hält, noch einmal die Deutung (vgl. Vf., S. 111) ermöglichen.

Zu Z. 240: Vgl. zu derartigen Verben M. Civil, *JCS* 20, 119ff.

Zu Z. 246: Falls mit Vf. nam mit nì und nicht mit kal-kal-en zu verbinden ist, wäre auf SKIZ 220ff. zu verweisen.

Zu Z. 249f.: Gerne wüsste man, welche Vorstellungen hinter den hier genannten Belohnungen stecken. Etwa ein Märchen? Auch wäre es wichtig, den genauen Sinn von Z. 264 zu verstehen.

Zu Z. 263: Zum Gleitlaut -ia- vgl. SKIZ 69<sup>300</sup>; Å. Sjöberg, *OrS* 10, 10<sup>4</sup>; E. Bergmann, ZA 56, 6; CT 42, 6 II 28.

Zu Z. 273f.: Worauf bezieht sich -na-? S. SSP 137.

Zu Z. 276: Am Anfang liegt wohl ein vorausgestellter Genetiv vor (anders in Z. 278<sup>1</sup>).

Zum Schluss sei daraufhingewiesen, dass ein etwaiger Gebrauch von A. Falkensteins Gudeagrammatik als Grammatik der ganzen sumerischen Sprache (S. 115) auf jeden Fall der Absicht ihres Verfassers nicht entspräche. Man sei nur an seine unbefangenen Worte in *AnOr.* 30/1, VII, 1. Abs. über die Grammatik der grösstenteils ebenfalls aus Lagaš stammenden, fast zeitgenössischen neusumerischen Gerichtsurkunden erinnert! Es wäre vom Vf. zu fordern, die von ihm beanstandeten „numerous oversimplifications“ nicht nur zu nennen, sondern auch zu belegen. So ist die Bemerkung m.E. gegenstandslos. Ein Beitrag seinerseits zur Klärung einschlägiger Fragen wäre natürlich zu begrüssen! Zur Forderung des Vf., S. 115f., vgl. schon G. Gragg, AOAT S 5, S. 14.

Abschliessend sei dem Vf. für seine mühevollen Arbeit bestens gedankt. Man soll, wie gesagt, das Buch besonders im Zusammenhang mit dem unten anzuzeigenden Werke SSP studieren.

[Korr.-Nachtr. S. jetzt W. W. Hallo, JNES 37, 269ff. und bes. die Neubearbeitung durch C. Wilcke, ZA 68, 196ff.]

Nimwegen, im November 1977

W. H. Ph. RÖMER

\* \*

B. ALSTER, *Studies in Sumerian Proverbs*, Kopenhagen, Akademisk Forlag, 1975 (8vo, 157 S.) = Mesopotamia, Copenhagen Studies in Assyriology, vol. 3, 75.00 d.Kr.

In diesem Buche, das 1975 der humanistischen Fakultät der Universität Kopenhagen als Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doktorwürde vorgelegen hat, führt Vf. frühere Untersuchungen zum literarischen Aufbau sumerischer Kompositionen weiter, indem er versucht, ähnliche—und weitere—Ergebnisse wie bei seiner Bearbeitung von 'Dumuzis Traum' (DD, S. 15ff.) für die sumerischen Sprichwörter, namentlich die in IS (s. oben) enthaltenen, zu erzielen. Damit setzt er gleichzeitig seine Arbeit zur literarischen und inhaltlichen Deutung der Komposition IS fort, welche bekanntlich innerhalb einer Rahmenerzählung vorwiegend sumerische Sprichwörter als Baustoffe benutzt. Vf. betrachtet denn auch IS als ein „proverb poem“ (s. S. 15; 154), d.h., dass wenigstens viele von den Ratschlägen des Vaters für seinen Sohn den Charakter echter Sprichwörter zu haben scheinen. Er geht dabei von der Voraussetzung aus, dass IS im Grunde ein Vertreter traditioneller poetischer Kunst mündlichen Ursprungs ist (vgl. nebenbei etwa noch fürs alte Israel: G. von Rad, „Weisheit in Israel“, Neukirchen/Vluyn, 1970, 41ff. zu Volksspruchwort und Kunstspruch) und deshalb als folkloristisches Werk analysiert werden soll (S. 16).

Der ungewöhnlich reiche und schwierige Inhalt des Buches lässt sich nur schwer in wenigen Worten wiedergeben, doch wird die Aufgabe durch die Zusammenfassungen, welche Vf. selbst in dänischer (S. 151ff.) und englischer Sprache (S. 154ff.) seinem Buche beigegeben hat, wesentlich erleichtert. Diese werden im folgenden zugrunde gelegt. Vf. hat seinen Stoff auf zehn Kapitel verteilt.

In Kap. I (S. 5ff.) weist Vf. zunächst daraufhin, dass die sumerischen Sprichwörter angesichts des manchmal schlechten Erhaltungszustandes der Texte, der zahllosen grammatischen und lexikalischen Schwierigkeiten und unserer beschränkten Kenntnis vom praktischen Gebrauch der Sprichwörter, der Metaphore (vgl. W. Heimpel, StP 2, 15ff.), symbolischen Werte usw. zu dem am schwersten interpretierbaren Material zählen. Vf. meint, dass die Sprichwörter die ältest überlieferten Elemente einer gemeinschaftlich eurasischen Tradition darstellen, welche ihren Ausgangspunkt im früh-nahostlichen landwirtschaftlichen Rahmen genommen hat. Er ist der Ansicht, dass nach neueren allgemeinen Forschungen der konkrete Sinn von Sprichwörtern sich nur mit Hilfe des Kontextes, in dem sie vorkommen (vgl. nebenbei fürs akkadische Material etwa A. Finet, RA 68, 35ff. und A. Marzal, StP 11

(Māri); B. Meissner, AFO 10, 361 (Asarhaddon) und allgemein W. G. Lambert, BWL 213ff. (auch bil. Sprichw.), ermitteln lässt. So kann ein bestimmtes Sprichwort, wenn es, wie dies öfter passiert, mehrfach und zwar in verschiedenem Kontext—entweder in Sprichwortsammlungen oder als Zitat in anderen Texten—erscheint, mehrere Bedeutungen haben. Es scheint somit der Aufbau der Sprichwortsammlungen ähnlich wie derjenige sonstiger sumerischer literarischer Kompositionen normiert zu sein. In Kap. II (S. 17ff.), das die 'formulaic structure' (vgl. schon Vf., DD, S. 15ff.) der Sprichwörtersammlungen behandelt, untersucht Vf. die phraseologischen Verbindungen zwischen IS und der poetischen Tradition, der die Komposition angehört, sowie die 'Formeln', die, wie sonst in der sumerischen Dichtung, traditionell gebraucht werden, z.B. Wortpaare und traditionelle Folgen, welche sich von der mündlichen Überlieferung her erklären lassen. Kap. III (S. 33ff.) handelt über die Struktur der Sprichwörter (u.a. c: Definition von Sprichwörtern; dff: Klassifizierung und Typisierung; zu den paradoxen Sprichwörtern und der Satire s. neuerdings Vf., JCS 27, 201ff.). Obwohl bestimmte Sprichwörter von IS durch Abwandlung ihrer ursprünglichen Form der Umgebung angepasst worden sein können, wird doch die Mehrheit der Wendungen in Anbetracht ihrer syntaktischen Form und Stilisierung (Wortspiele, praktische Ausrichtung, welche häufig einem landwirtschaftlichen Kontext entnommen ist, Personifikationen usw.) geläufige Sprichwörter gewesen sein, zumal einige der Phrasen von IS tatsächlich in sumerischen Sprichwortsammlungen, oder in sonstigen Kompositionen begegnen. Mitunter werden auch Wendungen wider Erwarten miteinander verbunden, so dass sie z.B. als neue Einheit metaphorischen Sinn bekommen. Kap. IV (S. 52ff.) behandelt Probleme der strophischen Gliederung von IS, was aber hinsichtlich der Feststellung eines etwaigen festen metrischen Systems zu keinem positiven Ergebnis führt. Kap. V (S. 57ff.) untersucht den inhaltlichen Aufbau von IS. Es ergibt sich, dass mitunter in Gruppen von syntaktisch sonst einheitlichen Wendungen Phrasen begegnen, welche der Form nach von ihrer Umgebung abweichen, inhaltlich aber dazu gehören. Auch kann syntaktisch zusammen Gehöriges zwecks einer inhaltlich logischeren Ordnung in Gruppen von kontrastierenden Ideen voneinander getrennt werden. Das grundlegende Anliegen der Komposition IS scheint die Hervorhebung der Vorteile einer geordneten Gesellschaft im Gegensatz zu den destruktiven negativen Werten wie Armut, Krieg, Faulheit usw. zu sein. Kap. VI (S. 71ff.) zeigt, wie auch neues Material in die Komposition IS eingefügt wurde und wie durch Reorganisation bestimmter Elemente diesen dadurch ein grösserer Nachdruck verliehen wird, dass sie nunmehr als Gegensatz zu etwas anderem fungieren. Es zeigt so die jüngste Version aus altbabylonischer Zeit einen fast verdoppelten Umfang und ein viel stärkeres Hervortreten des Gegensatzes zwischen Barbaren und zivilisierter Gesellschaft. Kap. VII (S. 82ff.) weist nach, dass der eigentliche Sinn der einzelnen Phrasen durch ihre Stellung innerhalb eines grösseren 'structural pattern', von dem her sie ihren Sinn erhalten, bedingt wird. So werden, historisch gesehen, die strukturellen 'patterns' dazu neigen, fester zu sein als die Phraseologie jedes Einzeltextes, der in ihnen enthalten ist. Das „Thematic patterns“ überschriebene Kap. VIII (S. 85ff.) zeigt, dass die hinsichtlich des Aufbaus von IS

ermittelten Ergebnisse mit Beobachtungen an anderen sumerischen Texten übereinstimmen. Es lässt sich überall eine zugrunde liegende einheitliche poetische Kunst feststellen. Kap. IX (S. 90ff.), das über den praktischen Gebrauch von Sprichwörtern handelt, zeigt am Beispiel der sumerischen Volkserzählung 'Der Alte und das junge Mädchen', wo einige Sprichwörter zitiert werden, welche auch in IS begegnen, dass Sprichwörter neben ihrem wörtlichen Sinne einen metaphorischen Sinn hinzubekommen können. Auch ergibt es sich, dass dieselben Sprichwörter auch in Sprichwörtersammlungen in Folgen zitiert werden, welche trotz des Fehlens eines narrativen Kontextes dartun, dass sie dort dieselbe metaphorische Deutung erfordern. Ähnliche Verbindungen lassen sich auch zwischen den Sprichwortsammlungen und anderen literarischen Gattungen, z.B. den Edubba-Streitgesprächen, feststellen. Allerdings kann die Gefahr vorhanden sein, dass, wenn kontextuelle Argumente zur Deutung von Sprichwörtern benutzt werden, theoretisch mögliche andere Deutungen ausser Betracht bleiben—wir besitzen ja nicht notwendig jede Gebrauchsmöglichkeit eines Sprichwortes innerhalb eines Kontextes!—doch wird die betreffende Deutungsmethode in Anbetracht der, nach Ansicht des Vf., bestehenden Übereinstimmung innerhalb der sumerischen poetischen Überlieferung sich als die sicherste herausstellen. Kap. X (S. 100ff.) bringt einige allgemeine Bemerkungen. Noch einmal (vgl. IS, S. 9) betont Vf. die Notwendigkeit, bei der Untersuchung lexikalischer Probleme, welche die sumerischen Texte aufgeben, die Aufmerksamkeit besonders auf den Kontext, in dem eine Vokabel vorkommt, zu richten, zumal der Gebrauch von Metaphoren, Symbolen und einer doppelten Bedeutungsebene in den sumerischen literarischen Texten keineswegs auf Texte beschränkt bleibt, welche Sprichwörter enthalten.

Weiter bietet das Buch Anmerkungen zu den einzelnen Kapiteln (S. 105ff.), eine Literaturliste (S. 132ff.), ein Abkürzungsverzeichnis (S. 135f.), einen Anhang, in dem Vf. zwei weitere ihm erst nachträglich bekannt gewordene Fragmente von IS aus Philadelphia, N 4148 und 3 N-T 918, 422 in Kopie veröffentlicht (S. 139) und eine durch diese Texte ermöglichte neue Rekonstruktion von Z. 259-273 der jüngsten Fassung von IS in Transliteration, Übersetzung und mit Variantenapparat in Form einer vollständigen Transliteration der beiden Fragmente (S. 137f.) bietet, zusätzliche Bemerkungen zu IS (S. 140ff.), einen Index mit einer Konkordanz der Zeilen von IS, welche in der vorliegenden Arbeit behandelt sind (S. 145ff.), Indizes der besprochenen Termini, Namen, sumerischen Vokabeln (S. 149f.) und der zitierten Stellen aus sumerischen Kompositionen (S. 150), sowie die anfangs erwähnte dänische und englische Zusammenfassung (S. 151ff.).

Auch für diese Pionierarbeit, in der der Vf. sicherlich Neuland betreten hat, möchten wir ihm sehr herzlich danken. Hoffentlich wird er einmal Gelegenheit finden, auch weitere sumerische literarische Kompositionen nach ähnlichen Gesichtspunkten zu behandeln.

Nimwegen, im November 1977

W. H. Ph. RÖMER

\* \*



D. I. OWEN, *The John Frederick Lewis Collection*, Rom, Multigrafica Editrice, 1975 (4to, 33 + CVI + 19 S.) = Materiali per il Vocabolario Neosumerico III.

In dieser Arbeit veröffentlicht Vf. die Keilschriftkopien von 392 Urkunden der präargonischen, sargonischen und Ur III-Zeit und legt ausserdem eine Auswahl aus den betreffenden Texten in gut verwertbaren Photos vor. Der Veröffentlichung seiner Texte schickt Vf. eine Einleitung voran (S. 13ff.), in der er zunächst kurz über Geschichte und Bestand der Tontafelsammlung Lewis ( $\pm 2800$  Texte!) berichtet. Ausser dem hier veröffentlichten Textmaterial gibt es noch Texte aus der älteren und jüngeren altbabylonischen Zeit — auch sumerisches literarisches Material! — mittelbabylonische und mittelassyrische Texte, sowie noch spätbabylonisches Material, auch aus achämenidischer und seleukidischer Zeit. Nur wenig Material aus der Sammlung wurde bisher publiziert, das meiste wird aber künftig von einer Anzahl von Gelehrten bekanntgegeben werden (S. 13f.; 31f.<sup>12-18</sup>). Wertvoll ist sicher auch die 175 Stück zählende Sammlung von 'Miscellaneous inscriptions': Tonnägel von Herrschern von der präargonischen bis zur Isinzeit (Entemena, Utuḫegal, Namḫani, Gudea, Šulgi, Lipiteštar u.a.), sowie  $\pm 25$  Prismen, Tonzylinder, Backsteine und Steininschriften aus verschiedenen Perioden (S. 14; 31<sup>4</sup> (: D. I. Owen, AOAT 25, 351ff.); 32<sup>20</sup>). Dann folgt eine Liste der Photos (S. 14ff.), sowie eine kurze Bestandaufnahme der in unserem Bande vertretenen Textarten (S. 16f.), eine chronologische Liste der Texte (S. 17f.) und eine Aufstellung über die Herkunft der Ur III-Tafeln (S. 18). Ein Katalog sämtlicher 392 Texte mit Angabe der Museumsnummern, der Daten und mit im allgemeinen so knapp wie möglich gehaltenen Andeutungen über den Inhalt der Texte (S. 19ff.), sowie schliesslich eine Konkordanz zwischen den Museums- und den Publikationsnummern (28ff.) schliessen die inhaltreiche Einleitung ab. Zu verweisen ist noch auf eine Liste von Errata, welche D. I. Owen verfasst hat und die mir in einem mir vom Vf. freundlich übersandten Sonderdruck seines Artikels *Mesop.* 8-9, 145ff. eingelegt zugänglich wurde. Da der Vf. einen Kommentar und 'Indexvolume' der in MVN 3 veröffentlichten Texte vorbereitet (s. S. 16) — d.h. wohl eine Bearbeitung der Texte zu geben gedenkt — beschränke ich mich hier auf einige kurze Bemerkungen zu einzelnen Texten.

2 Rs. XVI 5; ebenso 4 Rs. IV 4; 6 Rs. III' 7'; 7 Rs. IV' 1' wird der Stadtfürst von Lagaš, Uru'iniḡina (vgl. zur Lesung W. G. Lambert, *Or.* 39, 419) mit Namen erwähnt. Wenn Vf. auch 16 (s. Errata!); 26; 112 in die Zeit dieses Fürsten datiert, dürfte die Zuweisung zunächst auf prosopographischen Gründen erfolgt sein. Für 16 wäre dann wegen II 1-2 [E]n-ig-gal nu-banda etwa HSS 3, 2 Rs. II 3-4 mit III 4-5; 3 Rs. II 7-8 mit 2-4 zu vergleichen; es könnte wegen dieses bekannten Mannes an sich wohl auch noch an die Periode Lugalandas gedacht werden (vgl. etwa SR 45 V 4-5 mit IV 1-4; HSS 3, 30 Rs. VII 2-3 mit VIII 4-7), doch ist wegen I 3' Gemé-<sup>a</sup>Ba-ba<sub>6</sub> doch wohl eher Uru'iniḡina-Zeit anzunehmen (vgl. M. I. Hussey, HSS 3, S. 21). Für 26 vgl. wegen Rs. II 3 Nin-é-balaḡa-ni-du<sub>10</sub> i-du<sub>8</sub> etwa HSS 3, 17 Rs. III 17; 19 mit X 6-9; TSA 14 Rs. II 16; III 1 mit IX 6-9. Für 112 wäre schliesslich wegen Rs. II' 4-5 Nimḡir-abzu nu-kiri<sub>6</sub> etwa HSS 3, 34 Rs. IV 3-4 mit VI 5-8; 35 Rs. III 12-13 mit VI 6-9 zu vergleichen.

10 Text aus der Zeit Lugalandas. Zu šim-gig (III' 2'; 4') vgl. J. Bauer, StP 9, 330; CAD K 135f. *kanaktu*. Zu šim-gam-gam-ma (IV' 2'; 4') vgl. J. Bauer, a.a.O.; CAD K 500f. *kukru*.

12 In einem Texte der präargonischen Zeit (vgl. S. 19) ist lú-ḫun-gá „Mietling“ (II 5) selten, vgl. I. J. Gelb, *JNES* 24, 230; *CRR* 18, 83; nebenbei sei wenigstens noch auf den färazitlichen Text TSS 574 verwiesen, wo D. O. Edzard, *ZA* 66, 177 das Vorkommen von lú-ḫun-úš „verstorbene Mietlinge“ vermutet. Gerne wüsste man, was in der Lücke vor -me „sind es“ (III 1) noch als nähere Bestimmung gestanden hat. Es handelt sich um 20 Männer (I 1; als Aufschrift des Ganzen?) und um zwei ma-na Wolle (!? siki<sup>19</sup>), welche offenbar im Zusammenhang damit die Person von I 3 dem Urlumma gegeben hatte (I 1-4: an-na-sum), sowie um zehn .... Stoffe (Gewebe), die wohl demselben Empfänger die Person von II 2 gegeben hatte (II 1-3); sollte I 3 die Filiationsangabe zu 2 enthalten, wären die Verbalformen an-na-sum wohl passivisch zu verstehen. Da der Terminus á „Miete“, welche hier übrigens ebenso auffällig gewesen wäre, fehlt, fragt es sich vielleicht, ob es sich um Rationen handeln könnte, doch erhielten diese im damaligen gesellschaftlichen System gerade die unfreien Arbeiter, nicht Mietlinge, welche sich vielmehr für Lohn verdangen (vgl. I. J. Gelb, *JNES* 24 a.a.O.). Es scheint mir die Angabe des Vf., S. 19 „Hiring of workers“ nicht ganz gesichert. Gehören die genannten Personen zu den zwanzig Männern?

15 Frühe Version des lexikalischen Textes SLT 42 (vgl. Vf., S. 19; M. Civil; R. D. Biggs, *RA* 60, 11).

25 Beurkundung eines Feldkaufs: „... als Kaufpreis für das Feld (ni-sa<sub>10</sub>-aša<sub>x</sub> (so GÁN zu lesen wegen des -g-Auslauts? Vgl. M. Civil, *JCS* 25, 171f.; M. A. Powell, ebd. 178ff.) -ga-šè hat Šu-mu-<sup>a</sup>Šaḡan dem Lugal-an-na-túm gegeben (i-na-sum, 12-Rs. 2). Der entrichtete Kaufpreis setzte sich offenbar aus mehreren Elementen zusammen (1-11); zu beachten ist die Preisrelationsangabe (6-7: „1 gur Gerste — als Gerste auf Silber (im Mass von) 2 UL Gerste (auf 1 Seql Silber?) gemessen wurde“ (s. J. Krecher, *ZA* 63, 215; 217). Es scheint, dass teilweise in Gerste, teilweise in Silber gezahlt wurde und ein Teil der Gerste von Zà-mu geliehen werden musste (10-11); handelt es sich um eine Art Ratenzahlung, wie wir sie später in der neosumerischen Zeit tatsächlich kennen (vgl. A. Falkenstein, NG 1, 126)?

115 Auch bei Th. G. Pinches, *Amherst* 13, der den Text ebd. S. 24ff. bearbeitet hat (vgl. Vf., S. 21). Bucht den Ertrag von Getreide auf einem gána (oder aša<sub>x</sub>? S. oben zu 25) -nag-du<sub>11</sub>-ga (Rs. 1; vgl. G. Pettinato, UNL 1, S. 123f.; 150; 213; *AnOr.* 45, 16; 167; 33; 33<sup>5</sup>), das 208 iku gross war (1) und z.T. (50 iku) als Schafswede (iku-udu) im Gebrauch war (Rs. 2). 10. Jahr des Gudea von Lagaš (vgl. A. Falkenstein, *AnOr.* 30/1, 8; 8<sup>9</sup>).

125 Vf. hat diesen Text (S. 21) als „Contract for delivery of lard with penalty clause“ verstanden. Der Text bleibt mir aber teilweise unklar. Es handelt sich um ein Quantum Schweinefett (i-šaḡ) von 85 1/2 sila, daraus entstanden, dass man (4: lú) beim Quantum von 57 sila (1), mit dem die Tafel anfängt, pro sila je 1 1/2 sila gibt (1-4). Kommen nun aber die 87 1/2 sila zu den 57 noch hinzu, oder aber ersetzen sie das kleinere Quantum? Die Tatsache, dass die Verbalform in 6 Präteritum ist, lässt es m.E. nicht zu, sie als Fortsetzung vom Praes.-Futur in 4 zu betrachten, so dass die beiden Formen vielleicht doch auf

zwei verschiedene Quanten Bezug nehmen. Enthält dann 5 einen PN Nam-lú-ulù<sup>1</sup> (wohl Kurzname, vgl. etwa en PN Nam-lú-ni bei H. Limet, *AnSu.* 496?? Eine Bedeutung „Menschheit“; „Menschsein“ wäre hier sinnwidrig, ausserdem auch nur in literarischen Texten oder Rechtsurkunden zu erwarten; „man“ scheint hier, wie zu erwarten, lú zu heissen) und hiesse gú-gar hier „sammeln“ (vgl. AHw. 811 *pahāru(m)* II D)?? Nach dem folgenden hat Urlama (nur) Verantwortung für die 87 1/2 sila, die „diejenigen, die das Fett dabei aus der Strasse kommen liessen (8: i sila-ta è-è-bi), auf den Nacken (d.h. Verantwortung, oder gar, wie im Altsum., „Konto“? Vgl. A. Falkenstein, NG 2, S. 385 zu 214, 7) des Urlama gelegt“ hatten (8-Rs. 1: gú-U. -ka i-ib-gál; im Sum. kein Relativsatz? Zum -b-vgl. Th. Jacobsen, AS 11, 129f.). Für sila-ta è vgl. etwa noch BIN 3, 491 Rs. VI 79-80 kišiblu<sup>1</sup>-didli-e-ne/sila-ta è-ne „Siegel der einzelnen Leute, derjenigen, die (es = das besagte Vieh) aus der Strasse haben kommen lassen (vgl. nebenbei Leute, die auf der Strasse Dienst tun (TEL 310, 10; TUT 154 II 17-18; 164<sup>22</sup>, 1-2; 133 Rs. III 1-2)). Strafklausel: „Gesetzt: er bringt es (oder: es kommt nicht(?) heraus, wird er es ersetzen“ (Rs. 2-5).

136 Wie Vf., S. 17 (m. Lit.; s. auch 32<sup>24</sup>) bemerkt hat, bieten dieser Text, sowie die Nrn. 137; 143; 161; 162; 179; 200; 201 acht weitere Erwähnungen der bekannten lukur-Priesterin Šulgis, Šulgisimti. Vgl. zu ihr auch S. T. Kang, *SACT* 1, S. 261 ff. und vgl. schon J. Renger, *ZA* 58, 149<sup>270</sup> und s. jetzt P. Michalowski, *JCS* 28, 170<sup>9</sup>; 170f.

152 Der Text nennt Gewänder, Schmucksachen und verschiedene Gebrauchsgegenstände, Besitz (ni-ga) der Göttin Annunitum (vgl. zu ihr K. B. Gödecke, UF 5, 141ff.), welche ihr Ur-<sup>a</sup>Nin-mug, ensi von Ereški, geschenkt hatte. Als Vergleichsmaterial zitiert Vf., S. 21 den Text YOS 4, 296(!), den W. F. Leemans, SLB 1/1, 27ff. in breiterem Kontext behandelt hat.

179 Das Datum dieses Textes (auch in 188 Rs. 4; 189 Rs. 4; 190 Rs. 4; 191 Rs. 2ff.; 192 Rs. 3ff.; vgl. 180<sup>7</sup>, 193<sup>7</sup>) ist nach N. Schneider, *AnOr.* 13, 18 das 38., nach A. Ungnad, *RIA* 2, 142; E. Unger, *AnOr.* 12, 315 aber das 41. Jahr Šulgis (S. 19); vgl. weiter noch E. Sollberger, *RA* 44, 89f.

182 Unsicher bleibt offenbar noch die Lesung des ON KI.AN<sup>ki</sup> (Provinz Umma), vgl. D. O. Edzard; G. Farber, *RGTC* 1, 85f.; 2, 97f.

213 Beurkundung des Kaufes von 1 sar Haus(grundstück, vgl. zum sehr kleinen Umfang des Grundstücks A. Falkenstein, NG 2, S. 159 zu 98, 19<sup>1</sup>) von Zi-ba-ba, dem Baumeister (3: šitim), durch I-kal-la, den Schreiber, für 1 Seql Silber (1-6). Den Preis hat I. voll bezahlt (Rs. 6: kù-ta i-til; vgl. z.B. auch Nebraska 63, 7). Text 268, 1ff. beurkundet den Kauf von 1 1/3 sar 6 gín bebautem Grundstück (1: è-dù-a) samt unbebautem Lande (1: kislāḡ oder kankal (vgl. AHw. 787 *nidūtu(m)* 1 LL), wie vor allem nach den Ausführungen von G. Pettinato, UNL 1, S. 12f.; 13<sup>44</sup> (: SP 2. 144) zu lesen sein wird: Es ist nicht etwa „Tenne“ gemeint (vgl. AHw. 626 *maškanu(m)* 1 LL; A. Falkenstein, a.W., S. 386 (zu 214, 33); H. Lutzmann, NS 1, 64ff.; 65<sup>171</sup>).

219 (A) Nach dieser Rechtsurkunde aus Nibru (S. 18) hat ein Kaufmann namens *Bugānum* (vgl. G. Buccellati, *The Amorites of the Ur III Period*, Neapel, 1966, 138) von

Dingir-é und I-ti-LUM drei Schafe gekauft. Der Preis betrug 1 1/2 Seql 15 še Silber (= 285 še Silber), das ist mit 95 še Silber pro Stück etwas über den damaligen Durchschnittspreis für Schafe von 90 še Silber (vgl. H. Sauren, WMAH 1, S. 42 (zu 24<sup>1</sup>: J. B. Curtis; W. W. Hallo, *HUCA* 30, 135) (1-2; A 1-4). Wichtig für die Klärung des Rechtsgeschäfts ist nun die Deutung von 3; A 5 KAB-gi-bi-im, die soeben R. Westbrook; C. Wilcke, AfO 25, 114; 114f.<sup>18</sup> vorgelegt haben. Auf Grund der Stelle NRVN 1, 213, 8, sowie MSL 12, 58, 697 und nach weiteren ihrer Ansicht nach verwandten Belegen hatte nach der Deutung der Verf. *Na-aḡ-šu-BALA* (vgl. I. J. Gelb, MAD 3, 200) als Garant für die Erfüllung des Vertrages einzustehen und auch nachher für den Fall einer Vertragsanfechtung in ähnlicher Rolle aufzutreten (: A. Falkenstein, NG 1, 126). Schwierige Probleme verbinden sich aber besonders mit der weiteren Deutung der Urkunde, vor allem m. B. a. die Unrechtmässigkeit der Rechtshandlung. Am Ende der Urkunde treten die Verkäufer bei dem N. ein um ihm i.b.a. das Entrichten von Entschädigung den diesbezüglichen (promissorischen) Eid zu leisten (9- Rs. 1; A Rs. 12-15), den sie beide mit ihrem Siegel bekräftigen. Dies weist wohl daraufhin, dass der N. finanziell gutzustehen hatte. Dem Wortlaut unseres Textes entsprechend wurden die betreffenden Schafe als gestohlene Schafe erklärt (4; A 6: udu-bi udu-zuḡ-a ba-an-ku<sub>4</sub>. Vgl. dazu A. Falkenstein, a.W. 1, 135ff.; J. van Dijk, *ZA* 55, 83ff.; E. Sollberger, AOAT 25, 447f.). Auffälligerweise wurden im Texte sowohl der Käufer (als Hehler, vgl. etwa A. Falkenstein, a. W. 1, 136; 136<sup>2</sup>; H. Petschow, *RIA* 4, 247ff.?) wie der N. (auf Seiten der Verkäufer? Vgl. die Verf., ebd. 114<sup>18</sup>) als Dieb erklärt (5-6; A 7-8), wie man im-zu ba-an-ku<sub>4</sub>-re-éš doch wohl am ehesten passivisch deuten möchte (vgl. A. Falkenstein, a. W. 2, 84, 12-16; 3, 169) und bekam der Letztgenannte ausserdem Schadenersatz zugesichert! Kaum möglich käme es mir vor, aktivisch zu übersetzen, wobei B. und N. wieder Subjekt, die Verkäufer aber Objekt wären. Subjekt von ba-an-ku<sub>4</sub> (4; A 6) sind sicherlich die drei Schafe (s. zum -n-A. Falkenstein, *AnOr.* 28, 173<sup>2</sup>; vgl. auch Th. Jacobsen, AS 11, 131), welche vielleicht die beiden Verkäufer, etwa von der Wiese(?), gestohlen hatten. Falls die Summe von 7 Seql Silber die Ersatzsumme war (7; A 9; vgl. R. Westbrook; C. Wilcke, AfO 25, 115<sup>21</sup>), würde es sich um einen gut 4 1/2 fachen Ersatz handeln (vgl. A. Falkenstein, a. W. 1, 135; 135<sup>2</sup>; 3). Es verlaute nichts darüber, ob der Kauf rückgängig gemacht ist und ob der unberechtigte, aber wohl gutgläubige Käufer B. den entrichteten Kaufpreis zurückerhielt (vgl. etwa A. Falkenstein, a. W. 1, 137): Er wird sich dafür wohl an den Garanten haben halten müssen (vgl. etwa A. Falkenstein, a. W. 1, 126). Vgl. sachlich etwa noch M. David, SD 2, 123 ff.

225 Ein professioneller Spassmacher (u<sub>4</sub>-da-tuš) namens Šu-Eš<sub>4</sub>-tār bekommt verschiedene Tiere an bestimmten Tagen (des Monats) wohl als Nahrungslose zugewiesen (auch PDT 344, 7). Nur den jungen Bären (1; Rs. 3) wird man ihm, wie öfter (vgl. *Persica* 7, 55; Å. Sjöberg, *JCS* 25, 130<sup>12</sup>; I. J. Gelb, *StOr.* 46, 61 ff.), zum Dressieren überlassen haben, wie man es noch heute im Orient beobachten kann. In 329, 1ff. erhält wohl derselbe Mann — nach 4: TUR vielleicht ein Zwerg!? — ebenfalls einen jungen Bären; vgl. noch 348, 5; Rs. 19.



226 Ebenso wie 332; 337; 345; 350-353; 377(?) neue Beispiele für sog. 'Letterorders', welche Vf. nach S. 17 gesondert bearbeiten wird. Das bisherige einschlägige Material hat er JCS 24, 133<sup>2</sup> zusammengestellt; s. auch dens., AOAT 22, 131 und weiter MVN 1, 252; 253; DPOA E 1, 8; P. Michalowski, JCS 28, 161 ff. Die Varianten, welche E. Sollberger, TCS 1, S. 2 (vgl. 3) für die Adressierungsformel gebucht hat, begegnen auch hier. Nr. 332, 4: Die Schreibung mit -be<sub>7</sub>- (für -bé-) ist selten. Sie begegnet auch in 377, 2, einem Texte aus Drēhim. Ist für 332 dieselbe Herkunft zu vermuten? Wenigstens der PN Nu-ir-su (3; richtig?) begegnet ebenfalls in Drēhim (TCL 2, 5519, 13). Vgl. auch den Lautwert be<sub>7</sub> in Nibru (s. H. Sauren, ZA 59, 51). 332 Rs. 1: vgl. D.I. Owen, Or. 40, 391 (zu 4, 7-8); Rs. 3: Das wohl als *captatio benevolentiae* dienende a-ba šeš-mu-gin<sub>7</sub>, „wer ist wie (du,) mein Bruder?“ begegnet etwa noch in TCS 1, 143, 8.

238 Für erēn-Ebeh<sup>ki</sup> vgl. D.O. Edzard; G. Farber, RGTC 1, 37; 2, 38.

239 Zu ša-bal-a vgl. N.W. Forde, *The Sumerian dam-kār-e-ne of the Third Ur Dynasty*, Ann Arbor 1966, 88 ff.; 89<sup>207</sup>; 89<sup>208</sup>; S. Levy; P. Artzi, *Atiqot* 4, S. 6 (zu 30); J.P. Grégoire, AAS 107, 4 m. Komm.; C.E. Keiser, BIN 3, S. 81 (dort u.a. auch zi-ga-bal-a, vgl. unten 344 Rs. 38); WMAH 1, 5 Rs. 45.

241 Ein Beispiel dafür, wie geschulte Handwerker in der Gesellschaft der Ur III-Zeit für andere Tätigkeiten als die eigenen eingesetzt werden konnten, ist dieser Text, wo ein Ur-ni<sub>x</sub>(NIGIN)-gar, ein Tischler (1: „nagar“) für Arbeiten mit dem Spaten (2: mar-da ri-a) (nach der Terminangabe u<sub>4</sub>-10-šē (4) offenbar nicht mit A.L. Oppenheim, Wilb. H 21<sup>a</sup> „constantly“) auf dem grossen Felde ukū-nu-ti (vgl. G. Pettinato, UNL 2, S. 215 f., 815; vgl. auch 217, 818) herangezogen wird. S. A. Salonen, AgrM 122.

245 Die sieben Fingernägelabdrücke am unteren Rande der Rs. werden m.E. kaum etwas mit dem eigentlich erst aus der altbabylonischen und späteren Zeit gut bekannten Gebrauch, an Stelle eines Siegelabdrucks Eindrücke der Fingernägel in die Tontafel zu machen (vgl. dazu M. San Nicolò, *Beiträge zur Rechtsgeschichte im Bereiche der keilschriftlichen Rechtsquellen*, Oslo, 1931, 140; G. Boyer, *Mélanges d'histoire du Droit oriental*, Paris 1965 (1939), 3 ff.) zu tun haben. Denn es war nur das Siegel des Schuldners eins der konstituierenden Elemente der šu ba(n)ti-Darlehensverträge (s. H. Lutzmann, NS 1, 17) und dies ist tatsächlich da.

255 Ebenso wie 306; 380; 389 handelt der Text von einem *naptanum*, was AHw. 741 mit „Mahl(zeit)“ wiedergibt. Aus diesen wie weiteren mir bekannten Belegen für n. aus der Ur III-Zeit wird mir die Art der betreffenden Mahlzeiten meistens nicht klar. Ob es sich dabei etwa (auch?) um Opfermahlzeiten (vgl. AHw. s.v., 1; 2a) handeln kann? Weder aus unseren Stellen 255; 306; 380, noch etwa aus HUCA 29, 101: 24; CBT 1, 232, 14782 (AHw., a.a.O.); TEL 18; 236; SACT 2, 293 (S. T. Kang übersetzt „for the meal offering“); UET 3, 270 (s. MAD 3, 220); SAKF 105, 2; 128, 2; 129, 2; 130, 2 (vgl. noch 108, 7) könnte man dies folgern. Vgl. aber vielleicht unsere Stelle 389, 1-3, wo von 52 sila zerriebenem(?) Mehl (zi-gu, vgl. J. Bauer, StP 9, S. 174 zu 41 IV 1) für GUR.DA (eine Art Priester? Vgl. A. Falkenstein, NG 3, 119; H. Sauren,

ZA 59, 20, sowie DPOA E 1, 108 II 16 GUR.DA-Mar-dú!) Leute die Rede ist.

263 Beurkundung (aus Nibru, S. 18) vom Kaufe dreier Dattelpalmen, gepflanzter Bäume (1: 3<sup>gis</sup>gi-šimmar giš-gub-ba, vgl. A. Falkenstein, NG 3, 117), Preis 1 Seql Silber (2; vgl. zum recht niedrigen Preise der Dattelpalmen A. Falkenstein, a.W. 2, S. 176 f. zu 107, 2) von Ur-bar dem gudu<sub>4</sub>-Priester durch Ur-sa<sub>6</sub>-ga (3-5). Eine Strafklausel verpflichtet denjenigen, der die Bäume einklagen sollte, zur Lieferung von sechs Dattelpalmen (Rs. 1-4). Zum Problem der sg. Verbalform in der Formel des promissorischen Eides (vgl. z.B. auch unten 268 Rs. 19; NRVN 216 Rs. 18; 219 Rs. 19) vgl. vorläufig die Ausführungen von F.R. Kraus, JCS 3, 98 ff., wo es sich allerdings nicht um wörtliche Parallelen handelt. Bei den Schuldurkunden gibt es eine ähnliche Frage, vgl. H. Lutzmann, NS 1, 77; 77<sup>199</sup>; 81 f.

283 Gemeint ist in 5' wohl der ensi dieses Namens von Utusagrig/Āl-sarrāki, vgl. D.O. Edzard; G. Farber, RGTC 2, 233; SACT 1, 189 II 8. Die Lage dieser Stadt passt zur Herkunft der Tafel aus Drēhim (S. 18).

298 Die Leute, die neben der Mauer sitzen (2: erēn da-bād-da-ka tuš-a) und Örationen (2: i-ba, vgl. dazu I. J. Gelb, JNES 24, 233 ff.) von Sesamöl (1) erhalten, werden sich vermutlich auf Wache befinden. Um welche Stadt- oder Gebäudemauer es sich handelt, ist nicht ersichtlich. Da der Text aus dem 9. Jahre des Šusuen (vgl. S. 25) stammt, wäre vielleicht auch die im genannten Jahre vom König erbaute 'Mauer, die die Mardubeduinen fernhält' nicht ganz auszuschliessen, doch wäre, falls der Herkunftsort unserer Tafel Drēhim sein sollte (S. 18), diese Stadt davon recht weit entfernt (vgl. C. Wilcke, WO 5, 9 ff.; D.O. Edzard; G. Farber, RGTC 2, 23 f.). Auf der Wache befinden sich vielleicht auch die Leute, über die 334 handelt (Rs. 2: en-nu-gá-ti-la, vgl. OMRO 56, 12 (zu 8, 12-13), aber auch G. Pettinato, OrAnt. 7, S. 176 (zu 16, 5); D.I. Owen, Or. 40, 399). Dort sind, wie üblich, die Monate ihres Verbleibs angegeben (vom 1.-7., 4.-12., 9.-1., 8.-6. Monat des Ummakalenders (1-Rs. 3, vgl. N. Schneider, AnOr. 13, 80 ff.), wobei jeweils der Tag, der bei Anfang des Aufenthaltes verstrichen war (u<sub>4</sub>-x-ām ba-ra-zal) erwähnt wird (vgl. J. van Dijk, ZA 55, 88 f.; J.P. Grégoire, AAS, S. 33 ff.; 298; N. Schneider, a.W. 115 ff.).

317 Wie häufig fehlt in dieser Silberdarlehensurkunde die Rückgabeklausel; die Strafklausel 12/5 gur 30 sila Gerste seien im Falle der Nichtzahlung darzumessen (Rs. 3-4: āg-e-dam) ist aber da (vgl. H. Lutzmann, NS 1, 19; 19<sup>46</sup>; 53; 62 f.; 67 ff.).

330 Das Objekt dieser Kaufurkunde mit Nichtanfechtungsklausel scheint mir nicht sicher zu ermitteln. Falls es sich um ein Feld handeln sollte (vgl. etwa Z. 2??), wäre auf die wichtigen Ausführungen von I. J. Gelb, *Studi in onore di E. Volterra* 6, Rom, 1969, 137 ff., bes. 148 ff. zu verweisen. Zur Wendung kù-bi šu-na-a ab-si (6) vgl. A. Falkenstein, NG 3, 155 f.; J. Krecher, ZA 63, 192.

333 Zum PN Ā-bi-lum (4) und ähnlichen mit Ā- anlautenden Namen vgl. A.L. Oppenheim, Wilb., S. 180; L. Legrain, UET 3, Ind. S. 5; E. Sollberger, TCS 1, S. 96; s. auch OMRO 56, 16. Er ist ein Amoriter (vgl. auch 378, 2).

339 Es ist u.a. von zwei Stieren und einer Kuh, beide

mit Gerste gefüttert (1: 2 gu<sub>4</sub>-niga 1 āb-niga) und fürs ni-munus<sup>is</sup>-sá (vgl. auch G. Bason, Tav. 336, 1-4), falls letzteres mit B. Landsberger, SymDav. 2, 84; 94 ff. so zu lesen ist, die Rede. Zur Deutung dieses schwierigen Wortes dachte B. Landsberger an „Verschwägerung“ und wollte dann anscheinend an das Hochzeitsfest (ebd. 95<sup>3</sup>: mit aka „veranstalten“ verbunden), oder gar an „Brautpreis“ (ebd. 95; s. auch J. Bauer, JESHO 18, 201) denken; A. Falkenstein, NG 1, 103 ff. hatte als Bedeutung von Haus aus „consumptubilia, die der Bräutigam (oder dessen Eltern) für das Hochzeitsmahl zu stellen hatte“ angenommen. S. noch B. Landsberger, ebd. 96<sup>3</sup>; 96<sup>4</sup>; TIM 6, 15, 3; auf die Göttin Ba-ba<sub>6</sub> bezogen (vgl. A. Falkenstein, a.a.O.) etwa noch TLB 3, 145 Rs. IV 2. S. schliesslich die Ausführungen von J. Renger, Or. 42, 266 ff.

341 Terrakottavase mit Weihinschrift von Seiten der Gemē-Suena, Ehefrau des Lú-dingir-ra, des Sohnes des Lú-gina, des nu-banda (1-4), die sie vielleicht irgendeiner Gottheit geweiht hatte (vgl. S 26), doch würde dann sowohl der Name der Gottheit wie der Anlass der Weihung fehlen.

361 Lieferung von Rohrbündeln (1: 3: sa-gi, vgl. dazu A.L. Oppenheim, Wilb., E 7<sup>8</sup>; weiter z.B. ITT 2/1, 631; 768; 4, 7965), und zwar je 17 Bündel in jeder mit Fäden (umbundenen Packung) (5: gu-kilib-ba (vgl. dazu A.L. Oppenheim, ebd.<sup>f</sup>; KK 27<sup>a</sup>; H. Limet, DPOA E 1, S. 122; weiter z.B. SET 322, 1; SACT 2, 103, 6; 176, 2; 3; SAKF 12, 1-2; 4-5; 116, 1; Nebraska 10, 1; PDT 272, 2-3) 17 sa-ta (vgl. etwa auch CST 750, 1-2; 752, 1-2; 756, 1-2; CTNMC 33, 1-4). Der betreffende ensi wird in diesem Ummatext aus dem Jahre AS 6 (S. 18) vermutlich Ur-<sup>4</sup>Li<sub>8</sub>-si<sub>4</sub>(-na) von Umma (vgl. etwa J.P. Grégoire, AAS, S. 45<sup>19</sup>; W.W. Hallo, BiOr. 26, 174; P.A. Parr, JCS 24, 135; 135<sup>5</sup>) sein, der dort bis AS 9 regiert hat.

362 Die Schiffstransporttexte (s. schon A. Salonen, StOr. 11/1, 43 ff.) bieten anscheinend gewöhnlich má...gid-da (vgl. z.B. H. Sauren, TUU 26<sup>102</sup>; 52<sup>121</sup>; AION 31, 178 ff.; S. T. Kang, SACT 2, S. 413) und nicht wie hier ein Prät. i-gid (Rs. 2). Allerdings gibt S. T. Kang, a.W. die Infinitive auch durchweg präterital wieder, anders als H. Sauren, a.a.O. (s. aber dens., WMAH 1, S. 27: 16, 1-5). Es hat ein Mann namens Ur-<sup>4</sup>Si<sub>4</sub>-an-na für dreissig Tage ein Schiff mit mun-gazi (Bedeutung umstritten, vgl. A.L. Oppenheim, Wilb. A 4; N.W. Forde (s. oben zu 239) 83 ff.; J.P. Grégoire, AAS, S. 250 (m. Lit.); G. Pettinato, AnOr. 45, 18<sup>12</sup> (; M. Civil, RA 61, 64<sup>2</sup>); K. Oberhuber, SAKF, 119, 3<sup>2</sup>) von Apisal nach Nibru getreidelt (1-Rs. 2). Er wird dazu zunächst den Neuen Kanal (I<sub>7</sub>-gibil) bis zur Stelle, an der dieser in den Iturungal-Kanal mündet, zurückgelegt haben (etwa eine Tagesroute) und dann den letztgenannten Kanal hinauf in Richtung Nibru, über KAsahara, wo der eigentliche Euphrat erreicht wurde, und dann noch etwas südwärts, gegangen sein (etwa sechs Tage, vgl. H. Sauren, TUU 113; 131; 131 f.<sup>78</sup>; Th. Jacobsen, Sumer 25, 109). Die Reise wird aber wohl—abgesehen von der doch wohl mitzurechnenden Rückfahrt die manchmal segelnd vollbracht wurde (má-gur-ra, vgl. H. Sauren, a.W. 131 f.)—länger gedauert haben, gab es doch, auch wenn dies nicht ausdrücklich erwähnt wird; noch die Arbeiten des Beladens und Löschens, die auch bald je einen Tag in Anspruch nehmen konnten (vgl. etwa H. Sauren, a.W. 131: Nikolsky II 127, 1-8). Auch wenn wir die

grössere Leichtigkeit der leeren Schiffe, sowie die Gewohnheit, bei Talfahrten (teilweise) zu segeln (vgl. A. Salonen, a.a.O.; H. Sauren, a.W. 131 f.<sup>78</sup>: BIN 5, 272, 164-169) in Rechnung stellen, lässt sich die Dauer der ganzen Reise doch auf kaum mehr als einen halben Monat schätzen. Wären daher zwei Reisen zu vermuten??

363 Šu-<sup>4</sup>Nisaba hat dafür den (assertorischen) Eid geleistet (Rs. 1-2), dass er die Angelegenheit (?4: inim) von einer sich offenbar auf 54 Schafe und 14 Ziegen (1-2) beziehenden, einen (promissorischen) Eid enthaltenden Urkunde (3: kišib (oder dub- gemeint?) -mu-lugala-pa-da) ins (Tafel) behältnis (vgl. A. Falkenstein, NG 1, 17<sup>3</sup>; 5; weiter etwa ITT 5, 9478; 9846; 9853; UDU 107) des Ur-<sup>4</sup>Ba-ba<sub>6</sub> gelegt hatte (5-6: pisan-U.-ka i-in-gál-la). Syntaktisch könnten Z. 1-3 für sich stehen (als eine Art Aufschrift), oder es könnte vielleicht (wohl weniger wahrscheinlich, weil zu literarisch, vgl. AnOr. 29 §85 a 1 c) -bi (4) einen vorausgestellten Genetiv (-pā-da (-ak)) aufnehmen. Die betreffenden Tiere sind von der an derselben Stelle befindlichen Tafel des Ur-<sup>4</sup>Šul-pa-ē, dessen Siegel auf unserer Tafel erscheint, abzuziehen (Rs. 3-6: dub-U.-ka-pisan-U.-ka i-in-gál-la-ta tu<sub>10</sub>-re-dam, vgl. A.L. Oppenheim, Wilb., G 23<sup>a</sup> (: CST 129, 1-Rs. 2); H 2<sup>a</sup>; C 1); PDT 573 Rs. 4.

Hiermit wäre dieser kurze Gang durch MVN 3 beendet. Wir danken dem Vf. herzlich für das wichtige neue Textmaterial, das er uns mit diesem Bande geschenkt hat und sehen der Bearbeitung der Texte von seiner Hand gespannt entgegen.

Nimwegen, im November 1977

W.H. Ph. RÖMER

\* \*

Darlene LODING, *Ur Excavations Texts IX, Economic Texts from the Third Dynasty*, Philadelphia, The University Museum, 1976 (31,5 × 23,5, IV + 84 pages + CCXV planches). Publications of the Joint Expedition of the British Museum and of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia, to Mesopotamia.

Ce volume, qui sera dorénavant cité comme UET IX, contient des documents économiques de la 3<sup>e</sup> dynastie d'Ur, trouvés à Ur même et conservés à Philadelphie<sup>1</sup>). Il s'agit, bien évidemment, de ceux qui n'avaient pas été inclus par L. Legrain dans UET III: c'est, d'entrée de jeu, constater que les pièces sont de second choix; il en existe même de troisième ordre que D. Loding, au vu de leur état lamentable, s'est bornée à enregistrer dans son catalogue (n<sup>os</sup> 613 à 782 et 1183 à 1369). En outre, ce qu'on pouvait supposer à l'avance, les tablettes appartiennent à des séries dont on a déjà plusieurs témoignages dans l'ouvrage de Legrain. Cette double déception ne doit cependant pas étouffer le mérite du travail: il est loin d'être sans intérêt, comme nous espérons le montrer ci-dessous, et il faut être reconnaissant à D. Loding de l'avoir entrepris.

<sup>1</sup>) D. Loding se propose de publier, dans les mêmes conditions, ceux qui sont conservés à Londres, au British Museum.



L'essentiel est l'ensemble de planches qui met à notre disposition la copie de 164 tablettes relatives au personnel, aux gages, aux allocations diverses, de 192 traitant de vêtements, de 129 groupées sous la rubrique «produits manufacturés, y compris inventaires», de 127 «archives d'artisans», de 249 comptes de produits agricoles et d'élevage, de 110 textes consacrés aux animaux et aux champs, et, enfin, de 41 fragments divers. Ce regroupement par sujet paraît le plus commode et, provisoirement, le moins discutable tant que le système adopté dans les «bureaux» néo-sumériens pour classer les archives n'est pas élucidé avec certitude. Il n'est pas sans inconvénient et de nombreux documents figurent dans des groupes où ils n'ont que faire; ainsi, la distinction entre la rubrique «produits manufacturés» et celle des «archives d'artisans» n'apparaît pas clairement.

Les copies sont propres, soignées, lisibles, qualités qui sont loin d'être répandues; elles laissent une excellente impression et, à l'examen, se révèlent correctes, dans la mesure, cela va de soi, où l'on est à même d'en juger sans avoir fait de collations.

Le volume débute par un catalogue très sommaire (pp. 1 à 49): chaque numéro est suivi de la cote d'inventaire, des mesures, d'une indication fort courte sur le contenu et de la date. Cette note, sauf exception, dépasse rarement, tout compris, une ligne ou deux; elle ne fournit aucun commentaire sur le document, ne suggère que de façon sporadique un rapprochement; or, cette brièveté n'est pas compensée comme dans *UET* III par un lexique abondant, bourré de citations de passages entiers. D. Loding ne nous donne, en effet, qu'une liste d'anthroponymes (pp. 50 à 72), une liste de noms de professions (pp. 73 à 77), de noms divins et de lieux (p. 77), de bâtiments (pp. 78 à 79). Il n'est pas étonnant que, dans ces 80 pages d'introduction se rapportant à près de 1400 pièces, le recenseur puisse relever l'une ou l'autre erreur, ainsi p. 1, n° 19: *erín* ... É. a sipa. e. ne est à corriger en *erín* ... é. duru. sipad. e. ne («village des bergers»); corriger, en conséquence, p. 78, où le nom n'est pas à sa place, dans la liste des bâtiments<sup>2)</sup>.

Je ne crois pas qu'il soit bien utile de signaler des «bavures» de ce genre, qui ne présentent aucune gravité, qui n'entachent nullement la valeur du travail et que le lecteur, selon l'expression consacrée, rectifiera de lui-même. Qu'il me soit plutôt permis de communiquer ici quelques notes, prises au cours de ma lecture; cette façon de procéder me paraît une critique plus constructive et elle est aussi de nature à attirer l'attention sur des documents dignes d'intérêt qui, à cause de la maigreur du catalogue, passeraient facilement inaperçus.

— 41, II, 3: *dumu lú.ka.é.gal.ka.gub.ba.ne* «les gens qui sont de service à la porte du palais», le

<sup>2)</sup> J'en signale quelques unes, au passage, dans le cours de cette recension. Ajoutons, sans viser à être complet, celles-ci:

p. 6: l'auteur a restitué, au n° 155, le nom *Sar-ru-um-i-li*, tandis qu'elle a opté pour *Sar-ru-um-ba-ni* dans l'index, p. 66;

p. 29: n° 787, compléter *Lú.(d)S[i].an.na*;

p. 34: au n° 936, *zi.še* et au n° 937, *tapin* représentent tous deux de la farine d'orge, *tapin* étant la lecture probable de *zi.še*;

p. 58: *lú.á.lal.a* n'est pas un anthroponyme, car au n° 830, rev., 3, on note le pluriel: *i.ba.lú.á.lá.a.ke*. ne «allocation de matière grasse pour les ...»;

p. 75: *nam.ra.ak* n'est pas un nom de profession.

graphème KA rend ici le terme *ká*; 7: *lú.sa.bar.ra*, cf. *UET* III, 1053: *guruš lú.sa.bar.ra*; 9: *še.ba nam.ir.gir.sè.ga* «allocation d'orge pour la domesticité».

— Les n°s 170, 171, 174, 175, 177, 186, 217, 239, 245 présentent le verbe *sa.gi* «préparer des vêtements», cf. H. Waetzoldt, *Textilindustrie*, p. 155; nombreux passages identiques dans *UET* III.

— 178: [túg] *ni.sag.gá.nin* (corr. le catal.), cf. *ITT* 5, 6855, II, 4: *túg ni.sag.LÁ × Mí.nin*.

Signalons au n° 204, I, 1-3, deux vêtements, dont un en lin, pour le bain (a. *tu. a*) de Ningizzida; au n° 218, une série de vêtements divers «don de l'homme (= souverain) de Mari»: *ni.ba.lú.Ma.ri(ki).ka*; au n° 223, un *gada.maḥ* (d) *Gu.la* (cf. accad. *gada-mahḥu*).

— 393: 1 *gú urudu*, 1 *ma.na 10 gin sù.gan*, *mu.ḥa.bu. da.šè*; la proportion entre le cuivre et l'arsenic (ou l'antimoine?) exclut l'alliage, le fondant ajouté (un peu moins de 2% comme dans *UET* III, 752, rev. I, 16-18) sert à améliorer la qualité du cuivre.

— 394: 30 *ma.na šu.sar*. [SU<sub>6</sub>?], *gi.kid.kid é.sig. ×* «30 mines de cordes en écorce de palmier, pour des nattes de roseaux, ...»; *šu.sar* = accad. *pitiltu*, voir aussi n°s 395-396 et *SL*, 354, 201 *b* pour quelques références à Tello.

— 396: 30 *ma.na šu.sa[r].SU<sub>6</sub> gu.igi.ig.bād*. *gibil.šè*; *bād* est représenté par EZEN + *𒂗𒂗* (voir aussi le NP *Ur.bād.zir.ra*, au n° 978 et dans *UET* III, 37) et non par EZEN + BAD (voir les autres graphies du même NP); on considère ces deux formes du signe comme des variantes (N. Schneider, *Keilschriftzeichen*, 837).

— 404: apport d'argent pour des achats supplémentaires: *ni.šám.ma.diri.šè*.

— 412: *ni.kú.a[×] me(?)*, *nar gala ù lú.didli.me*: «alimentation ... pour les chantres, les *kalú* et personnes diverses»; le document est probablement à compléter (d'après le n° 854): *éš.gi. ni šà [á.ki.ti]*, *éš.gi. ni* figure dans *UET* III, 134; cf. *RA* 62 (1968), p. 4, n° 3, 3.

— 417: parallèle à *UET* III, 344, comme le remarque d'ailleurs D. Loding; 771 *za.kun.gir*, 78 *za.zé.gid*, 173 *ḥar.gal.gal*, ...

— 418: inventaire de pierres précieuses; le fragment nous a conservé principalement la partie consacrée aux (*na*<sub>4</sub>) *za.mir* dont sont enregistrées les variétés suivantes: *giš.dim<sub>4</sub>.gid.da*, *igi.giš.dim<sub>4</sub>.tur*, *tu.dur*, cf. *UET* III, 345, rev.; des (*na*<sub>4</sub>) *gug* «cornalines» sont qualifiées également soit de *gid.da*, soit de *tu.dur*. La pierre *za.mir* équivaut à *za.nir* (TUN), la prononciation */mir/* (comme celle, sporadique, de *za.nim*) confirmant celle de */nir/*, mais étant propre à l'époque d'Ur III (cf. déjà C. Thompson, *DACG*, pp. 135-6). Seule la pierre dite *za.nir* *igi* figure dans les listes lexicographiques (*MSL* 10, p. 8, 145: *ḥu-la-lu i-ni*).

— 423: de l'or: *mu.za.du<sub>8</sub> Nanna ù za.du<sub>8</sub>. Nin.gal daḥ.ḥe.dam*; le verbe *daḥ* paraît sûr, cf. les n°s 433 (et fragm. 430 et 436) et *UET* III, 341 (*ba.ab.daḥ*).

— 427: liste de poids en pierre, respectivement de 20, 10, 5 et 2 mines; les listes lexicographiques connaissent plutôt la série 20, 15, 10, 5, 3, 2; on voit, par cet exemple et celui du n° 418 combien les textes de la pratique diffèrent des textes «théoriques».

— 483: divers noms de tablettes: *im.gid.da* «grand registre», *im.é.s[ag ×]*, *im.igi.[dib]* et *im.Pí.gi.[ak]*; cf. *UET* III, 864, 867, 868, 870; rem. le 720: 12 *im.igi.dib 2, šà* (kuš) *du<sub>10</sub>.gan.na* «12 tablettes ... dans un sac en cuir»; on connaît des *im.é.sag* suivis des chiffres 1, 2, 3, 6, 10.

— 486: avec ce n° commencent les archives d'Aḥuwaqar, lequel «reçoit» des objets façonnés en or et en argent: le plus souvent des anneaux (= lingots), mais aussi des *kam-kam-ma-tum* (n°s 494, 511, 538, 563), des *na-bi-ḥu-um* (n°s 500, 503, 505, 516, 517, 519 ...), des *tu.dur.ār.ār.ra* (n°s 509 et 602; cf. *UET* III, n°s 408, 425, 502, 506), des *še-er-ḥu-nim* (n°s 534, 611), un (ou des) *tu.di.da* (n° 545), un *u<sub>4</sub>.MAR* (n° 531). Dans ce groupe de documents figurent aussi des états de personnel; il en existait de deux types: a) l'un, complet, avec noms des ouvriers (n°s 489, 512, 532, 533, ...; cf. *UET* III, 1475 à 1478, 1482 et sv.); b) l'autre, simplifié, notant seulement le nombre de *guruš* (n° 542; à comparer avec *UET* III, 1482 à 1485). Si l'on rapproche *UET* III, 1476, *UET* IX, 532, *UET* III, 1477 et 1475, respectivement du 4, du 9, du 20 et du 25 du 8<sup>e</sup> mois de l'an 15 d'Ibbi-Sîn, on tire la conclusion que ces documents n'étaient pas rédigés à date fixe, mais chaque fois qu'un changement affectait le personnel; on distinguait l'ouvrier présent (*gub.ba*), absent (*lá.ni*), malade (*tu.ra*) ou «sorti» (*zi.ga*). Les ouvriers se répartissaient en deux séries: *tùn.lá* et *šà.giš.kin*. ti, ce qui explique que soient notés deux groupes d'orfèvres, un dans chacune. Parmi ces ouvriers, signalons la présence de *lú.sa.ḥir.ra*, des fabricants de liens(?); la lecture */hir/* est préférable à */gir<sub>11</sub>/* ou à */šir/*, car, au n° 567, rev. 11, le scribe a écrit *lú.sa.ḥi.ra.me.šè*. Notons aussi que la formule *gurum<sub>x</sub>.ak* «contrôle» est toujours écrite IGI.ERÍN.AK et non IGI.GAR ou IGI.KÁR (voir *ARMT* 19, p. 16, n. 39).

— 520: 1 <sup>1815</sup> *sag.banšur ḥa.lu.úb*, [ki] <sup>1815</sup> *Nanna.kam.ta*; documents parallèles dans *UET* III, 796, 797, 801; les deux premiers ajoutent <sup>1815</sup> *ma.al.tum.1.šè*.

— 568: remarquer les ouvriers «loués» (*ḥun.gá*, rev. 8); voir aussi les n°s 583 et 585.

— Fragments 604, 606 et 611: 1 *gin.igi.6.gál.guškin*, 1 *na<sub>4</sub>.gug.gid.[da]gá.gá.dè* «tant d'or à fixer autour d'une cornaline» (= enchâsser la cornaline dans un chaton en or).

— 808: compte du *dub.sar.lú.túg.ke<sub>4</sub>.ne*; mention de *im.bir.bir* et *naga*, soit du gypse et d'un alcali, matières dont se servaient les foulons (cf. Waetzoldt, *Textilindustrie*, p. 164 et 173-4); on verra aussi les n°s 112 et 401 où il est précisé: *túg.ga.DU.aš* «pour fouler» (cf. *UET* III, 869, 948, 953).

— 810: bière *bal.bal.e.dè* (corriger le catalogue, p. 30), avec le sens de *naqú* «faire une libation». Ce texte fait partie d'une série: *zi.ga.siskur<sub>x</sub>.lugal* (n°s 856, 976, 1005 et *UET* III, 109, 112, 114, 119, ...); au contraire, le n° 814, où figure le même verbe, appartient au groupe des *á.ge<sub>6</sub>.ba.a* dans le temple de Nanna (n°s 875, 877; *UET* III, 129, 131, 132, 135, ...).

— 813, 846, 858, 873, 876, 993: des «gâteaux» comme offrandes au temple de Nanna (*giri.lam*).

— 882: ce document, très intéressant, d'un type rare (cf. n° 1065 et *UET* III, 1207), relate des achats d'animaux et leur prix en argent, pour 10 mois de l'année 7 d'Ibbi-Sîn; dans un premier groupe: 204 ovins pour

1 talent 8 mines 2/3 et 9 sicles; dans un second: 212 ovins (prix manquant; le reste de la tablette est presque entièrement perdu. Le n° 1065 concerne des vaches que l'on se procure par une ou deux unités seulement, car elles coûtent cher: environ 50 sicles et parfois davantage.

— 883: livraison de dattes, *ki.nu.kiri<sub>6</sub>.ke<sub>4</sub>.ne.ta*, *má.a.gar.ra × (ki).šè*; × est le graphème EZEN × SIG<sub>7</sub>, comme dans *UET* III, 1181, 9: (huile) *má.a.gar.ra EZEN × SIG<sub>7</sub> (ki).šè*; cf. *Répertoire géographique* 2, pp. 36 et 49.

— 968: lire: 4 *giš.eren šu.gi<sub>4</sub>...*, 4 *[giš] šu.úr.me nu.luḥ.ḥa...* et [*×* (*giš*) *za.ḫa<sup>1</sup>.lum* (et non *gišimmar* et *zú.lum* [catalogue, p. 35]); on notera qu'à Ur, le bois *supālum* a déjà un nom accadisé, cf. *UET* III, 944 et 1777, et non la forme sumérienne *za.ba.lam*.

— 972: comprendre: 1.2. × *še.gur.lu[gal]*, *mu.D[U]*, *za[g 10] nam.ga.raš.a.ab.[ba.ka]*; cette dernière expression se retrouve dans *UET* I, 50 et *UET* III, 341. *Ibid.*, n° 41: sceau de *Lú. En.líl.lá*, qui est dit: *ga.raš.a.ab.ba.ka*. Il valait la peine de relever le document n° 972, car le «dossier *ga.raš*» n'est pas très fourni: cf. provisoirement A.L. Oppenheim, *JAOS* 74 (1954), p. 13. Je préfère lire *ga.raš* plutôt que *ga.eš*, lecture qui est due à l'emprunt accadien *kaeššu*; il n'est pas impossible que le sumérien prononçait bien */garaš/* et que la forme accadienne résulte d'un amuïssement du */r/* intervocalique.

— 1120: noter les *udu.kir.ru.um*, déjà connus par *UET* III, 103, 106, ..., et surtout 1200; ici qualifiés de *niga.sig<sub>5</sub>* et (l. 7) probablement de *niga<sup>1</sup>uš<sup>1</sup>*.

— 1178: curieux document qui donne uniquement la liste des mois, chacun étant précédé d'un chiffre, mais, tandis que les noms de mois se suivent dans l'ordre normal, les chiffres sont en ordre décroissant: 12, 11, 10 et ainsi de suite jusqu'à 1; les mois *ezen* <sup>1815</sup> *Sul.gi* et *šu.eš.sa* figurent dans la même case avec le seul chiffre 5. Quelle était la destination de cette tablette? Usage pratique sans doute.

\* \* \*

Il y aurait encore bien des remarques à faire sur ce volume IX des *UET*, mais il est inutile d'insister davantage: on aura compris qu'il vaut la peine de lire attentivement l'ouvrage de D. Loding et d'essayer d'exploiter bon nombre de documents qu'elle nous a fait connaître.

Liège, septembre 1977

H. LIMET

\* \* \*

Henry LIMET, *Textes Sumériens de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur*. Bruxelles, Musées Royaux d'Art et d'Histoire, 1976 (4to, x + 134 pp., 44 plates (= Documents du Proche-Orient Ancien des Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Épigraphie I.). 600 F.B.

The volume under review is the first of an ambitious series planned by the Musées Royaux d'Art et d'Histoire (previously Musée du Cinquantenaire) in Bruxelles. The series, entitled Documents du Proche-Orient Ancien (DPOA) will appear in two subseries, epigraphic and



archeological, and will encompass the entire inventory of the Near Eastern Section of the Museum. This is announced by Mme. Homès-Fredericq, Curator of this Section, in her preface to the volume, which also includes a bibliography of all previously published cuneiform texts in the Museum. Chief among those publications is, of course, Louis Speleers, *Recueil des inscriptions de l'Asie antérieure* etc. (1925, henceforth abbreviated *RIAA*) in which 294 texts were published.

Limet's volume contains 111 texts<sup>1)</sup> in copy, transliteration, translation and commentary. Of these, 83 have been published by Speleers in *RIAA* (1925) and 24 by de Genouillac, *La trouvaille de Dreheim* (1911, henceforth abbreviated *Tr.Dr.*). Limet did not recopy the texts published in *Tr.Dr.* as de Genouillac's copies are of excellent quality, and contain only very few mistakes. The 111 texts fall into four major groups: literary (one text, Šulgi Hymn A 11. 1-28), royal inscriptions (Šulgi and Šu-Sin, three texts), letter orders (7 texts, all but one edited by Sollberger, TCS I) and legal and administrative documents from Puzriš-Dagan, Umma, Girsu, and from unknown provenances (including one from Nippur?).

Limet's new copies of the texts previously published by Speleers are very welcome; they are true-to-life representations of the signs and of the shapes of the tablets, replacing the stylized, straight-line copies of Speleers. In numerous cases Limet improved Speleers' reading and copies; notable among these are seal impressions which were illegible when the latter copied the tablets, but were read by Limet, presumably after they had been baked (see the Preface, p. viii f.).

On the other hand, some tablets deteriorated since Speleers had made the copies, and signs and seal impressions were lost. It is regrettable that the author did not check Speleers' copies; he could have offered better transliterations and avoided some mistakes in conjectured restorations (e.g., nos. 21, 46). In one case (no. 47) he does not even mention the presence of a seal impression, clearly drawn in Speleers' copy; see my commentary on the various texts.

After Mme. Homès-Fredericq's preface and the author's introduction there come a list of abbreviations, a catalogue and a concordance of museum numbers<sup>2)</sup>. The bulk of the volume is devoted to transliterations and translations of all the texts, with commentaries accompanying most of them. These are followed by indexes, additions and corrections, 40 plates of copies and four plates of photographs of selected tablets, including the Šulgi Hymn.

Since, as we mentioned above, all but four of the tablets were previously published in *RIAA* and *Tr.Dr.*, a concordance to these publications should have been included in the volume. It is provided below, in Appendix A to this review. Furthermore, the catalogue does not contain dates and provenances; these are provided below in Appendix B.

Notes to individual texts:

No. 1. Šulgi Hymn A, Line 15 (and passim in this volume): The transliteration <sup>d</sup>Innina seems to be a conflation of <sup>d</sup>Innin and <sup>d</sup>Inanna. In the Ur III period

<sup>1)</sup> The last text is no. 109 but texts nos. 34 and 45 are followed by texts 34\* and 45\* respectively.

<sup>2)</sup> Note the following corrections in the concordance: museum no. 0.113 = text no. 105, 0.326 = 106, 0.327 = 107, 0.329 = 104.

the name was probably pronounced <sup>d</sup>Inanna (Wilcke, *RIA* V, 75), whereas the Akkadian form <sup>d</sup>Innina (Jacobsen, *Toward the Image of Tammuz*, 323f.) cannot be expected here. Line 16: Reference should be made to anše-gir-nun-na = *kūdanu* "a type of mule", *CAD* K, 491f. and "Maultier, -esel", *AHW* 498f.

Nos. 2, 3 and 4 are royal inscriptions. Only in the case of nos. 2 and 4 does the author refer to the reader to Hallo's bibliography of the Ur III royal inscriptions (*HUCA* 33, 24ff.; Šu-Sin nos. 16 and 8 respectively) but not in the case of no. 3 (Šulgi no. 21; incidentally, what is the rationale behind the arrangement Šu-Sin-Šulgi-Šu-Sin?). The two Šu-Sin texts were originally published in *RIAA* and are so listed in Hallo's bibliography. The Šulgi text is a new duplicate. Like one of the two other copies listed by Hallo, this one also omits the divine determinative in front of Šulgi's name.

No. 5. *hé-na-ab-sum-mu*: For precativ forms in Ur III letter orders see Yoshikawa, *Or* 37 (1968), 407f.; for the various forms of the verb *sum* see Edzard, *WO* 8/2 (1976), 159ff. The transliteration of the personal name *Suhuš-ki-in* is anomalous; if the Sumerogram in this Akkadian name is left intact it should be capitalized, not italicized (*SUHUŠ-ki-in*). If it is rendered in Akkadian, the form should be *Šuruš-ki-in* (thus Sollberger, TCS I, no. 320). The same principle applies for names compounded with Puzur-; they should be transliterated PUZUR<sub>4</sub>- or Puzur-, but not *Puzur<sub>4</sub>-*. For occurrences of *Šu-ru-uš-ki-in* and other spellings see Gelb, *Glossary of Old Akkadian* (MAD III), 289 and Goetze, *JCS* 17 (1963), 24 and 26.

No. 7, 3ff.: *Ab-ba-kal-la / Ur-mes-ra / zi-lugal / gá-e-me / ha-na-sum* "By the life of the King! I did give Abbakalla to Urmes!". The verbal form *ha-na-sum* is *hamtu* (cf. Edzard, *ZA* 61 [1971], 214ff.) and *zi-lugal* is an assertive oath. Although in this letter it is a mere interjection and not an oath in the judicial sense of the term, it derives, no doubt, from the jurisprudential language. According to Edzard, AS 20 (Jacobsen Volume), 86ff. *mu- / zi-lugal* is attested only in promissory oaths, and only in Old Babylonian. Our formulation, however, should be added to his discussion of the neo-Sumerian assertive oath, *ibid.* 89f.

No. 8. The verbal form *šu-ḥa-ab-ti-geš* "Qu'ils reçoivent" is orthographically very unlikely (< \*ḥa-ab-ti-ge-eš) and grammatically impossible. As the copy shows, the final sign is GÁ. Read *šu-ḥa-ab-ti-gex* and translate "he should take" (*marû*). For a discussion of the *marû* and *hamtu* forms of this verb and for some other examples see Edzard, *ZA* 66 (1976), 51ff.

No. 12, Rev. 5: For a discussion of Šeškalla, the Ummaite merchant see J. Jordan, *Studies in Sumerian Prosopography: Sheshkalla* (Ph.D. dissertation, University of Minnesota, 1971), pp. 26ff. (In his references to this text, pp. 38 and 111 correct now "loan of fish" to "loan of sheep"). Jordan concludes that all Ur III references to Šeškalla the merchant are to the same person, who was active from Šulgi 36 to Ibbi-Sin 7 (p. 38). The history of Šeškalla the scribe (rev. 10) is traced by Jordan (111ff. under L 27) from Amar-Suen 2 to Šu-Sin 5, and possibly from Šulgi 48 to Ibbi-Sin 3.

No. 13, and passim. For the possible reading *Ur-ni<sub>x</sub>* (NIGIN)-gar see Krecher, *Kultlyrik*, 128ff. and Sjöberg, *TCS* 3, 92f.

No. 14. It is possible that *Ur-tur dumu Na-ša<sub>6</sub>* is the son (or agent) of the Puzriš-Dagan official, who is the subject of a study by J. B. Nelson, *Nasha: A Study of Administrative Texts of the Third Dynasty of Ur* (Ph.D. dissertation, University of Minnesota, 1972). Note especially his occupation as *kurušda* (Nelson, p. 70) and his son's (or agent's) association with *Ur-Nanše*, *kurušda* in our text. Limet still reads AB for *kurušda*; the meaning "cattle feeder" and the reading of this sign (REC 344 = ku<sub>6</sub>, not AB) were first suggested by Th. Jacobsen in *Studia Johannes Pedersen* (1953), 176 n. 21 and in *JCS* 7 (1953), 45 n. 67 (= *Toward the Image of Tammuz* 424f. and 415 respectively); see now *CAD* K, 582 s.v. *ša kuruštē*.

No. 15. As remarked by R. Labat, *Manuel d'épigraphie akkadienne*, 285 n. 138 the value rug for SU is very doubtful. A. L. Oppenheim, *Catalogue Eames*, 72ff. reads rug, the reading adopted by Limet; Hallo *BiOr* 26 (1968), 173 reads ru<sub>x</sub>, and Sollberger, *TCS* 1, Glossary no. 580 reads rūg. For the reading *su = apālu ša UR<sub>5</sub>.RA* see *CAD* A/2, 156. For a discussion of *lá-ni su-ga*, which occurs in our text and its meaning "from its surplus to be returned" see Oppenheim, *loc. cit.* 74.

No. 17. The copy shows a seal impression which reads *Ur-Šuen/dumu Giri<sup>2</sup>*.

No. 19. For the field *Gir-gir-é-babbar* (why *bir-bir*?) see Pettinato, *UNL* I/1, 251f.

No. 21. As the author states, the condition of the tablet has deteriorated since Speleers had copied it. On the basis of the traces which Limet saw and copied he restores the date formula *mu An-[š]a-[an]<sup>ki</sup> b[a]-ḥul* (§ 34(!)), but Speleers' copy (*RIAA* 106) clearly has *mu Šu-Sin lugal* (SS 1). Lines 1-4 in his copy read: 1 kuš gud Lugal-Utu/1 kuš gud A-tu/60 kuš gud Ur-En-ki/1 [kuš?] gud Lú-na-na-x-a. The rest is copied and treated in Limet's volume. For the "House of Šulgi" in Umma and in various towns in the Lagaš area see Wilcke, *CRR* XIX, 190f. n. 51, Gelb, *St.Or.* 46 (Salonen Volume), 52f. and especially Grégoire, *La Province méridionale*, 80f. In spite of Wilcke's reservations I would interpret the term as referring to a shrine where Šulgi's statue was worshipped and not to his residence. (This text, after all, is dated ten years after his death).

Nos. 25-27, from Puzriš-Dagan, deal with boots (*šuḥūb* = *šuhuppātu*). Two of them, 25 and 27, are discussed and tabulated by Goetze, *JCS* 9 (1955), 19f. along with other Puzriš-Dagan texts dealing with footwear, and a new text published therein. Goetze reads the PN in 27:2 (*RIAA* 117) as *Šu-É-a* (as in another footwear text, Legrain, *TRU* 292) but both Speleers' and Limet's copies read *ME-É-a*. In the new Goetze text the name is written *ŠA-É-a*, which Goetze emends to *Šu<sup>1</sup>-É-a*. The PN *Ri-ig-muš* (27:4) is probably a hypocoristic; cf. *Ri-ig-mu-uš-al-su* (Sargonic, *JCS* 28, 229 obv. i 12) and the GN *Ri-ig-mu-uš-dan* (Edzard, *ZA* 63, 292 with n. 22). Some further footwear texts from Puzriš-Dagan are Hallo, *HUCA* 29 (1958), 82 no. 9; P. Naster-H. Sauren, *Orientalia Lovaniensia Periodica* 4 (1973), 58 no. 62 (Correct l. 5 to [ki I]-tu-a-ta, see Sauren's copy, MVN II 357); Owen, MVN III 139, 177, 189 and 190; and F. Reschid, *TIM* VI 6 (On this text see my forthcoming article in *RA* 7/1 [1979]).

No. 28 mentions *é-Šu-Sin* in Guabba, but the reference

is probably to *é-uš-bar-Šu-Sin*, see Waetzoldt, *Textilindustrie*, 99.

No. 31. The year date is visible in Speleers' copy (*RIAA* 136): [mu] ki-maš[<sup>ki</sup>] ba-[ḥul] (§ 46).

No. 32. *Lú-Utu* is mentioned in texts dated to AS 5 (HSS IV 158) and 6 as active in the textile business in Guabba (Waetzoldt, *Textilindustrie*, 71).

No. 33. In the date formula correct *Ḥu-uḥ-nu-ri* to *Ḥu-ūḥ-nu-ri*.

No. 37. This text (*Tr.Dr.* 85) is transliterated, translated and discussed by Tikva Frymer-Kensky, *The Judicial Ordeal in the Ancient Near East* (Ph.D. dissertation, Yale University, 1977), 93f. with textual notes on p. 125. Dr. Frymer-Kensky considers *lú-lú-ru-gú*, mentioned in this and two other Ur III texts (*CST* 401 and 252) as a geographical location or a canal, and finds no evidence for a river ordeal process in any of them. The author expresses the same view with regard to this text. The form *in-bi-e-éš* (which Limet reads *in-pi-e-šè* with a dubious interpretation, p. 130) occurs also in two Ur III texts published by Sollberger, *JCS* 10 (1956), 21ff. (texts nos. 9 and 12). He interprets the *-bi-* as the plural form of *ba = qiašum* or *našārum* and translates "(various persons) were given (silver rings)". But since the verb is not passive, it seems that *našārum* "to share" fits the context better, as already suggested by Jacobsen, *apud* Sollberger. *ba = našārum* in our context, then, seems to be similar to Hebrew *hālaq* "to (receive a) share, allotment". The name of the city in the date formula is spelled *MUR-ti<sup>ki</sup>*; the author restores <Ḥu-> *mur-ti<sup>ki</sup>* remarking that "... la chute de la syllabe HU de Humurti n'a rien d'exceptionnel". The name of the city is actually *Hurti* (or *Hu'urti*), and it occurs with various spellings, e.g., *ḥu-ūr-ti*, *ḥu-ur<sub>5</sub>(HUR)-ti* and, as in our case, *ḥur-ti*; see Edzard-Farber, *Répertoire géographique* 2, 80f.

No. 38. Rev. 5: On *in-bi-e-éš*(!) see my notes to no. 37.

No. 39. *Zé-lu-uš<sup>d</sup>Dagan*: Why not *Ši-lu-uš<sup>d</sup>Da-gan*, as in the translation? For an analysis of this personal name, and the arguments for the reading *Puzriš-Dagan* of the geographical name see Edzard, *ZA* 63 (1973), 288ff.

No. 41. *Tabur-ḥaṭṭum*, *é-gi<sub>4</sub>-a* of *Ur-Iškur*, *ensi* (of *Hamazi*): Translating *é-gi<sub>4</sub>-a* as "fiancée" may not be precise; P. Michalowski has recently suggested (*JAOS* 95 [1975], 716) that the term denotes the in-lawship relation of the woman involved. Thus *Tabur-ḥaṭṭum* could be the daughter- (or sister-)in-law of *Ur-Iškur*. Like *Kunšimatum*, daughter of *Šu-Sin* and *é-gi<sub>4</sub>-a* of *Pušam*, governor of *Simanum*, *Tabur-ḥaṭṭum* is probably a princess of the royal house of *Ur*. For other references see Michalowski, p. 718. Incidentally, the name should be normalized *Tabūr-ḥaṭṭum* (*-ḥaṭṭum<sup>um</sup>* in our text), "The Scepter-Became-Firm" see Gelb, *MAD* 3, 91 and 136; *CAD* B, 125ff.). In the Old Babylonian period it is attested in the spelling *Ta-bur-ḥa-tū-um*, *YOS* 14, 198:3.

No. 44. For photographs and discussion of the seal impression see L. Speleers, *Catalogue des intailles et empreintes orientales des Musées Royaux du Cinquantenaire*, 149f. The last sign of the name *Ur-En-lil-lá* is clear in one of the photos, but it was not copied by Limet and was put partly in brackets in his transliteration.



No. 46. In Speleers' copy of the envelope of this text (RIAA 196) the word nu-bandà is clearly seen after kišib Lú-<sup>d</sup>Ba-ú.

No. 47. The author does not indicate the presence of a seal impression. For a photograph see Speleers, *Catalogue*, 143. He transliterates the inscription thus: Lugal ... (restore: -ú-šim-e)/dub-sar/dumu Lú-dug-ga (i.e., Lú-du<sub>10</sub>-ga?) pa (i.e., ugula)-nita...

No. 51 is a bulla with five different seal impressions, of which two are dedicated to Šulgi and to Amar-Suen respectively; for photographs see de Génouillac, *Tr.Dr.*, frontispiece. The two-line text reads 141 guruš 1/kišib Ur-tur. The copy is published in *Tr.Dr.*, no. 91. Limet accidentally transliterated the name as Ur-mes, probably from *Tr.Dr.* 90, just above our text.

No. 52. The date formula (Simurum raided) poses some problems; it could be Š 25 or IS 3. Ur-e'e, named as ugula of laborers in this text, is attested only from Š 33 to ŠS 9 and his labor activities are limited to Š 47-ŠS 6 (Jones and Snyder, *SET* 324). Furthermore, the month name ezen <sup>d</sup>Sul-gi is not attested before Š 33 (Sollberger, *AfO* 17, 20) which excludes the Š 25 possibility. Are we, then, to extend Ur-e'e's career to IS 3, or is this simply an abbreviated form of the date formula for Š 44 (thus Limet, calling it Š 42, but he is two years behind on all Šulgi dates)? A third, less likely possibility is that our date formula is indeed Š 25, and we have here the earliest documentation of Ur-e'e's long career and the earliest mention of iti ezen <sup>d</sup>Sul-gi.

No. 53. For recent notes on Apisal see H. J. Nissen apud Adams and Nissen, *The Uruk Countryside*, 50; for bibliography on the question of its location see Edzard and Farber, *Répertoire géographique* 2, 15. The seal of Lú-<sup>d</sup>Ha-ia dumu Ur-e<sub>11</sub>-e, kuš<sub>x</sub> calls for a modification of the statement made by Jones and Snyder (*SET* 322ff.) that all Ur III occurrences of Ur-e<sub>11</sub>-e refer to one and the same person (whose father's name is Ur-NIGIN-gar), and that he has only one son (or agent), namely Lú-kal-la. The same seal, it seems, appears on Kang, *SACT* II, no. 66 (where Lú-<sup>d</sup>[Ha-ia] can now be restored). Furthermore, *SACT* II produces the seals of two people named Ur-e<sub>11</sub>-e the one just mentioned and another one, son of Lú-kal-la (Index of personal names on seal impressions, p. 396).

No. 62 deals with fruit-bearing and sterile palm trees in Umma. For similar texts from Umma see V. Scheil, *RA* 10 (1913), 1ff. (ŠS 5/VI) and F. Rinaldi, *Studi sull'Oriente e la Bibbia* (G. Rinaldi Anniversary Volume, 1967), 29ff. (references courtesy M. Stol). For other references see the author's commentary.

No. 64. Da-da, ensi mentioned in this text (dated ŠS 9) is the governor of Nippur, having been transferred there from Ku'ara (see text 78, dated AS 8) around the first year of Amar-Suen, see Hallo, *The Ensi's of the Ur III Dynasty* (M. A. dissertation, University of Chicago, 1953), 75. Cf. also Goetze, *JCS* 17 (1963), 24f. (same person?); for his seal see *NRVN* no. 255.

Nos. 69, 71 and 75 (= *Tr.Dr.* 79, 71 and 73 respectively) are amphictyony texts, and the author properly refers the reader to Hallo's treatment of the subject (*JCS* 14 (1960), 88ff). The three texts are tabulated in Hallo's Appendix A, pp. 98, 100. Notice that in text 75, Limet's

translations for the 6th and 11th months were interchanged. For á-MI-il-la see the author's suggestion (p. 130) "apporté comme contribution du soir" (MI = gi<sub>6</sub>). Cf. also sa-gal gud-niga á-MI-la, Biggs, *JCS* 28 (1976), 100.

No. 72. The text copied by de Génouillac, *Tr.Dr.* 74 is from the envelope. Limet offers a transliteration of the tablet as well. It shows two interesting variants: Whereas the verb on the envelope is i-dab<sub>5</sub> (object: lamb) the tablet has šu-ba-ti. This again confirms Oppenheim's opinion that there is only little difference between the two verbs (*Catalogue Eames*, p. 3); for further discussion see Hallo, *HUCA* 29 (1958), 80. The other variant is in the year date: The tablet is dated to month I of Šulgi's 48th year (mu Ĥa-ar-š<sup>i</sup>ki ba-ĥul, the last word written ŠI:BA:IB) whereas the envelope is dated to the first year of Amar-Suen (mu <sup>d</sup>Amar-<sup>d</sup>Suen lugal). As Limet suggests, the year being new, the scribe simply forgot to write mu-ús-sa in the date formula on the tablet. Even so, the use of the two different year formulae on a tablet and its envelope is unusual. It is possible that between the writing of the tablet and the addition of the envelope (perhaps a day or more later, after the tablet had dried) news reached Puzriš-Dagan of the inauguration of the new year formula with the name of the new monarch, and so the mu-ús-sa formula was abandoned. Finally, notice that this document, dated, as we mentioned, to Amar-Suen 1/I bears the seal of Ur-Suen, ensi of Uruk and Der (who thus belongs in Hallo's list of persons serving as ensi's over two cities (*Ensi's of the Ur III Dynasty*, 75ff.)). But in a document dated seven months later (*Tr.Dr.* 3, AS 1/VIII) he is still mentioned as the ensi of UR×U, the seat of his old ensidom, which he held between Šulgi 44 and Amar-Suen 1 (Hallo, *Ensi's*, 97; Goetze, *JCS* 17, 5). Did he serve as an ensi over three cities from the first to the eighth month of Amar-Suen's first year?

No. 78. About Da-da, ensi, see above ad no. 64.

No. 79. About the difficulties raised by the spelling mu-DU-ra (i.e., mu-túm + genitive) see Goetze, *JCS* 17, 34 n. 12.

No. 80. Obv. 4, Ur-<sup>d</sup>AŠ.ŠIR.GI<sub>4</sub>: for a possible reading <sup>d</sup>Ašgi see Biggs, *JCS* 24 (1971), 1f.

No. 81. šenbar (i.e., šeg<sub>9</sub>-bar): The author translates "porc sauvage", but see *AHW* s.v. *s/šappāru*: "Wildbock".

No. 90. About the festival of the sixth month (ezen šu-numun, ii 6) see Civil's remarks in *AOAT* 25 (Kramer Volume), 84f.

No. 94 (ŠS 9/IX) records expenditure of dead small cattle as food for the dogs. Dogs and their herders are discussed in an unpublished work by D. Calvot, *Tablettes inédites de Šellušdagan* as reported by Grégoire, *Archives*, 224 n. 158. A provisional list of dog herders (sipa/ugula ur-(gi,-)ra) in Puzriš-Dagan can be compiled from the following references, arranged chronologically:

Ilum-bani: Š 42/V/14 (Naster and Sauren, *Orientalia Lovaniensia Periodica* 4 (1973), 29 no. 17 (restored, and without title); Š 43(I)/IX (*PDT* 30); Š 46/II (Boson, *Tavolette* 120); Š 46(I)/VIII/4 (*PDT* 467); Š 47(I)/VIII (*Catalogue Eames* 4\*); Š 48/IX (Sauren, *WMAH* 160); AS 3/X/30 (*BIN* III 68); (IS 3/II, *Catalogue Eames* 5\* on seal. It is unlikely that he still held the office of dog herder at that time).

Puzur-Eštar: Š 47/IX/5 (*TCL* II 5493); n.d. (*SET* 247); Dan-Šulgi: AS 1/III (*BIN* III 520); (AS 5/VIII, *BIN* III 123, doubtful); Šu-ili: AS 3/XI<sup>2</sup>/28 (*SACT* I 147); AS 6/VI (*TRU* 199); AS 8/IV (*BIN* III 188); Išme-ilum: AS 3/XIII (*TRU* 330); AS 5/III (*PDT* 439); ŠS 2/XI (*TCL* II 4689); Puzur-Enlil: AS 7/XII (*TRU* 333); ŠS 5/XII (*BIN* III 243); ŠS 8/V (*PDT* 409); ŠS 8/VI (*SACT* I 178); ŠS 9/VII (*PDT* 7); ŠS 9/IX (*TSUDU* 94); ŠS 9/XI (*SET* 87); date lost (*PDT* 515); Šulalum: ŠS 2/XII (*PDT* 346); Lugal-bar<sub>x</sub>(NE)-ra-dū: IS 2/XI (*PDT* 114).

This incomplete list seems to indicate that the dog herd was tended by at least two, and possibly three people at any given time. The following teams can be lined up: Ilum-bani and Puzur-Eštar; Ilum-bani and Dan-Šulgi; (Dan-Šulgi?), Šu-ili and Išme-ilum; Šu-ili, Išme-ilum and Puzur-Enlil; Puzur-Enlil and Šulalum. For more references to dogs and herders see Oppenheim, *Catalogue Eames*, p. 9.

On p. 130 Limet corrects his reading from ur-zir ("dog") to ur-ger<sub>x</sub>/gi<sub>7</sub>-ra. For more evidence for this reading see Heimpel, *Tierbilder*, 357 and 359 where some variant texts have ur-gi<sub>x</sub>(GIM) instead of ur-gi<sub>7</sub>; cf. also *CAD K*, s.v. *kalbu* lex.

No. 96. The cult center of the god <sup>d</sup>Nin-NAGAR.GÍD-ma was Zabalam, see M. A. Powell, *Or.* 45 (1976), 102f. Although Limet refers to Falkenstein's reading <sup>d</sup>Nin-ildum-ma (*ZA* 57 [1965], 117, but first *OLZ* 34 [1931], 1054) he reads <sup>d</sup>Nin-nagar-gim<sub>7</sub>-ma. For more evidence for the reading <sup>d</sup>Nin-ildum/ludum-ma see Powell, *ibid.* nn. 15-17 and W. Farber, *WO* 8/1 (1975), 120 n. 7. (Cf. also Sjöberg, *JCS* 24 (1972), 112). Notice that our document mentions the "forest" of this god, who is the Great Carpenter of An (*naggāru rabū ša Anu*; Tallqvist, *St.Or.* 7, 408).

No. 97. About the ritual inspection (igi-guru<sub>8</sub>) see Hallo and Levine, *HUCA* 38 (1967), 54.

The indexes. Although it is understandable that text no. 1 (Šulgi Hymn A, ll. 1-28) is excluded from the indexes and the "Lexique", it is not clear why texts 2-4 (royal inscriptions) are not included. The "Lexique" is a step backward in Ur III text publications; it is simply an index of Sumerian words. In a publication of this type, where transliterations and translations are provided, one expects Akkadian and modern-language translations of the words indexed; compare Jacobsen, *Copenhagen*, Oppenheim, *Catalogue Eames*, Keiser and Kang, *BIN* III, Kang, *SACT* I and II, Grégoire, *Archives* and others.

It is hoped that the oversights and omissions (and the two-year lag in Šulgi years) will be corrected in the forthcoming volumes of the series. By no means do they detract from the great value of the present volume. Limet has provided us with excellent copies, modern transliterations and translations, and with scholarly interpretations of the texts.

## APPENDIX A

Concordances to Speleers, *Recueil des inscriptions de l'Asie antérieure* and de Génouillac, *La trouvaille de Drêhem*

Speleers RIAA no.	Limet TSUDU no.	Speleers RIAA no.	Limet TSUDU no.	Speleers RIAA no.	Limet TSUDU no.
11	4	110	77	172	32
13	2	111	34	173	100
83	81	112	78	174	60
84	86	113	22	175	99
85	108	114	25	178	104
86		115	66	181	18
87	96	116	33	183	90
88	82	117	27	185	29
89	84	118	79	186	50
90	101	119	23	187	48
91	44	121	76	188	92
92	83	122	97	190	20
93	93	123	55	191	12
94	13	124	53	192	58
95	62	125	52	193	14
96	24	126	30	194	28
97	88	127	43	195	61
98	26	127b	11	196	46
99	47	128	15	197	9
100	17	130	103	198	7
101	42	131	102	199	106
102	87	132	57	201	107
103	8	133	49	202	54
104	59	135	10	204	1
105	105	136	31	205	19
106	21	136b	45	207	16
108	95	137	91	208	109
109	65	171	56	263	45*

De Geouillac Tr.Dr. no.	Limet TSUDU no.	De Geouillac Tr.Dr. no.	Limet TSUDU no.
68	68	80	89
69	74	81	93
70	73	82	40
71	71	83	38
72	63	84	36
73	75	85	37
74	72	86	39
75	64	87	41
76	67	88	35
77	70	89	5
78	80	90	6
79	69	91	51



## APPENDIX B

Catalogue of Dates and Provenances  
(Exclamation mark indicates interpretation different from  
Limet's.)

Text no.	Date	Provenance
1	Old Babylonian	
2	Šu-Sin	Girsu
3	Šulgi	Girsu
4	Šu-Sin	Umma
5	n.d.	Puzriš-Dagan
6	n.d.	Puzriš-Dagan
7	n.d.	Umma?
8	n.d.	Umma?
9	n.d.	?
10	n.d.	?
11	n.d.	Umma?
12	AS 9/II	Nippur?
13	n.d.	?
14	AS 1/II	Girsu
15	ŠS 3/XI	Umma
16	[year lost]/III	Puzriš-Dagan
17	ŠS [year lost]/II	Puzriš-Dagan
18	ŠS 4/VIII	Girsu
19	ŠS 9	Girsu
20	?	Umma
21	ŠS 1(!)	Umma(!)
22	AS 9/VIII	Umma?
23	Š 34(!)/VI	Puzriš-Dagan
24	-/VI	Umma
25	Š 32(!)/IX	Puzriš-Dagan
26	ŠS 5/III	Puzriš-Dagan
27	Š 34(!)/XI	Puzriš-Dagan
28	ŠS or IS	Girsu
29	n.d.	?
30	n.d.	?
31	Š 46	?
32	IS 3 (or Š 44?)	Girsu
33	AS 7/VIII	Puzriš-Dagan
34	AS 8/IX	Umma
34*	AS 8/II	Girsu
35	AS 7/IV	Puzriš-Dagan
36	Š 42(!)/IV	Puzriš-Dagan
37	Š 47(!)/I	Puzriš-Dagan
38	AS 5/VII	Puzriš-Dagan
39	Š 45(!)/VII/17	Puzriš-Dagan
40	Š 44(!)/I	Puzriš-Dagan
41	ŠS 2/XIII	Puzriš-Dagan
42	IS 3	?
43	ŠS 4	Umma
44	ŠS 7/II	Girsu
45	Š 48(!)/XI <sup>2</sup>	Girsu
45*	n.d.	?
46	ŠS 7	Girsu
47	Š 44 or IS 3/II	Girsu
48	Š 44(?)	Umma
49	IS 4/II	Umma
50	IS 1	Umma
51	n.d.	Puzriš-Dagan
52	Š 44(?) / X	Umma
53	ŠS 4	Umma

Text no.	Date	Provenance
54	[year lost]/VII	Umma
55	AS 6	Girsu
56	ŠS 2/IV/4	Girsu
57	Š 46(!)	Umma
58	IS 2	Girsu
59	Š 44(?)	Umma
60	[lost]	Girsu?
61	n.d.	?
62	AS 1	Umma
63	AS 1/VIII	Puzriš-Dagan
64	ŠS 9/III/4	Puzriš-Dagan
65	AS 1/VIII	Puzriš-Dagan
66	ŠS 3/IX	Puzriš-Dagan
67	AS 7/XII	Puzriš-Dagan
68	ŠS 3/VII	Puzriš-Dagan
69	AS 4/II	Puzriš-Dagan
70	Š 34(!)/XII	Puzriš-Dagan
71	Š 48(!)/VI/8	Puzriš-Dagan
72	AS 1/I	Puzriš-Dagan
73	ŠS 9/VII/22	Puzriš-Dagan
74	ŠS 8/IV/16	Puzriš-Dagan
75	ŠS 9/XI	Puzriš-Dagan
76	AS 4/X/16	Puzriš-Dagan
77	AS 1/I/14	Puzriš-Dagan
78	AS 8/II/25	Puzriš-Dagan
79	AS 9(!)/II/24	Puzriš-Dagan
80	Š 46(!)	Puzriš-Dagan
81	n.d.	Girsu
82	IS 3(?) / [lost] / 17	?
83	IS 2/VIII/27	Girsu
84	IS 2/XII/16	Girsu
85	Š 45(!)/III/15	Girsu
86	Š 47(!)	Girsu
87	[lost]	Umma?
88	AS 5	Puzriš-Dagan
89	Š 45(!)/III/24	Puzriš-Dagan
90	Š 25(!)/III	Umma
91	[lost]	Girsu
92	n.d.	Umma
93	Š 43(!)/V/25	Puzriš-Dagan
94	ŠS 9/IX	Puzriš-Dagan
95	AS 7	?
96	AS 3/XII	Umma
97	IS 5/XI	Girsu
98	n.d.	Girsu
99	-/24	Girsu
100	-/IV	Girsu
101	-/XI	Girsu
102	ŠS 6/XII/27	Umma
103	AS 7/VII/30	Umma
104	-/X	Girsu
105	n.d.	?
106	Š 42(!) or AS 6	?
107	IS 5	Girsu
108	n.d.	Umma?
109	ŠS 2/XII	?

Tel-Aviv

October 1977

RAPHAEL KUTSCHER

\* \*

H. SAUREN, *Wirtschaftsurkunden des Musée d'Art et d'Histoire in Genf*, Rom, Multigrafica Editrice, 1974 (4to, 18 S. + CXXXIX Tf.) = Materiali per il Vocabolario Neosumerico II. Lire 7.500.

In diesem Bande legt Vf. die Keilschriftkopien der 292 Urkunden aus der Periode der III. Dynastie von Ur, die er schon in WMAH 1, Neapel 1969 in Bearbeitung bekanntgegeben hatte, sowie in einem Anhang weitere 83 Texte aus kleineren Sammlungen vor. Der Anhang von WMAH 1 in *BiOr.* 32, 64ff. hätte ich hier kaum etwas hinzuzufügen, es sei denn etwa einen Hinweis auf neuere Textveröffentlichungen von einschlägigem Material, die bisher erschienen sind. Zu erwähnen wären vor allem die Arbeiten von H. Limet, DPOA E 1, Brüssel 1973, von D. I. Owen, MVN 3 (s. unten) und von D. Loding, UET 9, London 1977. Ausdrücklich sei aber auf das Inhaltsverzeichnis (S. 7), auf die Konkordanz (S. 9-10) zwischen den Texten im Anhang und der (meist in OLP 4 erfolgten) Bearbeitung der betreffenden Tafeln, sowie schliesslich noch einmal auf die wichtige Liste von Berichtigungen (S. 11-18) zu WMAH 1 (s. auch das Vorwort des Vf., S. 5) verwiesen.

Nimwegen, im November 1977

W. H. Ph. RÖMER

\* \*

A. CAVIGNEAUX, *Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten. Ueberlieferungsprobleme*, Paris, A. Cavigneaux, 1976 (in-8°, VI + 178 pp.).

This book is the reworked main part of Cavigneaux's Inaugural-Dissertation, submitted in Munich in February 1975. Its purpose (p. 1-7) is to investigate, using selected examples ("empirisch und selektiv", p. 8), the structure of the bilingual sign lists, and to ascertain how they stand as a system between the student and the language, which implies the use of other sources to establish the real Sumerian language (e.g., p. 27). The first part of the dissertation is to be published later in extended form.

As types of relation between Akkadian "translation" and Sumerian Cavigneaux proposes:

1. Isoplexie: for instance zu = *edû* and *-ka*, also metaphors (p. 29, 31).
2. Paralexie: zu = *šinnu* because of *zû* (The usefulness of this type for phonetic reconstruction is limited, because the measure of similarity between the two words is not defined).
3. Taxilexie: *tûn* = *bisru*, because of *ga.raš.tûn.lá*. SAR = *bisru*, also *te* = *leqû* (*šu.te*), *gû* = *napharu* (*gû.an.šè*).
4. Metalexie: grammatical theological or cultural explanations (bi-e: NI: *šu*). Deductions, for instance: from the proportion *gû.il:sag.il* follows *gû* = *rēšu*.
5. Dyslexie: Errors (e.g., p. 87).

The entries are grouped after form, sound or meaning (p. 33); variants of one reading are provided with more or less contrasting translations (p. 33, 73, 75, 92).

In the less extensive Old Babylonian lists, the translations aim to give an impression of the semantic content of a Sumerian word. Later editors, no longer restricted by the knowledge of living Sumerian, add linguistically not always reliable "scientific" entries (p. 98, 118, 120),

that explain meaning, syntactic distribution (p. 97), and signform (p. 101, 120). More and more the translations are being based on affinity and opposition of form and meaning (p. 98, 107f.: antinomy, etymology, homoiark-ton, anagram).

On readings: If two different readings of the same sign or of two different signs (p. 88) are to be identified with one underlying Sumerian lexeme, several facts can be adduced to explain the difference:

1. The use of sources reflecting different stages of historical development, dialectal forms, or different orthographies. Cavigneaux treats: dropping of vowels and consonants (p. 39f.), addition of vowels motivated by analogy, or ambiguity of the last consonant (p. 66f.), syllabic structure, s-š, g, g-b, m-n (contra Civil *JCS* 25.174), d-s, t-s, d-r, d-l, u-a-i (p. 50f.).
2. Orthographic variation without bearing on the interpretation of the underlying word-form. As examples are mentioned: di-e and dé-e, man and ma-an, i next to i-id, isolated from ID<sub>2</sub>. da.
3. The rendering of non-Akkadian sounds.
4. Context-form or allophone.
5. Two functionally differing stems of one lexeme: *hamtu* or *marû*, singular or plural, verb or noun.

The readings cannot be identified, when the "translations" cannot be harmonized or the differences in form cannot be interpreted according to the mentioned possibilities (p. 41). For Cavigneaux's remarks on the use of the same sign for homophones, see p. 125f.; for values with restricted distribution, p. 130f.; for speculative values abstracted from complexes, p. 133f.; for KA.KA.si.ga, p. 71.

The purpose of the lists is not to teach language or writing—the ambiguity is larger than in the texts—but to interpret differences in signs and values as differences in meaning (p. 128, 93); the signs did not represent formal words, but ideas, and every element of language and thought (p. 98) that could be associated with it (p. 118f.). This is illustrated by the use of the same methods in bilinguals and commentaries (p. 151-160).

Discussions of the following signs and (some of) their values: AK p. 45f. (cf. Edzard, *ZA* 66.55f.), DE<sub>2</sub> p. 89f., DUN<sub>3</sub> p. 114, GU<sub>2</sub> p. 108, HA-tenû p. 42f., KAD<sub>5</sub> p. 20f., KU p. 41f., LAGAB p. 75, 88f., 113f., 131, LAGAB × U.A p. 44f., ME p. 117f., ŠEŠ<sub>2</sub>, IR<sub>2</sub> and variants p. 82f., TE p. 27f., U p. 115f., UD p. 9f., UR × UR p. 167; *passim* many ingenious solutions for problematical entries.

By the following observations—"empirisch und selektiv"—I hope to show that puns on signs, presupposing a written origin rather than an oral one, did exist in Old Babylonian unilingual texts:

1. ZI:UD:SUD:RA<sub>2</sub> is a bilingual anagram of *Uta-naištim rūqu* (essentially Albright, *JAOS* 38.60f.). The Akkadian name seems to be more original:
  - a) As an anagram it would be unclear in syllabic writing.
  - b) Lectio difficilior: The Akkadian name is grammatically unexplained, the Sumerian name can be regularly interpreted as "life, (of which) the day (of death) has been made far off" (not a genitive compound, cf. Sumerian Flood Story line 207).
  - c) The Sumerian name is dependent on the contents of the story in which it occurs, and therefore secondary to it; of the Akkadian name nothing can be said in



de produire dans la suite, ou bien un contrat daté de Samsu-iluna au cas où les Babyloniens auraient maintenu leur domination, ou bien un contrat daté de Rim-Sin au cas où la dynastie de Larsa aurait été rétablie» (JA 1909, p. 336). Plus tard, Leemans, puis D. L. Ormsby (JCS 24, 91 n. 8), sans citer d'ailleurs Thureau-Dangin, ont été également influencés par ces deux textes pour aboutir comme lui à l'équation R-S. (b) = Si.10, combattue aujourd'hui par M. Stol. On ne peut certes prétendre qu'ils puissent à eux seuls fournir d'argument décisif en faveur de l'une ou l'autre thèse, mais il nous semble qu'ils favorisent plutôt celle de Stol, contrairement à l'opinion de Thureau-Dangin et de Dorothy Ormsby; la différence de prix (que Thureau-Dangin reconnaissait ne pouvoir expliquer (*loc. cit.*, p. 337, n. 1) devient plus admissible en mettant un intervalle d'un an entre les deux actes, mais même en faisant abstraction de cette donnée, on peut imaginer que Samsu-iluna, après avoir rétabli son autorité à Kutalla, y frappa de nullité tous les actes rédigés durant l'éphémère domination de l'usurpateur, ne serait-ce que parce que le serment prononcé au nom d'un souverain illégitime ne pouvait avoir aucune espèce de valeur. Il fallut donc rédiger alors un autre acte.

Une dernière étude chronologique est consacrée au règne d'Abi-Ešuḫ et porte sur les dernières années de ce règne: l'année *k* (pour laquelle l'auteur propose une lecture nouvelle) précéderait immédiatement l'année *aa*, laquelle serait elle-même suivie immédiatement de l'an 28.

Les autres recherches exposées dans l'ouvrage concernent des sujets plus variés:

1) L'auteur reprend d'abord le problème de la localisation de Yamutbal. Ses conclusions reprennent en gros celles de ses prédécesseurs, à savoir que si, à l'origine la tribu qui portait ce nom s'est établie sur la rive Est du Tigre, il n'apparaît pas douteux que sous la dynastie de Warad-Sin et Rim-Sin, le pays de Yamutbal coïncide avec le royaume de Larsa. Plus tard réapparaît l'ancienne acception. Notons à ce sujet que la date Samsu-iluna 17 mentionne la réfection des «murs de Yamutbal» alors que la région de Larsa échappait depuis plusieurs années au contrôle de Babylone. Il doit donc s'agir en réalité non des murs de Larsa, mais peut-être d'une ligne fortifiée séparant l'État babylonien du Sud émancipé.

2) Le chapitre suivant relatif au bourgmestre *rabiānum* commence par des considérations de phonétique et de morphologie, les unes au sujet de la contraction *ia > e* et de son extension en dehors de Mari et de la Diyala, les autres concernant l'emploi du suffixe *-ānum* auquel l'auteur propose d'attribuer un sens «superlatif», qui est en réalité un sens «individualisant»: ce dont il n'y a pas lieu de s'étonner, puisqu'on attribue une valeur identique au pluriel «déterminé» *-ānu* (dans *ilānu*, *alānu*, *šarrānu*, *ḫašānu*). Plus neuve assurément est la tentative de l'auteur pour établir l'existence simultanée dans plusieurs villes de deux *rabiānu*, mais il reconnaît lui-même qu'il pourrait s'agir en réalité, non d'une magistrature collégiale, mais de fonctionnaires municipaux opérant dans des quartiers différents de la même ville (ou dans divers villages situés à proximité de cette ville). C'est ainsi qu'à Kutalla, où l'on voit 2 bourgmestres en fonction durant l'an H.41: Qišti-Erri (VIII<sup>e</sup> mois) et Sin-imguranni (VII<sup>e</sup> mois), il semble que ce dernier ait été «maire» d'une autre localité,

par exemple É.<sup>d</sup>Nin. MAR.KI, du fait que l'affaire évoquée dans Tell Sifr n° 58 a été renvoyée devant d'autres juges siégeant à «la porte de Nin. MAR.KI». Stol attire aussi utilement l'attention sur la «carrière» de certains bourgmestres tel que le même Qišti-Erri de Kutalla, qui en 12 ans (entre la 34<sup>e</sup> année de Hammurapi et la 4<sup>e</sup> année de Samsu-iluna) porte tour à tour les titres de *rabiānum*, *laputtūm*, *rabi sikkatim*, sans qu'on puisse cependant considérer ces titres comme les étapes de quelque *cursus honorum* bien fixé, puisque le même titre est pris et abandonné plusieurs fois, et sans qu'on puisse non plus parler de «rotation» régulière comme Landsberger a cru pouvoir le faire pour Šupur-Šubula. Stol examine aussi, d'ailleurs, les rapports possibles entre la fonction de *rabiānum* et d'autres fonctions, admettant par exemple que, dans les pays de la Diyala, elle ait pu se confondre avec celle de *šakkanakku*. On trouvera également dans le même chapitre des développements sur le *rabiān nārīm* ainsi que de nouvelles attestations du *rabiān MAR.TU*.

3) L'ouvrage se termine par une étude portant sur la rédaction des contrats de louage de moissonneurs: l'auteur y souligne les difficultés d'interprétation de certaines formules telles que *ešēdi illaku*, *ešēdam alākum/ešēdum*. Il envisage pour la première le recours à un «infinitif pluriel» dont l'existence, en dépit de l'autorité de W. von Soden et de J. Aro, ne nous paraît nullement démontrée. Relevons par ailleurs (p. 100) ce qui nous paraît être une interprétation erronée de ARM XIV, 13: 30s. Ce passage ne saurait attester l'existence d'une expression *manahātīm alākum*, car l'accusatif *manahātīm* ne dépend pas d'*alākum* mais de *ihalliḫ* (cf. ARMT 14, p. 219, note sur la l. 30).

Cette recension ne rend que très imparfaitement compte de la richesse d'un livre où, malgré une présentation souvent assez ardue, l'auteur affirme sa maîtrise de l'énorme documentation paléobabylonienne. Il doit être félicité et remercié pour avoir défriché courageusement ce maquis encore si mal exploré, où il lui arrive de redécouvrir des trésors oubliés... Son travail est de ceux qui font sentir la nécessité d'un *corpus* méthodique: puisse-t-il susciter les énergies capables de le réaliser un jour!

Paris, juin 1978

MAURICE BIROT

\* \*

Elizabeth C. STONE, *Old Babylonian Contracts from Nippur I. Selected Texts from the University Library, University of Pennsylvania* (Chicago, The University of Chicago Press, 1976 (8vo, x + 6 pp., 1 microfiche card) = Oriental Institute of the University of Chicago. Microfiche Archives, Vol. 1. \$3.35. ISBN 0 226 77551 8.

L'Oriental Institute de l'Université de Chicago a publié en 1976 un opuscule qui doit être le premier d'une nouvelle série intitulée «Microfiche Archives». Comme l'explicite clairement le titre, les textes ne sont plus recopiés sur des planches, mais seulement photographiés, puis réduits sur une seule microfiche. L'opuscule en tant que tel ne contient que le catalogue des textes préparé par E. C. Stone.

Les 70 tablettes ou fragments de tablettes sont photographiés recto verso, avec parfois des clichés supplémentaires pour les côtés, dans la mesure où leur lecture en est facilitée. L'ensemble tient sur une seule fiche photographique de 14,7 × 10,2 cm. Un quadrillage vertical (avec repérage alphabétique) et horizontal (avec repérage numérique) permet de trouver très rapidement une référence. De surcroît chaque tablette a son propre numéro (de 1 à 70) lequel servira de référence dans ce compte-rendu.

La publication de ces 70 textes qui proviennent tous de l'University Museum rend finalement accessible le reste du matériel babylonien ancien trouvé à Nippur entre 1888 et 1901 et reposant encore dans les tiroirs du Musée. Une seconde microfiche devrait compléter cette publication, tandis qu'un travail, préparé par Oelsner, présenterait le reste de la documentation qui se trouve à Iéna.

Dans ce lot, 32 tablettes sont datées, s'étendant d'Ur-Ninurta de la dynastie d'Isin à la 28<sup>e</sup> année de Samsuiluna de Babylone. On retiendra deux nouveaux noms d'année: pour Ur-Ninurta: *mu ús.sa a.gār gal.gal a.ta im.ta.an.e<sub>11</sub>*, *mu ús.sa.bi* (tablette 1) et pour Enlil-bani: *mu erin dumu l.si.in<sup>ki</sup>.na / šu in.ne.bar* (tablette 3).

Le contenu des tablettes est tout aussi varié que celui déjà noté dans les publications antérieures sur Nippur (ARN, BE 6<sup>2</sup>, PBS 8<sup>1,2</sup>). D'ailleurs dans plusieurs cas cette publication apporte des enveloppes de tablettes antérieurement publiées ou des fragments de tablettes également déjà partiellement connus. Presque toutes les tablettes ont pu être correctement identifiées quant à leur contenu grâce à la présence des termes clés qui caractérisent les différents types d'opérations susceptibles d'être enregistrées sur une tablette. C'est dire qu'il se trouve un certain nombre de tablettes réduites à quelques signes, surtout parmi les vingt dernières. L'incertitude de l'attribution de certaines tablettes est due à l'absence des mots clés.

La répartition des tablettes par contenu est la suivante: partage de propriété: tablettes 1?, 13, 20, 26?, 28, 29, 52, 53, 54, 55, 66?, 70?.

échange: tablettes 1?, 12, 16, 43, 66?, 68, 70?.

achat de charges (*bala*): tablettes 19, 25, 30, 32.

prêt d'argent: tablettes 2, 7, 9, 56, 57, 58, 59, 61.

vente de biens: tablettes 3, 4, 5?, 10, 17?, 18, 21, 22, 23, 31?, 33, 34, 35, 36, 37, 38?, 39, 40, 41, 42.

location, de champs principalement: tablettes 5?, 11, 14, 17?, 31?, 38?, 50, 51.

contestation de propriété: 6, 62?, 63.

rachat: tablettes 8, 45, 46, 47, 48, 49.

prêt de grain: tablette 15.

contrat de mariage: tablette 24 (BE 6<sup>2</sup> 40).

inventaire de biens: tablettes 27, 60, 64, 65, 67.

vente d'esclave: tablette 44.

Le tableau ci-dessus montre l'intérêt du matériel publié dans la mesure même où s'augmentent ainsi les data pour une ville donnée, ce qui permet de suivre de mieux en mieux les activités financières et commerciales de certaines personnes de Nippur à l'époque babylonienne ancienne puisque, comme il semble, ce sont là les archives privées de ces personnes habitant Nippur.

Ainsi Iddin-Ninurta échange un champ avec Ekur-andul (Tabl. 12, Ham. 42). C'est probablement le même qui 4

années auparavant (ARN 70) avait fait un autre échange de champ. C'est là l'activité spécifique de quelqu'un qui grâce à un remembrement personnel arrive à se créer une grande propriété d'un seul tenant. Il serait un nu.ès fils de Sin-magir (ARN 70, l. 6 et sceau). Belšunu fils de *A-gu-ú-a* est témoin dans les deux cas. Le scribe est également connu: *en.lil.lá-NE-SAG* (BE 6<sup>2</sup> 32 et 34). Sur la tablette 19, Damu-iddinam fils de Enlil-dingir achète de Ubiatum (Si 11/12) un office de *gudu<sub>4</sub>*. Le même dans Ni 9305 (non publié) échange une maison. Plus intéressante est la tablette 22 où le même achète de son frère (le 7<sup>e</sup> mois de Si 12) 41/2 iku de terre pour 41/2 gin d'argent. Seule l'enveloppe précise que de Ina-ekur-ilu fils de Enlil-dingir, Damu-iddinam a acheté. Quatre mois plus tard le même encore achète de *U<sub>4</sub>.ta.u<sub>x</sub>.lu.me.ša<sub>4</sub>* 1 iku de terre (tablette 23). Ce dernier personnage apparaît encore en BE 6<sup>2</sup> 39. Ces quelques mentions montrent l'activité de Damu-iddinam qui trace son avoir en des prébendes et des acquisitions de terrain, provenant même des membres de sa propre famille.

La tablette 13, dont l'objet est une division de cours de maison comporte comme témoins 4 *gudu<sub>4</sub>*, de Ninlil vraisemblablement tous les quatre.

Les deux tablettes 32 et 30 (PBS 8<sup>2</sup> 138) présentent une activité similaire d'accaparement de biens de la part de Nusku-nišu. Le 18-X de Si 28 Nusku-nišu (tablette 30) achète de Luešumeša la prébende de *nig-dab-ba* (préposé aux offrandes?) dans le temple de Nusku pour une durée de deux mois. Luešumeša avait lui-même déjà racheté cette prébende des deux fils et de l'épouse de Munawwiru. Le mois suivant (tablette 32, Si 28 XII), le même rachète encore de Luešumeša la fonction que ce dernier avait obtenue par échange. Cet échange est consigné dans BE 6<sup>2</sup> 37. Le même Luešumeša, fils de *utu.en.lil.lá* y est mentionné pour Si 11-XI-6.

Les tablettes 28 et 29 mettent en jeu, à une année d'intervalle, les fils d'une même famille qui dans la seconde tablette liquident les derniers problèmes d'héritage encore pendants (Si 25 et 26).

Non moins intéressants sont les différents prêts, parfois à gage, avec ou sans intérêt. Le taux d'intérêt n'est jamais donné. Les prêteurs ne paraissent pas être des professionnels, en ce que leurs noms n'ont pas été retrouvés dans d'autres transactions similaires. La tablette 56, en très mauvaise condition, semble parler d'un *satukku* de laine de mouton. Si la laine n'était pas disponible il faudrait payer en argent avec intérêt.

Hunabi dans la tablette 4 vend 3 iku de terre à Ilšumuballit (Enlil-bani); à mettre en relation avec ARN 16 et 19 où Hunabi est également vendeur (ARN 19). Urdu-kuga lui aussi apparaît comme capitalisant en échangeant sa maison contre une surface beaucoup plus grande (tablette 16, Si 10). Il échange aussi une autre maison dans ARN 137 et il achète encore un champ (tablette 18 Si 11). Il apparaît encore comme témoin dans PBS 8<sup>1</sup> 86. Le fragment 44 mentionne la vente d'un esclave (ne reste plus lisible que le signe *mu.ni*) pour le prix de 6 gin d'argent.

Les noms des scribes suivants sont mentionnés dans les tablettes: tablette 3: *en.nanna.me.ša<sub>4</sub>* (ARN 18); *en.lil.maš.zu*, 8: *šu-mu-um-li-ib-ši* (PBS 8<sup>1</sup> 44); 12: *en.lil.lá-NE-SAG* (BE 6<sup>2</sup> 32, 33 et 34); 13: *U<sub>4</sub>.ta-u<sub>x</sub>*.



lu-ké-ti (ARN 81 et 114); 22: *a-pil-i-li*; 27: ur-<sup>d</sup>ba.ú; 30 et 32: *⁹nin-urta-ga-mil* (OECT 8 5 et 6); 31: lugal-mu. pad. da (BE 6<sup>2</sup> 57); 28: *⁹den-lil-mu-ba-li-it*.

Il faut ajouter un dernier mot sur le système des microfiches qui est proposé comme un nouveau procédé pour éditer rapidement des textes cunéiformes. Il est vrai qu'un bon photographe peut arriver à donner une vue d'ensemble d'une tablette d'une manière relativement satisfaisante, en faisant notamment plusieurs clichés pour des surfaces courbes. Cependant après cette expérience je reste convaincu que rien ne vaut une bonne copie, car sur la meilleure photographie il restera toujours des zones plus ou moins nettes pour l'interprétation desquelles celui qui utilise le microlecteur n'a aucun recours. Il me semble que si déjà quelqu'un se donne la peine de travailler un groupe de tablettes, d'en faire des translittérations, en ayant eu la chance de les prendre dans la main et de les exposer à la lumière sous tous les angles possibles, il serait logique que son travail profite pleinement aux autres grâce à des copies. Enfin, quant à la qualité de la microfiche elle semble pouvoir être facilement rayée.

Jérusalem, juin 1977

M. SIGRIST

\* \*

C. B. F. WALKER, *Old Babylonian Letters*. Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part 52. Published for the Trustees of the British Museum by British Publications Limited, 1976 (folio [XII] pages + 61 plates). Price: £7.00. ISBN 0 7141 1091 4.

The principal objective of this volume from the pen of C. B. F. Walker is to present the reader with copies of all hitherto unpublished Old-Babylonian letters from Sippar found in those collections of the British Museum which date from earlier than 1892, save some badly broken and unreadable pieces. These number some 182 new letters, two fragments of letters now joined to pieces previously published, and one practice letter. The publication of CT 52 has, however, done more than merely make a substantial new group of letters available for study and analysis. Walker has advanced the state of the art of volumes in the *Cuneiform Texts* series in at least three ways. He has presented the reader with a group of tablets whose provenience has been determined by knowledge of the collections to which the tablets originally belonged, included the impressions of cylinder seals on the letters, and collaborated with the Old-Babylonian letters project of F. R. Kraus in the decipherment of the texts.

Knowledge of the collections to which tablets were assigned when first they reached the British Museum is important because it allows one to ascertain whether any particular piece came from an excavation conducted by the Museum, or through the antiquities trade. With this information, it has been possible to identify most of the tablets published in the volume as having been found in Sippar. If a tablet came from a proper excavation, the place where it was found is evident, barring some accident in handling or other complication. In the case of tablets which were purchased from antiquities dealers, knowledge

of the date of purchase can likewise be translated into a presumed provenience, though with somewhat less assurance.

Since the British Museum was long the largest purchaser of cuneiform tablets, knowledge of the history of its collections can result in a major first step towards a history of illicit digging in the mounds of Iraq, and such information could be used by curators of other collections to determine the probable provenience of texts under their keeping, and eventually, perhaps, it will be possible to form some imprecise estimate of the groups of tablets illegally extracted. This information will never be as certain an index of provenience as prosopography or other methods, but in some cases it will be the only available evidence, and in any case, it may well provide one with a first approximation of knowledge. Having provided the registration numbers of tablets published in *Cuneiform Texts*, Parts I-L in his *Index* to them, it is reasonable to hope that Walker offer us the key which will open the long lists of numbers and lay bare the valuable information which they conceal. A sketch of the collections would enable all to utilize this evidence. The use of this knowledge in assembling the present group of texts is but one example of the way that such information can be employed.

The seal impressions in the volume were drawn by Ann Searight. They accompany the copies of the tablets in the volume, an arrangement which is fitting. It is essential that we treat texts as individual wholes, and the seals on a tablet constitute part of those wholes. Publication of the seal impressions which belong to Old-Babylonian letters previously published is a welcome bonus in the volume. Plate 61 with the drawings of these seals includes two sealed envelopes (187 and 192) which were not referred to either in the original publications of the letters or in any treatments of them.

Many of the seals are to be found on the letters themselves. It seems reasonable to presume that such letters were not encased in envelopes. At any rate, none of the published enveloped letters is sealed, and there are no unaddressed sealed letters. On the other hand, it is clear that a letter could be used as legal evidence, even if it wasn't sealed. This is specified in a number of texts (both those called *tuppum* and *ze'pum*), including texts 72 and 138 of the present volume, which the recipient is told to keep as evidence. (Strangely enough, in text 97, which was sealed, the instruction at the end [AbB VII] to keep the tablets as evidence was erased.)

It is clear that some sort of address was necessary for every letter. Even if some of the envelopes were left unsealed (20), most of those preserved were sealed, though this could possibly be a result of the accidents of preservation. In some cases, the address was put on the envelope, and the inner text could then begin with the body of the letter (156, 187), although in many cases, the letter began with the address which was likewise found on the envelope (33, 52, 188, 190, 191, 192, 194). In 189, we have an instance in which the source of the letter is written on the envelope, DUB (= *tuppi*) PN, and there are cases in which the address written on the envelope included information about the filiation of the addressee (189), or about his relationship to the sender (20, 189) and the latter's filiation (189) which was not included in the letter. In at least one instance (195), the envelope

goes beyond a mere recording of the names of the addressee and sender to include information which seems to have been intended to soften the attitude of the recipient before he received the letter itself<sup>1</sup>).

In the letters for which the information is available, the seal is rolled immediately below the address, if one views the tablets in the orientation in which texts are usually copied, i.e., so that the writing goes from left to right. This primary seal impression was placed so that the inscription on the seal was parallel to the writing on the tablet, and that the base-line of the seal was at a right angle to the line from which the cuneiform graphemes were inscribed (in the usual terminology, hung). Either the seals were impressed in accord with the inscriptions on the seal, in archaizing conformity to the older orientation of cuneiform rather than by paying attention to the orientation of the glyptic subject on the seals, or the orientation of the script had not yet shifted to that in which the texts are published. Since uninscribed seals are impressed in the same orientation as those with inscriptions, the latter would seem to be the case, and the direction in which the seals were impressed would therefore seem to indicate that cuneiform was still read in the orientation of earlier periods, i.e., that of the contemporaneous Hammurapi stele. Regrettably, this line of argumentation cannot be deemed proof, since impressing the seals as they are, parallel to the longer edge of the tablet, gives one the best possibility of displaying all of the art work<sup>2</sup>).

The most important of the innovations in CT 52 is the collaboration between Walker, who copied and first published the letters, and their editor, F. R. Kraus. The letters were edited in *Altbabylonische Briefe*, Heft VII (hereafter, AbB VII) at the same time that they were copied by Walker. This is an innovation in the *Cuneiform Texts* series for, while it is true that R. Campbell Thompson edited CT XVI and XVII as *The Devils and Spirits of Babylonia* in the same year that his copies of the cuneiform texts appeared, it is the first time that the copies have been undertaken by one individual and the treatment by another. The benefits of such an arrangement should be patent to anyone who has struggled with a broken cuneiform tablet.

Since nearly all of the text were collated by Kraus for his edition, Walker had the benefit of a second pair of

<sup>1</sup> A survey of all of the Old-Babylonian letters, in so far as they are currently accessible in published form, reveals virtually no uses of seals or envelopes which do not fit the patterns referred to above. It is interesting to note that TCL XVIII 115 and 146 replace the seal impression on the envelope which is found after the address with an "X", used as a signature. This "X" was, no doubt, incised with the sender's fingernail. The address of TCL XVIII 106 has been read *a-na UR[U (= alim) ...]*, but needs collation; and the description of the envelope of AbB V 173 as "Ohne Inschrift" surely refers to a sealed but incomplete fragment. (Surmise confirmed by the collation of V. Donbaz, letter of August 10, 1978.) In PBS VII 1, the envelope of PBS I/2 1, we find the name of the sender, DUB (= *tuppi*) PN, inscribed before that of the addressee, but the seal was impressed twice on the obverse, as well as elsewhere.

<sup>2</sup> The inscribed figure TR 3414, of which a photograph has been published in *Iraq* 29 (1967) pl. XXXI a, shows that at least in some inscriptions of the period, the orientation of the script had shifted to that now familiar. Cf. our further discussion of the text in the forthcoming report on the Tell al-Rimah excavations.

eyes checking the tablets, and he, as well as Kraus, benefited in the process. The edition of the texts in *Altbabylonische Briefe* is reviewed elsewhere in *Bibliotheca Orientalis*, and we shall try to refrain from commenting directly on Kraus' work, although given the collaboration, it is hard to avoid reflecting the benefit of the edition and collation of the letters by Kraus.

For precise control of the texts, Walker's careful copies will remain the prime tool. Despite the care and precision which we are accustomed to expect from Kraus, and the fact that the texts were collated by him, surely the sketches of the tablets will provide a surer guide to the tablets than the transliterations in AbB VII. Without re-collation, one cannot be certain, but it seems likely that the copies more accurately reflect the originals in the case of such trivial errors as a grapheme left out of the transliteration as compared with the copy (4 23: *li-ša-bi-la-šum* as against *li-ša-bi-la-aš-šum* or 19 5: *še-eh-re-ku* as against *še-eh-re-e-ku*), a grapheme added in transliteration which is not in the copy (120 23: *i-sa-an-ni-qū-nim* as against *i-sa-ni-qū-nim*), or an erroneous accent in AbB VII as against CT 52 (152 r16': *i-ri-qū* as against *i-ri-qu*).

There are many instances, of course, where the percentage of the grapheme shown as lost (destroyed) in CT is different from that in AbB VII, but such differences are hardly worthy of mention, so long as the grapheme is correctly read (restored). The matter is far from trivial, however, when the preserved traces allow for more than one plausible restoration. This is the case in 90 8 where, according to the copy, either a restoration *A'm'-m' i-ša-du' [-qā]* or *A'm'-m' i-di-ta' [-na]* is possible.

A copy, photograph or other iconic representation of an original tablet is of use both because of its indefiniteness as compared with a transliteration, and by reason of its definiteness. An example of the indefiniteness of a copy is a case in which the preserved traces allow more than one possible restoration, as in the instance just cited. Another example of accurately representable ambiguity is to be found in the problem of the order in which graphemes to be read, namely what line or column a grapheme or graphemes belong to. While it is, no doubt, possible to represent the spatial distribution of the graphemes on a tablet accurately in transliteration, this is never done.

The definiteness of a copy can show that certain restorations are required because of spacing, as for instance, in 181 14, where the distance from the left edge shown in Walker's copy demonstrates that the correct restoration is *[a]r-ka-at*, rather than *[ya-a]r-ka-at*, while the distance from the right edge of the tablet in 126 26 shows that the line did not end with the personal name with which it starts. Walker's copy likewise shows the pronounced slant on which some letters were written, such as 135, though interestingly in this case, the reverse was written much more closely parallel (and perpendicular) to the edges of the tablet. His careful sketch likewise reveals a number of aberrant grapheme forms, such as the *ta* in 53 14, and *ū* at the end of the preserved part of 24 9 (cf. line 14 and the form of *ū* in 18 r3', etc.).

On the other hand, the collation of the texts for AbB VII will give us some assurance that if indeed the name of the UGULA MAR-TU <sup>diḡir</sup> + EN-ZU-*ta-ia-a-ar* (103 9) lies behind the spelling <sup>1</sup> *diḡir + EN-ZU-*ia-ia-ar* of 99 8 as a result of a misordering of the second and third gra-*



phemes from the end of a spelling *dišir*+EN-ZU-ta-ja-ar (known as UGULA MAR-TU from CT XLV 56 13), then this is a result of an error on the part of the scribe, not the copyist.

While we would prefer to see the outline of tablets drawn, and at least the thickness of the texts indicated (height and width are evident from the fact that all but one of the letters are copied life size, and the enlargement for that copied on an increased scale is given), surely the greatest fault in Walker's copies, and the volume as a whole is the manner in which graphemes written "over erasure(s)" are indicated. Walker has consistently chosen to show what was written after the error had been erased, and abstained from the effort to show what the corrected error was, save, perhaps, in 22 18.

One can imagine a certain justification for this procedure. Shouldn't the scribe be allowed to cover up his mistakes, without our looking at them? Shouldn't we keep recognized errors out of our texts? We think not: the errors of writers retain a certain interest and value as evidence, whether for linguistic or culture-historical purposes. Admittedly, copying a grapheme which has been erased is the most difficult of tasks, and trying to indicate at one and the same time what was under an erasure and what the new text has will test the eye and hand of the best of copyists, but the effort is worth making, and of importance, even if it cannot always be successful.

Happily, Kraus has tried to read what is under the erasures, and sometimes succeeded at this difficult task. Apart from the curious example which is cited above in connection with the keeping of a tablet as evidence, we shall refer to but two cases in which Kraus succeeded in deciphering the lower of the texts of the palimpsest in order to demonstrate the importance of the matter. In 78 6, the scribe first wrote the initial element of the name Ipqu-Anunitum with the syllable graphemes *ip-qi*, and then erased them and wrote the word grapheme SIG, although, inconsistently, he let stand his syllabic spelling of the same name in line 11 of the text. Though the fact that SIG can be used to write this onomastic element has long been known (cf. also Proto-Ea 729), and the (unerased) spelling in line 11 would at any rate confirm the reading, the correction provides additional proof, though why the scribe felt a need to correct the syllabic spelling into a word grapheme remains a puzzle. In the address of 130 under the *be-el-ti-ja* of the corrected text, Kraus has found *a-ḥa-ti-ja*. Did the change from "my sister" to "milady" signal a decision on the part of a sibling to use a more formal mode of address or, as seems more likely, a decision on the part of the (unrelated) writer to address the recipient as a superior, rather than an equal?

In CT 52, the usual preface and summary catalogue familiar from the most recent *Cuneiform Texts* volumes is replaced by a Foreword, Preface by Walker and Catalogue. The Preface includes miscellaneous comments about the selection of texts and other matters, including Walker's observation that the *ze'pum* letters are ruled only at the end of the text or on the reverse when the text is finished on the left edge (note that Finkelstein's discussion of this shape of tablet is to be found in YOS XIII, not YOS IX). Surely, the Preface was the place for Walker to note the fact that part of text 82 has already appeared as CT XLIII 4 which was joined by him to a new fragment,

and that 134 is joined to CT XLIII 24 (though, at least this latter fact is noted on Plate 47), as well to inform the reader that 68 is a practice letter, rather than a "real" one.

In the Catalogue, Walker lists the names of the addressees and senders of the letters and the museum numbers of the seal impressions (and envelopes), as well. He gives the names in transcription. We agree with Walker's judgement that the addressees of texts such as 8, 9, and 45 may be names, rather than kinship terms, as AbB VII takes them, but don't think that these should be given in the genitive with pronominal suffixes in transcription (likewise 35). His consistent use of a single /s/ in Bēlesunu leaves one puzzled, since we expect Bēlessunu in transcription. In 84, the third sender of the letter seems to be Etel-pi-Nabi'um (with AbB VII), rather than Etel-pi-Marduk. In the address of 70, Walker seems to read [a-na Ša]-mu-ūh-tu<sup>m</sup> um-mi-[ia]; at any rate, this would seem the correct restoration.

There are some hitherto unattested salutations in the volume, of which that in letter 118 is probably the most interesting. It identifies the "great gods" of the Ekur and Nippur as Enlil, Ninlil, Ninurta and Nusku. While none of these gods comes as a surprise in such a list, the choice of just these four is interesting, and the omissions are noteworthy. The salutation asks that these gods bless the recipient, the father of the sender, and tells him *lamassi iddinū[nikku] ina kitti u m[i]š[ari] lubbir*, "make the protective spirit which they gave you in truth and justice endure", i.e., live long so that the *lamassum* will last a long time. There is in this wish, of course, no implication that the protective spirit will literally "grow old" any more than there is a need for the land of Mitanni and the paternal throne of Šattiwazza to "age" in order to fulfill the phrase *kussi ša abika lubbir māt Mitanni lubbir-ma* (var. om. -ma), "make the throne of your father endure, make the land of Mitanni endure", in the treaties between Šattiwazza and Šuppiluliumma (KBo I 3 r21'-22' and KBo I 1 r75'). The important thing is that the protective spirit and the "throne" endure, since their endurance requires the life of their trustee.

This fifty-second part of CT appeared eighty years after the series began in 1896. The care and thought which C. B. F. Walker put into the preparation of the volume earn our thanks. He has shown that *Cuneiform Texts* will not only continue to endure in importance, but that it can expand in purview.

Philadelphia, July 1978

STEPHEN J. LIEBERMAN

\* \*

F. R. KRAUS, *Briefe aus dem British Museum* (CT 52).

Leiden, E. J. Brill, 1977 (8vo, x + 161 S.) = Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung, Heft 7. Preis: f. 48,-.

Anders als bei den bisher erschienenen Bänden wurde die Bearbeitung dieses Bandes bereits begonnen, als erst die Rohkopien des Herausgebers von CT 52, C. B. F. Walker, vorlagen. Die Bemühungen von F. R. Kraus um das Verständnis der wegen der oft schlechten Erhaltung an Schwierigkeiten reichen Briefe konnte so schon der Edition zugutekommen, und die Bearbeitung folgte der Edition

von 1976 recht bald. Am Schluss wurden zusätzlich noch die Briefe CT 45:122 und CT 48:79 und 80 aufgenommen, die bisher unbearbeitet geblieben waren. Ausserdem wurde als Nr. 153 die Bittschrift AS 16, 233ff. neu bearbeitet. Dem Wunsch des Rezensenten der Reihe nach einem etwas ausführlicheren Kommentar wurde dieses Mal Rechnung getragen; der Band wurde dadurch etwas umfangreicher. Sonst hat sich an der Anlage der Bearbeitungen nichts geändert.

In den Übersetzungen fallen zwei Neuerungen auf, die im Vorwort kurz erläutert werden. Die Rede-Einleitungs-partikel *umma* wird jetzt mit „am Wort“ übersetzt, obwohl man im Deutschen „am Wort“ eher als einen Ausdruck für die Fortführung einer Rede verstehen würde. Im Holländischen ist das, wie mir gesagt wurde, anders. Mir erscheint das herkömmliche „so sagt“ immer noch besser, obwohl *umma* kein Satz ist. Noch auffälliger ist die Wiedergabe von *awilum* in den Briefen mit „Hochwohlgeboren“, einer Höflichkeitsbezeichnung für Angehörige des gehobenen Bürgertums im kaiserlichen Deutschland bis 1918, die den also Geehrten bescheinigen sollte, dass sie genau so 'hochwohlgeboren' seien wie Adlige. Vergleichbar ist das englischen Esq. in Briefadressen oder die freigebige Verwendung der Anrede „Herr Baron“ in Österreich. Es leuchtet ein, dass ein so zeitgebundenes und wenig schönes Wort, wie Kraus auch selbst gesehen hat, sehr ungeeignet ist für die Wiedergabe von *awilum*, das eben gar nicht zeitgebunden war. Wir dürfen dem *awilum* gewiss keine Sehnsucht nach (nicht vorhandenen) Adelstiteln unterstellen. Die Übersetzung „Bürger“ dürfte, obwohl keineswegs ideal, immer noch die beste sein, da sie den *awilum* als Angehörigen der in den Städten Babylonien bestimmenden Schicht kennzeichnet. *muškēnum*, der zwischen uns noch immer strittige Begriff, wird in Nr. 35 und 51 mit „nicht dienstpflichtig“ wiedergegeben gegenüber „Untertan“ in AbB 5, 275, 2, obwohl ein privativer Begriff zu der positiven Aussage „sich prosternierend“ nicht passt. Eine bessere Bezeichnung als „Palasthöriger“ für diese Sondergruppe, die in der altbab. Zeit keine grosse Rolle mehr spielt, ist mir noch nicht eingefallen.

Im Folgenden einige Einzelbemerkungen zu den Briefen:

Nr. 7, 8, 27 kann nur *ana pi<sub>4</sub>-il-ḥi* gelesen werden, ob nun ein Name oder vielleicht doch ein noch unbekanntes Wort vorliegt. — Nr. 16, 17ff.: Die Übersetzung setzt voraus, dass man 1 *sūt* Porree zinslos auslieh und sich darüber noch auseinandersetzte; ich kann das nicht glauben. *aḥ-bu-sū-um* in Z. 18 und 26 kann nicht nur von *ḥabātum*, sondern auch von *ḥabāšum* abgeleitet werden (s. *AHw.* 303b zu *ḥabāšum* II und *ḥu-bu-uš* TIM 9, 88, 11). Übersetzung also „ich zerkleinerte für ihn“. Bestätigt wird das durch die für Z. 23 jetzt neugewonnene Lesung *aḥ-[k]i!-ir!-ku-um. ḥakāru* (s. *AHw.* 309b) entspricht in der Liste Aa (CT 12, 15 III 2ff.) ebenso wie *ḥabāšum*. *ḥaš*, muss also etwa synonym sein. Es war im Kontext bisher nicht bezeugt. Der Schreiber des Briefes variiert nur den Ausdruck, wenn er einmal statt *ḥabāšum* vielmehr *ḥakārum* verwendet.

Nr. 26, 6 ist *ū-um-šu-ū* gewiss kein Ortsname, sondern das von Kraus in RA 62, 77ff. aufgeklärte Adverbium *ūmšu(m)* „bis zu diesem Tag“. — Nr. 35 Rs. 10 dürfte der Kurzname *Lamassi* vorliegen! Auch *Ma-na-su-u[m]-* in Z. 12' dürfte ein Name (fremder Herkunft) sein. Ob man in Z. 15' *sa-al-ū<sub>5</sub>-ti a-qi-a[!]* „in meinem infizierten

Zustand könnte ich fallen“ lesen darf? Vgl. *AHw.* 918b zu *qīālum* und 1015a zu *salā'u* I G 2. — Nr. 36, 18 ist wohl *ḥu-qi-ma-a[m]* zu lesen. Der zerstörte Kontext lässt leider nicht erkennen, ob das in *AHw.* 357b verzeichnete Adjektiv *ḥuqqumum* oder das bisher nicht bezeugte Verbum dazu vorliegt. Die Bedeutung bleibt daher unklar.

Nr. 38, 10 möchte ich lesen *ši-ta-at up-le-[tim]* „Reste des Spätgetreides“. *uplētum*, anscheinend ein Plurale tantum, liegt noch vor in *sup-le-tum* UCP 10, 110, 25 (Z. 24 der Gegenbegriff *ḥurpu*, „Frühgetreide“, s. ausser *AHw.* 359a nach Vf., BiOr. 23, 53b zu Nr. 35), Tafeln *ša up-le-tim* UCP 10, 141, 11 und *se' up-le-tim* in *Šumer* 14, 67.

Nr. 40, 7. In dem altbab. Leberomentext TIm 9, 78 begegnet als Deutung sowohl, dass Adad *ḥu-ur-pa* überschwemmt (*i-ra-ḥi-iš*), als auch der Satz *u[p]-le-tim Adad i-ra-ḥi-iš* (Z. 6, 12 bzw. 7).

Nr. 43 Rs. 6f. lies wohl [x]? *ba!-ās-ki-la-tim* [*le-qé-a-am* „nimm für mich [...]“. *baskilātum*: Dieses Wort war bisher nur als Leberteile bekannt (vgl. J. Nougayrol, RA 66, 191 mit Korrekturen zu *AHw.* und *CAD* und für den zitierten Susatext mit der Nebenform *biskiltu* jetzt R. Labat, MDP 57, 82); nach diesem Brief scheint es einen Holzgegenstand zu bezeichnen. Weitere Belege bleiben abzuwarten.

Nr. 46, 11 Rs. 5 und 110, 16 wird *šāb tupšikkim* mit „Rohrträger“ übersetzt, gewiss nicht zu Recht. *tupšikkum* ist ein Erdkorb und ein Tragrahmen für Ziegel, die man auf dem Kopf trug. Es handelt sich bei den *šāb tupšikkim* also um eine Art von Bau-Hilfsarbeitern, die je nach Bedarf Erde oder Ziegel zu schleppen hatten. Das auch im Atramḥasis-Mythus z.T. in der Nebenform *šupšikkum* bezeugende Wort bezeichnet dann auch den Frondienst als solchen, der vermutlich fast immer bei Bauarbeiten verschiedener Art zu leisten war (Belege in *AHw.* sub voce).

Nr. 56, 14f. *ša-at-tum ḥa-ri-iš-tam i-šu* vielleicht „das Jahr hat einen Ernteausfall“. *ḥarištum* steht gewiss für *ḥarištum*; dann dürfte *ḥarāšu* I G 2 „ausfallen lassen“ (*AHw.* 324a) zu vergleichen sein. Ob auch die *ḥi-ir-se-tu/ti* in MSL 1, 63, 57-60 „Ertragsausfälle“ (von Datteln) sind?

Nr. 58, 15: in dem noch nicht zu analysierenden Ausdruck *a-[d]i ma-ti(-)ma(-)ḥa-ZI-im* muss eine Zeitangabe stecken wie etwa „auf unabsehbare Zeit“; *a-di ma-ti-ma* „bis irgendwann“ ist daher wahrscheinlicher als *a-di ma-ti* „bis wann?“. In Z. 19 und 22 liegt offenbar der auch sonst bezeugte Kurzname *A-na-tum* vor (vgl. EBPN 66b).

Nr. 70 Rs. 6 wohl *[a-na te<sub>4</sub>-e]m A-bi-da-du* „auf den Beischeid des Abi-dādu hin“. — Nr. 88, 14: *te-ki-it a-wa-a-tum* „ein übles Gerede (St. absol.) ist die Angelegenheit“. Rs. 14 ist eine Emendation wohl unnötig; ich möchte lesen *pi<sub>4</sub>-il-ka-tum la iš-ša-ak-ka-an* „eine einzige (Neu-)Abgrenzung soll nicht durchgeführt werden!“. Man würde als nomen unitatis zu *pilkum* freilich eher *\*pilikum* erwarten.

Nr. 93, 17: Ist statt des unverständlichen *PI-KU-tim* nicht vielmehr *šāb(ERĒN)!* *ma!-tim* „Leute des Landes“ zu lesen? — Nr. 94, 5: Das hier und oft bezeugte altbab. Wort für einen (gesiegelten?) Brief wird wegen der wohl zwingenden äthiopischen Etymologie in *AHw.* 1091b *še'pum* gelesen.

Nr. 111, 3 wohl [ŠA]. *TAM<sup>meš</sup>* = [*ša*] *tammū*, obwohl ich für die Verbindung *šatam Sippar* kein sicheres Zeugnis kenne. — Nr. 115: Zu diesem Brief vgl. ebenso wie zu

Nr. 86, 19ff. Cl. Wilcke demnächst in WO 9, 206ff. —



Nr. 126 mit seinen vielen Merkwürdigkeiten und auch offenkundigen Fehlern kann kaum aus Babylonien stammen. *qa-ta-tam* in Z. 15 steht vielleicht für *kajjan-tam* „ständig“.

Nr. 127, 14 : Hier kann doch gewiss auch nur die Frauenklasse *nap̄artum* vorliegen, für die als weiterer Beleg noch *na-ap-ī[d]-ar-ta-ni* VS 17, 34 = Or. 41, 344, 17 zu nennen ist. Die beiden in der Anmerkung a genannten Belege aus YOS 5 hingegen sind in *AHW*. 741a unter *nap̄šartum* verzeichnet, was sowohl nach dem Inhalt der Gerstelieferungsurkunden wie nach den Zeichenformen dort sicher zutrifft. Der *nap̄tarāti*-Schuh mag eine besondere Art von Schuhen sein.

Nr. 129, 14 : Mit *ra-im-ki šu-ta-wi* ist jetzt zu vergleichen PN *šu-ta-wi* OBTR 115, 19. *šutawūm* mit persönlichem Objekt muss nach den beiden Stellen bedeuten : „persönlichen Kontakt aufnehmen mit jemandem“. In OBTR sollten die persönlichen Kontakte vorangehenden Verleumdungen ein Ende bereiten. — Nr. 134, 35 : Gegen die Lesung *ug-ba-ab-[tum]* kann gegen Anm. 1 das Fehlen des Wortes in Briefen nicht geltend gemacht werden, da *ugbab-tum* in den Māri-Briefen häufig belegt ist (vgl. W. H. Ph. Römer, AOT 12, 35; ARM XV 189; Wortzeichen NIN.-DINGIR.RA, ARM 6, 46, 4; 13, 21, 31').

Nr. 145, 20 : *šu-ru-ug?* [ ]? *ū-ša-du-ni-in-ni* „das Diebesgut [...] zwangen sie mich, hinzuwerfen“. — Nr. 152, 1 liegt doch gewiss *sūtum* „Pachtabgabe“ vor. — Nr. 154, 10 : Der Name *I-šu-mu-la-am* „Marduk“ bedeutet wohl „Ich habe das Volle (= die Fülle), Marduk“; für *mulliam* „erhöhend“ kann *mu-la-am* wohl nicht stehen.

Nr. 166, 8 : Zur Schaf-Art immer *šu-pi-im* s. *AHW*. 1113a sub *suppu* III. — Nr. 168 Rs. 9 lies *Si-is-si-i* und vgl. zu diesem Namen *AHW*. 1051b sub *sisu*. — Nr. 174, 6 : *li-ip-qi-id* kann als „er möge betreuen“ oder als „er möge überprüfen“ übersetzt werden (vgl. *AHW*. 825b sub B 3 und 4) — Nr. 184, 11 : Kann nicht *[i n]i-id-da-ab-ba* „wir wollen miteinander prozessieren“ gelesen werden?

Nr. 188, 11 : *ta-ta-ri-a-ši* kann nicht von *tarūm* „holen“ abgeleitet werden, da dieses ein Verbum ultimae *ū* ist. In *AHW*. 1336b stelle ich die Form zu *tarūm* II „hochheben“, einem bis dahin noch nicht klar erkannten Verbum. Übersehen habe ich dort den weiteren Beleg Gilg. Yale VI 13 *[it-t]a-ri iš-pa-as-sū* „er hob seinen Köcher hoch“. Das „hochheben“ eines heiratsfähigen Mädchens stellte wohl einen symbolischen Akt dar, mit dem man dieses vorstellte.

Nur wenige der verbliebenen Schwierigkeiten in den Briefen konnten die vorstehenden Bemerkungen klären. Nur mithilfe von mehr Parallelstellen wird man weiterkommen können. Wir dürfen zum Schluss F. R. Kraus für die vorzügliche Bearbeitung dieser Briefe herzlich danken und der Hoffnung Ausdruck geben, dass weitere Bände der AbB-Reihe recht bald folgen mögen.

Münster, November 1977 WOLFRAM VON SODEN

S. DALLEY, C. B. F. WALKER et J. D. HAWKINS, *The Old Babylonian Tablets from Tell al-Rimah*. London, British School of Archaeology in Iraq, 1976 (in-4°, XVI + 272 p., 112 pls., 3 figs.). ISBN 0 903472 031.

Depuis la découverte de Mari, qui nous a livré ses milliers de tablettes, trois autres villes nous ont révélé

leurs archives qui ont un lien avec celles de Mari, ce sont Chagar-Bazar, Shemshāra et Tell al-Rimah.

Pour ce qui est de Tell al-Rimah nous disposons à présent de tous les textes de l'époque babylonienne ancienne réunis en un seul volume. Ce beau recueil, dont l'éditeur général est E. Sollberger, est le fruit d'une collaboration de quatre savants dont un archéologue, D. Oates, et trois assyriologues, S. Dalley, C. B. F. Walker et J. D. Hawkins. Les documents du recueil sont divisés selon les endroits où ils ont été trouvés, chacun des assyriologues susmentionnés ayant publié un ou plusieurs groupes de ces documents. La majeure partie du matériel a été publiée par S. Dalley. Chaque groupe de tablettes est précédé par une étude générale se rapportant aux textes concernés.

Après la préface de l'éditeur général, E. Sollberger, vient une introduction de D. Oates, pp. IX-XVI, où celui-ci décrit les deux bâtiments, le palais et le temple, où les tablettes ont été trouvées durant les campagnes entreprises entre les années 1964 et 1971. Ces campagnes ont été menées par le «British School of Archaeology in Iraq» et dirigées par D. Oates. Les explications sont illustrées par deux plans du palais et un du temple. L'auteur décrit la stratigraphie du palais en désignant les couches exactes où les tablettes et les empreintes des sceaux-cylindres ont été trouvées.

Il convient de relever la couche de destruction partielle entre la phase 3a et la phase 3b dans les chambres XII et XIII où des empreintes des sceaux-cylindres du temps de Šamši-Addu I, Hatnu-rapi et Aškur-Addu ont été trouvées. La phase 3b appartient au temps d'Aqba-ḥammu, lequel est monté sur le trône de Karanā après les événements ayant causé la destruction susdite; ces événements sont liés par l'auteur à la lettre ARM II, 39. Ensuite, l'auteur parle du temple dont le plan original date du temps de Šamši-Addu, à l'époque où un certain Iškur-mansum était gouverneur de la ville. Il termine l'introduction par une description de l'enceinte de la ville qui fut construite au temps de Šamši-Addu.

Le chapitre I, rédigé par S. Dalley, pp. 1-30, traite des documents n°s 1-18 trouvés dans la chambre II du palais. Dans sa préface aux textes, elle parle de la chronologie et de l'histoire en combinant les données tirées des textes de Karanā et de Mari. Elle date la montée d'Ešnunna dans la région — au temps de Hatnu-rapi — à la 9<sup>e</sup> année d'İbāl-pī-El II, roi d'Ešnunna.

Elle attribue les documents trouvés dans cette chambre à cette époque. Ensuite, elle relate le siège de Razamā, qu'elle date à l'époque des luttes entre Aškur-Addu et Aqba-ḥammu, où ce dernier a fini par prendre le pouvoir à Karanā. Ces événements sont liés à la période qui s'étend de la 29<sup>e</sup> à la 32<sup>e</sup> année de Hammurapi.

Le chapitre II, également rédigé par S. Dalley, pp. 31-161, est consacré aux archives d'İltani, n°s 19-222, trouvées dans les chambres VI et XIV du palais. Elle traite du cadre historique de ces documents qui appartient à la période d'Aqba-ḥammu, lequel a pris le pouvoir des mains d'Aškur-Addu à la 29<sup>e</sup> année de Hammurapi ou peu après. La montée de Hammurapi dans la région date de sa 32<sup>e</sup> ou 34<sup>e</sup> année. Étant donné que Zimri-Lim n'apparaît pas dans ces documents, elle en conclut que ceux-ci appartiennent à la période postérieure à la conquête de Mari par Hammurapi. Elle passe à la description de la famille royale en s'étayant sur un tableau synchronique. L'ordre

des gouverneurs et rois de Karanā est le suivant : Hasi-dānum, Samu-Addu (ou : Samu-Addu, Hasi-dānum), Hatnu-rapi, Aškur-Addu et Aqba-ḥammu. Aškur-Addu était le fils de Samu-Addu, et İltani, femme de Aqba-ḥammu était sa sœur. L'auteur parle encore de l'identification de Tell al-Rimah avec l'ancienne Karanā. Cette identification, en dépit du fait qu'elle est fondée sur des preuves circonstancielles, doit être considérée comme certaine. Ensuite, elle s'attarde sur les limites du royaume d'Aqba-ḥammu et sur la question de la destruction du palais. La dernière question abordée est celle de la grammaire, du syllabaire, du vocabulaire et de la division des noms propres en noms accadiens, amurrites et hurrites.

Le chapitre III, lui aussi de S. Dalley, pp. 163-169, traite des documents n°s 223-243, trouvés dans les chambres II et XVII du temple, qui doivent être datés du temps de Šamši-Addu.

Le chapitre IV, rédigé par C. B. F. Walker, pp. 171-193, traite des documents n°s 244-277 trouvés dans plusieurs endroits du palais. Les documents 244-249 datent du temps de Šamši-Addu, et les documents n°s 250-275, qui comprennent les archives du vin et de la bière, datent du temps d'Aqba-ḥammu. L'auteur les date à la période qui s'étend entre les années 31 et 38 de Hammurapi. Le n° 277 est une inscription de Šarrum-kima-kālīma, roi de Razamā.

Le chapitre V, de la plume de J. D. Hawkins, pp. 195-246, traite des documents n°s 278-335, trouvés dans l'escalier du temple. Il examine en premier lieu le contexte archéologique où les documents ont été trouvés et conclut qu'ils datent du temps de Šamši-Addu ou même d'avant ce dernier. Il décrit ensuite les principaux personnages figurant dans ces textes et les ordonne dans la hiérarchie administrative; après quoi il parle des données géographiques et finit son étude sur une vue d'ensemble des données épigraphiques et archéologiques en concluant que ces différentes données concordent pour dater ces textes au temps de Šamši-Addu où même à une période antérieure.

Le chapitre VI, lui aussi rédigé par J. D. Hawkins, pp. 247-255, concerne les 18 empreintes des sceaux-cylindres qui appartiennent à diverses dates et qui proviennent de plusieurs endroits.

Vient ensuite un appendice de C. B. F. Walker, p. 256, et les index pp. 257-271 des noms propres, noms divins, noms géographiques et gentilices, noms de mois et de *limu*, des mots discutés, des numéros des tablettes et des endroits où ils ont été trouvés. L'ouvrage se termine sur les copies des textes, pls. 1-109, et des photos de quelques tablettes et empreintes des sceaux-cylindres, pls. 110-112.

Passons à présent aux remarques que la lecture de l'ouvrage nous a suscitées.

#### Pp. 1-11 :

Tout en acceptant l'hypothèse de S. Dalley qui place Hatnu-rapi au début du règne de Zimri-Lim, nous ne pensons pas que la montée d'Ešnunna dans la région dont il est question dans plusieurs lettres de ce groupe soit à dater de la 9<sup>e</sup> année d'İbāl-pī-El II, car une lettre touchant pensons-nous ces événements, ARM VI, 27, est datée du règne de Šilli-Sîn (l. 6'), qui a succédé, nous semble-t-il, à İbāl-pī-El II. On peut supposer que la mainmise de Zimri-Lim sur la région du triangle du Habur est marquée par la conquête d'Ašlakkā, qui date de sa 3<sup>e</sup> année (voir IOS V [1975], 12, n. 38), et qui correspond

à la 11<sup>e</sup> d'İbāl-pī-El II. Nous ne savons pas quel événement a marqué cette année à Ešnunna, car nous ne possédons pas le nom de la 12<sup>e</sup> année d'İbāl-pī-El II. Les événements décrits dans les lettres en question se sont déroulés après la 3<sup>e</sup> année de Zimri-Lim. S. Dalley lie avec raison, pensons-nous, ces événements avec la lettre ARM XIV, 109. Dans cette lettre apparaît İšme-Sîn (l. 5), l'envoyé de Šadum-šarri, roi d'Azuḫinum. Or, d'après les documents ARM VII, 104; IV, 6; 113, 6 le messager İšme-Sîn d'Azuḫinum a reçu un paiement pour sa mission durant les années Šamaš, 5 (ibid.), et Ḥatta, 8 (ibid.), de Zimri-Lim. Nous pensons qu'il s'agit du même personnage. En outre, Qarni-Lim, ARM XIV, 109, 11, roi d'Andariq, lequel est un personnage central dans les événements en question, apparaît dans les documents ARM VII, 150, 8 et XI, 215, 4 de l'année Dūr-Yaḥdun-Lim, 7 (ibid.), et dans ARM VII, 117, 12, 11' de l'année Ḥatta, 8 (ibid.). Il en va de même pour Šarraya, roi de Razamā, qui apparaît dans ce groupe de documents. Il figure dans ARM IX, 149, 9, 7<sup>e</sup> année et VII, 117, 18, 8<sup>e</sup> année. Ces données nous inclinent à situer la montée d'Ešnunna dans la région entre la 5<sup>e</sup> et la 8<sup>e</sup> année (inclusivement) de Zimri-Lim.

Il nous semble qu'il faut rapporter à cette campagne d'Ešnunna plusieurs lettres de Mari où il est question d'un siège de Razamā par Ešnunna et Elam : ARM II, 135, VI, 27, 51-52, 54, 65, 66, XIV, 104, 109 et Ch.-F. Jean, RÉS, 1938, 128 s. (p. 129 lire Bu-nu-İštar), RÉS, 1939, 62 s.

Plus tard, à l'époque d'Aškur-Addu, Ešnunna monta encore une fois dans la région de Karanā. À cette période Aškur-Addu était un vassal de Zimri-Lim (ARM II, 39, 50, 53; 41, 6'; 62, 9'; VI, 26). Le représentant de Zimri-Lim dans la région était Yasim-El (ARM II, 39, 2; 40, 2; 43, 25; 108, 2; 109, 2; VI, 29, 8; 62, 21', 32'; G. Dossin, *RA* LXVI [1972], 128, 2). Zimri-Lim a envoyé à Karanā une garnison d'abord sous Yattin-Eraḥ (ARM VI, 29, 7 restituer le verbe *aš-pu-ur*), puis sous Iddinyatum (ARM VI, 29, 9 [voir A. Finet, *apud* S. Dalley, 8, n. 50 et restituer le verbe *šu-pu-ur*], 10; II, 39, 70; 42, 2; 43, 3; 46, 19; III, 59, 6; G. Dossin, loc. cit., l. 14). Un autre personnage lié à cette région était Ḥabdu-Malik (Ch.-F. Jean, RÉS, 1939, 64a; ARM II, 41, [2]; 46, [12]). On ne parle pas d'un siège de Razamā, mais seulement de l'entrée d'İšme-Dagān et Ešnunna à Razamā, II, 43, 4s. L'alliance d'Ešnunna et İšme-Dagān est rappelée dans II, 40, 12-14; 42, 9', 16'; 43, 4s.; G. Dossin, loc. cit., 11, 16s. Hammurapi, roi de Babylone, qui se trouve dans la région, aide Karanā contre cette menace, ARM II, 43, 16, 27. D'autre part la lettre ARM II, 39 nous apprend qu'au même moment où la garnison d'Iddinyatum garde Karanā (11, 70s.) à Razamā se trouvent 2000 troupes babyloniennes et 2000 troupes ešnunniennes (II, 32-34; cf. ARM II, 33, 3-6. Tout porte à croire qu'il s'agit des mêmes événements, mais nous ne voyons pas comment résoudre cette divergence. Un envoi de 10 000 troupes babyloniennes dans la région, qui est en rapport avec la menace d'Ešnunna est rappelé dans ARM II, 25, 4; 34, 3; 122, 5 (II, 24). Dans le même cadre historique il faut placer, nous semble-t-il, II, 21 et 50.

Les événements que nous venons de décrire peuvent être placés avec S. Dalley à la 29<sup>e</sup> année de Hammurapi. p. 1, n. 2 : Corriger en MAM II 3. p. 3, n. 21 : Ajouter G. Dossin, *Syria* XIX (1938), 122. p. 8, dernier paragraphe : Corriger en II, 39.



p. 10, 1<sup>re</sup> ligne : Effacer de «and» jusqu'à «troups».  
no. 1, 16 : [x-x(-x)]t-*tar-du* G parfait de *tarādum* «envoyer» ou de *warādum* «descendre».

II. 21-24 : [iš-tu Ma-ri<sup>ki</sup>] a-na Sa-ga-ra-tim<sup>ki</sup> [De Mari] à Sagarātum; [x x x iš-tu Sa-ga-ra-tim<sup>ki</sup>] [x x x de] Sagarātum; [x x a-na Q]a-at-tu-na-a<sup>ki</sup> ki ma-si [x x à] Qattunā combien y a-t-il?; [lu x] lu 40 bi-ri (cf. ARM I, 98, 15) [soit]x soit 40 doubles heures. Ce passage rappelle ARM I, 7, 24-26.

I. 30 : Peut-être s'agit-il de l'eau utilisée dans un rite, cf. ARM I, 10, 11'; II, 1, 27s. et A.L. Oppenheim *apud* J.-R. Kupper, *Nomades*, 24, n. 2.

I. 32 : «Maintenant».

no. 2, 6 : i-na-an-na <a-nu>-um-ma «Maintenant, voici», cf. CAD AII, 147b.

I. 13 : ištūma à traduire ici comme dans 5, 6 «since».

no. 3, 8 : a-d[a(-ab)-bu-ub] «je parle», cf. CAD I/J, 223b (2c).

I. 9 : «dans mes environs» de même dans 4, 24.

I. 6' : a-n[a...], M. Stol propose de lire i-na kaskal lū ša-a-t[i].

I. 7' : a[r-ši...], «j'ai obtenu», cf. AHW 961b (9).

no. 4, 3 : M. Stol se demande si le Bunu-Ištar qui figure sur le sceau-cylindre, T. Jacobsen, *OIP* XLIII, p. 158, No. 69 (= Frankfort, *OIP* LXXII, No. 729), n'est pas le même personnage. Nous pensons que la réponse est affirmative, car d'après deux lettres, Ch.-F. Jean, *RÉS*, 1938, 128s.<sup>1</sup> et ARM XIV, 106, Bunu/Bina-Ištar était en rapport avec Ešnunna, et il n'est pas étonnant de trouver à Ešnunna un sceau-cylindre de son serviteur.

I. 6 : i-le-em «il est monté», cf. 2, 4.

I. 20 : On voit la tête d'un clou vertical, donc a-na.

I. 22 : tuppum šemūm «entendre la lecture de la tablette», cf. p. ex. : 286, 4s.

I. 36 : -uš.

no. 5, 9 : zi-it-ta-a[m] «la part», cf. la forme de šu à la I. 6.

I. 26 : 2 ANŠE.S[AL x (x)]i-l-la-ka.

I. 28 : «ceci».

II. 29s. : [i-ib-b[i<sup>1</sup> ma-di]-iš<sup>1</sup> iḫ-du «mon cœur se réjouit beaucoup».

no. 6, 9 : [ki-a-am/ke-em a-na se-ri-y]a «ainsi à moi».

no. 7, 4 : [a-ḫu]-ka-a-[ma] «ton frère», cf. 8, 3.

I. 5 : a-na ma-tim «au pays», cf. I. 13.

I. 6, note : Ajouter G. Dossin, *RA* LXVI (1972), 125 A, 2432, 7.

I. 8 : La place ne suffit pas pour [i-nu]-ma, nous préférons [ki]-ma «au moment de».

I. 12 : li-[iṣ-r]i-im-ma «que (mon seigneur) s'applique», cf. 4, 38.

I. 13 : La phrase ša arhiš alākim est traduite par deux fois.

no. 8, 4 : [i]-na u<sub>4</sub>-mi-im «le jour où».

I. 7 : it-ta-[la-ak-ma] «il est parti».

I. 2' : wa'-ar-k[a(-)], M. Stol propose Ha'-ar-b[é-e].

I. 3' : šī-ri-im «applique-toi» (M. Stol).

no. 10, 5' : Hi-wa-l[a-la]-WA<sup>ki</sup>, cf. ARM IV, 68, 5, 7, 25.

On voit que la ville Hiwalala se trouve aux alentours de Razamā, et Ašal, mentionnée à la I. 4', se trouve elle aussi dans la même région d'après ARM V, 43, 8.

I. 28' : šu-[ku-un/ud-bu-ub] «place»/«parle».

no. 12, 4' : Effacer «some».

no. 13, 16 : «Quand» ou «Le jour où».

no. 1, 14s. : nasāhum «destituer d'un office», šakānum «installer dans un office» (M. Stol).

no. 14, 13s. : Šamši-Addu pa-[a]n<sup>1</sup> LUGA[L.MEŠ]... i-ša-ab-[ba-at] «Šamši-Addu a pris le commandement des rois», cf. 1, 35s. (M. Stol).

no. 15, 4' : ab-tu-uq «j'ai coupé» (M. Stol).

no. 16, 17 : «j'établis». Pour niqam kunnum voir CAD K, 163a (3, 1'; BBR no. 11).

II. 14-19 : Il semble qu'il y ait ici un rapport entre le sacrifice et la pluie, et que cette dernière soit venue à cause du sacrifice.

no. 18, 5 : Kur-da<sup>1</sup>ki.

Pp. 31-33 :

La mainmise de Hammurapi sur la région de Karanā date semble-t-il de sa 32<sup>e</sup> année (pour cette année voir M. Stol, *Studies in Old Babylonian History*, 33-42). À partir de cette année Aqba-ḫammu est devenu le vassal de Hammurapi. Aqba-ḫammu est monté sur le trône de Karanā à la 29<sup>e</sup> année de Hammurapi (voir ci-dessus p. 209). Nous possédons deux lettres écrites par Aqba-ḫammu (ARM II, 50 et X, 174), qui doivent dater entre la 29<sup>e</sup> année de Hammurapi et sa 32<sup>e</sup> année, quand Aqba-ḫammu était encore vassal de Zimri-Lim (Zimri-Lim, 14-17). Dans II, 50 Aqba-ḫammu se qualifie d'abord comme serviteur de Zimri-Lim, son seigneur, I. 4, puis comme son fils, I. 15'. Il semble qu'Išme-Dagān se trouve à Razamā, II. 9'-11', 14's. Les événements décrits dans cette lettre sont en rapport avec ceux que nous venons de traiter ci-dessus p. 209. La lettre X, 174 est une lettre adressée par Aqba-ḫammu à Bēlassunu, une femme secondaire de Zimri-Lim (voir ARM VII, p. 240s.); il se qualifie comme son fils, I. 3. Il qualifie Zimri-Lim d'abord comme son seigneur, I. 11, puis comme son père, I. 12.

p. 33 : Corriger IV, 38 en II, 119, 10'.

p. 37, ka for ki : Effacer 115, 4.

L'emploi de la valeur ka<sub>4</sub> et de la valeur di n'est pas certain. Corriger tu en tū.

no. 20, 6 : «ta lettre».

I. 9 : Ajouter «À présent».

no. 24 : La lettre fait penser aux «Lois assyriennes» M § 3.

no. 25, 9 : Mí x x, cf. I. 17; M. Stol propose Nu-u[m-h]a.

I. 11 : [ni-i]š «(un serment) par la vie de», cf. ARM II, 21, 23'; 13, 31.

no. 27, 10 : i-zi-ib «il a laissées».

La lettre fait suite à la lettre no. 21. La situation semble être la suivante : Napsu-Addu envoie des esclaves à Ḥammi-šūri, 21, 5-7. Ce dernier ou Yaḥurriya laisse en échange deux servantes chez Iltani, 21, 8; 27, 8-10. Elle doit les montrer à Sin-muballit, 27, 11, et envoyer leurs remplaçants à Napsu-Addu, 21, 15-17; 27, 13s.

no. 30, 10 : Šu-bat-<sup>d</sup>EN-ZU, cf. G. Dossin, *Syria* XIX (1938), 115.

no. 37, 9 : šu-ḫe(-e)-em «fait monter».

I. 8 : Ou aṭ-*tar-da*-[aš-šum-ma] «Je viens de lui envoyer».

no. 39, 9 : Le second chiffre est soit 3 (donc une ditto-graphie), soit 5 (cf. 116, 6).

I. 14, note : Voir GAG Erg., § 83g.

no. 41, 6 : šu-u[l-m]i-ya.

no. 42, 8 : GIR à la place de Ḥa = KU<sub>6</sub> (I. 20), du même 130, 7, 12. La même alternance se trouve dans l'idéogramme BA-ḤA/GIR(= PEŠ) = bā'irum et Sin-ma-gir/gir<sub>14</sub> (= ḤA).

I. 11 : mu-ut-ki (M. Stol).

II. 12, 16 : «dans».

II. 21-23, note : Napsu-Addu s'est habitué à la bonne cuisine des grandes capitales et il se moque de son beau-frère (cf. 48, 1-4) provincial. Nous croyons que nous avons ici l'énumération des capitales du temps du royaume de Šamši-Addu dans l'ordre de leur importance : Šubat-Enlil, le siège de Šamši-Addu; Ekallātum, le siège d'Išme-Dagān; Mari, le siège de Yasmaḥ-Addu et Babylone, le siège de son important vassal, Hammurapi. Si nous avons raison et que notre supposition est fondée, l'on doit en conclure que Napsu-Addu, âgé maintenant d'au moins cinquante ans, a voyagé dans sa jeunesse à travers le royaume de Šamši-Addu en sa qualité de prince de Karanā, et qu'il a été royalement reçu dans les capitales mentionnées.

no. 43, 9s. : Voir AHW 849b (2b). Cette métaphore fait penser aux passages bibliques 1 Rois 20, 11, Jes. 45, 1 et Job 12, 18.

no. 44, 5-12 : ki-m[a ša ta-aš-pur-ri-i]m «comme tu m'a écrit»; i<sup>1</sup>ku-[un-<sup>d</sup>...] «Išku[n...]; a-na K[ra-na-a<sup>ki</sup>] «à K[aranā]», cf. 45, 6; 46, 6; i-la-[ak-ma...] «ir[a...], cf. 45, 8; 46, 7; x x [x mu-ša-al-li-mi] «x x [des accompagnateurs], cf. 45, 9; 46, 9; a-na [Ra-za-ma-a<sup>ki</sup>] «à [Razamā]; šu-uk-ni-šu-[u]m-ma «place pour lui», 45, 10; 46, 10; li-ša-li-mu-šu «qu'ils le transporte sain et sauf», cf. 45, 11; 46, 12.

no. 56, 5 : q-na se-er A]q-ba-ha-am-mu «à Aqba-ḫammu».

I. 9 : u-[ša(-ab)-b]a-l[am] «il enverra».

no. 57, 4s., note : L'idéogramme GÚ = kišādum n'est pas une abréviation pour GÚ-Ē-A = nahlaptum, car chaque GÚ pèse environ un demi kilo de laine, d'où il s'avère qu'il s'agit de châles et non pas de manteaux. En outre le pluriel kišādātum convient à namrāti, I. 5 et šināti, II. 8 et 10.

no. 59, 6 : BĀD «le rempart de» (M. Stol).

no. 60, 10 : É<sup>1</sup>-ti-ki «de ta maison», cf. notre lecture de 200, 2 et 206, R.21; 207, IV, 9; 208, IV, 8, M. Stol propose i[t]<sup>1</sup>-ti-ki «de toi».

no. 64 : Pour le rapport entre le mois nabrūm et la fête elunnum cf. CAD E, 136a.

no. 65 : La lettre nous instruit sur le but de l'envoi d'une frange du manteau et d'une mèche des cheveux, les deux objets qui personnifient l'individu. Ces objets servent à vérifier la sincérité de celui qui prétend avoir eu une révélation, et ce au moyen d'une divination, cf. déjà ARM X, 81, 16-25; 94, 10's. (cf. W.L. Moran, *Biblica* L (1969), 21-24). Nous trouvons, nous semble-t-il, une autre allusion à une révélation dans le no. 160, 15-17.

no. 67, 5 : L'erreur ha-de-et est à retenir dans la trans-literation (M. Stol).

I. 18 : a-ḫa-šu, voir la note à la ligne.

no. 68, 14 : [a-ša]-al-šu «je (ne) l'a pas interrogé».

no. 69, 15 : «qu'on conduira promptement ce jour ci».

no. 70, 4 : ma-l[i (ša)] «suivant la totalité (de)», cf. I. 13 et ARM II, 10, 5.

I. 5 : «j'enverrai».

I. 7 : te<sub>4</sub>-[ma-a]m «un rapport, une décision».

I. 8 : šu-ba-ti-ka «tes vêtements».

no. 73, 5 : ak-ta-aš-[d]am, voir la note à la ligne.

no. 76 : Un groupe de gens appartenant à Imgur-Sîn, peut-être même des membres de sa famille, parmi lesquels un foulon, se trouvent chez Iltani. Aqba-ḫammu

lui demande de les envoyer à Napsuna-Addu qui les réclame, en lui conseillant de garder auprès de soi en tant que gage la mère ou la «grande»(?) d'Imgur-Sîn (ou du foulon) au cas où elle craindrait que ces gens ne reviennent pas chez elle.

I. 11 : Cf. CH, §§ 157s. Ce passage nous montre, nous semble-t-il, qu'il n'y a pas lieu de corriger *rabitum* en *murabbitum* dans CH, § 158, voir AHW 675a, mais cf. R. Borger, *HKL* I, 30.

no. 77, 7 : «puisque».

I. 9 : wa-aš-ba-ku, voir la traduction.

no. 78, 13 : x x x mi [x x aṭ-r]u-ud-ma «j'ai envoyé».

no. 82, 6, note : Nous préférons voir dans ce nom le nom d'une autre ville et non pas celui de Karanā.

no. 83, 8 : se<sup>1</sup>-ri-ša «vers elle».

I. 15 : ap<sup>2</sup>-lu-ki-ma (M. Stol).

no. 86, 10 : ki ša «comme», cf. CAD K 320.

no. 88, 9 : Le signe lu MUNU<sub>x</sub> ne ressemble pas au MUNU<sub>x</sub> dans 95, 7.

no. 89, Rev. 2' : Peut-être a-na<sup>1</sup>-ku<sup>1</sup> et traduire «moi, (je suis) dans Zarat», cf. GAG, § 126i.

no. 90, 4 : «parce que».

II. 11s. et 94, 17 : Ces passages montrent qu'Aqba-ḫammu sanctionnait les gens qui n'avaient pas rempli ses ordres.

no. 91, 4 : u šum-ma «Et si ...», cf. 161, 18.

no. 93, 11 : «Que me répondras-tu?».—Il est à noter que le roi ordonne d'enlever la femme au marchand en dépit du fait que ce dernier l'a achetée légalement.

no. 95, 12 : MU[NU<sub>x</sub>...] «malt».

no. 96, 10 : a-na-k[u] «moi».

no. 100, 17 : i-na-di-nu-nim «on me donnera».

no. 101, 5 : «Ne t'inquiète pas à mon sujet».

I. 9 : Le «about» ne doit pas se trouver entre parenthèses, cf. la traduction des II. 13s.

I. 25 : «ne te fâche pas contre moi».

no. 107 : La tablette du compte est remise à Iltani qui était responsable des ateliers de tissage pour qu'elle le ratifie en y apposant son sceau. On doit supposer que la tablette était encore assez humide pour permettre d'y apposer le sceau-cylindre.

no. 114, 8 : <sup>10</sup>EN<sup>1</sup>. NU = maššārum «gardien».

I. 10 : e-ri-iš<sup>7</sup>-ta-ša «sa demande».

no. 115, 11 : i-te-eg-ga «elles ont négligé continuellement», Gtn Prét. d'egūm.

I. 12 : ap-pu-uh<sup>1</sup> «Au lieu de protéger ton frère, tu commences à le calomnier!» (M. Stol).

no. 116, 18 : S'il s'agissait de UDÚL on attendrait le déterminatif <sup>du</sup>g.

no. 118, 7 : Pour les expressions šumam zakārum ici et dans 134, 18; 151, 10; 152, 6; zikir šumim 120, 19; 152, 14 et hišsat šumim 119, 10 voir F.R. Kraus, *RA* LXV (1971), 99-112, on voit, en effet, que ces expressions se rapportent à quelque chose de concret. La présente lettre rappelle la lettre de Th. Fish, *LFB*D, 1 citée par F.R. Kraus, loc. cit., 100.

no. 121, 16, 20, note : Pour l'alternance kigamlim-kigam-nim cf. *hunnuzalim-hunnuzanim*, p. 265, s.v.

no. 122, 13, 15 : SILA.

I. 20 : at-ti «tu».

no. 123, 9, note : On trouve qa-ya-tim dans une prescription paléo-babylonienne, J. van Dijk, *Sumer* XIII (1957), 115, I. 8 (= TIM 951). Le mot est écrit avec GA dans



A. Goetze, *JCS* XI (1957), 108, *CUA* 81, 19; voir aussi *BIN* II, 100, 6 (M. Stol).

l. 10 : GIBIL = *eššum* «nouveau».  
l. 13 : *ana dēšim* (< *diāšim*) «pour battre» de même dans 137, 21 : *ūm dēšim* «le jour du battage».

l. 18 : *i ni-d[i-i]š* «battons-nous».  
no. 124, 5 : M. Stol pense que *našūm* désigne ici un exercice physique spécifique comme *humāšam našūm* dans ARM X, 4, 14. Le *huppūm* (l. 6) est, en effet, associé avec *ša humūšim* dans le *Rituel de Mari* (CAD H, 240a) (M. Stol).

no. 128, 6 : Le 'LA' n'est, peut-être, qu'une rature.  
l. 8 : *ki' ša* «selon», cf. ci-dessus note au no. 86, 10.  
l. 10 : *[šu-up-ri]-im* «envoie-moi».  
ll. 6-10 : «Envoie-moi une femme sure qui te soit dévouée, et qui soit gardée selon tes ordres».

Pour *libbum gamrum* voir CAD G, 38a.  
no. 129, 18 : *tu' ša-a* «sans doute», cf. A. Finet, *ALM*, 127, § 51f. (M. Stol).

l. 19 : *[š]E-L[U]* «coriandre», M. Stol propose *ū-ul*.  
no. 130, 9 : Peut-être à restituer *[pu]-ūr-ru-uk*, cf. ARM IV, 10, 14, sens?

no. 131, 9 : Cf., peut-être, *dummuqam elišunu artaši* avec la formule que l'on trouve dans les actes des dettes, p. ex. *VS* IX, 173, 1-3 : *eli NP<sub>1</sub> NP<sub>2</sub> še'am iršima*, d'où il ressort qu'ils lui doivent une faveur parce qu'il a bien traité Igml-Sîn.

no. 132, 6 : *u[m-m]a-n[a-t]im* «armées», cf. 147, 11.  
no. 133, 17 : *-[m]a* «et».  
l. 21 : *tu-ri-im* «faire revenir».  
ll. 17-19 : «et les serviteurs qui ont fui avec eux on les a pris à Karanā».

ll. 21s. : «À présent je viens d'écrire de (les) rendre, conduis-les vers moi».

l. 23, note : *littarrūnim* Gtn avec le sens de «chacun d'entre eux»?

no. 134, 8 : «Je l'ai honoré comme il convient à ma position de *naditum*». Le *ša* doit avoir ici la valeur de *kima*; Finet, *ALM*, p. 114, § 46g (M. Stol).

l. 22 : «tu ne m'as pas dit».  
l. 25 : «servante».

D'après cette lettre, G. Dossin, CR XIV<sup>e</sup> RAI, 85 et ARM X, 37, l'on voit que les vassaux de Hammurapi ont envoyé leurs parentes pour qu'elles deviennent *naditum* à Sippar.

no. 136, 21 : Nous préférons écrire le mot avec un *-ti-*, cf. CAD D, 169b.

l. 16 : «(le marchand) les conduira».

no. 137, 13 : «m'a écrit».

no. 139, 5 : *A-na-<sup>d</sup>EN-ZU-[tāk-l]a-k[u]* !  
l. 17 : *ma' har-šu* «devant lui».

no. 140, 15 fin : *ha-za-ni* «un ail amer» (M. Stol).

no. 145, 6, 17 : *ū-da-ab-b[a-ab-šu-nu-ti]* «je [les] réclamerai».

no. 146, 5 : *TÚG.HI.A = lubārū, šubātū* «vêtements».

no. 150, 8s. : «Vous me chargez de garder des oiseaux pas (encore) attrapés (= dans l'air)», cf. le diction «Plutôt un oiseau dans la main que dix dans l'air». *takāhum* D (150, 9, 12, 17), ARM I, 39, 10'; V, 1, 13' (M. Stol). (Ajouter, peut-être, ARM I, 7, 41 *ū-[ta-ak]-ki-lu* «on a chargé de», ou *u[t-ta-ak]-ki-lu* «ont été chargés de»; M.A.).

ll. 10s. : Cette phrase nous rappelle CH, §§ 188 et 191,

d'où la supposition que Yasitnabum était un fils adoptif d'Iltani. Ce fait peut expliquer l'appellation *mār etemmim*, cf. aussi ll. 37-39. Si cette supposition est justifiée, Zakura-ḥammu dans no. 138 serait lui aussi un fils adoptif.

l. 23 : «rends grâce à Šamaš».

l. 30 : «Comme un homme, dont les 'maisons' ne sont pas sûres» (M. Stol).

no. 151, 17 : *išteat epēšum* est assez fréquent dans les lettres paléo-babyloniennes (M. Stol).

no. 152, 16-18 : «Ce serviteur ne me soutient pas, c'est moi qui le soutient».

ll. 23s. : «et qui tiendra ma main» (littéralement, cf. dans un autre contexte *Aghat AI*. 32s. et Jes. 51, 17s.). On doit supposer que Yasitnabum était déjà âgé ou qu'il était souffrant.

no. 153, 5 : *lū ittum*, voir W. H. Ph. Römer, AOAT XII, 30.

l. 12 : *i-na < > šu-ur-ki-bi-ma šu-bi-lim* «charge dans < > et envoie moi».

no. 155, 9, note : 137.

l. 10 : On attend *iš-šu-ū* «(qui) ont porté», le *šu* est-il écrit sur une rature?

no. 156, 14 et 157, 11 : Nous préférons lire *e-si-it-tam* voir CAD I/J 243b, *e/išittum* «storehouse».

no. 158, 10 : Cette menace rappelle Jd. 19, 29.

no. 160, 7s. : «Et ainsi mon père et mon seigneur m'a dit».

l. 10 : «est abondant».

no. 163, 13 : Peut-être 4 *ta-ra-am*. *Taram* serait l'état absolu de *tarammu* «aire» (MSL III, 116, l. 240), cf. B. Landsberger, *AfO* XVIII (1957/8), 336b (M. Stol).

l. 14 : *ma-ni-tum* voir AHw 603a «(leichter) Wind, Brise», et traduire peut-être «La brise souffle régulièrement».

l. 20 : À restituer une forme de *alākum* en Prés.-Fut.

no. 175, 3, note : Corriger 94 en 90.

no. 178 : Ce document nous permet de déterminer la place du mois de Mammītum dans le calendrier assyrien (cf. *IOS* III [1973], 26s.)—c'est le 9<sup>e</sup> mois.

no. 195, 1, note : Dans ARM IX, 102, 16 le signe est MUL, du même dans VII, 270, 11', sans les clous verticaux des AN's. Pour XIII, 2, 11 nous ne possédons pas la copie.

no. 200, 1 : 203, 7, 9—U<sub>8</sub>, cf. la forme de ŪZ dans 202, 13.

l. 2 : *ša [b]i-it* «de la maison de», cf. notre remarque sur 60, 10.

no. 201, 1 : 2 UDU-NITÁ X.

no. 202, 4 : La ville Ḥad/tna est mentionnée aussi dans ARM II, 50, 5, une lettre d'Aqba-ḥammu.

no. 207, I, 22 : MÍ-ŠIM = *sirāšitum* «brasseuse», cf. AHw 1050a.

no. 208, I, 1, 2 : Effacer les parenthèses.

no. 215, 1, 2 : 1 GAL.

no. 216, 1 : Ou peut-être 10.

no. 217, 4 : 2 GÜ 30 [+X] M[A-N]A.

nos. 224, 225 : En comparant ces documents avec, par exemple, no. 323 on peut supposer que les chiffres représentent des unités des IKU de champs alimentaires.

no. 224, 11 : *Ka-an-za-az-ni*.  
l. 22 : 5.  
l. 23 : l[5].  
l. 28 : *Ta-al-lu-ḥu-ul*, cf. 236, 6.  
l. 29 : A-RI-šu-na.

no. 225, 5 : *Ka-al-bi-e-ra-aḥ* !

l. 6, note : Pour la lecture *Zi-zu*, cf. G. Dossin, RA LXV (1971), 64, VII, 43.

l. 11 : Le premier signe du nom de la ville est, peut-être, un ḤA un peu effacé, donc *ḥa<sup>u</sup>-ab-ri<sup>ki</sup>*, cf. 330, 9.

no. 231, 20 : *Ku-um-ba-ti*.

l. 24 : *K[a-a]l-[bi-e-r]a-aḥ*, cf. ci-dessus no. 225, 5.

l. 25 : Rien ne manque, cf. ARM IX, 24, IV, 39.

no. 232, 9 : DUMU.

no. 234 : La tablette porte l'empreinte du sceau-cylindre no. 17, voir p. 254.

l. 8 : ...*i[n]*...

no. 235, 7 : *Sa-x-x-x-b[i]*.

no. 236, 9 : 15 6, cf. les calculs p. ex. dans 320.

no. 240, 2, note : Le sens donné à *melqētum* dans AHw 643b «eine Taxe oder Gebühr?» nous semble être plus approprié, à cause de la comparaison entre le présent document et les documents de *šibšum*.

Pp. 171s.  
Les archives du vin rappelle les ostraca de Samarie.

no. 244, I, 2' : *Šu-un-zu*, cf. C. J. Gadd, *Iraq* VII (1940), 41.

col. I, 9' : *Y[a-pa]-aḥ-Li-[im]*, cf. p. ex. ARM III, 68, 10.

col. I, 43' : *Ka-ba-a[n-n]u*, cf. 326, 10.

col. II, 4' : NU-BANDA *Su-zi-na*.

col. III, 18' : *Ba-aḥ-ra-x(x)*.

no. 245, I, 13 : K[UD].

l. 19 : KU[D] ?

l. 22 : En comparant ce nom avec 322, V, 37 nous restituons *Tu-ru-uh<sup>u</sup>-nu*.

col. II, 3' : KU[D].

col. II, 4' : *um-ma-[at]*.

no. 246, 15 : LÚ-MES *U[l x x]*.

no. 247, Obv. 4' : *Ya-aq-qi-im-da-d[u]*.

no. 248, 1 : *Ma-aḥ-n[u<sup>u</sup>-u]b-DINGIR*, cf. p. ex. ARM VII, 163, 2.

l. 4' : *Ha-ab-d[u...]*.

no. 251 : Ce document montre que Karanā était un centre où les villes qui dépendaient d'elle envoyaient le vin.

nos. 252-259 : Comme C. B. F. Walker l'a fait remarquer, p. 171, on peut arranger ces documents dans un ordre consécutif. L'on constate que le mois de Tamḥirim suit le mois de Kinūnum. Donc, les 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> mois. Comme nous l'avons vu ci-dessus, p. 212, Mammītum est le 9<sup>e</sup> mois. Ensuite viennent donc Nabrūm et Niqumum, mais dans quel ordre?

no. 254, 7 : *Qū-tim/ti* cf. 253, 7; 260, 2.

no. 259, 7 : MÍ-TU[R] = *šuhārtum* «jeune fille».

ll. 7s., note : Corriger en 256.

no. 262, 11 : *<sup>d</sup>EN-ZU-be-[l]i*, pour l'emploi du signe *li* au lieu de *li* dans *bēli*, cf. p. ex. no. 25, 11.

no. 267, 13 : Peut-être faut-il compléter *Mu-tu-wa-<an>*, cf. C. J. Gadd, *loc. cit.*, 40 s.v.

no. 270, 11 : Le signe qui suit KAŠ semble être GEŠTIN et après 2 (BÁN), sens? (voir CAD K, 203a [ICK 1, 181]).

no. 271, 9 : *a-na É Ba-a-ya* «à la maison de Bāya», cf. 322, V, 28.

p. 201, n. 23 : Le document mentionné, ARM VIII, 52, contient la seule donnée historique qui puisse nous permettre de situer ce groupe de documents dans un cadre historique. Le document en question est daté du *limum* Aḥiyaya. Il appartient donc à la période de Yasmaḥ-

Addu. Le même *limum* sert à dater le no. 314. Un des témoins de l'acte ARM VIII, 52 se qualifie, sur son sceau, de serviteur d'Ibāl-pi-El (II). En conséquence, il faut dater Aḥiyaya au temps d'Ibāl-pi-El II, avant la montée de Zimri-Lim sur le trône de Mari. Donc, entre les années 1 et 9 d'Ibāl-pi-El II. D'autre part on sait d'après ARM IV, 26, lettre de l'époque d'Išme-Dagān, qu'il faut situer le règne de Samu-Addu à cette époque, plus précisément entre la 4<sup>e</sup> et la 9<sup>e</sup> année d'Ibāl-pi-El II. On peut donc conclure que Samu-Addu est monté sur le trône de Karanā au début du règne d'Išme-Dagān, et qu'Iškur-mansum, qui est peut-être le gouverneur mentionné dans le présent groupe de tablettes, a gouverné au début du règne d'Ibāl-pi-El II ou peut-être même avant lui, au temps de Dādūša, donc à la période de Šamši-Addu. Un autre gouverneur qui exerçait sa fonction au temps de Šamši-Addu est Ḥasid-ānum, mais nous n'avons pas de données permettant de le classer dans une période précise.

no. 278, 15 : *Ya-šu-ub-a-šar*, cf. p. ex. ARM VII, 180, II', 15'.

no. 279, 9 : *1B/Pu-ša-n[u-um]*, cf. ARM VIII, 86, 28.

l. 10 : *E-el-la-[nu]*, cf. p. ex. O. Loretz, ATAO I, 218, no. 41, 5.

l. 14 : *i-na ta<sup>u</sup>-ri-ya*, cf. ARM II, 137, 14.

no. 280, 9 : *šu-u[r-di-am/dē-em]* «Fais conduire vers moi».

l. 10 : *tu-š[a-ar-di-am/de-em]* «Tu as fait conduire vers moi».

no. 284, 4 : ANŠE-KUR-RA<sup>[hi-a?]</sup>.

l. 5 : *ū-t[a-r]u-ni-ik-kum* «On a fait revenir vers vous», cf. ARM II, 39, 59.

no. 285, 10 : *[nu-<sup>i</sup>]-id-ma* «donne des instructions», cf. 280, 13 et AHw 693b (D).

no. 286, 6 : ENGAR-[y]a ?

no. 289, 10, note : Dans 30, 8 on trouve les deux déterminatifs, le masculin puis le féminin.

no. 290, 6 : *bēlūtum*; M. Stol se demande s'il ne s'agit pas de «travaux imposés, devoir officiel», cf. *bēlūtum alākum*, CAD A/I, 315 «to serve in clientage» (autrement AHw 121b [l. h]!).

no. 292, 9, note : *iš<sup>u</sup>-te-en<sup>u</sup>* !

no. 293, 10 : *e-ri-iš* «réclame».

no. 299 : La tablette porte l'empreinte du sceau-cylindre no. 2, p. 249.

l. 8 : Ou «demandera».

ll. 4s., note : Ajouter ARM I, 10, 8s.

no. 302, 8 : *É-YA-še-e[r<sup>k</sup>]*, un nom géographique ou le nom d'une tribu.

l. 9 : *Ra-bé-e* cf. p. ex. ARM VII, 211, 17. *Epēšum* «conquérir», CADE, 202a, mais voir M. Birot, ARM XIV, p. 235, no. 84, 14'.

l. 14 : *enūtum* se réfère ici aux armes, cf. l. 17 *ḥaššinnum* (CAD H, 133b-134a) et ARM I, 31, 37; II, 1, 33.—La lettre traite, semble-t-il, des questions de guerre.

no. 304, 11 : Lire, peut-être, *ša sa-ar-ri-im*, cf. AHw 1030b, *sarrum* (II) 2).

no. 305, 11 : *[a-n]a*.

no. 309, 7 : *[x+]*2.

no. 313, 1' : *Sū-ḥ[a<sup>k</sup>]*, cf. ARM I, 20, 4'. D'après ARM II, 39, 67 des Suhéens se trouvaient à Karanā.

l. 8 : *[k]i-ma ša ta-ša-a[p-p]a-[ra-am]* «comme tu m'écris».

no. 317, 10 : *<sup>d</sup>UTU-an-dūl-li*.

l. 11 : *x-x-na-m[u]-ri*.

l. 14 : *[K]a-an-ni*, cf. ARM XIII, 1, IX, 62.



1. 24 : *uru Ti-i[z-...]*.  
La tablette porte l'empreinte du sceau-cylindre no. 1, p. 248.  
no. 318, 18 : *ša [qa]-at A-[y]a-x-ta-ḫi*.  
no. 319, 3 : (x+)30.  
1. 6 : (x+)10.  
11. 6 et 10 : Les deux références sont énumérées dans l'index des noms géographiques, s.v. *Karanā* (le premier avec un point d'interrogation). Il est à noter que le nom est écrit sans un *a* final et sans le déterminatif <sup>ki</sup>; c'est pourquoi nous nous demandons s'il ne s'agit pas du mot *karānum* «vin». Pour *karānum* qui suit un chiffre sans spécifier les contenants, cf. ARM XIII, 149, 8.  
1. 10 : *M[a-a]n-n[u-x]*.  
1. 21 : *Ḫa-lum-ta-an*, pour la forme de *ša* qui est différent de *ta*, voir 1. 13.  
1. 23 : 14.  
no. 321, II, 17 : *Ḫu-ul-li-[y]a*, cf. C. J. Gadd, *loc. cit.*, 38, s.v.  
no. 322, I, 2' : 4/5 (SILA).  
1. 11' : 1 (BÁN) X.  
1. 12' : 2 (BÁN).  
1. 28' : *Ša-ma-ḫ[u-u]*, cf. M. Birot, *RA XLIX* (1955), 18, col. VII, 22.  
1. 29' : 1 (NIGIDA).  
1. 39' : *Tu-uk-ki-[ya]*, cf. C. J. Gadd, *loc. cit.*, 42, s.v. col. II, 16' : 1 (BÁN).  
1. 20' : 2 (BÁN) Š[E]'.  
1. 26' : *Zi-ni-ib-[...]-bi*.  
1. 30' : 20(+X) 7 ANŠE 1(+X) (NIGIDA) 3 (BÁN) ŠE.  
1. 34' : *Ya-sa-ar-ta*, cf. ARM VI, 40, 6 <sup>1</sup>*Ya-sa-ar-ti*-DINGIR.  
col. III, 9' : 5'.  
col. IV, 15 : 1(+X).  
1. 20 : 3 (BÁN).  
col. V, 1 : 30+2(+X).  
1. 6 : *[A]b-di-ya*, cf. 283, 7.  
1. 17 : *[Na-a]p-si-<sup>d</sup>Addu*, cf. p. ex. ARM II, 107, 8.  
1. 20 : *Ar-za-t[um]*, cf. C. J. Gadd, *loc. cit.*, 36.  
1. 36 : 5, 30.  
1. 37 : *Tu-ru-u[h-n]u*, cf. 245, I, 22.  
col. VI, 24' : *Ḫa-b/ma-wi-ir*.  
1. 26' : *D[a]-di-ya*, cf. G. Dossin, *RA LXV* (1971), 52, col. XI, 3.  
1. 33' : 4(SILA).  
1. 34' : 40.  
Sur la tranche on trouve des chiffres.  
no. 323, 15 : *Ab-du-Iš[ta]r* × KU.  
no. 324, 10, 13 : MÍ-TUR.  
no. 325, 4 : *Ḫa-g[u]-ra*, cf. G. Dossin, *RA LXV* (1971), 64, col. V, 63.  
no. 326, 5 : *šu-ut Ya-x-x-ta*.  
no. 330 : Entre 1. 3 et 1. 4 et entre 1. 10 et 1. 11 on trouve des vestiges de signes.  
no. 332, 5 : 37'.  
no. 335, 4 : *La-wi-y[a]*, cf. G. Dossin, *loc. cit.*, 60, col. III, 37.  
Sceaux (pp. 247 ss.):  
sceau 1, 3 : *Ga-da-ḫa-n[u]*, cf. la forme de GA sc. 7, 3 et de BI sc. 8, 1.  
sceau 9, 2 : *A-ḫu-DÜG-GA = Aḫu-ṭāb*, cf. J. J. Stamm, *Nameng.*, 295.  
sceau 11, 2 : Lire en conséquence dans ARM I, 14, 10 avec la copie <sup>1</sup>*Zi-li-ba-an*.

## INDEX

- p. 257  
ab-di-ia ajouter 322, V, 6.  
ab-du-x-la lire ab-du-Ištar.  
a-bi-a-ha-x-x effacer le *a*.  
a-bi-e-ra-ah 209:28, corriger en 28'.  
a-hu-x-x-x lire a-hu-um-DÜG-GA.  
a-ia-da 321:I, 6', corriger en 6.  
Ajouter ak-ka-bu-um 221:3'.  
a-mur/mur-ur-ša-<sup>d</sup>UTU 62:16, 119, corriger en 19.  
Ajouter a-na-<sup>d</sup>EN.ZU-tāk-la-ku 139:5.  
aq-ba/bu-ha-(am-)mu S : ajouter 157, 168.  
a-RI-šu-x lire a-RI-šu-na.  
ar-za-bi? lire ar-za-tum.
- p. 258  
Ajouter [a-wi-]ki-ri-iš 6:rev. 4'.  
a-x-x-ta-ḫi lire a-ia-x-ta-ḫi.  
ba-ba-az-zu 248:4, corriger en 246.  
ba-ah-di-<sup>d</sup>IŠKUR 208:6, corriger en 97:6.  
ba-ah-ra lire ba-ah-ra-x(x).  
ba-a-ia ajouter 271:9.  
be-li-x-ia lire be-li-ia.  
be-el-ki-ma-a-bi-ia 250:, corriger en 263.  
BI/GA-ID/DA-HA-X- lire ga-da-ha-n[u].  
bi-iš-ši-ia<sup>19</sup> ajouter 231:23.  
bu-ša-... lire bu-ša-n[u-um].  
Ajouter d[a]-di-ia 322:VI, 26'.  
e-el-la-... lire e-el-la-[nu].  
<sup>d</sup>EN-ZU-be-x lire <sup>d</sup>EN-ZU-be-[i].  
Ajouter ha-b/ma-wi-ir 322:VI, 24'.  
ha-ab-x-... lire ha-ab-d[u]-...  
Ajouter ha-gu-ra 325, 4.  
ha-lum-<ra?>-pí 322:VI, 32, corriger en 32'.
- p. 259  
ha-lum-ša-DINGIR lire ha-lum-ta-an.  
ha-am-ma-ta corriger en ha-am-ma-te.  
ha-am-mi/mu-šú-ri 96:5, 15, corriger en 16.  
ha-sí-da-nu-um 244:II, 23', corriger en 32'.  
Ajouter ha-š/ta-ak-ka-... 221, 2'.  
ha-at-nu-ra-pí A : 1-7 corriger en 1-6.  
ha<sup>1</sup>-x-... ajouter 334, 10.  
Effacer ha-x-ra.  
hu-ul-li-x lire hu-ul-li-[i]a.  
Ajouter [i]a-ah-ha-a[b-...] 219:21'.  
ia-ak-ki-im-da-x lire -[d]u.  
Ajouter ia-x-nu-sa-ar-... 221:1'.  
ia-sa-x-ta lire ia-sa-ar-ta.  
ia-šu-ub-a-... lire ia-šu-ub-a-[šar].  
ia-x-AH-li-im lire i[a-p]a-ah-li-im.  
Ajouter ia-x-x-ta 326:5.  
i-ba-al-a-pi-ih corriger en -pí.
- p. 260  
i-la-... 322:VI, 29 corriger en 29'.  
<sup>(d)</sup>il/el-ta-ni/nim A : ajouter 168 et 200:8.  
i-ni-ib-<sup>d</sup>UTU seal 8 corriger en 16.  
<sup>d</sup>IŠKUR-ḪÉ.GÁL 244:V, 33 corriger en 13.  
iš-... 44:6 lire iš-ku-[un-<sup>d</sup>...].  
Ajouter i-x-x-x-mu 231:22.  
ka-ba-an-nu ajouter 244, I, 43'.

ka-ba-x effacer.  
ka-ak-su 322:VI, 29 corriger en 31'.  
ka-al-bi-e-ra<sup>2</sup>-ti<sup>2</sup> lire -ah, et ajouter 231, 24.  
ka-an-za-x-x lire ka-an-za-az-ni.  
Ajouter ka-ra-ra? 319, 6.  
ka-ti-ir-ḫi 322:VI, 35 corriger en 35'.  
Ajouter ki-x-x-ia 244:II, 43'.  
ki-ri-su corriger en -sú.

## p. 261

Ajouter ku-um-ba-ti 231:20.  
la-WA-x lire la-WA-i[a].  
ma-ah-x-x-DINGIR lire ma-ah-nu-ub-  
Ajouter m[a-a]n-n[u-...] 319:10.  
ma-ši-ia ajouter 101:19.  
Ajouter mi-i[... ] 334:11.  
mi-il-ku-ma-DINGIR 321:7 corriger en 321:I, 7.  
mu-tu/ti-(ha-)ad-ki-(im) ajouter 118:20, et corriger 161:19 en 9.  
mu-tu-na-ri 321:9 corriger en 321:I, 9.  
<sup>d</sup>anna-ma-an-sum S:147 149 corriger en 147-149.  
Ajouter [na-a]p-si-<sup>d</sup>IŠKUR 322:V, 17.  
nu-i-su-zi-na effacer.  
Ajouter nu-ma-ta-nim 75:4.

## p. 262

Ajouter pa-aš-ši-it-he 207:I, 5, 208:I, 5, 210:4; mais voir p. 155.  
qá-bi-ia V, 14 corriger en 15.  
ri-iš-<sup>d</sup>UTU 322:VI, 33 corriger en 33'.  
sa-am-a-ia effacer.  
Ajouter sa-x-x-x-b[i] 235:7.  
si-it-ri-ia ajouter 207:III, 18'.  
Ajouter su-zi-na 244:II, 4'.  
ša-ma-... lire ša-ma-ḫ[u-u].  
šu-un-x-x-x lire šu-un-zu-x-x.  
šu-re-e 244:III, 4' corriger en 14'.  
ta-al-lu-hu-ul ajouter 224:28.  
ta-am-... 322:VI, 30 corriger en 30'.  
ta-ri-im-x corriger en -in-  
ta-aš-mu-ia-x-x 93:5 lire ta-aš-mu-ia.

## p. 263

ta-x-ku<sup>2</sup>-hu-ul effacer.  
ti-zi-ha-am ajouter 317:13.  
tu-uk-ki-x lire tu-uk-ki-ia.  
tu-ru-x-x et tu-ru-x-x-nu lire tu-ru-uh-nu.  
um-ma-... effacer.  
<sup>(d)</sup>UTU<sup>2</sup>-DINGIR<sup>2</sup>-...-ni lire <sup>d</sup>UTU-an-dùl-lí.  
za-bu-... 244:II, 10' corriger en III.  
za-zi-ia ajouter 10:9' et 13:18.  
Ajouter zi-li-ia 231:2.  
zi-im-ri-li-im ajouter 3:11, 13 et 5:8.  
Ajouter zi-ni-ib-[x-x(x)]-ni 322:II, 26'.  
zi-ip-pi-ra-pí corriger en zi-ip-pu-ra-pí.  
zi-zu-ú<sup>1</sup> lire zi-zu.

## p. 264

Ajouter x-x-a-tum 319:15.  
x-x-ba-ti effacer.  
x-x-x-...-bi effacer.

x-di-ia effacer.  
Ajouter [...]x-x-eš-ta-rum 245:I, 13.  
Ajouter [...]ha-mu 219:1.  
Ajouter [...]x hi-iš 245:I, 44.  
...<sup>d</sup>IŠKUR ajouter 244:V, 11.  
...-ki-ri-iš effacer.  
Ajouter [...]ma-ra-bi 336:1'.  
Ajouter x-x-na-m[u]-ri 317:11.  
x-x-si-<sup>d</sup>IŠKUR effacer.  
Ajouter x-ur-ku-lim 81:9.  
x-ú-ta-ia 245:I, 35 corriger en 36.  
Ajouter [...]zi-ni 293, 10.  
Adad ajouter 233:4, et 140:10'.  
(DINGIR-tim) 270:3 corriger en 8.

## p. 265

Marduk 20-43 corriger en 20-33, 35-43. 147 149-51 corriger en 147-52. Ajouter 118 162 [164].  
an-x-... 244:III, 37' corriger en 40'.  
Ajouter aš-na-ki-im 219:8'.  
ba-ad-ri-(im) 157:12 corriger en 13.  
Ajouter É-IA-še-er 302:8.  
ha-ab-ri ajouter 225:11.  
ha-la-na/a-nim ajouter 155:9.  
ha-ar-bé-e ajouter 8:2' (M. Stol).  
ha-... effacer.  
HI-WA-la-at-WA lire -la-la-  
ka-ra-na-a ajouter 44:[7], et 319:1, effacer 319':6, 10.  
kur-da-a ajouter 18:5.

## p. 266

ma-ri 33:9' corriger en 9.  
Ajouter nu-um-ha 25:9 (M. Stol).  
qa-at-tu-na-a ajouter 1:5; 5:23.  
qú-ti-i ajouter 254:7 et 268:8.  
Ajouter ra-bé-e 302:9.  
Ajouter sú-ha 313:1'.  
SU/SU.BIR<sub>4</sub> effacer 18:5.  
šu-ba-at-<sup>d</sup>en-líl effacer 30:10.  
Ajouter šu-ba-at-<sup>d</sup>EN.ZU 30:10.  
Ajouter ti-i[z-...] 317:24.  
Ajouter tu-[...] 244:III, 11'.  
za<sup>2</sup>-ab-ri effacer.  
za-ar-ba-at ajouter 15:7.  
kinūnum effacer 100:17.

## p. 267

Ajouter ...i[n]... 234:9.  
Ajouter Sa-x-x-x-b[i] 235:7.  
Pour terminer il ne nous reste qu'à remercier les savants qui nous ont offert cet intéressant et fascinant recueil de documents paléo-babyloniens.

Tel-Aviv, février 1977

M. ANBAR (BERNSTEIN)



Appendice 1

Un tableau synoptique de la chronologie des tablettes et des empreintes des sceaux-cylindres de Karanā\*)

Karanā	Limu	Tablettes	Sceaux	Mari	Aššur-Ešnunna Bābīlum
Iškur-mansum	...ša	244-249,	3-4	Yasmaḥ-	Šamši-
	Ri...	336		Addu	Addu
	Aḫiyaya	278-335	1-2	Yasmaḥ-	Šamši-
	Tuttaya	(223-233,	(17)	Addu	Addu
	Ušur-ša-	235-243)			Dādūša et
	Aššur				Ibāl-pi-El
	EGIR				1-3
	Aššur-taklāku				
	(Warad-Sin				
	(Sa...bi)				
Samu-Addu	(...in...)			Yasmaḥ-	Išme-
				Addu	Dagān 1-6
					Ibāl-pi-El
					4-9
					Ḥammu-rappi
					11-16
					Ibāl-pi-El
					10-11 + x
					et Šilli-Sin
					Ḥammu-rapi
Aškur-Addu				Zimri-Lim	Ḥammu-rapi
				«11»-14	«26»-29
					«11»-14
					«26»-29
					«11»-14
					«26»-29
					«11»-14
					«26»-29
					«11»-14
					«26»-29
Aqba-ḥammu	Šabrum	19-222	12-16, 18	Zimri-Lim	Ḥammu-rapi
	Azzubiya	250-275,		15-19	Ḥammu-rapi
		339			30-
	Ayaya				
	Yaribu				
	Attara				
	Atta				

\*) La datation d'après les années des rois est approximative. Pour les n° 234, 276, 337 s. on ne peut même pas fournir une date approximative.

Note additionnelle

Données nouvelles sur l'histoire de Karanā à l'époque babylonienne ancienne.

M. M. Birot a établi dans son article fondamental qui vient de paraître «Données nouvelles sur la chronologie du règne de Zimri-Lim», *Syria* LV (1978), 333-343, l'ordre chronologique de 12 années du règne de Zimri-Lim situées dans la seconde moitié de son règne, p. 341 : 1' - Aḫ Pu-rattim; 2' - Yaminites; 3' - Yaminites II/Ašlakkā; 4' - Trône de Šamaš; 5' - Trône de Šamaš II/Recensement; 6' - Dūr-Yaḫdun-Lim; 7' - Ḥattā; 8' - Ḥattā II/Tillūt Elamtin; 9' - Addu de Maḥanum; 10' - Tillūt Bābili;

Appendice 2

L'activité économique au cours de l'année du limu Šabrum\*)

Mana	Ayyarum	Maqrānum	Tamuz	Abum	Tirum	Kinūnum	Tamḫirum	Mammitum	Nabrūm	Niqmum	Addarum
1									173, 260	207	
2						208					
3									252		
4							255		253		
5								171			
6											
7		175									
8			194, 200				256				
9								177			
10	201?										
11						176					
12											
13			193								
14											
15		182	185						187		
16			172, 186								
17						192				188	
18			210								
19						257					
20						258				170	
21	195					259					
22											
23											
24											
25											
26		184				191			196		
27											
28						254					
29											
30		174	183					202?		178-81	199

\*) L'ordre de succession de Nabrūm et de Niqumum n'est pas sûr.

11' - Tillūt Bābili II/Trône de Dagan (= 30 Ḥammurapi, Birot, 337); 12' - Trône de Dagan II/Ašlakkā II.

Grâce à cette liste et à d'autres données que M. Birot nous fournit, je crois être en mesure de consolider ou de rectifier plusieurs suppositions concernant l'histoire de Karanā à l'époque babylonienne ancienne que j'ai apportées dans mon compte rendu de «S. Dalley, C. B. F. Walker et J. D. Hawkins, *The Old Babylonian Tablets from Tell al Rimah*, British School of Archaeology in Iraq, 1976», remarques aux pages 1-11; 31-33 de cet ouvrage :

L'époque de Hatnu-rapi

Nous avons adopté l'opinion de Dalley selon laquelle la lettre ARM XIV.109 est liée aux événements concer-

nant la montée d'Ešnunna dans la région de Karanā. Nous avons essayé de dater lesdits événements par la mention d'Išme-Sin, l'envoyé de Šadūm-šarri, roi d'Azu-ḫinum, dans cette lettre. Il apparaît dans deux documents économiques des années 4' Z.-L. = 23 H. et 7' Z.-L. = 26 H. Quant à Qarni-Lim, le roi d'Andariq, qui prend part à ces événements, il apparaît dans les documents économiques entre les années 4' Z.-L. = 23 H. et 8' Z.-L. = 27 H. (inclusivement, voir Birot, 342; 343, n. 2).

On pourrait conclure, pensons-nous, que la montée d'Ešnunna dans la région de Karanā à l'époque de Hatnu-rapi est à situer entre les années 4' Z.-L. = 23 H. et 7' Z.-L. = 26' H. (inclusivement).

L'époque d'Aškur-Addu

Aškur-Addu apparaît dans des documents des années 10' Z.-L. = 29 H. à 12' Z.-L. = 31 H. (inclusivement, Birot, 343). Dans les événements concernant la montée d'Ešnunna dans la région de Karanā à son époque figure Atamrum, le roi d'Andariq. Or, celui-ci figure dans un document de l'année 11' Z.-L. = 30 H. (Birot, 342). L'année suivante, 12' Z.-L. = 31 H., c'est déjà Ḥimdiya, qui apparaît comme roi d'Andariq (Birot, 342). Comme nous l'avons vu, Qarni-Lim, le prédécesseur d'Atamrum sur le trône d'Andariq, figure dans des documents des années 4'-8' Z.-L. = 23-27 H.; il faut donc conclure que Atamrum monta sur le trône d'Andariq durant l'une des années 9' Z.-L. = 28 H. ou 10' Z.-L. = 29 H. Toutes ces données s'accordent parfaitement avec l'avis de Dalley, que nous avons accepté, d'après lequel tous ces événements sont à situer pendant l'année 29 H. = 10' Z.-L. Durant la première moitié de l'année suivante, 30 H. = 11' Z.-L. (Birot, 337) Ḥammurapi s'empara de Larsa (31 Rim-Sin)<sup>1)</sup>; l'année d'après, 31 H. = 12' Z.-L. Ḥimdiya a succédé à Atamrum sur le trône d'Andariq et on peut supposer que Ḥaḡba-ḥammu a remplacé Aškur-Addu sur le trône de Karanā. L'année qui suit, 32 H., est marquée par la mainmise de Ḥammurapi sur Mari d'un part, et probablement sur Karanā d'autre part.

Un tableau synoptique de la chronologie de Karanā au temps de Zimri-Lim :

Mari	Babylone	Andariq	Karanā	(Išme-Sin)
4' Z.-L.	23 H.	Qarni-Lim	Ḥatnu-rapi	»
5' Z.-L.	24 H.	»	.	»
6' Z.-L.	25 H.	»	.	»
7' Z.-L.	26 H.	»	.	»
8' Z.-L.	27 H.	»	.	»
9' Z.-L.	28 H.	.	.	»
10' Z.-L.	29 H.	.	Aškur-Addu	»
11' Z.-L.	30 H.	Atamrum	»	»
12' Z.-L.	31 H.	Ḥimdiya	»	Ḥaḡba-ḥammu

MOSHÉ ANBAR (BERNSTEIN)

\* \*

<sup>1)</sup> La date la plus tardive de Rim-Sin, que nous connaissons à présent est 30.VI de «la 31<sup>e</sup> année (après qu')Isin il a pris» (voir D. O. Edzard, *ZwZ*, 22, n. 93). Le premier document de Larsa qui porte une date de Ḥammurapi, que nous connaissons à présent, date du 28.XII.30 H. (voir D. Arnaud, *Syria* LIII (1976), 62). Or, les deux tablettes de Mari qui enregistrent des livraisons destinées à Ḥammurapi «à l'occasion de la prise de Larsa» sont datées du VI<sup>e</sup> mois de cette année, la première des deux du 17 ou 27 de ce mois. On doit conclure, pensons-nous, qu'on a continué à dater des documents par le calendrier local de Larsa durant le(s) premier(s) mois après la soumission de la ville à Ḥammurapi.

Maurice BIROT, *Lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagarātum, transcrites, traduites et commentées*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, S.A., 1974 (x + 263 Seiten) (= Archives Royales de Mari XIV). F. 85.00.

Maurice BIROT, *Lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagarātum*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, S.A., 1976 (79 Tafeln) (= Textes Cunéiformes de Mari, Tome I; Archives Royales de Mari XIV).

Mit Freude begrüßen wir diese neue Ausgabe von Briefen aus dem Mari-Archiv. Die Freude wird um so grösser sein, weil zwei Jahre nach dem Erscheinen von ARM XIV jetzt auch der Kopienband in der neugegründeten Serie TCM (= Textes Cunéiformes de Mari) veröffentlicht werden konnte. Alle Assyriologen werden den zuständigen Behörden dafür dankbar sein, dass sie die Publikation der Kopien auf diese Weise möglich gemacht haben, und den Wunsch aussprechen, das Kopienheft zu ARMT XIII möge auch noch einmal in TCM erscheinen.

An erster Stelle sei aber M. Birot gedankt für die beiden mit grosser Sorgfalt und Akribie geschriebenen Bücher. Es ist erfreulich, dass der Verfasser die Gelegenheit hatte, in einem ziemlich ausführlichen Kommentar (ARM XIV, S. 214-242, 261 f.) seine Lesungen und Deutungen der Texte zu begründen. Es folgen Listen von Eigennamen und ein Glossar von wichtigen Wörtern.

Wer die Kopien mit den Umschriften vergleicht, wird bald sehen, dass Birot auch aus den geringsten Zeichenspielen einen sinnvollen Text rekonstruieren konnte. Auch wenn man sich ausnahmsweise mit einer Lesung nicht einverstanden erklären kann und einen anderen Vorschlag macht, sieht man mit Bewunderung, wie gewissenhaft die Kopien angefertigt worden sind.

ARM XIV enthält die Korrespondenz von *Jaqqim-Addu*, wahrscheinlich der *šāpiṭum* von Sagarātum; einer seiner Amtsvorgänger war offenbar der *šāpiṭum* Sumḫu-rabi<sup>1)</sup> (Nr. 81). Einige Briefe von Jaqqim-Addu sind schon früher publiziert worden (Birot, Einleitung, S. XI; auch Dossin, *Mélanges René Dussaud* II, 1939, S. 984, oben).

Dossin, *RA* 35, 1938, S. 186 Anm. 2, glaubte zunächst *Sagarātum* mit *Sawar*, „situé environ 4 kilomètres de l'embouchement du Ḥabur. Un tell très important s'y dresse encore au bord de la rivière“, identifizieren zu können. Einige Jahre später hat Dossin in *Tell Feddeïn*, gegenüber dem Dorf Seḫer am Ḥabur, das alte Sagarātum zurückfinden wollen (Literatur bei M. Anbar, *Israel Oriental Studies* 3, 1973, S. 8 Anm. 24). Kupper, *BiOr* 9, 1952, S. 168f., sah in dem Ortsnamen Σαḡάρη in einem Papyrus aus Dura-Europos das alte Sagarātum. Die Beobachtungen von Goetze zur Lokalisierung von Sagarātum (*JCS* 7, 1953, S. 58) sind noch immer wichtig. — Es ist unsicher, ob der Ortsname URU *Sa-an-ga-re-te* im „Zerbrochenen Obelisk“ (Aššur-bēl-kala : Borger, *EAK* I, S. 135ff.), Kol.

<sup>1)</sup> Nicht : Sumḫu-rabi, wie allgemein angenommen wird (z.B. Huffmon, *Amorite Personal Names*, 1965, S. 264). Was hiesse „Die Freude ist ein Heiler“? Der Name bedeutet vielmehr „Die Freude ist gross“. M.E. ist das Element *-ra-bi* in akkadischen und amoritischen Personennamen fast immer als *-rabi* zu lesen. Vgl. zum Namen „Ḥammu-rabi“ mein *Studies in Old Babylonian History*, 1976, S. 32 Anm. 10. — Dossin, *RA* 61, 1967, 103-104, zitiert aus einem Brief „adressée à Zimri-Lim par son 'serviteur' Sumḫu-rabi (A.2, inédit)“.



III:23 (King, *AKA*, S. 137), mit dem altbabylonischen Sagarātum identisch ist. Ich assoziiere den Namen *Sangarātum/Saggarātum* mit dem Gebirgsnamen *Sangar/Saggar*; vgl. vorläufig unten meine Bemerkung zu Nr. 110:7, Ende.

Aus ARM XIV 104 Rs. 16-17 kann man schliessen, dass Jaqqim-Addu verantwortlich war für „den Palast“ (*ekallum*), „den Distrikt“ (*ḫašum*), Sagarātum und Dūr-Jahdun-Lim; vgl. aber auch Birot, *Einleitung*, S. xi, 2. Absatz.

#### kaskal und kaskal.a

Die neuen Briefe in ARM XIV erlauben uns, die Ideogramme kaskal und kaskal.a (dies nur in Mari) jetzt voneinander abzugrenzen. Bisher wurde angenommen, dass beide akkadisches *ḫarrānum* („Weg“, usw.) wiedergeben, sieh einfach ARMT XV, S. 79, Nr. 166. Ich meine aber, dass kaskal *ḫarrānum* wiedergibt und kaskal.a ein neuerfundenes Ideogramm für *gerrum* („Weg“, usw.) ist. Die Beweisführung wird dadurch erschwert, dass *ḫarrānum* und *gerrum* sehr bedeutungsnah sind und auch im Genus teilweise miteinander übereinstimmen (Finet, *ALM*, S. 56-57, § 25h).

Aus den Schreibungen *a-na kaskal-nim* (ARM II, 20:7, vgl. 9) und *ša kaskal.meš-tim* (ARM I 85 Rs. 5) geht hervor, dass kaskal das Ideogramm für *ḫarrānum* (Plural *ḫarrānātum*) ist.

Wenn wir nun in ein und demselben Brief kaskal und *ge-er-ru-um* nebeneinander finden, wie es jetzt in ARM XIV 48:4 und 6; 75:17 und 27 (vgl. schon ARM I 35:15 und 28) der Fall ist, wird es unwahrscheinlich, dass kaskal auch *gerrum* wiedergeben kann, wie Birot in seiner Umschrift von Nr. 75:17 annimmt.

Die Gleichstellung kaskal.a = *gerrum* drängt sich einem auf, wenn man vergleicht:

<i>mārit</i> kaskal.a	ARM XIV 40:6;
<i>qablit</i> <i>gerrim</i>	ARM XIV 5:15, 6:21; RA 66, 129:21.

An allen Stellen, wo kaskal.a vorkommt, passt die Lesung *gerrum* gut; es sind<sup>2)</sup> ARM III 12:17, 21; 34:8; X 50:24; 89:6; XIII 30:15; XIV 11:12, 40:6. Das Ideogramm lú kaskal.a (XIV 84:17) verstehe ich nicht; etwa *ša gerrim*?

Nachträglich sehe ich, dass schon von Soden, *AHw* S. 285b, unter *gerrum* 4.a, kaskal.a als Wortzeichen für *gerrum* erwähnt; er zitiert aber auch zwei Stellen, wo das Ideogramm kaskal vorliegt: ARM I 6:16, wo ich eher *šarrum ḫarrānam* (kaskal) *illak* lesen möchte (vgl. *AHw* S. 327a 1.b und ARMT XV 171, „aller en expédition“), und ARM IV 23:11 kaskal *erteddišu* „Ich habe den marschierenden Trupp (scil. der Turukkäer) unablässig verfolgt (Gtn)“; vgl. *AHw* S. 327b, *ḫarrānum* 6.b. Diese Deutung der Zeile verdanke ich Herrn Professor Kraus.

#### lú.lú.meš

Ein zweites Ideogramm, das öfters in den Mari-Texten und jetzt auch in einer Liste aus Tell al-Rimah vorkommt, ist lú.lú.meš.

<sup>2)</sup> Vgl. auch ARMT XV 204 s.v. *ḫarrānum*; streiche dort V.14:5, 8, 6'. Dossin, *Syria* 48, 1971, S. 5, liest in ARM X 140:26 *i-nu-ma a-na kaskal.[a] ú-ú-ši*.

Bottéro enthält sich eines Urteils über die Lesung von lú.lú.meš (ARMT XV, S. 83, Nr. 330), *CAD* A/2 51a, gibt einige Belege aus Mari unter *amīlu* 1.b („man, person“), 2' („referring to several persons“) und sieht lú.lú.meš offenbar als Plural von lú = *awilum* an.

Über die spezifische Bedeutung des seltsamen lú.lú.meš haben sich mehrere Autoren geäußert: Finet, *RA* 53, 1959, S. 64 zu Zeile 22 (fonctionnaires de haut grade; ils appartiennent à l'administration locale); Birot, ARMT IX, 1960, S. 342f. mit Anm. 3 (le sens de „hauts dignitaires“ est évidemment exclu ici; ... des personnes libres ...); Birot, ARMT XIV, S. 232 zu Nr. 74:16 (Il semble en réalité que son contenu sémantique soit variable); Marzal, *OR* NS 41, 1972, S. 367 („notables“).

Ich schlage vor, in lú.lú.meš das Ideogramm für *awilūtum* „Personal, Gesinde“ zu sehen.

Nach von Soden, *AHw* S. 91a, *awilūtum* 5, käme das Wort in dieser Bedeutung nur mittel- und spätbabylonisch vor. Mit Finet, ARMT XV 178 und *CAD* A/2 60a (2') nehme ich aber an, dass *awilūtum* im Briefpassus ARM 3 61:11 (*ilum ana akāl gud.ḫi.a ú a-wi-lu-tim qātam iškun*) „les gens“, bzw. „men“ bedeutet; genauer „Personal“<sup>3)</sup>.

Den Beweis für die Gleichung lú.lú.meš = *awilūtum* sehe ich in der Tatsache, dass lú.lú.meš, wo ersichtlich, als Singular behandelt wird:

- 1) Jean, *RA* 42, 1948, 73:28, 30, 31 lú.lú.meš *ša-a-ti* (Akkusativ und Genitiv),
- 2) ARM XIV 74:16-17 lú.lú.meš *é.gal-lim likulšu* (-šu = das Mehl).

Deshalb ergänze ich ARM III 84:16-17 zu lú.lú.meš *é.g[al]-li[m] .... [k]a-am-sā-[at]* (Kupper und *CAD* K 115b: *ka-am-sā-[nu]*).

Schliesslich sei bemerkt, dass die Bedeutung „Personal“ an allen Stellen<sup>4)</sup>, im besonderen in den Listen, ausgezeichnet passt. Im Briefe Jean, *RA* 42, 1948, 73, ist *awilūtum* als „Palastangehörige“ den Bürgern (*muškenum*) gegenübergestellt; vgl. Kraus, *Edikt* ..., 1958, S. 152.

Die nachfolgenden Einzelbemerkungen mögen von dem Interesse zeugen, womit ich ARM XIV gelesen habe.

1. Vgl. Nr. 2 und ARM II 106.—25: *ana šukulim addin* bedeutet nicht „je l'ai donné à manger“, sondern „habe ich zum Gerben gegeben“; vgl. *CAD* A/1 258a, *e šukulum* = „to steep an object in a liquid“<sup>5)</sup>.

Zum Verbum *kāsum*, vgl. meine Frage bei Nr. 86:10.

2. 8, usw.: *saḫatum* „Grube“ (Birot, S. 214); vgl. auch Held, *JANES* 5, 1973, S. 176 und 181.—19: Die Lesungen von Birot sind nicht überzeugend. Von Soden, *ZA* 66, 1977, S. 293, schlägt vor: *pī(KA)-šu uš-ta-ar-da(!) ú-ul ka-ti(!)-im* „sein (des dem Feuer ausgesetzten Löwen)

<sup>3)</sup> *awilūtum* in dieser Bedeutung liegt m.E. auch vor bei Jean, *RA* 42, 1948, 73:18 (vgl. Finet, *RA* 53, 58). Nach der Kopie könnten am Ende der Zeile noch einige Zeichen in der Lücke gestanden haben.

<sup>4)</sup> Jean, *RA* 42, 1948, 73:22, 26, 27, 30, 31; ARM II 126:5; ARM III 84:17; IX 24 Rand; 25 Rand; 27 VI:9; 287:23; ARM XIV 74:17, 18; Stephanie Dalley, *The Old Babylonian Tablets from Tell al-Rimah*, 1976, S. 157 Nr. 208 IV:7.

<sup>5)</sup> Verbessere analog die Deutung von KUŠ.GUD I.KUŠ.E bei Aro, *Mittelbabylonische Kleidertexte*, 1970, S. 20, 21 Nr. 6:12 (HS 187). *kú* in dieser Bedeutung liegt vielleicht auch vor in ŠE.GIN ab.kú, Westenholz, *Early Cuneiform Texts in Jena*, 1975, S. 89 Nr. 179:4.

Maul wird zum Fliesen gebracht, ist nicht geschlossen“. Am Ende der Zeile ist vielleicht *ú-ul <ša> ka-ši-im* zu emendieren, „(der Löwe) ist nicht (mehr) zum Schinden geeignet“.

3. 10: Finet kopierte und umschrieb statt *ú-ša-ma-du-šu-ma* (so Birot): *ú-sā-ra-du-šu-ma* (akzeptiert bei von Soden, *AHw* 1028a *sarādum* D; nur hier; jetzt also zu streichen). Siehe Birot, S. 214 Anm. 1.

Beachte den Bedeutungsunterschied „binden“—„verbinden“ zwischen dem G- und dem D-Stamm der Verben *šamādum*—*šummadum* und *rakāsum*—*rakkusum*.

4. 11: *išhip* für *iskip* (Birot, S. 215): s. Bottéro, ARMT VII, 1957, S. 212 Anm. 1.

6. 25: Sieh unten zu Nr. 81:12.

7. 6: *rabbūm* „sehr gross“ (*AHw* und Birot) hier ausnahmsweise im Singular. Vielleicht kollektiv *abnum rabbūtum* „(sehr) grosse Hagelsteine“? Sieh *CAD* A/1 60 (6.)<sup>6)</sup>.

—7: *tamahīrum* etwa „Opfergabe“, wie *miḫhurum* und *mehrum*?—Rs. 2-4: „Von (*ištu*) ON<sub>1</sub> ... bis (*adi*) ON<sub>2</sub> ... ist sein Blick gerichtet (*pānūšu*)“. Vgl. *elišma pānūšumu* „(qui) regardent vers le Haut-Pays“, ARM II 102:10.—Rs. 5: *kima pānīšuma* nicht „immédiatement“ (Birot; Finet, *ALM* S. 113, § 46e), sondern „nach seiner Absicht“ (so jetzt auch von Soden, *AHw* 819b, 14). Auch so zu verbessern in Nr. 13:9 und 69:14.

8. 10: Ende. Vielleicht: „Es ist Opferzeit!“.

10. Gegen das Resümee von Birot, S. 5-6, glaube ich, dass der Briefschreiber in höflichen Wendungen andeuten will, er habe eigentlich kaum Zeit, mit seinem Herrn opfern zu gehen (Z. 19-20: „Werde ich dort nicht etwa aufgehalten werden?“).

12. Rs. 5': Ein Verbum *rasūm* (Birot, S. 256 und ARMT XV 250) existiert nicht; lies *niqētuni er-se-e*<sup>7)</sup>, „unsere Opfer sind bereit“ (*ersū* in *CAD* und *AHw*); ähnlich in Nr. 24 Rs. 6 *libittum* ... *er-se-et* (mit der Kopie).

13. 9: *kima pānijama* „wie es meine Absicht war“. Ist *šu-[t]e-šu-ri-im* am Ende der Zeile möglich?—30-31: S. Stol, *Studies in Old Babylonian History*, 1976, S. 100, 3. Absatz.—35: *qadu* (vgl. Birot, S. 219 und S. 240 zu Nr. 111:22): *qadu* = *adi* (= *ḫadu*), wie *CAD* A/1 112a (*adi* conj.), 115a (*adi* A prep.) und 121b (*adi* B prep.), vgl. „discussion“, S. 124b, m.E. mit Recht postuliert. Diese Annahme wird noch einmal bestätigt durch das Vorkommen von *qudīni* = *udīni* im neuassyrischen Brief ABL 1079:9 *qu-di-i-ni* (...) *la niḫarraša* „wir können noch nicht genau angeben“<sup>8)</sup>. Vgl. auch das Nebeneinander von *ḫurnū*, *urnū* und *qurnū* (Birot, S. 225 zu Nr. 34), und *ḫullu*, *ullu* und *qullu* „Ring“ (vgl. hebr. *ōl* „Joch“, aber auch sum. KIB = *ul* „Ring“), von Soden, *Ugarit-Forschungen* 1, 1969, S. 194.—47: *2 a-ta-tum ša giš.ḫi.a šu-ri-im iš-[ša-ak-n]a*. Wir kennen das akkadische Äqui-

valent der modernen *baṭṭa* noch immer nicht<sup>9)</sup>; könnte es *a-ta-tum* (hier im Plural) sein? Veenhof, *Mesopotamië. Het land en het water*, 1974, S. 28 Anm. 52, hat vorgeschlagen, in *nagallum* (Kraus, AbB 1 33:37) die *baṭṭa* zu sehen<sup>10)</sup>.

Vgl. auch den Kommentar von Birot, S. 220.

14. 15: *AHw* 1181a *sāqūm* II D 7.b „ich habe die Dämme hoch aufgeführt“.—Eine andere Bedeutung hat *saqūm* D in Nr. 42:35 (vgl. Birot, S. 226).

17. Zu Zeile 2 der Rückseite teilt Herr Professor Veenhof mit: „Birots Vorschlag (S. 221), hier im Hinblick auf Z. 15' und in Übereinstimmung mit den Spuren *a-na é dam.gār [u-ul-li-ik-ma 2 ma.na kù.babbar] lu-ul-qé-em* zu lesen, ist sehr plausibel. Vielleicht wäre statt *[ullik]* noch besser *[urub]* zu lesen, wie der Ausdruck im Altassyrischen lautet; vgl. z.B. ICK 2 147:19'f. (in Zusammenhang mit einer Silberschuld): *ana é DAM.GAR nerrabma KÙ.BABBAR u šibassu nilaqe[summa]*, „wir werden bei einem Geldverleiher eintreten und das Silber samt zugehörigem Zins [für seine Rechnung] aufnehmen (leihen)“. Daneben findet man den verkürzten Ausdruck *kaspam bit tamkārīm laqāum*, „Silber bei einem Geldverleiher aufnehmen“ (z.B. BIN 4 225:7, ICK 2 95A:8f., TC 2 39:21, TC 3 36:35; BIN 6 33:29), auch mit der näheren Bestimmung *ana šibtīm* (TC 3 73:28f.). Eine andere Fassung liegt vor in EL 87:11ff. und 185:12ff.: *errabma bit tamkārīm ana bitiqtim/bitqātim alaqešum/alacqe umalla*“.

18. 6: *tappištum* zu *napāšum* D, von Kraus in AbB 4 109:12 vermutet (Kraus: „Raum schaffen“); Objekt: Kanal, wie in Fish, *Letters of the first Babylonian Dynasty*, 1936, Nr. 5:7 (id *li-na-pi-iš*).

19. 15: Ich kenne *kūš* (= *ammatum* „Elle“) mit phonetischem Komplement *-tam* nicht aus den Mari-Texten. Vielleicht dürfen wir hier *ú-tam* lesen. Nach Landsberger, *WZKM* 56, 1960, S. 109-112, bedeutet (*rūtu* „halbe Elle“; *ūt/tum* kommt in einer lexikalischen Liste (Istanbul, Si. 109, zitiert von Landsberger, S. 109) schon altbabylonisch vor. *CAD* A/2 73b h.1' notiert *1 paššūram ša a-ma-at ú-ut* in einem altassyrischen Text, „a table of 1 1/2 cubits“ (TCL 4 81:26).

21. 5: *itti* ist Subjunktion, s. *AHw* 405a *itti* B (mit ARMT XV 182:3) und Kraus zu AbB 5 159 Rs. 11, Übersetzung. Die Subjunktion *itti* kommt vielleicht auch vor in ARM II 94:23, *i[t-t]i*<sup>11)</sup> lú *akassūma anaddinakkum* „Sobald ich (einen) Mann binde und dir ausliefe (, werde ich mit eigener Hand meinen Distrikt zerstreuen)“.

22. 25: Man ist versucht, in *sé-ke-re-e* einen Berufs-namen zu sehen, vgl. Nr. 15 Rs. 1 (mit Komm. Birot,

<sup>9)</sup> Eine ausführliche Beschreibung einer *baṭṭa* gibt M.C. Ionides, *The regime of the rivers Euphrates and Tigris*, 1937, S. 71. Vgl. auch Ahmed Sousa, *Irrigation and Civilization in the Land of the Twin Rivers*, 1969, Plate X (... The Batkha used in closing breaches consists of a long sausage of brushwood and reeds bound together by ropes made out of the fronds of the date palm ... the Batkha is rolled into the stream of the breach. Layers of branches and „Shok“ are laid on and on top earth is loaded until the Batkha sinks to the bottom. After the first sausage has been driven to the bottom a second Batkha is rolled and sunk in front of the first. This process is continued from both banks until the breach is closed); auch Sousa S. 111, Fig. 38 und 39.

<sup>10)</sup> Vielleicht dürfen wir *a-ta-tum* verbinden mit sumerischem *a.ta* in gi.a.ta = *a-mu*, MSL 7 22 Hh VIII:229. *amu* = „Floss“ (*AHw*), „raft“ (*CAD*).

<sup>11)</sup> Mit von Soden, *OR* NS 22, 1953, S. 200.

<sup>6)</sup> Vergleiche auch na<sub>4</sub>.TUR.TUR.bi.im na<sub>4</sub>.gal.gal.bi.im „ihre kleinen Hagelsteine, ihre grossen Hagelsteine“ in Sulgi A 68, mit Kommentar Falkenstein, *ZA* 50, 1952, S. 88.—A. Henry Layard, *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon*, 1853, S. 294 (unten), hat einen Hagelschauer am Ufer des Haburs beschrieben: „a deluge of rain and of hail of the size of pigeon's eggs“. Über die verheerenden Folgen des Hagels berichtet Evan Guest, *Flora of Iraq* I, 1966, S. 75, unter „Hailstorm in the desert“.

<sup>7)</sup> *ersū* aus *\*ersiā*, wie *malē*, *kalē* (Nr. 33 Rs. 6, 7); Finet, *ALM* S. 168, § 63h.

<sup>8)</sup> *AHw* 926a unter *quddu* I (ein Beil).



S. 220), usw. (Biro, S. 256), und *li-iš-pu-ku* in *li-iš-pu-ru* zu verbessern.

24. Rs. 6: *er-se-et*, s. oben zu Nr. 12:5.

28. 11: Vielleicht [gi]š [m]a-ga-ar-ri-[x].

30. 15, 18: Der *urnum*-Baum kommt auch vor in den Ur III-Texten aus Ur (Gelb, *MAD* 3 65) und in Gilgamesch Nin. X II:29. Nach Rainey, *Israel Oriental Studies* 3, 1973, S. 46, die *Laurus nobilis* (hebr. 'ören).

34. 16: Die Übersetzung „Die *hurnū* sind nicht aufgekomen (*bašūm* N)“ ist zu bevorzugen.

35, 36. Zum Einsammeln von *Trüffeln* (akkadisch *kam-ātum*; sumerisch *uzu.diri*, wie Landsberger gesehen hat), sieh *CAD* K 120b und SEM 58 IV:26 (mit Edzard, *ZZB*, 1957, S. 32g, und Buccellati, *The Amorites of the Ur III Period*, 1966, S. 331)<sup>12</sup>. L. Stein, *Die Sammar-Gerba Beduinen im Übergang vom Nomadismus zur Sesshaftigkeit*, 1967, S. 77-78, 92, hat ausführlich beschrieben, wie auch heute noch die Trüffeln eifrig im Boden gesucht werden. Siehe auch Klengel, *Zwischen Zelt und Palast*, 1972, S. 167f. (mit Photo) und C. C. Townsend u. Evan Guest, *Flora of Iraq* II, 1966, S. 50f. (Thallophyta); H. Charles, *Tribus moutonnières du Moyen-Euphrate*, 1939, S. 105.

38. 6: Vgl. *še-e-tim* (Akkusativ!) [š]a a-ja-li, Dossin, *RA* 64, 1970, S. 24, Nr. 9:5-6.

40. Rs. 7: „ils conduiront“. — Rand Herr Kouwenberg (Utrecht) schlägt vor *te<sub>4</sub>-ma-am m[a'-la]* [*id-bu-bu-nim*], vgl. Nr. 33:12'.

42. 7: Kommentar S. 226. *adi* = *qadu*, sieh meine Bemerkungen zu Nr. 13:35.

50. 21: Kopie: *a-na ta-ba-tim*.

51. 8, 33: *nadānum* Gtn kann nach *AHW* 702-3 „immer wieder, jeweils verkaufen“ bedeuten; vielleicht distributiv, wie „schleissen“. Eine distributive Bedeutung von *nadānum* Gtn passt auch in Edzard, *Altbab. Rechts- und Wirtschafts-urkunden aus Tell ed-Dēr*, 1970, S. 180, Nr. 173:7 („ich füttere die Tiere [jeden Tag]“). — 21: *Na-ap-s[i]-<d> utu?*

53. 8: Kraus, *BiOr* 22, 1965, S. 290a, hat gezeigt, dass *pādum* zwei Akkusative haben kann: „jemanden (= einen Gefangenen) in etwas (= Bande, Fesseln u.ä.) schlagen/legen“. Ich übersetze somit unsere Zeilen 6-10: „Šabiḫum, ein Hanäer, Diener des *merḫums*, hat einen Mann (*awilam*) in Fesseln geschlagen [Stativ; hier aktiv zu übersetzen] (und) die beiden sind in Sagarātum eingetroffen“. — 14: *lu.kur-um* (= *nakrum*)? (Prof. Kraus).

54. Sasson, *JESHO* 20, 1977, S. 100.

56. 13: [t]a-ra-a-[a]m; Druckfehler? „Hole her!“.

60. 7 Ende: *šu-nu-ti* (Druckfehler).

66. 29: *i ni-iz-[zi-iz]*, vgl. Zeile 9 und 38.

69. 31: Gegen Biro, S. 231, fasse ich *mīlum* in *nārum mīlum* auf als Apposition, wie *epišum* in *šābum epišum*. Viele Beispiele bei Finet, *ALM*, S. 196f., § 71.

70. Rs. 4: *himnum* (Biro, S. 231) ist wohl verwandt mit (*h*)*ammum* „Volk“ (?) im Prolog des Kodex Hammurabi (IV:54).

71. Rs. 6: Vielleicht *u-ul i-b[a-aš-ši]*.

78. 8-13: Der Satz „Man soll jene Leute den fernen Sutaern, den Jahmamū oder den Almutū, oder irgendwohin (...) verkaufen“ erinnert an die Strafklausel „Sie werden (ihn) nach Elam, dem Sutaerlande oder Jah(?)“.

mutum verkaufen“ in Kontrakten aus Ur und Kutalla, auf welche Kraus, *WdO* 2, 1955, S. 130, aufmerksam gemacht hat. — 11: *e-ēš<sup>ki</sup>* ist vielleicht nicht vom Sumerischen abzuleiten (Biro, S. 233), sondern könnte ein Phantasienamen sein, „Irgendwo(hin)“; *CAD* A/1 233 *ajš* c (*ēš*, altbab.)<sup>13</sup>. *alum* „Stadt“ hat auch öfters das Determinativ *ki* nach sich (*ARM* V 6:18, XIII 148:3, XIV 61:7, usw.). — Rs. 7: *lišappilū* ist mit von Soden, *AHW* 1169b D 6.b. von *šapālum* abzuleiten (von Soden: „zu Boden werfen“?). Herr Prof. Veenhof vermutet „flussabwärts führen“; vgl. *šaqūm* II D 5 in *AHW* und Biro, S. 226 zu Nr. 42:35.

81. 5ff.: S. Biro, S. 235, Kommentar zu Nr. 85:5-8. — 12: In Nr. 6:25 steht für *aj* das Zeichen [I]A (oder lies *dingir-[ul]m* A?), in Nr. 81:12 WA, in Nr. 121:10 A; auch I-A kommt vor (Finet, *ALM* S. 218, § 78o); *CAD* A/1 218b (4') notiert A-WA in Texten aus Mari. Vgl. Biro, S. 261, h. — 21 Ende: Vielleicht *i-[n]a šī-ib-t[i-...]*. — 26: *pa-na-nu-um* [S]u-u[m]h[ur]a-b[il]i š[a-pi-tū-um]. — 27: Füge *u* nach *išbat* ein. — 29-30: *-ša* und *-ši* muss auf eine in den Lücken von Z. 22-25 erwähnte Dame bezogen werden; vgl. Z. 45ff. — Für *šagiltum*, s. jetzt *AHW* 1127b und 1231 (*šigiltum*). — 31-33: Konstruktion: *kima ... u* (Finet, *ALM* S. 240, § 85f.). Übersetzung: „Genauso wie die Früheren (= meine Amtsvorgänger) gratis<sup>14</sup> ein Feld bekamen (*iš-ba-tu*), (so) (*u*) will auch ich gratis<sup>14</sup> (eines) bekommen“. Vielleicht handelt es sich hier um das *egēl tērtim*; vgl. *ARM* II 32:15-16 mit Marzal, *JNES* 30, 1971, S. 201. — 37: *esiq* ist ein Stativ (anders Biro, S. 234). — 46 Ende, 47: Vielleicht [... *a-wa-tim*] [*iš-ba-at-ma la šī-na-t[i id-bu-u]*]b? Der ganze Passus 45-47 bleibt mir jedoch unklar.

83. Rowton, *JNES* 36, 1977, p. 190.

84. 4: Finet, *La Voix de l'Opposition*, 1973, S. 18 Anm. 83.

85. 12: Offenbar reicht der Raum nicht aus für [*u-ul i-ka-la*] oder [*la i-ka-la*].

86. 10: Was ist der Unterschied zwischen *hummušum* („abhäuten“, *AHW*; UET VII 3:6) und *kāšum* („Haut abziehen, schinden“, *AHW*; auch Nr. 1:25 und vielleicht Nr. 2:19)?<sup>15</sup> Die semantischen Bereiche von *hamāšum* und *šahātum* II (*AHW* 1131) könnten miteinander verglichen werden. — 37: Mit Biro, S. 236 zu Z. 37, nehme ich an, dass *maḫāšum* (Objekt: *udu.ḫi.a*, Kleinvieh) das Verstellen von Vieh bedeutet (Biro: „rabattre“). Das Wort kommt auch vor in Zeile 22 (Biro: „abattre“) und bei Dossin, *Mélanges René Dussaud* II, 1939, S. 989 unten (Objekt: *ḫa-se-ra-tim u rubšātum<sup>bi.a</sup>*). Es ist auffällig, dass sowohl hier wie in *Mél. Dussaud* anschliessend das Hinüberbringen des Viehs über einen Fluss (*ebērum* Š) erwähnt wird. In A. 3821:19-21 (veröff. von Dossin in *Gesellschaftsklassen im Alten Zweistromland* ..., CRRAI XVIII, 1972,

<sup>13</sup> In den Mari-Texten sind freilich nur die Formen *a-WA-i-š*, *a-WA-iš* (*CAD*), *a-WA-eš* (*RA* 64, 1970, 105:27) und *a-i-š* (*ARM* XIV 83:16) belegt.

<sup>14</sup> Meine Übersetzung „gratis“ (= *ina tūbi*) ist geraten. Vgl. Biro, S. 262o und S. 221 zu Nr. 17 Rs. 9. — Vielleicht dürfen wir Frankena, *AbBr* 3 Nr. 2:34-35 folgendermassen übersetzen: „Ohne dass ich dafür bezahlt werde (*i-na tū-bi-ja*) werde ich mich abmühen“. Auch das vorangestellte *i-na tū-ba-tim-ma* in Zeile 41 scheint „gratis“ zu bedeuten: „Bringe I. dazu, dieses Feld nicht gratis [Nachdruck!] zu bearbeiten (... ich werde ihm bezahlen“).

<sup>15</sup> In der Berufsamenliste UET VII 73 Rs. 6-7 folgt *ta-bi-ḫi* „Fleischer, Schlächter“ auf *ka-ši-i* „Schinder“.

S. 61) findet man die Folge *mašāḫum* (Objekt: *ḫašerātum*) — *ana ebertim šuburum*. Beachte, dass *našāḫum* in der Bedeutung „Vieh verstellen, fortholen“ (*AHW* 750-751)<sup>16</sup> in Mari offenbar nicht vorkommt. — 39: „La rive opposée“ scheint nach dem soeben zitierten Brief A. 3821:21 *ebertum* zu heissen; kaum *aqdamātum*. Wichtig für den Bedeutungsansatz von *aqdamātum* und *aḫarātum* ist die Beobachtung von Tadmor, *JNES* 17, 1958, S. 130 Anm. 12: „The points of the compass were in the native language of Mari *sim'al* 'north', *iamin* 'south', *aqdam* 'east', *aḫar* 'west'“. Vgl. auch *ina e-ḫe-re-et*, Ugaritica V 85, Nr. 23:20 mit Kommentar Berger, *Ugarit-Forschungen* 1, 1969, S. 219f. („im Westen“).

95. Rs. 13: [ni]g.du (= *naptanam*) *u-ša-ap-ti-in* x (x) [...]. Freilich ist das Š von *patānum* anderswo nicht belegt.

101. Rs. 8: *Ku-un-na-ma*, der Elamite: er heisst *Ku-un-nam* lú *Šubat-Enlil* in Nr. 102:8, 15, 24; vgl. *Ku-na-am* in *ARM* II 124:4, 23. Die Beantwortung der Frage, ob er mit *Ku-un-na-m[a]*, „Diener von Šamši-Adad“<sup>17</sup>, auf einem Rollsiegel identisch sein könnte, sei den „Mariologen“ überlassen. — Rs. 12: *u lu* „oder aber“.

103. Rs. 14: Streiche *a-na* (Druckfehler).

106, 109. Stephanie Dalley, *The Old Babylonian Tablets from Tell al-Rimah*, 1976, S. 5 Anm. 28.

110. 7: Nach Biro, S. 240, ist *ḫAR.ra-a-bu* mit *ḫunene-abu* identisch. Die Gleichung *ḫAR* = *ḫunene* ist aus den neubabylonischen Personennamen schon längst bekannt; s. Tallquist, *Neubabylonisches Namenbuch*, 1905, S. 241b. — *ḫAR* in kur.ra *ḫAR* (vgl. St. Dalley, *The OB Tablets from Tell al-Rimah*, Nr. 112:5, mit Kommentar; auch Dossin, *Syria* 48, 1971, S. 4 Tranche) ist von dieser Gottheit zu trennen. Anderswo hoffe ich zu beweisen, dass mit kur.ra *ḫAR* der Jebel Sinjār (*Saggar*) gemeint ist. [In *MVEOL* XXI, 1979, Kap. VI].

113. 16-18: Finet, *La Voix de l'Opposition*, 1973, S. 21 mit Anm. 97.

120. 19: Man könnte auch erwägen „Weil ein Begleiter (lú *a-lik i-di-im*) nicht mit dem Burschen von H. mitgeht (, habe ich ... usw.)“.

121. 9-12: „Ich rede nicht einmal von den ...-Leuten (lú *meš.... ezibma*); sollte es Flüchtlinge unter den Palastsklaven geben (*wardū ekallim mun[nabtu] libbašūma*), so sind nicht genug ... (*kašrum*)-Truppen da, die ich als Hilfstruppen ihnen nachschicken könnte“.

Leiden, Juni 1977

M. STOL

\* \*

Angel MARZAL, *Gleanings from the Wisdom of Mari*. Rome, Biblical Institute Press, 1976 (8vo, VII + 105 pages) (= *Studia Pohl*, 11). Prix \$4.

L'étude de A. Marzal s'ouvre par une dizaine de pages de considérations sur la définition du proverbe, son contenu, sa signification et sa valeur. C'est un problème très complexe. Prétendre insérer tous les proverbes dans un

<sup>16</sup> Objekt: Kleinvieh, *AbB* I 7:15, usw.; Rinder und Kleinvieh, *AbB* I 2:22, *YOS* 2 83:12-15; Rinder, *AbB* I 67, usw.

<sup>17</sup> Siegellegende: *Ku-un-na-m[a]* dumu *Me-zi-j[a]* ir *utu.šim* IM (E. Bleibtreu, *WZKM* 68, 1976, S. 117 Nr. 10, mit Photo). Nagel, *Afo* 18, 1957-58, S. 321 Nr. 32e, las „Sunnanu“.

même cadre, les réduire à un schéma unique exprimé en termes mathématiques, avec le jeu des «plus» et des «moins», relève de l'utopie sinon de la naïveté. Dans notre domaine on ne prouve pas grand' chose par *a + b*. Remplacer des notions par des symboles, cela revient à définir comme faisait Diafoirus, ou comme certains médecins d'aujourd'hui diagnostiquent l'énurésie chez un enfant incontinent. Personnellement, j'aurais préféré que l'auteur s'en tint à son «modeste» dessein primitif (p. v): colliger les proverbes que l'on rencontre dans les textes de Mari (en entendant «proverbe» au sens le plus large, comprenant sentences, dictons, blasons ..., tout ce qui, de près ou de loin, touche à la «sagesse» dite «populaire»). Il aurait pu multiplier les exemples et, sans prétendre les reconnaître tous, nous en donner une collection plus vaste qui eût été autre chose que des «glandes».

Avant de passer en revue la matière de l'ouvrage et d'y joindre finalement quelques passages supplémentaires, je voudrais souligner l'appréciation erronée qui figure p. 11, suivant laquelle un proverbe doit être limpide, de style simple, d'un vocabulaire accessible sans effort. C'est précisément, dans toutes les langues et à toutes les époques, le contraire qui est souvent vrai. Parallèlement au proverbe, lorsqu'il subsiste dans sa «littéralité» originelle dont le temps peut obnubiler le sens, se développe sa «traduction», conservée dans la mémoire des gens et non figée dans une expression stéréotypée. Il arrive que les deux branches s'éloignent au point que le proverbe, devenu incompréhensible, perde toute signification par lui-même et ne continue d'être cité qu'en vertu de l'interprétation dont il a fait l'objet, fût-elle partielle ou même fautive.

Nombre de proverbes akkadiens sont équivoques pour une autre raison que le vieillissement de la langue ou la désuétude des usages: fondés sur des assonances, il arrive que leur sel ne tienne qu'à leur ambiguïté. Nous trouverons dans les passages cités des exemples de cette obscurité voulue, de ce flou qui enchantait les anciens Mésopotamiens et embarrasse leurs modernes traducteurs.

Ainsi du n° 1 (= *ARM* I 5, 10-13): il s'agit d'une chienne qui, à force de répéter une certaine action, finit par mettre bas des chiots malformés. Šamši-Adad, qui cite le proverbe, le définit explicitement comme un ancien *tēltum* et l'applique aux coups de main et embuscades que son fils ne cesse de tenter contre l'ennemi et desquels il pourrait avoir à se repentir. Le sens est clair, mais je ne crois pas, comme le fait l'auteur, que la formulation du proverbe soit simple (p. 22). La preuve en est les diverses interprétations qui ont été proposées aussi bien pour l'action qu'accomplit la chienne, que pour la malformation de ses jeunes: chacune de ces traductions (pp. 16-20 et 104) est fondée sur une lecture différente de la racine qui prête — intentionnellement, à mon avis — aux équivoques.

Le n° 2 (= *ARM* X 150, 9-11) est, lui aussi, expressément présenté comme un *tēltum*, et il est probable que sa signification générale est qu'une calamité s'abattant sur autrui donne à réfléchir (pp. 27, 104). On trouve dans l'adage la double paronomase *šuppatam* / *tappataša* et *ikkal* / *iqulla*, d'une part «la jonchère» et «ses compagnes(?)», d'autre part «manger» et «faire attention» (cf. *RA* 68, pp. 44-45). Ce sont là «jeux de mots», sur lesquels G. Dossin, depuis longtemps, attire l'attention: la science des lettrés rencontre ici ce que nous tenons, à tort, pour des

<sup>12</sup> Trüffeln wurden auch gekauft, s. Biro, *Syria* 50, 1973, S. 3 (*ka-ma-a-tim ša-ma-am e-ša-am*).



«étymologies populaires». Les uns jouent sur les sons, les autres, plus savants, jouent sur les signes. Artifice à nos yeux, science aux leurs. C'est là que s'alimente aussi l'art de la divination, dialectique du futur (voir J. Bottéro, dans *Divination et rationalité*, pp. 70-197, notamment pp. 161-164).

Les numéros 1 et 2 étaient expressément qualifiés de proverbes. Le n° 3 (= ARM X 80,13-14) en est sans doute un, mais il peut aussi n'exprimer qu'un fait d'observation, une image devenue conventionnelle. Il convient de se méfier du roi d'Ešnunna: ses protestations d'amitié sont pure hypocrisie. Elles sont comme la paille qui flotte sur l'eau et donne à la fosse une fausse apparence de fermeté. Il ne faut pas s'y fier. Je ne crois pas que les observations techniques de A. Marzal (p. 29) aident à comprendre mieux ce qui est parfaitement évident.

Le n° 4 (= ARM I 27, 22-23) est certainement un adage: qui favorise un troupier n'en tire qu'avantage de la part de son chef. Dès que le roi d'Ešnunna aura conquis la ville de Malgūm, que Yasmaḥ-Adad (qui l'aura aidé, au moins par sa non-intervention) se fasse livrer des princes pris à Qabrā. Le début de la ligne 23 est perdu et diverses restaurations ont été proposées contre celle de G. Dossin (n. 49), qui comprenait [ma]-an-nu. Je crois que le premier éditeur avait parfaitement raison; il ne manque qu'un signe et il faut transcrire (en suivant von Soden pour la seconde partie, *Or.* 21, p. 78): [ma]-an-nu-ma qī-iš-tam ma-at-tam i-le-eq-qū-ū, «qui que ce soit (voir *ALM*, § 22a, p. 44) ne manque pas de recevoir (subjonctif d'insistance) une bonne gratification». Le proverbe au complet se traduit: «quand on montre des égards à un soldat, qui que ce soit ne manque pas de recevoir de son chef une bonne gratification». La signification précise du verbe *dummuqum* dans une tournure de ce genre reste à découvrir: «favoriser, montrer des égards», d'où «rendre honneur(?)»; une acception semblable est peut-être à retrouver dans le participe-substantif *mudammīqum*. Le proverbe explicite la vieille règle du «donnant, donnant», du «do ut des», qui n'est pas seulement une «valeur culturelle de la société de Mari» (pp. 36-37).

Si le n° 4 est un dicton qui ne joue pas sur les mots, ce n'est pas le cas pour le n° 5 (= B 6, 22-23 = *RA* 68, 62-67 et *AIPHOS* 15, pp. 17-32) dont la clé est la racine 'rš à entendre comme «désirer» ou comme «cultiver». Il faut comprendre, ou bien: «un lion ne cultive pas, il fait obstacle à ceux qui cultivent», ou bien: «un lion ne quémante pas, il fait obstacle aux quémanteurs». Ici encore je pense que l'ambiguïté est voulue; le sens, dans l'un et l'autre cas, c'est que la force prime (voir *RA* 68, p. 42; dans *CAD* E, 301a, la racine 'rš est traduite par «demander des faveurs»; dans *CAD* K, 103a, par «labourer»). Yasmaḥ-Adad ne cherche pas d'autre raison pour se faire livrer par Išar-Lim les jeunes filles qu'il désire recevoir. S'agit-il ici encore «d'une permanence culturelle de la société de Mari», qui serait liée à l'«inefficacité de ceux qui ont pour tâche de mener à bonne fin les projets du gouvernement» (p. 42)?

Le n° 6 (= ARM IV 88, 14-16) est cité par Yasmaḥ-Adad qui fait part de ses craintes à son frère Išme-Dagan. Le roi d'Ešnunna est entré dans la ville de Ḥarbē, et il est à craindre que cette première conquête n'en entraîne d'autres, qu'elle ne fasse «tache d'huile». Il faut redouter «que cette fumée ne s'active en un brasier». L'origine de

l'expression se trouve bien, comme le note l'auteur (p. 44), dans le danger d'extension d'un petit feu qu'on n'éteint pas aussitôt.

Avec le n° 7 (= ARM I 16,13-15) nous touchons au «blason populaire», c'est-à-dire à une description satirique dont les victimes ne sont évidemment pas les auteurs, comme le signale justement A. Marzal (pp. 46-48). Il s'agit d'envoyer ou non des troupes à un gouverneur qui en fait la demande. Šamši-Adad écrit à son fils: «Allons-nous faire comme les Turukkéens qui secouent le dormeur, mais ne donnent rien à manger à celui qui guigne?». Et il ajoute: «Agirons-nous maintenant de la même manière? À qui n'a pas d'orge et ne demande pas d'hommes, donnerons-nous toujours des hommes? À celui qui a de l'orge et demande à détenir des hommes, ne lui donnerons-nous pas d'hommes?». Il ordonne alors de faire conduire à l'impétrant la moitié du contingent qu'il sollicite et qu'il peut nourrir. Il ne fait pas de doute, comme le signale l'auteur (pp. 49-50) que ce dicton ridiculise les Turukkéens. S'il ne donnait pas satisfaction, au moins partielle, au gouverneur Šupri-Eraḥ, Yasmaḥ-Adad se comporterait comme un Turukkéen. Lui arrivait-il d'envoyer des troupes à qui n'en demandait point et ne pouvait les entretenir?

Les autres passages cités dans l'ouvrage n'appartiennent plus vraiment à la «littérature proverbiale»; ce sont des métaphores qui évoquent la vie quotidienne. Il s'agit de quelqu'un qui «se met à pleurer comme un enfant» (n° 8 = ARM II 32,13-14); d'une fille de Zimri-Lim, reléguée dans un coin, qui «se tient les joues dans les mains comme une idiote» (n° 9 = ARM X 74,17-21); d'une femme abandonnée à Ḥiṣamta qui souhaite «ne plus guetter, comme une chouette, dans sa solitude» (n° 10 = *Syria* 19, p. 125). Ailleurs, il s'agit d'une grosse troupe de rebelles qu'il faut capturer (ils ne l'ont pas encore été: *iššabbat* est un imparfait) dont le meneur est «comme un chien enragé dont on ne sait où il va mordre» (n° 11 = ARM III 18,15-16; cf. *Voix de l'opposition en Mésopotamie*, p. 8).

Au n° 12 (= ARM I 27, 28), des fils de roi sont comparés à des chiens. Dans le n° 13 (= A 1314,16-17 = *Syria* 33, pp. 63-69), le roi d'Alep invective contre celui de Dēr: «N'eussent été Adad et Yarim-Lim, depuis 15 ans la ville de Dēr aurait été poussière soufflée par le vent; personne n'aurait pu la découvrir, comme si elle n'était que balle (*CAD* A2, 519b), et tu n'aurais pu me traiter ainsi!». La construction est maladroite, mais le sens est clair: sans l'aide du dieu Adad et du roi d'Alep, la ville de Dēr aurait été comme la balle qu'emporte le vent quand les pelleteurs «battent» le grain. Qu'il me soit permis de rappeler un souvenir personnel. Un fonctionnaire municipal du Sud de l'Iraq d'aujourd'hui, relativement bien payé, mais désargenté bien avant la fin du mois, me signifiait la totale et rapide évanescence de ses ressources en soufflant sur sa main droite ouverte.

D'autres comparaisons relèvent de l'armement (?), n° 14 = ARMT XIII 144,32, de la soudaineté du feu ou de la fragilité du verre (?), n° 15 = ARMT XIII 144,36, de la pérennité des cieux et de la terre (n° 16 = ARM X 36,4-7; 37,4-6; cf. *CH* I 21-25). Un adversaire inquiétant de Zimri-Lim ne sort plus de chez lui, comme «un char brisé» (?), n° 17 = ARM II 130,4; sur *saparrum*, ici «char» plutôt que «filet», voir *AHW* 1026a; la racine *šbr* «briser»

est employée à propos d'un char en ARM V 66,9-11). Le passage de ARMT XIII 23,9-10 (= n° 18) reste peu clair, mais il s'agit certainement d'adversaires à prendre au filet, comme pour le n° 19 (= ARM X 80,14-15; cf. *RA* 68, p. 41) et le n° 20 (= A 15,37-38 = *RA* 42, pp. 125-134; cf. *RA* 68, p. 41).

L'auteur donne ensuite deux exemples de locutions conventionnelles. Le n° 21 (= ARM VIII 1,4-5) est une formule juridique qui scelle l'adoption: «il jouira de leurs joies, il souffrira de leurs peines». C'est une clause juridique exceptionnelle par sa rédaction, mais qui n'est pas sans parallèles pour l'esprit (voir G. Boyer, ARMT VIII, p. 179). On s'étonne de ne pas voir mentionner l'expression fréquente «manger l'*asakkum* d'un dieu ou d'un roi», c'est-à-dire «enfreindre une interdiction», tournure que l'on rencontre à Mari aussi bien dans les lettres (voir ARMT XV, p. 176) que dans les documents juridiques (G. Boyer, ARMT VIII, pp. 166-167). La deuxième locution citée par l'auteur (n° 22 = ARMT XIII 107,17-18), «qu'il monte dans les cieux ou qu'il descende dans les enfers, que personne ne le voie plus!», exprime la totalité par l'emploi des contraires (p. 59; cf. *RA* 68, p. 46, n. 5): qu'il disparaisse!

L'ouvrage s'achève par quatre citations où A. Marzal verrait une image du folklore de Mari. Une femme avait écrit à son frère malade pour lui reprocher de ne pas l'avoir prévenue: «Il convient, écrit-elle, que l'on écrive à son frère à propos de sa maladie!» (n° 23 = ARM X 169, 10-13). Il lui répond: «Je veux t'écrire l'heureuse nouvelle (préférable à «solution»); voir d'ailleurs p. 90, n. 104 et cf. *CAD* B, 347b-348a sur le verbe *bussurum*) que voici: j'étais malade, maintenant je revis!». Les lignes 10-13 représenteraient un proverbe parce qu'il y est écrit «frère» quand on attendrait «sœur»; l'argument, repris à Römer, paraît bien faible. La phrase signifie tout simplement «il convient que l'on s'écrive entre frères quand on est malade», et l'emploi du masculin est normal dans une tournure d'allure générale. La phrase reflète-t-elle vraiment plus qu'une sincère affection familiale que l'on peut trouver partout? Doit-on en tirer une «valeur culturelle» (p. 61)? La présence de *ša* n'est pas un critère suffisant pour évoquer un proverbe. Je crois que nous lisons un passage parfaitement parallèle en ARM V 9,26 où il faut certainement lire *ša!* au lieu de {*NA*}: *i-ba-aš-ši-ma ša! a-ḥi li-iš-pu-ra-am*, «il convient que mon frère écrive».

Le n° 24 (= ARM XIV 2,19) traite de la mise à mort d'un lion. Désormais «il fermera sa gueule et il n'y aura plus de main coupée». Le pittoresque de l'expression donne à penser qu'il s'agit peut-être ici d'un proverbe, comme l'avait suggéré G. Dossin (p. 62). En ce qui concerne le n° 25 (= ARM X 4,13-15), je traiterai en détail la lettre dans un prochain article où je compte montrer qu'il s'agit d'un cas de clédonomancie, technique divinatoire fort rare et d'autant plus intéressante. Quant au n° 26 (= ARMT XIII 23,10), il vaut mieux l'éliminer, car le texte est loin d'être sûr (voir d'ailleurs p. 91, n. 116): des collations ont été faites à Alep sur ce document par O. Rouault. Il pourrait s'agir d'un «filet(?) de laboureur», ce qui mettrait le passage en relation avec les numéros 19 et 20. L'autographie, sinon totale, du moins partielle, du volume ARM XIII peut être attendue pour l'année prochaine.

L'auteur a affronté une matière difficile où l'appréciation est souvent subjective. Lorsqu'un proverbe n'est pas expressément qualifié de *tēlum*, nous manquons de critères indiscutables pour le reconnaître et les avis divergent. Ce qu'il faut déplorer, c'est que A. Marzal n'ait voulu présenter qu'un échantillonnage de la «sagesse de Mari». Certes en cette matière il est difficile, sinon illusoire, d'être complet; du moins le lecteur pouvait-il espérer davantage.

En ce qui concerne les proverbes, il en est un — non exprimé comme tel — qui apparaît à deux reprises dans les textes sous forme allusive: il signifiait que «les gens repus n'ont pas l'esprit hostile». On lit en ARM II 37, 17-18: «les Hanéens seront rassasiés et un rassasié n'a certes pas l'esprit hostile» (*ša-bi-ḥu-um ge-re-em ū-ul i-šu-ū*). On trouve d'autre part, dans ARM X 31,15-16: «Comment des gens rassasiés pécheraient-ils?» (*ki-i š[a]-bi-ḥu ū-qa-al-li-[lu]*). La restitution est quasiment assurée par la comparaison des deux passages, bien qu'il n'y ait pas citation littérale du proverbe.

A propos des formules, employées tant dans la langue juridique que dans le vocabulaire journalier, j'ai rappelé l'expression *asakkam akālum*, «enfreindre une interdiction» (ci-dessus, à propos du n° 21). Une autre formulation, tout aussi suggestive, est de «manger dans le plat et boire dans la coupe de quelqu'un». C'est un témoignage d'accord s'il se fait ouvertement; c'est au contraire une preuve d'hostilité s'il se fait en cachette. En ARM VIII 13,11'-14', les parties d'un contrat de vente (et peut-être aussi les témoins) marquent leur accord sur la transaction de la manière suivante: «ils ont mangé du (même) plat, ils ont bu de la (même) coupe, et ils se sont frottés de la (même) huile» (*ka-ra-am i-ku-lu ka-sa-am iš-tu-ū ū ša-am-na-am ip-ta-šu*; voir *CAD* K, 239b). C'est la situation inverse, dépeinte dans des termes identiques, en ARM X 53,8-11: «dès ton départ, on mangera de ton plat, on boira de ta coupe» (*[a-n]a wa-ar-ki-ka-ma [kar]-ka i-ka-lu [k]a-as-ka [i-š]a-tu-ū*).

Pour ce qui est des images, ou des expressions «folkloriques» (pour parler comme l'auteur), on pourrait ajouter: «tomber par terre», en parlant d'instructions négligées (ARM X 5,25-26: *wu-ū-ur-ti be-li-i[a] a-na qa-qa-ri-im ū-ul im-qū-tam-[ma]*); «effacer une blessure», *ḥippam nasā-ḥum*, que l'on trouve en ARM X 1,7-8 (*Da-gan ḥi-ip-pa-[ka] a-nu-mi-am [li-s]ū-ul-uh*) et dans l'inscription du Disque de Yaḥdun-Lim, 21-23 (*ḥi-ip-pi ša kišād<sup>na</sup> Purattim as-sū-ūḥ-ma*; aussi bien le *ḥibbu*, «appareil d'irrigation(?)» de *CAD* H, 177a, que le *ḥibbum* de *AHW* 344a, «fourré», ne conviennent pas ici, comme le confirment deux passages inédits que cite G. Dossin dans son commentaire, à paraître, sur ARM X 1,7-8); «prosperer à l'ombre de quelqu'un» (*ū a-na-ku a-na ši-i[l]-li-šu lu!-ud-mi-iq*, dans ARM X 3,22'-23'); «conduire quelqu'un dans la direction de son doigt», c'est-à-dire «lui faire réaliser ses objectifs» (*be-li ū be-el-ti ... a-na te-ri-iš ū-ba-ni-ka li-ir-du!-ka*, dans ARM X 38,4-8); «tenir quelqu'un dans les rênes», pour «le diriger comme on l'entend» (*awil<sup>meš</sup> Elamī<sup>meš</sup> ū awil<sup>meš</sup> Ešnun-na<sup>ki</sup> i-na ti-ka-ti-ia ū-ka-al*, dans ARM IV 20,15-16). À noter le «jeu de mots» qui précède: Išme-Dagan, successeur de Šamši-Adad, avertit son frère qu'«il tient dans ses mains Adad et Šamaš», les deux dieux qui interviennent dans le nom de son père et dont il s'affirme ainsi l'indiscutable successeur; «toucher son nez» en signe de



respect de la part d'un fidèle (*i-na e-ri-bi-ki ù i-na wa-ši-ki ap-pá-ki a-na Bēlet-é-kál-lim lu-up-ti*, dans ARM X 141, 22-25; cf. J. Sasson *apud* A. D. Kilmer, *JAOS* 94, p. 179, n. 15); «se jeter le nez par terre» pour «se lancer dans le vide» (*ap-pi [i]š-tu ú-ri-im a-ma-qú-ut*, dans ARM X 33, 8-9). Enfin, une image qui évoque celle du «char brisé» (n° 17), donc inutilisable, se retrouve en ARM X 73, 29: *na-ap-sa-am ni-du-tim te<sub>4</sub>-mu-um an-nu-um*, «c'est une vieille affaire (littéralement: un mors à l'abandon) que cette nouvelle!».

L'auteur n'a pas cru devoir faire figurer parmi les dictons, les citations ou allusions littéraires que j'ai tenté de repérer dans un article de *RA* 68, pp. 35-47. On sait pourtant que cette source de la «sagesse populaire» n'est pas négligeable; on parle encore, en français, des «moutons de Panurge» ou de la «fierté d'Artaban», alors que les œuvres littéraires dont ces expressions proviennent sont tombées dans l'oubli. Je me demande, à ce propos, quand un vassal du Nord, nouvellement rallié à Mari, écrit à Zimri-Lim: «je sens la bonne odeur de mon seigneur dans ma maison» (*e-ri-iš be-li-ia ta-ba-am i-na biti-ia e-ši-in*, dans *RHA* V, pp. 70-71), s'il n'y a pas là quelque réminiscence des dieux réunis après le déluge et humant la bonne odeur du sacrifice que leur offre Uta-napištim (*ilānu<sup>mes</sup> i-ši-nu e-ri-ša tāba*, dans *Gilg.* XI, 160; cf. Seux, *Hymnes et prières*, p. 240: prière du conjurateur pour le roi).

Du moins A. Marzal nous aura-t-il fait humer la bonne odeur des proverbes, même s'il n'a pas comblé notre appétit. Disons, pour finir, que la typographie est rebu-tante: le caractère choisi ne convient absolument pas à l'offset.

Ham-sur-Heure, juillet 1977

A. FINET

\* \*

Edward NOORT, *Untersuchungen zum Gottesbescheid in Mari*. Die „Mariprophetie“ in der alttestamentlichen Forschung. Kevelaar: Verlag Butzon & Bercker, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1977 (X + 159 S.) = *Alter Orient und Altes Testament*. Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients und des Alten Testaments. Herausgeber: K. Bergerhof, M. Dietrich und O. Loretz. Band 202. Preis: DM 50,-.

Diese Göttinger theol. Dissertation fragt danach, ob die prophetischen Briefe in Mari auf ein Prophetentum als eine „selbständige Größe“ (S. 3 u.ö.) hindeuten. Methodisch geschieht dies so, daß nach kritischer Beschreibung des bei den einzelnen Forschern unterschiedlich bestimmten Prophetenkorpus in Mari (S. 5ff.) die Kriterien erfragt werden, die die Forscher dazu führen, einen Brief als „prophetisch“ einzustufen. N. legt deshalb zunächst einen forschungsgeschichtlichen Überblick zur Mari-Prophetie vor (S. 9-18) und diskutiert anschliessend die dabei erheb-baren Kriterien des 'Prophetischen'. Solche Kriterien sind u.a.: die Extase als Offenbarungsmedium (S. 24f.); der Unterschied von spontaner und erfragter Botschaft (S. 25-30) und das Bote-Sein des Propheten (S. 30-32). N. zeigt, daß keines dieser Kriterien alle Briefe abdeckt, ja daß

auch Kombinationen dieser Kriterien problematisch bleiben (S. 34).

Das folgende große Kapitel 4.0 (S. 35-52) skizziert die Mari-Prophetie auf dem Hintergrund des sonstigen (staatlich-königlichen) Kultwesens in Mari und arbeitet pointiert heraus: der König ist das Zentrum, die Entscheidungsinstanz für alles Kultische, die Götterwelt angehende. Die Prophetentexte gehören in diesen Zusammenhang hinein als eine „Ergänzung“ des normalen Kultvollzugs und zwar in doppeltem Sinne: einmal als Ergänzung her von den offenbarenden Göttern: „Nur die Götter, die am meisten befragt werden, auf deren Hilfe man in Mari am stärksten angewiesen war, offenbaren sich in Mari auch spontan“ (S. 89); zum anderen her von den Offenbarungsempfängern: diese müssen ergänzend zum Kultpersonal auch Laien umfassen. Entscheidende Instanz, die über den Umgang mit solchen Götterbotschaften befindet (also über ihre Wahrheit und damit die Rezeption in das Verhalten hinein), ist und bleibt der König<sup>1</sup>).

Die Einzelnachweise zu dieser Auffassung treten die Kapitel 4.1 (Frage nach der „offenbarende(n) Gottheit“, S. 53-69), 4.2 (die „Offenbarungsempfänger“, S. 69-75), 4.3 (die „Botschaftsvermittlung“, S. 76-82) und 4.4 („Die Kontrolle des Bescheides durch Kultperson, Haarlocke, Gewandsaum“, S. 83-86) an. Kap. 5.0 „Prophetie in Mari?“ (S. 87-92) faßt die Ergebnisse bündig zusammen: a. das Phänomen der Prophetie ist uneinheitlich und umfasst „Bescheide verschiedenster Art, denen gemeinsam ist, daß sie in einer Krisissituation ergehen“ (S. 92); b. der Übergang zwischen prophetischer Rede und sonstiger divinatorischer Befragungspraxis ist fließend und unklar: die Prophetenrede variiert nur und ist c. dem kultischen Apparat völlig ein- und untergeordnet (S. 92). Kap. 6.0 (S. 93-110) zieht die religionsgeschichtliche Analogie zum Alten Testament und zu Israel hin aus und findet diese dort, wo priesterliche und prophetische „Gottesbefragung“ im vorstaatlichen Israel noch neben- und ineinander liegen. Für die eigentliche Prophetie Israels gibt Mari keine Vorgeschichte her. Literaturverzeichnis und ausführliche Register schliessen das Buch ab.

Dem Verfasser ist dafür zu danken, daß er die Forschungsgeschichte der Mari-Prophetie kritisch analysiert hat und gewichtige Problembereiche gefördert hat. U.a. ist hier zu nennen, daß er die Zuspitzung von Kult und 'Prophetie' auf die Entscheidungsinstanz hin, nämlich den König, scharf herausgestellt hat.

Dennoch bleiben der These gegenüber Fragen. Ich beginne, indem ich auf N.s Besprechung der Offenbarungsgötter (S. 53ff.) eingehe. Er vergleicht sie (für die Stadt Mari in engerem Sinne) mit den Pantheons- und Opferlisten, wertet aber nur die Götter aus, die als Offenbarungsgötter und in den Opferlisten mit überdurchschnittlich vielen Opfertieren erscheinen (vgl. Fig. 6 u. 7, S. 65-67). Von den 10 Göttern, denen 6 bis 7 Schafe geopfert werden, haben 7 Offenbarerfunktion, nicht aber Nergal, Ninhursagga u. Šamaš (sonst Orakelgott). Dazu kommt, daß mit Hišametum (ARM X 53) und Bēlet-biri (ARM

<sup>1</sup> Das ist gegenüber den Interpretationen (z.B.) bei F. Ellermeier, *ThOrAr* 1, 1968 und (teilweise) K. Koch, *UF* 4, 1972, 53ff. festzuhalten, die in Mari durchaus ahistorisch eine geradezu alttestamentlich anmutende Wort-Gottes-Theologie (re)konstruieren.

X 51) zwei Götter minderen Ranges als Offenbarungsgötter auftauchen. Der Schluß, daß „nur die Götter, die in Mari ... im Kult und im staatlichen Leben, eine wichtige Rolle spielen, ... sich auch durch prophetische Bescheide (offenbaren)“ (S. 68, vgl. 89), ist mithin nur eine Tendenzangabe, so aber unrichtig. Legitim scheint von den Schlüssen, die N. S. 68f. zieht, nur der, daß diese Götter nicht als westsemitisch einzugrenzen sind<sup>2</sup>).

Entsprechend fordert das Vorgehen bei Behandlung der Offenbarungsempfänger (S. 69ff.) zur Kritik heraus. N. stellt hier zunächst die Liste der Kultpersonen zusammen und grenzt dann (73f.) die aus, die als 'prophetische' Offenbarungsempfänger belegt sind. Daneben stellt er die Liste der Laien. Hier bleibt manches unklar<sup>3</sup>), u.a. auch, was die Abgrenzung der Kultpersonen untereinander betrifft. Warum erscheint z.B. kein bārūm als prophet. Offenbarungsempfänger? Höchst unsicher ist auch, ob der šangūm hier als Kultperson zurecht verbucht ist<sup>4</sup>).

Auch die Auflistungen über die „Botschaftsvermittlung“ (S. 76-82) erscheinen problematisch: N. unterscheidet zwischen „Offenbarungsempfänger (= OE)“ und „Botschaftsvermittler (= BV)“. Es erscheint sinnvoll, bei den ersteren zwischen prophet. Sprecher und Gottesrede zu scheiden<sup>5</sup>). Gegenüber dem Versuch von K. Koch (*UF* 4, 1972, 53ff.), aufgrund einer Analyse des Sprachrepertoires der prophet. Briefe auf eine besondere Wertschätzung der Prophetenworte bei den vermittelnden Bürokraten zu schliessen, hat N. aber gewiss recht: der Respekt gilt dem König und dessen Entscheidung, nicht (so sehr) dem Propheten und seiner Botschaft. Aber methodisch scheint mir Koch grundsätzlich besser beraten gewesen zu sein, wenn er die Frage der Botschaftsvermittlung (usw.) auf dem Hintergrund sonstiger Botschaften und deren Vermittlung in brieflicher Gestalt zu behandeln versuchte. Hier bleiben die Ergebnisse von N. recht offen, da eine gründliche Behandlung anderer Empfehlungen (Befehle, Warnungen, Empfehlungen) in der Marikorrespondenz nicht geleistet

wird<sup>6</sup>). So bleibt nur die Tendenz: Prophet und Gott reden drängender als der übermittelnde Briefschreiber<sup>7</sup>). Das könnte dafür sprechen, daß Prophet und Gott sich selber viel stärker als Gegenüber zum König verstanden, als dies durch die objektiven Verhältnisse in Mari gedeckt war.

Damit komme ich zu der Interpretation der Kontrolle der prophetischen Botschaften durch das Wirken eines bārūm, durch einholen eines tērtum, durch den mit Haarlocke und Gewandsaum verbundenen (Reinigungs)Ritus (vgl. S. 83-86). N. behandelt diese Kontrolle im Zusammenhang mit der Frage nach der Selbständigkeit der Prophetie—und da ist sie natürlich ein evidentes Gegenargument. Nur: ist damit der Horizont dieser Kontrolle richtig bestimmt auf dem Hintergrund der Verhältnisse in Mari? M.E. kann man auch argumentieren: gerade die Tatsache der Überprüfung der Wortbotschaften (u. Traumbotschaften) durch andere Offenbarungsmedien spricht für das Bewusstsein, daß hier ein gegenüber anderen Medien eigenständiges Medium vorliegt, das so „unsicher“ ist, daß es einer Überprüfung bedarf. Dann wäre die Prophetie eine Größe sui generis. Auch hier ist zu beachten, daß bei anderen Medien der Erkenntnis des göttlichen Willens eine solche Überprüfung nicht belegt ist<sup>8</sup>).

Die damit implizierte Kritik am Vorgehen von N. lässt sich so formulieren: die Texte sollten nicht nur nivellierend auf ihrem Hintergrund gelesen werden, sondern auch profilierend, d.h. so, daß nach oppositiven Merkmalen Ausschau gehalten wird<sup>9</sup>).

<sup>6</sup> So bleibt der Verweis auf ARM III 18,26f. (S. 82) viel zu zufällig und darum nichtssagend; S. 76 bleibt bei der Liste der Schreibbefehle völlig offen, wer wem zu schreiben befiehlt (Anm. 2).

<sup>7</sup> Vgl. die Liste bei N., S. 81.—Bei Bewertung der Prekative ist zu berücksichtigen, daß bei 3. ps. im Akkadischen kaum eine andere Möglichkeit vorliegt, Wunsch- oder Befehlsintention auszudrücken (vgl. W. von Soden, *GAG*, § 81d). Von den Prekativen, die diese Liste aufführt, sind nicht alle an den König gerichtet, sondern (u.a. in 3. ps. pl.) eher vage formuliert: vgl. ARM III 40, 16ff.; X 81,18. Vgl. auch ARM II 90, 21f.: Verbindung von Prekativ und Prohibitiv, offenbar ohne unterschiedlichen Grad der Wunschakzentuierung.

<sup>8</sup> Beim bārūm wird bei negativem Befund solange wiederholt, bis ein positives Befragungsergebnis vorliegt, sei es sogleich oder zu einem späteren Zeitpunkt, vgl. A. Finet, in: *La Divination en Mésopotamie Ancienne ...* (XIV<sup>e</sup> RA), Paris, 1966, 89 mit Beispielen.

<sup>9</sup> So sind die beiden prophet. Briefe ARM(T) II 90; III 40, die sich mit Opferfragen (-terminen) befassen, zu korrelieren mit anderen Texten, die sich mit eben diesen Themen befassen. Daraus geht hervor: um Opfertermine kümmern sich auch andere Leute, etwa der *muškenum ša alani* (V 25, 7f.; XIV 12, 3'ff.): in beiden Fällen wehrt der Schreiber (Beamter) diese Festsetzung ab und verweist auf die nötige königliche Entscheidung, wie üblich ist (vgl. dazu die von Noort S. 45-47 (Anm.) notierten Belege). Man wird also das 'prophetische' Interesse an Opferterminen nicht für eo ipso prophetisch halten können, sondern das Kennzeichen des Prophetischen in der göttlichen Autorisierung („Sendung“) sehen müssen, die in gleicher Rolle auftretenden Personen abgeht.

Ähnlich wird man auch den Schreibbefehl beurteilen müssen, den einige prophetischen Texte kennen. Dabei sind nur solche anderweitigen Schreibbefehle vergleichbar, die der Briefschreiber von einem Dritten an den Briefempfänger erhalten hat (also beispielsweise nicht, daß der Briefschreiber dem Briefempfänger befiehlt, an einen Dritten zu schreiben). Das sind insgesamt sehr wenige Belege: ARM(T) III 37,25f., wo ein Habdu-malik dem Kibri-Dagan den Befehl erteilt: *ana šarrim šupurma*; dieser Habdu-malik wird aus awil Ū bezeichnet (vgl. ARM(T) IX 51,3; zu ihm auch aaO., S. 328; vgl. auch in Abgrenzung zu anderen Trägern desselben Namens, ARM(T) XVIII 252, Anm. 106); er ist offenbar eine höhergestellte Person, der sich in die Entscheidungen des Gouverneurs einschalten kann. Gleiches gilt für ARM XIV 82, 9-11.16 (24), wo ein Hanēr, Mebišum zum Schreiber kommt und verlangt, er soll wegen Freilassung verschiedener Personen an den König schreiben,

<sup>2</sup> Dies gilt auch gegenüber J.F. Craghan, *JANES* 6, 1974, 39ff., u.a. der aus der traumeinleitenden Formulierung *ina šuttija ...* auf westsem. Herkunft schliessen will (vgl. *bhlwmj* im AT).

<sup>3</sup> Fig. 8, S. 74: ergänze in der Spalte *qabbātum* unter Dagan von Terqa die Zahl „1“; bei den Laien ergänze mittlerweile G. Dossin, *RA* 69, 1975, 28ff. (= A.222): *sinništum Alala*.—Fig. 8 verzeichnet insofern, als die aus A. 1121, 29-31 erschliessbare Mehrzahl von *āpilum/āpiltum*-Botschaften nicht daraus hervorgeht, sodaß bei der Totalsumme sich noch ein stärkeres Übergewicht der *āpilum/āpiltum* abzeichnet.—Die Einordnung von *zikarum* und *sinništum* (ARM X 4) unter Kultpersonen scheint äusserst fraglich; ein Versuch zur Ausgrenzung gegenüber anderen 'Propheten' bei P. Höffken, *Untersuchungen zu den Begründungselementen der Völkerorakel des Alten Testaments* (Diss. ev. theol., Bonn, 1977), v.a. 357-363.

<sup>4</sup> Vgl. die Analyse der Tätigkeiten des *šangūm* bei J. Renger, *ZA* 59, 1969, 14-121, die ihn eher als Tempelverwaltungsfunktionär (der auch kultische Pflichten wahrnimmt) ausweist; Renger empfindet daher m.E. durchaus zu Recht sein Auftreten als 'Prophet' als 'regelwidrig' (aaO. 221, Anm. 1058). Man beachte auch, daß der *šangūm* des Iturmer einen Traum der Bēlet-biri hat, was aus dem Rahmen fällt, ARM X 51. Sonst ist bei Kultpersonen Offenbarungsgott und Gott der Kultperson identisch.—Beim *assinnu* würde ich gegen Renger, aaO. 221, Anm. 1059, nicht an Regelwidrigkeit denken.

<sup>5</sup> Freilich geht es Noort um „Forderungen und Empfehlungen an den König, die von ihm eine Entscheidung verlangen“ (S. 77); jedoch haben hierbei einige Belege eine gewisse Unschärfe, besonders wenn in 3. ps. pl. formuliert wird (was nicht unbedingt mit dem Kontext harmoniert, der auf den König zielt, vgl. etwa II 90, 21-23; III 40, 16-18); liegt die Lösung dieser Inkonsistenz in der Richtung dessen, was K. Koch, *UF* 4, 1972, 64 als 'Volksorakel' zu analysieren suchte?



Der Kern von N.s Argumentation ist allerdings erst erreicht, wenn gesagt wird (S. 87f.), das Fehlen eines wirklichen Kriteriums für das Prophetische erlaube es nicht, die prophetischen Texte einleuchtend gegenüber Verwandtem auszugrenzen. Ich meine freilich, daß gerade die Art und Weise, wie die verschiedenen prophetischen Typen beschrieben werden, einige wichtige Unterschiede gegenüber anderen Arten der Erkenntnis des göttlichen Willens zu erkennen gibt: der bārūm, den N. hier gleichrangig aufführt (S. 88), ist eben kein „Verkünder des göttlichen Willens“, sondern eher dessen Ausdeuter, bei dem nicht 'Botschaften' interessieren, sondern Befundergebnisse und -deutungen, allenfalls auch Befundbeschreibungen<sup>10</sup>). Gerade der Vergleich mit dem bārūm dürfte daher geeignet sein, die 'Botschaften' der muhūm und āpilum (usw.) in ihrer Eigenart zu profilieren (was nicht ausschließt, daß nicht alles, was über diese berichtet wird, eo ipso schon 'prophetisch' ist<sup>11</sup>). Wichtiger schiene mir freilich noch zu prüfen, ob wirklich alle Traum- oder Visionsberichte, die man dem Korpus der prophet. Briefe so unbedenklich einordnete, wirklich hierher gehören: die ältere Unterscheidung von 'Botschaftstraum'<sup>12</sup>) und 'Symboltraum' (L. Oppenheim)<sup>13</sup>) macht hier etwas nachdenklich. Man wird m.E. zu prüfen haben, ob die Mehrzahl dieser (Laien-)Träume nicht eher als ominöse Vorfälle galten, die man meldete wie etwa eine Sonnenfinsternis oder den Tod von Sklaven, um sie auf den ominösen Gehalt hin überprüfen zu lassen<sup>14</sup>). Von Träumen, die ein eigenes Interesse der Träumenden vertreten, wird man absehen müssen, da mit einem wie immer möglichen Begriff von Prophetie schwer vereinbar (so z.B. ARM X 100). Da Noort sich in seiner Argumentation von den Zufälligkeiten der Forschungsgeschichte abhängig macht, hat er sich um die Möglichkeit gebracht, erneut zu überprüfen, was als 'prophetisch' legitim gelten kann.

Nun will Noort freilich auch zeigen, daß die Unterscheidung zwischen den prophetischen Gottesreden und anderen Gottesbescheiden (Befragungspraxis im Kult) nicht stichhaltig durchgeführt werden kann (vgl. S. 92 und 25-30). Kronzeuge ist hierfür A.1121,8f.: ina teretim 'Adad ... iqbēm ummami ..., weil hier der Terminus für technische Orakelfrage verwendet wird. Als weiteres Argument kommt noch hinzu, daß die Befragungspraxis sich in den 'prophetischen' Texten spiegelt (vgl. S. 28f. zu ARM X, 100,10; A. 15, 17ff.), freilich spiegelverkehrt: nicht der Mensch befragt den Gott, sondern der Gott den Menschen(!). Bei A.1121 scheint mir unklar zu bleiben, ob dieser in

—auch er eine höher gestellte Person. Weitere Texte dieses Typs sind mir nicht bekannt; nahe verwandt sind solche, wo der Briefschreiber die schriftliche Weisung eines Dritten zitiert, an den Briefempfänger zu schreiben (vgl. ARM II 82 (zweimal); IV 53; VI 35; der Dritte Beamter oder König). Das lässt den Schluss zu: ein 'Prophet', der so gegenüber einem Beamten auftritt, nimmt für sich und seine Botschaft eine Autorität in Anspruch, die sonst nur bei höherrangigen Personen belegbar ist.

<sup>10</sup>) Vgl. dazu Finet, aaO. 87-93; Befundbeschreibung samt Deutung etwa ARM I 60, 24ff.

<sup>11</sup>) So richtig Noort, aaO. 88, vgl. oben Anm. 9 zu ARM II 90 u. III 40.

<sup>12</sup>) Z.B. A. 15; ARM X 51; XIII 112.

<sup>13</sup>) Z.B. ARM X 50 (A); 10(?); usw. — unklar: ARM X 94; 117. Zur Unterscheidung vgl. A. L. Oppenheim, *The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East*, TAPS NS 46 (3), Philadelphia, 1956, 184ff., v.a. 197ff.).

<sup>14</sup>) Vgl. A. 25 (dazu Noort S. 30); ARM XIV 10/11 (Noort, 49).

mancher Hinsicht problematische Brief in dieser terminologischen Frage so sehr herangezogen werden darf; ja generell ist die Frage, ob in Mari so scharf begrifflich geschieden werden kann — auch bei anderen Worten für 'Botschaft' (*temum*, *purussūm* ...) <sup>15</sup>).

Zum Schluss noch ein Wort zum Vergleich mit Israel: sehr zu recht wendet sich Noort gegen eine unkontrollierte Herleitung der israelitischen Prophetie aus Mari (und Umgebung), auch gegen den Vergleich mit allen möglichen prophetischen Phänomenen im AT. Auch hier wäre ein kontrollierter Gebrauch wohl darin zu suchen, daß man die Sprachformen vergleicht, wobei dieser wohl für die israelitische Normalprophetie (um ehrgeizigere Titel wie 'nationale Heilsprophetie' u.ä. zu vermeiden) und ihre Sprachformen am aufschlussreichsten sein dürfte.

Das Buch von Noort regt dazu an, die sog. prophetischen Texte neu auf ihrem gesellschaftlichen Umfeld vergleichend zu untersuchen. Dafür ist diesem anregenden Buche zu danken <sup>16</sup>).

Königswinter, März 1978

PETER HÖFFKEN

\* \* \*

J. A. BRINKMAN, *A Catalogue of Cuneiform Sources Pertaining to Specific Monarchs of the Kassite Dynasty*. Chicago, The Oriental Institute of the University, 1976 (30 × 23, XXIV + 469 S., 11 Taf.) (= Materials and Studies for Kassite History, Vol. I). LCCN 76 44965.

Zu Recht darf man von einer entsagungsvollen Aufgabe sprechen, die der Vf. mit der Zusammenstellung dieses „Katalogs“ bewältigt hat. Der Band enthält das gesamte, kritische gesichtete Quellenmaterial, das auf irgendeine Weise für die Geschichte der Kassitenzeit verwertbare Angaben enthält. Dabei macht der Vf. deutlich, welcher Probleme sich die Forschung annehmen sollte. Von den 12000 bekannten Texten dieser Periode sind erst knapp 10% publiziert (S. VII und Anm. 3; S. 3); die Schriftentwicklung ist bisher unzureichend untersucht, so daß von daher noch keine Datierungshilfen zu gewinnen sind, und die bisherigen grammatischen und lexikalischen Arbeiten beziehen nur einen Teil des veröffentlichten Materials ein.

Breiten Raum gewährt der Vf. auch den Fragen der Chronologie (S. 6-34), in der bekanntlich vieles hypothetisch ist und nach der Quellenlage noch bleiben muß

<sup>15</sup>) Vgl. die Charakteristik von A 1121 bei G. Dossin, *RA* 42, 1948, 132ff. Der Brief ist in schlechtem Akkadisch verfasst; der Schreiber in entscheidenden Dingen nicht orientiert — es ist fraglich, ob man hier auf den Terminus viel geben kann. — Im übrigen ist wahrscheinlich, daß viele der Worte für Bescheid, Botschaft begrifflich unscharf sind; bei *temum* *šalum* kann man das gut verfolgen: es kann heißen: einen (Gottes)Bescheid erfragen und die Botschaft (eines Boten) erfragen, letzteres z.B. ARM XIV 120,11; 118,13f. *Purussūm* kann „Orakelentscheidung“ sein, aber auch einfach ein (alltäglicher) „Entscheid“, letzteres wohl ARM XIV 12,7.10'; vgl. dazu die terminologischen Überlegungen bei Noort, 25ff.

<sup>16</sup>) S. 27 wird ARM X 80 falsch interpretiert: „Der spontan gegebene Bescheid drängt also zu einer rigorösen Durchführung der erfragten Bescheide“ — es liegt Kommentar der Briefschreiberin vor (Z. 22-24). Schreibfehler: neben der häufigeren Schreibung Arm für ARM korrigiere S. 47 Anm. 7: ARM(T) III 30,10.

(S. 33). Insgesamt gesehen, reicht das bisher zur Verfügung stehende Material bei weitem nicht aus, um eine ausgewogene Darstellung der kassitischen Geschichte zu fundieren (Prospects for Histories of Kassite Babylonia, S. 75-78). — Im eigentlichen Katalog (S. 81-328) werden die Texte unter den in alphabetischer Reihenfolge geordneten Kassitenherrschern aufgeführt. Ein Supplement (S. 323-328) bietet weitere unsichere Herrschernamen. Diesem Hauptteil hat der Vf. als Introduction (S. 3-78) neben dem Kapitel zur Chronologie auch einige Abschnitte vorangestellt, in denen er die Quellen nach ihrer zeitlichen und räumlichen Verteilung und nach formalen Gesichtspunkten (literarische Form, Material, Sprache) vorstellt (Chronological, Geographical, and Typological Distribution of the Catalogued Sources, S. 35-74). Die anschließenden Indices to the Catalogue (S. 331-374) verzeichnen die Quellen zunächst nach den Veröffentlichungen, sodann nach den Grabungs- bzw. Museumsnummern. Angefügt sind weiterhin die Bearbeitungen von 24 mB Texten (S. 377-393) mit ihren Kopien (Taf. 1-11) am Ende des Bandes.

In den Appendices A-D (S. 397-439) geht der Vf. auf die Jahresformeln der Kassitenzeit (A), die babylonisch-assyrischen Beziehungen im 14. Jh. nach der Babylonischen Chronik und der Synchronistischen Geschichte (C) und auf Kinglist A (D) ein. Ferner ist eine kurze Bibliographie for Chronological Sources (B) enthalten. Addenda (S. 443-451) sowie ein Namens- und Sachregister (Index, S. 455-469) schließen den Band ab.

Der Rez. hat die verwerteten Tafeln mit VAT-Nummern, soweit es lohnend schien, kollationiert und nimmt die Gelegenheit wahr, hier einige Beobachtungen mitzuteilen<sup>1</sup>).

S. 116: Die Tafel IM 51003 (E.2.31) erwähnt diesen Burna-Buriaš wohl noch ein zweites Mal Rs. 35: [Bu-un-na(?)]-B[u-ri-ja-aš ina URU.KÁ.DINGIR.RA a-ši[b. Natürlich bleibt es unklar, ob es sich tatsächlich um den kassitischen König handelt.

S. 150f.: E. Weidners in *Afo* 24 (1973), 141 vorgebrachte Verbesserung zu E. Ebelings Kopie KAJ 114,12 erweist sich nach Kollation als keinesfalls sicher. Die auf dem rechten Seitenrand ehemals vorhandenen Zeichen sind eindeutig getilgt worden. Zwar erkennt man Reste von zwei Senkrechten, und der Raum würde ausreichen, ob hier aber jemals *ba-at* gestanden hat, läßt sich nicht mehr feststellen.

S. 166: Nach Kollation ist der Text VAT 11187 (KAV 97) hier als Beleg zu streichen. Wie die Tafel erkennen läßt, sind vor Z. 1 mehrere Zeilen verloren, da das Fragment erst etwa ab Tafelmitte beginnt. Die gesamte Anrede und der Name des Absenders können also kaum mehr erhalten sein. Nach den Zeichenspuren ergibt sich 1') [o o o o]-HAR da-ba'-bu' 2') [o o o o] EN'-ja liš-me, so daß hier möglicherweise nach einer Empfangsbestätigung die folgende Auskunft eingeführt wird.

S. 185 (und 315): VAT 16450 und 16451 gehören nicht zu ein und derselben Tafel (vgl. Rez. in *Aof* 1 [1974], 73 und 83), womit E. Weidners Annahmen hinfällig werden. Beide Fragmente sind nicht literarisch. Während VAT 16451 als Verwaltungsurkunde die Verpflegung der Arbeits-

<sup>1</sup>) Der Rez. dankt Frau Dr. L. Jakob-Rost, Direktor des Vorderasiatischen Museums zu Berlin, für den Zugang zu den Tafeln. — Die Veröffentlichung der Berliner Texte aus der Kassitenzeit ist vorgesehen.

kräfte in Kār-Tukulti-Ninurta betrifft, ist die zeitliche Zuordnung von VAT 16450 recht unsicher. Dieses Fragment stammt anscheinend von einer größeren Tafel, zu deren oberem Rand es gehört. Der „Rd.“ in der Kopie ist also das Tafelende, während die „Rs.“ den Anfang der Vs. darstellt. Offenbar geht es um geschäftliche Transaktionen, an denen der Bote des kassitischen Königs beteiligt ist. Nach den Zeilen der Vs. wird anscheinend Wolle gegen Zinn verhandelt, wobei die Richtungen, in die die Waren geflossen sind, aus dem Text soweit nicht hervorgehen. Rd. 1': Lies *k* [aš-ši-ū<sup>1</sup>]; Rs. 4': Nach Raum und Spuren ist eindeutig URU<sup>1</sup> Ar<sup>1</sup>-ba-il zu lesen bzw. zu ergänzen.

S. 185 (und 316): Aufschluß über den Charakter des Fragments VAT 9525 (KAH II 157) geben die wenigen Zeichen in den von O. Schroeder nicht kopierten Anfangszeilen der Vs. Danach scheint es sich um einen Königsbrief und angesichts der Spuren von Adressat und Absender und des babylonischen Monatsnamens um eine literarische Schöpfung, jedenfalls aber, wie vermutet, um eine spätere Abschrift wohl aus der Zeit Tiglatpilears I. zu handeln. 1) *q-na* mKa<sup>1</sup> š<sup>1</sup>-[til-a-šu(?) 2) *um-ma* GIŠ<sup>1</sup>. 3) LUGAL KU<sup>1</sup>R<sup>1</sup> (Abschnittsstrich) 4) i<sup>1</sup> š<sup>1</sup>-[. Rs. 1' ist zweifelsfrei [Kaš-til-a-šu<sup>1</sup>] zu lesen. An den Bruchrändern sind gelegentlich weitere Spuren zu erkennen, ohne daß dadurch vorerst etwas für den Text zu gewinnen ist.

S. 188: Der *limu* Kaštiliašu erscheint auf einer weiteren kleinen fragmentarischen Tafel aus Kār-Tukulti-Ninurta (VAT 18140 Rs. 5') als [mKaš-t]il-a-šu.

S. 261: Zur Erklärung des fehlerhaften Namens Šuzigaš sei darauf hingewiesen, daß ein *ma na* mit zwei verkürzten Waagerechten leicht in *šu* verlesen werden kann. Vielleicht geht auch das *nu* in *mār la ma-am-nu*<sup>2</sup>) auf ein *man* in der Vorlage zurück (vgl. die jB Schreibung *ma-am-man* in *AHw* 600<sup>b</sup>).

S. 315: Das Fragment VAT 9605 (KAH II 92) ist als Beuteliste sicher nicht ganz zutreffend bestimmt. In Verbindung mit E. Weidners Beobachtung (*Afo* 13 [1939-1941], 124), daß die Tafel an einen zukünftigen Fürsten gerichtet sei, verdient A. K. Graysons Feststellung (ARI I 860) Beachtung, daß der Text auch Instruktionen zu enthalten scheine. Offensichtlich sind auf dem Fragment Teile von vier „Paragraphen“ erhalten, in denen die Kennzeichnung der in den Feldzügen Tukulti-Ninurtas I. erbeuteten Gegenstände und Materialien gefordert wird. Dabei waren aber offenbar nur bestimmte Stücke mit der in Z. 2'f. und Z. 12' jeweils teilweise im Wortlaut erhaltenen kurzen Königsinschrift, wie sie R. Borger, *EAK* I 72, identifiziert hat, zu versehen. Der Abschnitt 4'-7' befaßt sich möglicherweise mit der nachträglichen entsprechenden Beschriftung der aus erbeutetem Metall hergestellten Schmuckgegenstände. Gemäß dem Charakter dieser Abschnitte sollte man eine umfangreichere testamentarische Verfügung Tukulti-Ninurtas I. nicht für ausgeschlossen halten. Von dieser läge hier ein kleiner Ausschnitt sehr speziellen Inhalts vor. Die Tafel scheint, da die Oberfläche des Fragments völlig eben ist, erheblich größer gewesen zu sein. Nach der auf Grund von Z. 2'f. zu vermutenden Zeilenlänge könnte sie auch mehrere Kolumnen gehabt

<sup>2</sup>) W. Röllig, „Die Glaubwürdigkeit der Chronik P“, in: *Heidelberger Studien zum Alten Orient*, Wiesbaden, 1967, 175.



haben. Die Schrift ist sorgfältig und relativ klein und unterscheidet sich deutlich im Duktus von der der Verwaltungsurkunden der Tukulti-Ninurta-Zeit.

S. 392: Hier sei vorgeschlagen, in Text 24, Rs. 12 die Lesung <sup>1</sup>lu-ú KÁ.GAL DINGIR<sup>1</sup> KÁ.GAL DINGIR.MÍ<sup>1</sup> zu prüfen und dementsprechend Z. 12-14 „sei es das Tor eines Gottes, das Tor einer Göttin oder Tore von Nippur, soviel ihrer sind“, zu übersetzen.

Es ist hervorzuheben, daß der Vf. die Textaussagen und die bisherigen Interpretationen mit beachtenswerter Sorgfalt und Vorsicht referiert und diskutiert hat. Die Fachkollegen schulden ihm namentlich deshalb Dank, weil er mit seiner Arbeit zur rechten Zeit eine Grundlage und ein Hilfsmittel geschaffen hat, die in diesem Gebiet der Keilschriftforschung für lange Zeit maßgebend bleiben werden. Man darf auch der neuen Reihe des Oriental Institute, die mit diesem Band eröffnet wurde und später auch einen Katalog der Dür-Kurigalzu-Texte aufnehmen soll (S. 136 Anm. 16), einen guten Fortgang wünschen.

Berlin, Februar 1978

H. FREYDANK

\* \*

Inez BERNHARDT, *Sozialökonomische Texte und Rechtsurkunden aus Nippur zur Kassitenzeit*. Autographiert und mit Inventarverzeichnis sowie Namenlisten versehen von —. Berlin, Akademie-Verlag, 1976 (4to, 26 S., CXXXIV Plates). Texte und Materialien der Frau Professor Hilprecht-Sammlung Vorderasiatischer Altertümer im Eigentum der Friedrich-Schiller-Universität Jena — Neue Folge V. Preis: M 75,—.

The volume to be reviewed here contains copies of Middle Babylonian tablets to which a few Old Babylonian and Neo-Babylonian texts have been added.

This edition, according to the preface already completed in 1972, was announced previously<sup>1)</sup>, and offers the copies to J. Aro's *Mittelbabylonische Kleidertexte der Hilprecht-Sammlung Jena* (Berlin, 1970 [= KT]) and H. P. H. Petschow's *Mittelbabylonische Rechts- und Wirtschaftsurschriften der Hilprecht-Sammlung Jena* (Berlin, 1974 [= MRWH]).

The new texts from Jena are a welcome contribution to our knowledge of Cassite Nippur, about which so much is already known through the publications of Clay (BE XIV, XV and PBS 2/II), Radau (BE XVII), Lutz (PBS 1/II), Chiera (PBS 8/II), Legrain (PBS 13), and Aro (WZJ 8)<sup>2)</sup>. Important studies by Torczyner (ATR), Aro, Petschow (v. supra), Brinkman (Catalogue) and others have contributed to a better understanding.

Although concordances of museum numbers and publication numbers have already been listed in both MRWH (p. 10) and TMH NF 5 (25/26), a concordance of TMH numbers and KT/MRWH numbers is given here to save the reader of the texts the roundabout way through the museum numbers<sup>3)</sup>.

# TMH NF 5 KT/MRWH<sup>4)</sup> TMH NF 5 KT/MRWH<sup>4)</sup>

1	23	41	KT 6
2	20	42	KT 5
3	24	43	48
4	19	44	KT 3
5	26	45	69
6	18	46	45
7	22	47	62
8	30	48	46
9	40	49	57
10	25	50	64
11	15	51	53
12	15	52	54
13	36	53	43
14	KT 9	54	56
15	12	55	58
16	28	56	59
17	21	57	60
18	29	58	42
19	38	59	61
20	34	60	67
21	41	61	55
22	16	62	66
23	17	63	51
24	33	64	8
25	52	65	2
26	47	66	1
27	27	67	10
28	35	68	14
29	31	69	13
30	32	70	4
31	37	71	3
32	—	72	7
33	44	73	11
34	50	74	9
35	63	75	6
36	39	76	KT 7
37	KT 1	77	KT 8
38	5	78	KT 10
39	KT 2	79	KT 11
40	KT 4		

The first part of the volume consists of an introduction (p. 9-10), a catalogue (11-14), lists of personal names, divine names, professions and geographical names; both the catalogue and the lists have been checked by Prof. J. A. Brinkman (7); at the end (Pl. 113-134) a number of excellent photographs have been added, showing the seals that occur on a few tablets.

The texts, given in fine, clear copies, have likewise been verified by Brinkman (7).

Old Babylonian are nrs. 32, 35, 57, 76 and 77; Neo-Bab. 78 and 79. Nrs. 44 (Marduk-nādin-aḥḥē years 2 and 5) and 45 (Adad-apla-iddina year 10) belong to the time of the Second Dynasty of Isin.

Since Prof. Petschow recently wrote a review on TMH NF 5 himself<sup>5)</sup>, in which he offers a number of corrections

<sup>4)</sup> If in the second column no further indication is given, MRWH is meant.

<sup>5)</sup> ZA 67, 123-129; since the ms. of this review was already completed when Petschow's review was published, some remarks of his are duplicated by me.

and collations, and because of the fact that all the texts were previously worked on, little remains to be said.

The following observations are based on comparisons between the copies and KT/MRWH.

1. Cf. for the date MRWH 63; Catalogue 193, n7 and 400ff. A similar formula occurs in nrs. 3 and 17, cf. further Catalogue 401, n. 16.

6. :4, MRWH: 17 days; Catalogue 138, J. 2.22.24: 16 days (Oelsner's collation); copy: 15 days.

8. :1, read -TI-it. — :2ff., kam-gu, MRWH: kan<sub>x</sub>-gu. Derivatives of kanāku in which n is immediately followed by k are usually written -ng- in MB records (Aro, St.Or. XX, 39.6); in NB -mg- is written (BBst. IX and XXVII, correct CAD K, 153, kanku 2c accordingly) like in our text. See for this problem E. Reiner, Or. NS 42, 38, second paragraph, where she states: "... the spelling of the nasal preceding a consonant is immaterial ..."; kam-gu stands for phonetic kangu, phonemic kanku; cf. also her remark on nam before dentals and velars (against a.o. Goetze, Mathematical Cun. Texts, 147, n351 and Couprie, BiOr 15, 104b; cf. also von Soden/Röllig, AS<sup>2</sup>, XXII and Aro, ibid., 35ff.). — :11, MRWH: E[N] UD. 11. K <AM> (cf. ZA 67, 126: "21"); copy: š[a] GU<sub>4</sub>?, cf. nr. 10:6.

10. = HS 738, see for the envelope MRWH, Pl. I and II (with complete date); cf. also Catalogue 158, L. 2.13.57. 12. copy 143 (as nr. 11).

13. :9, probably [8 sa-jar-ru-tu<sup>6)</sup>] instead of arrūtu "tattooed", which occurs only in NB (along arrātu "brand mark", cf. CAD A/2, 305 and AHw 71a, arru II; arru only in LL); in :12 one expects a verb (with sarrūtu as subject). Since Parak-marri is mentioned elsewhere as the place of the ordeal<sup>7)</sup>, a restoration [hur-ša-a]n in line 10 is not impossible.

14. :4', DUMU.SAL<sup>7)</sup> mPir-re-ia (cf. 13: 12 and 16). — :12', mE-gar-šu-e-mid<sup>id</sup>.

16. :7, read with index m<sup>d</sup>EN.LÍL.ŠEŠ.[SU]M-na. — :24, copy «2 sa<sup>1</sup>-ar-ru-tu<sub>4</sub> ša<sup>2)</sup>» m<sup>d</sup>[x].

21. :3, see for a similar writing of a-a UET VII, 19, obv. 10. — :6, for šutāpu (or šūtāpu?) cf. St.Or. XXII, 107; UET VII, 4, obv. 8, 11, 13 and ATR 132a. — For šutāpūtu cf. St.Or. XXII, 107; UET VII, 4, obv. 5 and CAD I/J, 51a (3').

22. Cf. Petschow, Symbolae ... de Liagre Böhl Dedicatae, 299-301.

23. Transliteration, translation and commentary ibid., 301-307. — :14, 41 and 43 copy: ru-ud-du "added" (now corrected by Petschow, ZA 67, 124, n7). — :18 and 44, copy Zi-ma, read: qāt PN nashat-ma?, cf. Edzard, ARD 65ff.; Landsberger, MSL I, 119ff.; AHw 751, 22; San Nicolò-Petschow, Schlussklauseln<sup>2</sup>, 169.

29. :13 copy -qi-ib-, cf. e.g. :28 for ib and :8 for É.

30. :4 ANJŠE.KUNGA<sub>x</sub>.MEŠ (now also Petschow, ZA 67, 127).

32. :16, 20 UDU SÍ.IL<sup>7)</sup>: QUM — 20 slaughter sheep.

39. :5, Aro: 5 tūgsū-un šap-tū<sup>mes</sup>; tū as value of UD according to AS<sup>2</sup> nr. 221 only in peripheral dialects, in Mesopotamia proper only in the first mill.; UD mistake for TE? (cf. PBS 2/II, 128, 8).

40. :1, 10 TUG.ĦI.A.ME[Š] and cf. UET VII, 16, 12'.

41. :12, copy second sign KA or SAG? For I.KU.E in this text, see now Stol, BiOr 35 (1978), p. 218 with note 5, and CAD M/1, 377.

44. :1, last 2 signs MU.NE. — :100, hadaššutu for the first time in a non-literary text, which is also older than the hitherto known ones (viz. Marduk-nādin-aḥḥē, yr. 5, cf. also Brinkman, PKB 122).

45. Cf. Kramer Anniversary Volume 29-32. — :1, ši-bit NIBRU<sup>ki</sup>, see for šibtu CAD S, 164b/165a and AHw 1098a šibtu(m) I-4 (OB). — :3, and passim: pān PN dagālu — "to belong to PN", here in a context from the 11th century (Adad-apla-iddina, yr. 10), cf. CAD D, 24a, 2'. — :35, 40 mKu-dūr-ri. — :45, text: nak-kam-du. — :48, ši-bit (BAD)?

46. See for bit kunukki also Leemans, RA 48, 64 and Edzard, ARD nr. 101, 14 and CAD K, 548.

62. :2, JUDU.NITÁ ša-bit-tu<sub>4</sub> ŠU PN; also BE XIV, 99a: 30, 31 and 43; cf. ATR 43 and ibid. index 116b, where Torczyner proposes to read za-kir-ti, also accepted by AS<sup>2</sup>, 55 nr. 280, but according to Clay's sign list the second sign can be É (nr. 116), as well as LAGAB (nr. 242); cf. for É e.g. BE XIV, 131, 14; 18, 20, etc. In MA šabtu occurs a number of times in connection with tuppu, meaning "deposited": CAD S, 45 s.v. šabtu 2 and H. Freydank, Altorientalische Forschungen I, 72, 88 s.v.; AHw 1072a. The exact meaning of šabittu in MB in connection with sheep is obscure (cf. also the frequent occurrence in MB of na<sup>4</sup>KIŠIB with šabātu, CAD S, 18b-19a)<sup>8)</sup>.

63. Obverse of copy = reverse in MRWH, and vice versa. — Rev. 6': Petschow, ZA 67, 127 šu-ḥi-tu<sub>4</sub>, or read šu-hur<sup>1</sup>-tu<sub>4</sub>? (as in PBS 2/II, 55, 3 — thus CAD S, 237b, but cf. AHw 1109b).

64. :12, PN [a-mat Ma-qar-ti iš-mi-ma and cf. UET VII, 8, 14-15.

66. :26, copy mE-la-mu-ū-um DUMU mI-din<sup>4</sup>NIN.URTA. — :38-40, year name: MU.17<sup>1</sup>.KAM mBurraburiaš [AG]A(?) KÜ.GI ĦUŠ.A GAR.RA EN.<sup>d</sup>ENŠADA.RA MU.NA.AN.DÍM.MA, cf. Catalogue 402.

67. :30 maybe UM[BIN]?, since on the tablet 1 nail impression and no seals are found.

69. :10 copy ki-ām. — :12 copy mZALÁG.DINGIR-šu a-na É.DINGIR(-)ša i<sup>7)</sup>e<sup>2</sup>-le<sup>1</sup>-qí-šu-ma, cf. Petschow, ZA 67, 128 (after collation): mZALÁG.DINGIR-šu a-na É.DINGIR-šu i<sup>7)</sup>-le-qí-šu-ma.

73. :6, is iš-bat-ma possible? (cf. :12 for GIŠ, :9 for BE), then the ū in line 5 is problematic; the construction, however, would become more logical (Rīmūtu as subject of both išbat and iqbi) but the emendation is hazardous. — :16 copy ŠEŠ-šú.

74. Although the translation of MRWH makes good sense, the copy differs here and there from Petschow's transliteration (see now ZA 67, 129). — :12, EM[Ē] (cf. MRWH 30, n2). — :15, SA<sub>10</sub>.ANŠE; the last two signs look like DA/ID and KI(?), read id-na<sup>1</sup>? In that case T. would be selling the donkey to U. and U. would keep the donkey in both cases. How we are to reconcile this with :12 remains obscure; non liquet.

<sup>6)</sup> Now also Petschow, ZA 67, 124, n7.

<sup>7)</sup> MRWH 26, n2 and ibid. p. 88 ad :10.

<sup>8)</sup> New attestations in UET VII, 7 rev. 8; 8 rev. 13; 10 obv. 10-11; 18 rev. 10; 26 rev. 3-6; 35 rev. 5.



75. Obv. 1, copy 1 GU<sub>4</sub> KUŠ.BI GE<sub>6</sub> k[i]-i. — Rev. 5, copy <sup>m</sup>Iz-kūr-PA.TA(?) ku-li-[z]u (cf. index).

Finally, it remains to express our thanks to dr. Bernhardt for making these texts available, thus adding material to a corpus that, in view of the present extent, can use any enlargement.

Heemstede, August 1977

W. H. VAN SOLDT

\* \*

Gerhard RIES, *Die neubabylonische Bodenpachtformulare*. Berlin, J. Schweitzer Verlag, 1976 (8vo, XIV + 168 pp.) = Münchener Universitätschriften. Juristische Fakultät. Abhandlungen zur rechtswissenschaftlichen Grundlagenforschung, Band 16. Price: DM 75,-. ISBN 3 8059 0361 8.

It is generally agreed that formal textual criticism is a prerequisite to the use of ancient historiographic documents in the reconstruction of Mesopotamian political history. By the same token, formal legal analysis is essential to the extraction of social and economic history from Mesopotamian economic texts. Not only does legal analysis elucidate the intent and effect of those texts, but, applied to the enormous number of Late Babylonian economic and administrative documents, it provides formal criteria for the arrangement of large volumes of data.

Gerhard Ries's book provides a comprehensive legal analysis of the published corpus of LB leases of agricultural property. Originally a dissertation prepared under the supervision of Prof. Herbert Petschow, it is distinctly in the tradition exemplified by Petschow's own compendious works. Its appearance is a welcome event not only for legal historians, but also for other students of the LB period.

The study is remarkably concise and, for the most part, organized with great clarity. After a short chapter of general introduction, Ries (hereafter: R.) devotes three chapters to discursive summary of the legal and administrative situations of lessors, tenants and objects of lease as represented in the corpus under study. These chapters add rather little to discussion of particular terminological issues, but they bring together the current state of debate as a prologue to the particular concerns of the work.

Those concerns are presented in detail in Chapter V, an extended discussion of the formularies of the leases, comprising the largest part of the book. The chapter covers general schemata of the documents, phrasing and effect of individual clauses, and even the use of seal-impressions and nail-marks. It is further distinguished by an extended investigation of the basis of assessment and amount of *imittu*- and *šissinnu*-payments, which ranges well beyond the corpus of leases proper (pp. 90-110).

The final chapter, although entitled "Zehn ausgewählte Urkunden", unfortunately gives transliterations and translations of only nine exemplary texts. The book concludes with a complete source-index and a rather abbreviated topical index. It lacks a complete *index verborum*.

Such legal studies do not generally make easy reading for the non-specialist. R. is to be congratulated for achieving an expository style which displays the logic of

his arguments with a minimum of technical reference. The number of printer's errors, however, is considerably greater than the exorbitant price of this small volume entitles one to expect.

In his introductory chapter, R. justifies his use of the term "Neo-Babylonian" to label a continuous interval which includes the periods of both Chaldean and Achaemenid rule, on the grounds that the legal formulary exhibits no substantial change consequent to the Persian occupation of Babylonia (p. 7). As a later chapter observes, however, a significant part of the pattern of land-tenure does undergo fundamental change with Achaemenid rule (cf. p. 18). The reader must bear in mind that although the form of the documents under study is relatively constant, the economic and administrative fabric within which they operate is not. Similar legal instruments thus serve changing purposes.

Furthermore, the corpus of published agricultural leases on which the study is based is neither large nor continuous. Of slightly more than a hundred leases, only a fifth date to the period of Chaldean rule. Of the remainder, about half come from the Murašû Archive of Nippur. Consequently, about 40% of the texts used reflect a single complex of large-scale economic activity, concerned with patterns of tenure and revenue specific to the Achaemenid period, and spanning only two generations of the three centuries under consideration. Historical inferences of general applicability cannot easily be drawn from such a discontinuous data-set.

Since this reviewer's main concern is with the Murašû texts, most of the comments which follow apply to R.'s treatment of them. The bias already inherent in the sample is here further exaggerated by reference to additional Murašû texts, unavailable to R., which occasionally permit checking or elaboration of some of R.'s remarks<sup>1</sup>). Critique of legal analyses is left to specialists. Criticism or divergent opinion on other particulars does not, of course, diminish the very considerable value which R.'s work attains by virtue of its comprehensiveness.

P. 1: It is doubtful that the development of Mesopotamian land-law can seriously be attributed to environmental limits on arable land. In NB and LB particularly, to judge by archaeological surveys, area of cultivation in central and southern Mesopotamia underwent slow but fairly constant increase, followed in the Seleucid period by rapid and dramatic increase. That is, potentially arable land was available. More important to the use of such land and to the corresponding institutional developments was the availability and distribution of capital. Although there is no explicit evidence in Murašû texts for the opening of new land, one may still entertain Oppenheim's suggestion that firms like the Murašûs were fostered in the Achaemenid period as a means for providing capital for the intensive development of land and revenues<sup>2</sup>).

<sup>1</sup>) Texts cited here by museum numbers (prefixed with CBS, L-29-) may be found in preliminary edition in my dissertation, *Management and Politics in Later Achaemenid Babylonia: New Texts from the Murašû Archive* (The University of Michigan, 1974; University Microfilms). Previously unpublished Murašû texts in the University Museum, Philadelphia, include thirty-three tablets and fragments with agricultural leases.

<sup>2</sup>) *Ancient Mesopotamia*, 85; cf. the similar view of Cocquerillat, *Palmeriaes*, 92ff., regarding the temple latifundia of Uruk.

P. 1, n. 2: To the various discussions of crop-yields cited here, add now Tom B. Jones, *AS* 20 (1975), 60f., estimating an average 38-39:1 return on barley for the Ur III period, and endorsing prior estimates of 36:1 for NB.

Estimates in this high range have implications consistent with other information. As R. observes (p. 33), in leases for fixed rent (*ana sūti*) in the Murašû Archive the ratio between barley stipulated as rent and barley issued as seed is relatively constant, showing a clear norm of 10-11:1<sup>3</sup>). If average returns on seed are assumed to be in the higher range of 30-40:1, this normal ratio of rent to seed corresponds to 1/3-1/4 of the total production. The latter fractions in turn correspond to the highest rates charged in the small number of share-cropping leases of grain-land (*ana errešūti*) in the Murašû Archive<sup>4</sup>). The assumption of high average yield, therefore, has the virtue of bringing rental costs of leases *ana sūti* and leases *ana errešūti* within the same order of magnitude and so within the same set of economic constraints.

If in addition we adopt R.'s argument (p. 82f.) that the variable fraction stipulated as rent in share-cropping leases reflects varying amounts of labor-input by the tenant, then both share-cropping and fixed-rent leases in the Murašû Archive imply comparatively high labor-input by the tenants. This line of inference, albeit predicated on complex assumptions, gives some credence to Oppenheim's developmental suggestion.

P. 8, n. 54a: The dissertation cited here is published as a companion-volume to R.'s, Band 18 in the same series; reviewed by von Soden, *ZA* 66 (1977), 296f.

P. 10: R. shows a curious variation in his view of the function of leases in the business of the Murašû firm. On p. 10 he contests Cardascia's view (*Murašû*, 197) that the majority of land leased to the Murašûs is again rented out by them; R. holds instead that the majority of properties rented from the Murašû firm are held by the Murašûs on primary "feudal" title (*bīt qašti*, *bīt ritti*), as simple possession ("Eigentum", no Akkadian equivalent), or on debt-title (*bīt maškani*, etc.). On p. 11, R. suggests that many properties held on leases by the Murašûs — those attested by the numerous receipts for rents paid out — are acquired for combination with other small parcels and sublease in larger consolidated units. On pp. 21, 49, R., citing Cardascia, *Murašû*, 197 with approval, opines that the aim of the Murašûs' leases is further sublease.

While R. makes a noteworthy point in his observation of the numerous properties held on primary title by the Murašû family, these can scarcely be considered the majority of the properties put out on lease. Many texts include among the objects leased properties which are plainly held on secondary title (i.e., lease or mandate): "crown-land" (*uzbarra ša šarri*, cf. below, to R. p. 53), bowlands of persons outside the firm, land of *ḥaṭru*-organizations, canals, etc.<sup>5</sup>).

The main features of Cardascia's summary should be maintained: leases issued by the Murašû firm transmit

<sup>3</sup>) Despite Cardascia, *Murašû*, 136 n. 4, more than half of the leases which provide such information produce a ratio of 10-11:1.

<sup>4</sup>) Cardascia, *Murašû*, 139; cf. CBS 12981: 1/4 share.

<sup>5</sup>) E.g., *BE* 9 26, 29, 35, 45, 52, 67, 86a, 88; *BE* 10 112; *PBS* 2/1 106, 124, 150; CBS 4999, 5174+12893, 5205, 12861. See now Cardascia, *Revue historique de droit français et étranger* 55 (1977), 643ff.

property held on a variety of titles, some primary, but most transferred; of these leased properties, many, if not most, are subleased.

P. 19: In connection with the discussion of *TuM* 2-3 148, compare *BE* 10 129, in which the same *paqdu* receives rent on the same property, clearly acting as a subordinate of the land-owner.

P. 22: Normalization of *VAS* 5 121:11 *za-KAB-nu-ū-tu* as *zāqapnūtu* can surely be discarded in favor of *zāqipānūtu*. Cf. normalization of the same word as *zāqipnūti*, p. 94. Ambiguity of the middle vowel in LB CVC signs and CVCV values for such signs are by now well-enough known to make such ostensibly "literal" normalizations superfluous<sup>6</sup>).

P. 31: I cannot agree that the canals listed as objects of rental in leases from the Murašû firm should be viewed as private property held outright by owners of adjoining land. Both leases<sup>7</sup>) and receipts<sup>8</sup>) show that such waterways are commonly, if not always, leased to the firm by officials entitled *ša muḥḫi sūti ša ID.NN*, "in charge of revenue of the NN-Canal", who are in turn subordinate to *mašennu*-officials. Since the same officials also dispose of "crown-lands" (*uzbarra ša šarri*), they must be considered officers of the crown.

Furthermore, it appears unlikely that the usual absence of clauses specifying tenants' water-rights may be accounted for, as R. suggests, by the assumption that such matters were self-evident or conventionally arranged. In the first place, the differential between overall costs of leases which include canals among the objects rented and overall costs of those which do not<sup>9</sup>) suggests that the right to dispose of water is far too valuable to be left unregulated by contract. In the second place, the occasional cases in which such matters are regulated show marked variety, reflecting a correspondingly variable situation on the ground.

Thus, in addition to *BE* 9 7, cited by R. (n. 225), note *BE* 9 16, in which a Murašû leases out water from the Bēl Canal, in return for a quarter-share of the tenants' crop<sup>10</sup>); note further CBS 4993 + 13050, dated four years earlier, in which the same member of the Murašû family apparently acquires disposal of the Bēl Canal on lease for an unspecified period. As a further example, consider CBS 12861:34-36, an addendum which follows the date-formula of a lease:

*mē ša šī ša ana PN<sub>1</sub> ina ID.NN<sub>1</sub> u ID.NN<sub>2</sub> ikkaššadū išaddadū*

They [the tenants] shall draw off (for irrigation) the outflow-water from the canals NN<sub>1</sub> and NN<sub>2</sub> which belong to PN<sub>1</sub>.

Here, PN<sub>1</sub> is one of several men whose land the Murašû firm rents out to the tenants. Since this clause is entirely unique, and since it is even placed outside the usual formal limits of such contracts, it cannot be assumed

<sup>6</sup>) Most recently, Zadok, *BiOr* 33 (1976), 213b.

<sup>7</sup>) *TuM* 2-3 147, CBS 5199.

<sup>8</sup>) E.g., *PBS* 2/1 72, 104, 205; *BE* 9 14, 59; *BE* 10 123; *PBS* 2/1 78; CBS 12862. Cf. Stolper, op. cit., 61ff.

<sup>9</sup>) Cardascia, *Murašû*, 136; cf. below, to R. pp. 72ff.

<sup>10</sup>) Cf. San Nicolò, *Studi Arancio-Ruiz*, I, 69ff.; Cardascia, *Murašû*, 178f.



that water-rights are routinely transmitted along with rights to use of land.

P. 32: In BE 9 26:13 read *ultu(TA) rama-ni-šu ú-šal<sup>1</sup>-lam*, "wird er von sich aus ersetzen". The stipulation continues *ina šatti ša qibi PN immid*, "at a date which the order of PN (lessor) shall stipulate". Compare CBS 12892:4', written on the same date, though by a different scribe: *alpē ša ina libbi imuttū izaqqap šatta ša qibi PN immid*.

P. 38: The plural of *bēl qašti* is moot. To judge by CBS 12864:8, LÚ.EN.PAN.MEŠ-a-tú, the phrase may be construed as a composite noun with feminine plural. Compare É *qašātu* in DB § 14, Babylonian version, as read by E. von Voigtlander<sup>11</sup>), and *mar-ši-pir-a-ta*, "messengers", BE 9 84:7.

P. 41: Like Cardascia (*Murašû*, 133f.), R. reads in BE 10 15:8, 11 PA.Ú *šarri*. He points out a second probable occurrence of the same phrase in UET 4 43:8. He considers the phrase to indicate an otherwise unattested payment due to the crown.

The correct reading of this dubious phrase is *pa-lāh šarri*, "royal service", assured by CBS 12974:2 ff.:

*eqlēti ... ša ana pa-lāh šarri ina pānika binnamma lukil šarra ina muḫḫi lu-pal-lāh u ebūru uṭṭatu u suluppē ša ina libbi ana ramānia kūm pal-lāh šarri lūš*

Give me the fields which are at your disposal on condition of performance of royal service; let me take possession of them. I will perform the royal service due on them, and I will take for myself the crops, barley and dates which (grow) on them, as compensation for royal service.

San Nicolò and Petschow point to affinity and possible synonymy between *ilku*, "service, taxes" and *šarra palāhu*, "to do royal service". Both cite TCL 13 203:29, a division of bow-land which stipulates *mannu ina muḫḫi zittišu šarra ipallah*, "each one shall perform royal service on his own share"<sup>12</sup>). For use of *palāhu* in a simple sense, "pay", cf. VAS 6 320 = NRV I 148 *idī ana makkūr Bēl ipallah*, "he shall pay rent to the holdings of Bēl".

The lands transmitted in BE 10 15 are apparently mandated to the Murašû firm solely on condition of payment of silver equivalent to taxes and services due to the crown, without additional stipulation of rent. Use of *šarra palāhu* in contracts of division and exchange suggests that the use of *šarra šullū*, "petition the king", in BE 9 60, BE 10 44, 55, has similarly general sense.

P. 43: "Chariot-land" (*bīt narkabti*) appears among objects of rental in CBS 4999.

Regarding *bīt aspātu* or *aspastu* in VAS 5 55: von Soden's emendation, *as-pa- < as > -tu<sub>4</sub>*, is supported in both form and sense by CBS 12861:6 ŠE.NUMUN É *as-pa-as-tu<sub>4</sub> u* ŠE.NUMUN É SUM.SAR, "arable land for cultivation of a. and arable land for cultivation of garlic(?)".

P. 53: The Iranian loanword given as "*usbarra*" should be transcribed instead as *uzbarra*, rendering an Iranian form \**uzbara-*, as does a later alphabetic spelling found in Parthian ostraca from Nisa, 'wzbry'<sup>13</sup>). Summarizing use

of the term at Nisa, M.-L. Chaumont opines "il s'agirait de la catégorie des terres possédées directement par le roi"<sup>14</sup>), which agrees with the common interpretation of the Babylonian term as "crown-land" or the like<sup>15</sup>). Note the exceptional spelling with personal determinative in CBS 5199:3 ŠE.NUMUN LÚ.uz-ba-ri ša [LUGAL].

P. 57, n. 391: In TuM 2-3 142, read *mZa-ma-as-pa-a'* (not *mZa-ba-*), rendering Iranian \**jāmāspa-*<sup>16</sup>).

P. 72ff.: R. comes to rather negative conclusions regarding the value of information given in leases for fixed rents (*ana sūti*) for any attempt at cost-accounting of the rental business. He observes that few leases specify the area or quality of land rented (cf. p. 29), making actual unit-prices of land infrequent. He points out that where such information is available, prices of land, cattle and equipment exhibit marked variation.

Within the Murašû Archive, however, the situation need not be considered quite so bleak. Extensive discussion must await another forum, but a few observations on rental costs in the Murašû texts are in order here<sup>17</sup>).

First, absolute unit-prices for land in the Murašû Archive are available only in leases to the Murašûs, never in leases from them. Where prices are available for grain-land, they do indeed vary. But they vary over an extremely low range: 1 *kur* of barley per *kur* of land per annum, or less<sup>18</sup>). (Since date-orchards include capital investment in the form of trees at variable stages of maturity, prices are both higher and more widely variable<sup>19</sup>).

Second, prices of oxen and equipment (i.e., harness and plows) vary, as R. indicates, over a higher range: between 10 *kur* of barley per annum for a single, unequipped ox and 50 *kur* per ox per annum for a pair of fully equipped oxen<sup>20</sup>). Several texts permit the inference that the area for which a team of four fully-equipped oxen is required is more or less constant throughout LB: e.g., YOS 6 150 issues 25 plows and 100 oxen with 625 *kur* of arable land (Nabonidus, year 11); Cyr. 28 issues 3 plowshares and 12 oxen with 60 *kur* of land, i.e., 1 plow and 4 oxen for 20 *kur* of land (Cyrus, year 1); and within the Murašû Archive, the same proportion obtains in BE 9 88, which issues 1 plow and 4 oxen with 20 *kur* of land (Artaxerxes I, year 41).

Scattered as these indications are, they are sufficient to indicate that in leases of grain-land as well as oxen and equipment, the cost of the latter far outweighs the cost of the former. In fact, in BE 9 88, the total rent charged for land, oxen and equipment together is identical to the rent charged for the same number of fully-equipped oxen alone in BE 9 89 and CBS 12841. This equivalence indicates

<sup>14</sup>) JA 1958, 19.

<sup>15</sup>) Compare, however, P. Gignoux, *Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes* (1972), 48, rendering 'wzbry simply as "produit, tiré de". Diakonov and Livshits, *Parthian Economic Documents from Nisa* (1976), *passim*, normalize *uzbari* and leave the term untranslated, but use it as a qualification of land, evidently rejecting Gignoux's analysis.

<sup>16</sup>) Mayrhofer, *Onomastica Persepolitana* (Vienna, 1973), 253; Hinz, *op. cit.*, 143; Zadok, *BiOr* 33 (1976), 214.

<sup>17</sup>) For the present, cf. Stolper, *op. cit.*, 190ff.

<sup>18</sup>) In addition to texts cited by R., cf. CBS 5199, 1/2 *kur* per *kur* per annum and BE 9 102, 1 *kur* per *kur* per annum; below, to R., p. 81.

<sup>19</sup>) In addition to texts cited by R., cf. CBS 12977: 15 shekels of silver per annum for 1 *kur* of orchard; cf. also R., p. 28.

<sup>20</sup>) CBS 12883.

that land-prices are virtually trivial to the overall costs of such complex leases.

Third, in leases issued by the Murašûs which do not include canals among the objects leased, there is a strikingly consistent ratio between the number of oxen and plows leased and the rent charged<sup>21</sup>). When canals are included among the objects leased, this ratio is much more variable, but almost always a good deal higher<sup>22</sup>). I.e., lease of canals adds markedly to rental-costs.

Consequently, in complex leases of grain-producing land, the principal determinants of rental-costs are not quality of land, but capital factors—animals, equipment, and especially water. Even area is important chiefly because it determines the amount of capital equipment required. This position was already espoused in summary form by Cardascia (*Murašû*, 136). Since lease of movables is explicitly beyond the main concerns of R.'s work (cf. p. 2), these matters do not emerge from R.'s discussion. Despite the priority given to description of location and status of the lands rented, and despite the evident legal importance of this information, the land itself must not be considered the principal economic determinant of the rental business.

P. 78ff.: The discussion of *šibšu* and *šabāšu* is now superseded by M. de J. Ellis, *Agriculture and the State in Ancient Mesopotamia* (Philadelphia, 1976), 87ff.

P. 81: The restoration of BE 9 102:12 as *ana [1] kur zēri 1 kur u[ta]ta ... inamdin* was proposed by Cardascia, *Murašû*, 135. It is confirmed by CBS 5199:9f.: *mimma mala ina libbi illa['] ana 1 kur zēri 2 (pān) 3 sūt uṭṭata ... inamdin*.

P. 107, n. 721: As noted already by von Soden, ZA 66 (1976), 296, read *ri-ip-qī*, "ground-breaking". The same word, apparently reintroduced into Akkadian from Aramaic, appears in the labor-contract CBS 5213:4, 6 *ri-ip-qu*.

Pp. 127ff.: In connection with the discussion of clauses guaranteeing against third-party claims, two exceptional clauses may be mentioned which do not fit the usual form of either "Evictions-" or "Defensionsklauseln". Both guarantee against complaints by a specified third party who appears to have ultimate authority over the properties rented. Both work in favor of a member of the Murašû firm, although in the first case he is a tenant of the lease, and in the second case, the lessor.

(1.) CBS 4993 + 13050 (a lease of canals and adjoining crown-land): 19-22 *[pūt la dabāba la ḥarā[ra] ša PN<sub>1</sub>] ša muḫḫi sūti ša ID.[NN ana muḫḫi m]ē u qaqqarišu itti [PN<sub>2</sub>] PN<sub>3</sub> naši*

PN<sub>3</sub> (lessor) assumes responsibility for any litigation or complaint by PN<sub>1</sub>, the official in charge of revenue of the NN-Canal [concerning] the water or his land, against PN<sub>2</sub> (tenant).

(2.) CBS 12894 + TuM 2-3 145:14f.: *pūt la ḥarāru ša PN<sub>1</sub> ardi ša PN<sub>2</sub> u manma šanamma ša ana muḫḫi zērē u zitti mē itti PN<sub>3</sub> la ḥarrar PN<sub>4</sub> naši*

PN<sub>4</sub> (tenant) guarantees that neither PN<sub>1</sub>, servant of PN<sub>2</sub>, nor anyone else, will lodge a complaint concerning the land or the share of the water against PN<sub>3</sub> (lessor).

<sup>21</sup>) Cf. BE 9 26, 34, 86a, 88; PBS 2/1 44, 106, 154, 157; CBS 5205, 12861.

<sup>22</sup>) Cf. BE 9 29, 30, 35, 65; PBS 2/1 158; CBS 4999, 5174 + 12893, 12892.

P. 146: R. is correct in principle in saying that leases in the Murašû Archive, whether to or from the Murašûs, bear the seal-impression or nail-mark of the other party to the contract. Strictly speaking, however, this circumstance is not universally true. CBS 12864, a lease of bow-lands to the Murašûs, has a caption for the lessor's seal-impression, but the seal-impression itself is lacking. BE 9 67, a lease from the Murašûs, likewise has a caption for the tenant's seal, but no impression. The fragment CBS 12993, a near-duplicate of BE 9 67, does, however, have the seal-impression. Evidently such unsealed tablets are duplicate copies of sealed originals. The co-occurrence of duplicates and originals within a single archive is a topic for further study.

P. 146, n. 942: The equivalence of nail-marks and seal-impressions can also be illustrated by the phrases *šupur PN kūm kunukkišu* (BE 9 48:34, CBS 12922: Up.Ed.), *šupur PN aki(!) kunukkišu* (PBS 2/1 86: Lo.Ed.). Note also NA<sub>4</sub>.KIŠIB PN<sub>1</sub> NA<sub>4</sub>.KIŠIB PN<sub>2</sub> kūm NA<sub>4</sub>.KIŠIB-šu, "seal of PN<sub>2</sub> (tenant)—seal of PN<sub>2</sub> (tenant's brother) instead of his seal" (CBS 12841: Rev.), which also provides an intriguing addition to evidence for legal solidarity of affines.

A few typographical errors should be corrected: p. 20, 4th line: for <sup>135</sup> read <sup>133</sup>; p. 39, n. 277: for Dar. 427:1 ŠE PI IŠ, read ŠA PI IŠ; p. 81, 27th line: for *il-la-a-a*, read *il-la-a'*; p. 83, n. 573: for *ki-it*, read *qi-it*; p. 85: in BE 10 55 3ff., for *ḥa-d[i(?)]* *ia*, read *ḥa-d[i(?)]* *-ia*, for *ar-ku* read *ār-ku*; p. 123, 19th line: for *qerb*, read *qereb*; p. 149: in Nbk. 115:24, for <sup>m</sup>MI- x x, read <sup>m</sup>MĪ- x x.

It is obvious that these remarks are based on a narrow view of matters which R. treats in a broader perspective. R.'s study assembles and analyzes an important segment of LB legal and economic documentation. It will undoubtedly be a basic reference for further studies for years to come, despite the utterly outrageous price attached by the publishers to this slim volume.

Ann Arbor, June, 1977

MATTHEW W. STOLPER

\* \* \*

Marie-Joseph SEUX, *Hymnes et prières aux dieux de Babylonie et d'Assyrie*. Paris, Les Éditions du Cerf, 1976 (8vo, 558 pp.) = Littératures anciennes du Proche-Orient 8. Price: FF. 144.

This volume is the result of a major undertaking in that it offers translations of, notes on, and an introduction to most of the surviving and reasonably well preserved Akkadian hymns and prayers. It forms part of a series the precise purpose of which is not altogether clear. Advertisements for the series, and for this volume in particular, stress a wide audience of intended readers, in this case not Assyriologists but Biblical scholars and historians of religion. Yet the content of the volume does not altogether agree with this purpose. The notes, which occupy a third or more of the pages, are mainly philological and require a knowledge of Akkadian. They are, then, of use to Assyriologists alone. For the intended audience a longer introduction and more expository material is needed. While the author regularly explains the names of

<sup>11</sup>) The Bisitun Inscription of Darius the Great, Babylonian Version (Corpus Inscriptionum Iranicarum I.ii.1, 1978), 17:26.

<sup>12</sup>) San Nicolò, Or NS 19 (1950), 222; Petschow, *Pfandrecht*, 145.

<sup>13</sup>) First pointed out by Diakonov and Livshits, *Dokumenty iz Nisi* (Moscow, 1960), 17, 28. Cf. also Hinz, *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen* (Wiesbaden, 1975), 248.



gods, temples, and such things in brief notes, the understanding of religious documents from an otherwise unknown civilization requires much more than this. And one may question whether so full a collection is needed for the audience specified. The price, which reflects the size and use of fancy type for Akkadian, may well repel some potential buyers.

There is, of course, the similar series from the same publisher, *Sources Chrétiennes*, which normally offer French translations and full scholarly impedimenta, but there the case is different. Patristic texts are commonly published with critical apparatus alone, so a series of translations with critical commentary is entirely appropriate and can serve both patristic scholars and more general readers. Unfortunately there is no Vienna Academy or Prussian Academy series of texts of Babylonian hymns and prayers; they are scattered far and wide in hundreds of books and volumes of periodicals. Thus Assyriologists can only use this work in conjunction with a large, specialized library.

The author is, of course, in no way to blame for the situation, which was chosen by others for the series as a whole. He has provided what was asked: translations accompanied by scholarly notes, and most conscientiously. He knows the whole literature on this field very well and the translations are up-to-date, new renderings being justified *ad nauseam* from the dictionaries *AHW* and *CAD*. He also has some new suggestions of his own. While no effort was spared to bring the translations up to date, the author did nothing to bring the texts used similarly up to date. Published tablets were not collated and the hundreds of unpublished duplicates known from R. Borger's *HKL* were not used: "to avoid delay". But this means that the translations are provisional. New fragments often bring corrections to published texts and restore gaps, which, when filled, show previous renderings to be erroneous. Unfortunately for this work, it has been very rapidly followed by two others which offer improved texts of some of the same material. Werner Mayer's *Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen "Gebetsbeschwörungen"* appeared in the same year and gives 17 of the same prayers, while W. Farber's *Beschwörungsrituale an Ištar und Dumuzi* from the following year, 1977, gives half a dozen. Both these works use collations and new fragments to provide improved texts.

Despite these limitations the volume under review can be recommended to Old Testament scholars and historians of religion as being generally accurate for the date of publication, and a big improvement on most previous translations. The biggest deficiency is the lack of any attempt to show the metrical structure of the texts (when there is one), which has a bearing on the sense. An inconvenience is caused by the lack of any line-numbering for most of the texts. A minority, apparently by oversight, have their lines numbered.

For Assyriologists, who have a right to speak when so much of the notes is addressed exclusively to them, it will seem a misfortune that a work on this scale was largely restricted to collecting scattered improvements from the literature of the field and was not buttressed by fundamental research. Since no texts are given, it is hardly appropriate to offer an exhaustive critique of the translations, but a few examples are given to show how much remains to be done in this field.

P. 14: "... des prières du commun des fidèles". This is a most unfortunate phrase in a book directed to a non-specialist audience. There was indeed in Israelite society, and in Christianity and Islam there remains, a "community of believers", but there was no such thing in ancient Mesopotamia. Those cuneiform prayers which speak in the first person plural were not for communal use in our understanding of that phrase, but were said in temples by priests and some of the ruling classes on behalf of themselves and the ruled, who were not consulted or in any way involved in the rites.

P. 56 footnote 47. The translator is prone to make very plausible restorations from similar passages, but unpublished fragments often do not support them. Those suggested here are not supported by an unpublished duplicate.

P. 76 footnote 3. The restoration *tizqaru* is taken over from Hehn and Ebeling, but *apkal ilāni*<sup>mes</sup> is the correct one. It is given in the duplicate unwittingly published by Ebeling in *ArOr* 17/I, p. 183, line 11. (From line 11 and onwards the tablet is written in two columns, something not noticed by Ebeling so that he read across the columns continuously and produced confusion).

Pp. 93-98. This hymn was badly edited by Langdon, but much can be improved even from his transliteration. In the first preserved lines Anu, Enlil and Ea give this Ištar one name each, and Sin follows suit: *ina rebi* means "fourthly". The twice occurring Ungal-Nibru/Šarrat-Nipuri is, of course, a proper name; etc.

Pp. 497-501. This text is divided on the tablet by three rulings, which are not represented in any way in the translation, but one could argue that there are four separate texts, since two begin "I, Ashurnasirpal ...". Collation of the tablet renders the emendation in footnote 10 superfluous: read *su-uh-hu-ra-ku*, not *-ra-ki* as on the copy; and the restoration proposed in footnote 23 is proved wrong by the unpublished join noted in Borger's *HKL*.

There is a need for collections of texts such as this book has made, but for Assyriologists as much as for other readers. The reviewer regrets that such series as *Keilinschriftliche Bibliothek* and *Vorderasiatische Bibliothek* have been discontinued. The progress of Assyriology, and so the ability to produce accurate translations for readers in other fields, depends on having an accurate text, and one may hope that the author, having shown his competence in this genre, will in due course produce a critical edition of some of these texts.

Birmingham, September 1977

W. G. LAMBERT

\* \* \*

Werner MAYER, *Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen "Gebetsbeschwörungen"*. Rome, Biblical Institute Press, 1976 (in-4°, XVI + 576 p.) (= *Studia Pohl*: Series Maior 5). Prix: \$18,00.

Comme le note W. Mayer lui-même au début de son introduction, 40 ans (exactement 44) séparent la parution de son ouvrage de celle du livre de Kunstmann, *Die babylonische Gebetsbeschwörung* (Leipzig, 1932). Le livre de Kunstmann avait 114 pages; W. Mayer nous en offre

aujourd'hui 576 sur le même sujet. Entre-temps, en effet, la documentation s'est considérablement accrue, tant en textes nouveaux (LKA et STT, pour ne citer que les recueils les plus copieux) qu'en études de certains groupes de textes. Pour beaucoup d'assyriologues, c'eût été déjà une raison suffisante d'entreprendre une nouvelle étude d'ensemble; mais pour W. Mayer, la «provocation» que constituaient les fruits de l'application de la «Formgeschichtliche Methode» à l'Ancien Testament et particulièrement aux psaumes a été l'argument déterminant. On sait que cette méthode amène à considérer comme appartenant à un même genre littéraire les textes qui ont en même temps le même contenu d'idées, les mêmes modes d'expression et le même contexte socio-culturel. Dans la littérature religieuse akkadienne, les textes qu'on a pris l'habitude d'appeler «prières conjuratoires» («Gebetsbeschwörungen»; tout en s'y conformant pour des raisons pratiques, W. Mayer discute le bien-fondé de cette appellation et lui préférerait celle de «rituelle Bittgebete des Einzelnen») semblaient devoir se prêter particulièrement bien à l'application de la méthode: l'ampleur de la documentation laissait pressentir l'existence de sous-genres, la structure relativement claire et la langue très figée de ces textes semblaient faciliter l'étude des modes d'expression et le contexte socio-culturel est connu (rituels, à accomplir avec l'aide d'un spécialiste, contre ce qui menaçait ou affectait quelqu'un dans sa personne ou dans ses biens). Mais tout ne pouvait pas être dit en une seule étude, et W. Mayer a opté avant tout pour l'analyse des modes d'expression, étant bien entendu que la détermination du contenu typique de chaque genre littéraire était inséparable de cette analyse. Cela nous vaut, après un chapitre d'introduction traitant des problèmes évoqués ci-dessus ainsi que de l'origine et de la date des textes, sept chapitres où sont analysés, démembrés, disséqués, on pourrait presque dire mis en pièces détachées, puis regroupés d'abord par thèmes et ensuite par formes nominales ou verbales etc., tous les éléments: 1° de l'introduction de la prière; 2° de la présentation que fait l'orant de lui-même; 3° de la présentation éventuelle du spécialiste du culte; 4° de la plainte de l'orant; 5° de la description de la conduite de l'orant; 6° de la demande qu'il adresse à la divinité; 7° de la conclusion de la prière. Viennent ensuite: un chapitre sur certains procédés stylistiques; une liste, par noms des divinités auxquelles elles s'adressent, de toutes les prières conjuratoires connues, avec mention de toutes les sources et des études importantes dont elles ont fait l'objet; la translittération et éventuellement la traduction avec notes de 34 prières; enfin trois Index donnant: 1° la liste de toutes les sources utilisées, publiées ou inédites; 2° la liste des thèmes contenus dans les prières; 3° la liste des mots akkadiens ayant fait l'objet d'une note particulière.

La lecture du livre de W. Mayer n'est pas toujours facile. C'est dû en partie au procédé d'imprimerie adopté: clichés de pages dactylographiées avec une machine de type courant. Il en résulte que les articulations de l'exposé (titres, sous-titres, paragraphes etc.) ressortent moins qu'avec des caractères d'imprimerie variés. Mais, à une époque où les frais d'impression sont parfois exorbitants, qui songerait à reprocher à W. Mayer d'avoir accepté la solution la moins onéreuse? D'autant plus que dactylographe et auteur se sont efforcés, avec succès, de pallier

les inconvénients du procédé en soulignant souvent de traits continus ou discontinus et en aérant par de nombreux espacements et alinéas; on devine l'énorme travail que cela a coûté. En fait, ce qui rend la lecture parfois malaisée, c'est, d'une part, que cette lecture est assez souvent interrompue par des listes de références que W. Mayer a manifestement voulues complètes; mais c'est la rançon d'une méthode où des statistiques rigoureuses permettent seules de dire, d'après les fréquences, si telle idée, telle expression, telle forme ou telle construction est essentielle ou non à tel genre littéraire; la méthode une fois acceptée, les énumérations en question sont tout à fait justifiées. D'autre part, si l'on veut se reporter au contexte de chaque citation, il faut disposer, à côté de soi, d'une petite bibliothèque où figureront *AGH* d'Ebeling, *HGS* de Schollmeyer, *bît rimki* de Laessøe, *Maqlû* de Meier, *Šurpu* de Reiner, les articles de Caplice dans *OR NS*, *atti Ištar* de Farber et quelques autres encore; mais c'est là une lecture d'assyriologue qui veut étudier le volume à fond et n'a pas à s'étonner qu'à l'effort de l'auteur doive correspondre un effort du lecteur. En fait, et bien que W. Mayer ait pensé aux biblistes (voir p. v, Vorwort), le livre, tel qu'il est, est avant tout destiné aux assyriologues; les biblistes et les historiens des religions à qui l'akkadien est peu familier ou à qui les instruments de travail de cette discipline sont peu accessibles s'y sentiront vraisemblablement mal à l'aise; ils perdraient pourtant beaucoup à capituler en cours de route. Il y a d'ailleurs deux issues à cette situation, l'une du ressort du lecteur, l'autre du ressort de l'auteur: rien n'empêche le premier de s'armer à la fois de patience et d'un crayon rouge et d'encadrer, dans un premier temps, tous les passages qui permettent une lecture continue; quant au second, il rendrait sans doute un très grand service à beaucoup en faisant pour les prières conjuratoires ce qu'ont fait R. Caplice et L. Cagni pour les namburbi et pour Erra dans la collection *Sources from the Ancient Near East*.

Il n'est pourtant pas toujours nécessaire de se reporter à un autre volume pour trouver (mais pas nécessairement du premier coup; voir plus loin) le contexte d'une citation. Comme on l'a signalé plus haut, W. Mayer nous donne, pages 439-541, la translittération de 34 prières (sans compter quelques lignes fragmentaires isolées de deux autres), translittération accompagnée dans 21 cas d'une traduction et quelquefois d'un commentaire. Les 20 premières de ces translittérations reposent sur des textes cunéiformes déjà connus, mais collationnés au besoin et complétés par des inédits; les 14 autres reposent presque totalement sur des inédits. La plupart des prières du premier groupe se trouvent en traduction française dans mon volume *Hymnes et prières aux dieux de Babylonie et d'Assyrie* (voir la table de concordance dans Mayer, pages 436-437); on pourra désormais combler les lacunes que, faute d'avoir cherché à consulter les inédits, j'avais laissées dans mes traductions. Dans l'ensemble des deux groupes, 3 prières attirent tout de suite l'attention: Marduk 28 (p. 466), Zarpanitu 3 (p. 517) et une prière à un dieu dont nous ignorons l'identité (p. 535); ce sont des *šigû*, genre littéraire auquel W. Mayer consacre les pages 111-113 de son ouvrage (voir aussi p. 15, § 6). On savait par certains textes que le mot *šigû* pouvait désigner des prières à caractère pénitentiel; mais, aucune prière désignée comme telle par sa souscription n'ayant été jusqu'ici publiée, on se demandait les-



quelles. Grâce à W. Mayer on a désormais quelques représentants du genre (pour Zarpanitu 4, outre p. 15, note 31, voir aussi p. 324, 7<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> lignes; p. 343, 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> lignes).

Ayant étudié d'assez près un bon nombre des textes qu'a utilisés W. Mayer, j'ai naturellement quelques remarques à faire. Mais qu'on veuille bien ne pas se méprendre sur le nombre de ces remarques; elles ne représentent au total que très peu de chose. Une lecture attentive du livre de W. Mayer, en me reportant très souvent aux textes, m'a convaincu que ce livre était un ouvrage extrêmement sûr, auquel on peut et on doit accorder la plus grande confiance. Mes remarques concerneront : A, des questions de fond; B, des détails d'ordre pratique.

## A

Page 17, 26<sup>e</sup> ligne : Nusku 3 (c.-à-d. AGH p. 38, 26-38) et Nusku 5 (AGH p. 40, 1-17) sont classés parmi les «Fürbitten», c'est-à-dire parmi les prières récitées par le conjurateur; mais, pour Nusku 3, la phrase «Sois mon intercesseur, absous mes fautes, efface mes méfaits» (lignes 35-36) n'est-elle pas plus à sa place dans la bouche du patient que dans celle du conjurateur? De même, dans Nusku 5, pour la phrase «Pour [me] faire trouver [miséricorde] dans le jugement [qui me concerne]» (ligne 5; voir Mayer, p. 169 au milieu et AHw p. 962, *rašū* I Š, 10). À cela ne semble pas s'opposer la ligne qui précède immédiatement Nusku 5 et que, par comparaison avec ZA 61/I, 1971, p. 77, ligne 41 (*āšipu qāt rubē išabbatma ki-a-am iqabbi* (DUG<sub>4</sub>.GA) et p. 78, ligne 58 (*an-na-a rubū 3-šū iqabbi* (DUG<sub>4</sub>.GA)), on peut comprendre ainsi : «Le conjurateur prendra la main du malade et (ce dernier) dira 3 fois devant Nusku».

Page 32, vers le bas, paragraphe *ikribu* : on peut aussi rattacher à ce paragraphe les prières pour la bénédiction d'une maison, dont l'une (Mayer, p. 381, en bas) a la souscription *inim.inim.ma šud.da.kam*, ce qui équivaut à l'akkadien *inim.inim.ma ikribu.kam*.

Page 42, 11<sup>e</sup> ligne : *bukur* est traduit par «Erstgeborener», mais les raisons données par CAD B, p. 310a pour lesquelles ce mot ne désigne pas nécessairement un premier-né semblent toujours valables.

Page 51, note 20 : l'identification du dieu personnel au dieu de la ville est contredite par la phrase d'époque babylonienne ancienne *IM i-li a-li-ia ū Sin i-li re-ši-ia*, citée dans CAD, I, p. 96b, en bas, et dans AHw p. 974a, 10<sup>e</sup> ligne.

Page 81, 1<sup>re</sup> ligne : la traduction «Fäden» montre que Mayer voit en *qu-ū* le mot *qu* I, § 4 de AHw p. 925a, et sans doute a-t-il raison contre AHw p. 925b, 8<sup>e</sup> ligne et p. 927b, 27<sup>e</sup> ligne, qui corrige en *qu-lu*!

Page 105, 7<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> lignes et p. 264, 10<sup>e</sup> ligne : *idat*(*ā/i-da-at*) *lemutti* est traduit par «böse(s) Zeichen»; mais *idat* n'est pas ici le mot «signe»; l'expression est parallèle à *idi(ā)/i-di lemutti* (par ex. : JNES 33, 1974, p. 309, 51 // p. 307, 51) qui signifie «chose mauvaise» (littéralement, semble-t-il : «côté de mal»); la note de Landsberger, WO III, pages 73-74, note 97e, semble toujours valable.

Page 109, note 84 : noter que CAD, A/1, p. 10a, 8<sup>e</sup> ligne, et AHw p. 829b, *parāku*, N, 1, b, s'accordent à lire *ip-par!-ku-ni-ma*.

Page 116, deux dernières lignes avant les notes, et note 96 : il n'est pas sûr qu'une tournure comme *anni abiya* etc. soit à traduire par «La faute de mon père, etc.»; la

comparaison avec *ana abi-šu lu iḫti* «Soit qu'il ait manqué à l'égard de son père, etc.» (JNES 15, 1956, p. 136, 89) semble suggérer la traduction : «La faute à l'égard de mon père, etc.» (voir *Hymnes et prières*, p. 171, note 22).

Page 164, 10<sup>e</sup>-13<sup>e</sup> lignes (Šamaš 6) : le rituel qui accompagne la prière où se trouve la phrase citée dit explicitement (KAR 228, verso, 20-21) : ŠU.II-šū u tu-li-šū ina I.GIŠ LUḫ-si ana SAG-[D]U-šū x DUB-ak «Il lavera ses mains et sa poitrine avec de l'huile, il versera ... sur sa (= de la figurine magique) tête». Le signe IZI du début de la phrase citée par Mayer pourrait se rapporter à ce qui est versé (l'huile?); ce signe IZI serait sûr, d'après collation; mais l'édition de KAR indique des éraflures. Ne peut-on pas admettre qu'il manque quelque chose après ce signe, le dissocier en *am-ma[r]* et comprendre : «Tout ce qui (sous-entendu : a coulé) de mes mains et de ma poitrine?»

Page 171, vers le bas, UM 1/1, 13, 15 (aussi p. 163, vers le bas, Šamaš 98) : s'il fallait traduire *ina* par «avec», la variante HGŠ 135, 6, serait à traduire : «Avec une montagne pure, basalte, je suis là devant toi», ce qui est peu satisfaisant. *ina* a ici le sens locatif, semble-t-il, et aussi dans le texte UM où il manque certainement un mot après cette préposition. À titre de conjecture on peut suggérer [*qaq-qar*], ce qui donnerait la traduction suivante : «Sur [un sol] de basalte, montagne pure, je suis là devant toi»; l'orant se tiendrait alors sur quelque socle symbolisant une montagne.

Page 173, 11<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> lignes : la phrase akkadienne est vraisemblablement à comprendre ainsi : «Si je cherche parmi les dieux, (je constate que c'est) à toi (seule que) des prières sont offertes; si je me tourne vers les déesses, (je constate que c'est) à toi (seule que va) l'adoration».

Pages 183-201, «Der Koinzidenzfall» : malgré le nombre des exemples et le poids des arguments, je ne suis pas convaincu; mais je n'ai aucune explication circonstanciée à proposer. Une question seulement : l'emploi du passé dans les expressions *alsika*, *ashurka* etc. ne viendrait-il pas du fait que les préparatifs rituels, parfois assez longs, qui précèdent la récitation du texte auraient été considérés comme une prière sans paroles, une prière en acte, et qu'au moment où l'orant ouvre la bouche, ce qu'il exprime est déjà accompli ou au moins commencé?

Page 212, 24<sup>e</sup>-25<sup>e</sup> lignes : d'après la photo publiée par Bezold, *Catalogue*, le signe transcrit DU<sub>6</sub> par Mayer (comme le suggère d'ailleurs la copie de Langdon dans RA 12, 191) n'est peut-être qu'un signe KI; est-ce trop audacieux de lire et de corriger en *ina qé!-reb* *šamē*, expression bien connue?

Page 215 en bas (cit. de AGH 134, 95) : *amat damiqti* n'est probablement pas ici la parole de l'orant (ce serait sans doute précisé, comme dans BMS 9, 14, cité dans CAD D, p. 65b, vers le milieu) mais celle que l'orant attend de la divinité (comme dans les autres exemples cités dans CAD, ibid.), *pāna šakānu* étant à prendre ici en son sens le plus général de «se disposer à», «avoir l'intention de».

Page 228, note 13 : en faveur de *rabbāti* comme pluriel de *rabū* on peut aussi mentionner W. G. Lambert, JSS 19, 1974, p. 84 en bas.

Page 233, 12<sup>e</sup>-13<sup>e</sup> lignes : *tesliti liqbika* est traduit par «(...) möge (...) dir mein Gebet (weiter)sagen»; l'intercesseur serait ainsi invité à répéter la prière même de l'orant. J'avais traduit la même formule par «Te dise une

requête en ma faveur». Au cours de la dernière Rencontre assyriologique (juillet 1977), W. Mayer et moi-même, lors d'une conversation à ce sujet, sommes arrivés à la situation paradoxale qu'il était tenté de se rallier à mon point de vue alors que j'étais tenté de me rallier au sien! Le texte sumérien AOS 53, 83/4, 41-45 cité par Mayer est manifestement en faveur de son opinion (comparer en outre les lignes 39-40, non citées, où a.ra.zu.mu est parallèle à kadra.mu qui peut difficilement être autre chose que l'offrande de l'orant lui-même); mais si l'on se reporte aux *ersahunga*, on peut noter que la formule en question, adressée à plusieurs divinités, est suivie de la litanie : «Qu'ils te disent : regarde-le fidèlement; qu'ils te disent : tourne vers lui ta tête; qu'ils te disent : que ton cœur se calme; qu'ils te disent : que ton humeur s'apaise» (par ex. OECT VI, pages 3-4, lignes 20-23; p. 14, «Reverse», lignes 5-12) où il est manifestement question de la prière de l'intercesseur lui-même. Mais est-ce suffisant pour trancher? La question mérite sans doute un nouvel examen.

Page 234, 24<sup>e</sup> ligne : *ina IGI-ka* est sans doute une faute de scribe pour *ina pi!-ka*, tournure bien attestée.

Page 240, «verbalen Wendungen» : il manque *pašāhu* Š (AHw p. 841a, Š, 1, f : «ellipt. ruhen») de Nusku 2, ligne 19, pourtant cité au bas de la même page.

Pages 245-247 : Mayer écrit toujours «der *šedu*» etc. N'est-il pas préférable d'écrire «ein *šedu*» etc.?

Page 256, note 57 : la pureté me semble déborder assez largement le domaine culturel. C'est l'état de celui qui est sain, innocent, intègre, exempt de contrainte, en un mot normal, conforme à sa nature. Cet état s'oppose à l'impureté conçue comme «un désordre, une anomalie, imaginés sous forme de fluide subtil, contagieux et dangereux, qu'on efface en effaçant éventuellement la saleté physique qui en constitue le signe et le support par des rites à la fois symboliques et pratiques» (voir *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, fascicule 49-50 A, Paris, 1975, col. 452-459).

Page 271, 21<sup>e</sup> ligne : pour ZA 51, 174 (= Šamaš 79), la formule d, manque en fait dans l'édition du texte (AMT n° 72, K 2535+, lignes 18-19) mais est naturellement à suppléer avec Mayer.

Page 271, 5<sup>e</sup> ligne à partir du bas : la traduction «irgend-einer» (2 fois) est un peu large; l'auteur n'est pas sans le savoir, mais le lecteur à qui l'akkadien n'est pas familier ne le sait pas. En dépit du style il aurait fallu quelque chose comme : «Qu'un remplaçant me remplace, qu'un receveur reçoive de moi (ce qui m'affecte)». Même page, 3<sup>e</sup> ligne à partir du bas : traduire peut-être par : «J'ai rencontré l'adversité, qu'ils (la) reçoivent de moi».

Page 272, Elemente, b<sub>2</sub> : il s'agit en fait d'une restitution, qui serait à transcrire *itti mēki* [šūri]dīšu; mais cette restitution peut être discutée. On a, dans STC I, p. 201, S I.704, reverse, 10-11 : KI A ki ū-ri-šū KI A ki/[. ]DI-šū šu-ri-di-šū ap-su-uk-ki. Si la restitution de Mayer est exacte, on a deux fois *šūridīšu* à la même ligne, ce qui est surprenant. Le passage en question est à comparer à KAR 227, recto, I, 19-20 (voir von Soden, ZA 43, 1936, p. 265; c'est le passage cité en note par Mayer) : *itti(KI) mē(A.MEŠ)-ki ū-ri!-[šū]/itti(KI) mē(A.MEŠ)-ki leqī(TI)-šū*. Si, dans STC, le signe DI avait aussi disparu dans la lacune, on n'hésiterait guère à y lire et à y restituer : *itti(KI) mē(A)-ki ū-ri-šū itti(KI) mē(A)-ki/[leqī]-šū*. Peut-être faut-il

admettre que le signe DI est fautif et lire *itti mē-ki/[le]-qī!-šū* «[pre]nds-le avec tes eaux».

Page 300, § 2b et note 92 : la succession *ina qibitika/kumu* + impératif n'est pas si «ungereimt» qu'il paraît; *ina* peut avoir le sens instrumental (GAG, § 114c : «durch», «mittels») et on peut comprendre : «Par votre ordre faites-moi vivre» (Or. 36), l'ordre étant considéré comme efficace par lui-même.

Page 318, dernière ligne avant les notes : «Hinstreuen» est inexact; il s'agit d'un verbe signifiant «allumer» (AHw p. 1090b, 2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> lignes).

Page 356, 19<sup>e</sup>-25<sup>e</sup> lignes : cette conviction d'être déjà exaucé est exprimée explicitement dans les formules «Sa prière est exaucée» (*tēs-lit-su* ŠE.GA-at/še-ma-at) et «Sa parole est agréée» (*qī-bit-su ma-[ag-rat]*) qu'on trouve parfois à la fin du rituel qui accompagne la prière (AGH 86, 13 // STT 132, 18 pour la première, JNES 33, 1974, p. 347, 15<sup>e</sup> pour la seconde).

Page 396, Marduk 5 : il y a lieu d'ajouter un renvoi aux pages 65-66 où est discuté le passage concernant le *ramku*.

Page 446, variantes, 18 (1) B : [*š*u<sup>2</sup>-bar-ri-šū-nu] ne donne aucun sens satisfaisant. Peut-on, en dépit de la collation, lire et restituer [*k*]i-*iš!-ri-šū-nu* (BMS 10, recto, début de 3)? Le sens ainsi obtenu : «Leurs nœuds (magiques)» irait très bien comme variante des autres exemplaires où l'on a *rik-si-šū-nu* «Leurs arrangements (magiques)».

Page 447, 7<sup>e</sup> ligne : A.KAL HĒ.GĀL est traduit par «reichliches Hochwasser»; il semble préférable de traduire par «crue (productrice) d'abondance» par comparaison avec «(canal) *Patti-tuḫdi ābīlat HĒ.GĀL*», cité dans CAD H, p. 168a, d; HĒ.GĀL désigne d'ailleurs principalement l'abondance de flore et de faune.

Page 456, variantes, 18, F Vs. 12 (LKA 19) : ne peut-on pas lire [*ā*]š-t[*a*]s-[*s*]i-[*k*]i «Je n'ai pas cessé de t'appeler»? La forme n'est pas attestée ailleurs dans les prières (voir Mayer, pp. 129-131), mais est-ce une raison suffisante de ne pas l'accepter ici, d'autant plus que les deux verbes qui suivent : *saḫāru* et *še ū* semblent appeler le verbe *šašū*?

Page 463, 2<sup>e</sup> ligne de la prière et p. 464, Anmerkung : on attendrait certes un *ša* devant DINGIR.MEŠ *kibrāti* (comme, par ex., dans UVB XV, 1959, p. 36b ou JNES 15, 1956, p. 142, 40'), mais l'idée que Madanu est juge des autres dieux est exprimée ici-même, à la ligne 7 de la prière et on a aussi une cascade de génitifs à la ligne 8; la traduction (littérale) «Juge de jugement de justice (au sujet) des dieux de l'univers» n'est donc pas à exclure.

Page 465, avant-dernière ligne : la première ligne de la prière en question est la suivante : *qar-ra-du* ŠEŠ.MEŠ-šū DINGIR.MEŠ *etellu*(NIR.GĀL). Ce ŠEŠ.MEŠ-šū DINGIR.MEŠ n'est-il pas simplement l'inversion de la formule attestée dans Craig, ABRT I, p. 5, 3 (KB VI/2, p. 136; CAD, A/1, p. 203b, 11<sup>e</sup> ligne) où Nabū est appelé *qar-rad* DINGIR.MEŠ ŠEŠ.MEŠ-šū, et dans K 2296+2776, verso, 5, cité par Mayer, p. 520, où Nergal lui-même est appelé *gaš-ru* DINGIR.MEŠ ŠEŠ.MEŠ-šū? Noter aussi l'espacement entre DINGIR.MEŠ et NIR.GĀL dans le cunéiforme.

Page 497, variantes, 44 (2) D (STT 57, 62) : lire sans doute *tu-u[š]-ta-ba* «tu remets en bon état».

Page 512, ligne 40 : la mention à la ligne 39, de la bière et de l'eau appelle, au début de la ligne 40, la mention de



l'huile, comme dans Laessøe, *bît rimki*, p. 38, lignes 11-12; on peut donc restituer: *ina I.G[IS lu SĒŠ-šú]* «[ou l'ont oint] d'huile».

Même page, ligne 44 (et p. 331, 9<sup>e</sup> ligne): peut-être peut-on lire et restituer au début de la ligne: *an-n[a-šu pu-su-us]* «[efface sa] faute». On aurait alors un cas où *e'iltu* apparaîtrait parallèlement à un mot signifiant «faute» et aurait alors lui-même le sens de «dette» à l'égard de la divinité. La note 95 de la p. 116 serait alors à corriger.

[W. Mayer a eu l'obligeance de m'écrire qu'après avoir consulté ses notes il a constaté que mes propositions de lecture *[le]-qī-šú* (pour la p. 272), *I-G[IS]* et *an-n[a]* (pour la p. 512) ne semblent pas conciliables avec ses collations. Il faut donc attendre que la découverte de nouveaux exemplaires vienne trancher le débat et sans doute confirmer les collations de W. Mayer].

## B

a) Les fautes d'impression sont extrêmement rares; je n'en ai trouvé que: p. 14, notes, 10<sup>e</sup> ligne, où il faut *Kakkabū 1* (c.-à-d. *AGH* 152c; voir Mayer, p. 429 en haut; *Kakkabu 1* est *KAR* 374; voir Mayer, p. 430); p. 25, 3<sup>e</sup> ligne, lire *érím*; p. 32, note, 16<sup>e</sup> ligne, lire *JNES* 28; p. 142, note 32, 5<sup>e</sup> ligne, lire *šapalki* (ainsi dans *BMS*, 9, verso, 43 et, autant qu'on puisse juger, photo *LKA* 48a); p. 160, note 55, 6<sup>e</sup> ligne, lire *ulū šamni* (*ū-lu-u šam-ni*; sur cette expression, Sjöberg, *Nanna-Suen*, p. 142, 3; *ulū* est mentionné dans *AHW* p. 1157b, *šamnu*, 3, a); p. 205, avant-dernière ligne, lire *ilū mušiti* 3 (voir p. 428); p. 216, 20<sup>e</sup> ligne, lire *ši-ma-a* (*KAR* 253, II, 17); p. 316, 14<sup>e</sup> ligne, lire *b<sub>1</sub>* au lieu de *c*; p. 536, 2<sup>e</sup> ligne, lire *deine* au lieu de *eine*.

b) Comme j'y ai fait allusion plus haut, il n'est pas toujours facile de retrouver immédiatement le contexte d'une citation dans le volume lui-même. Ainsi, p. 130, 10<sup>e</sup> ligne, pour le texte 79-7-8,50 (le même texte est mentionné p. 134, 1<sup>re</sup> ligne, et cité p. 136, 18<sup>e</sup> ligne; p. 156, 19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> lignes; p. 167, 2<sup>e</sup> et dernière ligne; p. 213, 5<sup>e</sup> ligne et p. 260, 10<sup>e</sup>-11<sup>e</sup> lignes), il faut se reporter à la page 565, qui nous donne l'indication Götting, ce qui renvoie à la page 426, 19<sup>e</sup> ligne, où l'on apprend enfin que le texte est translitéré et traduit pages 537ss. Même difficulté p. 130, 12<sup>e</sup> ligne, pour le texte *Rm* 499 (cité aussi p. 132, 11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> lignes; p. 136, en bas; p. 166, 8<sup>e</sup> ligne), qui est translitéré et traduit pages 536-537; p. 132, avant-dernière ligne, pour *K* 6977+ (cité aussi p. 171, 10<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> lignes), qui est translitéré et traduit pages 532-533 (mais cette indication est donnée p. 339 où le même texte est cité aux deux dernières lignes avant la note); p. 220, en bas, pour *K* 2296+ (cité aussi p. 282, 22<sup>e</sup> ligne; p. 283, 8<sup>e</sup> ligne; p. 285, 17<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> lignes; p. 286, 17<sup>e</sup> ligne; p. 293, 11<sup>e</sup> ligne), qui est translitéré et traduit pages 519-522; p. 226, au milieu, pour *BM* 122646 (cité aussi p. 243, 19<sup>e</sup> ligne et p. 283, 22<sup>e</sup> ligne), qui est translitéré et traduit pages 540-541; p. 261, 19<sup>e</sup> ligne, pour *Sm* 1025 (cité aussi p. 274, 4<sup>e</sup> ligne et p. 305, 5<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> lignes à partir du bas), qui est translitéré et traduit pages 534-535; p. 287, 25<sup>e</sup> ligne, pour *K* 6018+ (cité aussi p. 306, 2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> lignes), qui est translitéré et traduit pages 529-532.

Notons encore, bien qu'il soit plus facile de les trouver, que *Sin* 3, cité p. 106, vers le bas, est translitéré et traduit pages 495-502; que *Sin* 1, cité p. 171, en bas, est translitéré

pages 490-494; que *Šamaš* 76, cité p. 283, 6<sup>e</sup> ligne, est translitéré et traduit pages 510-514; que *Damkina* 1, cité même page, 5<sup>e</sup> ligne à partir du bas, est translitéré pages 441-442; que *AGH* 120, 14<sup>e</sup>, cité p. 289, en bas, est *Ištar* 4 (ligne 19'), translitéré pages 458-459, et que *Nusku* 2, cité p. 340, en haut, est translitéré et traduit pages 482-484.

c) Plusieurs textes inédits qui ne font pas l'objet d'une translittération en fin de volume sont cités çà et là. Ainsi *Sm* 1117 (voir p. 378, *Adad* 6) est cité p. 130, 11<sup>e</sup> ligne, p. 157, 6<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> lignes et p. 224, 25<sup>e</sup> ligne; *K* 8123 (voir p. 424, Ostwind) est cité p. 131 sous *qerū*, pages 156 en bas-157 et p. 260, 4<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> lignes; *K* 4456 et *K* 8072 (voir p. 378, *Adad* 7) sont cités p. 156, vers le bas, et p. 242, 8<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> lignes; *K* 8072 est cité p. 172 en bas, p. 260, 4<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> lignes et p. 274, 5<sup>e</sup> ligne; *K* 3196 + 3344 (voir p. 420, *Šamaš* 84) sont cités p. 48, note 5, p. 270, 8<sup>e</sup> ligne et p. 303, 21<sup>e</sup>-25<sup>e</sup> lignes; *Si*. 59 (voir p. 390, *Ištar* 8) est cité p. 77, note 20, p. 83, 15<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> lignes, p. 172, 15<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> lignes, p. 215, 15<sup>e</sup> ligne, p. 218, 4<sup>e</sup> ligne à partir du bas, et p. 365, 16<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> lignes.

d) Quelques textes inédits cités en cours de volume ne sont pas mentionnés dans la table des pages 560-567: *K* 6343, cité p. 371 vers le milieu; *K* 7508, cité p. 130, 7<sup>e</sup> ligne; *K* 10824, cité p. 130, 8<sup>e</sup> ligne et p. 292 en bas; *K* 10920, cité p. 130, 9<sup>e</sup> ligne; *BM* 99064, cité p. 233, 10<sup>e</sup> ligne, et p. 351, 9<sup>e</sup>-10<sup>e</sup> lignes; 78-7-7,95, cité p. 48, note 5; 79-7-8,71, mentionné p. 15, 24<sup>e</sup> ligne; *Si*. 34, cité p. 212, 10<sup>e</sup>-11<sup>e</sup> lignes; *Si*. 117, cité p. 339, note 47; *Si*. 722 + 725, cité p. 212, 10<sup>e</sup>-11<sup>e</sup> lignes; *Si*. 737, mentionné p. 15, 23<sup>e</sup> ligne, et cité p. 112, note 90, § a, p. 131, 22<sup>e</sup> ligne et p. 169, en haut.

Le livre de W. Mayer ne comporte aucun chapitre de conclusion. On pourrait conclure et il faudrait une conclusion s'il s'agissait d'un ouvrage sur l'anthropologie, la psychologie, la conception du divin ou la représentation du monde sous-jacentes à la prière babylonienne, ou encore sur la place de cette prière dans la vie religieuse d'alors ou sur son influence éventuelle sur la littérature biblique correspondante; mais conclut-on une grammaire? Or c'est bien ce que nous avons ici: la grammaire des idées et des modes d'expression dans la prière individuelle et rituelle de demande babylonienne; une grammaire minutieuse, approfondie, complète et sûre. C'est désormais et pour longtemps l'ouvrage indispensable à quiconque entreprendra une étude du type de celles qui sont évoquées ci-dessus.

Brunoy, septembre 1977

M.-J. SEUX

\* \*

## KORTE AANKONDIGINGEN

Maximilian STRECK, *Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's*. Reprint of the original edition of 1916. Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1975 (= Vorderasiatische Bibliothek, 7. Stück). Price: 3 Vols. 273 Mark.

A.L. Oppenheim wrote, in 1964, that "a systematic collection of volumes in which, let us say, historical,

epical, ritual texts, prayers, and hymns were presented in transliteration, translation and commentary for the use of scholars of other disciplines as well as for Assyriologists would meet a real need" (*Ancient Mesopotamia*, p. 382). The first attempt at such a "Loeb Classical Library for Assyriologists" (Oppenheim) was the *Keilinschriftliche Bibliothek*, now largely outdated. The second attempt was the *Vorderasiatische Bibliothek* (VAB), a magnificent torso that is still basic for Assyriology. The ravages of two world-wars and the mechanisms in the trade of books has made the seven volumes of the series VAB unavailable to Assyriologists. We are most grateful that, after sixty years, the *Zentralantiquariat der DDR* undertook the reprinting of VAB. Streck's edition of the inscriptions of Assurbanipal (VAB 7/2), his lengthy introduction (7/1), and his exhaustive indexes (7/3) remain basic and reliable tools for Assyriologists, Egyptologists, etc. Both Assyrian dictionaries quote the inscriptions of Assurbanipal according to the pagination, etc., of this book ("*Asb.*"). A few parts of this standard-work have been superseded by later editions by Theo Bauer (1933), A.C. Piepkorn (1933) and J.-M. Aynard (1957). Fresh editions of the inscriptions of *Sin-šar-iškun* by R. Borger and A.K. Grayson were given in recent years.

\* \*

*SYRO-MESOPOTAMIAN STUDIES*, Vol. 2, Issue 1 (January 1978); 12 pp. Udena Publications, P.O. Box 97, Malibu, Cal. 90265, U.S.A.

M. Astour gives in this issue a short history of the tribes West of the Euphrates, close to the confluence of this river and the Balih. They were the *Rabbūm* of the Old Babylonian texts from Mari (capital *Abatum* = Tell Tadeyyēn) and the *Rhombai* of Strabo. In the Middle Babylonian period they were known as *Aštata*, allied with the Hittites; they may have facilitated Mursilis' march on Babylon. [Now Heltzer, OLP 9, 1978, p. 5ff.]

## HETHITOLOGIE

Evelyn und Horst KLENGEL, *Die Hethiter, Geschichte und Umwelt* 2. unveränderter Druck. Wien und München, Verlag Anton Schroll & Co. (248 S., 27 Abb., 56 Tafeln, 1 Karte). Geb. DM 42,-. ISBN 3 7031 0091 5.

Seit kurzem erfreuen sich die Hethiter gleich anderen Völkern des Altertums grosser Beliebtheit. Besonders von deutscher Seite ist in letzter Zeit einiges unternommen worden, um dem wachsenden Interesse des Publikums entgegenzukommen. Von C.W. Ceram, *Enge Schlucht und Schwarzer Berg* (1. Druck 1955) und von E. und H. Klengel, *Die Hethiter, Geschichte und Umwelt* (1. Druck 1970) sind unveränderte Neudrucke erschienen und der Journalist J. Lehmann hat ein Buch mit dem Titel *Die Hethiter, Volk der tausend Götter* geschrieben.

Der 1971 in *BiOr* 28 S. 369 von A.A. Kampman gegebenen Rezension können noch folgende Bemerkungen hinzugefügt werden: Obwohl in der Einleitung der Begriff „Umwelt“ definiert wird, fällt doch dem Leser dieses im übrigen besonders gut geschriebenen und reizvoll verlegten Bandes auf, dass etwa 1/3 des Buches grob gesagt nicht von den Hethitern handelt, sodass der Titel genauso gut „2000 Jahre Kleinasien“ hätte lauten können.

In dem Kapitel über die Geographie Kleasiens, das besonders wichtig ist, wäre vielleicht eine bessere Übersichtskarte als die auf S. 9 gebotene mit den antiken Orts- und Landschaftsnamen nötig, sodass man im Text vorkommende Namen wie Kappadokien, Kilikien, Kanisch u.a. auf der Karte wiederfinden kann. Vielleicht hätte man auf der Faltkarte am Ende des Buches, die den etwas dunklen Titel „Der Vordere Orient im Altertum“ trägt, eine möglichst vollständige geographische Übersicht geben können, sodass z.B. hier auch die Flüsse bei Antalya erscheinen würden. Ein Stadtplan von Hattuša bei S. 165 wäre für den Leser ebenfalls sehr nützlich.

Die hethitischen Textzitate sind gut ausgesucht und dosiert. Überhaupt trägt das Buch deutlich den Stempel der notwendigen wissenschaftlichen Zurückhaltung: gute Beispiele davon sind auf S. 73 die Behandlung der doch noch recht unsicheren Chronologie und auf S. 123 die Beschreibung der Entstehung des hethitischen Staates. Schliesslich noch einige oberflächliche Verbesserungsvorschläge:

S. 19: ist der (einzige moderne) Hinweis auf das nicht allgemein bekannte Quedlinburg sinnvoll?

S. 20: Erwähnung der Ocker-Gräber in Süd-Russland wäre erwünscht.

S. 22 und 24 erwecken den Eindruck als sei Çatal Hüyük hauptsächlich von Priestern bewohnt gewesen!

S. 25: Horoztepe passt in diese Aufzählung (auf S. 233 ist es erwähnt).

Auf S. 50 kommt die Schrift doch ziemlich schlecht weg und 2 Seiten weiter ist „in ... der babylonischen (akkadischen) Sprache“ für den Nicht-Eingeweihten undeutlich.

Auf S. 53 vermisst man den Namen Knudtzon. Ist das Luwische tatsächlich „in eine Reihe von Dialekten aufgespalten“? (S. 55).

Die Erwähnung der mittleren Chronologie auf S. 66 ohne weitere Erklärung ist für den Laien nicht verständlich.

Auf S. 134 müsste die geniale Brückenanlage nach Büyükkaya genannt werden. Die Aḫḫijawa-Frage hat die Gemüter doch stärker erhitzt als aus S. 182 ersichtlich ist. Hängt das Fehlen der Werke Sommer's in der Literaturauswahl mit dieser Betrachtungsweise zusammen?

Schliesslich fragt es sich, ob der Leser erkennen kann das Lygdamis ein Personennamen ist wenn man auf S. 210 lesen kann: „Gyges selbst fiel in der Entscheidungsschlacht am Lygdamis (assyrisch: Tugdamme) im Jahre 652“.

Diese keine wesentlichen Punkte betreffenden Anmerkungen sollen keineswegs den guten Eindruck, den das Buch im Ganzen macht, schmälern.

Es ist für jeden, der sich für die Geschichte Kleasiens interessiert eine zuverlässige Einleitung in die Materie.

Amsterdam, Mai 1977

J. DE ROOS

\* \*



J. HARMATTA & J. KOMORÓCZY, *Wirtschaft und Gesellschaft im alten Vorderasien*. Internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder. Budapest, 23.-25. April, 1974. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1974 (S. 537, gr. 8°) (= Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae, XXII). \$ 34.00.

Die erste Internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder unter dem Thema „Wirtschaft und Gesellschaft im Alten Vorderasien“ fand in Budapest vom 23.-25. April 1974 statt. Sie wurde von der Forschungsgruppe für Altertumswissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und von den Lehrstühlen für Altorientalische und für Alte Geschichte der Eötvös-Loránd-Universität Budapest veranstaltet und stand unter der Präsidentschaft von Prof. Dr. J. Harmatta.

Eine kurze Zusammenfassung der Vorträge ist zu Beginn der Tagung erschienen: „Internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder, Budapest, 23.-25. April, 1974. Zusammenfassung der Vorträge. Assyriologia, I“ — in der Reihe Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Ökori Történeti Tanszékeinek Kiadványai 8. Budapest 1974 (mit Ergänzungen I-VI).

Die Abhandlungen vorliegenden Bandes berühren einen Großteil der im Mittelpunkt der heutigen Forschung stehenden Fragestellungen der Gesellschafts-, Wirtschafts- und Kulturgeschichte Vorderasiens vom Beginn des 3. Jahrtausends bis in die Zeit der Achämeniden.

Folgende Besprechung wird sich indes auf den weitaus umfangreichsten Beitrag des Bandes von A. Kammenhuber, *Historisch-geographische Nachrichten — Aus der althurrischen Überlieferung, dem altelamischen und den Inschriften der Könige von Akkad für die Zeit vor dem Einfall der Gutäer* (ca. 2200/2136), S. 157-247, beschränken.

Wenn Rezensent die Intention dieses Beitrags richtig versteht, so ist Verfasserin daran gelegen, die akkadezeitliche Überlieferung sumerischer und akkadischer Schriftzeugnisse mit althurrischen und altelamischen Quellen, die von Umdeutungen unberührt geblieben seien, und im Falle ersterer, „eine unabhängige Parallelüberlieferung zur mesopotamischen Tradition“ darstellen sollen (S. 160), zu vergleichen, sowie das historische Bild der Akkade-Zeit an Hand dieser Texte zu modifizieren (vgl. S. 244). Im Kapitel I „Textüberlieferung in Boğazköy“ hebt Verfasserin als ihre neuen Ergebnisse hervor, daß 1. die hurrischen Texte aus Boğazköy aus dem 14. und 13. Jahrhundert „sowohl präzise althurrische Überlieferungen aus der Akkade-Zeit (2340-2198) nebst einer eigenständigen Königsliste übermitteln könnten“; daß 2. auch „die neuerdings stark umstrittene Königsfolge im Hethiterreich vor Šuppiliuma I. (ca. 1380-1346) zu klären“ sei; daß es 3. mehrere Phasen hurrischer Beeinflussung in Boğazköy gegeben habe.

Betrachten wir uns nun diese in der Tat bemerkenswerten Forschungsergebnisse genauer:

Zu 1. Eine althurrische Königsliste glaubt Verfasserin in dem Beschwörungsritual KUB XXVII 38 = Bo 2359 + 3054 entdeckt zu haben. Der nur unvollständig erhaltene Text enthält sowohl hurrische, als auch hethitische Partien, wobei die eigentlichen Ritualanweisungen in hethitischer, die gesprochenen oder besser gesungenen Anrufungen, Beschwörungen usw. in hurrischer Sprache abgefaßt sind — eine Anordnung, wie wir sie auch in luwischen, hattischen und palaischen Ritualen antreffen. Unter diesen Text-

stücken findet sich nun auch eine Anrufung an verschiedene Herrscher der Akkade-Zeit, sowie an einen König von Hatti. Daraus ergeben sich für die Verfasserin mehrere Schlußfolgerungen:

- a) es handelt sich um ein mehrschichtiges Ritual,
- b) um eine unabhängige hurrische Überlieferung aus der Akkade-Zeit, und
- c) um das Bedürfnis der Hurriter nach einer eigenen Geschichtsschreibung unter der Annahme eines großen akkadezeitlichen Hurriterreichs (s.u.).

Problematisch erscheint uns der methodische Weg, den Verfasserin bezüglich ihrer verschiedenen Überlieferungsschichten beschreitet. Sie geht davon aus, daß der Absatz der Königsnamen als ursprünglich selbständige Königsliste — im Sinne akkadischer Königslisten — der älteste Kern des Textes sei, der später in ein Ritual eingebaut oder hineingeraten wäre. In Kizzuwatna erfolgten weitere Zusätze; dies schließt Verfasserin aus dem vorkommenden Götternamen Šarruma. In Hattuša wurden dann dem so erweiterten Text hethitische Ritualanweisungen, und in der Reihe der aufgeführten Herrscher ein König von Hatti hinzugefügt. Da jedes hurrische Beschwörungsritual hethitische Ritualanweisungen enthält, würde diese Interpretation bedeuten, daß alle hurrischen Beschwörungsrituale ihre Ritualanweisungen in Hattuša erhalten haben müßten. Die Ritualanweisung und die gesprochene Beschwörung bilden jedoch eine enge Einheit, ja sie nehmen unmittelbar aufeinander Bezug und können deshalb unmöglich in der beschriebenen Weise zusammengestückt sein. Es ist natürlich selbstverständlich, daß ein Beschwörungsritual nicht eine Neuschöpfung in all seinen Teilen ist, sondern daß es aus verschiedenen Ritualen kompiliert worden ist. Solche Kompilationen geschehen gewiß nicht willkürlich, sondern sind bestimmten magischen Gesichtspunkten unterworfen. Verfasserin ist darin sicherlich zuzustimmen, daß der Kenntnis der akkadezeitlichen Königsnamen eine alte Tradition zugrunde liegt. Der Gedanke, daß „frühere Könige“ an der magischen Reinigung des Opfermandanten beteiligt sind, kommt in Beschwörungsritualen des hurrischen Milieus verschiedentlich zum Ausdruck<sup>1)</sup>. Nachdem z.B. die Priesterin im Maštigga-Ritual das Wasser, mit dem sich der Opfermandant gereinigt hatte, in einem Rhyton versiegelt der Unterwelt übergeben hat, spricht sie folgendermaßen: „Wenn die früheren Könige zurückkommen und das Land und die Satzungen prüfen, erst dann soll auch dieses Siegel weggenommen werden“<sup>2)</sup>. Die Erwähnung solcher Könige — gelegentlich sind auch Könige und Helden genannt — in verschiedenen Beschwörungsritualen spricht eindeutig dafür, daß sie im Ritualgeschehen eine bestimmte Funktion erfüllen<sup>3)</sup>. Es ist also keineswegs so, daß sich in dem Ritual KUB XXVII 38 zusammenhanglos eine Königsliste befände. Somit kann weder von einer Königsliste, noch von dem Bedürfnis der

<sup>1)</sup> Vgl. hierzu V. Haas-H. J. Thiel, *Die Beschwörungsrituale der Allaiturah(h)i und verwandte Texte*. HurrStud II AOAT 31, 1978, 34ff., 190ff.

<sup>2)</sup> L. Rost, „Ein hethitisches Ritual gegen Familienzweist“, *MIO* 1 (1953), 367:27-30.

<sup>3)</sup> Die Frage, welche Könige hier gemeint sind, bildet einem komplizierten Komplex, zumal mythische Könige und Helden auch im Gurparanzah-Mythos erwähnt werden. Daß in diesen Vorstellungskomplex auch Herrschergestalten der Akkade-Zeit hineingeraten sind, ist durchaus wahrscheinlich, wenn auch nicht stringent zu erweisen.

Hurriter nach einer eigenen Geschichtsschreibung die Rede sein.

Zu 2. Zuzustimmen ist Verfasserin mit ihrer Gleichsetzung Arnuwandas I. und Tašmišarri (S. 158). Tašmišarri und die noch zur Zeit Šuppiluliumas regierende Taduhepa sind in den hurritischen Texten des Genres itkalzi die namentlich aufgeführten Opfermandanten. Gestützt wird diese Gleichsetzung nun durch folgende Beobachtung: Die hurritische Ritualserie itkalzi besteht aus einem Kompendium von Beschwörungen, die als die (Beschwörungs-) Worte des Wassers, der Zeder, der Tamariske, der Becher des warši, des Öls, des Silbers usw. bezeichnet sind. In KBo XXI 22 wird eine Reihe dieser Beschwörungsworte in hethitischer Sprache in Kurzfassungen, aufgeführt. Der Text nennt als Opfermandanten „Labarna, den König“ und „Tawananna, die Königin“ (Vs. 14' u. 16'). Nach sprachlichen und paläographischen Kriterien ist dieser Text in die Regierungszeit Arnuwandas zu datieren.

Zu 3. Zu den von Verfasserin aufgeführten verschiedenen Wellen hurrischer Beeinflussung in Hattuša ist zumindest die 2. derselben unter Hattušili III., die bis zum Untergang des Hethiterreichs, also bis Tutḫaliya IV., Arnuwanda III. und Šuppiluliyama „nicht mehr unterbrochen worden sei“, dahingehend zu modifizieren, daß diese Beeinflussung nach Hattušili III. zu Ende gewesen sein muß. Es ist 1. kein einziger hurrischer Text nachzuweisen, der nach Hattušili III. datiert werden könnte. Es ist 2. zu beobachten, daß in den beschriebenen zweisprachigen Beschwörungsritualen bereits zur Zeit Šuppiluliyamas II. die hurrischen Partien durch hethitische Übersetzungen ersetzt worden sind<sup>4)</sup>. Diese Beobachtung stimmt zudem darin überein, daß nach Hattušili III. weniger hurrische, sondern vielmehr luwische Einflüsse geltend zu machen sind.

Auch kann Rezensent die Meinung, „die Übermittlung von babylonischem und älterem mesopotamischem Geistesgut erfolgte ausschließlich über die Hurriter“ (S. 158), nicht teilen. Solche Übermittlungen nach Kleinasien fanden wahrscheinlich auch unabhängig von den Huritern bereits im 3. Jahrtausend über Syrien — Auskunft darüber werden vielleicht die Textfunde aus Ebla geben — und gewiß zur Zeit der altassyrischen Handelskolonien statt.

Sub III. 2.b ist zu verbessern: Die Gründungsurkunden des Tiš-atal ist nicht einer „Göttin PIRIGAL“ geweiht, sondern dem Nergal, zu lesen ist NĒ. <IRI<sub>11</sub>> .GAL<sup>5)</sup>.

Zu korrigieren ist ferner: ewri ist natürlich nicht nur „[irdischer] Herr, König“, sondern auch Epitheton von Göttern<sup>6)</sup>.

Die Identifikation des Ortsnamens Nawar mit neuassyrisch KUR Namri ist keineswegs sicher und sollte erneut überprüft werden, da offenbar auf dieser Gleichsetzung die Annahme eines akkadezeitlichen hurrischen Großreichs beruht, das sich von Urkis bis Namri erstreckt haben soll (S. 164, 168, 221). Die Hauptstadt dieses Reichs

mit dem Namen Subartu soll gar Urkiš<sup>7)</sup> gewesen sein (S. 237). Die Annahme eines solchen hurrischen Großreichs widerspricht auch den historischen Gegebenheiten: Denn nach dem Zerfall des Akkade-Reichs entstanden eine Vielzahl kleinerer, unter anderen auch hurrischer Staaten, die natürlicherweise an manchen der alten Traditionen festhielten.

Sub III 4b. Hinzuzufügen sind Bo 2373 (Forrer BoTU II 25 n. 7) und 300/u (unv.).

Sub III 5: Unbegründet ist die Annahme, daß der Kult der Šawuška von Ninive in Boğazköy auf einen Kult der Akkade-Zeit zurückgehen könnte. Natürlich bestand der Kult der Ištar in Ninive schon seit der Akkade-Zeit. Das hat aber nichts damit zu tun, daß die Hurriter in Arrapha ihre Šawuška mit der Ištar identifizieren konnten und sie — ebenso wie später in Hattuša — als Šawuška von Ninive verehrten.

Sub III 6: Es erscheint voreilig, hethitische Überlieferungen als unsinnig abzutun. Verfasserin sieht eine Verballhornung alter hurrischer Überlieferung in dem folgenden Absatz eines hethitischen Rituals, das anlässlich eines neuen Tempelbaus für die Ištar vollzogen worden ist. Damit die Göttin von ihrem neuen Tempel Besitz ergreifen möge, evoziert man sie von den folgenden Städten herbei: „Dann ziehen sie die Gottheit von Akkade, Babylon, Susa, Elam (und) Hursagkalama — aus der Stadt, die du liebst — aus den Gebirgen usw. herbei“. Warum sollte nun dieser Absatz nicht in den Ritualzusammenhang passen? Sind hier doch Orte genannt, in denen seit alters berühmte Ištarheiligtümer bestanden haben<sup>8)</sup>; ist es nicht geradezu selbstverständlich, daß sie die Priester von diesen, der Göttin bevorzugten Städten, herbeirufen werden.

Sub IV findet sich ein weitschweifiger Exkurs „Struktur des Elamischen“, zum Zweck eines besseren Verständnisses des altelamischen Narāmsin-Vertrags. Bemerkenswert ist hier allenfalls der Versuch, das Elamische als Ergativsprache zu erklären; hierzu jedoch sind die kritischen Bemerkungen von G. Wilhelm zu vergleichen<sup>9)</sup>.

Kapitel V befaßt sich mit Problemen der Geographie. Aber auch in dieser gewiß nützlichen Abhandlung bleibt vieles fraglich und manches zu korrigieren. So erscheint es Rezensent z.B. höchst unwahrscheinlich, daß Narāmsin und Rīmuš (V 2b u. S. 236, 246) mit dem Begriff „Oberes Meer“ nicht wie auch Sargon das Mittelmeer, sondern den Urmia- oder Van-See gemeint haben sollten. Rezensent hält es zudem im Gegensatz zur Verfasserin für durchaus wahrscheinlich, daß den romanhaften Berichten Sargons und Narāmsins ein historischer Kern zugrunde liegt<sup>10)</sup>.

Zu korrigieren sind die Zweifel an der Lokalisierung von Ebla mit dem Tell Mardīh (S. 221 n. 137f); auf S. 236 ist Ebla dann bereits am Baliḫ gelegen.

<sup>7)</sup> Urkiš war übrigens nicht die Stadt des Wettergottes Tešsub, sondern Sitz des Kumarbi. Kultort des Tešsub ist die Stadt Kummiya, im östlichen Nordmesopotamien (Sub I).

<sup>8)</sup> So war z.B. der Kult der Inanna in Hursagkalamma so berühmt, das die Inanna-hur.sag-kalam.ma<sup>KI</sup> auch in Kiš verehrt worden ist, vgl. J. Renger, „Götternamen“ (in: HSAO), S. 144. (PRAK 2 C 37: 1f./AS 8).

<sup>9)</sup> G. Wilhelm, „Ist das Elamische eine Ergativsprache?“, *AMI* (1977).

<sup>10)</sup> Vgl. auch M. T. Larsen, *The Old Assyrian City-State and its Colonies*. Mesopotamia 4, Copenhagen, 1976, S. 277.

<sup>4)</sup> Vgl. V. Haas-H. J. Thiel, op. cit., S. 60ff.

<sup>5)</sup> Diese Lesung erwägt Verfasserin jetzt auch in *RIA*, 4. Bd., 509.

<sup>6)</sup> 2.B.: KUB XLV 21. — 4: [p]u-d[u]-uš-du šar-ri PIRIGAL a-kab e-bar-ni ha-ur-ni-ia / KI.MIN SAL [he-bat]. — 5: [n]a-aḫ-ḫa-ab al-la-ni e-[š]e-na-ša / ...

Die ungefähre Bedeutung: „Es ist wirksam der König Tešsub, führender König auf der Erde. Desgleichen (= es ist wirksam) das Weib Hebat, thronende Herrin in den Himmeln“. — Vgl. V. Haas-H. J. Thiel, op. cit., S. 257.



Hat der Leser zu Beginn der Lektüre den Eindruck, daß Verfasserin zu einem Textverständnis gelangt ist, mit dem sie nunmehr viele der offenen Fragen nicht nur der Hurrnologie, sondern auch der Hethitologie und sogar der Akkadistik, zu beantworten in der Lage ist, so verblaßt diese Hoffnung mehr und mehr, und er stellt am Ende fest, daß er so klug als wie zuvor ist.

Berlin, Oktober 1977

VOLKERT HAAS

\* \* \*

Johannes FRIEDRICH - Annelies KAMMENHUBER, *Hethitisches Wörterbuch*. Zweite, völlig neubearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte. Lieferung 1. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1975 (80 S.). Preis: DM 40,-. ISBN 3 533 02357 5.

With pleasure Hittitologists greet the appearance of this revised and enlarged second edition of the *Hethitisches Wörterbuch* of J. Friedrich, the first edition of which served the needs of Hittite research for over twenty years. It is much easier to criticize a dictionary than it is to write one. We congratulate the editor for the successful appearance of this first installment of her new dictionary.

The editor of this thoroughly revised Friedrich is well-known in the discipline. Annelies Kammenhuber's<sup>1</sup>) publications began with her doctoral dissertation, which treated the Hittite infinitive system (1954-56), and included in subsequent years books and articles on every phase of Hittite language and culture. Her viewpoints are not always representative of the Hittitological consensus, but they are always thoughtful and useful in furthering scholarly debate. Unquestionably she is well qualified to produce a second edition of Friedrich's dictionary.

If there is any objection to her two parallel projects in Hittite lexicography (the *HW*<sup>2</sup> and her *Materialien zu einem hethitisches Thesaurus*), it is that it leaves no room for another Hittite Thesaurus in the German language. It has been known for some time (certainly it was clear as of the appearance of StBoT 15 in 1971) that, assisted by funds from the Mainz Academy of Sciences, Professor H. Otten was assembling lexical files which were to be used for the most complete Hittite dictionary (or thesaurus) possible, including even unpublished texts. Surely an economical division of labor would have suggested that K. write the more compact work (*HW*<sup>2</sup>) and Otten the definitive, encyclopedic one. That plans for a Hittite Thesaurus of her own were pursued leading to the publication in 1973 of the first fascicle has not improved the prospects for the appearance in the near future of a large dictionary by Professor Otten.

On this side of the Atlantic Professor H. G. Güterbock and the reviewer have begun work on an intermediate size Hittite dictionary for English-speaking scholars, which will fill a need felt since the *Hittite Glossary* of E. H. Stuart (2nd ed., 1936) became hopelessly antiquated many years ago. The Chicago dictionary project has been aided by a grant from the National Endowment for the Humanities, Research Tools Division.

The existence of the two concurrent dictionary projects (K.'s and the Chicago Project) should benefit the field.

Her dictionary commences with A words; ours with L words. No overlap will exist until both are halfway complete. Each should be able to benefit from the other's publication, from the aspects of lexicographic method and exegesis of specific texts. Certainly fascicle one of *HW*<sup>2</sup> has already helped us here in Chicago.

\* \* \*

A proper evaluation of any book should answer two questions: (1) Is the procedure which the author has adopted for the book adequate? And (2) has the author consistently followed that procedure?

A dictionary of a dead language is text oriented. Because the author cannot elicit forms and syntactic structures from a living informant, he cannot answer many questions of interest to linguists. He must be content to organize his limited data in such a way as to provide clear answers to philological questions, both syn- and diachronic. As far as his evidence allows, he must supply at least the following information: (1) a translation or translations in the target language with degree of certainty indicated, or a statement that a translation is not yet possible; (2) the periods of attestation (both date of the copy and probable date of composition); (3) the types of texts in which the word is found (historical, mythological, legal, etc.); (4) the inflected forms attested accompanied by one or more references selected for their representative value (for high frequency forms complete listings are not to be sought); (5) grammatical information such as the gender of nouns, voice of verbs; (6) sample clauses in which it occurs, so as to facilitate determining translation and to illustrate its syntactic relationships; (7) other words in the source language of similar (synonyms) or contrary (antonyms) meaning; (8) probable cognate words within the source language; (9) logograms and abbreviations; (10) source language, if the word is of foreign origin, and meaning of the word in that foreign language; (11) bibliography of important contributions to the study of the word or its contexts including dates of each contribution; (12) information from lexical or bilingual texts; (13) occurrence of the word in personal names, divine names or geographical names.

The above I regard as the essential information which a dictionary should supply. Additional details could include: (14) speculations regarding the word's cognates in other Anatolian languages and in other branches of the Indo-European family; (15) statistics on the frequency of the word's occurrence in designated periods or text types (K. gives on *-a*<sup>2</sup> the information that *-aš*, *-an* and *-at* occur in Old Hittite in the ratio 3:4:1; in addition she often merely indicates "häufig" or "selten"); (16) cases where the word has been borrowed into a foreign language; (17) words erroneously posited in previously appearing standard dictionaries together with correct interpretation or reading. K. has included some of these additional details. At the request of several colleagues she has included (14) wherever possible. She has also supplied information occasionally on (15).

K.'s conception of a Hittite dictionary, as detailed under eighteen headings on pages 8-12, agrees in all essentials with the above delineation. Respecting (1) she has seen fit to employ not only one or more question marks but also 'boldface versus standard type set to distinguish degrees of

certainty as to the translation(s) of the Hittite word. The question marks alone are surely adequate. And, since it is the German translation rather than the Hittite word itself which is uncertain, should not the different typography apply to the former rather than the latter?

Periods of attestation (2) are identified as aheth (Old Hittite), aheth. ("Orig.") (Old Hittite in the old script), jheth. (Young/New Hittite), frühjheth. (early New Hittite, c. 1400 [cf. p. 35], corresponding approximately to Middle Hittite in the terminology of Güterbock, Otten and others), spätjheth. (late New Hittite, c. 1250-1200 [cf. p. 9]). K. often differs from many colleagues in the dating of particular texts. Those texts grouped by Laroche in his *Catalogue des textes hittites* (CTH) under numbers 131-147 she regards in general as late New Hittite with archaizing and lists in the dictionary with the notation spätjheth. or just jungheth. Other texts, not assembled in a particular place in CTH, are usually to the Middle Hittite period by Otten, Güterbock and others, on the basis of either an early (OH or MH) ductus or orthography. In this reviewer's opinion the evidence assembled so far is more than sufficient to date most of the texts in CTH 131-147 to the Middle Hittite period on the basis of ductus as well as grammar and lexicon. One can safely speak now of a Middle Hittite ductus which is clearly recognized on the originals (collated) of both the Madduwatta and Mita texts, and others in this group.

Text genres in which the word is found (3) are indicated in the headings only when the word is restricted to one or two genres (cf. *aha*, *ahrušhi*). Otherwise they are noted sporadically in the body of the citations (cf. *aimpa*, *aggala*). A consistent identification of each citation with an abbreviated label (rit., myth., leg., pray., etc.) would have been preferable.

Inflected forms (4) are made the principle for arranging the context citations and discussions of meanings. This arrangement obscures both a clear presentation of the paradigm and an ordering of the selected context citations according to meaning (6). The two tasks are discrete and warrant the additional space required for separate exposition. K.'s context citations are rarely full enough to include the entire syntactic period bounded by the conjunctions and/or sentence particles. Space saved by being selective in the choice of citations can be expended for the transcription of a fuller context, which allows the user who lacks adequate library resources to observe all the more important syntactical relationships: nominal cases, adverbs, sentence particles, word order, verbal endings. It affords him a basis on which to evaluate the lexicographer's interpretation. Usually selective, K. rarely succumbs to the temptation to give long lists of text references without transcription, translation or discussion. But cf. *ali*<sup>1</sup>, *alliya*, *alwanzatar*, *ambašši* meaning 3, and especially *NINDAa-a-an* (p. 45), wherein spite of admitting "Belege aus den Texten unvollständig", she reproduces forty-four lines of citations. Since all these citations for *NINDAa-a-an* were already printed in *Al.Heth.* (1974) 153, which K. used elsewhere in this fascicle, one could have economized here.

Other Hittite words of related meaning (7) are noted by K. (cf. *altanni*, *annalla/i*, *annari* - A). Although one may occasionally take issue with her formulation of the differentiation between two terms (e.g., *annalli* and *karuili*),

K. has not neglected to attack the problem. Antonyms are more difficult to identify than synonyms and are cited less often (cf. *alpu*, *ammiant*).

Attested cognate words in Hittite (8) are regularly adduced, as are logograms and abbreviated writings (9). Of the latter only a few have been overlooked. Since logograms are listed together at the head of each article, where they can be easily located, abbreviated writings should also be listed together and in a spot easily found. In the discussion of *ambašši*, for example, one has to comb the many lines of form citations to find out that the following abbreviated writings are known: *am-iš* [..] KUB 43.53 ii 8, *am-ši-in* Bo 3481 i 8, KBo 15.7 obv 10, *am-aš-ši-in* KBo 8.57 obv 4, rev 10. I could not find in K.'s article any citation of *am* in IBoT 3.148 iii 45, iv 1 (with *ki-ia* for *keldiya*).

The immediate source of a foreign word (10) is often all that can be ascertained, since the word in question may have been naturalized in that language from still another. *DUGaganni*, when seen together with Akkad. *agannu*, Ugar. *'agn*, Hebr. *'aggan*, Aram. *'aggana*, Egypt. *'ikn*, is almost certainly a *Wanderwort* of uncertain source. The first element in *Gišallantaru* is another case in point. In *Orientalia* 35 (1966) 390-1 I entertained the possibility that the element *allan* was that which occurs in the "Semitic word" \**'allan*, which occurs in Hebr. *'elōn/allōn* "oak, terebinth", Ugar. *'aln*, and Akkad. *allānu*, and that it reached Anatolia from a Syrian source which had not undergone the *ā > ō* shift of Canaanite. Goetze (*JCS* 22, 1968, 17) correctly pointed out that, while *'allān(u)* could be originally Semitic, it was more likely "Mediterranean". Thus while my term "Semitic" implied an origin, his "Mediterranean" described a distribution. K.'s wording (sub *allantaru*) unfortunately gives the impression that I thought only of Akkadian. Moreover, I nowhere posited, as she does, "Komp. mit akkad. *a* - über das Hurr." (p. 56). Akkadian > Hittite and Akkadian > Hurrian > Hittite loan substantives (*tanani*, *hazzizzi*) normally show i-stems. The absence of any other known Hitt. word for the oak in view of the virtual certainty of its presence in Hittite times around Hattuša (cf. Bittel, *Hattuša: the Capital of the Hittites*, New York, 1970, p. 13), makes my identification especially likely.

The determination of the gender of substantives (5) can be approached on the basis of distinctive endings and by observation of concord. Occasionally it happens that a form, which according to its ending is thought to be neuter, is modified by a common gender adjective. r-stems (e.g., *hegur*) are especially noteworthy examples. Among K.'s corpus *aiš* shows concord with both genders. K. writes "auch c. ab Murš. II". The forms themselves are scattered through the long documentation, so that one cannot see the nature of the evidence, much less why it should be restricted to Muršili II and later.

Bibliography for special points (11) such as gender should be listed where the information on the point is given. On the gender of *aiš* Sommer, *HAB* 110, 176 n. 5 was omitted. A. Ünal's *RHA* XXXI/1973, p. 36 contribution was in the citations from augury texts of KAXU *nai*. The translation "Schnabel/beak" for KAXU *aiš* in these texts, not registered in *HW*<sup>1</sup> (though probably implicit), was noted prior to Ünal in Hoffner, *EHG*, p. 21 (sub "beak"). Other bibliographical omissions are minor:



GIŠalanzan- discussed also by M. Poetto, *Ist. Lombardo (Rend. Lett.)* 107 (1973) 29f. Under *akkant-* the vocabulary entry *akkantaš hulali* [...] was treated by Landsberger in MSL II p. 115. In *Al.Heth.* 88, following Goetze, it was considered as a description of an insect. On *aggatar* the vocabulary KBo 1.31 rev. 20 Akkad. *mūtu* = [Hitt. *aggatar*]; the restoration of the Hitt. is K.'s; neither *AHw* 691 nor MSL XIII 145.20, which she cites, restored the Hittite, which might have been [*hi-in-kan*] or even [*LUMUTU*]. With regard to the practice, begun by Friedrich, of quoting letter and oral communications, authors should use this procedure only when it is clear precisely what was communicated. Personal communications do not enjoy explicit guarantees of a printed publication. In addition, if the communication is subsequently published by the colleague who made it, there is no longer need to cite both. Under *UDULagahalanti-* I am cited in *EHG!* (1967) 42, orally, and *Al.Heth.* (1974). It is not made clear what I said to K. which was not already in *EHG!*. I did not discuss the term in *Al.Heth.*

Bilingual evidence (12) includes both vocabularies, generally well covered by K., and equivalences derived from Akkadian and Hittite versions of annals and treaties and from Hitt. translations of literary texts written in Akkadian and sometimes Sumerian. The detailed comparison of such bilingual versions is less in evidence. Not all vocabulary evidence is clearly reported by K. All columns of the line should be cited: Sum., Akkad., Hittite. Like Friedrich before her, K. often omits the Sumerian, and sometimes even the Akkad. (*a*<sup>4</sup>). On *aiš* "mouth" two locations are cited, von Soden "AHw 872a (heth. zerstört?)" and KBo 13.2 obv. 9. *AHw* 872a refers to KBo 1.38: 7-18 which has been edited in MSL XIII 245. The Weidner copy in KBo 1.38 shows clearly the remains of a broken right hand column in which the Hittite translations were recorded, as noted also in MSL XIII 245. If K. had gone beyond *AHw* to KBo 1.38 and also cited it for her users, there would have been no problem. Actually there was no need to cite the text in the first place, since the Hitt. is lost. The passage KBo 13.2 obv. 2'-9' is probably from the series ugu-mu, as reflected in the Akk. entries of lines 5-6 and the Hittite of lines 2, 3, 6 which have the pronominal suffix "my". The series ugu-mu consists principally of names of body parts with the possessive suffix "my". The Hittite line 9 should be translated: "When a child is born, (s)he holds the mouth away" or "When a child is born and holds the mouth away". A further new instance of *aiš* in a vocabulary is found in KBo 26.20 (+ KBo 1.44 + 13.1) II 1 (Erim-ḫuš), which reads: ka-b[a?]-x = e-peš pi-i = a-iš-si-it (mistake for *iššit*?) me-mi-ia-u-wa-ar "speaking with the mouth".

Hittite words may occasionally occur as elements of proper names (13), either divine, personal or geographical names. These instances constitute important evidence, which should not be overlooked even if one must be cautious. Overlooked by K. are the PNs Ayale (Laroche, *NH* number 4), Akuwa (*NH* number 19, rel. to NA<sup>4</sup>aku-?), Alalimi (*NH* 22, rel. to *alalima-* "gurgling [of river, stream]"), Anna (*NH*, p. 337). Place names URUAlpaššiya (Ertem, 8), HUR.SAGAllina (Ertem, 174; *AlHeth.*, 150).

\* \* \*

*a*<sup>1</sup>: on the related *eni* cf. now Laroche on *aši, uni, eni* in *L'annuaire du Collège de France*, 76<sup>e</sup> année, résumé des *Cours de 1975-1976*, p. 445 [originally in Hittite *aši, uni* and *eni* were com. nom. sg., com. acc. sg. and neut. nom.-acc. of the same demonstrative pronoun].

*a*<sup>2</sup>: the *-an* in *akišš-an* is probably the particle, rather than acc. sg. of pronoun. There is no other evidence to substantiate the idea of Josephson, FSP 318, that *ak-* could be construed in the same way as the verb *ištar-k(iya)-*. And K.'s supposition that *-an* is a mistake for *-aš* is totally gratuitous. *HW*<sup>1</sup> 201 indeed cites *tā < ta + e*, but does not posit pl. nom. c. \**-a*, as K. charges. In KUB 24.8 i 6' space would allow [HU]L-uš. But (1) the writing is always LÚ.HUL-... in KUB 24.8, and (2) the trace in Walther's copy does not fit [HU]L.

*a*<sup>3</sup>: since HAB (unlike StBoT 8) is not old script, the distribution there of *ú-ug-ga* may not tell us much about Old Hitt. usage. *-aia*: "and, also". "Datiertes ab Murš. II. (SV II. 178)" refers only to the form in the stereotyped expression *nukan kašma a-pa-a-at-ta-ia NIŠ DINGIR-LIM zik šarratti* "you shall also thereby transgress the divine oath", which contains *-aia* only if one assumes a form *apat* "thereby" (as does Friedrich, SV I 78, which is the page which ought to have been cited). If one assumes *apatta* "thereby" (*HW*<sup>1</sup> 25), then the conjunction is only *-ia*. To use this as evidence for "ab Murš. II" also assumes that the copies before us are Muršili originals, not later copies, a fact not yet established. A new example of *-aia* not yet cited in the discussion is *hadan harrannaia* (KUB 44 63 ii 12').

*a*<sup>4</sup>: on the participle, the instr. is also attested in KUB 41.4 ii 19-20: *nuššan Ū.HI.A TI-an IM-an 4 a-a-an-te-et pâr-aš-tu-uh-hi-it dai nan šallanuzzi*, "he takes ... with four warm p.'s and raises it". The reading NINDA *a-a-an-te-et* is less likely, since then one expects *paraštuhhit-a* "and with p.". *paraštuhhama pahhurra* occurs in KBo 21.13 iv 4', which may indicate the use of this object with fire. Under NINDA *an* the impression is given that *a-a-an* (HI.A) is the only form attested; hence, "(undekl.)". In fact K. already cited earlier NINDA *a-a-an-ta* (KBo 17.65 rev 21f.) and NINDA *a-a-an-ta/da-aš*. The statement "ein Gebäck in hurr. (beeinfl.) Rit." obscures the word's occurrence in rituals and festivals which show no such influence, e.g., CTH 439, 470, 633 (EZEN *haššumaš*: no Hurrian divine names!), 727 (Textes myth. [14], Hattic moon myth & rit.), etc. The neut. gender of NINDA *a-a-an* constitutes no evidence for *Fremdwort* status, since NINDA *šuppi* and NINDA *miumiu* also occur (cf. *Al.Heth.* 211, which should be added to the bibliography). *a-da-aš* NINDA *aš* (KUB 8.62 I 13) should also be explained before one can say that NINDA *a-a-an* has nothing but folk etymology to connect it with the participle of *a*.

*aha*: Occurs already in the MH Mešedi text IBoT 1.36. There is no reason to claim "fehlt in hatt.", since it occurs in the Hattic portion (!) of KBo 21.90 (rev 43') as *a-a-ha-a*. This text shows MH ductus (Otten, KBo XXI, S. VI). The word is called out by the LÚALAN.ZU<sub>x</sub> and the LÚ.MEŠNAR (latter always plur.!).

(DUG) *ahrušhi-*: Is there a criterion to distinguish *Lehnwort* from *Fremdwort* other than inflection? If not, then *ahrušhi-* is clearly the former. But to what purpose is all this hair-splitting?

*ak-*: Statements like "Keine Ortspart., kein *-za* durch *a*. erfordert" are highly misleading. The so-called local particles (*-kan*, etc.) are "called for" by many factors in the clause, surely not just the verb. The same is true for *-za*. These facts are well-known to all Hittitologists. So, while it may be true that *ak-* in itself requires neither *-za* nor *-kan*, it is by no means out of the question that this verb would occur in a context in which either *-za* (cf. Hatt. III 38) or *-kan* (cf. Kamm. *Mat. Heth. Thes.*, *ak-* pp. 13, 17, 18!!) also occurs. I also question inelegances such as "wegsterben" for *arha ak-*. What is wrong with "aussterben"? Such wooden literal translations from Hittite into German help neither German speakers nor those of us who in such cases have to check a dictionary.

What is the purpose of the starred forms \**a-ak-hi*, \*(*a*)-*ag-ga-ah-hi*? The attested 1 sg. forms, which are *-mi* forms, are indeed unexpected. Even if they appear in late texts, one cannot argue from silence that \**akhi* or \**aggahhi* prevailed until c. 1300, as K. seems to do. The form "*a-ak-ta*" of KUB 10 18 v 12 is clearly *a-ra-an-ta* in the copy! On the *akir/ekir* phenomenon K. has not treated H. Otten, *StBoT* 17 46 fairly. The correction of KUB 14 14's *ekir* to *a-kir* is based on Klengel's collation at Otten's request. Why question it? Otten's study makes it very likely that OH knew only *akir*, whereas NH both *akir* and *ekir*. The unique form *ak-kán-tu* in KUB 36 113: 5' deserves to be noted. Impersonal construction *arha akkiškanzi* is not "ab Murš. II", since it occurs in Šupp. I's treaty with Hukkana (rev 27, § 28). Spellings of *akkiš-* attributed to reigns of Hittite kings are worthless if not tied to the copy date (palaeography). A Muršili text recopied once or twice in the following century can give little evidence of spelling habits of Muršili's own time. *aiakki* b: all writings are Akkadian (construct + genitive).

EZEN *aiali*: Why is this not Akkad. *ayalu*? A bald denial is not enough. Similarly EZEN *aiari*.

*aiš*: In an article as full of citations as this it would have helped to give immediately the evidence for the use of the determinative UZU. That *tapuša pai-* in MS obv. 8f. does not indicate facial paralysis but simple malfunction is shown by KUB 44.4 rev 7f. *nahšarriyaddat weritešta nuššikan KA × U-iš tapuša pait* IGI.HI.A-wa KI.MIN 9 UZUÜR.HI.A KI.MIN. Hysteria brought on malfunction of mouth, eyes and other body parts. The literal translation "went to the side" should not obscure the generalized meaning "failed to function" required by the various parts of the body. This passage was edited by G. Beckman, *Hittite Birth Rituals* (Yale diss., 1977), p. 225ff. (text L).

I would be more cautious about assuming etymological relationship between *aiš, iššalli*, etc. and *iššallanti-*. We do not know the significance of the latter term.

*akkant-*: Again the organization of citations according to the principle of inflected form rather than meaning renders evidence virtually inaccessible. The interesting translation "Marren(?)" is not accompanied by the passages where K. may believe it appropriate. I might guess Hatt. ii 1f., 52f., KUB 18.16 ii 1, 5, 7, KBo 3.3 i 16, 24. The bibliography might have included Otten, *HTR!* There at least one finds a discussion of the word's contexts.

*aggatar*: Some remarks about the synonym *henkan*

would have been useful. There is not even a cross reference to *h*.

*aggati-*: This is the Luwian cognate to Hitt. *ekt-* "net" (Hoffner, *Finkelstein Mem. Volume*). The Luwian word was discussed in *Al.Heth.* 125. Page reference to Laroche's edition of Gilg. in TM [123] missing.

*akni*<sup>2</sup>: KBo 13.241 + KUB 44.4 rev 22-23 (cumulative line count) shows on the photo something like GAM + ? + NI. The first two wedges are aligned differently than the *Glossenkeile* in lines 22, 31, 32, 33. Otten is right; the reading *ak* is problematic.

(NA<sup>4</sup>) *aku-*: The principle should be observed in all lexicography, that one proceeds on the basis of what is clear. Broken and obscure passages should not be given equal value to clearly preserved ones. Two of the latter exist for this word: Uil. 2nd Tabl. B II 5-6, and KUB 21.19 + II 14-17. They establish that the *a*. is to be found in the sea, that it was used by women as an adornment, and that it was recovered from deep water as something of value. Why "warm sea-shells" is any more difficult to imagine than "warm stones/pebbles" totally escapes me. And as for roads described as NA<sup>4</sup> *akuwant-*, one needs to know where these roads are located. Near the coasts they could have been covered with shells! Far too much weight is given to a particular etymological view here, and far too little to careful textual analysis. Seashells (cowries) as jewelry in Anatolia are archeologically attested in Çatal Hüyük (cf. *Anat. Stud.* 16, 1966, plate Lb). The initial inspiration for my proposal "sea shell" for (NA<sup>4</sup>) *aku-* came from A. L. Oppenheim, "Mesopotamian Conchology", *Or NS* 32, 1963, 407-412. The Akkad. word which started Oppenheim on his road to discovery of Mesopotamian conchology (NA<sup>4</sup> *ayyartu*) occurs as an Akkadogram at Boğazköy in KBo 11.11 iii 7: 14 UZUZI.IN.GI 14 NA<sup>4</sup> A-IA-AR-TUM 1 TUGku-re-eš-šar ta-lu-up-pa-an, "fourteen astragali, fourteen cowrie shells, one rolled up *k*. head-dress". *a*. occurs also in the Palaic ritual KBo 8.74 + 19.156 + KUB 32.117 + 35.93, ii 17-18, which shows rather old script (Otten: "ältlich"): *a-ku-u-uš-š(a-an?)*. . . . . DUJGIR. KIŠ-ia išhuwawani, "we pour/scatter cowrie shells [...] into the G.-container". For cowries as jewelry in early Syro-Palestine cf. V. Maag in H. Schmökel (ed.), *Kulturgeschichte der Alten Orient* (1961), 449.

*-aku*: Why is there a cross reference to *-ku*? Why should *HW*<sup>2</sup> devote separate treatment to *-aku* and *-ku*?

*akuka-*: In KBo 21.22: 53 read: *a-ku-ka[-aš]* QA-TI.

*akušša*<sup>2</sup>: cf. above under *aku-*.

*akuwakuwa-*: Probably not = *akuka-*, since the latter is part of the vine.

(GIŠ) *allaiani-*: "v.Schu. HDA 43 Z. 16" not pertinent. Read rather: x-x-al-la-a-a[n (e-eš-du nam-ma-a)]i ištalgan ešdu KUB 31.86 ii 16 with restoration from KUB 31.89: 6. GADalalu(ša): Add: KBo 17.103 + KUB 46.48 obv 16' GADa!-la!-lu-wa-az (with sign interchange).

GIŠallantaru: cf. above.

GIŠalanzan-: cf. M. Poetto, *Ist. Lombardo (Rend. Lett.)* 107, 1973, 29ff. Wreaths (KUB 35.142 i 8, 12) and a gate (Tunn. iii 25) are made from it, and possibly it has foliage (*lahurnuzzi*; KBo 19.142 ii 16, if so to restore).

*allapah-*: In Hitt.-Luw. rituals *a*. translates Luw. *tap-*. NINDA *allapuri*: Probably a miswriting of NINDA *lalla(m)-puri-* (cf. *Al.Heth.* 170).



*SAL* *alhuešra* : Read KBo 21.32 rev 6 [BE-E] L SISKUR. - SISKUR *ú-e-ha-at-t[a]*.

*ali* : Important now is KUB 48.106: 12'-13' "because the field(s) of *a-li-ia-aš* are not dear to his majesty, but the field of a man is dear". The same pair *ali*-/ *alli*- and *lagan*- may occur in KBo 19.160 obv 11'-12'. Cf. the CHD treatment sub *Lagan*-.

*alili* : Determining the probable identity of birds is extremely difficult. Nonetheless one should at least summarize the evidence. This bird is found near rivers (KUB 18.5 ii 1-11), sits in the *harau*-tree (poplar?) (KUB 18.5 ii 7), and is observed in association with the eagle (IBoT 1.32 obv 4-10).

*GIŠalkišta(na)* : On inflexion cf. Neu, *StBoT* 18, 1974, 123-4 with n. 295. The logograms (Akkad.) *ARTU* and (Sum.) *PA* "foliage, leaves and needles" probably do not stand for *alkištana*- "branch". On *PA-an* "frond" at Boğazköy, cf. Güterbock in *FsOtten* 85f.

*alpa* : Since the neut. pl. *alpa*<sup>HI.A</sup> exists, it is probable that *i. dalu alpan uizzi* in KUB 33.21 iv 15 is not acc. sg. (so K.) but a neut. sg.: "an evil cloud comes".

*alpan* : The principal passage KUB 7.1 + KBo 3.8 i 1-3 reads: *mān DUMU-laš al-pa-an-za našmaššikan garatieš adanteš*. The *našma* indicates that both phrases describe symptoms, not causes. Therefore *a*. cannot be "hexed". *a*. describes a condition which is probably general, affecting the entire body; the second phrase describes the effect upon the *karatiš*, a specific area. A further clue comes from the text KBo 23.85 i 1'-2' with dupl. 279/d: [(*pi-ra-an* 10)] GA.KI[(N.AG *al-pa-a-an* 10 GA.)]KIN.AG (dupl. + TUR) *kap-pi-ša* [(*GIŠir-hu-u-i-ia*) ... (*pé*-)]e *har-kán-zi*; cf. Otten, KBo XXIII S. VI. Since the Hittite word underlying GA.KIN.AG was neut. (H. Hoffner, *JAOS* 86, 1966, 27ff., *Al.Heth.* 121), *alpan* is the neut. sg. of *alpan*- and therefore pertinent here. As it describes the cheeses (which are hardly "hexed"!!), it must have to do with either their visual appearance or their odor. Either would be appropriate as a symptom of dire disease in the KUB 7.1+ passage. The same GA.KIN.AG *alpan* probably occurs in KUB 10.68: 4-5, 12. and KBo 24.40 obv. rt. cd. 8'.

*alpašši* : cf. *Al.Heth.* 150.

*alšant* : Neu (*StBoT* 18) doubts the reading *al-ša-a[n-za]* in KBo 3.22: 4 and reads: *al?-x-x-x[...]*. The other occurrences speak for a contingent of troops. New is KBo 1.44 + 13.1 + 26.20, iii 20 (lex.): (Sum.) *erín-nir-ri-a* = (Akkad.) *ni?-ru* (for *nirāru*?) = (Hitt.) [*al-š*] *a-an-za* ERÍN.MEŠ-za "auxiliary troop".

*alšuwar* : With Neu (*StBoT* 18 17) read: [*tá*] *k-šu-wa-ar* on basis of dupl. Bo 3234 and 617/p.

*GUDalu* : cf. above on (*DUG*) *ahrušhi*-.

*alwanzah* : Add to pres. forms Bo 3617 i 19 (Otten, *Afo* 23) *a[(l-wa-an-za-ah-ha-an)-zi]*. Since, as Otten showed in his review of L. Rost, *THeth* 2, the line count given there is often faulty, one has to exercise care in using the references in this article to lines in *Theth* 2.

*alwanzatar* : Cf. Neu, *StBoT* 18, 1974, 77f. Add to lex.: [*uh*<sub>4</sub>?] = [*kišpu*] = *al-wa-an-za-tar* KBo 26.11 obv? 2.

*alwanzena* : Add to lex.: [*uh*<sub>4</sub>] = [*kāšipu*]/*kaššāpu*] = *al-wa-an-zi-na-aš* KBo 26.11 obv 3'.

*amandant* : Read KUB 5.24+ ii 32 ]-*ni-uš ha!-an-da-an-te-eš* MUŠEN.HI.A.

*amiyara* : Evidence as cited by K. is insufficient to prove a-stem, since the forms sg. acc. *amiyaran* and *PA<sub>5</sub>.HI.A-uš* com. pl. could derive from r-stem. The real evidence, which in fact supports K.'s claim, consists of two passages which contain *PA<sub>5</sub>-aš* nom. sg. com.: RS 25.421 (*Ugar. V* = 169): 44, and KUB 29.7 rev 51-52. The former K. adduces as "Sg. G.?", but this is impossible. In both the Sum. and Akkad. versions one finds "she is a canal", not "she is a ... of a canal". Hitt. adds the word "like": "she is like a canal". The KUB 29.7 rev 51-52 passage runs thus: "They set them (models of curses) in the little boat" *našta GIŠMA ištappešnaš PA<sub>5</sub>-aš ištappešnaz parā ID-kán anda pé-e[-da]-ji* "and the canal of the reservoir carries the boat out of the reservoir into the river". The -*kan* on *ID* does not indicate new clause. For examples of single sentences with both initial and internal sentence particles see discussions by Carruba, *Die Satzeinleitenden Partikeln* 20ff. and Josephson, *FSP* 399ff. As for *LÜ-PA<sub>5</sub>-a*-, one might prefer "Kanalinspektor" to "Deichgraf" (both terms in Siegelová, *StBoT* 14), but what other objection can K. raise? How does the "a./PA<sub>5</sub>-Material" speak against Siegelová's translation? And why at the head of K.'s article does she write "Sumerogr. *PA<sub>5</sub>* (= akkad. *palgu*)" with no bibliogr., when the explicit evidence of RS 25.421 rev 44 left uncited gives Sum. *PA<sub>5</sub>* = Akkad. *rātu* = Hitt. *PA<sub>5</sub>-aš* (*amiyaraš*)?

*annari* : A: Translating *lam-mar tar-t[a-an]* as "gesagte/genannte Stunde" implies the existence of a Hitt. verb *tart(a)*- "sagen/nennen", which to my knowledge does not exist.

Chicago, Ill., August 1977

HARRY A. HOFFNER, JR.

\* \* \*

Heinrich OTTEN und Christel RÜSTER, *Keilschrifttexte aus Boghazköi*. 23. Heft (insbes. Texte aus Gebäude A). Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1976 (4to, XII + 50 S. Autographien). Preis: DM 54,-. ISBN 3 7861 2234 X.

Volume 23 of this series contains copies by Heinrich Otten and Christel Rüster of texts and fragments mostly recovered during the seasons 1932 (/b) through 1939 (/i), with a scattering of fragments from more recent digs. Many of the fragments were found in Building A on the acropolis. Most are what Hittitologists call "ritual texts" and "festival descriptions". Of these a good number are of a Hurrian origin or background (numbers 12-54). Another category of texts represented are the oracle texts, copies of which can be found in numbers 105 and following.

Frau Rüster has again prepared indices of proper names for the volume, which naturally adds to its usefulness.

As with other volumes in this series, Professor Otten and Frau Rüster have placed us in their debt by their prompt and diligent publications. It is a joy to be so served by skilled and hard-working colleagues. We offer to these friends our deep gratitude.

1 All known pieces of CTH 472A are now available in hand copies. To CTH 471-473 may now be added the fragment KUB 9 5, which in lines 2-4 especially resembles

the *ališ* and BA.BA.ZA metaphors of other Ammihatna rituals.

4 On the analogous KUB 33 66 ii 11'ff (cited by Otten), cf. H. Hoffner, *JNES* 27 (1968) 65, and in D. J. Wiseman, *Peoples of the Old Testament*, 213 and 227, and in *Alimenta Hethaeorum* (1974) 84. On the noun *hapanzi* cf. E. Laroche in *Festschrift H. Otten* (1973) 183 note 12. KUB 33 66 has *ši-pa-an* for what in line 8' of this fragment is either *z[i-pa-an]* or *]Dše-pa-an*.

19 Cf. CTH 783 (KUB 30 26) medical ritual of Zelliya.

21 May belong either to CTH 716 (KUB 44 15 i) or CTH 721 (KBo 19 142 iii 24ff.).

28 Otten's attribution to CTH 628.II.a can be made more precise. Laroche's supplement to CTH sub 628.II.a.B gives 340/d (= KBo 23 28) + KUB 32 65 + /c fragments.

34 Some sections such as i 26f remind of CTH 591.9 (KUB 2.13 iii 5'-8') and CTH 789 (KUB 45.3 i 8-9).

40 Instead of the *kipriti*-bird noted first in Hoffner, *RHA* f. 76 (1965) 15-16 on basis of unpublished texts supplied by H. Otten, we must now identify a *NA<sub>4</sub> kipriti* (line 8'). Cf. *NA<sub>4</sub> hušta*- in similar contexts with birds. Hittite *NA<sub>4</sub>kibriti*- is apparently related to Akkadian (*NA<sub>4</sub>*) *kibritu* "sulfur" (cf. Biblical Hebrew *guprit* "sulfur"). I am indebted to Prof. H. G. Güterbock for calling my attention to the similar-sounding Akkadian word. It is not impossible that the word was used in Hittite to denote both the mineral and a bird of similar color.

41 The combination *daššuš halkiš* "heavy(?) grain/barley" (11') is new. Cf. H. Hoffner, *Alim. Heth.* (1974) 60ff. (discussion of *halki*-).

42 In addition to the unpublished pieces cited by Otten, this large fragment bears some resemblances to KBo 23 34, KBo 21 33 i 7ff., and KUB 45 5 iii. In fact i 9-11 can be largely restored in the breaks from KBo 21 33 i 7ff. On the NINDA *šalakar* cf. *Alim. Heth.* 179.

44 The word *DUGhalwaniš* (i 2) is discussed by H. G. Güterbock in *RHA* vol. 22/fasc. 74 (1964) 111 note 5 with bibliography. Cf. also E. Laroche in *Ugaritica* 5 (1968) 776 (lignes 19-20).

46 Cf. CTH 701.2 (KBo 21 28 + FHG 12, ii 23ff.). Also similar are KBo 21 33 + iv 12ff. (CTH 701.1) and KUB 11 31 i (CTH 670).

48 Cf. 139/d cited by Otten in HTR 134, which mentions both *kalaktar* and *huwaši*-.

47 In ii 7' the words *DU ŠA? GA UBUR* "storm god of the milk-giving breast" find some elucidation from the Muwatalli prayer KBo 11 1 rev 19'ff. (Houwink ten Cate, *RHA* fasc. 81, 101f.). On *AKAN/UBUR* in Hittite texts see A. Goetze, *JCS* 22 1968 22f.; and on the sign shapes cf. H. G. Güterbock, in *Festschrift H. Otten*, 1973, 78 and 81.

52 Of interest in this fragment is the first occurrence of a syllabic writing of *arma*- "lunar crescent" (HWb 31). Elsewhere the syllabic writings are in personal names which alternate with logographic *DXXX* "moon god". Lunulae are elsewhere designated with the diminutive form *armanni*-. Parallel to KBo 23 52 is KBo 10 23 iv 1-6, which uses *armanniš* to describe these ornaments on the model oxen. KBo 23 52 ii 10, 12, 15 and 17, however, uses *a-ar-me-eš*, the nom. com. pl. of *arma*-.

53 This fragment, rather than being a part of a complete ritual tablet (Otten), is probably one entry in a shelf list ("catalogue") tablet. Cf. KUB 30 42 iv 19-24; and also ABoT 28+ + ii 17f. Restore line 2': [x IM.GÍD.DA

A-W]A-AT *mTul-p[i-...]*. The ritual described is attributed to the threesome who "authored" CTH 472-3 (see above on number 1).

54 This is a duplicate of KBo 21 73 right 3'-10'.

55 This large fragment has interest both lexically and culturally. Wrestling and boxing in the festivals has long been known and discussed, the key terms being *hulhuliya tiya*- and *GĒŠPÚ tiya*-. A. Goetze, *Kleinasien* 163, H. G. Güterbock in G. Walser, *NHF* 1964 72 with note 87; more recent notices in V. Haas, *Kult Nerik* 58 note 4, and A. Archi, *Ugarforsch* 5 (1973) 26 note 82. But in this text the Akkadogram *KITPALU* (mistake for *kitpulu*, cf. *CAD* K 174f. [*kapālu*] and 466f. [*kitpulu*]?) "wrestling; wrestler" is employed. More details of such contests are given. Two wrestlers take part, one is representing the "enemy" (i 15' and 20'), the other is "ours" (*anzel*; i 19' and 21'). They begin to wrestle (*namma* = at *KITPALU ti[yanzi]*) and when "our man 'throws' (*laknuzi*) him", they [take their b]lows, and the winner crouches (*parša-naizzi*). The victory is secured when the winner *laknu*-s his opponent. This might mean "bends (him) down, pins (him)", although *NA<sub>4</sub> huwaši*<sup>HI.A</sup> *GIR*<sup>HI.A</sup>-*az laknuwanzi* (in Maštigga) means "they topple (kick over) the stones with the foot". In wrestling terminology the word might denote either a "take down" or a real "pin".

Wrestling is followed by boxing (*GĒŠPÚ tiya*- i 23'f.), then ram- and bull-wrestling(?) (*tarpa tiya*-, i 24'-26). All of these technical expressions consist of a noun in the -a case ("allative") followed by *tiya*-.

One is therefore reminded of the hapax legomenon *ar-ga-ti-e-er*, which in KBo 3 7+ i 10 describes the fight between the storm god and the dragon Illuyankaš. The copy shows no space between *ga* and *ti*, but one wonders if an earlier *arga tier* was "univerbiert" (to borrow Kammenhuber's term) into *argatier*. It would certainly fit the pattern of NOUN-a *tiya*- in other combat terminology. The *palwaizzi* of i 6' and the [*pal*] *wanzi* of i 22' must denote the victory shout.

56 Read in iv 6': *GIŠDIM*<sup>TI4</sup> "column, pillar".

57 Probably not a festival text. Rev iv is similar to CTH 391 (KUB 27 67); note the imperative form *peški*. The left edge inscription is similar to CTH 436.B (IBoT 3 93 + KBo 15 21, i 14) and parts of KUB 7 29 (CTH 399).

61 Pertains to CTH 631?

62 Cf. CTH 675.3 (KUB 34 71).

63 Cf. KUB 25 31 + 1142/z (CTH 662.4), obv 5-7 (observation of H. G. Güterbock). Cf. also V. Haas, *Kult Nerik* 314.

72 Joins directly KUB 32 87 (CTH 646.4). On the obverse KUB 32 87 obv 12' + KBo 23 72 obv 2'. On the reverse KUB 32 87 rev 2' + KBo 23 72 rev 13'.

77 The preserved part of the obverse seems to pertain to the description of activities on the AN.TAH.ŠUM festival, second day (CTH 606). The reverse, on the other hand, contains a description of the 16th day of the same festival (CTH 612). The wording of the fragment does not allow it to be considered a duplicate of the outline of the festival (CTH 604).

82 Classify as CTH 618.1.B, duplicate of KUB 25 18 (33rd/34th day of AN.TAH.ŠUM festival).

85 The reverse is dupl. to KBo 15 37 i 4-11 (CTH 628). Therefore restore in colophon, line 9': ŠA EZEN [*hi-šu-wa-aš*].

86 Similar to IBoT 3 1, festival at É *hešta*.



88 Since KUB 20 46 iii 1-3 (CTH 669.14) is a duplicate to KBo 23 88 vi 8'-9', and the latter's scribe notes that the tablet he was copying was *U-UL QA-TI* (10'), it is likely that KUB 20 46 iii 4ff. give the continuation of the festival.

89 After the double rule the lines 12'ff. seem to be CTH 608 (Antahšum festival 7th-8th day); cf. VBoT 95 i 9f., KUB 34 124 vi 5f., ABoT 13 vi 7f.

91 Otten notes parallel wording to KBo 16 82. In fact one suspects that the two pieces join directly. On paper it appears that KBo 23 91 rev (iv?) 17-18 join directly to the right side of KBo 16 82 "vs?" x+1 and 2'.

117 Cf. CTH 575.

Chicago, January 1977

H. A. HOFFNER, JR.

\* \*

Norbert OETTINGER, *Die militärischen Eide der Hethiter*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1976 (8vo, VIII + 138 p.) = Studien zu den Boğazköy-Texten, herausgegeben von der Kommission für den Alten Orient der Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Heft 22. DM 38,-. ISBN 3 447 01711 2.

The so-called "Soldiers' Oath" ("Soldateneid") is a very interesting Hittite text. It gives important information about some religious and juridical aspects of Hittite life and on the other hand has played a role in the research on the dating of Hittite texts. It was edited previously by J. Friedrich (ZA 35 NF 1, 1924, 161-191), who gave the text its traditional name.

The new edition by Oettinger (who prefers the name "military oath"; see p. 94) is based on some new materials (superseding also the arrangement of Laroche, CTH 427). It fully meets the requirements that are made by the nature of this text; Oettinger presents a transcription, translation and a thorough-going commentary on the text. He adds a highly interesting discussion on some lexical and syntactic topics (ch. V) and gives an analysis of the style and content of the text (ch. VI), comparing them with data from other Indo-European languages. He shows that many characteristics of the text must be viewed as inherited from Indo-European times.

On the basis of philological and stylistic comparisons, Oettinger tries to establish a relative dating of the "Oath" (ch. VII and passim). Newly excavated fragments have not increased the size of the text itself very much in comparison with Friedrich's edition but they have enabled Oettinger to establish the existence of two "military oaths", the first one of which consisted of two tablets. This "first military oath" (mainly the text KBo VI 34 which Friedrich edited) is identified as a young copy of a Middle Hittite text.

One of the features of Oettinger's work is the attention he pays to the comparison of Hittite with the other Indo-European languages. In some cases he refers to his dissertation "Die Stammbildung des hethitischen Verbums" (to appear in 1979, as the author kindly informs me). The inconvenience of this procedure lies in the fact that some opinions are put forward in a condensed version that

proves nothing and leaves many questions unanswered. For example, a very interesting etymology is suggested for the verb *iya-* "to make" (p. 35 n. 53): skr. *énas-* "crime, sin, misfortune" without any further discussion; does the author agree or not with Mayrhofer's analysis of this word as a derivation from the verb *inóti* "advances upon, presses upon, drives" (Kurzgef. etymol. Wörterb. des Altind., I, 87.128)? The semantic implications of this question are clear and should be answered before giving a historical survey of the inflexion of this verb that is partly based on its etymology. The author gives such a survey on p. 35 (in connection with the forms *ienzi/ianzi*), but his conclusion "unser Text weist somit statistisch nicht auf jh.Sprache" (though possibly correct) is not sufficiently documented.

In the Index the author uses a new system to denote the verbal stems, based on his dissertation. The main difference from the traditional system (as used by Friedrich) seems to lie in the notation of the thematic verbs. E.g., *pešši-yi-mi* against *pešši-ya-* (I 4) or *payi-* "to go" against *pāi-* (I 8); the verb *pāi-(pe-)* (II 2b) "to give" is notated by Oettinger as *piyi-bhi*. It may be remembered that also Kronasser in his *Etymologie der heth. Sprache* used a partly new notation (writing *-aye-* for traditional *-āi-*).

One cannot yet judge the principles behind this notation; it is clear, however, that it is interpretive rather than descriptive. So one wonders if its use in this Index is appropriate in view of the other parts of the StBoT-series and mostly in view of the fact that Kammenhuber in the second edition of the *Hethitisches Wörterbuch* uses the traditional notation.

Some random remarks follow here:

p. 22. Oettinger gives an interesting comment on the word *ekt-(ikt-)*, separating it from *uzu iktu-*. Prof. H. Hoffner Jr. kindly informs me that he made a similar suggestion (to be published in the volume in memory of J. J. Finkelstein) adding the interpretation of *ekt-* as "net". I suggested an etymology of *uzu iktu-* in *Mnemosyne* (Ser. IV, vol. 29, 1976: 225-232): Greek *ἵκταρ*, but I did not separate the two words. An interpretation of the text KBo III 21 II 15-19 based on a meaning "calf" for *ikt-* was given by me in *Hethitica* 2, 1977, 47-52. Separating *ekt-(ikt-)* and *uzu iktu-* seems to be a methodologically sound procedure. As Oettinger indicates, there remains one example of *e-ik-za* in an enumeration of parts of the body.

p. 30-31. Oettinger calls attention to plene-writing of inflexional endings in some words. He mentions four types, two of which are to be commented upon here: plene-writing in all cases (*išhā-*) and plene-writing in all cases but the acc. sg. (*haššā-*); these cases are explained by the author in the same way.

One wonders if this fact is as isolated in Hittite as Oettinger seems to suggest: Friedrich in his *Wörterbuch* already indicated some nouns with lengthened stemvowel (e.g., *ḫi appā-*, *ḫeštā-*, *karlā-*). One should compare also the pronoun *apā-*. These facts were seen and commented upon by Pedersen (*Hitt.* 34) and Sommer (*AS* 82ff.). A similar observation was made by Carruba (StBoT 2,21) concerning the adjective *nakki-* (commented upon by Mittelberger, *Kratylos* 12, 1967, 158). So the methodological question is if it is right to treat the cases of *-a*-stems with plene-written endings as isolated phenomena.

The interpretation Oettinger proposes for the lengthened

*-a*-stems *išhā-* and *haššā-* is very attractive. He considers them as the Hittite reflexes of the IE. *-ā-(eH₂)-*stems. Pedersen's etymology of *haššā-*: latin *āra* (from *\*ārā*) is considered by him as a confirmation of this analysis. This identification would have its consequences for the problem of the continuation of the IE. feminine gender in Hittite (cf. for this problem O. Carruba in *Atti del V convegno internazionale di Linguisti ... Milano ... 1969*, Brescia, 1972: 175-192).

The case of *haššā-*, however, is less unequivocal than it seems to be. The etymological connection with *āra* does not guarantee an absolute identity even in stem-formation. Kammenhuber (*KZ* 77, 1961, 65) mentions in this connection a.o. Old Icelandic *arinn* ("eine zum Opfern bestimmte Feuerstätte, Herd"; cf. J. de Vries, *Altnord. etym. Wörterb.* s.v.). And there are some arguments that indicate that *haššā-* originally was an *-n*-stem (cf. Brosman, *Lg.* 39, 1963, 619).

As far as *išhā-* is concerned, as an example of other possibilities one can refer to Eichner, "Untersuchungen zur hethitischen Deklination" (Phil.-Diss., Erlangen, 1974 [75], Teildruck), p. 57-60 who analyses *išhā-* as *\*sH₂oyó-* (nomen agentis connected with an expanded root *\*seH₂ey-* "to bind") and with Hitt. *šešha(-i)-* "anordnen, anweisen, bestimmen". The plene-writing is considered by him as "Kontraktionslänge".

In general, Oettinger's work is a worthy member of the StBoT-series. It gives accurate information, covers a wide range of subjects and proposes stimulating theories on the basis of a well-founded knowledge of Hittitology.

Leiden, September 1977

J. J. S. WEITENBERG

\* \*

#### IRANICA

*ACTA IRANICA*, Encyclopédie permanente des études iraniennes, 2<sup>e</sup> série, Hommages et opera minora, vol. V & VI (= *Acta Iranica* 14 & 15): W. B. HENNING, *Selected Papers I & II*. Bibliothèque Pahlavi, Téhéran-Liège, 1977. (652 p. + IV pl. & 666 p. + XXXII pl. + Foreword by M. Boyce). ISBN: Vol. V: 9004 048170; Vol. VI: 9004 04818 9.

The two volumes under review contain all W. B. Henning's articles, including also his longer works like *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan* I-III and most of his reviews. The material is arranged chronologically. The first volume (AI 14) contains 21 positions; one of them—the important study *Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente* originally printed in ZIL, 1933—has been supplemented with an index of words, prepared by A. Ghilain (originally printed in *Muséon*, 1937). The second volume (AI 15) contains 56 positions.

The late Professor Henning was one of the leading authorities in the field of Iranian studies in the present century and most of his writings belong to the classical positions of this discipline, especially in the area of Middle Iranian languages: Middle Persian, Parthian, Sogdian, Choresmian and Bactrian. He was the pioneer and the driving force of the publication of Turfan documents and

the word-lists following his editions of those fragments form the most important substitute for the still non-existing vocabularies of Middle-Persian and Parthian. Also his studies of the as yet little known Bactrian and Choresmian are the only available substitutes for the grammars of these languages; the present collection contains his pioneer-work on Bactrian "The Bactrian Inscription" of 1960 and three other articles on the same subject and four articles on Choresmian, which form the indispensable supplement to Frayman's *Choresmijskij Jazyk*.

In a short review it is difficult even to mention the wide range of languages and subjects which have drawn Henning's attention: besides Middle Iranian he has dealt with Aramaic, Arabic, Babylonian, Coptic, Turkish, Chinese, Indian languages and Tocharian, and his interests were equally divided between philology, history, literature and religion. Besides the strictly "material" value of his contribution to the Iranian studies—the new knowledge which it provides—his studies may be regarded as a model of excellent methodology and rigorous scholarship. As Professor Boyce in her foreword rightly observes: "to collect them and make them easily and generally available is therefore an invaluable service to Oriental studies".

Leuven, October 1977

W. SKALMOWSKI

\* \*

#### ARCHAEOLOGIE

Zsolt KISS, *Les publications du Centre d'Archéologie Méditerranéenne*. Warszawa, PWN – Éditions Scientifiques de Pologne, 1974 (8vo, 62 p., 22 pls.).

Une des tâches majeures du Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences est la publication des résultats des recherches polonaises du domaine de l'archéologie méditerranéenne.

Les résultats des fouilles polonaises à Mirmeki (1956-1958) en Crimée (l'ancienne colonie grecque Mirmekion) ont été publiés dans trois volumes avec de larges résumés en français (Mirmeki I, II, III, Varsovie 1958, 1959, 1975). Les travaux archéologiques à Mirmeki se concentrèrent à l'exploration des habitations et des ateliers de production du vin remontant à la fin de la période hellénistique. La série intitulée «Palmyre» contient dans ses cinq volumes, qui sont parus à l'heure actuelle (en français chez Mouton et Co., La Haye, 1960-1966), les rapports des campagnes de fouilles successives ainsi que des synthèses historiques. Particulièrement abondantes se montrèrent les trouvailles de sculptures, monnaies, éléments d'architecture et d'inscriptions. La publication des résultats des recherches consacrées aux habitations bordant certains quartiers du «Camp du Dioclétien» et du Temple d'Allath est prévu dans la série «Palmyre» pour les années à venir. Le site de Faras en Nubie a été fouillé au cours des années 1961-1964. Il s'agit en particulier du riche matériel épigraphique et des peintures murales chrétiennes extraordinaires de la Cathédrale de l'ancienne Pakhoras, capitale de la Nobadie chrétienne. Déjà parus sont les volumes Faras I-IV (Varsovie: I-1962 en français, II-1965 en français, III-1972 en anglais, IV-1974 en français). En 1961 les



archéologues polonais ont mis à jour un temple de Thotmès III à Deir el-Bahari, où ils étaient occupés avec le nettoyage et la reconstruction du Temple de Hatchepsout.

Le premier volume (Deir el-Bahari I) est consacré aux inscriptions hiératiques du temple de Thoutmosis III (auteur Marek Marciniak, Varsovie, 1974, en français, 265 pages, 176 planches). Annoncées sont aussi de publications résultées de travaux polonais à Alexandrie (nécropoles arabes, thermes romains) à Nea Paphos à Chypre (palais monumental) des III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles de n.è. avec de splendides mosaïques) et à Dongola en Nubie (deux églises du VIII<sup>e</sup> siècle). Marie-Louise Bernhard a publié les fascicules Pologne IV-IX (1960-1974) du *Corpus Vasorum Antiquorum* dans lesquels sont examinés les vases des collections du Musée National de Varsovie, et Anna Sadurska a publié le premier fascicule polonais du *Corpus Signorum Imperii Romani* (Pologne 1. Les portraits romains dans les collections polonaises, Varsovie, 1972, en français, 63 pages, 48 planches).

Sous la direction du directeur du Centre d'Archéologie Méditerranéenne, M. Kazimierz Michalowski, paraissent depuis 1966 les tomes de l'annuaire «Études et Travaux», comportant des études de moindre volume sur les fouilles polonaises et des articles d'objets dans les musées polonais, tous écrits en français et en anglais. Les monographies et les tomes de l'annuaire peuvent être achetés par l'intermédiaire de Ars Polona, Varsovie, Krakonskie Przedmieście 7, ou obtenus dans le cadre des échanges de publications directement du Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences, Varsovie, Patac Kultury i Nauki, pok. 1909.

Amsterdam, juillet 1978

J. G. P. BEST

\* \*

Leon POMERANCE, *The Phaistos Disc, An Interpretation of Astronomical Symbols*. Göteborg, Paul Åströms förlag, 1976 (76 pp., 19 figs.) = Studies in Mediterranean Archaeology Pocket Books, nr. 6. Price: 30 Crs. ISBN 91 85058 67 X.

Since the author presented his hypothesis on the astronomical value of some of the symbols on the Phaistos Disc to the Third Cretological Congress, Rhetymnon, September 1971, he pursued his studies, strongly encouraged by the opinion expressed by some of the members of the congress, his was a "workable hypothesis".

In a very readable style (the author on his own confession has a limited knowledge of astronomy and the techniques of philology) the book describes the trial and error method of testing a system of decipherment based on intuition and ultimately on confidence in the astronomical function of the Disc.

As the author assumes that the symbols on the Phaistos Disc denote a pictorial form of communication instead of a phonetic language, he fully agrees with the unnamed "well-known archaeologist" who at the congress told him "You are translating the Disc as a barbarian!".

The key to the hypothesis presented was Mr. Pomerance's assumption that the Disc has the nature of a farmer's almanac or calendar and that some astronomical pattern would emerge if it were possible to identify the

symbols of certain star constellations that were found in juxtaposition in the skies of Crete (latitude: 35°; time: ... B.C.).

The author proposed the following identifications:

Evans nr. 02 (Head in crested helmet) - Pomerance = SUN;

Evans nr. 12 (Round shield) - Pomerance = PLEIADES; Evans nr. 26 (Horn of ox) - Pomerance = SERPENS CAUDA;

Evans nr. 31 (Eagle with serpent) - Pomerance = AQUILA.

His conviction that the order in which they appear on the Disc corresponds with their sequence of appearance in the skies seemed to be confirmed by the reconstruction of the Cretan sky for the year 2000 B.C. in the New York Hayden Planetarium, where the astronomer Dr. Kenneth Franklin, by pressing some buttons on a computer, moved the skies back to place and time mentioned above.

Mr. Pomerance, in making his statements, is forced to give his opinion in a few controversial points. Just to mention two of the fundamental problems:

a) the direction in which the script should be read, from the edge or from the center of the Disc; the author holds that on both sides the symbolic communication starts with the same symbols from the edge. The validity of the authors argument depends fully on the astronomically prescribed sequence of the compartments read in this direction;

b) the matter of origin of the document, either native to Crete or from areas outside the island. The authors opinion is that these views may be reconciled once the astronomical aspects proposed are acknowledged. Minoan mariners may have imported the common names of the various constellations from Ras Shamra, Byblos, the Nile Delta etc.

He further assumes that the pictographs on the Disc (without any proof called as "apparently of more ancient origin" than its MM III B context) are datable prior to 2000 B.C., some hundred years before the origins of Linear A, though he admits there is little hope of proof.

He dismisses the thesis that the Disc was imprinted with seals and gives as his opinion that the symbols of the two sides were cut into some soft limestone moulds and then imprinted into the soft clay. The joint of the disks, he informs us, can be seen on the original "but is more obvious on the plaster cast".

Mr. Pomerance wrote his book with the purpose to present his findings and ideas in order to revive a declining interest in a study of the Phaistos Disc and to encourage philologists, archeologists and amateurs to look at its pictograms in a new perspective. Although there are many "if's" in the content of his paper, they are given in a consistent way. We may be sure that specialists and the general reader will get an impulse for further research by reading his ingenious explanation on this controversial issue.

Baambrugge, June 1978

J. W. JONG

\* \*

William A. McDONALD and George R. RAPP, Jr., Editors, *The Minnesota Messenia Expedition, Reconstruction of a Bronze Age Regional Environment*. Minneapolis, The University of Minnesota Press, 1972. (4to, xviii + 338 pages, 16 Figures, 19 Tables, 16 Plates, 21 Pocket Maps). Price: \$22.50.

The objective of the combined operation reported in the volume under review<sup>1)</sup> is comprehensive and persuasive: to examine the interaction of man and nature in ancient Messenia, a clearly circumscribed region of ancient Greece (an area of about 3,800 sq. km. [1,400 sq. mi.]) with special emphasis on the Late Bronze Age (Mycenaean) period. Regional research is not altogether new, and methods similar to those used by the University of Minnesota Messenia Expedition (hereafter referred to as UMME) have been tried in Prehistoric research in the Old and the New World. What makes the UMME report remarkable is that collaboration of humanists with social and natural scientists is not only proclaimed as theory but practiced on an impressive scale. At least ten of the seventeen authors may be described as natural scientists. One can have nothing but admiration for the editors, McDonald and Rapp, who successfully elicited and correlated 14 contributions and compacted them into 260 pages. These contributions contain: cartography (J. E. Fant, W. G. Loy); physical setting and climate (W. G. Loy, H. E. Wright, Jr.); an anthropological-economic study of a contemporary village community (S. Aschenbrenner); an interpretation of post-classical documents to reconstruct the demographic and economic history of the region from A.D. 330-ca. 1821 (1715); and the history and topography in Greco-Roman times (J. F. Lazenby, R. Hope Simpson). Then, an almost unique advantage, comes a description of the region, its settlements, and its resources from Mycenaean documents (J. Chadwick). Settlements and circulation patterns and systems are discussed for major periods going back in time from A.D. 1815 to Mycenaean (F. E. Lukermann). Then follow chapters on soil studies (N. J. Yassoglou, C. Nobeli); the agricultural economy (H. J. Van Wersch); vegetation history (H. E. Wright, Jr.); ceramic studies on clays and potteries ancient and modern (F. R. Matson); metallurgical and geochemical studies including some preliminary analytical results (S. R. B. Cooke, E. Henrickson, G. R. Rapp, Jr.); and geophysical exploration which included extensive use of magnetometer and electrical resistivity surveys at the site of Nichoria in 1969. The engineering and scientific chapters usually contain thumbnail explanations for archaeologists ignorant of scientific archaeological techniques.

Three chapters by the editors and R. Hope Simpson constitute the framework, foundation, and summation of the book: The Problems and the Program; (McDonald), Archaeological Exploration (McDonald, R. Hope Simpson), and Perspectives (McDonald, Rapp). Basic to the entire concept of the project, the chapter on archaeological exploration builds on the two Appendices or "Registers": (A) Prehistoric Habitation Sites with 332 entries, and

(B) Post-Mycenaean Habitation Sites, with 335 entries. Each entry provides capsulated information on fifteen categories, including physical description; extent; communications; strategic features; water supply; land total, cultivated and irrigated; and population as well as archaeological evidence. These Registers represent the work of some twenty years on the part of McDonald, later joined by Hope Simpson and other associates.

Quite apart from the results for Messenia, the book and its authors, especially McDonald have contributed to fundamentals of method by emphasizing the distinction between "multidisciplinary" and "interdisciplinary" collaboration in regional archaeology. The first may be described in terms of the military dictum: "March separately, strike together". It implies parallel studies converging upon the common aim of learning as much as possible about a region. The other, "inter-disciplinary" approach assumes that there are problems which may be solved jointly. As McDonald remarks (p. 9): "We cherish the hope that we have taken at least the first uncertain steps toward the cohesiveness and intergration of view-points that is suggested by such terms as "interdisciplinary" and "cross-disciplinary". This distinction may encourage more determined efforts to achieve mutual understanding between archaeologists and other scientists. As a matter of practical strategy, it would seem that any expedition desiring to have genuine interdisciplinary relations with natural scientists would have a scientist as a co-director to plan a comprehensive attack suited to the problems of the site or region. For no rational overall pattern can be accomplished by drawing in scientific collaborators on an *ad hoc* basis.

With commendable honesty, the authors do not claim a complete success but their final chapter (McDonald, Rapp) brings at least partial answers to the many questions which they themselves had posed for a regional study (pp. 7-8), and which remain almost totally unanswered for so many regions of the Classical world.

It would be impossible to report within the scope of this review even the major results of individual investigations. Coast and harbors in use in the Bronze Age are discussed; while there is evidence for smaller changes in formation of lagoons no true eustatic change of sea level seems to be attested. For land communications Lukermann has reconstructed a pattern of a dozen focal areas interconnected by a primary network of "highways". Linear B chariot tablets presuppose chariot roads in the Late Bronze Age but only one possible example was observed (Neromilos-Kazarma, by Fant). Apparently donkeys rather than carts were chief means of transportation. During the Bronze Age, the moderate exploitation of land for cultivation may have left large sections relatively untouched by man: from Nichoria to the Pamisos Delta, the land was probably under tree cover. As to intensity of land use, Van Wersch compares modern conditions supporting a population of 175,000 farmers with Late Bronze Age cultivation involving an estimated population of ca. 50,000. He concludes that a maximum of 25% of village land was intensely cultivated with grains more important than olives and vines which today account for 33% and 20% of cultivated land. The tablets of the Palace at Pylos add some noteworthy points: olives were more important than today. Figs and flax, important

<sup>1)</sup> G. M. A. Hanfmann apologizes for delaying the review. Upon his request, Professor Cynthia W. Shelmerdine, who has first-hand acquaintance with archaeology in Messenia, consented to collaborate in the review and to provide an update on the work of UMME at Nichoria.



Messenian specialities today, may have been so in the Bronze Age as well.

Evidence for continuity is remarkable in the study of the climate and the water supply. Catastrophic climatic changes often invoked as the reason for decline of the Bronze Age culture cannot be substantiated. The region had no metal resources of note likely to have been exploited in the Bronze Age. The more remarkable is the large number of bronze-smiths, supposedly 400 for the entire kingdom of Pylos who were distributed through a number of towns (Chadwick, 112, 116). The study of trace elements is in progress and may eventually determine the origin of copper (Cooke, Henrickson, Rapp). At present, McDonald and Rapp hint that perhaps metals brought to the head of the Adriatic or coming from Western Mediterranean sources (Italy) account for the flowering of metallurgy at Pylos—a flowering which made bronze objects a probable export (Chadwick, p. 116).

By contrast, ceramic production (F. Matson) was largely local; the huge amounts of unused pottery in the palace of Pylos may indicate that some pottery was exported to other Messenian sites or even abroad.

Trade is not the subject of any special study in the volume and thus receives short shrift in the summary. Metals and luxury goods were imported. Grains, olive oil, wine, figs, linseed oil, horses(?); cloth woolen and linen, bronze implements and weapons are named as possible exports.

The main subject of settlement distribution is treated in detail in Ch. 8 and in the distribution maps (McDonald and Hope Simpson). The material is arranged by periods from Palaeolithic to Roman, and the results for site-choice, subsistence, and character of settlements are fascinating to observe. Here it must suffice to note that after the uncertain Palaeolithic, 7 Neolithic sites, 22 certain plus 13 probable Early Helladic; 58 certain and 49 probable Middle Helladic; and at least 168 Late Helladic III B sites are cited, with assumed total populations of 3,500, 10,000, and 50,000 for the Early, Middle and Late Bronze Age respectively. On the population plunge of the Dark Ages the authors venture no guesses but remark that "the largest group of Mycenaean survivors may have inhabited the lower Alpheios Valley around Olympia" (p. 143). It is noteworthy that Post-Mycenaean sites are fewer than those of Mycenaean times (42 archaic; 136 Classical-Hellenistic; 88 Roman, p. 146).

McDonald and Rapp return once more to the controversial question of population. McDonald and Hope Simpson apply a basically sound formula of village population density per hectare (2.471 acres) derived from comparison of modern village populations and their settled areas (pp. 127-128). A sample of ten villages yields 112 people per hectare (in 1928); McDonald and Hope Simpson raise this to 130 for the Prehistoric period. Even so, this formula yields for the Mycenaean period a lower figure (50,000) than Chadwick's tablet-based 80,000-120,000 or Roebuck's figure of 112,000 for Late Hellenistic Messenia. Van Wersch's estimate for maximum population that could be supported by maximum production in the Bronze Age is 170,000-300,000. A minimum base is provided by documented figures for the 16th through the 18th century ranging from 45,000 to 60,000. As the authors themselves

remark, the limits are narrowing and Chadwick's 80,000 is not that far from their minimum estimate of 50,000. Perhaps one should note that they present no really explicit calculation for Pylos and other larger core or focal centers, and hence their estimate may be somewhat low.

When all is said and done, however, it is not the population size or even density which constitutes the most valuable result of this publication. By studying the location changes, the changes in land use and at least adumbrating several (though not all) major environmental factors, the authors have produced at once a tool of prognostication for future exploration and a record of a very rapidly changing land.

The graphic presentation in 21 thin paper pocket maps deserves special attention. It is an integral part of the argument. Fant and Loy are determined adherents of the tenet: "one purpose, one map". This makes for visual clarity but, in the case of settlement distribution, the lack of any geographic legends and identifications inconveniences the user, who will be forced to keep a geographical map at his side to be sure of the locations of the sites identified only with their Register (Appendix) list numbers.

The one weakness of this particular region for a settlement survey is openly admitted by the authors (p. 254): "At present there is practically no dependable evidence from Messenian excavations". Discounting the palace of Pylos (discussed, 118-119) as atypical and Dorion-Malthe (excavated by N. Valmin, cf. pp. 118, 132-137, 254) as unreliable, they had settled on Nichoria near Rizomilo (Register A, no. 100) as a control site.

The UMME excavations of the settlement on the Nichoria ridge began in 1969 and continued through 1973; two study seasons followed in 1974 and 1975. As in the survey under review, work on the site has been a collaborative effort, and many of the studies reported on here were continued in greater depth at Nichoria. Thus scientists from a number of disciplines broadened the scope of the excavation to include soil, metal and clay analysis, identification of both ancient and modern flora and fauna, and the tracing of changes in land use and topography, as well as the archaeological investigation of buildings, pottery and small finds.

Preliminary reports on these various studies by the director of the excavation, W. A. McDonald, and others, have appeared in *Hesperia* 41 (1972) 218-273 and 44 (1975) 69-141, and in *Archaiologikon Deltion*, the *Chronika* for vols. 25 (1970) 183-186, 26 (1971) 131-137, 27 (1972) 266-267 and 28 (1973) 181-196. Three excavation staff members have also written dissertations on particular topics connected with Nichoria<sup>2</sup>). The final account, *Excavations at Nichoria*, will be published in four volumes by the University of Minnesota Press. Volume I, The Site, The Environs and the Method will appear by the Autumn of 1978, to be followed by volume II on the Middle-Late Helladic Settlement and volume III on the Dark Age and

<sup>2</sup>) S. L. Martin, *Late Helladic IIIA:1 Pottery in Messenia and Laconia* (Diss. University of Minnesota, 1976) (Not yet available).—C. W. Shelmerdine, *Late Helladic IIIA2-IIIIB Pottery from Nichoria and the Bronze Age History of Messenia* (Diss. Harvard University, 1977) (Not available yet).—N. Wilkie, *A Tholos Tomb at Nichoria, Its Construction and Use* (Diss. University of Minnesota, 1975) (Available through University Microfilms).

Byzantine remains. Volume IV will be a more popular account by the excavation director, W. A. McDonald, designed to synthesize the results detailed in the preceding volumes, and to show how they fit the patterns established for Messenia in general by the survey reviewed here.

The work of UMME at Nichoria, and exploration by the Greek Archaeological Service of Mycenaean and Proto-geometric tombs in the vicinity (cf. A. Choremis in *Archaiologike Ephemeris* for 1973, 25-74) have begun to provide much needed information about non-palatial life (and death) in Messenia. Publication of their findings, and those of the Greek archaeologist G. St. Korres at Koukounara and Peristeria, will be of great value to all those interested in the history of this intriguing province.

Harvard University  
Univ. of Texas at Austin  
June 1978.

GEORGE M. A. HANFMANN  
CYNTHIA W. SHELMEKDINE

\* \*

Christo M. DANOV, *Altthrakien*. Untersuchungen über die Geschichte der bulgarischen Länder, Norddobrudzas, des Ägäischen- und Südosttrakiens vom Ende des XII. bis zum Ende des III. Jhs. v. Chr. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1976 (8vo, xx + 399 S. mit 4 Karten und 96 Tafelseiten mit 144 Abbildungen). DM 168,—. ISBN 3 11 003434 4.

Der erste Band des zweibändigen Werkes *Altthrakien* (bulg.: *Drevna Trakija*, 1968) liegt jetzt vor. Der Verfasser hat seine Arbeit über Thrakien von Homer bis zum 2. Jahrhundert v. Chr. mit dieser — bis 1976 mit rezenter Literatur vervollständigt — Übersetzung einem breiteren Kreise von Gelehrten und Laien in Westeuropa und Nordamerika zugänglich gemacht.

Das grosse Verdienst des Buches liegt darin dass ein Versuch unternommen worden ist um den Forderungen der modernen Thrakologie gemäss ein Gesamtbild zu vermitteln: also sind Geographie, Ethnographie, Archäologie, Geschichte, Epigraphie und Philologie in wechselseitigem Zusammenhang reichlich vertreten. Aufschlussreich ist die im ersten Teil gegebene Übersicht der auf Thrakien und Thraker bezugnehmenden Literatur. Leider haben jedoch die Theorien des eigentlichen Gründers der heutigen Thrakologie, Alfred Götz<sup>1</sup>), keine Erwähnung gefunden, während den wichtigen Erörterungen bulgarischer Forscher über die Ethnogenese der Thraker, vom Verfasser als „ein Problem, das besonders in den letzten zehn Jahren lebhaftes Interesse bei den Forschern erweckt“ hingestellt (S. 15), kein Platz eingeräumt worden ist<sup>2</sup>). Auch rezente westliche, in Bulgarien aber wohlbekannte, Literatur über die thrakische Militärgeschichte, ein Thema, mit dem

<sup>1</sup>) Hans Jürgen Eggers, *Einführung in die Vorgeschichte*, München, 1974, S. 206-208.

<sup>2</sup>) R. Katincarov, *Habitations de l'âge du bronze moyen du tell de Nova Zagora (Bulgarie du Sud)*, *Thracia* 1, Sofia, 1972, S. 43-55.

A. Fol, *Aperçu historique-géographique des tribus thraces*, *Pulpudeva* 1 (1974), Sofia, 1976, S. 9-14.

Rumen Katincarov, *Traits caractéristiques de la civilisation de l'âge du bronze et moyen en Bulgarie*, *Acta Archaeologica Carpathica* 15 (1975), S. 85-110.

Danov sich eingehend beschäftigt hat (S. 22), ist offenbar vom Verfasser übersehen worden<sup>3</sup>).

Nach einer kritischen Prüfung der griechischen literarischen Quellen über Thrakien warnt der Verfasser uns mit Recht vor der den Thrakern gegenüber demonstrierter Voreingenommenheit der meisten altgriechischen Schriftsteller, während dementsprechend die Wichtigkeit der Epigraphie, Archäologie und Linguistik mit ihren primären Quellen für die Rekonstruktion der Geschichte der Thraker unterstrichen wird (S. 21-89).

Im archäologischen Abschnitt sind zwar die meist rezenten Ansichten über die Chronologie des ausgehenden Äneolithikums in Bulgarien (Ende des 4. Jahrtausends v. Chr.) nicht verarbeitet worden<sup>4</sup>) und demzufolge wird noch festgehalten an der traditionellen Datierung (Ende des 3., Anfang des 2. Jahrtausends v. Chr., S. 58), aber man bekommt ohnehin Einsicht in die oft ganz verschiedenen Auffassungen der bulgarischen Archäologen über die vor- und frühgeschichtlichen Kulturen in ihrem Lande.

Die kurze sprachwissenschaftliche Übersicht (S. 80-83) gibt die wichtigsten Arbeiten der thrakologischen Linguisten nicht nur in Bulgarien aber auch in der Sowjetunion (L. A. Gindin) und Grossbritannien (R. A. Crossland).

Im zweiten Teil seines Buches ist das erste Kapitel den komplexen Fragen der Ethnogenese und der Wanderungen der Thraker gewidmet (S. 90-175).

Eine gründliche Analyse und oft originelle Leistung gibt das zweite Kapitel über die griechische Kolonisation an den Küsten Thrakiens, weil es Christo Danov gelungen ist die spezifischen Unterschiede zwischen den ägäischen, propontischen und pontischen Kolonisationsgebieten und Kolonien aufzuweisen im Rahmen der sozialen und ökonomischen Verhältnisse (S. 175-222).

Die manchmal forcierte Vorschläge in Bezug auf die politischen Hintergründe der Entstehung, Blüte- und Verfallzeit des Odriserreiches (drittes Kapitel) sind weniger überzeugend.

Die bestimmt zu weiterem Studium anregenden zwei letzten Kapitel skizzieren beziehungsweise die Probleme der thrakisch-griechischen Symbiose und der Keltenherrschaft im dritten Jahrhundert v. Chr. Aus den Bildern des Tafelteils gewinnt man einen ziemlich guten Eindruck über die materielle und geistige Kultur der Thraker im 5. und 4. Jahrhundert v. Chr., aber der Leser sollte sich daneben mal die Bilder des gerade für diese Periode grundlegenden (jedoch nicht von Danov erwähnten) Werkes anschauen, das geschrieben worden ist vom Engländer R. F. Hodkinson: *Bulgaria in Antiquity, An Archaeological Introduction* (London, 1975).

Die Ethnogenese der Thraker, die Entstehung des Odriserreiches, das Ausmass des keltischen Einflusses in Thrakien sind ebenso viele Fragen die von den Thrakologen noch nicht einmal annähernd gelöst worden sind, aber zur Lösung vieler Probleme in Bezug auf die griechische Kolonisation in thrakischen Gebieten hat Christo

<sup>3</sup>) J. G. P. Best, *Thracien Peltasts and Their Influence on Greek Warfare*, Groningen, 1969.

J. K. Anderson, *Military Theory and Practice in the Age of Xenophon*, Berkeley/Los Angeles, 1970.

<sup>4</sup>) James Mellaart, *Prehistory of Anatolia and its Relations with the Balkans*, *Studia Balcanica* 5 (L'ethnogenèse des peuples balkaniques, 1969), Sofia, 1971, S. 119-138.



Danov jedenfalls einen wichtigen Beitrag geleistet. Die westeuropäischen Forschern gegenüber gelegentlich gemachten Vorwürfe alsob sie die Forschungsarbeit über die Thraker vernachlässigen würden, sind leicht zu erklären aus dem Umstand, dass offensichtlich alle ihre thrakologischen Arbeiten Christo Danov nicht zur Verfügung gestanden haben, und sollten deswegen den Leser nicht allzusehr stören.

Amsterdam, März 1977

JAN G. P. BEST

\* \*

Bernhard SCHMALTZ, *Die Terrakotten aus dem Kabirenheiligtum bei Theben: Menschenähnliche Figuren, Menschliche Figuren und Gerät*. Walter de Gruyter & Co, Berlin, 1974 (4to, x + 200 pp., 31 pls.) = *Das Kabirenheiligtum bei Theben*, Band V. Preis: DM 168,-.

R. A. Higgins, in his *Greek Terracottas*, 1967, could still write of the terracottas from the Kabeirion at Thebes as "an important but virtually unpublished source" (p. 76). With the exception of the animal figurines which Bernhard Schmaltz will publish later together with those in metal, this lacuna has now been filled.

The publication of the material excavated by the German Institute as long ago as the end of the 1880s and on which P. Wolters reported briefly in 1890 (AM 15), while F. Winter included it in his Typenkatalog, presented many difficulties. A number of the terracottas have disappeared and the notes of the excavators on the find spots could have been more explicit. Later excavations since 1956 have not helped in this respect, consequently Schmaltz was forced to study the material from a technical and stylistic point of view.

The book is well organized: the author invites us to follow him in his "close reading" of eleven groups of terracottas treated in as many chapters preceding a condensed catalogue where the material as far as it is known to him is described under four hundred and twenty-six entries. Everyone concerned with collections of archaeological material will be grateful for the three concordances: to inventory numbers of the pieces from the Kabeirion, to an impressive series of comparative material, and to Winters' book.

Successively Schmaltz treats Pan, Silens, standing youths carrying ram, cock, dove or kithara, draped youths, banquetters, squatting boys and infants, statuettes of woman, grotesques, masks and finally miscellaneous pieces. In each case he discusses the origin of the different types, their art-historical connections and development. This reviewer found the argument often difficult to follow for lack of illustrations of the minor pieces from the Kabeirion and of all the comparanda. Some of those, cited only with their inventory number, are in fact described in the archaeological literature. For example the terracottas in Erlangen. They are described by W. Grunhagen in *Antike Originalarbeiten der Kunstsammlung des Instituts*, 1948, 71. We learn here that Erlangen I 414, Schmaltz note 235, is 21 cm high. Since Schmaltz cat. no. 100, which he considers of the same generation, is incomplete, the height of the piece in Erlangen is important.

A number of the terracottas in Würzburg are described in the "Führer", recently edited by E. Simon (1975). When the author wrote, this was not yet available, but this is no reason to omit to mention what I have learned from this "Führer", namely that Schmaltz note 191, Würzburg H 4339, had already been described by P. Knoblauch, *Studien zur Tonbildnerei*, 1937, 200, no. 470. The terracotta referred to in the long and composite note 599 as Bieber, *History*, Abb. 166, is in fact Würzburg H 4598. This one only learns by either checking the reference to Bieber's book or from going through all Concordance II until one finds note 599 mentioned under Würzburg. Concordance III lists terracottas incorporated in F. Winters' book that are mentioned in Schmaltz study's. It is not complete. Winter I, 192.4d is actually Würzburg HA 1608, Schmaltz note 437. Moreover it is described by Knoblauch, o.c., 198, no. 454 and illustrated by Sittl, *Dion. Treiben*, 1898, 12, Abb. 1.45.

The collection of the University of Amsterdam, the Allard Pierson Museum, is another problem. Schmaltz mentions it under Den Haag as "Musée Scheurleer". A list with the actual inventory numbers and the bibliography before and after 1934, the date of the transfer of the collection to Amsterdam, is perhaps useful. I follow the order of Schmaltz notes: Note 212 is inv. 3370, G (*Algemeene Gids*, 1937 (1956) 248, height 20.8 cm with restoration. Note 271, *BABesch* 4, 1929, 17, fig. 11 is inv. 683, *Gids* 282, *Catalogus der tentoonstelling van Grieksche en Romeinsche Kunstnijverheid*, Rotterdam, 1911-1912, 64, no. 1, *Catalogus van de tentoonstelling van Grieksche kunstnijverheid*, Den Haag, 1913, 32, no. 66. Note 744, AA 1922, 3-4, 215, fig. 10; *BABesch* 4, 1929 (1), 15, fig. 2 is inv. 1004, *Gids* 249, height 27 cm. Note 399, *BABesch* 5, 1930 (2), 15, pl. 2.2 is inv. 1034, *Gids* 305, *Catalogus Den Haag* 1913, 35, no. (?) 35, E. F. Prins de Jong, *Grieksche Terracotta's*, 1944, 60, fig. 75, height 14.2 cm. Note 399, *BABesch* 5, 1930 (2), 15, pl. 2, 3 is inv. 1323, *Gids* 309, ex-collection Wolters, München inv. 67, height 14.8 cm. Note 685, *BABesch* 4, 1929 (1), 16, fig. 8 is inv. 1815, *Gids* 278, ex-collection Joly de Bammerville, auction Paris 1893, no. 180, Prins de Jong, o.c., 50, fig. 59, height 33 cm. Note 688, the reference to the piece in Amsterdam does not apply because Dionysos holds kantharos and egg, not a cock. Note 676 is inv. 1883, ex-F. W. von Bissing collection, bought in Egypt. Note 314, see note 271. Note 219 is inv. 291, *Gids* 311, *Catalogus Rotterdam* 1911-12, 67, no. 48, *Catalogus Den Haag* 1913, no. 1, height 17.5 cm. Note 492 is inv. 661, height 8.5 cm. Not mentioned in Konkordanz II is note 743, Scheurleer 1909, no. 280, pl. 26-27, *Gids* 1645. "Berlin 2883" is according to the inventory card comparable (I have not seen this).

Two fragmentary pieces in the Pierson Museum should be mentioned in connection with Schmaltz's investigations. Inv. 279, the head of a satyr, cat. 5 var. from Thebes, bought in 1902. On the face are important traces of brownish red paint, height 5.94 cm. Also bought at Thebes in 1902 was inv. 246 an amusing grotesque head of a bearded satyr, crowned, perhaps from statuette like Schmaltz, cat. 179. Still one more fragmentary head of a satyr is in my own possession as is a sitting silen similar to Schmaltz cat. 12, of the same height, and colour of clay. The A. (p. 12) must be right in supposing a Beotian

production of this originally Rhodian type. But it is not only with Rhodes and Ionia that the author shows connections. There are links with Athnes, Tanagra, Corinth and Olynthos (the fine mask cat. 348). From Alexandria there come closely related grotesques.

Several terracottas are outstanding as works of art. Cat. 346 and 347, both protomes of fine quality, have been largely neglected. The author wonders why and takes the opportunity to correct this omission.

This is a very important book. No student of terracottas can afford to ignore it; recent publications have already demonstrated its importance. The two years it has taken to write (p. 1) have been well used.

Amsterdam, August 1978 ROBERT LUNSINGH SCHEURLEER

\* \*

David FRENCH e.a., *Aşvan 1968-1972. An Interim Report*. London, The British Institute of Archaeology at Ankara, 1973 (4to, 307 pp., ills.) = *Anatolian Studies* XXIII, 1973. £ 4.00.

Excepté les pages résumant la *Recent Archaeological Research in Turkey* (pp. 13-68), ce volume d'Anatolian Studies est entièrement consacré à Aşvan Kale et sa région.

Dans un premier article, *Aşvan 1968-72: The Excavations* (pp. 73-91), David French expose le quadruple but de ce long rapport préliminaire: publier les résultats des fouilles de la région d'Aşvan, de 1968 à 1972, expliquer comment et pourquoi les études modernes ont été faites, proposer «a tentative demonstration of the relevance of the modern studies to archaeology (i.e., the excavation of objects and structures)», ébaucher «the general theory and methods and thereby to demonstrate the feasibility of a co-ordinated approach».

L'auteur rappelle le but du «Keban project», placé sous l'égide de The Middle East Technical University et en coopération avec le gouvernement turc: sauver le matériel historique de la zone inondée par le barrage Keban, au confluent de l'Euphrate supérieur et du Murat.

La nécessité d'une action immédiate avait été démontrée par les travaux conduits dans la zone d'inondation par les professeurs et les étudiants de la Faculté d'Architecture et de Restauration, travaux qui précisaient la nature et les conditions des opérations de sauvetage et avaient été publiés in *Doomed by the Dam*, METU, Ankara, 1967.

En 1968 un comité était créé pour coordonner les efforts des différentes équipes, turques et étrangères, placé sous la présidence du Dr. Kemal Kurdaş, alors recteur de la METU, et depuis cette date, des études archéologiques, folkloriques, architecturales, ethnographiques ont été faites dans la zone du barrage Keban.

L'Institut britannique d'archéologie à Ankara, pour sa part, a été invité à entreprendre des fouilles dans deux régions: 1) près du village de Pağnik, sur la rive droite de l'Euphrate, à 9 kms au nord du confluent avec le Murat (responsable Richard Harper); 2) région du village de Aşvan, à environ 35 kms au nord-ouest de Elâziğ, sur la rive gauche du Murat (responsable David French).

David French précise les buts, objectifs, «tactics» des travaux entrepris, résume le calendrier des recherches par année (nombre d'ouvriers, buts, endroits fouillés, dépenses),

expose les méthodes de fouille, d'enregistrement des résultats, le coût des opérations, donne la liste des participants, signale des études d'archéobotanique, d'ornithologie.

Suit une série d'articles ponctuels, plus ou moins longs: pp. 93-95: *Kurupinar* par David French. Petit site (125 × 125 m, 3 m au dessus du niveau de la plaine). Non fouillé, collecte de surface. Occupation: 6<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> millénaires. Pp. 96-108: *Çayboyu* par Behin Aksoy et Steven Diamant. Site chalcolithique. Présence de céramique peinte type Halaf. Pp. 109-120: *Taşkun Mevkii 1970-71* par Svend Helms. Proposition de date en attendant l'étude complète du matériel et le résultat des analyses par C.14: fin IV<sup>e</sup>-début III<sup>e</sup> millénaire (Jarre à mettre en parallèle avec la céramique de l'Amuq G, cylindres qui présentent une «general affinity with Jemdet Nasr seals»). Pp. 121-151: *Aşvan Kale*: Stephen Mitchell donne les caractéristiques architecturales du site, les dates, un bref compte rendu des trouvailles (*Hellenistic Ila*: base d'un bol «Eastern sigillata 'A'», milieu 1<sup>er</sup> s. av. J.-C.; *Hellenistic IIB*: dans une jarre trouvée dans un mur, un trésor de 48 monnaies: 47 d'Ariobarzanes I Philoromaïos de Cappadoce (96-63 B.C.) et une d'Ariarathes IX Eusebes (101-87 B.C.); *Late roman?*; *Medieval*). Pp. 153-158: *Aşvan Kale. The Third Millenium Pottery* par David French et Svend Helms. Pp. 159-180: *Taşkun Kale* par Anthony McNicoll. La forteresse médiévale et l'église ont été partiellement fouillées en 1970 et 1971 (cf. AS.XXI (1971), 6-8 et XXII (1972), 14-15). L'auteur donne des détails complémentaires sur le site et ses vestiges et termine par une réflexion sur la signification historique de Taşkun Kale. Pp. 181-186: *The Aşvan hoard: Coins of Two Cappadocian Monarchs* par Anthony McNicoll. Étude des 48 monnaies trouvées dans une jarre. Pp. 187-190: *Coins of the Aşvan Project* par Anthony McNicoll. Liste des monnaies trouvées à Aşvan (1968-72) et à Taşkun Kale (1970-71). Pp. 191-196: *Aşvan Project* par David French. Deuxième aspect des fouilles d'Aşvan: «The recovery of archaeologically relevant information from the modern situation». «(Problems) of subsistence and subsistence-pattern were selected as offering the widest base for developing a co-ordinated programme of investigation». Malgré les difficultés (manque de temps, présence limitée aux mois d'été, peu de cartes disponibles, village en cours d'abandon par les habitants, *traditional ecological situation* déjà très troublée par la technologie moderne, etc.), D. French et son équipe ont décidé que «any information rescued was better than none». De plus un tel projet pouvait servir d'étude-pilote, d'expérience, et déterminer si de tels projets relèvent de l'archéologie. Mais il est certain que l'étude d'un village peut aider à comprendre des situations archéologiques. Pp. 197-215: *Physical Geography and Settlements* par Malcolm Wagstaff. Les conditions physiques influent sur l'occupation et l'utilisation d'une zone. Cette influence n'est pas toujours directe et dépend de la perception de l'environnement physique. L'étude des conditions présentes donne une base pour tenter de reconstituer les conditions climatiques anciennes.

Pp. 217-224: *Agricultural Resources and Settlements in the Aşvan Region* par Gordon Hillman. Peu de conclusions peuvent être tirées pour le moment car il est nécessaire d'avoir davantage de données sur *sedimentation history* et de rassembler toutes les données concernant les pratiques agricoles anciennes.



Pp. 225-240: *Agricultural Productivity and Past Population Potential at Aşvan*. An exercise in the calculation of carrying capacities, par Gordon Hillman.

Pp. 241-244: *Crop Husbandry and Food Production: Modern Basis for the Interpretation of Plant Remains*, par Gordon Hillman.

Pp. 245-269: *Architectural Study*, par Gerald Hall, Sam McBride and Alwyn Riddell. Étude sur l'architecture actuelle de la région de Aşvan dont le moins intéressant n'est pas la partie consacrée aux *materials* (p. 255sq.): 3 hommes en 1 jour, 1 jour et demi, font 1000 briques; la période de séchage des briques dure environ deux semaines, le *mud-plaster* pour les sols, murs et plafonds, est «smoothed over with wet cloth», etc.

Pp. 271-276: *Household Structures and Activities*, par Matina Weinstein. Étude de la vie quotidienne (observations, participation aux activités, etc.) centrée sur la nourriture: arrivée à la maison, préparation, stockage, consommation immédiate. Le stockage dans des fosses n'est pas utilisé. Le grain est gardé dans des paniers, «lined with mud» ou dans des salles divisées par des murs, en coffres. Il existe plusieurs types de fours, mobiles, à pain et «slit trench». Ce dernier employé uniquement pour la préparation du *bulgur*. Il consiste en une tranchée de 2 m de long, 0,50 m de large et 0,15 m de profondeur. Sur un feu de brindilles de saule, le froment y est cuit dans des chaudrons. La tranchée est comblée le même jour, après usage.

Pp. 277-279: *Modern Agricultural Technology in Aşvan*. Its significance for village studies at the present, and in the archaeological past, par David Williams.

Pp. 281-303: *Kil-off Patterns in Sheep and Goats: The Mandibles from Aşvan Kale*, par Sebastian Payne.

Pp. 305-307: *Aşvan Excavations: Summary*, par David French et Malcolm Wagstaff. «The whole Aşvan Project has been an attempt to make use of methods and techniques of interpretation which are different from those conventionally employed». Tentative courageuse et très intéressante dont on doit féliciter les auteurs car ces méthodes, à utiliser naturellement avec prudence, sont certainement sources de compréhension plus profonde.

Paris, juillet 1978

L. LAROCHE

\* \* \*

Pauline H.E. VOÛTE, *Chronique des fouilles et prospections en Syrie de 1965 à 1970*, extrait de *Anatolica*, IV, 1971-1972, pp. 83-132, pl. I-X.

L'article de Madame Donceel-Voûte vient combler une regrettable lacune, puisqu'il n'existait pas jusqu'à présent pour l'archéologie syrienne d'équivalent aux chroniques de la *Revue Biblique* ou d'*Israël Exploration Journal* pour la Palestine, du *Bulletin du Musée de Beyrouth* pour le Liban, d'*Anatolian Studies* et d'*American Journal of Archaeology* pour la Turquie, de *Sumer* pour l'Iraq ou d'*Iran* pour l'Iran.

Des renseignements sur les principaux chantiers étaient réunis périodiquement dans *Archiv für Orientforschung*. Les précieux inventaires de J. Leclant dans *Orientalia* donnent des indications sur le contexte archéologique de tous les objets égyptiens ou égyptisants.

Le besoin d'une chronique complète des activités archéologiques en Syrie se faisait pressant et nous songions de notre côté à un travail de ce genre lorsque nous avons eu connaissance du projet de notre collègue.

La réalisation en est digne d'éloges, tant pour la clarté des notices que pour le caractère exhaustif des notes bibliographiques. Nous n'avons relevé qu'une seule petite erreur matérielle: sur la carte des sites, la position des sites n° 18 (Tell Ramad) et n° 21 (Tell el-Khazzami) doit être inversée.

Il serait très souhaitable qu'une chronique aussi utile soit les prémices d'une longue série.

Paris, mai 1978

HENRI DE CONTENSON

\* \* \*

Michael AVI-YONAH (ed.), *Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*. Vol. I, London Oxford University Press, 1975 (4to, VIII + 341 pp., illustrated). £ 8.50. ISBN 0 19 647923 1.

Van deze encyclopedie, waarvan inmiddels drie delen uitgekomen zijn, kondigen we thans het eerste deel aan. Wanneer het vierde en laatste deel is verschenen, zal uitvoerig op het gehele werk worden ingegaan.

Dit boek is een vertaling en bewerking van de oorspronkelijke Hebreeuwse editie, die werd uitgegeven onder leiding van B. Mazar en die uit twee delen bestond. Maar, zo zegt de editor van de engelse editie—inmiddels is Avi-Yonah overleden nog vóór het eerste deel verscheen, nl. op 25 maart 1973—in het woord vooraf „... the encyclopedia was divided into four volumes instead of the original two, since the English text is, by virtue of the language, longer than the Hebrew”. Hij deelt ook mee, dat de Hebreeuwse tekst „included only those sites where work had begun before 1967. The present edition was brought up-to-date through the end of 1971, and a score of new sites was added to the original 160”. Natuurlijk was daarmee dit deel al weer verouderd, toen het verscheen en dat zal met het laatste deel in nog sterkere mate het geval zijn, maar dat is niet te voorkomen bij de snelle voortgang van de opgravingen in het Heilige Land. In sommige gevallen (bijv. bij Jeruzalem, deel II) is het wel erg jammer. Geen enkel werk over de opgravingen in Palestina kan tegenwoordig echter bij verschijning geheel „bij” zijn, vooral thans niet, nu vaak tussen het schrijven van de tekst van een boek en de verschijning ervan geruime tijd verloopt.

Ter typering van deze encyclopedie citeren we een gedeelte van de flaptekst: „This is the first of a major four-volume work that describes and analyses all of archaeological excavations done during the past one hundred or more years in Palestine—both within the border of present-day Israel and outside them. ... Many of recent excavations are discussed by the archaeologists who directed them”. Dat laatste maakt dit boek extra interessant en het heeft tot gevolg, dat archaeologen die elkaar nogal eens bestreden, in dit boek geschreven hebben, om enkelen van de meer dan 200 medewerkers te noemen: Y. Aharoni(†), W.F. Albright(†), N. Avigad, H.J. Franken, K. Kenyon, P.W. Lapp(†), B. Mazar, J.B. Pritchard, G.E. Wright(†).

Het boek is bepaald niet alleen voor vakarchaeologen geschreven, Oud- en Nieuwtestamentici zullen het bijv. goed kunnen gebruiken. Het is zeer overvloedig en over het algemeen zeer doelmatig geïllustreerd.

Kampen, december 1977

H. H. GROSHEIDE

\* \* \*

Dov NIR, *Géomorphologie d'Israel*. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1975 (4to, 180 pp., 16 pls., 95 figs., with a coloured map on two sheets) = Service de Documentation et de Cartographie Géographique, Mémoires et Documents, NS Vol. XVI. F 85,00. ISBN 2-222-01758-0.

Although Israel is a small country, it has a very complicated geomorphological structure. It is situated on the borderline of two big continents and it lies open to the continual influences of the sea and the desert. No less than 44 geomorphological units are counted by Nir. These can be combined into the following five regional units: the Coastal Plain, the Negev, Judea and Samaria, Galilee, the Jordan Valley and the Arava.

The author gives first a general outline of the geomorphology of Israel and then proceeds to a concise discussion of these five regions. The many clear tables, figures and diagrams add greatly to the usefulness of this book, which for an untrained student is often no easy reading.

The results of geomorphological research in an area so complicated and still insufficiently known are necessarily provisional. The aim of geomorphological research is to understand processes that are still in action and to try to make an evaluation of their force and velocity. This makes geomorphology indispensable for the geographer, the biologist, the agronomist and the archaeologist.

But due to the fact that geomorphological research in Israel is still in the early stages, the archaeologist will not find much support in this book. On the contrary: archaeological data are in many cases the most important facts testifying to geomorphological changes over the centuries. Nir gives the well-known examples of Roman-Byzantine remains that are known below sea level (the Mediterranean must have risen ca. 2 m since), and the high riverine deposits near some very old and datable bridges. In most cases, however, he is very hesitant to give more or less concrete estimates of dates and the velocity of accumulation of for instance the deposits in the valleys of Judea and Samaria. An important “recent” development for which no archaeological references are given, is the origin of the meanders of the River Jordan and the Zor in the Jordan valley, and the origin of the Dead Sea, both during the Bronze Age.

Groningen, March 1978

C. H. J. DE GEUS

\* \* \*

Ora NEGBI, *Canaanite gods in metal. An archaeological study of ancient Syro-Palestinian figurines*. Tel-Aviv, University, 1976 (28 × 22, xxv + 192 p., 64 plates) = Publications of the Institute of Archaeology. Number 5. Paperbound \$ 20.—. Hardcover \$ 25.—.

Mrs. Negbi sets out to give a survey of figurines and plaques in bronze, silver and other metals found in the Levant. She confines herself mainly to dated figurines from excavated sites. The periods from which these figurines date are the Bronze and Iron ages.

The main part of the text is devoted to a description of different types of figurines—sets of joined figurines, male ones, female ones, divine couples. These types are subdivided according to their pose, e.g. Anatolian, Egyptian, smiting. Lastly they are divided according to technique: flat-cast, round-cast, etc. In this way an admirable summary is given of the different types of metal figurines.

The fourth chapter is devoted to the pairing off where possible of deities discussed in the previous chapters. The result is that the couples mainly consist of a war god and a fertility goddess in the middle bronze age. For the late bronze and early iron age two couples can be identified—the smiting god and his consort, and the kingly and queenly deities.

In the last chapter Mrs. Negbi discusses several deposits where these figurines come from. Is it possible to date these deposits, how certain are the dates? This is a valuable part of the book and it becomes quite clear that dating these figurines is not too certain.

One thing appears to be quite sure: these metal figurines and plaques had a religious function. The majority came from cult deposits within the sacred area of Syrian, Lebanese and Palestinian sites. The figurines depict deities—most of whom can be identified.

The book finishes with a catalogue of the mentioned figurines—a short description, origin, whereabouts and literature—and photographs.

For everyone who is interested in figurines and/or in religion in the Levant this book may prove to be very useful.

Barneveld, January 1978

VERA I. KERKHOF

\* \* \*

R. S. BORAAS & S. H. HORN, *Heshbon 1971. The Second Campaign at Tell Heshban. A Preliminary Report*. Berrien Springs, Mich., Andrews University Press, 1973 (8vo, VIII + 144 pp., XVI pls.) = Andrews University Monographs, Volume VI.

James A. SAUER, *Heshbon Pottery 1971*. Berrien Springs, Mich., Andrews University Press, 1973 (8vo, XII + 74 pp., ills.) = Andrews University Monographs, Vol. VII.

Since 1968 excavations have been taking place at Tell Heshbân, east of the river Jordan, 9 km (5 miles) north of Madeba. The excavations are sponsored by Andrews University, Michigan, and the American Schools of Oriental Research. They are directed by Siegfried H. Horn of Andrews University with R. S. Boraas of Upsala College as chief archaeologist.



So far the results of the excavations have been published in two preliminary reports: *Heshbon 1968* (Andrews University Press, Michigan, 1971), and *Heshbon 1971* (Idem, 1973). About the next few campaigns some reviews have been published in *Andrews University Seminary Studies* and the *Revue Biblique* (76, 1969 – 79, 1972 – 82, 1975).

In the Bible Heshbon is first mentioned as the site of Sihon, the Moabite king of the Amorites (Numbers, 21:26) and later, during the Israelite occupation as part of Reuben and afterwards of Gad. As Heshbon also appears on the stone of Mesha, king of Moab, the Israelites probably lost it again to the Moabites and in the time of Jesaja and Jeremia the city is still a Moabite possession. In Roman times king Herod established a military colony at Esbus, as the city was then called; afterwards there existed a christian community and until the 7th century C.E. it remained the seat of a bishopric.

Eusebius gives us the location of «Ἑσσεβών, now called Ἑσβών». The identification of Tell Hesbân with Roman Esbus and the Heshbon of Jesaja and Jeremia is most likely correct. The history of the site and its geographical location are discussed in the first report of the 1968 expedition.

In the excavated parts, however, also during the second excavation (1971) no evidence came to light of occupation from before the 12th century B.C., the time that is usually assigned to the reign of king Sihon. The earliest remains of pottery dated from the 7th-6th century B.C. During following campaigns (1973 and 1974) Iron I remains (until the 12th century B.C.), such as pottery and probably a fortification wall, were discovered.

In the first season work was concentrated in four areas on the summit and the slopes of the acropolis. In the following seasons work on these areas was continued while in the territory surrounding Tell Hesbân research was done on Roman cemeteries and separate tombs.

An important find was a part of a Roman road probably connecting the fort Esbus with the highroad Livias (Tell er-Rame), Jericho, Jerusalem.

The 1971 report gives detailed information about the work and results of the four main excavated areas.

The summit of the Tell—Area A—was dominated by a big basilica-type Byzantine church, partly founded on bed-rock. The southern row of columns rested on a foundation wall of Roman origin, but apart from some sherds no earlier remains than Roman were found in this excavated area.

A wider archeological stratification could be made in Area B. In 1971 the excavator counted 16 strata going down from modern times to a deep fill which contained late Iron II pottery including 2 ostraca. In the other areas most of the remains ranged from Arabic periods—Ayyubid Mamluk in D and Ummayyad in C—back to Roman time. Only a few sherds and remains could be dated as pre-Roman.

During following excavations the range of remains from earlier periods, such as Hellenistic, Iron I and Iron II, became considerably wider. In areas C and D huge cisterns have been discovered. During the Arabic periods water-channels led the rainwater to the cisterns, some of which existed already before and were used again later. One of

those reservoirs in area D measured  $8.50 \times 4.50 \times 6$  m and had an estimated capacity of 229,000 liters! The abundance of water reminds of a text in Song of Songs VII<sup>5</sup>, where the 'ponds of Heshbon' are mentioned.

Research in the tombs (areas E and F) was in so far unproductive that all the tombs had already been discovered and robbed—in ancient times or recently.

Several of them were still worth cleaning and researching because of their architectural design. So was the 'Rolling Stone Tomb' in E, the first of this type with a disc-shaped closing stone, 1.27 m high and 36 cm thick, dating from the first half of the first century B.C., and a 'Swinging-door Tomb', also unique for Heshbon, with a still operable solid stone door hinged in a stone frame.

After an introduction about the second campaign, organization, aims, conclusions, written by the leaders of the excavation, follow the reports on the various areas, written by the area supervisors. They all give detailed descriptive information about the work and the finds, but not in every article the possibilities of illustration have been used well enough to clarify this rather complicated subject. (B had only 2, C not a single drawing of the plan of stratification).

Some of the authors try to give an interpretation after the description of the excavation of certain layers. As this book contains only a preliminary report and the excavations in most of the areas did not yet reach bedrock, the conclusions can only be tentative and provisional. It is to be hoped that after the excavations on this Tell are completed we will be given a thorough review and evaluation of the work.

As usual the numerous finds consist for the greater part of pottery, mostly sherds, but also a great amount of coins from various periods were found. The 1968 coin finds have been published by A. Terian in an article in AUSS 9 (1971), 147-160, the 1971 coin finds will be published by the same writer.

In an extra article Frank M. Cross deals with the so-called Heshbon-Ostrakon II, the second aramaic ostrakon, found in area B in a context of late Iron II pottery (7th-6th century B.C.), which he dates to about 525 B.C. The ostrakon shows the personal name tmk'l (tamak'l—El has supported) known from Phoenician, Aramaic and Ammonite sources of the same period. In the three legible lines are also mentioned the 'bny gbla', the 'sons of Gubla', known as the 'tribe of Gebal' in Ps. 83:8.

In an extra edition James A. Sauer publishes a review of the overall ceramic evidence from the 1971 excavations, starting with a few Iron II finds and subsequently dealing with the late-hellenistic period. In an earlier publication by E. N. Lugenbeal and J. A. Sauer "Seventh-Sixth B.C. Pottery from Area B at Heshbon", AUSS 10 (1972) 21-69, appeared interesting material on the so-called 'Ammonite pottery', found during the 1968 campaign.

The main aim of Sauer's present edition is the registration of the 1971 finds in the different areas in 'seven major horizons', from late Iron to late Islamic, considering the stratigraphic context, published parallels and dating evidence for each of the horizons. Sauer begins to set a system of terminology for the chronology of the so-called 'Late Periods', starting with Persian (539-332 B.C.). The common 'early-late contrast' which is usual for following

periods as 'hellenistic', 'Roman' etc. is here subdivided in further detail.

Because a systematical overall survey of the pottery for the eastern side of the Jordan, especially for this late periods, does not exist, Sauer had to rely on comparison with the evidence from excavations on the West-Bank.

An—again—promised forthcoming final report on the Heshbon pottery might help to create a better insight in the problems of dating and classifying pottery finds east of the river Jordan.

Amsterdam, September 1977 J. L. BLOK - v. d. BOOGERT

\* \*

H. DONNER, H. CÜPPERS, *Die Mosaikkarte von Madaba, Teil I: Tafelband*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1977 (xvi + 169 Seiten) = Abhandlungen des Deutschen Palästinavereins. Leinen DM 168,-. ISBN 3 447 01866 6.

Im Jahre 1965 ist die Konservierung und Restauration der bekannten Mosaikkarte von Madaba fertiggestellt worden. Man hatte damals die Absicht aus diesem Anlaß die Karte zu veröffentlichen. Man dachte dabei an die Veröffentlichung von Bildern, die vor-, während und nach der Restauration vom Mosaik aufgenommen worden waren; an eine Beschreibung des Zustandes, in dem sich das Mosaik befand und wie es restauriert wurde und schließlich noch an einen geschichtlichen Teil über den Wert, die Art und das Alter der Karte.

Durch allerlei Umstände wurde die Ausarbeitung dieses Planes verzögert. Darum beschloß man auf jeden Fall schon die Bilder zu veröffentlichen, so daß Interessenten über die ausgeführte Arbeit Bescheid wissen. So liegt dieser Bilderband nun vor uns. Es ist eine imponierende Bildersammlung geworden, vorausgegangen von einer umfassenden Bibliographie.

Die Aufnahmen sind in drei Kategorien verteilt. Zuerst gibt es eine Serie von achtzehn älteren Zeichnungen und Aufnahmen vom Ende des vorigen- und vom Anfang dieses Jahrhunderts. Danach kommt eine Reihe von vierundneunzig Aufnahmen von der Karte vor der Restauration im Jahre 1965 gefolgt von einer Reihe von siebenunddreißig Bildern, die nach der Restauration aufgenommen worden waren.

Beim Vergleich der Abbildungen vor und nach der Restauration sieht man, daß die Mosaiksteinchen an der Vorder- und Rückseite gereinigt worden sind, so daß an vielen Stellen die Abbildungen deutlicher werden. Auch hat man die Löcher hier und dort ausgefüllt und, soweit dies möglich war, Umrisse und Derartiges durchgezogen wobei deutlich sichtbar bleibt was Original und was Ergänzung ist.

Bei der zweiten Serie Aufnahmen, die vor der Restauration gemacht worden waren, befindet sich eine Anzahl (70, 91-94), die der Unterschrift nach zu urteilen von nach der Restauration sind. Warum diese in dieser Serie untergebracht sind, ist nicht deutlich.

Es ist übrigens eine gut versorgte Ausgabe von einem interessanten Mosaik. Dieser Teil wird noch mehr Wert

bekommen wenn der in Aussicht gestellte Textteil erschienen sein wird.

Barneveld, August 1978

VERA I. KERKHOF

\* \*

Erica M. MEYERS, A. Thomas KRAABEL, James F. STRANGE e.a., *Ancient Synagogue Excavations at Khirbet Shema, Upper Galilee, Israel 1970-1972*. Durham, North Carolina, Duke University Press, 1976 (29 × 22, xxviii + 298 pp., pls.) = The Annual of the American Schools of Oriental Research, Vol. XLII. Members \$20.00. Non members \$27.95. ISBN 0 8223 0377 9.

The excavation and the publication which ensued were carried out under the supervision of Eric M. Meyers and a large staff of associates.

This book is a final report of three seasons of major excavations of a synagogue in the Upper Galilee which was in use during the third and fourth centuries. It is a rare event when a final report appears within two to three years of the completion of the excavation and it is even rarer when we can receive a detailed report like this one, examining all literary and archaeological aspects.

The majority of our information on Jewish settlement in the Galilee in the Tannaitic period until the end of the second century and in the Amoraic period until the end of the fourth century centers around the Lower Galilee. Likewise, the majority of synagogues in this period are found in the Lower Galilee. Moreover, the positive identification of sites is far more prevalent in the Lower Galilee than in the Upper Galilee. However, there is no doubt that the excavation of an archaeological site in the Upper Galilee and clarification of historical issues, as has been done in this report, represent a great contribution to the study of the archaeology and history of the area and to the study of Jewish settlement in the Tannaitic and Amoraic period in the Galilee, the period in which the Galilee was the center of Jewish leadership and the focal point in the developing Talmudic literature. In this period and in this area the Mishnah was completed and the majority of Tannaitic collections, if not all of them, were summarized and written. Likewise, Amoraic literature, the collections of *halacha* and *midrash* were for the most part collected and edited in the Galilee.

Khirbet Shema is found on the eastern slopes of Mt. Meiron approximately ten kilometers northwest of Safed, somewhat like a brother community to Meiron, separated from it by Wadi Meiron. The report begins with a discussion about the possibility of learning information from the name Khirbet Shema itself and of finding historical sources earlier than the tradition on the tomb of Shammai, the contemporary of Hillel. The discussion, in my opinion, is irrelevant. The traditions which describe the tombs of the national leaders of the people in the Biblical period or in the Second Temple period, either in Lower or Upper Galilee are late folk traditions and the entire discussion becomes superfluous, just as bringing Tannaitic sources concerning the House of Shammai is not at all relevant to the matter at hand.



The authors of the report are of the opinion that Khirbet Shema should be identified with the city or village of Tekoa. Tekoa appears often in Biblical and Talmudic literature. The name also appears in the Bar Cochba Letters (only partially published). While there is no doubt that in Biblical literature and in the Bar Cochba Letters the reference is to the Tekoa found in the southern hills of Judaea, and whose site has been identified beyond question, in Talmudic literature from the Second Temple period and following there are times that Tekoa in Judaea is intended and times that Tekoa in the Upper Galilee is intended. This place in the Upper Galilee is mentioned together with or parallel to Gischala and Meiron which were known as sites of excellent oil. However, while Meiron and Gischala have been identified beyond question, Tekoa has remained a puzzle. Certain scholars, many years ago already suggested that Tekoa be identified with Khirbet Shema. However, according to the excavators, the synagogue and the surrounding finds are mainly from the third century and the synagogue was not built before the middle of the third century (pp. 12-16). The authors do not postulate that the place flourished or existed in an independent form or fashion during the Second Temple period. The finds, moreover, do not at all corroborate the account about Tekoa in Tannaitic literature. The Mishnah in chapter eight of tractate Menaḥot lists the places from which supplies for the Temple were brought stressing the fact that these supplies were brought only from the best places. In mishnah three of that chapter we read: "Tekoa was the first choice of oil". According to the plain meaning of the Mishnah, Tekoa in the Second Temple period was a center for the processing and sale of oil, just like the other centers in the Upper Galilee which are known to us, Gischala and Meiron. There is no way that this can refer to the Tekoa in Judaea, as some of the commentators of the Mishnah thought, since that Tekoa if found on the border of the desert in a dry area and is not the source of "choice" oil. The authors also cite the Tannaitic source mentioned a number of times in which R. Judah the Prince recounts how when he studied with R. Simeon at Tekoa, they used to carry on the Sabbath utensils necessary for bathing from a roof to a courtyard and on to the next roof until they reached the spring and bathed there. It is true that Khirbet Shema is on a steep slope which descends to a spring and that the pattern of its buildings fits the description. However, the distance to the spring is too great and it is impossible to believe that this entire distance was covered with densely constructed buildings whose roofs and courtyards were adjacent; since if this were not so, they would not have been permitted to carry on the Sabbath to the spring. The authors, however, do not claim this. The author of this review, although he does not possess the sharp eye of an archaeologist, did not see such remains. The archaeological conclusions of the authors force us to continue to search for Tekoa, which was, however, in the area.

The identification of the site is not acceptable but the detailed presentation of the results of the excavation is good and expresses the systematic nature of the dig. From the report it becomes clear that the synagogue was built in the second half of the third century and was destroyed

in the beginning of the fourth century as a result of an earthquake and according to our knowledge of earthquakes, it is quite appropriate to set the date of the destruction at 306 C.E. Very little was left of the first synagogue and the reconstruction which took place in the first half of the fourth century restored the synagogue in a most complete manner. The second synagogue was likewise destroyed in an earthquake in 419 C.E. It seems that the synagogue was not among the most beautiful ones built in the Lower and Upper Galilee at the time. The building is not especially elegant. Hardly any pictures engraved in stone have survived except for the *menorah* above the entrance. It seems that there were not, or there were hardly, any special mosaics in the synagogue and no inscriptions have survived, although it appears that attached to the synagogue there was a *Bet Midrash* (a house of study). We know of the existence of such structures from the literature of the period and to some extent also from the excavations at various sites in Eretz Israel. It also appears that attached to the synagogue was a hostel for guests, a phenomenon also known to us from various sites. In both of these cases, the authors did not make use of the literary sources which testify to the existence of houses of study and hostels next to the synagogue. This information dates from almost exactly the time in which the synagogue existed in Khirbet Shema and some even deals with synagogues in the adjacent areas. Likewise, a ritual bath (*mikvah*) was attached to the synagogue, as we have seen at many other sites. A room built below ground level has been identified by the authors as a "*genizah*". With its simplicity and to a great degree the isolation of the village, the synagogue excels in its independent and pleasing manner of building and internal form. Although the synagogue was not near a large city, nor was it on a main thoroughfare, the authors point out the many connections with cultural centers as can be seen by the assortment of utensils found near the synagogue.

The excavation and the presentation of the material in a detailed and intelligent manner contributes greatly to the knowledge of cultural and social life in the period of the formation of the Palestinian Talmud during the third and fourth centuries. Not every scholar of Jewish History or the History of the Land of Israel will agree with all the conclusions of the authors, but it will be necessary for all to see the material brought by the author, to examine it and to weigh its proposals.

Jerusalem, April 1978

SHMUEL SAFRAI

\* \*

A. PARROT, *Clefs pour l'Archéologie*. Paris, Éd. Seghers, 1976 (8vo, 176 pp., 27 ill., 6 cartes et figures).

Ceci est une «édition revue et mise à jour» d'un livre paru en 1967 et basé principalement sur les fouilles de grands archéologues français. On y trouvera un exposé vivant et personnel de l'archéologie du Moyen Orient tel que l'auteur l'a vécue. En conséquence le lecteur ne sera pas étonné de voir, dans les parties traitant de la méthode archéologique, de maints exemples tirés des chantiers de Mari.

Les six chapitres du livre contiennent 1) un aperçu des fouilles principales en Asie occidentale jusqu'à 1940; 2) quelques remarques sur les fouilles faites entre 1946 et 1968 dans l'ordre chronologique; 3) des notes sur l'organisation d'une mission; 4) une description des activités sur le chantier; 5) un aperçu des éclaircissements apportés par les sciences naturelles, et finalement une conclusion fort personnelle de l'auteur.

Le livre ne veut pas fournir une histoire de l'archéologie orientale (voir du même auteur l'excellent travail *Archéologie Mésopotamienne*, I et II, Paris 1946 et 1953), ni constituer un manuel; il donne, plutôt, brièvement quelques idées de l'auteur sur son métier. L'amateur qui s'attend à un exposé suivi sera donc déçu. Pour le spécialiste ce livre n'offre rien d'enrichissant, mais on notera que le «Trésor d'Ur» est toujours présenté comme un cadeau envoyé au roi de Mari (pp. 42, 98) malgré ce qu'il a été écrit à ce sujet depuis la découverte<sup>1</sup>).

Aussi bref qu'il soit, un tel exposé aurait dû contenir quelque mention de Choga Mami, site très importante pour le développement de la céramique mésopotamienne au VI<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> millénaire av. J.-C.; il me paraît préférable de présenter Karahüyük sous «II<sup>e</sup> millénaire» et non sous le III<sup>e</sup> (pp. 43-44).

L'auteur, auquel on doit tant de connaissance sur le monde de Mari, se prononce en faveur d'une archéologie «de grandes lignes», déterminée surtout par les palais, les temples et la statuaire (voir p. 93; cf. p. 112: «... mais la plupart du temps ces collines artificielles ne recouvrent que des bourgs antiques, de peu d'importance en face des villes et même des capitales que l'on n'a pas encore localisées»). On pourrait y ajouter que dans l'archéologie moderne du Proche Orient la tendance est vers une approche plus écologique, qui cherche à établir les conditions de vie des simples citoyens plutôt que celles des rois eux-mêmes. Dans une mise à jour en 1976 ce développement aurait mérité une place, surtout dans un livre qui s'adresse au grand public.

Amsterdam, juillet 1978

D. J. W. MEIJER

\* \*

ANCIENT MESOPOTAMIAN ART AND SELECTED TEXTS: THE PIERPONT MORGAN LIBRARY. Foreword by Charles Ryskamp. Essays by William W. Hallo, Edith Porada and Betty L. Schlossman. Illustrated account of some of the major works of art and the texts in the ancient Near Eastern collections of the Morgan Library. New York, The Pierpont Morgan Library, 1977 (25,5 × 18 cm; 42 pp. including 15 plates). Paper, \$4.50. ISBN 87598 062 7

La Pierpont Morgan Library renferme dans ses collections du Proche Orient Ancien d'innombrables œuvres d'art importantes à maints égards, dont plusieurs ont fait l'objet de publications scientifiques détaillées. Il s'agit

notamment de la collection de sceaux cylindres — une des plus importantes du monde — publiés par E. Porada dans le premier volume de CANES et des quelques 3000 tablettes, publiées en partie dans BRM 1-4, YOS Res. 5/3, BIN 8, YOS 13, YOS 14 et dans quelques monographies.

Par la présente publication C. Ryskamp, directeur de la Pierpont Morgan Library a voulu offrir à un public plus large une introduction informative à ces imposantes collections, grâce à une sélection appropriée tant sur le plan de l'histoire de l'art que sur celui de la philologie. Quoique s'adressant essentiellement au grand public, les spécialistes trouveront dans ce livre quelques particularités publiées pour la première fois auxquelles est référé ci-après.

Dans un premier chapitre B. Schlossman décrit deux remarquables figurines de fondation, l'une dans la forme d'un dieu s'agenouillant tenant un clou, du temps de Gudea de Lagash, l'autre dans celle d'un porteur de corbeille à inscription au nom d'Ur-Nammu. La figurine à corbeille représente sans doute le roi lui-même, comme en témoigne aussi la célèbre stèle d'Assurbanipal; B. Schlossman rejette le caractère féminin de ces statuettes, interprétation pourtant soutenue dans quelques publications récentes (notamment dans le catalogue *Die Welt des Alten Orients*, Göttingen, 1975, p. 75, nr. 133: VA 2922). Quant au rôle que tenait la figurine agenouillée, l'état des questions se trouve dans l'ouvrage de base de R. S. Ellis, *Foundation Deposits in Ancient Mesopotamia*, New Haven 1968, pp. 77-93; que la figure représentée soit le dieu personnel du roi comme l'avait déjà présumé F. R. Kraus (*In Memoriam Halil Edhem*, p. 100) les découvertes de dépôts de fondation à Al-Hiba semblent le confirmer. À ce sujet il convient de citer G. Van Driel (*JAOS* 93, 1973, pp. 70-71) qui fait ressortir l'aspect protecteur de ces figurines, qui à son avis représenteraient des dieux mineurs en relation avec des rites magiques pour «apaiser les puissances démoniaques» (A. Parrot, *Sumer*, 1960, p. 238). À l'ouvrage détaillé de R. Ellis, mentionné plus haut, B. Schlossman apporte quelques références supplémentaires — citons les dieux agenouillés de la Baltimore Walters Art Gallery et du Israel Museum — et une rectification utile quant à la figurine de la Pierpont Morgan Library, attribuée fautivement à la Yale Babylonian Collection par B. Buchanan (*Archaeology* 15, 1962, pp. 274-275). Les deux figurines de la Pierpont Morgan Library, d'une même qualité exceptionnelle, sont néanmoins témoins d'époques différentes: elles reflètent l'évolution dans le travail du métal du naturalisme propre à l'usage de la cire vers une représentation à format réduit de la sculpture monumentale.

En annexe à ce chapitre descriptif P. Meyers donne l'analyse des métaux dont les figurines sont composées. Les résultats de cette analyse, effectuée à l'aide de fluorescence de rayons-X à longueur d'ondes dispersives, montrent qu'elles sont constituées de cuivre presque pur et non de bronze, alliage pourtant bien connu à l'époque mais, sans doute par la force de la tradition, réservé de préférence à la fabrication d'armes et d'outils.

Dans les hivers 1955-56 et 1957-58 des dépôts de fondation d'Ur-Nammu furent découverts à Nippur. E. Porada décrit les emplacements des dépôts aux coins des murs ou sous les tours de porte, servant probablement un but double: remémorer auprès du dieu le nom du bâtisseur dévot et marquer les points principaux du plan du sanc-

<sup>1</sup>) A. Parrot, *Le Trésor d'Ur* (MAM IV), Paris, 1968; E. Sollberger, *RA* 63, 1969, 169-170; G. Dossin, *RA* 64, 1970, 163-168; A. Moortgat/U. Moortgat-Correns, *Iraq* 36, 1974, 155-161.



tuair. Elle republie deux photos intéressantes, dues aux fouilles de Nippur, qui nous donnent une image précise de la forme et de la composition du coffre de dépôt ainsi que de son contenu. Quant à la composition insolite des dépôts d'Ur-Nammu — auprès d'une figurine à corbeille et d'une tablette, probablement en forme de brique plano-convexe, se trouvent toujours plusieurs petits objets tels que des perles, des pierres à formes quelconques et même, dans un dépôt, des noyaux de dattes — une explication plausible fait toujours défaut. À la planche 8, p. 23 est reproduite la tablette de fondation MLC 2628, déjà publiée dans BRM 4, nr. 43. Il s'agit du texte appelé «Ur-Nammu 3 iii» dans la bibliographie de W. W. Hallo, HUCA 33, 1962, pp. 20-21. Il faut remarquer qu'aux exemples cités, il y a lieu d'ajouter ce qui suit: Oriental Institute stone tablet and bronze statuette; voir pl. 10 à la p. 25.

La planche 11, page 26, représente une coupe «en onyx» dont le texte a été copié dans BRM 4, nr. 45 (MLC 2630). W. W. Hallo lit les cunéiformes de la première ligne comme «AN.NE.KE<sub>4</sub>» et renvoie pour cette lecture à Hallo-Van Dijk, *The Exaltation of Inanna*, YNER 3, p. 71. L'objet lui-même, publié pour la première fois dans le présent livre par E. Porada, se présente sous la forme d'une coupe en pierre calcite ou aragonite vert translucide, importée sans doute des montagnes nords de l'Iran (Schüller, *UVB* 19, 1963, pp. 56-58). Tant par son exécution délicate que par sa valeur d'objet de luxe de l'époque, la coupe est un exemple fin du travail de la pierre au troisième millénaire.

Aux pages 29 à 34 W. W. Hallo donne une énumération ainsi qu'une description sommaire de quelques textes forts variés conservés dans la Pierpont Morgan Library en prévision d'exposition. Il mentionne que la plupart avaient été publiés par A. T. Clay, notamment dans BRM 4, nrs. 1 (MLC 1889), 2 (MLC 1363), 3 (MLC 1296), 6 (MLC 1872), 12 (MLC 1865), 19 (MLC 1886), 37 (MLC 1670), 38 (MLC 117), 41 (MLC 1669), 52 (MLC 613), à l'exception de trois textes: MLC 2657, MLC 1338 et MLC 2656. Concernant la tablette MLC 2657, M. E. Sollberger a eu l'amabilité de nous communiquer ce qui suit: «The tablet published by Hallo to which you refer in your letter was in fact already published in BRM 3, no. 114 under the collection no. MLC 2402. I understand that the tablet had lost its original number and was renumbered at Yale as MLC 2657 ...». MLC 1338, signalé aux pages 32-33, est décrit comme étant une lettre paléo-babylonienne de Ibni-Urash à Ali-illati.

MLC 2656, dont la photo figure en p. 39, pl. 13a, b et c, ainsi que sur la couverture, est décrit à la p. 33 comme étant une tablette traitant de la vente d'un champ d'une superficie de 6 iku, délimité par les champs appartenant à Marduk-mushallim, une naditum, et à Shubulanašir, prêtre-purificateur d'Ishtar, et par le canal de Sippar (25-8-Amš.3). Lors d'un effort de lecture, M. Stol nous a fait remarquer que la formule intéressante figurant au revers de la tablette (pl. 13a, l. 6'-7'): 6'. kù-babbar SI-[BI iš-ku-un] 7' gi-im-ri a-lim i-p[u-ul] se rencontre aussi sous une forme quelque peu différente dans un autre texte (MLC 603) publié dans YOS 13, nr. 90, rev. 2-3: 2igi.6.gál kù.babbar SI.BI iš-ku-un 3' u gi-im-ri ša uru<sup>ki</sup> i-pu-ul, rédigé sous Samsu-ditana (serment). Il mentionne une donation immobilière dans l'année Samsu-iluna 14 à une nin.dingir de Zababa. Ensuite celle-ci a

acheté un immeuble (ici la tablette est endommagée) d'une personne et ? de [B]e-le-es-[šú-nu], fille d'Ipqu-Annunitum (l. 14'). L'immeuble est revendu à une troisième personne avec la mention à la l. 22': a-na šám ka<sup>1</sup> ni-ik nu-du-un-ne-e la-bi-ri. Quoique les photos ne permettent pas une lecture complète du texte MLC 2656 on peut le situer à Kish. À la face de ce texte (pl. 13c) l. 11-13, on lit 11[×]sa1 Be-le-es-šú[nu]<sup>12</sup> dumu.munus Ip-qu-An-nu-[ni-tum]<sup>13</sup> a-na pi-i dub-pi nu-d[u-un-ni-im]. Il n'est pas exclu qu'il existe un rapport étroit entre ces deux textes, datés Amš.3 (MLC 2656) et Samsu-ditana (YOS 13, nr. 90 = MLC 603). Dès lors il serait intéressant de publier également le texte MLC 2656.

Enfin au dernier chapitre E. Porada donne une description intéressante des empreintes de sceaux cylindres qui se trouvent sur les tablettes discutées au chapitre précédent, notamment une scène d'audience classique d'époque babylonienne ancienne aux détails très délicatement gravés et plusieurs empreintes de sceaux de témoins d'époque babylonienne ancienne tardive, où se manifeste déjà l'évolution — répondant aux exigences pratiques — vers la prédominance du texte (identité du témoin) sur l'image (suppléant non individualisé). L'empreinte la plus intéressante est sans doute celle du roi Hammu-rapih de Hana, un document pictorial rare de cette période de transition peu connue (Goetze, *JCS* 11, 1957, p. 63). Malgré la représentation provenant du répertoire classique d'époque babylonienne ancienne, quelques détails caractéristiques — ainsi que la bordure en triangles à granulation (Buchanan, *JCS* 11, 1957, p. 47, note 5) — situent le sceau aux origines du style cassite, dont la datation exacte reste à déterminer.

Leiden, Février 1978

G. VAN LERBERGHE-VOET  
K. VAN LERBERGHE

\* \*

L. JAKOB-ROST, *Die Stempelsiegel im Vorderasiatischen Museum*. Berlin, Akademie-Verlag-Berlin, 1975 (24 × 17, 105 p., 17 pl., 482 fig.). Lizenznummer 202 100/198 AS.

Madame Liane Jakob-Rost publie dans ce catalogue 482 cachets du Musée du Proche-Orient (Vorderasiatisches Museum) de Berlin. La richesse en glyptique de ce Musée avait été révélée en 1940, par le «Vorderasiatische Roll-siegel»<sup>1)</sup> de A. Moortgat, qui s'était attaché uniquement aux cylindres dont il publiait près de 800. Il mentionne pourtant<sup>2)</sup> qu'il n'avait pas incorporé les cachets ou les empreintes de sceaux sur tablettes, qui paraîtraient plus tard.

Le mérite revient à M<sup>me</sup> Jakob-Rost de combler une partie de cette lacune en décrivant, photographiant et étudiant une série de cachets non encore connus.

Les pièces de la collection berlinoise s'étendent du 4<sup>e</sup> au 1<sup>er</sup> millénaire avant notre ère, comprenant essentiellement

<sup>1)</sup> A. Moortgat, *Vorderasiatische Roll-siegel, Ein Beitrag zur Geschichte der Steinschneidekunst*, Berlin, 1940.

<sup>2)</sup> A. Moortgat, op. cit., p. 2, n° 1.

des cachets mésopotamiens archaïques (époques d'Uruk et Djemdet-Nasr), néo-assyriens et néo-babyloniens, ainsi qu'un groupe anatolien et syrien. Quelques témoins palestiniens, phéniciens et achéménides sont également mentionnés.

Les cachets sassanides de la collection ne sont pas étudiés car ils appartiennent au Musée Islamique, tandis que les sceaux et les scarabées égyptiens, seront examinés dans un ouvrage séparé, bien qu'ils aient été trouvés dans des fouilles au Proche-Orient.

Pour chaque pièce, les renseignements suivants sont donnés: les numéros (numéro d'inventaire de Musée et de fouille), l'origine (don, legs, achat, trouvaille de fouille), la matière, les dimensions (en cm.), la forme du cachet et la position du trou de perforation, l'état de conservation ainsi qu'une brève description de la représentation sur le plat. Lorsque la pièce a été publiée, les références sont généralement données; des ouvrages de comparaisons sont rarement cités.

Les formes principales des cachets sont reprises dans un tableau (pp. 103-105) et chaque sceau est représenté par son empreinte (photo 1/1). La matière des pièces a été étudiée par G. R. Meyer, ancien conservateur (†) au «Vorderasiatisches Museum» de Berlin, qui les a identifiées pour la plupart.

L'ouvrage comprend une courte introduction (pp. 7-8) avec des renseignements généraux sur la collection, suivie de l'étude proprement dite. *Le chapitre I* (pp. 9-21) analyse les caractéristiques des cachets protohistoriques mésopotamiens (n°s 1-69) des époques d'Uruk et de Djemdet-Nasr (pp. 9-10) et comprend un catalogue (pp. 11-21); un quart des exemples proviennent des fouilles allemandes d'Uruk (Warka) et de Shuruppak (Fara) et sont identifiés avec certitude, les couches archéologiques étant connues et la localisation donnée avec précision. Les autres cachets proviennent d'achats, de dons ou de transferts d'autres sections du Musée.

Les matières, les formes, les représentations sur le plat et les techniques sont dans la tradition de la glyptique de la fin de la protohistoire et n'apportent pas de modification à notre publication «Cachets mésopotamiens protohistoriques»<sup>3)</sup>. Par contre, disposant de la documentation des fouilleurs, M<sup>me</sup> L. Jakob-Rost a pu donner des indications complémentaires de localisation et de stratification en ce qui concerne les n°s 3, 13, 14, 20, 43 et 59 trouvés à Uruk (Warka)<sup>4)</sup> et les n°s 16, 33, 64, 65 provenant de Shuruppak (Fara)<sup>5)</sup>.

L'auteur publie également un cachet (n° 65), mentionné dans E. Heinrich<sup>6)</sup> mais non encore photographié jusqu'à présent<sup>7)</sup>.

L'ouvrage de M<sup>me</sup> Jakob-Rost fait connaître plusieurs sceaux qui n'avaient jamais été mentionnés ou publiés auparavant; il s'agit des n°s 4, 7, 9, 11, 15, 22, 27, 32, 35,

<sup>3)</sup> D. Homes-Fredericq, *Les cachets mésopotamiens protohistoriques*, Leiden, 1970.

<sup>4)</sup> Les cachets correspondent aux n°s suivants dans D. Homes-Fredericq, op. cit., Uk. 7 (fig. 443), Uk. 14 (fig. 449), Uk. 5 (fig. 441), Uk. 3 (sans fig.), Uk. 13 (fig. 448) et Uk. 17 (fig. 451).

<sup>5)</sup> Les cachets correspondent aux n°s suivants dans D. Homes-Fredericq, op. cit., F 5 (fig. 514), F 6 (fig. 515), F 1 (fig. 513), F 8 (sans fig.).

<sup>6)</sup> E. Heinrich, *Fara, Ergebnisse der Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft in Fara und Abu Hatab, 1902/1903*, Berlin, 1931, p. 136.

<sup>7)</sup> D. Homes-Fredericq, op. cit., p. 177, n° F 8.

40, 48, 50, 52, 58, 61 et 62, trouvés à Uruk (Warka) et des n°s 10 et 65 provenant de Shuruppak (Fara).

Le n° 63, publié comme provenant de Shuruppak (Fara), serait, d'après la publication originale de fouille<sup>8)</sup>, trouvé à Abu Hatab. Il date de l'époque de Djemdet-Nasr. Il serait intéressant de savoir sur quelle documentation M<sup>me</sup> Jakob-Rost se fonde pour rectifier l'attribution de ce cachet. D'autre part, le n° 64 est publié dans E. Heinrich, *Fara*, p. 136, pl. 41, i au lieu de pl. 41, k.

M<sup>me</sup> Jakob-Rost a fait preuve de trop de modestie en ne mentionnant pas sa propre publication dans *Forschungen und Berichte (FuB)*<sup>9)</sup> concernant les cachets suivants: n°s 90, 91, 99, 133, 141, 164, 181, 188, 195, 227, 251, 345, 364, 401, 413, 473, 475.

*Le chapitre II* (pp. 22-24) analyse les cachets hittites (n°s 70-79) du 2<sup>e</sup> millénaire avant J.-C., confirmant une fois de plus l'évolution si différente entre la glyptique mésopotamienne et celle de ses voisins. Alors que dès l'époque sumérienne archaïque, les cylindres remplacent les cachets jusqu'à la fin de l'époque néo-assyrienne en Mésopotamie, ceux-ci connaissent une grande vogue en Anatolie et en Syrie dès le 2<sup>e</sup> millénaire.

Les sceaux hittites du musée de Berlin proviennent pour la plupart d'achats ou de dons, mis à part le n° 77, avec représentations d'hiéroglyphes, qui a été trouvé dans la couche parthe d'Assur. De nouvelles matières apparaissent (cuivre argenté n° 78). Les formes, motifs à décor hiéroglyphes ou figurés, ainsi que les techniques indiquent que la plupart des sceaux publiés ici remontent au 14<sup>e</sup>/13<sup>e</sup> s. avant J.-C.

*Le chapitre III* (pp. 25-38) est consacré aux cachets des 2<sup>e</sup>/1<sup>er</sup> millénaires en Syrie (n°s 80-160), dont la plus grande partie provient des fouilles allemandes de Zencirli ou d'achats effectués dans la région. Ils se situent entre 1300 et la destruction de la ville par Assarhaddon (669-668), mais malheureusement les notes de fouilles ne donnent pas de renseignements précis de localisation ou de datation. Les autres cachets proviennent de dons ou d'achats. Ils peuvent être divisés en «groupe ancien» où les formes sont tellement diversifiées qu'il est difficile de les scinder en séries, et le «groupe syrien récent» où le «scaraboïde» est fréquemment employé. La distinction entre ces deux groupes n'est pas aisée à faire et la datation est rarement précisée par l'auteur dans le catalogue des pièces.

Quelques cachets ont également été publiés précédemment par l'auteur dans *BuF* 8, tels n°s 90, 91, 94, 99, 133, 141, mais elle ne les mentionne pas ici. Le n° 129 est publié sous la planche 5, 7 et non 5, 6 et le n° 156, pl. 5, 6 au lieu de 5, 7.

*Le chapitre IV* (pp. 39-86) est consacré aux cachets du 1<sup>er</sup> millénaire avant J.-C. Comme dans presque toutes les collections, les exemples assyriens et babyloniens dépassent de loin en nombre les cachets phéniciens, palestiniens ou perses. Quatre groupes sont à distinguer, respectivement:

a) les cachets phéniciens (pp. 39-41, n°s 161-175) dont trois seulement sont à localiser à Babylone, Assur et Hassanbeili (dans l'Amanus). Malgré cela, ils ne peuvent

<sup>8)</sup> E. Heinrich, *Fara*, p. 150 et pl. 78, i.

<sup>9)</sup> L. Jakob-Rost, «Stempelsiegel im Vorderasiatischen Museum», dans *Forschungen und Berichte, Staatliche Museum zu Berlin-Archaeologische Beiträge, (FuB)* 8 (1967), pp. 12-18, pl. 5-6 (30 fig.).



être datés avec certitude. Les matériaux sont variés mais la forme dominante est le scarabée. Les motifs sont souvent d'influence égyptienne, parfois mésopotamienne;

b) *les cachets phéniciens et palestiniens* (pp. 42-44, n° 176-187) tous achetés, sont essentiellement comparés avec une publication de K. Gallig (10). Ils sont pour la plupart des «scaraboides»;

c) *les cachets babyloniens et assyriens* (pp. 44-84, n° 188-472) forment plus de la moitié de la collection. Ils proviennent des fouilles allemandes d'Assur et Babylone ainsi que d'achats (région d'Uruk) et de dons. Les notes de fouilles permettent de localiser, mais non de dater avec précision les cachets; ceux d'Assur se situent essentiellement entre le 9<sup>e</sup> et le 7<sup>e</sup> siècle. Le groupe de Babylone a été trouvé dans le «Perlendeput» où des sceaux de diverses origines avaient été rassemblés. Le n° 383, par exemple, est d'époque parthe comme l'auteur le signale dans son introduction (p. 44). Peut-être aurait-il été bon de le rappeler dans le catalogue (p. 72). L'auteur étudie séparément les cachets du nord (assyriens) de ceux du sud (babyloniens), de la Mésopotamie et attache moins d'importance à la subdivision chronologique. Les matières, formes, décors et techniques sont traditionnels;

d) *les cachets perses* (pp. 84-86, n° 473-482) sont peu nombreux. Mis à part deux pièces de Babylone, tous ont été achetés ou reçus. Les décors et les techniques sont traditionnels. Leur forme est conique et il sont essentiellement conçus en agathe et en quartz. Plusieurs de ces cachets ont été publiés dans *FuB* 8 dont la bibliographie n'est pas reprise dans ce catalogue, tels n° 164, 181, 188, 195, 227, 251, 346, 364, 401, 413, 473, 475.

Le chapitre V (pp. 87-102) donne une bibliographie très succincte (fondée essentiellement sur des publications d'avant 1969) ainsi qu'un index des motifs représentés et un tableau de concordance entre les numéros d'inventaires du Musée, du catalogue et ceux de la fouille. L'étude de M<sup>me</sup> Jakob-Rost contribue à la connaissance des cachets au Proche-Orient, encore si peu comme par rapport à celle des cylindres. Elle nous fait connaître une riche collection de sceaux souvent inédits et apporte des précisions de localisation pour diverses pièces trouvées par les fouilleurs allemands à Assur, Babylone, Shuruppak (Fara), Uruk (Warka) et Zencirli. L'auteur signale également dans son introduction que même si elle n'a pas une formation d'archéologique, elle a entrepris cette étude pour combler une lacune et mettre à la disposition de ses collègues le matériel de Berlin. Puissent les autres conservateurs de musée publier rapidement la documentation dont ils disposent.

Bruxelles, août 1978

D. HOMES-FREDERICQ

\* \*

Walter ANDRAE, *Das wiedererstandene Assur*. 2. durchgesehene und erweiterte Auflage, herausgeg. von Barthel Hrouda. München, Verlag C. H. Beck, 1977 (339 S., 253 Abb., 1 Plan). DM 35,-. ISBN 3 406 02947 7.

Selten hat es ein Ausgräber so gut verstanden, die von ihm erforschte Geschichte einer alten Siedlungsstätte wieder lebendig zu machen wie Walter Andrae mit seinem hier anzudeutenden Buch. Es kann noch immer als ein klassisches Beispiel, als die richtige Mischung von allgemeinverständlich und wissenschaftlich gelten. Es werden sowohl dem Laien als auch dem Forscher Informationen und Einblick in die Ausgrabungsergebnisse vermittelt.

Schon Walter Andrae plante eine 2. verbesserte Auflage seines Werkes, doch war ihm dieses nicht mehr vergönnt. Seine Notizen dafür und die Bemerkungen von E. Weidner in seiner Besprechung (AfO 13, 1939-41, 157 ff.) bildeten die Grundlage für die von B. Hrouda mit einigen zusätzlichen Anmerkungen und leichten Veränderungen besorgte 2. Auflage. Der Herausgeber verzichtete absichtlich auf weitere Umgestaltungen des Textes und größere Zusätze, um das Werk so wirken zu lassen wie es Walter Andrae konzipierte und schrieb. Sicher sind manche seiner Bemerkungen heute nicht mehr vollgültig und von seiner persönlichen, stark anthroposophisch gefärbten Weltanschauung geprägt; insgesamt ist es jedoch noch immer der beste kurzgefaßte Grabungsüberblick in deutscher Sprache, der bisher geschrieben wurde.

Gegenüber der 1. Auflage bietet der Band eine bessere und gefälligere Ausstattung, die sich auch beim Benutzen angenehm bemerkbar macht. Es wurden sämtliche Tafelabbildungen in den Text eingefügt und die z.T. längeren Unterschriften zu Zeichnungen und Plänen sind jetzt beigegeben und nicht wie früher im Anhang befindlich. Es ist dem Verlag auch gelungen, in den meisten Fällen die Qualität der Abbildungen zu halten oder zu überbieten. Es konnten häufig bessere Photovorlagen von den im Vorderasiatischen Museum Berlin befindlichen Stücken benutzt werden, die die Gegenstände in restauriertem und gesäubertem Zustand zeigen.

In einer kurzen Einleitung gibt B. Hrouda einen dem heutigen Forschungsstand entsprechenden Überblick über Geschichte und Chronologie von Assur. Allerdings dürfte sich seine Theorie von der Existenz eines churritischen Reiches, mit den Hauptstädten Urkisch und Nawar unter Einbeziehung von Assur, noch nicht quellenmäßig absichern lassen (S. 15).

Einige Bemerkungen und Ergänzungen seien noch hinzugefügt: Die auf S. 75, Abb. 53 und S. 113, Abb. 90 wiedergegebene Statue des Zariqum (?) wird in Berlin aufbewahrt. Hier befinden sich auch die in den Abbildungen 91, S. 114, Abb. 94, S. 116, Abb. 188, S. 210, Abb. 195, S. 214, Abb. 238, S. 259, Abb. 240, S. 261, Abb. 245, S. 269 sichtbaren Stücke. Zu S. 299, Anm. 16: Die apotropäischen Figuren aus Assur wurden von der Rez. in *FuB* 10, 1968, 19 ff. veröffentlicht. Zu S. 330, Anm. 24: Auch in Assur wurde eine kleine Elfenbeintafel gefunden, die wohl ursprünglich eine Wachsauflage zum Schreiben trug, vgl. Rez. in *AOF* III, 1975, 169 ff.

Berlin, März 1978

E. KLENGEL-BRANDT

*ISIN-İŞAN BAHRIYAT I. Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1973-1974*. Zusammenge stellt von B. HROUDA. München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1977 (30 × 21, 156 S., 37 Tafeln, 20 Pläne, 11 Abb.) = Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Abhandlungen - Neue Folge, Heft 79. Veröffentlichungen der Kommission zur Erschließung von Keilschrifttexten - Serie C/2. Stück. ISBN 3 7696 0074 6.

This first volume of the final report on the German excavations at Isin (İşan Bahriyat) in Iraq is divided into 17 sections written by various contributors.

Descriptions of the architecture from the three main areas excavated during the first three campaigns (there were two campaigns in 1974) are given by Dr. Hrouda himself, M. R. Hoh, C. B. F. Walker, S. A. S. Ayoub and S. C. Fritz; Dr. Hrouda reports on the small finds, while R. M. Boehmer has catalogued the cylinder seals and impressions. The corpus of pottery will be treated separately (cf. p. 55) so that in the present report the editor has included only the most important examples. D. Duda has described some of the Islamic pottery. Human and animal skeletons have been analyzed by G. Ziegelmayer and J. Boessneck, while D. O. Edzard and C. Wilcke have catalogued and described the textual finds.

A final synopsis by Dr. Hrouda is preceded by a chapter in which I. Fuhr traces the association of the dog with medicine, from Kassite through European Mediaeval times.

The volume includes a section in which the methods and instruments used in surveying and drawing the tell are explained (pp. 13-15), information all too rarely found in excavation reports.

One of the results produced by the excavations so far is the discovery of rather extensive architectural remains from the third millennium B.C., built of plano-convex bricks and proving Isin to be older than was formerly assumed. Settlement may even go back to the fourth millennium although the Ubaid period finds to date (a potsherd and a clay bent nail)<sup>1</sup> are admittedly scant.

The most coherent architectural remains consist of a house from the Old Babylonian period, whose two phases were separated by a fire that demolished part of the house (pp. 21 ff.). The building produced many cuneiform tablets and fragments, including date lists (the latest date is Samsuiluna 26, ca. 1724 B.C.), mathematical, economic and literary texts, and is interpreted as a school (p. 148, and *RLA* V, 3/4, p. 192).

In another building (house A, plan 18) a few fired bricks bearing an inscription of Amar-Suen (2045-2037 B.C.) had been reused in the construction of the walls, giving a date *post quem* (p. 33). These plans are a welcome addition to our knowledge of Isin Larsa to Old Babylonian architecture.

The remains that set Isin somewhat apart are those to be dated to the early Iron Age and probably associated with the cult of Gula<sup>2</sup>. They consist of a dog cemetery, whose inhumations were carefully excavated (Tf. 14-15).

<sup>1</sup> The no. "IB 298" on Tafel 12 should be corrected to IB 288, cf. pp. 55 and 57.

<sup>2</sup> An interesting stamped-brick inscription of Kurigalzu (I?) implies a syncretism of Ninlil with Gula/Nininsina: cf. p. 89.

Dr. Boessneck found that many of the dogs had suffered severe illnesses before being buried. In subsequent campaigns parts of the temple of Gula, Egalmah, did indeed come to light on the highest part of the mound (some 200 m southwest of the dog cemetery); founded in Kassite times it seems to continue to at least Nebuchadnezzar II<sup>3</sup>). Also associated with the Gula cult are figurines and incised drawings of dogs; to these one should probably add a few figurines confiscated by the Iraq Antiquities Department from individuals, and said to hail from Isin<sup>4</sup>).

The excavated cylinder seals and seal impressions range from the Uruk/Jemdet Nasr, Early Dynastic III and Akkad periods to Post-Akkad Ur III, Old Babylonian, Middle Elamite and Kassite. A Late Babylonian stamp seal was found in burial S 34. One of the most curious seals is no. 3 (IB 250) showing a seated pair, executed in linear style with drill holes, and dated by Dr. Boehmer to ED III.

The volume is well printed and edited, although the exemplary speed with which it was produced is probably responsible for a few minor flaws. Some difficulties encountered in using the book may here be cited.

The measuring system employed, with direct distance indications taken from one datum, is extremely useful in the field and helps to designate find spots exactly. For readers, however, who are referred to a very small site map and (too) few plans, it is rather cumbersome to locate a find spot or the exact line along which the section-drawings were made. The assigning of, e.g., names or letters to architectural features would also simplify reference to the excavation photographs.

The section drawings have too few legends for easy reference. A disturbing printing error is to be corrected on p. 19: note 1, "... Plan 8 (Nordprofil) ..." should read "... Plan 7 (Nordprofil) ...": a caption on the drawings would clarify much here.

There is no plan of Schicht 2 of Nordabschnitt II; although the remains excavated as yet are minimal, their dating is elaborated on (pp. 19 and 21), and thus they need some illustration. Undoubtedly plans will be presented in following volumes.

The reference on p. 37 "... mit Akkade-zeitlichem Inventar (Taf. 21-26-27) ..." is unclear. It would be preferable to refer to find numbers, as these are listed. Furthermore, when one checks the seals in question from burial S 4 in the catalogue (they are mentioned on p. 38, and on p. 76 as nos. 19 and 20) they turn out to be datable later than the Akkad Period (Boehmer: "Frühneusumerisch" = Post-Akkad).

Perhaps subsequent volumes will provide us with plans of the find spots of such things as the terracotta fragments mentioned on p. 39. One would also be very interested in a side view of the lion's head IB 463 shown on pl. 9.

Cross-references from object catalogues to illustrations and to the text where the find spots are treated are in general unclear. Thus one would have expected the numbers of the graves that produced some of the seals to be

<sup>3</sup> Cf. now *Iraq* 38, 1976, pp. 69-70; *RLA* V, 3/4, pp. 191-192; and *Akkadica* 8, 1978, pp. 5-11.

<sup>4</sup> Cf. pp. 12, 17, 39 and 43; published in *Sumer* 30, 1974, pls. 3-5 (arabic part, after p. 334).

<sup>10</sup> K. Gallig, «Beschriftete Bildsiegel des 1. Jahrtausends v. Chr. vornehmlich aus Syrien und Palästina», dans *ZDPV* 64 (1941), pp. 121-202.



indicated in the catalogue on pp. 71-82; as it is, one finds them through the index of IB numbers (pp. 153-4) referring to text pages where the graves are described. In another instance a simple addition "from house B" for seal no. 15 would save readers much irritation.

These notes in no way detract from the value of the report. On the contrary, every reader should be thankful to Professor Hrouda and his staff for the high standards applied to excavation in the field and for the care and speed with which the results are published. One eagerly awaits further volumes with more architectural plans and fully documented descriptions of the *Kleinfund*. Together with Nippur and ed-Dēr, Isin will eventually produce a host of modern scientific data and help to fill the gaps in our knowledge of the third and second millennia B.C.

Amsterdam, May 1978

D. J. W. MEIJER

\* \*

Sir Leonard WOOLLEY & Sir Max MALLOWAN, Edited by T. C. MITCHELL, *Ur Excavations*, Volume VII: *The Old Babylonian Period*. Publication of the Joint Expedition British Museum and Museum of the University of Pennsylvania to Mesopotamia. London, British Museum Publications, 1976 (33 x 23, XVIII + 260 pp., 43 figs., 129 pls.). £ 45,-. ISBN 0 7141 1087 6.

Le septième volume consacré par Sir Leonard Woolley à la publication des résultats archéologiques qu'il obtint à Ur au cours de douze années de recherche (1922-1934)<sup>1)</sup> a paru en 1976, après les volumes VIII-X et seize années après la disparition du grand archéologue<sup>2)</sup>. Cet ordre de succession irrégulier, comme d'ailleurs le laps de temps d'à peu près cinquante années intervenu entre les publications des premier et dernier volumes<sup>3)</sup> sont dus à des événements historiques (2<sup>e</sup> guerre mondiale) et à des difficultés matérielles, mais certainement pas à l'auteur qui avait préparé et écrit ces «volumes massifs»<sup>4)</sup> avant sa mort.

On ne louera jamais assez le fouilleur d'Ur qui, ayant non seulement rendu compte de ses trouvailles avec rapidité, mais ensuite parachevé sa tâche avec le souci de fournir un maximum de renseignements relatifs à ses découvertes, a laissé à disposition des archéologues une mine de données dont l'exploitation reste possible. Oui, la publication complète de *Ur Excavations* constitue à la fois un monument archéologique et une manifestation de conscience professionnelle qui, hélas, n'a pas accompagné certaines autres découvertes importantes dans le domaine archéologique de l'Asie antérieure.

Il faut ajouter à cela que l'ouvrage dont nous avons à nous occuper ici a été édité par T. C. Mitchell (comme précédemment *UE VII* et *IX*) avec un sens égal de la

déontologie, soutenu par une grande compétence; dans les pages qui vont suivre nous aurons à revenir sur les apports importants de T. C. Mitchell à *UE VII*.

Enfin c'est avec plaisir que l'on voit apparaître dans ce volume à côté du nom de L. Woolley celui d'un autre archéologue anglais célèbre, Sir Max Mallowan, qui y a publié «The Treasury of Sin-idinnam». Sir Max, de plus, vient de donner dans ses Mémoires, deux chapitres précieux consacrés «aux» Woolley, ainsi qu'à la découverte d'Ur<sup>5)</sup>.

Venons en au livre lui-même qui est articulé en 7 chapitres distribués chacun en plusieurs sous-parties au cours desquelles Woolley décrit et commente successivement:

- Chap. I. The City, Part I: The Public Buildings
- Chap. II. The City, Part II: The Residential Areas
  - A. The House Sites
  - B. The Private Houses
  - C. The Public Chapels
  - D. Shops and Places of Business
  - E. The Graves
- Chap. III. Detailed Description of the Public Buildings
  - A. The Giparku
  - B. The Enki Temple of Rim-Sin
  - C. The Nin-giz-zida Temple of Rim-Sin
  - D. The EH Site
  - E. The SM Site
  - F. Diquqqah
  - G. The Treasury of Sin-idinnam, by Sir Max Mallowan
- Chap. IV. Detailed Description of the Private Houses
  - A. The EM Site
  - B. The AH Site
  - C. The Mausoleum Site
- Chap. V. The Minor Objects
  - A. The Sculpture
  - B. The Cylinder Seals
  - C. The Terracottas
  - D. Amulets and Objects of Glazed Frit
  - E. Metal Objects
  - F. Stone Vessels
- Chap. VI. The Pottery
  - A. Introduction
  - B. Analysis of Pottery Types
- Chap. VII. The Graves
  - A. Introduction
  - B. Tabular Analysis of Graves

Le livre se termine par un «Catalogue» et un Index.

D'un premier coup-d'œil cette «Table des Matières» permet d'évaluer la richesse documentaire que nous apporte *UE VII*. Les commentaires qui vont suivre ne prétendent pas y rendre justice. Ils ne feront que refléter une lecture personnelle, c'est-à-dire les intérêts actuels du recenseur, dont le texte sera subdivisé en quatre parties: 1. Observations générales concernant la publication des fouilles d'Ur; 2. Implantation de la ville à l'intérieur de son enceinte, et relation avec le tissu urbanisé environnant; 3. Gipar-ku Maisons civiles et «chapelles domestiques». «Chapelles publiques». Sépultures.

4. Objets.

<sup>5)</sup> Mallowan 1977: 33-45, «Ur: An Introduction to Archeology»; 46-67, «Ur: The Excavations».

1. Observations générales concernant la publication des fouilles d'Ur.

La première de nos observations se subdivise en deux paragraphes relatifs au sous-titre de *Ur Excavations VII* (1.1) et à la conception d'ensemble et de détail que Woolley a eu de son œuvre écrite (1.2).

1.1. Sir Leonard avait sous-titré son septième volume: «The Larsa Period». Il expliquait à ce propos dans une «Note» très claire révisée entre 1953 et 1959 (qui figure ici pp. XVI-XVII) la difficulté qu'il y avait pour lui, suivant un projet chronologique auquel nous reviendrons plus bas, à isoler précisément une époque d'une autre mais mettait en évidence les raisons qui avaient dicté le choix de ce sous-titre, lesquelles étaient l'attribution sans conteste à l'époque de Larsa des tombes et maisons décrites dans *UE VII*. Or l'éditeur a retiré ce sous-titre dans cette publication posthume et l'a remplacé par celui qui figurera à jamais, sur la couverture: «The Old Babylonian Period». Nous n'avons pas ménagé et ne ménagerons pas la véritable admiration que nous avons pour le travail d'édition poursuivi dans ce volume mais, sur ce point précis, nous ne sommes pas d'accord: le nouveau sous-titre nous paraît ni plus «logique», ni «more comprehensive»<sup>6)</sup> que celui qui avait été choisi par l'auteur et au sujet duquel il avait pris toutes précautions oratoires dans la Note à laquelle nous venons de faire allusion.

Woolley écrivait page 13 que les tablettes retrouvées sur le sol des maisons d'époque «Larsa» étaient de dates très diverses<sup>7)</sup> mais que les plus récentes appartenaient au règne de Hammurapi et ne dépassaient pas les premières années de règne de Samsu-iluna; de ce fait il attribuait la destruction par le feu de ces maisons, et du temple de Ningal, à Samsu-iluna, le nom de la 11<sup>e</sup> année de ce roi mentionnant en effet la destruction des murs d'Ur<sup>8)</sup>. Nous ne saurions dire si cette interprétation historique du fouilleur est fondée. Par contre, parcourant rapidement *Catalogue* et *Index* de *UE VII* afin de pointer les noms de rois qui apparaissent dans ce volume, il nous semble que Woolley n'y est pas contredit<sup>9)</sup>. Quant aux objets, leur majorité est bien, selon nous, à attribuer aux époques d'Isin et de Larsa<sup>10)</sup>. On en revient à un problème de terminologie qui a déjà fait couler beaucoup d'encre: peut-on désigner comme «Babylonien Ancien» un ensemble qui se situe entre la chute de la III<sup>e</sup> Dynastie d'Ur et Hammurapi, et dans lequel les successeurs de ce roi ne paraissent pour ainsi dire pas? Si le terme «Babylonien Ancien» convient aux philologues il peut en revanche, pour de nombreuses raisons, gêner archéologues et histo-

riens qui éprouvent la nécessité d'isoler la «période intermédiaire»<sup>11)</sup> en question. De surcroît il convient vraiment mal à la capitale suméro-akkadienne du Sud! Dans ces conditions le nouveau sous-titre de *UE VII* nous paraît plus contestable que l'ancien, qui avait au moins le mérite d'être sous la responsabilité de l'auteur.

1.2. Venons-en à la conception d'ensemble de l'œuvre monumentale de Woolley. Elle répondait à un plan chronologique qui est vérifié dans les volumes IV, VI-IX, de *Ur Excavations*<sup>12)</sup>. C'est le plan banal qui s'impose le plus facilement aux archéologues. Facile à manœuvrer dans le cas d'une fouille limitée dans l'espace et dans le temps, il allait s'avérer encombrant et contraignant dans le cas d'Ur, capitale d'une grande superficie et d'une très longue durée. Le fouilleur d'Ur fut donc conduit à compenser son projet initial en mettant à part, pour les traiter, certains sujets tels que le «Cimetière Royal» ou la «Ziggurat»<sup>13)</sup>, ou en consacrant des monographies à deux séries d'objets, empreintes de sceaux et cylindres<sup>14)</sup>.

Si nous nous sommes arrêtés à l'économie générale de la publication d'Ur quoique ce sujet soit hors de notre propos c'est que les défauts inévitables qui en découlent affectent particulièrement les descriptions d'architecture, celles des temples en particulier, et se retrouvent très marquées, dans *UE VII*. Woolley en était tellement conscient qu'il a abordé le problème dans la «Note» à laquelle nous avons déjà fait allusion: «Owing to the conservative piety of the Sumerian and Babylonian rulers whereby ancient religions buildings were constantly repaired and rebuilt, often with little change of form even where the repairs were most extensive, the date of a temple is not always easy to determine. Should it be referred to its founder or to the king whose work on it happens to be the best preserved? Absolute consistency of treatment has been found to be impossible and the selection of subjects for this and other volumes of our series has been necessarily in the nature of a compromise»<sup>15)</sup>.

Il en découle que certaines constructions ou reconstructions importantes dues aux rois de Larsa ne figurent pas dans *UE VII*<sup>16)</sup>. Par contre y sont décrits des temples qui avaient existé dès la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur, et peut-être même avant, tels les temples d'Enki ou de Nin-giz-zida. Ou, comme Woolley l'a fait lui-même remarquer, des vestiges comme ceux du temple de Nin-zen sont si confus que le compte rendu qui en est donné dans *UE VII* concerne aussi bien le premier dispositif datant de l'époque de Larsa, que la reconstruction due à l'époque kassite. Pour étudier et commenter ces monuments, et d'autres, il faudrait certainement leur consacrer, à partir de la publication de Woolley, des monographies qui réuniraient tous

<sup>6)</sup> Sollberger (E.): «Foreword», in Woolley 1976: III: «It has also been deemed logical to substitute for Woolley's original title—*The Larsa Period*—the more comprehensive title—*The Old Babylonian Period*—as neither the objects nor the inscriptions discussed in this volume are restricted to the time of the Larsa Dynasty».

<sup>7)</sup> Woolley 1976: 13: «On the upper floor levels tablets were numerous. They differed considerably in date, which is but natural, for some records might be stored for many years, but the bulk of them were of the Larsa Period ...».

<sup>8)</sup> Woolley 1976: 13.

<sup>9)</sup> Isin: Išbi-Irra, Iddin-Dagan, Išme-Dagan, Lipit-Ištar; Larsa: Gungunum, Sumuel, Nur-Adad, Šilli-Adad, Sin-idinnam, Sin-iqīšam, Warad-Sin, Rim-sin; Babylone: Hammurapi, Samsu-iluna.

<sup>10)</sup> Nous contesterons en effet certaines datations d'objets, cf. p. 280.

<sup>11)</sup> Cf. Edzard (D. O.) 1957: Die «Zweite Zwischenzeit».

<sup>12)</sup> *UE IV*, «The Early Periods»; *VI*, «The Ur III Period»; *VII*: «The Old Babylonian Period»; *VIII*: «The Kassite Period and the Period of the Assyrian Kings»; *IX*: «The Neo-Babylonian and Persian Periods».

<sup>13)</sup> *UE II*: «The Royal Cemetery»; *V*: «The Ziggurat and its Surroundings».

<sup>14)</sup> *UE III*: «Archaic Seal Impressions»; *X*: «Seal Cylinders».

<sup>15)</sup> Woolley 1976: XVI; voir aussi pp. 4-5.

<sup>16)</sup> Cf. le «bastion» de Warad-Sin que Woolley décrit dans *UE V*: «The Ziggurat and its Surroundings»; cf. aussi Woolley 1976: 4.

<sup>1)</sup> Le volume recensé sera dorénavant cité Woolley 1976.

<sup>2)</sup> Sir Leonard Woolley est mort le 20 février 1960.

<sup>3)</sup> L'ensemble des titres de la collection *Ur Excavations* est cité sur la page de garde de Woolley 1976. Cela donne: 1927, 1934, 1936, 1939, 1931, 1956, 1962, 1965, 1974, 1976. L'auteur étant décédé en 1960; quatre volumes sont posthumes.

<sup>4)</sup> Mallowan' *Memoirs* 1977: 66 (cité ci-dessous: Mallowan 1977). Sollberger (E.), «Foreword», cf. Woolley 1976: III.



les détails les concernant<sup>17)</sup>. À notre avis ce sujet ne peut pas être abordé valablement dans une simple recension.

Du fait du plan particulier à *UE VII* la situation n'est guère meilleure en ce qui concerne d'autres édifices ou bien les quartiers d'habitation de la ville. En effet, ce plan reprend deux fois de suite les mêmes sujets : les chapitres I-II, qui veulent avoir un caractère de généralité, donnent un premier aperçu des «bâtiments publics» et des «zones résidentielles» de la ville; les chapitres III-IV reviennent aux mêmes sujets avec des descriptions «détaillées» de ces bâtiments publics et maisons privées. Pour avoir une vue globale de l'un et l'autre sujet il faut donc aller d'un chapitre à l'autre, en constatant que ce processus de composition a entraîné fatalement répétitions et redondances.

2. Si, après avoir noté ces quelques réflexions relatives à la composition du grand ouvrage de Woolley, nous considérons la manière dont il a étudié et publié *l'implantation de la ville* nous nous heurtons à beaucoup d'inconnu.

Woolley a insisté, non seulement ici mais ailleurs dans la même collection, sur la destruction quasi totale de la ville lors des événements qui ont marqué la chute de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur<sup>18)</sup>, ainsi que sur sa renaissance et son expansion aux temps d'Isin et de Larsa<sup>19)</sup>. D'après Woolley la ville correspondant à ces époques s'organisait en trois parties (Pl. 116) : a. un noyau central constitué par le temenos qui ceinturait la ziggurat et d'autres sanctuaires; b. entre ce noyau et le rempart d'Ur-Nammu, la «vieille ville» fortifiée<sup>20)</sup>; c. en deça des murailles et tout autour d'elles, des faubourgs.

Le noyau central, le temenos, n'est pas décrit dans ce livre puisqu'il l'a été ailleurs, lui aussi, tandis que la zone b, autrement dit la «vieille ville», en est le sujet principal. Woolley répète plusieurs fois qu'entre temenos et rempart il y avait des maisons «virtuellement partout» et que les deux blocs, ou «quartiers», qu'il a choisis de fouiller et de décrire (*AH* et *EM*) n'avaient rien de particulier, qu'ils étaient «représentatifs et non pas exceptionnels»<sup>21)</sup>. Il est évident que l'on ne peut pas reprocher à Woolley de n'avoir pas tout mis au jour, d'autant que certaines parties de la ville étaient particulièrement érodées et que dans d'autres les traces des maisons d'époque «Larsa» se trouvaient sous des constructions plus récentes. Cependant on doit déplore qu'une mise en place générale n'ait pas été tentée puisque Woolley fait une très brève allusion à des repérages qui avaient été faits et dont toute trace a désormais disparu étant donné qu'ils ne sont même pas situés sur le plan Pl. 116.

Woolley, dans les quelques lignes de la p. 12 déjà citée, énumère au courant de la plume 6 points précis numé-

rotés par nous — où se trouvaient dans la «vieille ville», des maisons remontant aux premiers siècles du II<sup>e</sup> millénaire :

1. maisons d'époque «Larsa» au-dessus du «Mausolée», c'est-à-dire des grandes tombes des souverains d'Ur III, dans le «coin Sud-Est» du temenos<sup>22)</sup>;
2. maisons d'époque «Larsa» appartenant à un «quartier pauvre» au nord-ouest du temenos, dont les descriptions ne figurent pas ici mais dans *UE VIII*, parce que des maisons d'époque kassite avaient succédé;
3. maisons d'époque «Larsa» au-dessus d'une partie(?) du «Cimetière Royal», probablement autour du site ici nommé EH, «coin Sud-Ouest» du temenos<sup>23)</sup>;
4. murs de maisons d'époque «Larsa» à un demi-mille à l'ouest du temenos<sup>24)</sup>;
5. maisons d'époque «Larsa» dégagées et étudiées par Woolley : site EM, au sud-ouest du temenos (Pl. 122 et 116);
6. maisons d'époque Larsa dégagées et étudiées par Woolley : site AH, au sud du temenos (Pl. 124 et 116).

En résumé, sur six groupements de maisons d'époque «Larsa» qui avaient été repérés trois sont décrits dans *UE VII* (1, 5, 6). Un autre, 2, est discuté ailleurs, en fonction de l'époque kassite. Un autre, 3, n'est pas localisé sur les plans publiés ici. Un dernier enfin, 4, est probablement cité ici par erreur car si l'indication donnée est exacte il doit se trouver hors les murs de la «vieille ville».

En ce qui concerne les groupements de maisons repérés à l'intérieur du rempart on a donc l'impression que des informations qui avaient été récoltées ont été perdues parce qu'elles n'avaient pas été reportées sur des plans, ceux-ci étant restés à un stade embryonnaire. Le déficit est encore plus lourd pour la zone c, zone de faubourgs située hors les murs tout autour de la vieille ville; cependant le texte de Woolley suggère que de nombreuses observations la concernant avaient été faites. Par exemple le lit d'un ancien canal qui «baignait le mur est de la vieille ville», et le cours ancien de l'Euphrate qui «baignait le mur ouest de la ville»<sup>25)</sup> sont simplement cités, et figurent sommairement sur les plans donnés dans les *Ur Excavations*. De plus Woolley, dans *UE VII*, cite une série de points où il a repéré des vestiges d'habitations qu'il

<sup>22)</sup> Woolley 1976 : 12, Pl. 128 (par erreur ce numéro de planche, est cité Pl. 127 dans le texte). Localisation possible sur Pl. 116. Ces maisons sont décrites pp. 166-168.

<sup>23)</sup> L.c. et Pl. 126 dit le texte : encore erreur : il s'agit de Pl. 127 : «Larsa houses and tombs overlay the Royal Cemetery area and the ruins of other complicated the high-lying EH site». Ensuite op. cit., pp. 72ss., le site EH est discuté et illustré Pl. 127 (on le retrouve aussi sur le plan général du temenos, cf. Pl. 117). Il s'agit de deux structures : au N.O., structure «simple, grande, assez compliquée»; au S.E., alignement de six unités, A-F. Interprétation de ces structures pp. 76 : constructions religieuses d'époque d'Ur III, sur les fondations desquelles s'élevèrent des constructions d'époque Larsa «associées à la religion».

<sup>24)</sup> Woolley 1976 : 12.

<sup>25)</sup> Woolley 1976 : 10. Pour 4, cf. p. 81 où il situe Diddiqqah par rapport à une autre orientation : «Diddiqqah lies to the east and north-east of the city. As the contour map (Pl. 115) shows, a long broken line of mounds runs out to the NNE for a distance rather more than 1500 m. from the North corner of the Temenos. To the S.E. of the further end of this range there extends a flat low-lying plain bounded upon the SW by the line of the Baghdad railway ...». Cf. aussi Woolley 1956, «The Early Periods». *UE IV* : Fig. I.

paraît attribuer à l'époque de Larsa, et que nous énumérons ci-dessous en les numérotant :

1. ruines de maisons : à un niveau bas, à 700 m au sud-ouest de la ziggurat<sup>26)</sup>;
2. ruines de maisons à l'extrémité nord-est du plan (Pl. 115), sur un tell au delà de la ligne du chemin de fer Baghdad-Basra<sup>25)</sup>;
3. sur la plaine, au sud-est du site précédent, un édifice dit «trésor de Sin-idinam»<sup>25)</sup>;
4. ruines de maisons à l'est et au sud-est de cet édifice : le secteur appelé «Diddiqqah» par les Arabes<sup>25)</sup>;
5. ruines de maisons au delà du canal longeant le mur est de la vieille ville : un tell élevé, faubourg fort ancien<sup>25)</sup>;
6. ruines de maisons au nord-est, à l'est, au sud-est du secteur précédent : une zone de constructions denses s'étendant sur 2 kms<sup>26)</sup>;
7. ruines de maisons au-delà du lit ancien de l'Euphrate, qui coulait sous le mur ouest de la vieille ville<sup>27)</sup>;
8. tracés de constructions tout le long du chemin (6 km) menant d'Ur à Al-Ubaid<sup>25)</sup>;
9. au-delà des faubourgs : des fermes et des jardins dont dépendaient également des maisons<sup>25)</sup>;
10. très près d'Ur, des petites «villes» telles que «Sukhairah et Rajibah» : guère autre chose que des faubourgs où se trouvaient pourtant «temples et fondations royales»<sup>28)</sup>.

Un plan, Pl. 115, montre le Temenos, la «Vieille Ville», et les tells entourant celle-ci. Il aurait pu illustrer sommairement les brèves indications du fouilleur, mais non : il ne reproduit que des courbes de niveau, sans indication d'échelle, et sans indication des dix points intéressants repérés et cités. Comme l'écrivait de manière frappante Th. Jacobsen à propos d'un autre plan, celui de la «Vieille Ville» (Pl. 116) : cela ouvre sur «the white unknown ...»<sup>29)</sup>.

Cette carence retient l'attention plutôt que la critique : doit-on en faire grief à Sir Leonard? D'une part il avait à faire face à une tâche énorme avec des moyens limités en hommes<sup>30)</sup>, et probablement en matériel; d'autre part sa pratique correspondait aux conceptions courantes que l'on avait de l'archéologie entre 1922 et 1934. N'a-t-il pas fallu attendre la deuxième moitié de notre siècle pour que s'atténue la fixation aux temples et aux palais, et pour que — avec le professeur R. Mc. Adams<sup>31)</sup> — on se

<sup>26)</sup> Woolley 1976 : 10; mais ici des «édifices publics» aussi bien que des «maisons privées».

<sup>27)</sup> Woolley 1976 : 10; faubourg peut-être moins peuplé, mais d'une extension «considérable».

<sup>28)</sup> Woolley 1976 : 10; aucun commentaire pour Sukhairah et Rajibah dans *UE VII*. Pour Sukhairah, orthographié Sukheiri, cf. Jacobsen (Th.) 1960 : «The Waters of Ur», *Iraq* XXII : 179. Cf. aussi Woolley 1956, «The Early Periods» *UE IV* : Fig. I.

<sup>29)</sup> Jacobsen op. cit. 174 : «The magnificent site — plans ... show on the northern and western edges of the Mound two harbours opening out upon the white unknown outside the plan ...».

<sup>30)</sup> Cf. Mallowan 1977, 36 : «His assistants were never more than two or three in number ...».

<sup>31)</sup> Cf. Adams (R. Mc.C.) 1965 : *Land Behind Baghdad*; Adams (R. Mc.C.), Nissen (H. J.) 1972 : *The Uruk Countryside. The Natural Setting of Urban Societies*. Autres références dans McGuire Gibson 1973 : «Population Shift and the Rise of Mesopotamian Civilization», in : *The Explanation of Culture Change: Modes in Prehistory*, ed. Renfrew (C.) : 447; et Wright (G. E.) 1973 : «The Tell: Basic Unit», op. cit. Cette question de l'environnement écologique d'une ville, de sa situation régionale, de sa relation avec les agglomérations de types divers qui l'entourent, est d'actualité car elle continue à se poser au sujet des fouilles archéologiques menées sur les grands chantiers «traditionnels». Sur ce sujet cf. Redman (C.) op. cit. 133-138. McGuire Gibson, pour

soucie enfin réellement de replacer les agglomérations dans un contexte écologique et régional en cherchant à articuler leur hiérarchie et leurs relations de tous ordres? Le Survey réalisé à Ur et dans ses environs par Henry T. Wright fera certainement progresser nos connaissances de ce point de vue, et viendra peut-être corriger ce que nous venons d'écrire.

Il faut également noter que l'on ne peut tenir aucun compte de l'évaluation de la population d'Ur à partir d'une évaluation du nombre des maisons contenues dans la ville puisque, nous l'avons remarqué plus haut, il n'existe aucune preuve de la représentativité de l'échantillon retenu par Woolley<sup>32)</sup>. Toutefois il est intéressant de comparer l'implantation de la ville (cf. «Vieille Ville» + «faubourgs») décrite par l'auteur de *UE VII* à la description d'une ville, en général, donnée par A. L. Oppenheim. Cet assyriologue distinguait : 1. la partie centrale de la ville limitée par l'enceinte : le «cœur» de la ville; 2. les faubourgs; 3. le «port» en tant que centre commercial, autrement dit le «karum», lieu de résidence des commerçants étrangers, qui serait situé dans l'un de ces faubourgs, si nous comprenons bien Oppenheim, qui appuie cette opinion sur des textes trouvés précisément à Ur; 4. une région située hors la ville (hors les faubourgs?) où étaient établis «fermes et manoirs appartenant aux habitants de la cité»<sup>33)</sup>.

Ce schéma correspond dans ses grandes lignes à l'esquisse tracée par Woolley, à cela près qu'Oppenheim, au contraire du fouilleur d'Ur, ne semble pas considérer comme un secteur séparé le temenos qui, à l'intérieur de la ville, isole temples et ziggurat<sup>34)</sup>. Cependant, à Ur, trois traits sont à examiner parce qu'ils laissent deviner une grande complexité du tissu urbain et engagent à tempérer les schémas rigides<sup>35)</sup> :

a) Sur le site de «Diddiqqah» (*supra* p. 269, zone «4») des maisons d'époque «Larsa», disparues par érosion, devaient être approximativement semblables à celles construites au «cœur» de la ville puisqu'elles possédaient tout comme ces dernières des sépultures «familiales» en sous-sol<sup>36)</sup>, ce qui pourrait signifier que les formes (peut-être même la qualité) de l'habitat ne variaient guère en fonction d'une implantation dans ou hors les murs. De sorte que l'on est en droit de se demander s'il y a là un critère autorisant à classer Diddiqqah en tant que faubourg réservé à la «classe ouvrière»<sup>37)</sup>;

b) Dans certains faubourgs (*supra* p. 269, zone «6») Woolley signalait des édifices publics parmi les maisons civiles, ce qui pourrait signifier une décentralisation des fonctions correspondant à ces édifices;

c) À 1 «mille» de la Vieille Ville Sir Max Mallowan

sa part, en a estimé l'importance et cela se reflète dans le projet qu'il a formé pour Nippur, cf. Mc.G. Gibson, *OIC* 22 : 124.

<sup>32)</sup> Woolley 1976 : 10.

<sup>33)</sup> Oppenheim (A. L.) 1964 : *Ancient Mesopotamia*, 112, 115-116, et 128ss. pour les remparts.

<sup>34)</sup> Oppenheim (A. L.) 1964 : *Ancient Mesopotamia*, 129-130.

<sup>35)</sup> Caractère général ou trait particulier à Ur? Ne pas oublier, de plus, que certaines des «zones» énumérées pouvaient bien être successives et non contemporaines; Woolley les cite toutes dans ce volume consacré aux premiers siècles du II<sup>e</sup> millénaire mais ne fournit aucune précision chronologique.

<sup>36)</sup> Woolley 1976 : 82-84.

<sup>37)</sup> Op. cit. : 12.

<sup>17)</sup> La question du mur d'enceinte (cf. Woolley 1976 : 4, et note 26) est un autre exemple de cette situation. De même le temple d'Enki (pp. 64-67), et celui de Ningišzida (pp. 67-72).

<sup>18)</sup> Woolley 1976 : 1.

<sup>19)</sup> Woolley 1976 : 4 : «The Ur of Warad-Sin was probably very much larger than that of Ur-Nammu». Cf. aussi p. 9.

<sup>20)</sup> Woolley 1976 : 4.

<sup>21)</sup> Woolley 1976 : 12.



avait travaillé en 1926-27 sur les vestiges d'un important bâtiment qu'il propose maintenant d'interpréter comme un édifice religieux, sorte de «magasin» réservé aux trésors d'un dieu, d'où l'appellation «Trésor de Sin-idinnam» (des briques estampillées au nom de ce roi ayant été retrouvées dans le pavage<sup>38</sup>). L'hypothèse est séduisante qu'il s'agisse d'un «magasin» religieux ou royal ou de tout autre destination, parce que la situation d'une construction de cette importance à l'extérieur de la ville montrerait une nouvelle fois que la relation entre les différents espaces dépendant d'une même agglomération urbaine était gérée suivant des impératifs qui nous échappent, et qui ne se laissent pas résumer par une opposition «dedans/dehors».

De même, dans l'hypothèse d'un quartier situé hors les murs et réservé au commerce avec les pays lointains, la relation entre ce *karum* et la domiciliation, au centre de la Vieille Ville, des «Seafaring Merchants», dont Ea-našir est un excellent prototype<sup>39</sup>, serait à considérer.

L'attention est ainsi attirée sur l'intérêt qu'il y aurait à examiner de plus près, s'il en est encore temps, les zones habitées situées à Ur hors les murailles de la Vieille Ville puisque Sir Leonard n'a fait que les énumérer. En revanche notre auteur s'est consacré à la description de cette Vieille Ville elle-même au sujet de laquelle UE VII apporte, comme nous allons le constater, une mine de renseignements<sup>40</sup>.

### 3. Gipar-ku. Maisons civiles et «chapelles domestiques». «Chapelles publiques». Sépultures.

La ville correspondant aux temps d'Isin et de Larsa est, d'après le fouilleur qui le répète plusieurs fois, neuve par rapport à celle d'Ibbi-Suen, dernier roi d'Ur, qui fut détruite mais dont pourtant les fondations ont été respectées. La ville est prospère bien que ce ne soit plus «la capitale»<sup>41</sup>.

Woolley a traité d'un côté Gipar-ku, tenu pour «bâtiment public», d'un autre côté les «quartiers résidentiels», c'est-à-dire les maisons civiles avec leurs «chapelles domestiques»; puis les «chapelles publiques»; et enfin les sépultures installées sous le sol de ces maisons. Bien que cet ordre de présentation ne corresponde pas à celui qui nous paraît logique, nous le suivrons pour un commentaire qui s'organise en quatre paragraphes.

3.1. Gipar-ku<sup>42</sup>. Ce monument est situé non pas seulement à l'intérieur de la Vieille Ville mais à l'intérieur du temenos, en son coin sud, au pied de l'enceinte de la ziggurat dont il n'est séparé que par la «voie processionnelle» (UE VII : Pl. 116-118). Dans UE VII Woolley le décrit au chapitre I (pp. 5-9) du point de vue général des «bâtiments publics», puis reprend le sujet plus loin chapitre III au cours d'une description détaillée des mêmes bâtiments (pp. 40-63).

La fonction de Gipar-ku reste à définir. Pour Woolley c'est le «temple» de la déesse Ningal, parèdre de Nanna, dieu principal de la ville d'Ur et maître de la toute proche ziggurat; pour Moortgat c'est le «cloître de l'épouse divine du dieu Nanna»<sup>43</sup>. À l'époque de Woolley une forte propension poussait les archéologues à interpréter tous aménagements en briques cuites ou crues trouvées à l'intérieur des salles (parties surélevées dites : «bases»; «banquettes»; «autels») comme étant des installations religieuses : malgré cette restriction il reste toutefois évident, grâce aux nombreux objets, tablettes, briques inscrites, crapaudines trouvés en ce lieu, que Gipar-ku était en relation directe avec les grandes prêtresses de lignée royale dont la présence est attestée à Ur pendant plusieurs millénaires<sup>44</sup>.

Le bâtiment forme un rectangle de 80 × 76 m<sup>45</sup>. Woolley procure cette indication p. 5, mais lors de la description détaillée des salles situées à l'intérieur de Gipar-ku (cf. Chap. III) il ne précise pas les dimensions de celles-ci, qui ne peuvent être retrouvées sur le plan Pl. 118 qu'à partir d'un calcul approximatif du lecteur puisque ce plan n'est pas accompagné de l'indication de l'échelle utilisée, tandis qu'au contraire d'autres détails de la construction sont minutieusement précisés<sup>46</sup> dans le texte.

Le bâtiment n'avait que deux portes monumentales ouvrant sur des façades opposées; l'une, retrouvée en très mauvais état, que Woolley désigne comme «porte du temple», ou «pylone», ouvrait entre deux tours à l'extrémité sud-est de la façade sud<sup>47</sup>; l'autre, une porte en tenaille, ouvrait dans la façade nord-ouest «curieusement irrégulière»<sup>48</sup>, donc sur la voie dite «processionnelle» face à la muraille sud de la terrasse de la ziggurat<sup>49</sup>. Le bâtiment était scindé en deux blocs parfaitement distincts au moyen d'un couloir transversal («intramural passage» d'après Woolley, 1976 : 52) qui le coupait de part en part<sup>50</sup>.

Le texte de Woolley ne laisse guère saisir sa pensée en ce qui concerne l'importance qu'il accordait à chacun des deux blocs, ou en ce qui concerne la relation qu'il pouvait imaginer entre eux. On sait cependant que, pour Woolley le «temple», c'est-à-dire ce qui, sur le plan, est le bloc C, était : «une entité complète se suffisant à elle-même, isolée du reste par le passage transversal»<sup>51</sup>, et, dans sa «description générale» il commence par commenter ce bloc C. Mais la préséance ainsi accordée à ce bloc paraît contredite par la «description détaillée» qui, à l'inverse, commence par le bloc opposé désigné par A et B<sup>52</sup>. Dans son texte, Woolley ne signale pas ce retour-

<sup>43</sup> Moortgat (A.), *The Art of Ancient Mesopotamia*: 58.

<sup>44</sup> Sollberger (E.) 1954-56 : «Sur la chronologie des rois d'Ur», *Archiv für Orientforschung* XVII : 23-29. Renger (J.) 1967 : «Untersuchungen zum Priestertum in der altbabylonischen Zeit», *ZA* (NF) 24 : 128-130.

<sup>45</sup> Woolley 1976 : 5.

<sup>46</sup> Par ex. : toujours la dimension des briques et, souvent, les dimensions des moindres détails, voir par ex. : p. 58, Pièce C.27.

<sup>47</sup> Woolley 1976 : 5, et 42-43, Pl. 118.

<sup>48</sup> Woolley 1976 : 42.

<sup>49</sup> Woolley 1976 : 42-43.

<sup>50</sup> Woolley 1976 : 5.

<sup>51</sup> Woolley 1976 : 7.

<sup>52</sup> Woolley 1976 : 6 et 43.

nement dont il ne s'est peut-être pas aperçu. Pour le moment suivons le premier mouvement de l'auteur et considérons son interprétation du bloc C en rappelant brièvement les principales hypothèses conçues à son sujet.

Bloc C. Sur la façade sud-ouest, après la porte unique monumentale et flanquée de tours, l'entrée par C1/C2 conduit — à partir du grand vestibule C3 — à plusieurs salles organisées selon le plan axial dit «babylonien»<sup>53</sup> : espace C7 (cour à ciel ouvert pour Woolley) donnant accès à l'ante-cella C19/C20, puis à la cella C21/C22, cette dernière contenant, toujours dans l'axe, la niche-estrade C27 réservée à l'image divine<sup>54</sup>. Le fouilleur d'Ur a pleinement raison : ceci ne pouvait être qu'un temple; notre seule restriction étant que l'on peut se demander si C7, qui contenait de nombreuses installations (bases, socles, etc.), était réellement à ciel ouvert.

Par contre, la pièce C28, localisée à gauche de C27 (accès par C21) donne lieu à commentaire. Woolley y avait remarqué une élévation de 0,15 m de haut formant une sorte de plateforme; il supposait qu'un lit aurait pu être posé dessus puisqu'il nommait cette plateforme «bed-dais», sans expliquer sa formule. Par la suite P.N. Weadock, utilisant des arguments philologiques, proposait de voir en C28 une «chambre à coucher, dans laquelle le dieu 'Sin' pouvait passer la nuit», particulièrement à l'occasion de ses «noces sacrées» avec la déesse Ningal dont c'était là le temple<sup>55</sup>. D'un point de vue archéologique ceci paraît rester dans le domaine de l'hypothèse, en particulier parce que la description de Woolley n'est illustrée ni par une coupe ni par le plan Pl. 118, et qu'une plateforme de cette sorte (s'agissait-il réellement d'une plateforme?) n'est pas forcément l'estrade d'un lit.

Tout au long du sanctuaire proprement dit (C7, C19/C20, C21/C22, C27), entre celui-ci et la façade sud-est, étaient disposées les salles C8-12, 25-26, 29, auxquelles on accédait uniquement, d'après le plan Pl. 118, par une porte imposante à redans ouvrant dans la grande «cour» C7. Le secteur C26 (des tablettes y furent retrouvées)<sup>56</sup>, C29 (avec alignement de jarres *in situ*), C31 (tablettes et objets)<sup>57</sup>, était considéré par Woolley comme destiné aux entrepôts et ateliers du temple<sup>58</sup>. Cette supposition se fondait principalement sur l'interprétation proposée pour la salle C10, qui fait partie indiscutablement du même

<sup>53</sup> Le prototype de ce plan se trouve probablement à Ur même, époque Ur III, avec le temple d'Enki dû à Amar-Suen; cf. Woolley 1976 : Pl. 120 et Moortgat 1967 : *Art of Ancient Mesopotamia* : 58.

<sup>54</sup> Woolley 1976 : 6, 58-59, fig. 1 et 11.

<sup>55</sup> Weadock (P.N.) 1975 : «The Giparu at Ur», *Iraq* XXXVII : 116-117. Pour cet auteur la porte à redans de C28 prouverait que cette pièce est presque aussi importante que la cella; elle proposait d'identifier C28 avec E.NUN = *kummu* qui serait «un endroit où l'on peut passer la nuit» (op. cit. : 117). CAD s.v. *kummu* n'a pas retenu ce sens, non plus que Sjöberg (A.W.), Bergmann (E.) 1969 : «The collection of the Sumerian Temple Hymns», *Texts from Cuneiform Sources* II : 85, TH n° 12, 158; nous devons cette référence à J.-M. Durand. Levine (B.A.), Hallo (W.W.) 1967 : «Offerings to the temple Gates at Ur», *Hebrew Union College Annual* XXXVIII : 53, citent Weadock sans prendre partie au sujet de C28 = «chambre à coucher». Cf. aussi Woolley 1976 : 59, note 14 due à l'éditeur.

<sup>56</sup> Woolley 1976 : 58, avec note 13 due à l'éditeur.

<sup>57</sup> Woolley 1976 : 59-60.

<sup>58</sup> Woolley 1976 : 6 : «for the work-people attached to the temple» ... «store-rooms and work-rooms».

secteur<sup>59</sup>). En effet, en C10 l'archéologue avait dégagé une «longue fosse dont l'une des extrémités, qui avait la forme d'une cuillère, se continuait par un «col» étroit qui unissait cette partie incurvée à une fosse rectangulaire située à l'autre extrémité», fosse exactement semblable «à celles qu'utilisent les tisserands travaillant à la main dans l'Orient contemporain»<sup>60</sup> : C10 aurait donc abrité un métier à tisser. L'observation de caractère ethno-archéologique est séduisante, et l'analogie signalée par Woolley existe incontestablement. Cependant nous concevons mal comment un endroit aussi proche du sanctuaire aurait pu abriter le travail d'un tisserand, d'autant que les autres salles du secteur n'ont révélé aucune installation pouvant évoquer la pratique d'autres techniques manuelles, mais plutôt des objets, tablettes, jarres, *in situ*, évoquant l'administration et les magasins du temple. La question n'est donc pas tranchée<sup>61</sup>.

Pour en terminer avec le bloc C il reste à évoquer deux petits secteurs complètement isolés de l'entité «temple + dépendances». Ces petits secteurs ouvraient, eux, directement et uniquement sur le couloir transversal coupant en deux le bâtiment. Le premier de ces petits ensembles est le «bloc cuisine» (C32-34), tout-à-fait isolé, dans lequel on pénétrait par le couloir transversal C32; en ce cas la fonction est indiscutable grâce aux installations qui ont été découvertes<sup>62</sup>. Par contre nous mettons en doute l'affirmation de Woolley selon laquelle C32 aurait été une «cour à ciel ouvert» : comment les fourneaux, retrouvés en très bon état de conservation, auraient-ils pu fonctionner de manière satisfaisante s'ils avaient été exposés aux variations atmosphériques? Le deuxième de ces petits secteurs comprend les salles C35-43 constituant elles aussi une entité complètement indépendante, avec accès par une unique porte ouvrant sur le couloir transversal. Ces salles, découvertes dans un état d'extrême dégradation, ont pourtant un intérêt car le sous-sol de C43 recelait un caveau voûté; on sait que les sépultures aménagées sous le sol des maisons d'habitation sont bien attestées pendant les premiers siècles du II<sup>e</sup> millénaire à Ur et ailleurs. Cette sépulture entraînait évidemment la supposition que C35/C43 constituaient une sorte de demeure privée; Woolley a suggéré que c'était celle du «Capitaine des gardes» car le temple était construit à la manière d'une forteresse<sup>63</sup>. Cette précision n'est-elle pas hardie? Si ce groupe de pièces était bien une sorte de logis privé, l'occupant pouvait en être n'importe quel fonctionnaire important de Gipar-ku.

Bloc A-B. Passons à l'autre bloc contenu dans Gipar-ku. Son entrée monumentale était, comme déjà noté aménagée dans la façade nord-ouest, à l'opposé de l'entrée monumentale du bloc C. Description et interprétation telles qu'elles ont été rédigées dans UE VII sont difficiles à

<sup>59</sup> Nous avons déjà remarqué qu'on accédait à ce secteur par l'unique porte ouvrant sur la «cour» C7, et qu'il était contigu au sanctuaire.

<sup>60</sup> Woolley 1976 : 6, 55, fig. 7, Pl. 8a. Weadock 1975 : 115-116.

<sup>61</sup> La fosse pourrait-elle être une intrusion dans ce contexte?

<sup>62</sup> Woolley 1976 : 6-7, 60, fig. 12-13, Pl. 11. Weadock 1975 : 118-119. À noter non seulement les fourneaux en C32-33, mais aussi en C34, un grand «four à pain en forme de ruche», dont les vestiges sont en tous points comparables au grand four de la «maison du four» située au pied de la ziggurat.

<sup>63</sup> Woolley 1976 : 7 (par erreur C41 au lieu de C43); 62, Pl. 118. Caveau : «unusually elaborate».

<sup>38</sup> Mallowan (M.), in Woolley 1976 : 87, note 1 : Sin-idinnam ne serait pas l'ordonnateur du bâtiment; et pp. 87-94.

<sup>39</sup> Oppenheim (A.L.) 1953 : «The Seafaring Merchants of Ur», *Journal of American Oriental Society* 73 : 6-17.

<sup>40</sup> Même si ceux-ci sont parfois incomplets, ou appellent les critiques, ils peuvent souvent donner lieu à de nouveaux travaux.

<sup>41</sup> Woolley 1976 : 4. Cette formule paraît simpliste ...

<sup>42</sup> Woolley 1976 : 5. Nous avons respecté, dans cette recension, la transcription de ce nom adoptée dans UE VII.



suivre<sup>64</sup>) et souvent contestables. Pour Woolley ce bloc était composé de trois parties qui sont<sup>65</sup>):

a) le «temple» proprement dit formant un «bloc rectangulaire avec une aile qui s'avance en saillie» au sud-est bloc rectangulaire: salles A 1-14, A 16-21, A 26-35<sup>66</sup>); «aile ...»: salles A 15, A 22-25<sup>67</sup>).

b) au nord-ouest de cette «aile»: B 9-16<sup>68</sup>).

c) au sud-ouest de cette «aile»: B1-B4 avec deux sanctuaires parallèles en B3/B4, et «petit labyrinthe» en B5-8<sup>69</sup>).

a) Le «bloc rectangulaire» A, nommé «temple» par Woolley avait selon lui «un plan symétrique, quoique son type diffère tout à fait» de celui du temple situé du côté sud-est de Gipar-ku (= bloc C)<sup>69</sup>). Il donnait ensuite une description dont nous allons essayer de résumer les points principaux.

— L'entrée par A1-3 conduirait curieusement au centre du temple et non à sa «façade»<sup>69</sup>). De là, on pénétrerait dans l'espace A4 qui donne accès à ce que Woolley considère comme deux secteurs différents, l'un au nord-est de la Cour A6, (qui serait «clairement la cour extérieure du temple»), l'autre au sud-ouest autour de la cour A16.

Côté cour A6: l'espace A4 ouvrant sur A5 par deux portes serait, bien qu'étant pour partie un «passage», une «salle à manger» par analogie avec la «salle à manger» du Mausolée de Sulgi<sup>70</sup>); la salle A5, pas très vaste, contiendrait une base destinée à «l'image du culte»<sup>71</sup>) et une «conduite» destinée à évacuer: «les offrandes liquides, bière et autre, qui coulaient constamment en ruisseau devant le dieu assoiffé»; cet endroit serait l'*apsû* mentionné dans les textes.

Côté cour A16: partant, comme précédemment, de l'espace A4, on passe par deux portes vers A16 qui serait «la cour intérieure du temple nord-ouest ... temple d'un type plus conventionnel». Cette cour a un aspect imposant avec sept portes précédées de redans<sup>72</sup>) ouvrant sur A27-A28 («pronaio jumeaux»)<sup>73</sup>); sur A30 («sanctuaire proprement dit, le 'Saint des Saints'»)<sup>74</sup>); sur A31 («c'est en cet endroit qu'était la statue du culte de Ningal»)<sup>75</sup>); sur

A29 («évidemment le 'Trésor'»)<sup>76</sup>); sur A34 («la chambre aux oracles»)<sup>77</sup>); sur A15, A22-25 («aile» du temple projeté au sud-est<sup>78</sup>) et en permettant l'accès»).

b) B9-B16 (nord-ouest de l'«aile» du temple): sous le sol de cinq ou six chambres (B10, 12-15; B16?) des caveaux voûtés, «tombes des grandes prêtresses»; en ce cas les chambres se trouvant au-dessus auraient pu être leur habitation, ceci étant contredit plus loin<sup>79</sup>).

c) B5-B8 (sud-ouest de «l'aile du temple»), «petit labyrinthe», où B7 serait «le lieu où l'on vénérât le roi déifié Amar-Suen»<sup>80</sup>).

Après avoir résumé le texte de Woolley et pour en terminer avec Gipar-ku, constatons que les interprétations proposées par Woolley ont été discutées et que la fonction du bloc A-B peut donner lieu à diverses hypothèses de travail. Quant à nous, il nous semble que rien ne justifie la double désignation «A + B» donnée à cet ensemble qui, tout comme le bloc C, est une unité formée de plusieurs secteurs;

— que A4, situé au centre du bloc A est, à partir d'une porte principale unique, le seul lieu de transit permettant d'accéder d'un côté à la cour A6, de l'autre à la cour A16 et ne peut donc pas avoir une fonction cultuelle («salle à manger» d'après Woolley)<sup>81</sup>). Il en est de même pour A5 qui, se trouvant dans une position de passage et de transit assez semblable, ne saurait abriter ni «l'image du culte», ni un *apsû*!;

— que A16, dont l'importance est mise en valeur par l'aménagement architectural des portes, conduit certainement par priorité vers A27/28, et A30/31, comme Woolley l'indiquait. Cependant cette suite (cour et salles) n'est pas forcément un temple: en effet, puisque les textes montrent que les grandes prêtresses *entu* étaient en relation directe avec Gipar-ku on peut penser qu'elles y possédaient un quartier résidentiel vaste, majestueusement organisé, et qu'en ce cas la succession A16-A27/28 aurait pu aboutir soit à une salle d'audience ou du trône (cf. A30/31) soit, si l'on veut conserver à cet endroit un caractère cultuel, à un oratoire privé. Le bloc A, avec ses nombreuses salles et chambres organisées autour des deux grandes cours A16 et A6, a une allure palatiale. Pourquoi, en effet, y aurait-il eu dans Gipar-ku deux temples (l'un d'eux contenant, de plus, deux lieux de culte différent, A5 et A30/31), l'un dans le bloc C facile d'accès, l'autre d'accès beaucoup plus difficile dans le bloc dit A/B et laissant un espace réduit à la résidence des *entu*? Nous n'entrevoions pas de réponse à cette question; l'hypothèse la plus recevable est que la moitié de Gipar-ku située au nord du couloir transversal (A/1-35, B/9-16) était la résidence des prêtresses, cette fonction étant accusée par les caveaux funéraires aménagés en sous-sol dans cette partie

du bâtiment, tandis que l'autre moitié située au sud du couloir transversal était réservée au culte officiel de la déesse Ningal;

— que l'interprétation de B1-B8 pose de sérieux problèmes. Woolley a imaginé en cet endroit une concentration de lieux du culte: en B1/B4 deux sanctuaires parallèles (B3/B4); en B7, une sorte de chapelle dédiée au roi déifié Amar-Suen. En fait ce petit secteur B1-B8 est totalement indépendant du bloc dit A/B parce qu'il ouvre uniquement sur le couloir transversal. Il est situé face à un secteur du bloc C également indépendant où se trouvent les cuisines et peut-être, un petit logis «individuel» (cf. p. 272); il y serait tout-à-fait comparable si l'on voyait en B5/B8, des entrepôts, en B1/B4 un autre petit «logis individuel». Ces deux secteurs incrustés face à face, l'un dans le bloc dit A/B, l'autre dans le bloc C, auraient donc pu avoir des fonctions utilitaires (stockage et préparation des aliments) et complémentaires, en desservant à la fois la table de la déesse Ningal, côté C, et celle de la grande prêtresse, côté A. P. N. Weadock avait proposé cette interprétation du secteur «cuisine» côté C<sup>82</sup>).

Yasin M. Al-Khalesi a, pour sa part, adopté une thèse «architecturale». Selon lui B6/B8, encadrés dans un mur qui les sépare du reste du bâtiment formeraient ce qu'il a nommé un «Tripartite Unit». Il s'agirait là d'un schéma architectural très précis qui se retrouverait dans bon nombre de palais de l'Iraq ancien, et également à Mari, et ce schéma correspondrait au *bît kispim* attesté par certains textes qui serait un lieu où l'on entretenait le culte des rois défunts, culte accompagné d'offrandes et/ou de consommation d'aliments et peut-être aussi de boissons. Suivant cette hypothèse B6/B8 auraient été réservés à des célébrations de ce genre, prenant la forme de grands banquets. B1/B4 deviendraient alors une chapelle annexe réservée à la célébration du culte funéraire proprement dit<sup>83</sup>). Parmi les objections que l'on pourrait soulever contre cette hypothèse l'une des plus frappantes serait que, à la différence des autres exemples cités qui sont tous des demeures royales, le bâtiment d'Ur était vraisemblablement, comme l'a écrit A. Moortgat, une sorte de «cloître», habité par des prêtresses. Il faudrait aussi ne pas oublier que la situation subalterne de B1/B8 face aux cuisines du bloc C et ouvrant sur une couloir de desserte n'est guère adapté à la solennité d'un culte funéraire royal. Quoiqu'il en soit le grand mérite de Al-Khalesi, comme avant lui de P. N. Weadock, est d'avoir étudié l'architecture de Gipar-ku en fonction des textes qui s'y rapportent et des monuments qui y ont été trouvés;

— que A14/A15, puis A21/A22/A24, dessinant de longs couloirs, devraient être considérés comme faisant partie

<sup>82</sup>) Weadock 1975: 120-121: «The Kitchen catered for all the inhabitants of the *giparu* building, both human and divine, and the transverse corridor was the artery which served them. The importance of the offerings of food to the gods and ceremonial and daily meals for the *entu* and her household is plainly reflected in the architectural plan which allows for food to be transported to the diverse parts of the *giparu* building by convenient and direct routes».

<sup>83</sup>) Al-Khalesi (Yasin M.) 1977: 63-67, 65-66. Le culte funéraire réservé aux rois pose d'ailleurs beaucoup d'autres problèmes. Par exemple, comment comprendre que le «Mausolée» de Sulgi et d'Amar-Suen, à Ur, soit placé dans un bâtiment modeste alors que l'on attendrait, plus traditionnellement une sépulture sous le palais royal? Ou, peut-on actuellement passer de mentions faites dans les textes (par ex. *bît kispim*, ou *ki.anag*) à des identifications archéologiques?

ni du «temple» selon Woolley, ni de la résidence, mais comme les deux seules artères de circulation permettant, à partir du bloc A/B, d'atteindre le couloir transversal, donc de communiquer avec le bloc C<sup>84</sup>).

L'architecture de ce bâtiment ne paraît pas justifier l'appellation «Temple de Ningal» qui avait été proposée par Woolley; en effet, comme l'a indiqué A. Moortgat, elle conviendrait plutôt à une sorte de monastère formé d'un vaste établissement privé, résidentiel, jumelé avec un lieu de culte public.

Notre commentaire ne concernera pas les autres établissements «publics» décrits par Woolley dans le volume recensé, c'est-à-dire les temples d'Enki et de Nin-giz-zida parce que, comme déjà noté ci-dessus l'étude de ces sanctuaires ne peut se faire que dans une succession chronologique qui dépasse les limites de cette recension. Quant aux vestiges dits «Trésor» de Sin-idin-nam, publiés par Sir Max Mallowan dans *UE VII* (pp. 87-94), disons-en simplement qu'ils sont fort intéressants pour notre discipline, à deux titres. D'abord d'un point de vue architectural par l'emploi possible de la voûte dans cet édifice (pp. 89-92), et par l'emploi de briques décorées de demi-cercles en relief (pp. 92-93); ensuite, du point de vue de la conception de l'espace urbanisé autour d'une grande ville, puisque ce monument imposant, d'une architecture raffinée, était situé hors du «cœur» de la ville mais néanmoins dans un espace habité, puisqu'occupé par des maisons civiles.

Par contre, nous nous arrêterons plus longuement aux maisons civiles qui sont implantées à l'intérieur de l'enceinte de la ville.

3.2. Maisons civiles. «Chapelles domestiques». «Chapelles publiques». Sépultures.

Dans deux chapitres différents Woolley a décrit des maisons (3.2.1.), des «chapelles domestiques» (3.2.2.), des «chapelles publiques» (3.2.3.), des sépultures (3.2.4.). Nous suivrons cet ordre dans notre commentaire.

Woolley datait les quartiers «résidentiels» où se trouvaient toutes ces installations entre, environ, 1820 et 1763.

Les renseignements qui concernent l'implantation des rues et des maisons, et l'architecture de ces demeures, se trouvent dans le chapitre II, qui a un caractère général, comme dans le chapitre IV intitulé «Description détaillée». De plus les renseignements concernant les poteries et les objets découverts dans les maisons sont à chercher dans les chapitres V et VI, ainsi que dans le «Catalogue» placé à la fin du volume. Cette dispersion est rendue plus évidente par un manque d'articulation entre les différents chapitres; elle complique la consultation et fait que ce sujet est à reprendre<sup>86</sup>).

3.2.1. Maisons civiles. Woolley avait choisi d'examiner ces maisons en deux secteurs principaux désignés par les lettres EM et AH, ainsi que dans un petit secteur placé au-dessus du «Mausolée» (Pl. 116, 122, 124).

Seize maisons sont décrites pour le secteur EM; cinquante-deux pour le secteur AH (une cinquante-troisième est citée mais non décrite cf. p. 130); quatre pour le secteur du Mausolée (de même, une cinquième citée et non décrite).

<sup>84</sup>) L'existence d'un troisième passage indiqué par le plan en B14, est très incertaine; cf. Woolley 1976: 52.

<sup>85</sup>) Woolley 1976: 13, 15.

<sup>86</sup>) Nous le faisons actuellement au cours d'un séminaire.

<sup>64</sup>) Woolley 1976: 7-9, 42-52.

<sup>65</sup>) Woolley 1976: 7: «To the N-W of the latter (= le bloc C) were buildings which again are subdivided into three practically independent units, though on the ground-plan the distinction between these is not so clearly marked». La classification a/b/c est de notre fait.

<sup>66</sup>) Woolley 1976: 7-8.

<sup>67</sup>) Woolley 1976: 8: «To this temple complex should be added rooms A15 and A22-5 which form a projecting wing on its SE side and give means of access to it».

<sup>68</sup>) Woolley 1976: 8, et 50-51.

<sup>69</sup>) Woolley 1976: p. 7.

<sup>70</sup>) Woolley 1976: 7-8, 44-45. Weadock 1975: 119, placerait la «salle à manger» en B12. Pour Al-Khalesi 1977: 64, ce serait en B6/B8.

<sup>71</sup>) Woolley 1976: 8; puis, p. 45: «autel ou base pour une statue». Pour Weadock, l.c., A4 serait «a place for ritual worship», et A5: «apparently served a ritual purpose as well as being a washing place».

<sup>72</sup>) Woolley 1976: 8. Et p. 47: «The SW wall formed the façade of the double sanctuary, two doors with triple reveals being set back in the face of a pylon the front of which was decorated with the traditional double grooves».

<sup>73</sup>) Woolley 1976: 8.

<sup>74</sup>) Woolley 1976: 8. Mais p. 50: «pièce dans laquelle se faisaient les offrandes». À remarquer, en A30, des installations (base, «piédestals», etc.) comparables à celles de C7, dans le bloc C.

<sup>75</sup>) Woolley 1976: 50; mais rien de ce genre p. 8. Weadock 1975: 122-123, voit la cella en A19 (ouvrant sur A16, par volée de marches), mais son texte est difficile à suivre, probablement à la suite de fautes d'impression.

<sup>76</sup>) Woolley 1976: 49: «evidently a treasury».

<sup>77</sup>) Woolley 1976: 8, 50: «narrow chamber which in Babylonian temples is called the oracle-room».

<sup>78</sup>) Woolley 1976: 8; A15 (p. 47): «this is really a passage»; A25 (p. 48): «a long passage».

<sup>79</sup>) Woolley 1976: 8 et 52. Weadock 1975: 109, 119. Ne pas oublier, d'ailleurs que ce secteur résidentiel a pu comporter une élévation.

<sup>80</sup>) Woolley 1976: 8; 50, B7 étant appelé «trilithon» parce que trois stèles au nom d'Amar-Suen y furent retrouvées. Weadock 1975: 119-120: «storeroom». Al-Khalesi 1977: 64: «salle à manger», c'est-à-dire «complexe funéraire», ou «bît kispim».

<sup>81</sup>) Cf. note 66. L'entrée A1-3 aurait ainsi mené «au centre du temple»; ce détail gênait l'auteur lui-même.



En opérant ce choix l'archéologue laissait de côté plusieurs des zones repérées parce que les maisons qui s'y trouvaient étaient trop «pauvres» pour retenir l'attention<sup>87</sup>). Ce faisant il faussait complètement l'image de la ville d'Ur massée à l'intérieur de l'enceinte, et interdisait à ses successeurs tout espoir d'une étude sociologique ou économique de la population d'Ur à partir de son habitat.

Par contre notre auteur a consacré à l'urbanisme, à la technique de construction, ou aux modules des briques plusieurs pages qui n'entraîneront de notre part aucun commentaire.

Le plan des maisons et l'aménagement de leur espace intérieur lui ont suggéré des hypothèses bien connues, apparues non seulement dans le livre recensé mais dans d'autres ouvrages<sup>88</sup>); pourtant si certaines d'entre elles peuvent être contestées il n'en reste pas moins que les très nombreuses observations archéologiques faites à propos des maisons d'Ur forment un faisceau de données qui est essentiel à toute étude de l'architecture de l'Iraq ancien.

Au cours de son étude des quartiers résidentiels Woolley a également effleuré deux sujets qui méritent d'être signalés car ils indiquent des directions de recherche qui convergent avec les préoccupations actuelles de certains archéologues : d'une part Woolley a essayé de découvrir des compléments d'information dans des textes qui font allusion aux maisons<sup>89</sup>); d'autre part il a cherché à étayer certaines de ses descriptions archéologiques en signalant des analogies avec villes, maisons, techniques de construction, de l'Iraq moderne<sup>90</sup>). L'une et l'autre de ces directions sont valables et mériteraient d'être réellement exploitées dans l'optique d'une interprétation anthropologique des trouvailles faites à Ur. Une troisième approche nécessaire mais malheureusement négligée par Woolley aurait consisté à mettre systématiquement en rapport les occupants des maisons et les textes qui y ont été recueillis (cela a été fait par A. L. Oppenheim pour Ea-nasir<sup>91</sup>). Woolley, lui, a esquivé la question; de plus de nombreuses erreurs relatives à la découverte des tablettes se sont glissées dans les fiches de sa mission. Cependant, étant donné que celles-ci ont été en partie publiées dans UET V<sup>92</sup>), l'éditeur de UE VII a pu réaliser une très importante mise au point en corrigeant des erreurs et surtout en établissant chaque fois que possible une concordance entre les numéros des tablettes et leurs lieux de trouvaille<sup>93</sup>). C'était là un rude labeur dont nous devons lui être reconnaissants.

3.2.2. *Chapelles domestiques*. Woolley a défini les installations qu'il a nommées «chapelles domestiques» au cours

de son chapitre II, tandis qu'il les a décrites en même temps que les maisons dont elles font partie, dans le chapitre IV.

D'après Woolley des installations de ce type auraient été aménagées dans toute maison jouissant d'une certaine importance et auraient correspondu aux caractéristiques suivantes<sup>94</sup>):

a) *espace* situé au fond de la maison: «le plus loin possible de la porte d'entrée; b) ... généralement long et étroit; c) ... le plus grand de la maison en superficie; d) ... dépourvu d'étage supérieur (une partie en étant à ciel ouvert, l'autre protégée par un toit en pente supporté dans sa partie la plus basse par une poutre transversale); e) ... entièrement dallé; f) ... pourvu d'un «autel» placé contre un mur à l'opposé de la porte, généralement de la longueur de ce mur (env. 1 m de large, 0,35 m de haut), construit en briques cuites; g) ... pourvu d'un dispositif aménagé derrière cet «autel» dans l'épaisseur du mur<sup>95</sup>): «... undoubtedly a hearth for burning incense and the chimney, which is calculated to make enough draught to promote the burning, is left open so that the smoke of the incense may be dispersed into the room»<sup>96</sup>); h) ... pourvu d'une sorte de piédestal appelé «table» par Woolley (encastré dans le coin du mur contre lequel était disposé l'«autel»; env. 1 m de haut., section 0,60 m; construit en briques cuites et crues; plaqué d'une couche de barbotine imitant des panneaux de bois<sup>97</sup>); i) ... avec sous-sol contenant des sépultures (un ou deux caveaux construits, larnax ou urnes funéraires); j) ... contenant des images divines, et/ou des reliefs en terre-cuite représentant des scènes diverses<sup>98</sup>).

Dans l'esprit de Woolley la présence de «chapelles domestiques» dans les maisons et leur relation avec les sépultures «familiales» placées en sous-sol n'étaient pas des hypothèses, mais des faits dont il soulignait l'importance pour la connaissance de l'organisation sociale et de la mentalité des citadins d'Ur. Nous reviendrons sur ce sujet au cours du commentaire des sépultures; pour l'instant, il suffira d'examiner uniquement les critères archéologiques qui ont soutenu la conviction de Woolley.

Il a été remarqué ci-dessus que 73 maisons (cf. p. 273f.) choisies à cause de leur grandeur et de leur bon état de conservation avaient été décrites dans UE VII, et que Woolley avait écrit que des «chapelles domestiques» se trouvaient dans: «every house of any size or pretensions» or l'analyse des descriptions des 73 maisons en question n'a permis de dénombrer que 19 espaces dits «chapelles domestiques» et, de plus, parmi ces 19, 3 ne possèdent aucun des critères énumérés par Woolley<sup>99</sup>). On n'a donc

que 16 «chapelles» pour 73 maisons, et il faut noter que bon nombre de maisons sans «chapelles» sont d'aussi belles demeures que celles qui sont pourvues de ces installations.

Passons à l'examen critique des critères archéologiques retenus par Woolley: a) *oui*: dans les 16 cas apparus l'espace nommé «chapelle» est situé «au fond de la maison»; b) *non*: impossible de savoir si la «chapelle» est «longue et étroite» car les dimensions des pièces ne sont pas indiquées dans les descriptions<sup>100</sup>); c) *non*: en ce qui concerne la superficie, pour les raisons indiquées en b; d) ? : trop peu d'éléments pour avoir une opinion en ce qui concerne l'absence d'étage supérieur au-dessus de la «chapelle» et l'organisation mi-ciel ouvert, mi-toit en pente<sup>101</sup>); e) *oui*: entièrement dallé; f) *oui*: les descriptions des 16 espaces «chapelles» indiquent la présence d'«autels» (cf. Woolley, 1976: Pl. 27b, 32b, 41b, 43a/b); g) *oui/non*: le dispositif dit «foyer à encens» ne semble attesté que quatre fois dans les descriptions<sup>102</sup>; h) *oui/non*: «table», sur 16 cas retenus, 9 positifs et 4 affirmés sans données correspondantes<sup>103</sup>); i) *oui/non*: des sépultures existent sous le sol des «chapelles» (caveaux construits, «larnax», urnes), mais aussi sous d'autres sols, dans d'autres parties des maisons; j) *oui/non*: sur 16 cas étudiés, est positif 1<sup>104</sup>): mais outre cet unique «oui», ce critère n'est guère acceptable étant donné que des reliefs en terre-cuite ont été retrouvés en nombre plus important dans beaucoup d'autres endroits, à Ur et ailleurs.

Le résultat de l'examen des 10 critères définis par Woolley comme caractéristiques de «chapelles domestiques», donne donc ceci: *oui*: 3 (a, c, f); *non*: 2 (b, c); *oui/non*: 4 (g, h, i, j); invérifiable: 1 (d).

En somme il paraît impossible, dans l'état actuel de la documentation, d'affirmer que les espaces pourvus des installations caractéristiques décrites par Woolley sont des

4. p. 118-120, pl. 43b, 45b, fig. 36, 40 C/E: site AH, n° 1 Boundary Street

5. p. 121, fig. 40D: site AH, n° 2 Niche Lane

6. p. 123, pl. 45a, fig. 40F: site AH, n° 5 Niche Lane

7. p. 130: site AH, n° 5 Church Lane

8. p. 130-131: site AH, n° 7 Church Lane

9. p. 135-136: site AH, n° 15 Church Lane

10. p. 137, pl. 41b: site AH, n° 1 Broad Street

11. p. 138: site AH, n° 1 Store Street

12. p. 143-144: site AH, n° 3 Paternoster Row

13. p. 145, pl. 44a/b, 46a, fig. 40A/B: site AH, n° 4 Paternoster Row

14. p. 149: site AH, n° 8-10 Paternoster Row

15. p. 157: site AH, n° 1 Baker's Square

16. p. 158: site AH, n° 1B Baker's Square

17. p. 160-161, pl. 43a: site AH, n° 3 Straight Street

18. p. 162: site AH, n° 4 Straight Street

19. p. 166-167: «Mausoleum Site», House 30/A.

<sup>100</sup> On ne possède que dix plans cotés de maisons dans la publication recensée (fig. 25-26, 28-35), mais sur ces dix plans, 3 seulement concernent des maisons avec «chapelles» (fig. 27, 32, 34) dans lesquelles ces espaces ne sont aucunement caractéristiques par leur longueur et leur étroitesse.

<sup>101</sup> Description pp. 160-161, cf. note 99 (notre n° 17); elle n'autorise aucune conclusion.

<sup>102</sup> Cf. note 99: n° 3, 7, 10, 14.

<sup>103</sup> Cf. note 99: 1, 4-6(?), 8, 9(?), 12(?), 13-14, 15(?), 16, 17 (décrite pp. 160-161, mais nous ne la voyons pas sur pl. 43a? nous l'avons cependant comptée dans les «positifs»).

<sup>104</sup> Cf. Tableau p. 183. La terre cuite n° 76 a été trouvée dans la pièce 6, dite «chapelle», 15 Church Lane.

«chapelles domestiques». À cela plusieurs raisons, dont nous ne donnerons ici que les trois principales: tous les dispositifs en question ne sont signalés que dans 16 maisons sur 73 décrites; l'analyse des critères de Woolley n'est pas positive; les banquettes en briques courant à la base d'un mur ne sont pas forcément des «autels».

Il n'en reste pas moins que les dispositifs appelés «tables» et «cheminées à encens»<sup>105</sup>) par Woolley sont très particuliers, très frappants. Aussi l'idée d'installations cultuelles (dont rien ne prouverait d'ailleurs qu'elles aient été «domestiques») ne doit pas être écartée *a priori* mais conservée à titre d'hypothèse. Il serait nécessaire de reprendre l'étude de cette question.

3.2.3. *Chapelles publiques*. Woolley a traité des «chapelles publiques aux chapitres II et IV. Il s'agit de quatre constructions situées dans le secteur AH et qui ont été baptisées: «chapelles de Hendur-sag» (pp. 30-32, 125-127), «chapelle du Bélier» (p. 133), «chapelle de Nin-šubur» (pp. 30-32, 142-143), «chapelle du Bazar» (pp. 30-32, 154-155).

Ces constructions se présentent comme des maisons noyées au milieu d'autres et cataloguées, comme celles-ci, suivant leurs «rues» et leurs numéros dans ces rues<sup>106</sup>). Architecturalement, rien ne les distingue de maisons d'habitation ordinaires si ce n'est, d'après Woolley, la manière dont elles ouvraient sur la rue, et le modeste décor architectural qui accompagnaient leurs portes. Il faut ajouter que les objets qui y ont été retrouvés, possèdent en majorité un caractère indéniablement religieux. Ces arguments archéologiques sont appuyés par des textes apparus dans la «chapelle de Hendur-sag» lesquels, écrit Woolley (p. 31), indiquent qu'un certain nombre de prêtres étaient attachés à la «chapelle» pour y célébrer des cérémonies rituelles.

Pour Woolley ces constructions modestes étaient destinées aux dévotions «publiques» des habitants du quartier et elles illustrent un aspect de la vie religieuse de l'époque sur lequel les «textes littéraires projettent peu de lumière». Cette hypothèse, bien étayée, est plausible; elle doit être retenue comme instrument de travail et mériterait une étude plus poussée car il est certain que cet aspect populaire de la religion est très peu documenté<sup>107</sup>).

3.2.4. *Sépultures*. Dans UE VII les généralités concernant les sépultures se trouvent au chapitre II (pp. 33-39) tandis que le chapitre VII (pp. 194-213) présente sous forme tabulaire une analyse de ces mêmes sépultures.

Elles étaient toutes aménagées sous le sol des maisons, Woolley le précise sans équivoque. Mais comme précédemment lorsqu'il s'agissait des maisons, cette «totalité» masque un choix de 198 sépultures car n'ont été enregistrées

<sup>105</sup> Ces «cheminées» devraient être examinées d'abord d'un point de vue strictement fonctionnel.

<sup>106</sup> Par ex.: Chapelle Hendur-sag: n° 1 Church Lane/ n° 1 Straight Street; chapelle Nin-šubur: n° 1 Paternoster Row; Ram Chapel; n° 11 Church Lane. (Voir aussi Wiseman 1960: «The Goddess Lama», *Iraq* XXII).

<sup>107</sup> Toutefois on a l'impression que l'imitation des sanctuaires importants a, ici, été recherchée: décor architectural des portes (cf. Woolley 1976: 30-31), grands reliefs en terre cuite (déesse au vase jaillissant et homme-taureau gardien de porte, cf. Pl. 64/1, 2, p. 173, U.16959, U.16426: ht. 0,73 m, 0,61 m) probablement copies «pauvres» de figures semblables mais ailleurs sculptées en pierre.

<sup>87</sup> Woolley 1976: 12: «To the NW of the Temenos we dug a number of Larsa houses clearly part of a poor quarter of the city» ... «Larsa houses and tombs overlay the Royal Cemetery area... None of these called for detailed description ...».

<sup>88</sup> Voir à ce propos le récit savoureux de Sir Max dans *Mallowan's Memoirs* (1977): 56-57. Et, dans UE VII, Pl. 22.

<sup>89</sup> «House-Omen Texts», cités dans Woolley 1976: 23, note 1, et ailleurs.

<sup>90</sup> Woolley 1976, par ex. pp. 6, 7, 15-19, 21-23, 25-26, 27-28.

<sup>91</sup> Oppenheim (A. L.) 1954: «The Seafaring Merchants of Ur», *Journal of American Oriental Society* 74. Woolley 1976: 10: «Ea-nasir owner of n° 1 Old Street ...», et 125, note 5.

<sup>92</sup> Figulla (H. H.), Martin (W. J.) 1953: «Letters and Documents of the Old Babylonian Period».

<sup>93</sup> En notes de bas de pages comme pp. «215-254», «Catalogue des objets».

<sup>94</sup> Woolley 1976: 29-30. La classification indiquée ici est le fait du recenseur.

<sup>95</sup> Woolley 1976: Pl. 41b, 43a, 44a.

<sup>96</sup> Woolley 1976: p. 29.

<sup>97</sup> Woolley 1976: 29-30, fig. 40, pl. 43b, 44, 45, 46a. Cette «table» aurait été muni d'une installation permettant de la cacher (un rideau ...); cf. p. 29 et p. 45 (n° 4 Paternoster Row, pièce 5). C'est sur cette «table» que devaient être disposées les images des «divinités domestiques».

<sup>98</sup> Woolley 1976: 29-30: «It is difficult to dissociate from the domestic 'shew-table' the terracotta reliefs which in the Larsa period were so numerous».

<sup>99</sup> La numérotation donnée ci-dessous est nôtre:

1. p. 100, pl. 47a/b, fig. 27: site EM, n° 6 Gay Street  
2. p. 111-112, pl. 27b, 29a: site EM, n° 7 Quiet Street  
3. p. 114-116, pl. 32a/b: site EM, n° 3 New Street



que celles : «whose contents were of any interest»<sup>108</sup>). De plus il semble que ce choix n'a pas forcément été opéré en fonction des maisons décrites au chapitre IV puisque seulement 26 références à des maisons apparaissent dans l'analyse tabulaire<sup>109</sup>). Enfin il faut noter que le plus souvent tombeaux et cercueils se trouvaient sous le sol de plusieurs pièces à l'intérieur d'une même maison, et qu'assez fréquemment plusieurs sépultures étaient aménagées sous le même espace<sup>110</sup>).

La datation à l'époque de Larsa des sépultures découvertes dans les secteurs AH et EM ne paraît pas poser de problèmes; cependant certaines d'entre elles, d'après Woolley, pourraient remonter aux temps de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur. Par contre, s'agissant des sépultures situées dans les secteurs du mur d'enceinte de la ville, et du Cimetière Royal, le fouilleur aurait eu des difficultés à distinguer le niveau «Larsa» du niveau d'époque kassite<sup>111</sup>).

Les sépultures sont de deux types: soit caveaux de petites dimensions construits en briques, avec voûtes en encorbellement ou en berceau<sup>112</sup>), soit poteries de formes variées servant de cercueils<sup>113</sup>). Les caveaux se retrouvent, similaires, à la fin du II<sup>e</sup> millénaire à Babylone et à Assur, ainsi que les poteries-cercueils dont seules les formes auront évolué quelque peu<sup>114</sup>).

La table analytique comporte 6 points: localisation, type, position, poteries, varia, notes. Trois d'entre eux suscitent un commentaire:

**Localisation**: lorsque tombeaux ou cercueils sont en relation avec une maison, la référence à la maison est indiquée au moyen de la «rue» et du numéro dans la «rue». ... Comme il n'y a pas d'index ceci contraint le lecteur à feuilleter toutes les descriptions de maisons pour parvenir à pointer celle qu'il cherche. **Varia**: sous cette rubrique sont réunis les objets qui ne sont pas des poteries, énumérés avec le plus souvent référence au numérotage de la mission; puis on les retrouve également dans le catalogue des objets (pp. 215ss.), mais ils ne sont pas, ou presque pas reproduits en illustration. Perles, objets en métal (récipients, ornements personnels, «rasoirs», etc.), ne peuvent donc être étudiés, ce qui est dommage<sup>115</sup>). **Notes**: sous cette rubrique on lit des renseignements divers allant de la situation de la sépulture par rapport au sol, au format des briques, à la chronologie, etc. C'est là aussi que

sont cités les vestiges de textiles et de nattes repérés par le fouilleur au sujet desquels on aurait aimé avoir davantage de précisions<sup>116</sup>).

Les faits matériel relatifs aux sépultures fournis dans UE VII sont importants; néanmoins il laisse l'impression d'une forte déperdition d'information. Rien n'est indiqué, en ce qui concerne la relation entre tombeaux construits et sols des maisons (nulle part Woolley ne fait allusion à des moyens d'accès<sup>117</sup>), ou les modalités pratiques ayant pu être adoptées pour réaliser des ensevelissements successifs<sup>118</sup>).

D'autre part on ne saisit pas pourquoi le fouilleur écrivait que «la grande majorité des sépultures avait été pillée dans l'antiquité»<sup>119</sup>) alors qu'ailleurs il notait que le mobilier funéraire de l'époque de Larsa — y compris celui des sépultures placées sous le sol des maisons cossues — était «extraordinairement pauvre»<sup>120</sup>). Se basait-il sur des traces d'effraction, ou sur la rareté, ou l'absence des objets<sup>121</sup>)?

Enfin, tout espoir de recherche paléo-démographique est vain: un banal comptage se révèle inefficace puisque les tombeaux catalogués ne représentent pas un échantillon mais un choix pleinement subjectif; de plus aucun examen à partir des squelettes visant à établir sexe et âge des morts n'a même été envisagé.

Abandonnons maintenant la critique de l'enregistrement des observations archéologiques pour prêter attention aux interprétations chronologiques et sociologiques que Sir Leonard a donné des sépultures placées à Ur, sous le sol des maisons.

D'après l'auteur de UE VII l'époque de Larsa marque un double changement des coutumes funéraires qui concernerait premièrement le lieu de l'enterrement, deuxièmement la composition du mobilier funéraire. 1) Jusqu'à la fin de l'empire d'Akkad les morts auraient été enterrés dans des cimetières situés à l'écart puis, probablement à partir de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur, mais principalement à l'époque de Larsa, l'auraient été sous le sol des maisons

<sup>116</sup>) Voir en particulier LG 39, p. 198, «fine linen garment over which a woollen cloth»; LG 118, p. 205, «fine linen and heavy cloth like a bath towel»; LG 120, p. 205, «fine linen, plain criss-cross weave; another cloth, open, with heavier warp and thin weft threads spaced well apart»; LG 173, p. 210, «traces of a closely woven garment having a fringe down the front from neck to feet».

<sup>117</sup>) Il en est de même dans les publications relatives aux caveaux d'Assur et de Babylone, cf. note 113. A notre connaissance ce genre de renseignements n'apparaît que dans DELOUGAZ (P.) et al. 1967 «Private Houses and Graves in the Diyala Region», OIP LXXXVIII, pp. 58-59, pl. 21-22, et pl. 2-14.

<sup>118</sup>) Ces puits d'accès n'expliquent du reste pas les modalités pratiques des ensevelissements répétitifs: étant donné l'étroitesse de ces puits et les dimensions réduites des tombeaux on s'est demandé, et se demande toujours, comment on procédait pour descendre et introduire les cadavres qui devaient être enroulés dans des vêtements ou nattes (des cercueils ne pouvaient trouver place dans ces caveaux exiguës), ou pour regrouper les ossements les plus anciens afin de faire place aux nouveaux venus.

<sup>119</sup>) Woolley 1976: 194.

<sup>120</sup>) Woolley 1976: 36.

<sup>121</sup>) Woolley 1976: 194: «The vast majority of the graves had been plundered in antiquity and where this has meant the removal of all objects (which is often the case) description is obviously unnecessary».

et, dès lors, cette coutume serait devenue immuable<sup>122</sup>); 2) avec l'abandon des cimetières la notion de mobilier funéraire aurait changé. Dans les cimetières les défunts auraient été entourés de nombreuses offrandes et de provisions pour l'au-delà, tandis que dans les sépultures intramurales le mobilier aurait été réduit à l'extrême<sup>123</sup>): l'idée que le mort ne quittait pas sa maison pourrait expliquer cette pauvreté des offrandes<sup>124</sup>).

Ces assertions de Woolley sont contredites par l'état actuel de la question. Les inhumations *intra-muros* d'adultes et d'enfants sont très bien attestées au Proche-Orient sur une vaste aire géographique dès le néolithique, et en Iraq on a pu les observer encore pour le I<sup>er</sup> millénaire av. notre ère<sup>125</sup>). Cependant leur nombre est trop restreint pour rendre compte d'une population entière aussi est-il évident qu'elles ont co-existé avec des inhumations faites dans des cimetières situés ailleurs dans la ville, ou au dehors<sup>126</sup>).

Avec tout autant d'assurance Woolley expliquait la signification religieuse et sociale des tombeaux d'Ur: l'enterrement des morts sous le sol de maisons encore habitées par leurs descendants aurait comme motivation la préservation de la continuité familiale symbolisée par le caveau funéraire placé sous la «chapelle de la famille», dans laquelle étaient vénérés les «dieux de la maison» («household gods»); une même pratique, une même idée, expliqueraient les tombeaux des rois défunts et le culte qui y était rendu<sup>127</sup>). L'ensemble de ce processus correspondrait à une «civilisation patriarcale» dans laquelle le chef de la famille détenait les pouvoirs de vie et de mort, comme le roi les détenait par rapport à son peuple. N'était-ce pas le privilège du fils aîné que de «brûler l'encens pour son père», c'est-à-dire de célébrer le «rituel du culte des ancêtres»<sup>128</sup>)?

Nous avons déjà montré que les faits rapportés dans UE VII ne permettraient aucunement d'affirmer que les installations caractéristiques remarquées dans quelques maisons d'Ur avaient été des «chapelles domestiques». L'argument le plus fort à l'encontre de cette affirmation serait selon nous que si, appartenant à un «culte des ancêtres» caractérisé et généralisé, ces «chapelles» avaient été liées aux tombeaux placés sous le sol, on aurait dû les retrouver partout au-dessus de ces tombeaux ce qui n'est absolument pas le cas.

D'un autre côté, comme nous l'avons dit, la relation matérielle entre tombeaux en sous-sol et maisons n'a pas été éclaircie, or elle est d'importance primordiale: en effet nous croyons qu'il est impossible de négliger une hypothèse qui a déjà été envisagée, à savoir que les tombeaux n'étaient pas installés sous des maisons encore habitées, mais au contraire dans des maisons désertées utilisées ensuite comme cimetières.

<sup>122</sup>) Woolley 1976: 33.

<sup>123</sup>) Woolley 1976: 36-38.

<sup>124</sup>) Woolley 1976: 39.

<sup>125</sup>) Strommenger (E.): «Grab», dans *Reallexikon der Assyriologie* III, 581 ss.

<sup>126</sup>) Merpert 1976: «Yarim tepe», *Sumer* XXXII: 33-34.

<sup>127</sup>) Cela est vrai en ce sens que l'inhumation *intra-muros* est attestée pour des rois, des personnalités sacerdotales et des citoyens de toutes conditions; il s'agirait donc d'une coutume pratiquée dans des couches sociales diverses, et pour laquelle on ne saisisait une hiérarchisation qu'à travers la construction plus ou moins fastueuse du tombeau, ou éventuellement, grâce à la composition du mobilier funéraire.

<sup>128</sup>) Woolley 1976: 38-39.

Ces constatations archéologiques rejoignent celles qui ont été faites à partir des textes par M. Bayliss, aussi peut-on écrire avec elle qu'il n'existe aucune évidence décisive prouvant l'existence de «chapelles domestiques» dans la société de l'Iraq ancien. De même cet auteur paraît mettre en doute le caractère «patriarcal» de la société de l'Iraq ancien au II<sup>e</sup> millénaire; elle conteste, en tout cas, l'hypothèse d'après laquelle la pratique d'un culte domestique en liaison avec l'héritage apparaîtrait dans des textes écrits en «vieux babylonien» et elle ajoute que les données concernant le rôle cérémoniel spécial dévolu au fils aîné ne peut pas être mis avec certitude en rapport avec un culte funéraire<sup>130</sup>).

Il est un autre problème au sujet duquel Woolley a observé plus de prudence et ne s'est pas engagé: celui des sépultures d'enfants et des sacrifices humains. On a retrouvé en grand nombre, sous les maisons d'Ur, des squelettes d'enfants placés dans de petits «cercueils» en terre-cuite<sup>131</sup>), qui n'étaient pas introduits dans le tombeau construit mais simplement déposés dans les maisons sous le sol de différentes pièces.

À leur sujet, donc, on a émis une hypothèse selon laquelle il pourrait parfois s'agir de sacrifices humains en relation peut-être avec des rites de fondation. R. S. Ellis (tout en admettant que le meilleur argument en faveur de cette théorie serait effectivement les sépultures d'enfants découvertes à Ur sous le pavage des «chapelles», devant les «tables» à décor architectural) rejetait l'idée de sacrifices humains<sup>132</sup>). Au contraire celle-ci était reprise récemment par A. R. W. Green qui, il faut l'avouer, ne nous a pas convaincus<sup>133</sup>).

La lecture des pages que Woolley a consacrées aux tombeaux *intra-muros* d'Ur vient rappeler que l'archéologie de l'Iraq ancien devrait entreprendre systématiquement l'examen des pratiques funéraires du point de vue concret de la culture matérielle, pour ensuite envisager leur dimension sociale<sup>134</sup>). À elle seule la co-existence de deux pratiques différentes attestées pendant plusieurs millénaires — inhumations *intra-muros* ou dans des cimetières dans ou hors les murs<sup>135</sup>) — poserait tellement de questions, et ouvrirait un tel champ de recherche que l'on peut jauger des répercussions scientifiques qu'aurait un pareil projet qui, dé-

<sup>130</sup>) Bayliss (M.): «The cult of Dead Kin in Assyria and Babylonia», *Iraq* XXXV: 119, 120, 121. M.B. a sans doute raison en remarquant que l'idée de «chapelle domestique» paraît basée: «Solely on analogies with practices in certain strongly patrilineal societies with effective lineage groups, such as pre-classical Greece and Rome ...».

<sup>131</sup>) On peut nommer ainsi les bols, et les «Cabanes à lapins», («Rabbit hutch»), qui servaient uniquement aux inhumations d'enfants, cf. Woolley 1976: 34, pl. 97a/b.

<sup>132</sup>) Ellis (R.S.) 1968: Foundations Deposits in Ancient Mesopotamia: 35-42.

<sup>133</sup>) Green (Alberto R.W.) 1975: *The Role of Human Sacrifice in the Ancient Near East*; plus particulièrement 57-58, p. 201, paragraphes 2 et 5.

<sup>134</sup>) Cf. l'article de base de Binford (L.) 1971: «Mortuary Practices: their Study and their Potential», in: *Approaches to the Social Dimensions of Mortuary Practices*, ed. Brown (J.A.): 6-29. Ou Saxe (A.) 1970: *Social Dimensions of Mortuary Practices* (Ph. D. University Michigan); etc....

<sup>135</sup>) Co-existence concernant des populations hétérogènes (non seulement ethniquement, linguistiquement, mais aussi, peut-être quant aux modes de vie, sédentaire/semi-nomade/nomade) sur un large espace géographique, pour une durée plusieurs fois millénaire.

<sup>108</sup>) Woolley 1976: 195.

<sup>109</sup>) Les tombes cataloguées étaient localisées dans les secteurs AH (1-94); EM (95-134); EH (135-153); du «Mausolée» (154-165); du mur d'enceinte de la ville (166-177), ou étaient: «isolées» au-dessus du Cimetière Royal (177-198). Ne correspondent à aucune maison décrite: 16-20, 86-94, 114-115, 135-153, 166-198.

<sup>110</sup>) Par ex., pp. 195-196: LG (= Larsa Graves) 4-17 = n° 11 Pater-noster Row; ou pp. 200-202: LG 63-75 = n° 15 Church Lane.

<sup>111</sup>) Woolley 1976: 194.

<sup>112</sup>) Woolley 1976: 33-39; et seulement 4 photographies: Pl. 47a/b, 48a/b. Pour la voûte: Fig. 2a/d. Voir l'article de Heinrich: «Gewölbe», dans *Reallexikon der Assyriologie*.

<sup>113</sup>) Cf. Woolley 1976: Pl. 97a/b, pl. 114.

<sup>114</sup>) Reuther (O.) 1926: «Die Innenstadt von Babylon», *WVDOG* 47; Haller (A. von) 1954: «Die Gräber und Gräfte von Assur», *WVDOG* 58.

<sup>115</sup>) Pour les cylindres, la situation est différente, cf. note 148:



passant la capacité de spécialistes isolés, requièrerait une collaboration d'équipe. Cependant il faudrait, auparavant, être assuré qu'il y a bien eu deux pratiques différentes, c'est-à-dire savoir si les sépultures *intra-muros* ont été placées sous des maisons habitées ou, au contraire, sous des maisons abandonnées devenues une sorte de cimetière.

#### 4. Objets.

Il faut maintenant considérer certains des objets dits «mineurs» réunis par notre auteur en fin de volume dans le chapitre V (pp. 169-185), chacun de ces items étant repris dans le «Catalogue des objets» (pp. 214-254) suivant son numéro d'ordre dans la mission. En six courts paragraphes Woolley a traité successivement : A, sculpture; B, cylindres; C, terres cuites; D, amulettes et objets «of glazed frit»; E, objets en métal; F, vases en pierre.

Nous ne nous arrêtons qu'aux quatre premiers parce que, concernant le métal, Sir Max Mallowan a déjà donné le rectificatif qui importait, relatif à la dague en bronze U.17385 A qui est certainement beaucoup plus tardive que l'«époque de Larsa» traitée dans UE VII<sup>136</sup>). Cette arme a été recueillie dans le secteur AH sur le sol d'une maison<sup>137</sup>); pourtant d'après le fouilleur d'Ur la datation des maisons de ce secteur à l'époque de Larsa était une évidence. Il y a certainement là un problème qui serait à reprendre. Quant aux vases de pierre ils sont peu nombreux, et on possède peu de renseignements à leur sujet<sup>138</sup>).

4.1. *Sculpture*. Il s'agit de 8 objets dont plusieurs ont été trouvés dans les «chapelles publiques»; ces objets ont inspiré à Woolley des jugements de valeur sur la sculpture aux temps de Larsa qui paraissent prématurés étant donné que cette période nous a livré peu de choses<sup>139</sup>). On ne peut pas non plus accepter certaines attributions qu'il a données non pas dans le chapitre V, mais dans le Catalogue : selon lui deux statuettes féminines retrouvées dans la «chapelle publique» dite de Hendursag représenteraient cette divinité mineure<sup>140</sup>). En réalité, rien ne permet de savoir s'il s'agit là de représentations de divinités, ou de donatrices (prêtresses, ou fidèles). Tout au contraire, les détails du socle de la statuette U.6779 B qui, elle, a été retrouvée dans Gipar-ku, signalent que l'on a affaire à l'image d'une déesse<sup>141</sup>).

Trois têtes de béliers, sont de bonnes sculptures, intéressantes parce que, trouvées en trois endroits différents, elles sont néanmoins comparables par leur facture<sup>142</sup>).

À noter aussi que Sir Leonard a cité dans ce court paragraphe, une tête de terre-cuite représentant un dieu tauré et barbu, U.16993<sup>143</sup>), qui : «mérite d'être rangée

<sup>136</sup>) Mallowan (M.) in Woolley 1976 : 184, pl. 98, «late in second Mill B.C.».

<sup>137</sup>) Woolley 1976 : 250, U.17385 A, avec référence à Maxwell-Hyslop 1946, Iraq VIII : 11. Le Catalogue (cf. p. 250) indique comme lieu de trouvaille «maison 1 Boundary Str.», pièce 8, tandis que dans la description p. 119, il est indiqué que la dague a réapparu dans la pièce 9.

<sup>138</sup>) Woolley 1976 : 185, pl. 100, 1-9.

<sup>139</sup>) Woolley 1976 : 169, et Catalogue, n° U.6352, U.6779, U.6832, U.7598, U.16424, U.16425, U.16427, U.16960.

<sup>140</sup>) Woolley 1976 : U.16424, pl. 56a; U.16425, pl. 55b/c.

<sup>141</sup>) Woolley 1976 : 169, 225.

<sup>142</sup>) Woolley 1976 : U.6832, p. 225 (Gipar-ku); U.7598, pp. 227-28 : «Lower Larsa Levels, SM site»; U.16427, p. 239 («chapelle» du Bélier). Voir référence donnée par l'éditeur p. 225 à propos de U.6832.

<sup>143</sup>) Woolley 1976 : 169, 247, pl. 63.

parmi les sculptures». Nous ne contredirons pas ce point de vue car un «modelage fin» de ce genre est certes, de la sculpture; mais dans cette optique il aurait fallu signaler en même temps la petite statuette en bronze U.16396, dite à tort de Hendur-sag<sup>144</sup>) puisqu'elle présuppose un travail de modelage identique.

4.2. *Cylindres*. Les cylindres traités par l'auteur dans un court paragraphe sont actuellement, comme tout le matériel sorti des fouilles d'Ur, répartis entre Bagdad, Philadelphie, Londres<sup>145</sup>).

L'organisation de la publication, déjà évoquée, provoque aussi des difficultés quand il faut étudier ce matériel. C'est ainsi que 47 cylindres (attribués à l'époque Larsa, et sortis du contexte archéologique dont nous nous occupons) ne figurent pas dans UE VII, mais dans UE X (*Seal Cylinders*) dû à la plume de L. Legrain<sup>146</sup>). Woolley a ensuite ajouté dans UE VII des cylindres qui ne figuraient pas dans le livre de Legrain<sup>147</sup>). Mais s'il précise le fait, il n'énumère pas les références aussi le lecteur doit-il éplucher le «Catalogue général» pour y reconstituer la liste des objets en question; 36 d'entre eux sont reproduits photographiquement sur les planches 61-62. Cependant comme, sauf erreur de notre part, nous avons pointé sur le catalogue une liste de 42 cylindres publiés uniquement dans UE VII, 6 de ceux là ne seraient pas reproduits.

Le Catalogue général a enregistré également des empreintes de cylindres<sup>148</sup>) (sur tablettes, étiquettes, etc. ...) qui ont été publiées ailleurs. Ces conditions confuses gênent le lecteur et présupposent—s'il est intéressé—un travail personnel de sa part.

La situation relative aux provenances n'est pas plus facile. Sur les cylindres comme sur tous les objets publiés dans UE VII pèse non seulement l'incertitude quant au lieu précis de la découverte à Ur, c'est-à-dire à l'intérieur du mur d'enceinte de la ville, mais encore davantage l'inconnu total que recouvre le mot «Diddiqqah» ... Woolley a consacré quelques pages à ce sujet dans UE VII<sup>149</sup>). Nous avons déjà fait allusion à «Diddiqqah» (p. 268, note 25), dont la surface «couverte de débris de poteries et de briques», était traversée chaque jour par les hommes venant au travail sur le chantier archéologique. Le fouilleur donna et retira à ces hommes tour à tour, et plusieurs fois, l'autorisation d'y «ramasser» (ou d'y chercher) des objets qui étaient ensuite remis pour enregistrement aux responsables de la mission. Ceux-ci avaient eux-mêmes, entre temps, essayé une courte exploration plus «scientifique» qui avait été abandonnée après avoir été jugée peu rentable. Il faut lire la page 82 de UE VII pour mieux saisir l'incohérence de cette procédure ...

<sup>144</sup>) Woolley 1976; Wiseman (D.) 1960 : «The Goddess Lama», Iraq XXII. La terre cuite, comme ce petit bronze, sont de bons exemples de la transmission des prototypes iconographiques (ou des «modèles») d'une technique à une autre.

<sup>145</sup>) Woolley 1976 : 169-171. Et p. 214.

<sup>146</sup>) Woolley 1976 : 170, donne la liste de ces cylindres.

<sup>147</sup>) Woolley 1976 : 169.

<sup>148</sup>) Soit figurant dans des volumes publiant des textes, cf. UET I (par ex. : U.6367, U.6705, U.6974, U.6975, U.7700, U.7784, etc. ...) soit figurant dans des volumes réservés à l'archéologie (par ex. : UE IV, U.16220).

<sup>149</sup>) Woolley 1976 : 81-87.

Après avoir cru, à cause de nombreuses sépultures, que Diddiqqah était un «cimetière», Woolley comprit qu'il s'agissait d'un groupement de maisons qui, tout comme celles du «centre-ville», contenaient des sépultures dans leur sous-sol : les ruines des maisons ayant été emportées par l'érosion, les sépultures demeuraient seules, ou presque seules, visibles.

En résumé, tout objet gratifié de la mention «Diddiqqah» peut aussi bien provenir d'un autre emplacement et cette indication ne signifie strictement rien du point de vue scientifique; tout au plus, y a-t-il là une présomption de provenance qui ne peut être niée, mais qui ne peut pas non plus être utilisée puisqu'elle reste invérifiable. Jusqu'à plus ample informé on peut tout de même supposer, avec Woolley, qu'avait existé là une agglomération de maisons mais rien n'autorise à affirmer que ce «quartier» suburbain d'Ur était voué aux «arts mineurs» et aux manufactures ainsi qu'aux tractations de marchands spécialisés dans le transport de marchandises venues d'outre-mer<sup>150</sup>).

La datation des objets assignés à Diddiqqah ne peut donc s'effectuer qu'à partir de données typologiques et iconographiques.

La provenance des cylindres trouvés à l'intérieur de la ville n'est pas beaucoup plus explicite. Sauf erreur de notre part nous en avons trouvé 3 venant de Gipar-ku, 4 venant de maison, 5 venant de tombes<sup>151</sup>).

Cette partie du volume (comme ce qui, dans le Catalogue, concerne les tablettes) a certainement demandé à l'éditeur un long et remarquable effort de mise au point car souvent il a corrigé des numéros de référence qui ne concordent pas, ou étaient déjà attribués. On peut juger de cet effort en lisant par exemple le long et utile commentaire concernant le cylindre U.16220 (p. 236).

Une petite série de fragments qui n'a été évoquée que dans le paragraphe réservé à Diddiqqah aurait peut-être pu paraître dans le passage relatif aux cylindres : il s'agit de ce que Woolley a appelé des «gem-cutter's trial-pieces» (cf. p. 86 et pl. 62), et qui se présente sous l'aspect de bribes de pierre ou de terre-cuite portant, en creux, des éléments figurés connus dans l'iconographie des cylindres. Plusieurs de ces petites pièces auraient été trouvées ensemble et auraient appartenu à un joaillier et graveur de cylindres. Malheureusement comme la provenance indiquée est «Diddiqqah» la plus grande prudence s'impose en matière d'interprétation. Il n'en reste pas moins que ces fragments sont fort intéressants et mériteraient une étude plus détaillée.

4.3. *Terres cuites*. Avec les terres cuites on se heurte de nouveau au problème du traitement non-exhaustif de la documentation. En effet, Woolley expliquait dans UE VII qu'une publication générale des terres cuites d'Ur avait été envisagée de prime abord et qu'elle avait été confiée à L. Legrain, qui en avait terminé l'élaboration. Les éditeurs renoncèrent par la suite à ce projet et décidèrent d'intégrer les t.c. séparément dans les volumes «chrono-

<sup>150</sup>) Woolley 1976 : 86. C'est l'hypothèse «hydraulique» formulée dans Jacobsen (Th.) 1960, Iraq XXII : 181-184, qui a probablement suscité l'idée de ce trafic.

<sup>151</sup>) Woolley 1976, Catalogue, pp. 215ss. : Gipar-ku : U.6852, U.6876, U.7000; maisons : U.16679, U.16689, U.16999, U.16720; tombes : U.7099, U.7528, U.16806, U.16819, U.17319. Pour le reste : «loose in soil»; déblais; surface; puits; etc. ...

logiques» des *Ur Excavations* qui leur correspondaient pour ne pas créer «un divorce entre les t.c. et le contexte archéologique qui les datait»<sup>152</sup>). Le texte préparé par Legrain fut donc laissé de côté<sup>153</sup>). Woolley poursuivait en précisant que Legrain estimait à 2500 le nombre total des t.c. en question et qu'il en avait présenté 900 dans le manuscrit sacrifié. Toutefois le fouilleur d'Ur ne nous apprend pas combien de pièces comprises dans cet ensemble avaient été attribuées aux premiers siècles du II<sup>e</sup> millénaire; il écrit simplement que 250 t.c. sont publiées dans UE VII, de très petits lots étant inclus dans UE VIII et UE IX. Chose curieuse, ce chiffre de 250 est contredit immédiatement par un «Catalogue» de 261 items qui vient déséquilibrer complètement le chapitre V, puisqu'il est inséré dans le paragraphe réservé aux terres cuites. Chacune des 261 t.c. ainsi cataloguées est présentée par une description qui est empruntée à Legrain mais «réduite au minimum»<sup>154</sup>); puis on les retrouve à nouveau mentionnées dans le «Catalogue des Objets» de UE VII, ce qui fait double emploi.

Ce processus, ces chiffres, permettent de mesurer la différence qui existe entre la pratique archéologique reflétée dans UE VII et celle que nous souhaitons aujourd'hui.

Le lieu de trouvaille des t.c. reste, lui aussi, tout-à-fait indécis non seulement parce que, ainsi que l'écrit Woolley lui-même, «la large majorité des t.c. provient du site confus et non stratifié de Diddiqqah»<sup>155</sup>) (comme nous venons de le constater, ceci n'est même pas acquis), mais encore parce qu'il existe très peu de précisions relatives aux t.c. : trouvées à l'intérieur de la ville.

Si l'on fait figurer sur un tableau les t.c. désignées par leurs numéros de catalogue et réparties suivant leur lieu de trouvaille (cf. Tableau 1) on obtient le résultat suivant :

- 11 provenant de maisons décrites dans UE VII
- 5 provenant de maisons citées dans le catalogue mais non décrites<sup>156</sup>)
- 5 provenant de «chapelles publiques»
- 2 provenant de tombes<sup>157</sup>)
- 32 provenant de lieux divers à l'intérieur du mur d'enceinte de la ville<sup>158</sup>)
- 206 provenant de «Diddiqqah».

Ce bilan est très négatif puisque sur 261 items catalogués 20 seulement ont des provenances assurées (cf. maisons cataloguées, «chapelles publiques», tombes). Donc

<sup>152</sup>) Woolley 1976 : 171.

<sup>153</sup>) L. Legrain a-t-il laissé des documents personnels? en ce cas ce texte important devrait s'y trouver.

<sup>154</sup>) Woolley 1976 : 171 : «In the interests of economy Legrain's very full and detailed description of the individual figures has been reduced to a minimum, reliance being placed on the photograph rather than on any verbal discussion of them, though I have made full use of Legrain's work and must record my indebtedness to him».

<sup>155</sup>) Woolley 1976 : 171.

<sup>156</sup>) Leurs numéros d'inventaire sont reproduits dans le tableau 1, mais en italiques.

<sup>157</sup>) On peut y ajouter deux autres t.c. citées dans l'«Analyse Tabulaire» des tombes, mais omises dans le Catalogue des t.c. : tombe LG 110, p. 204, t.c. citée mais sans n° d'inventaire; tombe LG 179, p. 211, 251, pl. 97j = U.17661.

<sup>158</sup>) Indications dont il n'y a rien à tirer, du genre : «niveau Larsa au-dessus du Cimetière Royal»; «Loose in Larsa Level»; «Larsa Level below foundations of Nebuchadnezzar's Temenos Wall where that crosses the Mausoleum of Amar Suen»; «Found in upper soil, Ur», etc.



la publication de *UE VII* qui ne propose que 20 indications de provenance utilisables n'autorise pas à rattacher les *t.c.* à un contexte plutôt qu'à un autre; pourtant cela aurait pu aider les archéologues à formuler une hypothèse concernant la fonction de ces objets, qui reste mystérieuse. Souhaitons que des recherches de terrain, actuelles ou à venir, parviennent à des résultats plus positifs.

Cette absence de précisions stratigraphiques fiables se répercute forcément sur la datation des *t.c.*, particulièrement sur celle des reliefs estampés. Sir Leonard essayait d'expliquer que sa position à cet égard était juste puisque Legrain, qui n'avait pas à disposition la totalité des témoignages stratigraphiques obtenus à Ur et avait construit sa périodisation sur des données stylistiques «subjectives»<sup>159</sup>), avait néanmoins obtenu des résultats qui concordaient avec les siens qui, eux, s'appuyaient sur la stratigraphie. Cet argument n'est pas aussi convaincant que le souhaitait notre auteur.

En définitive l'état de cette question reste stagnant depuis pas mal d'années et l'on doit constater qu'en ce cas également ce n'est pas la documentation apportée par *UE VII* qui le fera progresser.

Ces données confirment, certes, ce qui a été observé sur plusieurs autres sites à savoir que les reliefs estampés apparus probablement avant, ou pendant, la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur ont atteint le summum de leur fabrication au temps des dynasties d'Isin et de Larsa; mais elles montrent en même temps qu'à l'intérieur de ce laps de temps, qui recouvre environ quatre siècles, toute tentative visant à atteindre une périodisation plus fine reste impressionniste<sup>160</sup>).

Pour en terminer avec les *t.c.* notons que le Catalogue inclus par Woolley dans le chapitre V est articulé sommairement par types («Large Terra Cottas»; «Human Figures»; «Figures of Gods and Goddesses»; «Genre Scenes»; «Demons»; «Reliefs on Model Chariots, Chairs, Beds, etc. ...»; «Animal Forms»)<sup>161</sup>). Ces *t.c.* figuraient déjà pour la plupart dans les rapports préliminaires de Sir Leonard, de plus elles étaient visibles dans différents musées ce qui fait que bon nombre d'entre elles avait été étudié avant la publication de *UE VII*, dans deux monographies importantes<sup>162</sup>). C'est ce qui a permis à l'éditeur de compléter utilement le texte initial du fouilleur d'Ur en y ajoutant des références à ces ouvrages non pas dans le catalogue réservé aux *t.c.* mais dans le «Catalogue des Objets» qui termine *UE VII*. Et c'est ce qui fait qu'aucun des types enregistrés n'apporte de révélation iconographique.

4.4. *Amulettes et objets de fritte à glaçure*. Les critiques que l'on peut adresser au paragraphe D du chapitre V visent principalement la terminologie et la datation adoptées par l'auteur<sup>163</sup>).

On sait, en effet, que pour la description d'objets recouverts de glaçures de nombreuses publications archéologiques ont dans le passé employé abusivement le terme

«fritte», tandis que la tendance actuelle paraît aller vers l'emploi du mot «faïence» qui parfois est adéquat mais parfois ne l'est pas. Or la seule observation exacte que ces objets permettent de faire à l'œil nu concerne la présence ou l'absence de glaçure parce que, en règle générale, des analyses chimiques seraient nécessaires pour identifier la matière qui constitue le noyau sur lequel cette glaçure a été apposée (noyau parfois conforme à la définition de la «faïence», mais beaucoup plus souvent constitué d'une simple argile préparée spécialement pour «accrocher» la glaçure)<sup>164</sup>). Improprétés terminologiques et/ou imprécisions de la description font qu'en lisant les auteurs qui ont utilisé le terme «fritte», ou ceux qui emploient le terme «faïence», on ne sait jamais de quoi il s'agit réellement.

Venons-en à la chronologie. Ainsi Woolley a réuni dans le paragraphe D des amulettes, des vases, des masques, en estimant qu'ils remontaient à l'époque de Larsa et que certains d'entre eux constituent en quelque sorte les archétypes de séries connues pour des époques plus tardives. Selon nous cela est inexact. Amulettes, vases, et masques s'insèrent dans des séries d'objets parfaitement connues à Babylone, à Assur, à Nuzi, à Tell Rimah, etc.<sup>165</sup>), qui attestent la floraison des arts du feu pendant la deuxième moitié du deuxième millénaire, en particulier aux époques dites «medio-assyrienne» et «kassite». Sir Leonard aurait donc dû inclure ces objets dans *UE VIII* consacré à la période kassite qui est bien documentée à Ur, car étant donné leur très petit nombre on ne peut rien tirer de leur présence à un niveau «Larsa» qui est presque toujours mal défini et dans lequel ils font figure d'intrus<sup>166</sup>).

Après avoir replacé ces objets dans leur contexte<sup>167</sup>)

<sup>164</sup>) Kühne (H.): «Glasur, Fritte, Fayence», *Reallexikon der Assyriologie* III: 411-412. Voir également Alpers (L.) 1963: *A Study of the Glaze Industry in the Ancient Near East from Fifth Mill. B.C. through Late Bronze Age*. B.A. Honors Thesis, Bryn Mawr College; et Harden (D.) 1956: *Glass and Glazes, A History of Technology*.

<sup>165</sup>) Reuther (O.) 1926 «Merkès, Die Innenstadt von Babylon», *WVDOG* 47: 15ss., 170ss., pl. 47-48; Strommenger (E.) 1964: «Grabformen in Babylon», *Baghdader Mitteilungen* 3: 157-173, fig. 5-6. Andrae (W.) 1935: «Die Jüngerer Ishtar Tempel in Assur», *WVDOG* 58: 76-101, pl. 37, 39-40, 43; Haller (A. von) 1954: «Die Gräber und Gräfte von Assur», *WVDOG* 58; Starr (R. F. S.) 1939: *Nuzi*. Carter (Th. H.) 1965: «Excavations at tell Al-Rimah 1964», *BASOR* 178: 49-54. — Sur ces sites les petits flacons en verre moulé, dont l'apparition coïncide avec celle de la glaçure intensive, accompagnent ces séries, cf. Barag (D.) 1970: «Mesopotamian Core-Formed Vessels», in Oppenheim (A. L.), Brill (R.), Barag (D.), Saldern (A. von) 1970: *Glass and Glassmaking in Ancient Mesopotamia: an Edition of the Cuneiform Texts which contain Instructions for Glassmakers, with a Catalogue of the Surviving Objects*. Woolley n'avait évidemment pas connaissance de la documentation provenant de Rimah, mais Babylone, et surtout Assur, apportaient déjà des évidences.

<sup>166</sup>) Le même problème se pose pour la «cassolette à encens» trouvée en C 31, Gipar-ku, cf. Woolley 1976: U.6812, p. 60, 186, 258, pl. 197 n. Voir p. 186, note 1 de l'éditeur: la présence de deux de ces objets à Nippur dans un niveau kassite a peut-être une signification stratigraphique, mais selon nous ils ne peuvent absolument pas dans l'état actuel des connaissances, être attribués à la période de Larsa et restent typiques du I<sup>er</sup> millénaire.

<sup>167</sup>) Les vases: Woolley 1976: p. 183, pl. 96d, U.7057; dans une tombe «époque Larsa, Quality Str.», qui ne figure pas parmi les tombes cataloguées dans *UE VII*. — Woolley 1976: p. 46, 183, 226, U.6871 (type Poterie n° 53, pl. 105); A 9, Gipar-ku. — Woolley 1976: p. 58, pl. 96a, sans n° d'inventaire, «fluted vase» (nous dirions «côtelé» plutôt que «cannelé»); C 25, Gipar-ku. — À ajouter, parce que pas cité par l'auteur

Tableau I. — Localisation des terres cuites  
(Les numéros figurant sur ce tableau sont ceux du Catalogue, cf. *UE VII*, pp. 173-183)

UR			DIQDIQAH	SAKHAIRAH	DAKHAILAH	
<i>Maisons</i>	<i>Chapelles</i>	<i>Tombes</i>	<i>Divers</i>			
7; 35; 38; 76; 95; 131; 159; 166; 171; 178; 179; 181; 182; 219; 246; 252.	1-2; 216; 220; 261.	39; 241.	27; 46; 62; 69; 72; 79; 103; 108-109; 112; 116-119; 123; 129; 141; 150; 158; 177 180; 183; 200-202; 215; 232; 236; 238; 243; 249; 251; 254.	8-21; 23-26; 28-34; 36-37; 40-43; 45; 47-61; 63-68; 70- 71; 73; 77-78; 96- 102; 104-107; 110; 113-115; 121-122; 124-128; 130; 132- 140; 142-149; 151- 157; 160-165; 167- 170; 172-176; 184- 198; 203-204; 214; 217-218; 233-235; 237; 242; 244; 247- 248; 250; 255-258; 260.	44	205

il reste peu de chose à en dire. Toutefois à propos des amulettes on doit une fois encore déplorer l'amputation de la masse documentaire recueillie à Ur puisque Sir Leonard après avoir précisé que le nombre des amulettes trouvées par son expédition était imposant ne les a évoquées que par quelques lignes et fort peu d'illustrations<sup>168</sup>).

Rappelons enfin que la poterie a été séparée des «Objets» pour être traitée à part dans un chapitre VI qui se compose d'une introduction d'une page et demie, suivie d'une «Analyse» qui dénombre 138 «types» de récipients illustrés par les planches 95, 104-113. L'auteur précise qu'aucune périodisation n'a été tentée à l'intérieur d'un ensemble auquel a été volontairement attribué une mention chronologique uniforme formulée: «Larsa»<sup>169</sup>).

Il s'agit en grande majorité de mobilier funéraire puisque, sur 138 types, une vingtaine seulement proviennent des maisons, ou autres édifices de la ville.

On ne comprend pas pourquoi Sir Leonard a catalogué parmi les «terres cuites» (cf. figurines et reliefs estampés), simplement parce qu'ils sont rehaussés d'un décor appliqué représentant des serpents<sup>170</sup>), deux récipients qui justement par ce décor sont tout-à-fait caractéristique d'une

(pp. 183-184): p. 51, pl. 96e, U.6829: «very delicate faïence bowl»; B.12, Gipar-ku.

Les masques: Woolley 1976: pp. 183-184, 225, pl. 260, U.6820; dans un caveau construit sous B.12, Gipar-ku. — Woolley 1976, pp. 184, 220, pl. 96b, U.3254; dans une cour, Edubal-mah. — Pour les masques, récemment, cf. Parrot (A.) 1969: «De la Méditerranée à l'Iran», «Masques énigmatiques», *Ugaritica* VI: 409-418. Kühne (H.) 1974: «Rätselhafte Masken», *Baghdader Mitteilungen* 7: 101-110 (les masques d'Ur y sont discutés). Mallet (J.) 1975: «Mari, une nouvelle coutume funéraire assyrienne», *Syria* LII: 23ss.

<sup>168</sup>) Woolley 1976: 183. Sur la planche les amulettes côtoient des pièces qui n'en sont pas: amulette = Pl. 93a/b = U.1269 (identique: U.1270): singe accroupi (porté par erreur sur Pl. 93 sous le n° 1276); amulette = Pl. 93c = pp. 183, 253, sans n° d'inventaire: oiseau; amulette = Pl. 93f = U.16128 (identique: U.1271): tortue; amulette = 93h = U.6363: deux poissons accolés; amulette = 93j = U.1274 (identique: U.1276); grenouille.

À ajouter, portés au Catalogue, des objets et non représentés Pl. 93: U.1277-1283: canards?; U.6078, 6080, 6110: grenouilles.

Ne sont pas des amulettes: Pl. 93g = U.1715: «pectoral»?; Pl. 93e: perle côtelée; Pl. 93i/k: tête de lion; Pl. 93m: rosette.

<sup>169</sup>) Woolley 1976: 187.

<sup>170</sup>) Woolley 1976: 182-183, pl. 92, n°s 260-261: «couverture de boîte» et «boîte»; l'exactitude de ces désignations n'est pas évidente.

certaine poterie appartenant à la période présentée dans *UE VII*<sup>171</sup>).

Nous nous étonnons aussi du petit nombre des vases catalogués ici et aimerions en savoir davantage au sujet de cette poterie car, même si elle est «almost exclusively utilitarian, plain and dull»<sup>172</sup>) elle a forcément un intérêt du point de vue de la connaissance de la poterie de l'Iraq ancien en général, et de la période étudiée en particulier. Il serait grand temps que des recherches appuyées sur des observations stratigraphiques sérieuses, et des comparaisons avec les trouvailles de même époque faites sur d'autres sites, débouchent sur un bon classement de la céramique du II<sup>e</sup> millénaire qui nous manque complètement. On peut espérer que les fouilles en cours actuellement à Nippur et à Tell ed-Deir feront avancer cette question en apportant les éléments nouveaux, nécessaires, qui permettraient de reprendre sur de meilleures bases l'étude de cette poterie d'Ur.

En terminant nous ne pouvons que répéter ce que nous écrivions au début de cette recension: quelles que soient les critiques que suscitent certains des aspects de *Ur Excavations VII*, il n'en reste pas moins que la densité et la qualité de cette œuvre sont évidentes. N'ont-elles pas permis ce très long compte-rendu? Ce volume occupe une place importante dans l'héritage monumental que Sir Leonard Woolley nous a laissé et il ne tient qu'à nous de l'exploiter, en vouant admiration et reconnaissance à l'archéologue éminent qui a su parachever ses fouilles archéologiques en les publiant intégralement.

Paris, août 1978

MARIE-THÉRÈSE BARRELET

\* \*

<sup>159</sup>) Woolley 1976: 171-172.

<sup>160</sup>) Sur ce sujet nous sommes encore plus sceptiques qu'en 1968; cf. Barrelet 1968: «Figures et reliefs en terre cuite de la Mésopotamie antique», *Bibliothèque Archéologique et Historique LXXXV*: 87-95.

<sup>161</sup>) Woolley 1976: 173, 173, 176, 180, 180, 181, 181.

<sup>162</sup>) Van Buren (E. D.) 1930: *Clay Figurines of Babylonia and Assyria*. Opificius (R.) 1961: *Das altbabylonische Terrakottarelief*.

<sup>163</sup>) Woolley 1976: 183-184.

<sup>171</sup>) Barrelet (M. T.) 1968: fig. 51-52.

<sup>172</sup>) Woolley 1876: 186.



Charles K. WILKINSON, *Ivories from Ziwiye and Items of Ceramic and Gold*. Bern, Abegg-Stiftung, 1975 (8vo, 80 pp., 76 Abb.) = Monographien der Abegg-Stiftung, Bern 7.

In this elegantly produced booklet, Charles Wilkinson has given us a highly competent and useful contribution to the small but steadily growing literature on Ancient Near Eastern ivories. This important class of objects, virtually unknown at the beginning of this century, now appears in an ever greater number of excavations and ivory is now shown thereby to have been an important element of trade and luxury in antiquity. Indeed the ivories from Ziwiye as a whole have already formed the subject of a special monograph (Stephanie Mazzoni, *Studi sugli Ivi di Ziwiye*: Studi Semitici 49, Istituto di Studi del Vicino Oriente, Rome 1977); they are now undergoing fresh study by an English scholar, Mr. M. Charlesworth. Wilkinson admirably publishes here 37 ivories (or pieces of such), two glazed clay cups, a fine gold band of chain work, and a fragment of a gold plaque showing repeated scenes of a king-hero in single-handed combat with a lion. Other parts of this plaque are to be found in other collections, as Wilkinson has mostly noted; one, which has escaped his notice, is in the British Museum. All are, or appear to be, from Ziwiye southeast of Lake Rezaieyeh.

The ivories described here consist of a mixed group: 23 small panels or parts of such, their original function being unknown, perhaps to decorate quivers or boxes, carved in low relief, but in a provincial, more or less Assyrian style. Other panels show figures of sphinxes, wild goats, 'sacred trees', scenes of hunting battle or banquetings (Nos. 1-23). The low relief is a technique not really popular in Assyria. Stylistic comparisons with some situlae illustrated in P. Calmeyer's important study *Reliefbronzen im babylonischen Stil* (Munich 1973) suggest to my mind that these panels may be of provincial Babylonian inspiration rather than Assyrian. If so, they will help fill an awkward gap in the history of ivory carving in the 7th century B.C. as I see it. There is one purely Assyrian piece, a fragment of a panel with incised decoration (No. 25), three crude local imitations of the same style (Nos. 32-34), and three flat cut-round or 'silhouette' figures for mosaic inlays (Nos. 30-31). Nos. 24-28 are fragments of hanging palm leaf capitals from miniature columns; their original exact function is unknown, as is that of the panels, but they strongly suggest furniture — handles, he suggests, of fly-whisks or spoons. Nos. 35 and 36 are lion-shaped finials, No. 37 a crude human figure which I should think to be of much later date than the rest, representing a woman holding her breasts. The author has had the happy idea of supplying a second illustration of each piece, cross-hatched where the areas of restoration lie.

Wilkinson dates all this material to the 8th century B.C. after the reign of Tiglath-pileser III. I personally formerly conjectured (in *Iraq* XVIII (1956) pp. 111-116) that the treasure was at least concealed in the late seventh century B.C.; of course it might be partly older. This now still appears likely to me. Perhaps Ziwiye is a case of old-fashioned styles which often survive in backward areas as a hangover long after they have gone out of fashion in the homeland.

In his introduction, Wilkinson refers to the circumstances of the discovery of the Ziwiye treasure and its (from the scientific point of view) tragic looting by the peasants in 1947. It was apparently part of a burial which, as I pointed out and he mentions, was apparently associated with or effected in a metal bath-tub bearing an engraved decoration.

Wilkinson refers us to the official report of the find by Monsieur Godard, then Director of Antiquities. The hill which stands above the probably royal cemetery formed the subject of a report by R. Dyson in *Expedition* (1963) and was trenched at five places by Crawford and Dyson in 1964. A successful excavation of the Tepe, now in its second season, is at last taking place under the direction of the Iranian archaeologist, Mr. Motamedi, revealing an important settlement. This excavation is reported to have discovered further fragments of ivories. The circumstances of the finding of this 'treasure' and the attribution to it of various items has formed recently the subject of a bitter attack by Dr. O.W. Muscarella ('Ziwiye' and Ziwiye: the Forgery of a Provenience», dans *Journal of Field Archaeology*, Vol. 5, Boston 1977) which it is not possible to discuss here; but it is to be hoped that these excavations may contribute towards clarifying some of the problems which have been raised.

London, August 1978

R. D. BARNETT

\* \*

Sylvia A. MATHESON, *Persia: an Archaeological Guide*. Archaeological Guides. General Editor: Glyn Daniel. London, Faber and Faber, 1972; second revised edition 1976. £4.95.

Owing to an oversight the review of the first edition, written in 1973, was not published. In the meantime, a second edition of the book has appeared. From its pages any person interested in the antiquities of Iran, the official name of the country earlier called Persia, is able to inform himself of its archaeological sites and monuments from the earliest periods to the time of Shah Abbas of Isfahan in the late sixteenth century A.D. and the end of the Safavid Dynasty in the eighteenth century A.D. Notes on Travel, pp. 18-20, contain useful pointers for persons traveling in Iran for the first time. Throughout the book the traveler is guided to the significant sites and monuments by a detailed map of the region and often precise descriptions of the location of a site or of a single monument. Given the size of the country and the number of its historical sites and monuments, it was impossible for Mrs. Matheson to visit them all. In cases where she had to rely on information by other travelers, as at the site of the Elamite reliefs at Izeh in the Malamir plain (which cannot be reached by landrover in only four hours and a half from Ahwaz), her indications of roads and length of time required to get to a place are not as reliable as for those sites which she has visited herself (which are in the majority), and which she describes in a lively and interesting manner.

Many of the fine plans and some of the elevations were drawn by Wolfram Kleiss, Director of the German

Archaeological Institute in Teheran; others have been contributed by scholars who have been or are at present involved in the study of the respective site or monument. Such co-operation on the part of scholars working in the field of Iranian archaeology, especially that of David Storch, the director of the British Institute in Teheran, has added greatly to the value of the book as has the co-operation of the Iranian Archaeological Service, which provided the author with excellent photographs; two of them are of little known objects, a carved bone hilt from Tepe Sang-i Caxamaq (Fig. 11) dated in the period of Sialk II (late fifth to early fourth millennium B.C.) according to the excavator S. Masuda (*Iran* XII, 1974, p. 123), duly noted by Mrs. Matheson on p. 298. The second is a gazelle head of red polished Urartian type pottery, part of a vessel in the shape of an animal's head (Fig. 13) from the Urartian fortress site of Bastam which flourished in the seventh century B.C. Lastly the Elamite head (Fig. 29) excavated by E.O. Negahban at Hafttepe and dated about 1500 B.C. has not been previously included in a scholarly publication in the English language.

For the descriptions of the works of art and of the sites the author has based herself on the published literature, sometimes without sufficient discrimination. Thus the beardless head with a crenelated crown from Persepolis (Fig. 2) is said to be of lapis lazuli (p. 41), whereas it is quite obviously made of a glass-like composition. Such details, however, do not detract from the value of the book as the most up-to-date compendium of archaeological sites in Iran which should be used not only by the traveler but also by the student in the classroom.

Columbia University, June 1978

EDITH PORADA

#### OUDE TESTAMENT — HEBREEUWS

M. DELCOR, *Religion d'Israël et Proche Orient Ancien, Des Phéniciens aux Esséniens*. Leiden, E. J. Brill, 1976 (25 × 16; x + 454 pp.). Hfl. 96,-. ISBN 90 04 04580 5.

The name of the book under review may be misleading. This is not a monograph or a text-book on Israelite religion against the background of the ancient Near East. Rather, it contains a collection of articles by M. Delcor published in the years 1963-1974. The articles are reproduced photomechanically from various sources. As some of these sources are not easily accessible, the reader should certainly be grateful to Messrs. E. J. Brill for having made available these valuable pieces of scholarship. No attempt is made to alter or edit the material except for their classification according to subjects. Printing errors are not corrected (with the exception of some corrections on pp. 115, 250, 280), and the bibliography is not updated. Unfortunately, the original numbers of the pages are mentioned neither on the pages themselves nor in the table of contents.

M. Delcor of Toulouse has published five books (among which, books on Daniel, the Dead Sea Scrolls, the Hodayot and the Testament of Abraham) as well as some seventy articles in learned journals. Of these articles, twenty four have been selected as a representative selection for the present collection. Most of the articles are written in French, two are in German and two in English.

All articles contain valuable monographic discussions of specific topics and they are specimens of truly good philological work. The epigraphic articles, for example, are written in the well-known tradition of the French school of epigraphy. The selected articles, as well as the ones which were not included, show the great breadth and interest of the author, ranging from Phoenician, Punic and Aramaic inscriptions through Biblical philology and exegesis to the Aramaic and Greek versions of the OT and the world of Qumran. Although the topics may seem to differ greatly one from the other, the intention of the author in the selection here presented (and previously in the articles themselves) was "situer le monde de la Bible dans le milieu ambiant du Proche Orient ancien" (p. ix). The literature of the "Bible" (for him including not only the Apocrypha, but also the Pseudepigrapha) is illustrated here by what the author terms "oriental archeology", that is, the inscriptions, languages and institutions of the peoples living in the Ancient Orient. For that purpose Delcor demonstrates his mastery of the intricate details of all languages of the Ancient Orient which are needed for his purposes. The sub-title of the book, "Des Phéniciens aux Esséniens" gives the chronological borders of the issues discussed.

The first two sections contain several articles which analyze Phoenician, Punic and Aramaic inscriptions some of which previously unpublished. The new interpretation of the Phoenician inscription of Nora (Donner-Röllig 46) is based on a new reading which reads *mlktn (melekyaton)*, one of the kings of Kition, into the text. An unpublished votive inscription from Carthage was published by Delcor in 1968 (similar to Donner-Röllig 88), as well as a bi-lingual Etruscan-Punic inscription from Pyrgi (published earlier as a post-script to Donner-Röllig as 277 where Delcor's views were not yet mentioned). In a second article on this inscription (1974), the author explains its contents as a *hieros gamos* of Astarte (with Melqart) which took place in the month *krr*. Other studies are also devoted especially to Astarte. In an article on Deut. 7,13 (1974), the phrase *š'gar 'alāpēka w'ast'rot šo'neka* is explained. Both *ast'rot* and *š'gar* are explained as meaning 'fertility' and at the same time as being names of Gods of fertility (cf. now the Deir 'Allah text, I 16). 'Astoret is connected especially with sheep (cf. *šo'neka* in the phrase under review). A Phoenician inscription (from Seville) devoted to Astarte is also included in this section.

In an article which was originally published in the *Festschrift* for Joseph Ziegler (1972), the author describes the background of the *Selloi* which are mentioned in the Iliad in connection with the oracle of Dodona. Their name is explained from the west-Semitic root *š'l*, in accordance with the views of some scholars who look for the Semitic background of phenomena in the religion and mythology of the early Greeks (see especially the writings of C. Gor-



don and Astour in his book *Hellenosemitica*). This study is, in our view, one of the less solid studies in the present collection.

Two studies are devoted to "Hebrew lexicography". One is named "Two Special Meanings of the Word *yad* in Biblical Hebrew" (1967) (i.e., 'monument' and 'penis'), and the other one "Homonymie et interprétation de l'Ancien Testament" (1973). In this latter study several cases of homonymy (inner-Hebrew or Hebrew-Aramaic) are described, but the author has probably not chosen the best examples, for in all cases the assumption of homonymy is based on information from the ancient versions. In these cases, however, too little attention is paid to the possibility of the translators' etymological exegesis (e.g. *m<sup>e</sup>sillôt* in Zach. 14, 20; *sûpâh* in Nah. 1, 3) and to the possibility of underlying Hebrew variants.

A few articles provide sound philological commentaries on already published texts. Among these is an analysis of 11Q Ps<sup>a</sup> col. XXI, 11-17-XXII, 1 = Sir. 51, 13-20 (published in *DJD* IV). Delcor provides a detailed description of the Hebrew, Greek, Latin and Syriac versions of this canticle (1968). He concludes that the *Vorlage* of the LXX was very similar to the text of Qumran, that the *Vorlage* of the Peshitta differed much from this text, and that the Hebrew text from the Cairo Genizah is a translation made from the Syriac translation. A second study (1967) deals with another section of 11Q Ps<sup>a</sup>, i.e., col. XXII, 1-15, named "Apostrophe to Zion" by the editor, J. Sanders. A third article re-edits 4Q186, named "IV Q Cryptique" by Delcor (1967). It concerns a difficult text written from left to right in the Aramaic, palaeo-Hebrew and Greek script and named a "horoscope". The text was published previously by Allegro, from whose transcription the author frequently deviates, and is now included in *DJD* V.

A detailed discussion is devoted to the nature of the Aramaic of the Targum of Job from Qumran cave 11, linked with a discussion on the type of Aramaic which was spoken at the time of Jesus.

One of Delcor's special interests is the study of the Pseudepigrapha (see also his fine book on the Testament of Abraham). Four of his studies in this area were selected for this collection. Among them is a detailed study called "Le Testament de Job, la prière de Nabonide et les traditions targumiques" (1968). In this article, Delcor describes the similarities between the figure of Job and Nabonides as described in an Aramaic document found in Qumran, the similarities between the Targum of Job and the Greek Testament of Job (one of the Pseudepigrapha), and between that composition and the LXX—especially in its epilogue to the canonical book and in the addition after 2,9 in the translation. Another article (1969) describes the background of some of the exegetical traditions found in the Testament of Abraham. Contrary to the implication of the Hebrew Bible, in the Test. Abr., Abraham is depicted as a farmer who tills the soil. This description is based on the ancient translations of *'ešel* in Gen. 21, 33 as 'field' (cf. J. Barr in *JSS* 13 (1968), pp. 11-20) as well as on similar descriptions in the book of Jubilees (ch. XI) and in Rabbinic literature. A third article, "Le livre de Judith et l'époque grecque" (1967), attempts to determine the date of the Greek translation of that book. Delcor describes, i.a., the term *paralia* and he dwells much on the terminology used for the assemblies described in the book of

Judith. He notes, for example, that the use of the term *gerousia* for the assembly of Jerusalem shows that the Greek translation cannot have been composed after the time of Hyrcanus II, from which time the Jewish council came to be known as *synhedria* = *Sanhedrin*. The figure of Nebuchadnezzar in the book of Judith reflects, according to Delcor, Antiochus Epiphanes (here the author forgets that he discusses data which may bear on the date of the original book of Judith, and not necessarily on its Greek translation). For the dating of the Greek text of Judith the author also makes much use of its literary contacts with the LXX of Daniel. On the basis of different types of evidence, the author reaches the conclusion that the Greek translation of Judith must have been made between the years 164-135 B.C.

Three articles are devoted to institutions of the Qumran sect. The author is interested mainly in the ceremony of the 'new covenant' celebrated annually at Qumran when the members of the community pledge their alliance to the community. This ceremony took place at the time of *šabu'ot*, according to Delcor. The name of this festival was taken by the community as *šebu'ot* (oaths) and through this understanding, the way was open for them to explain the nature of that festival as uttering pledges of loyalty ("Das Bundesfest in Qumran und das Pfingstfest" [1963]). A second article describes the sacrificial meals of the Essenes and Therapeutes as described by Josephus, Philo, *Serek Hayyahad* and the eighth chapter of the Test. Levi (1968), and a third one deals with "Le vocabulaire juridique, culturel et mystique de l'initiation" dans la secte de Qumran" (1963).

Finally, the collection contains an article on Sichem in the Hellenistic period, to be identified with Sychar mentioned in the NT, "Rites pour l'obtention de la pluie à Jérusalem et dans le Proche Orient" (1970) and "La vision de la femme dans l'épha de Zach. 5, 5-11 à la lumière de la littérature hittite" (1974).

The collection is accompanied by very detailed and helpful indexes. With the aid of these indexes the philologist and lexicographer has access to valuable remarks by a thorough and many-sided scholar.

Jerusalem, December 1977

EMANUEL TOV

\* \*

P. Joseph HENNINGER, S.V.D., *Les fêtes de printemps chez les Sémites et la Pâque Israélite*. Paris, Librairie Lecoffre, J. Gabalda et Cie., 1975 (8vo, XII + 241 pp.) = Études bibliques.

For more than 30 years Dr. Joseph Henninger has been studying sacrifices among the Arabs. He is especially interested in those connected with the spring festivals and wrote several papers on this subject, mostly seen from the viewpoint of an ethnologist. Père de Vaux asked him to write a book on the theme, and the result was the present book. It may thus be considered as the main work of the author, where he summarizes his studies in the field which caught and holds his special interest.

He takes his point of departure in the spring festivals of Arabs today. With the Bedu nomads sacrifices are used, bloody and non-bloody. Sheep, goats and camels

are offered, animals without faults, and milk and butter. The animals are usually eaten in a communal meal. The offerings are brought to Halil (i.e. Abraham), Eliah or Nebi Mūsā (Moses). The intention is often to secure protection for the flock or for the property.

Henninger then goes back to the Arabs before Islam, where information is not always easily found, especially not about non-bloody offerings. Pilgrimages to holy places were usual, at the annual festivals. The spring feast took place in the month of *Rağab*, when the firstlings of the flock were sacrificed, mostly to the local deities.

In his third chapter Henninger discusses the spring festivals and other seasonal festivals among the Arabs. Today the Beduins commence their year in the autumn, while the farmers practise certain rituals both in the spring and in the autumn, when the rains begin.

The next chapter is dedicated to Israelite and Arabic festivals, where the Passover is central in the discussion. Summing up, the author emphasizes the following features: 1. It is a spring festival; 2. It is a family feast, celebrated in the house, later with some part of it in the temple; 3. The central rite is the sacrifice of a firstling from the flock of sheep and goats; 4. The other rites: the use of the blood to sprinkle the door posts, a sacred meal, the non-breaking of the bones.

Henninger draws the same conclusion as already Ewald did in 1840: the Israelite Passover feast and the Arab feast in *Rağab* share a common root, both are derived from a spring festival, common among Semites in a nomadic state. More interesting is the question about the connection between the ancient Passover feast and the departure from Egypt. Also here the author agrees with Ewald: as the departure took place during the Passover a new feature was connected with it, in order to commemorate the events that were so important in the life of Israel.

In the following chapters Henninger discusses the spring festivals among other Semitic peoples (mainly in Mesopotamia) and among other nomadic peoples in Asia and Africa.

In his final conclusion he sums up the main features mentioned above. He adds six excurses where he discusses several problems touched upon in the text: the rite of blood, the non-breaking of bones of the sacrificed animal, the question of an offering of firstborn children, the New Year festival among "primitive" peoples, the offering of firstlings in general, the nomadic state of the Semites in the general cultural history. In these excurses he takes up discussions with other scholars on a broader scale than it was possible in the general part of the book.

Apart from the excurses most of the discussions and arguments are found in the comprehensive notes which actually take most of the space in the book. Some of the most interesting passages of the book are found in the notes, which must not be neglected by the reader. In addition there are good indexes and a fine bibliography. Henninger's book will for a long time to come remain the standard work on spring festivals among the Semites.

Oslo, July 1977

ARVID S. KAPELRUD

\* \*

A. LEMAIRE, *Inscriptions hébraïques*. Tome I. *Les Ostraca*. Paris, Les Éditions du Cerf, 1977 (8vo, 304 pp.) = Littératures anciennes du Proche-Orient, 9. — ISBN 2 204 01100 2.

La collection LAPO vient de s'enrichir d'un nouveau volume qui présente les ostraca paléo-hébreux datant de la fin du X<sup>e</sup> au début du VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. La traduction des textes est basée sur une étude de première main, sur l'examen direct des originaux et l'utilisation de nouvelles photographies. L'auteur a donc pu proposer un certain nombre de corrections et d'améliorations par rapport aux lectures antérieures. Le texte hébreu intégral de son déchiffrement, ainsi que les photographies indispensables à un contrôle scientifique, paraîtront dans le fascicule hébreu du *Corpus Inscriptionum Semiticarum*.

Dans le volume de la collection LAPO, l'auteur présente, dans l'ordre de leur découverte, les ostraca trouvés à Samarie en 1910 (pp. 21-81), les ostraca de Lakish (pp. 83-143) et ceux d'Arad (pp. 145-235). Les petites collections et les ostraca isolés sont groupés dans la quatrième partie de l'ouvrage et présentés aussi dans l'ordre de leur découverte (pp. 237-275): l'ostracon de l'Ophel, les ostraca trouvés à Samarie en 1931-1935, les deux ostraca de Tell Qasilé, l'ostracon de Ramat Rahel, les ostraca 1 et 6 de Méšad Hashavyahu, trois ostraca de Tell Béér-shéba et l'ostracon de Khirbet el-Méshash. La traduction des ostraca est toujours suivie d'un commentaire et d'un essai d'interprétation générale. Un excursus est consacré aux «signes numériques et symboles» (pp. 277-281). Deux autres excursus traitent du clan d'Asriël (pp. 283-286), du «pays de Hépher» et des «filles de Zelophehad» (pp. 287-289). L'ouvrage s'achève par un index des noms propres contenus dans les ostraca (pp. 291-294) et par un index des références bibliques (pp. 295-301).

André Lemaire considère les ostraca découverts à Samarie en 1910 comme des documents de l'administration royale qui remontent à deux époques différentes. Il date le premier groupe d'ostraca de la neuvième et dixième année de Joas et le second groupe, de la quinzième année de Jéroboam II. Cette solution est sans doute la plus judicieuse dans l'état actuel de nos connaissances. En tout cas, elle correspond le mieux aux données que l'auteur est parvenu à tirer des textes. Les denrées enregistrées sont du *yn yšn*, «du vin vieux», et du *šmn rḥš*, «de l'huile raffinée» selon la traduction de A. Lemaire qui se réfère au procédé utilisé encore récemment pour purifier l'huile, adoptant l'interprétation proposée par R.M. Savignac (RB 44, 1935, pp. 292-293). Le *šmn rḥš* serait ainsi de l'«huile lavée», *šemen rāḥūš*. Cette explication n'emporte pas la conviction, d'autant moins qu'aucune de nombreuses qualités d'huile mentionnées dans les textes mésopotamiens n'est caractérisée d'une manière semblable. En revanche, les textes de Mari font souvent état du *šamnu(m) ana pašāši(m)*, «de l'huile pour oindre» ou, au sens large, «de l'huile de toilette» (J. Bottéro, ARMT VII, pp. 181-182). Il y a donc lieu de croire que les ostraca de Samarie se rapportent à du *šemen rāḥāš*, «de l'huile de lavage» ou «de toilette», comme F. Israel l'a récemment proposé (RSO 49, 1975, pp. 17-20; cf. OLP 8, 1977, pp. 85-86). L'expression est étroitement parallèle à *my rḥš*, «eaux de lavage» (IQS III,5). Le terme *rāḥāš*, «lavage», devait définir d'une manière suffisamment claire l'huile entrée dans les magasins royaux.



L'interprétation de quelques noms de personnes des ostraca de Samarie prête le flanc à la critique. Si l'on maintient la lecture incertaine *šhr*, on ne peut identifier ce nom au *šhwr* des documents araméens d'Éléphantine (pp. 49-50). Ce serait un nom cananéen attesté en Égypte sous la forme *ʿš-h-r* et, dans la Bible, sous celle de *šhwr*. Selon toute vraisemblance, ce nom signifie «Homme d'Horus» (cf. OLP 5, 1974, pp. 6-8).

Il n'y a pas lieu de corriger le nom de *b'lzkr* en *b'zkr* (p. 50), puisque c'est un anthroponyme du même type que *ʿAstart-ʿazi*, «Astarté est ma force» (cf. RSF 3, 1975, p. 3). Le nom *ʿaz* ou *ʿōz* y est cependant déterminé par un autre substantif, et non par le suffixe pronominal. Ce substantif est *kar*, «quai» ou «entrepôt», vocable attesté en sémitique nord-occidental dès le début du XV<sup>e</sup> siècle a.n.è. (cf. RB 78, 1971, p. 87), sinon dès le III<sup>e</sup> millénaire (cf. OA 15, 1976, p. 13). Le nom de *b'lzkr* signifie donc «Baal est la force de l'entrepôt». On pourra le comparer aux noms akkadiens du type *Nabû-dûr-ālišu*, «Nabû est le rempart de sa ville» (K.L. Tallqvist, *APN*, p. 148b; cf. J.J. Stamm, *ANG*, p. 227).

Le nom *b'r* est susceptible d'interprétations diverses allant d'une variante phonétique de *b'l* à un double hypocoristique, comme M. Noth l'avait proposé (*IPN*, p. 40). Il nous paraît cependant hasardeux de voir en *b'r* une forme abrégée de *b'lrn* (p. 50).

Le nom bref *zkr* doit probablement se lire *Zakkûr*, comme celui du roi de Hamat (cf. OLP 8, 1977, p. 98) et de différentes personnes de la Bible et des documents judéo-araméens d'Éléphantine. La lecture *Zākir* est également possible, mais *Zākir* semble relever à cette époque de l'onomastique araméenne. Il convient de préciser que *Zakkûr* n'est pas une forme abrégée d'un nom théophore, mais un nom du type *qatûl* signifiant vraisemblablement «viril». Un anthroponyme *Zakar* (p. 51) n'est pas attesté, à notre connaissance.

On ne peut dissocier le nom *mrb'l* de *mryb'l* (I Chron. 9,40), dont *mrybb'l* (I Chron. 8,34; 9,40) n'est peut-être qu'une interprétation tardive. L'auteur traduit *mrb'l* par «Baal a béni» en renvoyant à l'ugaritique *mrr* (p. 53) qui est effectivement employé dans l'onomastique (F. Gröndahl, *PTU*, pp. 44 et 160; cf. H.B. Huffmon, *APNMT*, p. 233). *Mryb'l* signifierait ainsi «Baal m'a béni». Le suffixe *i* n'est pas marqué sur l'ostracon de Samarie, mais il y a toute raison de croire qu'il était prononcé.

L'auteur rapproche *nmš* de l'égyptien *n-m-š* (p. 54), qui est un nom féminin du Nouvel Empire (H. Ranke, *APN* I, p. 61, n° 15). Ces circonstances ne favorisent pas l'identification proposée. Peut-être ne s'agit-il pas d'un anthroponyme, mais d'un nom de fonction *nm š*, «pasteur de petit bétail». Le terme *nm*, correspondant à l'arabe *ḡannām*, «pasteur», était connu en Palestine, comme il appert de l'appellatif *nmym* attribué à une population de la zone d'influence égyptienne (Gen. 10,13; I Chron. 1,11). Ce nom peut signifier «pasteurs» ou bien «pillards», selon le sens primitif de la racine *ḡnm*. C'est à la même racine qu'il convient de rattacher le premier élément du nom de *Anammelek* porté par un dieu de Sepharvayim (II Rois 17,31).

Un autre nom égyptien serait *qdbš*, «Bes crée» (p. 54). Ce nom n'est cependant pas attesté en égyptien et l'on ne peut pas fonder cette interprétation sur le seul nom de *qd-ph*, vu que Ptaḥ était précisément un dieu créateur.

Il ne semble donc pas que l'on ait affaire à une série stéréotypée de noms propres dont les éléments théophores seraient interchangeables. Du reste, le *d* de *qdbš* n'est pas certain et I.T. Kaufman avait lu *q.d* à la place de *qdbš*. Bref, on ne rencontre à Samarie aucun nom égyptien dont la lecture et l'interprétation soient assurées. Seul, l'élément théophore *hr* apparaîtrait dans *šhr*, nom dont la lecture est cependant incertaine.

Ajoutons que l'étude récente de W.H. Shea (*IEJ* 27, 1977, pp. 16-27) n'infirme en rien les conclusions de A. Lemaire; elle ne tient pas suffisamment compte des données archéologiques et épigraphiques.

La deuxième partie de l'ouvrage est consacrée aux ostraca de Lakish, dont l'auteur offre un excellent commentaire. Nous hésitons pourtant à suivre son interprétation de *i kym* (Ostraca 2,3; 4,1; 5,3; 8,2) qu'il traduit par «maintenant tout de suite». L'expression parallèle *h't hzh* de l'ostracon 6,2 semble indiquer que *kym* est l'équivalent de l'akkadien *kiam*, «ainsi» ou «ici». En particulier, la double expression *i kym i kym* de l'ostracon 2,3 et, probablement, 8,2 doit être comparée à l'akkadien *kiam ... kiam*, «une fois ..., une autre fois ...», «de-ci, de-là», ou *kiam u kiam*, «ici ou là». La graphie particulière *kīyam* des lettres d'El-Amarna (cf. *VAB* 2, pp. 1438-1439) paraît même refléter le parler cananéen des scribes et témoignerait ainsi de l'existence de cet adverbe en sémitique nord-occidental. Nous proposerions donc de traduire *yšm' yhw' h' t dny šm' t šlm' i kym i kym* (Ostracon 2,1-3) de la manière suivante: «Que Yahvé fasse entendre à mon maître des nouvelles de paix, tantôt de-ci, tantôt de-là». La phrase *yšm' yhw' h' t dny i kym šm' t tḥ* (Ostracon 4,1-2) se traduirait dès lors: «Que Yahvé fasse entendre à mon maître, ci-après, des nouvelles de bonheur». Si l'on accepte cette interprétation, l'adverbe de déclaration ou de perception *kym* sert à introduire le discours et se réfère au contenu de la lettre.

L'auteur adopte la restitution traditionnelle des deux lettres *dn* au début de la ligne 6 de l'ostracon 2 (p. 97) de manière à lire *ybkr.yhw' h' t [dn].y.dbr.šr.l'.yd'th*, «Que Yhw' accorde à mon (maître) la primauté d'une parole que tu n'as pas connue». À première vue, cette restitution est excellente. Elle est moins convaincante du point de vue épigraphique, grammatical et stylistique. En effet, chaque ligne de l'ostracon commence en retrait d'environ une lettre par rapport à la ligne précédente. Or, le *y* de la ligne 6 est déjà écrit quelque peu en retrait par rapport au *b* de la ligne 5. Il est donc probable qu'une seule lettre manque au début de la ligne 6. Par ailleurs, il ne semble pas que le piel dénommatif *ybkr* puisse régir deux accusatifs, l'un de la personne, «mon maître», l'autre de la chose, «parole». Enfin, le passage de la troisième personne, «mon maître», à la deuxième personne, «tu», paraît trop brusque dans une seule et même phrase. Par conséquent, nous préférons maintenir la restitution que nous avons proposée dans OLP 8, 1977, p. 89: *ybkr.yhw' h' t [b].y.dbr.šr.l'.yd'th*, «Que Yahvé hâte l'éclosion des bourgeons de la chose que tu ne connais pas!». Cette interprétation est basée sur l'emploi du piel *bkr* en Ez. 47,12 et dans la littérature post-biblique.

Au début de la ligne 4 de l'ostracon 3, l'auteur semble lire sans hésitation *wšm't tḥ* (p. 100). Cette lecture correspond certainement à l'espace écrit, mais elle n'est pas

évidente. L'emploi d'italiques ou de crochets pour marquer les lettres restituées paraît s'imposer en des cas pareils. L'interprétation de la suite immédiate du texte nous semble inadmissible, car on y lit certainement *hpqh* (ligne 4). Comme le hifil de *pqh* n'est jamais employé, le *h* ne peut être que l'adverbe interrogatif. On notera à ce propos que le corps de la lettre de l'ostracon 5 commence également par une question rhétorique. Pour le début de la ligne 5, l'auteur adopte la lecture de R. de Vaux: *n'.t* (RB 48, 1939, pp. 189-191), suivie aussi par H. Michaud. Cette lecture ne nous paraît pas possible. L'examen réitéré de l'ostracon 3 au Musée Rockefeller, à Jérusalem, et l'étude des excellentes photographies mises à notre disposition par Mr J. Naveh nous persuadent que les traces des lettres conviennent le mieux à *'dm*. La seconde lettre est certainement un *d* et la troisième ne peut être qu'un *m*, comme l'indique le tracé courbe de la hampe. Ce *m* n'est pas suivi d'une lettre, mais d'un gros point de séparation. La lecture *'dm.* offre un sens excellent: «Et maintenant: Est-ce qu'un homme a ouvert l'oreille de ton serviteur pour la lettre que tu as envoyée à ton serviteur hier soir (ou 'cette nuit')?». Il résulte de la suite de la lettre que c'était une manière polie de dire que nul n'avait besoin de lire à Hôsha'yahu les lettres reçues de Yaôsh, car il était parfaitement capable de les lire lui-même.

À la ligne 9 du même ostracon 3, l'auteur place entre crochets la lettre *y* de *<y>hwh* (p. 101), comme si le scribe avait oublié de l'écrire. L'orthographe simplifiée *hyhwh* pour *hy yhw' h'* ne reflète pourtant qu'un procédé scribal attesté également dans le monde phénicien.

L'auteur rend le *wy'lhwh* de l'ostracon 4,6-7 par «et l'a fait monter» (p. 110), conformément au sens habituel du *wayyiqtol*. Cette traduction ne convient cependant pas au contexte, car il résulte des lignes 8-9 que Semakyahu n'était pas encore parti pour la capitale. Le chef du poste attendait l'information que le signal de Lakish devait lui fournir pour envoyer Semakyahu à Jérusalem et lui faire porter les dernières nouvelles. Si cette interprétation est correcte, il faut traduire *wy'lhwh* par «pour le faire monter» et en conclure que *wy'lhwh* n'est pas un *wayyiqtol*, mais un jussif indirect *w'yiqtol* qui exprime la finalité. Il est ici employé après le parfait, tout comme dans Lév. 9,6 ou Lam. 1,19.

Signalons que A.F. Rainey publiera bientôt deux nouveaux ostraca de Lakish.

A. Lemaire parvient à traduire cinquante-quatre ostraca d'Arad, ainsi que deux inscriptions sur jarre provenant du même site. La ligne supérieure de la seconde inscription (n° 20) porte *bšlšt*, que l'auteur interprète «en la troisième (année)» (pp. 184-185), en se référant à la jarre n° 63 de Samarie (*bšt* 12?) (p. 37) et à la jarre n° 20 de Lakish (*bš'yt*) (pp. 134-135). L'emploi des nombres ordinaux féminins *šlšt* et *tš'yt* sans le mot «année» pourrait cependant indiquer que les inscriptions d'Arad et de Lakish ne marquent pas des années de règne, mais exprimant des fractions du «bat», dont la lettre *b* est une abréviation. Le nom *bat* était un substantif féminin, au moins avant l'Exil, comme il appert de *bt ḥt* dans Is. 5,10. Si l'on accepte notre suggestion, *bšlšt* signifierait «un tiers de bat». On en rapprochera la mention de *šališ* dans Is. 40,12 et le Ps. 80,6. Comme la capacité de la jarre d'Arad est proche de huit litres, le «bat» mesurerait 23 litres environ, comme Y. Aharoni l'admettait à la suite

de W.F. Albright, O. Tufnell et N. Avigad. Nous ne croyons pas que cette correspondance soit purement fortuite. La jarre de Lakish est malheureusement brisée, mais *bš'yt*, dans l'hypothèse «un neuvième de bat», indiquerait une capacité correspondant exactement à un «qab», si celui-ci avait une correspondance d'environ deux litres et demi (*DJD* III, p. 39), à un double «qab», si celui-ci était égal à 1/18 du «bat», ou à un triple «qab», si le *qab* avait la même capacité que le *qû* babylonien (0,842 l.). Le *br'šyt* d'une jarre de Béer-shéba, dont nous devons la connaissance à l'amabilité de Mr J. Naveh, est en revanche parfaitement parallèle au *bšt* 12(?) de la jarre n° 63 de Samarie, puisque le nom *r'šyt* s'employait en Juda, à la fin de la monarchie, pour désigner l'année incomplète de l'avènement royal dans le système de la postdatation. La deuxième ligne de la jarre d'Arad et de celle de Lakish indique le propriétaire de la jarre.

L'expression *whsbt mhr* de l'ostracon 2, 5-6 d'Arad signifie «et tu rapporteras une contre-valeur», *mhr* représentant une graphie du mot *m'hir* sans *mater lectionis*. L'expéditeur exige donc une contre-valeur pour la livraison de 2 bats de vin et de 300 pains à des marchands ou mercenaires grecs.

A. Lemaire examine l'ostracon C 1101 de Samarie parmi les «ostraca divers» (pp. 246-248). Nous avons proposé une interprétation totalement différente de la ligne 2 de cet ostracon (OLP 8, 1977, p. 86) et ne croyons pas devoir la modifier. L'étude réitérée de l'ostracon au Musée Rockefeller, à Jérusalem, nous persuade de l'exactitude de la lecture *brk // hr'm hqšbw*. Le *q* ne peut être décomposé en un trait de séparation et un *w*, comme le fait A. Lemaire (cf. RB 79, 1972, pp. 565-570), car le trait est courbe et la tête du prétendu *w* est très différente de celle du *w* à la fin de la ligne. Le verbe *šlm* de la ligne 1 signifie «a payé» plutôt que «a accompli». On retrouve cette acception dans divers documents araméens; elle correspond en l'occurrence au sens général de l'inscription qui a trait à un paiement en nature.

La traduction de la ligne 12 de l'ostracon 1 de Mésad Hashavyahu laisse à désirer (p. 261). En effet, *wml'* se rattache à la phrase précédente, comme J.C.L. Gibson l'a bien compris (*Hebrew and Moabite Inscriptions*, pp. 29-30). C'est un imparfait nifal exprimant le but ou la conséquence: «[Fais donc rendre] mon vêtement en sorte que j'obtienne satisfaction». Une nouvelle phrase commence avec *lšr lš[b]*, «C'est à un officier (qu'il appartient) de faire ren[dre le vêtement]». On trouve la même construction dans Mich. 3,1 et Esdras 4,3 (voir aussi I Sam. 23,20).

Au fil de la lecture, nous avons noté quelques coquilles: «appartenants» au lieu de «appartenant» (p. 50), Fontenoy au lieu de Fontinoy (p. 56), Hauran au lieu de Haran (p. 80), Moller au lieu de Möller (p. 202), Möhlenbrick au lieu de Möhlenbrink (p. 285).

Les quelques points de désaccord dont nous avons fait état ne diminuent en rien la valeur de l'ouvrage recensé que l'hébraïsant et le «palestinologue» se devront de posséder. L'étude des anthroponymes et des toponymes contenus dans les ostraca suscitera l'intérêt des spécialistes de la toponymie palestinienne et de l'onomastique sémitique dont la tâche sera facilitée par l'index des noms propres. La liste des références bibliques permettra aux



exégètes de retrouver plus rapidement les nombreuses données de ces ostraca que le bibliste et l'historien d'Israël et de Juda ne peuvent négliger. L'érudition, la qualité de la méthode et la clarté de jugement, dont l'auteur donne maintes preuves dans ce volume, sont dignes d'éloges et témoignent d'une excellente préparation scientifique.

Bruxelles, septembre 1977

E. LIPÍŃSKI

\* \*

**BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA.** Herausgegeben von Karl Elliger und Wilhelm Rudolph unter Mitarbeit zahlreicher Fachgelehrter. Masora von Gérard E. Weil. Stuttgart, Deutsche Bibelstiftung, 1977 (25 x 17, LVIII + 1574 S.). DM 62,-. ISBN 3 438 05218 0.

Jetzt liegt der Nachfolger der allgemein bekannten BHK, der *Biblia Hebraica*, von Rudolph Kittel im Jahre 1937 durch A. Alt, O. Eissfeldt und P. Kahle herausgegeben, vor. Seit im Jahre 1968 die erste Lieferung, die Bearbeitung des Jesajabuches von dem leider verstorbenen englischen Gelehrten D. Winton Thomas, der neuen BHS (= *Biblia Hebraica Stuttgartensia*) erschien, ist die Arbeit sehr schnell und regelmässig weitergegangen. Und so tritt Kittels *Biblia Hebraica* äusserlich gut ausgestattet, aber innerlich in neuer Gestalt vor die gelehrte Welt.

Die wichtigsten Veränderungen gegenüber der BHK sind folgende:

1. Die hebräische Schrift der BHK wurde durch eine neue, aber nicht weniger schöne ersetzt.

2. Der Text wurde konsequent so wiedergegeben, wie ihn die letzte Hand von der Leningrader Handschrift B 19<sup>a</sup>, welche auch jetzt wieder zur Grundlage der Ausgabe der Bibel gemacht wurde, bietet. So findet man jetzt z.B. in Jes. 2,15 das Wort *gaboah* ohne *dageš* in dem Buchstabe *hē* (*hē mappiqatum*) wie noch in BHK. Im Apparat zu diesem Wort ist jetzt verzeichnet: „sic L, mit Mss Edd *hē mappiqatum*; it 30,25<sup>a</sup> 40,9<sup>a</sup>“.

3. In BHS ist die *Masora* der Handschrift L vollständig vorgelegt. Gérard E. Weil, Professor an der Universität in Nancy (Frankreich), verdankt man diese Riesenarbeit. Schon in *BiOr* XXXIV (1977), S. 223, wurde auf die *Massorah Gedolah*, welche für die alttestamentlichen Studien unentbehrlich ist, hingewiesen. Weil gibt im Vorwort zu der neuen Bibel ausführliche Auskunft über die *Masora parva* (Mp) und *magna* (Mm) und über Probleme, welche noch in den folgenden Bänden der *Massorah Gedolah* angesprochen werden.

4. Eine völlige Neubearbeitung stellt der kritische Apparat dar. „Die fragwürdige Teilung in 'blosse Varianten und minder wichtige Mitteilungen' einerseits und 'die wirklichen Textänderungen und das sonst Bedeutsamere' andererseits“ hat man fallenlassen. Hieraus zeigt sich eine begrüssenswerte Zurückhaltung in Konjekturen und Rückübersetzungen aus den alten Versionen.

Selbstverständlich haben viele Bearbeiter der einzelnen alttestamentlichen Bücher, im Vergleich mit BHK, gewechselt. Nur G. Quell (Exodus und Leviticus); W. Rudolph (Numeri und Jeremia); J. Hempel (Deuteronomium); Th. H. Robinson (Ruth und Klagelieder); F. Horst (Das Hohelied und der Prediger) und W. Baumgartner (Daniel) haben in BHK und BHS dieselben Bücher bearbeitet.

Neu in BHS ist die Bearbeitung der folgenden Bücher (in runden Klammern zuerst der Bearbeiter in BHS, dann der Bearbeiter in BHK): Genesis (O. Eissfeldt; R. Kittel); Josua (R. Meyer; M. Noth); Richter (R. Meyer; R. Kittel); Samuel (P. A. H. de Boer; R. Kittel); Könige (A. Jepsen; R. Kittel und M. Noth); Jesaja (D. Winton Thomas; R. Kittel); Ezechiel (K. Elliger; J. A. Bewer); Dodekapropheten (K. Elliger; O. Procksch); Psalmen (H. Bardtke; F. Buhl); Hiob (G. Gerleman; G. Beer); Sprüche (J. Fichtner; G. Beer); Esther (F. Maass; F. Buhl); Ezra und Nehemia (W. Rudolph; H. H. Schaefer und J. Begrich); Chronik (W. Rudolph; J. Begrich). Leider weilt mancher dieser Bearbeiter nicht mehr unter den Lebenden. Die meisten Gelehrten, welche ihre Kraft dieser Arbeit gegeben haben, waren deutscher Nationalität, dies hindert jedoch keineswegs dieser grossartigen Leistung eine internationale Bedeutung zuzusprechen. Auf Jahrzehnte hinaus wird die BHS die Bibel für Alttestamentler und Theologen, jung und alt, in dieser Welt sein, vor allem, weil die im Erscheinen begriffene hebräische Bibel der Hebräischen Universität in Jerusalem nur noch einen Teil des Jesajabuches aufweist und überdies sehr kostspielig zu werden droht.

Einer der Einwände, welche gegen BHK immer wieder geltend gemacht wurden, ist jetzt, wenn nicht ganz zurückgewiesen, so doch gemildert: die vorgeschlagenen, oft ganz willkürlichen Textemendationen. Es verwundert nicht, dass durch die Andersartigkeit der vielen Mitarbeiter an BHS, auch die Beschaffenheit des kritischen Apparats von Buch zu Buch jeweils verschieden ist. Die Bearbeitung der Samuelbücher durch P. A. H. de Boer halte ich für eine der besten, weil er sich im Apparat auf die Darbietung der Varianten aus den hebräischen MSS und den Versionen beschränkt, dazu nicht zur Annahme mancherlei Konjekturen stimuliert und auch nicht dem Benutzer der BHS durch Anmerkungen im Apparat wie „lege“ oder „legendum est“ einredet, andere MSS oder Versionen seien besser als der masoretische Text. Er appelliert an die eigene Verantwortlichkeit jedes Forschers am Alten Testament.

Natürlich macht ein so eingerichteter Apparat den selbständigen Gebrauch der kritisch herausgegebenen alten Übersetzungen nicht überflüssig. Immer wieder hat man den angehenden Studenten der Theologie und der anderen Disziplinen, in denen man sich der Kenntnis des Alten Testaments bedient, vorzuhalten, dass man sich bei der textkritischen Arbeit nicht mit den Angaben des Apparats der BHS begnügen darf, sondern zu den Ausgaben der LXX, der Vulgata und der anderen Übersetzungen greifen muss. Dies zu betonen, ist natürlich nichts Neues, freilich bleibt es immer wieder geboten, derartige Aussagen zu machen (vgl. z.B. E. Würthwein, *Der Text des Alten Testaments*<sup>4</sup>, 1973, S. 110 Anm. 1). Mehr als je zuvor ist man sich heute der Tatsache bewusst, dass auch die alten Übersetzungen nicht nur Übersetzungen an sich sind, sondern vielmehr exegetische Übersetzungsarbeit. Deshalb ist es nicht möglich, z.B. ein griechisches Wort aus der LXX einfach ins Hebräische rückzuübersetzen. Was weiss man heute von „der“ Vorlage der LXX? In diesem Zusammenhang sei nur auf den einleuchtenden Artikel der israelischen Septuagintagelehrten E. Tov, „The Nature of the Hebrew Text Underlying the LXX“, *JSOT*, Heft 7 (1978), S. 53-68, hingewiesen. Also ist der textkritische Apparat einer

hebräischen Bibel nur ein Anfang, nicht das Ende jeder textkritischen Arbeit. Es bleibt auf diesem Gebiet nicht nur viel zu tun, es bleibt immer mehr zu tun.

Es wäre jetzt unangebracht, auf die vielen Einzelheiten der *Biblia Hebraica*, ihres Textes und ihrer Masora, einzugehen. Hierüber ist schon in einigen Artikeln und Besprechungen etwas gesagt (zu denken ist z.B. an I. Yeivins Artikel, „The New Edition of the Biblia Hebraica – Its Text and Massorah“, *Textus* 7 (1969), S. 114-123). Zu erwähnen bleibt noch, dass die damals versprochene Beilage des Jesus Sirach „in Kürze“ als Sonderheft erscheinen wird. Einige mögen es bedauern, dass die Aufnahme dieses Buches in BHS nicht geschehen ist, andere werden diese Auslassung freudig begrüssen, weil sie jetzt (wieder) nur das kanonische Alte Testament ohne Zusätze besitzen. Jedes „Gegen“ hat immerhin auch sein „Für“.

Badhoevedorp, Juni 1978

M. J. MULDER

\* \*

M. JUGIE, *Histoire du Canon de l'Ancien Testament dans l'Eglise Grecque et l'Eglise Russe*. Paris, Beauchesne, 1909, édition phototypique, faite par Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, Leipzig, 1974, avec préface de Friedhelm Winkelmann, Berlin (18,5 x 11 cm, 137 pages).

M. Jugie, grand connaisseur de l'Eglise grecque et gréco-russe<sup>1</sup>), constate, au concile *In Trullo*, tenu en 692, une unanimité en ce qui concerne le canon des livres saints de l'Ancien Testament, les deutéro-canoniques y sont admis ou au moins cités. Exception faite pour le III<sup>e</sup> livre des Machabées et pour le III<sup>e</sup> livre d'Esdras, il n'y a pas de divergence entre Constantinople et Rome. En union avec le concile *In Trullo*, qui ne faissait qu'un avec le VI<sup>e</sup> concile œcuménique (Constantinople, 680-681), le VII<sup>e</sup> concile œcuménique (Nicée, 787) accepte le canon traditionnel des Livres Saints, tout comme sera encore le cas au VIII<sup>e</sup> concile en 869-870. Les grands auteurs byzantins tels que Théodore Studites, Nicéphore, Photius et Siméon Métaphrastes citent régulièrement des livres deutéro-canoniques en concordance avec ces conciles. Ainsi il n'est pas étonnant qu'au concile de Florence (1438-1445) les Orientaux acceptent les citations des Deutérocanoniques dans les discussions dogmatiques. Cyrille et Méthode suivirent fidèlement le canon des Grecs dans leur traduction slave de la Bible, et, quand il y a un doute à propos d'un certain livre, Jugie pense qu'une exception ne doit pas bouleverser toute une tradition bien établie. Une preuve indirecte pour cette thèse se trouve selon M. Jugie dans le fait que l'Eglise de la Bulgarie semble avoir accepté les deutérocanoniques d'une façon tacite en ayant recours à l'autorité romaine.

Dans le deuxième chapitre il est signalé qu'en Grèce les deutérocanoniques furent rejetés pour la première fois en 1622 par un ancien élève grec des Protestants en Allemagne. Tout de suite une réfutation apparut de la main de Jean-Matthieu Caryophylle, évêque d'Iconium. Les Grecs remar-

quaient que les professeurs calvinistes ne voulaient pas accepter les deutérocanoniques parce qu'on y trouve clairement énoncés des dogmes comme l'invocation des Saints et la prière pour les morts, rejetés par eux-mêmes.

Avec la suppression du patriarcat de l'Eglise russe sous Pierre le Grand au XVIII<sup>e</sup> siècle, cette Eglise était devenue plus ouverte que sa mère grecque à subir l'influence du Protestantisme; on y déclarait l'Ecriture la seule règle de la foi et on se débarrassait des deutérocanoniques, mais malgré tout, il y avait toujours des défenseurs intrépides du canon traditionnel de l'Eglise gréco-russe parmi les évêques, qui s'appuyaient sur la confession de Dosithée, acceptée universellement en Russie sous le nom de *Lettre des patriarches d'Orient*.

En Grèce la situation changeait avec la traduction du catéchisme de Platon, métropolite de Moscou, faite par Coraïs, élève de deux pasteurs hollandais, Keun et Buurt, qui dans les notes de sa traduction, attaquait les deutérocanoniques. Ce livre eut une grande influence aux séminaires orthodoxes de Constantinople et du Saint Sépulture à Jérusalem.

Encore une fois la lutte semblait décroître en faveur des deutérocanoniques, mais lorsque des missionnaires anglicans arrivèrent en Grèce avec leur version de la Bible en grec moderne<sup>2</sup>), une réaction très forte venait en 1836 de la part de Grégoire VI, soutenue par le patriarche de Jérusalem et 13 métropolites, qui déclarèrent que la version des Septante, la Bible officielle de l'Eglise, n'est pas moins inspirée que les livres hébreux de l'Ancien Testament. De nos jours, l'avantage spirituel de la lecture des deutérocanoniques est admis en Grèce même par ceux qui en nient la canonicité, mais en Russie leur canonicité est rejetée catégoriquement.

Pour finir M. Jugie demande à juste titre ce qu'on doit penser de l'infailibilité d'une Eglise qui semble nier ce que les sept premiers conciles œcuméniques ont accepté c.-à-d. la canonicité des livres deutérocanoniques.

Les observateurs occidentaux au concile panorthodoxe qui se prépare pourront se servir de ce livre pour mieux comprendre la situation plus ou moins fluctuante de l'Eglise orthodoxe à ce sujet. Malgré le progrès fait dans l'œcuménisme après Vatican II, certaines questions comme le pain azyme, le Filioque et peut-être encore plus la canonicité de certains livres sacrés<sup>3</sup>) continuent à former une base de méfiance envers l'Eglise de Rome. Ce livre, malgré son ton rigoureusement antiprotestant peut fournir au moins une information solide<sup>4</sup>).

Heemstede, mars 1977

J. SANDERS

\* \*

<sup>2</sup>) Qui ne contenait pas ou pas encore(?) les deutérocanoniques, donc laissant ses destinataires dans l'incertitude.

<sup>3</sup>) Un enchaînement des points contestés comme ici se trouve encore par exemple au concile de Florence, op. cit., p. 29.

<sup>4</sup>) Le *Lexikon für Theologie und Kirche*, Freiburg, 1960, par exemple, ne donne pas d'information sur la canonicité dans les Eglises Orthodoxes, cf. tome 5, col. 1277/80.

<sup>1</sup>) Voyez la liste impressionnante de sujets traités par M. Jugie dans *Compendium Theologiae Orientalis*, M. Gordillo S.J., Romae, 1950<sup>3</sup>, pp. 306-307.



*THE JERUSALEM BIBLE*, complete Standard Edition (general editor Alexander Jones). London, Darton, Longman & Todd, 1966 (8vo, xvi + 1547 pp. + 498 pp., 8 maps).

Until recently the Roman Catholic part of Christendom has not been spoilt with bible editions, biblical studies and translations. Against that background this translation deserves a hearty welcome. A carefully produced book it makes easy reading; many notes and cross-references provide the lay reader with a hold. It is, as it were, an English copy of the French example, *La Bible de Jérusalem*, produced by a group of more than 25 translators, true enough, on the basis of the "ancient texts" (?) but also with constant reference to the French version.

However, he who wants to review the translation more on principle and who has a knowledge of the original languages and of the textual criticism of the transmission, can express forcible criticism. I shall briefly mention some points of view. In the translation from the Hebrew too many departures from the M.T. have been made. A random test, carried out in the books of Samuel, shows that the translators change the original text in 384 cases, whereas I myself consider changes necessary only 40 times and acceptance 25 times. Thus the translators show a one-sided preference to emendation on the ground of the Greek of the LXX.

A translation of mostly literary texts must be alive to the style of the original texts and reflect them by rendering stylistic figures faithfully. In this translation e.g. the Leitwortstil of the narrative prose is lost.

Not all that the immensely enlarged Semitic studies have contributed to a better understanding of several difficult passages in the Hebrew text has been used—e.g. the results of the introduction to Ugaritic. The notes contain much useful information, but with the reader who is not trained in hermeneutics or literary theories they either cause or strengthen the idea so disastrously far-spread already, that the texts themselves refer directly to the extra-lingual historical reality—quod non. Notes should offer the reader aid to a correct reading by talking about theme, motives, composition and the like.

May such criticism lead to fundamental discussions on the nature and the task of original text, translation and annotations, and to further improvement of bible translating. Also, translations should state their presuppositions and methodical principles explicitly and briefly account for them beforehand.

Leiden, January 1977

J. P. FOKKELMAN

\* \* \*

R. D. BARNETT, *Illustrations of Old Testament History*. London, British Museum Publications Limited, Second edition, revised and enlarged, 1977 (112 pp., 76 ill.). Price: £1.95, £4.00 cased. ISBN 0 7141 1088 4 paper; 0 7141 1092 2 cased.

A book with 76 good photographs of holdings from the British Museum, which can serve to illustrate the Old Testament. Included are for example photographs of some Tell el Amarna letters, a storage jar from Hazor,

the black obelisk of Shalmaneser III, etc. Each illustration is accompanied by an one or two pages long explanation.

The book has been kept at a popular level and is apparently destined for a large interested public. It is not intended for the specialist. Therefore it probably is not meaningful to engage in a discussion with the author (for example, about what he says on p. 85 about the Medes and Persians). In general his explanations and descriptions are simple, clear and reliable.

Kampen, October 1977

H. H. GROSHEIDE

\* \* \*

*LOVEN EN GELOVEN. Opstellen van collega's en medewerkers aangeboden aan Prof. Dr. Nic. H. RIDDERBOS ter gelegenheid van zijn vijftienvigtiarig ambtsjubileum als hoogleraar aan de Vrije Universiteit te Amsterdam.* Amsterdam, Ton Bolland, 1975 (23 x 16, 307 p., frts., 2 figs.). Dfl. 39,50. ISBN 90 70057 38 7.

Alongside the customary introduction, tribute, and bibliography in recognition of Professor Ridderbos, this well-edited and attractively printed volume contains an assortment of scholarly essays on biblical and para-biblical themes. The concept that holds them all together is "worship", as suggested by the book's title, "Praise and belief", "Praising and believing". It begins with an essay on the historical Abraham, proceeds to another on the Abraham tradition in exilic and postexilic literature, then takes up two special problems in the interpretation of Second Isaiah. Next come seven separate studies of texts from the biblical Psalms. These are followed by a pair of essays on the practice and theory of worship in Israel, then by an essay on Egyptian piety and two final studies in the area of late Jewish-early Christian worship. This arrangement gives the Psalms a special place of emphasis, especially appropriate because Professor Ridderbos has concentrated much of his own scholarly effort in this area of study.

The best service that a reviewer can render is to identify the content of each essay—especially needful since all but four appear in the Dutch language—and suggest which of them he judges to be of superior excellence and special importance. W. H. Gispen's article, "Historiciteit en actualiteit van Abraham" (20-36), is likely to mislead the superficial reader into expecting that its emphatically conservative stance is intended as programmatic for the volume as a whole. It is its subject matter, however, not its ideology, that accounts for its foremost position. Gispen offers the apologetic of a bygone generation—surely not one with which most of the remaining Free University contributors would explicitly identify themselves! Gispen attacks the historical scepticism of Thomas J. Thompson's recent work on the Genesis traditions, offering the plea that the theological relevance ("actualiteit") of Abraham depends entirely on the historicity of the narratives about him. This supposition is the undistributed middle in an outmoded, fallacious syllogism which, alas, continues to muddy the waters of biblical interpretation.

It is a pleasure to turn from Gispen to A. R. Hulst in his essay, "Abraham en de belofte" (37-53), a brilliantly illuminating study that goes far in clarifying ideological

changes in late biblical documents, reversing the priority of divine grace over human achievement and human virtue, through which Abraham's obedience became the ground and basis for the divine promise. H. Leene's following study of Isaiah 43:18a, "Denkt niet aan het vroegere" (55-76), is a ponderous effort at isolating distinct stylistic, form-critical, and composition-critical methodologies, leading to the labored conclusion that Yahweh was depicted not as doing something new through Cyrus, but as doing the old thing in a different way. In "De beeldenstorm van Deuterocesaja" (77-93), J. L. Koole next makes the effective argument against Duhm, von Rad, and others, that Second Isaiah's polemic against the worship of idols was well grounded in factual knowledge about popular piety in the Babylonian cult, which followed a regular ritual of (1) fabrication, (2) opening of the mouth, (3) consecration, (4) forswearing, (5) adoration, (6) installation, and (7) consecration.

The first of the Psalms studies is N. A. Schuman's "Gods gerechtigheid en de 'wet' van de vangkuil (Psalm 7:11-17)" (95-110), a defense of Klaus Koch's argument that the biblical God does not directly punish sin, but allows man to bring punishment on himself through his sinning. In "Psalm 45:11-18, Ein neuer Interpretationsversuch" (111-116), A. S. van der Woude produces a unified, coherent text by eliminating minor glosses in vss. 13, 14, and 16. "Psalm 49:15 en 16: Twee problematische verzen" (117-134), by M. J. Mulder, interprets the text in question as a formal riddle and sees its affirmation of immortality as the product of individual genius prior to the penetration of hellenism into Jewish religious culture. In "God's Presence in Salem: a Study of Psalm 76" (135-150), W. A. M. Beuken clarifies the influence of lion imagery in the Jerusalemite cult that resulted from a merger of primitive Judahite and Jebusite traditions. In his essay, "De jubelzang van de struiken der wildernis in Psalm 96:12b" (151-174), C. Houtman makes an extended apologia for Israel's concept of a completely domesticated wilderness, no longer threatening fragile humankind in the age of eschatological bliss. "Het loven van God in Psalm 118" (175-190), by B. J. Oosterhoff, identifies this psalm as the victory hymn for a day of special deliverance and argues that the "god-fearers" of vs. 4 were no proselytes but a group of religious rigorists within the Israelite community. A final Psalms essay is by J. P. M. van der Ploeg, O.P.: "Psalm cxxxiii and its Main Problems" (191-200); here one finds an attractive interpretation of imaginative symbolism in a highly lyrical composition.

Although it is relatively brief, M. A. Beek's article, "God loven met het lichaam" (201-209), would receive this reviewer's vote as the one with the greatest insight into the practice of biblical worship and the most far-reaching in its implications for contemporary piety. It shows how ancient Israel expressed its concept of *simhat torah* ("joy in the law") through nodding, kneeling, bowing, stretching out the hands, prostrating, processing, etc.—gestures and symbols that, in support of theologically grounded attitudes, could go far in relieving the sterility of contemporary Protestant worship, as seen in many lands alongside Beek's Calvinist Holland.

In "The Sacrifice Which is an Abomination to the Lord" (211-226), J. C. de Moor makes effective use of

Ugaritic materials in identifying four special categories of impediments within the ancient Israelite cult: (1) imperfection in the offering; (2) improper ritual; (3) a disobedient attitude in the worshiper; and (4) eclecticism. M. H. van Es takes a novel position in his essay, "Egyptische vroomheid: enkele beschouwingen over en naar aanleiding van een gebed uit de Ramessidentijd" (227-244), he interprets Berlin stele 23077 as evidence that personal piety was a regular and constitutive element in the official cult of Ramesside Egypt, not something restricted to the downcast. The insight offered by Tj. Baarda in his essay, "Het uitbreiden van mijn handen is zijn teken: enkele notities bij de gebedshouding in de Oden van Salomo" (245-259), is that the characteristic late-Jewish gesture of widespread arms in prayer became a symbol of the crucified Christ for early Christians. Finally, H. Mulder's article, "De letters XMT op steen en papyrus" (261-280), makes the convincing argument that Ebionite Christians intended this inscription to symbolize Christ-Michael-Gabriel, seen as three archangels in apocalyptic piety, but in Catholic Christianity this was read as a Mariological symbol, *Christos Maria genna*.

The world of biblical learning has been enriched by this tribute to the reputation of a devout and devoted scholar. By example as well as by admonition, Nic. H. Ridderbos has pointed to the model of biblical man, standing before God in an attitude of *loven* and *geloven*.

Ohio (USA), 8 March, 1978

SIMON J. DE VRIES

\* \* \*

Johannes Peter FLOSS, *Jahwe dienen – Göttern dienen*. Terminologische, literarische und semantische Untersuchung einer theologischen Aussage zum Gottesverhältnis im Alten Testament. Köln-Bonn, Peter Hanstein Verlag, 1975 (xxiv + 589 S.) = Bonner Biblische Beiträge, Bd. 45. Kt. DM 122,-; Ln. DM 132,-. ISBN 3 7756 1044 8.

Diese kath. Diss. 1974/75 Bonn, deren relativ späte Anzeige nicht im Verschulden des Rezensenten liegt, hat sich eine auf den ersten Blick begrenzte Aufgabe gestellt. Sie möchte nämlich untersuchen, ob in der Verbindung des Verbums עָבַד mit Jahwe oder mit (fremden) Göttern jeweils eine engere Bedeutung (kultisch-gottesdienstlich) oder eine breitere (totale Lebensbindung an ...) gemeint ist, ob es zwischen diesen beiden Bedeutungen Beziehungen gibt oder ob eine Bedeutungsentwicklung vorliegt, und schließlich ob, wo, wann und warum die beiden Aussagen betr. Jahwe und Götter zusammen oder als Kontraste auftreten. Die Bedeutung der Arbeit liegt darin, daß nicht nur dieser Aufgabe auf eine gute Weise nachgegangen wird, sondern daß darüberhinaus durch Untersuchungen des zugeordneten Wortfeldes und literarkritische und redaktionskritische Untersuchungen der betreffenden Texte weit-aus mehr geleistet und geboten wird, als der Titel erwarten läßt.

Die Arbeit gliedert sich in drei Hauptteile. Teil 1 will zunächst (auf S. 1-180) die in Frage kommende Terminologie als Ganzes und im Zusammenhang darstellen, geht somit die Belege und ihre Zuordnung durch, wobei neben den Substantiva das Schwergewicht sofort auf die



betreffenden Verbformen gelegt wird. Mit welchen Objekten tauchen die Verbformen von עָבַד auf? Welche Synonyma gibt es, und wo begegnen diese? Wo liegt absoluter Gebrauch des Verbums vor? Ist eine Bedeutungsentwicklung zu vermerken? Von den insgesamt 289 Verbformen haben 63 Jahwe als Objekt („Kategorie 6“), 79 andere dann „Götter“ („Kategorie 7“). Diesen beiden Kategorien gilt dann das weitere Hauptinteresse, wobei mehrfach Überblicke und Tabellen eingebracht werden, welche die Orientierung erleichtern. Bereits dieser erste Teil bringt eine Fülle von Material und von Beobachtungen, vor allem was die Reihenbildung mit den Synonyma, die Streuung der Belege und der Näherbestimmung der dem Verb jeweils zugeordneten Objekte (Baale, Götzenspottnamen, Wendung „andere Götter“ usw.) angeht. Daß die angesprochenen Wendungen ihren Schwerpunkt in der dtn/dtr Literatur haben, wird bereits hier vermerkt, wobei das Jeremia-Buch als in dtr Bearbeitung vorliegend diesem Schwerpunkt (m.E. mit Recht) zugeordnet wird.

Der umfangreiche Teil 2 bringt dann (auf S. 181-500!) die Kontextanalysen der Belege, die „Jahwe dienen“ oder (bzw. und) „Göttern dienen“ aufzuweisen haben. Diese Analysen erfolgen nach der Reihenfolge der Fundorte, d.h. beginnend mit dem Plagenzyklus in Exodus, über Ex. 20,5 und 23,20-33 zum Dtn., zu Jos. und Ri. (hier besonders zu Jos. 24 wichtig), dann mit weiteren Schwerpunkten in den Samuel- und Königsbüchern, dem Buch Jeremia, den Psalmen und den Büchern der Chronik. Vor allem dieser zweite Teil geht nun mit dem, was er dem genauen Leser bietet, weit über das Erwartete (und in einer Diss. Übliche) hinaus. Da erfolgt z.B. eine gründliche Auseinandersetzung mit der Lohfink'schen Theorie über den Numeruswechsel im Dtn, eine Diskussion der Fragen nach dem DtrG oder dem Jeremiabuch. Über jeden der diskutierten Texte wird man gründlich in literarkritischen und redaktionsgeschichtlichen Fragen informiert, wobei Verf. nicht selten wesentliches zur Weiterführung der Fragestellungen beiträgt.

Der 3. Teil schließlich versucht (auf S. 501-565; anschließend folgt noch ein Exkurs zur Wortstellung der Formel „ihr werdet bzw. sollt erkennen, daß ich Jahwe bin“) eine Synthese der semantischen und literarischen Ergebnisse. Hierbei wird gefragt, wo das angesprochene Verbum ursprünglich, wo redaktionell verwendet wurde, wo mit Synonyma und mit welchen, wo in Kontrastierung. Für „Jahwe dienen“ scheint J mit seiner Version der Plagenzählung, für „Göttern dienen“ der Kern von Dtn 13 ältester Beleg zu sein. Beide Wendungen meinten ursprünglich stets eine totale Bindung an Jahwe bzw. die Götter. Erst nachexilisch seit Bestehen des zweiten Tempels ist ein eingegrenzter Gebrauch (kultisch-gottesdienstlich „dienen“) nachweisbar (vgl. Mal. und Chron.). Innerhalb des dtn/dtr Schrifttums vor allem wird „Jahwe dienen“ zum theol. Zentralbegriff, auch innerhalb der zugeordneten Synonyma.

Was die Arbeit auszeichnet ist zunächst, daß die gestellte Aufgabe wirklich in voller Breite angegangen wurde. Eine Fülle von Einzelbeobachtungen wie von Gesamtüberblicken wird dem erschlossen, der sich zur genauen Durcharbeitung dieses Opus entschließen kann, und dies bezieht sich vor allem auf literarkritische, redaktionskritische und Wortfeldprobleme. Wer hier nur diagonal liest, versäumt wesentliches (vgl. z.B. auch zur Deutung und Bedeutung des

Bilderverbotes). Hier besonders macht sich dann allerdings wieder ein Mangel bemerkbar: Es gehört zum „Ritual“ der Besprechung eines Bandes der BBB, daß über fehlende Register geklagt wird; es gehört ebenso dazu, daß diese Klage keine Erhöhung findet—was bei einer Arbeit wie der vorliegenden allerdings nicht nur ein Schönheitsfehler, sondern ein nicht geringes Manko ist.

Was sich an Fragen aufdrängte, war vor allem: Wird der dtr Anteil innerhalb der dtn/dtr Literatur (besonders am Dtn) vom Verf. nicht noch zu gering veranschlagt? Läßt sich die Echtheit von Mi. 6,4 (an der für den Verf. manches hängt) halten? Die Themen bzw. Wendungen „aus dem Sklavenhaus“ und „Herausführung aus Ägypten“ werden in ihrer genaueren zeitlichen Ansetzung nicht genau genug beachtet. Insgesamt aber gilt: dies ist ein wichtiges und inhaltreiches Buch, daß das genaue Durcharbeiten lohnt, zumal es für den entsprechenden Artikel im *THAT* nicht mehr herangezogen werden konnte.

Neuendettelsau, Januar 1978

HORST DIETRICH PREUB

\* \*

Rolf RENDTORFF, *Das überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch*. Berlin/New York, Walter de Gruyter & Co., 1977 (Large Octavo, VIII + 177 pp.) = Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 147. DM 78,-; \$32.50. ISBN 3 11 006760 9.

Although the documentary hypothesis of Pentateuchal origins, given its classical formulation a century ago by J. Wellhausen, has never been universally accepted by scholars<sup>1)</sup>, and although examination would show that widespread disagreement has always reigned in regard to the detailed outworkings of the hypothesis, yet until comparatively recently opposition to the very concept of major sources in the Pentateuch (and of the hypothetical J in particular) has been confined to the fringes of critical scholarship. Now, however, two trends away from this scholarly consensus are becoming apparent. The one is to date J so much later than usual<sup>2)</sup> as to make for a quite new history of the development of the Pentateuch. More radical still, however, is the trend now clarified and advanced in this book by Rendtorff. Indeed, it may be said that he has succeeded in drawing out the inevitable conclusions of some modern Pentateuchal studies and thus in crystallizing what many may have had on their minds in unexpressed form for some while<sup>3)</sup>.

Rendtorff's basic thesis, set out already nearly a decade ago<sup>4)</sup>, is really quite straightforward. He accepts without

<sup>1)</sup> For a survey of opinions, see R.J. Thompson, *Moses and the Law in a Century of Criticism since Graf* (SVT 19, Leiden, 1970).

<sup>2)</sup> Most recently, H. H. Schmid, *Der sogenannte Jahwist: Beobachtungen und Fragen zur Pentateuchforschung* (Zürich, 1976).

<sup>3)</sup> Cf. R. N. Whybray, *JSOT* 3 (1977) 11.

<sup>4)</sup> "Traditio-Historical Method and the Documentary Hypothesis", *Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem, 1969), pp. 5-11; see also his "Der 'Jahwist' als Theologe? Zum Dilemma der Pentateuchkritik", *Congress Volume, Edinburgh 1974* (SVT 28, Leiden, 1975), pp. 158-66, translated into English with a number of critical responses in *JSOT* 3 (1977). That Rendtorff's views have continued to develop over the years, however, is apparent from the fact that at an

question that a literary analysis of the Pentateuch must begin with the smallest narrative units, as isolated on the basis of form criticism by Gunkel in Genesis, and proceed by way of *Überlieferungsgeschichte* to establish the larger complexes into which these were woven. Finally, one may trace the editing of these complexes into the final form of the narrative. This method, however, which is now extensively used to analyse various sections of the Deuteronomistic history<sup>5)</sup>, does not, according to Rendtorff, ever lead to the usually recognized documentary sources of the Pentateuch as one of the stages in its development. Rendtorff clearly implies that he has no *a priori* objection to the existence of sources (see p. 1); it is simply that he has found that a rigorously pursued traditio-historical analysis leaves no place for them.

The larger complexes can be easily isolated and indeed, it is claimed, are already widely agreed by contemporary scholarship. They are each characterized on the one hand by literary independence and on the other by marks of internal editing into self-contained units. They comprise (pp. 20-8, 70-5 and 151-8) the Primeval History (Gen. 1-11), the Patriarchal Stories (Gen. 12-50), stories about Moses and the Exodus (Ex. 1-15), Sinai (Ex. 19-24), Israel's Stay in the Wilderness (Ex. 16-18, Num. 11-20) and the Conquest Traditions, whose delimitation is complicated by the Pentateuch/Hexateuch debate. Of these, the Patriarchal narratives are selected for more detailed treatment (pp. 29-79 and 112-42). Particularly by way of the promises to the Patriarchs is an attempt made to trace the growth of these chapters into their present form, unearthing in the process evidence of intensive literary and theological working and interpretation. By contrast, however, the book of Exodus shows no signs of having been built up along the same lines, and the elements of the divine promise are found to be lacking even at those points where, on the basis of continuous sources, they might have been expected.

Although the third chapter (pp. 80-146) is entitled "Kritik der Pentateuchkritik", it again concentrates for examples on Gen. 12-50. Rendtorff repeats and amplifies his objections to the postulate of a Yahwist, and then turns to deal with the priestly material. He shows well the weaknesses of many analyses which rest on unsubstantiated stylistic and vocabulary criteria, suggesting that instead of a priestly narrative in Genesis we have rather a priestly "Bearbeitungsschicht" which yet cannot be identified with the final redaction of the Pentateuch as a whole<sup>6)</sup>. The last

informal weekly seminar in Jerusalem during the closing months of 1973, which the reviewer was privileged to attend, Rendtorff was still insisting that his approach affected only J and E, not P.

<sup>5)</sup> Of many possible examples, see for instance J. H. Grønbaek, *Die Geschichte vom Aufstieg Davids* (Copenhagen, 1971), and B. C. Birch, *The Rise of the Israelite Monarchy: The Growth and Development of I Samuel 7-15* (Missoula, 1976), both of which reject in consequence the older source-critical divisions of the texts which they analyse.

<sup>6)</sup> This raises a question to which I cannot find Rendtorff's answer, namely whether it follows from his understanding of the priestly material that its inclusion precedes the Deuteronomistic redaction of the Pentateuch as a whole. If so, that would in turn raise many questions in its own right; but if not, it would seem to imply the feasibility of a redactional handling of several themes that yet did not leave its mark on them all. This, however, is precisely what Rendtorff is not prepared to concede to an earlier hypothetical source that may have included both the promises to the Patriarchs and the commissioning of Moses.

chapter summarises the main conclusions and emphasizes their implications for future Pentateuchal study.

In seeking to evaluate Rendtorff's work, two general points will initially need to be born in mind. In the first place, it is candidly admitted (p. 153) that this work makes only a beginning on the task of a thoroughgoing traditio-historical analysis of the Pentateuch; and if this can be said of the Patriarchal narratives, to which, as we have seen, Rendtorff gives most of his detailed attention, for the remainder of the Pentateuch even that would approach an overstatement of the case. In order to establish the position more firmly, comparable studies will need to be undertaken for each of the postulated larger units; and, as will be suggested below, by reserving the Patriarchal narratives for himself, Rendtorff may well have left others with the harder task.

Secondly, it is doubtful whether much weight should be put upon Rendtorff's exposure of significant differences of opinion between the various advocates of the documentary hypothesis. Of course, there have always been those whose writings have unjustifiably suggested that what is in the nature of the case only a hypothesis has achieved some sort of objectively established status, and if that can be prevented, the interests of true scholarship will have been advanced. To any intelligent reader, however, it has always been quite obvious that the status of E, the nature of P and the possible subdivisions of J, for instance, are questions that remain open for debate and examination, but that does not in itself disprove the hypothesis. Conservative critics have repeatedly drawn attention to this chaotic situation without thereby making any headway in their basic objectives, and for similar reasons it is unlikely that Rendtorff will fare any better along this line. After all, one can just as easily point to differences between his own analysis of the promises to the patriarchs and those of Westermann and Schmid to recognize the dangers of this approach.

It was suggested above that, quite understandably, Rendtorff selected the Patriarchal narratives to illustrate his position because they best suited it. It may be admitted straight away that he has made a very strong case indeed for the isolation of these chapters in traditio-historical terms, inasmuch as the internal redactional links seem to precede those which link the whole unit to the remainder of the Pentateuch. Furthermore, if this overall redaction is Deuteronomistic at the earliest, then it will have been established that there was no such source as the Yahwist as traditionally understood.

Before that be finally conceded, however, there remain one or two questions which it may be held Rendtorff has not yet answered satisfactorily. In terms of Exodus-Numbers, it would seem that from the point of view of literary history, narrative and redaction, there is a number of closer links than Rendtorff suggests. For instance, recent study of the earliest Israelite poetry<sup>7)</sup> has suggested that the themes of Exodus and deliverance, wandering, Sinai and the Lord's march northwards were connected

<sup>7)</sup> Cf. D. N. Freedman, "Early Israelite History in the Light of Early Israelite Poetry", in H. Goedicke and J. J. M. Roberts (eds.), *Unity and Diversity: Essays in the History, Literature, and Religion of the Ancient Near East* (Baltimore and London, 1975), pp. 3-35.



in "literary" (without prejudice to the question of whether "written") sources from early pre-monarchic times. If so, it would be unlikely that such themes developed in total isolation as far as their present form in the Pentateuch is concerned. This suggestion receives support secondly from the observation that the figure of Moses provides not only an historical<sup>8)</sup>, but also a literary, link between several of the themes<sup>9)</sup>. Thirdly, granted with Rendtorff and a number of other scholars before him that it is probably inappropriate to speak of P as a separate narrative document (*contra* Noth), yet proportionally a good deal more in these later books is generally regarded as priestly than in Genesis, so that one wonders whether it can all be accounted for in terms of "a small group of theological texts", which Rendtorff holds accounts for P in Gen. 12-50. Fourthly, it is noteworthy that, on the basis of Rendtorff's own analysis, the Sinai pericope intrudes into the wilderness unit, and that the literary delimitation of the Conquest traditions remains hard to determine. These factors suggest that while on the basis of narrative content the units in these books can to a certain extent be separated from each other, it is not so obvious that they were fully developed in such independence from each other over so long a period as Rendtorff appears to suppose. Much more detailed study will be needed here without recourse to the presupposition, to which Rendtorff sometimes seems to fall prey, that all connecting links must, *ipso facto*, post-date the full development of the various larger units<sup>10)</sup>.

This brings us back finally to the apparently contrasting situation in relation to the greater isolation of the Patriarchal narratives. Here, there are two main elements in Rendtorff's argument. The second may be quickly dealt with, namely the status of P in Gen. 12-50. Rendtorff has little difficulty in showing that the criteria (mainly stylistic) by which a large number of fragments are usually attributed to P simply do not stand up to critical examination; without the presupposition of a continuous P narrative, such an attribution would never have been entertained. This exposure is most certainly to be welcomed. What remains is on the one hand a small group of "theological texts" (Gen. 17, 27:46-28:5, 35:9-13 and 48:3-4) which furnish a new interpretation of the promises to the patriarchs, and link them to the Exodus theme (cf. Ex. 2:23-5, 6:2-9), and on the other an assorted group of chronological notices that are not, so far as can be seen, sufficient to warrant the title of a systematic redaction. If accepted, this analysis would certainly herald the end of P as an independent source<sup>11)</sup>. Nevertheless, it could be argued that this is only a closer definition of the nature of the material and greater refinement of what should be attributed to it. The essential point, that there is a (late?) priestly strand in the Pentateuch (which might be more prominent in other sections than Gen. 12-50), is still retained by Rendtorff.

<sup>8)</sup> So, forcefully, Th. C. Vriezen, *The Religion of Ancient Israel* (London, 1967), ch. 5.

<sup>9)</sup> See G. W. Coats, *JSOT* 3 (1977) 28-32, with refs.

<sup>10)</sup> Contrast, for instance, the treatment of Ex. 13:17-22 by G. W. Coats in *VT* 22 (1972) 288-95 with that of Rendtorff, p. 77.

<sup>11)</sup> For a study that already concludes thus, though not going as far as Rendtorff in many other particulars, see F. M. Cross, *Canaanite Myth and Hebrew Epic* (Cambridge, Mass., 1973), ch. 11.

Of greater potential significance, therefore, is Rendtorff's other main argument in favour of the isolation of the Pentateuchal narratives, namely that their growth from small units into a larger complex can be traced, but that the type of working involved in this process is completely lacking in the other large complexes in the Pentateuch. There is thus no place for the continuous source J, since that would involve inter-thematic links at an earlier stage in the process than is, in fact, the case. As already indicated, the theme of divine promise is prominent in this process, with the final element that joins Abraham, Isaac and Jacob together being the promise that they shall be a blessing for all the nations. Rendtorff, it may be noted, does not consider how or where this tradition might have developed in isolation, despite the fact that the latter element seems to answer to the problems of the primeval history whilst the former strains forward to its fulfilment in the stories of Exodus and Conquest. But that does not, of course, demand a literary connection with the texts which we now have in the Pentateuch.

Two related dangers confront Rendtorff at this point, even if, for the moment, despite the slender nature of some of the evidence, we allow his exposition of the traditio-historical development of these texts. The one is that, from the point of view of both history and literature, there is clearly a certain inevitable isolation of these narratives both from what precedes and what follows them, a situation not helped by the uncertain status of the Joseph story. Thus, to what extent is Rendtorff justified in expecting to find reference to these promises in Exodus 3? The question is aggravated by the fact that in Ex. 3 we do, of course, have references to the Patriarchs where God reveals himself to Moses as "the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob" (v. 6), and where it is particularly as the representative of the God of the fathers that Moses is to promise liberation to the oppressed Israelites (v. 16). Must this link with the Patriarchal narratives by way of the continuity of divine self-revelation necessarily be so completely isolated from the earlier theme of promise as categorically to state that they must come from distinct traditio-historical complexes?

The related danger is that when Rendtorff comes across texts that do make such explicit links, he automatically has to attribute them to a later stage in the redaction of the Pentateuch; but his reasons will not necessarily convince all scholars. Gen. 15:13-16, for instance, usually attributed to J or E, is not adequately treated (pp. 40, 67), for merely to say that it is rather isolated does not explain either its date or purpose in the tradition. Similarly, Gen. 50:24 with its echo in Ex. 13:19 is attributed to part of the overall Deuteronomistic redaction (pp. 75-9), but this again is far from certain<sup>12)</sup>, despite its fashionable appearance. So crucial are these and similar passages to the establishment of Rendtorff's thesis that they will certainly require far more detailed examination in the future.

<sup>12)</sup> See J. A. Soggin, *Introduction to the Old Testament* (London, 1976), pp. 132-4, for a brief survey and bibliography. Most recently (*JSOT* 3, 1977, 44-5), Rendtorff has written, "I find, almost every day, new pointers to the Deuteronom(ist)ic character of many texts in the Pentateuch". One can only hope that his criteria for isolating them are as rigorous as those he himself rightly demands in the case of P.

One final observation perhaps deserves mention. It will be obvious that the form of the documentary hypothesis which Rendtorff principally attacks is a fairly rigid one. (In fact, it would be interesting to know how many scholars today still hold confidently to the theory in that form.) This being so, it is a surprising omission that he nowhere seems to deal with two of the principal arguments that have traditionally been advanced in its support. The first is the argument from the names of God. The unsatisfactory nature of that argument on its own has often been demonstrated, but since Ex. 6:2-9 is a key passage with which Rendtorff has to deal (v. 7 refers back to the promise made to the Patriarchs), we might certainly have expected him to offer an interpretation of v. 3. Inevitably, on his view, this passage already reflects knowledge of the Patriarchal narrative complex in more or less its completed form. This position, however, only raises the problem of v. 3 in a more acute form. The second omission concerns the whole relationship between the classical documentary hypothesis and its relationship to the other literature of the Old Testament and indeed to the history of Israelite religion as such, a relationship that was of the first importance in Wellhausen's formulation of the hypothesis. Here again, some statement of Rendtorff's opinion would have been welcome.

In conclusion, scholars have every reason to be grateful to Rendtorff for this the fruit of many years' study and reflection. He has clarified what now appears as a very evident problem in methods of Pentateuchal study and at the same time outlined a programme for further research which, if recent work on the Deuteronomistic history is anything to go by, should find an enthusiastic response. The questions raised in this review should not be construed as implying antipathy to the position of the book as a whole; on the contrary, like Rendtorff, I am far more attracted to this kind of approach in Genesis, at any rate, than to many of the methods and results of the documentary hypothesis. My aim has been rather to seek to clarify one or two areas where such research needs to be taken forward, particularly if it is to succeed in its negative, as well as its positive, objectives.

Many years ago, Rowley penned his well-known opinion that "before it [the Graf-Wellhausen view] can be discarded a view as complete and thoroughgoing, taking account of all the facts and related to history, will have to be provided. ... For none of the rival views can accommodate so many of the facts, or can escape far more difficulties than the view it seeks to replace. Yet having said this, it remains true that the Graf-Wellhausen view is only a working hypothesis, which can be abandoned with alacrity when a more satisfying view is found, but which cannot with profit be abandoned until then"<sup>13)</sup>.

By spelling out so clearly the implications of a thoroughgoing traditio-historical approach to the Pentateuch, even if as yet that approach is not worked through in detail, Rendtorff has made a strong claim to provide that "more satisfying view".

Cambridge, September 1977

H. G. M. WILLIAMSON

Gerhard von RAD, *Das erste Buch Mose – Genesis*, Göttingen, Vandenhoeck & Rupprecht, 1972, 9th ed., 1972 (8vo, VIII + 362 S.) = *Das Alte Testament Deutsch*, Teilband 2/4, DM 19,80.

Von Rad's thorough commentary on Genesis, which has been available in the series *Das Alte Testament Deutsch* since 1949, has been revised just before the author's death, and this ninth edition has become the definite one. The carefulness, broad view and balance which are characteristic of this book have been achieved by a long life of elaborate studies, in which the Hexateuch, its sources and its growth received large attention.

This work has no need of a review; it has been known long enough and sufficiently. Therefore I confine myself to a notice in the form of some remarks of assessment.

This commentary makes an extreme attempt at interweaving the results of two very different, almost mutually exclusive methods of working, diachronic and synchronic reading. Just how difficult it is dawns upon the reader who on the one hand hears von Rad say confidently "keines der Stadien in dem langen Werdegang dieses Werkes ist wirklich überholt; etwas hat sich von jeder Phase erhalten und ist als bleibend bis in die Letztgestalt des Hexateuchs durchgegeben worden" (p. 14) and on the other hand is informed of the desideratum "sich neu der Auslegung der Texte in ihrer Jetztgestalt zuzuwenden" (p. 24). For the traditio-historical approach continually breaks up the given 'Letztgestalt', searches for phases behind the transmitted words and works from a mentality which is not distrust institutionalized but the two are often hardly distinguishable. A good synchronic reading wants to put off such interference as long as possible; it wants to come full circle hermeneutically in an attitude of trust; because of its patience it can perceive unsuspected relations of meaning and lay bare lines of composition which will never appear to the diachronic scholar. (Thus I have e.g. shown in my *Narrative Art in Genesis*, Assen, 1975, how firmly the famous Jabbok scene Gen. 32:23-33 is anchored in its context).

Regarding von Rad's explications concretely I feel slightly unsatisfied. Again and again integration is absent and the combination of synchronism and diachronism gets stuck in an uneasy juxtaposition of the two. There is not enough confidence that the text will speak for itself, the objectifying distance taken by the diachronic scholar prevents the contact and the intersubjective interaction which is inherent to reading, to interpreting—a text is not a text unless it is read. Then, in a section on 25:19-34 we read such an abdication as "Dass der heutige Leser bei einer so alten Erzählung, die aus fremden kulturellen Verhältnissen und auch aus einer anderen sittlichen Atmosphäre stammt, alle gefühlsmässigen Urteile zurückstellen muss, ist klar" (p. 214), as if a true reader could ever exclude his feeling when meeting a literary text. Our subjectivity must not be suppressed but, on the contrary, be mobilized, be it critically, illuminated by reason.—Or we read such a normative pronouncement as "der ganze Abschnitt V. 21-28 ist ja keine eigentliche Erzählung" (p. 212), a judgment which is pursued with the diachronic hypothesis "und beruht auch nicht auf einer in sich geschlossenen älteren Sage",—and that with von Rad offering many penetrating observations and excellent formul-

<sup>13)</sup> H. H. Rowley, *The Growth of the Old Testament* (London, 1950), p. 46.



ations in the same passage, too. Our assessment, then, of this section must be: the whole is confused in method, in that the explication is larded or mixed up with judgments, genetic explanations and labels; no consistent theory of texts underlies the reading.

The latter complaint holds good for much O.T. learning. What is a text? What is a reading? How many interpretations are possible? To what extent do they depend on the reader's perception and on his pre-conceived frames? Without a profound answer to these theoretical questions we may, at present, no longer engage in the practice of interpretation.

Leiden, January 1977

J. P. FOKKELMAN

\* \*

Claus WESTERMANN, *Genesis 12-50*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975 (8vo, XXVIII + 126 S.) = *Erträge der Forschung*, Band 48. DM 27,-. ISBN 3 534 06042 3.

Dieser Band in der Reihe „Erträge der Forschung“, herausgegeben von der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, setzt den 7. Band, *Genesis 1-11*, erschienen 1972, fort. Von neuem handelt es sich um einen vorzüglichen Forschungsbericht der in knapp 125 Seiten soviel Material bietet, dass es unmöglich ist, eine Zusammenfassung davon zu geben.

Nach einem Überblick über die Haupttypen der Erklärung der Vätergeschichten in den letzten hundert Jahren behandelt Westermann die literarische Gestalt, die traditionsgeschichtliche Bearbeitung, die vorliterarischen Traditionen und die Bestandteile der Vätergeschichte. Darauf verfolgt er die Probleme der Zeit, Umwelt, Lebensweise und Namen der Patriarchen. Zum Schluss lenkt er die Aufmerksamkeit auf die Väterreligion und hebt die Frage nach dem „Gott meines Vaters“, dem Kult und dem Bund hervor. So ist auch diese zweite Forschungsgeschichte zur Genesis eine unumgängliche Einführung für jeden Genesis-Studenten zum Problemfeld geworden.

Auffällig ist die grosse Vorsicht, mit der Westermann die Erträge der Forscher aufs Tapet bringt und in dieser Weise zur Bescheidenheit mahnt. Folgende Zitate mögen dies unterstreichen: „Es soll versucht werden, von den gesicherten Forschungsergebnissen auszugehen, auch wenn es deren nicht viele gibt“ (S. 35, zu Gen. 12-25); „... das bisher erreichte Mass an Übereinstimmung (ist) so gering, dass man von gesicherten Erträgen der Forschung kaum sprechen kann“ (S. 46, zu Gen. 25-36). Gleiches bemerkt er zur Datierung (S. 60) und zur literarischen Einheitlichkeit (S. 65) der Joseph-Erzählung.

Obgleich der Autor sich bemüht, die Lage der Forschung so objektiv wie möglich darzustellen, ist die Lektüre seines Buches überaus fesselnd, nicht nur weil er klare Linien in der verwirrenden Vielzahl der Näherungslösungen gezogen hat, sondern auch weil er seine eigene Beiträge zur Diskussion mit ins Spiel bringt. Bekanntlich handelt es sich hier um das Spezifische der Patriarchen-Tradition als Familien-Erzählungen: Eltern-Kind-Beziehungen (Gen. 12-25), Bruder und Bruder (Gen. 25-36), komplexe Relationen zum Vater und Bruderkreis (Joseph-Erzählung). In allen Partien seines Buches kehrt dieses Thema zurück

und meldet sich an als ein konvergierender Anhaltspunkt für die verschiedenen Themenkreise. Ob so auch die Bestimmung der geschichtlichen Phase, in der die Vätergeschichten gewachsen sind, möglich ist — wie Westermann betont (S. 28f.) — mag offen bleiben. Literarisches und historisches Bewusstsein der Genesisautoren — man vergleiche zum Beispiel ein gleiches Spezifikum im Büchlein Ruth — kann eine bedeutende Rolle gespielt haben.

Westermanns Forschungsbericht macht m.E. übrigens klar, dass literaturwissenschaftliche Beschäftigung mit diesen Genesistexten noch immer ein Desideratum bleibt, das manchem Problem — nicht zuletzt dem der Datierung des Stadiums der Verschriftung — neue Lösung verspricht.

Obschon Westermann bemerkt, dass die Literatur zu Gen. 12-50 nur in Auswahl angeführt werden konnte und auf ausführlichere Angaben in seinem Genesis-Kommentar verweist, hat dieser Auswahl einen so repräsentativen Charakter, dass der Leser vortrefflich in die Divergenzen des Genesis-Studiums eingeführt wird.

Amsterdam, November 1978

K. A. DEURLOO

\* \*

Tomoo ISHIDA, *The Royal Dynasties in Ancient Israel. A Study on the Formation and Development of Royal-Dynastic Ideology*. Berlin-New York, Verlag Walter de Gruyter, 1977 (24 × 16, XII + 211 pp.) = *BZAW* 142. DM 82,-. ISBN 3 11 006519 3.

This monograph is the result of a doctoral dissertation, which Ishida prepared at the Hebrew University in Jerusalem, under the guidance of Malamat and Mazar and finished in 1974. The reading of this book makes it clear that all this has been done very carefully and conscientiously. As a matter of fact, this is not the only work Ishida has published in this field. Articles, which show that Ishida is particularly interested in the period of the Kings, have already been published in several journals.

After a preliminary chapter (pp. 1-5) the author discusses first the “Dynastic Principle” in the royal dynasties of the Ancient Near East (pp. 6-25), in the course of which the Mesopotamian and Egyptian monarchies and those of Syria-Palestine respectively come up.

In the third chapter (pp. 26-54) Ishida deals with the “Ideological Problems” relating to the settlement of the monarchy in Israel. The origin of kingship is seen as being due to a “co-operation” between the people and Samuel. In this respect, Saul too takes another view of kingship (pp. 51-54).

The “legitimation of the kingship of David” is dealt with in chapter four (pp. 55-80) Ishida underlines here — and justly so — Saul's great popularity with the people. In spite of his rupture with Samuel Saul has always held the support of the people!

The “history of the rise of David” is strongly coloured by a pro-Davidic and anti-Saulite bias” (p. 59). It is constantly underlined there that David is the legitimate successor of Saul on account of his being elected by JHWH. This controversy reaches at last its climax in the “Prophecy of Nathan” in which JHWH promises David an eternal dynasty in Israel.

“The Royal-Dynastic Ideology of the House of David” comes up in chapter five (pp. 81-117) in which full attention is given to the “Prophecy of Nathan”, which (among other things) proves to present in many respects the same characteristics as the “Neo-Assyrian Prophecy” (p. 90ff.). According to Ishida, both originated from a common West Semitic Tradition. Together with other writers Ishida considers this “Prophecy of Nathan” as a literary unity.

The sixth chapter treats of the relation between the House of David and Jerusalem (pp. 118-150). The “Capture of Jerusalem” (Jebus), Jerusalem as the City of David and the Concentration of the Religio-National Traditions are respectively considered. Ishida agrees with Alt that the Capture of Jerusalem had primarily a political objective, in view of the settlement of the Davidic empire. Ishida also considers it absolutely legitimate to assume that David had it *a priori* in mind to use the ancient religious traditions of Jerusalem for the creation of the new Yahwistic traditions in the City (p. 122). In this context the patriarchal traditions in Genesis 14:18-20 and 22:2 also play a part. Ishida assents to a coexistence of the Jebusites and their conquerors, but advances the thesis that the Jebusites took over the cult of the conqueror and not vice versa (p. 139). The identification of “the land of Moriah” (Genesis 22:2) with the place where the Temple was built (II Chron. 3:1) is looked upon by Ishida as an ancient tradition (p. 137). The fact in the book of Kings, the Moriah is not mentioned at all in connection with the building of the Temple is, however, not remarked upon by the author.

The Ark also played an important role as a dynastic symbol for the House of David. Contrary to Noth and de Vaux it is argued that the Temple of Jerusalem was recognized as a national sanctuary only by the Northern tribes, in the period when the House of David ruled them. In contrast with this point of view we have to note, however, that it is highly questionable whether a national sanctuary can be spoken of explicitly.

In the seventh chapter (pp. 151-182) the author discusses the problem of the Dynastic Succession and the Changes of Dynasties in the Northern Kingdom. In Judah the House of David has been able to sustain itself. Such a stability was lacking in the Northern Kingdom. The determining cause of this is, according to Ishida, the rivalry between the various tribes (p. 181). This will be by no means a general opinion. No essential distinction between Judah and Israel, concerning the principle of succession, can be indicated.

Chapter eight (pp. 183-186) presents the Conclusions to which Ishida has come on account of the foregoing.

The last pages (187-211) give indices of Scriptural and non-Scriptural texts quoted, of the Words and Terms from various language areas treated, of authors cited and of names and subjects dealt with.

As a whole, this study may be characterized as an excellent and well written work. Anyone who is concerned with the matter dealt with will certainly consult this book very often and with great appreciation.

Brussels, October 1977

H. JAGERSMA

\* \*

Gilbert BRUNET, *Essai sur l'Isaïe de l'histoire*. Étude de quelques textes, notamment dans Isa. VII, VIII & XXII, publié avec le concours du C.N.R.S., Paris, Éditions A. et J. Picard, 1975 (1 vol., XVI + 336 p.). 96 F.

In this book G. Brunet gives a peculiar interpretation of the Immanuel-prophecy (Is. 7,14) and of the Shiloah-prophecy (Is. 8,6). His main purpose is to find out, by discussing these texts anew, who the prophet Isaiah really was. The first part of his book contains his comments on the Immanuel-prophecy (pp. 3-122). In the second part he deals with the Shiloah-prophecy (pp. 123-220). On pp. 223-249 some conclusions, 32 in number, are put together. The last part of the book contains some tables and 21 short notes, dealing with several details. In this review we limit ourselves to the two main subjects of the book.

Part I: “L'Emmanuel”.

Brunet starts with Is. 7,15: the food of Immanuel. He translates the word *hem'ah* with “du beurre fondue, du ghi” (cf. the Accadian *himētu*). As for the combination *hem'ah* + *d'baš* (so only in Is. 7,15,22), he is of the opinion that Accadian texts with *dišpu* + *himētu* throw light on it. According to Brunet one cannot assume that these two materials are meant by the prophet as daily food for the child. The baby would fall ill. In Accadian texts the use of both materials as food is a rite. Thus the prophet alludes to a rite, “un rite magique, païen et assyrien” (p. 14). “On lui en donnera peut-être un peu chaque jour, mais peut-être aussi n'en mangera-t-il qu'une fois. C'est un rite. On pense au vin de Jurançon, dont on donna quelques gouttes à Henri IV à sa naissance” (p. 105 note 31).

Brunet does not regard 7,15 as secondary. I think he is right, but his explanation is doubtful. There may be some relation between Is. 7,15 and the Assyrian cult. The difficulty, however, is that a rite of eating *dišpu* + *himētu* by a baby is unknown in Assyria.

As a second question Brunet discusses the name Immanuel. Why *'el*, and not *yhwh*, so he asks. The prophet does not use *'el* in other texts to denote his God. “Alors? Alors c'était un dieu païen” (p. 24). The translation is: “El avec nous” (p. 25). According to Brunet the prophet derived this name from a song of war. In his opinion this song has been preserved in Is. 8,9-10 (it got a place in the Book of Isaiah in the 6th century). At the time of the prophet “El n'était rien d'autre, qu'un dieu ennemi de Iahvé” (p. 34).

Brunet rightly puts the question: why *'el*. The prophet does not use this name elsewhere. But is *'el* consequently another god? This is not convincing. At the time of Isaiah there were texts, in which *'el* was used in connexion with Yahweh: Numbers 23,8.19.22.23 and 24,4.8.23. According to Ex 15,11 Yahweh is one of the *'elim*. Cp. also Gen 16,11, where the name *yismā'el* is explained as follows: *kī šāma' yhwh 'el 'onyēk*. The question remains why Isaiah did use *'el* in the name of the child. Brunet points to a text, which in his opinion was a song of war in the time of Isaiah (Is 8,9-10). This, however, is improbable. In my opinion Isaiah does use *'el* in Immanuel because of *ben tāb 'el* in vs. 6; a similar wordplay we have in Is 22,13-14 and 28,10-13.

In chapter 4 Brunet deals with the mother of Imma-



nuel: the 'almāh. The question in this chapter is: "Qu'est-ce qu'une 'almāh?". He discusses the following texts: Gen 24,43; Ex 2,8; Ps 68,26; 46,1; 1 Chr 15,20; Song of Songs 1,3; 6,8 and Prov 30,19. The most important text for him is Prov 30,19. In imitation of J. le Moyne (see pp. 269-272) he translates *derek* in this text with "trace". The phrase *derek geber b'almāh* means in his opinion: the *geber* has sexual intercourse with the 'almāh, but he leaves no trace, that is to say: no child (p. 49). This is unheard (*pl'*). The 'almāh in this text is a woman, who is always barren; cf. vs. 16.

The difficulty here is that *derek* does never mean "trace". Consequently, the description of 'almāh as "femme pratiquant des unions illégitimes, et toujours stérile" (p. 53) is improbable. As to the root *pl'* this root does not mean unheard in the sense of shameful (so Brunet: cf. "illégitime").

Chapter 5: "Qui était la almah?" (pp. 55-100). First of all Brunet offers in this chapter a rather detailed survey of the different opinions of this question. He discusses 13 solutions (pp. 55-77), but rejects them all, because they are not based upon his interpretation of vs. 15 and of the word 'ēl in the name of vs. 14. Therefore Brunet gives a fourteenth opinion. He rightly points out that the prophet does not mean in 7,14 an ordinary pregnancy. The prophet gives a sign. "Si donc l'oracle est vidé de sens miraculeux, et de sens tout court, par la traduction 'rationalisante' 'jeune femme', il reprend son sens miraculeux et toute sa vigueur, si l'on comprend que la almah d'Isaïe était celle des Proverbes" (p. 80). According to Brunet the 'almāh in Is 7,14 is "une femme pratiquant des unions illégitimes, et toujours stérile" (p. 81). He is of the opinion that the prophet alludes to the *hieros gamos*, the sacred marriage between an 'almāh and the king. In imitation of S.N. Kramer, Brunet assumes that the rite of the sacred marriage in Mesopotamia was performed from Sumerian times up to the Neo-Assyrian period and that the book of Song of Songs in the Old Testament presupposes this rite in Israel. "L'héroïne du Cantique était une hiérogamie" (p. 91). On pp. 91-96 he gives other examples of the *hieros gamos* in the O.T.; in his opinion texts such as Lev 19,29, Dt 23,18, Num 25,1-15 are dealing with the sacred marriage. His conclusion with regard to Is 7,14 is: the sign is something unheard, viz. "la almah enceinte". Thus, "le rite de fécondité ... avait été manqué" (p. 99). And this means: no fertility, no salvation.

Brunet's view on the sacred marriage in Mesopotamia and in Israel does raise some questions:

1. According to Brunet sacred marriage and sacred prostitution is in fact one and the same. In his view the sacred prostitution is a desacralized form of the *hieros gamos* ("Il est ... vraisemblable qu'on a ... désacralisé, laïcisé, banalisé l'hiérogamie" (p. 82)). Consequently he uses the term "hierogamie" not only for the sacred marriage of a king and a priestess, but also for any intercourse between a man and a sacred woman (p. 282). However, what is known of the sacred marriage in Mesopotamia does not allow this view. One has to make a clear distinction between the sacred marriage (J. Renger: "die im Kult nachvollzogene Hochzeit zwischen Dumuzi und Inanna", in: *Reallex. der Assyriologie* IV, 255) and the sacred prostitution.

2. Brunet: the sacred marriage has to be considered as a sexual rite to promote fertility. However, in Mesopotamia, according to Sumerian texts, it seems that sacred marriage in its real sense has to do with the enthronisation of a king of Ur III or Isin and with the determination of the fate of the king (see *RLA* IV, 256f.).

3. Brunet: the rite of sacred marriage was performed in the Old Babylonian time (pp. 87-90). In this connexion he mentions the *ēntu*, *naditu* and *ugbaltu*. In his view these priestesses were dedicated to sterility (p. 87). "Leur multiplication fait penser que l'hiérogamie s'était beaucoup étendue à l'époque accadienne" (p. 87). There is, in my opinion, no proof for this. As far as is known, the *ēntu*, *naditu* and the *ugbaltu* did live in chastity. And as to the religious function of the *naditu*, almost nothing is known (see *RLA* IV, 391 ff.).

4. Brunet tries to make acceptable that the rite of sacred marriage was also performed in the Neo-Assyrian period (p. 90) (this is important for the time of the prophet Isaiah). He supposes a relation between year-eponyms and sacred marriage on the basis of a prayer, which was spoken when the eponym of the year 833 B.C. was chosen. In this prayer fertility for Assyria is asked. According to Brunet fertility is the result of the sacred marriage. Thus, in his opinion, this prayer probably alludes to the rite of the sacred marriage. This argumentation, however, is too speculative. In fact, nothing is known of sacred marriage, in its proper sense, in the Neo-Assyrian period (see *RLA* IV, 258).

5. And what about Israel? When one makes a clear distinction between sacred marriage and sacred prostitution, one can say that there is no clear indication or allusion in the texts of the Old Testament to the first matter. Contrarily, sacred prostitution is well-known in Israel. According to Brunet, Ez 43,7 and 9 are speaking of "une hiérogamie royale" (p. 96). His argument: "the house of Israel" in these texts is not Israel, but the royal family. This argument has not convinced me.

Summarizing one can say that Brunet does not offer sufficient proof for the performance of the rite of sacred marriage in times later than the period of Ur III, either in Mesopotamia or in Israel. An important question, in my opinion, is the distinction between sacred marriage (excluding, in this connexion, marriages between gods) and sacred prostitution. On the basis of the above-mentioned questions (and see also my doubts as to his view on 'almāh) I must say that Brunet's interpretation of Is 7,14 does not convince me.

In chapter 6 Brunet gives his translation of Is 7,1-22 with some further comments (pp. 101-120). One remark: the first part of vs. 2 has been translated as follows: "Aram s'est allié à Ephraïm". Cf. LXX. O. Eissfeldt argued for this translation of the Hebrew *nāhāh* in this vs. (see now in: *Kleine Schriften* III, 124-128). He connected the Hebrew root *nāh* in Is 7,2 with the Accadian root *nāhu* in the stela of Idrimi; in this text *nāhu* should be translated with "sich vertragen". However, it seems more probable that the root involved (e.g., in line 48 of the Idrimi-stela) is not *nāhu*, but *anāhu* 'to toil' (see *CAD* A II s.v.).

Part II: "Le Siloé".

In chapter 7 (pp. 123-129) Brunet argues that the prophet was against "la stratégie offensive" (p. 123). In this

connexion he firstly discusses the name *šē'ār yāšūb*. He assumes that not only 7,3 but also Is 10,19 and 22 are texts, spoken by the prophet himself (other texts with *šē'ār* in Is 1-35 are later). In 10,22 the prophet speaks of a rest as a surviving group after a calamity. Brunet translates as follows: "c'est un reste qui reviendra, la destruction est décidée" (p. 127). Then he remarks: "Il n'y a pas de doute: dans l'Isaïe historique, le reste, s'ar, est une notion, non pas religieuse, mais militaire ou démographique" (p. 127).

In my opinion it is doubtful to regard Is 10,19 and 22 as texts, spoken by the prophet himself. I think it is more probable to assume that these verses are later than the eighth century B.C. And why are vs. 20 and 21 in Is 10 a late addition to an older text with vs. 19 and 22? And why does Brunet neglect *bō* in vs. 22? As to vs. 19 and vs. 22, these verses do not fit together, because vs. 19 speaks of the rest of Assyria and vs. 22 of the rest of Israel. In my view, verses 20-23 belong together and this means that the rest in vs. 22 is a religious notion (see vs. 20 and vs. 21).

According to Brunet, the prophet Isaiah was a person, who was deeply engaged in "des préoccupations militaires" (p. 134). In his view, this becomes also clear when one reads Is 30,15. This text he translates as follows: "... Dans la retraite et la fin des opérations est le salut; dans l'absence de combats et dans la sécurité, votre force" (p. 139). Isaiah preaches a defensive strategy, namely to look for safety within the walls of a fortified Jerusalem. The offensive strategy, the prophet condemns, Brunet argues. In his opinion there is evidence for this in Is 30,16: he regards the phrase 'al sūs nānūs as denoting an offensive strategy.

I doubt if this is a right description of the message of the prophet Isaiah. Texts as Is 30,1-5 and 31,1 suggest the following opposition: trust in horses and chariots—trust in God (cp. 'al sūs nānūs with 'al sūsīm yiššā'ēnū in 31,1). The important question now is: does the prophet mean with trust in God a defensive strategy? It is the question concerning the relation between trust in God of Sion and the (strong) city of Jerusalem. In the light of Is 6,1-5 I am inclined to think that according to Isaiah one can find safety on the temple-mount because of the presence of the king *Yahweh šē'bā'ōt*. A mythical over against a military approach?

Chapter 8: "Isaïe contre l'étranger" (pp. 141-158). Brunet argues that the prophet did reject an offensive policy because of the treaties with other peoples involved. The reason for this is, in his view, that the prophet had something against every people outside Judah. His prophecies relating to foreign nations make this clear. According to Brunet the real reason, fundamentally, is the nationalism of the prophet. It would carry us too far to go into the details of this question. It would suffice to mention a more detailed study on the subject of the foreign nations, namely: F. Huber, *Jahwe, Juda und die anderen Völker beim Propheten Jesaja*, Berlin, 1976 (BZAW 137).

In chapter 9 Brunet arrives at his main thesis of the second part of the book: the prophet Isaiah was very much interested in the fortifying of the city and he suggested the idea of the new Shiloah-tunnel (pp. 159-189). The important text for Brunet is Is 22,11<sup>b</sup>: "... 'ōšēhā. wēyōš'rah ... The suffix, in his view, is referring to *miqwāh* in vs. 11<sup>a</sup>. Thus the participia do not describe God, but a man, namely the prophet (p. 171). I doubt if this is right. Vs. 11<sup>b</sup>

stands over against vs. 8<sup>b</sup> and 9<sup>b</sup> (the same verbs: *hibbīt* and *rā'āh*). According to the prophet one is only interested in a strong city. A good parallel of Is 22,11<sup>b</sup> offers Is 5,12<sup>b</sup>: *wē't po'al Yahweh lō yabbītū uma'ašeh yādāw lō rā'ū*. Here the same verbs *hibbīt* and *rā'āh*! In my opinion the meaning of Is 22,11<sup>b</sup> is: one does not understand the assault on the city as a work of God.

In harmony with his interpretation of Is 22,11<sup>b</sup> Brunet interpretes Is 8,6 as follows: the *mē haššilō'h* is the water-tunnel, made during the reign of Hezekiah; it did not exist yet at the time of Achaz (in the view of Brunet, the time of the prophecy of 8,6). From 22,11<sup>b</sup> it appeared that Isaiah suggested the idea of the Shiloah-tunnel. This means, Brunet argues, that Isaiah is speaking of the waters of a tunnel, which does not exist yet! "... il existait en projet, c'est-à-dire dans les esprits, et il n'y a rien que de naturel à ce qu'Isaïe en ait parlé" (p. 175).

This, however, is improbable. It is difficult to assume that the prophet did speak of something that does not exist yet. Just as he is referring to the water of the Euphrates in vs. 7<sup>a</sup>, he is speaking in vs. 6 of something which exists. Otherwise, this prophecy would be incomprehensible for the listeners. From vs. 7 it appears also that the prophet does not mean the rejection of the waters of Shiloah in a literal sense, but in a figurative sense. And when this prophecy dates from the reign of Achaz, and when the prophet speaks of an existing waterchannel, one has to assume that the *mē haššilō'h* in Is 8,6 is not the water-tunnel, made during the reign of Hezekiah (cf. Wildberger, *Jesaja*, 323).

In the last chapter (10) Brunet discusses briefly in which way in legends and in historical records the events of the year 701 B.C. are described. The last part of the book contains: Brunet's conclusions (pp. 223-249), 21 short notes (pp. 261-303) and an extensive bibliography (pp. 305-328).

The study of Brunet is a provocative and stimulating one, it raises some important questions, but as to its main conclusions this study, to my mind, is not convincing.

Bilthoven, December 1977

ARIE VAN DER KOOIJ

\* \*

Hans Werner HOFFMANN, *Die Intention der Verkündigung Jesajas*. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1974 (8vo, XII + 125 S.) = Beiheft zur ZAW, Band 136. DM 60,-.

Das erste Teil dieses Buches (S. 2-36) setzt sich auseinander mit der Botentheorie, die besonders deutlich in den beiden Arbeiten vom 'jungen' H. W. Wolff zum Ausdruck gebracht wurde: *Die Begründungen der prophetischen Heils- und Unheilssprüche* (1934) und *Das Zitat im Prophetenspruch. Eine Studie zur prophetischen Verkündigungsweise* (1937). Wolff hat damit das atl. Prophetenverständnis über Jahrzehnte hin nachhaltig beeinflusst; das als Jahwerede stilisierte Wort entstamme nicht prophetischer Reflexion, sondern sei mittels des deutlichen Wortes offenbartes und vom Propheten nur weitergegebenes Gotteswort. Der Jahwebote ist also nur Stimme Gottes, er gibt nur weiter was er empfangen hat. Deshalb kann Wolff geradezu



sagen, dass die Propheten die in der Offenbarung empfangenen Jahweworte zitieren.

Nun finden wir gerade bei Jesaja eine ganze Reihe von Unheilsankündigungen, die nicht als Jahwerede stilisiert sind. Diese Tatsache drängt die Folgerung auf, dass man in diesen Worten (z.B. Jes. 3,16-24) auf eigene prophetische Initiative stösst, dass sich der Prophet hier nicht mit dem geoffenbarten Wort begnügt, sondern es verarbeitet und umgestaltet. So erscheint der Prophet als einer, der in Vollmacht und grosser Freiheit mit dem Willen und der Absicht Jahwes umgeht, die ihm offenbar geworden sind, ohne dass damit gesagt wäre, dass er jene nicht sachgemäss verkündete bzw. zu verkünden überzeugt war.

Wie steht es nun demgegenüber mit den Worten Jesajas, in denen Jahwe selbst als Redender erscheint? Sind lediglich die Einleitung und die (öfters nicht im Stil der Jahwerede gehaltene) Begründung vom Propheten geprägt? Gegen eine solche Unterscheidung zwischen Menschenwort und Gotteswort erhebt Hoffmann schwerwiegende Bedenke. Bei dem zitierenden Stil muss man grundsätzlich rechnen mit einem freieren Gebrauch der wörtlichen Übermittlung. Jahwe hat es dem Propheten nicht diktiert oder mehrmals wörtlich vorgesagt, so dass er es auswendig lernen konnte. Der Stil der Jahwerede und der Stil der Prophetenrede sind für Jesaja offenbar gleichwertige Stilformen zur Verkündigung von Jahwes Willen und Absicht. Darum ist auch der Unterschied von Wolff zwischen der Ankündigung als eigentliches und primäres, von Jahwe empfangenes Stück und der Begründung als nachträgliche, prophetische Reflexion nicht mehr haltbar.

Teil B (S. 37-80) stellt die Frage was denn die Sache Gottes ist, die Jesaja zu vertreten hat. Oder anders gefragt: Was ist das zentrale Anliegen der prophetischen Tätigkeit Jesajas? Hier scheiden sich die Meinungen der Exegeten. Die einen sehen Jesaja primär als Kündiger des von Jahwe über die menschliche Sünde verhängten Gerichtsurteil. Das bestimmende Moment seiner Verkündigung wäre demnach die von Jahwe bereits festgelegte unheilvolle Zukunft, die sich aus der Vergangenheit — nämlich der menschlichen Sünde — erklärt. Ihr gegenüber steht ein Verständnis Jesajas als Prophet der Umkehrforderung. Sein zentrales Anliegen sei es gewesen, seine Hörer in ihrer jeweiligen Gegenwart zu einem Dasein nach dem Willen Jahwes zu bewegen. Die Unheilsankündigung wird dabei im Sinne einer Drohung verstanden um die Hörer hier und jetzt zu Umkehr zu bewegen. In fast allen Textpassagen, in denen Jesaja auf menschliches Handeln und z.T. auch auf daraus unmittelbar resultierende Verhältnissen eingeht, geht es dem Propheten offensichtlich nicht darum, was seine Hörer einst getan haben, sondern um ihre gegenwärtige Haltung. Auch in der Begründung einer Unheilsankündigung geht es Jesaja um die gegenwärtige Haltung der betreffenden Hörer. Die Intention der Handlungskritik ist: Aufforderung zur Umkehr (z.B. Jes. 1,16b-17a). Indem Jesaja seinen Hörern zeigt, zu welch katastrophalen Konsequenzen ihre gegenwärtige Haltung führen wird, nötigt er sie, daraus die richtigen Folgerung für die Gegenwart zu ziehen, nämlich: Aufgabe dieser Haltung, Umkehr; z.B. Jes. 28,14-21 (begründete Unheilsankündigung) + 22 (Aufforderung an die Hörer). Durch V. 22 ist die Intention der begründeten Unheilsankündigung in V. 14-21 klar als Ruf zur Umkehr zu bestimmen. Jesaja ist der Prophet der Umkehrforderung.

Darauf wendet Hoffmann sich den Texteinheiten zu, nach denen Jesaja seinen Hörern ganz konkrete Anweisungen erteilt, wie sie sich in gerade zur Entscheidung anstehenden politischen Fragen entscheiden bzw. wie sie auf aussenpolitischen Ereignisse, die die eigenen Belange berühren, reagieren sollen. In Jes. 7,1-9; 14,28-32; 18; 30,1-5; 31,1-3 (und 20) setzt Jesaja das Sich-verlassen und Hoffen auf menschliche Kraft und militärisch-politische Bündnisse ausdrücklich in Gegensatz zum Vertrauen auf Jahwe. Jede seiner politischen Forderungen ist zunächst Glaubensforderung. Eine Unheilsankündigung gegen ein Fremdes Volk hat eine die Intention des Wortes unterstützende oder 'Brückenfunktion'. Dem zukünftigen Geschick von anderen Völkern kommt hier also keine selbständige Bedeutung zu; der Prophet redet darüber, um auf das gegenwärtige Verhalten und die Entscheidung seines eigenen Volkes einzuwirken. Auch in diesen politischen Anweisungen Jesajas geht es also um Umkehr und Entscheidung für Jahwe.

Teil C (S. 81-124) stellt an ausgewählten Texten Jesajas Ringen um Umkehr da. Hoffmann hat bewusst Texten aus einer Periode (die Verkündigung von der Berufung bis vor Beginn des syr.-eph. Krieges) gewählt um das zeitliche Nebeneinander des unterschiedlichen Vorgehens Jesajas hervorzuheben. In dieser ersten Periode seiner prophetischen Tätigkeit hat sich Jesaja vornehmlich mit der Oberschicht von Jerusalem befasst (z.B. Jes. 3,16-24; 5,1-7). Eingehend wird Jes. 2,6-22 ('das schlechtest erhaltene des ganzen Buches' (B. Duhm)) analysiert.

Die Auseinandersetzung mit der Botentheorie (der Prophet ist nur Stimme Gottes, er zitiert das Gotteswort) hat verschiedene Sache hervorgehoben. Erstens hat H. W. Hoffmann die Trennung zwischen Gotteswort und Menschenwort kritisiert und relativiert, und damit zum Teil auch das übliche Schema 'Vergangenheit-Zukunft' in Frage gestellt zugunsten einer Kritik der Gegenwart (d.h. die Umkehrforderung). Zweitens ist die Art und Weise wie Hoffmann die Verkündigung Jesajas auf einen gemeinsamen Nenner gebracht hat ('Prophet der Umkehrforderung') ein erfolgreicher Versuch um der Botschaft im Buche Jesajas als Einheit entgegen zu treten. Auch die Aussagen über das zukünftige Geschick anderer Völker haben also ihre Bedeutung für die Gegenwart: den König und das eigene Volk zur Umkehr zu bewegen. Wie das Problem Jes. 6,9-11 (der sog. Verstockungsauftrag) mit obengenannten Ergebnisse zu vereinbaren ist, wird von Hoffmann kaum gelöst ('Wir können die Aporie nicht auflösen', S. 80). Bedenken erheben wir gegen die häufigen Textänderungen bzw. die Streichungen im Text. Auf diese Weise nimmt man keine Rücksicht auf die endgültige Gestalt des Textes.

Utrecht, December 1977

P. C. BEENTJES

\* \*

Ekkehard MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, Band II. Berlin-New York, Walter de Gruyter & Co., 1977 (8vo, XXXIV + 398 pp.) = Patristische Texte und Studien, Band 16. DM 142,-. ISBN 3 11 005717 4.

Idem, Band III. Berlin-New York, Walter de Gruyter & Co., 1978 (8vo, x + 293 pp.) = Patristische Texte und Studien, Band 19. DM 98,-. ISBN 3 11 006959 8.

These two volumes constitute an admirable sequel to the edition of Psalms commentaries by two fourth-century authors, Apollinaris the Younger of Laodicea and Didymus the Blind. For a review by us of the initial volume, see *BiOr* 33 (1976), 350-351.

Vol. II completes the commentary by Didymus on Ps. 51-150, with Vol. I covering the first third of the Psalter. The text of the commentary is prefaced with a brief introduction from which we learn, among other things, that, since a large part of the text for Ps. 51-76 was irretrievably damaged by a fire in the basic Palestinian catena T (of Turin), the gap is filled out by texts of 'Ekloge' type and paraphrase tradition. The volume is completed by two useful indexes, one of biblical passages quoted, alluded to or commented upon by the two authors, and the other of the more important Greek words of theological and exegetical interest.

Textual critics of the Greek Bible cannot fail to thank the editor for a systematic indication of deviation of the Greek text used by the two commentators from the standard text form. This is indicated by an asterisk after biblical reference in the critical apparatus.

Vol. III presents important results of a painstaking research by the author, who set out to determine interrelationships between the twenty-six catena types established by Karo and Lietzmann. Mühlenberg succeeds in identifying seven major types ('Grundtypen') among them, one of which, Type A, the so-called Palestinian type, serves the basis for the edition of Appollinaris' and Didymus' Psalms commentary. The author further provides a clear picture of the inner literary structure of catenae, its component elements and their arrangement. In the course of this enquiry, Pss. 37, 87, and 5 are subjected to a most detailed analysis (pp. 57-129). Finally comes a lucid index of the Palestinian catenae for the entire psalm.

The author deserves our deepest gratitude for this magisterial edition, and we all eagerly look forward to his planned edition of Origenic commentaries.

Manchester, March 1978

T. MURAOKA

\* \*

Ludwig MARKERT, *Struktur und Bezeichnung des Scheltworts. Eine gattungskritische Studie anhand des Amosbuches*. Berlin, De Gruyter, 1977 (24 x 16, XII + 330 S.) = Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 140. DM 112,-. ISBN 3 11 005813 8.

Die vorliegende Arbeit ist als Dissertation 1974 von der Friedrich-Alexander-Universität in Erlangen-Nürnberg angenommen worden und wurde von G. Fohrer betreut. Sie ist einem allmählich zu einer Sackgasse gewordenen Pro-

blem der prophetischen Gattungskritik gewidmet: Gibt es eine selbständige Gattung des Scheltworts oder gibt es nur begründete Gerichtsankündigungen? Die theologischen Implikationen dieser Frage für das Verständnis der Propheten sind weittragend: Waren diese Männer wesentlich Tadler Israels, die die Umkehr ihres Volkes bezweckten, oder sagten sie nur den Untergang an, der von Israel in Erkenntnis von Gottes Recht entgegenzunehmen war? Das Fehlen einer sachgemässen, wissenschaftlich exakten Methodik hat den Autor dazu veranlasst, seine Untersuchung auf das Amosbuch zu beschränken.

Das erste Kapitel (S. 5-45) gibt einen forschungsge-schichtlichen Überblick. Es stellt sich heraus, dass der Dissensus hinter einer unklaren Terminologie tiefgehende hermeneutische Unterschiede birgt, deren Überbrückung nur durch Anwendung eines formalen, statistischen Verfahrens erhofft werden kann. Deswegen bemüht sich der Verfasser im zweiten Kapitel (S. 46-229) um eine Struktur-analyse des Amosbuches. Dabei bleiben die Texte, die für die anstehende Problematik ohne Belang sind oder in denen eine sichere Scheidung zwischen Bericht und Spruch nicht möglich ist, unberücksichtigt (1:1f; 7:1-8:3; 9:1-6, 11-15). Die literarkritisch bestimmten Einheiten werden auf ihre Struktur untersucht, wobei Einleitungs- und Schluss-wendungen, poetische Gestaltung, Jahwe- oder Propheten-rede, Satzart und syntaktischer Zusammenhang, also Gegebenheiten einer formalen Analyse, ihre jeweilige Form determinieren. Der Schluss dieses Strukturvergleiches, der das Kapitel zum wichtigsten des Buches macht, lautet, dass eine Gattung des prophetischen Scheltworts eine frag-würdige Sache ist. Es gibt keine strukturellen Übereinstimmungen, die zur Unterscheidung eines Schelt- und Drohwortes von einem Drohwort mit Begründung berech-tigen. Zeigt sich das prophetische Scheltwort vielmehr als eine unbeweisbare Annahme, auch die Behauptung eines prophetischen Gerichtsworts bewährt sich nicht an dem Textmaterial des Amosbuches. Die Verknüpfung von Be-gründung und Ankündigung als Grundstruktur der Un-heilsansage unterscheidet sich von den entsprechenden Redegattungen im Gerichtsverfahren in so mancherlei Hinsicht, dass man einer allgemeinen forensischen Kenn-zeichnung der prophetischen Unheilsankündigung nicht zustimmen kann. Jedoch, die Sache des prophetischen Scheltworts ist damit nicht erledigt. Am. 6:12 hat sich zuvor als ein geschlossener und in sich verständlicher, scheltwortartiger Spruch dargestellt. Er bildet jetzt den Ausgangspunkt eines dritten Kapitels (S. 230-277). Ein erster Abschnitt darin ist dem Wortfeld „Schelten“ im Deutschen und Hebräischen gewidmet. Schelten kann sich seinem semantischen Gehalt gemäss nur auf die negative Wertung vorliegender Haltungen und Handlungen beziehen. Diesem deutschen Ausdruck entspricht am ehesten die hebräische Wurzel g'r. Beide Wörter stimmen in ihrer pädagogischen Komponente überein, unterscheiden sich aber darin, dass der hebräische Ausdruck vorwiegend theologisch gebraucht wird (Gott als Subjekt des Scheltens) und eine Machtwirkung voraussetzt, durch welche die Wiederholung des Gerügten verhindert wird (vgl. „Fluchen“ und „Bannen“). Nachdem auf diese Weise die sprachliche Handlung des Scheltens skizziert worden ist, werden in einem zweiten Abschnitt dazu entsprechende alttestamentliche Texte auf ihre Strukturähnlichkeit zu Am. 6:12 untersucht. Es sind die folgenden: Gen. 37:10;



Neh. 13:17-18; Gen. 44:4b-5; Ez. 33:25-26; Am. 2:11-12; Ps. 52:3-6. Obschon der Überblick dieser sechs Texte ihre Verschiedenheit erkennen lässt (in Umfang und Schallform, in Stilistik und Bedeutung) und ihre Individualität also klar heraustritt, gibt es doch gemeinsame Strukturmerkmale, die dazu berechtigen, sie zu einer Gruppe strukturverwandter Formen zusammenzunehmen. Diese Merkmale sind: 1) Anredeform der 2. Pers., die das Subjekt der gescholtenen Handlung bezeichnet; 2) ein Vorwurf, der als Frage, Anruf oder Aussage eingekleidet ist. Die also erschlossene Gattung des Scheltworts wird darauf nach ihren typischen syntaktisch-stilistischen Kennzeichen beschrieben. Ebenso wird ihr Sitz-im-Leben festgestellt: Es handelt sich um die alltägliche Situation der Familie oder der Sippe, in der Menschen Kritik an jemandem oder etwas üben, damit die Angesprochenen durch die Schelte die Verkehrtheit ihrer Handlungen erkennen. Diese neu bestimmte Gattung des Scheltworts wird darauf mit Gegenbeispielen anderer Gattungen, des Weherufes und der begründeten Unheilsankündigung, konfrontiert, damit ihr eigenes Profil klarer heraustrete. Ein Blick auf einige altorientalische Parallelen stellt diesen Befund nicht in Frage. Das letzte, vierte Kapitel (S. 278-294) schaut auf die Methodik dieser ganzen Darstellung zurück, gemäss ihrem Prinzip, von der Beobachtung zur Interpretation voranzuschreiten, damit der Tragfähigkeit des angewandten Verfahrens ein kritischer Massstab angelegt werden könne.

Diese tiefgehende Untersuchung führt also zum Ergebnis, dass es tatsächlich eine Gattung Scheltwort gibt, die aber in allen Partien des A.T. begegnet und kein eigentümliches prophetisches Genre ist, in der prophetischen Rede auch nicht die Rolle spielt, die man ihr bisher zugeschrieben hat. Nur in seltenen Fällen haben die Propheten das Scheltwort verwendet, sowohl als selbständigen Spruch (Am. 6:12) als auch zur Begründung einer Unheilsankündigung (Ez. 33:23-29). Daneben finden sich bisweilen Elemente des Scheltworts in deren Begründungsteil. Dieser Befund widerspricht also, bezüglich dessen, was wir die Sackgasse der prophetischen Gattungskritik genannt haben, der einen der beiden gegensätzlichen Positionen. Aber er hält auch die andere Auffassung nicht aufrecht. Zwar erweist sich die angebliche Kombination von Schelt- und Drohwort als begründete Unheilsankündigung, aber die Struktur und Bezeichnung des Begründungselements machen dessen Verständnis als Gerichtsurteil zweifelhaft. Ein solches Urteil würde feststellen, welche der streitenden Parteien im Recht, welche im Unrecht wäre, und bezöge sich auf einen unabänderlichen Tatbestand. Tatsächlich aber schildert das Begründungselement ein bestimmtes Handeln als unabgeschlossen und hält damit die Möglichkeit seiner Änderung offen. Auch andere Einsichten, die fast als unumstösslich galten, bestehen die Probe nicht. Z.B., nur in wenigen Fällen, also sicher nicht prinzipiell, ist die Begründung als Prophetenrede formuliert, die Ankündigung hingegen als Jahwerede. Hier ist also kein Kriterium zur Unterscheidung von Gotteswort und Menschenwort vorhanden. Bezeichnend dagegen ist die Tatsache, dass Begründung und Ankündigung fast immer das Handeln Israels in den drei Bereichen des sozialen, rechtlichen und kultischen Lebens dem Handeln Gottes in Naturkatastrophen und verheerenden militärischen Niederlagen gegenüberstellen. „So stellt der Befund ein Verständnis der Propheten als Lehrer ebenso in Frage wie

ein solches als Ankläger, so dass die prophetische Verkündigung aufgrund ihrer Redegattungen generell weder durch pädagogische noch durch forensische Kategorien angemessen beschrieben wird. Dementsprechend wird sich einerseits die Anschauung, die Propheten hätten zur Umkehr gerufen, mit der auffälligen Tatsache auseinanderzusetzen haben, dass die Gattung des Scheltworts anscheinend von ihnen nur selten aufgegriffen wurde, andererseits wird die Ansicht, die Propheten hätten nichts anderes als das unabänderliche Gerichtsurteil Gottes angesagt, die Beobachtung erklären müssen, weshalb sie Redegattungen wie das Scheltwort oder die Mahnung — wenn auch selten — verwendet haben“ (S. 276f.).

Diese Abhandlung bildet m.E. einen neuen Markstein in der Geschichte der Prophetenforschung. Der Verfasser hat das Material mit peinlicher Sorgfalt untersucht, seine Methodik ist ausgewogen, die Folgerungen sind klar geschildert. Dass ein so rigid formalisiertes Verfahren zu derart nuancierten Ergebnissen führt, zeugt schon für deren Richtigkeit, denn im Hinblick auf die bunte Vielseitigkeit der hebräischen Literatur, zumal des prophetischen Corpus, ist es von vornherein unwahrscheinlich, dass die Aussageintention der wichtigsten prophetischen Gattungen eindeutig wäre. In der Beschränkung auf das Amosbuch hat der Verfasser sich einen Meister gezeigt. Damit hat er aber auch der weiteren exegetischen Gattungskritik ein Programm unterbreitet. Was wir jetzt nötig haben, sind gleichartige, auf einzelne Propheten oder prophetische Sammlungen beschränkte Untersuchungen. Nach dieser Arbeit von Markert wird es dann keinen wundernehmen, wenn das Bild einer grossen Mannigfaltigkeit unter den einzelnen Propheten sich befestigen würde.

Amsterdam, Mai 1978

W. A. M. BEUKEN

\* \*

Stig I. L. NORIN, *Er spaltete das Meer. Die Auszugsüberlieferung in Psalmen und Kult des Alten Israel*. Lund, CWK Gleerup, Verlag Liber Lärmedel, 1977 (22 x 16, XIV + 235 S., 2 Fig., 1 Karte) = Coniectanea Biblica. Old Testament Series 9. SKr. 38.— ISBN 91 40 04409 2.

Der vorliegende, zu einem auf dem heutigen Büchermarkt sehr vernünftigen Preis angebotene Band setzt sich das Ziel, die Exodusüberlieferung im Alten Testament zu untersuchen. Es kommen also in Betracht: das Buch Exodus, das Josuabuch, der Psalter und einige Prophetenstellen. Die Arbeit schliesst mit einer Untersuchung der kultischen Auslegungen des Exodusergebnisses und mit einer Zusammenfassung der Ergebnisse ab. Sie ist aus der Dissertation des Verfassers entstanden, und hie und da bemerkt man einige, allerdings nicht störende Charakteristika einer Dissertation. Und was das Thema betrifft, so kann ich mich nur dem Doktorvater des Verfassers anschliessen, der es als ein Wespennest betrachtete, an das man vorsichtshalber sich nicht heranwagen sollte.

Nach einer gründlichen Übersicht der Lage der Forschung, schreitet der Verfasser gleich zum Gegenstand. Zuerst werden die Plagen Ägyptens behandelt, bei denen er feststellt, dass sie sich nur auf zwei, und nicht auf drei oder noch mehr Überlieferungsfäden verteilen. Zu

‘J’ rechnet er die Plagen Nr. 1, 2, 4, 5, 7, 8 und 10; zu ‘P’ die Plagen Nr. 1, 2, 3, 6, 7, 8 und 9. Er folgt hierbei z.T. den Ausführungen von D. J. McCarthy, *JBL* 85 (1966), S. 137-158.

Was den ersten Teil des Auszugsmarsches betrifft, also vom Lande Goßen bis zur Stätte des Meereswunders, so schliesst sich der Verfasser denjenigen an, welche an den Sirbonischen See (*sabhat al-bardawil*, Koord. 930/010-050/052) denken, und zwar auf Grund der Erwähnung von *ba'al šāfōn*; aber auch die von Anderen befürwortete Alternative des *menzaleh*-Sees im nordöstlichen Delta möchte er nicht ohne Weiteres ausklammern. Die Möglichkeit des *timšah*-Sees scheint dem Verfasser hingegen unwahrscheinlich. Hierzu möchte ich nun bemerken, dass der vom Verfasser auf S. 26 durch eine detaillierte Karte dargestellte Bestand heute leider durch den Suezkanal unwiderruflich entstellt ist, sodass wir uns nur auf Karten stützen können, welche vor dem Bau des Kanals aufgenommen wurden; dies verringert allerdings die Möglichkeit einer Untersuchung der westlichen und südlichen Varianten zum Sirbonischen See beträchtlich.

Bei seiner Untersuchung stellt der Verfasser aber einen wichtigen Tatbestand fest, wo er zum Schluss gelangt, dass der Ausdruck *yam sūf* zum dtr. Versuch gehört, den Schauplatz des Wunders genau festzulegen. Da erhalten ‘J’ und ‘P’ wohl eine viel ältere, stark mythische Überlieferung, nach der das Wunder ganz allgemein „am Meer“ stattgefunden habe, und lesen deswegen auch nur *yām*! Eine genaue, topographische Festlegung des Geschehens soll also nicht vor dem 7. Jhdt. stattgefunden haben, als das Material von Israel, wo es zuhause war, nach Juda gebracht wurde, um dort „historisiert“ zu werden. Daraus schliesst der Verfasser auf einen Gegensatz zwischen den von ‘J’ und ‘P’ überlieferten Traditionen, und der dtr. Theologie, die auf Historisierung und deswegen auf Entmythisierung hinstrebte. Von diesem Gegensatz wird später noch die Rede sein.

Es folgt eine nunmehr notwendig gewordene Untersuchung über den Mythos vom Kampf gegen das Meeresungeheuer im Alten Testament, deren Ergebnis ist, dass das alttestamentliche Material aus zwei Traditionen schöpft: aus dem ägyptischen *Apep* Mythos, in welcher Gestalten wie *liwyātān*, *tannīn* und *rahab* zuhause sind; und aus der, der kanaänischen Mythologie, mit den aus Ugarit bezeugten Göttern *ym* und *nhr*. Beide Traditionen wurden irgendwann im 2. Jhds., wohl ab der Hycoszeit, vermischt und identifiziert, und zwar in Oberägypten. Dieser Prozess ist im Buch Hiob schon ganz vollzogen, im Psalter hingegen ist der Unterschied beider Elemente noch völlig klar.

Nun kann der Verfasser sich gänzlich dem Meereslied Ex. 15 widmen. Die Untersuchung geschieht literarkritisch, lexikographisch („linguistisch“, nach dem vom Verfasser gebrauchten Ausdruck), formgeschichtlich, inhaltlich, metrisch, strukturell, wodurch die Überlieferungsgeschichte dieses als sehr alt erkannten Textes dargestellt wird. Allerdings bezieht sich dieses Alter auf eine Urkomposition, welche auf S. 107 dargeboten wird. Sie ist wohl als das älteste Stück im Alten Testament zu bezeichnen und steht in ziemlich enger Beziehung zum kanaänischen *ba'al-anat* Zyklus. Erst später wurde es historisiert, indem es auf die Exodusüberlieferung bezogen wurde.

Ein weiterer Abschnitt untersucht das Exodusmotiv im Psalter und bei den Propheten, wobei herauskommt, dass es sich dort immer um relativ späte (exilisch-nachexilisch) Schriften handelt. Hier ist es möglich, die mythische und die historisierende, dtr. Linie zu verfolgen. Ferner entwickelt sich die ‘P’-Linie hier im Sinn einer Akzentuierung des Gesetzes. So gehören z.B. Hab. 3 und Jes. 51,9 zur ersten, mythischen Linie.

Ein letztes Kapitel behandelt endlich das Verhältnis dieser Überlieferungen zum Kultus: es werden hier die Beziehungen zwischen Exoduskult, *pessah* und *massōt* untersucht. Dabei wird eine ursprüngliche Auszugsfeier in Gilgal und in Bet'el festgestellt. Die drei Feiern wurden aber, wohl schon in spätköniglicher Zeit und gewiss nach dem Exil, zu einem Ganzen zusammengewoben.

Mit einem Kapitel „Ergebnisse“ schliesst die Untersuchung ab.

Die Arbeit zeichnet sich durch ihre Vollständigkeit und Gründlichkeit aus. Es handelt sich übrigens um Merkmale, die nie in Pedanterie entarten. So hat der Verfasser ein Werk geschaffen, das wohl noch lange der Ansatzpunkt für den Gegenstand sein wird. Nur mit wenigen Elementen kann ich nicht übereinstimmen, und ich möchte nun aufzählen mit welchen und weshalb.

1. Auf S. 22f. müsste die Frage nach den Quellen des Berichts über das Meereswunder, Ex. 14,21 ff., doch wohl als verwickelter erkannt werden, als dies jetzt von Seiten des Verfassers geschieht. Ich möchte hier einen eigenen Lösungsversuch bieten.

a) 14,21a<sup>b</sup> ('J'): Jhwh lässt das Wasser durch einen Ostwind zurückfließen und macht das Meer zum trockenen Land.

b) 14,21a<sup>b</sup>-22 ('P'): Moses streckt seine Hand über das Wasser, welches sich teilt, sodass das Gottesvolk trockenen Fusses, mit etwas wie Mauern auf beiden Seiten (vgl. Jos. 3-4!) hinüberziehen kann.

c) 14,24-25 ('E'?): Gegen Morgen „blickt“ Jhwh in Richtung des ägyptischen Lagers, verwirrt es und jagt es in die Flucht. Er bremst (lies *wayye'sār* mit *BHK<sup>3</sup>* und *BHS*) die Wagen, sodass sie nicht mehr recht vorwärts kommen. Deshalb beschliessen die Ägypter zu fliehen. Diese letzte Version, die, genau genommen, kein Meereswunder darstellt, ist nicht die Folge der beiden anderen, sondern eine dritte Tradition.

Wie es in Wirklichkeit zugegangen ist, werden wir, wie der Verfasser mit Recht bemerkt, nie erfahren, doch, möchte ich hinzufügen, ist dies in der Geschichte öfters der Fall!

2. Auf S. 40f., 185 und 192ff. haben wir einen Bericht über den Exoduskult in Gilgal. Da ich mich schon 1965 und in meinem Josuakommentar 1970 mit der Sache eingehend befasst habe, hätte ich gerne eine auch widersprechende, doch weiterführende Stellungnahme gesehen.

Auf wenige Kleinigkeiten sei nur dann hingewiesen, wenn sie Ungenauigkeiten berichten oder das Verständnis des Textes erschweren. Auf S. 38, Z. 11 und Anm. 92, schreibt der Verfasser „die Juden“ dort wo ich eher „die Judäer“ gesagt hätte. Auf S. 120, Z. 5 steht „drei mögliche Lesungen ...“, doch es folgen keine sonstigen Lesarten; ist wohl „Lösungen“ gemeint?

Nun möchte ich diesen Bericht über eine ausgezeichnete Arbeit mit einem Willkommensgruss an den jungen For-



scher abschliessen, der sich damit in den Kreis der Gelehrten einreihet.

Roma, September 1977

J. A. SOGGIN

\* \*

J. T. NELIS, *I Makkabeeën*. Roermond, J. J. Romen & Zonen, 1972 (8vo, 255 pp.) = De boeken van het Oude Testament, Deel VI, Boek 1A. Price: Hfl. 42-.

As the author of this commentary notes in the Preface, interest in the "Books of the Maccabees" has recently been sharply on the increase. His own contribution (which was published five years ago!) to a better and more general understanding of I Maccabees deserves a warm welcome. Since it appeared, the English speaking world has received the commentaries of J. R. Barlett (Cambridge Bible Commentary, 1973) and Jonathan A. Goldstein (Anchor Bible, 1976).

Drs. Nelis begins with a brief introduction to the book (pp. 15-36). Relevant matters are competently discussed, though nothing new emerges. The Hebrew title of I Macc., as preserved by Origen, is reconstructed as *spr byt srbyny hyl* (Book of the house of the resistance fighters). The original language in which the book was composed is Hebrew; cogent reasons for doubting its literary unity are lacking; and its composition must be placed between 104 and 63 BC. The dozen or so documents quoted by the writer of I Maccabees (often appropriately referred to as "the hagiographer") are, according to Nelis, authentic, though authenticity does not necessarily extend to every detail: "... de auteur [is], ondanks zijn eerbied voor geschreven stukken, er toch nog al vrij mee omgesprongen" (p. 20). Dates of both the Macedonian and Babylonian Seleucid Eras were inadvertently incorporated by the author of I Macc.—hence the chronological confusion in the book. Nelis characterizes I Macc. as a book which manifests "een duidelijk polemische opzet" (p. 23) in defense of the Hasmonaean dynasty. The longest paragraph of the Introduction is devoted to a survey of evidence for Greek influence in Palestine (pp. 24-32). A brief discussion of the theological tenets of the book and a short paragraph on its author form the conclusion of the introduction.

Though competently executed, the introduction is too brief. One misses, for example, discussion of the relationship of I Macc. and II Macc., and of the former to other Jewish literature of the period. We are duly told about the large number of documents cited by the author of I Macc., but one looks in vain for a discussion of hellenistic historiography. Are we furthermore to assume that our book is free of "purple passages" so characteristic of II Macc. and of much historiography of the period?

The material of I Macc. is divided as follows: Introduction: The origin of the fight for covenant and law (1:1-2:70); I, The champions of Hellenistic syncretism (1:1-64); II, The champions of the covenant (2:1-70). Part I: Judas' fight on behalf of law and temple (3:1-9:22); Chapt. I, Judas and Antiochus IV (3:1-6:16); Chapt. II, Judas and Antiochus V (6:17-63); Chapt. III, Judas and Demetrius I (7:1-9:22). Part II: Jonathan the diplomat (9:23-12:53); Chapt. I, Jonathan and Bacchides (9:23-73);

Chapt. II, Jonathan and Alexander Balas (10:1-11:19); Chapt. III, Jonathan and Demetrius II (11:20-12:53). Part III: Simon, prince of the Jews (13:1-16:24); Chapt. I, Simon and Demetrius II (13:1-14:3); Chapt. II, Recognition of Simon's merits (14:3-49); Chapt. III, Simon and Antiochus VII (15:1-16:24). Under each chapter further subdivisions are given, and each of the major divisions and some of the minor divisions commence with an introduction. The outline is sensible and has the merit of keeping constantly before our eyes the central role of Judas and his brothers, which the writer sought to delineate and extol.

In the introductions to individual sections of the book one finds on occasion ideas which can hardly be called *au courant*. So, for example, one detects some unadulterated "Tarnian" romanticism in Nelis' statement that Alexander the Great's ideal was to fuse all nations into one (p. 40). Contrary to *inter al.* Tcherikover, Nelis would have us believe that the Seleucids, like Alexander, were hellenizers (p. 60). We are further told, in spite of Mørholm's work, that Antiochus was crowned king of Egypt at Memphis (p. 52), and that this king thought of himself as divine (p. 48).

It is, however, in the verse by verse commentary that Nelis' work excels. He shows impressive command of relevant numismatic, epigraphical, literary and archaeological evidence, and has produced a commentary on I Macc. that is exceptionally informative. Thus, for example, one finds comments on how the breastplate of Judas was (likely) made (re 3:3) as well as on the precise location of the Seleucid αὐλή which could be entered from outside of the city of Antioch (re 11:46). Since, in the nature of the case, much is commented upon it is inevitable that individual readers will find items with which they disagree. On occasion Nelis comments too little. I choose I Macc. 7:16 as an example since Jonathan Goldstein (see above) while recognizing a problem drew a rather far-fetched conclusion from this verse. The relevant Greek text (Kappler) reads κατὰ τὸν λόγον, ὃν ἔγραψεν αὐτόν (which is the reading of S\*). Understandably an explicit subject was added to the verb in various Greek textual traditions. Who or what are we to understand as the subject of the verb? Nelis simply states, "in feite is juist de onpersoonlijke formule gebruikelijk als inleiding van een citaat uit het OT". This is incorrect. In all of the NT, to cite but the most obviously relevant body of literature, the active of γράφειν is never so used. Goldstein, on the other hand, maintains that since our Greek text cannot be retroverted into acceptable Hebrew—he apparently deems *ʾsr ktb ʾtw* unacceptable biblical Hebrew—the text needs to be emended to ὃν ἔγραψεν αὐτός, with Alcimus the (intensified) subject of the verb and hence the author of Ps. 78 (79 MT), since a free citation of vss. 2-3 of this Psalm follows our phrase in I Macc. 7:16! What we have in this verse, however, is a simple Hebraism: *ktb* used in an impersonal sense—which the translator failed to translate adequately.

I have counted twelve instances in which Nelis deviates from the critical text of Kappler (1:1; 2:7; 2:31; 3:41; 5:66; 6:24; 6:37; 9:2; 9:4; 11:28; 11:39; 15:5). All of these except one are either correct or at least defensible. The one exception is 2:7 where Nelis wants to replace ἐκάθισαν with καθίσαι of Ag 56 106 340 La<sup>BV</sup>. This is

unnecessary since the subject of ἐκάθισαν is quite clearly the enemies/foreigners. What causes Nelis problems is his own translation of this verb: "en zij zaten (daar)" where he should have translated "and they settled (there)".

Too many printing errors, especially of Greek words, have gone unnoticed. Most of these, however, are easily spotted by the reader. In two instances the errors should be mentioned: 1:37 θυσιαστηρίου is read not by ms 17 but by ms 19; 1:54 Syr. should be read as SyII.

In all, Nelis' commentary is a fine, responsible piece of work.

Toronto, August 1977

ALBERT PIETERSMA

#### QUMRAN JUDAICA

*DISCOVERIES IN THE JUDEAN DESERT, VI: Qumran Grotte 4. II. I. Archéologie* par R. DE VAUX(†) avec des contributions de J. W. B. BARNES(†) et de J. CARSWELL. II. *Tefillin, Mezuzot et Targums* (4Q128-4Q157) par J. T. MILIK. Oxford, The Clarendon Press (XII + 93 pp. + XVIII Pl.; 23 × 31 cm). Prix: £12,50. ISBN 0 19 826317 1.

Dans la série des «Discoveries in the Judean Desert», commencée en 1955, le présent volume est le VI<sup>e</sup> (ou le 8<sup>e</sup>, si l'on compte aussi les deux volumes séparés de planches, complétant les Vol. II et III).

On y trouve d'abord une courte préface de Pierre Benoît, O.P., contenant une mise au point de certains détails techniques, devenue nécessaire après la mort prématurée du P. de Vaux en 1971 et la guerre judéo-arabe de 1967, qui a fait changer de possesseur les mss. de Qumran, gardés dans le Palestine Archaeological Museum de Jérusalem (rebaptisé depuis «Rockefeller Archaeological Museum», le mot même «Palestine» étant *anathema* en Israël). D'autres détails, regardant principalement la découverte de la grotte 4 (4Q), ont été ajoutés de la main du P. de Vaux (pp. 3-5). Ces pages sont suivies de quelques paragraphes de la même main: travail d'édition (pp. 6-8); description de la grotte (pp. 9-14; il y en a deux: 4a et 4b, presque tous les documents ont été trouvés dans 4a) avec dessins (pp. 10-12); le matériel archéologique, la poterie (pp. 15-20); caractère et histoire (pp. 21-22). Ces paragraphes d'introduction sont suivis d'un appendix fort intéressant sur la façon dont on fermait les rouleaux de Qumrân (*Fastenings on the Qumrân Manuscripts*), par J. Carswell (pp. 23-28), avec dessins (pp. 25-26) et d'un autre, qui contient une *Note on Papyrus Fiber Pattern* de la main du regretté J. W. B. Barnes, que nous avons vu au travail dans le musée palestinien de Jérusalem, en train de reconstruire des papyrus samaritains, trouvés au nord de Jéricho en dont la ressemblance avec certains documents d'Éléphantine me frappait à première vue. Il se servait des formes des fibres du matériel (papyrus).

Les grottes 4a et 4b ne sont pas des grottes naturelles, mais artificielles. Elles ont été creusées à être des habitations, ce qui jette une nouvelle lumière sur la manière de vivre de la communauté de Qumrân. Il semble bien qu'on y a déposé la bibliothèque de la communauté à

l'approche de l'ennemi romain en 68 après J.-C. et qu'ils ont été découverts plus tard par l'occupant, qui les a en grande partie détruits. Je crois que la même chose est vraie pour la grotte 11, où on a trouvé des fragments de manuscrits qui semblent encore porter des traces d'avoir été coupé en morceaux à l'aide d'un couteau ou d'une arme tranchante. Cela ne favorise évidemment pas l'idée, mentionnée seulement par de Vaux, p. 22, qu'on a affaire à des *g'enizôt*, où l'on déposait les manuscrits dont on ne pouvait plus se servir.

Le reste du volume contient principalement l'édition, par le maître-déchiffreur de Qumrân J. T. Milik, d'un grand nombre de phylactères (A-U; 128-148) et de *m<sup>e</sup>zûzôt* (A-G; 149-155), précédée d'une introduction (pp. 34-48) sur la façon dont les phylactères étaient faits, leur écriture, leur orthographe et les textes qu'ils contiennent. Un seul de ces phylactères (J) avait déjà été publié avec 3 fragments des phyl. A, B, H, par K. G. Kuhn, Heidelberg, 1957. En 1970 Yadin en a publié quelques autres, de provenance inconnue.

Milik connaît deux espèces de phylactères: celle de provenance «essénienne» et celle du type qu'il appelle «pharisien». Il pense que la coutume de porter les tefillin au front et au bras s'est introduite à l'époque maccabéenne (p. 46), tandis que l'usage des *m<sup>e</sup>zûzôt* peut remonter plus haut, vu leur présence chez les Samaritains et l'absence de phylactères chez eux. Au début le nombre et l'étendue des textes à écrire sur les membranes n'était pas fixé (phyl. «esséniens»); sur l'un d'eux on trouve maintenant une partie du cantique de Moïse, Deut. 32 (phyl. N, pp. 72-73). Plus tard les pharisiens ont dû avoir fixé l'étendue exacte des textes et même leur orthographe, presque entièrement conforme à celle des phylactères postérieurs et modernes. Dépassant les limites d'une simple *editio princeps* de textes, Milik a ajouté, pp. 39-46, en trois colonnes, les textes de Ex. 12,43-13,10; Deut. 5,1-6; 10,12-11,21 en grec, en hébreu qumrânien et en transcription phonétique de l'hébreu d'après la prononciation du prêtre samaritain 'Amrân Ishaq en août 1960, enregistrée sur magnétophone, puis vérifiée par l'audition directe (pp. 39-46). Milik note que c'est «par commodité» (p. 47) qu'il appelle le premier type de phylactères «essénien», mais il ne dit pas qu'il pense que ce type est né dans la communauté essénienne, ce qui seul justifierait l'appellation.

À la fin du volume Milik publie quelques fragments d'un targum du Lévitique, fragments minces qui peuvent tout juste prouver l'existence d'un targum de ce type. Pour comparaison il y ajoute, en quatre colonnes, les targums Neophyti, Onkelos, samaritain et la traduction syriaque d'après Ceriani, de Lévit. 16,12-15.18-21 (pp. 87-89). Le texte n'est identique à aucun des quatre, mais présente des variantes par rapport à eux tous, que Milik ne discute pas cette fois-ci. Il remarque toutefois sagement qu'il n'est pas sûr que les deux fragments appartiennent à un targum *sensu stricto*, c'est-à-dire continu (p. 86). À la fin, p. 90, Milik présente encore la transcription avec quelques notes de restes très minces d'un targum de Job (quelques mots appartenant à Job 3,5-9; 4,16-5,4).

Un dernier appendix contient des notes de Menaḥem M. Kasher sur le fragment 4QtgLev et le commentaire de Milik, qu'il critique (pp. 92-93). Ces deux pages auraient mieux trouvé une place dans une revue. À la p. 87 on constate que Milik avait fini ses notes sur 4QtgLev bien



avant la parution de la publication du Ms Neophyti I par Díez Macho en 1971. Pour y remédier, il n'a pas changé son texte mais a simplement ajouté «Cf. éd. Díez Macho 1971, pp. 111 et 113» (p. 87). Ce procédé donne à penser.

Il faut savoir gré aux auteurs de ce beau volume et à leurs collaborateurs, ainsi qu'à la Clarendon Press d'Oxford qui a présenté le volume de la façon qu'on connaît d'elle. La vue de la grotte 4, Khirbet Qumrân (Pl. I) semble être aérienne, prise de très bas. Le procédé d'après lequel les planches ont été faites n'est plus le même que celui des volumes précédents, c'est un procédé à pointes, bien que très fines, mais moins apte pour la reproduction de manuscrits. L'éditeur n'a probablement pas pu faire autrement.

Nimègue (Pays-Bas), mai 1978.

J. P. M. VAN DER PLOEG, O. P.

\* \*

Lawrence H. SCHIFFMAN, *The Halakhah at Qumran*. Leiden, E. J. Brill, 1975 (xii + 2 + 170 pages) = Studies in Judaism in Late Antiquity, XVI. Dfl. 64,-. ISBN 90 04 04348 9.

Recent studies of sectarian *Halakhah* have often been characterized by enthusiasm at the expense of caution. Thus, for example, J. Neusner, "By the Testimony of Two Witnesses" in the Damascus Document IX, 17-22 and in Pharisaic-Rabbinic Law", *Revue de Qumran* VIII (1973), 197-217 writes about an allegedly unique rule in that text for dealing with crimes observed by only one witness. In showing that Neusner's 'discovery' is based solely on inadequate study of rabbinic sources, N. L. Rabinovitch properly cautions, "One cannot exaggerate the great importance to Qumran scholarship of an examination of the relationship of the Halakic passages in the Scrolls with rabbinic legislation. While every effort in this direction is to be welcomed, it is hardly a task to be undertaken cavalierly. Need it be said that even distinguished scholars can easily go astray if they are not also experts in the rabbinic literature?" ("Damascus Document IX, 17-22 and Rabbinic Parallels", *RQ* IX (1974), 113-116).

L. H. Schiffman is to be congratulated for producing a study that manifests both caution and erudition in its use of rabbinic texts. It is, without doubt, a worthwhile contribution to the field. However, one caveat lector must be made: the title, *The Halakhah at Qumran*, is really misleading, since the book provides a terminological analysis and a commentary on only a small part of Qumran legislation. Specifically, it studies part of the generic *halakhah* terminology as well as the specific Sabbath *halakhah* in the Damascus Document (CD 10:14-11:8).

In the Introduction (pp. 1-21), Schiffman validly contends that the identity of the Qumran sect cannot be established without a meticulous examination of its *halakhah*. He considers the essential question to be whether Qumran *halakhah* is related to 'oral law' as in the Pharisaic-Rabbinic tradition, or whether it is derived from the written *Torah* through exegesis. He then briefly describes the Qumran sources that he has utilized (The Zadokite Fragments, *Megillat Ha-Serakhim*, The War Scroll and The Temple Scroll), pp. 4-8, as well as the Comparative Sources he has used (The Bible, Apocrypha and Pseudepigrapha, Philo

Judaeus, Rabbinic Literature, and the literature of 'Other Jewish Sects'), pp. 9-18. This is followed by a discussion of "Qumran and the History of Jewish Law", pp. 19-21. These skeletal summaries, though competently done, are perforce superficial, and serve only the totally uninitiated reader, providing nothing which cannot be found in the myriad general works on the subject. Suffice it to say that rabbinic literature cannot be adequately summarized in four pages (pp. 13-17). Furthermore, undue compression may distort comprehension. Thus, for example, "J. Neusner has recently studied the Rabbinic traditions relating to the pre-70 Pharisees ... Neusner has suggested that the only way to verify the dates of traditions is to find them quoted or referred to in their present form by later authorities. Only in such cases is it possible to establish a firm *terminus ante quem*. While we do not go so far as to assume that traditions not verified must not be early ... (p. 14)". In all fairness to Neusner, he is not suggesting that unverified traditions may not be early; rather, he is establishing a methodology for determining with certainty a tradition's *terminus ante quem*.

The body of Schiffman's work is divided into three chapters: 1. Halakhic Terminology at Qumran (pp. 22-76), 2. Introduction to the Qumran Sabbath Code (pp. 77-83), 3. The Qumran Sabbath Code: Text and Commentary (pp. 84-133). This is followed by a Bibliography (pp. 137-148), Index of Citations (pp. 149-159), Index of Hebrew and Aramaic Words Explained (pp. 160-162), and General Index (pp. 163-170). The entirety of the book is marked by technical precision and accuracy.

Chapter I, Halakhic Terminology at Qumran studies the terminology of CD, IQS, IQSa, IQSb and IQM in order to uncover the general principles of Qumran regulations, and to resolve the fundamental question of an 'oral law'. The terms analyzed include: *Nigleh* and *Nistâr* (pp. 22-32); *Mêduqdâq*, *Nimšâ*, *Pêrûš* (pp. 32-41); *Mišpât*, *Miṣwâh* (pp. 42-49); *Yissûrim* (pp. 49-54); *Drš*, *Midrâš* (pp. 54-60); *Serek* (pp. 60-68); *Môšab Hâ-Rabbîm* (pp. 68-75). He attempts to demonstrate that *Niglôt* signify 'revealed' biblical laws that are self-evident, whereas the *Nistârôt* are the 'hidden' precepts for which the sect, through divinely inspired exegesis, has the authentic interpretation. Although the term *Nigleh* may occasionally appear synonymous with *Tôrâ*, the distinction between the aforementioned terms is not parallel to the 'written *Tôrâ*' and 'oral *Tôrâ*' of Pharisaic-Rabbinic tradition. Qumran exegesis is seen to involve *mêduqdâq* (that which is specified), *nimšâ* (that which is found, i.e., derived), *pêrûš* (interpretation or explanation), *midrâš* (equivalent to *nistâr*, the sectarian interpretation of the *nigleh*). From the exegesis there are derived *mišpâtîm* (regulations), *miṣwôt* (commandments), and *Yissûrim* (instructions). This exegesis is then put into a community *serek* and promulgated by the *Môšab Hâ-Rabbîm* (The Assembly of the Many).

Schiffman has analyzed these terms in their context, has brought evidence from rabbinic sources, and has cited *in extenso* the secondary literature concerning them. Unfortunately, he has neither utilized nor cited some of the most impressive studies relevant to his topic, from Elia Benamozegh, *Storia degli Esseni* (Firenze: Felice Le Monnier), through Otto Betz, *Offenbarung und Schriftforschung in der Qumransekte* (Tübingen, 1960). Nor is there mention of the commentaries of A. Dupont-Sommer, P. Guibert

on IQS, the studies of J. Murphy-O'Connor on IQS and CD, Renée Bloch on *midras* method and A. G. Wright on *midras* as a literary genre. These studies would themselves have prevented several ill-advised conclusions from marring an interesting chapter of Schiffman's research.

Thus, in Qumran literature *nigleh* does not signify revealed law (i.e., the *Torah*) since, in fact, the *Torah* is not 'revealed' (*glh*) but is 'decreed' (*swh*). What is revealed (*glh*) to the Prophets and to the Zadokites is rather the authentic meaning of the *Torah*. The *Nistârôt* are similarly revealed. It is therefore untenable to hold that the Qumranites regarded the biblical laws as falling into the two categories of *nigleh* and *nistâr* (cf. IQS 9:13f.). Similarly, it is not true that the Dead Sea sectaries "felt no compulsions about deriving law from the prophetic literature" (p. 26), for according to the sect, the prophets revealed the secrets of the law. Again, in light of CD 7:17 where the 'king' refers to the sect, Schiffman's contention that the term 'king' in the preceding CD 7:14 refers to God (p. 32) is doubtful, as is the contention that *nigleh* in this verse is a play on the word *glh* 'to reveal'. The contention that *nigleh* in Qumran invariably signifies Scripture whereas *nistâr* invariably refers to the sectarian interpretation of Scripture is unconvincing.

Similarly unconvincing is the distinction Schiffman attempts to draw between *pêrûš* and *midrâš*: "All necessary guidance in matters of *halakhah* came from biblical exegesis. While there are a large number of terms for study or legal interpretation of Scripture found at Qumran, the two most important are undoubtedly *perush* and *midrash*. *Perush* refers to an exegesis of the text which does not involve the citation of corroborative material from elsewhere in Scripture. The *midrash* is an exegetical form in which a passage is interpreted in light of a second passage. *Midrash* involves the harmonization of two biblical sources. Both forms of exegesis were performed on a written text and took place in regular sessions presided over by the 'ish ha-doresh' (p. 76). This distinction is not substantiated. Basing himself largely on IQS 5:1, 7-12; 6:24; 8:11f., 15f., 25f.; CD 6:1-11; 20:6f.; 4Q Florilegium, the author takes *midrâš* to be an exposition of the law and its sectarian interpretation designed to discover the *nistârôt* (cf. pp. 54-60). On the basis of 4QFlorilegium alone, "an interesting suggestion can be made" (p. 60): since 4QFlorilegium Ps. I,1 is interpreted in relation to Is. VIII,11 and Ezek. XXXVII,23, Schiffman concludes that it is a *midrâš*; since Ps. II,1 is interpreted without benefit of scriptural corroboration, it is therefore a *pêšer* (in some way related to a *pêrûš*). "The essential difference between these two interpretations is that the first brings testimony from another biblical passage to confirm its suggestion (*sic*), while the second gives no supporting evidence. It would appear, then, that the distinction between *midrash* and *peshier* lies in the use of evidence from the Scriptures. A *midrash* requires such references, while a *peshier* does not" (p. 60). Obviously, such a distinction requires stronger substantiation, particularly since it contradicts 4Q 174, 1-2, I, 14-19.

In sum, this chapter constitutes a valuable contribution in that it gathers the textual sources for each *terminus technicus*, refers to much secondary literature, and is studied by sensitive insights. However, as the author himself acknowledges, it deals with a narrowly circumscribed body of literature. Furthermore, it may be added,

many fine scholars have dealt with this material, and it is extremely difficult to discover oversights on their part.

The brief Chapter II (pp. 77-83) contains a discussion of non-judicial passages dealing with the Sabbath (CD 33:12-16; 6:15; 12:3,6; IQM 2:4, 8f.; 4Q<sup>1</sup>ŠirŠabb, etc.), discussing "The Sabbath in Qumran Literature" (pp. 77-80) and "A Form-critical Note on the Sabbath Code" (pp. 80-83). Chapter II is a detailed commentary on the Sabbath Code in the Damascus Document (CD 10:14-11:8), analyzing the 22 elements: The Tosefet Melakah, Discussion of Business, Walking in the Field, A One Thousand Cubit Sabbath Limit, Preparation of Food Before the Sabbath, Eating and Drinking within the Camp, Drinking and Washing on a Journey, Performance of Sabbath Work by a Non-Jew, The Cleanliness of Sabbath Garments, Entering a Partnership, Pasturing Animals, Carrying from Domain to Domain, Opening a Sealed Vessel, Wearing of Perfumed Bottles, Handling Rocks and Earth, Carrying Infants, Encouraging a Servant to Labor, Caring for Domesticated Animals, Spending the Sabbath among Gentiles, Violation of the Sabbath for the Sake of Wealth, Saving of Life, and Sacrifices (pp. 84-131). This is followed by a "Summary: Qumran Sabbath Law" (pp. 131-133).

This valuable chapter provides the Hebrew text which is well translated into English. The secondary sources are more copious and up-to-date than any similar study (e.g. Rabin, Ginzberg, *et al.*). The regulations in the code are carefully compared to Rabbinic, Karaite and other legislation, thus providing an in-depth study of part of Qumran *halakhah*. However, in concluding that Qumran legislation like Karaite law is based exclusively on Scriptural exegesis without benefit of an 'oral law', Schiffman is treading on unsure ground. First, after all is said and done, Qumran law manifests a greater affinity to Pharisaic-Rabbinic *halakhah* than it does to Karaite law. Second, and even more basic, could it not be that the difference between the Qumran sectaries and other groups was not that they had no oral law but that they had a different one? On the basis of the evidence garnered, a final judgment would be premature. On the other hand, Schiffman's rejection of the Essene identification without presenting, let alone refuting, the weighty consensus of distinguished scholars is unwarranted, for the occasional references to the relationship of the Qumran sect to the Essenes (pp. 94 *et seq.*, 118, 121) are woefully inadequate for discussing the identity of the sect.

From the beginning of his work until his Conclusion: *Halakhah and the Identity of the Sect* (pp. 134-136), Schiffman is generally meticulous, for, as he states in the Introduction, "In seeking to identify the sect, scholars have studied Qumran *halakhah* with a reverse methodology. They began with preconceived views on the nature of the sect and proceeded to demonstrate these by selecting specific laws through which the desired affinity could be shown" (p. 2). He has chosen a worthwhile, circumscribed topic, organized the material well, and presented it in an orderly, lucid fashion. The volume is a *sine qua non* for whoever wants to study the Sabbath laws of the Damascus Document, and it is an essential part of the comprehensive study of the Qumran *halakhah* that is still in the making.

Haifa, Israel, December 1977

ÉTAN LEVINE



**COMPENDIA RERUM IUDAICARUM AD NOVUM TESTAMENTUM**, 1/2: The Jewish People in the First Century, Historical Geography, Political History, Social, Cultural and Religious Life and Institutions. Edited by S. SAFRAI and M. STERN in co-operation with D. FLUSSER and W.C. VAN UNNIK. Assen, van Gorkum, 1976 (16 x 24, x + pp. 561-1282). Hfl. 125,-. ISBN 90 232 1436 6.

The recently published second volume of section I of the *Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum* brings this undertaking to an impressive two-volume work of 1282 pages. The first volume has been well received and the second volume should also be hailed as a significant contribution to scholarship and ultimately to the understanding between Judaism and Christianity. For, the rather extensive aim of the Compendia project is: "... concentrate on the history of Judaism in the first and second centuries C.E.—with a necessary retrospective view of the preceding period—and on the origin of Christianity within Judaism, the rupture of relations between the early church and Judaism and the subsequent separate history of the two communities. ... It is the firm conviction of the editors that cooperative historical research, carried out in an unbiased way and concentrated upon the fundamental issues, has an important contribution to make in the effort to gain a better insight into the background of present-day relationships between Jews and Christians with different perspectives" (from the preface to volume one).

The main emphasis of the project is on the ancient period and therefore its first three sections are devoted entirely to the early periods. The two volumes of section I deal with "The Jewish People in the First Century" and their aim is to describe the various aspects of this subject in order to illustrate the background against which early Christianity rose and developed. The description is so thorough that the volumes under review form a standard work in its own right. Just as Schürer's handbook (also in its revised edition by Vermes-Millar) describes all the aspects of the Jewish people "in the time of Jesus Christ", the first section of the Compendia Project (together with the next two sections) aims at the same fullness without necessarily considering the relevance of every paragraph and chapter to the understanding of early Christianity. An attempt is made to describe all the different aspects of Jewish life in the first century and this description should provide background material for the understanding of the New Testament. Even if at present certain sections seem irrelevant to the understanding of the New Testament, their relevance may be realized at a later stage.

Volume one, published in 1974, concentrated on the political and legal aspects of Jewish society in the first century. Volume two, published recently, describes the social and economic structure as well as the religious and cultural life and institutions. In both volumes consideration has been given both to Palestine and the diaspora.

Volume two is edited by S. Safrai and M. Stern (in co-operation with D. Flusser and W.C. van Unnik) under the general editorship of M. de Jonge and S. Safrai. Jewish and Christian scholars co-operated in the writing of this book. Interestingly enough, all but one of the chapters in this volume were written by Israeli scholars, all specialists in the areas on which they write. Thanks to this

specialized knowledge, the authors present fresh contributions, analyses which summarize the author's close knowledge of the issues under investigation rather than repeating what is written in other handbooks and studies. The analyses are based on the sources themselves to which constant reference is made, especially the Talmudim.

The first of the fourteen chapters of this volume deals with the priesthood, that is the priests and the priestly divisions, the Levites and the high priests, and furthermore discusses other classes and groups: the non-priestly elite, the sages, proselytes and slaves (M. Stern). S. Applebaum wrote chapters on the economic life in Palestine and on the social and economic status of the Jews in the diaspora, dealing with such matters as agriculture, climate, settlement and commerce. The chapter on "Home and family" (S. Safrai) deals with a very wide range of issues: the courtyard, house, household articles, food, family, betrothal and marriage, the married woman, pregnancy and childbirth, childhood and adolescence, death, burial and mourning, widowhood, levirate marriage and divorce. S. Safrai also wrote a chapter on all the practical aspects of "religion in everyday life", discussing such issues as mezuzah, tzitzit, tefillin, daily prayers, the sabbath, festivals, religious precepts appertaining to agriculture, and ritual purity. M. D. Herr discussed the various aspects of the calendar which are of great religious and social importance. Of similar significance, especially as background material for the period of the New Testament, are the chapters on the Temple and synagogue by S. Safrai. All practical aspects of the worship in the Temple and the service in the synagogue are discussed as well as the rôle of the Temple and the synagogue in the life of the people. Another feature of Jewish life in first century Palestine is "the education and the study of the Torah" (S. Safrai). G. Foerster dealt with art and architecture in Palestine. Ch. Rabin wrote about Hebrew and Aramaic in the first century. The extent and nature of the Greek language known and spoken in Palestine and in the diaspora is discussed by G. Mussies. The picture of first century Judaism would not be complete without a discussion of paganism in Palestine, presented by D. Flusser. M. Stern covers a very wide range of literary sources in his discussion of the Jews in Greek and Latin literature.

The book is well-indexed. At the end of volume two one finds an extensive index of sources, a geographical index, an index of proper names, a subject index, an index of Hebrew, Aramaic, Greek and Latin words as well as a survey of the contents of volumes one and two. Annotated bibliographies are provided at the end of each chapter.

The discussion of the realia of Jewish life in first century Palestine is based both on literary sources (mainly the Talmudim) and on archaeological evidence. These sources are usually quoted in the footnotes, but for the sake of readability there is no discussion of the nature of each source nor of the problems which a specific passage may raise. This system often gives the impression of an oversimplification but is probably unavoidable in a book of such large scope. The reader also notes that different types of sources are cited simultaneously in accordance with the subject matter, as exemplified by the following quotation: "The prayer (*tefillah*) consisted of a series of

benedictions (*shemone esre*) and was said three times a day as is suggested by Daniel, the *Slavonic book of Enoch* and some Christian writers. But the Essenes and Therapists prayed only twice a day, and no text from the period just before 70 C.E. mentions evening prayers" (p. 801).

Volumes one and two of section I of the Compendia project provide a good panoramic view of the Jewish people in the first century. The sources on which this view is based are briefly described in the first chapter of volume one but they will be described in more detail in section II. While reading section I, one often wonders whether it would not have been preferable if section II would have preceded the present section I so that the reader would have known more about the nature of the sources on which the analysis is based. A further question is whether section I should not have devoted more space to the discussion of the Hebrew, Aramaic and Greek languages in Palestine, in particular as background material for the New Testament. A discussion such as "the language of Jesus" is now reflected only in the (very useful) bibliography on pp. 1037-1039.

Section one of the *Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum* forms a valuable standard work, both for the specialist and the non-specialist, and it should be considered a promising beginning for a long-range project.

Jerusalem (Israel), December 1977

EMANUEL TOV

\* \*

**THE MISHNA: ORDER MO'ED, A YEMENITE MANUSCRIPT.** Published by Yehuda Levi NAHUM with an introduction by Shelomo MORAG. Holon, Mif'al Hašifat Ginzey Teyman be-Yisrael, 1975 (4to, XXVII + 328 pp.).

This volume comprises a photo-facsimile of a 15th or 16th century Yemenite manuscript (= Ms. Nahum) of the greater part of the Mishna Order Mo'ed (Festivals) with the Arabic commentary of Maimonides accompanied by a preface (in Hebrew) by Yehuda Levi Nahum and an introduction (also in Hebrew with a short English summary) by Professor Shelomo Morag, the foremost expert in Yemenite linguistic traditions from the Hebrew University of Jerusalem. The text reveals more than 1200 variants in textual readings in comparison with the printed version of the Mishna, and as such provides important evidence regarding the textual nature of Order Mo'ed; yet its chief value as pointed out by Morag lies in the fact that it is the only extensive Yemenite manuscript of the Mishna which has come down to us, that has been vocalized with Babylonian vocalization signs. It provides thus valuable information concerning the Yemenite tradition of post-Biblical Hebrew, a tradition which again bears close affinity with the Babylonian tradition of post-Biblical Hebrew (cf. E. Porat: *Mishnaic Hebrew*, as vocalized in the early manuscripts of the Babylonian Jews, Mosad Bialik, Jerusalem 1938, based mainly on Geniza fragments of Rabbinic Hebrew with Babylonian vocalization and Vatican Ms. 66 of Sifra; and more recently Y. Yeivin: *Masoret ha-Lashon ha-'ivrit ha-mishtaqqefet ba-*

*niqqud ha-bavli*, Aqademon Press, Jerusalem, 1973; a synopsis (227 pp.) of Yeivin's monumental doctorate on Babylonian vocalization. (The complete work is to be published in the future) cf. the first chapter of this work for a detailed bibliography and discussion of the research which has been carried out so far on this subject.) Our manuscript is, therefore, a welcome addition to the growing corpus of texts representing the traditional vocalization of the Mishna among Yemenite Jews, which has thus far been published (cf.: *The Mishna Tractates Neziqin, Qodashim, Tehoroth - Codex Jerusalem Heb. 4° 1336 - a manuscript vocalized according to the Yemenite Tradition*, Introduction by Professor Shelomo Morag, Makor, Jerusalem, 1970; *Tractate Berakhot*, vocalized by Rabbi Sh. Y. Ha-Levi, Tel-Aviv, 1955; *Tractate Sanhedrin*, vocalized by Y. Shabt'el, *Sefer Hanok Yallon*, Jerusalem, 1968, pp. 228-359. The first of these texts represents the Yemenite oral tradition of the Mishna of about 150 years ago; the last two the present day tradition).

This text with its vocalization brings to life the oral Yemenite tradition of Mishnaic Hebrew (= MH) that prevailed in this community about four or five centuries ago (Introd., p. 20). Most of the text is vocalized with Babylonian vocalization signs but we also find many words with Tiberian vocalization. From a marginal note to Mo'ed Qatan 1:4 we may ascertain the terminus ante quem for the Tiberian vocalization, i.e., the year 1679; Morag, however, estimates that the Babylonian vocalization dates from at least a century earlier, i.e., the 16th century.

Most of the vocalization agrees with the present day oral tradition of the Yemenites. Since precious little has been published on this subject in European languages I shall quote here (for the sake of those who do not read Modern Hebrew) some of the forms mentioned by Morag in his introduction (pp. 21-22) adding some examples of my own on the basis of Morag's grammatical outline in his introduction to *Codex Jerusalem* (cf. above) and his book *Ha-'ivrit shebbefi Yehudey Teyman*, Jerusalem, 1963, pp. (כד-ל); (cf. further the fundamental epoch-making grammatical surveys of Y. Damti (= Shabt'el): 1) *Masoret ha-Teymanim be-diqduq Leshon hakhamim I, II* in the *Bulletin of Hebrew Language Studies*, edited by H. Yallon, Vol. I, 1937-8, pp. 8-15; Vol. II, 1938-9, pp. 61-69; 2) an article with the same title in *Shevut Teyman*, edited by Y. Yishayahu and A. Šadoq, Tel-Aviv, 1944, pp. 118-123).

Verb: 1) The past 3rd person singular of "pi'el" = פִּעֵל e.g., קָבַל. Yoma 4:3; קִבְּצָךְ לִיחָת עִירָךְ Pes. 4:9.

2) The pi'el inf. has the form לִפְעֵל (in contrast with the usual Tiberian Biblical Hebrew (BH) form לִפְעַל) e.g., לִפְעֵל - Yoma 3:11 (quater), לִפְעֵל - R. Hash. 1:9.

3) The past 3rd pers. sing. of nif'al appears with qamaš even in non-pausal forms = נִפְעַל (in contrast with the usual Tiberian form in BH: נִפְעַל) e.g., נִכְסָה - Yoma 5:3, 4 (ter); נִקְבַּח - Succa 3:6.

4) The past 3rd pers. sing. of nitpa'al (= BH hitpa'el) has pataḥ in the last syllable, i.e., נִתְפַּעֵל e.g., נִתְפַּעֵל - Shab. 12:5; נִתְפַּעֵל - Erub. 3:4. The same form appears in the Palestinian tradition of MH as reflected for example in the Kaufmann Ms. and Parma Ms., de Rossi 138 (= Parma A).

5) A variant of pi'el פִּעֵל (with syllable qamaš in the first



syllable and no dagesh in the 2nd radical) appears in this codex as in the present day Yemenite oral tradition of MH and in the Babylonian vocalization of post-Biblical Hebrew. Morag mentions the following forms in this stem **וְשָׁאָה** Sheqalim 1, 1; **וְשָׁאָה** – Succa 4:4 and **וְשָׁאָה** – Bēša 4:6 (bis). Cf. also **וְשָׁאָה** Mig. 4:3 (with Tiberian pointing). Morag (Introd., p. 21) has likewise discovered a new root in this verbal stem, namely **וְשָׁאָה** – Yoma 6:4 which contrasts with the present day reading of the Yemenites **וְשָׁאָה**. (On this verbal stem in general cf. Morag's article: *Binyan pā'el u-binyan nitpā'el*, Tarbiš 26, 1957, pp. 349-356).

6) The feminine and plural forms of the participle of the verb **וְשָׁאָה** have shuruq instead of the holam of BH, e.g., **וְשָׁאָה** – Succa 2:3; **וְשָׁאָה** – Shab. 16:5. These same forms are also found in the Palestinian tradition of MH.

7) The infinitive of pe yod verbs whose future has šere (e.g., **וְשָׁאָה**) takes the form **וְשָׁאָה**, e.g., **וְשָׁאָה** – Erub. 4:10 (bis). In the Palestinian tradition the corresponding form is **וְשָׁאָה** (Tiberian BH = **וְשָׁאָה**).

8) The šere in the hif'il forms of 'ain wāw/yod verbs varies morphophonemically with shwa mobile as is customary in BH and the Palestinian tradition of MH (but cf. Ms. Kaufmann: Bikkurim 3:3 **וְשָׁאָה**). Thus **וְשָׁאָה** – Shab. 19:1 **וְשָׁאָה** – Pes. 6:3 (bis). This is likewise the usual form in Codex Jerusalem mentioned above. In his introduction to this codex (p. 8) Morag points out that there is a certain amount of divergence in this matter in the present day Yemenite tradition; most pronounce these forms with invariable šere, thus: **וְשָׁאָה** etc.; while a minority pronounce them as in BH and in our two Mss. The hif'il of **וְשָׁאָה** is declined on the analogy of pe nun verbs with a dagesh forte in the teth e.g. **וְשָׁאָה** – Yoma 8:6 (**וְשָׁאָה** in the Palestinian tradition). (The same is true for the roots **וְשָׁאָה** and **וְשָׁאָה**, but these do not appear in Order Mo'ed; a similar form **וְשָׁאָה** – Ohaloth 17:2 likewise appears in the Palestinian tradition, cf. Codex Kaufmann and Codex Parma B (de Rossi 497)).

Morag likewise mentions the following forms as being identical with the present day Yemenite reading (p. 21): **וְשָׁאָה** – Yoma 6:3; **וְשָׁאָה** (= **וְשָׁאָה**) – Shab. 1:3; **וְשָׁאָה** – id. 1:3 (= **וְשָׁאָה** in the Palestinian tradition; the form **וְשָׁאָה** with Tiberian vocalization and non-dageshed lamed appears twice in a Geniza fragment published by A. Katsh, *Ginze Mishna*, Mosad Harav Kook, Jerusalem, 1970 – Baba B. 3:8; 4:4 (Plates 40, 41)); **וְשָׁאָה** – Succa 5:8 (= the Palestinian form (Kauf. Ms.) but the form **וְשָׁאָה** – Kil. 3:6 also appears in the Kaufmann Codex); **וְשָׁאָה** – Sheq. 8:5 (the Palestinian form = **וְשָׁאָה**); **וְשָׁאָה** – Shab. 7:2 (= **וְשָׁאָה**) (this is likewise the form found in Palestinian texts, cf. Kaufmann Ms. and Ms. Parma A); **וְשָׁאָה** – Shab. 9:1 (found also in the Kaufmann Ms. and Parma A: Ber. 5:3 **וְשָׁאָה**).

Alongside of these normal forms we find in this manuscript a certain number of forms which disagree with the current reading of the Yemenites. Morag (Introd., pp. 21-22) cites a few of these; e.g., **וְשָׁאָה** – Yoma 1:3, i.e. the imperative singular form as opposed to **וְשָׁאָה** according to the present day reading (= BH form). (The form **וְשָׁאָה** also appears here in Parma A but the Kaufmann Codex has **וְשָׁאָה**). The form **וְשָׁאָה** is analogous with lamed yod verbs as is the case with most forms of lamed aleph verbs

in MH. Note also that the masc. sing. part. of **וְשָׁאָה** = **וְשָׁאָה** as in BH (Shab. 5:1, 2, 4 (bis); 6:8, Succa 5:4 (bis)). The same form appears in Codex Jer. (Sanh. 2:1 (bis), 2:3 (bis)). Both codices likewise have BH forms for the root **וְשָׁאָה**, i.e. **וְשָׁאָה**. Damti (cf. *Masorot* etc., above, Part I, p. 13), however, lists the readings **וְשָׁאָה**, **וְשָׁאָה** and **וְשָׁאָה** (with the phoneme pataḥ//segol, on the analogy of lamed yod verbs) and this agrees with the readings in our Ms. and Codex Jerus. for these three roots. It would seem that the degree to which lamed aleph verbs are assimilated by analogy to lamed yod verbs is to some extent lexically determined, not only among the Yemenites but in all traditions of MH. The tendency to preserve BH forms is especially true for the qal of **וְשָׁאָה**. Cf. the infinitive **וְשָׁאָה** (= BH form; about 16 × without exception in the Kaufmann Ms. instead of the expected form **וְשָׁאָה**, which to the best of my knowledge appears nowhere in rabbinic literature) and likewise **וְשָׁאָה** (Baba M. 7:1) (= BH form; we would expect a form such as **וְשָׁאָה**).

This brings us to another question. To what extent is our Ms. influenced by BH as a result of a later, classicizing tendency in the tradition? In the aforementioned example we can explain the presence of BH forms among the lamed aleph verbs as forms inherited from BH, i.e. as an organic, internal development in the history of the Hebrew language, since such forms appear in all reliable traditions of MH. On the other hand, what are we to think about such forms as the qal infinitive of **וְשָׁאָה**: **וְשָׁאָה** which appears without exception in our Ms. (13 ×) (similarly without exception in Ms Jerusalem), and which is suspiciously similar (with the usual variation between pataḥ and segol) to the Tiberian BH form **וְשָׁאָה**. This form contrasts with the data give by Damti (idem, p. 12) = **וְשָׁאָה** for the present day Yemenite pronunciation and also with the Babylonian MH forms **וְשָׁאָה** and **וְשָׁאָה** (cf. Porat, op. cit., p. 51) (**וְשָׁאָה** is likewise the Babylonian BH form and its presence in the Babylonian MH tradition is apparently due to the influence of BH on MH. **וְשָׁאָה** is similarly the Palestinian MH form). Furthermore, our Ms. has the same reading even when the word in question is written defectively without waw, i.e. **וְשָׁאָה** (Shab. 1:2, Pes. 2:1). It is not unlikely that this defective spelling originally represented the correct MH form. It is my opinion, therefore, that we must attribute the presence of this form in our Ms. to the influence of Tiberian BH, a tendency which is well-known in the history of Yemenite Mss. and linguistic traditions.

The nif'al of **וְשָׁאָה** in our Ms. is **וְשָׁאָה** (Shab. 19:5) (cf. also **וְשָׁאָה** – Erub. 3:8) in accordance with the present day Yemenite reading tradition (Damti, idem, p. 13). This form has far reaching implications for our interpretation of an identical form in the Tiberian BH tradition, i.e. **וְשָׁאָה** – I Chr. 3:5 and **וְשָׁאָה** – idem, 20:8 (likewise the readings in the Babylonian BH tradition). It is obvious that this is not a "Punktationsfehler" (cf. H. Bauer-L. Leander, *Historische Grammatik der hebräischen Sprache*, p. 382) but a legitimate variant of the normal Tiberian form **וְשָׁאָה** (cf. S. Morag, *Tarbiš* 26, p. 5).

Another interesting feature of our Ms. is the fact that many Hebrew and Arabic words in the Arabic commentary of Maimonides are pointed in a unique system of vocalization combining Babylonian and Arabic vocalization signs. The study of the Arabic words thus vocalized should

provide a fruitful area of research for the Arabist interested in non-classical Arabic and in colloquial Arabic dialects since they provide a clue to the pronunciation of Arabic in the Yemenite reading tradition of several centuries ago.

Lastly, the publishers should be congratulated on the superb quality of the photofacsimiles provided. This is especially of value in our Ms. where perhaps the most important feature is the vocalization. Not only can the vocalization signs be readily deciphered (in so far as the original is legible) but even the obscure marginal notes present but little difficulty to the reader.

It is to be hoped that the Miḥ'al Hašifat Ginzei Teyman be-Yisrael continues its excellent work in providing us with more and more textual material whereby we may gain a deeper insight into Yemenite linguistic traditions and their relationship with other traditions of Hebrew and thereby widen our understanding of the overall development of the Hebrew language.

Oegstgeest, May 1977

C. MEEHAN

\* \*

M. GIL, *Documents of the Jewish Foundations from the Cairo Geniza*, edited with translations, annotations and a general introduction. Leiden, E. J. Brill, 1976 (8vo, XVIII + 611 pp.) = Publications of the Diaspora Research Institute 12. Hgld. 120,–. ISBN 90 04 04480 9.

The Jewish community of Fostat-Cairo, as other Jewish communities in the Middle Ages, had many endowments, mostly houses and parts of houses. The Arabic speaking Jews of Fostat called them *aḥbās* (or *ḥubūs*), probably because many of them hailed from the Maghreb, where this expression is used<sup>1</sup>). The revenue accruing from the real estate was destined for the upkeep of scholars, teachers and the staff of the synagogues, for the maintenance of the buildings of the synagogues and, last but not least, for charity *stricto sensu*, i.e. the distribution of food and garments to the poor. According to the documents comprised in the present volume about three quarters of the income were spent for scholars and the rest for other purposes (p. 117f.). A great number of documents stemming from the administration of the endowments has been found in the geniza, the archives of an ancient synagogue of Old Cairo, containing many thousands of records of the 11-13th centuries (and some of earlier and later periods). These documents comprise lists of rent paid by the tenants of the houses owned by the endowments, accounts of expenditure made by their administration (mainly for repair of houses) and also agreements concerning lease and repairs, acts of donation etc.

It goes without saying that by the publication of 147 documents, which have been found in the geniza and refer to the administration of these foundations, Mr. Gil has rendered a great service to research in the social economic history of the medieval Orient. To the text

of the documents, most of them in Arabic and in Hebrew characters, some in Hebrew and others in Arabic and in Arabic script, he has added a good translation and valuable notes. The documents are prevailingly arranged according to the chronological order, the first dating of 1006 and the last ones of the second half of the thirteenth century. 31 texts belong to the first half of the eleventh century, 7 to its second half, 60 are of the twelfth century and 43 of the first half of the thirteenth century. The overwhelming majority of the documents has been drawn up in Fostat, some in Damascus, Tyre, Ramla and Ascalon. All those who were sometimes themselves engaged in the publication of Geniza documents will appreciate the great effort made in deciphering the texts, often torn and obliterated, and will also be aware of its success. The notes, which are neither too copious nor too parsimonious, testify to a good knowledge of the scientific literature about various aspects of the medieval civilisation of the Near East.

But when publishing a great number of such documents blunders are almost unavoidable. The reviewer takes the liberty of proposing some corrections and of providing additional explanations:

no. 4, l. 2: takthur mašālīḥuhu is a wish: may his advantages be numerous.

note 2: rub' is the same as rab'. The change of the fatha for a damma is indeed a feature of the Egyptian vernacular of Arabic. For the meaning of the expression see my *Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval*, p. 201.

no. 27, l. 2: Ba'labakkī.

no. 35, margin l. 2: yasha' yikrabh.

no. 45, note 14: mušādarat an-nās.

no. 60, l. 4: The completion of text and its translation are doubtful.

no. 61, l. 4: ruk'a should be translated "bond"; both šakk and ruk'a have this meaning, see A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library II*, p. 161; A. Harkavy, *T'shūbhōt ha-g'ōnīm*, no. 548.

no. 63, l. 3: al-Irbilī.

no. 67, l. 14: mu'addib is a private teacher.

no. 75, l. 4: ḥiṣn is a wall, see Gloss. al-Idrīsī, p. 286, 388; Gloss. al-Balādhurī, *Futūḥ al-buldān*, p. 28.

note 5: as-Sakhāwī, aḍ-Dau' al-lāmi'.

no. 78, l. 6: 'aml ḥā'it al-bustān al-barrānī—for the work on the outer wall of the orchard.

l. 10: for a fine a payment of 81/2.

no. 84, l. 5 and note la djallāb is not necessarily a slave dealer. This interpretation is rather improbable. It means a wholesale trader engaged in import (like those engaged in the wheat trade, but even this interpretation is in this case unlikely).

no. 97d, l. 2: lahu dīnār ... darsuhu—to his credit a dinar for teaching.

l. 4-6: from the beginning of Rabī ... year [58]8 to his credit a dinar, held by me.

l. 7-8: from the beginning of Shawwāl year [58]8 ... to its end 38.

l. 9: the flat of Abu 'l-Ḥasan.

no. 1021, l. 20: Umm Thanā, and so no. 140, l. 5: Abu 'th-Thanā.

no. 109, l. 5: two foreigners.

no. 112, l. 13: yatashafa' is not simply mediation, but

<sup>1</sup> The author explains the use of this word by the fact that the root ḥ'b'sh (corresponding to ḥabasa in Arabic) is to be found in the Bible.



the intervention of an influential person on behalf of somebody.

l. 19: tahāwun—disrespect.

no. 123, l. 3-6: alladhī ʿalāʾa ila ʾl-Ḳāhira fī ḥādjat an-naẓr al-mawārith—who travelled to Cairo in the matter of the Department of the successions for the sake of the pious foundations (that means in order to negotiate with the Diwān al-mawārith al-ḥashriya which had claims to the Jewish endowments).

no. 142a, l. 3: ḥāshir is the title of an official in the Department of the poll-tax, see Ṣubḥ al-aʾshā III, p. 458. note 24: Nadjm ad-dīn (not Nadjam ad-dīn).

bl. 9: a fine paid for.

l. 14: a tip for the helper in the matter of the poll-tax<sup>2</sup>).

The mistakes which should be corrected (if I am right) are, however, minor slips in a fairly good publication of difficult texts. On the other hand I wonder why Mr. Gil omitted to refer to the previous publication of a considerable number of documents which are comprised in his work. Many lists of rent paid to the pious foundations at the middle of the eleventh century, the end of the twelfth century and in the first half of the thirteenth century have been published, although in French translation and mostly in the form of tables, in my paper "Matériaux pour l'histoire des prix dans l'Égypte médiévale, *JESHO* VI (1963), p. 185f., and in my book "Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval" (Paris, 1969), p. 193ff.<sup>3</sup>). As the author quotes several papers in the said journal and some books and papers published after the year 1970, it is very strange that he did not know about the previous publication of these texts. But de gustibus non est disputandum.

In a long and learned introduction the author draws some conclusions from the texts. It is mainly destined to draw a line of distinction between the Jewish law of endowments, on one hand, and the Roman/Christian and Moslem law, on the other hand. The conclusion would be that the Jewish institution of endowment was the product of "its own historical background", although in course of time it "became similar to the waḳf". The difference was the absence in Jewish law and practice of something like waḳf ahlī, the endowment for the donor's offspring (p. 36). But this conclusion is clearly contradicted by one of the documents the author publishes. No. 66 of the present volume is in fact a waḳf ahlī. Further, the author shows that the administration of the Jewish endowments was in course of time handed over to the judges (that means as supervising authority), exactly as the caḍi was in charge of the waḳf (p. 40ff.). As I have shown in a long paper about "Some features of the Jewish community in medieval Egypt"<sup>4</sup>) its administration was very much influenced by the Moslem institutions or rather modelled after them. Taking care of the endowments were a part of it.

The great merit of the publication of such texts is, as already emphasized, the providing of a sound basis for research in economic history. But, alas, almost all what the author did in this field, beside publishing the texts, is hardly acceptable. Compiling tables of prices of a certain commodity is useless, if the indication of the quantities is missing. The table of oil prices, p. 98, is a sample of this wrong method. In addition various kinds of oil are meant in the texts quoted<sup>5</sup>). The table of rents, p. 77, has no value, as flats of very different size are listed. The statement concerning the average wheat price, p. 259 note 3, is wrong. The price given in the text is not the double of the regular one, but indeed the normal price in that period<sup>6</sup>). Neither do the documents which the author publishes contradict the assumption of the spread of silver coins from the beginning of the Ayyubid period (p. 372 note 9). Nobody has maintained that in that period values were no more indicated in gold currency. But the relative increase of silver coins from the end of the twelfth century and the gradual replacement by them of gold dinars is indeed reflected in the documents published in the present volume<sup>7</sup>).

Venice, June 1977

E. ASHTOR

\* \*

J. VAN HAELST, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*. Paris, Publications de la Sorbonne, 1976 (16 × 24, XII + 424 pages et deux cartes géographiques) = Université de Paris IV—Paris-Sorbonne, série «Papyrologie», 1, relié 180 Frs.

Cet ouvrage, annoncé dès 1961 au X<sup>e</sup> Congrès International des Papyrologues à Varsovie et fruit de longues années de labeur, restera pour longtemps l'instrument de travail indispensable à tous les chercheurs qui étudient les papyrus ou doivent s'y référer.

L'A. précise, dans son introduction, l'objet de ce catalogue: les papyrus littéraires—grecs et latins (bien que cela ne soit pas spécifié dans le titre)—les deux termes, papyrus et littéraires, étant tous deux pris au sens large: le premier incluant tout autre support que le papyrus fait à partir de la plante, y compris les graffiti et le second englobant les documents quasi-littéraires, seuls les papyrus documentaires proprement dits étant ici exclus. Il explique aussi pour quelles raisons il a dû comprendre également les papyrus juifs: d'une part, il n'est pas toujours possible de déterminer l'origine d'un papyrus biblique et d'autre part, nombre de textes littéraires juifs sont importants pour l'histoire du christianisme primitif ou la critique textuelle de la Bible. M. V. A. avait d'abord pensé se limiter à l'Égypte, mais a heureusement ensuite étendu son enquête aux pays limitrophes: Palestine, Syrie et Nubie. Il distingue aussi, ce qui n'est pas toujours aisé, le papyrus du manuscrit, celui-là provenant de fouilles

ou d'anciens dépôts ayant cessé d'exister comme tels au Moyen-Âge, tandis que celui-ci, le manuscrit, nous est transmis par les bibliothèques du Moyen-Âge ou de la Renaissance; il a, cependant, donné en appendice les textes sur papyrus parvenus jusqu'à nous par les bibliothèques.

Tous ces documents sont classés, il va de soi, selon leur contenu: bibliques (567 numéros sur un total de 1230), apocryphes, patristiques, hagiographiques, symboles, liturgiques (y compris ceux donnant des prières privées), gnostiques et manichéens, magiques, les trois derniers chapitres recensant les textes non identifiés, les varia et les latins. Plusieurs concordances permettent au lecteur de retrouver dans le *Catalogue* les papyrus dont il connaît le sigle d'après les listes, telles celles de Rahlfs ou Gregory-Aland, les cotes de bibliothèques ou les numéros des recueils de papyrus; deux index classent les documents dans l'ordre chronologique: ceux qui sont antérieurs à Constantin et ceux postérieurs au IX<sup>e</sup> siècle et un troisième fournit une table commode des *notabilia varia*. Deux tableaux, l'un chronologique, l'autre géographique indiquent pour chaque période ou chaque site le nombre des papyrus datés ou localisés, répertoriés dans ce *Catalogue*, ce qui permet de se rendre compte des siècles et des lieux ayant fourni la plus abondante moisson: on voit ainsi que le IV<sup>e</sup> siècle après J.-C. est représenté par 159 papyrus et qu'Oxyrhynque vient en tête avec 153 numéros.

L'A. s'est heurté à un délicat problème de classement: un même papyrus, on le sait, peut présenter plusieurs textes fort divers: lorsque les genres sont très différenciés, M. V. H. a recensé chaque texte à la place qui lui revenait; cependant, pour les prières liturgiques et privées, il a dû renoncer à une classification systématique et a répertorié ce type de documents selon l'ordre alphabétique des recueils de papyrus ou des bibliothèques où ils sont conservés, l'index des *notabilia varia* pouvant en partie remédier à ce défaut. Nous souhaiterions, pour notre part, que dans sa seconde édition, l'A. développe encore et précise davantage cet index: un chercheur désirant savoir ce que les papyrus nous enseignent sur un texte littéraire précis, sera alors mieux guidé dans sa recherche.

Nous ajouterons les réflexions ou précisions suivantes en suivant l'ordre de classification de l'A.:

N° 2 (2). Ce lectionnaire (34 ff° maintenant) est déposé aujourd'hui à Hambourg: O. H. E. Khs-Burmester, *Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, Teil 1 (*Verz. d. oriental. Handschriften in Deutschland*, Bd. XXI, 1, *Koptische Handschriften*, 1), Wiesbaden, 1975, Lect. 1, pp. 49-51. D'autre part, ici et dans la suite du *Catalogue* (n°s 64, 69, 71, 208, 313, 326, 328, 400, 457, 742 et 1053), M. V. H. place les couvents coptes du Wādī l-Naṭrūn, dans le désert de Nitrie, mais il faut lire de Scété, car Nitrie se trouvait à 50/60 kms au Nord aux environs d'al-Barnūḡi (voir en particulier: A. Guillaumont, *Le site des «Cellia» (Basse-Égypte)*, dans *Rev. Archéol.*, 1964, tome II, pp. 43-50).

N° 64. Il faut lire, p. 48, ligne 4, Zūqnīn (au lieu de Zuqnir) et Diyarbekir (et non Diabe'kir).

N°s 122 et 132. L'A. indique comme provenance: *Medinet-Habu (Monastère de Phoibammon?)*; mais, d'une part, la ville copte de Djémé/Memnonia, établie dans et autour du temple pharaonique de Medinet-Habu ne comprenait

pas de monastère et d'autre part, la localisation du couvent copte de S. Phoibammon n'a pas encore été complètement élucidée: jusqu'en 1947, on pensait que le seul monastère copte portant le nom de S. Phoi-bammon, sur cette rive gauche de Louxor, avait été établi dans l'enceinte du temple de Hatšepsut (appelé depuis Dayr al-Bahrī) en raison des archives coptes très importantes qu'on y avait trouvées, mais à cette date fut découvert, à 8 kms environ au Sud-Ouest de la Vallée des Reines, au fond d'un wadi profond et difficilement accessible, un monastère ruiné dont les inscriptions grecques et coptes prouvent qu'il portait le nom de ce saint: on a émis l'hypothèse que ce monastère ayant été abandonné, ses archives furent transportées au Dayr al-Bahrī.

Après le n° 201, on peut ajouter: Psaume 90, 11-13. Dayr Sumbāt (Nord d'Antinoé)—Publié dans M. Martin, *La laure de Dêr al Dik, à Antinoé (Bibl. d'Et. Coptes, VIII)*, Le Caire, 1971, p. 85 et pl. XV. Graffito. VI<sup>e</sup> siècle(?).

Après le n° 222, ajouter de même: Psaume 117, 24. Dayr Phoibammon (Sud-Ouest de la Vallée des Reines, Louxor, rive gauche)—Publié par R. Rémondon, dans *Le Monastère de Phoebammon dans la Thèbaïde*, tome II, *Graffiti, inscriptions et ostraca (Rapports de fouilles, Publ. de la Soc. d'Arch. Copte)*, Le Caire, 1965, p. 12, n° 13. Graffito.

Après le n° 227, on peut ajouter aussi: Psaume 120, 7-8. Dayr Sumbāt (Nord d'Antinoé)—Publié dans M. Martin, *La laure de Dêr al-Dik, à Antinoé ...*, p. 85-86 et pl. XV. Graffito. VI<sup>e</sup> siècle(?).

N° 324. L'évangéliste gréco-copte P. Morgan M.615 ne peut pas provenir du Monastère Blanc, car le calendrier des fêtes mentionnées dans les rubriques est fort différent de celui du Monastère Blanc, bien connu par les typika coptes de ce couvent.

N° 711. Saint Senas est mentionné dans le Synaxaire des Coptes où sa fête est fixée au 24 Barmūda: un soldat martyrisé à Péluse avec son compagnon saint Isidore.

N° 904. La prière byzantine ο θεός τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός ne nous semble pas avoir été inconnue en Haute-Égypte, car plusieurs stèles funéraires grecques ou coptes paraissent bien en être inspirées (voir B.I.F.A.O. 75 (1975), pp. 258-260).

N° 1072. D'après des renseignements, certes difficiles à vérifier, le précieux codex de la biographie de Mani aurait été trouvé à al-Bahnasā/Oxyrhynque.

Dans le tableau de provenance des papyrus, p. 420, les monastères du Wādī l-Naṭrūn ont été placés, par distraction, sous la rubrique *Moyenne-Égypte* au lieu évidemment, de *Basse-Égypte*.

L'A. nous permettra de lui suggérer, en terminant, la publication, à intervalles plus ou moins rapprochés selon l'abondance des découvertes ou publications, des compléments qui lui donneront l'occasion de mettre à jour, sans attendre une seconde édition, cet admirable *Catalogue* pour lequel on ne saurait trop lui dire notre admiration et notre reconnaissance.

Biot, le 8 mai 1977

RENÉ-GEORGES COQUIN

\* \*

<sup>5</sup>) In fact one will conclude from the author's statements that a raḳ oil cost 13/16 dirham, i.e. 0,02 dinar, but its price was higher, see *Histoire des prix*, p. 136.

<sup>6</sup>) See *op. cit.*, p. 124ff.

<sup>7</sup>) To p. 407 note 10 about the dirham cf. my monograph *Les métaux précieux et la balance des paiements* (Paris, 1971), chapter 2.

<sup>2</sup>) See also p. 132 Sumisāṭi; it should be Sumaisāṭi.

<sup>3</sup>) In the book of Gil nos. 80, 81, 89 are those published in my paper in 1963 and nos. 8, 14-16, 22, 24, 26, 27, 36, 82-88, 90, 91, 102 are documents which have been published in French translation in my *Histoire des prix* and see there some other rent lists which are missing in the book of Gil.

<sup>4</sup>) Zion 30 (1965).



Peter SCHÄFER, *Rivalität zwischen Engeln und Menschen. Untersuchungen zur rabbinischen Engelvorstellung*. Berlin, Walter de Gruyter, 1975. (XIV + 280 pp.) = Studia Judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums, Band VII. Price: DM 78,—. ISBN 3 11 004632 6.

The aim of this volume is to examine rabbinic traditions concerning relations, especially rivalry, between men and angels. Schäfer has limited this study to rabbinic literature—Talmud, Midrash, Targum—which, he cautions, does not reflect all aspects of Judaism during the rabbinic period. He begins with a short survey of post-exilic Jewish angelology, dealing with such themes as angels with specific roles *vis à vis* man and the cosmos, the seven archangels, fallen angels, angelic recordkeepers, protectors, advocates, and prosecutors, and, in the Qumran texts, angels and men acting in common. The next brief section demonstrates that one tendency in rabbinic literature was to continue sometimes develop these themes; but another important rabbinic tendency—and here Schäfer's thesis takes form—was, through midrashic exposition of God's superiority over the angels, to polemicize against such circles that may have been worshipping angels or otherwise paying too much attention to their powers. This opposition to angels represents the attitude of one dominant rabbinic group, and probably figured in their propaganda against particular contemporary practices.

The main part of the book is a useful collection and translation of seventy-four rabbinic traditions on men-angels relationships, each represented by one or more texts. Most of the traditions are anonymous in origin and, Schäfer argues, are relatively early, i.e., Tannaitic. His method is to compare the different versions of a tradition in order to get back at its kernel, to examine how it was reworked and employed for different homiletic purposes, and then to relate it to the theme of rivalry.

The pervasive leitmotiv is God's commitment to the creation and maintenance of an imperfect mankind and his subsequent selection of Israel, which shows that his love for man/Israel is greater than his regard for the sinless and immortal heavenly beings. Thus one factor in the rivalry is angelic jealousy over the elevation of earthly man/Israel. A second factor is more complex: the angels represent the inflexible *midat hadin* (divine justice), citing men's sinfulness as a pretext for his punishment or destruction. Schäfer insists that Satan often stands for this unswerving justice (rather than for evil); and in doing so he represents the position of the entire angelic host. (The midrashic examples do not appear convincing to me). The angels' major flaw is their *hubris*, for they arrogantly criticize God for exercising mercy instead of making his own rules of justice absolute. The motif of their constant failure against the priorities of a merciful deity is anti-angel polemic.

The "polemic", however, as Schäfer admits, is never stated openly and directly, but is only implied in the midrashim. But the frequency of criticism or disparagement of the angels implies polemic, and the existence of polemic suggests the existence of undesirable angel-adoring religious practices. Certainly other sources have told us that such practices flourished in both esoteric and popular circles, sometimes influenced by gnosticism, a term often

used by Schäfer without much specificity. But I do not think Schäfer has proved conclusively that the rivalry between angels and men in the midrashim is necessarily a polemical motif. The underlying themes of the texts seem to be the assurance that God loves men despite their faults, that he has singled out Israel for his love, and that it is more difficult for sinful men—and therefore more noteworthy—to overcome an evil inclination than it is for the angels. The angels serve as contrasts and foils for men in homilies that encourage men to hope for divine mercy. Angelic opposition to the ascent of Moses on Sinai (interpreted as an ascent to the heavenly throne) very likely comes from midrashic motifs on the glorification of Moses rather than from anti-angels polemic; and as a literary device the angel's actions appear to be based on a kind of territorial imperative directing natural hostility against any mortal entering the immortals' turf.

It is interesting to note that with rare exception the traditions cited by Schäfer are homilies on Pentateuchal texts; they describe the reaction of the angels to the creation and disobedience of Adam, the sins of the generations of Enosh and Noah, Jacob's wrestling bout, the ascents of Enoch and Moses, God's decision to lodge his *shechinah* among men in the Tabernacle, and the evil of the golden calf. If angelic opposition to men is to be understood as still operative, and not merely a phenomenon of the primeval and patriarchal past, it is only by implication. In midrashim on more-or-less contemporary events, e.g., when a rabbi is threatened by a non-human figure, that figure is Satan or a destroying angel (if not a demon), and in these stories it is by no means proven that such figures represent the angels at large.

The practical roles played by angels in the rabbinic period would be in activities such as *merkabah* mysticism, astrology, other revelation of secrets, and the magical frustration of demons. Schäfer discussed these roles only briefly, and they do not intrude on his analysis of the rivalry motif. If this popular Jewish angelology was the target of the alleged rabbinic polemic, we should like to hear more about it. If not, it would be interesting to see a discussion of the rivalry theme within the context of practical angelology. Can Satan, Sammael, and other "bad" angels be demons frustrated by the "good" angels in one tradition, and representatives of an angelic consensus in another? It may have been safer to concentrate on the exegetical or homiletic purpose of each midrash with emphasis on the literary motif central to it, as Schäfer does very well in his second stage of analysis, and not attempt to find an implied polemic against angels or angel-related practices. Nevertheless, the problem posed by that attempt should, now that the issue has been brought up, produce new interesting research.

Albany, August 1976

STANLEY ISSER

\* \* \*

Mendel METZGER, *La Haggada Enluminée I. Étude iconographique et stylistique des manuscrits enluminés et décorés de la Haggada du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*. Leiden, E. J. Brill, 1973 (4to, xxx + 518 pp., LXIII pls.). Dfl. 290,—. ISBN 90 04 03714 4.

Mendel Metzger, who is well-known through his many articles on Jewish art in general and the art of the Haggada in particular, has presented us with a sumptuously produced volume which is a revised and augmented version of his dissertation, the fruit of many years of research in these fields. The book was in the proof-stage for several years while lack of funds prohibited its publication (p. xvi). This permitted the author to add additional notes which are included as appendices (p. xxvi, pp. 395-405) plus 6 pages of Errata and Corrigenda. The book, beautifully printed in album format, is very expensive, but the great cost is explained by the 83 plates which include 481 photographs of pages or parts of pages from illuminated MSS.—many of which have never been reproduced before. The photographs, greatly reduced in size, are reproduced in black and white. Therefore, they do not permit the reader to get a true impression of the magnificent artistry involved. The collection is, however, of invaluable importance to the student of art who is enabled to compare with ease many different representations of similar themes. The plates would have been put to a better use if the list of the plates had been combined with the "Table de Concordance entre les Figures et le Texte" (493-499) together with a direct reference to those figures which have been reproduced in other works in larger size or in color.

The first section of this work, which comprises its bulk (31-333), is devoted to the iconography of the Haggada. Metzger first sets before us a full discussion of the iconography of the ritual images of the Haggada and he then gives us a list of Biblical scenes with page references to a select number of Haggadas in which they are portrayed. Detailed discussion is given only to a choice number of themes. This collation has enabled the author to identify correctly scenes which have been incorrectly identified in the past. Metzger, seeing in Jewish art an uninterrupted tradition, denies the artistic importance, and even the validity, of the division into an Ashkenazi tradition, which uses illuminations of the ritual to illustrate the text, and a Sephardi tradition which presents a continuous Biblical cycle before the text of the Haggada (12-15). This justifies his comparison of the same scene taken from the various traditions and lessens the need for comparison with contemporary Christian art. The latter point remains unconvincing. The portrayal of Pharaoh and the Egyptians as armored knights and the use of identifiable medieval coats-of-arms and standards in some Haggadas would seem to show that the artists were strongly influenced by their environment. The extent of this influence can only be determined through comparison with other art produced in that same environment. On the other hand, even if we were to limit ourselves to the study of Jewish art, the question arises if the iconography should not be equally drawn from other Jewish illuminated MSS. such as Mahzorim? This question, obvious in the case of the Biblical cycle, is important even in the case of the iconography of the ritual although one would assume that

most portrayals of this type are to be found in Haggadas. Metzger himself points out that the earliest extant representation of the baking of Mazza is to be found in the Worms Mahzor of 1272 (p. 41 n. 4). To this one may add that there is a similar representation in the Laud Mahzor (Oxford, Bodleian Library, MS. Laud or. 321, fol. 127v.), also of the late 13th century. A discussion of these illuminations would seem to be of importance for the understanding of the history of those of the Haggada.

Attention has been paid to Rabbinic Midrashic literature in order to elucidate the meanings of the Haggadic references in the Biblical cycle. Greater attention to the sources of Rabbinic law would have helped in understanding the meaning of the ritual iconography. We shall limit ourselves to one example: MS. B.M. Or. 2884, a Sephardi MS., portrays the interior of a synagogue in which a group of Jews is being led, in prayers or recitation, by a precentor. The picture is captioned "The master of the house and his family who are reciting the Haggada" (Plate X, fig. 41). Metzger is at a loss to explain this since, as he rightly points out, the Haggada is recited at home and there is no known custom of reciting it in the synagogue. In this case it would seem that the author of the caption himself was mistaken. There is an ancient Sephardi custom of reciting the Hallel in the synagogue on Passover eve (cf. commentary of Shlomo ibn Adret to BT Berachot fol. 11a). Since the Passover eve was the only night of the year on which the Hallel was recited in the synagogue, this custom became a symbol of the Passover eve and explains the significance of this illumination. This custom also explains the fact that other portrayals of synagogue interiors appear as incidental decorations in the text of the Haggada, illustrating the chapters of Psalms which are recited as Hallel—which Metzger assumes refer to the recitation of the Hallel in the synagogue on the morning after and throughout the days of Passover (p. 72). The provenance of this custom also explains why the interior of the synagogue appears only in Sephardi Haggadas. A further point of interest in this connection is that we may assume that the author of the captions was from a different milieu than the master of the illuminations.

The thematic treatment of the iconography neglects an important iconographic problem, namely that of the use of pattern books and the adaptation of patterns for the illustration of different themes. An excellent example of this problem is presented to us in the Munich MS. (Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hebr. 200) which portrays a man looking at his fingernails during the Havdala ceremony (fig. 81). This illustration displays a number of anomalies. The man's left hand is held close to his body, slightly above waist level, and his wrist is twisted in order to show his fingernails. However, his gaze does not seem to be directed towards his left hand but to a point slightly above his right hand which is extended in the air above his head. These anomalies become clear when we compare this figure to another in this same MS. which illustrates the display of the Mazza to the assembly (fig. 235). Here we see almost exactly the same figure holding a Mazza in his right, extended hand, and his gaze is directed to that Mazza. It is clear that the artist used this pattern for the illustration of the Havdala and adapted it by leaving out the Mazza in the right hand and by twisting



the wrist of the left hand. A full discussion of the iconography should link these two pictures and others which present the same problem.

A short second section of this book (18 pages) is devoted to "Decor" and here the author treats mostly of the artistic elaboration of the text through the use of decorated or zoomorphic letters, word-panels, marginal decorations, architectural borders and through the artistic disposition of the text itself. This section, together with the first, cover almost all of the art to be found in the Haggada although the two well-known and much discussed full-page illustrations of "The Courtly Chase" and the so-called "Fountain of Youth" found at the end of the Darmstadt Haggada are not mentioned here at all. Although the connection between these two illuminations and the Haggada has been a point of argument, it seems that "The Courtly Chase", at the least should have been referred to since this theme has been commonly used in the Haggada to illustrate the mnemonic device YaQeNHaz.

In a slightly longer, final section, "Le Style", Metzger offers some comparisons between the art of the Haggada and other contemporary art which, in turn, help in dating and placing the origin of some of the MSS.

One of Metzger's greatest achievements is to be found in the field of bibliography. He gives us three lists of the primary sources, namely the illuminated Haggadas. The first list is divided into three groups: MSS. which have been fully described; MSS. of which only several illuminations have been described; and MSS. which have never before been described (17-18). A second list gives these MSS. arranged chronologically (385-386) while a third list gives complete details about the illuminations of most of those MSS. which have never before been fully described (406-442). His "Bibliography" at the end of the volume is devoted to works which have been printed. In an "Avertissement" he discusses the history of the bibliography of Jewish art. He points out that the continued importance of his own "Bibliography", despite the publication of L. A. Mayer's *Bibliography of Jewish Art*, is due to the fact that his own bibliography is classified and annotated. In this sense it is certainly superior, but the classification has not been fully worked out. In one section he includes all the material relevant to the Darmstadt Haggada but, in a note, he draws our attention to the fact that the most recent facsimile edition of this Haggada is listed in the section on monographs on illuminated Haggadas. This last section is arranged chronologically, rather than according to MSS., and separates B. Narkiss' dissertation *The illustrations to the Haggada B.M. Add. 27210* ... (p. 456 no. 843) from "*HAGGADA EN FACSIMILE, The Golden Haggada* ...", Introduced by B. Narkiss ... (p. 457 no. 851) although both works refer to the same MS. Such an arrangement also brings about the strange result that the facsimile edition of the *Birds Head Haggada* (no. 845) is separated from the Introductory volume to that work (no. 848) because of its later publication date.

Since this work is intended primarily for the student of art, Metzger has included definitions of the Hebrew terms he uses. However, these definitions are not sufficiently precise. *Karpas* is not the "consommation d'une herbe ou d'un légume amers" (p. XXVIII) but it is the

name of a specific vegetable although, in the absence of the prescribed vegetable, any other could be used—provided it is *not* bitter! (Cf. I. Löw, *Die Flora der Juden*, III, 427ff.). It is also imprecise to explain the *Gemara* as an Aramaic commentary to the *Mishna* and *Tosefta* which constitutes, together with them, the *Talmud* (p. 77 n. 4). In modern usage, *Gemara* and *Talmud* are more or less synonymous and, although many passages which are explained therein have parallels in the *Tosefta*, an eminent scholar such as H. Albeck has been able to claim that the *Talmud* was unaware of the *Tosefta*. Furthermore, if it was felt necessary to point out that Passover can not fall on Thursday night (p. 85 n. 1), it should be added that neither can it come out on Sunday or Tuesday night.

While the above comments show the need for the expansion of this study and for certain technical improvements and minor corrections, they do not detract from the significant accomplishment which has been placed before us. Metzger informs us that this volume, labelled I, is an extract from a more complete work which will include a Catalogue of Illuminated Haggadas and a broader Bibliography of Jewish Art. We eagerly await this work and hope it will soon be forthcoming.

Jerusalem, August 1977

JOSEPH TABORY

\* \*

#### ARAMEES

J. HOFTIJZER & G. VAN DER KOOIJ, *Aramaic Texts from Deir 'Alla*, with contributions by H. J. Franken, V. R. Mehra, J. Voskuil, J. A. Mosk. Preface by P. A. H. de Boer. Leiden, E. J. Brill, 1976 (4to, XII + 324 pp., 33 pls., 5 figs.) = Documenta et Monumenta Orientis Antiqui XIX. Dfl. 184,-. ISBN 90 04 04574 0.

Der Bedeutsamkeit des behandelten Gegenstandes entsprechend, ist der vorliegende Band der Documenta et Monumenta sehr umfangreich in seiner Darstellung und vorzüglich in seiner Ausstattung. Wir werden bekannt gemacht mit einem besonderen Fund der Grabungsstätte des tell Deir 'Alla, im Alten Testament Sukkoth (Gen. XXXIII, 17; Jos. XIII, 27), am mittleren Ostjordanufer, nördlich unweit der Mündung des nahr ez zerka (Jabbok) gelegen. Hier fanden unter Leitung von H. J. Franken seit 1960 Ausgrabungen eines niederländischen Teams statt. Nach alten Funden, die die wissenschaftliche Aufmerksamkeit erfahren haben, wurden während der Campagne im Jahre 1967 Fragmente einer auf Putz (plaster) aufgetragenen Inschrift entdeckt, die nach der Ansicht der Ausgräber aus der Zeit um 700 v. Chr. stammen muß. Die Rekonstruktion des Textes bereitet erhebliche Schwierigkeiten, ist teilweise überhaupt nicht durchführbar, da die Textgrundlage durch ein Erdbeben zerstört, dann durch Witterungseinflüsse teilweise schwer beeinträchtigt worden ist. Die Frage, ob die Verfasser dieser Inschrift Israeliten gewesen seien, verneint H. J. Franken in Kap. I „Archaeological evidence relating to the interpretation of the text“ (S. 3-16; s. S. 13), ja es läßt sich nicht einmal eine konkrete vom Alten Testament angezeigte Situation für die Deutung des Textes von Deir 'Alla heranziehen (S. 15).

Sehr ausführlich beschäftigen sich V. R. Mehra und J. Voskuil in Kap. II „Conservation of the Deir 'Alla Inscription“ (S. 17-21) und J. A. Mosk unter dem Thema „Analysis of the ink“ (S. 21-22) mit der Schrift als solcher, was besondere Aufmerksamkeit verdient, da hier sowohl rote als auch schwarze Tinte Verwendung gefunden hat. G. van der Kooij behandelt dann in Kap. III „The plaster and other materials used“ (S. 23-28), indem er die chemische Substanz des Putzes (plaster) feststellt und die Grundlage untersucht, auf die dieser aufgetragen wurde. Damit sind die Voraussetzungen für die Beleuchtung und Deutung der Inschrift gegeben. Ob es sich hierbei um eine Altarschrift handelt, kann nach den obigen Untersuchungen mit Sicherheit nicht gesagt werden. Diese Frage kann nicht allein von der Inschrift her geklärt werden, sondern nur von der Erkundung der gesamten Siedlungsphase M von Deir 'Alla.

Eine gründliche und umfassende Darstellung widmet G. van der Kooij der „Palaeography“, untergliedert in die Kapitel IV. „The writing instrument“ (S. 31-41), V. „The script of the DAPT“ (Deir 'Alla Plaster Text, S. 42-96), VI. „A catalogue of plaster fragments marked with ink, and a description of all the signs and remnants of signs written on their surface“ (S. 97-167) mit einer dazugehörigen „List of authors mentioned in the chapters III-VI with their writings referred to“. Diese kurze Inhaltsübersicht kennzeichnet schon den elementarbuchähnlichen Charakter dieser Darbietung von G. van der Kooij. Sie geht von einer subtilen Darstellung des zur Schrift verwendeten Rohrstabes, seiner Zubereitung und Handhabung beim Schreiben aus. Dabei wird der kursive Schriftduktus in seinem besonderen Gepräge bestimmt und paläographisch klassifiziert. Erläuternde Skizzen finden sich auf den Seiten 53, 99 und auf den Tafeln 24-28. Die katalogartige Erfassung erfüllt vorzüglich den Zweck eines Handbuches. Tafelartige Zusammenstellungen setzen die Schrift in Beziehung zur nordwest-semitischen Epigraphik überhaupt.

Damit sind die Vorarbeiten für die von J. Hoftijzer gebotene „Interpretation and grammar“ in VII. „Transcription of the texts“ (S. 173-178), VIII. „Translation of the plaster texts“ (S. 179-182), IX. „Philological commentary“ (S. 183-267), X. „General remarks on the plaster texts“ (S. 268-282), XI. „Grammatical survey of the language the texts are written in“ (S. 283-302) geleistet. Hoftijzer stellt fest, daß der Text „some kind of Aramaic“ darstellt, die bisher noch nicht bekannt gewesen ist (S. 300). Aus diesem Grunde bieten dann auch die Übersetzung und die Interpretation nicht geringe Schwierigkeiten, zumal die Textüberlieferung nicht lückenlos zusammenhängend und die Schrift nicht an allen Stellen mit Sicherheit verifizierbar ist. Auf Einzelheiten des aramäischen Idioms von Deir 'Alla hier einzugehen, würde den Rahmen einer Besprechung sprengen, dies umso mehr, als H. feststellen muß: „We have to do with two types of language in our texts, the more 'common' language and a 'poetic' language, used for e.g. the courses, proverbs and the prophecy itself.“ (S. 301). XII. bietet dann eine „List of words“ (S. 303-308) und XIII. eine „List of biblical and epigraphical quotations occurring in the Chapters IX-XI“ (S. 309-321).

Den Leser wird nun besonders der Inhalt dieser Texte interessieren. Freilich ist deren Zustand nicht unversehrt

und durch Lakunen unterbrochen und damit ergänzungsbedürftig. Die verschiedenen Bruckstücke lassen sich nur mit unterschiedlicher Sicherheit aneinanderfügen, so daß neben zwei größeren Textzusammenhängen noch zwölf kleinere, für sich nicht mehr lesbare Kombinationen erreichbar sind. Überdies hat H. ganz offensichtlich Recht, daß nicht nur eine zusammenhängende Darstellung vorliegt, sondern deren mindestens zwei (S. 269). Im erkennbaren Text handelt es sich um einen Visionär namens Balaam, Sohn des Beor, der uns aus dem Alten Testament (Num. XXII-XXIV; XXXI 8.16; Dt. XXIII 5f.; Jos. XIII 22; XXIV 9; Mi. VI 5; Neh. XIII 2) namentlich bekannt ist. Dieser Balaam wird offenbar vom Volk nach einer Prophezeiung befragt und teilt dann seine nächtliche Erfahrung am nächsten Morgen den Anfragenden mit. Konkrete Auskünfte über die Rolle Balaams gibt der Text nicht. Ein Einblick in das hinter dem Text stehende Pantheon ist nur bedingt möglich. Es begegnet zwar der Gott El. Aber ob er die Rolle des Götter- und Menschenvaters spielt wie in Ugarit, muß offen bleiben. Es findet sich auch das Götterpaar šgr und štr, deren Bedeutung und Funktion nicht deutlich ersichtlich werden. Daneben treten Wesen auf, die zwar von den 'lhm (Göttern) unterschieden werden, aber als šdym gemeinsam auftreten. Sie nehmen vielleicht eine Mittlerfunktion zwischen der menschlichen Existenz und den Göttern ein.

Der Skopos des Textes ist offensichtlich eine drohende Weltkatastrophe, die teils als sintflutartiger Regen, teils als Weltenbrand gedacht ist, ohne daß beide mythisch gemeinten Vorgänge getrennt voneinander oder im Widerspruch zu sehen sind. Einzelheiten lassen sich nicht mehr mit Sicherheit sagen. Infolgedessen bleiben viele Fragen offen, andere tun sich selbst auf. Welcher religionsgeschichtliche Zusammenhang ist zwischen der alttestamentlichen Aussage und den DAPT herzustellen und welche traditionsgeschichtlichen Beziehungen bestehen zwischen dem alttestamentlichen Balaam und Balaam von Deir 'Alla, deren beider Namen ja im Ostjordanland angesiedelt sind? Welcher religionsgeschichtliche und philologische Zusammenhang besteht zwischen dem alttestamentlichen Gott Schaddai und den šdym der DAPT? Welchen Beitrag kann der Text zur Deutung des altorientalischen und alttestamentlichen Phänomens des Prophetentums leisten? In welchem Umfang erweitern die Texte den schon durch die Aussagen von Ugarit vermittelten Einblick in das kanaanäische Pantheon? In welcher Relation stehen die hier genannten Götter zu den entsprechenden von Ugarit? Fragen, die angesichts des Zustandes unserer Quelle offenbleiben müssen, bis vielleicht weitere Funde Antworten ermöglichen.

Das gesamte Werk ist, wie schon oben bemerkt, großartig angelegt. Die Mitarbeiter sind ohnehin auf ihrem jeweiligen Fachgebiet ausgewiesene Fachleute, so daß sie uns mit der Publikation und Auswertung der Quellen einen großen Dienst erweisen. Der Alttestamentler denkt besonders an seinen schon durch seine philologischen und lexikalischen Veröffentlichungen bekannten Fachkollegen, J. Hoftijzer. Bei allem Zweifel, den die Texte durch ihren Erhaltungszustand lassen, kann man sich seinem umsichtigen und ausgewogenen Urteil getrost anvertrauen.

Halle/Saale, Januar 1978

G. WALLIS

\* \*



M. SOKOLOFF, *The Targum to Job from Qumran Cave XI*. Ramat-Gan, Bar-Han University, 1974 (xvi + 244 pp.) = Bar-Ilan Studies in Near Eastern Language and Culture.

One can hardly exaggerate the importance of the recently published Targum of Job from Qumran Cave XI. The text is important mainly on two scores. Firstly, it could and does throw precious light on the nature and history of Targumic literature. Prior to the discovery and publication of these fragments, scholars had no choice but to grope painfully in the dark with texts and imperfect editions about the dating of which no consensus has been reached so far. Here we have a text of considerable length which can be dated with a fair measure of certainty, at least with regard to its copying, if not with regard to its original composition. Secondly, it adds substantially to an ever increasing amount of Aramaic documents dating from the period roughly around the turn of the Era, a period for which until about three decades ago we badly needed Aramaic documents.

In August 1973, on the occasion of the Sixth World Congress of Jewish Studies, at what turned out to be a small-scale seminar on our Job Targum with three papers presented by Dr Sokoloff, the late Dr Weiss and the present reviewer, Dr Sokoloff made a surprise announcement that he was in the course of preparing a fresh edition of the Targum. The decision was taken, as he stated on the said occasion, because of his disagreement with a fairly large number of readings and restorations offered in the *editio princeps*, and also, as stated now in Preface, because of a large number of places in which he differs from the editors with regard to translation and interpretation. To rectify the first defect, as he saw in the *editio princeps* brought out by J. P. M. van der Ploeg and A. S. van der Woude (henceforward PW), he obtained enlarged photographs of the text made from the original negatives. The size of the only specimen column attached to the book is noticeably larger than the corresponding one in the *editio princeps*. I cannot be sure however that Sokoloff's restorations in the broken edges are definitely superior to those proposed by PW. Since Sokoloff has not provided any more columns of the enlarged photograph, one is often at a loss about how to assess his alternative readings. Apart from the fact that the original editors worked from the manuscript, I would not say that the text presented in the *editio princeps* with all the plates can now be stored away in a genizah.

The book under review opens with an Introduction, the main contribution of which lies in Sokoloff's attempt to date the Targum on linguistic grounds. His conclusion agrees with that of PW: its date of composition can be placed sometime between Biblical Aramaic (BA) of Daniel and Genesis Apocryphon (Gen Ap), and, "if a date may be hazarded, probably sometime in the late second century B.C.E." (p. 25). In this concurs the reviewer. His argumentation bears unmistakable hallmarks of his mentor, the late Prof. Kutscher. Therefore one is somewhat surprised at Sokoloff's failure to touch upon another facet of Kutscher's characteristic approach, namely, an attempt to determine on linguistic grounds possible provenance of a newly found text. As a matter of fact, there are indications that the author is working under the unproved and pre-

judiced assumption of Western origin of our Targum<sup>1</sup>). For instance, on 22:9 (Column 22, line 9) *lyl'*, he notes that the abs. form *lylh* is known from the Sefire inscription, Gen Ap, and the MWA (= Middle Western Aramaic) dialects. But Syriac, which he considers a representative of Eastern Aramaic, has *laylay*. Likewise, he proposes to restore 23:4 *b'sy* for PW's *b'sy[wt]* on the ground that *'sywt* "healing" is only found in eastern Aramaic. Commenting on 25:2 *hmwn*, Sokoloff writes, inter alia, that MWA uses *hynwn* instead, whilst it also occurs in Syriac, alongside *'ynwn* with a different syntactic function, and in Mandaic. See also his discussion of PW's 28:2 *hzw[hwn]* (p. 139).

Introduction is followed by Text and Translation of each column on facing pages. At times it seems that Sokoloff should have borne in mind the dictum *festina lente*, for comparison with the MT makes his translation of some broken passages appear rather odd. So 1:8 "his place" for "its place", 3:8 "its head" for "his head", 4:9 "[they/it] put [forth]", where "they" is impossible, the subject being "his cow", 11:4 "carry" for "receive", the object being heritage to be received by oppressors, 28:1 "because" for "that".

The major contribution of the work is a 63 page Commentary. Whilst its orientation is predominantly linguistic, we are most grateful to the author for this rich mine of Aramaic linguistics and abundance of exegetical comments which go a long way towards solving not a few of many obscure points of grammar and interpretation of our Targum.

Then there is an outline morphology of the Aramaic of our Targum with two appendices, one on the direct object and the other on *dy*-phrases. Another bonus is an extremely useful Glossary, which comprises all the words appearing in the text, including even the preposition *Lamedh*, with English translation, full grammatical analysis, and references (for the corresponding MT as well!). The book closes with a brief Addendum, where the author offers sundry reactions to E. W. Tuinstra's *Hermeneutische Aspekten van de Targum van Job uit Grot XI van Qumran*, Groningen dissertation 1970, which became available to Sokoloff only after his book was in proof, and an Index of Aramaic forms and phrases.

The above brief description of the contents of the book leaves no doubt that it will remain for many years to come an indispensable work of reference for any scholar

<sup>1</sup>) For our attempt to demonstrate its Eastern origin, see *JJS* 25 (1974), 425-43 ("The Aramaic of the Old Targum of Job from Qumran Cave XI"), esp. pp. 442f. S. Kaufman, in his review of PW's *editio princeps* (*JAOS* 93, 1973, 317-27) speaks about "western features common to 11Q tg Job (and/or 1Q Gen Ap) and Targum Neofiti" (p. 327a), but makes no attempt to substantiate this claim. J. C. Greenfield, too, right at the end of one of his recent studies, apparently at the stage of proof-reading, adds a hasty footnote that "the recently published Job Targum ... has confirmed the view of Qumran Aramaic developed in this article" (J. C. Greenfield, "Standard Literary Aramaic", A. Caquot and D. Cohen, eds., *Actes du premier congrès international de linguistiques sémitique et chamito-sémitique* (The Hague-Paris, 1974, p. 289). Delcor (*Revue des sciences religieuses* 47 [1973], 238) suggests that if our Targum was not later used in the synagogal liturgy and, as a consequence, not preserved in the subsequent Jewish tradition, it was possibly due to its rejection on the ground of its Qumran origin. But no evidence whatsoever is offered to prove that this Targum actually originated in the Qumran community.

seriously interested in this Targum and in Aramaic linguistics. Despite our friendship, or perhaps because of that, I may be allowed to present below some critical comments on points of detail.

#### Abbreviations

P. XII. The use of EA for Egyptian Aramaic is somewhat infelicitous, for WA is made to stand for Western Aramaic. Strangely, there is not used any matching abbreviation for Eastern Aramaic. Besides, these and other similar terms designating Aramaic of different periods and areas are not explained anywhere. A reference to J. A. Fitzmyer, *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I, A Commentary* (Rome, 1971<sup>2</sup>), p. 22, n. 60, would have been helpful. By the way, instead of this considerably expanded and modified second edition of Fitzmyer's book, Sokoloff continues to use its first edition.

P. XIII. *Revue* is consistently spelled *Révue*.

#### Introduction

P. 5. The author quotes Urbach's opinion that it is impossible to know whether the Targum brought before Rabban Gamaliel was written in Greek or Aramaic, whilst Urbach does not adduce any real argument for his view. Probably he has in mind the following two passages mentioning the word *targum*. One is found in Mishnah Meg. ii 1, which deals with the reading of the book of Esther, and the text reads: *qārā'āh targum bəkol lāšōn lō' yāšā'*. Albeck-Yalon's edition puts a comma after *targum*, and the accompanying commentary says: *targum*, i.e., *targum 'ārāmiy*, and *bəkol lāšōn*, i.e., *'ō bəkol lāšōn*. Obviously this is only one possible interpretation. The other would be to take the phrase *bəkol lāšōn* as directly modifying *targum*, i.e., "translation in any language". This latter is preferred by Bacher<sup>2</sup>). The second passage is found in bSab. 115a, where it is debated whether one should save sacred writings from a fire on sabbaths. In the course of the discussion a Baraita is quoted, which reads: *'ittamar hāyū kātūbīm targum 'ō bəkol lāšōn*. Bacher prefers here the reading found in the MS München without *'ō*, a reading identical to that of the above-quoted passage in the Mishna Meg. There is one intriguing detail here which to the best of my knowledge has not been sufficiently appreciated in the past. The same Baraita goes on to enumerate several languages in which one might find the Bible translated: "Egyptian, Median, Iberian(?), Elamite, Greek". We consider it rather significant that Aramaic is missing in the list, which, as it appears, is elaborating on *bəkol lāšōn*. In that case, *targum* in the passage under discussion was understood in its traditional, specialised sense, *targum par excellence*<sup>3</sup>).

P. 7, top. Although the text of our Targum ends at xlii 11, Sokoloff thinks that it is not certain whether vv. 12-17 were missing from the Targum or not. The photograph clearly shows the last line of the Targum ending in the

middle of the line with nothing written below the line and in the following column. Is it not obvious from this that the Targum and its Hebrew Vorlage alike ended there? Or did the translator have any conceivable reason for discontinuing his work just there?

P. 10. As cases of the emphatic ending spelled with Heh, one could add 22:10 *miškbh*<sup>4</sup>), 29:4 *hsrnh*<sup>5</sup>), 34:4 *dynh*<sup>6</sup>).

P. 13, n. 4. For the grammatical difficulty with *r'h* in Gen Ap 22:1, see our discussion in *Revue de Qumran* 8 (1972), 37 (§ 25).

P. 15. It is not correct to say that the original /š/ is always spelled with Samekh in MA. There are enough exceptions in the Cairo Genizah fragments of the Palestinian Targum, for instance.

Pp. 15f. The list of verbs in the causative and reflexive stems is deficient. The following examples are to be added: Af.: 31: 2 *ypq*, 35: 6 *yqym*; Hithpa.: 25: 3 *histk[hw]*; Itpe./-a.: 9: 1 *ytqpswn*, 10: 6 *ystkl*, 16: 5 *it'sd*, 23: 2 *ytmln*, 24: 1 *mtbbr*, 33: 7 *yst'r*, 33: 8 *ytgb[h]*, 35: 2 *ytrhs*, 36: 3 *yt[r]šn*, 37: 4 *ytsr*, 37: 8 *'tnsk*, *'tmh*.

P. 17 top. The statement that the initial Alef of Verba primae Alef is never written in MA in Pe. imperfects, infinitives, and Hithpe. escapes me.

P. 17. As an example of the assimilated *n*, add 6:8 *'lpwhy*.

P. 21, 12. Cf. our interpretation of the data concerning the pronoun *hmwn* in *JJS* 25 (1974) 427f. (§ 3.1.1.). We are inclined to think that our Targum employs, in addition to *hmwn* and in common with Gen Ap and other Qumran Aramaic texts, *'nwn* as the object pronoun, though in disguise. We are referring to 29:3 *ypqdnwn*. As is well-known, a form like this is the norm in the Aramaic of Targum Onkelos and Targum Jonathan to the Prophets. Now the most satisfactory morphophonemic interpretation of forms like *yifraqinnun* is to see here a merely graphic amalgamation of two distinct units, *yifraq* and *innun*<sup>7</sup>). This analysis is borne out by comparison with a form like *yifraqinnāk*, for instance, in which the stem vowel is reduced to a shewa in accordance with Aramaic phonology. The reason why only the 3rd pl. object suffix, which was attached to a verb in the Old Aramaic period, got detached in the Official Aramaic period and onwards, is, in our opinion, that only the 3rd person plural morphemes were identical in their suffixal and non-suffixal (independent) realisations, *humu*, *hum*, *hom*, or whatever. Later, in the Targumic Aramaic, however, by virtue of *Systemzwang*, the newly developed morpheme, *'innun*/*'innin*, were forced into conformity with the rest of the pronominal morphemes and newly got attached to verbal forms, but retaining the earlier independent status in their morphophonemic struc-

<sup>4</sup>) The Hebrew is speaking about *'anāšim*.

<sup>5</sup>) This occurs in the phrase *kpn whsrnh*, which Sokoloff translates "hunger and its want". I would expect the translator to express the idea in a more straightforward manner, say, "hunger and satiety".

<sup>6</sup>) Sokoloff's "his judgment" makes no sense in the context.

<sup>7</sup>) See also J. L. Malone, "Juncture in the Aramaic verb of the Onkelos and Jonathan Targums", *JNES* 31 (1972), 156-66, esp. 162. That forms like *yifraqinnun* are secondary is not to be disputed. See G. Dalman, *Gram. des jüdisch-palästinischen Aramäisch*<sup>2</sup> (Leipzig, 1905), p. 369, and a remark by D. Boyarin, in Introduction, p. II, to *Targum Onkelos to the Pentateuch, a collection of fragments in the library of the Jewish Theological Seminary of America, New York* (Jerusalem, 1976).

<sup>2</sup>) W. Bacher, *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur I* (Leipzig, 1899), pp. 205f.

<sup>3</sup>) The popular Soricino English edition adds "Aramaic" with no comment. As my colleague, Dr P. S. Alexander confirms to me, this has no textual basis.



ture. Unlike this type of Aramaic, Syriac assigns different syntactic functions to the two alternative forms.

P. 22, n. 3. Sokoloff strongly suggests that the 2nd m. sg. -k, 3rd f. sg. -h, and the perf. 2nd m. sg. -t (p. 18) are defective spellings for /-kā/, /-hā/, and /-tā/ respectively, as can be seen from the occasional plene spelling in Gen Ap such as *mnkh*, *nph*, and *brth*. But this assumption founders on the fact that in our Targum the 1st pl. morpheme /-nā/ attached to nouns, prepositions, and verbs is consistently spelled plene, either *nh* or *n*. This is another example of the unproven assumption on the author's part of Qumranic origin of our Targum.

P. 23, Sect. 19. Syriac, a late MA dialect, has preserved the earlier *bdy* under the shape of *bad*.

Pp. 23f. On the use of the determination, cf. our assessment of the data in *JJS* 25 (1974), 432 (§ 6.2.).

#### Translation

4:3 *l' t* ["you do not". MT reads *lō' tiqār rūhī*.

5:2 *šbw l'lh* "desire for God". Here one probably has a subjective genitive, namely, "What will God care about his house ...?". Cf. MT xxii 3.

5:4 *mdyn* "from the judgment". What would the verb be then? Surely PW (Pael) are right. So also Kaufman, *JAOS* 93 (1973), 318.

5:8 *hty't* "you took advice". Better: "you took counsel, deliberated".

10:6 *ystkl* "will look". Better: "will consider".

14:1 *qry* "the city/cities". Read: "a city/the cities", for "the city" would be *qryt*.

21:1 *p' nh* "even mine". Read: "I also".

21:3 *mnkwn* "from them". Read: "amongst you".

21:7 It is somewhat doubtful whether *ntr* can mean "to hold back". Cf. our remark in *JJS* 25 (1974) 434f. (§ 7.2.).

22:10 Twice "his". The Heb. speaks about men slumbering on their beds.

23:6 *pr[q* "Rede[em]". In Glossary the form is correctly parsed as perf.

25:6 *nš ršy'y* "evil people". PW's "un homme des méchants" is definitely preferable, for otherwise the st. emph. of the adjective would pose a serious grammatical crux.

25:8 *l' wsp* "I will not continue", a translation inspired by Modern Hebrew usage. Read: "I will not do it again".

26:7 *hkmnh* "he distinguished us". I wonder in which Aramaic dialect the verb has such a meaning. PW's "nous a faits [plus] intelligents" is to be preferred.

26:8 *šw' ysm'* "he will hear emptiness". In view of MT *šaw' lō' yisma'* one would see here a rhetorical question.

27:1 *yrwn* "they elevate". Whilst in Glossary the form is analysed as Peal, the translation suggests an Afel.

29:4 *r'* "his earth" (= MT *'aršō*).

36:2 *lhdh ydbqn* "they will stick together". *lhdh* is not the same as *khdh*, and in view of MT *'ehād bā'ehād*, *hhdh* must have stood at the broken end of the preceding line: "they will stick to one another". From MT xli 6 it seems that "they" refer to a crocodile's teeth. Cf. also *nth lhbth* in the following line.

38:2 *šm'* ... *bqlh dy ywb* "heard Job's voice". Better: "heeded, took note of Job's voice, what Job said".

#### Commentary

1:7 *l' dbrt* also found in BA Dan. ii 30, iv 14, and cf. Qoh. vii 14 *'al dibrat še*.

2:3 *rhqt* in 4Q Hen<sup>b</sup> and <sup>d</sup> means "I proceeded far".

2:4 The MT conjunction *w-* is not missing in LXX, which has *τε*.

3:6 On the conjunction *'rw*, cf. also Nöldeke, *ZDMG* 22 (1868), 489, n. 2.

4:9 *hrythw/yñ* (PW *hrythwn*). PW's reading is to be preferred. In Commentary the word is rendered "pregnancy", but in Translation "fetus". It must signify "their pregnant cow" (so PW). The word does not occur in Gen Ap, for there in 2:15 *hrywn*, not *hryt*, and in 2:1 *hry'nt*, not *hry't*.

5:3 The MT (xxi 21) reads *mispar*, not *minyan*.

5:4 MT xxi 23 was probably missing in the translator's Vorlage as in that of LXX.

7:5 *yh'kwn*. Sokoloff, who wants to derive the verb from the root *H'K* in Qumran Aramaic, is again prejudiced by his unproved Western origin of our Targum. Kutscher quoted by him to question PW's derivation from the root *hwk* has shown that in WA one finds *dhq* and *ghk*. I would see here a form paralleled in Targumic Aramaic *hā'ek* < *hāyek* (*āy* → *ā'* as in Syriac). This could be taken as another sign of possible Eastern origin of our Targum. See also Sokoloff's note on *zwn* in 11:7. A great variety of related roots in different Semitic languages of different periods seems to point to onomatopoeic origin of these forms. Hence I would doubt if they could be described in terms of a neat, linear phonetic development. On Pā'el theme, cf. Dalman, *Gram.*, pp. 316, 328f. 10:4 *hlit* must be a Pael, for in Peal it would be spelled *hlt*.

11:3 In the light of 13:9 *bny* [*nš*] (= MT xxviii 28 *'ādām*), here too possibly *bny* [*nš ršy'yn*] (= MT *'ādām rāšā'*).

11:9 *qwt*. Sokoloff wants to derive it from *\*qwtwn*. But such a feminine form is not attested elsewhere. Cf. jSanh. 25d<sub>42</sub> *mn hd' qwtwn*.

11:10 *ythd* is not merely a case of plene spelling. The Yodh is most probably an indication of the geminated /t/. Cf. G. Widengren, "Aramaica et Syriaca" in A. Caquot and M. Philonenko (eds.), *Hommages à André Dupont-Sommer* (Paris, 1970), pp. 221-31, esp. 221-3.

13:10 *msi'* without the preposition Lamedh is hardly an infinitive (used as the subject). Better to retain PW's *msy'*, for the interpretation of which see our note in *Revue de Qumran* 9 (1977), 119. PW's reading is, *pace* Sokoloff, palaeographically quite possible.

14:7 *dly l' dr lwn* "whom no one helped". *hd* or the like could be missing. For a different interpretation, cf. our remark in *Revue de Qumran* 9 (1977) 119.

16:5 *tt'sd*. For the semantic development "to pour out" "to confound, upset, trouble (mentally)", cf. Grk. *συγχέειν* and Lat. *confundere*.

16:6 *y'qwny*. The Alef is hardly consonantal. Although Sokoloff quotes *y'hrm* from an Aramaic inscription of the Assyrian period, how is one to account for total absence of such an Afel form in the intervening period?

18:5 *tsrt*. Most probably the subject is *npšy* or *rwby*, which has fallen out by scribal error. Cf. Jud. x 16 TJ.

21:2 The conjunction *'d* in Gen. Rab. *w'd hw' slyq w'd hw' nhyt* does not mean "until", but "while".

22:5 *šw'* is most likely to be restored as *mšw'*. To consider it, as Sokoloff does, as an anomalous spelling for *šwy'*, is unacceptable. He argues that the verbs both before and after are perfects. But *hškh* is due to its use in a conditional clause, and the following *'hd* is to be considered a participle in view of the construction *'hd ly*, and not *'hdny*, and *skr* is equivocal. Dalman's *Handwörterbuch* registers *skr* under Pa., but Brockelmann's *Lex. Syr.* under Pe. and Pa. alike.

22:6 Read *homoioarkton* for *homoiooteleuton*.

24:9 The translator, who rendered (*'al 'āpār*) *yāšūb* as *yškbwn* of course did not have to read *yškbw* in his Vorlage. Cf. LXX πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὁθεν καὶ ἐπλάσθη, where the translator clearly and rightly discerned in his Heb. text an allusion to Gen. iii 19.

25:1 Sokoloff's discussion of *dy l'* jumbles together three syntactically distinct constructions: (a) *dy l'* + a noun, which is an adjectival or adverbial phrase as here and Ezr. vii 22 *dī lā' kəṭāb*; (b) *dy* prefixed to an adverbial (prepositional) and negated phrase as in Dan. ii 34, 35 *dī lā' bīdayin*; (c) an ordinary relative *dy* introducing a nominal (or verbal) clause as in 31:4 *r' mdr dy l' nš bh*. In the second type, the preposition *b* can be replaced by any other. What Sokoloff means by "In CPA and in S we find only *dl'*" escapes me. See, e.g., Pesh. Dan. ii 34, 45 *dlā b'()* *idīn*.

25:7 *lh yhl* "I will forsake him". I do not think that Syr. *yhl* (Afel) supports his translation. Firstly, Syriac does not use the verb in Pael. Secondly, the verb in the sense of "despair" is followed in Syr. by *'al* or *men*. Thirdly, *abolevit*, the second meaning assigned by Brockelmann to the verb does not mean anything like "to forsake", and the only reference adduced by Brockelmann is textually suspect. Thus I would still prefer PW's "en lui j'espère" (possible Hebraism).

26:4 "*rb* and *sgy'* are essentially synonymous in Aramaic"—too broad a definition of synonymy, especially for an Aramaic idiom later than Official Aramaic.

26:4 I can see nothing wrong with PW restoring *'mrn* in place of *'mrw* in view of the well-known syntactic peculiarity of this verb and *'ny* "to answer" in Aramaic.

27:1 *Pace* PW, Pesh. does not supplement a verb for "to sit", for its *mawteb* corresponds to *wayyōšibēm*. Thus *ytby* (PW) or *ybtw* (SoK.) of our Targum is not necessarily a plus, but a reflex of MT *wayyōšibēm*. (I for one would opt for PW's *ytby*). Nor is *l* of *lmlkyn* necessarily the object marker of a missing verb, provided Sokoloff means direct object. Anyway, it seems that the Aramaic translator used in rendering *yigra'* a verb which required *l*, and also that the same preposition was prefixed to the noun corresponding to *saddiq* of *mišsaddiq*.

27:2 Note that Trg 2 with *sygwp* understood MT *'ōnī* in the sense of "affliction".

27:4 The noun *mwsr* does occur elsewhere: Test Lev in *JQR* 19 (1907), 576.

27:5 Read H *'bd* for H *'sh*.

27:8 *mmt* is claimed to mean "form of death" on the basis of Jer. xvi 4 TJ *māmāṭē māmārā'ē kafan* and Ez. xxviii 8 TJ *tāmūṭ māmāṭ mēṭā'ānē ḥarav*. The first instance however is most probably an Afel passive participle, and the second an ordinary infinitive (cognate object). Cf. also

our remark in *JJS* 25 (1974), 434, n. 53, and B. Jongeling, *Folia Orientalia* 15 (1974), 195.

28:4 Sokoloff's restoration *sgy'ly' l' nm]d'* is palaeographically unjustified. Comparison with the immediately preceding line in the photo shows that there is simply not enough space in the break for so many letters. In view of the syntactic peculiarity of *sgy* in Aramaic<sup>8)</sup>, PW's *sgy' l' n]d'* is grammatically acceptable, although they are scarcely right in interpreting it as cst. Nor would I question their translation "ses jours sont nombreux".

28:8 Sokoloff's reading *ydown* as against PW's *ydyn* looks somewhat overconfident, as far as I can ascertain from the photo. *ydyn* would tally with my interpretation of 5:4 *mdyn*; see p. 320 above.

29:2 "And he says: Let them obey (lit. listen) him!". One would have expected "me". Hence, PW are basically right; only *'mr* = "to command", and not = "to speak" (PW: parler).

29:3 The verb *ktš* is attested in Peal: Gen Ap 20:16 *lmktšh* "to afflict him" and ib. 20:17 *hw't ktš* "kept afflicting him".

29:7 *dnh* (in the quotation from 4Q Hen astr) cannot signify "to set" (of heavenly bodies).

30:4 One could do without an exception postulated by Sokoloff, who reads *'hydwn* pf. pass. instead of the palaeographically equally plausible *'hydyn*, for a passive participle is perfectly compatible with active perfects in the immediate surrounding.

30:6 Somewhat doubtful that *dšyn* represents on an orthographic ground a dual *daššin* (with a geminated *š*) as against pl. *\*dšsyn* = *daššin* (= *daš-šin*). The very addition of the numeral *tryn* in the examples quoted by Sokoloff from other Qumran documents speaks against such an interpretation. Cf. our discussion in *Revue de Qumran* 8 (1972), 18f. (§ 6.3.).

30:6 Since Hafel of *gwh* has a causative meaning, I would suggest restoring *b[hl]ghwth* in place of *b[h]ghwth*. Besides, the space is far too large for only one letter.

30:7 On *hwtl*, cf. Ugaritic *hlt* "swaddle, wrapper".

31:1 "Revolt, sedition" seems to be the meaning better suiting the context of Ezr. iv 15, 19, but in LXX 1 Esd. ii 19 (= Ezr. iv 15) the word is rendered *πολιορκία* and ib. ii 22 (= ib. iv 19) *πόλεμος*.

31:2 *hyk'*. Surely greater weight is to be accorded to what the context requires than to Sokoloff's prejudiced dialectological argument. He assigns the word the meaning "How?", one of the two reasons adduced by him being that "*hyk'* is attested in this meaning only in TBA (= Aramaic of Babylonian Talmud), a MEA (= Middle Eastern Aramaic) dialect". The other reason is that our Targum employs otherwise *'n* for "Where?". Note however that *'n* occurs only once (30:2). Thus *hyk'* could be a synonymous variant of *'n*. In the light of LXX πόθεν ἐκπορεύεται πᾶχνη, it would be perfectly justifiable to restore *mn* "from" at the broken end of the preceding line, there being ample space for it. Then, by restoring *rwḥ* between *ypq* and *wtšwb*, one may translate: "Whence does he make the wind proceed so that it will blow before him on the earth?".

32:2 It escapes me how *mwld* can be interpreted as

<sup>8)</sup> Cf. our comment in *Revue de Qumran* 9 (1977), 120f.



Pe. infinitive. Surely it is a noun of *maqal* pattern. Sokoloff's discussion confuses diachronism and synchronism.

32:9 Despite Sokoloff's flat denial, *twr* in Ex. xxviii 32 and xxxix 23 appears to signify "cord". Besides, the use of the plural "(to tie an ox with) yokes" is somewhat awkward.

32:10 The verb *rḥs* is used in Pe. in Trg. Ps. cxviii 8, 9, 10, 11.

32:10 If the first word of the line is to be restored with PW as *bt]ryk* (MT *'ahāreykā*), it would offer an interesting grammatical link between our Targum and Targum Onkelos-Jonathan in that in both the masculine plural set of pronominal suffixes is attached to this preposition. See, e.g., Gen. xvii 19 *btrwhy*.

33:2 *bsrwhy* for PW's *bsḥrwhy*. Both of Sokoloff's interpretations of the word are unconvincing. 1) Can *bsr* "flesh" ever be used in the plural? 2) Who would be the messengers, if *bsrwhy* = *bassārūhi*?

33:2 In Dt. xxiii 14 TO, we note *tahpar*, not *tahpor*.

33:5 The Persian etymology of the word *nzḥ* had been known since Lagarde. Does the spelling here, in contrast to Pers. *naiza-ka* and Syr. *naizka*, point to the process *ay > ē*? If so, *syp* in 33:5 = *sēf*?

33: On *qm* for MT *šōpār*, cf. also D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila* (Leiden, 1963), pp. 60-63, and Mishnah, *Rosh Hashanah*, iii 2.

35:2 *yqblnh*, which Sokoloff translates "he will receive it". One would rather compare Syr. *'aqbel* "to confront" (esp. in a battle field), as in C. Brockelmann, *Syrische Grammatik*<sup>9</sup> (Leipzig, 1962), Chrestomathie, p. 47\* *'aqbel* (*h*)*way mašryāṭā ḥdā lahdā* "the (two) armies confronted each other". Then *yqblnh* as a rendering of MT *yāgiāh* would not sound so far-fetched. If the following word, however, should be restored as *[pwhy]* instead of, say, *[lh]*, then passages like 2 Ki. xiv 8 TJ *nqbyl 'pyn bqr̄b* and ib. Pesh. *naqbel 'appē ḥad dhaq* for MT *nitrā'eh pānīm* would provide interesting parallels.

35:6 *yqym qym*. Sokoloff analyses the verb as Pa. on the basis of Dan. vi 8 and Dt. viii 18 TO. But in both places the meaning is "to fulfil, discharge (a covenant)". Hence I would parse it as Afel in view of MT *yikrōt brīt*.

38:2 Of course, there is no absolute certainty that *qlh dy 'ywb* involves a proleptic construction, namely, *qlh = qālēh*.

38:4 Sokoloff's note on the preposition *lwt* requires greater precision. See our discussion in *Revue de Qumran* 8 (1972), 39-40 (§ 26.5.).

P. 188. On the marking of the direct object, cf. our discussion in *JJS* 25 (1974), 439-41 (§§ 8, 9).

P. 188, n. 6. *l'ywb* in 34:2 *n' 'lh' l'ywb* is not a direct object. Biblical Hebrew and Aramaic (as well as post-biblical Hebrew under the influence of the latter) diverge in this respect.

P. 189, Appendix 2, on *dy*-phrases. Cf. our discussion in *JJS* 25 (1974), 432f. (§ 6.3.). The surprisingly rare use of the analytical structure in our Targum is possibly a feature of literary as against official Aramaic. In the poetic portions of *Daniel* one finds only two cases of the analytic *dy* (iv 12; vii 27). Thus it is significant that the only certain cases of the analytical construction are all found in Col. 38 of our Targum, which is prosaic in style and displays marked divergence from the Hebrew text.

The above remarks of ours will not, and are not designed to, detract from the value of this linguistic commentary on the old Targum of Job. One only needs to study the Targum with the aid of this commentary in order to be convinced that it is full of valuable historico-comparative information of Aramaic linguistics and often marks decided improvement on translation and exegesis to be found in the *editio princeps*.

Manchester, May 1977

T. MURAOKA

\* \*

Eduard Yechezkel KUTSCHER, *Hebrew and Aramaic Studies*. Edited by Zeev Ben-Hayyim, Aharon Dotan, Gad Sarfatti with the assistance of Moshe Bar-Asher. Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, 1977 (25 × 17; XII + 183 + 31\* + 532\* S.). \$ 30.00.

Dieses umfangreiche Buch, das etwa 560 S. in hebräischer Sprache zählt und etwa 200 S. in deutscher oder englischer Sprache, ist eine Sammlung von Ablichtungen der wichtigsten Studien Kutschers auf dem Gebiet des Hebräischen und Aramäischen. Kutscher, einer der bekanntesten israelischen Gelehrten hinsichtlich der hebräischen und aramäischen Grammatik und Lexikologie, hat in seinem eifrigen Forscherleben, das so jäh abgeschnitten wurde (1909-1971), viel geschrieben, das auf Jahrzehnte hinaus seine Bedeutung behalten wird. Es ist ein guter Gedanke schon von Kutscher selbst gewesen, seine vielen Artikel und Schriften, die schwer zugänglich waren, zu sammeln. Leider wurde dieser Sammelband ein „Memorial Volume“, das dem grossen Gelehrten ein bleibendes Denkmal setzt.

Diesem Buch geht eine kurze Biographie und eine ausführliche Bibliographie Kutschers voran. Die erstgenannte hat A. Dotan geschrieben, die zweite hat R. Weiss zusammengestellt.

In dem englischen und deutschen Teil findet man die folgenden Artikel: „The Language of the Genesis Apocryphon“ [*ScrHe* IV (1957)]; „New Aramaic Texts“ [*JAOS* 74 (1954)]; „The Hermopolis Papyri“ [*IOS* 1 (1971)]; „Two 'Passive' Constructions in Aramaic in the Light of Persian“ [*Proceedings of the Intern. Conference on Sem. Studies*, Jerus. 1965]; „Aramaic“ [*Current Trends in Linguistics* 6 (1971)]; „Mittelhebräisch und Jüdisch-Aramäisch im neuen Köhler-Baumgartner“ [in: *Hebräische Wortforschung* (Fs. Walter Baumgartner), 1967] und noch eine Buchbesprechung von S. Moscatis *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages* [*AAS(J)* 2 (1966)].

In der hebräischen Abteilung kommen drei Teile vor. Der erste Teil enthält Textstudien über zwei hebräische Siegel (1942); über eine aramäische Rolle aus dem 5. Jahrhundert v. Chr. (1945); über Inschriften aus der Zeit des „ersten“ (1956) und des „zweiten Tempels“ (1956) und über die Briefe von Bar Koseba (1961). Der zweite Teil befasst sich mit sprachlichen Forschungen, z.B. über das Mischnahebräisch (1963 und 1969) und das galiläische Aramäisch (1950-1951). Letztgenannte Arbeit ist jetzt auch übersetzt und von E. Lipiński in *BiOr* XXXIV (1977), S. 221f., besprochen. Im dritten Teil finden sich vor allem detaillierte Studien über lexikologische Probleme, welche sich nicht nur auf das Hebräische und Aramäische beschränken.

Viele dieser Artikel wurden zum ersten Mal in *Lešonenu* und *Tarbiš* publiziert. Die wichtigen Wortforschungen Kutschers werden in ausführlichen Wortverzeichnissen sehr bequem aufgeschlüsselt (S. 472\*-532\*). Aus diesen Verzeichnissen, wie aus den Artikeln selbst, zeigt sich Kutschers besondere Kenntnis der semitischen, aber auch der ägyptischen, persischen und griechischen Sprachen. Jedem, der sich auf irgendeine Weise mit den grammatischen oder lexikalischen Problemen der hebräischen oder aramäischen Sprache zu befassen hat, sei dieser gediegene Gedächtnisband warm empfohlen.

Badhoevedorp NL, Juni 1978

M. J. MULDER

\* \*

Étan LEVINE, *The Aramaic Version of Lamentations*. New York, Sepher-Hermon Press, 1976 (25 × 18, 203 S.). Preis: \$ 14.95. LCCN 76 276 212.

Einer kurzen Einleitung zum Targum (S. 13-22) folgen der aramäische Text mit kritischem Apparat (S. 25-59), eine englische Übersetzung des Targums (S. 63-74) und ein kritischer Kommentar (S. 77-195). Ein kurzer Appendix enthält eine Liste mit varianten hebräischen orthographischen Lesungen (S. 199f.). Ein Index und eine ausgewählte Bibliographie vervollständigen das Buch.

Weil es sich in dieser Neuherausgabe des alten Targums der Klagelieder gleichsam um eine kritische Edition handelt, ist man gespannt, welche Handschriften der Verfasser kollationiert hat und welche Handschrift er seiner Ausgabe zugrunde gelegt hat. Es ergibt sich, dass er neben Manuskripten wie Paris, Bibliothèque Nationale 96; British Museum Or. 1474 und Codex Reuchlin auch die Londoner Polyglotte und die Walton Polyglotte(!) verzeichnet (S. 20f.)! Handelt es sich hier lediglich um einen Druckfehler? Noch schwieriger wird die Lage, wenn der Verfasser mitteilt, dass er den Codex Urbinates I der vatikanischen Bibliothek dem Text seiner Ausgabe zugrunde gelegt hat „due to its completeness and excellent state of preservation“ (S. 21). Es mag vielleicht richtig sein, dass die Lesungen der vielen Handschriften zum Targum der Klagelieder unter sich nur wenig variieren, man sollte meiner Meinung nach der Begründung zur Wahl eines Basistextes etwas mehr Substanz geben, als der Verfasser es gemacht hat. Dazu reichen auch die mehr detaillierten Auseinandersetzungen hinsichtlich der Orthographie usw. des Manuskriptes nicht aus. Das schönste oder das älteste Manuskript ist, wie bekannt, nicht immer das beste.

Der Verfasser ist weiter der Meinung, dass die Handschriften einen „gemischten“ Text haben, dass heisst: ein palästinensisch-aramäisches Substrat mit z.B. späteren babylonisch-aramäischen Elementen. In diesem Zusammenhang erwähnt er das Babylonisch-Aramäische des Targums Onkelos! Aber ist man jetzt noch allgemein einverstanden mit dieser Betrachtung? Jedenfalls weicht Levine dieser heute viel diskutierten Frage durchaus aus, ohne sogar die neuere Literatur zu dieser Frage zu erwähnen (S. 20).

Wenn Levine die vorliegende Ausgabe eine nicht vollständige kritische Edition, sondern einen zuverlässigen Konsonantentext nennt, dann hat er recht. Man fragt sich trotzdem doch, warum er nicht eine völlig kritische Edition des Targums publiziert hat. Es gibt ja schon die viel

benutzten Editionen von De Lagarde und von Sperber, welche der Verfasser bisweilen nur allein (mit der Londoner Polyglotte) im kritischen Apparat seiner Targumtextausgabe verwendet. Deshalb sind auch die Sigla „S“ und „L“ im kritischen Apparat irreführend, weil sie nicht, wie man meinen sollte, den Sigla „S“ und „L“ des Abkürzungsverzeichnisses (S. 10) entsprechen, sondern den Targumherausgaben De Lagardes und Sperbers. Warum hat er nicht gerade die Varianten der Targummanuskripte verzeichnet? Das wäre nützlicher gewesen. Was bedeutet jetzt z.B.: *complures textus leg?*, oder: *mlt recte habent?* Überdies muss beim Gebrauch des textkritischen Apparats erraten werden, auf welches Wort im Text sich eine andere Lesung im Apparat bezieht. So sucht man z.B. (S. 25) ein „tertium *ykh* deest in L“ auch vergeblich im Text selbst, weil es nur zweimal *ykh* in 1:1 gibt. Zum besseren Verständnis des Apparats hätte man das Textwort, wenn nötig indiziert, im Apparat wiederholen sollen. Warum hat man im Apparat vermerkt, dass z.B. das Wort *wklwsyn* „ex graeco *ochlos*“ kommt, und nicht gerade in dem nachfolgenden Kommentar? Freilich handelt es sich hier nicht um eine textkritische Mitteilung.

So kann man mehrere Undeutlichkeiten und Fehler in dieser Arbeit nennen, welche bisweilen auf Nachlässigkeit hinweisen. Wir möchten noch einiges vorführen:

1. S. 32, Z. 1 v.o.: *hēk* soll *hēk* sein.
2. S. 64 zu 1:8: Ist *bidqāhā* „her nakedness“?
3. S. 65 zu 1:15: Kann man *kēbaš* mit „collect“ übersetzen?
4. S. 86 zu 1:4 Anm. 4: Lies *Ta'anit* IV,8 (und nicht III,1) und streiche die folgenden Anführungszeichen.
5. S. 100 zu 1:13 Anm. 2: Lies anstatt „vergleichandeh“, „vergleichenden“.
6. S. 113 zu 2:7 und Anm. 3: Ist „Pesahim 5:3“ hier richtig und in Anm. 3: „Lam. R. *ad h.l.*“?
7. S. 114 zu 2:10: Vgl. jetzt für „ash dust“: B. Grossfeld, *The Targum to Lamentations 2:10*, *JJS* 28 (1977), S. 60-64.

Diese willkürlich gewählten Anmerkungen dürfen die gute Seite dieser Targumausgabe nicht beeinträchtigen. Denn den Wert dieser Edition hat man vor allem in dem Kommentar zu suchen, in dem eine Fülle an Hinweisen auf textkritisches Material und rabbinische Literatur angehäuft ist. Aber eine gute völlig-kritische Ausgabe des Targums der Klagelieder steht noch immer aus.

Badhoevedorp NL, Februar 1978

M. J. MULDER

\* \*

Norbert SPRENGER, *Konkordanz zum syrischen Psalter*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1976 (25 × 18, XIII + 331 S.) = Göttinger Orientforschungen; I. Reihe: Syriaca. Band 10, Teil 8: Konkordanz zur syrischen Bibel. DM 88,-. ISBN 3 447 01857 7.

In dem „Vorwort“ zu diesem Buch macht der Herausgeber der ganzen Reihe „Syriaca“, W. Strothmann, mit recht geltend, dass eine Konkordanz zur syrischen Bibel ein wichtiges Desiderat der Forschung darstellt (S. v). Um diesem Bedürfnis abzuweichen, hat man im Göttinger Sonderforschungsbereich Orientalistik die Herausgabe einer Konkordanz zu allen syrischen Bibelbüchern geplant, von



der das vorliegende Buch ein erster Teil ist. Wir dürfen die Veröffentlichung dieser Arbeit also dankbar begrüßen, obwohl dennoch zwei Fragen zu beantworten bleiben.

Wie allgemein bekannt, ist in diesen Jahren die grosse Ausgabe der Pešitta im Erscheinen begriffen: The Old Testament in Syriac ... edited on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute, Leiden NL. Schon einige Bände, unter denen der zu Genesis-Exodus und der zu den Büchern der Könige, sind publiziert worden, und andere werden bald folgen. Obwohl es sich hier um eine *editio minor* handelt, wird diese *editio* unbedingt alle bisher erschienenen gedruckten Ausgaben der syrischen Bibel übertreffen, unter ihnen die Bibelausgabe von Urmia und die in der von Walton herausgegebenen Londoner Polyglotte, auf die sich die jetzige Konkordanz zum Psalter stützt. Zugestanden, dass eine Konkordanz zur syrischen Bibel schon zu lange sich verzögert hat, dennoch kann man sich fragen, ob es nicht am besten wäre, wenn man diese Konkordanz in Zusammenarbeit mit dem Peshitta Institute in Leiden NL herausgäbe. Auf diese Weise würde man imstande sein, in Zukunft eine auf einen anderen Grundtext sich stützende Neuauflage der Konkordanz zu verhüten, so dass man jetzt keine Doppelarbeit leistet.

Die zweite Frage bezieht sich auf die zur Konkordanz benutzten Bibelausgaben. Nach der Meinung von Sprenger (S. VII) gibt man die Breite der syrischen Textüberlieferung durch die Nebeneinanderstellung der beiden genannten Textausgaben so gut wie möglich wieder, weil „mit ihnen je ein Repräsentant der ostsyrischen und der westsyrischen Textform ausgewählt“ worden ist. Aber es ist jedoch sehr fragwürdig ob diese Darstellung im Lichte der neueren Arbeiten, z.B. von P. B. Dirksen, „The Transmission of the Text in the Peshitta Manuscripts of the Book of Judges“, Leiden, 1971, und von M. D. Koster, „The Peshitta of Exodus“, Assen/Amsterdam, 1977, aufrechtzuerhalten ist. Natürlich ist gegen die Grundlegung des Codex Ambrosianus zu einer Konkordanz auch wohl etwas einzuwenden, aber wäre es nicht besser gewesen, sich in bezug auf den Grundtext einer künftigen Konkordanz mit dem genannten Peschitta-Institut zu beraten? Leider hat Verfasser dieser Zeilen das durch Sprenger (S. IX, Anm. 2) genannte Referat, „Konkordanz der syrischen Bibel mit Hilfe des Computers“, bis heute noch nicht kennengelernt.

Nach diesen allgemeinen Fragen kann man über die vorliegende Konkordanz kurz sein. Die Konkordanz folgt dem von Mandelkern angewandten Ordnungsprinzip, aber ähnlich wie bei der Konkordanz zur griechischen Bibel von Hatch-Redpath verweist ein in Klammern gesetzter Buchstabe auf die in der Kopfleiste enthaltenen hebräischen Äquivalente. Auf diese Weise bietet diese gründliche Arbeit „ein möglichst hohes Mass an Information und Handlichkeit“ (S. IX). Wenn man in diesem Zusammenhang noch ein Desiderat hervorbringen darf: Ist es möglich, in einer künftigen Neuauflage auch die griechischen Äquivalente zu bieten? Wie bekannt, hat man oft den Einfluss der Septuaginta auf die Pešitta hervorgehoben (z.B. E. G. Briggs, „The Book of Psalms (International Critical Commentary)“, I, 1906, S. xxxf.).

Selbstverständlich hat man nicht alle Wörter oder Wortformen erfassen können. So wurde darauf verzichtet, die Präfixe *b*, *d* und *l* und sämtliche enklitischen Formen

aufzunehmen. Wohl wurden den lexikalischen Grundformen ihre lateinische Bedeutung beigegeben, um sie „richtig identifizieren zu können“ (S. X). Vielleicht wäre es noch nützlicher gewesen, ihnen stattdessen die lateinischen Äquivalente der Vulgata beizugeben, denn mit dem jetzigen Verfahren ist man nur imstande, eine „Grundbedeutung“ des Wortes vorzuführen. Und man weiss wie schwierig es ist, gerade die *richtige* Grundbedeutung und das *richtige* Äquivalent zu bestimmen.

Aber alles in allem: vorliegendes Buch wird seinen Wert durchaus beweisen.

Badhoevedorp, Februar 1978

M. J. MULDER

\* \* \*

Rudolf MACUCH, *Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur*. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1976 (24 x 16, xxv + 511 pp.). DM 248,-. ISBN 3 11 005959 2.

L'auteur nous est connu déjà par ses études mandéennes et samaritaines, tandis que sa chrestomathie néosyriaque<sup>1)</sup> nous prépare, semble-t-il, à son livre actuel: La littérature syriaque postclassique et néosyriaque.

Il fait passer les auteurs syriens occidentaux et orientaux, leurs œuvres et leurs dialectes, et il ajoute chez les orientaux les circonstances sanglantes des persécutions musulmanes dont leurs œuvres portent les traits.

Chapitre A va jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, en reprenant la dernière période de Baumstark<sup>2)</sup>. Avec les auteurs de l'école d'Alqoch au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle commence l'activité en langue néosyriaque, dont les premiers fruits ont été apportés en Europe par E. Sachau. On y trouve aussi les Maronites, dont plusieurs ont travaillé à Rome, par exemple les Assemani.

Chapitre B traite les dialectes d'Urmia en Perse, et celui de la plaine de Mosul appelé le sûret. Nous y trouvons les caractéristiques linguistiques et leurs circonscriptions géographiques, ainsi que la subdivision du sûret; les problèmes d'orthographe, plus développés par les Assyriens dans leur revue *Les rayons de la lumière*, que par leurs confrères uniates, les Chaldéens; notre auteur signale des éléments subjectifs dans cette discussion d'orthographe. Le premier dictionnaire est publié par R. Baba; la première imprimerie néosyriaque est fondée en 1840. En 1905 Thomas Audo donne une description de la langue populaire: elle est aussi pauvre que le peuple, défectueuse; elle a subi l'influence du turc, du persan, du kurde et de l'arabe; elle est pauvre en verbes et elle doit utiliser des circonscriptions composées avec le verbe 'abâdâ- «faire» pour exprimer l'élément verbal d'une phrase. La migration d'Urmia à Téhéran après la première guerre mondiale a causé un épurement aboutissant à une langue vulgaire littéraire et une langue vulgaire du peuple. Un renouveau national a rebaptisé le terme syrien (suryaya) en assyrien (atoraya) mais notre auteur reste fidèle à son terme néosyriaque.

<sup>1)</sup> R. Macuch u. E. Panoussi, *Neusyrische Chrestomathie*, Porta Linguarum Orientalium XIII, Wiesbaden, 1974.

<sup>2)</sup> A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922 (Neudruck, 1968) finit par le XVI<sup>e</sup> siècle.

Une deuxième partie du même chapitre nous instruit sur la littérature anonyme c.-à-d. biblique et populaire dont les origines remontent jusqu'à deux ou trois siècles avant leur publication. Le peuple aimait beaucoup le thème de la bataille comme par exemple le *Larron* et le *Chérubin* devant la porte du paradis<sup>3)</sup>. La danse, le mariage et les fables sont autant de centres d'intérêt pour cet art populaire. Il y a aussi la poésie spirituelle s'exprimant en des *dûrikyâtâ* et en des *sôgyâtâ*<sup>4)</sup> de genre ascétique mais parfois monotone selon Th. Nöldeke. Mais leur gloire est d'être les prémices de la littérature néosyriaque, dont les auteurs nous sont connus; leurs noms figurent dans la troisième partie de ce chapitre. Dans la quatrième l'A. dédie quelques pages à la littérature catéchétique, fruit de l'activité des missionnaires romains, sans doute inspirés par St. Charles Borromée et son fameux catéchisme romain.

Chapitre C s'étend sur le XIX<sup>e</sup> siècle. Après avoir décrit la situation politique des Nestoriens au Kurdistan turc l'A. mentionne les deux candélabres de la mission protestante américaine: le révérend Dr. Justin Perkins et le Dr. Asahel Grant. Leur activité était biblique, littéraire, culturelle et médicale, soutenue par plusieurs collaborateurs, e.a. Stoddard et Cochran. Leur revue, *Les rayons de la lumière*, fut publiée entre 1897 et 1918; l'A. nous fournit tous les titres des articles avec un bref aperçu de leur contenu. À Urmia ils ont érigé une imprimerie dont nous lisons avec intérêt les titres des livres parus. L'A. continue par la mission catholique des Lazaristes à Urmia; sont signalés également les titres des articles parus dans les numéros entre 1898 et 1900 avec un bref aperçu. Après avoir parlé de l'activité des Anglais-Episcopaliens et des Russes-Orthodoxes, l'A. montre comment ce travail des étrangers résulte dans un mouvement national des Assyriens mêmes qui, entre 1906 et 1908, disposent d'une revue intitulée *L'Étoile*, dont les titres sont mentionnés avec aperçu. Ce chapitre finit par une liste très détaillée de vingt-sept auteurs, parmi lesquels Paul Bedjan (1838-1920), auteur infatigable.

Chapitre D porte sur le XX<sup>e</sup> siècle avec les deux guerres mondiales, dont les faits les plus importants sont décrits, précédés par l'hymne national. On fait la connaissance de cinquante-sept auteurs et leurs œuvres; mentionnons seulement William Sarmas (1910-) avec son dictionnaire anglais-assyrien avec 56 000 entrées, et sa revue *Maṭê bânâ* «Promoteur» (1970-1973), mentionnée avec titres des articles et un aperçu, source exubérante pour l'histoire contemporaine. Les auteurs qui ont publié dans la revue *Gilgamesh* ne sont pas oubliés; on y remarque une traduction de *A Tale of Two Cities* de Ch. Dickens mais on constate aussi comment l'activité missionnaire a éloigné les Assyriens de leur voisins kurdes. Les émigrés en Amérique fournissent eux-aussi des publications soit en néosyriaque, en langue occidentale ou en arabe; parmi ces auteurs mentionnons L. Cheikho S.J., Pierre Dib, Estiphan Panoussi et Giwargis 'Awwâd, bien connus déjà.

La partie finale de ce chapitre traite les revues et les périodiques; il y en a une quinzaine en néo- ou en vieux-syriaque, onze surtout en arabe et en turque, et quelques-

unes en d'autres langues, mais celles-ci sont parfois de peu de valeur; sont ajoutées quelques adresses des centres où elles apparaissent, aux USA, en France, en Allemagne Fédérale, en Grande-Bretagne et en Australie pour les émigrés, et en Perse, à Bagdad, à Tiflis, à Beyrouth et à Trichur pour ceux qui sont restés; des revues scientifiques sont nommées: *Melto* et *La Parole de l'Orient*, tandis que l'*Orient Syrien* est mentionné ailleurs<sup>5)</sup>. Une liste très détaillée du mensuel *Atôr* qui parut en Iran de 1969 jusqu'à 1973, est ajoutée.

Le cinquième et dernier chapitre donne des biographies très détaillées des auteurs du 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle appartenant à la branche orientale, occidentale ou indienne de l'église syrienne; on y trouve des noms bien connus comme Kayyât, Scher, Manna, Mingana et Rahmani ainsi que les éditions récentes de livres liturgiques et bibliques. Plusieurs pages sont consacrées à Abraham Nouro, ami de l'auteur qui dans son livre *Ma Tournée*<sup>6)</sup> donne des photos d'auteurs mais ne signale pas leur travail scientifique.

Voici donc un livre d'une extrême importance indispensable pour celui qui ne lit pas l'arabe puisqu'il reprend la *Littérature Araméenne* d'Albert Abouna, elle aussi un travail de grande qualité<sup>7)</sup>.

Commençons par les points positifs. Pour l'histoire moderne des Nestoriens pendant la première guerre mondiale, par exemple, ce livre donne des informations prises dans les sources même. On peut suivre la vie tragique du patriarche Mar Simon XXIII qui, élu petit garçon, abdiqua à cause de son mariage après un demi siècle de patriarcat et fut tué par un membre de sa famille. On y trouve des listes complètes de publications qui ne sont pas toutes venues à notre connaissance, mais dont nous connaissons bien les auteurs. On est mis au courant de l'existence des Assyriens enfouis en Union Soviétique, en Arménie et même en Géorgie soviétique. Même si leurs publications ne sont pas toujours à la hauteur scientifique, on regrette quand-même que les auteurs ne peuvent plus les mettre à notre disposition directe.

Signalons maintenant quelques défauts que l'on remarque en lisant le livre.

À la page IX nous lisons: «ce petit peuple dont le nombre atteint à peine un million», mais selon Edelby<sup>8)</sup> il y a 1.560.000 fidèles de rite syrien oriental, dont 89,1% catholiques et 10,9% nestoriens. N. D. d. Semences s'écrit sans accent aigu. Il n'est pas clair de quelles croisades il s'agit aux 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles (p. 9). La traduction de *as-samâ* en arabe est incompréhensible en allemand (p. 16). L'A. ne donne pas la traduction de *dûrikyâtâ*, introuvable dans les dictionnaires classiques, ni de *sôgyâtâ*; il s'agit de «complainte»<sup>9)</sup> et d'une sorte d'hymne. Dans le titre no. 10 de la page 262 lisez *qlidâ* au lieu de *qdilâ*, «clé».

<sup>5)</sup> P. 471.

<sup>6)</sup> Ma tournée dans les paroisses syriennes en Syrie et au Liban, paru chez Pioneer Publications and Mantoura Press, Beirut, Lebanon, 1967, vid. p. 462.

<sup>7)</sup> En arabe, parue en 1970 à Beyrouth; la carte géographique est parfois illisible; le registre a deux fois les pages 713-720 tandis que les pages 705-712 manquent, même dans l'exemplaire de l'auteur.

<sup>8)</sup> *Liturgicon, Missel Byzantin*, Éd. du Renouveau, Beyrouth, 1960, p. 18.

<sup>9)</sup> *Grammaire de la langue soureth*, Mossoul, 1912, p. 255.

<sup>3)</sup> Poème chanté par deux jeunes diacres en la nuit pascale, composé par le poète aveugle David de Nuhadara, cf. p. 95.

<sup>4)</sup> Nous donnons la traduction de ces mots plus loin.



Avec le haut clergé en Inde l'A. prend position contre le principe héréditaire de la succession patriarcale; il est d'accord avec Mar Th. Darmo qui cependant loue le dernier Mar Siméon, élu selon ce même principe; notre auteur s'étonne de cette ambiguïté, mais il faut être étranger à Jérusalem pour ne pas comprendre cette attitude (pp. 302-303). Pour le moment le plus grand danger d'un schisme, pour un si petit groupe de Chrétiens, semble résolu par l'élection du nouveau patriarche selon le principe d'élection.

P. 316 lisez Irbid au lieu d'Ibrid. L'évêque des syriens-orthodoxes est un chorévêque, qui parle de sa loyauté au gouvernement turc et de la vie tranquille dans le pays, mais ... seulement pour éviter la pire des choses; l'émigration des syriens-orthodoxes par milliers en Europe a bien montré leur situation misérable en leur patrie, la Turquie, dont malgré tout le chorévêque et ses vicaires veulent rester les serviteurs, puisqu'ils en sont reconnus officiellement de vrais citoyens, avec tous les droits et avec toutes les obligations (p. 317). On devrait commencer un «Atlas de la Civilisation Araméenne», car ceux en arabe sont illisibles étant photocopiés, comme dans A. Abouna: *Kitâb ar-Rouasâ* de Thomas de Marga, ou même quand ils sont imprimés et détaillés inutilisables à cause des notes ajoutées en crayon, comme dans le Codex-Kultur-Atlas, dont la lecture même avec une loupe reste très difficile<sup>10</sup>); ceci dit à propos du travail dans le domaine géographique de John Joseph à la page 339. Les fils du pays même comme A. Scher p. 405 et Dolabani dans on *K. d'bêrullê* p. 448 pourraient nous aider dans la cartographie. A la page 349 on devrait ajouter aux revues *Melto* et *Meltâ* celle de Gabriel Khouri Sarkis, intitulée l'Orient Syrien, mentionnée à la page 471. À la page 394 on est saisi d'horreur en lisant l'accusation contre le gouvernement iraquien qui aurait empoisonné l'évêque de Ninive Mar Yab(h)'allâhâ; lisez à la même page *auf* au lieu de *auch*. Corrigez t. 5, 317 en 217 pour la fameuse Chronique de Séert, et p. 435 en 437 dans le tome 13, à la page 404. On se demande comment le Jésuite Belge, le Père Raes se trouve lui-aussi parmi les Syriens (p. 472). Pôlôs d-Bê(t)-Dârâ vient du village Bêt-Darâyâ, qu'on ne peut à peine reconnaître en Dârâ de notre auteur; on regrette que l'A. ne mentionne pas la Grammaire Kurde de Paul Beidar, donc du même auteur, parue en 1926 à Paris (p. 414). G. 'Awwâd est un auteur beaucoup plus fertile que ne le font paraître les deux titres à la page 341, à comparer avec n. 8 p. 405<sup>11</sup>). Pour avoir plus de clarté il faut ajouter devant: Prof. Margoliouth: *mit-avec*; je suppose que: *seine Frau*-sa femme, est la femme de Margoliouth, à la page 411. Ce ne sont que de petites taches qui demandent un peu de patience du lecteur. On regrette toutefois que la revue: Le Proche Orient Chrétien, Ste. Anne, Jérusalem ne soit mentionnée nulle part puisqu'on y trouve: Un rapport du consul de France à Erzeroum sur la situation des Chrétiens en Perse au milieu du XIX<sup>e</sup>

<sup>10</sup>) Cet atlas se trompe pour Deir ez Zafaran, près de Mardin, où il y a des Syriens-Orthodoxes et non pas des Nestoriens.

<sup>11</sup>) Mentionnons seulement son dictionnaire en arabe: Dictionnaire des auteurs irakiens, en plusieurs tomes, dont le premier a paru à Bagdad en 1969 chez *al-Irchâd*; ce dictionnaire donne aussi les auteurs chrétiens et leurs œuvres.

siècle, texte du comte de Challaye publié avec introduction et notes par Jean-Michel Hornus<sup>12</sup>).

Le registre I contient les noms de personnes en transcription, le registre II est plus vite à consulter puisqu'il donne les noms en latin. Dans une seconde édition on peut ajouter: Heidi Jacobi, *Grammatik des thumischen Neuaramäisch* (Nordostsyrien). Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1973 (in-8°, XXIV + 288 pp.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XL, 3. Broché. Prix: DM 28,-. Ensuite: Solomon I. Sara, *A description of Modern Chaldean*. The Hague-Paris, Mouton, 1974 (in-8°, 113 pp., 4 figs.) = Janua Linguarum. Series Practica, 213. Prix: Hfl. 48,-.

Nous avons ici un livre qu'on lit avec intérêt à cause de son information extrêmement riche que l'on cherche en vain ailleurs; l'A. fait revivre un peuple presque anéanti, qui attaché à sa religion et ainsi à sa langue et sa culture, mérite notre admiration et notre imitation dans un temps où le saint semble noyé dans la matière et le matérialisme.

Hageveld-Heemstede, Pays-Bas, août 1977 J. C. J. SANDERS

\* \*

Rudolf MACUCH, *Zur Sprache und Literatur der Mandäer*, with contributions of Kurt Rudolph and Eric Segelberg. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1976 (8vo, XII + 263 pages) = Studia Mandaica, I. Cloth DM 160,-; \$ 64.00. ISBN 3 11 004838 8.

The first volume of "Studia Mandaica" is dedicated to the memory of the late Lady Ethel Stefana Drower. This series "hat zum Ziel, die Forschung auf dem Gebiet der mandäischen Sprache, Literatur und Religionsgeschichte durch Veröffentlichungen von diesbezüglichen Untersuchungen sowie von nicht edierten mandäischen Texten und ihren Übersetzungen und Kommentaren zu fördern" (p. VII). After a short preface (pp. VII-X) the book contains three studies: "Zur Grammatik und zum Wörterbuch des Mandäischen" by R. Macuch (pp. 1-146); "Die mandäische Literatur, Bemerkungen zum Stand ihrer Textausgaben und zur Vorbereitung einer Ginza-Edition" by K. Rudolph (pp. 147-170) and "Träsa d-täga d-Šišlām Rabbā, Studies in the rite called the Coronation of Šišlām Rabbā" by E. Segelberg (pp. 171-244). On the remaining pages (245-263) there is a bibliographic list of Mandaean studies published since 1965, a glossary of Mandaic words and phrases mentioned in this book and an index of authors referred to in the volume.

According to the bibliography, during eleven years (1965-1975) 113 studies (including books, articles and reviews) were published by 63 scholars. Most of these works were written by Semitists, mainly Aramaists, and not by specialists in Mandaean studies or in Mandaic. The actual number of scholars who have devoted a great part of their scholarly activities to research in Mandaic language and literature is very slight. Professor Macuch is one of these specialists. The *Mandaic Dictionary* (henceforth MD) which he published together with the late Lady Drower and his *Handbook of Classical and Modern Mandaic*

<sup>12</sup>) Tome XX (1970), p. 271-301; t. XXI (1971), p. 3-29 et 127-151 et 289-315; t. XXII (1972), p. 18-46 et 288-304.

(henceforth HCMM) are of primary importance for every scholar who deals with Mandaic or with other Aramaic dialects. In addition to these important works Macuch has published various articles on the Mandaean, and especially on the Mandaic language, and has as well edited several Mandaic texts. Although in recent years he has devoted himself to Samaritan and Neo-Syriac studies, Macuch is today the leading authority on the Mandaic language.

As noted above the first part of the book contains an essay of 146 pages dealing with problems of Mandaic grammar and vocabulary. In reality Macuch discusses in it the various reviews written on HCMM or MD by twelve scholars. There are therefore twelve chapters each dealing with a specific review; the chapters are arranged in alphabetic order according to the names of the reviewers: F. Altheim-R. Stiehl, W. Baumgartner, D. Cohen, M. Dietrich, C. H. Gordon, J. C. Greenfield, J. L. Malone, F. Rosenthal, K. Rudolph, J. B. Segal, E. Ullendorf and G. Widengren. Most of the reviewers have not had an experience with Mandaic studies as rich as Macuch's. Therefore their critical remarks were concentrated mainly on Macuch's statements as regards the other Aramaic dialects and dealt primarily with etymological problems. In these chapters, however, Macuch vigorously defends the views expressed in HCMM and MD. The argumentative tone detracts from the positive contribution of this chapter.

The second article is written by K. Rudolph, who published a very useful two volume work on the Mandaean, namely *Die Mandäer*. Rudolph, who is an expert on the Mandaean religion, discusses here the present state of Mandaean literature. He deals briefly with the already edited texts and emphasizes the need for a critical edition of the Ginza.

The third paper, that of Eric Segelberg, deals with the rites of the ordination of priests described by the Mandaean as a coronation in the *Šarh d-traša d-taga d-Šišlām rba* (the commentary on the coronation of the Great Šišlām). Segelberg informs us that this study first appeared in 1967 in a stencil edition which had only a limited circulation mainly among specialists. A short summary was then published in 1970 in *Studia Patristica* with the title: "The Ordination of the Mandaean *tarmida* and its Relation to Jewish and Early Christian Ordination Rites". The author considers his study a preliminary analysis of the text and expresses the hope that "even this preliminary study will help in solving some fundamental problems raised by this text, namely those dealing with its origin and place in the history of Near Eastern religion" (p. 173). After long discussions of the various titles (*šualia*, *tarmida*, *rba*, *škinta*, *ganzibra*) and rites (washing of food, washing of hands, imposition of hands, the kiss and the coronation) Segelberg concludes: "From what has been said, it follows that our study has brought forth evidence for the Western origin of the Mandaean and also some example of Christian influence which must date back to a time when the anti-Christian attitude was not as pronounced as in Byzantine time." (p. 244).

It is the reviewer's opinion that Segelberg's analysis of the relationship between Jewish and Mandaic traditions is not as thorough as it should be. On the one hand the geographical proximity of the homeland of the Mandaean,

i.e. Khuzistan, to Babylonia and its large Jewish population, the similarity between the Mandaic dialect and the Aramaic dialect of the Babylonian Talmud on the other hand, as well as the close link between the Jewish (or so called Aramaic) incantation texts and the Mandaic ones (cf. in this book K. Rudolph on p. 162) should lead scholars in the field of Mandaic studies to treat with greater seriousness and understanding the Jewish traditions as expressed in the Babylonian Talmud. Unfortunately, when Segelberg deals with rabbinic traditions he relies on secondary material, i.e. mainly on Strack-Billerbeck's "Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch". In Segelberg's study there is not a single talmudic reference. The late J. N. Epstein made important comparative use of both traditions in many of his articles.

On pp. 175-176 Segelberg discusses the Mandaean *rba*, denoting "teacher" or "a priest in special teaching function". Then Segelberg says "In that respect there may be some similarity between the early noninstitutionalized Jewish usage of the term *rabbi* and the Mandaean *rba*. ... It seems, however, as if there was an earlier use, that of *Rab* which might be the kind of term inherited by the Mandaean. If that be correct we might here again have an indication of the early pre-talmudic connexion between Mandaean and Jews". He further states that "There seems to be no chance of deriving *rabba* from the Rabbi. The kind of ordination given to the Rabbis could be earlier than the title. To derive the ordination from rabbinic sources and the title *rab* from pre-rabbinic sources seems somewhat inconsistent". It is regrettable that Segelberg was not aware that the Palestinian title *rabbi* is replaced in Babylonia by *rab*. This is the normal title for scholars in the Babylonian academies. Therefore, the origin of the Mandaean *rabba/rba* could have easily derived from copying Babylonian rabbinic practices without any reference to the complex problem of ordination.

One may hope that future volumes of *Studia Mandaica* will also contain as yet unedited texts and further contributions to Mandaic lexicography.

Jerusalem, November 1977

JOSEPH NAVEH

\* \*

#### MISCELLANEA

##### Miscellanea Bibliographica II\*)

1. S. H. SIEDL hat in einer kleinen, aber sehr gut lesbaren Studie seine Gedanken zum Tempussystem im Hebräischen und Akkadischen dargestellt<sup>1</sup>). Weil schon D. C. SNELL sein Buch in unserer Zeitschrift einer mehr eingehenden Besprechung unterzogen hat, darf auf diesen Artikel verwiesen werden<sup>2</sup>). Die Ergebnisse von Siedls Studie sind u.a. eine Annahme eines engeren Zusammenhanges zwischen dem hebräischen und dem akkadischen „Tempussystem“. Die Beachtung dieses Zusammenhanges hält er für die vergleichende Semistik fruchtbarer als etwa den Vergleich des hebräischen mit dem arabischen Verbum.

\*) Siehe BiOr XXXIV (1977), S. 222f.

<sup>1</sup>) Suidbert H. Siedl, *Gedanken zum Tempussystem im Hebräischen und Akkadischen*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1971, 71 S.

<sup>2</sup>) Daniel C. Snell, „Hebrew Verbs“, BiOr XXXI (1974), S. 40 ff.



Er befürwortet weiter die Einführung der akkadischen Termini *hamtu* und *maru* in die hebräische Grammatik. Er ist sich schliesslich wohl der Tatsache bewusst, dass sich die Frage nach einer genetischen Erklärung des Zusammenhanges zwischen dem Akkadischen und dem Hebräischen beim derzeitigen Stand der Semistik noch nicht befriedigend beantworten lässt. Wohl nimmt er z.B. die „lapidare Feststellung“ von Gen. 28,11 seriös und hält es für wahrscheinlich, „dass die Sippe Abrahams zu den Amurru-Stämmen gehört hat“. Auch weiter enthält seine sprachgeschichtliche Konstruktion weitführende Hypothesen (z.B.: die Einwanderung in das als neue Heimat empfundene Land Kanaan hat zu einer fortschreitenden Überlagerung des akkadischen Substrats durch kanaänisches Sprachgut geführt).

2. Ein Kommentar zu einigen Inschriften aus der Zeit der altisraelitischen Monarchie bietet das in hebräischer Sprache verfasste Buch von HANOC REVIV<sup>3)</sup>. Es handelt sich um folgende hebräische Inschriften aus der Zeit „des ersten Tempels“: 1. die moabitische Inschrift von König Mesa (S. 9-34); 2. die Inschrift im Siloah-Kanal (S. 35-40); 3. eine Grabinschrift von einem „Hofmeister“, im Kidrontal beim Dörfchen Siloam (Jerusalem) (S. 41-45)\*; 4. ein Ostrakon aus Mešad Hašabyahu in der Nähe von Yavneh-Yam (S. 46-55); 5. eine Auswahl aus den Arad-Ostraka (S. 56-68); und 6. eine Auswahl aus den Lachiš-Ostraka (S. 69-93). Dem Büchlein sind einige schöne Fotos der Inschriften beigegeben, dazu enthält es eine Sonderbeilage, auf der sich die besprochenen Inschriften in transkribierter Form finden. Ziel des Buches ist vor allem, die genannten Inschriften in ihren historischen Rahmen zu setzen, deshalb hat der Verfasser von sprachlichen und schriftlichen Eigentümlichkeiten abgesehen. Jeder Inschrift geht eine kurze Einführung voran, in der sich u.a. eine Auswahl aus der einschlägigen Literatur findet. Sodann folgt eine kurze Erläuterung des Textes. Jede Textdarstellung schliesst mit dem historischen Rahmen des Textes.

3. Ein anderes Textbuch ist die Arbeit von J. BRIEND und M.-J. SEUX<sup>5)</sup>. Hierin finden sich Texte aus dem alten Nahen Osten, die sich auf Israels Geschichte beziehen. Für französisch sprechende Leser meint diese Arbeit ein Pendant der *Altorientalischen Texte zum Alten Testament* oder der *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament* zu sein, aber wohl in mehr beschränkter Form und für Leute mit einer weniger dicken Börse. Man hat bei der Herstellung des Textbuches *Gallings* „Textbuch zur Geschichte Israels“ vor Augen gehabt. Das Buch teilt sich in zwei Teile: 1. Texte aus dem zweiten Jahrtausend; 2. Texte aus dem ersten Jahrtausend. Im ersten Teil finden sich Texte aus dem ägyptischen und dem akkadischen Bereich, in denen sich Namen finden, welche auch aus den biblischen Erzählungen bekannt sind: Kanaanäer,

Philister, Aramäer usw. Natürlich ist hierin noch nicht sofort von einer engen Berührung mit „Israel“ die Rede, vielleicht nur in der Merneptahstele (S. 67f.). Im zweiten Teil kommt sodann eine Auswahl der assyrischen, babylonischen, persischen und seleukidischen Texte, in der man die Beziehungen der derzeitigen Grossmächte mit Juda und Israel spüren kann. BRIEND weist mit Recht auf eine Lücke im Textmaterial zwischen dem 11. und 9. Jahrhundert hin. In dieser Zeit hat sich, wie man vermutet, das vereinte Reich unter David und Salomo gebildet. Jedem übersetzten Text geht eine kurze Einleitung voran und folgt eine Beschreibung der Lage, in welche man den Text stellen kann. Auch haben die Verfasser versucht, jeden Text zu datieren. Es gibt eine ausführliche Bibliographie zu den übersetzten Texten und einen bequemen Index der Bibelzitate. Die gegebenen Auskünfte sind zuverlässig, sei es kurzgefasst. Gern wollen wir dieses billige, aber reichhaltige Buch den interessierten Lesern, vor allem Studenten und Theologen, empfehlen.

4. LUC H. GROLLENBERGS Buch „Kleine Atlas van de Bijbel“, das jetzt als „Pocketbook“ in englischer Sprache vorliegt, braucht kaum empfohlen zu werden<sup>6)</sup>. Es hat sich bereits viele Jahre als Informations- und Lehrbuch bewährt. Mit Hilfe vieler Karten und Fotos erzählt GROLLENBERG auf fesselnde Weise die Geschichte Israels von der patriarchalen Zeit bis zur Entstehung der christlichen Kirche.

5. Ganz anders ist das Taschenbuch von Editha WOLF-CRONE, das sich mit Pilgern und Forschern im Heiligen Land beschäftigen will<sup>7)</sup>. Der Untertitel des Buches zeigt, dass es sich um „Reiseberichte aus Palästina, Syrien und Mesopotamien vom 11. bis zum 20. Jahrhundert in Briefen und Tagebüchern“ handelt. Wer Freude daran hat, auf romantische Weise mit bekannten und unbekannten Pilgern und Forschern im Heiligen Land herumzureisen und durch ihre Augen Berge, Täler, Flüsse, Seen, Städte und Dörfer im syrisch-palästinischen Gebiet zu betrachten, kann sich hier herzlich erfreuen. Die Reiseroute führt selbst durch türkisches und mesopotamisches Gebiet. Urfa, Diyarbakir und Palmyra z.B. werden nicht vergessen. Von vielen längst bekannten Forschern sind schriftliche Fragmente aufgenommen worden. Zur Erholung nach Anstrengung auf dem Gebiet der Orientalistik kann die Lektüre dieser Reiseerfahrungen empfohlen werden.

6. Solomon ZEITLIN, Professor am Dropsie College in Philadelphia (USA), hat viele Artikel über Judaica und Rabbinica geschrieben. Einen grossen Ruf hat er sich erworben, als er sich der Datierung der Qumranfunde in die intertestamentarische Zeit widersetzte. Viel hat er sich mit der Analyse der tannaitischen Quellen beschäftigt, aber auch mit den historischen Fragen des Christentums. Im vorliegenden Buch, das mehr als zwanzig umfangreichere und kürzere Aufsätze enthält, welche vornehmlich in und nach dem zweiten Weltkrieg in *Jewish Quarterly Review*, von dem Zeitlin Herausgeber war, publiziert worden sind,

befasst Zeitlin sich vor allem mit den Juden und dem Judentum als einer religiösen und nationalen Grösse und mit den Ursprüngen des Christentums<sup>8)</sup>. Er hat diese Artikel selbst ausgewählt und sie mit einer Einleitung versehen, in der er seine grosse Kenntnis des alten Judentums und Christentums zeigt. U.a. untersucht er den Prozess und die Kreuzigung Jesu und kommt zur Schlussfolgerung, dass Jesus als ein politischer Verbrecher gegen die Römer gekreuzigt wurde. Übrigens weist er jeden heutigen weltgerichtlichen Prozess hinsichtlich Jesu unbedingt zurück. Weiter findet man in diesem Buch wichtige Artikel über „Galuth“ [*JQR* 34 (1943)]; „Nation-People“ [*JQR* 34 (1944)]; „The Church“ [*JQR* 35 (1944)]; „Religion and Nationality“ [*idem*]; „Modern Jewish Nationalism and Anti-Semitism“ [*JQR* 35 (1945)] und viele Artikel aus *JQR*, welche für Neutestamentler von Bedeutung sind. Diese Sammlung hat für viele Forscher ihren bleibenden Wert.

7. Die Ausgaben der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft in Darmstadt haben einen guten Leumund, und mit Recht. Obwohl die hier angezeigte Arbeit von Richard KLEIN keine unmittelbare Berührung mit der philologischen und kulturellen Orientalistik hat, zeigt sie doch in dieser ursprünglichen Habilitationsschrift der Universität Erlangen-Nürnberg (Fachbereiche „Philosophie, Geschichte, Sozialwissenschaften“ und „Sprache und Literaturwissenschaften“) viele wichtige Verbindungen mit ihr auf<sup>9)</sup>. Ziel der vorliegenden Untersuchung ist namentlich, von Constantius II., dem Sohn Constantins des Grossen, ein objektiveres Bild zu zeichnen, der in der Forschung oft als Arianer, als religiös schwankender und politisch abhängiger Herrscher angesehen wird. Diese Untersuchung hat vor allem ihren Wert für Kirchenhistoriker und Patristiker, weil hier eine Fülle geschichtlichen Quellenmaterials durchgearbeitet ist. Man begegnet in diesem Buch einer Reihe politischer und kirchenpolitischer Fragen des vierten nachchristlichen Jahrhunderts.

8. Das Büchlein von Robert L. WYSS mit sehr schönen Abbildungen, u.a. eines Brüsseler Bildteppichs, welcher die Taufe Christi darstellt, hat unzweifelhaft künstlerischen Wert<sup>10)</sup>. Eingehend werden der Teppich und andere Abbildungen der Taufe Christi in der niederländischen Kunst des 15. Jahrhunderts besprochen.

Badhoevedorp NL, Juni 1978

M. J. MULDER

\* \* \*

<sup>8)</sup> Solomon Zeitlin's *Studies in the Early History of Judaism. Judaism and Christianity*. Selected with an introduction by the author, Volume 3, New York, Ktav Publishing House, Inc., 1975, LXI + 483 S. \$25.00. ISBN 0 87068 208 3.

<sup>9)</sup> Richard Klein, *Constantius II. und die christliche Kirche*, Impulse der Forschung, Band 26, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977, xvii + 321 S. = Impulse der Forschung, Band 26. DM 96,-. ISBN 3 534 7542 0.

<sup>10)</sup> Robert L. Wyss, *Ein Brüsseler Bildteppich mit Taufe Christi*, Bern, Abegg-Stiftung, 1977, 80 S.

Friedrich SECK (Hrsg.), *Wilhelm Schickard 1592-1635, Astronom – Orientalist – Erfinder der Rechenmaschine*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1978 (24 × 17, 422 S., 4 Beilagen im Tasche, 1 Abb.) = Contubernium. Beiträge zur Geschichte der Eberhard-Karls-Universität Tübingen 25. DM 68,-. ISBN 3 16 939772 9.

Es ist sehr merkwürdig, dass man dem Namen Wilhelm Schickard weder in *RGG* [Religion in Geschichte und Gegenwart] noch sogar in *PRE* [Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche (Herzog-Hauck)] begegnet, obwohl er zu den hervorragendsten Männern seiner Zeit gehört hat. Gewiss, er war ein universaler Mensch, wie der Titel dieses Buches zeigt: er hat sich mit Astronomie und Geographie befasst, er hat die Rechenmaschine erfunden, und dies bringt einen noch nicht in eine Enzyklopädie, welche sich auf theologische Sachen konzentriert. Aber er war auch Orientalist und sogar Professor für hebräische Sprache an der Tübinger Universität, und er hat in dieser Funktion auf seine Zeitgenossen gewirkt. Es sollte deshalb die Mühe gelohnt haben, dies in einer der genannten grossen Fachencyklopädien zu vermerken. Glücklicherweise ist die neue *Encyclopaedia Judaica* nicht an dem Mann und seiner Arbeit vorbeigegangen [s. Vol. 14, Sp. 959], sei es denn, dass er hier nur ganz kurz erwähnt ist. Noch anerkannter ist jedoch das Unternehmen von F. Seck und von der jubilierenden Eberhard-Karls-Universität in Tübingen, diesem grossen Mann der deutschen Kultur- und Wissenschaftsgeschichte dieses schön abgefasste Buch beim fünf-hundertjährigen Jubiläum der Universität zu widmen. Wer sich mit den geschichtlichen Problemen seiner Wissenschaft zu befassen hat, bemerkt bald, wie schnell man viele Wissenschaftler, die die Kette zwischen Vergangenheit und Gegenwart bilden, aus den Augen verliert, obgleich man heute nur auf ihren Errungenschaften weiterbauen kann. Schickard war solch ein Mann. Aber er war so vielseitig, dass nicht nur ein Gelehrter ein Buch über ihn allein schreiben kann, wie die Zusammenarbeit vieler an diesem Buch zeigt, sondern dass auch vorliegendes Buch eigentlich mehrerer Rezensenten bedürfte. Beschränken wir uns deshalb auf die Orientalistik.

Walter W. Müller gibt eine Abhandlung der hebräischen und chaldäischen Studien Schickards (S. 49-108), Manfred Ullman der arabischen, türkischen und persischen (S. 109-128). Voran geht ein Überblick über Schickards Leben und Werk von der Hand des Herausgebers F. Seck (S. 13-40). Dieser ist sehr lesenswert. Man sollte sich vergegenwärtigen, dass der gelehrte Mann, welcher mit Kepler, Grotius, Gassendi, Golius (einem Leidener Orientalisten) und vielen anderen korrespondierte und einen grossen Ruf als Astronom genoss, innerhalb von acht Wochen seine Frau und drei seiner Kinder durch den Tod verlor (im Jahre 1634). Damals war die Pest in Mitteleuropa epidemisch, die gefürchtetste aller Seuchen, die ein feindliches Heer überall begleitete.

Müller gibt einen schönen Überblick über die hebräischen Studien Schickards: *Methodus Linguae Sanctae*; *Rota hebraea* und *Investigatio radicum* (zwei Tafeln, in Kupfer gestochen, die einerseits die unveränderlichen, andererseits die veränderlichen Elementen und Bestandteile der hebräischen Verba enthalten, also eine Art Übersicht der Para-

<sup>3)</sup> HANOC REVIV, *A Commentary on Selected Inscriptions from the Period of the Monarchy in Israel* (Hebr.), Jewish Historical Sources. The Historical Society of Israel; The Zalman Shazar Centre for the Furtherance of the Study of Jewish History, Jerusalem, 1975, 96 + 8 S. £4.00.

<sup>4)</sup> Siehe N. AVIGAD, *IEJ* 3 (1953), S. 137-152.

<sup>5)</sup> Jacques BRIEND - Marie-Joseph SEUX, *Textes du Proche-Orient Ancien et Histoire d'Israel*, Paris, Les Éditions du Cerf, 1977, 188 S. F 38,-. ISBN 2 204 001169 X.

<sup>6)</sup> Luc H. Grolenberg, *The Penguin Shorter Atlas of the Bible*, Translated by Mary F. Hedlund, Harmondsworth, Penguin Books, 1978, 265 S. £1.75. ISBN 0 14 051056 7.

<sup>7)</sup> Editha Wolf-Crone, *Pilger und Forscher im Heiligen Land. Reiseberichte aus Palästina, Syrien und Mesopotamien vom 11. bis zum 20. Jahrhundert in Briefen und Tagebüchern*, Giessen, Wilhelm Schmitz Verlag, o.J., XLIV + 584 S. + Detailkarten.



digmen); das Alphabetum Davidicum; De nummis Hebraeorum; De nomine tetragrammato (*yhw* wäre Abkürzung für *yod* = Grundelement aller Buchstaben; *hē* = *hayā* = „sein“; *waw* = Kopula; *hē* = der zweite Buchstabe: Das Tetragramm sei nur auf drei Wörter zurückzuführen und lege vom göttlichen Geheimnis von den drei Personen in einer Wesenheit Zeugnis ab); Horologium Hebraeum (diese Schrift hat Schickards Namen als Orientalisten am meisten bekanntgemacht. Es handelt sich um eine hebräische Grammatik, welche die wesentlichen Elemente nur auf 80 Seiten im Duodezformat wiedergibt); Astroscopium (die hebräischen Sternnamen in Jes. 13,10; Amos 5,8 und Hiob 9,9; 38,31); Triumphator vapulans (eine Widerlegung einer jüdischen Schrift); Bechinath Happeruschim (eine Art Kommentar zum Alten Testament auf der Grundlage des rabbinischen Schrifttums); Ius regium Hebraeorum (das Recht der Könige im alten Israel nach dem Zeugnis des Alten Testaments); Paradisus Saraceno-Judaica (kleine Auswahl aus dem Koran und dem Talmud zu Übungszwecken); Der Hebraische Trichter (eine hebräische Grammatik); Tarich (zur Geschichte der Perserkönige); Eclogae Sacrae (eine hebräische Chrestomathie); Purim (Nachweis, dass die Bacchanalien nicht griechisch-römischen, sondern jüdischen Ursprungs seien).

Neben diesen hebräischen Studien hat Schickard sich auch mit dem Syrischen und Äthiopischen und den oben bereits genannten Sprachen beschäftigt. Er zeigt sich immer als ein systematischer, an Zahlen und Tabellen interessierter Philologe, welcher, hätte er in der heutigen Zeit gelebt, sich unzweifelhaft dem Computer zugewendet hätte. Dieses Buch hat, auch in seinen anderen Teilen, Wert als Urkunde einer Zeit und einer wichtigen Universität.

Badhoevedorp NL, Juni 1978

M. J. MULDER

## ONTVANGEN BOEKEN

### ALGEMEEN

Rainer Albertz, Persönliche Frömmigkeit und offizielle Religion. Religionsinterner Pluralismus in Israel und Babylon. Stuttgart, Calwer Verlag, 1968 (23 cm., X + 302 S.) = Calwer Theologische Monographien, Reihe A, Band 9. DM 54.—. ISBN 3 7668 0556 8.

McGuire Gibson and Robert D. Biggs, Seals and Sealing in the Ancient Near East. Malibu, Undena Publications, 1977 (28 cm., VI + 160 pp.) = Bibliotheca Mesopotamica, Vol. 6. ISBN 0 89003 023 5 (hard cover), 0 89003 022 7 (paper cover).

Richard C. Steiner, The Case for Fricative-Laterals in Proto-Semitic. New Haven, Conn., American Oriental Society, 1977 (25 cm., XII + 202 pp.) = American Oriental Series, Volume 59. \$ 8.00.

### EGYPTOLOGIE

Ancient Egypt in the Metropolitan Museum Journal, Vol. 1-11 (1968-1976). New York, The Metropolitan Museum of Art, 1977 (29 cm., VIII + 201 pp., 219 figs.). \$ 15.00. ISBN 0 87099 159 0.

Jan Assmann, Grabung im Asasif 1963-1970, Band IV. Das Grab der Mutirdis. Mit Beiträgen von Aleida Assmann. Mainz am Rhein, Von Zabern, 1977 (36 cm., 102 S.) = Archäologische Veröffentlichungen, 13. DM 150.—. ISBN 3 8053 0050 6.

Jacques-Edouard Berger, Recherches iconographiques René Creux, L'œil et l'éternité. Portraits romains d'Égypte. Paudex, Suisse, Éditions de Fontainemore, 1977 (34 cm., 224 pp., ills.). ISBN 2 88004 008 6.

Margreet B. de Boer et T. A. Edridge, Hommages à Maarten J. Vermaseren. Recueil d'études offert par les auteurs de la Série EPRO à Maarten J. Vermaseren à l'occasion de son soixantième anniversaire le 7 avril 1978. I, II, III. Leiden, E. J. Brill, 1978 (25 cm., XVIII + XVI + XIV + 1387 pp., CCXXV pls.) = Études Préliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain. Tome Soixante-Huitième. Prix: f 320.— le volume.

E. Brunner-Traut und V. Heil, Ägypten. Kunst- und Reiseführer mit Landeskunde. 3. erweiterte und verbesserte Auflage. Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 1978 (19 cm., 784 S., dreifarbiges Vorsatz- und vierfarbiges Kartenblatt) = Kohlhammer Kunst- und Reiseführer. DM 78.—. ISBN 3 17 002871 1.

R. A. Caminos, A Tale of Woe. Papyrus Pushkin 127. From a hierarchic Papyrus in the A. S. Pushkin Museum of Fine Arts in Moscow. Oxford, Griffith Institute/Ashmolean Museum, 1977 (35 cm., VIII + IV + 99 pp., 13 plates). £ 12.00. ISBN 0 900416 09 2.

A. Campagnano, A. Maresca, T. Orlandi, Quattro Omile Copte. Vita di Giovanni Crisostomo encomi dei 24 vegliardi. Milano, Istituto Editoriale Cisalpino-La Goliardica, 1977 (24 cm., 189 p., 8 Tavole) = Testi e documenti per lo studio dell'antichità LX.

Loose-Leaf Catalogue of Egyptian Antiquities Museum of Fine Arts Boston, Fasc. I. Canopic jars by Edward Brovarski. Mainz, Philipp von Zabern, 1978 (30 cm., XV + 201 pp.) = Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. ISBN 3 8053 0339 4.

Virginia Condon, Seven Royal Hymns of the Ramesside Period. Papyrus Turin CG 54031. Berlin, Deutscher Kunstverlag, 1978 (24 cm., VIII + 84 S.) = Münchner Ägyptologische Studien, Heft 37. DM 25.—. ISBN 3 422 00830 6.

F. Le Corsu, Isis. Mythe et mystères. Paris, Société d'édition "Les Belles Lettres", 1977 (25 cm., X + 318 pp., 50 pls.) = Collection d'études mythologiques.

W. Decker, Annotierte Bibliographie zum Sport im alten Ägypten. Sankt Augustin, H. Richarz, 1978 (25 cm., 164 S.). ISBN 3 921255 16 3.

R. O. Faulkner, The Ancient Egyptian Coffin Texts. Vol. III. Spells 788-1185 & Indexes. Warminster, Aris & Phillips, 1978 (26 cm., VIII + 204 pp.). £ 7.50. ISBN 0 85668 104 0.

Henry George Fischer, The Orientation of Hieroglyphs. Part I. Reversals. New York, The Metropolitan Museum of Art, 1977 (32 cm., XXIV + 147 pp., 126 figs.) = Egyptian Studies II. LCCN 77 083179.

Wafik Ghoneim, Die ökonomische Bedeutung des Rindes im Alten Ägypten. Bonn, Rudolf Habelt Verlag, 1977 (21 cm., VIII + 270 S., 32 Abb.) = Habelts Dissertationsdrucke/Reihe Ägyptologie, Heft 3. DM 36.—. ISBN 3 7749 1473 7.

Hans Goedicke, The Protocol of Neferyt. The Prophecy of Neferti. Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, 1977 (26 cm., VIII + 206 pp.) = The Johns Hopkins Near Eastern Studies. £ 9.00. ISBN 0 8018 1905 9.

Labib Habachi, Edited by Charles C. van Siclen III, The Obelisks of Egypt. Skyscrapers of the Past. New York, Charles Scribner's Sons, 1977 (24 cm., XVI + 203 pp., 47 pls., 35 figs.). \$ 12.95. ISBN 0 684 14805 6.

Günther Hölbl, Zeugnisse ägyptischer Religionsvorstellungen. Leiden, E. J. Brill, 1978 (25 cm., XII + 94 S., mit 2 Textabb. und 16 Tafeln) = Édition spéciale des Études Préliminaires aux Religions orientales dans l'Empire Romain à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de Maarten J. Vermaseren, Tome Soixante-Treizième. f 92.—. ISBN 90 04 05688 2.

Constance Husson, L'offrande du miroir dans les temples égyptiens de l'époque gréco-romaine. Lyon, Institut V. Loret, 1977 (24 cm., 311 pp., 18 pls.).

Lose-Blatt-Katalog ägyptischer Altertümer, Kestner-Museum Hannover, Lieferung I. Skarabäen, Tl. 1 von Irmtraut Beste. Mainz, Philipp von Zabern, 1978 (30 cm., X + 176 S.) = Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. ISBN 3 8053 0292 4.

Lose-Blatt Katalog ägyptischer Altertümer, Pelizaeus-Museum Hildesheim. Mainz, Philipp von Zabern, 1978 (30 cm., VIII + 177 S.) = Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. ISBN 3 8053 0338 6.

Brigitte Gratien, Les Cultures Kerma. Essai de classification. Villeneuve-d'Ascq, Université de Lille, 1978 (24 cm., 363 pp., 73 figs., 14 tabs.) = Publications de l'Université de Lille III. F. 130.—. ISBN 2 85939 086 3.

Ali el-Khouli, Egyptian Stone Vessels, Predynastic Period to Dynasty III. Typology and Analysis. 3 Vols. Mainz, Philipp von Zabern, 1978 (Vols. 1 and 2: 23 cm., 862 pp., Vol. 3: 30 cm., IV pp., 162 pls.). Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo. DM 150.—. ISBN 3 8053 0318 1.

Enrica Leospo, La mensa isiaca di Torino. Leiden, E. J. Brill, 1978 (25 cm., XII + 100 pp., 32 pls.) = Édition spéciale des Études Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de Maarten J. Vermaseren. Tome Soixante-Dixième. f 96. ISBN 90 04 05665 3.

Ahmed M. Moussa und Hartwig Altenmüller, Das Grab des Nianchchnum und Chnumhotep. Mainz am Rhein, Philipp von Zabern, 1977 (36 cm., 178 S., 93 Tafeln) = Archäologische Veröffentlichungen, 21. DM 198.—. ISBN 3 8053 0050 6.

Nag Hammadi Codices. The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices, Codices IX and X. Leiden,

E. J. Brill, 1977 (34 cm., XXVIII + 144 pp., ills.). f 280.—. ISBN 90 04 05637 8.

Jürgen Osing, Der Tempel Sethos' I. in Gurna. Die Reliefs und die Inschriften. Band I. Photographien von Peter Grunwald und Dieter Johannes. Mainz, Philipp von Zabern, 1977 (26 cm., 72 S. und 44 Tafeln) = Archäologische Veröffentlichungen, 20. DM 105.—. ISBN 3 8053 0049 2.

Bertha Porter and Rosalind Moss, assisted by Ethel W. Burney Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings. III<sup>2</sup>. Memphis. Part 2. Saqqāra to Dahshūr, Fasc. 1 Oxford, Griffith Institute, Ashmolean Museum, Warminster, Aris & Phillips, 1978 (28 cm., pp. X-XXXIV and 393-574, 20 pls.). £ 15.00. ISBN 0 900416 13 0.

Hermann Ranke, Die ägyptischen Personennamen. Band III. Verzeichnis der Bestandteile. Zusammengestellt von A. Biedenkopf-Ziehner, W. Brunsch, G. Burkar e.a. Glückstadt, Augustin Verlag, 1977 (32 cm., 142 S.). DM 170.—.

J. R. Rea, The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XLVI. London, Egypt Exploration Society, 1978 (27 cm., XVI + 127 pp. text, 8 pls.) = Graeco-Roman Memoirs, no. 65. ISBN 085 698 076 5.

John Ruffle, Heritage of the Pharaohs. An Introduction to Egyptian Archaeology. Oxford, Phaidon Press, 1977 (25 cm., 1 frt., 224 pp., 159 ills.). £ 5.95/7.95. ISBN 0 7148 1657 4 (cloth), 0 7148 1726 0 (paper).

Serge Sauneron und H. Stierlin, Die letzten Tempel Ägyptens. Edfu und Philae. Aus dem Französischen übersetzt von Corinne Wild. Zürich, Atlantis Verlag, 1978 (31 cm., 184 S.). ISBN 3 7611 0482 0.

Denise Schmandt-Besserat, Immortal Egypt. Malibu, Undena Publications, 1978 (28 cm., IV + VIII, 62 pp., 47 ills.) = Invited Lectures on the Middle East at the University of Texas at Austin. \$ 16.00/9.50. ISBN 0 89003 056 1 (hardbound), 0 89003 57 X (softbound).

Frans-Jürgen Schmitz, Amenophis I. Versuch einer Darstellung der Regierungszeit eines ägyptischen Herrschers der frühen 18. Dynastie. Hildesheim, Gerstenberg Verlag, 1978 (24 cm., XIV + 273 S.) = Hildesheimer Ägyptologische Beiträge, 6. DM 32.—. ISBN 3 8067 8032 3.

Hans D. Schneider, Shabtis I, II, III. An Introduction to the History of Ancient Egyptian Funerary Statuettes with a Catalogue of the Collection of Shabtis in the National Museum of Antiquities at Leiden. Leiden, Rijksmuseum van Oudheden, 1977 (24 cm., XXV + 367 pp., V + 276 pp., 56 pp. of ills., Vol. III.: 30 cm., 79 pls., 40 figs.) = Collections of the National Museum of Antiquities at Leiden II. f 90.—.

David Shennan, English Egyptian Index of Faulkner's Concise Dictionary of Middle Egyptian. Malibu, Undena Publications, 1977 (28 cm., VI + 178 pp.) = Aids and Research Tools in Ancient Near Eastern Studies, I. ISBN 0 89003 054 5.

Alfred Tomsin, Berliner Leihgabe griechischer Papyri. Band II. Aus dem Nachlass Ture Kaléns fortgeführt.



Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1977 (25 cm., 183 S.) = Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia, 12. Sw. kr. 67.25. ISBN 91 554 0703 X.

J. Vandier, Manuel d'archéologie égyptienne. Tome VI. Bas-reliefs et peintures. Scènes de la vie agricole à l'Ancien et au Moyen Empire. Paris, A. et J. Picard, 1978 (27 cm., VIII + 355 pp., 119 figs., 24 pls.). ISBN 2 7084 0015 0.

André Vila, La prospection archéologique de la Vallée du Nil, au Sud de la cataracte de Dal (Nubie soudanaise). Fasc. 5. Le district de Ginis, Est et Ouest, Fasc. 6. Le district d'Attab, Est et Ouest, Fasc. 7. Le district d'Amara Ouest, Fasc. 8. Le district d'Amara Est. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1977 (27 cm.). Fasc. 5, 59 F., Fasc. 6, 35 F., Fasc. 7, 48 F., Fasc. 8, 48 F. ISBN 2 222 02029 8, 2 222 02030 1, 2 222 02077 8, 2 222 02078 6.

Günther Vittmann, Priester und Beamte im Theben der Spätzeit. Genealogische und prosopographische Untersuchungen zum thebanischen Priester- und Beamtentum der 25. und 26. Dynastie. Wien, Afro-Pub., 1978 (21 cm., VIII + 249 S., 12 Tafeln) = Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, No. 3, Beiträge zur Ägyptologie, Band 1. ÖS 215.

Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearb. auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs Wilhelm Spiegelbergs. Lief. 8 und 9. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1977 (25 cm., Lief. 8, S. 561-640, Lief. 9, S. XXIV + 641-679). Lf. 8, DM 80.—, Lf. 9, DM 56.—.

#### ASSYRIOLOGIE

Michael C. Astour, The Rabbeans. A Tribal Society on the Euphrates from Yahdun-Lim to Julius Caesar. Malibu, Undena Publications, 1978 (28 cm. 12 pp.) = Monographic Journal of the Near East.

The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Vol. 10 M, parts I and II. Chicago, Oriental Institute, 1977 (29 cm., Part I: XXIV + 441 pp., part II: XX + 324 pp.). ISBN 0 918986 16 8.

Luigi Cagni, The Poem of Erra. Malibu, Undena Publications, 1977 (28 cm., 61 pp.) = Sources and Monographs from the Ancient Near East, Vol. 1, fasc. 3. ISBN 0 89003 003 0.

Jerrold S. Cooper, The Return of Ninurta to Nippur. an-gim dim-ma. Utilizing Materials Prepared by E. Bergmann (†). Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1978 (29 cm., XII + 175 pp., 18 pls.) = Analecta Orientalia 52. Lit. 28.000.

Maria de Jong Ellis, Essays on the Ancient Near East, in Memory of Jacob Joel Finkelstein. Hamden, Conn., Published for the Academy by Archon Books, The Shoe String Press, 1977 (29 cm., XVIII + 235 pp., ills.) = Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, December 1977, Volume XIX. \$ 17.50. ISBN 0 208 01714 3.

Karl Oberhuber, Das Gilgamesh-Epos. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977 (20 cm., XXVI +

445 S.) = Wege der Forschung, Band CCXV. DM 76.—. ISBN 3 534 04457 6.

Elizabeth N. von Voigtlander, The Bisitun Inscription of Darius the Great, Babylonian Version. Part I. Inscriptions of Ancient Iran, Vol. II. The Babylonian Versions of the Achaemenian Inscriptions, texts 1. London, Lund Humphries, 1978 (29 cm., II, XVI, 73 pp., 5 ills., 2 tables) = Corpus Inscriptionum Iranicarum. £ 20.00. ISBN 85 33 14 08 X.

#### HETHITOLOGIE

Gary Beckman, Hittite Birth Rituals: An Introduction. Malibu, Undena Publications, 1974 (28 cm., II + 21 pp.) = Sources and Monographs on the Ancient Near East. Sources from the Ancient Near East, Vol. I, fasc. 4. ISBN 0 89003 003 0.

Karl Dörner, Studien zur Religion und Kultur Kleinasiens. Festschrift für Friedrich Karl Dörner zum 65. Geburtstag am 28. Februar 1976, herausgegeben von Sencer Şahin, Elmar Schwertheim, Jörg Wagner. Leiden, E. J. Brill, 1978 (I: XXIV + 456 S., 1 Frontispiz, 138 Tafeln, 57 Textabb., Vol. II: VIII + S. 457-1023, 89 Tafeln, 39 Textabb.) = Études Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain, Tome 66 1/2.

Johannes Friedrich und Annelies Kammenhuber, Hethitisches Wörterbuch; 2. völlig neubearbeitete Auflage auf Grundlage der edierten hethitischen Texte, Lieferung 2. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1977 (25 cm., S. 81-160).

Bernard Rosenkranz, Vergleichende Untersuchungen der altanatolischen Sprachen. Den Haag, Mouton, 1978 (23 cm., XX + 169 S.) = Trends in Linguistics. State-of-the-Art Reports, no. 8. DM 60.—. ISBN 90 279 7696 1.

#### ARCHAEOLOGIE

George M. A. Hanfmann and Nancy H. Ramage, Sculpture from Sardis: the finds through 1975. Cambridge, Mass., London, Harvard University Press, 1978 (31 cm., II + XXIV + 203 pp., 116 pls.) = Archaeological Exploration of Sardis, report no. 2. \$ 21.00. ISBN 0 674 79588 1.

Ulrich Harb, Ilkhanidische Stalaktitengewölbe. Beiträge zu Entwurf und Bautechnik. Berlin, Dietrich Reimer Verlag, 1978 (27 cm., 66 S., 9 Tafeln) = Deutsches Archäologisches Institut, Abt. Teheran. Archäologische Mitteilungen aus Iran, Ergänzungsband IV. DM 35.—.

R. Moorey and P. Barr, Archaeology in the Levant. Essays for Kathleen Kenyon. Warminster, Aris and Phillips, 1978 (31 cm., XVI + 296 pp., 56 pls.). \$ 17.50. ISBN 0 85668 084 2.

Wolfram Kleiss, Bastam/Rusa-i-Uru. Tur. Beschreibung der urartäischen und mittelalterlichen Ruinen. Berlin, Dietrich Reimer Verlag, 1977 (24 cm., 71 S., 2 Falttafeln) = Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Teheran. Führer zu den Archäologischen Plätzen in Iran, Band 1. DM 28.—.

Rudolf Naumann, Die Ruinen von Tacht-e Suleiman und Zendan-e Suleiman und Umgebung. Berlin, Dietrich

Reimer Verlag, 1977 (24 cm., 126 S., 2 Falttafeln) = Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Teheran. Führer zu den Archäologischen Plätzen in Iran, Band 2. DM 35.—.

Donald E. McCown, Richard C. Haines and Robert D. Biggs, assisted by Elizabeth F. Carter, Nippur, Vol. II. The North Temple and Sounding E. Excavations of the Joint Expedition to Nippur of the American Schools of Oriental Research and the Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, The Oriental Institute, 1978 (31 cm. XVI + 261 pp., figs., folding pls.) = The University of Chicago Oriental Institute Publications, Vol. 97. ISBN 0 918986 04 4.

M. Stekelis, The Yarmukian Culture of the Neolithic Period. Jerusalem. The Magnes Press, The Hebrew University, 1972 (28 cm., X + 45 pp. 75 pls.).

David Stronach, Pasargadae. A Report of the Excavations conducted by the British Institute of Persian Studies from 1961 to 1963. Oxford, at the Clarendon Press, 1978 (32 cm., XIV + 326 pp., 192 pls., 128 figs.). £ 25.00. ISBN 0 19 813190 9.

D. Price Williams, The Tombs of the Middle Bronze Age II Period from the '500' Cemetery at Tell Fara South. London, Institute of Archaeology, 1977 (30 cm., X + 154 pp., 113 figs.) = Institute of Archaeology, Occasional Publication no. 1. ISBN 0 905853 05 9.

#### OUDE TESTAMENT — HEBREEUWS — JUDAICA

Dominique Barthélemy, O.P., Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament. Fribourg-Suisse, Éditions Universitaires, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1978 (24 cm., XXVI + 419 pp.) = Orbis Biblicus et Orientalis 21. ISBN É.U. 2 8271 0135 1, V & R. 3 525 53324 1.

Thijs Booij, Godsworden in de Psalmen. Hun functie en achtergronden in het bijzonder het godswoord na klachten en gebeden en de goddelijke terechtwijzing. Dl. I. Tekst, Dl. II. Noten, Literatuur. Amsterdam, Rodopi, 1978 (23 cm., Dl. I: X + 263 pp., Dl. II: III + pp. 265-414). ISBN 90 6203 490 X.

Masséo Caloz, Étude sur la LXX origénienne du Psautier. Les relations entre les leçons des Psaumes du Manuscrit Coislin 44, les Fragments des Hexaples et le texte du Psautier Gallican. Fribourg, Suisse, Éditions Universitaires, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1978 (24 cm., 480 pp.) = Orbis Biblicus et Orientalis 19. ISBN É.U. 2 8271 0138 6, V & R. 3 525 53323 3.

J. L. Cunchillos, Estudio del Salmo 29. Canto al Dios de la fertilidad-fecundidad. Aportación al conocimiento de la Fe de Israel a su entrada en Canaan. Valencia, Institución San Jerónimo, 1976 (24 cm., 307 pp.). 850 ptas. ISBN 84 400 2094 5.

J. C. L. Gibson. Originally edited by G. R. Driver (1956), Canaanite Myths and Legends (2nd edition). Edinburgh, T. & T. Clark Ltd., 1978 (26 cm., XX + 168 pp.). £ 9.80. ISBN 0 567 02351 6.

Raphael Giveon, The Impact of Egypt on Canaan. Iconographical and Related Studies. Freiburg, Die Schweiz,

Universitätsverlag, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1978 (24 cm., 132 pp., 73 ills.) = Orbis Biblicus et Orientalis 20. Uv. 3 7278 0181 6, V. & R. 3 525 53322 5.

Robert Gordis, The Book of Job. Commentary, new translation and special studies. New York, The Jewish Theological Seminary of America, 1978 (24 cm., XXXIV + 602 pp.) = Moreshet Series, vol. 2. \$ 25.00. ISBN 0 87334 003 5.

Bernard Grossfeld, A Bibliography of Targum Literature, Volume II. New York, Ktav Publishing House, 1977 (29 cm., XXXII + 113 S.) = Bibliographia Judaica, Number 8. \$ 20.00. ISBN 0 87820 905 0 (Hebrew Union College Press), 0 87068 337 3 (Ktav Publishing House).

Hebrew Union College Annual, Vol. XLVII. Cincinnati, Hebrew Union College — Jewish Institute of Religion, 1976 (24 cm., VIII + 280 + 144 pp.). \$ 15.00. ISSN 0360 9049.

Journal of Near Eastern Studies, Vol. 37, No. 2, April 1978. The Chicago Colloquium on Aramaic Studies. Chicago, University of Chicago Press, 1978 (25 cm., pp. 79-201).

Othmar Keel, The Symbolism of the Biblical World. Ancient Near Eastern Iconography and the Book of Psalms, translated from German by Timothy J. Hallett. New York, The Seabury Press, 1978 (24 cm., II + 422 pp., ills.). \$ 24.50. ISBN 0 8164 0353 8.

Saul Levin, The Father of Joshua/Jesus. Binghamton, State University of New York, 1978 (22 pp., VI + 195 pp.). \$ 4.00.

Abraham Malamat, Early Israelite Warfare and the Conquest of Canaan. The Fourth Sacks Lecture delivered on 21st June 1977. Oxford, The Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies, 1978 (21 cm., 23 pp.).

Karl Matthiae, Chronologische Übersichten und Karten zur spätjüdischen und urchristlichen Zeit. Stuttgart, Calwer Verlag, 1978 (24 cm., 48 S., 8 Tabellen und 4 Karten). DM 9.80. ISBN 3 7668 0552 5.

Herbert H. Paper (Ed.), Jewish Languages. Theme and Variations. Proceedings of Regional Conferences of the Association for Jewish Studies held at the University of Michigan and New York University in March-April 1975. Cambridge, Mass., Association for Jewish Studies, 1978 (23 cm., VIII + 171 pp.). \$ 10.00. ISBN 0 91593 801 4.

Otto Rössler, Hebraica. Berlin, Dietrich Reimer, 1977 (21 cm., II + 140 S.) = Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde, Serie B: Asien, Band 4. DM 28.—.

Heinrich Valentin, Aaron. Eine Studie zur vor-priesterschriftlichen Aaron-Überlieferung. Freiburg, Die Schweiz, Universitätsverlag, Vandenhoeck & Ruprecht, 1978 (24 cm., VIII + 441 S.) = Orbis Biblicus et Orientalis, 18. ISBN Universitätsverlag 3 7278 0182 4, V. & R. 3 525 53326 8.

J. Vermeylen, Du prophète Isaïe à l'apocalyptique. Isaïe, I-XXXV, miroir d'un demi-millénaire d'expérience religieuse en Israël. Tome II. Paris, Galbada, 1978 (25 cm., VI, pp. 449-822) = Études bibliques.



A. S. van der Woude, Habakuk, Zefanja. Nijkerk, Callenbach, 1978 (24 cm., 162 pp.) = De Prediking van het Oude Testament. ISBN 90 266 0728 0.

A. S. van der Woude, Jona — Nahum. Nijkerk, G. F. Callenbach, 1978 (23 cm., 152 pp.) = De Prediking van het Oude Testament. f 49.50. ISBN 90 266 0717 2.

#### SEMITICA

Rainer Maria Voigt, Das tigrinische Verbalsystem. Berlin, Dietrich Reimer, 1977 (24 cm., 470 S.) = Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde. Serie A: Afrika, Band 10. DM 40.—.

#### ARABICA ISLAM

Muhammad Morsy Abdullah, The United Arab Emirates. A Modern History. London, Croom Helm, 1978 (25 cm., 365 pp., ill.). £ 17.95. ISBN 0 85664 314 9.

Sélim Abou, Liban déraciné. Immigrés dans l'autre Amérique. Nouvelle édition augmentée. Ethnopsychanalyse des autobiographies. Paris, Plon, 1978 (21 cm., 664 pp., avec 37 photographies hors texte et deux cartes dans le texte). ISBN 2 259 00367 2.

Ahmad Amin, My Life. The Autobiography of an Egyptian Scholar, Writer and Cultural Leader. Translated from the Arabic with an Introduction by Issa J. Boullata. Leiden, E. J. Brill, 1978 (25 cm., XVI + 242 pp.). ISBN 90 04 05631 9.

Jean-Paul Charnay, Sociologie religieuse de l'Islam. Préliminaires. Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique. Paris, Sindbad, 1977 (23 cm., 479 pp.) = La Bibliothèque de l'Islam. 98 F. ISBN 2 7274 0008 X.

Vivant Denon. Mit Napoleon in Ägypten 1798-1799. Herausgegeben von Helmut Arndt. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1978 (21 cm., 376 S., 39 zeitgenössische Darstellungen) = Alte abenteuerliche Reise- und Entdeckungsberichte. DM 32.—. ISBN 3 7711 0288 X.

L'Égypte d'aujourd'hui. Permanence et changements 1805-1976. Préface de R. Mantran. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1977 (25 cm., 388 pp., ill.) = Groupe de Recherches et d'Études sur le Proche Orient. 68 F. ISBN 2 222 02172 3.

Nikita Elisséeff, L'Orient musulman au Moyen Age 622-1260. Paris, Colin, 1977 (23 cm., 325 pp., 2 figs., 8 cartes) = Histoire médiévale, Coll. U.

Josef van Ess, Anfänge muslimischer Theologie. Zwei antiqadaritische Traktate aus dem ersten Jahrhundert der Hīra. Beirut, Wiesbaden, Steiner Verlag, 1977 (25 cm., XII + 280 S., 58 Tafeln) = Beirut Texte und Studien, Band 14. DM 48.—. ISBN 3 515 01842 5.

Manfred Fleischhammer und Wiebke Walther, Chrestomatie der modernen arabischen Prosaliteratur. VEB Verlag Enzyklopädie, 1978 (22 cm., 277 S.) = Modernes Arabisch. DM 32.—.

Arab Islamic Bibliography edited by Diana Grimwood-Jones, Derek Hopwood and J. D. Pearson. The

Middle East Library Committee Guide. Hassocks, Sussex, Harvester Press, 1977 (24 cm., XVIII + 292 pp.). £ 32.00. ISBN Harvester Press 0 85527 384 4, Humanities Press, 0 391 00691 6.

Heinz Halm, Kosmologie und Heilslehre der frühen Ismā'iliya. Eine Studie zur islamischen Gnosis. Wiesbaden, Steiner Verlag, 1978 = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XLIV, 1. DM 68.—. ISBN 3 515 02675 4.

Otto Jastrow, Die mesopotamisch-arabischen qeltu Dialekte. Band I: Phonologie und Morphologie. Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1978 (22 cm. XXIV + 328 S.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Band XLIII, 4. DM 88.—. ISBN 3 515 02668 1.

Salma Khadra Jayyusi, Trends and Movements in Modern Arabic Poetry, Volumes I and II. Leiden, E. J. Brill, 1977 (25 cm., Vol. I: XIV + 360 pp., Vol. II: pp. 361-877) = Studies in Arabic Literature. Supplements to the Journal of Arabic Literature, Volume VI. f 88.—. ISBN 90 04 04920 and 90 04 04921 5.

A. W. Kayyali, Palestine. A Modern History. London, Croom Helm, 1978 (23 cm., 243 pp., 1 map). £ 9.95. ISBN 0 85664 635 0.

Abdelkébir Khatibi und Mohammed Sijelmassi, Die Kunst der islamischen Kalligraphie. Übersetzung Wilhelm Höck und Barbara Kassimi-Alaoui. Köln, Dumont Buchverlag, 1977 (31 cm., 256 S., 109 Abb.). DM 128.—. ISBN 3 7701 0961 9.

P. S. van Koningsveld and Q. Al-Samarrai, Localities and dates in Arabic Manuscripts. Descriptive Catalogue of a Collection of Arabic Manuscripts in the Possession of E. J. Brill. Leiden, E. J. Brill, 1978 (24 cm., VIII + 186 pp., illustrated) = Catalogue no. 500. A Collection of Arabic (and a few Turkish and Persian) manuscripts. f 45.—.

Moshe Ma'oz (Editor), Studies on Palestine during the Ottoman Period. Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, 1975 (25 cm., XX + 582 pp., 7 maps). \$ 25.00.

al-Mas'ûdî, Bis zu den Grenzen der Erde. Auszüge aus dem "Buch der Goldwäschen". Aus dem Arabischen übersetzt und bearbeitet von Gernot Rotter. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1978 (22 cm., 239 S.) = Bibliothek Arabischer Klassiker, Band 3. DM 35.—. ISBN 3 7711 0291 X.

Nissim ben Jacob Ibn Shahin, An Elegant Composition Concerning Relief After Adversity. Translated from the Arabic with introduction and notes by William M. Brinner. New Haven and London, Yale University Press, 1977 (22 cm., XXXIV + 196 pp.) = Yale Judaica Series, Vol. XX. £ 9.00. ISBN 0 300 01952 1.

J. E. Peterson, Oman in the Twentieth Century. Political Foundations of an Emerging State. London, Croom Helm, 1978 (23 cm., II + 286 pp., 6 maps). ISBN 0 85664 629 6.

Pieter Leendert Schoonheim, Aristoteles' Meteorologie in arabischer und lateinischer Übersetzung. Textkritische

Ausgabe des ersten Buches. Middelburg, P.L. Schoonheim, 1978 (24 cm., 123 S.).

Heinrich Schützinger, Das Kitāb al-Mu'gam des Abū Bakr al-Ismā'ili. Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1978 (22 cm., X + 178 S.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Band XLIII, 3. DM 58.—. ISBN 3 515 02700 9.

Augustus Sordinas, Contributions to the Archaeology of Saudi Arabia: III. The Zimmerman Collection from the Northern Fringe of the Rub' al-Khali. Miami, Field Research Projects, 1978 (28 cm., II + IV + 35 pp., 21 pls.).

Ewald Wagner, Legende und Geschichte der Fath Madinat Harar von Yaḥyā Naṣrallāh. Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1978 (22 cm., XIV + 155 S.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Band XLIV, 3. DM 46.—. ISBN 3 515 02714 9.

Who's Who in Saudi Arabia 1976-77. edited by M. Samir Sarhan. London, Europa Publications, 1977 (24 cm., 272 pp.). £ 20.00. ISBN 0 905118 02 2.

Gaston Wiet, Studies in Memory of Gaston Wiet, Edited by Myriam Rosen-Ayalon. Jerusalem, Institute of Asian and African Studies, 1977 (25 cm., XIV + 479 pp., 24 pls.).

John Wilkinson, Jerusalem Pilgrims before the Crusades. Warminster, Aris & Phillips, 1977 (31 cm., VIII + 225 pp., 47 maps). £ 12.00. ISBN 0 85668 078 8.

F. V. Winnett and G. Lankester Harding, Inscriptions from Fifty Safaitic Cairns. Toronto, University of Toronto Press, 1978 (29 cm., XIV + 742 pp.) = Near and Middle East Series, no. 9. \$ 80.00. ISBN 0 8020 2282 0.

#### TURKIJE

A. H. de Groot, The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations 1610-1630. Leiden, Istanbul, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1978 (27 cm., X + 418 pp., 12 pls.) = Publications de Stamboul, Vol. XLIII. f 65.—. ISBN 90 6258 043 2.

Mesrob K. Krikorian, The Armenians in the Service of the Ottoman Empire 1860-1908. Henley-on-Thames, Routledge & Kegan Paul, 1978 (24 cm., XII + 149 pp.) = Routledge Direct Editions. £ 3.00. ISBN 0 7100 8564 8.

Hilmar Krüger, Fetwa und Siyar. Zur international-rechtlichen Gutachtenpraxis der osmanischen Seyh ü'l-Islām vom 17. bis 19. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung des "Behcet ü'l-Fetâvâ". Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1978 (24 cm., 190 S.) = Schriften der Max Freiherr von Oppenheim-Stiftung, Heft 10. DM 58.—. ISBN 3 447 01783 X.

#### IRAN

Sara Ben-Arieh and Gerschon Edelstein, Tombs near the Persian Garden. Jerusalem, Ahva Press, 1977 (27 cm., IV + 88 pp., Illustrated) = 'Atiqot (English series), Vol. 12.

Josef Hofstetter, Die Griechen in Persien. Prosopographie der Griechen im persischen Reich vor Alexander. Berlin, Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Teheran. Dietrich Reimer Verlag, 1978 (27 cm., XIV + 216 S.) = Archäologische Mitteilungen aus Iran. Ergänzungsband 5. DM 58.—.

Wolfgang Lentz, Zeitrechnung in Nuristan und am Pamir. Mit einem Geleitwort des Verfassers zum Neuauf- lage. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1978 (19 cm., 211 S.). öS. 480.—. ISBN 3 201 01055 3.

Mohammad Mokri, La Grande Assemblée des Fidèles de Vérité au Tribunal sur le Mont Zagros en Iran (Dawra-y Diwāna-Gawra). Livre secret et inédit en gourani ancien. Texte critique, traduction, introduction et commentaires avec notes linguistiques et glossaire. Paris, Librairie Klincksieck, 1977 (24 cm., II + 398 pp.) = Étude d'hérésiologie islamique et de thèmes mythico-religieux iraniens. ISBN 2 252 01938 7.

M. Mokri, Recherches de Kurdologie. Contribution scientifique aux études iraniennes. Paris, Librairie Klincksieck, 1970 (26 cm., 420 pp.) = Textes et études religieux, linguistiques et ethnographiques (Langue et civilisation iraniennes), no. 3. 90 F.

Bo Utas, A Persian Sufi Poem: Vocabulary and Terminology, Concordance, Frequency Wordlist, Statistical Survey, Arabic Loanwords and Sufi-Religious Terminology in Tāriq ut-Tahqīq (A.H. 744). Copenhagen, Scandinavian Institute of Asian Studies, 1978 (23 cm., VI + 217 pp. + 53 pp. Persian Text) = Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series No. 36. £ 5.00. ISBN 0 7007 0016 8.

#### VARIA

M. E. Boismard et E. Cothenet, Introduction à la Bible. Édition nouvelle, Tome III. Introduction critique au Nouveau Testament, Vol. IV. La Tradition Johannique. Tournai, Desclée éditeurs, 1977 (22 cm., 327 pp.). Bfrs. 590. ISBN 2 7189 0086 5.

Paula Brown, Highland Peoples of New Guinea. Cambridge, Cambridge University Press, 1978 (21 cm., XIV + 258 pp., 2 maps). £ 10.50 Hard covers (ISBN 0 521 21748 2), £ 3.95 Paperback (ISBN 0 521 29249 2).

Paolo Carrara, Euripide "Eretteo". Firenze, Edizioni Gonnelli, 1977 (31 cm., 110 pp., 2 pls.) = Papyrologica Florentina, Volume III.

Harold G. Coward, "Language" in Indian Philosophy and Religion. Waterloo, Canada, Wilfrid Laurier University Press, 1978 (23 cm., X + 93 pp.) = Supplements 5. \$ 4.00. ISBN 0 919812 07 4.

Emilio Crespo, Elementos antiguos y modernos en la prosodia Homérica. Salamanca, Universidad, 1977 (25 cm., 108 pp.) = Suplementos a Minos, núm. 7.

Francis Mading Deng, Foreword by Andrew Young, Africans of two worlds. The Dinka in Afro-Arab Sudan. New Haven and London, Yale University Press, 1978 (22 cm., XX + 244 pp.). £ 10.80. ISBN 0 300 02149 6.



Robert Detweiler, *Story, Sign and Self. Phenomenology and Structuralism as Literary-Critical Methods*. Philadelphia, Fortress Press, Missoula, Montana, Scholars Press, 1978 (22 cm., X + 224 pp.). \$ 4.50. ISBN 0 8006 1505 0.

Patricia Buckley Ebrey, *The Aristocratic Families of Early Imperial China. A Case Study of the Po-ling Ts'ui Family*. Cambridge, Cambridge University Press, 1978 (24 cm., VIII + 240 pp., 20 tables, 2 engravings) = *Cambridge Studies in Chinese History, Literature and Institutions*. £ 9.50. ISBN 0 521 21484 X.

Augustin George et Pierre Grelot, *Introduction à la Bible. Édition Nouvelle, Tome III. Introduction critique au Nouveau Testament, Volume III. Les épîtres apostoliques*. Tournai, Desclée éditeurs, 1977 (22 cm., 336 pp.). 590 BF. ISBN 2 7189 0085 7.

Pierre Grelot et Christian Bigaré, *Introduction à la Bible. Tome III. Introduction critique au Nouveau Testament, Volume V: l'Achèvement des Écritures*. Tournai, Desclée éditeurs, 1977 (22 cm., 234 pp.). 470 BF. ISBN 2 7189 0087 3.

Philippe Julian, *The Orientalists. European Painters of Eastern Scenes*. Oxford, Phaidon Press, 1977 (29 cm., 210 pp., Illustrated). £ 29.95. ISBN 0 7148 1780 5.

Ali A. Mazrui, *The Warrior Tradition in Modern Africa*. Leiden, E. J. Brill, 1977 (25 cm., VIII + 260 pp.) = *International Studies in Sociology and Anthropology*, Vol. 23. f 60.—. ISBN 90 04 05646 7.

Hugo Munsterberg, *The Art of Modern Japan. From the Meiji Restoration to the Meiji Centennial 1868-1968*. New York, Hacker Art Books, 1978 (22 cm., 159 pp., illustrated). \$ 18.50. ISBN 0 87817 187 8.

Sherry B. Ortner, *Sherpas through their Rituals*. Cambridge, Cambridge University Press, 1978 (22 cm., XII +

195 pp. 8 figs.) = *Cambridge Studies in Cultural Systems*, no. 2. £ 7.50 hard cover (ISBN 0 521 21536 6), £ 2.95 paperback (ISBN 0 521 29216 6).

Francesco Pomponio, *I contratti di affitto dei campi per la coltivazione di cereali pubblicati in YOS 13*. Napoli, Istituto Orientale di Napoli, 1978 (25 cm., VIII + 111 pp.) = *Supplemento n. 14 agli Annali* — Vol. 38 (1978), fasc. 1.

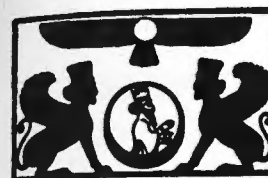
Ismail Poonawala, *Biobibliography of Ismā'īlī Literature*. Malibu, Undena Publications, 1977 (25 cm., XX + 533 pp.) = *Studies in Near Eastern Culture and Society*. ISBN 0 89003 005 3.

George Robertson with an Introduction by M. E. Yapp, *Chitrāl. The Story of a Minor Siege*. Karachi, London, Oxford University Press, 1977 (22 cm., XXIV + 368 pp., illustrated) = *Oxford in Asia Historical Reprints*. £ 7.95. ISBN 0 19 577248 2.

H. L. Seneviratne, *Rituals of the Kandyan State*. London, Cambridge University Press, 1978 (24 cm., XII + 190 pp., 6 maps, 7 figs., 1 table) = *Cambridge Studies in Social Anthropology* 22. £ 12.50. ISBN 0 521 21736 9.

Hildegard Temporini und Wolfgang Haase, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung. II. Principat. Achter Band*. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1978 (25 cm., X + 939 S.). DM 460.—. ISBN 3 11 007337 4.

Klaus Wessel und Marcell Restle, *Reallexikon der byzantinischen Kunst, Lieferung 23 (= Band III, Sp. 961-1120): Kanontafeln (Schluss) — Karm Abu Mena (Anfang)*. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1978 (28 cm., Sp. 962-1119, 48 Abb.). DM 44.—. ISBN 3 7772 7804 1 (Lieferung 23), 3 7772 6340 0 (Werk).



Jaargang XXXV  
No. 5/6  
September-November 1978

Redactie en Administratie:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindplein 4-6, Leiden (Nederland)

## BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, hoofdredacteur, M. N. van LOON,

H. J. A. DE MEULENAERE, M. J. MULDER, C. NIJLAND en M. STOL

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift  
op het gebied van het Nabije Oosten  
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

## INHOUD

## HOOFDARTIKELLEN:

- David A. KING, *Islamic Mathematics and Astronomy* 339—343  
Madeleine SCHNEIDER, *Note sur un graffite du temple de bēl (Palmyre)* ..... 343—344

## BOEKBESPREKINGEN:

- GELDER, Geert Jan van and Rudolph PETERS, *A Bibliography of Dutch Publications on the Middle East and Islam (1945-1975)* (P.A. van Koningsveld) ..... 344—348  
BOUMAN, Johan, *Gott und Mensch im Koran* (Jan Peters) ..... 348—349  
WANSBROUGH, John, *Quranic Studies, Sources and Methods of Scriptural Interpretation* (Jozef van Ess) ..... 349—353  
SCERRATO, Umberto, *Islam* (Yolande Crowe) ... 353—356  
LEWIS, Bernard, *Islam. From the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople* (Antonie Wessels) ... 356—357  
SCHIMMEL, Annemarie, *Mystical Dimensions of Islam* (J. T. P. de Bruijn) ..... 357—359  
BALJON, J. M. S., *A Mystical Interpretation of Prophetic Tales by an Indian Muslim. Shāh Walī Allāh's Ta'wīl al-Aḥādīth* (B. M. Weischer) ..... 359—360  
ROEST CROLLIUS, S. J., A. A., *The Word in the Experience of Revelation in Qur'ān and Hindu Scriptures* (J. M. S. Baljon) ..... 360—361  
ROSENTHAL, Franz, *Gambling in Islam* (J. N. Mattock) ..... 361  
HOURANI, George F., *Essays on Islamic Philosophy and Science* (Antonie Wessels) ..... 361  
PETERS, Johannes R. T. M., *God's Created Speech. A Study in the Speculative Theology of the Mu'tazilī Qādī l-Qudāt abū l-Ḥasan 'Abd al-Jabbār bn Aḥmad al-Hamaḡānī* (R. M. Frank) ..... 362—368  
MONNOT, Guy, *Penseurs musulmans et religions iraniennes, 'Abd al-Jabbār et ses devanciers* (Jan Peters) ... 369  
SHEHABY, Nabil, *The Propositional Logic of Avicenna. A Translation from al-Shifā': al-Qiyās* (Roger Arnaldez) ..... 369—371  
HATEM, M. Abdel-Kader, *Land of the Arabs* (C. Op 't Land) ..... 371  
DOLS, Michael W., *The Black Death in the Middle East* (E. Ashtor) ..... 371—374  
MOREH, S., *Al-Jabartī's Chronicle of the First Seven Months of the French Occupation of Egypt* (Antonie Wessels) ..... 374  
TACHAU, Frank (Ed.), *Political Elites and Political Development in the Middle East* (George M. Haddad) ..... 374—375  
VERSTEEGH, C. H. M., *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking* (Wilfred Madelung) ..... 376—377

- DIEM, Werner, *Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen zur heutigen Arabischen Zweisprachigkeit* (Roel Otten) ..... 377—378  
BAUMER, Michel, *Noms vernaculaires soudanais utiles à l'écologiste* (A. Van den Branden) ..... 378—379  
SEVEN SPECIMENS OF ARABIC MANUSCRIPTS preserved in the Library of the University of Leiden. Presented to the Participants of the 9th Congress of Arabic and Islamic Studies, Amsterdam, 1-6 September 1978 (P. S. van Koningsveld) ..... 379—381  
PANTKE, Mechthild, *Der arabische Bahrām-Roman* (M. C. Lyons) ..... 381—382  
PELLAT, Charles, *Ibn al-Muqaffa', mort vers 140, «conseiller du calife»* (R. G. Khoury) ..... 382—383  
AHMAD AMIN, *My Life. The Autobiography of an Egyptian Scholar, Writer, and Cultural Leader translated from the Arabic with an Introduction by Issa J. Boullata* (C. Nijland) ..... 383—384  
WISSMANN, H. von, *Die Mauer der Sabäerhauptstadt Maryab. Abessinien als sabäische Staatskolonie im 6. Jh. v. Chr.* (A. G. Loundine) ..... 384—386  
'ABD AL-TAWAB, 'Abd ar-Rahmān, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan* (J. M. Rogers) ..... 386—392  
MOAZ, Khaled and Solange ORY, *Inscriptions arabes de Damas. Les stèles funéraires. I. Cimétière d'al-Bāb al-Ṣaḡīr* (J. M. Rogers) ..... 386—392  
FINSTER, Barbara and Jürgen SCHMIDT, *Sasanidische und früh-islamische Ruinen im Iraq* (J. M. Rogers) ..... 392—397  
ARABIAN STUDIES III. Edited by R. B. Serjeant and R. L. Bidwell ..... 397  
DENON, Vivant, *Mit Napoleon in Ägypten, 1798-1799* ..... 397  
FASSNACHT, Dieter, *Islam* ..... 397  
FRIEDMAN, Isaiah, *Germany, Turkey and Zionism, 1897-1918* ..... 397—398  
PHILBY, H. Stj., *Arabia of the Wahhabis* ..... 398  
TUMA, Elias H. and Haim DARIN-DRABKIN, *The Economic Case for Palestine* ..... 398  
STUDIES IN THE MEMORY OF GASTON WIET; Edited by Myriam Rosen-Ayalon ..... 398—399  
CUOCQ, Joseph M., *Recueil des sources arabes concernant l'Afrique occidentale du VIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle* (Hady Roger Idris) ..... 399—400  
KRIEKEN, G. S. van, *Khayr al-Dīn et la Tunisie (1850-1881)* (Hady Roger Idris) ..... 400  
TEITLER, M. e.a., *Elites, pouvoir et légitimité au Maghreb* (Charles Verlinden) ..... 400—401  
MERNISSI, Fatima, *Beyond the Veil. Male-Female Dynamics in a Modern Muslim Society* (H. I. M. Schellart) ..... 401—402



- BROWN, Kenneth L., People of Salé, Tradition and Change in a Moroccan City, 1830-1930 (C.A.O. van Nieuwenhuijze) 402-403
- CORCOS, David, Studies in the History of the Jews of Morocco, with an Introduction by E. Ashtor (Nehemia Levtzion) 403-404
- ABITBOL, Michel, Temoins et acteurs: Les Corcos et l'histoire du Maroc contemporain (Nehemia Levtzion) 403-404
- KAPPERT, Petra, Die osmanischen Prinzen und ihre Residenz Amasya im 15. und 16. Jahrhundert (V.L. Ménage) 404-405
- LIGETI, Louis (ed.), Researches in Altaic Languages (Johannes Benzing) 405-408
- KARPAT, Kemal H., The Gecekondu: Rural Migration and Urbanization (Jacob M. Landau) 408
- SAYGUN, A. Adnan, Béla Bartók's Folk Music Research in Turkey (Gyula Véber) 409
- WILBER, Donald N., Iran, Past and Present (E. Ehlers) 409-410
- BOSWORTH, Clifford Edmund, The Later Ghaznavids: Splendour and Decay. The Dynasty in Afghanistan and Northern India 1040-1186 (Bertold Spuler) 410
- PLAN VON TEHERAN/MAP OF TEHRAN. Aufgenommen von/drawn by August KRZIZ (1857). Herausgegeben von/Edited by Helmut SLABY (E. Ehlers) 410
- MOMENI, Mostafa, Malayer und sein Umland. Entwicklung, Struktur und Funktionen einer Kleinstadt in Iran (C. Op't Land) 410-411
- ORANSKI, Iosif M., Les langues Iranienues (G. Kreyenbroek) 411-412
- ELWELL-SUTTON, L. P., The Persian Metres (J. T. P. de Bruijn) 412-415
- JAHN, Karl, Die Frankengeschichte des Rašid ad-Din (Johannes Benzing) 415
- RICE, David Talbot and Basil GRAY, The Illustrations to the 'World history' of Rashid al-Din (Hanna Erdmann) 415-416
- AMIRSADEGHI, Hossein (Editor), assisted by R. W. FERRIER, Twentieth Century Iran 416-417
- FERRIER, J. P., Caravan Journeys and Wanderings in Persia, Afghanistan, Turkistan and Beloochistan 417
- UTAS, Bo, A Persian Sufi Poem: Vocabulary and Terminology 417
- WILLIAMS JACKSON, A. V., Persia, Past and Present. A Book of Travel and Research 417
- WOOD, J., A Journey to the Source of the River Oxus 417-418
- GARCÍA-RAMÓN, José L., Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien. Étude linguistique (C. J. Ruygh) 418-423

- CROSSLAND, R. A. & Ann BIRCHALL (Ed.), Bronze Age Migrations in the Aegean (F. T. van Straten) 423
- TALBERT, R. J. A., Timoleon and the Revival of Greek Sicily 344-317 B.C. (I. H. M. Hendriks) 423-424
- BENGTSON, Hermann, Marcus Antonius (E. J. Jonkers) 424
- SCHLUMBERGER, Jörg, Die Epitome de Caesaribus (M. A. Wes) 424-425
- WEBER-SCHÄFER, Peter, Einführung in die antike politische Theorie (E. J. Jonkers) 425-426
- PLATON, Werke in acht Bänden (J. C. M. van Winden) 426
- MORAU, Paul, Der Aristotelismus bei den Griechen von Andronikos bis Alexander von Aphrodisias I. (E. J. Jonkers) 426-427
- MAURACH, Gregor, Römische Philosophie (E. J. Jonkers) 427-428
- ZINTZEN, Clemens (Hrsg.), Die Philosophie des Neuplatonismus (J. den Boeft) 428-429
- GRAF, F., Eleusis und die orphische Dichtung Athens in vorhellenistischer Zeit (F. T. van Straten) 429-430
- MARINATOS, S., Die Ausgrabungen auf Thera und ihre Probleme (F. T. van Straten) 430
- KLEINE, Jürgen, Untersuchungen zur Chronologie der attischen Kunst von Peisistratos bis Themistokles (L. Byvanck-Quarles van Ufford) 430-431
- OLINDER, B., Porticus Octavia in Circo Flaminio (A. N. Zadoks-Josephus Jitta) 431-432
- VOGEL, Martin, Chiron, der Kentaure mit der Kithara 432
- BONA, István, Die Mittlere Bronzezeit Ungarns und ihre südöstlichen Beziehungen (Jan Dąbrowski) 432-434
- MAYER, Hans Eberhard, Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem (E. Ashtor) 434-435
- METZGER, Bruce M., The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations (H. J. de Jonge) 436-438
- SAUMAGNE, Charles, Saint Cyprien, évêque de Carthage, «pape» d'Afrique (248-258). Contribution à l'étude des «persécutions» de Dèce et de Valérien (H. J. de Jonge) 438
- SCHNIDER, Franz, Jesus der Prophet (M. de Jonge) 438-439
- COMPTON, Herbert, A Particular Account of the European Military Adventurers of Hindustan from 1784 to 1803 439
- HERRMANN, Joachim, Irmgard SELNOW, Herausg., Die Rolle der Volksmassen in der Geschichte der vorkapitalistischen Gesellschaftsformationen. Zum XIV. Internationalen Historiker-Kongress in San Francisco 439
- ONTVANGEN BOEKEN 439-446

## HOOFDARTIKELN

## Islamic Mathematics and Astronomy\*

The chapters on mathematics and astronomy in *Islamic Science: An Illustrated Study*. S.H. Nasr (World of Islam Festival Publishing Co. Ltd, London, 1976). Pp. xiv + 273. £12.50.

This lavishly-illustrated volume was prepared for the occasion of the Exhibition "Science and Technology in Islam" held in the Science Museum in London in 1976 as part of the so-called Festival of the World of Islam. The author is Professor S.H. Nasr, a professional historian of science and specialist on Islamic science, who is currently Chancellor of the Arya-Mehr University of technology in Tehran. The Exhibition in London and also this new book by Professor Nasr attempted to cover the whole spectrum of Muslim activity in the sciences, defined in their widest sense, and to illustrate the depth and importance of the Muslim achievements in the sciences. The book claims to be (p. xiii b) "the first ever written on Islamic science in which the study and analysis of the texts is combined with illustrations from sources throughout the Islamic world".

In view of the nature of this journal and the limitations of my own experience in working on Islamic scientific material, I shall restrict my attention entirely to Nasr's chapters on mathematics and astronomy, which take up about one quarter of the book. In so doing I regrettably ignore what Nasr has written on physics, medicine, natural history, and "Man in the Universe". Likewise I shall not discuss Nasr's philosophy of Islamic science which enables him to see "the integration of the sciences of the Cosmos [in Islam] into the total scheme of knowledge drawn from the Quranic revelation" (front jacket). This philosophy, coupled with his contempt for Western rationalism, and disdain for Western science and civilization in general, which are in evidence in every chapter, make the work very much a personal interpretation rather than an historical survey. Typical of Nasr's personal interpretation of Islamic science is a remark found on p. 133a: "... Muslims had all the technical knowledge necessary to overthrow the Ptolemaic system [sic], including knowledge of the heliocentric system [sic], but they did not do so because they had not as yet become forgetful of the symbolic content of traditional astronomy nor of the fact that the best way to remind most men of the presence of God is to remind them of the limited character of the created world [!]."

However, Nasr's survey, which contains no "study and analysis" of any texts, is further marred by an inordinately large number of inadequately-documented claims and outright errors. Most of Nasr's statements referring to an individual, or a work, or a discovery, contain some kind

of distortion or exaggeration resulting from the author's lack of familiarity with the original sources, or his innocence of the mathematics or astronomy involved. Not all the errors are Nasr's; many are found already in his sources. But this is not a book by an amateur; the author is a professional historian of science. Notwithstanding the fact that he is currently compiling an *Annotated bibliography of Islamic science* (of which the first volume appeared in 1975), he seems to be quite out of touch with much recent scholarship in the field of Islamic science.

Nasr is of course at his best when quoting directly such authorities on Islamic science as D. Pingree and E.S. Kennedy. But the general picture of Islamic science which he portrays indicates that he has not used some of the most important references which he cites, such as Kennedy's *Survey of Islamic astronomical tables*, Sayili's *Observatory in Islam*, Wiedemann's *Aufsätze zur Geschichte der Naturwissenschaften*, and Juschkevitch's *Mathematik im Mittelalter*. Nor has he used any of the relevant and important articles in the *Encyclopaedia of Islam* (hereafter *EI*, and *EI*<sub>2</sub> for the first and second editions) or the *Dictionary of scientific biography* (hereafter *DSB*). Nasr's book is at first sight carefully documented with footnotes and references to numerous scholarly articles, but a superficial investigation of his choice of an authority here, or selection of a reference there, gives the impression that the book was written in some haste.

A curious omission from Nasr's chapters on mathematics and astronomy is any serious discussion of the peculiarly Islamic aspects of Islamic mathematics and astronomy. The arithmetic of inheritance is a rather important aspect of Islamic mathematics which Nasr does not even mention. The three Islamic aspects of Islamic astronomy, which are the sole surviving elements of a millenium of Islamic astronomy, are firstly, the determination of the visibility of the lunar crescent at the beginning of each Muslim month, secondly, the determination of the astronomically defined times of Muslim prayer, and thirdly, the determination of the qibla or direction of Mecca. Nasr ignores the first of these aspects completely, and devotes three or four noncommittal sentences of his own to the second and third, which he calls the "cosmic dimension of the Islamic rites". Muslim astronomers concerned themselves with the determination of crescent visibility and of the prayer-times and qibla for over a millenium. This activity and the vast corpus of Islamic literature dealing with it are worth more than a few sentences in a book bearing the title *Islamic science*. Why are the prayer-times astronomically defined? How were they regulated in medieval times? How are they regulated today? Why do medieval mosques in general not face the true qibla? Why must the crescent be sighted before the new month begins? Why is there so much confusion about the beginning of the Muslim months in the modern Islamic world? These are fair questions, and their answers add a new dimension to our knowledge of Islamic science.

The following examples, taken from a few pages of Nasr's text, are presented to illustrate the major problems of at

\* This review appeared previously in *Journal for the History of Astronomy*, vol. 9, pt. 3, October 1978. It is here reprinted *verbatim* with kind permission of the Editor of that Journal.



least the sections of the book dealing with mathematics and astronomy.

Let us begin with some of Nasr's remarks about the achievements of various Muslim scholars in number theory and computation (pp. 79-81). On p. 80a-b he states that "Kāshānī, the outstanding Persian mathematician, ... invented the decimal fraction ..." and contradicts this claim in a footnote saying "al-Uqlidīsī [*sic*] seems to have invented them ...". In fact, as far as we know, al-Uqlidīsī of Damascus wrote on decimal fractions five centuries before al-Kāshānī (or al-Kāshī), and they were further developed in the intervening centuries. Further on in this section on number theory and computation we read that: "[al-Kāshānī] must also be considered the first person to have invented a calculating machine", but al-Kāshī's *ṭabaq al-manāṭiq* is a planetary equatorium, not a calculating machine.

On p. 81a Nasr writes of the prolific seventeenth-century writer Bahā' al-Dīn al-Āmilī that "[he] was particularly influential because he was a truly universal genius ... it is not accidental that Suter concluded his now classical work on Islamic mathematics with him ...". Suter (1900) indeed concluded his study with al-Āmilī, but he said of him: "Seine Werke zeigen keinen Fortschritt mehr, sondern im Gegenteil einen Rückschritt, von Selbständigkeit oder Originalität ist bei ihm und seinen Nachfolgern keine Spur mehr zu finden." The fact that al-Āmilī was indeed influential is more a reflection of the stagnation of intellectual life in Islam in the late medieval period than of the universality of his genius.

In the section on trigonometry (p. 4) Nasr states: "It was Muslim mathematicians who for the first time formulated the trigonometric functions explicitly. In fact the word 'sine' is the direct [*sic*] translation of the Arabic word *jayb*." Curiously, though, the Arabic word *jayb* is derived from Sanskrit *jiva*, where in the astronomical context it also means "sine". Nasr's discussion of algebra (pp. 84-86) begins: "As in trigonometry so in algebra Muslims must be considered as the founders of this science whose very name reflects its origin .... al-Khwārizmī ... firmly established this branch of mathematics ...." In fact, both Greek and Hindu algebra had advanced well beyond the elementary stage of al-Khwārizmī's work. Nasr continues: "[Algebra] is closely related to certain metaphysical principles so central to Islamic doctrines", but unfortunately gives no examples. When he writes on p. 85a that "after Khayyām the study of algebra gradually declined among Muslims ...", he ignores the results of much recent research on Islamic algebra which has radically improved our knowledge of the subject, notably the work of Rushdi Rashed.

In a remark about the Muslim contribution to mathematical geography on p. 98b we meet the statement that: "Altogether the astronomers of al-Ma'mūn made many original observations, one of the most outstanding being the measurement of the meridian near Mosul, which they found to be 111,814 metres", and the footnote "the actual

value is 110,938 metres", which display a complete misunderstanding of the purpose of the observations and the results obtained. On p. 48 of Nasr's chapter on geography we read that "already during the 3rd/9th century they had measured a degree of latitude at about 36° N to be 2877 feet [!] ...", which is somewhat at variance with the other result cited.

In a section on the sources of Islamic astronomy (pp. 95-98) Nasr misinterprets the meaning of *anwā'* and *nasī'*, concepts basic to the primitive folk astronomy of the Arabian peninsula in pre-Islamic times (*cf.* the articles *Anwā'* and *Nasī'* in *EI*<sub>2</sub> and *EI*<sub>1</sub> respectively). When discussing the non-Islamic sources of Islamic astronomy, Nasr quotes D. Pingree and then on p. 97b ventures the following remark of his own: "... by the 3rd/9th century Muslims became thoroughly acquainted with the astronomical traditions of the Indians, Persians and Greeks and of course, through them, with those of the ancient Babylonians and Egyptians." In fact the Muslims knew nothing of the astronomical traditions of either ancient Babylon or ancient Egypt as such: when isolated examples of Babylonian and Egyptian techniques do occur in Islamic sources their origins are not usually identified. Nasr claims on p. 106a: "Until the 4th/10th century Muslims followed Indian and Persian planetary models, while from the time of al-Battānī the Ptolemaic theory became completely dominant", but three of the four extant *zīj*es from ninth-century Iraq are based on Ptolemaic planetary theory.

The whole of Nasr's brief categorization of Islamic astronomical literature on p. 98a betrays a lack of familiarity with the most basic works of Islamic astronomy. For example, the *Nihāyat al-idrāk* of Shīrāzī belongs to precisely the same category of Islamic astronomical literature as al-Ṭūsī's *Tadhkira*. Also, al-Bīrūnī's *al-Qānūn al-Mas'ūdi* is a *zīj*. Nasr states that "... *zīj*es or tables ... usually include results of observations in tabular form with extensive mathematical analysis and even occasionally discussion of mathematics itself". But *zīj*es are not tables. Nor do they include results of observations in tabular form. Furthermore, no example of a *zīj* containing any discussion of mathematics other than sexagesimal arithmetic comes to mind. In fact, as one can learn from E.S. Kennedy's survey of Islamic *zīj*es cited in Nasr's footnote, *zīj*es are astronomical handbooks sometimes containing several hundred pages of text and tables, and usually covering a variety of topics of concern to the medieval astronomer from chronology, to solar, lunar, and planetary motions, to astrology.

Nasr's conclusions on the achievements of individual Muslim astronomers (pp. 98-105) include the following. On p. 105a he states that "al-Bīrūnī ... is responsible for ... the most developed criticism against Ptolemaic astronomy to appear in the Western land of Islam" and on p. 106b that "Al-Bīrūnī marks the peak of this movement ... to create astronomically meaningful models based on the Aristotelian system ...". Does the author not know that it is not possible to make meaningful models based on the

Aristotelian system? On p. 105a Nasr perpetuates an old misconception that "al-Zarqālī ... edited the *Toledan Tables*". G. Toomer has shown in his penetrating study of the *Toledan Tables* that the only part of the corpus which may be due to al-Zarqālī is the planetary mean motion tables; the rest was lifted from the *Zīj*es of al-Khwārizmī and al-Battānī. On p. 105a we read also that "al-Zarqālī ... proved the motion of the apogee of the sun with respect to the fixed stars ...", but on p. 132a we read as one of the achievements of the Muslim astronomers that "... the motion of the solar apogee was observed and tied to the movement of the fixed stars [*i.e.*, the gradual precession of the equinox] ...". Is the solar apogee sidereally fixed or not? On p. 99a Nasr states "al-Battānī was a careful observer who discovered the amount by which the Sun's apogee had increased since Ptolemy". But the Islamic sources inform us of various solar apogee measurements from the early ninth century onwards. (On such measurements prior to al-Battānī see, for example, W. Hartner's article "al-Battānī" in *DSB*.)

Nasr's section on number theory and computation concludes with a remark about the achievements of the Persian astronomers at Maragha. On p. 81a he writes: "Finally the Muslims developed techniques of computation far beyond what had existed before. This is to be seen especially in the circle of Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī at Maragha, where a precision of one in ten million was attained for the table of tangents. To have a large number of mathematicians work on problems together, to coordinate their computation and finally to develop a means of checking error as one progresses is no easy task. But this is precisely what was achieved in Persia in the 7th/13th century, although the means whereby it was done are not as yet fully known. Be it as it may, it represents a major achievement of Islamic mathematics." On the contrary, we know precisely how the Maragha astronomers compiled their extensive tables of the tangent (and also the sine) function. They simply plagiarized them from the *Hākīmī Zīj* of the tenth century Cairo astronomer Ibn Yūnus. The most superficial investigation of the tables themselves forbids making such extravagant claims for the achievements of the Maragha astronomers. However, it is well established that the trigonometric tables in the *Sulṭānī Zīj* of Ulugh Beg are in general accurate to five sexagesimal places: these tables Nasr does not mention.

In assessing the achievements of the astronomers of the observatories at Maragha and Samarkand on pp. 105, 109a, and 111a, Nasr might have pointed out that no analytic or comparative study has been made of the *Ilkhānī Zīj* of al-Ṭūsī and the *Sulṭānī Zīj* of Ulugh Beg, or of the other *zīj*es compiled at Maragha and Samarkand. However, we do know that the *Ilkhānī* trigonometric and planetary tables were lifted from the *Zīj*es of Ibn Yūnus and Ibn al-A'lam, and we also know that the *Zīj* of Ulugh Beg is based on strictly Ptolemaic planetary theory. Thus the only innovations of the Maragha astronomers, namely, modifications to Ptolemaic planetary theory, were com-

pletely ignored by the astronomers of Ulugh Beg at Samarkand. On the other hand, in his section on the development of planetary theory Nasr might have mentioned that Ibn al-Shāṭir of Damascus is the only medieval Muslim astronomer who is known to have applied the new planetary theory in his astronomical tables (see the bibliography in my article "Ibn al-Shāṭir" in *DSB*). It is also important to stress that the Islamic modifications to the Ptolemaic system (p. 111a) were based entirely on philosophical speculation, not on any kind of observations.

Let us turn to Nasr's section on astronomical instruments. The section on the astrolabe (pp. 118-123) reads like an essay by a first-year student of Islamic art. On p. 118a we read that "this multi-functional instrument can determine the altitude of the stars, the Sun, the Moon and other planets [!] ... It can also be used to tell time, and to measure the height of mountains and the depth of wells." A meagre description of an analogue computer devised to solve all of the standard problems of spherical astronomy! The markings on the plates of the astrolabe are then described as "the circle of declination and the azimuthal coordinates"—read instead "altitude circles and azimuth circles". On p. 120 Nasr writes that "the earliest treatise in Arabic on the astrolabe dates from the 3rd/9th century and is by Māshā'allāh", but al-Fazārī wrote on the astrolabe in the 2nd/8th century (neither treatise is extant in Arabic). Nasr also states that "... the earliest [astrolabe] extant is from 4th/10th century Isfahan", but six earlier Islamic astrolabes from Iraq were on display at the Exhibition in London.

Nasr's discussion of planetary equatoria (p. 123a-b) is also confused. al-Bīrūnī did not, as far as we know, possess a "mechanical astrolabe by which the positions of planets and stars were determined with the help of a gear mechanism". He did, however, describe an eclipse computer. Nasr continues: "[al-Bīrūnī's instrument] was later perfected by the Andalusian astronomer Ibn al-Samḥ with his 'plates of the seven planets'." But al-Bīrūnī's eclipse computer has nothing to do with Ibn al-Samḥ's planetary equatorium. The diagrams of "the universal instrument of Jābir ibn Aflāḥ" presented on p. 122 (Figures 57 and 58) are meaningless without explanation; also this instrument should hardly be mentioned in a discussion of astrolabes (p. 122a).

Two instruments which the Muslim astronomers really developed were sundials and quadrants. Nasr devotes one sentence to the former (p. 114) and ignores the latter altogether, although there are some nice photographs of both sundials and quadrants. One of the photos (pl. 72 on p. 119) bears the caption "a sundial from Persia" but there is no sundial visible.

Nasr rightly cites the works of S. Tekeli on the relationship between early European and late observational instruments (p. 126a). But he pushes this relationship too far as an "achievement" of Taqī al-Dīn or, of course, of his Persian predecessors at Maragha. He writes: "The mural quadrant in which Tycho took great pride and which he



called Tichoricus was also built by Taqī al-Dīn and called by him *libnah*. The same is true of many of the other instruments described by Taqī al-Dīn and going back ultimately to the Maraghah observatory." It so happens that in medieval Arabic *libna* is the term used for the mural quadrant of Ptolemy described in the *Almagest*. But even in this paragraph there occur more serious distortions of historical fact (p. 126a, note 31): "S. Tekeli is of the view that the torquetum so popular in the West did not come from Turkey but from the equatorial armillae (*dā'irat al-mu'addil*) so common in the eastern lands of Islam up to the 9th/15th century." Tekeli is here misquoted, and the footnote to one of her publications is a blind reference. In fact the instrument called *dā'irat al-mu'addil* was invented in Egypt in the 9th/15th century. Plate 20a on p. 44, labelled "an Ottoman compass", is actually a *dā'irat al-mu'addil*!

Nasr mentions the illustrious Egyptian astronomer Ibn Yūnus. Consider, for example, the statement on p. 112a: "Occasionally also observatories were built for individual astronomers, such as that of Ibn Yūnus on the Muqattam hill on the outskirts of Cairo." A. Sayili, in his definitive work *The observatory in Islam*, which is actually cited by Nasr, has shown conclusively that Ibn Yūnus did not have an observatory at all. Again on p. 101: "Ibn Yūnus was also the first person to make a serious study of the oscillatory motion of a pendulum, which finally led to the invention of the mechanical clock." It is significant that no source is cited for this statement, because there is not a shred of evidence that Ibn Yūnus knew of the pendulum. Again on p. 84: "[Ibn Yūnus] discovered that  $\cos a \cos b = \frac{1}{2} [\cos (a+b) + \cos (a-b)]$ ." In fact this identity underlies two equivalent methods for determining the time from solar or stellar altitude in Ibn Yūnus's *zīj*. He did not "discover" the prosthaphaeresis formula: it was Delambre (ca 1820) who discovered that Ibn Yūnus's two methods were related by this formula. Again on p. 101a: "Ibn Yūnus's *Hākīmī zīj* is a masterpiece of observational astronomy in which many constants have been measured anew...." To be sure, Ibn Yūnus in the *Hākīmī zīj* recorded over one-hundred observations made by his predecessors in the ninth and tenth centuries and also by himself. But it is remarkable that he did not bother to record in his *zīj* a single observation or calculation that he used to derive his own planetary parameters. The real achievements of Ibn Yūnus are not lessened by the fact that he did not have an observatory, that he did not know the principle of the pendulum, and that he did not discover the prosthaphaeresis formula of trigonometry.

Nasr's concluding chapter on the achievements of Islamic astronomy is perhaps the weakest tribute to the Islamic astronomical tradition. One of his final comments on p. 133a must suffice as an example: "But perhaps the most enduring contribution of Muslims to the history of astronomy was their transforming the Ptolemaic spheres from merely mathematical models to physical realities." It happens that we now know that Ptolemy's *Planetary*

*hypotheses*, which was the starting point for Muslim investigations of theoretical astronomy, is a description of the arrangement of the heavens based on the assumption that the models of planetary motions have a physical existence. Also since modern astronomers no longer believe in the physical reality of the planetary spheres, this "enduring contribution" of the Muslims (and the Greeks) is not generally recognized today.

The above quotations by no means exhaust the factual errors and misinterpretations even in the few pages singled out for discussion in this review. By these inaccuracies Nasr has unintentionally failed to do justice to a scientific tradition which knew no rival from the eighth to perhaps the fifteenth century. Nevertheless the book has the advantages of being very finely illustrated and having been published in the full radiance of the limelight of the Exhibition, and so it stands a good chance of being considered an authoritative work on the subject. Fortunately, a valuable and richly-documented catalogue of the London Exhibition has been prepared by F. Maddison and A. Turner. This catalogue provides in its introductory sections a much more carefully documented and much more accurate—and no less laudatory!—overview of Islamic science. However, the catalogue was not ready at the time of the Exhibition and is not yet published.

Nowhere is this writer more in agreement with Nasr than when he states on p. 98b unfortunately today even some of the most basic works ... have been only partially studied, not to speak of many which remain forgotten in manuscript form in various libraries", so that "almost every day there are still important and major discoveries made in this field". There is certainly also a need for a synthesis of the available secondary literature in a reliable form. It is doubtful that any modern scholar could hope to do justice to the entire spectrum of Islamic science, and persons better qualified than myself must judge whether Nasr has done justice to Muslim activity in branches of science other than mathematics and astronomy. However, the major achievements of the Muslim scholars at least in these two fields were of a highly technical nature and do not lend themselves to a popular survey, unless the author is fully in control of his subject.

Smithsonian Institution Project  
in Medieval Islamic Astronomy,  
American Research Center in Egypt.

DAVID A. KING

#### Erratum

In *JHA* ix (1978), p. 216, in my review of S. H. Nasr's book *Islamic Science*, it should be noted that the tangent tables in the *Ilkhānī Zīj* of al-Tūsī are based on those of al-Bīrūnī (not on those of Ibn Yūnus as stated), and that the *Ilkhānī* sine tables are based on those of Ibn Yūnus. However, the same trigonometric tables occur in the *Zīj* of Muḥiy al-Dīn al-Maghribī, also compiled at Maragha in the mid-thirteenth century. The relationship between

Ibn Yūnus and al-Bīrūnī and the later Maragha school will become clear only when the works of the Maragha astronomers are properly studied.

D. A. King.

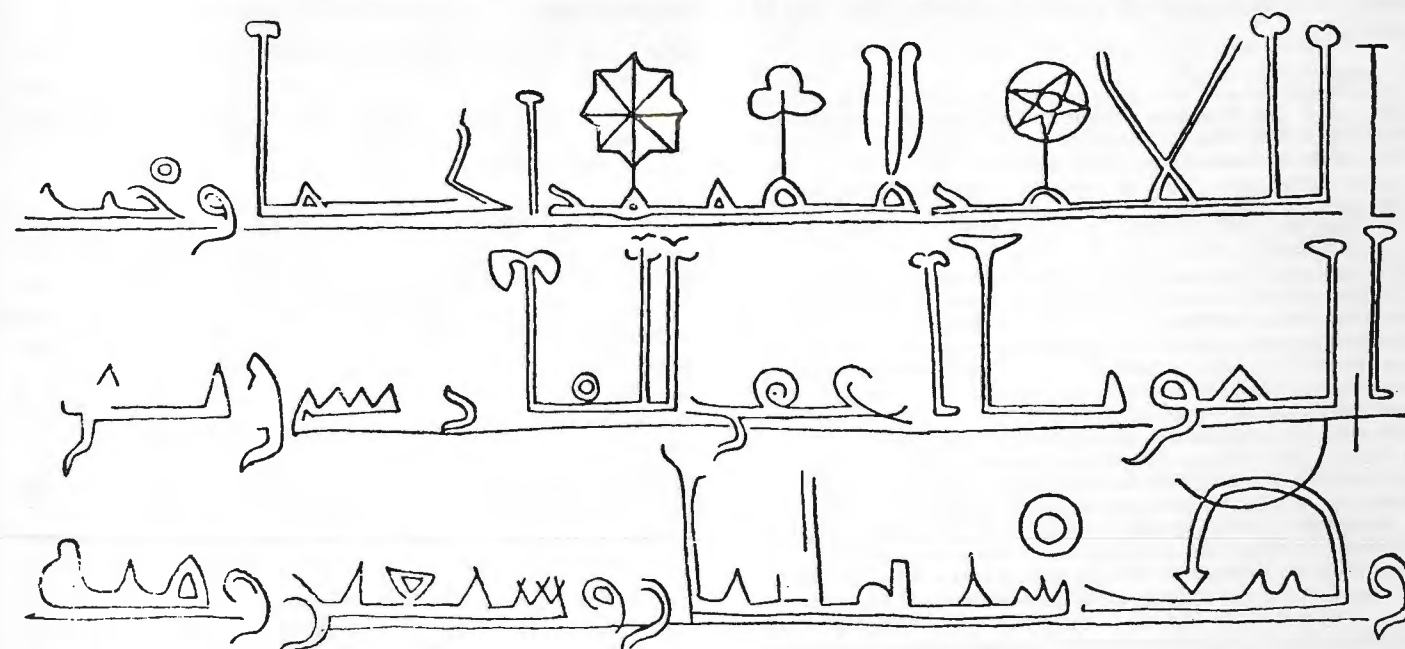
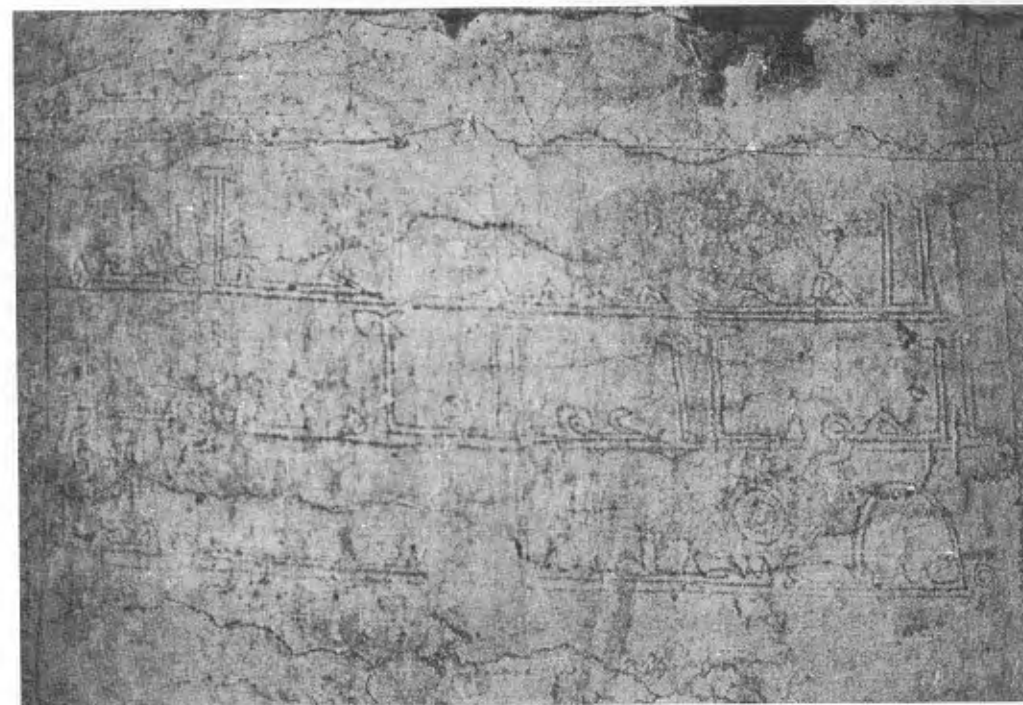
#### Note sur un graffite du temple de bēl (palmyre)

Ayant eu à consulter la section «graffiti» rédigée par Jean Sauvaget, section qui est incluse dans la partie *Mosquée et forteresse d'époque arabe* de l'*Inventaire des*

*inscriptions de Palmyre*<sup>1)</sup>, ma curiosité a été attirée par le graffite n° 40 dont le savant a donné la lecture fragmentaire que voici :

١ ... ؟  
٢ ... أغفر للقادسي ذنبه (؟)  
٣ ... وكتب سنة ثمان وسبعين ومئة

<sup>1)</sup> J. Cantineau, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, Beyrouth, 1933, fasc. IX, C. *Mosquée et forteresse d'époque arabe*, pp. 50-72.



Madeleine SCHNEIDER, Note sur un graffite du Temple de Bēl



La traduction est la suivante : «... Pardonne à al-Qādisi son péché (?). Écrit en 178 (795).»

Dans cette inscription, à la graphie assez inattendue, le premier mot de la seconde ligne est net. Il s'agit de *al-mawtā* «les morts», avec un passage d'*alif maqṣūra* à *alif*, chose courante en épigraphie<sup>2</sup>). Le mot *al-mawtā* est attesté dans *Coran*, II, 68/73 et *Coran*, XLI, 39, en opposition, dans le premier de ces versets avec le verbe *yuhyī* «il fait vivre», et, dans le second, avec *muhyī*, «celui qui fait vivre».

*Muhyī* est le dernier mot de la première ligne du texte. Le *mīm*, bien que non lié au *hā'* est net, et la terminaison du *yā'* final, tout comme celle de *lil-Qādisi* (1. 2), s'allonge vers la droite et se confond avec la ligne de base.

Le début de la formule, *mumitu l-ahyā'i* (1. 1, mots 2 et 3) se rencontre dans une épitaphe originaire d'Égypte<sup>3</sup>), et datée de l'année 190/806 : [...] *yaṣḥadu* [...] 'anna *Allāha mumitu l-ahyā'i wa muhyī l-mawtā*<sup>4</sup> «[...] il atteste [...] que Dieu fait mourir les vivants et vivre les morts».

Dans le graffiti, les deux *mīm* de *mumitu* sont posés sur la ligne de base. Un fleuron trilobé orne le second, mais les deux branches qui surmontent le premier font volontiers prendre ce *mīm* pour un éventuel *lām-alif*. Quant au *tā'*, il s'orne d'un octagramme et d'une terminaison bifide qui orne également la dernière lettre du premier mot de l'inscription. Ce mot-ci ne peut être lu autrement que *Allāhumma* «Ô Dieu!» puisqu'il introduit une eulogie en style direct *igfir lil-Qādisi* «Pardonne à al-Qādisi». *L'alif*, les deux *lām* et le *mīm*, avec sa terminaison bifide, sont nets. La forme triangulaire du *hā'* n'est pas surprenante, mais, la prolongation des deux côtés du triangle pouvait poser un problème de lecture.

Il reste maintenant à interpréter le dernier mot de la seconde ligne. Jean Sauvaget doutait avec raison de sa lecture *ḍanba-hu* «son péché». Après *lil-Qādisi* la lettre *wāw* est nette. Un autre *wāw* se trouve en fin de ligne et je propose de voir *wa nawwīr la-hu* «et éclaire [pour lui sa tombe]»<sup>5</sup>).

<sup>2</sup> Ce changement a été noté, par exemple, dans les mots *yabqā*, *mawlā*, *al-husnā*, *qadā*. Voir Madeleine Schneider, *Stèles funéraires musulmanes des îles Dahlak (Mer Rouge)*, à paraître dans la collection de l'IFAO.

<sup>3</sup> cf. *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, t. I, n° 74.

<sup>4</sup> Des expressions à la teneur identique se retrouvent par exemple sur une stèle de l'année 183/799, originaire al-Fustāt (*Répertoire*, t. I, n° 62) et sur une stèle de l'année 200/815, originaire d'Aswān (*Répertoire*, t. I, n° 103).

<sup>5</sup> Au sujet de l'expression *nawwīr*, des recherches conduites dans le *Catalogue général du Musée arabe du Caire*, *Stèles funéraires*, t. I à X, IFAO, 1932-1942, et le *Répertoire* ont donné les résultats suivants :

1. L'expression *wa nawwīr-hu* suivie de points de suspension est attestée sur une stèle de 208/822 (cf. *Catalogue*, t. IX, n° 3265). Mais cette lecture est-elle sûre? Toutes les eulogies attestées à la fin de cette épitaphe sont lues de manière fragmentaire.

2. Par contre, deux expressions semblent être d'usage courant.

a) *nawwīr 'alay-hi/hā qabra-hu/hā* «éclaire sur lui/elle sa tombe», est attesté dès l'année 179/795 (cf. *Répertoire*, t. I, n° 56).

b) *nawwīr la-hu/hā fi qabri-hi/hā* «éclaire pour lui/elle sa tombe», est attesté dès l'année 180/796 (cf. *Répertoire*, t. I, n° 57).

3. La forme elliptique que nous avons proposée dans notre restitution est attestée sur le document n° 6 des stèles funéraires des îles Dahlak (cf. *supra*, n. 2) : *Allāhumma nawwīr li-Muḥammad* «Ô Dieu! Éclaire pour Muḥammad [sa tombe]». C'est en effet le «tombeau agrandi, éclairé, rempli de plantes odoriférantes [...]» qui fait partie des jouissances qui seront accordées aux justes. (cf. Gardet, *Dieu et la destinée de l'homme*, Paris 1967, p. 256).

Le texte est donc :

١. اللهم يميت ال[ ] حياء ومحيي
٢. الموت اغفر للقادي و نو[رله]
٣. وكتب سنة ثمان وسبعين ومئة

1. Ô Dieu qui fais mourir les vivants et vivre
2. les morts, pardonne à al-Qādisi et éclaire [pour lui sa tombe].
3. Écrit en l'année 178/795.

MADELEINE SCHNEIDER

N.B. Cette notule était rédigée lorsque M<sup>lle</sup> Shirin Gebara a eu la grande amabilité de me communiquer des clichés pris par elle-même dans le Temple de Bêl.

Les photographies de l'inscription mettent en relief les points suivants :

- l'inscription toute entière est limitée par un filet orné de quatre queues d'aronde (une au milieu de chacune des longueurs, une au milieu de chacune des largeurs).
- la queue descendante sous le *lām* du premier mot de la seconde ligne provient d'une inscription située à la droite de la nôtre.
- on peut noter encore une inscription au-dessus de la partie supérieure gauche du cadre.
- l'hypothèse que nous avons formulée ci-dessus -*wa nawwīr la-hu* — n'est pas à retenir. En effet, le premier *wāw* semble être précédé d'un *mīm*, et semble bien être suivi de trois indentations, puis d'un *hā'* et enfin d'un *wāw*. Ce *ductus* est fort éloigné de ce que nous proposons.

## BOEKBESPREKINGEN

### ISLAM-ARABICA

Geert Jan van GELDER and Rudolph PETERS, *A bibliography of Dutch publications on the Middle East and Islam (1945-1975)*. Amsterdam 1976. Publ. by the Institute for Modern Near Eastern Studies of the University of Amsterdam, 1976 (II+67 pp.).

In their preface the compilers explain the purpose of their work as follows : "The idea of compiling a bibliography of recent Dutch publications on the Middle East and Islam was conceived during one of the first meetings of the founding committee of the Dutch Society for Middle Eastern and Islamic Studies. It was felt that there was a need to stimulate discussion on the general tendencies and objectives of Dutch scholarship in these fields<sup>1</sup>), and that to meet this need, the availability of an accurate survey of its achievements would be a prerequisite : only then would general tendencies, neglected areas of research and fields of special interests become patent and a realistic base for discussion created<sup>1</sup>). For these reasons, the founding committee of the Dutch Society for Middle Eastern and Islamic Studies decided to support financially the edition of this bibliography".

<sup>1</sup>) Italics are mine, PSvK.

A critical history of Islamic and Middle Eastern studies in The Netherlands indeed cannot be written without a solid bibliography. However, the work under discussion here — notwithstanding the praiseworthy efforts of its compilers — does not meet these standards : it is far from complete and not rarely inaccurate; and this to such an extent that at least one of these "tendencies" has not come to light in the *Bibliography*.

An important part of the publications of Dutch authors on Islam and the Middle East between 1945 and 1975 comes from among the Christian theological milieu (in particular from missionary circles). Especially the following periodicals contain contributions of Dutch theologians on Islam :

*De Heerbaan*. *Algemeen Zendingstijdschrift* (in 1966 this name was changed into *De Heerbaan. Tijdschrift voor Zendingswetenschap*; we refer to this periodical using the abbreviation H.). *De Heerbaan* was the main "general" Protestant missionary periodical in Dutch after the 2nd World War.

*Het missiewerk*. *Nederlands tijdschrift voor Missiewetenschap*. This Roman-Catholic missionary periodical was combined in 1972 with *De Heerbaan*; the two then continued under the title *Wereld en Zending. Tijdschrift voor opbouw van de missionaire gemeente* (our abbreviation : M.).

*Nederlands Theologisch Tijdschrift*, journal issued by the theological staff of the state universities of Leiden, Utrecht and Groningen and of the University of Amsterdam (NTT).

*Wending. Tijdschrift voor evangelie en cultuur*. The editorial board of this periodical consists mainly of prominent theologians and laymen of the Dutch-Reformed Church (Nederlands-Hervormde Kerk). Our abbreviation : We<sup>2</sup>).

\* \*

The late J. J. A. M. Houben, who held the chair of Arabic and Islam at the Catholic University of Nijmegen, and whose inaugural lecture together with his edition of 'Abd al-Djabbār's *k.al-Madīmū*' (...) and two of his articles are rightly mentioned, is the author of many more articles on Islam, omitted in the *Bibliography*<sup>3</sup>) :

1. "Godsdienstvrijheid in Indonesië," M. 29 (1950), 21-31;
2. "Islam en Islamstudie. Kanttekeningen bij enige recente publikaties", M. 29 (1950), 115-7;
3. "Islamwetenschap", M. 31 (1952), 69-71;
4. "Godsdienstvrijheid in de Islam", M. 32 (1953), 65-80;
5. "Theologie en "cultural anthropology", M. 34 (1955), 144-53; this is an article not dealing with Islam, but helpful in understanding H's views and publications on Islam;
6. "Mystieke ervaring bij niet-christelijke volkeren", M. 33 (1954), 227-30;
7. "De godsgedachte in mohammedaanse landen", M. 36, (1957), 193-205;
8. "The need for Islamic studies", in *Scientia Missionum Ancilla*, Nijmegen-Utrecht 1953, 180-91.

The same holds for the prolific Dutch theologian A. Th. van Leeuwen, represented in the *Bibliography* by one single work (nr. 2.098 and not 2.099 as stated in the Index), who

<sup>2</sup>) Other theological journals referred to will be quoted under their title, but without sub-title.

<sup>3</sup>) In my additional materials I lay no claim on completeness; that is not my point. See also Houben's rev. of A. Camps, *Jerome Xavier and the Muslims of the Mogul Empire*, M. 37 (1958), 56-8; and see his art. in M. 33 (1954), 230-1.

has written many articles about Islam, i.a. in the above-mentioned Protestant missionary periodical "De Heerbaan" which is not completely unknown to the compilers of the *bibliography*, because they quote it on p. 46, s.v. A. Wessels. In addition to Van Gelder and Peters I list the following publications of Van Leeuwen<sup>4</sup>) :

8. "Het sociologisch aspect van de moderne Islam", H. 1 (1948), 177-84 (= review article on W. Cantwel Smith, *Modern Islam in India, a social analysis*. London 1946);
9. "Het raadsel van de Islam", H. 1 (1948), 372-81 (rev. art. on E. Kellerhals, *Der Islam*, cf. nr. 64);
10. "De Islam als derde macht", We. 10 (1955/6), 292-301;
11. "De westerse cultuur onder moslimse kritiek", We. 10 (1955/6), 555-67;
12. "Islam en theocratie", We. 10 (1955/6), 758-67;
13. "Islam en Jodendom", We. 11 (1956-7), 276-98;
14. "Rooms-Katholicisme en protestantisme in hun ontmoeting met de Islam", *In de Waagschaal* 12 (1956/7), 542-4; 559-60;
15. "De Islam als na-christelijke religie", NTT 17 (1962/3), 201-11 (rev. art. on W. A. Bijlefeld's Ph. D. thesis);
16. "Arabisme en Islam", H. 16 (1963), 318-26 (review article on J. R. A. al-Faruqi, *On Arabism ('Urūbah) and Religion*. Amsterdam 1962);
17. *Ghazālī als apologete van de Islam. Bijdrage tot de interpretatie van zijn persoon en werk*. Leiden 1947 (diss.); cf. D. C. Mulder's review in H. 2 (1949), 137-9.

*De Heerbaan* had a group of collaborators (Dutch : "medewerkers"), mentioned at the beginning of each issue, from its start in 1948 until the first issue in 1965, as a sort of academic "visiting-card". Among these names we find many authors who have been prolific in publishing contributions on Islam and the Middle East, e.g. D. S. Attema, J. M. S. Baljon, H. Kraemer, A. Th. van Leeuwen, D. C. Mulder etc.<sup>5</sup>). The last of these, at present holding the chair of Comparative Religion at the Free University of Amsterdam, has also published some articles on Islam omitted in the *Bibliography*<sup>6</sup>) :

18. "India I", H. 2 (1949), 11-9; Id., [II] (with title "De kerk in India en Pakistan"), H. 2 (1949), 38-47;
19. "Indrukken van de Brummana-conferentie in de Libanon over de betrekkingen tussen Christenen en Muslims", H. 19 (1966), 267-74;
20. "Een symposium over de theologische basis van een dialoog tussen christendom en islam", H. 21 (1968), 3-16;
21. "Stemmen uit de Islam", H. 21 (1968), 37-46;
22. "Materiaal betreffende de verhouding tussen moslims en christenen in Indonesië", H. 23 (1970), 196-205;
23. "Nationalisten, islamieten, christenen. Naar aanleiding

<sup>4</sup>) Van Leeuwen wrote many book reviews too, among which some on Islamic studies : NTT 4 (1949/50), 145 (on D. S. Attema's "Openbare les"); We. 16 (1961/2), 535, on the Dutch translation of M. Kamel Hussein, *Stad des verderfs* by J. M. S. and Mrs. Baljon; H. 3 (1950), 24-8 (on D. C. Mulder's thesis); We. 16 (1961/2), 199-200 (rev. of Thor Andreae, *Islamische Mystiker*).

<sup>5</sup>) But D. S. Attema's name is mentioned for the first time in April 1949 (H. 2, nr. 4) and for the last time in Nov./Dec. 1957 (H. 10, nr. 6); In the first issue of 1958 (January-April), p. 3, the secretary of the editorial board states i.a. the following : "(...) De lijst van medewerkers is wat korter geworden i.v.m. het feit dat wij voortaan liever de namen vermelden van hen, die op enigerlei wijze openlijk blijken gegeven van hun medewerking".

<sup>6</sup>) See also Mulder's reviews of works by J. M. S. Baljon (H. 2, 1949, 310-1) and Th. van Leeuwen (*ib.* 137-9).



van Dr. M. P. M. Muskens, Indonesië, een strijd om nationale identiteit", Bussum 1969, H. 23 (1970), 248-52; 24. "De Islam in Indonesië" in *Rondom het Woord*, 1966, (radio summer course of the Theologische Etherleergang of the N.C.R.V. on the theme "Het Christendom en de andere wereldgodsdiensten"), pp. 188-95;

The same holds true for not less than 14 publications of J. M. S. Baljon, at present holding the chair of Islamic Studies at Leiden State University (Faculty of Letters), omitted in the *Bibliography*<sup>7)</sup>:

25. "Het Christusbeeld van de Islam", H. 2 (1949), 107-11;
26. "Twee grondleggers van de moderne Islam, Ahmed Khān en Mohammed Abduh. Den Haag 1950 (= "Lichtstralen op de akker der wereld", publ. by the Nederlandse Zendingraad);
27. "De moderne moslimse Koranexegese", NTT 9 (1954), 65-78;
28. "Profetisme in de moderne Islam", NTT 10 (1956), 417-25;
29. "Iets over het Godsgetuigenis in de Koran", H. 10 (1957), 25-9; cf. H. 9 (1956), 50-71 (art. of W. A. Bijlefeld upon which the art. of Baljon is a reaction), and H. 10 (1957), 29-33 (answer of Bijlefeld);
30. "Is Allah een afgod?", *Kerk en Wereld* 2 XII 1960;
31. "De liefde Gods in de Koran", NTT 16 (1961/2), 337-43;
32. "Waarom loochende de Koran Jezus' kruisdood?", NTT 19 (1964/5), 337-42; [on the cover: "Waarom verloochende..."];
33. "De christologie van de middeleeuwse Islam", *Kerk en Wereld* 18 VIII 1965;
34. "De Islam en de verzoening", *Theologie en Praktijk* 26 (1966), 72-9;
35. "De Islam in Pakistan", *Rondom het Woord* 8 nr. 4 (Sept. 1966), 195-201; cf. nr. 24;
36. *De motivatie van de moslimse pelgrim*. Inaugural lecture, Leiden 1972.
37. "Muhammad Iqbāl, filosoof op mystieke grondslag", *Wijsgerig Perspectief* 15 nr. 3 (1974/5), 107-15;
38. Together with Mrs. K. P. Baljon-van den Ende J. M. S. Baljon has translated M. Kamel Hussein's book *The city of wrong*, published in Dutch as *De stad des verderfs. Een vrijdag in Jerusalem*, Amsterdam 1961 (with a foreword of H. Kraemer); cf. F. L. Bakker in H. 14 (1961), 257-9; acc. to A. Th. van Leeuwen (We. 16, 1961/2, p. 535) this translation was also published in the daily newspaper "De Volkskrant" as a serial.

In the same manner D. Bakker's thesis *Man in the Qur'ān* is mentioned, together with an article by him in *The Muslim World*, but a contribution of his hand published in *De Heerbaan* is omitted:

39. "Da'wah. Missionaire mobilisatie van de Islam in Indonesia", H. 23 (1970), 226-47.
- F. L. Bakker is mentioned once (nr. 2.006), but he has written more about Islam:
40. "Twee Koranvertalingen", H. 7 (1954), 67-72;
41. "De Koranvertaling van Prof. Dr. J. H. Kramers", H. 10 (1957), 76-9;
42. Of his booklet *Jezus in de Islam* an Indonesian

<sup>7)</sup> I would like to thank Professor Baljon, who has checked my materials on his Dutch publications before I finished the final draft and added 2 titles still unknown to me then (nrs. 30 and 33).

version has been published: *Tuhan Jesus didalam agama Islam*, Djakarta 1957, 35 pp. Other works of Dutch authors on Islam e.g. by H. Kraemer, *Agama Islam*, Djakarta 1953<sup>8)</sup>, ditambah dan disediakan oleh C.A.O. van Nieuwenhuijze, were also published in Indonesian by Badan Penerbit Kristen, Djakarta.

Continuing with the letter B. we reach B. J. Boland, at present reader in the history of Indonesian Islam at Leiden State University. His works are not mentioned in full. Add: 43. "Missiologia in loco. Christendom en Islam in Indonesië", NTT 23 (1968/9), 46-65; cf. S. C. van Randwijck, "Missiologia in loco. Een andere visie", NTT 24 (1969/70), 37-50, and Boland's "Replik", *ib.* 50-1.

J. Bouman is mentioned thrice, but he has published more on Islam. Add:

44. *De verdraagzaamheid binnen de Islam*. Rede. Den Haag-Brussel, 1955;
45. "Mohammed en de joden in de Koran", *In de Waagschaal* 24 (1968/9), 488-92;
46. "Koran en bijbelse boodschap", *ib.*, 506-10.

*De ware Jozef*, a book by D. J. Kohlbrugge and J. van der Werf (Nijkerk 1973) is mentioned, but why not a book on the same subject by H. A. Brongers? Add:

47. *De Jozefsgeschiedenis bij Joden, Christenen en Mohammedanen*, Wageningen 1962; cf. R. Schippers in *Gereformeerd Theologisch Tijdschrift* 63 (1963), 213.

To all these lacunae of the *Bibliography* still many more have to be added, both from theological and non-theological circles. Add, in alphabetical order<sup>8)</sup>:

48. Anonymous, "Recente gegevens over het Moslims godsdienstonderwijs in Indonesië", H. 10 (1957), 252-9;
49. D. S. Attema, "De Arabistiek en het Oude Testament" in *Studenten Almanak Vrije Universiteit* 1954, 243-50;
50. Id., "Pakistan, de Islam en de minderheden", *ib.* 1958, 215-9;
51. A. Avakian, "De samenleving van de monotheïstische godsdiensten in het Nabije Oosten", H. 22, 1969, 121-4 and 254-61;
52. Tj. Baarda, "Het ontstaan van de vier evangeliën volgens 'Abd al-Djabbār", NTT 28 (1974), 215-38;
53. J. W. M. Bakker, "Hedendaagse Indonesische geestesstromingen", M. 35 (1956), 78-94;
54. Id., "De godsdienstvrijheid in de Indonesische grondwetten", M. 35 (1956), 209-29;
55. A. D. Baly, "Zendingswerk in Palestina", H. 2 (1949), 153-60;
56. H. Berkhof, *Christus, de zin der geschiedenis*, Nijkerk 1958, deals with Islam on pp. 100-1;
57. Id., "Klare wijn over Israël", *In de Waagschaal* 23 (1967/8), 218-20; cf. *ib.* pp. 220-3 (reactions of J. M. Hasellaar, G. H. ter Schegget and J. J. Buskes) and *ib.* H. Berkhof, "Nogmaals: klare wijn over Israël", pp. 256-8;
58. Id., *Christelijk geloof. Een inleiding tot de geloofsleer*. Nijkerk 1973 (pp. 23-4 on Islam);

<sup>8)</sup> I would like to draw special attention to nrs. 84, 85 and 91. My additional materials published in this review article are a selection of my data collected mainly in 1977 when preparing a lecture for the 403rd dies natalis of Leiden University. The revised text of this lecture was published in the October issue of 1978 of NTT, under the title: "Het raadsel van de Islam". Een bijdrage tot de vaderlandse protestantse godsdienstgeschiedenis". The original text of this lecture appeared in the November '78 issue of *Qibla. Orgaan van de Federatie van Moslim Organisaties in Nederland*, under its title "De Islam in Domineesland", pp. 22-7.

59. J. Blauw, "Religie als grensschending. Over de typologie der religies", H. 8 (1955), 241-57;
60. Id., *De Christelijke kerk en de Islam in West-Afrika*, H. 9 (1956), 19-30;
61. J. Bowman, "The debt of Islam to monophysite Syrian Christianity", NTT 19 (1964/5), 177-201;
62. W. A. Bijlefeld, "Een nieuwe periode in de verhouding tussen Islam en Christendom? Enkele gedachten over de voorstellen tot vorming van een World Fellowship of Muslims and Christians", H. 9 (1956), 50-71;
63. H. Daniëls, "Theocratie en democratie in de Islam", I, II, III, M. 30 (1951), 2-17; 84-99; 143-57;
64. W. F. Dankbaar, "De Islam als vraag aan de Christelijke kerk", NTT 1 (1946/7), 53-8 (= review art. on E. Kellerhals, *Der Islam. Seine Geschichte, seine Lehre, sein Wesen*, Basel, Baslermissionsbuchhandlung, 1945);
65. J. J. Fahrenfort, *India. Land van Hindoes en Mohammedanen*, Meppel 1950; cf. rev. of D. Vroklage in M. 30 (1951), 62;
66. J. W. Göttin, "Over Mohammedaanse gravencultus in Zuid-Borneo", H. 2 (1949), 274-80 (contains some valuable information);
67. K. F. L. le Grand, "Ontmoeting met de Islam in Indonesië", H. 23 (1970), 206-25;
68. J. C. Hoekendijk, "Het apostolaat in Europa in het licht van enkele ervaringen van de Islam-zending", NTT 7 (1952/3), 321-31;
69. *Islam in tropisch Afrika*, Studiemap uitgegeven door de Nederlandse Zendingraad. Amsterdam 1969 (contains articles of C.A. v.d. Koppel on West-Africa; A. H. J. Prins on East-Africa; C. P. Molla on sociological and religious aspects of Islam; W. A. Bijlefeld and H. L. M. Obdeijn on Muslim-Christian dialogue).
70. F. Kuiper, "Mohammeds optreden in bijbels licht", *In de Waagschaal* 24 (1968/9), 54-7;
71. Id., "De staat Israël", We. 3 (1948/9), 207-19;
72. Id., "Ismaëls zonen en de staat Israël", *In de Waagschaal* 24 (1968/9), 66-70;
73. F. Linthorst, "Mohammed Ali's eschatologie als exponent van niet-orthodox modernisme in de Islam", M. 33 (1954), 163-75;
74. D. van der Meulen, "Islam-problemen in verband met een onafhankelijk Indonesië", We. 2 (1947/8), 324-32;
75. Id., "Pakistan's eerste Minister voor Moslimse reconstructie", We. 4 (1949-50), 462-4;
76. Id., "De Muslim-Christian Convocation gehouden te Bahamdoun, Libanon, van 22-27 April 1954", H. 7 (1954), pp. 143-56;
77. N. (= ?) "90% van het Indonesische volk is Moslim", *Islam versus communisme*, H. 2 (1949), 183-9;
78. C. A. O. van Nieuwenhuijze, "Japanse Islampolitiek op Java", H. 1 (1948), 99-110;
79. Id., *Mens en vrijheid in Indonesië*, Den Haag en Bandung 1949 (pp. 40-90 are a chapter on "Islam en geestesvrijheid");
80. Id., "Religio sub specie aeternitatis", NTT 3 (1949), 81-97 (deals i.a. with the confrontation of Isl. and Chr.);
81. C. Petri, "De waardering van de arbeid door de Islam, speciaal in West-Afrika", H. 18 (1965), 187-209;
82. J. N. van Pinxteren, "Tanzania: proefveld voor dialoog tussen christenen en islamieten", H. 24 (1971), 189-197;
83. A. J. Rasker, "Kerk en Staat in Indonesië", We. 2 (1947/8), 313-24;

84. Emile en Els Rouveroy van Nieuwaal, *Muslims in Mango (Noord-Togo)*. *Schrift en gebed*. Leiden, Afrika-Studiecentrum, 1974, 61 pp.<sup>9)</sup>;
85. Id., *Sherea. Vorstenrechtspraak in Sansanné-Mango (Noord-Togo)*. Leiden, Afrika-Studiecentrum 1975, 65 pp. + 1 p. Errata<sup>9)</sup>;
86. J. M. J. Schepper, *Vrijheid van godsdienst en de verhouding van kerk en staat*, Den Haag 1948 (ch. 3: "De Islam en de godsdienstvrijheid");
87. E. W. Schotel, "De Moslimse maatschappij in Indonesië weerspiegeld in de pers", H. 14 (1961), 65-92;
88. F. Sierksma, *Een en ander over de moslimse bijdrage aan de westerse beschaving*, Leiden 1974 (inaugural lecture);
89. J. Slomp, *Joden, Christenen en Moslims: een driehoeksverhouding?* Kampen 1971;
90. Id., "Vergelijking van Islam en Christendom", *Gereformeerd Theologisch Tijdschrift* 72 (1972), 216-30;
91. C. Snouck Hurgronje, *Ambtelijke adviezen. 1889-1936*. Uitgegeven door E. Gobée en C. Adriaanse, 3 vols., 's-Gravenhage 1957-1965 (= Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Kleine Serie, nrs. 33, 34, 35)<sup>10)</sup>;
92. K. A. Steenbrink, "Het indonesische godsdienstministerie en de godsdiensten", *Wereld en Zending*, 1 (1972), 174-99;
93. W. F. Stutterheim, *De Islam en zijn komst in de Archipel*. 2de druk bew. door L. J. F. M. Pannenberg-Stutterheim. Djakarta-Groningen 1952 (= Cultuurgeschiedenis van Indonesië III). The first ed. of this book was published in 1935 as vol. 3 of the *Leerboek der Indische cultuurgeschiedenis*.
94. M. Suudi, "De keerzijde van de medaille", H. 23 (1970), 159-67 (tr. by A. Wessels);
95. F. R. J. Verhoeven, *De islam. Ontstaan en verbreiding in kaart, woord en beeld*, Amsterdam 1961 (cf. H. 15, 1962, 39, rev. of F. L. Bakker);
96. P. Voorhoeve, "Indonesische handschriften in de Universiteitsbibliotheek van Leiden", *Bijdragen voor de Taal-, Land- en Volkenkunde* 108 (1952), 209-219;
97. Id., "Het catalogiseren van oosterse handschriften", *Bibliotheekleven* 1956, 321-34;
98. K. Wagtendonk, "De Islam", in *Antwoord. Gestalten van geloof in de wereld van nu*, Amsterdam 1975, 83-7 and in pp. 93-173;
99. J. A. Verdoorn, "De zending in het nieuwe Indonesië", We. 1 (1946/7), 174-80;
100. J. Verkuyll, *Enkele aspecten van het probleem der godsdienstvrijheid in betrekking tot de plaats en arbeid van de Christelijke kerken in Azië*, Kampen 1948 (pp. 15-64: "De Islam en de vrijheid van godsdienst"; cf. 292-4, 300-1).

\* \*

The compilers, who have to be thanked for the many working-hours they have devoted to this useful project, have collected their materials i.a. from the answers they received on questionnaires sent to the members of the Dutch Society for Middle Eastern and Islamic Studies<sup>11)</sup>. There can be no doubt, of course, that they would have found the track

<sup>9)</sup> Textbook belonging to a documentary film made by the authors; both text and film are of an outstanding quality and indeed deserve to be used both for teaching and research purposes.

<sup>10)</sup> A careful study of these advises will be essential in order to understand the history and the "tendencies" of Dutch Islamic studies at the end of the 19th and during the first four decades of the 20th century.

<sup>11)</sup> Cf. "Preface", p. 2, lines 16-9.



of many more Dutch publications, if all members of the above-mentioned Society would have provided them with a complete, reliable list of their publications. This apparently has not been the case.

The *Bibliography* contains 448 titles, of which I counted 235 in Dutch (the remainder is mainly in English). However, especially the references to Dutch publications — and I mean with Dutch: in the Dutch language or published in The Netherlands for the home market — deserve to be listed, I think, in a "Bibliography of Dutch publications on the Middle East and Islam". Everyone can easily trace the international publications of Dutch authors in e.g. "Le Muséeon", "Arabica" or "Die Welt des Islams". For these publications we do not need an extra bibliographical tool, as long as we have the excellent instrument of Pearson, the "Index Islamicus". It is the Dutch publications, inaccessible to Pearson and his team and usually completely unknown outside The Netherlands, that deserve to be brought to light. Moreover, it is especially in those publications that one may eventually find part of the real background of the "general tendencies" the founding committee of the Dutch Society for Middle Eastern and Islamic Studies was looking for: religious and political commitment, which in publications meant for an international public is usually cautiously concealed.

Leiden, 21-IX-1978

P.S. VAN KONINGSVELD

\* \*

Johan BOUMAN, *Gott und Mensch im Koran*. Eine Strukturform religiöser Anthropologie anhand des Beispiels Allah und Muhammad. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977 (X, 256 pp.) = Impulse der Forschung, Band 20. DM. 102,—. ISBN 3 534 07420 3.

The sub-title of Bouman's book, "eine Strukturform religiöser Anthropologie anhand des Beispiels Allah und Muhammad", is promising, but too modest still. The work presents, indeed, a description of the relationship between God and man in all its aspects, as it is described in the Qur'ān, but, moreover, it does so by situating the Qur'ānic message inside the main stream of the Jewish and Christian tradition, and by confronting it with the Bible and Rabbinic literature. Consequently, one could call this book a kind of historical and comparative theology, where the message of the Qur'ān is seen as a reaction to and against the previous religious tradition (cf. p. IX).

Bouman divides his book into two — or rather three — parts. In the first part (pp. 11-97) he describes the relation between God and man, stressing God's initiative and God's sovereign decision to enter into such a relationship; man is entirely unable to take any initiative in order to bring about any relationship between himself and God. God's initiative is then described in both its aspects: His creating and His teaching. While discussing God's teaching, the author explains the Qur'ānic idea of history and the role of the prophets as transmitters of the divine revelation.

In a "Zwischenteil" (pp. 101-180) Bouman deals with God's reaction upon the acts of man: His justice and

His compassion. God's teaching asks for a human response, and this response again provokes God's judgment. But, besides being a just and righteous judge, God is also merciful and compassionate.

The second part of the book (pp. 183-256) focusses upon man in his relationship with God. God created man with a religious nature and a special task in this world; He sent His prophets to confirm His revelation; but, nevertheless, mankind — created as a unity — was divided into various denominations and communities. The fundamental division into believers and unbelievers will result in a definitive division between those who go to Paradise and those who go the fire.

The entire work is centered upon one central theme: God's transcendence, His sovereign decision to enter into a relationship with man, and man's absolute inability to take any initiative. This theme is echoed throughout the book.

In my opinion, Bouman's work offers a valuable synthesis of the Qur'ānic ideas concerning the relationship between God and man, especially in confrontation with those of the Jewish and Christian traditions. It is very regrettable that the retail-price of this paper-back of 266 pages, without index or bibliography, must be more than a hundred German marks.

The critical remarks I will make do not alter the fact that I do appreciate Bouman's valuable, but too expensive, work as a whole.

The great emphasis, however, laid upon the theme of God's transcendence risks to derail one's attention from other important topics in the Qur'ānic message; the social element, for instance, belongs to the basic elements of the message and is not merely the result of the belief in God's transcendence. It is also too categorical a statement when Bouman says that man will be judged only according to his belief or unbelief in God's unity (p. 144). Moreover, God's absolute transcendence is a very important topic in Islamic theology, but it was not universally accepted by all Muslims, as the history of Sufism will easily show, notwithstanding the fact that "sogar ein Mystiker wie Seyyed Hossein Nasr" stresses the importance of the belief in God's unity (p. 3).

I agree with Bouman that a comparison between the text of the Qur'ān and the data of the Jewish and Christian tradition may elucidate several dark passages, but, on the other hand, a constant comparison — used as a method — risks to fix the attention mainly upon the points of difference and to consider the Qur'ān as a stage in the Jewish and Christian tradition. Throughout the book, Bouman assumes the Qur'ān to be a reaction upon the Bible and even upon Christian theology (pp. 51-52, 68). He states that Muhammad had a good knowledge of the works and ideas in question, and that he re-modelled their contents according to his own ideas (p. 204).

Because of this view upon the Jewish and Christian influence, too, Bouman describes the day of judgment as a complete destruction of the world, as is done in some periods of Jewish history. Besides the fact that also the Jewish and Christian eschatologies show a large variety of ideas and expectations (cf. p. 127 ff.), the Qur'ān does not present clear statements about what will happen to the world on that day (cf. p. 114 ff.).

A final remark: very often Bouman quotes a commentary of the Qur'ān, written by Abdullah Yusuf Ali, who is

characterized as "der libanesischer Korankommentator", author of "The Holy Quran", Beirut 1968. This might suggest that he quotes from a recent Lebanese commentary; the work in question was published, however, in 1938, and the Lebanese edition is a re-print of the 1946 New York edition. Abdullah Yusuf Ali (1872-1953) was not a Lebanese, but an Indian Muslim, who studied in Bombay and Cambridge and held several official functions in the service of the Indian government. His commentary is, as he states in his introduction, an anthology from the great medieval commentaries.

Nijmegen, January 1978

JAN PETERS

\* \*

John WANSBROUGH, *Quranic Studies. Sources and methods of scriptural interpretation*. Oxford, University Press, 1977. (24 cm., xxvi+256 S.) = London Oriental Series, vol. 31. £ 16.00. ISBN 0 19 713588 9.

Der Titel des Buches erinnert an die *Koranischen Untersuchungen* von Josef Horowitz. Jedoch sollte man den Untertitel nicht übersehen: es geht nicht primär um Studien am Korantext als solchem, sondern um die Aufhellung des dialektischen Verhältnisses zwischen Exegese und Heiliger Schrift. Der traditionell orientalistische Ansatz, die Frage nach dem ursprünglichen Sinn koranischer Aussagen, wird überdeckt von dem Interesse an den exegetischen Methoden, mit denen die Muslime selber den Sinn ihres geoffenbarten Textes bestimmten. "Bestimmen" im doppelten Sinne des Wortes: als Erkenntnis der intendierten Bedeutung ebenso wie als deren bewußter oder unbewußter Determination. Die Exegese hat, so behauptet der Verfasser, in ihren Anfängen die heutige Gestalt des Korantextes geprägt; sie setzt nicht an bei einem unveränderlich vorgegebenen Text, sondern ist von dessen allmählicher Kanonisierung nicht zu trennen.

Das ist originell in der Problemstellung und revolutionär in den Schlußfolgerungen. Was an Horowitz erinnert, sind im Grunde nur Äußerlichkeiten: daß nämlich das Buch nicht aus einem Guß ist, sondern eher, wie der Verfasser selber im Vorwort betont, eine durch ein gemeinsames Thema zusammengehaltene Serie von Essays, und weiterhin, daß es mit seinem Stil und seinem methodischen Instrumentarium mehr in deutscher als in englischer Tradition steht. Letzteres äußert sich in einer bewußten Anlehnung an deutschsprachige alttestamentliche Forschung, vor allem an die Ergebnisse der formgeschichtlichen Methode; auch beim Koran ist der Ausgangspunkt nicht etwa Richard Bell — er wird kaum zitiert und einmal bewußt beiseite geschoben (S. 126) —, sondern Theodor Nöldeke, mit dem der Verfasser sich immer wieder, allerdings auch immer in pointiertem Widerspruch, auseinandersetzt. Das Vorwort nennt hintereinander Schoeps und Harnack, Schlatter und Bultmann, auf der nächsten Seite dann, in stolzer Unbestimmtheit, Weber (wohl Max und nicht Alfred) und Lessing (wohl Theodor und nicht Gotthold Ephraim, d.h. Th. Lessings *Geschichte als Sinngebung des Sinnlosen*<sup>1</sup>). Ersteres aber impliziert, daß der Gedankengang nicht einer Klimax entgegengeführt wird, sondern immer wieder neu

<sup>1</sup>) Oder ist etwa G.E. Lessings Ringparabel gemeint?

ansetzt. Es gibt mehrere rote Fäden, die zudem mit gewisser List in dem Filz der Argumentation versteckt werden. Die Grundthese ist zwar immer vorausgesetzt, wird aber nie programmatisch und mit all ihrem Zubehör ausgesprochen. Man kommt darum kaum umhin, das Buch zweimal zu lesen. Das ist pädagogisch sehr wirksam, alles in allem aber etwas unökonomisch. Es scheint darum sinnvoll, diese These, Axiom und Ergebnis der Arbeit zugleich, zuerst einmal herauszuschälen.

Wichtiges steht bereits im Eingangssatz des ersten Kapitels: "Once separated from an extensive corpus of prophetic *logia*, the Islamic revelation became scripture and in time, starting from the fact itself of literary stabilization, was seen to contain a logical structure of its own" (S. 1). Daß es wichtig ist, erkennt man allerdings erst später: der Zeitpunkt, zu dem sich die Schrift aus jenem Corpus von Prophetenaussprüchen herausbildete, fällt nicht etwa zusammen mit der 'utmänischen Redaktion, sondern ist erst gegen Ende des 2. Jahrhunderts anzusetzen (S. 49). Die Kanonizität ist Ergebnis eines langwierigen und ungleichmäßigen Prozesses der Gemeindebildung (S. 78). Während dieser Entwicklung hat man es nicht mit einem einheitlichen Text zu tun, sondern mit selbständigen Perikopen (S. 47), die aus zwar verwandter, aber doch ursprünglich getrennter Tradition stammen (S. 112). Ihr "Sitz im Leben" (S. 3, S. 10, S. 12 etc.) — der Terminus klingt, wenn er als exotisches Schmuckstück in englischem Kontext auftaucht, lange nicht so abgeklappert wie im Deutschen — ist anscheinend die Liturgie (S. 14); *qur'ān*, der Koran als mündlich rezitierter Text, und *mushaf*, der Koran als Schrift, werden idiosyncratisch erst bei der Kanonisierung (S. 41). Solange hat man darum immer noch mit mündlicher Überlieferung zu rechnen, oder besser: mit mündlicher Weitergabe (*oral delivery*, nicht *oral transmission*), eine Distinktion, in die mir etwas zuviel Subtilität investiert scheint, mit der der Autor aber ausdrücken will, daß die gleichzeitige Existenz schriftlicher Vorlagen nicht ausgeschlossen sei (S. 47f.). Der Korantext ist während dieser Zeit Veränderungen unterworfen gewesen: er bringt die wenigen Themen, auf die er sich konzentriert, in verschiedenen Stadien literarischer Ausformung (S. 25); auch mit Glossen und späteren Einfügungen ist immer zu rechnen (etwa S. 27f., auch S. 68).

Er entsteht in polemischer Umgebung (S. 33f.); von daher ist sein Stil geprägt. Jedoch ist offenbar wiederum nicht an Muhammads Auseinandersetzung mit Juden und Christen gedacht, sondern an den Bewußwerdungsprozeß der frühen Gemeinde, die sich gegenüber der Kritik der *ahl al-kitāb*, im wesentlichen anscheinend der Juden, behauptet. Der Koran kann nicht als Zeugnis für die geistige Entwicklung des Propheten oder für Ereignisse seiner Zeit behandelt werden; er arbeitet vielmehr mit stereotypen Motiven der Verkündigung, die erst von der Exegese auf bestimmte individuelle Geschehnisse bezogen worden sind. Das koranische Muhammad-Bild läßt sich nicht sauber von dem — nach bisheriger Ansicht späteren — Prophetenkult trennen (S. 65). Die *Sira* zeigt, wie sehr Exegese von vornherein in diesen Prozeß verflochten ist; in ihr enthaltene paraphrasierende und erzählende Formen (*narratio*) mögen älter sein als die literarische Fassung prophetischer Äußerungen im Koran (S. 42). Die auf Nöldeke zurückgehende Chronologie der Suren muß darum aufgegeben werden. Es scheint, daß damit auch der hijāzenische Ursprung des Islam in Frage gestellt wird (S. 79, ähnlich S. 179); auch die Hīgra ist



offenbar mehr Motiv als Wirklichkeit (vgl. S. 2 und S. 175). Jedoch ist der Leser hier selber in Gefahr, die Exegese zu weit zu treiben; der Autor spricht nur von „Nachdichtung“ (S. 79 oder S. 91) und überläßt es dann, in seiner Vorsicht manchen *mutakallimūn* vergleichbar, dem Leser, ketzerische Schlußfolgerungen zu ziehen. Was er in Frage stellen will, ist wohl weniger die Tatsächlichkeit dieser Ereignisse als deren Beweisbarkeit.

Deutlicher wird er in anderen, weniger brisanten Dingen. Das Bild der *Ġāhiliya* gilt ihm als rein exegetisch bedingt; die Rekonstruktionsversuche von Wellhausen oder Lamens sind vom methodischen Ansatz her falsch (S. 16 f.). Überhaupt ist die arabische Profanliteratur in ihren ältesten Stadien exegetisch (S. 12) und damit niemals unvoreingenommen. Zudem ist sie erst spät greifbar; aufgezeichnet wird sie erst Ende 2./Anfang 3. Jh. H. (S. 90, auch S. 144). Das gilt selbst für Werke, die nach der einheimischen Überlieferung noch ins zweite oder gar ins erste Jahrhundert H. hineingehören; so ist der Autor z.B. bei dem *K. al-Wuġūh wan-naẓā'ir* des Muqātil b. Sulaimān (gest. 150/767) „geneigt“, anzunehmen, daß es erst zu Beginn des dritten Jahrhunderts verfaßt (*composed*, „zusammengestellt“, „redigiert“?) wurde (S. 209). Er arbeitet hier meist mit der Hypothese von Rezensionen (S. 146): der *Tafsīr* des Muqātil liegt in der Rezension des Hudail b. Ḥabīb vor (S. 143 f., S. 172), das *K. Tanzil al-Qur'ān* des Zuhri sowie dessen *K. an-Nāsiḥ wal-mansūḥ* in derjenigen des Sulamī (S. 179 f., S. 198 f.). Die *Sīra* des Ibn Ishāq ist von Ibn Hišām „drastisch“ überarbeitet — d.h. wohl: der kanonischen Fassung des Korans angepaßt — worden (S. 127). Dem Versuch, die älteren Originale aus jenen späteren Rezensionen zu rekonstruieren, steht der Autor sehr skeptisch gegenüber (S. 139); biographische Angaben werden prinzipiell ignoriert (S. 140). Auch die Entstehung der *Isnāde* ist nicht viel früher anzusetzen, und zwar nicht nur derjenigen, die auf den Propheten zurückreichen, sondern auch jener, die nur bei den *ṣaḥāba* oder bei den *ṭābi'ūn* anknüpfen (nach der Hypothese von Schacht also ein älteres Stadium repräsentieren würden; S. 179). Dasselbe gilt für den Text der *Ḥadīte*: „Formulation of the Sunna as embodiment of prophetic practice/judgement cannot be dated before the beginning of the third/ninth century, and thus may be seen as coincident with recognition of the Qur'ān as the canonical collection of prophetic *logia*“ (S. 52).

Daraus ergibt sich dann die gleiche Schlußfolgerung wie zuvor: Der „historische Prozeß, der sich im *Tafsīr* spiegelt“ (was ist gemeint? Die historische Entwicklung des *Tafsīr* oder die frühislamische Geschichte schlechthin, so wie sie bei den Exegeten vorausgesetzt wird?) kann nicht vor eben diesem Datum rekonstruiert werden (S. 158). Denn alles Material, das bis dahin, d.h. bis zum Abschluß des Kanonisierungsprozesses, nicht in den Koran aufgenommen wurde, ist während des 3. Jh's redigiert worden und darum als Quelle kaum noch (oder gar nicht mehr?) zu gebrauchen (S. 47). Manches ist schlichtweg als gefälscht anzusehen, nicht nur handgreifliche Rückdatierungen wie manche Überlieferungen von der exegetischen Tätigkeit des Ibn 'Abbās (hinter denen sich eher die „Personifikation eines *igṃā'*“ verstecken mag, S. 158), sondern auch z.B. das Sendschreiben des Ḥasan al-Baṣrī an den Kalifen 'Abdalmalik (ed. H. Ritter in: *Der Islam* 21/1933/67 ff.), das als Reflex einer *uṣūl*-Kontroverse Ende des 2. Jh's H.

verstanden werden kann (S. 163). Gnade findet nur die *Risāla fī ṣ-ṣaḥāba* des Ibn al-Muqaffa' (S. 159). Zwar paßt sie an sich, da bereits vor 140/758 verfaßt, nicht in das chronologische Schema; aber sie stützt, insofern der Koran in ihr kaum als Autorität herangezogen wird, die Hypothesen des Autors.

Wie gesagt: das ist nicht der Inhalt des Buches. Zwar wäre es ungerecht, von reinen Axiomen zu reden; der Autor versucht schon, seine Untersuchungen im Hinblick auf diese Ergebnisse zu führen. Aber er hat offenbar über seine Revolution so sehr nachgedacht, daß sie in seiner Vorstellung schon stattgefunden hat; er gibt sich gar keine Mühe, den Leser zu ihr zu überreden. Sie steht gewiß im Zentrum seines Interesses; aber sie steht nicht im Zentrum seiner Darstellung. Der erste Abschnitt, *Revelation and Canon*, geht den überlieferten Korantext mit form- und motivgeschichtlichen Kriterien an (1: *The Document*, S. 1-33) und sammelt, in immer wieder neu ansetzendem Gedanken-gang und in steter Auseinandersetzung mit der einheimischen Tradition, Hinweise auf den tatsächlichen Verlauf des Kanonisierungsprozesses (2: *Its Composition*, S. 33-52). Die zweite Untersuchung, *Emblems of Prophethood* (S. 53-84), gilt dem Bild des Propheten, so wie es sich in der Schrift und in der Exegese bietet; behandelt werden, in der gleichen etwas inkohärenten Art wie zuvor, Begriffe wie *ummī*, *ḥatam an-nabiyyin*, *iṣma*, die Vorstellung von der Offenbarung, das *i'ḡāz* „Dogma“ usw. Das dritte Kapitel, *Origins of Classical Arabic* (S. 85-118), bietet eine detaillierte Kritik linguistischer Theorien zur Entstehung des Hocharabischen und zur Sprache des Korans, vor allem in der Auseinandersetzung mit Th. Nöldeke und Ch. Rabin. Die vierte Untersuchung, *Principles of Exegesis* (S. 119-246), ist bei weitem die umfangreichste. Sie unterscheidet in recht suggestiver Terminologie zwischen haggadischer, halachischer, masoretischer, rhetorischer und allegorischer Exegese, die jeweils in eigenen Unterabschnitten behandelt werden; die Reihenfolge entspricht dabei ihrem zeitlichen Auftreten. Die haggadische Exegese im Stil des Muqātil b. Sulaimān, des Kalbī oder des Muḡāhid wird von den übrigen Varianten durch längere Ausführungen über „Deutungsbedürftigkeit“ getrennt (S. 148-169; der Begriff ist von E. Auerbach, *Mimesis* übernommen), wohl weil sie mehr als die anderen noch einen unabgeschlossenen Korantext vorfindet und mit diesem gelegentlich eine enge Einheit eingeht (vgl. S. 47 und 122 ff.). Die Termini haben für den Autor weiterhin den Vorteil, daß sie den Leser im Sinne seiner — nie ganz mutig ausgesprochenen — These von einer Symbiose der muslimischen Urgemeinde mit dem Judentum (wo?) beeinflussen.

Die Darlegungen zeigen ungewöhnliche Akribie und philologische Schärfe. Schon deswegen ist viel von ihnen zu lernen. Ihre Stärke liegt in der Kritik; so scheut der Autor ist, seine eigene Position zu verraten, so scharfsichtig ist er in der Erkenntnis der Schwäche und Axiomatik anderer Positionen. Die Art, wie hier Denkschablonen durchbrochen werden, verlangt Respekt — auch dann, wenn man die neuen Denkschablonen nicht akzeptiert. Alte *cruces* erscheinen plötzlich in neuem Licht: die Perikope von der nächtlichen Reise (*iṣrā'*) z.B., die nun nicht mehr auf Muḡammad bezogen wird, sondern auf Mose (vgl. S. 67 ff.); die Tatsache, daß das islamische Recht sich bis ins 2. Jh. hinein nicht nach dem Koran richtete (vgl. S. 227); die Existenz der *aḥādīṭ qudsiya*, die sich nun einfach als Frag-

mente haggadischer Exegese — warum nicht auch als nicht-kanonisierte „Prophetenlogia“? — erklären lassen (S. 129) usw. Frische Probleme werden aufgezeigt: Warum etwa soll der kanonische (*ne varietur*-) Text des Korans schon unter 'Utmān vorliegen, während doch die philologische („masoretische“) Exegese, welche sich jenen textlichen Schwierigkeiten, vor allem auch den Varianten, zuwendet, erst Anfang des 3. Jh's auftritt? (S. 101); warum haben diese „Varianten“ häufig exegetische Implikationen? (S. 226); warum wird die Kategorie der „Abrogation“ (*nash*) auf das gesamte „Corpus der Offenbarung“, also auf Koran und *sunna* zugleich, angewandt? (S. 195); warum findet sich in den „haggadischen“ Kommentaren, bei Muqātil, bei Kalbī oder bei Sufyān at-Taurī, kein poetisches Vergleichsmaterial, obgleich doch schon Ibn 'Abbās mit Parallelen aus der vorislamischen Poesie gearbeitet haben soll? (S. 142). Manche Ergebnisse sind von vornherein evident: daß z.B. der Text von Muqātil's *Tafsīr* durch spätere Einfügungen ergänzt ist (S. 143) und daß der Katalog von „Widersprüchen“ im Koran, so wie er sich in einem Anhang zu Muqātil's *Tafsīr ḥamsmi'at āya* findet, bei Malaṭī, wo er gleichfalls Muqātil zugeschrieben wird, in stark erweiterter Form begegnet (S. 163 ff.) — übrigens auch unter dogmatischen Gesichtspunkten erweitert, wie die neu aufgenommenen Beispiele zum *ru'ya*-Problem zeigen, und nun explizit, in deutlichem Anachronismus, gegen die *zanādiqa* gerichtet. Daß man aus solchen „Rezensionen“ nicht ohne weiteres — oder vielleicht gar nicht — auf die „Urfassung“ zurückschließen kann, deckt sich teilweise mit den Ergebnissen einer Dissertation, die vor einigen Jahren zum *Tafsīr* des Muḡāhid (gest. 104/722) angefertigt wurde (G. Stauth, *Die Überlieferung des Korankommentars Muḡāhid b. Ḡabrs*, Gießen 1969). Dort wird festgestellt, daß die Überlieferung vor 150 H. „bei inhaltlich übereinstimmender (!) Wiedergabe einen weitgehend freien Umgang in der textlichen Gestaltung“ erlaubt (S. 223) und daß „der *Tafsīr* Muḡāhids anhand der uns vorliegenden Quelle nicht zu rekonstruieren ist“ (S. 225).

Die Arbeit von Stauth ist dem Verfasser unbekannt geblieben. Auch auf Muḡāhid geht er kaum ein (vgl. S. 139); offenbar war ihm die Kariner Handschrift, die den Text in der Überlieferung des Warqā' b. 'Umar (gest. 160/776) nach 'Abdallāh b. Abī Naḡīḥ (gest. 131/748; vgl. GAS 1/29) bietet, nicht zugänglich. Völlig unberücksichtigt geblieben sind weiterhin die Fragmente aus dem *Tafsīr* des Yaḥyā b. Sallām (gest. 200/815), die sich in Handschriften in Tunis und Qairawān finden und 1970 von Ismail Cerrahoğlu herausgegeben und kommentiert worden sind (*Yaḥyā ibn Sallām ve tefsirdeki metodu*; Ankara Üniversitesi İlahiyât Fakültesi Yayınları, nr. lxxxix). Dasselbe gilt für den *Tafsīr* des Ibāditen Hūd b. Muḡkim (Mitte bis Ende des 3. Jh's.; vgl. GAS 1/41), der sich weitgehend auf Muḡāhid, Ḥasan al-Baṣrī und Kalbī gestützt hat (vgl. ZDMG 126/1976/43).<sup>2</sup> Bei der Behandlung der frühen nichtkoranischen Texte vermißt man den Brief des 'Abdallāh b. Ibād an 'Abdalmalik (vgl. die Übersetzung von R. Rubinacci in: AIUON 5/1953/106 ff.). Dies, obgleich doch in ihm sich eine Bemerkung findet, die dem Verfasser hätte kostbar sein müssen: 'Utmān wird dafür getadelt, daß er dagegen eingeschritten sei, den

<sup>2</sup> Wie umfangreich die frühe exegetische Literatur war, geht immer noch am klarsten aus der Werkliste in Ta'labī's (gest. 327/1035) Einleitung zu seinem *Kaṣf wal-bayān* hervor (vgl. Cureton-Rieu, *Katalog British Museum* nr. 821; auch Ahlwardt, *Katalog Berlin* nr. 737).

Koran nach Art der *quṣṣās* (in Paraphrase?) vorzutragen (*ib.* 109)<sup>3</sup>). Aber der Verfasser müßte ohnehin wohl auch diesen Text für unecht halten, würde allerdings damit, ebenso wie bei der *Risāla* des Ḥasan al-Baṣrī, Schacht in seiner Skepsis noch übertreffen (vgl. *Mélanges Henri Massé*, Teheran 1963, S. 361 ff.). Ähnlich wird er vermutlich urteilen bei den frühen *Ḥadīth*-Texten, die M. M. Azmi in seinen *Studies in Early Ḥadīth Literature* (Beirut 1968) herausgebracht hat; hier, wie bei zahlreichen weiteren, noch nicht edierten *ṣaḥā'if*, kann man sich immer mit der Hypothese aus der Affäre ziehen, daß man es mit verselbständigten Exzerpten aus späteren Musnad-Werken zu tun habe. Dennoch hätte es nicht unbedingt bei Muslim und Buḡārī, die beide jenseits der magischen Schwelle Anfang 3. Jh. liegen, oder noch späteren Werken zu bleiben brauchen (vgl. S. 180 ff.); zwischen 1970 und 1972 wurde in Johannesburg der *Muṣannaf* des 'Abdarrazzāq aṣ-Ṣan'ānī (126/744-211/827) ediert, der zwar kein Kapitel über *tafsīr*, aber zumindest eines über *faḍā'il al-Qur'ān* enthält (III 335 ff.). Allerdings ist zu berücksichtigen, daß der Verfasser sein Manuskript bereits im Juli 1972 abgeschlossen hat. Er hat darum z.B. die 1975 in Kairo erschienene Erstedition von Muqātil's *K. al-Wuġūh wan-naẓā'ir* (ed. 'Abdallāh Maḥmūd Ṣaḥāṭa) nicht mehr heranziehen können. Vielleicht hätte sich jedoch im Hinblick auf seine Rezensionshypothese ein kurzer Verweis auf die persische Redaktion des Werkes durch Abū l-Faḍl Hubaiṣ b. Ibrāhīm at-Tiflīsī (gest. 588/1192) gelohnt (ed. Maḥdī Muḥaqqiq, Teheran 1340 š./1961). Überrascht ist man darüber, daß die 1968 *next door*, nämlich in Oxford, abgeschlossene Dissertation von M. M. Al-Sawwaf, *Muqātil ibn Sulaymān, An Early Zaidi Theologian* (mit einer Edition des *Tafsīr ḥamsmi'at āya*!) sich nicht herumgesprochen hat. Sawwaf hat übrigens jetzt (1977) in Beirut auch den „großen“ *Tafsīr* des Muqātil herausgegeben.

Es reizt nach alledem, mit der Kritik bei den literarhistorischen Vorstellungen des Verfassers anzusetzen. Dazu reicht es nun nicht mehr, einige mehr oder weniger impressionistische Gedanken zu Echtheit oder Unechtheit von Schriften aus der Zeit vor 200/815 zusammenzutragen, noch nicht einmal, wenn man diese alle vollständig erfaßt. Man wird einzelne Schriften Satz für Satz analysieren und mit der geistigen Situation ihrer Zeit in Zusammenhang setzen müssen. Ich weiß, daß darin die Gefahr eines Zirkelschlusses liegt. Dennoch scheint es mir einfach unhaltbar, in der *Risāla* des Ḥasan al-Baṣrī z.B. den Reflex einer *uṣūl*-Kontroverse zu sehen. Denn davon redet sie doch gar nicht. Sie hat einen theologischen Inhalt: es geht um die Verantwortlichkeit menschlichen Handelns und um göttliche Vorherbestimmung. Aber Theologie gibt es für den Autor sozusagen nicht (mit Ausnahme der Bemerkungen zum *i'ḡāz* S. 81 f.). Ich will jetzt nicht mit jenen beiden frühen Texten kommen, die ich kürzlich in *Anfänge muslimischer Theologie* (Beirut 1977) herausgegeben habe. Zwar enthalten sie Koranzitate in großer Fülle, vor allem der erstere von ihnen, eine Widerlegung der Qadariya, die Ḥasan b. Muḡammad b. al-Ḥanafiya vermutlich um 75 H. verfaßt hat; dort werden auch ganze „Perikopen“ zusammenhängend interpretiert (vgl. etwa S. 64 ff.). Jedoch konnte der Verfasser diesen Text noch nicht kennen; das

<sup>3</sup> Für das Problem der Koranredaktion scheinen mir wichtig (und bisher nicht ausgewertet) die Überlieferungen bei Faḍl b. Ṣāḡān, *K. al-Idāh*, ed. Ḡalāladdīn al-Ḥusainī al-Urmawī (Teheran 1351 š./1972). S. 209 ff.



Buch ist bis jetzt außerhalb Beiruts kaum zugänglich. Zudem ließe sich vermutlich Einiges dafür ins Feld führen, daß wir eine spätere „Rezension“ vor uns haben.

Aber wie ist es denn mit häresiographischen Nachrichten? Was der Verfasser Seite 150 als Meinung des Zağğāğ (gest. 311/923) zur Bedeutung von *muḥkam* bzw. *mutaṣābih* anführt, wird so schon von dem Mu'taziliten Abū Bakr al-Aṣamm überliefert (vgl. Aš'arī, *Maqālāt al-Islāmiyyin* 223, 3 ff.; auch Bağdādī, *Uṣūl ad-dīn* 222, 4 ff.; ähnlich Fahraddīn ar-Rāzī, *Mafātiḥ al-ğāib*, Kairo o.J., VII 182, -5 ff.); dieser ist bereits im Jahre 200/815 oder 201/816 gestorben. Der *Tafsīr* des Aṣamm wird ohnehin ignoriert<sup>4</sup>); dabei sind Fragmente nicht nur bei Ta'labī, sondern auch in den *Ta'wīlāt ahl as-sunna* des Māturīdī, in den *Mafātiḥ al-ğāib* des Rāzī und in dem *Tafsīr* des Zaiditen al-Hākim al-Ğuṣamī erhalten. Von Wāṣil b. 'Aṭā' (gest. 131/748-9) erfahren wir, daß er als erster die Abrogation (*nash*) auf juristische Aussagen einschränkte (vgl. Abū Hilāl al-'Askarī, *K. al-Awā'il*, ed. Muḥammad al-Miṣrī und Walīd Qaṣṣāb, Damaskus 1975, II 134, -4; auch Qādī 'Abdal-ğabbār, *Faḍl al-i'tizāl*, ed. Fu'ād Saiyid, Tunis 1974, S. 234, apu.; schon bei S. Piñes, *Beiträge zur islamischen Atomenlehre*, S. 127); das ist älter als das vom Verfasser S. 192 ff. zum Stichwort *nash* zusammengetragene Material. Im übrigen hat auch Wāṣil sich angeblich bereits zu *muḥkam* und *mutaṣābih* geäußert (vgl. Aš'arī, *Maqālāt* 222, 13 ff.; Bağdādī, *Uṣūl* 221, 15 ff. mit kurzer Ergänzung), wiederum in juristischen Kategorien denkend und in einer Weise differenzierend, die der von Muqātil überlieferten (vgl. S. 177) nahekommt. Im *Tafsīr* des Sufyān at-Taurī schließlich findet sich eine Bemerkung zum *nash* in einem ähnlich gelagerten Problem, die sich am ehesten mit der Lehre der zeitgenössischen Bakriya, der Anhänger des Bakr b. uḥt 'Abdalwāhid b. Zaid, zusammenbringen läßt (S. 54, pu. ff. zu Sure 4/93; dazu Aš'arī, *Maqālāt* 286, ult.).

Diese Informationen aus einer Nachbardisziplin ergeben natürlich noch viel weniger ein geschlossenes Bild, als dies bei einem Vergleich der *Tafsīr*-Texte selber der Fall ist. Aber sie schaffen doch Bezugspunkte, an denen der Verfasser sein Modell kontrollieren könnte. Dies ist umso wichtiger, als ja bei den Texten, von denen er ausgeht, kein Rückschluß auf die ersten beiden Jahrhunderte möglich sein soll. Man kann natürlich dasselbe von der Theologie behaupten, sollte aber dann erst einmal versuchen, ob dies sich überhaupt halten läßt. Sie hat sich ja in einem dialektischen Austausch der Argumente entwickelt, in welchem manche Positionen bald obsolet geworden sind. Ich kann mir nicht vorstellen, daß man in einer „Nachdichtung“ diese Stufen der Entwicklung gleich mitgedichtet haben sollte, zumindest nicht bei Leuten, die selber eine bestimmte Position vertraten und nicht in unserem Sinne historisch dachten.

Ähnliche Kontrolle ließe sich vielleicht auch von historischen Texten her versuchen; auch um sie hat der Autor sich nicht gekümmert (allerdings bei der Breite seines Themas vermutlich auch nicht kümmern können). Ich denke wiederum nicht so sehr an generelle Fragen wie die, was man denn nun mit den *qurrā'* machen soll (falls man sie nicht mit Shaban in Leute vom Dorf verwandelt) oder mit der häufig bezeugten — und zwar auch polemisch

<sup>4</sup>) Abgesehen von einer kurzen Bemerkung, in der auf die Übernahmen im *K. al-Kaṣf wal-bayān* des Ta'labī (gest. 427/1035) hingewiesen wird. Ich kann die Stelle leider nicht mehr finden.

bezeugten — intensiven Koranlektüre/Koranrezitation der Hārīgīten. Ich meine vielmehr die sorgfältige Analyse einzelner historischer Berichte, um einmal zu beweisen, wo denn hier die „Nachdichtung“ angesetzt hat und unter welchen Voraussetzungen sie vorgenommen worden ist. Ich denke auch an nichtliterarische Zeugnisse wie die frühesten Inschriften des Felsendoms (vgl. zu ihnen jetzt H. Busse in: *Das Heilige Land 109/1977/8 ff.* mit vollständiger Übersetzung) oder das — nun allerdings wiederum nur literarisch, bei Ibn Rustah (um 300/913), bezeugte — Schriftband mit den Suren 1 und 91-114, welches 'Umar II. angeblich an der Südmauer der Moschee von Medina hatte anbringen lassen (vgl. J. Sauvaget, *La Mosquée Omayyade de Médine*, S. 79). Diese Zeugnisse sind wiederum alles andere als „objektiv“ und eindeutig; aber man sollte sie zumindest nicht von vornherein mit Schweigen übergehen.

Aus dem gleichen Grunde mag es sich auch lohnen, christliche Texte zu vergleichen. Nichtmuslime hatten ja gewiß keinen Grund, den wahren Sachverhalt zu verschleiern. Es bleibt erstaunlich, daß die christliche Polemik nirgendwo auf die zwei Jahrhunderte währende Unzuverlässigkeit des Korantextes aufmerksam gemacht haben sollte; die Kontroverstheologen — und zwar auch diejenigen, welche unmittelbar mit den Muslimen zusammenlebten und Arabisch verstanden — hätten sich widerstandslos auf den redigierten kanonischen Text eingelassen. Verweise auf den Koran finden sich bekanntlich in dem Islamkapitel (Nr. 101) von Johannes Damascenus' *De haeresibus*. Die Echtheit dieses Stückes ist unglückseligerweise wieder heftig umstritten (vgl. A. Abel in: *SI 19/1963/5 ff.*); aber sie ist doch kürzlich mit einem Nachdruck erneut verfochten worden (vgl. A.-Th. Khoury, *Les théologiens byzantins et l'Islam*, Louvain 1969, S. 49 ff.; auch D. J. Sahas, *John of Damascus on Islam*, Leiden 1972, S. 60 ff.). Wichtig sind auch die beiden ägyptischen Papyri, welche vermutlich aus der Zeit des Theodor Abū Qurra (ca. 740-820) stammen und von G. Graf in: F. Bilabel und A. Grohmann, *Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (Heidelberg 1934), S. 9 ff. und 26 ff., herausgegeben worden sind. Wichtig vielleicht sogar im Sinne der im vorliegenden Buch vertretenen Thesen: der Koran wird hier nämlich manchmal nicht wörtlich zitiert, sondern paraphrasiert (vgl. Graf, S. 6). Dasselbe gilt für den anonymen Traktat über die Trinität aus dem Anfang des 9. Jhs., den M. B. Gibson in *Studia Sinaitica* 7/1899/74 ff. ediert hat (vgl. GCAL II 27 f.). Die Schriften des Abū Qurra selber oder des Abū Rā'ita (erstes Viertel 9. Jh.) sowie der *Tafnīd al-Qur'ān* des 'Abdalmasih Abū Nūḥ al-Anbārī (Anfang 9. Jh.; vgl. GCAL II 118) sind für unsere Belange vielleicht schon zu spät. Ebenso natürlich die beiden Bücher des kürzlich näher erschlossenen 'Ammār al-Baṣrī, eines Zeitgenossen des Mu'tasim (218/833-227/842); er verrät in seinem *K. al-Burhān* eine sehr gute — und nun auch genaue — Kenntnis des kanonischen Korantextes (vgl. die Edition von M. Hayek, Beirut 1972, S. 31, -5 ff.; 45, 5 ff. etc.).

Beachten sollte man in diesem Zusammenhang, daß in *De haeresibus* 101 sowie in den von Graf herausgegebenen Papyri bereits Surennamen auftreten (vgl. Khoury 56; Sahas 89 ff.). Mit ihrer Existenz ist ja eine gewisse Geschlossenheit der Suren und damit wohl auch eine feste Form des Schrifttextes vorausgesetzt. Solche Namen finden sich gleichfalls in einem Papyrusfragment von Muqātil's *K. al-Wuğūh wan-*

*naẓā'ir*, das von N. Abbott in die Mitte des 2. Jh's. gesetzt wird (*Studies in Arabic Literary Papyri* II 92 ff.). Sie werden dort übrigens ohne Determinativ, in unmittelbarer Verbindung mit der Präposition gebraucht (also *fī l-Mumtahana* statt *fī sūrat al-Mumtahana*, S. 92, ult. etc.). Diese Zitierweise ist offenbar die ältere (vgl. R. Paret, *Der Koran, Kommentar und Konkordanz*, S. 547). Sie wird gelegentlich auch in der Schrift des Ḥasan b. Muḥammad b. al-Ḥanafīya gegen die Qadariten angewandt (vgl. *Anfänge muslimischer Theologie*, arabischer Text, S. 24, 3). Etwas jünger, aber immer noch weit innerhalb der vom Verfasser gezogenen zeitlichen Grenze, sind die Belege in jenen Ḥadīthen, die 'Abdarrazzāq aṣ-Ṣan'ānī in das *Bāb Faḍā'il al-Qur'ān* seines *Muṣannaf* aufgenommen hat (vgl. Band III, Nr. 5858 f. 5).

Den im Kern der Untersuchung stehenden Texten ließe sich wohl auch noch einiges Neue abgewinnen. Hier müßte die Analyse ebenso, trotz aller vom Autor geübten Sorgfalt, noch weiter in Einzelheiten gehen. Bei dem *K. al-Wuğūh* des Muqātil etwa, das er S. 208 ff. behandelt, scheint mir zu wenig hervorgehoben, daß Muqātil nicht zwischen der Bedeutung eines Wortes und dem damit im Einzelfall Gemeinten unterscheidet: zu *aḥad* „einer“ registriert er z.B. die koranischen Bedeutungen (*wuğūh*) „Gott“, „der Prophet“, „Bilāl“ und „Decius“ (in der Siebenschläferperikope), zu „Jenseits“ die *wuğūh* „Auferstehung“, „Paradies“, „Hölle“ und „Grab“. Das zeigt einen Mangel an abstrahierendem Denken, den die späteren „Masoreten“ überwunden haben. Ich würde mich darum nicht so sehr auf ein „*ascribed to* Muqātil b. Sulaimān“ kaprizieren (S. 208). Im übrigen ist da ja noch der oben schon herangezogene Papyrus aus der Mitte des 2. Jh's. Der Verfasser bezweifelt zwar diesen chronologischen Ansatz (*ib.*), enthält sich jedoch aller paläographischen Gründe, die hier allein weiterhelfen könnten.

Diese Diskussion läßt sich im Rahmen einer Rezension nicht fortführen. Generell scheint mir, daß der Verfasser sich zu sehr von der Parallele des Urchristentums hat überwältigen lassen. Der Islam entsteht in einer Zeit und in einer Umwelt, in der eine Religion von vornherein als Buchreligion verstanden wurde; dafür hatte die Entwicklung in Judentum und Christentum, aber auch im Manichäismus gesorgt. Kanonisierung war nichts Neues mehr; sie gehörte sich einfach. Das scheint mir Begründung genug dafür, daß der Prozeß im Islam ziemlich schnell vor sich gegangen ist. Aber damit ist natürlich noch nichts bewiesen, und ich gestehe gerne zu, daß auch ich vieles weiterhin für einer weiteren Erklärung bedürftig halte. Ich würde es begrüßen, wenn der Verfasser sich bereitfände, seine Thesen einmal in einer Art „Volksausgabe“ zusammenzustellen, ohne viele Wenn und Aber und vielleicht auch ohne jene rasierrmesser-scharfe Kompliziertheit, die seinen Stil in dem vorliegenden Buch kennzeichnet. Ich möchte keinen Zweifel daran lassen, daß ich vorläufig von seinen Thesen, vor allem von denen, die

<sup>5</sup>) Nicht ganz unberücksichtigt lassen sollte man auch die Belege in Versen aus der Zeit des Kalifen 'Umar, welche bei Omar Farrukh, *Das Bild des Frühislam in der arabischen Dichtung von der Hīgra bis zum Tode 'Umars* (Erlangen 1937), S. 101 f., registriert sind. Hier allerdings stellt sich die Frage der Echtheit in doppelter Schärfe.

er nicht deutlich ausspricht, nicht überzeugt bin. Jedoch würde ein Dialog sich gewiß lohnen<sup>6</sup>).

Tübingen, Februar 1978

JOZEF VAN ESS

\* \* \*

Umberto SCERRATO, *Islam*, foreword by Richard Ettinghausen, London, Cassell & Co. Ltd., 1976 (4to, 192 pp.). £7.75. ISBN 0 304 29695 3.

In a series initiated by Kodansha of Tokyo entitled *Monuments of civilisation*, the volume contributed by Umberto Scerrato and first published in 1972, dealt with *Islam*. The English translation appeared in 1976 with a foreword by Richard Ettinghausen. In less than two hundred pages the author has succeeded in including, besides the text, over hundred colour photographs, about a hundred plans and elevations, a chronological chart, quotations from Muslim writers, recommended reading, museum viewing and a map. Through the historical evolution of the conquests of Islam, he unravels the development of architecture across the whole territory, from the Atlantic to the Indian subcontinent. In using this method, he follows the traditional division of the subject as he relies on the impact of successive political powers upon their own monumental achievement, an echo of their financial stability and might. The summary of the well known divisions reads as follows: origins, formative period, the Abbasid supremacy, desintegration and birth of regional schools, the Seljuk period, Syria and Egypt under the Ayyubids and Mamluks, the Il-khanids, the Timurids, Safavid Iran, Moslem India, the Ottoman empire, North Africa and Spain.

The last two pages of the volume are entitled: "The Islamic world as seen by the West": an enlightening picture which emphasises the European approach to the subject, one of the earliest being the *La description de l'Egypte*, sponsored by Bonaparte during his ill-fated campaign. Not until the turn of the century, in the midst of a renewed consciousness in the field of applied arts, did Max van Berchem draw the attention of orientalis to the fast disappearing monuments of the Islamic world; only then was more scholarly attention applied to a field which, so far, had been mostly shrouded in Romantic veils. For this purpose, the father of Islamic epigraphy was in constant touch with all scholars of his time not only with those concerned with the Arabic-speaking world, but also with those dealing with the Turkish-speaking parts of Islam. Unfortunately, it should be added, this overall approach was not sustained by later specialists in the field, who dealt with the subject either from a *mare nostrum* point of view (Monneret de Villard, Marçais, and to a large extent Creswell and Sauvaget), or from a purely national point of view, be it Ottoman or Turkic (Sarre, Herzfeld, Kühnel and Erdmann), Persian (Godard and Pope), Indian (Percy Brown), or even Central Asian (Denike, Rempel, Masson and Pugachenkova).

<sup>6</sup>) Korr. - Zu S.: Das kürzlich erschienene zweite Buch des Autors, *The Secretarian Milieu* (Oxford 1978), hat mir klargemacht, daß im methodischen Ansatz (nicht so sehr in den Ergebnissen) unsere gemeinsame Basis größer ist, als ich ursprünglich annahm. Manche meiner Einwände würde ich jetzt etwas anders formulieren. Eine „Volksausgabe“ ist allerdings auch dieses Buch nicht.



On the whole, this seems to be the approach of the historian, well versed in Semitic, Turkish and Indo-European languages, whose own science and methodology he applies to the tangible remains of past cultures. History is one discipline; art history, while partaking of the discipline of history itself, makes its own demands and creates its own techniques. But both need each other as well as a number of complementary disciplines from which they cannot be divorced such as those of geography, anthropology and archaeology. It may well be asked why such a distinction should be made since history and art can unite to represent the culture of a certain period, but the word culture too, contributes confusion to the art issue, since it is based on the word, the language most spoken: Hellenistic culture, Persian culture, *la culture française*. It does not ensue that all countries which can boast of a same culture, necessarily speak the same language or come under the same political power; Medieval Latin, for instance, did not prevent the emergence of different political entities, furthermore, it did not prevent different Gothic or Renaissance styles. In Islamic culture, Arabic is indeed the *lingua franca*, which of course does not mean that Arabic replaced the languages of the conquered lands, but was superimposed on the vernacular as a religio-cultural language, and eventually in time, was replaced, on the cultural level only, by Turkish or Persian.

As others before him, Scerrato abides by this cultural and historical evolution of Islamic architecture and consequently, cannot break new ground in his presentation, although he himself has great field experience particularly in Iran and Afghanistan; moreover, he is familiar with the scene in Soviet Central Asia, all areas of Persian culture. And it is precisely with this point in mind that an attempt should be made to rethink the problems of architecture in the lands of the Eastern caliphate. Le Strange in his time, and more recently Miquel, suggested a fresh approach from which to tackle Islamic history: Le Strange called it historical geography, thus implying the need to study history against a geographical background. By making a similar use of such a discipline in art history, several questions, fairly obvious although newly posed, then arise concerning the physical features of a given area and the part they play in conditioning the whole scene. Features should be understood as mountains and rivers, with stone or brick potential, climate and soil, precipitation and irrigation, crops and mines. Nature makes certain materials available in given areas: wood, marble, sandstone, clay. Surely these are the materials which will condition architecture alongside the political scene. Common sense also requires the specialist to forget about modern national boundaries as historians are well aware. Certain travel limitations at present, have admittedly prevented the art historian from studying a number of monuments *in situ*, although quite clearly, architecture cannot be fully understood without physical knowledge of buildings and their environment: Iraq and Soviet Central Asia are a case in point.

A possible enquiry into the complex evolution of Islamic monumental architecture could thus start with the examination of available building materials and techniques in use before the swift spread of Islam in the seventh century AD. The Romano-Byzantine tradition is too well known to be considered at this point; what remains less well known and understood, is the vernacular stone building tradition of the large mountainous area which stretches from the

Mediterranean to the Iranian plateau, overlooking Mesopotamia to the south. The records of Vogüé and Butler should always be at hand as well as those of Sarre and Herzfeld. Furthermore for millenia, Mesopotamia itself had kept its geographical supremacy as two, or more often, as one entity, a factor often overlooked. Almost naturally, the Abbasid caliphate gravitated towards Iraq, as Alexander, the Parthians and the Sassanians had done in earlier times. Whereas in Syria and the Jazira, stone was the obvious building material, the lower valleys of the Tigris and the Euphrates lent the southern regions to brick building, so did other river beds such as those of the Amu Darya or the Helmand, as well as the shores of receding lakes.

From pre-Islamic times, baked brick had already been in use structurally and as an alternative or substitute for stucco and/or stone facing. Contacts through trade and warfare with the Roman empire cannot have been alien to a first stage in the evolution of architecture including rubble concrete, under the Sassanians; a second stage could be suggested at the height of the Abbasid power when baked brick was, after a short trial period, handled with confidence and virtuosity in the structure and decoration of the Islamic East where, up to then, vaults, domes and walls had usually been constructed with mud brick used in all sizes with great versatility. The Hajji Piyade mosque in Balkh, points to a first stage when baked brick is used as a core or substratum as also in the case of the merlons of the Ibn Tulun mosque in Cairo. It becomes a facing in its own right as well as a structural element in the mausoleum of the Samanids in Bukhara and in most surviving monuments of the tenth, eleventh and twelfth centuries AD. Ribbing in the domes is never structural, nor is it in Umayyad Spain in the great mosque of Cordova. In the same manner as baked brick, the repertory of stucco decoration followed substantially the guide lines issuing from the centre of Abbasid power at its height and exemplified in what could be called Samarra fashions in stucco. In the long run it is still the geographical background which finally conditions the choice of building material: although baked brick minarets came into Anatolia with the Islamic conquest, minarets soon reverted to being faced with stone, the natural material available on the spot, once the technical problems of height and compression had been solved.

Another regional transfer from pre-Islamic times, can be seen in the ground plan of the *medresse*; it is easy to find its origin in the monasteries or *vihas* of Buddhist congregations well established north and south of the Hindu-kush for over five centuries. Again, according to the area, the building material could be stone (Takht-i Bahi) or mud brick (Adzina Tepe) during the Buddhist period; similarly in Islamic times, stone in Anatolia and baked brick in one of the earliest *medresses* to be excavated so far, at the top of the Shah-i Zindeh (its foundation dated to 458/1066 by a waqf, JA, CCLV, 1967). In all cases, the logical middle division of all four sides of the *medresse* courtyard offered great possibilities for emphatic vaulting, either purely decorative or to fit the four schools of Quranic law. The development of the *iwān* would be well worth studying in depth; such a type of vaulting has a carrier of its own, in stone, this time in Syria, when used in domestic architecture: its orientation is usually to the south so as to benefit from the different heights of the sun over the horizon: in summer the vaulting

is a protection, in winter, the structure is high enough to let the sun in.

Yet another example of historical geography can be sought in the field of tomb towers; it is evident that their architecture like their name, alters according to area and pre-Islamic antecedents. A few of these can be listed: Syria, Greater Armenia, which could be renamed Greater Caucasus, thus not loading the name with historical implications. In the latter, conical stone roofs were in use over the dome of churches by the seventh century AD, well before the Turks ever reached Manzikert in 1071 AD with their tents. As to the conical brick roofs over the domes of the Mawara al-nahr and Khurasan, it seemed the logical step to take once baked brick had appeared on the scene. Domes of mud brick already existed in Adzina Tepe, but because of the stronger and more resilient fabric, larger and higher structures could be achieved with double and even treble domes. The holy character often attached to a tomb in certain parts of the Islamic world implied the need to make it as visible as possible. It is as well to remember that such architectural developments do not happen over night but are the results of some trial and error over a period of time. Thereafter master builders like potters, are very conservative. One may observe a fascinating development between the early mausoleum of 1014 AD. in Sarakhs and that of Sultaniyeh for instance. Eventually, the tomb becomes integrated into a complex, often a *medresse*; the relationship of the tomb to the rest of the complex varies from Barquq's tomb in Cairo to the Taj Mahal in Agra.

It is impossible here to follow all the new paths opened up by this kind of approach, except for these few remarks on stone, baked brick and pre-Islamic local religious buildings. If a region is taken as a starting point and studied from the point of view of art historical geography, for instance Anatolia, it becomes obvious that along the network of valleys with rivers flowing south, certain building trends can be detected: they illustrate a different treatment from that applied further north. A square Syrian type minaret can be found as far up river as Silvan; the domes of the mosques of Dunaysir, Silvan, Niğde and even Divriği, which is on a tributary of the Euphrates, make up a group apart from more northern domical or vaulting systems to be found in the Greater Caucasus for Christian and Islamic buildings alike, in stone and in baked brick. Further research would reveal the demarcation line between stone and brick in Azerbaijan and northern Iraq.

Finally the combination of history and geography can also help to shed some light on buildings under the Il-khanid rule in the northern part of the Iranian plateau and Anatolia, an area climatically more suited to the Mongols than the hotter south. For religious reasons, two different phases may be suggested: the first under Abaga and Arghun, both keen followers of the Buddhist faith; the second phase would start after the conversion of Ghazan to Islam in 1295 AD., and with the total eradication of all monuments built by his two predecessors over a period of forty years. Only a few traces of the Buddhist interlude have come to light in recent years at Takht-i Suleyman, south of Sultaniyeh, and in Merv. But the visual impact of endless mural paintings and the glazed tiles on the roofs of the monasteries which are said to have been numerous, survived in many more ways than have been recorded up to now. It is perhaps due to the early conversion to Islam of the Golden

Horde, that areas in close contact with it, are seen to produce architecture of a remarkable quality well before that sponsored by the Timurid dynasty. In Urgench, the mausoleum of the short-lived Sufi dynasty, ca. 1375 AD., stands out as the most impressive example of sophisticated planning using baked brick and tile revetment, thus out-doing, except for Sultaniyeh, all other fourteenth century buildings of the Il-khanids and the Muzaffarids.

As usual in traditional historical divisions of Islamic architecture, the author allows the influence of Iran to pervade every stage of its far flung development. In Khirbat al-Mafjar (p. 27), stucco is borrowed from the Sassanians; it would seem more self-explanatory to say that it was a traditional medium in Mesopotamia; stucco was also used on both sides of the Hindu-kush. When writing of the circular city of Baghdad founded by the Abbasids (p. 32), Scerrato recalls Firuzabad in Fars, although Creswell also shows in his long list of circular towns and citadels, some examples going back to Hittite and Parthian times; Khwarazm can also boast circular foundations. Blind niches on surface decoration are also indicated as being Iranian and Sassanian (p. 51). Pre-Islamic examples can be seen on the gateway of Rusafa, in Qalat Seman and on early Armenian churches, an off-shoot of the Syriac church at its beginnings. Another question could be whether *muqarnas* are really Saljuq, and what does Saljuq mean? There are already some examples in the early mausoleum of 1024 AD. in Sarakhs. Would it not be preferable to write about an Islamic *koine*, a general style which gives the art its unity and evolves through the centuries and according to geographical areas? The decorative programme of the ceiling in the Capella Palatina is a case in point: it gathers all the visual iconography in use around the middle of the twelfth century AD., a time of stylistic renaissance and creativity not only at the Norman court in Sicily, but also with the last Fatimids, the crusaders of the Latin kingdom, in Armenian and Syriac documents as well as with Coptic manuscripts, not to mention the arts at the courts of the rival *atabegs* and the last Ghaznavids.

If eastern Anatolian architecture of the thirteenth and fourteenth centuries comes under Iranian influence, it is difficult to see how the volumes created by stone architecture can be equated with monuments of the Iranian plateau, especially in the case of the *çifte minareli* in Erzerum (p. 80). It would be even more difficult to find a prototype in the second half of the thirteenth century AD. when the Il-khans were Buddhists. Closer parallels may be found nearer home, either in northern Syria or the Caucasus. Architectural volumes are closely related, both in the Yakutiyyeh *medresse*, 1310 AD., in Erzerum and new extensions or *gavits* in contemporary Armenian monasteries. Furthermore, one *nishā* from Khurasan is not going to mean that all the tile mosaics besides those of Eski Malatya are going to be made by a Khurasani; the intriguing fact remains that there are no tile mosaics of the first half of the thirteenth century AD. left on the Iranian plateau. Those of Azerbaijan are earlier and simpler, and in no way foreshadow the sophistication of the dome inside the Karatay *medresse* in Konya. The traditional diaspora of craftsmen fleeing before the Mongol invader is but relative. The famous Kashan *mihrah* made up of moulded lustre painted tiles, is dated 1226 AD., six years after Ghengiz Khan's onslaught; a further question would be to ask who



where the craftsmen who worked for Takht-i Suleyman, the public buildings in Tabriz and in Merv during the Buddhist period. Had the potters come back from their self-imposed exile? It seems more likely that the workshops kept on producing day to day ceramics until suitable sponsors appeared again on the scene and ordered quality tiles and vessels.

It remains impossible to deal here with a number of further aspects of Islamic architecture which still needs to be reconsidered, such as the so-called desert palaces or the geographical implications of the Iranian plateau divided into two by deserts, a fact which seems to condition both halves differently. The author has been badly treated by his translator and proof reader. What is blue glazed faience? on page 91, and cannot Nur ad-Din be spelt the same way twice (p. 77 and 85)? What is more aggravating are the mistakes on the map: Dunaysir is south of Mardin, Qusayr Amra is not in Syria, Lakes in Azerbaijan are not shown, Urgench and Khiva should be much closer, Kish is due south of Samarkand, half way to Termez, Balkh and Mazar-i Sharif closer and nearer the Amu Darya. Most ground plans lack either orientation or scale or both, and it is very difficult to get any idea of the elevation of any monument through the photographs, which on the whole serve better the western half of the Islamic world. One longs to see new views of little illustrated buildings of the Indian subcontinent and Bengal in particular.

If historical geography appears to allow a more flexible study of Islamic architecture, or at any rate, makes possible a break from the straight jacket of pure history, what then makes a certain type of architecture specifically Islamic? In the foreword to Sceratto's work, Ettinghausen delves into certain aspects of its characteristics such as the use of calligraphy and abstract decoration; he goes on to say that "the artist was deprived of freedom of expression" (p. 11). When viewed from a western standpoint, the Islamic artist does not, it is true, appear to exhibit any of the exuberance and individuality of a Michael Angelo or a Palladio, although within the context of western Asia, his approach to art echoes the same perennial attitude which can be observed over the millennia: a great tendency to stylise and indulge in abstract patterns. This approach in itself does not negate freedom of expression, it just happens to be different from the western approach to art. The Medieval Islamic craftsman handles with great originality expanding geometric grids in stone, metal, wood, and with brick, tiles or other fabrics. A further mastery in this unrivaled originality lies in the handling of sizes and motifs. Basically it is the choice of a module which will condition the size of every component. In a manuscript, the decorative palmette will appear on a very different scale from that at the top of the north portal in the Great Mosque in Divriği or on a detail of the Kashan *mihrab*. This may be the reason why no architecture has succeeded so well in harmonising shape and decoration into one entity, visually soothing. The problem is to link the size of a building to the way in which its walls and vaults or domes can be integrated into one satisfactory *coda*. Islamic architecture is never meant to be *avant-garde*, provocative, challenging. On the contrary, what may have been called daring in the minaret of Jam, its height, is in fact sliced up into a series of decorative bands which allows the eye to progress gradually, with pauses, towards the top of it.

Originality in architectural style is not necessarily based on the solving of new structural problems, it is rather in the original use of a given set of components which creates new possibilities. For instance, the awkward urban setting of Cairo under the Mamluks, forced the master builders into new paths of ingenuity; they succeeded in using a minimum of space with maximum effect in Sultan Hassan for example. Monneret de Villard and Scerrato after him, do not seem to have appreciated the broader implications of urban problems in their dismissal of Mamluk architecture as derivative. As to the use of tile mosaics in Cairo at that time, it was but a flash in the pan, hardly worth a mention in so short a text. If anything this proves that both style and technique of one area, can seldom be grafted onto another when the latter has already well established means of dealing with its own architectural and decorative problems.

Art history, particularly in the field of Islamic architecture has now reached a stage when further understanding may only result from carefully coordinated teamwork. Archaeological research, restoration, analysis of structures and ceramics, as carried out by ISMEO and Iranian teams in the Friday mosque in Isfahan, cannot but produce a clearer picture of the early evolution of Islamic art in this specific monument. Not all problems can be dealt with in such a comprehensive manner, nonetheless, a good knowledge of fundamental devices and techniques of architecture should be a primary concern of the Islamic art historian; perhaps, Islamic architecture needs a Viollet-le Duc.

London, March 1977

YOLANDE CROWE

\* \* \*

Bernard LEWIS, *Islam. From the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople*. Vol. I. *Politics and War*. New York, Harper & Row Publishers, 1974 (8vo, XXXVIII+266 pp.) = *Documentary History of Western Civilization*. ISBN 06 138924 2.

Professor Bernard Lewis gives in his *Islam from the Prophet Muhammad to the Capture of Constantinople* a selective reading from the history of Islam in the Middle Ages. In this first volume the focus is on "Politics and War" (in the second volume the attention will be shifted from state to society). It is divided in three parts, the first dealing with the events like the patriarchal and Umayyad caliphate (1); the Abbasids (2); Syria, Egypt, North Africa (3); Iran and the East (4); the Mongols (6); Muslim Spain (7); the rise of the Ottomans (8). The second part on "government" is concerned with religion and sovereignty (9); Persian statecraft (10); and administration (11). The third and last section of the book deals with "war and conquest" with chapters on holy war (12); warfare (13); conquest (14).

The author has selected some 65 texts on these subjects which he translates newly — often for the first time — into English from Persian, Turkish, Hebrew but mainly Arabic. He tries to give some representative samples of the different periods and regions. A bibliography (XXXI-XXXVII) indicates which sources are used. A handy chronological table of the most important data, a (general) introduction into the history of Islam (XIII-XXIII), a glossary of mainly Arabic terms (243-259) and an index

(261-266) make it a valuable and useful book for any student in Islamics.

Amsterdam, Free University  
August, 1977

ANTONIE WESSELS

\* \* \*

Annemarie SCHIMMEL, *Mystical Dimensions of Islam*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1975 (8vo, xxi+506 pp., 2 Appendixes, Bibliography and Indices, ill.), \$ 14.95. ISBN 0 8078 1223 4.

The "mystical dimensions" referred to in the title of the work under review are the religious phenomena that are usually summarized under the general name of Sufism. Other forms of gnosticism which have manifested themselves in Islam, such as the speculations of the Ismā'īliyya or the ishrāqī-trend in Islamic philosophy have either been left out of consideration or are mentioned only in passing. Apart from that, the title has been chosen very appropriately. In all its briefness, it points to two main characteristics of the Sufi tradition: its many-sidedness and its essentially immanent nature.

In an imitation of Oriental floridity, the author displays the variety of themes that have to be dealt with in any general survey of the subject as "the rose-gardens of Persian mystical poetry", "the ice-peaks of theosophic speculations", "the low-lands of popular saintworship" and "the endless deserts of theoretical discourses about the nature of Sufism, of God, and of the world". The inventory is, of course, by no means complete. Taking into account the social forms of Sufism as well, one might add, for instance: the narrow hermitage of the ascetic, the wider rooms of the Sufi convent, and the unlimited space open to the wandering derwish. Something about all these facets of Sufism is to be found in the present book though not in equal proportion.

The presumption that Sufism is first of all to be interpreted as an offspring of Islam in itself underlies most modern studies since it replaced (in particular under the stimulus of the ideas of Louis Massignon) the previous preoccupation with the search for non-Islamic sources. Only if its most essential aspects are understood, not as "Fremdkörper", but as true dimensions of Islam, can it be explained that Sufism has become such a popular and universal trend manifesting itself at all levels of Islamic society and in all the different parts of the ideal Dār al-Islām.

Few living scholars will be better qualified than Prof. Schimmel to survey the traditions of Sufism in all their regional variety. The long list of her publications, inserted into the Bibliography, shows the wide range of her scholarly interests: medieval mysticism in Iran (the present work has been dedicated to "the mystics of Shiraz"), mystical poetry in Persian as well as in other Islamic languages, various aspects of Sufism in Egypt, Turkey and (particularly in recent years) on the Indo-Pakistan subcontinent.

The plan of the book is defined by the author as both phenomenological and historical. The headings of most chapters reflect the former principle but a clear historical line can be discerned in their sequence. The first chapter ("What is Sufism?") summarizes the various definitions that have been given by the Sufi's themselves to which some general ideas about mysticism have been added. Attention is

also paid to the history of Sufi studies. In the following "Historical Outlines of Classical Sufism" a broad panorama has been given of the origin of mysticism in Islam and its growth up to the time of the great "reviver of the religious sciences", Muḥammad al-Ghazālī (early 12th century A.D.). This is the age of personal Sufism during which ascetical practice and individual mystical experience predominate over theoretical speculation. Yet, already at this early stage, there has been some amount of codification of both practice and experience into a pattern of steps towards the mystical goal outlining "The Path" (ch. 3) of the mystic. Eventually, a gnostic anthropology derived mainly from Hellenistic sources, has been worked out as a metaphysical counterpart (ch. 4: "Man and his Perfection"). From the 12th-13th centuries onwards, Sufism became more and more "socialized", that is: integrated into the socio-religious structure of general Islam: as far as practice was concerned in the "Sufi Orders and Fraternities" (ch. 5); as far as theory was concerned, in the complex systems of "Theosophical Sufism" (ch. 6). The personal contribution of two great mystical philosophers has since then determined Sufi doctrine respectively in the world of the Shī'a and in that of the Sunna: Suhrawardī al-Maqtūl and Ibn al-'Arabī.

The classical poetry of Iran which was until the end of the 11th century an almost exclusively profane tradition, appeared to have great potentialities to be used as a means of expression for mystical thoughts and experiences. Under the heading "The Rose and the Nightingale" (ch. 7) the development of Sufi poetry is traced from the works of the three early masters Sanā'ī, 'Aṭṭār and Maulānā Jalāl ad-Dīn Rūmī, to popular mystical poetry in Turkish of the Ottoman period (Yunus Emre, Kaygusuz Abdal and others). A full survey of the history of Sufism in one region is added in a final chapter ("Sufism in Indo-Pakistan").

After a short "Epilogue", two appendixes deal with special themes, viz. "Letter Symbolism in Sufi Literature", and "The feminine Element in Sufism". The "Bibliography" is rich but not always accurate (e.g.: p. 438, s.v. 'Alī ibn Ḥusayn, the date of the edition is a qamari date and therefore equivalent to 1874 A.D.; p. 440, s.v. 'Aṭṭār, Mashkūr is to be read for Shakūr, and Viṣāl for Fiṣāl; ibid., s.v. 'Aynu l-Quḍāt, the author of the *Aḥwāl u āthār* is Raḥīm Farmānīsh; ibid., s.v. Bākhārzi, the date of the edition is 1345 sh./1966; p. 460, s.v. Ritter, the dates of the "Philologica"-articles have got mixed up and are to be corrected as follows: Phil. x (1939), Phil. xi (1942), Phil. ix (1937-9); p. 461, s.v. Sanā'ī, the date of the Stephenson-edition is 1911; p. 464, s.v. Suhrawardī, the editor of the *Oeuvres en Persan* is S. H. Nasr, whereas Henry Corbin wrote the *Prolegomena* to it).

Among the indices, the *Index of Subjects* is particularly valuable. The book has been beautifully printed. The illustrations have been taken partly from the monograph on *Islamic Calligraphy* (Leiden 1970) by the author herself. The references to the most frequently quoted sources in the text are made with the help of an ingeniously designed code.

In more than one way, this book bears the imprint of a personal interest in the subject. It has originated from the author's teaching at Harvard University, and "personal experiences with numerous friends in the Islamic East" are mentioned among its sources. The route followed in her scholarly work up till the present day is easily retracable in the choice made from the embarrassing wealth of material.



But recent work of other scholars has been digested as well, notably the studies by Paul Nwyia on the Shādhiliyya and on Sufi terminology.

Personal is also the emphasis put on the emotional and expressive sides of the subject rather than on matters of practice and social life, or even of discursive doctrine. The author admits that she has been guided by "a personal predilection for mystical poetry derived from the large area of Iranian cultural influence" (p. 12). The great Sufi poets are quoted in evidence throughout the book with an understandable preference for the *Mathnawī* of Maulānā (a monograph on Maulānā by the author is being announced for publication in the near future). A number of interesting remarks are made concerning the nature of mystical language. There are many specimens of Sufi poetry in English translation confirming the reputation of Prof. Schimmel as a gifted translator from almost all the literary idioms current in the world of Islam.

It may appear to be ungrateful, if mention is made of lacunae in a book of such rich and varied contents. It remains, however, unexplicable why the history of Sufism in Iran — described by the author as perhaps the most important place of origin for Sufi ideas and traditions — has not been followed much further than up to the Mongol period (early 13th century). The order of the Ni'matu'llāhīs, for instance, is only mentioned once quite occasionally. The complex relationship between Sufism and Imāmi Shī'a, on which many recent studies both by Iranian and Western scholars have focussed, remains very much in the background. Too little attention is also paid to the malātiyya and the qalandariyya, two trends in Sufism which have had a major influence on mystical poetry.

The author has ignored the unfortunate prejudice against Sanā'ī, that has existed for such a long time among orientalists. Several interesting items from the poems of this pioneer of Persian mystical poetry are brought to light in the book for the first time. The rather backward state of the philological research on Sanā'ī's works, however, has led her into the error to accept the so-called "Sanā'ī-ābād" as a genuine source for his mystical ideas. It has been proved by the regretted Mujtabā Minūvī that this is a pseudo-epigraphical forgery based on a poem by an unknown poet by the name of 'Abbāsī (cf. *Farhang-i Irānzamin* 5/1, 1335 sh./1956, 5ff.; see also on the entire problem of the smaller epics attributed to Sanā'ī: Bo Utas, *Tariq ut-Tahqiq*, Lund 1973, p. 81ff.). The original poem reflects a type of Sufism connected with the Sufi Orders which is quite different from the mysticism of Sanā'ī's poetry.

Sometimes, the author tends to jump to conclusions and seems to forget that especially in Sufi literature identical terms may never be taken to have the same meaning, unless this fact has been firmly established by an analysis of the context in which they are used. An example of this is her interpretation of the term "lā-kūfī" encountered in a text by the 18th-century mystic of Sindh, 'Abdu'l-Latif (p. 18). The Kufian referred to is the Imam Abū Hanīfa, founder of one of the four schools of Law recognized by Sunni Islam. Sanā'ī who lived in a predominantly Hanafite environment and was patronized by several scholars belonging to this school, frequently speaks about him with deep respect. If, in one of his ghazals, the transcending aspirations of the mystical lover are contrasted with the level of religious life represented by the great Imams of Islamic legal thought, this

cannot be read as the expression of "ridicule". Neither can this be the intention of 'Aṭṭār's imitation of the same poem (if the line referred to is genuine which is unlikely, cf. the edition of the *Diwān* by Taqī Tafaddulī, Tehran 1341 sh./1962, p. 76) as three of the four founders of the Sunnī madhāhib are still included among the masters of Sufism in the *Tadhkirat al-auliya'*. The matter has been raised earlier in a contribution of the author to *Islamische Abhandlungen (Festschrift Meier)*, Wiesbaden 1974, p. 271: the variant-reading quoted there, which involves the Imams Malik and Aḥmad ibn Hanbal as well, does not occur in any Sanā'ī-manuscript but has been derived from the apparatus in the Furuzānfarr-edition of Maulānā's *Diwān*. The reference to Sanā'ī's *Diwān* in the present work should be read SD 827 instead of 605.

The tradition "poverty is the 'blackness of face' in both worlds" (discussed on p. 123f.) is not a ḥadīth nabawī. Rūz-bihān-i Baqlī brings it as a shāṭḥ by a little known Iranian sufi shaykh, Abū 'Alī an-Nauribātī. It has later been current as a ḥadīth qudsī but has been condemned as maḍḍū' by aṣ-Ṣaghānī (*Risālat fi'l-aḥādīth al-maḍḍū'a*, ed. Cairo 1305 A.H., p. 7; cf. Mudarris-i Raḍawī, *Ta'liqāt-i Ḥadiqa*, p. 133f.). Baqlī's own interpretation is quite different from the one mentioned by the author. He explains it on two levels: first, on the level of ordinary people who understand it as a reference to the shame spiritual poverty will produce in the other world; secondly, on the level of "those who are drunk with knowledge": to them, as well as to Baqlī himself, it means that "without becoming ashamed in this world and in the nether world sincere poverty is impossible" (*Shāḥiyyāt* p. 607).

Ibn 'Arabī's use of the love of women, as it has been attributed by Tradition to the Prophet, as a simile for the love between God and man cannot be connected with his "inclination to perceive the divine through the medium of female beauty" (p. 431). In the passage of the *Fuṣūṣ al-ḥikam* referred to, quite to the contrary, the love of a man for a woman is equated (in this order of the terms) with the love of God for man moved in both cases by a desire towards complete unification. The passage quoted from Nicholson's commentary of the *Mathnawī* is not a condensation of the *Fuṣūṣ* itself but a translation (as it is explicitly stated) from the commentary on the *Mathnawī* by Walī Muḥammad (Lahore 1894). The quotation itself is moreover very inexact.

These, as well as quite a few other inaccuracies, give the impression of a too hasty production of the book leaving no time for checking notes with the actual sources before the final version was established. If this had been done, the slip on the very first page of the first chapter would certainly have been avoided: "the blind men in Rumi's famous story" were actually seeing people who were led into a dark room to examine an elephant (to the contrary of Sanā'ī's version of the same story). Many of the erroneous references would have been corrected (e.g.: p. 19, read U54 for U45; p. 36, M3: 1917 for 1927; p. 38, T1: 59 for 159; p. 39, M. 4: 1365 for 1357; p. 267, Book i, p. 121 for MC 121).

The book has not been written for the specialist, although he will find it a most useful guide to a number of less familiar areas of his field of study. The general reader finds here a much more detailed introduction than has been given in any other work of this kind, covering moreover a much larger ground. At a time when the great demand for books on mysticism is met by a flood of writings

produced by the seemingly initiated, it is a good thing when an expert scholar makes her wide and intimate knowledge of Islamic mysticism accessible to a wider public in such an attractive form.

Leiden, August 1977

J. T. P. DE BRUIJN

\* \* \*

J. M. S. BALJON, *A Mystical Interpretation of Prophetic Tales by an Indian Muslim*. Shāh Walī Allāh's Ta'wīl al-Aḥādīth, Leiden E. J. Brill, 1973 (12 mo, IX + 67 s.) = Nisaba II.

Wenn man sich die islamkundlichen Publikationen der letzten 15 Jahre näher ansieht, stellt man mit Freude fest, daß die Beschäftigung mit der islamischen Literatur und Kultur des Subkontinents nicht mehr die Domäne nur ganz weniger 'Esoteriker' ist, sondern daß das Interesse der westlichen Islamkundler wie der einheimischen Gelehrten an der islamischen Kulturgeschichte des Subkontinents wächst. Ausgangspunkt bzw. Anknüpfungspunkt dieser Studien scheinen mir nicht ältere Arbeiten, wie etwa die Beschäftigung E. Trumpps mit der Poesie Shāh 'Abdul Latīf<sup>1)</sup> und des Sindhi ganz allgemein, zu sein, sondern die reiche Literatur, die um die Persönlichkeit und das Denken Muḥammad Iqbāl's gewachsen ist<sup>2)</sup>. Hierdurch wurde man auf die Wurzeln der islamischen Kultur auf dem Subkontinent aufmerksam und begann, sich für die großen Vorläufer Iqbāl's, Theologen, Mystiker und Reformen, wie Aḥmad Sirhindī, Shāh Waliullāh und Syed Aḥmad Khān, zu interessieren. Neben den einheimischen Gelehrten wie Aziz Ahmad und Sheikh Muhammad Ikram kommt ein besonderes Verdienst den bekannten Religionshistorikern und Orientalisten, wie etwa A. Bausani, J. M. S. Baljon und vor allem A. Schimmel zu, die unter ihren zahlreichen Studien, Aufsätzen und Übersetzungen indopakistanischer Literatur auch die ersten sehr konzentrierten Literaturgeschichten dieses Gebietes verfaßt hat<sup>3)</sup>.

Shāh Waliullāh von Delhī (1703-62) wurde vier Jahre vor dem Tode von Aurangzeb, des letzten großen Moghulkaisers, geboren und erlebte von Jugend an den unaufhaltenden Zusammenbruch des islamischen Reiches auf dem Subkontinent. Er mischte sich auch erfolglos in die verworrene Politik seiner Zeit und hatte wenigstens noch die Genugtuung, daß der Afghanenherrscher Aḥmad Shāh Durrānī 1761 die Sikhs auf dem historischen Schlachtfeld von Panipat besiegte. Die Größe Shāh Waliullāh's liegt aber nicht auf dem Gebiet der Politik, sondern auf dem der Theologie und Reform des Islam. Er wurde von Muḥammad Iqbāl überschwenglich, aber doch mit Recht als der letzte große Theologe des Islam genannt. A. Schimmel bezeichnete ihn als den genialsten Interpreten des

Islam, den der Subkontinent kennt<sup>4)</sup>. Shāh Waliullāh fand den Mittelweg zwischen haarspalterisch-kleingeistiger Gesetzesauslegung und übertriebener monistischer Mystik, in der der Subkontinent zu ertrinken drohte, und brachte wieder mehr die praktischen Aspekte des Islam, d.h. den recht verstandenen Islam als Lebensweg, zur Geltung. Obwohl wir bereits eine umfassende Studie über den ihm um ein Jahrhundert vorausgegangenen großen islamischen Theologen und Reformen Aḥmad Farūqī Sirhindī (1564-1624) besitzen<sup>5)</sup>, der schon bald nach seinem Tod als 'mujaddid-i alf-i thānī' bezeichnet wurde, und auch die Literatur über die großen mystischen Zeitgenossen Shāh Waliullāh's wie Shāh 'Abdul Latīf von Bhit (1689-1752), dem großen Sindhimystiker, Bullhē Shāh (1680-1752), den berühmten mystischen Dichter Punjabs, und Mir Dard von Delhi (1721-85) ständig zunimmt<sup>6)</sup>, steht eine Gesamtzusammenfassung der Lehren und Ideen Shāh Waliullāh's noch aus. Dieser große Theologe hatte erkannt, daß die Muslime Indiens — des Arabischen unkundig — den Kontakt mit den Quellen der Religion, Koran und Hadith, verloren und von der eigentlichen Religion kaum Kunde hatten. Shāh Waliullāh übertrug zunächst den Koran ins Persische, der damaligen literarischen Sprache des Subkontinents, seine Söhne 'Abdul'aziz und Rafī'uddin folgten der Tendenz ihres Vaters, indem sie das heilige Buch in die junge Urdu-Sprache übertrugen. Shāh Waliullāh beschäftigte sich aber besonders auch mit Koraninterpretation und Traditionsliteratur, um den Gläubigen die Propheten und Gestalten der 'islamischen Heilsgeschichte' als Vorbild vor Augen zu stellen.

In diesem Zusammenhang ist die verdienstvolle Übersetzung Shāh Waliullāh's 'Ta'wīl al-aḥādīth fi rumūz qīṣaṣ al-anbiyā' unter dem Titel 'A Mystical Interpretation of Prophetic Tales by an Indian Muslim' durch J. M. S. Baljon<sup>7)</sup>, dem wir schon eine wertvolle Studie über moderne islamische Koraninterpretation und verschiedene Arbeiten über Shāh Waliullāh<sup>8)</sup> verdanken, sehr zu begrüßen. Die vorliegende, umfangmäßig kleine Schrift, die aus der ersten Schaffensperiode (ca. 1735) des islamischen Theologen stammt und von dem rührigen Gelehrten Ghulām Muṣṭaphā al-Qāsimī und der Waliullāh-Academy (Hyderabad/Sind) 1966 herausgegeben und 1969 ins Urdu übersetzt wurde<sup>9)</sup>, ist ein schönes Beispiel für das in der islamischen Literatur bekannte Genus der Prophetenliteratur und einer gelungenen Verbindung von theologischer und mystischer Exegese. Denn Shāh Waliullāh nimmt auch auf dem Gebiet der Prophetologie eine Mittelstellung ein; er folgt nicht nur dem streng orthodoxen Standpunkt Aḥmad Sirhindī's mit seiner klaren Vorrangstellung des Propheten vor dem Heiligen, sondern ist auch Gedankengängen Ibn 'Arabī's über die 'wilāya' aufgeschlossen, wenngleich er hier mystische Höhenflüge meidet und die Prophetengestalten mehr im Zusam-

<sup>4)</sup> Islamische Grundlagen des jungen Staates = *Das Parlament* Nr. 34-35 v. 21.8.1963, S. 5.

<sup>5)</sup> Y. Friedman, *Shaikh Ahmad Sirhindi: An Outline of His Thought and a Study of His Image in the Eyes of Posterity* (Montreal 1971).

<sup>6)</sup> Vgl. A. Schimmel, *Mystical Dimensions of Islam* (Chapel Hill North Carolina 1975) 373-393.

<sup>7)</sup> Leiden 1973 (als zweiter Band der Reihe Nisaba).

<sup>8)</sup> U.a.: Two Lists of Prophets (A Comparison between Ibn al-'Arabī's *Fuṣūṣ al-ḥikam* and Shāh Walī Allāh al-Dihlawī's *Ta'wīl al-aḥādīth*) = *Nederlands Theologisch Tijdschrift* XXI, 2 Dec. 1966, 81-89; Prophetology of Shāh Walī Allāh = *Islamic Studies* IX, 1 March 1970, 69-79.

<sup>9)</sup> Unter dem Titel: *Qīṣaṣ-i anbiyā'* ke rumūz awr un kī ḥikmatin.

<sup>1)</sup> Sorathi. Ein Sindhi-Gedicht aus dem grossen Divan des Sayyid 'Abdul-Latif = *ZDMG* 17(1863).

<sup>2)</sup> Vgl. die umfassende Bibliographie in: A. Schimmel, *Gabriel's Wing: A Study into the Religious Ideas of Sir Muhammad Iqbal* (Leiden 1963).

<sup>3)</sup> Islamic Literatures of India = J. Gonda (ed.), *A History of Indian Literature* (Wiesbaden 1973); Sindhi Literature = J. Gonda (ed.), *A History of Indian Literature* (Wiesbaden 1974). Classical Urdu Literature from the Beginnings to Iqbal = J. Gonda (ed.), *A History of Indian Literature* (Wiesbaden 1975).



menhang mit einer praktisch-mystischen Koranexegese behandelt. Denn vergleicht man die esoterisch-theoretischen Erörterungen Ibn 'Arabīs über die verschiedenen Aspekte der Weisheit in den Propheten (in seinem Werk 'Fuṣūṣ al-ḥikam') mit den exegetisch-theologischen Erörterungen Shāh Waliullāh's, so sind die Darstellungen des letzteren für den einfachen Gläubigen verständlicher, zumal er in der Einleitung zu seiner Schrift die Grundzüge seines mystisch-theologischen Denksystems darlegt, in dem die Begriffe 'ālam al-jabarūt' ('ālam al-lāhūt), 'ālam al-mithāl' und 'ālam al-nāsūt' die entscheidende Rolle spielen.

Diese und andere vorkommende Begriffe wurden vom Übersetzer in einem kleinen Glossar (S. 66-67) zusammengestellt und erläutert. Auch die erklärenden Anmerkungen zur Übersetzung, die der Übersetzer auf S. 62-65 bietet, sind weitere Verständnishilfen für den Leser. Die Übersetzung selbst ist flüssig und mit Verständnis formuliert und vermag auch dem nichtorientalistischen Leser einen guten Einblick in die islamische Prophetenliteratur zu bieten; für den jüdischen und christlichen Leser sind die Gestalten und Namen zumeist aus der Bibel und den Apokryphen bekannt. Die Übersetzung ist an manchen Stellen leicht gekürzt, — es handelt sich wohl um langatmige Wiederholungen oder unwesentliche Teile; — trotzdem wäre es wohl besser gewesen, den gesamten Text übersetzt zu haben, um so — auch für den Orientalisten — eine authentische Gesamtübersetzung zu bieten, selbst wenn es sich hier nicht, wie etwa bei der 'Hujjatu 'Allāh al-bāligha', der 'theologischen Summe' Shāh Waliullāh's, um ein herausragendes Hauptwerk des Theologen handelt. Der angegebenen Literaturliste, aus der auch das neue Interesse an diesem wichtigen theologischen Repräsentanten des Subkontinents hervorgeht, wäre wohl noch der Aufsatz A. Bausanis hinzuzufügen<sup>10)</sup>. Wir danken dem Autor für seine ausgezeichnete, kommentierte Übersetzung und den neuen Einblick in die islamische Kultur des Subkontinents, der uns hiermit gegeben wurde.

Hamburg 12.5.1977

B. M. WEISCHER

\* \*

A. A. ROEST CROLLIUS, S. J., *The Word in the Experience of Revelation in Qur'ān and Hindu Scriptures*. Roma, Università Gregoriana Editrice, 1974 (8vo, XV+273 pp.) = Documenta Missionalia 8, Lit. 6.500.

In this study, originally a thesis submitted in 1972 to the Faculty of Theology of the Gregorian University in Rome, the author strives after understanding the function of the written and spoken word in the very process of revelation of which Muhammed and the R̥sīs were the receivers. The choice of Islam and Hinduism is based on the assumption that these two religions constitute two complementary dimensions of man, since they exemplify a prophetic and mystic type of religion. The ultimate aim of the research undertaken is to start a dialogue with representatives of both religions, because the only legitimate point of departure for such an exchange of inner experiences is the "effort to understand each other's listening to a divine word" (p. 1).

<sup>10)</sup> A. Bausani, Note su Shah Waliullah di Delhi = *Annali del Istituto Universitario Orientale di Napoli* N. S. 10 (1961).

Though the Hindu Scriptures largely surpass the Qur'ān in quantity and extent, in this monograph considerably more space and attention are given to the Holy Writ of the Muslims (139 pages in total, whereas for the Vedas, Upaniṣads and Bhagavadgita merely 85 pages are reserved). And in my opinion the most valuable section of this multidisciplinary study is actually the penetrating analysis of terms and passages explaining the way in which Qur'ānic revelation did proceed.

In the first chapter the shades of meaning the different expressions for the speaking of God have throughout the Qur'ān are disclosed. *Qawl* (spoken word), so is demonstrated, "appears never to be a mere communication of an objective information. It is the word that expresses a decision of God..., has always some relation to 'command' or 'verdict'" (pp. 26f.). Equally *kalimat*, the other important term for 'word', "where it is used in the plural does not so much mean a truth as an expression of will: it can be an order (of mission), an injunction a promise (of divine assistance)" (p. 45). On the other hand, "whereas *qawl* has more the connotation of 'utterance' and 'disclosure', in the root KLM the accent is rather on... to enter into contact with others by means of the spoken word" (pp. 37f.). *Amr* (command), the third term that implicates a speaking of God, indicates God's design and dispensation in governing the Universe, revealed to the Prophet" (p. 79).

While Muslim theologians underline as the specific characteristic of a messenger of God his being sent with a book special to him, and Western scholars of Comparative Religion like to define Islam as a 'book-religion', it turns out — curiously enough — that the Qur'ān itself typifies the Mosaic revelation as a 'scripture' (*kitāb*) (Q. XXVIII,43), and qualifies the Qur'ānic revelation "first of all, as a spoken word, which is perceived through hearing" (p. 25) (cf. Q. XXVIII,51). Muhammed is ordered to recite what has been revealed to him to the people, not from a written text, but from memory (cf. Q. LXXXVII,6). And it is, so we may add, certainly on the lines of the Qur'ān when in Muslim education more significance is attached to the recitation of the Holy Book by heart than to the reading of the written text.

Chapter II discusses how in the experience of revelation the Qur'ān views the written Holy Word. Roest Crollius establishes that in fact the expression *al-kitāb* "appears to pertain more to the account of the process of revelation than to the description of the concrete form in which the revelation is kept. 'Scripture' invariably has a symbolic meaning. The main significations of this symbolism are: the immensity and immutability of God's words, the essential identity of all scriptural revelations in their divine origin, the proof of authenticity of the Mission of the Messenger and the Message he proclaims" (pp. 91 and 154). Indeed, the unbelievers do not cease to demand Muhammed to produce a finished Scripture from heaven 'all at once' as a sign of his authority to preach in God's name (Q. IV,153). By the Qur'ān, however, "the attitude behind this demand is depicted as an evil and impious act (*zulm*)" (p. 129). For in that case "the Messenger would become the independent master over the Word" (p. 153). In reality, God has divided the Qur'ān in fragments, and has revealed it by stages (cf. Q. XVII,106). Consequently, "the relation between the revealing God and His Messenger is one of continuous dependence" (p. 153).

It is tempting to go on with quoting many more thought-provoking observations, in which the dissertation abounds. Possibly not every argument this Dutch scholar makes is convincing. Thus the remark on p. 56: "through God's speaking (*kallama*) Jesus is declared and made *kalimat*, i.e. organ and intermediary of the divine revelation" is appealing, but agrees badly with Q. IV,171: "Jesus... is His Word which He cast upon Mary, a Spirit from God". The usual explanation that in this passage *kalimat* stands for God's creative command remains more satisfactory. Let us hope that the young doctor will benefit us with a continuing production of studies of a same high standard.

Leiden, June 1978

J. M. S. BALJON

\* \*

Franz ROSENTHAL, *Gambling in Islam*. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, 192 pp.). f60.—. ISBN 90 04 04314 4.

One is constantly filled with astonishment and admiration at the amount of source-material that Professor Rosenthal seems to have at his fingertips. In this, his latest survey of a particular aspect of Islamic sociology, he again draws from a vast reservoir of literature, much of it unedited, and distills from it the familiar scholarly Rosenthalian spirit. I am not sure, however, that in this instance the results entirely justify the effort.

It is useful, and interesting, to have so many references to games and gambling brought together, but I did not find this book as fascinating as I had anticipated. This is, I think, because there is nothing very illuminating to be said on the subject. What emerges from Rosenthal's researches is that, as might be expected, in spite of the prohibition of gambling by Islam, a certain amount of it went on, that it was used fairly commonly as a metaphor in poetry, and that it was mentioned, in somewhat general terms, from time to time in other literary genres. Very little was written about it from the inside, presumably because those who might have done so felt no need to do so, were not anxious to advertise their activities, and were in any case probably not of a literary inclination. References to it are often obscure, since they incorporate specialised terms and expressions that we lack the background knowledge to understand; sometimes we have no information about the nature of the game itself, let alone about the inevitable niceties of play involved.

The most valuable sections are those dealing with the legal and philosophical sides of gambling and that dealing with *maysir*, which, incidentally, can hardly be ranked as one of the great gambling games of the world. There is, besides, much entertainment to be derived from the anecdotal material; it is particularly sobering to contemplate the Prophet's (allegedly) running races with 'Ā'isha (result: one all) and to learn that he could beat her only after she put on weight. There is also scope for speculation; it is a pity that nothing other than the name is known of the game "Standing on one foot".

This is a readable and well-written book, although there are one or two lapses: "The frequency of the root's [l'-b] use, in the I, III, V, and VI conjugations, indicates its emotional viability"; "In a furor, he told them that the caliph wanted them". In spite of the fact that it does not

provide any startling insights, it is most informative, and many people, I am sure, will want to read it. One thing, at any rate, is virtually certain: there will be no need for anyone else to write about gambling in Islam for some time to come.

University of Glasgow, April 1978

J. N. MATTOCK

\* \*

George F. HOURANI, *Essays on Islamic Philosophy and Science*. Albany, N. Y., State University of N. Y. Press, 1975 (8vo, VIII + 261 pp.) = Studies in Islamic Philosophy and Science. \$ 30.00. ISBN 0 87395 224 3.

*Essays on Islamic Philosophy and Science*, is a collection of articles which originally were contributions to two conferences held on Islamic philosophy and science in New York in 1970 and 1971.

All twenty articles are devoted to aspects of the thought of medieval Islam. While in the past the Persian contribution to (Islamic) thinking was so often disregarded, the present volume contains several articles about Persian philosophers like Suhrawardī and Mullā Ṣadrā. This is not astonishing with the presence of Seyyed Ḥossein Nasr who contributes also an article about the significance of Persian philosophical works in the tradition of Islamic philosophy. In particular Henri Corbin together with the above-mentioned have made an enormous contribution to the wider publication and publicity of these neglected thinkers. The combination of philosophy and science in the title has of course to be seen against the background of 'medieval Islam' where the boundaries between the two were not sharply defined (VIII).

Of the different contributions which vary in length one can mention the two of Fazlur Rahman who give a more detailed discussion on the Persian thinkers and on Mullā Ṣadrā in particular in his "The Eternity of the World and the Heavenly Bodies;" and "The God-World Relationship in Mullā Ṣadrā" (222-237; 238-253). Ḥossein Nasr's article is a brief introduction and survey of the Persian works in general. (67-75).

The volume contains also several articles on more 'familiar' names in Islamic philosophy like al-Kindī; Ibn Sīnā; al-Ghazālī and Ibn Rushd.

It is not clear why the two contributions of Ibrahim Madkour, "Ibn Sīnā savant" and of Louis Gardet, "A Propos de l'*Ishrāq* de Suhrawardī: Valeurs Speculatives et Expérience Vécue", were not translated into English. In particular on the Persian contributions most of the works are still — as far as European languages are concerned — available in French alone. The English contributions on these writers are a valuable aspect of the present collection.

Two short appendices with the names of the principal philosophers and scientists and an Arab glossary try to help the 'lay reader' to digest the essays more easily.

Amsterdam, Free University, August, 1977

ANTONIE WESSELS

\* \*



Johannes R. T. M. PETERS, *God's Created Speech, A Study in the Speculative Theology of the Mu'tazilī Qāḍī l-Qudāt abū l-Ḥasan 'Abd al-Jabbār bn Aḥmad al-Hamaḍānī*. Leiden, E. J. Brill, 1976 (8vo, pp. xii, 447). f. 96.-. ISBN 90 03 04719 0.

The work which Peters here offers for our consideration is far more extensive in scope than is implied by the title. He says, in fact, that his "principal aim... was to get a survey of 'Abd al-Jabbār's basic system and an insight into the way he argues" (p. ix) and accordingly fully two thirds of the book are devoted to a general outline of 'Abd al-Jabbār's philosophical teaching. Following a brief introduction (§ I), he proceeds to "Some Remarks, on 'Abd al-Jabbār's 'Philosophy'" (§ II, pp. 39-277), treating (§ IIA) "Logic", (B) "Cosmology", (C) "Anthropology", and (D) "Theodicy", and only then takes up the topic indicated in the title, (§ III) "The Qur'ān and God's other Speech" (pp. 278-402), to which is appended a brief sketch (§ IV) of "Some Major Characteristics of 'Abd al-Jabbār's Theology". In § III, after a short discussion of the sources and an outline of the author's organisation of the sections on "speech" and God's speaking contained in the *Šarḥ al-Uṣūl al-Ḥamsa*, the *Muḡni*, and the *Majmū' al-muḥīṭ bit-taklīf*, Peters gives a detailed analysis of their content, following the basic order and topology of the questions as they are set forth in the texts. In contrast to this, the lengthy "remarks" on the author's philosophical teaching set out in § II follows an altogether different procedure. Here his focus is on the vocabulary associated with the several areas as they are distinguished and subdivided into narrower topics, elements of the various theoretical questions being raised piecemeal as particular words are defined and discussed. Thus, for example, in § IIA ("Logic"), after a few introductory remarks, he treats 1) "Knowledge" (pp. 40-56), subdivided thus: 'jahī', 'taqlīd', 'zann', 'ilm', 'ilm dārūrī', 'ilm muktabab'; 2) "The Way to Acquire Knowledge" (pp. 57-76), subdivided thus: 'naẓar', 'fīkr', 'tadakkur', 'ḥadīṭ an-naḥs', 'kāṭir', 'dalīl/dalāla', and so forth. The matter of the *qiyās al-ḡā'ibī 'alā š-šāhid/istidlāl biš-šāhidi 'alā l-ḡā'ib*, however, is treated in § IID (pp. 227ff.).

The book contains a wealth of detailed information and is characterised throughout by a serious effort to cite the appropriate loci of the sources. Because of its scope and the great quantity of texts and the variety of problems that are addressed, the treatment and understanding of the texts from one section to another tends to be somewhat uneven. The sections concerning 'al-ḥayy' (pp. 168ff.) and 'al-mudrik' (pp. 175ff.) are, for example, quite good and on the whole represent 'Abd al-Jabbār's teaching reasonably well, while that on "theodicy" (pp. 224ff.) is, by contrast, generally weak. In § III, where the detail of the texts is closely followed and analysed, the treatment of the problems is more thorough and precise.

Throughout the work, however, there are difficulties and obscurities whose character and origin are essentially linguistic. I refer here to a systematic and operative attitude towards the language of the texts which is reflected in the way words and sentences are rendered or paraphrased into English and which largely determines the way they are analysed and explained. I am not speaking of simple errors of translation, e.g., 'assumption' for 'aẓ-zann' (pp. 45f.) or 'suppose' for 'iqṭaḍa' (pp. 47ff. *et alibi*), albeit

in these cases too one cannot altogether avoid the broader question of an interpretative judgement about the contextual validity or plausibility of a proposition which one attributes to the author when a choice of translation equivalents is made. Peters' usage of which I speak is by no means unique. His translations of words and sentences and the assumptions on which they would appear to be based tend to follow a tradition that has been by no means uncommon in *kalām* studies. Every one of us who has tried to analyse these texts or parts of them has had difficulty in making sense of them and more than once has misinterpreted them, often being further misled by the apparent sense of his own "translation" or by the lack of it. The problem, that is, is ubiquitous. To a large extent it is unavoidable, since it originates in the very effort of interpretation. As our knowledge and understanding of the texts progresses — as more and more texts become available and are studied — the insensitivity with which the language of the *kalām* has — and one hates to admit it, has generally — been read becomes more conspicuous and more disturbing. Given the seriousness of the matter for the advancement of our understanding of the *kalām* and its history, it is surely time that the matter be looked at squarely. Since the present study is the most extensive exposition of the writings of 'Abd al-Jabbār that has thus far appeared, and that is likely to appear for some time to come, and because so broad a spectrum of questions concerning the interpretation of these texts is here treated, directly or indirectly, it will be both opportune and appropriate to examine several aspects of Peters' work as they manifest the original difficulty of reading the texts and thereby the kinds of misunderstandings that frequently arise through the operation of certain common but largely unexamined assumptions about how the language is to be, or may be, read and translated.

Translation (and we are not here dealing with poetry, where the primary aim of the translator might validly be to reproduce or imitate patterns of sound or syntax or to set a mood, but with a formally theoretical language and text) means to represent within certain achievable limits of exactness and proportionality the sense and meaning of what is said in the text. The two languages, as they differ in structure and as they bespeak differing worlds, impose the ultimate limits which are given specific configuration and dimension by the perspective of the translator according to the measure of his particular insight and skill. Translation, as an effort of interpretation, is grounded in a quest for meaning, which Tha'lab, appropriately for our present context, defines as restatement in synonymous terms (*tafsīr*) and explanatory paraphrase (*ta'wīl*). Our task is to make sense of the texts, in the present context, those of the *kalām* of the Basrian Mu'tazila. We can make sense of them, however, only by translating them into an horizon within which sense — meaning and significance — are present and directly accessible and in terms of which, therefore, the sense of the texts is representable and thus available for further, critical examination. The problem, then, the primary difficulty, is to discover and to describe the horizon of the texts within the compass of our own and to restate the conceptual system articulated in them somehow in terms that are meaningfully ours. Since the language of the texts is not our own (and the world they articulate and the contexts they address are scarcely less remote from

those of contemporary Arabic than from those of a European language) one must begin by translating and paraphrasing on the tentative basis of a present understanding of the Arabic of the period of the texts. Since we do not know already the context of the discourse that is presented in the texts and, in the beginning at least, grasp only in an imprecise and ambiguous way the questions that are addressed, formulated, and answered in them, this "translation" must be tentative. Whatever words are employed in translating carry native prejudices of their own, sc., those of their for us proper and familiar contexts, and evoke meanings and expectations of meanings that must be carefully scrutinized and constantly reevaluated, corrected, and refined as one's experience of the text advances. One tries "to stay as close as possible to the text itself" in the hope that a "less free" rendering might more narrowly circumscribe the possibilities of interpretation in the correct direction. Unable to hear the sense of the text directly, one tries to render the words "literally". A "literal translation", however, is a chimera: an illusion (if not an outright contradiction in terms) to which every one of us who has tried to interpret these texts has more than once fallen victim. The semantic correspondence of the terms (of the words of the text and of the translation) must involve a coincidence of meaning of the whole statement of which they are parts, else the translation is in error.

A word has meaning only as it is employed and understood in a context, a context which at one extreme may be wholly verbal and present for understanding only as a text more or less removed and separated from the author by one or several kinds of distance, or at the other extreme may be wholly non-verbal and given only in the common grasp of a situation shared immediately by speaker and hearer. The definitions of words given in the lexica do no more than indicate, by means of synonyms or explanations, meanings more or less specific to certain typical contexts, in the case of medieval Arabic, almost exclusively literary contexts. In the actual context of its occurrence, the meaning of a given word has inevitably nuances that go beyond what is or can conceivably be presented in a lexical definition. The same is true also where the word is expressly given a formal, specialised definition as in the *kalām* texts of 'Abd al-Jabbār, for the definition itself there belongs to the larger theoretical context; it is, that is to say, there formulated and to be understood from a particular perspective and in terms of one or more questions conceived, explicitly or implicitly, within that context, just as too the implications of the definition are further elaborated and specified in subsequent contexts in which the word, so defined, is employed directly or indirectly. Accordingly we can only discuss the exactness and proportionality of a translation of a given sentence or paragraph after we have come to some agreement on its sense and context. Prior to this, that is, if we do not agree on the context and on the sense of the given sentence or paragraph, the focus of our discussion must be located elsewhere, on other contexts that may serve as evidence of the immediate context and sense of the given sentence or paragraph. Analogously, the validity of particular equivalences, i.e., the relative accuracy with which individual words of the text are represented in translation, can only be considered within the framework of the context (or

contexts) of their use in the text as this is understood as given or is stated, represented, or somehow reflected in the language of the translation. The illusion that on the basis of some purely lexicographical or syntactic norm one can produce a "literal translation" tends to foster a concomitant illusion of unbiased equivalence, independent of context and of interpretative judgement. The effect of this is that the prejudice of meaning inherent in the terms that are used in the translation is less (or not at all) critically examined and the questions which, being asked, are likely to disclose the original context and sense of the text are overlooked.

In some instances one can say that Peters' interpretation of the text and his account of its meaning has erred merely because he did not know the context of the discussion: the question as conceived by the author. This is the source of the difficulty he has (pp. 287f.) in treating the thesis that the minimal unit of real speech must consist of at least two consonants. Here 'Abd al-Jabbār, restricting "speech in the strict sense" to oral utterance, follows the grammarians' analysis of the phenomena, which is that if one attempts to utter a single consonant, he is constrained either to put a vowel before it, in which case a glottal stop is uttered before the vowel (e.g., 'iṣ', 'ib') or, in attempting to pronounce a short vowel following the consonant, to utter a slight aspiration following the vowel as the sound is abruptly terminated (e.g., 'bah', 'ṣah'). (Cf. Ibn Jinnī, *al-Ḥaṣā'is*, 1, 28f. There is no question of a long vowel following the consonant since that, by common consent, involves the presence of one of the *ḥurūf al-līn*.) Analogously, in another place (p. 186), not knowing the theory of optics and vision assumed by the context, Peters has difficulty in interpreting the passage under discussion, but nonetheless offers 'basis' as a "literal translation" for 'qā'ida' where, in fact, it means "base", viz., (viewing the matter in two dimensions) the base of the triangle that has its apex in the eye and whose sides are formed by the emitted rays. The failure to place the text in its own context has thus prevented him from giving the "literal" equivalent of the word.

There are other cases, however, where the problem is not so easily resolved, since the difficulty cannot be directly arbitrated by an appeal to another, simple and unambiguous context that is given as alongside of and partially or wholly embracing that of the immediate text. The judgement of what is a correct reading of the text and what is incorrect or imprecise rests upon one's hearing and understanding what is said in the passage in question and within the broad context presented in the author's writings alone. Here, as elsewhere, as uncritically formulated "literal" translation may prove to have any of several characteristics. It may, for example, be simply awkward; on the other hand it may be vague or ambiguous or simply implausible in such a way that, closely examined, it is found to be capable of no clear interpretation about whose validity one may have reasonable confidence. Again, however, it may, even though perhaps ambivalent, carry a distinct prejudice that is alien to the original sense of the text. A brief examination of several examples that are fairly typical of the way the *kalām* texts, especially those of the early and classical periods, have frequently been "translated" and interpreted will illustrate the point.

In what sense does one give a literal equivalent when



'mayyit' is rendered by English 'dead' (pp. 173f., *et alibi*) in a context where it is a general term for "inanimate", being used as a contrary of 'hayy' and said of stones as well as of cadavers and carcasses? One has a somewhat analogous situation where "aqsām al-kalām" (the categories or classes of sentences: e.g., simple statements, questions, commands, etc.) is rendered by 'parts of speech' (p. 329 *et alibi*), which in English normally means something quite different<sup>1</sup>). In these instances the English equivalents tend to be awkward at best and, in fact, misleading in their connotations. The ambiguity and the difficulty for the reader that arise from such "literalisms" become more apparent where, in treating the definition of 'mutakallim' Peters renders 'min jihatihi', the sense of which is "through his agency" (cp. semantically English 'on his part' and Greek 'ἐκ αὐτοῦ') by 'from his side' so as to say "the reason must be ... that speech existed from his side according to his intention and will" (327; the definition is cited from *al-Muḡnī* 7, 48: "The strict sense of 'mutakallim' [i.e., what most strictly is asserted when the word is said of someone] is that speech exists through his agency in direct accord with his intention and will"). Whereas 'dead' for 'mayyit' and 'parts of speech' for 'aqsām al-kalām' are initially disturbing and require the reader to reflect on the real sense of the formal expression, i.e., to look for a more appropriate English equivalent in terms of the context presented in Peters' exposition, renderings such as "from his side" are, in this context, apparent nonsense. Similarly, to render "li-mā huwa 'alayhi fī dātihī" into English as "by that upon which He is in His essence" (p. 252) is effectively to reduce to unintelligibility an important element of the formal language of the school's ontology. The reader who knows Arabic may be aware of what 'Abd al-Jabbār means to say but he cannot be sure of what Peters wishes him to understand by his rendering of the phrase<sup>2</sup>).

There are other terms employed in the translation and analysis of the texts that are more difficult to deal with. These are terms which, because of their formal use for us in other theoretical contexts carry strongly prejudicial connotations and so evoke a construction of meaning and expectation of meaning that are alien to the *kalām* systems of the classical period. Some of these "equivalents" have long been commonly, though not universally, employed in studies on the *kalām*. Thus, for example, following the practice of many others, Peters consistently renders Arabic

<sup>1</sup>) Note that where 'Abd al-Jabbār and his fellows in the Basrian Mu'tazila use "aqsām al-kalām" the grammarians commonly speak of *mā āni l-kalām* (the meanings of sentences); in the grammatical literature, indeed, "aqsām al-kalām" is used to indicate what in English are normally called "parts of speech" (viz., noun, verb, particle), even though "aqsām al-kalām", employed by Sibawayh, is the more common expression. Similarly it should be noted that where the grammarians take 'kalām' strictly to mean a sentence (contextually complete utterance), the *mutakallimūn* most often use it to mean speech or language. As everywhere in Arabic one has to be careful to note the contextual specification of word meanings.

<sup>2</sup>) The sentence (p. 252) "... God is existent, living, knowing and able because of His states (*ahwāl*) or, in other words, 'by that on which he is in His essence' presents a confused understanding of the meaning of the texts. That is, according to the ontology of the system, the actuality of God's states, viz., his being existent, his being living, etc., is *li-mā huwa 'alayhi fī dātihī* (because of the way He is in Himself); His "states" are not their own ground nor are they ontologically identical with His "essence".

'jins' by English 'genus' and in one place (p. 52) contrasts it to 'species', although he suggests there no Arabic equivalent for the latter term. The correlation with 'species' is almost unavoidable, for English 'genus' (in contrast, say, to French 'genre') is rarely used without an explicit or implicit correlation to 'species'. The fact is, however, that though 'jins' is not infrequently used loosely by the Basrian Mu'tazila and so used may be adequately rendered by 'sort', 'kind', 'category' or the like, and often more formally where it is most accurately rendered by 'class', when one has to do with a distinction between broader and narrower classes it is 'jins' that is consistently used to designate the narrowest; i.e., in the formal usage of the Basrian Mu'tazila a *jins* is divided into individuals while a *naw'* is subdivided into 'ajnās. That 'jins' is etymologically derived from Greek 'γένος' and that the translation literature uses 'jins' (probably following Syriac 'gensā') to render Greek 'γένος', is contextually irrelevant to the *kalām* usage. In the one tradition as in the other one has to do with what the *mutakallimūn* would call an *iṣṭilāḥ*, a formal specialisation of words that are available in the lexicon of everyday speech. In order to know the usage of the terms in the translations one can refer to the Greek sources for the corresponding terms; for that of the *kalām*, however, there is no a priori reason to go to the translation terminology; one must be guided solely by the internal evidence of the texts.

More problematic, perhaps, is the consistent rendering of 'jawhar' and 'araḍ' as they are employed in these and other texts of the Basrian schools of the *kalām*, by 'substance' and 'accident' respectively. The matter is complex. In the translation literature 'jawhar' is the normal equivalent for Greek 'οὐσία', which is often rendered into English, following Latin 'substantia', as 'substance' and similarly 'araḍ' is the translation equivalent for 'τὸ κατὰ συμβεβηκός'. It is plain, furthermore, that although they did not, like the *falāsifa*, wish to appropriate the Greek philosophical tradition, the Basrians did employ 'jawhar' and 'araḍ' as correlative terms in their ontological analysis of material being and the terms, as such, are somehow dependent upon a Greek tradition, however proximate or remote. This, however, is hardly sufficient basis to validate the rendering of these terms, when used in *kalām* contexts, as 'substance' and 'accident'. Again one has to do with an *iṣṭilāḥ*. 'Jawhar', for example, is used in common literary Arabic to refer to a material substance, viz., the basic material (clay, cloth, metal, or whatever) of which something is made or composed. The *mutakallimūn*, that is, need not and most likely did not hear a "Greek" theoretical context in their use of these terms. The situation is somewhat analogous to that of the relationship between 'jins' and 'γένος'. Used as correlative terms in the *kalām* of the Basrian Mu'tazila, 'jawhar' and 'araḍ' reflect little of the "Aristotelian" conception that is inherent in 'substance and accident', for they are basically used as categorical terms to designate the classes of beings that are most often spoken of and described by the words 'maḥall' and 'mā nā' (= 'illa') respectively. Accordingly one must ask if 'substance' and 'accident' are used appropriately together to indicate what is meant or referred to by 'maḥall' and 'mā nā' (or 'illa') in these texts. One cannot, I think, take it that 'substance' here is used simply as an instrumental

sign for Arabic 'jawhar', for that would reduce the translation to a kind of encoded transcription in which there would be no interpretation of what is said. The problem arises since one has to do here with formally theoretical contexts and so must employ a formal vocabulary that is appropriate to them. But any English or European translation must be made of words that by the very nature of language carry prejudices that are alien to the Arabic texts. Such words must, then, when critically examined give rise to specific questions concerning the sense of the text they are used to render and interpret; they elicit expectations of meanings whose validity must be verified or rejected in a further examination of the texts. In this way they may prove to be hermeneutically fruitful insofar as they serve to focus one's questioning of the text concerning its meaning. If, however, their prejudice is not recognised as such and is not held fast under critical control it can be seriously misleading.

This difficulty is manifest in Peters' discussion of 'jawhar' and 'araḍ'. He says (p. 123) that "every thing that comes into being in our world ... shows an element of permanence and an element of change. The first we call 'substance' (*jawhar*), and the second we call 'accident' (*araḍ*) ..." and in another place (p. 16) "the world is built from substances and accidents as in the Aristotelian philosophy; substances are composed of atoms, their smallest possible parts". The first statement, sc., the identification of the *jawhar* with the "element of permanence" and of the *araḍ* with the "element of change" is, if read aright, not incorrect for the Mu'tazilite conception. The second statement, however, is erroneous in that, following the connotations of 'substance', it distinguishes the *jawāhir* from the atoms, for the *jawhar* is the atom according to the Basrian Mu'tazila. Ontologically all bodies are composites, in the Basrian system, even though some of them, viz., living bodies, may be said "to have the character of unitary beings". Further following the same historical prejudice of 'substance', Peters suggests in another context (p. 254, n. 149) concerning 'Abd al-Jabbār's use of the word 'dāt' that "possibly he uses this word to encompass in this way both God and the substances". In the texts, however, (and in the context in question) 'dāt' is regularly used of the "accidents" too. The effective predominance of the translation terminology in the interpretation of the texts tends, as it imposes anticipated meanings upon them, to close off further inquiry that would lead to the discovery of what was not immediately evident or anticipated. What one needs to ask here is, to put it in Greek terms, what do the Basrian Mu'tazila consider to be οὐσία: what is a truly essential entity of which and as such predications are made (sc., which is known and described as having inalienable properties and characteristics) but which is not itself said of another. Posed in this way, the equivalent (in sense) of 'οὐσία' will be 'ṣay', 'dāt', and 'nafs' (which in this sense are synonymous, even though contextually they may not everywhere be interchangeable). If then we exclude the immaterial and eternal, i.e., if we consider only material beings, essential entities are divided by 'Abd al-Jabbār, as also by his predecessors in the Basrian Mu'tazila, into two fundamental categories according to their modes of existence (*al-kayfiyatu fī l-wujūd*), viz., *al-jawāhir* (the atoms) and *al-'arāḍ* (the entitative "accidents"). Ontologically both are essential, unitary entities — beings in the proper sense

of the word — having essential properties and characteristics by which they (the atoms and each class of "accidents") are known and defined.

A less complicated example of hearing "Greek" meanings in the Arabic terms is Peters' treatment of 'nafs', whose basic sense in the texts he handles vaguely and imprecisely because he hears it often in the sense of "soul". In discussing 'Abd al-Jabbār's (i.e., abū Hāsim's) definition of "knowing" (*al-'ilm*) (pp. 47ff.) Peters renders the phrase '*sukūn an-nafs*' by 'tranquility of soul' and pursues his inquiry into the sense and significance of the definition on the assumption that the word 'nafs' in this formula is a distinct formal term having a significance of its own that is to be heard also in other contexts where it is not used in conjunction with 'sakana, yaskunu' or with a word that is contextually taken as synonymous with it. The fact is, however, that 'nafs' (= 'soul', 'ψυχή') 'Abd al-Jabbār and the classical Mu'tazila accept only as a synonym for 'nafas' (breath) and that otherwise 'nafs' is employed in a formal sense only as an equivalent of 'dāt' (cf., e.g., *al-Muḡnī* 5, 253). "Soul", in brief, as we usually understand it, e.g., as in the Aristotelian and Platonic traditions, is a concept that has no place in the Mu'tazilite system. '*Sukūn an-nafs*' (as also '*sākin an-nafs*', etc.) must thus be a set expression in which the words are not separately significant, as also, for example, is the case in the expression '*nufūr at-tab*' which is commonly used as the contrary of '*ṣahwa*' (desire), even though the Basrians otherwise never use 'tab' and strenuously reject the notions that it and its synonyms are employed to indicate by the Baḡdādīs and others<sup>3</sup>). In the formula 'entails *sukūn an-nafs*' that is used in the definition of '*al-'ilm*', '*sukūn an-nafs*' is a borrowed phrase, taken like '*nufūr at-tab*' from another and alien context. It originates, in fact, in an etymological analysis of Greek 'ἐπιστήμη' such as is reflected in Clement's *Stromata* (4, 22 = *GCS* 2, 311) where we read: εἰ γοῦν τὴν ἐπιστήμην ἐτυμολογεῖν χρή, καὶ ἀπὸ τῆς στάσεως τὴν ἐπιβολὴν αὐτῆς λεπτέον, ὅτι ἴσθησιν ἡκῶν ἐν τοῖς πράγμασιν τὴν ψυχὴν, ἄλλοτε ἄλλως πρότερον φερομένην. For 'Abd al-Jabbār the expression '*sukūn an-nafs*' indicates the degree and quality of the sense of certitude possessed by the one who is said to be 'ālim (knowing) concerning that which, in the strict sense of the term, he knows. The word 'heart' in the English expression 'I know in my heart' is somewhat analogous to 'nafs' in '*sukūn an-nafs*'; the expression, that is to say, as it is commonly used, cannot be interpreted in such a way that 'heart' is to be taken as formally naming or referring to the organ or locus of cognition. Again, too, there is no firm basis for supposing a direct borrowing or that the *mutakallimūn* who used the expression associated it at all with a theoretical context other than their own. '*Sukūn an-nafs*' occurs in the juridical writings too and should be taken as belonging to the common lexicon of literary Arabic. (With the variant expression '*ṭalaju n-nafs*' cp. al-Balāḍurī, *Fuṭūḥ al-Buldān*, 28: *faḥaṣa 'Umaru ... 'an dālika ḥattā 'atāhu ṭ-ṭalaju wal-yaqīn*.)

The connotations of 'soul' seem moreover to have led Peters to misconstrue the sense of 'nafs' in several related passages. He takes it, that is, in some passages as a

<sup>3</sup>) Peters renders 'tab' by 'nature' (p. 213) but seems to understand it in a vague sense and makes no comment on the Basrians' rejection of the theory of the *tabā'i*.



synonym or equivalent of *'qalb'* (heart) as denoting the locus of interior acts (e.g., p. 166). In the Aš'arite formula under discussion here (*ibid.*, n. 37), however, one not infrequently finds *'dāt'* used in place of *'nafs'* (*ma'nān qā'imun fī n-nafs' = 'ma'nān qā'imun fī d-dāt'*, viz., *'nafsi l-mutakkalim' = 'dāti l-mutakkalim'*). In the context of this use, the sense is to be understood thus: the Aš'arites insist that only the substrate (*maḥall*) in which the "accident" (*ma'nā*, *'illa*, *'araḍ*) resides is described by a term that implies the existence of the accident, so that, for example, strictly speaking it is only the heart, not the composite which is called *'insān'* (a man), which is spoken of as *'ālim* and likewise, as the locus of the (according to the Aš'arites) interior act that is named *'kalām'* only the heart is, strictly speaking (*fī l-ḥaqīqa*), said to be *mutakallim*. According to the Aš'arite analysis, thus, the heart is the entity (*dāt*, *nafs*) in which "speaking" (or "speech") has its being and which consequently is correctly described by the word 'speaks' (or 'spoke'). In this context *'nafs'* and *'qalb'* refer to the same thing but their meanings remain fully distinct and different; they are in no way synonymous. Similarly where Peters says (p. 166, n. 38; cp. also p. 49) that 'Abd al-Jabbār uses 'soul' to refer to the "composite whole (*al-jumla*)" the analysis is misleading. In the passage cited (pp. 49, n. 58 and 166, n. 38) the author is trying (against the Aš'arites perhaps) to make sense of the word *'nafs'* which he has in a fixed formula (viz., *'sukūn an-nafs'*) and, unwilling evidently to say that it is used metaphorically, he does this by taking it as an equivalent of *'dāt'*, since the composite whole or totality that is the living individual "has the character of a single essential entity" (it is *fī ḥukmi š-šay'i l-wāḥid*, *fī ḥukmi d-dāti l-wāḥida*; cf. e.g., *al-Muḥīt*, 198, 13 and *al-Muḡni* 4, 312, 19) even though strictly speaking it is a composite of entities, viz., atoms and "accidents". This is, of course, exactly what the Aš'arites had done in their interpretation of *'nafs'* in the formula cited above; that is, *'ma'nān qā'imun bin-nafs'* (or *fī n-nafs'*) was taken over from some place as a fixed formula and in adapting it to the conceptual framework and vocabulary of their own thought they explicate the word *'nafs'* as an equivalent of *'dāt'*.

A more general and so, for the clarity and precision of the analysis of the system as a whole, more serious problem of interpretation is found in the treatment of the nouns that are used to designate the various classes of "accidents". Noun forms such as *'ilmun'*, *'irādātun'*, *'qudrātun'*, *'ḥayātun'*, *'sawādun'*, and the like are indefinite singulars, and just like *'farasun'* (= 'a horse', not 'horse') are taken to signify or refer to concrete individual entities: "a knowing" (i.e., an act of knowing), "an act of willing", "a [unit of] *qudra*", "a [unit of] life", "a [unit of] black", etc., while *'al-ilmu'*, etc., as definite, may be used to refer to a specific individual or to the class each member of which is an act of knowing (*'ilmun*), etc. The usage of these singulars is consistent in the texts and exact in expressing the structure and order of things as conceived by the system. The "accidents" are conceived as concrete entities which, like the atoms that are the locus of their inherence and existence, exist as discrete units or quanta (*'ajzā'*) (and of most classes of "accidents" more than one unit or quantum may exist in the same atom). Peters, however, consistently translates these indefinite forms as generic abstracts: 'knowledge' (pp. 47 ff.), 'ability' (pp. 200 ff.), etc., so that one has the

impression that he (and thus 'Abd al-Jabbār) is talking in terms of general faculties, attributes, or qualities and not about discrete concrete entities. The strict and literal sense of the Arabic formulations is not reflected in these paraphrases and interpretations.

Of the linguistic problems that appear in this work, another, however, would seem to be more fundamental and consequently to have a more pervasive influence on the analysis and interpretation of the texts. This involves what seems to be a consistent assumption of the univocity of the principal terms of 'Abd al-Jabbār's technical vocabulary or, at any rate, a judgement that in the case of a number of centrally important expressions a given Arabic word is always to be rendered by the same English word. This too is not new or unique in this book. In some instances, perhaps, Peters does not mean that one should hear a given expression univocally in all contexts; in others, however, it would seem clear that he does so intend. Whether he does this on the basis of an explicit judgement about the character of 'Abd al-Jabbār's usage or about that of the *mutakallimīn* in general or simply because of an uncritical loyalty to the words of the text is not indicated. The verb *'aḡbata*, *yuḡbitu*, for example, Peters consistently renders by English 'establish' and clearly understands it as having the same sense in all contexts. Now it may be true that in a few contexts *'aḡbata* means "establish", i.e., to demonstrate or confirm the validity of a proposition or to establish the truth of an ontological assertion<sup>4</sup>), but it is the normal expression employed in these texts to mean "assert", i.e., to assert a proposition to be true or to assert that something has reality or existence or that a state of affairs is actual and real. Most of the passages cited by Peters in support of "establishing" (p. 69, n. 179) would be more properly and more easily rendered into English if *'iḡbāt'* were taken to mean "assert"; e.g., "This thesis is invalidated by what we have already shown: a) that to assert that He (the Mighty, the Glorious) speaks is to assert the reality of His speech and b) ..."; (*al-Muḡni* 7, 82) or "It is impossible validly to assert that ..." (*ibid.* 7, 73). When Peters renders *'iḡbāt wa-nafy'* by "establishing and denying" (p. 73), 'establishing' tends to imply that, as opposed to 'denying', *'iḡbāt'* has a meaning or connotations other than "assertion".

Similarly *'aql'* is consistently rendered by English 'intuition'. In failing to distinguish *'aql'* as the simple *maṣḍar* of *'aqala*, *ya'qilu*, i.e., as a verbal noun signifying the mind's act when it grasps or understands some particular thing (e.g., the ontologically real properties of an entity as it is manifest in them or the relationship of some concept to the reality of beings) from what is meant by *'al-aql'* when we speak of *kamāl al-aql* or say of a person that he is *kāmil al-aql*, viz., that endowment of the knowledge of things, the world and human society, and the awareness of the principles of reason and, in general, that mental competence having which an individual is called *'āqil'* (= *'kāmil al-aql'*) the discussion (pp. 82 f.) is muddled.

Most serious for the interpretation of the system as a whole is Peters' consistent treatment of the words *'ḥaqīqa'*, *'ṣifa'*, and *'ḥukm'* as if they were univocal. In the case of

<sup>4</sup>) The common Aš'arite use of *'aḡbata*, *yuḡbitu* in the sense "to create", "to cause to exist", rare in the writings of the Basrian Mu'tazila, is not in question here.

*'ḥaqīqa'* he does expressly recognise that it originally means "the real meaning of a word in opposition to its wider sense" as well as the "reality" of the thing described by the word (p. 79), but apparently on the assumption of the univocity of the author's technical vocabulary, he goes on to say that "Consequently, the 'reality' is something in the thing and in its name ..." and concludes by saying, "So, this 'reality' is not the essence of the thing nor an accident, but it is 'what the thing really is'; as vague as that" (*ibid.*). Vagueness, however, cannot be assumed on the part of the author and certainly is not acceptable in the interpretation. One has to ask what is the nature of this "reality" and what ontological status does 'Abd al-Jabbār conceive it to have. Peters would appear to suggest here that it is conceived as some kind of universal or perhaps, if we are to hear 'reality' in a very strong sense, even some kind of quasi Platonic "form" in which both word and object (*al-waṣf wal-mawṣūf*, *al-ism wal-musammā'*?) participate. Such a suggestion may not be altogether inconsistent with the apparent suggestion (p. 81) that the (primary?) object of human knowing is held by 'Abd al-Jabbār to be a "proposition". The interpretation is not pursued nor its implications elaborated so that we do not know exactly how he construes the matter. I should suggest, however, that a more detailed analysis of the texts must render his apparent interpretation of *'ḥaqīqa'* untenable; the vagueness of interpretation as also the awkwardness and obscurity thereby introduced into many passages of the texts are easily obviated if one will but allow the equivocality of *'ḥaqīqa'*, i.e., that it is regularly used in two distinct senses: *'ḥaqīqa<sub>1</sub>'* (common also in the usage of the grammarians and the *fuqahā'*) meaning "the strict and basic sense of a word" (which for 'Abd al-Jabbār may be defined according to *al-ḥuḡa*: the common usage of the word as established by the lexicographers or by *iṣṭilāḥ*: a formal sense established in and by the contextual usage of the *mutakallimīn*) and *'ḥaqīqa<sub>2</sub>'* meaning the reality of the thing or of the attribute or the state of affairs that is referred to or described or asserted to have whatever kind of reality and actuality by the word when it is used in its strict sense. The important questions for the interpretation of the texts then prove to be whether our knowledge of the being and reality of the thing that is referred to, named, or described by a particular term is, according to 'Abd al-Jabbār, exhaustively embraced by our thematically explicit understanding of the "strict sense" of the given word. What in this context is the significance of 'Abd al-Jabbār's thesis that language originates in human convention (*al-muwāda'a*, discussed pp. 386 f.)? How does one interpret the common statement, fundamental to the whole system, that is given in the formula *'al-ḥaqā'iqu lā taḥtalifu fī š-šāhidi wal-ḡā'ib'*? And so forth.

The questions that arise in regard to *'ṣifa'*, which is likewise treated as if it were univocal, are more complex and more numerous, since the word has a greater number of uses. According to my reckoning there are at least five formal senses in which it is employed in the primary Basrian tradition prior to the 6th/12th century: *'ṣifa<sub>1</sub>'* = a descriptive term or predicate; *'ṣifa<sub>2</sub>'* = the sense or intension of such a term or of a set of terms that are taken to be synonymous in their strict sense; *'ṣifa<sub>3</sub>'* = an ontologically real attribute or property of a thing (a synonym of *'ḥāl'*, employed by abū Ḥāsim and his followers);

*'ṣifa<sub>4</sub>'* = an entitative "accident" (a synonym of *'illa'* and *'ma'nā'*, employed by Ibn Kullāb, al-Aš'arī, and others, but not by the Mu'tazila); *'ṣifa<sub>5</sub>'* is used by al-Bāqillānī and al-Juwaynī in their adaptation of the Mu'tazilite concept of the *'ḥāl'* or *'ṣifa<sub>3</sub>'*, a usage which we need not try to describe here. The first four are all found in the works of 'Abd al-Jabbār, though the fourth occurs only where the formulae of Ibn Kullāb and the Aš'arites are cited or paraphrased<sup>5</sup>).

As in the case of *'ḥaqīqa'* Peters appears to recognise the possibility of a double sense for *'ṣifa'* only to deny it and to assert the fundamental equivocality of the word, which he translates by English 'quality' (e.g., p. 151 *et passim*). He identifies "quality", however, with the descriptive utterance but insists that we cannot conclude "that the qualities are only names and words arbitrarily given. ... A quality is the expression of a reality which is known, *ma'qūl*, by a knowledge based on human intuition" (p. 152). 'Expression' here is happily ambivalent, but the intended sense is clear: "Here again appears that for 'Abd al-Jabbār a quality is a name, and also that he has every confidence in the Arabic language and its being conform [sic] to something in the reality" (p. 313) and again "a quality is a name — mostly an active participle or an adjective — something is entitled to because of some reason or other; it is a name that can be applied because of some reason in the reality" (pp. 250 f.). (Are we to take 'reality' in these sentences as meaning the *'ḥaqīqa'* which is what the thing really is?)

Why Peters has chosen to translate a word he says means "a name — mostly an active participle or adjective" by English 'quality' I do not understand<sup>6</sup>). The effect, even though his use is generally consistent, is rhetorically bizarre and often perplexing. A perfectly straightforward statement such as *'as-ṣifatu hiya l-qawlu, kamā 'annahu l-waṣfu'* (*al-Muḡni* 7, 117, 11: "the descriptive term is the utterance,

<sup>5</sup>) The use of *'ṣifa'* is not infrequently ambivalent in polemical contexts where the conflict of usage is exploited, e.g., *'ṣifa<sub>1</sub>'* against *'ṣifa<sub>4</sub>'* where the Aš'arites argue against the position of al-Jubbā'i's analysis of the predicates 'knowing', 'living', etc., as they are said to God. Other difficulties are found in later writers where the usage and analysis of earlier authors is not consistently represented where they are cited; thus, for example, where al-Juwaynī discusses al-Jubbā'i's categorisation of the predicates but talks about the categories according to his own conception, using such expressions as "being a color" and "being an accident" which are altogether alien to al-Jubbā'i's system. (Cf., e.g., *aš-Šāmil*, 292, 11-16 which is translated in my *Beings and their Attributes*, 151 f.). It should be further noted in this context that while ostensibly discussing abū Ḥāsim's conception of the *'aḥwāl'*, viz., attributes considered as ontologically real and distinguishable properties and qualities of beings, aš-Šahrastānī, in the *Nihāya*, treats the question, in fact, chiefly according to the conception of his own predecessors, al-Bāqillānī and al-Juwaynī, which differs considerably from that of abū Ḥāsim and later Mu'tazila who followed him.

<sup>6</sup>) The original sense of *'ṣifa'*, viz., its use in the grammatical literature on the basis of which the *mutakallimūn* borrowed and adapted the term, is "descriptive term", "qualifier", "adjective", "predicate" and it is used consistently in this sense even by the Aš'arites when they speak of *'ṣifāt al-aḡāl'* and sometimes when they speak of *'ṣifāt an-nafs'* (or *'ṣifāt al-anfus'*). The Aš'arite use of *'ṣifa'* as a synonym of *'ma'nā'* (= *'illa'* and, when speaking of material entities, *'araḍ'*) is, upon reflection, no less strange than their use of *'ism'* for the object "named". (As *'ṣifa<sub>1</sub>'* is used alongside *'ṣifa<sub>4</sub>'* in the Aš'arite texts, so also *'ism<sub>1</sub>'* [= 'noun', 'name', 'nominal form'] is used alongside *'ism<sub>2</sub>'* [= 'the object named', i.e., the entity whose existence is implied or asserted when a given *'ism<sub>1</sub>'* or *'ṣifa<sub>1</sub>'* is predicated of something.) It is only the frequency of their use of *'ṣifa<sub>4</sub>'* — our habituation to it — and the infrequency of their use of *'ism<sub>2</sub>'* that causes us to shake our heads at the latter and not the former.



just as the latter is the act of describing") becomes "the quality is the word like (the word) is the qualification" (p. 151 and, with slight variation, p. 250). The difficulty is apparent in his discussion of the predicates of action (*ṣifāt*, *al-'af'āl*) amongst which the Mu'tazila include *'mutakallim'* (speaking, speaks, spoke). The expression *'ṣifāt al-'af'āl'* Peters renders "factual qualities" (pp. 31, 249, *et alibi*) or "qualities related to the act" (p. 210) and he speaks, for example (p. 249), of "the quality doing" (understand: the predicate *'fā'il'*) or (p. 313ff.) of "the quality speaking" (understand: the predicate *'mutakallim'*). Concerning these "qualities" he says, e.g., that "they do not characterise the substrate nor the living being, but only the acting subject" (p. 210) and further that they are "qualities to which the doer is entitled; they are all from the same kind; they indicate the occurring of the act from him without causing him to be in a certain state" (p. 154). According to 'Abd al-Jabbār and the whole of the Basrian Mu'tazila from at least the time of al-Jabbā'i the agent (*al-fā'il*) of an act is the living being (i.e., the living whole or totality in the case of a corporeal being or God); what distinction does Peters make between "the acting subject" and the "living being" in order that the predicate *'fā'il'* shall not be both true and false of the same subject according to this interpretation? Are there predicates that *cause* the being of which they are said to be in a certain state, i.e., that cause it to be qualified by the actuality of an ontologically real and distinguishable perfection that it did not otherwise have? The treatment of the *ṣifāt al-'af'āl* in these texts is in no way abstruse or complicated. *'Ṣifāt*, *al-'af'āl* (as the equivalent of which the Basrian Mu'tazila commonly use *'aṣ-ṣifāt*, *al-muṣtaqqa*: the derived predicates) denotes a class of predicates, viz., those to affirm which is to assert that the being of which one of them is said has performed an action such as is appropriately named or described by the noun from which the particular predicate term is derived, i.e., that such an act has occurred through the agency of the being that is denoted by the noun of which the *ṣifāt*, *fī'l* is predicated. The affirmation of a predicate of action, e.g., *'mutakallim'* (speaks, spoke, speaking), does not as such, taken in its strict sense, imply or assert the actuality of any ontologically real attribute, quality, or state (*ḥāl*, *ṣifa*) belonging to the entity (sc., the agent) of which it is said. It is simply, therefore "derived" from the noun that describes or names the act (here, e.g., *'kalām'*: speech) and asserts that such an act has occurred through the autonomous causality of the subject. Such an assertion, to be sure, does imply that the subject was, prior to the realisation of the act, *qādir* and *murid* (capable of autonomous action and having an intention to perform the act in a particular way), but the ontologically real attributes of "being *qādir*" and "being *murid*" are not asserted to have present actuality since the predicate *'mutakallim'* is strictly taken to be true only when the act has occurred (has come to exist); the statement, that is to say, as an ontological assertion refers only to the being of the act and not that of the agent.

When, taking *'ṣifa'* as univocal in the sense of a descriptive predicate, Peters refuses to recognise that beginning with abū Hāšim the Basrian Mu'tazila use the word also as a synonym of *'ḥāl'* (both expressions being adapted from their grammatical use in order to refer to a new

concept), the sense of many passages is simply turned topsy-turvy. This is particularly true since *'ṣifa*<sub>3</sub> is of far more common occurrence in the texts than is *'ḥāl'*. As a result the fundamental ontology of the system is interpreted and presented in a very confusing manner. Where the texts commonly speak, for example, of an entity's being living (*kawnuhū ḥayyan*) or of its being capable of autonomous action (*kawnuhū qādiran*) and mean thereby to talk about attributes, sc., about ontologically real and distinguishable perfections of the being of the thing, and refer to such attributes, qualities, perfections, or properties as *'ṣifāt'*, Peters, because he has taken *'ṣifa'* univocally to mean a descriptive predicate, has, in dealing with such contexts, consistently to ignore the term *'kawnuhū'* in these and analogous expressions, and so speaks generally of "the quality living" (= the predicate *'ḥayy'*) and "the quality able" (= the predicate *'qādir'*).

*'Al-ḥukm'*, like *'ḥaqīqa'* and *'ṣifa'*, is used in several senses in the *kalām* texts of the Basrian tradition. It means (*'ḥukm*<sub>1</sub>) "judgement", either the mind's judgement about a thing or the sentence in which this judgement is expressed or (*'ḥukm*<sub>2</sub>) the "characteristic", the property or quality that a being has and that is, directly or by implication, asserted to belong to it in the judgement about it. In the strictest usage of the term *'ḥukm*<sub>2</sub> is used by abū Hāšim and his followers to refer to the manifest characteristic that belongs to or arises from an attribute, property, or quality (*ḥāl*, *ṣifa*<sub>3</sub>) of a thing, by which the given attribute, property, or quality may be recognised and defined. (There is also a *'ḥukm*<sub>3</sub> employed by al-Juwaynī, but with this we need not concern ourselves here.) Peters, however, takes *'ḥukm'* to be "nearly a synonym of 'quality'" (i.e., of *'ṣifa'*) (pp. 156f.) and translates consistently by 'judgement'. We need not pursue this here beyond noting that, as in the case of *'ṣifa*<sub>3</sub>, the refusal to recognise and allow for the sense of *'ḥukm*<sub>2</sub> renders a large number of sentences and formulae that are common in the texts of 'Abd al-Jabbār extremely abstruse if not almost unintelligible.

By no means do I intend to suggest by these remarks that Peters' work is not a serious and important contribution to our knowledge of the writings of 'Abd al-Jabbār and his thought. To attempt a general survey of his thought is an undertaking of enormous proportions, fraught with all the hazards that one must inevitably encounter when trying to break new ground. The present study most certainly deserves our most serious consideration as containing much that is genuinely interesting and useful. It is for this reason that I have used it as a locus wherein to illustrate and in some degree, I hope, to illuminate the character and source of the obscurities of the author's interpretation of 'Abd al-Jabbār's writings and therein the primary difficulty we have all shared in trying to interpret these and similar texts. I most certainly would not minimize the difficulty by suggesting that there is any easy way out of the "hermeneutical circle"; what I would insist, rather, is that we have got to take more explicit cognizance of the factors involved.

May, 1978

R.M. FRANK

\* \*

Guy MONNOT, *Penseurs musulmans et religions iraniennes, 'Abd al-Jabbār et ses devanciers*. Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 1974 (8vo, IX+348 pp.), Etudes Musulmanes XVI.

'Abd al-Jabbār was a Muslim theologian, who lived in the area of present-day Iraq and Iran and died ca 1025 AD. He belonged to the school of the Mu'tazila, which experienced in that time a kind of resurgence, especially in the eastern provinces of the Islamic empire; without any doubt, 'Abd al-Jabbār was the most influential Mu'tazilī scholar of this period.

Since — some 25 years ago — manuscripts of his major work, *al-Muḡnī*, were discovered, and in the following years were published together with some of his other works, 'Abd al-Jabbār has become the subject of several oriental and occidental studies. All these studies discuss his place and role in the history of Islamic culture and Islamic religious thinking, and correctly so, for he forms part of that tradition.

Monnot draws our attention to another aspect of 'Abd al-Jabbār's personality and writings: his being rooted in the Persian culture, and especially so in a time that we witness a renaissance of the Persian national consciousness, language, and culture in general. 'Abd al-Jabbār was himself of Persian origin (he was born in the region of Hamadān) and was appointed great-Qāḍī in Rayy in 977 AD. In this respect already, Monnot's book forms an enrichment of our knowledge about 'Abd al-Jabbār and his cultural background.

This is, however, not his first aim. He tries, first of all, to throw more light upon the relations between Muslims and the adherents of the old Persian religions, Manicheism and Mazdaism, as also upon Islamic thinking about these two religions. Consequently, Monnot has chosen 'Abd al-Jabbār's lengthy discussion of Manicheism and Mazdaism, as found in part V of the *Muḡnī*, as his major source. A great deal of the present work (pp. 151-260) consists in an annotated translation of 'Abd al-Jabbār's text. The translation is correct — a considerable achievement in view of the difficulties presented by the very complicated style of writing and the technical vocabulary — the annotations present a justification of Monnot's emendations, some explanatory remarks, and several cross-references.

The information thus given about 'Abd al-Jabbār's knowledge of the Persian religions and about his refutation of their doctrine is supplemented by three other texts, taken from other works by 'Abd al-Jabbār, and the translation of nine other texts, previous to the works of 'Abd al-Jabbār (pp. 263-317).

The first part of the book (pp. 1-148) is a general introduction and deals with 'Abd al-Jabbār, with the texts translated, Mazdaism and Manicheism in their relationship with Islam, and Islamic heresiography concerning the Persian religions.

Both the introduction and the translation, which make the very difficult texts more accessible, are a valuable contribution to our knowledge of 'Abd al-Jabbār and Islamic heresiography.

Nijmegen, December 1977

JAN PETERS

\* \*

Nabil SHEHABY, *The Propositional Logic of Avicenna (A Translation from al-Shifā': al-Qiyās, with Introduction, Commentary and Glossary, Dordrecht, D. Reidel Publishing Company, 1973 (8vo, XIII+296 pp.), f85.—*

L'ouvrage de Nabil Shehaby consiste essentiellement en une traduction de cinq *maqāmāt* (V-IX) de la section consacrée au syllogisme dans la Logique du *Shifā'* d'Avicenne. L'intérêt de ce texte est qu'il porte sur des raisonnements qui s'appuient sur des propositions conditionnelles conjonctives (si... alors : *in... fa*) ou disjonctives (ou bien... ou bien : *immā... wa-immā*). Aristote avait sans doute parlé de syllogismes qu'il appelle "hypothétiques" dans lesquels il fait entrer la preuve par l'absurde (*An. Pr.*, I, 23, 41 a 25). S'il s'est intéressé particulièrement à la réduction par l'absurde, il n'ignore cependant pas l'existence d'autres raisonnements hypothétiques (cf. I, 23, 41 a 36-41). En I, 29, 45 b 15-28 et I, 44, 50 a 15-50 b 5, il reprend la question avec plus de détails sans faire pour autant une théorie complète et systématique du syllogisme hypothétique. Mais il écrit : "Beaucoup d'autres syllogismes concluent par hypothèse : il faut les examiner et les expliquer clairement. Quelles sont aussi leurs différences et les modes de constitution des syllogismes hypothétiques, nous le dirons ultérieurement" (50 a 39-50 b 1). Malheureusement Aristote n'a pas tenu cette promesse et c'est dans la logique du Portique qu'on trouve pour la première fois la théorie complète de ce type de syllogismes. Il est donc très important de constater la place qui lui est faite dans l'ouvrage d'Avicenne, et de rechercher dans quelle mesure le penseur musulman, profondément influencé, comme tous les *falāsifa*, par l'*Organon* d'Aristote, Maître de la Logique (*ṣāhib al-Mantiq*), a pu le développer en tirant parti des idées stoïciennes, c'est à dire dans quelle mesure et en quel sens il a réalisé ce qu'Aristote avait promis de faire. C'est en cela que résiderait la principale originalité de la logique du *Shifā'*, et c'est ce que l'auteur s'est attaché à dégager avec bonheur.

En outre la logique de l'implication et de l'exclusion, liée à l'étude des propositions conditionnelles conjonctives et disjonctives, se prête à des rapprochements avec certaines formulations de la logique moderne. L'auteur les a faits chaque fois que c'était utile, mais toujours avec modération.

Dans une Introduction très claire, concise, mais bien étoffée et appuyée de notes éclairantes, après avoir souligné l'importance du texte qu'il traduit (pour la première fois en langue européenne) et par conséquent l'intérêt de la traduction elle-même, l'auteur consacre une recherche détaillée au problème des sources, soulevé d'ailleurs par le texte d'Avicenne dans lequel on lit fréquemment : *qālū* (ils disent), ou *zanna ba'duhum* (certains d'entre eux estiment). Il y a donc lieu de se demander quels sont ces théoriciens, non d'une façon générale, mais relativement aux thèses précises qui leur sont attribuées : travail délicat, car si l'indication de ces thèses constitue un fil conducteur, leur caractère particulier rend difficile l'identification de ceux qui les ont défendues. En outre il s'agit de savoir si ces logiciens sont des anciens, des Grecs, ou des contemporains, musulmans ou chrétiens arabes. L'auteur effectue cette recherche des sources possibles avec beaucoup de discernement et de prudence, en s'attachant au texte, voire à un mot



du texte d'Avicenne et en mettant en regard un autre texte, un autre mot tiré d'une œuvre grecque ou arabe. Il scrute à cet effet Aristote et ses commentateurs grecs, les Stoïciens (Chrysippe en particulier), Galien (*Institutio Logica*); il utilise les renseignements donnés par Diogène Laërce, Sextus Empiricus, etc. Comme de juste, il fait une grande place à l'influence de Fârâbî et il cite en outre, dans des notes, des noms de logiciens chrétiens dont on connaît l'importance, entre autres sources, par les écrits de Tawhîdî, et dont certaines œuvres sont actuellement connues et étudiées.

La seconde partie de l'Introduction constitue un guide utile et clair pour la compréhension de la théorie des propositions et des syllogismes conditionnels dont la traduction suit. Les notions sur lesquelles cette théorie est construite, accompagnées de leurs expressions arabes et éclairées par des références aux sources déterminables, sont mises en valeur de façon à éclairer et à faciliter la lecture du texte, constituant ainsi une véritable introduction à ce texte. D'ailleurs un commentaire qui vient à la suite de la traduction, jette de la lumière sur les principales difficultés et du texte et des idées. Néanmoins, bien qu'il se présente un peu comme un commentaire perpétuel, il n'explique pas tout et il reste certains points, de détail il est vrai, certaines expressions qui demanderaient à être éclaircies. Pour ne donner qu'un exemple, citons le passage (p. 40, l. 6 sq) où à propos des différentes sortes d'implications et après avoir énuméré le rapport (*nisba*) de cause à effet, le rapport de tout à partie et le rapport d'universel à particulier, Avicenne ajoute : *aw shay' min amthâl hadhi-hi mimma 'alimta anna'l-idâfa lâzima lahu wa laysat muqawwima li-jawharihi* ("or things of this sort of which you know that the relation they have (with each other) is something inseparable and not a constituent element of their substance"). Le mot à mot est : "ou une chose parmi celles qui sont semblables à celles-ci (cause-effet; tout-partie, etc.) qui relèvent de celles dont on sait que la relation est attachée à elles sans être constitutive de leur substance". On aimerait savoir à quel type d'implication pense ici Avicenne. L'auteur n'en dit rien et n'ajoute aucun commentaire, sauf les mots entre parenthèses qui sont d'ailleurs assez peu éclairant. Dira-t-on que ce texte est limpide et se suffit à lui-même? Peut-être si on note la présence des deux mots *idâfa* (relation) et *jawhar* (substance) : on pense alors à ce que dit Aristote dans les *Catégories*, sur la relation, les relatifs et les corrélatifs : l'esclave est dit esclave du maître, et le maître, maître de l'esclave; le double, double de la moitié, et la moitié, moitié du double. Par suite, si un tel est esclave, il a un maître. Mais esclave se dit par rapport à maître et n'est pas partie constituante de l'homme qui entre dans cette relation, en tant que l'homme est substance. Si c'est bien là ce qu'Avicenne avait en vue, il valait la peine de la dire. Mais encore une fois, ce n'est qu'un détail. Vraisemblablement, si on en juge par la nature de ses commentaires, l'auteur s'est interdit toute hypothèse explicative quand il ne trouve pas de référence textuelle précise pour l'étayer.

Si nous examinons maintenant la traduction, il faut d'abord remarquer que le texte d'Avicenne est souvent obscur. Mais l'auteur, par une étude approfondie, en a pénétré le sens et le rend en anglais aussi clairement que possible. Il l'a d'ailleurs structuré en introduisant des sous-titres et des divisions en paragraphes. Notons qu'il n'a pas toujours suivi le texte imprimé au Caire et qu'il a fait plusieurs fois un choix très heureux de variantes. Par con-

séquent, pour le lecteur non arabisant, cette traduction rend de façon satisfaisante les idées logiques d'Avicenne sur les syllogismes conditionnels.

Mais pour le lecteur islamologue qui voudra se référer au texte arabe, le texte anglais, tout en restant d'un réel secours, laissera parfois à désirer. Sans doute un mot à mot qui s'attache à chaque terme et qui suit l'ordre des phrases est-il dans bien des cas impossible et ne donnerait en français ou en anglais qu'un charabia incompréhensible. Notons d'ailleurs que l'auteur, chaque fois qu'il l'a pu parce que l'arabe s'y prêtait, a suivi cette méthode sûre de traduction. Il faut louer également le soin qu'il a pris de faire toujours correspondre aux termes arabes techniques ou importants le même vocable anglais, à quelques exceptions près. Il a eu raison également de faire mieux ressortir la connexion des idées en modifiant là où c'était nécessaire l'ordre de la phrase arabe. On ne peut non plus le critiquer, bien que le procédé ne soit pas sans danger, d'avoir en de nombreux endroits explicité le sens par des adjonctions de termes entre parenthèses, et en particulier d'avoir remplacé des pronoms affixes par les substantifs auxquels il doivent se rapporter. Mais ces concessions faites, il reste que des passages entiers se présentent plus comme des paraphrases que comme des traductions. Le plus typique, de ce point de vue, est le chapitre intitulé "*An implication is true when both its parts are false*" (p. 40-41; arabe, p. 238, l. 16-239). L'auteur reconnaît dans son commentaire, que ce passage est très difficile. Nous en risquons une traduction française plus littérale, non à titre de modèle, mais afin de montrer l'écart qui sépare le texte anglais du texte arabe. "Il y a là des lieux (*mawâdî*) qui entraînent nécessairement des apories (*shuqûq*) à propos de cette signification : par exemple quand on pose une chose impossible (*muḥāl*) selon la condition (*'alâ an*) qu'une (autre) chose manifestement impossible dans les faits lui soit rattachée par implication, par exemple que nous disions : si l'homme n'est pas un animal, il n'est pas doué de sensibilité. Faut-il ou ne faut-il pas admettre cela? Si la condition de la connexion (*shart al-ittiṣâl*) n'est pas l'implication (*luzûm*), cela ne relève pas de ce qu'il faut nécessairement admettre. On pourrait objecter que si on suppose comme vrai que l'homme n'est pas animal, il n'en résulte pas nécessairement que le fait de ne pas être doué de sensibilité accompagne cette supposition dans sa vérité puisque cet accompagnement (*al-murâfaqa*, ou la variante *al-muwâfaqa* : cette concordance) est un accompagnement dans lequel il n'y a pas d'implication et qu'au contraire tout ce qu'exige cet accompagnement c'est qu'on ait un jugement hypothétique (*hukm mafrûd*) avec lequel se rencontre par hasard la vérité de quelque chose (*yattafiqu ma'ahu ṣidq shay'in*) sans qu'on y considère d'implication. Mais dire que l'homme n'est pas doué de sensibilité, c'est là un propos qui n'est pas vrai. Comment donc sa vérité concorderait-elle (*yuwâfiqu*) avec quelque chose d'autre, posée (comme vraie) par hypothèse, en dehors du cas où cette connexion rend l'implication nécessaire?". Le commentaire que donne l'auteur à sa traduction conviendrait tout aussi bien, sinon mieux à la traduction, sans doute plus lourde, mais plus exacte, que nous proposons.

Néanmoins la version anglaise, quelque loin du texte qu'elle soit, ne fausse pas les idées et elle se justifie à ce niveau. Elle n'est insuffisante que pour qui veut étudier la pensée en rapport étroit avec ses moyens d'expression. Quoi qu'il en soit, il semble que l'auteur, vis à vis de son lecteur

arabisant, aurait gagné à donner pour de tels passages le code de sa traduction. Voici, à travers un exemple très clair, ce que nous entendons par là. L'auteur, dans un passage qui précède celui que nous avons retraduit, a très justement adopté la variante *ma'iyya* au lieu de *mu'ayyana* du texte édité. Ce néologisme, très employé dans certains types de pensée (tel le gnosticisme d'Ibn 'Arabî) est construit par une dérivation (que les grammairiens condamnent d'ailleurs) d'un substantif à partir d'une particule, ici la particule *ma'a* qui signifie avec. En fait, le terme de *ma'iyya* (la qualité d'être avec...) ne fait qu'exprimer d'une façon générale toutes les situations dans lesquelles une chose se trouve coexister avec une autre; or ce cas correspond chez Avicenne à une connexion en général (*'alâ'l-ittlâq*) = (un-restricted connective proposition) qui comprend en particulier les connexions par simple rencontre (*ittifâqan* = by chance) à distinguer des connexions au sens propre (*'alâ'l-tahqîq* = restricted, *haqîqî*), lesquelles reposent sur une implication. Cela étant, il était facile à l'auteur d'éclairer le lecteur sur ce point en signalant que chaque fois qu'il rencontre dans le texte arabe l'expression *ma'ahu* ou *ma'a shay'in*, il rendra l'idée en traduisant pas "connexion non implicative", ou "connexion de simple rencontre". Avicenne distingue d'ailleurs nettement une *ma'iyya bi'ttifâq* (by chance) rendue par l'expression *ma'a'l-shay'* (avec la chose), et une *ma'iyya bi-luzûm* (by implication) rendue par l'expression *ma'a ṣidq al-shay'* (avec la vérité de la chose). L'établissement d'un tel code, outre qu'il aurait représenté une analyse intéressante des moyens d'expression, aurait permis de se référer au texte arabe en soulignant la valeur des termes.

Un dernière remarque : dans l'étude des propositions conditionnelles, l'auteur signale avec raison des rapports avec les théories grammaticales. Le terme de *jazâ'* à lui seul, ainsi que les réflexions sur les particules *in*, *idhâ*, *matâ*, *idh*, *lammâ*, *kullamâ*, évoquent les études des grammairiens. L'auteur s'est contenté de signaler le fait. Il a eu raison de le faire. On peut regretter qu'il n'ait pas poussé davantage ses investigations dans cette direction. Mais il est parfaitement admissible qu'il ait voulu limiter son travail au domaine strictement logique.

Le glossaire est utile et bien fait. Signalons néanmoins qu'il pourrait être complété par des termes qui ont été donnés en arabe dans la traduction et qui n'y figurent pas. Donnons ici encore un seul exemple : le terme *maḥalliyya* dans l'expression *qadiyya maḥalliyya* que l'auteur traduit très ingénieusement par "a situation-describing proposition". L'emploi de ce terme pourrait peut-être s'expliquer par le sens du mot *maḥall* chez les fondamentalistes (*al-uṣūliyyûn*) qui entendent par là, selon Tahânawî : un énoncé (ou une information : *khabar*) ou le fait (*al-hâditha*) à propos duquel est rapportée cette information". Il est vrai que le lecteur trouvera dans la traduction même les équivalents arabes des termes importants et qu'il pourra donc compléter lui-même ce glossaire.

En conclusion, cet ouvrage constitue une très importante contribution aux études sur la logique arabe et se range même parmi les ouvrages de base, à la fois par ce qu'il apporte et par les instruments qu'il fournit en vue d'études ultérieures, grâce à ses notes et à son abondante bibliographie.

Paris, août 1978

ROGER ARNALDEZ

\* \*

M. Abdel-Kader HATEM, *Land of the Arabs*. London and New York, Longman, 1977 (26cm., 323 pp., 59 photographs, 31 maps). £15.00. ISBN 0 582 78037 3.

*Land of the Arabs* is the unifying title of a highly personal and politically biased account of what, in essence, is a pure technological subject : the agricultural development of the Arab countries. The author, a former Deputy Prime Minister of Egypt has been incited to write the present book for two reasons.

He is under the impression that "the West" knows precious little about the Arab efforts to expand and intensify agricultural production and — in the second place — that the West believe the Israeli claim (if it is a claim) that only they, starting in 1948 have made serious efforts "to make the desert bloom".

In too brief country-wise descriptions (not based on first hand information of the agricultural situation of the present) he attempts to refute the Israeli boast (if it is a boast) and to cure the supposed ignorance of the West. For all his zeal, the author is not fully qualified for the job, and he says so with admirable honesty himself. As a "professional information man" with no relevant scientific background, he provides nothing that would ingratiate the specialist. As it is the book answers rather to a personal and emotional need, and may be appreciated as written for a broad and ignorant public of the western world. The costly lay-out and meticulous printing would appear to be in keeping with such an aim.

Amsterdam, February 1978

C. OP 'T LAND

\* \*

Michael W. DOLS, *The Black Death in the Middle East*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1977 (23 cm., XVIII + 390 pp.). \$24.50. ISBN 069103107X.

The great pestilence, which decimated whole populations in the middle of the fourteenth century, has been the subject of several books, and as far as the European countries are concerned, its various aspects have been explored thoroughly. The book of M. Dols is the first work dedicated to the history of this great demographic catastrophe in the Moslem Near East, and it does not disappoint the reader looking forward to comprehensive and penetrating research. The author has undertaken a systematic study of the Arabic sources, both printed works and manuscripts, in the collections of several countries of the Near East and Western Europe, and is well read in the modern scientific literature. He also has a critical approach to the sources, is cautious when drawing conclusions, and makes suggestions for further research. The reader will especially appreciate the parallel the author draws between the Black Death and its sequels in the Near East and in Christian Europe. Some objections to the reasoning of the author should by no means detract from the value of the book.

The author sketches the "prehistory" of the Black Death in the Near East, that is the earlier outbreaks of the plague. This survey is, however, not complete, as several epidemics in Iraq mentioned by Ibn al-Djauzî and Ibn al-Athîr have



been overlooked<sup>1</sup>). As to the epidemic that raged in 1201-02 in Egypt, the author concludes that it was not the plague at all (p. 33). It is true that neither 'Abdallaṭif al-Baghdādī (Hist. Aegypti, Oxford 1800, p. 200ff.) nor Ibn al-Athīr (XII, p. 112) call the epidemic ṭā'ūn, i. e. plague, but the first of these two authors dwells on the 'corruption of the air', which was according to the Arabic doctors the main factor of the plague and, secondly, the plague very often spread after a famine like that which preceded this epidemic.

The Black Death itself came to Egypt from the North and was carried there by the Italian merchants, engaged in the trade between the Black Sea region and the Near East (p. 56 and cf. 60). This assertion, influenced by A. N. Poliak and others, is not substantiated by convincing proofs<sup>2</sup>). What can be concluded from the sources is only the fact that the plague spread to Egypt from Byzantium, the archipelago and the big islands of the Eastern Mediterranean. As to the plague in Northern Syria and Northern Mesopotamia, Dols is himself inclined to believe that it was imported there not from the Mediterranean (by merchants), but from the North, from Asia Minor, Armenia, and the Caucasus region (p. 62).

It is a true pleasure to read the chapter in which the author deals with the evidence as to the pathological character of the plague in the Near East. He arrives at the conclusion that the sources testify to the spread of the three kinds of the true pest, the bubonic, the pneumonic and the septicemic (p. 83). Dols dwells on the fact that since the middle of the fourteenth century there had been in the Near East a periodical recurrence of the plague, and more exactly, the pneumonic form, which did not recur in Europe (p. 227)<sup>3</sup>). This is an important conclusion. On the other hand, inferences from the results of Polish excavations in an Alexandrian necropolis of the Middle Ages (p. 228 ff.) are not convincing. How can it be proved that the upper layers stem from a period of plague?

The detailed analysis of the response of the Moslems to the great epidemic is very interesting. Dols deals exhaustively with the impact of the ancient doctors' concepts upon the medical approach of the Moslems and with the religious interpretation of the catastrophe, so different from that of the Christian world. The attitude of the Moslems was shaped by the tenets of their creed: the plague was conceived as fated by God, like floods and other disasters; whereas, for the Christians, it was a punishment for sins. As the idea of original sin is absent in the Moslem religion, there was not such a violent reaction as the movement of the flagellants and the persecution of the Jews (p. 285 ff.).

The author's statement that the demographic decline of the Near Eastern countries subsequent to the Black Death was the most important phenomenon of their social and economic history in the later Middle Ages is surely right. But several arguments adduced by the author and other conclusions drawn from various sources will arouse contradiction. In addition, one should beware of overestimating

<sup>1</sup>) See my *Social and economic history of the Near East in the Middle Ages* (London 1976), p. 170 f.

<sup>2</sup>) The story told by al-Maḳrīzī, *as-Sulūk* II, p. 776, about a ship carrying slaves to Alexandria is certainly not a proof. The slaves are called 'abid, meaning Negroes. So the ship came from the Maghrib!

<sup>3</sup>) As to the periodical recurrence of the plague in Egypt, see the Italian source quoted from a Florentine MS. in my *Social and economic history*, p. 302.

the consequences of one factor in the complex social and economic development of a large region.

The author quotes J. C. Russell's supposition that at the time of Saladin Egypt had 2,4 million inhabitants and before the Black Death four; whereas he himself is inclined to think that its population then was 4-8 millions and in fact it was nearer to eight millions (p. 149, 202). The demographic upsurge would have been the effect of "the successful implantation of an alien military elite" (p. 154). The establishment of the rule of the Ayyubids and the early Mamluks brought about a new flourishing of the Near Eastern industries (p. 150). Clerget believed that Cairo had, at its heyday, under the rule of al-Malik an-Nāṣir Muḥammad, 600,000 inhabitants and Dols too supposes that its population then numbered 450,000 or half a million (p. 198). After a careful study of various estimates the Moslem authorities and Arabic authors made of the number of the victims of the epidemic (and of the methods used by them), the author concludes that the toll the Black Death took in Cairo was more than 200,000, a third or two fifths of the population (p. 215). Syria too would have lost a third of its population, which was 1,2 millions in the first half of the fourteenth century (p. 220).

But making conjectures concerning the demographic development from the tax revenues, as does Russell, is a rather questionable method. The author is aware of the pitfalls of such conclusions (see p. 196), but nevertheless he uses the same method. In fact, the tax revenue of Egypt in 1315 is given in dīnār djaishī and consequently amounted to 4 millions only<sup>4</sup>). So the conclusion as to the enormous decline of Egypt in the later Mamluk period (p. 197) is very much exaggerated. Anyhow tax revenues depend so much upon the efficiency of the tax collectors that they cannot serve as a reliable indicators of the demographic development. The result, that is, the assumption of a long term trend of depopulation, is right; the method of proving it is wrong. The same observation must be made concerning Dols' estimate of the population of Cairo. The author is inclined to suppose that Cairo's population density before the Black Death was equal to that calculated for Hispano-Arabic towns by the late Torres Balbás, i. e. 348 per ha. This assumption is unfounded. Although one reads in some medieval descriptions of the Egyptian capital about its high houses, it is rather doubtful that its population density was as great as that of the overcrowded towns of Moslem Spain in the later Middle Ages. Studying the demography of late medieval Palermo, I found that its population density was 270 per ha. Damascus in the caliphal period probably had the same density. D. Jacoby calculated for Constantinople in the days of Theodosius II the coefficient 131 and for a subsequent period (about hundred years later) — 268<sup>5</sup>). J. Lassner, in his penetrating study about Baghdad's extension in the period of the Abbasids, is inclined to believe that the density was no more than 80 per ha<sup>6</sup>). Why should we suppose that Cairo had 348 per ha? All these estimates are in fact pure guesses. In a

<sup>4</sup>) See my *Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval* (Paris 1969), p. 551.

<sup>5</sup>) La population de Constantinople à l'époque byzantine, un problème de démographie urbaine, *Byzantion* 31 (1961), p. 107 f.

<sup>6</sup>) *The topography of Baghdad in the early Middle Ages* (Detroit 1970), p. 160.

recently published paper A. Raymond arrives at the conclusion that in (about) 1340 the Egyptian capital had no more than 250,000 inhabitants and at the beginning of the fifteenth century only 150,000. But this author thinks that the center of the town, in the first half of the fourteenth century, had a density of 600 per ha!<sup>7</sup>)

The decrease in the number of villages is a much more measurable phenomenon, but unfortunately M. Dols has not dwelt on this aspect of Egypt's demographic decline. According to various sources, the figures were as follows:

656	2395 villages
under al-Ḥākim	2390 villages
under al-Mustanṣir	2186 villages
1210	2071 villages
1315	2284 villages
1375	2163 villages
1434	2170 villages
1460	2365 villages
1477	2121 villages

Discounting the datum from 1460<sup>8</sup>), which is certainly mistaken, it is clear that in the period subsequent to the Black Death Egypt had 200 fewer villages than at the beginning of the Fatimid period. The decline of the agricultural output is another aspect of this phenomenon. Contrary to Russell who believes that the inability of the Egyptian peasants of the post-plague period to sell the surplus grain at a profit on the free market was an important reason for the landflight and the decline of the agrarian population, Dols maintains that there were no significant grain exports in the Ayyubid and Mamluk period at all (that is before the Black Death) (p. 233). The author quotes Labib, who haphazardly collected some notes referring to different periods<sup>9</sup>). But in a paper recently published, I have quoted several data in Italian documents and literary sources of the late Mamluk period, which leave no doubt as to the continuous and voluminous export of grain from Egypt and from Syria<sup>10</sup>). However, as the total of the output had diminished, as compared with earlier periods, in time of bad harvests Egypt and Syria had to import considerable quantities of wheat (and other cereals). In the paper mentioned, I have adduced several documents referring to grain export into Egypt and Syria by Italian traders, and others could be added.

The rise of the cost of labour, resulting from depopulation, was undoubtedly a major factor of industrial decline. This is rightly emphasized by Dols. But in contradiction to what he maintains (p. 282), it seems that in the later Middle Ages in the Near East landflight was a rather insignificant phenomenon; for otherwise there would not have been scarcity of labour in the towns, and wages

<sup>7</sup>) La population du Caire, de Maqrīzī à la Description de l'Égypte, *Bulletin d'Études Orientales* 28 (1975), p. 205 f.

<sup>8</sup>) See al-Khiṭaṭ I, p. 73; Ibn Duḳmāk, *al-Intiṣār* V, p. 43; Ibn Mammātī, *Ḳawānīn ad-dawāwīn* (Cairo 1943), p. 30; Omar Tousson, *Mémoire sur les finances de l'Égypte* (Cairo 1924), p. 130, 132, 148; Ibn Dī'ān, *at-Tuhfa* (Cairo 1898), p. 3; Ibn Ḥadjar al-Asḳalānī, *Inbā al-ghumr* III, p. 516 (quoted by Ibn Taghribirdī, *an-Nudjūm az-zāhira*, ed. Popper, VI, p. 717); Ibn Taghribirdī, *al-Ḥawādith*, p. 333. Cp. *Histoire des prix et des salaires*, p. 273 and *Social and economic history*, p. 303 (where some misprints should be corrected according to the numbers given here).

<sup>9</sup>) *Handelsgeschichte Ägyptens im Spätmittelalter* (Wiesbaden 1975), p. 323.

<sup>10</sup>) Quelques problèmes que soulève l'histoire des prix dans l'Orient médiéval, (in) *Studies in memory of Gaston Wiet* (Jerusalem 1977), p. 214 ff.

would have gone down. Probably the feudal lords succeeded in retaining their serfs. Secondly, the difference between the prices of agricultural and industrial goods was also an effect of the law of diminishing returns. That the rise of prices of manufactured goods resulted from greater demand, itself a sequel to higher per capita income (p. 264, 267), is unlikely<sup>11</sup>). As the decline of both agricultural and industrial output was greater than the demographic decline, the pro capita income necessarily went down<sup>12</sup>).

In any case, the high wages were only one reason for the industrial decline. The assumption of Dols (who does not know the book of L. A. Semenowa, *Saladin and the Mamluks of Egypt*, Moscow 1966, but expresses the same view) that the establishment of (Oriental) feudalism in the Near East ushered in a period of industrial development is questionable. In fact its consequence was the appropriation by the feudal lords of a large part of the industrial enterprises, the oppression of the bourgeois-owned manufactures, and finally the technological stagnation of the monopolistic and corrupt Royal industry. The decay of Near Eastern industries had begun a long time before the Black Death, as is borne out by Arabic and Occidental sources, so that this catastrophe could only accelerate it. It was by no means the major reason, as so often maintained<sup>13</sup>) (not realizing that the breakdown of civilizations is never the outcome of aggression by foreign powers, as if one had nothing learnt from Toynbee ...). The technological stagnation of various sectors of Near Eastern industry resulted in the dumping on Levantine markets of the products of European manufactures, so that the decay was accelerated even more<sup>14</sup>).

The decisive importance attributed to depopulation when explaining the decay of Oriental industries is one example of overestimating the impact of this factor on social and economic life. Others could be quoted. M. Dols charges me with an unsatisfactory explanation of high spice prices in 1348. The author believes that the rise of their prices was due to the fact that they were used to purify the air (p. 258). But according to the Letters to Pignol Zucchello, quoted by Dols himself, the prices of sugar and ginger were already very high in August 1347, that is before the epidemic<sup>15</sup>). From an unpublished Venetian document, the accounts of the firm Andrea Boldu, one learns that the price of pepper (certainly not used for purifying the air ...) was still very high in 1355. It was even much higher

<sup>11</sup>) See p. 283 where the author admits the improbability!

<sup>12</sup>) May I refer to the elaboration of this supposition in my lecture *Le Proche-Orient au bas Moyen Age — une région sous-développée*, to be published in the *Atti della X Settimana di studi*, Istituto F. Datini, Prato 1978.

<sup>13</sup>) See e.g. in a review of my recent book written by M. Massouh in *Technology and Culture* 18 (1977), p. 524.

<sup>14</sup>) See my papers *Les lainages dans l'Orient médiéval*, *Atti della II Settimana di studi*, Istituto F. Datini (Florence 1976), p. 673 ff.; *L'apogée du commerce vénitien au Levant*, un nouvel essai d'explication, (in) Venezia, centro di mediazione tra Oriente e Occidente, *Atti del II Convegno internaz. di storia della civiltà veneziana* (Florence 1977), p. 318 ff.; *L'importation de textiles occidentaux dans le Proche Orient musulman au bas moyen âge (1370-1517)*, (in) *Studi alla memoria di Federico Melis* (Naples 1978) II, p. 303 ff.; *Aspetti dell'espansione italiana nel basso medioevo*, *Rivista Storica Italiana* 90 (1978), p. 511; *The decline of Levantine sugar industries in the later Middle Ages*, *Israel Oriental Studies* VIII (1977), p. 260 f.

<sup>15</sup>) *Lettere di mercanti a Pignol Zucchello (1336-1350)*, a cura di R. Morozzo della Rocca (Venice 1957), p. 87 and cf. *Hist. prix sal.*, p. 332.



than in 1347 (163 against 116 dinars)!<sup>16</sup> So the rise of prices certainly resulted from other factors.

I must again stress the fact that these remarks are not meant to disparage the value of the book. It is a precious contribution to the social history of the Near East in the Middle Ages.

Jerusalem, May 1978

E. ASHTOR

\* \* \*

S. MOREH, *Al-Jabarti's Chronicle of the First Seven Months of the French Occupation of Egypt*. Muharram-Rajab 1213. 15 June-December 1798. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, XIV + 131 pp. English Text, 122 pp. Arabic Text). f64,—. ISBN 90 04 03881 7.

In his well-known *A Study of History* the late British historian Arnold Toynbee gives attention to the Egyptian historian al-Jabarti. He praises the deep insight of this contemporary of Napoleon's invasion of Egypt who more than the material aspects of the French invasion saw the spiritual repercussions it had and would have.

Prof. S. Moreh presents us in his *Al-Jabarti's Chronicle of the First Seven Months of the French Occupation of Egypt* with the Arabic text and English translation of this most interesting and moving account of an eye-witness of what happened in these eventful months of French incursions into Egypt so often seen — rightly or wrongly — as the beginning of the modernisation process in Egypt.

In a first chapter S. Moreh deals with the reputed autographs of 'Abd al-Rahmān al-Jabarti and some of the related problems. In a second chapter he deals with the writer's attitude towards the French in his different chronicles. In the third chapter follows the English translation. Besides the edition of the Arabic text the author gives a bibliography and a general index for both the English translation and the Arabic text.

There are some very interesting passages in this history of the French occupation. Al-Jabarti quotes Napoleon's famous proclamation — a copy of which is also reproduced in the text (XIII) — on the second of July 1798, beginning with "In the name of God, the Merciful, the Compassionate. There is no god but God. He has no son, nor has He an associate in His Dominion". (40) In the first proclamation of the French in Egypt Napoleon declared: "Tell your nation that the French are also faithful Muslims, and that in confirmation of this, they invaded Rome and destroyed there the Papal See, which was always exhorting the Christians to make war with Islam". (41) Al-Jabarti's account shows that the Egyptians were not fooled by this pretence. "Their Islam is fraud.... Those people are opposed to both Christians and Muslims, and do not hold fast to any religion. You see that they are materialists, who deny all God's attributes, the Hereafter and Resurrection, and who reject Prophethood and Messengership..." (47). Al-Jabarti does not spare the French his criticism as far as their behaviour is concerned. He tells how at a certain occasion they stepped "on the carpets with their shoes and sandals as was their custom, since

they never take off their shoes with which they tread upon filth, not even when they sleep!" (57).

It is important to note how the Egyptian historian already at that time expressed himself very critical about the Turks. "So the Babylonians, the Greeks, the Arabs, and the Turks held it [Egypt] at various times. The nation most destructive in its dealings with Egypt are the Turks..." (86).

Most entertaining is al-Jabarti's story about the library the French established in Cairo. "Whoever wishes to look up something in a book asks for whatever volumes he wants and the librarian brings them to him. Then he thumbs through the pages, looking through the pages, looking through the book and writes. All the while they are quiet and no one disturbs his neighbour". (116). Al-Jabarti knew (about it) from his own experience, "I have gone to them many times and they have shown me all these various things. I saw there was a large book containing the Biography of the Prophet, upon whom be mercy and peace". (116). The impression the muslim writer gets from the western image of Muhammad is illustrated by what al-Jabarti adds, "In this volume they draw his noble picture according to the extent of their knowledge and judgement about him. He is depicted standing upon his feet looking toward Heaven as if menacing all creation. In his right hand is the Sword and in his left the Book and around him are his Companions, may God be pleased with them, also with swords in their hands". (116).

One learns from al-Jabarti how already at that time the French interference in Egyptian affairs caused troubles between muslims and christians, for instance when christians took over the supervision of the *waqfs* "making them a source of profits for themselves". (91). He relates how at a certain instance the muslims "attacked the Christians and looted their property because they considered them to be on the side of the French". (102).

With this critical edition of the Arabic text and his readable English translation S. Moreh has made easier available a most interesting account of an intriguing part of Egyptian history in its "modern" encounter with the West.

Amsterdam, Free University,  
August 1977

ANTONIE WESSELS

\* \* \*

Frank TACHAU (Ed.), *Political Elites and Political Development in the Middle East*. New York, Halsted Press, 1975. (8vo, X + 310 pp). \$17.50. ISBN 0 470 84314 4.

This is one of several books that have been written or edited recently on political elites in the Middle East by political scientists such as George Lenczowski, Marvin Zonis and R. Hrair Dekmejian. The present volume consists mostly of expanded versions of papers presented at the meeting of the Middle East Studies Association in Binghamton, New York in November 1972. It includes the following seven chapters: 1) Elites and modernization in Turkey by Joseph S. Szylowicz; 2) Egypt: Neo-patrimonial elite by Shahrough Akhavi; 3) Syria: downfall of a traditional elite by Michael H. Van Dusen; 4) Saudi Arabia: survival

of traditional elites by Manfred W. Wenner; 5) The political elite of Iran: A second situation? by Marvin Zonis; 6) Israel: The persistent elite by Efraim Torgovnik; 7) Algeria: A post-revolutionary elite by I. William Zartman. The editor, Frank Tachau, contributed a clear and meaningful introduction as well as a very helpful conclusion.

The authors followed in their respective chapters the processes of elite circulation or change and of modernization through the successive periods of the modern history of the countries under discussion. They noted that these countries have all experienced changes in elite composition. They showed, however, that the patterns of elite circulation differed from slow or evolutionary change of members of the elite to sudden replacement of one elite by another. Rapid elite circulation was noted in four societies: Turkey in 1908 and after 1950, Egypt in 1952, Syria in the 1950's and 1960's, and Algeria in 1962. But even in these cases the shift did not take the form of a single act of revolution or coup d'état. In all four cases the new elite came from lower socio-economic strata and used its power, particularly in Egypt and Syria, to undermine the traditional elite.

In the two cases of Saudi Arabia and Iran the incumbent political elites continue to dominate, but they have been obliged to respond to the pressure for modernizing change without losing their dominance partly because their oil wealth allowed them to offer material rewards for acquiescence in the status quo. In Saudi Arabia elite ranks were infiltrated by "commoners" with modern skills from outside the Saudi family and its kinsmen, while in Iran there has been selective cooptation but no widespread recruitment of new social groups into the ruling elite. In the unique case of Israel, the dominance of the Zionist left, particularly the Mapai faction of the ruling labor party (the article was written long before the elections of May 1977) and the survival of that persistent elite was explained by several factors: Mapai experience in the use of power in the pre-state period under the British mandate, Mapai identification with the state and with Israel's success, the importance of Mapai-affiliated organizations, and the overriding issues of national survival and absorption of immigrants that muted any challenge to the ruling elite.

The political elites, as viewed by the authors, have remained stable in composition in the four cases of Saudi Arabia, Iran, Israel and Egypt and have retained control over their political systems. In Saudi Arabia and Iran, the oil wealth allowed the elite to maintain its control by allocating material rewards to aspiring elites, but wealth was not accompanied by social development, and the gap between rich and poor became wider. Syria and Turkey had the least impeded access to elite status, and of the seven regimes under review they have experienced greater instability than the others. Algeria may turn out to be, as Zartman implies, an example of a revolutionary regime that brought a new elite to power and then blocked access for other groups pressing upward from below.

The authors sought to analyze the interaction of political elites with forces of political, social, economic and cultural change. Elite groups initiated changes in different ways, gradually or through rapid radical change. The process of modernization tended to make greater power available, but also a greater variety of groups demanded participation in

that power. Moreover, acquiring power in a situation of rapid change was easier than in a more stable environment. In addition, domination by a kinship group in a traditional society may be undermined by the process of modernization.

The facts in the various articles are generally correct with the following exceptions: in the chapter on Egypt, the Copts were described as descendants of the Ptolemies (p. 79); they were not. The Copts are descendants of the original inhabitants of Egypt who adopted Christianity and remained Christian since the early centuries A.D. The incident of 9 February 1942 in Egypt (p. 84) was on 4 February. In the chapter on Syria the statement about the politically active Syrians convening a national parliament and proclaiming a republic in 1946 (p. 128) is completely wrong. The republican form of government began in 1930 when the Syrian constitution was ratified under the French mandate. In 1946 there was already a parliament that was elected in 1943 in accordance with the restored republican constitution.

The author of the chapter on Syria, moreover, made many exaggerations and inaccurate statements in a long and distorted historical background leading to the emergence of a new elite. He exaggerated the disunity and regionalism of Syria and the lack of cohesive Syrian identity. He reproduced the journalistic concept of Syrian rule on the basis of kinship by "some fifty families" and falsely claimed that higher education was a privilege of the wealthy class. He gave the wrong impression that there was no cohesive nationalist movement in Syria thus downgrading the role of the National Bloc in the struggle for independence. He did not realize — probably because of the influence of biased writings by those who destroyed constitutional rule — that the road to power and membership in the ruling elite was open to all members of society, and that it was only under the new elite and its military patrons and components that power became the monopoly of a single party. This is why his entire description of the Ba'th party in effective control of Syria and his talk about the new assemblies and their representatives is misleading because the Ba'th party was able to control the country by military power alone, and membership in the new assemblies is not based on free elections. The author portrayed the elimination of the SSNP by the Ba'th as a result of personal antagonisms, and failed to mention that the Ba'th and its Nasserist and military allies were then eliminating their moderate opponents in the 1955-58 period through a series of treason trials because of their different orientation and ideology.

The authors in general emphasized the shortcomings of the old elites but gave a favorable but untrue picture of the new elites, and mentioned almost no details about the artificial way — through military coups and by suppressing freedoms — in which they reached and maintained their power. The book as a whole, nevertheless, is useful and instructive in its methods of analysis and in its comparative study of ruling elites and their attitude towards modernization in the last forty years.

University of California,  
Santa Barbara, October 1977

GEORGE M. HADDAD

\* \* \*

<sup>16</sup> Archivio di Stato Venezia, Procuratori di S. Marco, Commissarie miste, Busta 153, Commiss. Andrea qd. Michele Boldu.



C. H. M. VERSTEEGH, *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking*. Leiden. E. J. Brill, 1977 (Pp. XI, 243) = *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, VII f48.—. ISBN 9004048553.

Arabic grammar and linguistics have generally been counted by the Arabs among the native sciences which had been elaborated by them independently without the influence of a foreign model during the first centuries of Islam. Modern scholarship has on the whole concurred with this view. H. Fleisch summed up his view stating that a few concepts of Aristotelian logic, rather than Greek grammar, were initially adopted by the Arab grammarians; their system of grammar as a whole, however, was developed without further foreign influence and reflects purely their own mentality. Against this view, the author of the present study maintains that Greek influences on the nascent Arabic grammar should not be traced to the Aristotelian tradition. Rather, he suggests, "the real influence was exercised by Hellenistic educational institutes with their long-standing tradition of grammar-teaching" (p. 13). He holds that there were direct contacts between the founders of Arabic grammar and the schools of Greek rhetoric and grammar still active in the Islamic world which explain the sudden appearance of a complete system of grammar with al-Khalil and Sibawayh. While this system displays certain basic aspects of originality, it also contains a broad range of striking similarities with Greek grammar in terminology, categorization, and method. An influence of Aristotelian logic, on the other hand, did not become apparent until after the translation of Greek philosophical texts into Arabic. In the 10th century some grammarians of Arabic introduced notions, methods, and arguments derived from Aristotelian logic and philosophy in their writings. This obviously did not influence, however, the basic system of Arabic grammar which had been elaborated long before.

The case for an initial influence of Greek grammatical theory and practice, rather than Aristotelian philosophy, on the Arab grammarians is basically strong. Versteegh refers to the evidence of Hellenistic and Christian influences on early Muslim jurisprudence and theology. These influences preceded the translation of Greek works into Arabic and are sometimes attributed to a *voie diffuse* of transmission from the peoples of the conquered lands to the Arab conquerors. The question remains as to how this diffuse transmission may have occurred in the actual situation of life in the early Islamic empire. Versteegh does not express any clear-cut views about this point but seems to assume that the founders of Arabic grammar were in direct contact with representatives of the Hellenistic educational institutions in the Islamic world and learned from them. He thus suggests that Sibawayh's achievement in writing his *Kitāb*, the first systematic grammar of Arabic, was "partly influenced by the growing acquaintance with Greek grammatical practice" (p. 18) and that the Arab grammarians failed to mention any Greek grammarians merely because of their hostility to foreign culture and their belief in the superiority of Arabic (p. 120). There is, however, no evidence for such a thorough acquaintance of the Arab grammarians with Greek grammar, and the social conditions in the early Islamic empire make it most unlikely that they regularly became students of the scholars

of the Hellenistic educational institutes. Rather, the mode of transmission of Greek grammatical concepts appears to have been similar to that of Hellenistic and Christian influences on early Muslim law and theology as it has been most perceptively analyzed by J. Schacht ("New Sources for the History of Muhammadan Theology", *SI I* [1953], pp. 26f.). Such influences were carried into Islam by the early converts in the conquered territories, many of whom belonged to the educated classes. "These educated converts and their children were", according to Schacht, "the agents by whom ideas which were part of their intellectual equipment insensibly entered the conscience of the Muslims." They naturally used some of the same terms and concepts and raised some of the same questions as had previously been familiar to them. But they did not act as teachers and transmitters of the Hellenistic sciences. It would not have been more meaningful for them to teach the Arab Muslims Greek grammar than to teach them Christian theology and Roman law. Ibn Khaldūn (quoted by Versteegh p. 1) was no doubt essentially right in attributing the rise of grammar and linguistics among the Arabs to their desire to prevent the corruption of the Arabic language and to teach its correct usage to the converts. There is no basis for the assumption that the Arabs ever acquired a solid knowledge of Greek grammar and tried to emulate it. The development of grammar, law and theology among the Muslims, in contrast to philosophy and medicine, was from the beginning mostly due to inner-Islamic discussions and efforts, though converts with a Hellenistic cultural background provided an essential stimulus and played a major role in it.

Versteegh's discussion of individual elements of Greek origin in Arabic grammar and linguistics is based on a close comparison of Greek and Arabic texts and brings out many new aspects. His arguments for a Greek influence are obviously in some instances more convincing than in others. Thus his explanation of the term *ḥaraka* (movement) in the meaning of vowel as derived from the usage of *kinesis* in Greek grammar for the end vowel of the noun in the declension is clearly preferable to M. Bravmann's explanation of it as derived from Greek musical literature (pp. 22ff.). Similarly plausible is a Greek influence in the choice of *rajul* (man), *faras* (horse), *daraba* (to hit) for paradigms of the noun and verb in Arabic grammar corresponding *ánthropos*, *hippos*, *túptein* in Greek grammar (pp. 39ff.); in the use of *ta'addi* in the meaning of transitivity, corresponding to *metábasis* (p. 82); and especially in the use of *i'rāb* (Arabization) in the meaning of declension, corresponding to *hellénismós* in Greek grammatical and Stoic usage meaning declension, correctly inflected speech (pp. 61ff.). On the other hand, *nāqis* (defective), used for a short vowel, against Versteegh's suggestion (p. 22) does not seem likely to be a rendering of Greek *psilón*, which would rather correspond to *basit* (simple). Arabic *afāda* (to convey a meaning or benefit) definitely does not have the meaning of Greek *télein*. Its participle *mufid* as used by the Arab grammarians in respect to speech conveying a meaning can hardly be derived from Greek *autotelēs* (pp. 33ff.). *Ḥarf* (inclination, edge) used by the Arab grammarians in the meaning of letter, sound, word, particle, is not likely to be a rendering of Greek *stoicheion* (pp. 46ff.). It does not share with the Greek word the meaning 'component, small part, element',

as Versteegh asserts. Its meaning rather suggests a derivation from Greek *hóros*, as has first been noted by Prātorius, though the actual process of derivation of its different meanings is far from clear (see H. Fleisch, art. *ḥarf*, *EI*<sub>2</sub>).

In chapter IV Versteegh attempts to demonstrate an influence of the Greek school of empiricist methodology in medicine on the Islamic *uṣūl*, i.e. methodology, elaborated in various sciences, particularly law and grammar. The translations of Greek medical works which he considers as the source of the Islamic *uṣūl* systems (p. 94) are, however, definitely too late to have influenced their early development, and the similarities which he points out between Greek medical methodology and the various *uṣūl* are much too loose to provide conclusive evidence for such an influence. (P. 98 n. 44: note that Schacht did not consider the doctrine of *ijmā'* in early Muslim legal science as a trace of Greek logic but rather, following Goldziher, he traced it to Roman law and Greek rhetoric).

The last chapters of the book are mainly devoted to a study of the influence of Aristotelian philosophy and logic on Arabic grammar and linguistics from the 10th century on. While this influence is readily apparent and the data collected by Versteegh are generally useful, his assessment of the role of the Mu'tazila in this respect is based on an insufficient knowledge of the character and history of Islamic theology, both in general and in detail, leading to various faulty or questionable conclusions. Versteegh speaks of the Mu'tazila as philosophers and in general considers them as experts and champions of Greek thought and logic in whose transmission to the Muslims they took an active part. In fact, however, the Mu'tazila mostly shared the hostility of other Muslim theologians to Greek philosophy and spurned a thorough study of it. As late as the early 11th century, the Mu'tazilite Abu l-Ḥusayn al-Baṣrī was ostracized by the majority of the Mu'tazila because he, in the words of his biographer, "soiled himself with something of philosophy". He had to hide the traces of philosophy in his theological works carefully so that only the experts in that discipline could detect them. Among the Ash'arites, it was al-Ghazālī who, a century later, introduced Aristotelian logic in his theology, not, as Versteegh suggests (pp. 99f.), his teacher al-Juwaynī, who had only the vaguest notions of philosophy. That the Mu'tazila believed in the existence of causality in nature based on natural laws instituted by God (p. 151), is in general mistaken. Like the Ash'arites, the predominant Basran school of the Mu'tazila considered most occurrences in the world as direct acts of God. They merely excepted the acts of man and their generated effects from this in order to maintain their doctrine of human free will and responsibility. Even the school of Baghdad, which upheld the thesis of effects of natures (*yabā'i'*) independent of direct divine intervention, was far from admitting a consistent causality in the world comparable to Greek philosophy. Abū Ishāq al-Isfārā'īnī was not a Mu'tazilite (p. 177), but an Ash'arite. These points are merely the most obvious errors in regard to the history of Islamic theology. It is regrettable that a book whose principle thesis has a sound foundation and deserves thorough investigation, is partially marred by such misconceptions and carelessness in detail.

Oxford, November 1978.

WILFERD MADELUNG

\* \*

Werner DIEM, *Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen zur heutigen Arabischen Zweisprachigkeit*. Wiesbaden, Kommissionsverlag Franz Steiner GmbH, 1974 (8vo, XIII + 183 pp.) = *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XLI, 1. Price: DM. 48.—. ISBN 3-515-01834-4.

Arabs are continuously confronted with problems arising from the simultaneous existence of regional dialects of little social status and a rather different literary language of high prestige, symbol of the Arabic cultural heritage and of Arab unity: Modern Standard Arabic (MSA), a modern form of classical Arabic. Unlike the dialects, MSA is seldom acquired as a first language: it is mastered more or less perfectly after many years of studying it assiduously and very often grudgingly, the dialect generally remaining the language one thinks in. This being so, it is only natural that the languages should often interfere. The selection of the language and the amount of interference depend on extralinguistic factors, e.g. formality of the situation. As a result one may encounter, complementarily distributed according to various situations, : dialect, dialect with MSA interference, a mixed language in which dialect and MSA interfere completely, MSA with dialect interference, and MSA.

This Arabic bilingualism or diglossia, as it is called, presents a complex problem with linguistic aspects (phonological, morphological, syntactical and lexical interference) as well as important literary and cultural ones. The author was very wise in imposing on himself some restrictions: he studied Arabic diglossia in Syria, Libanon and Cairo only; as for writers, only representative Egyptian writers were studied; the study of syntactical interference has been restricted to a few facts. What remains is still a vast field. It is the author's merit that, within the above mentioned limits, he has treated diglossia and the various responses to it with the utmost completeness and clarity, thereby taking full advantage of U. Weinreich's theoretical study of languages in contact.

Important chapters on linguistic interference are followed by a very interesting study on the effect of diglossia on literature. The author shows how in the period of Egyptian nationalism the use of dialect is allowed not only in the dialogue but also to some extent in the framework of literary works. The subsequent rise of Arab nationalism causes a radical change in the attitude of some authors towards dialect, e.g. Maḥmūd Taimūr rewrites his earlier works, purging them from dialectal elements. Socialist writers show a friendly attitude towards dialect but, at the same time, have to stick to MSA as the language of Arab nationalism. Conservatives consider the dialect a threat to Arabic and Islamic culture. The author depicts attempts by some Arab intellectuals to get rid of the problem of diglossia by simply reasoning away its existence. Others, among them Taūfīq al-Ḥakīm, undertook some very interesting experiments with the aim of finding an intermediate form between dialect and MSA. Some westerners and Arabs shocked the Arab world by advocating the elevation of dialect to official language at the cost of MSA. They all failed: both languages continue to coexist.

The present reviewer is fully aware of the fact that the short survey of the book's contents given above hardly does justice to its admirable thoroughness and completeness. The study of diglossia we now possess fills a long felt need.



I recommend the book cordially to all those concerned with the Arabic language today, included the Arabs themselves, as well as to students of sociolinguistics. I hope it will inspire others to complete the picture of Arabic diglossia for other countries. The author expects the situation there to be the same. In the main it will be without any doubt but there may be interesting minor differences, e.g. in Algeria, where in the past French has had a great influence and Arabic education has been relatively neglected.

The author must be careful when imputing such small dialectisms in printed texts as mentioned on pp. 87 and 109 to the authors: they may very well stem from the type-setter.

The author gives excellent specimens of Arabic used in broadcasting, but he does not give any example of a dialect monologue in the form of a Zağal poem, nor does he give information about the kind of subjects treated in this manner. But this does not detract in the least from my admiration and gratitude for his excellent study.

Utrecht, January 1978

ROEL OTTEN

\* \* \*

Michel BAUMER, *Noms vernaculaires soudanais utiles à l'écologiste*, Paris, Editions du centre de la Recherche Scientifique, 1975 (126 pp.), prix. 65 F.F. ISBN 2 222 01721 1.

Comme le titre l'indique, ce livre réunit un certain nombre de noms soudanais relatifs à l'écologie. L'ouvrage est divisé en cinq chapitres et se termine par une liste bibliographique. Chapitre I forme l'« Introduction » (pp. 7-8). Chapitre II traite de « L'utilisation des noms vernaculaires par l'écologiste » (pp. 11-18). Chapitre III donne la « Liste des noms vernaculaires des plantes de Kordofan » (pp. 19-102). Chapitre IV cite d'« Autres noms vernaculaires utiles à l'écologiste » (pp. 103-120) et enfin le chapitre V étudie l'« Origine des noms de lieux kordofanais » (pp. 121-124).

Dans son chapitre d'introduction, l'auteur nous dit que le but de son ouvrage n'est pas seulement de compléter son étude antérieure, *Ecologie et aménagement des pâturages de Kordofan (République du Soudan)*, Montpellier, 1968, mais aussi de donner à ces noms indigènes leur signification. Cela afin d'aider « les écologistes non soudanais à comprendre ce qui se cache derrière les mots qui risquent à première vue de leur paraître vides de sens s'ils ne sont pas coutumiers de la langue utilisée ». La langue utilisée est l'arabe tel qu'il est parlé au Soudan. Puisqu'on peut supposer que tous les écologistes ne sont pas des arabisants, l'explication des noms s'avère bien nécessaire. Ainsi le livre n'intéressera pas seulement les écologistes, mais aussi les arabisants.

La transcription des noms est faite en lettres latines. C'est un avantage pour ceux qui ignorent l'écriture arabe, et les arabisants n'y trouveront pas de difficulté pourvu qu'ils puissent reconnaître dans les lettres latines les phonèmes arabes. Mais c'est là que le bât blesse. L'auteur nous avertit que son travail est fait sans l'aide d'un linguiste, ce qui veut bien dire que ses transcriptions ne sont pas faites d'après les règles phonétiques, ou, en d'autres mots, d'après un système de transcription rigoureux et uniforme. Cela étonne évidemment puisque c'est justement par la trans-

cription exacte que l'on reconnaîtra le sens exact du mot. L'auteur se rend bien compte que là gît la faiblesse de son livre et il ne craint pas sans raison que la critique des spécialistes ne lui sera pas favorable à ce qui concerne ses transcriptions. Nous partageons cette crainte et nous pensons aussi que l'excuse selon laquelle la plupart de ses informateurs ne savaient pas écrire ne justifie pas la manière de transcription qu'il a adoptée.

La transcription des mots arabes, dit l'auteur, est faite d'après la prononciation en usage dans le pays. Les lettres arabes qui correspondent aux lettres latines sont rendues par la lettre latine correspondante. En ce qui concerne les phonèmes propres à l'arabe, la transcription se complique. D'un côté, l'auteur se base sur la prononciation vernaculaire comme il l'avait annoncé. Ainsi le thâ (ث) est rendu par *t* ou *s*; tâ (ت) par *d*; qâf (ق) par *g*. Mais d'autre part, il adopte également la lettre latine munie d'un signe diacritique d'après le système de transcription de Roth-Laly. Le 'ain (ع) est rendu par l'épsilon grec ε et

le hamza par l'esprit doux '. Mais cela n'empêche pas l'auteur de dire quelques lignes plus loin qu'il n'a pas tenu compte de ces deux consonnes dans le classement des noms, ces noms commençant par l'une ou l'autre de ces deux laryngales sont classés d'après la voyelle qui la suit, avec d'éventuelles exceptions, cf. p. 21, p. 33, p. 74. Puis l'auteur nous donne la liste des lettres utilisées dans sa transcription en suivant l'ordre de l'alphabet latin, mais sans indiquer les correspondants arabes. Il y a 28 lettres dont 5 voyelles (a, e, i, o, u) et deux consonnes à valeur égale (g et q). Donc 22 consonnes, alors que l'arabe en compte 28. Dans cette liste figure également la lettre ė dont l'auteur semble ignorer la prononciation exacte (p. 29). On est un peu surpris car dans sa liste figure sous ė (p. 29) deux noms qu'il a vérifiés lui-même sur place et quatre autres qu'il a empruntés à un ouvrage qui donne les noms en lettres arabes (p. 19). On comprend alors qu'un pareil „système” de transcription ne favorise pas la compréhension des noms arabes. On regrette que l'auteur n'ait pas adopté le système de transcription international des arabisants, système simple qu'il aurait pu trouver dans n'importe quelle grammaire arabe.

L'utilisation des mots vernaculaires est le sujet du second chapitre. Le savant français insiste avec raison sur la prudence dans l'emploi de ces noms. Dans la dénomination des plantes, les indigènes sont souvent guidés par leur esprit pragmatique d'agriculteurs ou de pasteurs. Le nom révélera souvent leurs préoccupations immédiates. Cela veut dire qu'il ne faut pas chercher chez eux la mentalité d'un systématicien moderne. D'où aussi le fait qu'un même nom peut indiquer des plantes différentes, des espèces différentes ou un ensemble de plantes d'espèces différentes ayant certains caractères en commun. Ce chapitre se termine par l'énumération des localités citées et des langues ou dialectes mentionnés.

En deux paragraphes, le troisième chapitre donne la liste, en ordre alphabétique, des noms des plantes de Kordofan. Le premier paragraphe donne les noms vernaculaires suivis de leurs noms scientifiques latins; le second paragraphe procède en sens inverse, les noms scientifiques latins sont suivis des noms vernaculaires soudanais. La liste est impressionnante et ne suppose pas seulement un travail considérable, mais aussi une connaissance peu commune de la matière en question. Mais à part la transcription

défectueuse des noms indigènes, une autre ombre plane sur ce travail pourtant admirable. Dans son introduction, l'auteur avait bien annoncé qu'il donnerait l'explication des noms vernaculaires, et dans le second chapitre, il en avait donné trois exemples à propos des noms *danab el bašom*, « queue de chacal », *danab el falu*, « queue de poulain », *danab el 'agrab*, « queue de scorpion ». Ces explications font complètement défaut dans cette partie essentielle de son étude, de sorte que les noms indigènes cités resteront probablement pour la plupart des écologistes, « vides de sens ». Ceux qui ne connaissent pas l'arabe ne soupçonneront pas que l'indigène désigne p.ex. notre *Cucumis dipsaceus* par le nom « présent de la gazelle » (*agur el ġazal*, p. 21), notre *Fagonia cretica* par « trop pressé » (*agul*, p. 21), notre *Aristolochia bracteolata* par « scorpion » (*agrab*, p. 21), notre *Striga gesnerioides* par « lumière du lion » (*nur el asad*, p. 58), notre *Eclipta prostata* par « fourrage des brebis », (*tamr el ġanam*, p. 71), notre *Hordeum vulgare* par « poils de la terre » (*šacir*, p. 67), notre *Citrus nobilis* par « père de monsieur Joseph » (*abu yusef effendi*, p. 76), etc. Ce manque d'explications constitue, à notre avis, une lacune très grave. L'écologiste qui ignore l'arabe se préoccupera peu de la bonne ou de la mauvaise transcription des noms arabes. Ce qui l'intéressera davantage est de savoir le sens des mots vernaculaires qui indiquent telle ou telle plante connue sous tel ou tel nom scientifique latin.

D'autres noms utiles à l'écologiste sont énumérés dans le cinquième chapitre. L'auteur explique les noms cités ou en donne la traduction française. La façon illogique de transcrire les mots se manifeste ici encore plus clairement. Voici quelques exemples :

' = ε dans *sab*, « lion », p. 116; en arb. سبع.  
g = g (ج) dans *degag el ard*, « bécassine », p. 107; en arb. دجاجة. Ailleurs ce phonème est transcrit par ġ, cf. *ġamus el bahr*, « hippopotame », p. 109; en arb. جاموس.  
g = q (ق) dans *gunfis*, « hérisson », p. 109; en arb. قنفس.  
d = d(B) et aussi d (ض) dans l'exemple déjà cité *degag el ard*, en arb. دجاجة أراض, et d (ذ) dans *dib*, « loup », p. 107, en arb. ذيب.  
h = ' dans *šitah*, « hiver », p. 117; en arb. شتاء; désinence du féminin dans *tersèh*, « tortue », p. 118; en arb. ترسة, « espèce de tortue du Nil (testudo triunguis); et h (ح) dans *bahr*, « mer », p. 105; en arb. بحر.  
k = k (ك) dans *kelb*, p. 112; en arabe كلب; mais q (ق) dans *ikab*, « vautour », p. 111; en arb. عقاب.  
s = s (س) dans *samak*, « poisson », p. 116; en arb. سمك; mais š (ص) dans *saif*, « été », p. 116; en arb. صيف.  
t = t (ت) dans *tamr*, « datte », p. 118; en arb. تمر;  
t (ط) dans *gutt*, « chat », p. 109; en arb. قط; mais t (ث) dans *tamud*, « flaque d'eau », p. 119; en arb. ثمد. Ailleurs ce même phonème est transcrit par t dans *atl*, « tamarix », p. 24; en arb. أثل.

Enfin, dans le dernier chapitre, l'auteur cite quelques noms de lieux dont il explique l'origine à partir de la signification du nom. Comme dans n'importe quel autre

pays arabe, ces noms proviennent généralement de la configuration géographique du lieu ou des caractéristiques qui lui sont propres. Les transcriptions correspondent à celles données sur la carte du Soudan.

Malgré les imperfections que nous venons de signaler, ce livre, magnifiquement édité, sera certainement apprécié par les écologistes et par tous ceux qui, tout en n'étant pas spécialistes, qu'il s'intéressent à cette branche du savoir.

St. Gillis Waas, février 1977

A. VAN DEN BRANDEN

\* \* \*

SEVEN SPECIMENS OF ARABIC MANUSCRIPTS preserved in the Library of the University of Leiden. Presented to the participants of the 9th Congress of Arabic and Islamic studies, Amsterdam, 1-6 September 1978 (by the Dutch Organizing Committee, E. J. Brill, Publishers, Leiden University Library), Leiden, E. J. Brill, 1978 (20 pp. in fol. containing 7 real size collotype reproductions with English texts and Arabic transcriptions followed by an "Epilogue" by J. J. WITKAM, Keeper of Oriental Manuscripts of Leiden University Library), H. fl. 16,—.

In this excellently produced booklet a selection of the Leiden University Library's most precious Arabic manuscripts is offered. The manuscripts are presented in a short description containing title and author, followed by useful bibliographical information; a physical description of the manuscript; and finally some palaeographical remarks. Both the descriptions and the transcriptions were — although they are published anonymously — "included" by Witkam, as can be concluded from the penultimate sentence of his "Epilogue". The structure of this booklet is thus similar to W. Wright (ed.), *Facsimiles of manuscripts and inscriptions (Oriental Series)*, published by the Palaeographical Society, London 1875-1883, — an example indeed worthy to be followed.

The reproductions presented here are of great value for Arabic palaeography, because, although "from this small sample no conclusion should be drawn on the development of the Arabic script", as Witkam correctly underlines in his "Epilogue", they do illustrate one of the most fascinating aspects of Arabic civilization at its peak, viz. its international character. In manuscripts from one and the same place, viz. Baghdād, and from one and the same period, viz. 500-525 H. (beg. of the 12th c.A.D.) we find handwritings of local scribes together with ones belonging to students coming from the remotest parts of the Islamic world, as e.g. in the case of *Sharḥ as-samā' at-ṭabī'ī* (Cod. Or. 583, on pp. 14-5) and *k. Islāh al-mantiq* (Cod. Or. 446<sup>b</sup>, pp. 8-9). Both MSS were copied in Baghdād by scholars who originally had come from the Western part of the Islamic world, which can clearly be observed in the ductus of their scripts. Arabic palaeography will have to take this complicating circumstance seriously into account. It is Witkam's merit to have made this obvious.

In the selection of the reproduced pages of the seven MSS Witkam shows a fine taste; e.g. in the case of Euclid's *Elements*, where he selects (pp. 16-7) fol. 24<sup>a</sup> of Cod. Or. 399 (1) which contains part of the famous proposition of



Pythagoras together with its drawing. Stimulating is also his choice of p. 317 of Cod. Or. 597, on p. 6, containing the beginning of the chapter of Ibn as-Sikkīt's *k. al-Alfāz* enumerating the names given to women according to their physical and erotic qualities during sexual intercourse. This is indeed an efficient way to propagate the study of Arabic palaeography!

The majority of the manuscripts reproduced come from the circle of the Baghdādī philologist Abū Zakariyyā Yahyā ibn 'Alī al-Khaṭīb at-Tibrizī, who attracted, as said, students from the remotest parts of the Islamic world to its intellectual centre, Baghdād. The importance of these manuscripts, already stressed in the 19th century Latin catalogues of M. J. de Goeje, R. P. A. Dozy, M. T. Houtsma and other Dutch Arabists, was established in greater detail in several articles of S. M. Stern duly mentioned in the descriptions. Stern was also aware of a MS' importance for Arabic palaeography: in his article on Cod. Or. 437 "A manuscript from the library of the Ghaznawid Amir 'Abd al-Rashīd" in R. Pinder Wilson (ed.), *Paintings from Islamic lands*, Oxford 1969, pp. 7-31 he has discussed, esp. on pp. 17-21, the genesis of the *naskh* script as book script, to which the study of this Leiden manuscript had inspired him. Unfortunately Stern never realised a project he announced in *Oriens* 1954, p. 323, viz. the writing of a larger work on *Manuscripts of Baghdad philologists of the XIIth century, from the Leiden University Library and other libraries* as was confirmed to me in a letter by R. Walzer after the death of Stern.

Stern also touched the scribe of Cod. Or. 446<sup>b</sup>, Sa'd al-Khayr, in his article "Some noteworthy manuscripts of the poems of Abū 'l-'Alā' al-Ma'arri, *Oriens* 1954, esp. pp. 336-8, where he describes another manuscript of that same copyist, viz. MS Feyzullah nr. 1652. Stern identified there this scribe with the man mentioned by J. Ribera in his *Viajeros moros valencianos*, "Disertaciones y opúsculos" 2, pp. 208-10, who based himself on al-Maqqarī's *Nafh at-tib*. In that context Stern also refers to the Leiden manuscript, p. 337. His article should therefore have been mentioned in the description of this manuscript (on p. 9), too.

In the description of Cod. Or. 100, p. 11, it might have been useful to refer to another piece of Ibn al-Djawālīqī's handwriting in the Leiden University Library, viz. the *idjāza* on the title-page of Cod. Or. 1070, which is of indisputable authenticity (see on this MS still De Goeje and Houtsma's description in *Catalogus Codicum Arabicorum Bibl. Acad. Lugd.* 1888<sup>2</sup>, nr. 51; cf. now also my note *ap. Q. Al-Samarrai* in his edition of *al-Inbā' fī ta'rikh al-khulafā'* of Ibn al-'Imrānī, Leiden 1973 = "Publications of the Netherlands Institute of Archeology and Arabic Studies in Cairo" vol. 1, p. 34; but the attribution of the whole manuscript to the pen of Ibn al-Djawālīqī seems to me doubtful now).

In the "Epilogue" Witkam discusses the state of affairs in Arabic palaeography. He reaches the conclusion that "in this field even the most basic work still remains to be done. No adequate criteria for the description of Arabic handwriting do as yet exist. The mere fact that all scripts represented here may conveniently be called *naskhī* proves that this name is of hardly any use and might just as well be discarded". As a *cri de coeur* I can understand this very well. But to discard terms before having scrutinized their origin and history might be a decision taken too

quickly. The circumstance that terms like *naskhī*, *naskh*, *Kūfī* etc. tend to be vague and coloured by crypto-esthetical notions today, does not mean that their original meaning was not clear. The term *Kūfī* for instance is very old. It is already mentioned by Abū Hayyān at-Tawhīdī (fl. 4th/10th c.) in his *Risāla fī 'ilm al-kitāba* (ed. I. al-Kailānī, Damascus 1951, esp. p. 29 infra), where it indicates the twelve old scripts used in copying the Qur'ān before the recognition of the book script as good enough for this purpose. *Kūfī* is thus not used here as a style of script, but as a class or category of scripts. This class or category of scripts is, I suggest, the Arabic "littera uncialis". It seems likely that this class of scripts is identical to what Ibn an-Nadīm, in his *Kitāb al-Fihrist* (ed. Wüstenfeld) calls *qalam al-maṣāḥif* which he compares, p. 12, to the Syriac Estrangelo script (the term *Kūfī* is used by him in manner different from Abū Hayyān at-Tawhīdī, viz. on one line with *Makkī*, *Madanī*, *Basrī* etc, p. 6).

As for the term *naskhī*, or as it is called in the old sources, *qalam an-naskh* or *an-naskh*, it is mentioned as the name of a script e.g. by 'Abd Allāh ibn 'Alī al-Hitī (d. 891 H.) in his *al-'Umda. Risāla fī 'l-khaṭṭ wa-'l-qalam* (ed. Hilāl Nādī, Baghdād 1970), in many places. Ibn an-Nadīm speaks about the *qalam an-nussākh* (p. 9 line 1) and about the *qalam al-warrāqīn* (p. 12 line 13) and about *al-warrāqī* (p. 8 line 26). As in the preceding case, I think we have here not the name of a style of script, but that of a class or category. If I am not mistaken the original meaning of *naskh* and related terms is "littera textualis" or: "book hand", "book script". Within this class of script, of course, — like in the preceding and the following one —, various styles of script could have developed and indeed did develop (to this I hope to come back in the near future).

The third category or class of script to be found in Arabic is the *cursive* script, used in letters, documents, in marginal notes etc. It is called in the old sources *qalam at-tarassul* or *qalam ar-riqā'* (Ibn an-Nadīm and others) and it has influenced the handwritings to be found in books heavily. It is the "littera epistolaris" or "littera cursiva" of classical palaeography<sup>1)</sup>.

Against this background one may ask whether all the scripts reproduced in *Seven specimens* indeed "may conveniently be called *naskhī*". I do not think so. Why would

<sup>1)</sup> In a note entitled "Arabic paleography" in *Antiquarian Monthly Book Review*, September 1978, p. 385 I have expressed essentially the same ideas on the existing of three separate categories of Arabic scripts, without references to sources, however. This note was a reaction to G. Roper's review of Q. Al-Samarrai's and my *Localities and dates in Arabic manuscripts. Catalogue no. 500 of E. J. Brill*, Leiden 1978, ib. p. 317 (July 1978); cf. Roper's answer, with which I disagree, on p. 435 of the October issue. The first to have noticed these three kinds of script was S. M. Stern in his article on Cod. Or. 437, "A MS. from the library of the Ghaznawid Amir 'Abd al-Rashīd," p. 17, who confines this classification, however, to the early centuries of Islam, neither does Stern draw a line of comparison between classical and Arabic palaeography. At this point of his article Stern quotes an interesting remark of Ibn Durustawayh, *Kitāb al-kutub*, supporting his classification: "As far as its fundamental character is concerned, writing is one, and the single letters of the alphabet have the same form in all the scripts. The letters are similar, though through their different uses they receive different shapes, as in the scripts of the Koran (*al maṣāḥif*), the copyists (*al-warrāqīn*) and the secretaries (*al-kuttāb*), etc" (Stern *op. cit.* footnote 42, p. 17). To the importance of these remarks of Stern for Arabic palaeography I already drew attention in my thesis, *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library* (...), Leiden 1976, p. 71 note 99.

the copyist of Cod. Or. 583 (*Seven specimens*, p. 14) have said: "tamma *ta'liq* al-maqāla ar-rābi'a min al-samā' at-tabi'"? I think because this was in accordance with the *cursive tendency of his script*. Time and again this copyist connects letters, which according to the rules of Arabic grammar should not be connected. Only in the swift, cursive script, used in letters, documents and also in marginal notes in codices, these rules are generally not observed. We see here the influence of the Arabic cursive script, not rarely called in Arabic *ta'liq*, on the Arabic "book script", *naskh*. The script of this MS can therefore more precisely be called *cursive naskhī*, in order to make this influence clear. But even this can be specified more. In view of the clearly maghribī ductus of the script, which is in accordance with the scribe's name, Abū 'l-Hakam al-Maghribī, this script can be accurately described as: maghribī cursive *naskhī*, with scarce eastern *tanqīṭ*.

Notwithstanding my few critical remarks I hope to have made clear that *Seven Specimens* is a useful publication of a technically outstanding quality. Thanks must be expressed to the Library of the Leiden University, its Keeper of Oriental Manuscripts and to E. J. Brill, Publishers, for the publication of this booklet.

Leiden, October 1978

P.S. VAN KONINGSVELD

\* \*

Mechthild PANTKE, *Der arabische Bahrām-Roman*, Berlin Walter de Gruyter, 1974 (8vo, V+230 pp.) = Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur des islamischen Orients Neue Folge, Band 6. DM. 96.—. ISBN 3 11 03990 7.

Legendary history and mythology, which supply background material to so many literatures, are curiously attenuated in Arabic. The effects of this can readily be shown by comparative analysis, but the phenomenon itself is mysterious and, in relation to its causes, of considerable potential importance. In consequence, any fresh evidence that can be brought to bear on it is to be welcomed.

Dr. M. Pantke contributes to this field by drawing attention to a work published in Cairo in 1947 under the title *Qisṣat Bahrām-Shāh*. Its historical provenance is obscure, but the published text derives from a single manuscript, inherited by its Egyptian editor. The Arabic version is matched by one published in Persian and called *Kulliyāt-i Haft Paikar o Bahrām-i Gōr*. Dr. Pantke has analysed both these works and shown conclusively that they represent two branches of the same tradition. The transmission of such a tradition must necessarily be a complicated business, but Dr. Pantke is unquestionably right in relating it to a single archetype, although the relationship between this archetype and the original cannot, of course, be determined. In itself this is an interesting discovery and what makes it the more remarkable is that Dr. Pantke shows, again by methodical and convincing analysis, that the original was derived principally from Nizāmī's *Haft Paikar*, but was not merely a prose adaptation of this, in that its compiler borrowed at need from Firdausi as well. To show a link of this nature between popular story-telling in both Arabic and Persian, the legendary/historical background of the Sasanians and classical Persian poetry is a matter for

congratulation and Dr. Pantke's mastery of her subject, the range of her references and the thoroughness of her documentation are also to be recognised and appreciated.

Dr. Pantke's own views of 'folk-literature' are to be found in scattered comments. Not all can pass without remark. At times she points the obvious — cf. 'weinende Helden sind in den arabischen Volksromanen keine Ausnahmeerscheinungen' (p. 69). Elsewhere, some of her views are debatable, as where she writes of the apparent contradiction in the character of Yazdgerd 'darin kann man ein Stilelement des Volksromans überhaupt sehen' (p. 34). A similar incongruity can be seen in 'the good' Yudishthir's love of gambling in the *Mahābhārata*, which cannot properly be classed as folk-literature. There are also some remarks which, although true, should possibly be developed further. This, where she refers to accounts of the celebrations marking Bahrām's birth, she writes 'sie treten in Volkserzählungen so regelmässig auf, dass man von einem Topos sprechen kann' (p. 40). As she goes on to say, these accounts reflect 'die orientalische Wirklichkeit' and, as a result, they are also part of the stock-in-trade of narrative history, whose relationship to the form of this story should perhaps also be seen where she writes 'typisch ist, dass die Mutter hier zwar auftritt, im weiteren Verlauf der Handlung aber keinerlei Rolle spielt' (p. 51).

A more rigorous investigation of such points might have been helpful in fixing the terms of reference for a critical judgement of the work, as would more information about the mechanics of its composition. Formulaic theory is tending to present folk-literature as more or less extempore variations on given themes. This is not supported, at first sight, by Arabic manuscript tradition and it is important to know whether climaxes and breaks in the narrative represent episodes which have to be extended by an oral reciter or are finished products, capable of entertaining an audience as they stand.

Such points may serve to indicate that in the case of *Die arabische Bahrām-Roman* criticism is to be directed against the form of the book, based as it is on a doctoral thesis, rather than against the work itself. Thus Dr. Pantke makes a number of assumptions about probable insertions in the Arabic text made by the Egyptian editor. She reports that she tried to approach him and wrote him a letter, to which he failed to reply. This is acceptable in a thesis, but as future generations of scholars will almost certainly be unable to follow the trail, it is to be regretted that more efforts were not made to settle what Dr. Pantke claims as 'die einzige Frage die nach der Quellenanalyse noch offen bleibt' (p. 5).

A wider question covers what it is fair to expect from a work of necessarily limited length. Here it must be pointed out that, on the one hand, Dr. Pantke discusses in detail such points as the derivation of the name Khawarnaq (p. 53 sq.) and the background to the division of the seven climes (p. 168 sq.) and, on the other, that the text of the *Qisṣa* is not freely available to scholars, many of whom will have to form their impressions of the work from Dr. Pantke's summaries. In her introduction she refers to the traditionally hostile approach of Arab critics to folk-literature. The historical reasons for this are well known and modern European criticism is inclined to reverse the judgement and set a value on the absence in such literature of the constraints derived from a classical tradition. The



'universality' or, more strictly, the widely-shared nature of its themes is expected to be allied, if not to originality, at least to vigour and we are entitled to ask whether the *Qissa* fulfils these expectations.

In her treatment of themes Dr. Pantke is, in the main, content with a brief summary and identification. For the most part this is acceptable and a distinction has to be made between what is or is not likely to be significant. For example, it is a wild ass that leads Bahrām to treasure at the start of his career and is the proximate cause of his final disappearance. Apart from any Jungian significance, this has at least a superficial literary relationship to the deer that lead King Dushyanta to Shakuntala in the work of Kalidasa, to the white chamois of Alp legends and perhaps to the 'magical stags' hunted by John the Black in *The Book of the Dean of Lismore*. In the context of the *Qissa*, however, it can perhaps fairly be passed over as no more than a convenient mechanism. Similarly, the fact that the story of the slave Fitna illustrates not merely the tag 'übung macht den Meister' (p. 141), but, exactly, Petronius's 'proverbium ... illud — posse taurum tollere quae vitulum sustulerit' is interesting for the history of proverbs but need not be developed here. Of more importance is Nizāmī's elaboration of the seven palaces built by Bahrām for his seven wives 'in 7 Farben die den 7 Planeten entsprechen' (p. 168), which Dr. Pantke properly refers to some form of planet worship (p. 178). In fact, the accumulation of details and images in Nizāmī suggests a form of apotheosis, where Bahrām is made to represent a heavenly body moving through the planetary spheres and it is this that points the comparison with Hercules noted by Dr. Pantke (p. 158). This is a major theme, whose treatment is of considerable importance in the study of comparative literature. Clearly, no popular story could be expected to reproduce the intricacies of Nizāmī's picture, but it appears from what Dr. Pantke shows us that her text substitutes for Nizāmī's hero the archer who shoots by sound (the *śabda-vedhin*), whose sway extends over 'the seven islands', a commonplace of Sanskrit poetry, and unless there is some compensating vigour or subtlety, this is a degenerative pattern. Here Dr. Pantke is uninformative and, in the absence of further details, we are led to suspect that her text is well below the standard of the great works of Arabic folk-literature.

This may well be a false conclusion, but the criticism of Dr. Pantke must be that, in her concentration on the material proper to a doctoral thesis, she has left us to guess at its wider significance. At that, however, she has clearly and competently identified it as a literary curiosity and the scholarly resources that she has brought to bear on the task make it obvious that she has much of importance to contribute to this field.

Cambridge, October 1977

M.C. LYONS

\* \* \*

Charles PELLAT, *Ibn al-Muqaffa', mort vers 140, "conseiller du calife"*. Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, 1976 (110 S.), = Publications du Département d'Islamologie de l'Université de Paris-Sorbonne, vol. II.

Charles Pellat, Lehrstuhlinhaber an der Universität Paris IV (Paris-Sorbonne) und Mitherausgeber der neuen

Enzyklopaedie des Islams, die er mit unermüdlichem Einsatz betreut, hat im Rahmen seines Instituts, das er infolge der Zersplitterung der alten Universität Paris an der alten Sorbonne (heute: Universität Paris IV, Paris-Sorbonne) unter der Bezeichnung „Département d'Islamologie" gründete, eine neue Publikationsreihe ins Leben gerufen. Der erste Band dieser „Publications" ist dem Orientalistenkongress in Paris 1973 gewidmet: Actes du Colloque „Informatique et langue arabe" (XXIXe Congrès International des Orientalistes) Paris Juillet 1973. Publiés en collaboration avec le Département d'Islamologie de l'Université de Paris-Sorbonne.

Mitherausgeber dieses 1. Bandes ist das C.R.E.L. (Centre de Recherches et d'Etudes Linguistiques) der Universität Aix-en-Provence, von dessen „Cahiers" er die 1. Nummer ist.

Die vorliegende Arbeit ist einem Autor gewidmet, dessen Rolle für die Entwicklung der arabischen Prosa von allen Fachleuten hervorgehoben wurde, und von dem Pellat die *Risāla fi l-Ṣaḥāba* herausgriff, kommentierte und mit einer französischen Übersetzung versah. Dazu, wie von ihm gewohnt, ein Glossar, das die Lektüre des Traktats erleichtert.

Die *Risāla*, so genannt wegen ihrer Beschäftigung mit den Gefährten, der Umgebung des Kalifen, wurde mehrfach von namhaften Historikern wie F. Gabrieli (*RSO*, XIII, 1931, 231-5), A. Amin (*Ḍuḥā l-Islām*, I, 211 sqq.), S. D. Goitein (A turning point in the history of the Muslim state, A propos of Ibn al-Muqaffa's *Kitāb al-Ṣaḥāba*, *Islamic Culture*, XXVIII, 1949, 120-35) oder etwa D. Sourdel (*Le vizirat 'abbāsīde*, 38, 56-7, 61) in Anspruch genommen. Dennoch lag sie bislang nur in Teilen übersetzt vor. Sie behandelt eine Reihe von Ratschlägen, die einem Kalifen erteilt wurden, sowohl seine Umgebung, als auch allgemeine politische Fragen, in der Hauptsache Justiz, Heer und Finanzen betreffend. Obwohl der Name des Kalifen nicht angegeben ist, erlaubt eine Andeutung über den Tod al-Saffāḥs, die dem Charakterportrait des Empfängers hinzugefügt wurde, darauf zu schliessen, dass es sich um al-Manṣūr handelte (S. 1).

Auch die Frage der Autorschaft wird kurz angeschnitten, indem alle Argumente Gabrielis zugunsten Ibn al-Muqaffa's übernommen und bekräftigt werden. Die Schrift ist nicht von der üblichen Art, mit der Ibn al-Muqaffa' vertraut war, und daher fällt es schwer, sie in ein Genre einzuordnen.

Der Autor wollte auf Misstände in der Verwaltung, sowie auf Gefahren, die der jungen 'Abbāsiden-Dynastie drohen könnten, hinweisen. Ibn al-Muqaffa' ging dabei vorsichtig zu Werke: an erster Stelle stand daher das Lob des Kalifen; weitere Ehrerbietungsformeln den ganzen Text hindurch. Erstaunlich ist, dass nach dem Kalifenlob die Armee Mittelpunkt des Interesses war, wobei die vom Volke gewünschten Reformen angesprochen wurden. Der Autor vertrat offenkundig die Meinung, dass die Armee, insbesondere die ḥurāsānischen Elemente in ihr, der wesentliche Faktor für Sicherheit und Frieden zum Leben, ja zum Überleben des Reiches war (S. 5ff.). Daher galt es, sie zufriedenzustellen, vor allem was den Sold betraf, und sich somit der Fahnen-treue der Soldaten zu versichern.

Pellat weist, wie mir scheint mit Recht, auf die Tatsache hin, dass Ibn al-Muqaffa' einer der ersten gewesen sein musste, der nicht direkt Geistliches vom Weltlichen unterschied, sondern innerhalb der islamischen Theokratie eine

Trennungslinie zwischen dem zog, was zur Offenbarung und Tradition des Propheten gehörte, und dem, was dem *Imām* oblag. So kommt es vor, dass dieses letztere Wort 19 Mal Verwendung fand, dagegen *ḥalīfa* nur 4 Mal. *Imām* bezeichnet das Oberhaupt der Gemeinde, dem persönliche Machtbefugnisse in legislativen Angelegenheiten zuerkannt werden; *ḥalīfa* dagegen den herrschenden Machthaber ohne Angabe von Sonderrechten juristisch-religiöser Art, wobei der Ausdruck *wālī* im selben Text manchmal Herrscher bedeutet. Jedoch ist es selbstverständlich, dass *ḥalīfa* für den Autor zugleich *Imām* war.

Im Bereich der Justiz wollte Ibn al-Muqaffa' deren Handhabung harmonisieren, denn er suchte nach den feststellbaren Divergenzen. Diese hatten entweder eine Ungenauigkeit einer Tradition zur Ursache (nicht aber einen koranischen Tatbestand), die zu unterschiedlichen Auslegungen verleitete, die Inanspruchnahme einer apokryphen Sunna, oder schliesslich eine leichtfertige Anwendung des *qiyās*, die ad absurdum führte. Das massgebende und anzuwendende Kriterium basiert auf dem Prinzip des Guten und Bekannten. Ibn al-Muqaffa' schlug vor, dass der Kalif die Rechtsprechung sammeln und schriftlich fixieren lassen sollte, nachdem er ihr souverän sein *ra'y* geprägt hatte, damit sie zum Gesetzbuch werden und so den Richtern als Masstab zur Verfügung stehen könnte. Hier reagierte der Autor gegen das blinde Vertrauen, das die Gemeinde den Fuqahā' schenkte, welche die Pluralität der juristischen Doktrinen nach einem „zweifelhaften Ḥadīṡ" als Segen betrachtete.

Auch auf dem Gebiet der Wirtschaft, deren Haupteinnahmequelle die Landwirtschaft war, hatte Ibn al-Muqaffa' Verbesserungsvorschläge, die vor allem *al-ḥarāḡ*, die Grundsteuer und deren Eintreibung betrafen. Dies erlaubte ihm über die Verwaltungsbeamten und insbesondere über die *Ṣaḥāba*, die Beamten am Hofe und in den öffentlichen Einrichtungen um den Kalifen zu sprechen: Für sie fand er letzten Endes kein Wort des Lobes, da sie inkompetent waren und die besten Männer den öffentlichen Ämtern fernblieben. Dabei ging er auf die wünschenswerten Eigenschaften der *Ṣaḥāba* ein. Politisch stand Ibn al-Muqaffa' auf der Seite seiner irakischen Landsleute, obwohl er ausdrücklich kein Feind der Syrer war.

Neben all diesen wichtigen Problemen, die in diesem Traktat behandelt werden, ist der Text selbst sprachlich von grosser Bedeutung, da er uns einen Querschnitt durch verschiedene Lebensbereiche gibt und somit hilft, die Entwicklung der arabischen Sprache besser zu verfolgen. Das Glossar stellt diesbezüglich eine willkommene Hilfe dar.

Charles Pellat wählte eine bedeutende Schrift Ibn al-Muqaffa's aus, die bedauerlicherweise wenig Verbreitung und daher wenig Berücksichtigung fand. Seine Übersetzung wird dem Abhilfe leisten können. Was die Übersetzung selbst angeht, so ist sie, wie von ihm nicht anders gewohnt, präzise, textnah und zugleich anmutig. Kurzum: ein nachahmenswertes Vorbild.

Heidelberg, Juni 1977

R.G. KHOURY

\* \* \*

AḤMAD AMĪN, *My Life. The Autobiography of an Egyptian Scholar, Writer, and Cultural Leader* translated from the Arabic with an Introduction by Issa J. Boulata. Leiden, E. J. Brill, 1978 (25 × 16, XVI + 242 pp.). f48.—. ISBN 90 04 05631 9.

If any modern Arabic book deserved to be translated it was Aḥmad Amīn's autobiography *Ḥayātī*. It deserves the same attention as Salāma Mūsā's *Tarbiyat Salāma Mūsā*, Mikhā'il Nu'ayma's *Sab'un* and Ṭāhā Ḥusayn's *al-Ayyām*, though this last work is not an autobiography in the strict sense of the word but must be ranked among the works of fiction.

Aḥmad Amīn (1886-1954) wrote his autobiography towards the end of his life, in 1950. A revised edition was published in 1954. It has been reprinted since in Cairo and Beirut. The translator depended on a 1973 Beirut edition whereas I relied on the fourth Cairo edition of 1961.

From the translator's introduction we learn that Aḥmad Amīn was essentially a self-made man, who became a teacher at the Shari'a Judicial School in Cairo (1911-1921), judge (1921-1926), lecturer and professor at the University of Cairo (1926-1946), Dean of the Faculty of Arts (1939-1942), Director of the Cultural Bureau of the Ministry of Education (1945) and finally Director of the Cultural Bureau of the Arab League (1947-1952). He was chairman of the *Lagnatu 'l-ta'lif wa 'l-targama wa 'l-nashr* for forty years (1914-1954) and editor of *al-Thaqāfa* (1939-1953). His essays in *al-Risāla*, *al-Thaqāfa* and *al-Hilāl* were later collected in the ten volumes of *Fayḍ al-Khāṭir*. His most memorable contribution to scholarship may be found in his *Faḡr al-Islām*, followed by *Ḍuḥā al-Islām* and *Zuḥr al-Islām* in which three books he made an attempt at a comprehensive study of the intellectual developments of Islamic life during the first four centuries of Islam. The autobiography gives a vivid insight into the character of Aḥmad Amīn, the ideas he stood for and the response he met with. The author is sober in his account of the many conflicts he had to face leading sometimes to his transfer to administrative functions away from teaching, where his heart lay. The image of Aḥmad Amīn emerging from this autobiography is excellently summarized by the translator as "one of a likable human being, great yet simple and humble, courageous at times and timid at others, pious and believing all his life but anguished at the advancing secularization of the modern age, a scholar of high caliber yet an ordinary man with the frailties of us all."

The translation of *Ḥayātī* presented here is faithful on the whole, it reads easily while the atmosphere of the original is preserved throughout. A few remarks, however, must be made: Issa Boullata translates the sentence "*ma tayassara min al-Qur'an 'alā tartibihi fi 'l-muṣḥaf*" (Arabic text p. 66) with "I would recite what was available of the Qur'an according to its arrangement in the standard copies". In my opinion "*ma tayassara min al-Qur'an*" is best translated with "a part of the Qur'an" or with any other neutral rendering in order to obviate meanings which should not be used in connection with the Qur'an. The second part of the Arabic sentence "*'alā tartibihi fi 'l-muṣḥaf*" cannot be read without connecting it with the following lines where mention is made of students who recited "the seven



and others the fourteen readings of the Qur'ān" (English translation p. 45). Ahmad Amin was unable, it seems, to recite the text according to any of these accepted readings and therefore resorted to reading the text as it presented itself to him. For the benefit of the reader the translator might have added that Ahmad Amin did not chant the text as the other students did and as he himself should have done. The translation of *al-muṣḥaf* with "standard copies" should have been avoided.

Another objection could be raised against: "One of the results of this religious debate was that I used my reason in the details and particulars of religion. As for the essence of religion, including the belief in God..." (p. 87). I do not think it necessary to translate pairs of words in Arabic into pairs of English words, "... I used my reason in matters of detail" or "... in subordinate matters..." would be more adequate, I think. The second sentence reads in Arabic *"Ammā gawharu 'l-dīni min 'imāni bi 'llāhi..."* (Arabic text p. 129) The participle *min* of this sentence could have been rendered by a mere comma: "As for the essence of religion, the belief in God ...". The literalness of the translation can be observed also in sentences like: "she was illiterate and could neither read nor write" (p. 194). To end with, I do not believe that the word "creature" should be used to render the word *"ṣanī'a"* (Arabic text p. 199) as the translator does in the sentence: For the school considered itself his creature..." (p. 131). "Making" would have been better in this context, thus obviating the religious load which words like "create" and "creature" must have had for a man like Ahmad Amin.

The translation bears marks of haste, it is true. Yet we have to be thankful to M. Boullata for having undertaken the arduous task of translating this highly interesting book into English.

Leiden, December 1978

C. NIJLAND

\* \*

H. von WISSMANN, *Die Mauer der Sabäerhauptstadt Maryab. Abessinien als sabäische Staatskolonie im 6. Jh. v. Chr.* Istanbul, 1976 (40, [vi]-54 p., figures et cartes) = Publications de l'Institut historique et archéologique de Stamboul, XXXVIII. ISBN 90 6258 038 6.

Le livre de H. von Wissmann contient deux études différentes: l'histoire de Mārib (Maryab), capitale de Saba', et l'histoire la plus ancienne de l'Éthiopie. Ces deux études sont liées du fait qu'elles font partie d'un travail d'ensemble de H. W. consacré à des recherches détaillées sur l'histoire de l'Arabie du Sud ancienne, des origines jusqu'aux premiers siècles de notre ère. H. W. publie ce travail partiellement depuis quelques années: *Über den Inschriftenkomplex einer Felswand bei einem Aitar-Tempel im Umkreis von Mārib. Sammlung E. Glaser*, IX = SBAW., 298. Wien, 1975; *Über die frühe Geschichte Arabiens und das Entstehen des Sabäerreiches. Sammlung E. Glaser*, XIII = SBAW., 301. Wien, 1975; *Die Geschichte des Sabäerreiches und der Feldzug des Aelius Gallus*, dans *Aufstieg und Niedergang des römischen Welt*, II, Bd. 9,1. Berlin, 1976, p. 308-544. Le livre recensé contient parfois un bref exposé des résultats de ces travaux, surtout du dernier, mais il a aussi — et en particulier la première étude — sa signification indépendante.

L'accroissement continu des données historiques, que H. W. utilise très soigneusement, impose des changements parfois assez essentiels de l'interprétation de quelques problèmes historiques dans les publications successives. De plus, l'argumentation de l'auteur n'est pas exposée *in extenso*: parfois, même sur des points très importants, H. W. se limite au renvoi à d'autres travaux (p. 8, 10, 12, etc.), ce qui rend malaisées l'utilisation de l'ouvrage et surtout son appréciation. L'auteur n'en est toutefois pas responsable: c'est la conséquence de l'ampleur des problèmes discutés, et de la recherche détaillée dont ils font l'objet.

H. W. étudie en détail trois périodes de l'histoire de Mārib. Il donne une lecture améliorée de l'inscription G1. 1719+1717+1718 qui contient la plus ancienne mention de la ville. Cette lecture permet de situer l'inscription à l'époque du moukarrib Yada'il Yanūf fils de Kariba'il, le premier souverain de Saba' connu par les inscriptions. H. W. en conclut à bon droit que Mārib était une des plus anciennes villes de l'Arabie du Sud. La date attribuée à Yada'il Yanūf (environ 755 av. notre ère) semble assez sûre<sup>1</sup>).

H. W. consacre aussi une étude approfondie à l'inscription du moukarrib Yaṭa'amar Bayyin fils de Sumhu'alay, éditée récemment par G. Garbini<sup>2</sup>). Cette inscription mentionne la construction d'une tour du mur de Mārib nommée Hawkaw. H. W. montre la ressemblance entre cette inscription et les inscriptions du même moukarrib relatives à la construction des tours du mur de la ville de 'Ararat (G1. 1558-1560). Il distingue à bon droit (contre l'opinion de G. Garbini) deux moukarrib: Yaṭa'amar Bayyin fils de Sumhu'alay, le constructeur des murs de 'Ararat et de Mārib, et Yaṭa'amar Bayyin fils de Sumhu'alay Yanūf, le constructeur de l'écluse nord de la digue de Mārib. L'identification du premier personnage à Yaṭa'amar, qui a payé le tribut à Sargon II d'Assyrie, est, elle aussi, convaincante.

Une recherche très minutieuse de H. W. a pour objet la grande inscription relative à la construction du mur de Mārib. Il a identifié et étudié plus de 50 fragments de ce texte. Cette étude détaillée lui a permis de reconstituer pas moins de 10 exemplaires de cette inscription, établie par le roi de Saba' Yada'il Watar fils de Sumhu'alay Yanūf. H. W. distingue aussi l'inscription du fils de Yaṭa'amar Watar<sup>3</sup>) relative à la construction de l'enceinte de Mārib, qu'il compte pour la plus ancienne, en situant la «partie ancienne» de la construction en 140 av. notre ère, et la «partie nouvelle» en 30 avant notre ère. Mais les deux inscriptions sont assez proches par la paléographie (cf. fig. 9 et 10)<sup>4</sup>), et se distinguent nettement d'autres inscriptions des II<sup>e</sup>-I<sup>er</sup> siècles av. notre ère (voir fig. 11). Elles ne se rapprochent que des plus anciens textes (RES 3307, 3017+3016), surtout pour la forme des signes *m*, *r*,

<sup>1</sup>) Il faut noter que l'inscription d'un moukarrib inconnu L 16+ CIH 367 doit être placée, d'après la paléographie du texte, après les inscriptions de Yada'il Yanūf.

<sup>2</sup>) G. Garbini, *Un nuovo documento per la storia dell'antico Yemen*, OA XII, 1973, p. 143-163, Tav. XVIII.

<sup>3</sup>) Voir A. G. Loundine, *Qui a bâti le mur de Mārib?*, AION, 31, 1971, p. 251-255. Mon article est fondé sur l'étude des fragments de cette inscription, que H. W. m'avait communiqués dans sa lettre du 14.07.1968.

<sup>4</sup>) On peut remarquer la grande différence dans le signe *š* du fragment G1.537 (fig. 9), et de G1.580 (fig. 10), mais le fragment G1. A736 contient la forme intermédiaire (fig. 10). Tous les autres signes sont très proches (voir surtout *h* dans G1. 1110 et G1. 412, 1106).

*š*, *h*. De plus, les deux inscriptions de construction du mur de Mārib sont identiques quant au formulaire<sup>5</sup>), identité qui serait peu vraisemblable s'il s'agissait de textes d'époques diverses. Il me semble plus probable que l'enceinte de la ville de Mārib a été construite en une seule fois, par deux rois successifs. Sumhu'alay Yanūf fils de Yaṭa'amar Watar a commencé ce travail, et son fils Yada'il Watar l'a poursuivi et achevé. A en juger par le nombre d'inscriptions de chaque roi, la plus grande partie de l'enceinte a été bâtie par Yada'il. Les rois mentionnés dans les inscriptions de l'enceinte se situent dans le tableau chronologique suivant:

(160) — Yaṭa'amar Watar; (140) — Sumhu'alay Yanūf; et (120) — Yada'il Watar. H. W. ne mentionne aucun roi de Saba' dans cette partie de son tableau.

L'ouvrage de H. W. expose les étapes principales de l'histoire de Mārib durant près d'un millénaire, et marque un important progrès dans l'étude de l'histoire de l'Arabie du Sud. Les plans de Mārib (carte 2) et de son oasis (carte 3), établis par des données de photogrammétrie aérienne, sont très précieux.

La partie la plus importante de l'ouvrage est le tableau chronologique qui embrasse la période allant du début du VIII<sup>e</sup> siècle av. notre ère jusqu'à l'an 24 av. notre ère. Comme l'auteur a composé il y a quelques années un autre tableau chronologique pour les I<sup>er</sup>-IV<sup>e</sup> siècles de notre ère<sup>6</sup>), nous disposons grâce à lui d'un tableau chronologique complet pour toute la durée d'existence de la civilisation sud-arabe. Il serait difficile de surestimer l'importance de cette grande entreprise.

Le tableau contient la liste complète des souverains de Saba' connus par les inscriptions. Pour chaque souverain sont donnés: la date approximative, le nom complet, la liste des mentions dans les inscriptions, et parfois les événements principaux du règne. H. W. énumère aussi les rois de Ma'in, mais seulement pour les III<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> siècles av. notre ère, et sans les listes de mentions. De plus, il donne les explications paléographiques nécessaires, basées sur un système original de datation paléographique.

Le tableau chronologique de H. W. est le résultat d'un immense travail de recherche sur tout le matériel épigraphique sud-arabe, ainsi que sur les sources narratives classiques et les données archéologiques. H. W. utilise des données de tout genre: aussi bien la généalogie des souverains et la paléographie des inscriptions que toutes les données d'autre nature.

L'ouvrage ici recensé ne contient pas l'argumentation détaillée des conclusions chronologiques de l'auteur; cette argumentation se trouve dans le nouveau livre de H. W.: *Die Geschichte des Sabäerreiches und der Feldzug des Aelius Gallus*. La présente recension n'est donc pas le lieu pour examiner en détail le tableau chronologique. Notons-en cependant les points majeurs.

L'étude complexe de toutes les données amène H. W. à la conclusion qu'il faut dater la naissance de la civilisation sud-arabe de la fin du II<sup>e</sup> millénaire av. notre ère, et les inscriptions les plus anciennes, des IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles: c'est

<sup>5</sup>) Il faut ajouter que la formule *bšft/wm'd* est très rare, surtout dans les inscriptions de construction.

<sup>6</sup>) H. von Wissmann, *Zur Geschichte und Landeskunde von Alt-Südarabien. Sammlung E. Glaser*, III = SBAW., 246. Wien, 1964; Id., *Zur Archäologie und antiken Geographie von Südarabien*. Istanbul, 1968.

le même résultat qu'avaient donné nos recherches sur l'éponymat sabéen<sup>7</sup>).

Le principe de datation paléographique, que H. W. applique de manière fort conséquente, est très rationnel. Il distingue de grandes étapes paléographiques, „paläographische Stufen”, sans division détaillée à l'intérieur du cadre des „étapes”, et aussi des périodes intermédiaires. Une telle division permet d'éliminer les distinctions paléographiques dues à la qualité variable d'exécution des textes, aux différences graphiques entre des inscriptions rupestres et des textes sur des matériaux particuliers, et aux différences locales et individuelles. H. W. distingue quatre „étapes”: I — jusqu'au milieu du VIII<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

Période intermédiaire entre I et II: environ 750-700 av. notre ère.

II: 700-470.

Période intermédiaire entre II et III: 470-420.

III: 420-310.

IV: 300-170.

La période entre 170 et 30 av. notre ère n'est pas distinguée par H. W. comme une «étape» spéciale, mais il donne pour cette période un tableau paléographique (tableau II), qui permet de distinguer et de dater les inscriptions de cette époque. Comme à partir du I<sup>er</sup> siècle de notre ère nous connaissons les inscriptions datées selon l'ère himyarite, avec un tableau paléographique composé par J. Pirenne<sup>8</sup>), c'est toute la durée de l'histoire sud-arabe pour laquelle nous disposons maintenant d'une possibilité de datation paléographique.

Il faut noter que les „étapes paléographiques” de H. W. coïncident, dans les grandes lignes, avec les „périodes graphiques” de J. Pirenne<sup>9</sup>). On peut établir les correspondances suivantes:

Etape I = période A: c'est la graphie des inscriptions les plus anciennes, et les formes des lettres ne sont pas entièrement fixées.

Etape II, et période intermédiaire = période B, c'est-à-dire la graphie classique.

Etape III = période C, et

Etape IV = périodes D et F.

Cette coïncidence prouve que l'étude de la paléographie sud-arabe a déjà trouvé des critères assez précis et objectifs de datation paléographique, ce qui n'empêche d'ailleurs pas des divergences nombreuses de se manifester entre H. W. et J. Pirenne dans la datation paléographique de certaines inscriptions et même dans quelques caractéristiques des périodes graphiques.

Les dates absolues proposées par H. W. semblent bien fondées dans le contexte historique. Par exemple, le retour de l'auteur à la date traditionnelle de l'inscription minéenne RES 3022 = M 247 mentionnant la «guerre entre les Mèdes et l'Égypte», c'est-à-dire l'an 343 avant notre ère,

<sup>7</sup>) A. G. Lundin, *Die Eponymenliste von Saba (aus dem Stamme Ḥalil)*. *Sammlung E. Glaser*, V = SBAW., 248. Wien, 1965, p. 92-96; A. G. Лундин, *Государство мукаррибов Саба' (Сабейский эпонимат)*. М., 1971, стр. 98-103.

A. G. Lundin, *Gosudarstvo mukarribov Saba' (Sabeyksiy eponimat)*. Moskva, 1971, p. 98-103.

<sup>8</sup>) J. Pirenne, *A Palaeographical Chronology of the Sabaeo-dated Inscriptions with Reference to Several Eras*, *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 4, 1974, p. 118-130.

<sup>9</sup>) J. Pirenne, *Paléographie des inscriptions sud-arabes*. Tome I. *Des origines jusqu'à l'époque himyarite*. Brussel, 1956.



époque de la conquête de l'Égypte par Artaxerxès Ochus, est très convaincant.

Certes, on peut trouver un certain nombre de points contestables dans un ouvrage qui aborde, directement ou indirectement, tous les problèmes de l'histoire ancienne de l'Arabie du Sud au I<sup>er</sup> millénaire avant notre ère. Certains de ces problèmes concernent non seulement des détails, mais aussi des questions primordiales de l'argumentation du tableau chronologique, par exemple le problème de l'interprétation de la „liste des éponymes sabéens de la tribu de Halil”. Il faut noter une erreur manifeste : l'inscription CIH 634 mentionnant l'édification de l'enceinte de la ville de Našq doit être rapportée non pas à l'«étape» II (p. 22), mais à l'«étape» III : les photos de P. Gryaznevič montrent l'inclinaison visible de la barre transversale du *n*, et un *m* «ouvert»<sup>10</sup>). L'auteur de CIH 634, le moukarrib Yada'il Bayyin fils de Yaṭa'amar Watar, doit donc être daté probablement de 415 avant notre ère, et non 590. Mais en général le tableau chronologique de H. W. explique et ordonne les données des inscriptions sud-arabes sur l'histoire de l'Arabie du Sud beaucoup mieux, et d'une façon plus complète que n'importe laquelle des tentatives précédentes. Peut-être un proche avenir fera-t-il découvrir des inexactitudes et des défauts dans ce tableau, mais il faudra sans aucun doute beaucoup de temps avant qu'un schéma aussi général mais plus exact puisse être élaboré.

Institut des Etudes Orientales.

Leningrad, January 1978.

A. G. LOUNDINE

\* \*

'Abd ar-Rahmān M. 'ABD AL-TAWAB, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan*. Revision et annotation de Solange Ory. I (No. s 1-500). Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale, 1977 (pp. 200, Plates CL) = Textes arabes et études islamiques VII/I.

Khaled MOAZ and Solange ORY, *Inscriptions arabes de Damas. Les stèles funéraires. I. Cimetière d'al-Bāb al-Ṣaḡīr*. Damascus, Institut Français de Damas, 1977 (pp. VIII+207, Plates LIII and three folding tables).

Islamic scholarship owes the late Serge Sauneron a particular debt of gratitude for his enterprise while Director of the Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Even before his untimely death in June 1976 distinguished work in the Coptic and Islamic fields had appeared under his auspices. Though this was only a fraction of the publication of sources for mediaeval Egypt, to include both inscriptions and archival material, which he planned to publish, the encouragement he so generously gave will have lasting effect. To him we owe the appearance of the first volume of the inscriptions now in the Aswān Museum, *Stèles funéraires de la nécropole d'Assouan*, by the former Director of Islamic Antiquities in Egypt. The work clearly lacks Sauneron's guiding editorial hand and it appears in a form rather different from that he would have wished.

<sup>10</sup>) Cette inclinaison est presque imperceptible dans quelques exemplaires du texte. Les estampages d'E. Glaser utilisés par H. W. ont de toute évidence été faits sur ces exemplaires.

However, the author has been fortunate in the collaboration of Solange Ory, and, once the admittedly unexpected method has been mastered, the volume represents a considerable advance in the publication of Arabic epigraphic material, in particular, on Gaston Wiet, Hasan al-Hawwārī and Ḥusayn Rāshid's *Stèles Funéraires I-X* (Cairo 1932-40).

The Aswān cemeteries furnish the largest collection of 'Abbāsid inscriptions in Islam and one of the largest bodies of Islamic epitaphs known, as important as those of the Cairene cemeteries, from which, however, relatively few of the early inscriptions survive, and much more homogeneous. The publication is therefore planned as a ten volume series with commentaries — which the volume of material makes it desirable to publish at the same time as further volumes of inscriptions. For the author's fulsomely self-satisfied Preface, incidentally revealing though it is, is insubstantial fare. Seasons of "scientific excavation" between 1960 and 1964, apparently of a zone later destroyed by road-building, brought to light about 1,600 tombstones over an area of about 400 *faddāns*, or about one quarter the total area of the cemetery, and were complemented by finds of Islamic textiles, metalwork and glass, as well as by ample evidence of pre-Islamic frequentation, though there was apparently too little time to dig these up. This was the author's first excavation and his colleagues of later seasons appear to have been equally inexperienced. To date no report has appeared and the author does not indicate which of the sectors of the cemetery he mentions — al-'Ananī, al-Ṣālihiyya, [the cemeteries of] al-Sayyid al-Badawī and the Qādī al-Sharī'a, or the cemetery on the Shallāl road — was the one concerned, or whether the pre-historic, Roman and Coptic cemeteries to which he alludes underlay or adjoined the excavated area. The lack of maps even makes it impossible to correlate the area excavated with that surveyed by Monneret de Villard in his *La Necropoli Musulmana di Aswān* (Cairo 1930). In the course of excavations, the author remarks, about thirty tombstones were found *in situ* [tombes surmontées de leurs stèles, hence evidently set in the masonry of tombs or ḥawshs/funerary enclosures]. These he hopes to include as an addendum to the final chapter of the work — evidently to the final volume — which will also contain some account of the precise find-spots of the inscriptions so as to give an idea of the frequentation of the cemetery under Islam.

Little material came to light relevant to the dating of the mausolea, which Creswell, disregarding Monneret's reservations and his suggested later 12th or 13th century date, assigned to the Fāṭimid period. It seems unlikely, however, that the tombstones built into mausoleum masonry, whatever their date, do more than provide a very vague *terminus post quem* for the constructions. Tūlūnid tombstones built into cenotaphs in the Fāṭimid *mashhad* of Yaḥyā al-Shabiḥī (dated by Creswell to c. 1150) and in the fabric of the mausoleum of the emir Abū Maṣṣūr Ismā'il/the Sadāt al-Tha'āliba (613/1216) show that it was common practice to build earlier inscriptions into later fabrics, most probably for pietistic reasons to respect the graves disturbed when the foundations of the mausoleum were cleared. The single Fāṭimid inscription found by Monneret above the entrance to a domed mausoleum is thus no evidence for its Fāṭimid date. Mr. 'Abd al-Tawab expresses current received opinion in stating that, despite their many architectural archaisms,

such mausolea, like the now submerged canopy tombs of the Mamlūk cemetery at Jabal 'Adda [N.B. Millet "Gebel Adda. Preliminary report for 1963" *Journal of the American Research Centre in Egypt II* (1963) 147-65], were almost certainly built well into the early Mamluk period.

The inscriptions are presented as follows. The author's reading is transcribed in Arabic, following the antiquated principle of Arabic epigraphy that craftsmen's errors are better ignored and defective Qur'ānic *āyas* tacitly restored. As the excellent photographs show, these contain many divergences from the texts actually inscribed on the tombstones. Mlle. Ory has therefore identified craftsmen's errors by *sic*; has filled in gaps in the readings proposed or deduced the text where it is illegible in square brackets; and has added notes correcting inconsistencies or errors in the author's readings or adding references when names, particularly women's names, need attestation. Though this apparently *ad hoc* system would be better replaced by the Standard sigla used in Classical epigraphy, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan* is superior to the Répertoire Chronologique d'Epigraphie Arabe, since the original text can be established, gaps, errors and all. The present work, therefore, justifies itself, though it is desirable that an approach nearer the norm should be adopted for subsequent volumes. It is perhaps useful to observe that occasional divergences in the readings of names have made a double index necessary. The author's readings are given in Arabic, while those revised by Mlle. Ory are given in the transliterated index, which nevertheless follows Arabic alphabetical order. This index is to be preferred.

The tombstones published in this first volume are an important addition to the corpus of Aswān inscriptions, chiefly concentrated in the Islamic Museum in Cairo but partly dispersed through European and American museums. The identification of the Aswān material in Cairo is somewhat complicated. Alarmed by foreign pillage of the cemeteries of Aswān the newly formed Comité des Monuments de l'Art Arabe despatched Grébault in 1888 to salvage as many inscriptions as he could, a classic case of pillage in the name of salvage which provoked Monneret's later lament for the despoiled mausolea of Aswān. In 1896 De Morgan was despatched on a second pillage mission. The tombstones reached the Musée Arabe after a considerable interval of time had elapsed in scattered ones and twos, and in three large batches. The first, of Grébault's, reached the museum in 1892 (Inventory Number 1506/). The second dated large batch, all sandstone, arrived in 1904 (Inventory Number MIA 3150/); while the third batch (Inventory Number MIA 2721), more than half of them in bits, arrived at some unspecified date between 1892 and 1904. However [cf. particularly Volume II of Gaston Wiet's *Stèles Funéraires* (Cairo 1936)] only Inv. No. 3150 is definitely stated in the museum registers to be from Aswān. Inv. No. 1506 includes inscriptions on marble as well as on sandstone and is described merely as from "Haute Égypte"; the sandstone inscriptions are clearly from Aswān, however. Inv. No. 2721 was given to material found in the Museum reserves, is similarly heterogeneous and contains material which is to be associated with the cemeteries of the al-Fuṣṭāt/al-'Askar/al-Qaṭā'i' conurbation. There is no evidence that sandstone tombstones were made outside Aswān but there is, equally, no evidence that marble was carved there, and the single marble tomb-

stone of the present collection No. 150 (257/870) is clearly an import. It is, therefore, difficult to determine from internal criteria which of these two large batches came from Aswān and which did not, and unclear whether Grébault and De Morgan limited their collecting in Upper Egypt to Aswān. This unclarity precludes us from combining the material from Mr. 'Abd al-Tawab's excavations with the corpus in the Islamic Museum in Cairo. If this is to be possible further work on the archives of the Egyptian Museum, through which they passed on their way from Aswān to the Musée Arabe, is necessary.

All but No. 150 of the present volume are of freshly cut sandstone. The inscriptions are virtually all on sunken rectangular tabulae generally with raised uncarved margins and devoid of other decoration. What decoration there is is simple or gross. With very few exceptions (e.g. No. 101) none of the inscriptions is oblong in format, and although the inscribed area, the dimensions of which are meticulously recorded, varied considerably there is no correlation between the dimensions and the use of a particular script.

Comparison with contemporary dated stelae from 'Ayn al-Sira and other cemeteries of the Fuṣṭāt/al-'Askar/al-Qaṭā'i' conurbation demonstrates beyond doubt that the sandstone scripts are peculiar to Aswān. It is however difficult to decide how far this distinctness results from a difference in stone and the different tools required (the simple hollow chisel which produces the characteristic monoline Aswan hollow groove is unsuitable for marble, though the many botched marble inscriptions of this type illustrated in *Stèles Funéraires* show that not every craftsman was aware of it). If marble inscriptions were carved at Aswān in the 9th century, therefore, they would probably have differed markedly from those on sandstone. It is *a priori* probable that marble inscriptions were erected. No. 150 for example is the only inscription to bear a title associated with the *ulamā*, namely *qārī*(?). The occupations recorded on the sandstone stelae are those of modest craftsmen — *al-sayyād* (fisherman) *al-khayyāt*, *al-'assāl* (bee-keeper) *al-khabbāz*, *al-najjār/hajjār*, and the status of so many of the deceased markedly inferior that the "upper classes", who are scarcely represented at all, must have had their own superior grave-stones. These would very probably have been marble and were probably imported. However they remain to be identified.

The scripts are very conservative. The same hollow chisel used for No. 1 (102/721) was still in use in 256/870 (No. 149). The clumsy archaism of No. 1 can be found only slightly more refined in 247/861 [MIA 3150/27 = *Stèles funéraires II* No. 596 Plate XXIX], if not even later. And the main script, rounded and rather unsophisticated, is almost equally long lived, from 172 or 192/789 or 807 (No. 2) to 255/869 (No. 147). The rarity of scripts showing dependence upon book hands or hands recorded from early ostraka is on the face of it remarkable: almost the only occurrences are No. 21 (231/845) with some *alifs*, *lām-alifs* and *kāfs* with prominent wedge-shaped serifs and a few terminal *nūns* and *rā's* with swash terminals, also to be noted on No. 47 (241/855) in a rather grander form, most easily described anachronistically as similar to some 9th-10th century "Eastern Kufic" book hands or even to early Maghribī. In fact, the correspondence between lapidary inscriptions and early book hands (when either can be satisfactorily dated) has always been less than Western writers on calligraphy



have presumed; while ostraka do not bear calligraphic inscriptions at all, and there is still no evidence that the inscriptions they bear are even careless versions of decent hands. However, it is also possible that the hollow chisel did much to iron out individuality, since despite the large number of Aswān tombstones dated between 850 and 870 distributed between the Aswān Museum and the Islamic Museum in Cairo it is difficult to classify them in groups by script and impossible to speak of individual hands.

Mlle. Ory gives the height of *alif* as a standard dimension for each inscription. However the inscriptions are almost invariably written on lines scratched one after the other, so that the *alifs* only occupy part of the space between the lines and diminish in size from top to bottom. Nqr is the general correspondence between *alif* and the other ascenders more than approximate. The earlier scripts are more inept, but in this respect the craftsmen appear to have learned little from experience. A more interesting index of the development of scripts is the elongation of individual letters to fill up lines and, in particular, so that separate parts, like the *taṣliyya* and the beginning of the epitaph proper (*hādḥā qabr...*), should begin where possible on a new line. The tendency to elongate is less marked in the earlier inscriptions, and specimens like No. 25 lines 14-15, where it would have helped the spacing later if the lines had been filled, suggests that, in conformity with the later standard manuals of penmanship of the 10th century onwards, there was disapproval of elongated letters. Furthermore the elongation of the first *lām* of *Allāh* and the *dād* of *riḍwānuh* (No. 39 lines 2-3 (240/855)) by means of a striking double bow indicates that the conventions as to which letters could be lengthened without disrupting the flow of the word were already established; though the means used owes nothing to book hands and is an experiment by the Aswān masons. Slightly later inscriptions (e.g. No. s 126 and 129 (both 254/868)) show a tendency to elongate medial letters, particularly of the final line, simultaneously raising the shaft above the other toothed letters of the line, in particular of the phrase "fi'l-qubūr; though it was actually the penultimate line which raised the problems of spacing, since final lines could evidently stop short of the end. Hence the curious *khamṣin*, No. 126 line 14, *kh ... m ... ṣin*. Studies of series of inscriptions, and of the letters elongated within a single inscription, would doubtless confirm which of them was experiment or caprice and which part of a more general convention.

It is not easy to judge how competent the masons were. There are signs that they deliberately refrained from trespassing on to the left hand margin so that they must have studied the lineation of the inscription. However, this is partly counterbalanced by the general use of scratched guide lines, which are sometimes crooked. There was, moreover, nothing to prevent careless craftsmen from scratching each line as they finished the previous one, with the result that inscriptions get steadily more crowded from top to bottom. An even more characteristic deficiency is the failure to chisel in the base line over the scratched guide, which leaves the lettering of many inscriptions with a disagreeably top-heavy appearance. The omission evidently resulted from working right up against the stone and could easily have been corrected on inspection. That it was not is *pro tanto* evidence against inspection and hence against properly organised ateliers. And although, when

there was no alternative to splitting words up, words like *salā : m* (No. 113 line 3), *maw : t* and *Qā : sim* (both No. 14 (229/842)) with an *alif* or *wāw* in the middle which demanded a separated letter form following were often chosen, there are many cases where this regularity is not observed and an undesirable practice (because of the danger of *tahrif*) made worse.

There is no obvious relation between bad script, bad arrangement and bad spelling, but it is perhaps useful to suggest some of the more significant craftsmen's mistakes. The most frequent mistakes are in orthography: *mawlā* and *fitā* with *alif mādda* instead of *maksūra*; *Harūn* invariably for *Hārūn*, *Ishaq* for *Ishāq* and even *Ismā'il* for *Ismā'il* [MIA 3150/47 *Stèles Funéraires* II No. 405]. These testify to the dictation of the text as the craftsman carved or scratched it out. Evidently there was no encouragement to look at other inscriptions to check dubious spellings. Other mistakes, principally failures of agreement in Qur'ānic texts and above all in dates, where the number, gender and case are so frequently wrong as to suggest that modern colloquialisms like masculine *Jumādā* or the numbers eleven to nineteen governing the singular were already established, show considerable divergence between literary or "correct" usage and the language of Aswān. Mistakes in Qur'ānic citations are markedly more frequent among the earlier inscriptions of the present volume. Slips of the chisel (for example dittography of *wa maghfiratuḥ* (No. 8 line 12)) are on other hand rare.

*Mims*, like the separated *mim* of No. 113 line 3, appear sometimes to have decorative flourishes. On inspection, however this turns out to be the elaborately retroflexed *yā'* of *al-nabī* at the end of the line, which thus emphasises the *taṣliyya* almost from its beginning. The ornament is fairly common, though less so in a group of slant cut inscriptions (compare No. s 54 and 59 (both 243/857) with No. 112 (252/866)). However apart from the less elaborate *alif maksūra* of *ṣallā*, which sometimes accompanies it, retroflexion is not used. Its use was evidently pietism, but pietism which remains to be explained.

One group of inscriptions, with prominent wedge-shaped terminals or serifs which are sometimes foliated as well, deserves remark since it appears to be from a single atelier. The following list includes most of the inscriptions illustrated in the present volume and in *Stèles Funéraires* II: No. s 107, 109 (both 250/864); No. 112 (first four lines to *hādḥā qabr...*) (252/866); No. s 113, 115 (the first five lines to *hādḥā qabr...*) and No. 116 (all 252/866); No. s 118, 121, 122, 125 (all 253/867); No. 129 (254/868); No. s 132 and 135 (the first two lines only, to *hādḥā qabr...*), 144 and 146 (all 255/869); and No. 148 (256/870), MIA 2820 (251/855); 1506/657, 1506/678 and 1506/668 (all 249/864); 1506/582 (the first five lines to *hādḥā qabr*) (250/864); and 1506/735 (251/865). Even more striking than the wedge-shaped serifs is the fact that the inscriptions have obviously been carved with a new type of chisel which, *inter alia*, gives letters of varying widths. Although some of the group were obviously executed by the same hand throughout, others (notably No. s 112 to 115, for the first four or five lines, and No. s 132 and 135, for the first two lines only), have been prepared in advance as far as *hādḥā qabr...*, which conveniently begins or ends a line, leaving the name, date of death and conclusion to be filled in by some other craftsman when the tombstone was required.

In some of these cases the inscription even seems to have been continued with the hollow chisel, with only a bare attempt to imitate the linear form of the letters.

The preparation of tombstones in advance suggests considerable demand, either for a higher quality product (the names of the deceased are not noticeably higher in class), or, more banally, a series of epidemics which reached their peak in the years 864 and 865, since but for MIA 2820 (241/855) all fall within the decade 860 to 870. However, this and other problems these tombstones raise can safely be left to Mlle. Ory. Preparation in advance must only have been common prudence, and must have been even more widespread among marble carvers, where the hardness of the stone makes it slower and more difficult to execute commissions. This more elaborate script is not obviously a development of the standard scooped script since it requires a different instrument for its execution. Moreover, it is not always well thought out. MIA 1506/735 (*Stèles Funéraires* II No. 790 Plate LVII) emphasises the *sharik* of *lā sharik lahu* against the sense by a raised *yā'* with a foliated serif and a bowed *kāf* with an elaborated wedge-shaped termination. And, whereas both the *lām* and *hā'* of *lahu* are foliated *Allāh* in all its occurrences is not. This suggests that a concern for elegance has taken precedence over system.

The standard composition of the inscriptions seems to give only minor importance to Qur'ānic *āyas*, which appear only on the large tabulae; only forty seven of the hundred and fifty have any Qur'ānic inscription, and of these sixteen bear two. The commonest are IX. 33 [LXI.9] and XXII. 7, which in twelve cases occur together. Both are generally used to end inscriptions, and when they occur together XXII. 7 takes precedence. The *āyat al-kursī* (II. 255-56), which is so common, for example, as a funerary text on the tombstones of the cemetery of al-Bāb al-Ṣaghīr at Damascus, does not occur at all, and there are so few points of comparison with the latter that the choice must have been a matter of past fashion, a somewhat paradoxical conclusion, however, given the strong conventions governing funerary customs. The Aswān inscriptions otherwise have *basmala* (invariably); a rather elaborate *taṣliyya*; the epitaph proper; giving the name and patronymics of the deceased with a prayer for mercy upon him or her; the day of the week and the date in great detail, calculated in nights from the beginning of the lunar month to the middle and from the end for the remainder of the month, followed by the Hijrī year. The inscription should then conclude with the *shahāda* and, if there was still space, a Qur'ānic verse. This was not always observed. No. 123 (253/867) a short and poorly executed inscription of a concubine, jāriyat Wallāda mawlāt Shamaj b. Abi'l-Sab' (?), demonstrates that the basic elements were *basmala*; the name; and the date, of which no detail is sacrificed. This is corroborated by No. 132 (236/850) of another *mawlāt* where the careless work is compounded by three blank lines after the date, which would perfectly well have served for a *shahāda* and an *āya* as well. The date is so elongated, nevertheless, that the craftsman was evidently paid by the line. This omission demonstrates that the essential elements did not include prayers.

The insistence upon the actual date, which also characterises Aswān tombstones of the Fātimid period seems odd, and its persistence must be a local peculiarity. However the subordination to it of pious formulae suggestive of

prayers for the dead has a contemporary explanation in the strong orthodox disapproval in the marking of graves among the 'ulamā', who valiantly proclaimed its impropriety long after public opinion had completely accepted the cult of graves. The collections of traditions on *Janā'iz* of al-Tirmidhī, al-Nasā'i and Ibn Māja all condemn the use of any inscription at all on a grave, and Monneret de Villard ironically cites the epitaph of Dhu'l Nūn al-Miṣrī [CIA *Egypte* I No. 562 apud *Introduzione allo Studio dell'Archeologia Islamica* (Venice 1966)] which self-righteously proclaims that he foreswore a domed mausoleum (*qubba*) over his grave, only at the cost of improperly using an inscription. The Aswān tombstones demonstrate how quickly, despite official disapproval and in a provincial capital, funerary inscriptions took on the form of commemorations of the dead. But the secondary importance of Qur'ānic *āyas* and even *du'ā* must be the legacy of the stricter custom of early Islam.

The spectrum of individuals named on the tombstones is, as I have remarked, narrow. Most are females and either servants or concubines or their children or grandchildren; of the rest many are the children of petty craftsmen or manufacturers. Too few are of the Umayyad period to clarify the origins of the cemetery or identify its original nucleus. Nor do they give much idea of the local population. The sporadic occurrence of Coptic months (No. 5 26 Mesore/*masrā* [541]/29 Rabī II 210/August 19th 825 cf. MIA 1506/142 (180/796) (*Stèles Funéraires* I No. 5) and 3150/51 (250/864) (*Stèles Funéraires* II No. 739) giving respectively *bābah* and Mesore/*masrā*) is inconclusive since the month is invariably followed by the Hijrī year and even in Lower Egypt the fellahin still reckon by the Coptic calendar. But the most significant feature of the group is the absence of the upper classes of Muslim society in the early years of Ibn Ṭūlūn's rule: soldiers, government officials, the 'ulamā', rich merchants or any local land-owners, if such there were. Only one hint that they existed, though nothing is preserved of their tombstones, is given by a series of inscriptions of servants, concubines and *mawlās* of Umayya b. Maymūn b. Muslim b. al-Ashajj al-Zuhri or his sons, Yaḥyā and Muḥammad, all dated between 241/855 and 255/869 [cf. MIA 3150/47 (241/855), 1506/703 (246/860), 3150/23 (247/861), 1506/533 (251/865): *Stèles Funéraires* II No. s 405, 573, 592, 794]. They are three of the very few individuals in the whole group to be dignified by a *nisba*.

There are a few readily correctable errors. The last two lines of No. 129 wrongly give dittography of *min* [fi'l qubūr] and it should have been noted that *qubūr* appears to have one tooth too many. The note to No. 5 which points out that Mesore should correspond to Rabī II not *Dhu'l-Hijja* is confusing, since both inscription and transcription have *Muḥarram*, though this is equally wrong. The note to No. 134 misleadingly refers to the reader to both No. 141 and 142 when only the latter is relevant. In No. 14 line 8 the reading of *ibn* for *Abū* [Abi] Ibrāhīm seems preferable. And in No. 69 comparison with the *khā'* of *khamis* suggests the reading *al-hajjār* for *al-najjār* (cf. No. 145); the indication is, anyway, some evidence for what the masons thought of themselves. The only failure of principle, which may need thought to deal with comparable cases, is No. 31 where the standard haplography *allā* [for ann lā] is actually written with *nūn* but so as to form a single



word with *lā*. This shows an interesting confusion in the craftsman's mind between the word and its visible form. It would have been useful to indicate points of this type but I have very few suggestions of my own as to how to do this.

The history of mediaeval Aswān remains to be written. It is surprising that there should be no article "Aswān" in the *Encyclopaedia of Islam*<sup>2</sup>. When it is written however the rich material furnished by the present volume will form an essential basis for the Tūlūnid period. We look forward to the speedy appearance of the remaining volumes of inscriptions and, particularly, of the commentaries with interest and pleasure.

Ibn 'Asākir reports a tradition that the earliest cemetery of Damascus was outside Bāb Tūmā. Following the Seljuk conquest of Damascus which, M. Moaz and Mlle. Ory observe, marked a revival in the fortunes of Central Syria after centuries of neglect under 'Abbāsīd rule, new cemeteries like al-Šālihiyya on Mt. Qāsiyūn and the two Maydāns grew up and old cemeteries were revived. Among these latter was that of al-Bāb al-Šaghīr the origins of which were ascribed by the 12th century historians of Damascus to the burial ground of those who fell in the siege of Damascus (13/632) led by Yazīd b. Mu'āwiya b. Abī Sufyān.

Ibn 'Asākir's description of the cemetery, which had been razed and ploughed up by the 'Abbāsīds, is particularly pertinent, since he himself was buried there [RCEA 3321, No. 12 of the present collection, dated 571/1176; the inscription can no longer be located]. It was also described by Ibn Jubayr and by many later writers in the voluminous *Ziyārāt* and *Faḍā'il* books of Damascus, particularly Abū'l-Baqā' 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Badrī's *Nuzhat al-Anām fī Mahāsin al-Shām*. However it has only been possible to identify a few of the individuals who appear in the inscriptions and many tombstones have been recently re-used, the name of the original proprietor being effaced. This custom is first documented in the early 19th century and continued up to at least 1959. It is bizarre as well as exasperating. Fashions in inscriptions have changed so much since the 12th century that the older formulae can scarcely be acceptable to modern taste, and the abundance of local limestone makes the reuse of earlier gravestones quite unnecessary.

The earliest extant epitaphs are Fātimid, though the Fātimids cannot have approved of the Umayyad associations of the cemetery, and the centre of attraction must have been the grave of one of the Ahl al-Bayt, Sitt Sukayna. However, the majority are of 12th century Shāfi'i 'ulamā', grouped round the tombs, some perhaps suppositious, of *ṣahāba* and *tābi'ūn* [Abū'l-Dardā and Umm Dardā (No. s 60-61); Ka'b al-Aḥbar (No. 63); 'Abd Allāh b. Umm Haram (No. 64); Bilāl b. Hamāma (No. 29)] and even the Caliph Mu'āwiya b. Abī Sufyān (No. 74). Most of the traditions regarding these early burials go back to the 12th century or earlier. However whether the Umayyad burials were objects of the *ziyāra* cannot of course be determined since official toleration or sponsorship of the *ziyāra* is very much a 12th century phenomenon.

Building works at Damascus have much altered the appearance of the cemetery, which is now divided into three sectors. One disastrous consequence has been the disappearance of many inscriptions noted by M. Moaz and

others before 1940, which have therefore had to be given in summary form according to the texts published in earlier partial surveys. Mlle. Ory's survey of 1972-1973 brought to light a considerable number of Seljuk, Ayyūbid and Mamlūk inscriptions built into modern tombs, and the collection published here is probably as complete as it ever will be. The inscriptions have already been the subject of a pioneering, though incomplete, study by Mme. Sourdel [Les monuments Ayyoubides de Damas. IV. Epitaphes koufiques de Bab Saghir (Paris 1950)], who published twenty nine of the eighty five inscriptions published here. These the authors have revised only on points of detail with more complete drawings of their alphabets. Of No. 1 [18-20], popularly but impossibly ascribed to Fātima bint Ḥusayn b. 'Alī b. Abī Tālib and in fact that of Fātima bint Aḥmad b. al-Ḥusayn al-Sibtī (died Rajab 439/January 1048), they remark that the nisba may be al-Subkī, like the author of the *Ṭabaqāt al-Shāfi'iyya*, though there is no other evidence that there were members of this famous Egyptian family in Damascus in the Fātimid period. They also note its importance as the oldest inscription of Damascus after that of the Umayyad mosque, since the epitaph of Ka'b al-Aḥbar [No. 63] which RCEA assigns to the year 350 H. is to be dated to the 12th century.

The 'ulamā' are virtually all Shāfi'i. Seljuk sympathy with the Shāfi'i *madhhab* in Baghdad — the Nizāmiyya madrasas were for Shāfi'is alone — doubtless explains their importance at Damascus under the Būrids, the Zengids and the Ayyūbids. They include No. 2 [21-23] the Qāḍī Abū Bakr b. Muḥammad b. 'Aqīl b. Zayd al-Shahrazūri; No. 3 [24-28] Abū'l-Faṭḥ Naṣr b. Ibrāhīm b. Dāūd al-Maqdisi; No. 10 [43-45] Taqī al-Dīn Abū'l-Ḥasan Zayd b. 'Alī b. Zayd; No. 8 [57-59] Diyā' al-Dīn Abū'l-Qāsim 'Abd al-Malik b. Zayd b. Yāsīn al-Taghlībī al-Dawlā'i; and No. 20 [60-63] 'Alī b. 'Aqīl b. Hibat Allāh b. al-Ḥasan Diyā' al-Dīn Abū'l-Ḥasan al-Maḥallabī al-Dimashqī. Epitaphs of this group cover the period 1050 to 1200. There are a few emirs' epitaphs, notably No. 4 [28-30], Naṣīr al-Dīn Bahā' al-Dawla Abū Maṣṣūr Altuntāsh b. 'Abd Allāh al-Tājī (died 514/1120) and No. 15 [50-53] Shujā' al-Dīn al-Ḥājj Khaḍīr b. Qaymāz b. Ghāzī al-Turkumānī (died 586/1190). However No. 15 at least was a *ḥājj* and evidently attended courses in *ḥadīth* given by Mubārak b. Athīr. This suggests that these emirs' title to burial in this cemetery was their learning or piety, not their social status.

Even more interesting is the burial of Sūfis at al-Bāb al-Šaghīr. The earliest appears to have been No. 9 [41-43] Abū'l-Bayān Nabā' b. Muḥammad b. Maḥfūz al-Qurashī al-Shāfi'i, known as Ibn al-Hawrānī, the founder of the Bayāniyya association of which little is known except that a *ribāṭ* for it at Damascus was built under the patronage of Nūr al-Dīn. Near the grave is No. 16, the epitaph of one of the Bayāniyya who died in 590/1193-94. Abū'l-Muzaḥfar Ḥammād [37-40 No. 8] (died 545/1151), with an Ottoman restoration inscription datable to the 17th century giving him the *kunya* Abū'l-Khaṭṭāb, is also accorded Sūfi titles. The authors plausibly suggest that he is to be identified with shaykh Ḥammād b. Muslim al-Dabbās, the *murshid* of 'Abd al-Qādir Jilānī who, the Damascene *ziyārāt* books all claim, was buried at al-Bāb al-Šaghīr. The burial must have been suppositious, for there is no reason to dispute the accounts of his biographers that he was buried at

Baghdad. Moreover they the date of his death as 525 in place of the reading 545 given in RCEA 3148. The suppositious burial must, therefore, have been sufficiently long afterwards for gross errors to have crept into the inscription, which must also be deliberately archaising in style. Yet another group of Sūfis is commemorated by an inscription of Baybars on the Turbat al-Qalandāriyya [81-82 No. 31, datable post 658/1260] and this testifies to the early association of the Mamlūk sultans with dervish orders which gave scandal to the pious. On his accession Baybars vainly tried to persuade their Shaykh, Muḥammad al-Balkhī, to accompany him to Egypt. In return he built the Qalandāriyya a *qūbba* apparently endowed with some of the *awqāf* of the Great Mosque at Damascus.

This microcosm of a 12th-13th century cemetery, a nucleus of Ahl al-Bayt, *ṣahāba* and *tābi'ūn* attested by strong traditions and corroborated by the 'ulamā', whose graves themselves became the object of the *ziyāra* (cf. No. 2. dated 453/1061, which Ibn 'Asākir states had become a *ziyāra* less than fifty years later), was frequented by pious emirs and parasitised by Sūfi groups, who sometimes gained Royal patronage and whose ultimate burial there contributed to the sanctity of the cemetery — exactly parallels Aleppo and Cairo in the same period. However al-Bāb al-Šaghīr, to judge from the extant epitaphs, supplemented by the *Ṭabaqāt* and the standard collections of obituaries, did not keep its importance. The burials of the 13th-15th centuries are far less distinguished. There are no identifiable 'ulamā'; merely two members of the Bārīzī family of Hamāh which produced many distinguished 'ulamā' [95-98 No. s 43-44]. No. 35 is the epitaph of an unidentifiable sayyid, al-Ḥusayn b. 'Abd al-Rahmān b. 'Abd al-Karīm al-Ḥusaynī (died 708/read 1308 for 1303) and merely invokes the formula, by then long customary, at al-Bāb al-Šaghīr and evidently a corollary of the *ziyāra*, *Rahimah Allāh wa rahima man tarahḥama 'alayhi* (May God have mercy upon him and upon whomsoever implores mercy upon him).

However, in addition to a handful of emirs there are two inscriptions relating to *Khwājas*, Sharaf al-Dīn Ḥammād b. Shādān b. 'Abd Allāh al-(?)Rabālī [91-93 No. 41 dated 745/1344-45] and Taqī al-Dīn, one of whose daughters was married to the emir Sayf al-Dīn Arghūn Shāh, *atābak* of Gaza and then *muqaddim al-mamālik* at Damascus [or perhaps in the *bilād al-Shām*] [93-94 No. 42 dated 819/1416-17]. The authors cite Ḥasan al-Bāshā's *Al-alqāb al-Islāmiyya*, glossing *khwāja* as *mu'allim*, *kātib*, *tājir*, *sayyid* or *shaykh*, all equivalents which are anachronistic here or question begging. The *kātib al-sirr* by the 15th century was usually a *qāḍī*, and thus presumably was addressed as *Mawlānā*. The daughters of *kātib*s did not otherwise normally marry high emirs. And even the most special *mu'allimīn*, the Court Surveyors or *Mu'allim al-Mu'allimīn*, whose daughters, to judge from the Tūlūnī family in Cairo which had a virtual monopoly of the position under the Circassian Mamluks, even married Royalty do not appear to have been addressed as *Khwāja*. The *khwājas* of the Mamlūk period were great merchants, either the *tujjār al-khāṣṣ*, who controlled the *mamlūk* trade, or else the *Kārimīs*, few of whose names, as the authors rightly remark, appear in the obituaries. Like their grand houses, which the historians frequently mention but which were generally ephemeral, their pious foundations have vanished without trace, and where they were buried is as unclear as where they lived. No. s 41

and 42 are not conclusive evidence that these two *Khwājas* were of Syrian extraction, but their names are a useful addition to the lists of *Kārimī* merchants and *tujjār al-khāṣṣ* so painstakingly collected by Wiet, Labib, Fischel, Ashtor and others.

The decline in the popularity of the cemetery after the fall of the Ayyūbids strongly suggests that its earlier importance was the result of artificial stimulation. It remains, nevertheless, strange that the many burials recorded by the *ziyārāt* and *faḍā'il* books were not sufficient reason for its continued frequentation. One possibility is that other shrines came to furnish nuclei for new cemeteries; further volumes of the funerary inscriptions of Damascus will doubtless make this clear. It is, in any case, noteworthy that despite the reputed *ziyāras* of Fātima bint Ḥusayn b. 'Alī b. Abī Tālib and of Sitt Sukayna no female burials are recorded till the Mamlūk period, while the tombs of the 11th and 12th century 'ulamā' do not appear to have been family vaults. What happened to the *ḥarīm*, even at the height of the popularity of the cemetery, is obscure. Any explanation is doubtless premature, but it is perhaps not anachronistic to adduce parallels from the later Mamlūk funerary foundations of Cairo, like the *khānqāh* of Faraj ibn Barqūq in the North Eastern cemetery, which was provided with separate domed mausolea for the men and the ladies; the foundations of some of his successors (for example, al-Mu'ayyad, Barsbāy and Qā'it Bāy) made similar provision.

The disappearance of so many inscriptions makes the significance of Ottoman restoration inscriptions rather difficult to evaluate. They include those of the Sūfi Abū'l-Khaṭṭāb Ḥammād [No. 8 bis, datable probably to the period 1007-74/1598-99 to 1663-64], Abān b. 'Uthmān b. 'Affān [No. 54 bis, datable to the early Ottoman period in Syria] and of Mu'āwiya b. Abī Sufyān [No. 74 dated 1115/1703-04; the texts of No. 74 and No. 74 bis have been transposed in error by the printer]. This last gives him the title *kātib al-wahī*, which Ibn Sa'd and al-Nawawī ignore but which appears in al-Manīnī's *al-A'lām bi-Faḍā'il al-Shām* and may be a local boast. The traditions regarding Mu'āwiya's place of burial conflict but that associating him with the cemetery of al-Bāb al-Šaghīr goes back to Mas'ūdī. There are two other important restorations, of the tomb of Bilāl b. Ḥamāma [No. 29 bis dated 625/1228] and of the tomb-shrine of Sitt Sukayna [No. 71 datable to the late 13th century; the date 675/1276 given by RCEA 4717 is over-precise, carved wood fragments, evidently the remains of the decoration of the *mashhad*. The evidence of Ottoman upkeep is particularly interesting since in Cairo Ottoman piety, doubtless a consequence of the Shī'i sympathies of the Janissaries under their Bektashi *pīrs*, seems to have been directed towards the shrines of the Ahl al-Bayt [Van Berchem noted (CIA Egypte I 792-93 No. 545) an inscription in the mosque of Ṣafī al-Dīn dated 1294/1877, plainly a transcription, but for some craftsman's errors of the foundation inscription of a Fātimid mosque, important evidence for its emplacement, since the original building has disappeared without trace]. The Damascus restorations, which may also well be copies of earlier damaged inscriptions, cannot be fitted into the Cairo category, though the shrine of Sitt Sukayna was doubtless kept up.

General conclusions on the content of the inscriptions



are difficult to formulate in view of the much greater time-span the inscriptions cover than at Aswān. Late epitaphs tend to follow earlier styles, however, which suggests that the stone-carvers looked around them for inspiration. Most striking [162-64] is the rarity of the *shahāda*, even truncated. The commonest Qur'ānic *āya* is the *Āyat al-Kursī*. Instead of the elaborate *taṣliyyas* and chronological precision of the Aswān formula the principal peculiarity is the pietistic formula "...*rahīma man tarahhama alayhi*", which first occurs on the tomb of Abu Maṣṣūr Altuntāsh [No. 4 28-30], a striking indication of how fundamental the belief that the purpose of funerary inscriptions was to invoke God's mercy upon the deceased had become. Even if, therefore, the growth of the cemetery in the 11th and 12th centuries was artificially stimulated this evidently coincided with the rise of a popular cult of the dead.

With the exception of the inscription on the wooden cenotaph from the shrine of Sitt Sukayna [122-24 No. 59] which is grand calligraphy in every sense of the term, the inscriptions remain simple, though, once again, the time-span is too great for detailed analysis. Instead Mlle. Ory has provided comments on each inscription which will be of great value when the corpus is complete. She agrees with Mme. Sourdell's view that the alphabets of such scripts appear to be eclectic [21-23 No. 2] "le lapicide avait a sa disposition un vaste choix de modèles qui se retrouvent d'ailleurs dans d'autres inscriptions du cimetière d'al-Bāb al-Ṣaghīr". This is difficult to justify on the evidence presented here. There is only one earlier inscription, No. 1; the models are not book hands, any more than at Aswān; and there are too few inscriptions of any one period to indicate what in the scripts was individual taste and what was collected from round about.

The authors note that Kufic inscriptions persist in the cemetery till 583/1187 [No. 14], whereas foundation inscriptions adopt *naskhi* as a matter of course from Nūr al-Dīn's conquest of Damascus (549/1154). Foundation inscriptions were there to be read, not just as commemorations of a benefactor's generosity but as (quasi-) legal announcements that the requirements of the law regarding titles to ownership, public safety, etc., had been complied with; they could not stand in lieu of deeds of endowment, but they were governed by similar rules regarding formulation and titulature. *Qua* announcements they must be legible, and the general adoption of *naskhi* was thus a recognition that the Kufic of the period was no longer as legible or conspicuous as rounded scripts, even of a comparatively unsophisticated type [for example, No. s 12-14]. Kufic inscriptions probably persisted for rather longer in the cemetery out of conservatism, just as black letter is still used for obituaries in some otherwise reasonable German newspapers. Once established, *naskhi* developed differently from Kufic, which by judicious foliation, had contrived to fill the space available (evidently, the authors assume, from *horror vacui*). By unwritten convention *naskhi* is not foliated, and the filling of the available space must therefore be achieved by the compression or elongation of individual letters, sections of words or even whole words. The quality of scripts at al-Bāb al-Ṣaghīr is not improved by the invariable practice of separating the lines of each *tabula* by uncarved bases, which, the authors rightly observe, deprives the letters below the Kufic line of weight and makes

the balanced distribution or *naskhi* lines very difficult to calculate.

The inscriptions of cenotaphs begin with the *basmala* on the North, so that cenotaphs then present one long side to the *qibla*, evidently testifying to the custom of burying the body on its right side facing Mecca. However it would have been useful to have been assured of this, and any sequel to 'Abd al-Qādir al-Rihāwī's important "Iktishāf madfan islāmī fi maqbarat al-Bāb al-Ṣaghīr" [*Annales Archéologiques Syriennes* XXIV (1974) 33-52 Arabic] could well incorporate observations on the relative placing of body and tombstone. The authors note that the verse epitaph, known only from Sauvaire's reading in RCEA 3321, of Ibn 'Asākir [No. 12 dated 571/1176] designates his tomb as *maqad*. This is certainly exceptional for 12th century Syria but Grabar has shown how numerous the euphemisms for tombs are in funerary epigraphy and its choice here may be a matter of metrical suitability. Further publication will, however, show whether there were fashions at Damascus in terminology or even changes in burial practice.

The publication of the inscriptions of Damascus has up to the present been a series of unfinished projects. This is particularly regrettable when so much known from earlier publications can no longer be traced. However, M. Moaz's archives go back to 1922, when the Institut Français was founded at Damascus, and this rich collection, which has remained largely unexploited till now, does much to supply the deficiencies of the material extant. The lists of tombstones, by location, decoration, mouldings, Qur'ānic *āyas*, *laqabs*, *nisbas* and script, first separately then all combined, make the material highly useful. These are supplemented by full indexes of references to the topography of Damascus, of *nisbas* mentioned in the relevant sources, and of biographies of those buried there, which make the volume a valuable contribution to the history of Damascus.

It is good to know that further volumes of the funerary inscriptions of Damascus are soon to appear. The present volume was already in press in 1975 when the Imprimerie Catholique in Beirut was closed indefinitely because of the Lebanese civil war. Its appearance is a welcome sign that normality has returned. Fine printing in the Middle East, and indeed all over the world, is so dependent upon the Imprimerie Catholique that its closure would have been a serious academic disaster.

Department of Oriental Antiquities  
The British Museum, February 1978

J. M. ROGERS

\* \*

Barbara FINSTER and Jürgen SCHMIDT, *Sasanidische und frühislamische Ruinen im Iraq*. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1977 (pp. 169. 79 Tafel. 90 Abbildungen) = DAI, Baghdader Mitteilungen, Band 8, 1976. DM 95.—. ISBN 3 7861 2246 6.

Early Islamic Iraq, the 'Irāq al-'Arab and the Jazīrat 'Āqūr of the mediaeval geographers, has not yet had the attention it deserves. The passionate interest of European scholars in the archaeology of Mesopotamia has traditionally waned progressively as the monuments of the Hellenistic, Parthian, Roman and Sāsānian periods have come to light,

and although the Parthians and Sāsānians have enjoyed something of a boom recently archaeological interest has generally been exhausted by 650 A. D. This is the more paradoxical in the face of the revival of historical interest in Mesopotamia following the Arab conquest and the minute attention given over the past twenty years to the political history and internal administration of the 'Abbāsīd Caliphate. Creswell's publication of the architectural material from the *amṣār*, which was significantly augmented in the second edition of *Early Muslim Architecture* I, stands alone; while the work on Ukhaydir, 'Atshān and Baghdad in *Early Muslim Architecture* II is based on excavation or survey material which was published fifty years ago or more. And even among 'Abbāsīd sites only Sāmarrā evokes sporadic comment, mostly on secondary or tertiary sources since excavation there has apparently been at a standstill since the Second World War.

Nevertheless the past few years have brought welcome signs that this perennial neglect is finally to be remedied. In particular R. McC. Adams's *Land Behind Baghdad* (Chicago 1965) and *The Uruk Countryside* (with H. J. Nissen Chicago 1972) have made suggestive contributions towards the identification of the demographic and agricultural changes which followed the coming of Islam and the foundation of the *amṣār*. The method of the surveys which form the basis of these works is admirably demonstrated in his "Tell Abu Sarifa. A Sassanian-Islamic ceramic sequence from South Central Iraq" (*Ars Orientalis* VIII (1970) 87-119 particularly 115 ff. for the chronology), which, despite the author's own reservations on its general validity, has taken its place as a basis for further work on the period 600-800. Now *Sasanidische und frühislamische Ruinen im Iraq* appears, to carry on the worthy work.

The contrast with Syria and Palestine, where Islamic archaeology has continued without interruption to make significant advances in the "post-Creswell" period, is very striking. Part of the explanation, of course, lies in the political history of these three countries since the First World War, but the basic reason is probably to be sought in the traditional bias of Islamic archaeology towards historical topography. To put it crudely, survey has generally been viewed, not as a way of supplementing the gaps in the historians, but as a way of corroborating them — if historical topography actually can do that. As a result, where the historical sources are inadequate there has been little archaeological survey. This is observable even in Adam's work on the Diyāla plain and the surroundings of Uruk, where for the Islamic period literary sources like al-Ṭabarī and al-Ya'qūbī take precedence over the results of surveys. It also explains the marked contrast between the flourishing archaeology of Umayyad and pre-Umayyad Syria and Palestine, and their neglect between the 'Abbāsīds and the Zengīds: for following the fall of the Umayyads Central Syria virtually loses its history. Why is unclear, for the large inhabited centres retained their economic and strategic importance, despite the changes of emphasis and shifts of population which resulted in the transfer of power from Damascus to Baghdad and the development of North East Syria in the early 9th century. How to deal with the archaeology of the large centres is a major problem, which current work by the British School of Archaeology at 'Ammān at the Citadel of 'Ammān may go some way to solving. One important by-product, however,

of the salvage excavations on the Euphrates, East of Aleppo in the Ṭabqa area, in particular at Dibsi Faraj/Thapsacus, has been that, finally, some attention has been paid to North East Syria between the coming of Islam and the fall of the Umayyads.

Central Iraq was also ignored by the mediaeval historians and geographers, throughout both the Umayyad and the early 'Abbāsīd periods. Here, archaeological work is complicated by the major hydrographic changes over large areas in historic periods, particularly the formation and advance of the Great Swamp resulting from the westward movement of the bed of the Tigris. The process began (Adams, *The Uruk Countryside* 59-63) in the late Parthian period, though he follows al-Balādhurī in concluding that the decline of the Sāsānian drainage system, aggravated by the internal disorders in Iraq following the Arab conquest, was a major factor in its spread. In the case of the area surveyed by Barbara Finster and Jürgen Schmidt in the present report, this has been much affected by fluctuations in the level of a (seasonal) salt lake, the Baḥr al-Milh. This is a selective preliminary report of a survey carried out by the authors in 1973 in the desert West of the Euphrates across which passed main trade routes to Syria and the Ḥijāz, essentially the routes from Ukhaydir to Kūfa and 'Ayn al-Tamr (the modern Shithātha), to the South of the Baḥr al-Milh, an area known in the classical sources as Bādiyyat al-Samāwa, with its cultivated fringe, Ṭaff al-Bādiyya. They travelled routes already surveyed by Massignon and Gertrude Bell [11-15], noting on the map [Abb. 2] various sites, like Qaṣr Sham'un, Qaṣr Albū Muṭaq and Qaṣr al-Māliḥ, recorded by earlier travellers but no longer locatable; but the greater part of their material is entirely new. The monuments presented, but for a handful of churches, are all military or secular. This bias reflects the authors' intention to exclude 'Abbāsīd monuments or ruin sites: for example, Abū Qīr, South West of Ramādī, with 9th-13th century pottery, and Qaṣr al-Khubbāz, described by Gertrude Bell, were evidently judged [14] too complex for summary description and more detailed publication of these will follow. The limited time at their disposal was also doubtless an operative factor. Little of the early history of Islamic architecture in Iraq can be determined without time-consuming and complicated excavation of mud-brick remains. It is to be hoped that some progress in eliminating these complications will be made. For it is no co-incidence that areas or periods with baked brick, stone or, at pinch, rubble and mortar masonry are best recorded<sup>1)</sup>.

Sauvaire's fundamental "Châteaux umayyades de Syrie. Contribution à l'étude de la colonisation arabe au Ier et IIe siècles de l'Hégire" (published posthumously in *Revue*

<sup>1)</sup> One other aspect of this is the contents of Paolo Costa's useful "Islamic shrines on the Ṣaṭ al-Nīl" (*Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* XXXI (N. S. XXI) (1971) 1-14). I am grateful for this reference to my colleague, Mr. Julian Reade. This is almost entirely devoted to *muqarnas*-domed mausoleum-shrines, some of which were recorded in Sarre and Herzfeld's *Archäologische Reise*, with the addition of the Imām Begli, here published for the first time, and references to other unpublished *muqarnas*-domed buildings, including the Imām Hasan al-Baṣrī at al-Zubayr near Basra, at Daqūq/Taqūq in the *liwa* of Kirkuk and Abū 'Arūj in the *liwa* of Diyāla. This concentrates attention upon the architecture of the 11th and 12th centuries, so that the area, which remained important through and after the coming of Islam, appears to have no early history. This impression must be largely a result of the types of architecture and ruin-fields surveyed and will, it is to be hoped, be rectified in the future.



*des Etudes Islamiques* XXXV (1967) 1-49) emphasises the radical nature of the 'Abbāsid revolution, not just a political change but the rejection of the Umayyads' values, hence a deliberate rejection of "desert castles", though not necessarily of the agricultural systems of which they formed the political nucleus. He adds that it is illegitimate to presume climatic similarity in Iraq, and the hydrographic changes of the 3rd-8th centuries doubtless did much to disrupt the continuity of agriculture and the rural economy. It is also possible that, Monneret de Villard and Herzfeld notwithstanding, the Roman *limes* was a cultural and climatic as well as a political frontier and that Mesopotamia in late Antiquity was too superficially Hellenised to adopt its large-scale agricultural organisation. Nevertheless, on the basis of a partial survey of the Jazīra and by reference to Poidebard's aerial survey *Le limes de Chalcis* he deduced that in the Khābūr basin alone Khirbat al-Khān, 'Abrā' al-Fawqānī and Tall Fuhayda were certainly colonised in the Umayyad period and may even have been Umayyad creations. If the Khābūr basin then why not Raqqa (Hellenistic Nicephorium then Callinicum), or sites even lower down the Euphrates? When all allowances have been made for Sauvaget's qualifications there seems little reason why, on analogy with Parthian/late Sāsānian Merv, there should not have been rural villa systems in Iraq depending not so much upon the winter rains, as in Syria and Palestine, as upon systems of branch canals from the major Mesopotamian waterworks. It is extremely strange that even in the 'Abbāsid period Ukhayḍir should stand alone and *a priori* highly improbable that it had no Umayyad predecessors.

Such a site appears to have been Tulūl al-Ukhayḍir [57-150] to which most of this survey report is devoted. The authors devote themselves to its architecture and do not allude to the irrigation of the surroundings or the type of agriculture practised there. The site is a ruined rectangular enceinte, 2.5 kilometres North West of Ukhayḍir, with the remains of a corner tower and containing an inner enceinte, 60 metres square [Tafel 72-76]. Trial excavations in 1973 included sondages inside and across the wall of the inner enceinte and in a "Wirtschaftstrakt" in the North West corner of the great enclosure. In the former was unearthed a simpler version of the hypostyle halls known from Dāmghān, Kish and the Dār al-'Imāra at Kūfa with cylindrical baked brick piers and fragments of carved stucco wall-revetment fronting a shallow room [sketch plan Abb. 23] with the remains of plaster painted with black scrolling [90-91]. The authors deduce from the disposition of the piers [65] that all three aisles of the hypostyle hall were vaulted and propose a restored triple-arched façade [Abb. 22a] in a raised rectangular frame: the side arches are shown, perhaps inadvertently, as pointed, not parabolic. Four distinct occupation phases were posited: an original construction, a restoration, when the hypostyle hall gained its stucco revetment, later occupation on a minor scale with ovens, hearths and canalisation, and the destruction of the building, perhaps after a period of desertion.

A small rectangular mosque, oriented almost due North-South with a rectangular projecting *mihrāb* [75-80 and Tafel 76] had a small prayer chamber, evidently timber-roofed, with a façade of cylindrical coursed stone piers separated from the long courtyard by a shallow stone plinth. The upper walls were apparently all mud brick, which was

surprisingly thin. At the South West corner, running at an angle of 15° to the South wall of the mosque, was a range of three rooms, all entered on the South-South-West. Their purpose is obscure, and though connected with the mosque by a stump of curtain wall they may be a fortuitous addition. The mosque plan is compared to the mosque at Usays/Jabal Says excavated by Brisch and to the small mosque at Sirāf, though since simple mosques of most periods tend to resemble one another the comparison is not of great utility.

The month's excavation was insufficient to establish the chronological relation between the inner enceinte and the "Wirtschaftstrakt", which yielded most of the pottery and glass. Here a dwelling was excavated [Tafel 78] consisting of a courtyard with living quarters at each end; alternatively, it may have been two separate dwellings sharing a common courtyard. The floors were all plaster, as in the inner enceinte.

The abundant pottery and glass remains testify to intensive occupation. The coarse wares were mostly unglazed two-handled (storage) jars with vertical necks and thickened rims, with finger-impressed decoration or small stamped rosettes [Abb. 38-49], and occasionally with combed horizontal or undulating bands. Superior wares (cf. Abb. 51 f, the rim of an unglazed jug with a relief rosette-scroll) were mostly smaller and more finely potted, some with handles bearing simple barbotine decoration. Highly fired blackish-red unglazed kitchen wares (jugs, as well as cooking pots) [111] had recent parallels from Ctesiphon, Jabal Says and other sites in Syria and Iraq. These may turn out to have been even more widely distributed. The glazed pottery [112-113] was all blue, green or greenish-blue. This material, following Adam's chronology of Tall Abū Sarīfa (Level III, i.e. 500-650) is assigned by the authors to the Umayyad period, on the grounds that all these common wares must have continued in use well into the 8th century.

The care with which the pottery and glass have been drawn in the present report deserves special mention. The Tall Abū Sarīfa results were obtained, Adams, remarks, in the teeth of inadequate coin-finds at all levels and the absence both of type series from comparable sites and of certain wares which were common elsewhere in Iraq. The period between 500 and 800 (Levels III and IV) remains, therefore, largely undifferentiated and Adams modestly suggests that his chronology should therefore be seen as no more than relative. However, certain late 7th or early 8th century trends were isolated: the development of locally produced grit- and chaff-ware, a marked increase in the proportion of thinner walled unglazed wares and some increase in the proportion of glazed wares (though this remained small throughout), with a marked discontinuity of shape between glazed and unglazed pottery. What this important typology has not so far furnished, however, is an index of the speed of transition, or an indication that change was uniform throughout Central Iraq, nor do the authors of the report under review contribute much to this. It is unclear whether, if they had not been familiar with Adams's work at Tall Abū Sarīfa, they would have adopted his typology for the pottery finds at Tulūl al-Ukhayḍir, and therefore unclear whether their finds are to be regarded as independent confirmation of them. Adams's chronological framework is insufficient to establish a terminus for the occupation of the site; however, the collection of material is of prime importance if it is to be refined to deal with the Umayyad

period in Iraq, and when this is possible we shall owe much to the finds published here from Tulūl al-Ukhayḍir. The authors' apparent inconsistency in associating Adams's Level III (500-650) with the Umayyad period is anyway unimportant. What stands is their general conclusion that, whatever, the fine chronology of these obviously early Islamic types may ultimately be accepted, they are rare or absent at Ukhayḍir itself, and thus a good indication that it was a later foundation. This harmonises with the findings of Iraqi excavations of the 1960s which failed to bring any pre-Islamic building to light and, on the contrary dated its foundation by coin-finds to 145/762.

The overall design of the stucco revetment of the hypostyle hall in the inner enceinte could not be reconstructed, but numerous fragments, carved or drilled with palmettes, rosettes and beading, were reminiscent of stucco from Ctesiphon or, less obviously, from Shu'ayba (Dākhil Majhūl "Majmū'at Tulūl al-Shu'ayba" *Sumer* XXVIII (1969) 243-46 Arabic), a fortified 7th century palace, though this is insufficient to date the finds precisely. Much the most important stucco find, however, was a defaced panel, earlier in style, [88-89] on the North East wall of the room immediately to the East of the hypostyle hall, with a herring-bone border and an arch surmounted by a straight-shafted cross in a circle. The remainder of the decoration is too damaged for any plausible restoration: the authors' suggestion that it might have been related to 10th-11th century Armenian manuscript illumination is too speculative. The point of the panel is unclear, for the orientation is inexplicable. However, on the same wall was a painted cross in red with an Aramaic inscription (not published in the present report).

Other inscriptions, one in Syriac and the rest in Arabic, were discovered on plaster fragments from the room behind the hypostyle hall. A selection of texts is given [139-49]. They have been deciphered with admirable pertinacity, though they cannot be dated by external considerations, apart from the fact that those in Arabic are all Islamic, and are all *du'ā*. Nevertheless, they deserve their place, the authors remark, [140] since so few early Islamic inscriptions have been recorded from Iraq, and are of some value cumulatively. The ductus raises so many problems that comment is gratuitous. However, the final word of No. 22 [142 and Abb. 75] appears to begin not with *hā* but with *hā* (or *khā* or *jīm*), hence *ghafara li- ... b. H[asan]/H[usayn]*.

Taken individually, neither the pottery, the architecture, the stucco nor the inscriptions was sufficient to date the various occupation phases; and the numismatic evidence was similarly inconclusive. Nevertheless, taken together, the defaced stucco panel, the addition of a carved stucco revetment to the hypostyle hall and the short inscriptions suggest a pre-Islamic Christian palace with its Christian symbols defaced and short desecratory inscriptions testifying to an Islamic occupation. The sources for the construction of Ukhayḍir by the 'Abbāsid prince, 'Isā b. 'Alī indeed speak of an Umayyad palace, Qaṣr Muqātil, which was razed to provide the foundations for the new palace. If Tulūl al-Ukhayḍir is to be identified with Qaṣr Muqātil, as the absence of pre-'Abbāsid remains at Ukhayḍir strongly suggests, the account needs only slight modification. The Banū Muqātil were evidently Christian, which would account for the stucco panel from the inner enceinte of

Tulūl al-Ukhayḍir. The exact date of its islamisation cannot be determined, though if the similarity of the stucco from the hypostyle hall to finds at Ctesiphon is taken as a guide this evidently occurred soon after the Arab conquest.

This interpretation of the Tulūl al Ukhayḍir remains is pleasingly self-consistent. However, the glass finds complicate the matter. They were abundant all over the site, including the mosque, and were mostly mould-blown with all-over polygonal decoration. A millefiore fragment (Abb. 74) with white crosses on red circles with a blue-black centre prompts a reference to millefiore finds at Sāmarrā. However, C. J. Lamm, still the most recent authority (*Das Glas von Samarra* (Berlin 1928) 106-107), is agnostic on the manufacture of millefiore glass in Islam and suggests that the Sāmarrā finds were Syrian, if Islamic, and Umayyad at that. This suggestion raises too many problems for millefiore to be regarded as clear evidence for Umayyad occupation at Tulūl al-Ukhayḍir. More confusing were two clear glass sherds [130 and Abb. 67 d-e] from a small handled cup with "lusterähnliche Bemalung", red fading to yellowish. Why "lusterähnlich"? It should have been possible to determine in the interim whether it was lustre and not really painting similar to that practised on Roman glass. If it was lustre it runs up against the difficulty that, in the light of present knowledge, lustre-painted glass occurs first in 'Abbāsid Egypt. Scanlon's discovery of a lustre-painted goblet at Fustāt in 1965 in the name of 'Abd al-Ṣamad b. 'Alī, who was governor of Egypt for one month in 773 is paralleled by a glass sherd also in the Islamic Museum in Cairo (No. 12739/6), dated in Coptic 163/779-80, which fixes it to the reign of the 'Abbāsid Caliph, al-Mahdī, and inscribed *mimmā 'umila bi-ṭirāz al-fila* (reading clear, sense obscure) *bi-Miṣr*, which fixes it to the rule of his governor in Egypt, Yaḥyā b. Dā'ūd b. Mamdūd al-Harshī<sup>2</sup>). It has been asserted, though not yet demonstrated, that lustre-painted glass was (simultaneously) made in Iraq. Either way there is a difficulty. For it suggests that, after its destruction and presumed desertion on the foundation of Ukhayḍir, Tulūl al-Ukhayḍir continued to function and consume, or even import, luxuries like lustre-painted glass. So the account of the destruction of Qaṣr Muqātil in the sources needs still further qualification.

The other sites surveyed were three churches, a landmark, a series of castra, and the surroundings of Uruk/Warka, where tells to the North of the city furnished relatively more abundant blue-glazed pottery, highly fired reddish-black kitchen wares and glass, including glass-slag. Uruk/Warka itself had a Sāsānian town outside the walls to the South East. This, and the tells to the north, lead the authors to the view that if, as Adams and Nissen suppose, Uruk was abandoned on the defeat of Parthia by Ardashir I the foci of habitation did not move far away. However, the unstratified finds precluded any dogmatic conclusion, and a re-assessment of the effects of the Sāsānian conquest on the Uruk area needs further study.

Of the castra, Ruqbat al-Madā'in, 37 kilometres North East of Uruk/Warka [151-63] contained a series of rectangular insulae built partly against the walls [Abb.

<sup>2</sup> Abdel Raouf Youssef "Etude sur le verre égyptien" (Summary) in *Colloque International sur l'Histoire du Caire* edited A. Raymond, M. Rogers and M. Wahba (Berlin-Cairo 1972) 467-68.



83-84] with a tell at the centre which may be Parthian or earlier. Its fortification is assigned to the Sāsānian period, though the insula-plans are untypically un-Mesopotamian. The surface sherds, in any case, suggested that it was abandoned on the Arab conquest. Other castra surveyed included two quadrilateral forts at Umm al-Sha'ir [168 and Abb. 90], also in the Uruk area; Qaṣr Nabā' [55-56], first recorded by Carmichael in 1751, built of brick robbed from Ur, with almost tangential cylindrical corner-towers and various undatable out-buildings, including a small, tunnel-like *sūq* [Sketch plan Abb. 17]; and two square fortified enclosures, built side by side, evidently successively, 100 metres by 50 overall, at Quṣayr South, 60 kilometres South West of Nāṣiriyya on the 18th century caravan route from the Euphrates to the Hijāz. The older, A, was a ruined rubble construction, evidently Sāsānian, perhaps to be associated with Shāpūr II's chain of fortresses along the Southern limes, the *khandaq al-Shāpūri*, though it might be as late as Khusraw I (531-79). The Northern fortress, B, was of baked brick and similar in masonry to Ctesiphon and "Dastagird-Zindān" though an Umayyad foundation. Its massive walls, corner buttresses and projecting entrance [Abb. 16] were complemented by a massive *iwān* occupying most of the courtyard. Though the location of the buildings would be consistent with their designation as caravansarays they had too little room inside and too little covered space. The plan of B prompts comparison with Ḍab' [47] and Rūḍa in the Wādī Burhān [44-46], the latter possibly another of the chain of fortresses running along the edge of the desert North-West from Basra and hence possibly built as a post-house and caravansaray as well.

The review of Khān 'Atshān [16-24] has led to minor changes in Creswell's plan [Abb. 4] and to a suggested date well before that of Ukḥayḍir. The irregular, almost improvisatory plan of the interior is much closer, the authors argue, to, for example, fortress B at Quṣayr South, and is very far from the rigid symmetry of Ukḥayḍir itself. An early date would also be consistent with the surface sherds, which are closer to material from Tulūl al-Ukḥayḍir. Excavation, however, is necessary to determine whether there are Sāsānian, or even Parthian, remains. For various reasons they also incline to a pre-'Abbāsīd date for the tower at Mūjida [25-26], a stumpy brick construction with a lower register of niches surmounted by parabolic arches and upper registers of pointed flutes and rectangular blind niches. This as Gertrude Bell and Creswell agreed, was evidently a land-mark, midway between Ukḥayḍir and Khān 'Atshān, of a type referred to in Sāsānian architecture by al-Ṭabarī and Yāqūt. The triumph of the 'Abbāsīds was followed by the decline of the 'Ayn al-Tamr area and the erection of a land-mark would, the authors argue, have been more probable in the period preceding, when the Kūfa — 'Ayn al-Tamr route carried more traffic.

At Raḥaliyya, on the edge of an oasis swept away by the advance of the Baḥr al-Milḥ, the authors noted a walled enceinte enclosing, *inter alia* a three-aisled church with the central aisle unroofed, side aisles on massive cylindrical piers and an almost completely enclosed domed ciborium (evidently on squinches, as the isometric reconstruction Abb. 13a shows, though the plan Abb. 1,3 indicates the transitional zone as pendentives). The situation of the enceinte suggested a hermitage or a shrine-church/martyrium. Further con-

clusions were hampered by the lack of masonry: only the piers, the entrance and the ciborium were stone, and the rest was mud brick ruined to the foundations.

More important, however, were churches at Quṣayr North, 7 kilometres North West of Ukḥayḍir, inside a walled enceinte, roughly 100 metres by 150, with a stone-built entrance on the East side. Air photographs showed long rectangular buildings within, evidently part of a (Nestorian) monastery. These were surrounded on all sides by almost straight rows of dwellings, all similar in plan, yet so untypical of Mesopotamia that Gertude Bell dismissed them as pits dug by gypsum-burners: with courtyards and two-storey living blocks. There is no obvious reason why the monastery and the dwellings should all have been deserted at once, and the site is probably to be identified [39] with the Dūmat al-Hīra of the *Kitāb al-Aghāni*.

The two churches within the enceinte were similar in plan. B was completely ruined (for a conjectural longitudinal section see Abb. 6) but evidently pre-dated A. A was an enormously long single-naved construction of rubble and mud mortar with a coursed rubble facing, 33 metres by 5 metres 80, with a partially walled-off domed ciborium, 5 metres 80 square and at least 11 metres high. The parabolic vault of the nave, where there are traces of a clerestory, was only slightly lower, 9 metres or 9 metres 50. Regular openings in the nave suggest that the church originally had one or more side aisles, though, if such there were, they were of mud brick and have vanished without trace. This building is a remarkable addition to the corpus of Christian architecture in Iraq, where, doubtless as a result of the persecutions of Shāpūr II and Yazdagird I, very few early churches are known. Its scale and dimensions, however, also make it an important addition to the corpus of the grand architecture of the late Sāsānian period, since it may well pre-date Qaṣr-i Shīrīn (now generally agreed to date to the reign of Khusraw II (591-628)), or even Sarvistān, which is still not firmly dated and also (cf. D. Huff "Taḥt-i Sulayman 1965-73" *Archäologischer Anzeiger* (1975/1) 158 note 2) may be late.

*Sasanidische und frühislamische Ruinen im Iraq* is the first major publication devoted to the survey of Islamic Iraq since Sarre and Herzfeld's *Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet*. It is, however, less concerned with intact or important architectural remains and more with intensive survey: it breaks new ground and demonstrates the important contribution to be made to Islamic archaeology by minute exploration of selected sites. Further investigation will doubtless do much to clarify and re-inforce the authors' provisional conclusions, and the extension of similar surveys to other areas of Central Iraq will throw yet more light on the highly obscure and much disputed transitional period from the fall of the Sāsānians to the rise of the 'Abbāsīds. It is to be hoped, however, that the long interval between survey and publication (four years in the present instance) will be much reduced in the future and that it will be possible to co-ordinate the results of future surveys in different parts of Iraq. In a future report, moreover, it might be a good idea to establish the toponymy. The names in the text do not always correspond to the names on the maps (for example, Ḍab'a [Abb. 2] but Ḍab' [47]), some of which appear to be solecistic, like Dastagird Zindān (i.e. the "Zindān" at Dastagird which may have been reached by a Turkish distortion). If the historical topography of Iraq in the 7th-

18th centuries is to be established, a short way with the requirements of "correct" transcription and their identification in the mediaeval sources, which bedevils rural archaeology in Islam, must be found.

Department of Oriental Antiquities  
The British Museum, January 1978

J. M. ROGERS

\* \*

## KORTE AANKONDIGINGEN

*ARABIAN STUDIES* III. Edited by R. B. Serjeant and R. L. Bidwell. London, Published for the Middle East Centre, University of Cambridge, C. Hurst & Co., 1976 (22×14, X+198 pp., 2 maps, 4 pls., 2 figs., 3 photographs). £9.50. ISBN 0 903983 57 5.

Table of contents: W. L. Ochsenwald, A Modern *Waqf*: The Hijaz Railway, 1900-48 (p. 1-12); R. L. Bidwell, Queries for Biographers of T. E. Lawrence (13-28); Elda I. Stifani, Civil Aviation in the Gulf (29-49); John Baldry, The Turkish-Italian War in the Yemen, 1911-12 (51-65); Jacques Ryckmans, A Bust of a South Arabian Winged Goddess with Nimbus in the possession of Miss Leila Ingrams (67-78); T. M. Johnstone, Knots and Curses (79-83); 'Abbās Hamdāni, Evolution of the Organisational Structure of the Fāṭimī Da'wah: The Yemeni and Persian Contribution (85-114); Al-Tayib Zeinab al-Abdin, The Yemeni Constitution and its Religious Orientation (115-125); Louise Février, A French Family in the Yemen (127-135); J. C. Wilkinson, Bio-Bibliographical Background to the Crisis Period in the Ibādī Imāmate of Oman (137-163); John E. Peterson, The Revival of the Ibādī Imāmate in Oman and the Threat to Muscat 1913-20 (165-88). Notes and Communications: Sami al-Sakkar, A Saudi-Iraqi Family Link (189-190); Isam Ghanem, A Note on Law No. 1 of 1974 concerning the Family, People's Democratic Republic of Yemen (191-196). Notes on Contributors (197-198).

\* \*

Vivant DENON, *Mit Napoleon in Ägypten 1798-1799*. Herausgegeben von Helmut Arndt. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1978 (21×13, 376 S., 39 zeitgenössische Darstellungen) = Alte abenteuerliche Reiseberichte. DM 32. ISBN 3 7711 0288 X.

Vivant Denon (1747-1825), Maler, Diplomat, Archäologe, Direktor der Staatlichen Museen von Paris und Organisator des von Napoleon in grossem Stil betriebenen gesamteuropäischen Kunstraubs, begleitete den französischen Feldherrn und späteren Kaiser auf fast allen Feldzügen.

Angefangen hatte es 1798 mit der napoleonischen Expedition nach Ägypten, einem der interessantesten kriegerischen Unternehmen seit den Kreuzzügen, dessen Ziel es war, die englische Hegemonie im Orient zu erschüttern und Frankreich eine Kolonie am Nil zu beschaffen.

Bis zur Landung der Franzosen in Aboukir hatte sich die innere Geschichte Ägyptens in einer wirren Folge von internen Kämpfen, Intrigen und blutigen Machtwechseln der

Mameluken-Beis erschöpft, die die eigentlichen Herren im Lande waren. Die von Konstantinopel entsandten Paschas wurden nur noch geduldet, häufiger jedoch abgesetzt oder kurzerhand ermordet. Die fast vierhundertjährige Türkenherrschaft war am Ende, und die Eroberung Ägyptens durch eine der Grossmächte lag quasi in der Luft.

Denons offener Bericht über diesen Feldzug ist die beste Schilderung der Expedition. Die Kämpfe mit den Mameluken, Türken und Engländern, nicht zuletzt die vernichtende Niederlage der Franzosen in der Seeschlacht vor Aboukir bilden die Höhepunkte.

\* \*

Dieter FASSNACHT, *Islam*. Frankfurt am Main, Berlin, München, Verlag Moritz Diesterweg, München, Kösel-Verlag, 1976 (21×14, VIII+97 S., 19 Abb., 1 Karte). Weltreligionen. Geschichte. Quellen. Materialien. DM 8.80. ISBN 3 425 07692 2. und 3 466 36008 0.

Die Reihe Weltreligionen umfasst vier Hefte zu den neben dem Christentum wichtigsten Weltreligionen: Buddhismus, Islam, Judentum, Hinduismus. Sie ist bestimmt für den Kursunterricht auf der Sekundärstufe II.

Der Charakter der Reihe ist so ausgelegt, dass durch ein ausgewogenes Verhältnis von repräsentativen Texten und monographieartigen Teilen ein leichter und adäquater Zugang ermöglicht wird.

Bei der Auswahl der Texte wurde von modernen authentischen Quellen ausgegangen, die die betreffende Religion nicht nur in ihrer Geschichte, sondern gerade in ihrer heutigen Aktualität und in ihrer sozialen und psychologischen Verflechtung darstellen.

Im Gesamtaufriß des jeweiligen Bandes sind zudem ausdrücklich Themen aufgenommen, die Phänomene unserer Zeit berücksichtigen. In den monographieartigen Abschnitten werden leichtverständliche Einführungen etwa in die Geschichte oder in komplexe Zusammenhänge der Lehre der entsprechenden Religionen gegeben.

Inhaltsübersicht: *Islam*: Didaktische Einleitung / Streiflichter / Das Werden des Islam — Arabien vor Mohammed; Der Prophet Mohammed; Entstehung und Aufbau des Koran; Quellen/ Glauben und Leben — Wichtige Glaubenslehren; Die fünf Pfeiler des Islam/ Geschichte des Islam — Die vier rechtgeleiteten Kalifen (632-661); Der Sufismus; Weitere Entwicklung der Theologie; Quellen/ Der Islam in der Welt von heute — Der arabische Nationalismus; Staat und Religion; Islam und Kommunismus; Die Auseinandersetzung des Islam mit der heutigen Welt; Die Frau im Islam; Christen und Moslems; Volksglaube im Bereich des Islam/ Literaturverzeichnis/ Liste wichtiger Begriffe.

Ein Buch das breite Aufmerksamkeit verdient.

\* \*

Isaiah FRIEDMAN, *Germany, Turkey, and Zionism 1897-1918*. Oxford, At the Clarendon Press, 1977 (22×144, XVI+461 pp.). £14.00. ISBN 0 19 822528 8.

Until now the limelight has been directed exclusively on Britain and the British Zionists; Professor Friedman has concentrated on a new point of view. Using unpublished official German and Zionist records and diaries, memoirs



and other private sources, he proves conclusively that in spite of the opposition of her ally, Turkey, the German government emerged as the foremost protector of the Zionists during World War I. She was the first European power to assist them and view their aspirations with favour; had it not been for her persistent intervention with the Turkish government the Jewish community in Palestine would not have survived.

Apart from the propaganda value, Germany discovered in Zionism an instrument for solving the Jewish problem in Eastern Europe after the War and a means for strengthening her own influence in the Middle East.

Friedman vindicates the policy of German Zionists and shows that passive neutrality, let alone a one-sided pro-Entente orientation, as advocated by their colleagues in Britain, could have proved fatal for the Jewish settlement in Palestine. Moreover, by maintaining good relations with German officials and the press, the German Zionists inadvertently created an atmosphere of competition among the Powers and thus indirectly accelerated the publication of both Jules Cambon's statement to Sokolow on 4 June 1917 and of Balfour's letter to Lord Rothschild on 2 November 1917.

The present study complements Friedman's book *The Question of Palestine 1914-1918: British-Jewish-Arab Relations* (Routledge 1973).

\* \*

H. StJ. PHILBY, *Arabia of the Wahhabis*. First Edition 1928, New Impression with additional material 1977. London, Frank Cass and Company, 1977 (23 × 15, XVI + 422 pp., 1 map, 1 plan, 12 figs., 28 ills., 1 frontispiece). £ 12.00. ISBN 0 7146 3073 X.

This book continues and completes the record of Philby's journey in Arabia during the years 1917 and 1918. As he says, „it forms a third volume of 'The Heart of Arabia' and with the two volumes of that work, can claim to present a picture of Arabia at the end of a perfectly definite period of its evolution". The attack on Hail described in this volume committed Ibn Sa'ud to a policy of imperial expansion that culminated in his coronation in 1926 in Mecca as King of the Hijaz.

These classic volumes, which have long been unavailable, will fill the need for authentic background on the rise of Saudi Arabia. Philby was close to Ibn Sa'ud in 1917-1918 and laid the foundation for the long relationship that followed in later years. Philby's descriptions of the customs of the people and of the country's topography and natural history have made the books famous and given them classic dimensions.

\* \*

Elias H. TUMA and Haim DARIN-DRABKIN, *The Economic Case for Palestine*. London, Croom Helm, 1978 (23 × 14, 126 pp.). £ 6.95. ISBN 0 85664 559 1.

Much has been written about the Arab-Israeli conflict, the prospects for peace or war and the eventual establishment of a Palestinian state side by side with the state of Israel.

The emphasis, however, has been on the political processes of such eventualities. The objectives of this book complement these previous efforts, this central concern being with the economic aspects of these various solutions.

In particular, it is concerned with the economic feasibility of a state of Palestine. What minimum conditions must be met for it to survive and prosper? What size population can it support, what boundaries should it have and what period of time must elapse before the full potential and viability of such a state can be realized?

The book is set in the context of the general theory of the economic feasibility of small nation states and the economic analysis is illustrated by comparison and contrast between countries from various regions and periods. The authors look in turn at appropriate boundaries for a Palestinian state, the people and land that will constitute it, the potentialities of the economy in terms of income, employment and investment, and also the Palestinian state within the regional context and the implications of making the Palestinian economy a part of the larger region of the Middle East.

A final chapter summarizes the findings and notes the areas which require deeper study to appreciate the economic viability of the Palestinian state.

\* \*

*STUDIES IN MEMORY OF GASTON WIET*. Edited by Myriam Rosen-Ayalon. Jerusalem, Institute of Asian and African Studies, The Hebrew University of Jerusalem, 1977 (25 × 18, XIV + 479 pp., 24 pls.).

*Table of contents*: Preface (pp. V-VI), In Memoriam (IX-XII); R. Ghirshman, Le harnais de tête en Iran (1-5), R. N. Frye, The Sasanian System of Walls for Defense (7-15), S. Shaked, Jewish and Christian Seals of the Sassanian Period (17-31), M. J. Kister, The Battle of the Harra. Some Socio-Economic Aspects (33-49), O. Grabar, Notes sur les cérémonies umayyades (51-60), P. Balog, Pious Invocations Probably Used as Titles of Office or as Honorary Titles in Umayyad and 'Abbāsid Times (61-68), J. Lassner, Did the Caliph Abū Ja'far al-Manṣūr Murder his Uncle 'Abdallāh b. 'Alī, and Other Problems with the Ruling House of the 'Abbāsids (69-99), S. Pines, La collusion entre les Byzantins et la subversion islamique et la lettre injurieuse d'un «roi» de Byzance (Deux extraits d'Abd al-Jabbār) (101-118), A. Launois, Sur quelques aspects de la monnaie musulmane (119-127), J. Sadan, Vin — Fair de civilisation (129-160), A. Grabar, Reflets de l'art islamique sur les peintures et les reliefs médiévaux en Italie méridionale (Xème-XIIIème siècles) (161-169), J. Prawer, The Earliest Commune of Tripoli and the "Tower of the Mint" (171-177), M. Sharon, The Ayyūbid Walls of Jerusalem. A New Inscription from the Time of Al-Mu'azzam 'Isā (179-193), M. Rosen-Ayalon, A Silver Ring from Medieval Islamic Times (195-201), E. Ashtor, Quelques problèmes que soulève l'histoire des prix dans l'Orient médiéval (203-234), W. M. Brinner, Dār al-Sa'āda and Dār al-'Adl in Mamluk Damascus (235-247), B. Flemming, Literary Activities in Mamluk Halls and Barracks (249-260), Sh. Tamari, Two Further Inscriptions from Qal'at al-Jundi (261-265), D. Ayalon, The Eunuchs in the Mamluk Sultanate (267-295),

O. Kurz, Mamluk Heraldry and *Interpretatio Christiana* (297-307), Y. Friedmann, A Contribution to the Early History of Islam in India (309-333), L. Golombek, Mazār-i Sharīf — A Case of Mistaken Identity? (335-343), R. Ettinghausen, *Abri* Painting (345-356), R. Milstein, Sufi Elements in the Late Fifteenth Century Painting of Herāt (357-369), P. Shinar, Traditional and Reformist Mawlid Celebrations in the Maghrib (371-413), S. Moreh, Technique and Form in Modern Arabic Poetry up to World War II (415-434), M. Milson, Religion and Revolution in an Allegory by Najīb Mahfuz. A Study of "Rūh ṭabīb al-qulūb" (435-462), M. Zand, What is the Tress Like. Notes on a Group of Standard Persian Metaphors (463-479).

#### AFRICA SEPTENTRIONALIS

Joseph M. CUOQ, *Recueil des sources arabes concernant l'Afrique occidentale du VIIIe au XVIe siècle*. Préface de Raymond Mauny. Paris, Editions du CNRS, 1975 (in-8°, XVIII + 490 pp., 7 crts) = Sources d'Histoire Médiévale. FF. 180. ISBN 2 222 01718 1.

«Le présent ouvrage est né d'un projet précis et concret : avoir à la portée de la main, pour toute recherche historique, un recueil des sources arabes concernant l'Ouest africain. Pour atteindre ce but, un double objectif s'imposait : il fallait tout d'abord, rassembler les textes traitant du sujet et, ensuite, procéder à leur examen en vue de les présenter de façon utile aux chercheurs.» Tel est le paragraphe liminaire de l'Avant-Propos de l'auteur, un Père Blanc ayant fait toute sa carrière en Afrique, qui rappelle l'existence des *Monumenta cartographica Africae et Aegypti* de Youssef Kamal (1926-1951) et du recueil fait par deux orientalistes soviétiques Kubbel et Mateev (entre 1960 et 1965), le premier de ces ouvrages s'étendant de l'Antiquité au XVIIIe siècle et couvrant toute l'Afrique, le second limité à quatre siècles, du VIIIe au XIIe, et à l'Afrique sub-saharienne, l'un et l'autre reproduisant le texte arabe en regard de la traduction et sans notes.

Le présent recueil ajoute aux *Monumenta* plus de 25 auteurs édités ou mieux connus depuis, sans parler des inscriptions funéraires de Gao et de quelques œuvres écrites en persan et hébreu, et s'arrête au début du XVIe siècle. La traduction a visé l'exactitude dût l'élégance en pâtir. L'ensemble a été divisé en paragraphes (au nombre de 712), ce qui facilite les renvois; d'autres chiffres (en italique) indiquent le texte arabe de référence. L'annotation, fort riche, et les indices très soignés, combleront les africanistes qui apprécieront la bibliographie, considérable et bien classée. On ne critiquera pas le système de translittération de l'arabe puisque c'est celui, hélas, de l'*Encyclopédie de l'Islam*.

L'Introduction (1-38), excellente et éclairée par 7 cartes, comporte trois chapitres : I. Le Bilād al-Sūdān des auteurs arabes du Moyen âge; II. Bilan de nos connaissances sur le Sūdān d'après les auteurs arabes; III. La valeur historique des auteurs arabes sur le Bilād al-Sūdān; et se termine par un Table des auteurs (au nombre de 72), dans l'ordre chronologique de composition de leurs écrits.

Quant au Recueil des Textes (39-438), je me suis surtout intéressé aux passages touchant à l'objet de mes travaux

auxquels l'auteur n'a d'ailleurs pas eu recours. A propos d'al-Bakrī (80-81) il aurait dû souligner que ses sources sont exclusivement livresques et que l'une des principales est Muḥammad b. Yūsuf al-Warrāq (m. 363/973-4), transfuge d'Ifrīqiya passé au service des Umayyades d'Espagne pour lesquels il a composé maints ouvrages géographico-historiques. C'est lui qui est cité : Muḥammad b. Yūsuf (84) et il est probable que les faits relatés à la page suivante datés «entre 350 et 360 (961-971)» le sont d'après lui. Ces témoignages sont donc bien antérieurs à la date de composition de l'ouvrage d'al-Bakrī (460/1068). Sur Abū 'Imrān al-Fāsi (87) v. mon article «Deux maîtres de l'école juridique kairouanaise sous les Zirīdes (XIe siècle) : Abū Bakr b. 'Abd al-Raḥmān et Abū 'Imrān al-Fāsi *Annales de l'Institut d'Études Orientales de l'Université d'Alger*, XIII, 1955, 30-60 et *La Berbérie Orientale sous les Zirīdes*, Paris, 1962, I-II, index. Le rôle de ce juriste kairouanais dans le genèse du mouvement almoravide est à élucider. Sāid b. Aḥmad Sāid (87, 109-110) est à corriger en : Sā'id b. Aḥmad Sā'id; on ajoutera cette référence malencontreusement omise : R. Blachère, *Livre des Catégories des Nations* trad. avec notes et index; «Publication de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines» XXVIII, Paris 1935.

La traduction de *La Chronique d'Abū Zakariyyā* (123.447) achevée par moi a été publiée dans le dernier numéro de la *Revue Africaine* CVI, nos 470-471, 1<sup>er</sup>-2<sup>e</sup> trimestre 1962, 119-162, qui, vu les circonstances, n'a pas été diffusé. J'en possède un exemplaire. A propos de la *Muqaddima* d'Ibn Ḥaldūn (328) on ajoutera ces deux références E.I.<sup>2</sup> III, 849-855 (M. Talbi); traduction anglaise, la plus sûre, de Fr. Rosenthal, I, II, III, New York, 1958. Enfin l'auteur a omis le texte de la *Nihāyat al-'arab* d'al-Nuwayrī (m. 733/1332), *Historia de los Musulmanes de Espana y Africa*, éd. trad. espagnole Gaspar Remiro, *Revista del Centro de Estudios históricos de Granada y su Reino*, Grenade 1917-1919, II, 181-187, sur la début des Almoravides qui mérite d'être traduit et examiné attentivement, puisqu'il s'agit d'un emprunt à la chronique *al-Ġāmi' wa-l-Bayān fi aḥbār al-Maġrib wa-l-Qayrawān* du fameux Ibn Sāddād, petit fils du quatrième Zirīde d'Ifrīqiya, Tamīm b. al-Mu'izz b. Bādīs, qui cite un certain Abū l-Ḥasan 'Alī b. Gannūn, cadi de Marakech. Enfin au sujet d'Aghmāt (367, note 3 et passim), il y a lieu de donner la référence à E.I.<sup>2</sup>, I, 258-259 (E. Lévi-Provençal).

Voici quelques corrections : Abū l-Ḥasan al-Qabī (87, note 2) et al-Qabī (231, et index) : Abū l-Ḥasan al-Kābī. Abū Bakr al-Tayyāb (87, note 2, 231 et index) : Abū Bakr [Muḥammad b.] al-Tayyib [al-Bāqillānī] — 'Ubayda (190) : 'Ubayd Allāh — al-Mu'izz b. Bādīs Sharīf al-Dawla (220, note 3, et index) : al-Mu'izz b. Bādīs Sharaf al-Dawla — Yas' ben Abū l-Kāsim (225, note 3, manque dans l'index) : Yasa' b. Abī l-Kāsim — al-Bayān, Trad. Fagnan, I, p. 114 : ... p. 120 — ḥallāl (234, manque dans l'index des mots arabes) : ḥalāl — Lamtūna (236, 238, et passim) : Lamtūna — le Murātib (236) : le Murattib (Le gouverneur) — Maghrib al-Aḫṣā' (129, et passim, index, 479) : al-Maghrib al-Aḫṣā' — Yūsuf b. Tāshufin (passim, omis dans l'index) : Yūsuf b. Tāshfin — al-āthār ... al-Kāhār (368) : al-athār ... al-Kahhār — Tubabī'a (370, note 4) : Tabābī'a — al-Raṣā' (434, omis dans l'index) : al-Raṣṣā' — Iahyā ... al-Ghamārī : Yahyā ... al-Ghumārī.

Est-il besoin de dire que cette glane de vétilles ne retire rien à la valeur de l'ouvrage, corpus de textes et somme



d'érudition, désormais indispensable à tous ceux qui étudient le « Bilād al-Sūdān ».

Bordeaux, juillet 1977

HADY ROGER IDRIS

\* \*

G. S. van KRIEKEN, *Khayr al-Din et la Tunisie (1850-1881)*. Leiden, E. J. Brill, 1976 (8vo, XII + 322 pp., 1 carte). f76.— ISBN 90 04 04568 6.

Pour «s'évoquer Khayr al-Din, l'homme, ses idées et son action, tout en le plaçant dans son cadre géographique et culturel» l'auteur s'est efforcé — et il y est parvenu — de se garder de tout préjugé. Il a eu recours aux documents originaux conservés aux Archives générales du gouvernement tunisien ou détenus par M. Mohamed Salah Mzali qui par surcroît l'a fait profiter de «sa riche et longue expérience» et bien entendu de ses travaux.

Le plan est rigoureusement chronologique. I. Les Débuts (3-47) (jusqu'à la mort de Muhammad Bey en 1859). — II. L'Optimiste (48-105) (jusqu'à l'insurrection de 1864). On ne voit pas ce que l'auteur entend par «optimiste». — III. Le Désert (106-145). Il s'agit de la période pendant laquelle le ministre ayant démissionné publia son ouvrage «La plus sûre Direction pour connaître l'état des Nations». — IV. Le Retour (146-165) (depuis sa nomination à la présidence de la Commission financière jusqu'à la chute de Mustafa Khaznadār en 1873). — V. Le Réaliste (166-272) (de sa nomination comme premier ministre en 1873 à son départ du gouvernement beylical en 1877). «Réaliste» est improprement employé pour réalisateur. — VI. Le Veillard (273-296).

Dans l'Avant Propos on eût aimé trouver un examen critique des travaux antérieurs (par exemple de M. Smida, *Khereddine, ministre réformateur* (1873-1877), Tunis 1970, cité dans la bibliographie). L'Introduction est précédée d'une bonne carte : «La Tunisie et ses tribus».

A propos de la réforme de l'administration des habous (178) l'auteur dit que «pour des raisons inconnues, le projet resta lettre morte». Si sa prudence est louable, ne pêche-t-il pas par excès puisque lui-même signale quelques lignes plus loin que Villet «déclare que leurs revenus étaient trop souvent affectés à des intérêts privés et non pas aux «intérêts civils ou religieux, mais toujours publics». Toute réforme rencontre l'opposition des bénéficiaires de l'état de chose à réformer qui bien souvent, et ce fut sans doute le cas, parviennent à en empêcher la réalisation. Si, d'autre part Khayr al-Din «se montra toujours l'adversaire d'une immixtion trop directe du gouvernement central dans l'administration des habous» et si «Dès avant 1864 il s'était dressé contre l'idée de verser dans le trésor l'excédent de leurs revenus pour financer l'armée» (179), ne respectait-il pas, en bon sunnite qu'il était, les volontés des constituants?

Et c'est encore pour «des raisons inconnues» que la commission chargée d'élaborer un statut de la Zaytuna «n'achève jamais ses travaux» (191); mais l'auteur s'empresse d'ajouter : «La réalisation de ses projets aurait amené une vraie révolution dans l'enseignement de la Zaytuna. Il est toute fois douteux que le gouvernement beylical eût obtenu plus de succès avec cette réforme qu'avec la réforme judiciaire de la même époque. Après 1864, il semble que le gouvernement tunisien ait reculé devant ses réformes hasardeuses qui pouvaient choquer les cercles religieux et

qu'il ait préféré s'assurer leur collaboration en essayant d'introduire certaines réformes qui fussent acceptables à la majorité d'entre eux». Autrement dit ces raisons ne sont pas si inconnues que l'auteur l'a d'abord laissé entendre; de toute façon l'historien doit s'efforcer d'expliquer.

Le conseil municipal de Tunis (36,198) n'était-il pas présidé par le shaykh al-madina dont l'auteur ne parle pas?

Après une conclusion succincte (297-299) l'auteur donne ses sources (300-306), une Bibliographie (306-316) — où ne figure pas : Rignon (J.), *La Tunisie turque et huseinite, ds. Initiation à la Tunisie*, Paris, 1950 — et un Index (317-322).

Cet ouvrage bien documenté, sobre et impartial, d'une lecture agréable, constitue une excellente biographie d'une des personnalités les plus remarquables de la Tunisie d'avant le protectorat.

Bordeaux, février 1978

HADY ROGER IDRIS

\* \*

M. TEITLER e.a., *Elites, pouvoir et légitimité au Maghreb*. Centre de Recherches et d'Etudes sur les Sociétés Méditerranéennes d'Aix-en-Provence. Paris, Editions du C.N.R.S., 1973 (8vo, 236 pp.). FF. 37,50.

Il s'agit d'une suite de 7 études préfacées par M. Teitler, professeur de sociologie à l'Université du Wisconsin. On ne peut pas dire de la préface qu'elle brille par la clarté. Deux extraits suffiront. A la p. 8, il est question d'«individus sur lesquels une personne a la possibilité d'avoir une influence réciproque et dont elle a besoin pour établir une évaluation de statut, ont un statut professionnel similaire à la fois entre elles, et à celui de cette personne» (sic). A la p. 10, il s'agit d'«un effort de sélection et de précision, en d'autres termes de limitation de l'univers du discours». On se demande s'il s'agit d'une traduction d'un texte écrit dans une autre langue! D'ailleurs le mot «discours» exerce une réelle fascination sur l'auteur (ou sur le traducteur?), une fascination vraiment totalitaire, comme on le voit à la p. 13 lorsqu'il est question de la politique algérienne : «Il existe un discours-type sur ce sujet, et le Plan en est une expression parfaite». Sur un discours-type parfait il n'y a évidemment plus à discuter.

La première étude s'intitule «Histoire, politique et légitimité au Maghreb». Elle est due à A. Noushi, professeur à l'Université de Nice. On peut la résumer en peu de mots. En Tunisie le peuple, c'est-à-dire le Néo-Destour, dispose des destinées du peuple, ce qui veut dire, en termes clairs, qu'il les remet entre les mains du chef du parti qui s'identifie à lui. C'est ce que l'auteur appelle la légitimité. Au Maroc, la base de la légitimité royale est nettement médiévale : Dieu et Patrie. En Algérie, le F. L. N. proclame la démocratie, mais c'est l'armée de Boumédiène qui défend et donc détient la légitimité. Partout le pluralisme politique est absent et les oppositions n'ont pas voix au chapitre. Et l'auteur de conclure (p. 27) que le pouvoir est aux mains de ceux qui ont recueilli l'héritage colonial français, ce qui est une manière un peu différente de dire «de ceux qui ont substitué leur pouvoir à celui du pouvoir colonisateur» ou, en allant un peu plus loin, «pour le peuple, au nom duquel on déclare agir, rien n'a changé, sauf qu'au lieu de trembler devant l'étranger, il tremble désormais

devant des gens de sa race». Bien entendu, l'auteur s'exprime de manière moins nette.

M. M. Camau, attaché de recherches au C.N.R.S. est l'auteur de «Le discours (encore!) politique de légitimité des élites tunisiennes». Dans ce «discours» le sous-développement joue un rôle important. Celui-ci serait caractéristique de l'époque coloniale, tandis que l'indépendance ouvrirait la voie au développement. L'auteur est du même avis (p. 47), mais oublie que pour soutenir ce point de vue, il faut déplacer la notion de sous-développement du secteur industriel à l'époque coloniale, au secteur social après l'indépendance. C'est ce que les «élites» nouvelles font à leur manière, mais avec la contradiction que comporte, dans leur langage, la confusion entre socialisme et technologie. Leur socialisme exclut le socialisme idéologique, que M.C. appelle socialisme scientifique (p. 54). Ce qu'il entend par là reste un peu mystérieux malgré la n. 99 de la p. 52 où il semble mettre l'Union soviétique et les pays capitalistes dans le même sac, si on peut dire. Que, d'autre part, il y ait dans l'étude de M.C. des données qui permettent de mieux comprendre la tension existant actuellement entre le gouvernement et les syndicats tunisiens ne fait aucun doute, mais on eût aimé que le ton de l'analyse fût plus froid, moins engagé. Telle qu'elle se présente, elle donne trop souvent l'impression d'un plaidoyer. C'est là la tâche de la politique, non celle de la science. Il y a ici confusion des genres, de sorte qu'en fin de compte l'engagement excessif du «discours» de l'auteur nuit à sa crédibilité politique.

Un autre chargé de recherches (M. B. Etienne) applique une méthode différente à l'Algérie. Il s'agit vraiment ici d'une analyse des documents sans que ceux-ci soient mis constamment en relation avec des écrits doctrinaux d'auteurs engagés politiquement et qui ne se sont jamais intéressés aux situations concrètes décrites, mais dont les idées guident l'interprétation. Rien de pareil chez M. E. et c'est tant mieux. Comme il le dit très justement (p. 105) «Pour passer à l'histoire historique il faudra surmonter pas mal de gêne et accepter l'histoire, donc la comprendre sans stylisation des faits»; et il ajoute avec une clairvoyance sceptique «Mais quelle quantité de vérité sur soi-même une société est-elle capable d'accepter».

M. Noureddine Sraieb étudie le rôle du collège Sadiki de Tunis dans la formation du personnel politique, M. M. J. Regnier et J. C. Santucci celui de l'armée royale au Maroc. Les pouvoirs locaux marocains sont analysés par M. O. Marais, tandis que M. J. Leca s'est chargé de ceux de l'Algérie. Toutes études bien menées et pleines d'informations aussi précieuses à l'historien qu'au sociologue.

Dans l'ensemble donc livre utile, sauf là où la crédibilité est compromise par un engagement par trop apparent.

Bruxelles, février 1978

CHARLES VERLINDEN

\* \*

Fatima MERNISSI, *Beyond The Veil. Male-Female Dynamics In A Modern Muslim Society*. New York, Schenkman Publishing Company, 1975.

The subject of this book is sexual desegregation, i.e. the disappearance of the separation between the world of men and the world of women in present-day Moroccan society.

To understand this process of change better the author constructs the ideal type of the traditional Islamic male-female relationship in the first part of her study. For this purpose she uses especially what Ghazali says about marriage in his book «The Revivification of Religious Sciences» and draws a comparison with and contrasts it to Freud's idea of female sexuality. Ghazali's concept is the concept of the East and the concept implicit in the Islam, which sees female sexuality as active. Freud's concept is Western and the one which is explicitly present in the Islam (as it is expressed by Abbas Mahmoud al-Aqqad in «The Woman in the Quran»). In this concept female sexuality is regarded as passive.

Sexuality is regarded by the Muslim as an instinct (energy), which is not good or bad in itself, but which must be used in the right way in subservience to the social order. To him male and female sexuality are of the same nature. This in contrast to Freud, who regards male and female sexuality as opposites, the former active, the latter passive. Since to the Muslim female sexuality is active, the 'virtue' of the woman [viz. the fulfillment by her husband of her sexual needs inside marriage, which prevents 'zina' (= illicit relationships; adultery and fornication)] is a guarantee for the maintenance of the social order. In contrast to Freud, who views the combination of aggression and passive sexuality as the cause of the female tendency to masochism, to the Muslim aggressiveness and active sexuality makes the woman into a 'femme fatale', by whom a man is seduced without him being able to resist. Therefore to the Muslim each encounter between a man and a woman is a threat to the social order. ['Fitna' in Arabic means : a) an irresistibly beautiful woman b) chaos.] Sexual needs must be satisfied but to 'invest' attention and affection in a woman would divert the attention of the male away from God and from the search of knowledge. This means that the Muslim is afraid of female sexuality. And to protect men against the irresistible attraction of women, women must live segregated from the men (harem and veil). This segregation of the sexes results in prearranged marriages and in the role of the mother in the life of her son when he gets married.

This concept of the male-female relationship is ordered by the 'shari'a', which was incorporated in its entirety and nearly literally in the new 1957 Moroccan 'Code du Statut Personnel'. The contradiction of the 'shari'a' is that the rules relating to polygamy and repudiation limit female sexuality while not affecting the male. Moreover the Islamic concept of the male-female relationship and the founding of the 'Umma' required a transformation of the marriage patterns existing in Muhammad's time. These existing marriage-patterns were characterized by a large amount of female independence and by the right of a woman to initiate relations with men. The Prophet Muhammad himself had to deal with initiatives of such independent women during his life. The 'shari'a', however, confirms and accelerates the transformation from a matrilineal system to a patrilineal system and establishes the strongly controlled patriarchal family. (Chapters 2 and 3).

Thus, the first part of the book gives a sketch of the traditional concept of the male-female relationship. The second part is an attempt to understand the present situation in Morocco better. It is based on a survey carried out in the summer of 1971, by means of lengthy interviews with 14 women and the analysis of 400 letters sent



to the radio-counsellor for religious affairs. The first chapter of this second part (ch. 5) is particularly devoted to the confusion and uncertainty which exist in Morocco concerning the male-female relationship. This confusion is the result of the changing conditions, which are described by FM in terms of the spatial boundaries which the Islam had set between the male and the female worlds and which are disappearing today. (chapter 8). Because the woman is now receiving education and has begun to participate in the modern production process, she has left her own traditional space and moved into the preserve of men (public life). The impossibility to create enough jobs on the one hand and the economic necessity for the woman to supplement the family income on the other hand are the economic factors, which underlie the confusion about the male-female relationship. (chapter 9) Chapter 6 gives a description, which is based on the interviews and the analysis of the letters, of the gap which has developed between the traditional male-female marital relationship which is a master-slave relationship and the modern male-female marital relationship which requires mutual respect and love. Chapter 7 is devoted to the description of the dominant role which the man's mother has in the male-female relationship; the Islamic ordering of sexuality makes this role a structural necessity in order to prevent intimacy between a man and a woman inside marriage. When a man and a woman decide to set up their own home away from the mother-in-law her role falls away without something else taking its place.

In her conclusion FM points out that the emancipation of women in the Arab-Islamic countries is hindered by the terror which is evoked by the only two models of women's liberation which are available in those countries. Firstly the indigenous Arab model, the 'Jahiliya' model, which evokes fear because sexual self-determination of the woman is confused with chaotic promiscuity. The Islamic order of marriage is based on the presupposition that social disorder can only be prevented when the woman is dominated by a husband who does not love her. A new humane order of sexuality, therefore, can only come about when the traditional Islamic family disappears. This family structure is already disappearing because man's dominant position is more and more being undermined by the State. Secondly the exogenous Western model, which inspires fear because of its pornographic character.

For the future FM expects a growing solidarity between husband and wife in marriage. And what's more precisely on account of the Islamic view of women as a source of power in contrast to the Western view, she expects that in the Arab countries the emancipation of women will follow its own pattern, which will lead to an all-embracing revolutionary transformation of the whole society.

According to FM the Islam does not regard women as inferior; on the contrary, they are considered to be powerful and dangerous. (p. xvi) Also according to FM before the coming of the Islam women were independent and they could take the initiative in their relations with men. Her study of the pre-Islamic period is based, among other things, on Robertson Smith's book *Kinship and Marriage in Early Arabia*. R. Levy (*The Social Structure of Islam*; Cambridge, 1962, 93), however, points out that in Muhammad's own time and in the time preceding it, these independent women

were most likely exceptions. Levy bases this view on Nöldeke's review of Robertson Smith's book (ZDMG 40, 1886; pp. 148-187), and FM doesn't use this review. Levy (1962, 98) further points out that in Muhammad's time the woman was seen as inferior and that this view is taken over by the Quran. FM seems to contradict herself with regard to the inferiority of women when in connection with the adoption of elements from Western culture she points to the classical Islamic idea that women are unable to judge properly what is good and what is bad. (p. 101).

Both these points seem to me to be related to the opposite forces, which are at work in present-day Moroccan society and which are seen by FM as the causes of the current anomaly; this society wants to be modern while needing to be Islamic.

"In fact, the problem seems to be insolvable. The fate of women's liberation is directly linked to the political and economic conflicts which are tearing apart modern Muslim societies. Every political setback generates a new necessity to liberate all the forces for development in Islamic nations. But, paradoxically, every political setback inflicted by infidels generates an antithetical necessity to re-affirm the traditional Islamic nature of these societies as well. In a single blow, both the forces for modernity and the forces for tradition are unleashed, and they confront each other with dramatic consequences for the relation of sexes". (p. ix)

Moroccan society is by necessity Islamic and non-Islamic at the same time. The traditional Islamic family structure has to disappear, but the ideology for the new relationship between the sexes has to remain Arab-Islamic. FM's study reflects this contradiction. But it also reflects the rapid changes which are taking place in the Arab countries — the speed of which can be measured from the simple reference FM gives to the position of her grandmother and mother on page 12 — and the process of becoming conscious of their own position that is taking place among women especially among those belonging to the new middle classes — whom this study is about — in Morocco as in other Arab Countries.

Amsterdam, September 1977

H.I.M. SCHELLART

\* \*

Kenneth L. BROWN, *People of Salé, Tradition and Change in a Moroccan City, 1830-1930*. Manchester, University Press, 1976 (24 cm., XX, 265 p. Maps, charts, bibliography, index), Cloth, £st. 11.50. ISBN 0 7190 0623 6.

This monograph on a Moroccan city is in the tradition of social geography, with an added historical element. Here and there, some references are made to sociological categories, notably social change. Mostly, it places itself in a budding tradition of historical study of Muslim cities.

There are four parts. First, the city is presented as an entity by itself and in relationship with its environment — a rural environment in which neither neighbouring Rabat nor the ocean play a great part. Secondly, the socio-cultural dimension is presented, first in terms of social cohesion, then with reference to the impact of saints and scholars and that of religious practice (discounting dogma: p. 86), and lastly with regard to the maintenance of the culture pattern, mainly through education. The salient term, cultural

tenacity, is perhaps representative of the gist of this presentation. The third part, in turning to the period of colonialism, concentrates on material conditions and, to this purpose, provides a profile of economic patterns and activities. Part IV, in a broader presentation of the effects of the colonial period, speaks of a community in crisis.

The study is the result of intensive work on the spot, using the writings of one local historian and the sayings of many informants. In the latter regard the author has had to prefer old people in order to come as close as possible to his chosen period. The concentration on the one chosen town is so intense that, for example, the relationship with the central administration, although frequently mentioned, remains hazy. It is perhaps for the same reason that the conclusions at the end of the book, although accounting for the pertinent literature as a good Ph.D. thesis should, are tantalizing but not very much more. There are, for example, references to the new mode of the debate on class: is reference to class structure relevant for the period studied; — but the author stays by and large on the fringe. The same applies to his discussion of the integration of urban culture in a broader framework, national or otherwise. There are interesting observations on the significance of kinship and on town quarters and guilds: in all these respects Dr. Brown's findings differ enough from the common stock in trade to provide food for thought.

The book reads well and is a valuable source of information: a welcome addition to the slowly growing range of urban studies in the Middle East.

Pittsburgh, 14 May 1978

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

\* \*

David CORCOS, *Studies in the History of the Jews of Morocco, with an Introduction by E. Ashtor*. Jerusalem: Rubin Mass 1976. 375 pp. Index.

Michel ABITBOL, *Temoins et acteurs: Les Corcos et l'histoire du Maroc contemporain*. Jérusalem: Institut Ben-Zvi, Centre de Recherches sur les Juifs d'Afrique du Nord, 1977. 72 pp.

David Corcos was a scion of an ancient Jewish family, which had settled in Morocco among the exiles from Spain. David Corcos was born in Mogador in 1917 and followed the traditions of his family in combining the pursuit of commerce and scholarship. In 1959 he came to live in Jerusalem, withdrew from commerce and dedicated himself to the study of the history of the Jews in Morocco. David Corcos died in Jerusalem in 1975 at the age of 58.

To mark the first anniversary of Corcos' death seven of his published articles (in Hebrew, French and English) have been reprinted in a book. David Corcos considered himself an amateur historian, but he had an astonishing knowledge of the primary sources and of scholarly studies on Moroccan history, and particularly on the history of the Jews there. All his studies are well documented, but perhaps his main contribution is in the interpretation of the history of Moroccan Jewry, which bears his own personal aristocratic mark. He considered it his duty to salvage

the image of Moroccan Jews who had been presented as miserable and downtrodden people. Corcos portrays the features of communities which lived in dignity and held respectable positions in the economic and political life of Morocco. Relative tolerance and security were only occasionally disturbed by outbursts of fanaticism.

In the article on "The Attitude of the Almohads towards the Jews" (in Hebrew, pp. 319-342), he presents a critical revaluation of the sources to suggest that even at that period, which he admits was one of great suffering for the Jews in Morocco, systematic persecution was limited to the reign of Ya'qūb al-Manṣūr (1184-99). The present reviewer is unconvinced by the arguments, but as Professor Ashtor says in his Introduction to the book (p. xv): "Although this view will remain controversial, the paper has the great merit of all treatises of this kind: it challenges accepted ideas and compels us to think them over and re-examine the data".

Two articles in this book follow the history of the Jews in Morocco under the Marinids (in English, pp. 1-62) and from the expulsion of Spain until the middle of the 16th century (in Hebrew, 258-318). A fascinating article treats the Jews of Morocco and their Mellahs (in French, pp. 64-130), in which Corcos suggests that conditions in the Jewish ghetto deteriorated only in the 19th century. Two articles (in Hebrew and French) are concerned with names and surnames among the Moroccan Jews. One article follows the story of Samuel Pallache, the Jewish Ambassador of Morocco in the Netherlands (in Hebrew, pp. 246-257).

Some principal themes appear in most articles, and together they form the personal historiographical perception of Corcos. One of these themes is the role of the Jews in the trans-Saharan gold trade. The Jews "were the only merchants of the land" (p. 45), and "they controlled exclusively all business with the Black Africa lands on the far side of the immense desert" (p. 39). Corcos apparently based these assertions on the evidence about Jewish communities in Southern Morocco and in the northern oases of the Sahara. But, as one looks at the Saharan trade and its southern termini in *Bilād al-Sūdān* there is little positive evidence to confirm such a view.

In his Introduction to the book Professor E. Ashtor presents a brief, but carefully documented, history of the Corcos family since the 13th century. The biography of David Corcos himself is followed by a sympathetic, though sometimes critical, resumé of the articles in this book.

The Corcos family of Mogador had kept an archive with letters from the Sultans and senior Moroccan officials. The greater part of the collection is reported to have been destroyed when the Mocatta Library in London was damaged in the blitz of the second World War. But 215 letters from the 19th century have survived in the possession of David Corcos in Jerusalem. Dr. Michel Abitbol, of the Hebrew University, is now engaged in the study of these documents. As a preview of this study, and on the occasion of the second anniversary of the death of David Corcos, the newly established Research Centre for the study of North African Jews published three letters of this collection with annotated translations, preceded by four short papers by Dr. Abitbol. The letters are concerned mainly with the role of the Corcos family as *tujjār al-sultān* ("the Sultan's merchants"), and Abitbol presents a succinct analysis of this institution on the background of the social and economic



history of the Jews in nineteenth century Morocco. This booklet is bilingual in French and Hebrew.

Manchester, May 1978

NEHEMIA LEVTZION

## TURCICA

Petra KAPPERT, *Die osmanischen Prinzen und ihre Residenz Amasya im 15. und 16. Jahrhundert*. Leiden, Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, 1976 (4to, VIII+244 pp., 7 plates) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, XLII. Price: f40,—. ISBN 90 62580 42 4.

Amasya, now only a small — but very attractive — provincial town, was in early Ottoman times, as it had been for centuries before, a place of considerable importance. It was situated on a main east-west caravan route leading from Persia across northern Anatolia to Bursa, and its impressive fortress provided a firm base not only against external enemies but also for controlling a refractory subject population: from the Babā'i revolt of 1240 onwards this was a disaffected area, and as late as 1555, a generation and more after Selīm I had pushed back and consolidated the Eastern frontier, Busbecq noted how Amasya's "respectable" citadel (*arx...non contemnenda*) was "held by a permanent Turkish [i.e., Ottoman] garrison, either against the peoples of Asia [Minor], who are not over-tolerant of the rule of the Turks, or against the Persians..."

Amasya was surrendered by its local lord, apparently in 1393, to Bāyezīd I, who, then or later, installed there his son Mehmed. It was the contingents from this district that Mehmed brought to the battle of Ankara in 1402, and it was this stronghold to which he fled after the defeat and from which he eventually consolidated his power. Thenceforward for about a century, with only brief interruptions, Amasya was the residence of a succession of Ottoman princes: of Mehmed's son Murād (II), from 1415 until his accession in 1421; of Murād's sons, first Ahmed and then 'Alā'eddīn, who both died young; of Mehmed II's eldest son Bāyezīd, for 27 years from 1454 until his accession; and of Bāyezīd's favourite son Ahmed, for 32 years until his execution, by command of his brother Selīm I, in 1513. Finally, after an intermission, came Süleymān's sons Muṣṭafā (1541-53) and Bāyezīd, appointed in 1558 when his rivalry with Selīm (II) was approaching the crisis, so that his actual residence in Amasya lasted less than a year. In each of these two cases, the appointment was something of a rustication.

Dr Kappert has examined the incumbencies of the last four — Bāyezīd to Bāyezīd — in as close detail as the relatively sparse sources permit. In the early years of the Ottoman state, the appointment of a prince to a frontier-area usually, if not invariably, represented a real delegation of real military responsibility to a trustworthy adult member of the ruling house. By the time the author starts her investigation, the prince was usually appointed as a child (Mehmed II's son Bāyezīd cannot have been more than seven), so that, although the notion of the "defence of the frontier" persisted, the real functions of the institution

appear now to have been primarily the training of the young prince in the arts of government and secondarily the provision of a surrogate court in centres from which the Ottoman sultan had extruded the local dynasty. However, since there was at this period no established principle—certainly not primogeniture—regulating the succession in the Ottoman state, the system contained a built-in contradiction, in that whereas remoteness from the capital provided the most effective training in real responsibility (cf. Selīm [I] at Trebizond), a prince's prospects for the succession were enhanced by proximity to the capital, for this would enable him upon his father's death, given sufficient warning by his partisans at the court, to outpace his brothers in the race for the Palace and to pre-empt the backing of the Janissaries. As Dr Kappert rightly emphasizes, by the mid-16th century the system was anachronistic, partly because of this contradiction (illustrated by Bāyezīd's hysterical complaint in 1558 against his transfer from Kütahya — conveniently close to Istanbul — to Amasya, coupled with the demand to be posted to a "real" frontier district like Erzurum or Baghdad), partly because the now strongly centralized government was less patient of effective princely courts in the provinces, and partly because of the demonstration — first in 1510-13 and then in 1558-9 — that the "law of fratricide", designed to prevent civil war after a sultan's death, had the effect only of precipitating it as the sultan's powers declined. Thereafter, until the end of the century, the eldest son as the designated successor resided in the sinecure of Manisa until he was summoned to Istanbul to assume the throne.

Dr Kappert's picture of life at Amasya during the century or so from 1454 concentrates on the cultural activity, which flourished particularly in the first sixty years during the long residences of Bāyezīd (II) and his son Ahmed. In principle she has eschewed a study of the political and military events, which anyway were few, apart from the two major fratricidal struggles; the second of these she treats in some detail (and it might be said that her last pages, though presenting a valuable review of recent studies on Bāyezīd's defeat, his flight to Persia, and the negotiations leading to his recovery and execution, are not immediately relevant to her subject). Her approach has entailed a close scrutiny of the prosopography of the period — of the poets attracted to the princes' courts, and also of their officers: their *lālās* or *atabegs*, their spiritual preceptors (*hoca*), and such of the other officials as may be traced; these for the most part were appointed from the centre, to supervise and, in case of need, to report on their protégés.

More use might perhaps have been made of documents emanating from other princes' courts. Thus the Patmos texts published by E. A. Zachariadou (*Summeikta*, i, 1966, 184-232) illustrate a prince's authority; the distraught letter of 'Aleṃṣāh's mother (Ç. Uluçay, *Haremden mektuplar*, 1956, 36-40) gives a lively picture of the temptations spread in his path; and the letter of the Mamluk sultan Kānṣuh al-Ghawrī (noticed by İ. H. Uzunçarşılı, in *Belleten*, xxx/120, 1966, p. 558, published in full by Şahabettin Tekindağ, in *BTTD*, no. 17, 1969, 36-42) is interesting for the requests — or demands — of Korkut that it embodies: that he be given complete control in his *sancak*, with no *lālā* or *defterdār*, and with the power to appoint and dismiss commanders and troops in Antalya and Alanya. Again,

given the uncertainty about the status of the prince as *sancakbegi* vis-à-vis the Beglerbegi (of Rūm?), a reference might have been made to Iacopo de Promontorio, pp. 55-60, where Mehmed II's three sons are shown as subordinate to the Beglerbegi of Anadolu, whose seat is at Amasya, and each holding *sancaks* "in plurality" — Bāyezīd with Tokat and Amasya, Muṣṭafā with Saruhan, Aydın and Menteşe, and Cem with "the two captaincies" of Kastamonu. A prince was presumably such an expensive commodity that the *hāṣṣ* of more than one *sancak* was necessary for his support, and even then his income had to be topped up with market-tolls or with *jizya* arising in other districts.

I append some minor comments:

P. 56. The ultimate source for the early career of Hādīm Ya'kūb Paşa, which Dr Kappert cites after 'Alī, is Oruç (cf. *Der Islam*, 47, 1971, 276), who, incidentally, terms him not the "Kapıcı-başı" of Prince Bāyezīd (so 'Alī) nor his "Kapı Ağası" (so Sa'deddīn) but "İç Ağā". He was appointed Mir-'alem at Bāyezīd's accession, and then was "sent to [Bāyezīd's] son Sultan Ahmed at Amasya and given the post of Beglerbegi of Rūm"; as such he assisted the ruler of Dulkadir against the Mamluks (in the operations, of autumn 1484; described in Tansel, *II. Bāyezit*, pp. 96 and 126). He was then appointed Sancakbegi of Aydın, in which capacity he took part in "the campaign of Hersekoglu Ahmed Beg" (1486) and "the Adana battle along with 'Alī Paşa" (1488). After that "he became Beglerbegi to Şehinşāh Çelebi in Karaman".

P. 60 and n. 322. Hālimī's chronogram "for 877" (Ünver, *Notlar*, 76-8) in fact gives 882, and refers to the building of the wall around the New Palace (cf., e.g., *Ahmed Paşa divanı*, ed. Tarlan, p. 369).

P. 84. Not without hesitation I suggest that the *müderri* 'İbrī-zāde might be the writer of the petition to Bāyezīd II reproduced in *Arşiv Kütüphanesi*, doc. 19; this speaks of the written promise which Bāyezīd, as prince-governor of Amasya, had made to the petitioner's father "İbrī Hoca" that if he came to the throne he would give him a post ("İbrī" is presumably a hypocoristic form of "İbrāhīm", and 'İbrī, with 'ayn, might be an elegant variation). Be that as it may, the document is an interesting demonstration of a prince's concern, with promises of a future pay-off, to gather a following even among the relatively humble. Even more telling is Prince Ahmed's letter of December 1512 to the Janissaries (*TV*, ii/9, 166-7).

P. 87. In connexion with the poet Münirī, it may be noted that MS Or. 7742 of the British Museum (not in Rieu) is a *Mihr ü Müşteri*, dedicated to Bāyezīd II, which was completed on 9 Shawwāl 892/28 September 1487 'alā yad nāẓimīhi Münirī b. Muḥammad.

P. 102. The *terakki* granted to timariots in 1554 was not a mere 100 *akçes*, but (at least according to Peçevi, i, 328) 100 in the thousand, i.e. 10%.

P. 146, at n.276, read "23.7.1562", and at p. 147, at n. 282, "30 Zī'l-qa'de 969".

I miss one title in the comprehensive bibliography (pp. 203-24): *Tāci-zāde Sa'dī Çelebi münşeatı*, ed. N. Lugal and A. Erzi, Istanbul 1956. Sa'dī, who gets only a passing mention (p. 54), was evidently in the service of Prince Bāyezīd, composing some of his official correspondence and also another chronogram for the capture, ostensibly by Bāyezīd,

of the elusive castle of Firūz in 875 (cf. the reference to Kābulī's chronogram at p. 64).

Five of the plates reproduce miniatures (hitherto unpublished?) from MS Hazine 1517, the *Sulaymān-nāma* in Persian verse, composed by the first *şehnāme*ci Fethullāh 'Arif.

London, December 1977

V. L. MÉNAGE

\* \* \*

Louis LIGETI (ed.), *Researches in Altaic languages*. Papers read at the 14th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference held in Szeged, August 22-28, 1971. — Budapest, Akademie-Verlag, 1975 (Gr.-8°, 338 pp.).

In diesem Buch werden uns in vorzüglicher Aufmachung und Ausstattung die Texte der Referate einer PIAC-Tagung vorgelegt. Es sind 36 Aufsätze, die nach den Autorennamen in alphabetischer Reihe aufgenommen worden sind. Sie sollen hier in sachlicher Anordnung und mit einigen kritischen Bemerkungen aufgeführt werden, die ich auf einige wenige Beispiele beschränke, um nicht zu ausführlich zu werden.

Über das Gebiet der sogenannten altaischen Sprachen greift Denis Sinor, Uralo-Tunguz lexical correspondences (pp. 245-265) in ansprechender Weise hinaus (er schreibt ja nicht uralisch-altaische oder uralaltaische ...!). Über die Frage der Zugehörigkeit des Japanischen zu den alt. Spr. finden wir den sehr soliden Aufsatz von Shichiro Murayama, Altaische Komponente der japanischen Sprache (181-188; ist es Zufall, daß das bei ihm überzeugend zusammengestellte „altaische“ Material nur aus dem Tungusischen belegbar ist?). Roy Andrew Miller, Japanese-Altaic lexical evidence and Proto-Turkic «zetacism-sigmatism» (152-172) vergleicht, mit vielen Selbstzitierten, das Material, welches Talāt Tekin in seinem Aufsatz „Zetacism and sigmatism in Proto-Turkic“ [*Acta Or. Hung.* 22 (1969) 51-80] zusammengestellt hat, mit dem Japanischen und kommt zu dem Ergebnis, daß „convincing Japanese cognates exist for all but a very few of Tekin's etymologies“ (p. 160). Zusammenstellungen wie *gtü.ayiz* ‚Mund‘: *mo.ayur* ‚Dampf‘; *Zorn*: *jap.ago* ‚Unterkiefer‘, oder *kaz.keñirdek* ‚Lufttröhre‘ (= *gtü.kekirdek*): *mo.qabar/qamar* ‚Nase‘: *altjap.kamati* ‚upper and lower jaw bones‘ sind für meine Begriffe alles weniger als „convincing“, und zwar nicht nur aus phonetischen, sondern auch aus semantischen Gründen. Bei diesen Vergleichen ist das etymologische Umfeld der Begriffe überhaupt nicht berücksichtigt (so spricht, ganz abgesehen von den Vokalen, das *gtü.kekir-* ‚Schluckauf haben‘ nicht gerade für eine Verbindung des Worts mit ‚Nase‘ und ‚Kieferknochen‘). Ein *\*bigir<sub>2</sub>* ‚Ahle‘ wird (p. 160) verglichen mit *altjap. Fikiri* ‚awl for making fire by friction‘, aber *uzb. bigiz/otü.begiz* ‚Ahle, Pfriem‘ sind offensichtlich junge Umformungen < *\*biyiz* (vgl. *uzb.otü.egär* ‚Sattel‘ < *gtü.eyär* < *atü.ädär*); das (p. 166 genannte) „original Altaic privative“ *\*+sīr*, existiert nicht, das von Altaisten aus dem Mongolischen angeführte *keü+ser* ‚kinderlos (Frau)‘ enthält nicht ein dem *tü.+sīz* vergleichbares Privativsuffix, sondern bedeutet *keü+se-r* ‚Kinder wollend, sich Kinder wünschend‘; zu *gtü. qōz* ‚Nuß‘:



altjap. *kuri* 'chestnut' (p. 167) und allen daraus gezogenen Schlüssen ist die Frage zu stellen: und was ist mit iranisch *gōz* 'Nuß'? — Die Mitteilung von Samuel Szádeczky-Kardoss, Über die Wandlungen der Ostgrenze der awarischen Machtsphäre (267-274) ist gut dokumentiert und vermeidet jede präjudizierende ethnische Zuordnung.

#### Altaistik:

Louis Ligeti, La théorie altaïque et la lexico-statique (99-115; in russ. Spr. als „Altajskaja teorija i leksikostatistika“ in VJa.3/1971, 21-33, veröffentlicht) übt eine berechnete Kritik an einem Aufsatz von Gerard Clauson. Die Schlußfolgerung im vorletzten Absatz finde ich sehr beachtlich:

«... Et même si un jour les recherches nous obligeaient à renoncer à l'hypothèse d'un rapport génétique entre ces langues, il n'y aurait aucune raison de ne pas poursuivre les investigations qui en ce cas devraient avoir comme but de mettre au jour des contacts intenses entre ces langues...». Tun das nicht die Bezweifler dieser genetischen Verwandtschaft schon immer?

Zu phonetischen Fragen nehmen mehrere Referate Stellung: a) V. I. Tsintsius: On the Pre-Altaic system of consonants (299-306). Mir scheint es nicht so sicher, daß die angegebenen „correspondences are all regular“, und daß „therefore comparative historical investigations in the field of Altaic consonantism are founded on firm ground“. Die zu dem „alt.“ Archetyp \**kudurga* 'Schwanz' gestellten tungusischen Formen haben (auch nach Ausweis ihres „Srvnitel'nyj slovar' tunguso-mančžurskich jazykov“, 1975, p. 325) helle Vokale und lassen sich innerhalb des Tungusischen nur bis auf ein \**xürgü* zurückführen; für ein altes anlautendes \**h*., wie die Verf. es für \**hūdurga* 'Faust' postuliert, müßte (nach ihrer „Srvnitel'naja fonetika...“, 1949, p. 250/51) im Ewenkischen *h*. erwartet werden (gegenüber dem verglichenen ewk. *nurga* 'Faust', das allerdings mundartlich ist). — b) Eric P. Hamp, The Altaic non-obstruents (67-70) wendet viel Scharfsinn auf, um zu zeigen, daß die *l*:*š*, *r*:*z* der alt. Spr. auf ein *l* und ein *r* zurückzuführen seien (mit *l* scheint er ein laterales *l* zu meinen). Er vergleicht dabei einige čuv. Wörter mit *u* gegenüber mo. *i* (*šul* 'Träne': *niłbusun*) und vermerkt (p. 70) „that Chuvash also shows *u* < *i* before *n* (čun: OT *tin* ... 'soul')“, als ob dies eine generelle Regel wäre (dabei ist čuv. *čun* nicht = atü. *tin*, sondern << prs. *žān* 'Seele'). — c) Talât Tekin, Further evidence of «zetacism» and «sigmatism» (275-284) bietet interessante Zusammenstellungen, gegen die nichts einzuwenden ist, nur die Erklärung scheint mir noch nicht befriedigend. Wenn, wie Tekin sagt, der Übergang \**r*<sup>2</sup> > *z* und \**l*<sup>2</sup> > *š* „took place in Proto-Turkic only in final position“, dann sollte er im Verbstammauslaut nicht auftreten, denn es besteht kein Grund, nicht auch für das „Proto-Turkic“ anzunehmen, daß Verbstämme wie im Atü. fast nur mit Suffix (auch im Imp.Sg.2) auftreten. Die schon von V. Thomsen (Inscriptions de l'Orkhon, 1896, p. 32) gestellte Frage, ob das atü. Suffix +*sira* 'ohne ... werden' aus \**+sīz+ra-* entstanden sein könnte, bleibt — mit allen Konsequenzen für die Beurteilung der von Tekin angeführten Fälle — auch weiterhin bestehen. — d) T. A. Bertagayev, On some common semantic indices of root elements in the Altaic languages (29-31) geht großzügig nicht nur über die Unterschiede zwischen velaren und palatalen Vokalen hinweg (gtü. *qol* 'Arm, Hand': mo. *köl* 'Fuß'), sondern bietet uns auch Wortzusammenstellungen

wie gtü. *qār* 'Schnee': mo. *qura* 'Regen' an und vergleicht ewk. *digiri* 'Hügel' mit gtü. *tāy* 'Berg' (und fügt diesem ein „Turkic tag «shelf on the wall»“ hinzu, welches Lehnwort aus ar.-prs. *tāq* 'Bogen, Gewölbe, Nische' darstellt). — Ähnliche Beanstandungen sind auch bei e) S. N. Muratov, Some regular changes of the phonetic structure of the root in the Altaic languages (173-179) zu machen. Für ihn ist z.B. (p. 178) osm. *topal* 'hinkend; Hinkfuß' von demselben Stamm wie *tavšan* 'Hase', und zu tü. *bin-* 'reiten' wird mo. *unu-* ds. und lam. *ū-* 'besteigen (Reittier)' [dies = ewk. *uv-/uy-*] gestellt. Ein besonders abschreckendes Beispiel sind die Formen, die aus seinem postulierten \**say+at/\*suyut* 'Schande' entstanden sein sollen (p. 179; „regular changes“?): atü. *uig. uvut*: jak. *sāt* (schon von Pekarskij offenbar richtig mit čay. *yat*, uig. *uyat* vergleichen): moL. *gutamsig* 'Schande': moL. *utayā-* 'to put to shame': moL. *utumsigla-* 'to be humiliated'. — Einige bekannte mo.-tü. Wortparallelen untersucht f) G. D. Sanžeev, A mongolistic reconstruction of Turkisms (213-218); — g) K. S. Musaev, On some plant names in the Altaic languages (189-194) stellt mechanisch und kommentarlos Reihen von Pflanzennamen zusammen (so unter „popular“ auch krm. *selbi* 'Zypresse', das < prs. *sarv* ds.), und h) S. Kenesbaev — Sch. Sarybaev, Kasachisch-mongolische lexikalische Vergleiche in der Verwandtschaftsterminologie und in den Namen der Körperteile (83-90) geben synchrone Zusammenstellungen, die man zum großen Teil etwa der von frz. *oncle*: dtsch. *Onkel* vergleichen könnte, und sie gelangen dann zu der Folgerung (p. 89f): „... die lexikalischen Tatsachen ... geben ... die Möglichkeit, über die offensichtliche genetische Verwandtschaft der türkisch-mongolischen Sprachen zu sprechen“.

Zu einer morphologischen Frage äußert sich nur N. A. Baskakov, On the common origin of the categories of person and personal possession in the Altaic languages (7-13); hier sind nur die Ähnlichkeiten herausgehoben (denen man leicht Formen etwa aus dem Uralischen oder dem Indogermanischen beifügen könnte). Ich sehe aber einen grundlegenden Unterschied im pronominalen System:

Mo.:	Sg.	Pl.	Tü.:	Sg.	Pl.
1.Ps.:	<i>bi</i>	<i>ba</i>		<i>ben</i>	<i>biz</i>
2.Ps.:	* <i>ti</i>	<i>ta</i>		<i>sen</i>	<i>siz</i>
3.Ps.:	<i>i+</i>	<i>a+</i>		—	—

Mit der Syntax beschäftigt sich N. Z. Gadzhieva, The role of the Altaic languages in the reconstruction of the Turkic syntactic archetype (59-65). Neben einigen kleineren Unklarheiten (was ist gemeint mit gtü. „subordinate constructions with -*r*...“?) und einigen unrichtigen Angaben („Middle Turkic and ... are reckoned to contain 80 per cent of Arabisms“ — hier ist wohl Hochosmanisch gemeint?; mandschu -*me* soll „the dative of the agent ending in -*m*“ sein, und auch die „Infinitive“ buf. *garaxa* 'hinausgehen' und xlx. *medex* 'wissen' sollen einen „marker for the dative“ enthalten) habe ich vor allem große methodische Bedenken, die darzulegen hier zu weit führen würde.

#### Turkologie.

Aus Gerard Clauson, The foreign elements in early Turkish (43-49) möchte ich, wegen der Diskussionen über „alt.“ Pluralsuffixe, auf die Feststellungen zu „the wholly un-Turkish plurals *tarxat* and *tegi*“ (p. 48) hinweisen, die N. Poppe [Studia Orientalia 47 (Helsinki 1977) 168] als „Altaic plural“ ansieht, die aber, wie Clauson zeigt, bereits im 6. Jh. belegte soghdische Pluralformen sind. Schon vor Jahren hatte der Rez. gesagt [ZDMG 105(1955)228]:

„... in Anbetracht der teilweise entlehnungsverdächtigen türkischen Beispiele mit diesem Suffix, und mit Rücksicht auf die Verwendung eines *t*-Plurals (aus altem Abstraktum) im Slawischen (russ. *teljāta* 'Kälber') und besonders in nordiranischen („skythischen“) Sprachen (z.B. ossetisch *durtā* 'Steine' < *dur*, usw.) würde ich mich für den „altaischen“ *t*-Plural vorerst nicht so kategorisch ausdrücken“. — L. Hřebíček, The phonemic structure of the first syllable in several Turkic languages (79-82) referiert über eine Arbeit, über die er ausführlicher im Archiv Orientalní 41 (Prag 1973) 340-349 geschrieben hat. — Der Aufsatz von E. J. Fazylov, Turkic languages in the works of oriental philologists (11th-18th cc.) (51-58) ist eine engl. Wiedergabe seines Artikels „Oguzskie jazyki v trudach vostočnykh filologov XI-XVIII vv.“ [Sov. Turckologija 4/1971, 83-97]. Die Arbeiten von Carl Brockelmann: Maḥmūd al-Kaschgaris Darstellung des türkischen Verbalbaus [KSz.18(1918/19)29-49] und: Maḥmūd al-Kāšyārī über die Sprachen und Stämme der Türken im XI. Jahrhundert [KCsA.1(1921)26-40], von Zeynep Korkmaz: XI-XIII yüzyıllar arasında oguzca [TDAY Belleten 1973/74, 41-48] und die Bemerkungen in PhTF II (1964) 723f. (und 724 Anm. 1), scheinen ihm unbekannt zu sein; Hinweise darauf, nach welcher Edition die Belege zitiert sind, fehlen. Einige falsche Angaben im Artikel von 1971 sind unverändert in die engl. Übersetzung übernommen worden, so die Transkription von ar. *wāw* als *v*, von *fā* mit 3 Punkten als *w* (es müßte umgekehrt sein) und die Angaben über die Siglen *q*, *ğ*, *ş* zur phonetischen Differenzierung von Wörtern. Die Siglen *q* für ar. *mufahham*, *ğ* für *muraqqaq* (p. 51) wären erstaunliche Abkürzungen, aber bei Abū Hayyām (ed. Caferoğlu, p. 6) ist zu lesen, daß *q* = *muraqqaq* („verdünnt“; zur Bedeutung s. Lane s.v. *tarqīq*), *h* (nicht *ğ*!) = *mufahham* („verdickt“; s. Lane s.v. *tafḥīm*); die Siglen sind also normale ar. Bildungen.

Bei den Referaten über einzelne Türksprachen nimmt naturgemäß das Türkei-Türkische einen großen Raum ein. Wir finden: a) zum Wortschatz: P. Mijatev, Gegenseitige Beziehungen und fremde Einflüsse auf die Sprache der Türken in Bulgarien (151-156); A. S. Tveritinova, Lexical material as a source of studying agricultural traditions of the Ottoman Empire (307-314; nur Rohmaterial ohne Versuch der Feststellung kulturgeschichtlicher Beziehungen); — b) zur Phonetik: A. Tretiakoff, Comparaison des lois de succession des voyelles en turc et en mongol (285-287); John Lotz, The Turkish vowel system and phonological theory (137-145); — c) zur Morphologie: Nuri Yüce, Einige auffällige Gerundialformen im Türkischen (323-329; = UAJb.44, 1972, 194-199).

Zu den anderen Türksprachen: P. Zieme, Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Klöster im Uigurischen Reich (pp. 331-337); — A. Róna-Tas, The Altaic theory and the history of a Middle Mongolian loan word in Chuvash (201-211; hierzu hat N. Poppe in einem Aufsatz „On Chuvash-Mongolian linguistic contacts“, JAOS 97, 1977, 111-114, gezeigt, daß alle 33 bei Róna-Tas aufgeführten mo. Wörter im Čuv. nicht direkt, sondern aus Türksprachen entlehnt sind). In sehr solider Weise bespricht Bernd Scherner „Probleme arabischer und persischer Lehnwörter im Tatarischen“ (219-229). Volkskundlich interessant sind die Aufsätze a) Ilse Laude-Cirtautas: Uzbek female healers (91-98); die p. 96 angeführten Wörter „Čuv.

*yirix*, Jakut *irax* «midwife»“ sind in dieser oder ähnlicher Form weder im Čuv. (Ašmarin, Sirotkin) noch im Jak. (Pekarskij, Slepcev) zu finden; die Angabe (p. 97), wonach „the *irimči* is — as the word implies — a woman who cuts off the sickness from the patient“ dürfte kaum haltbar sein (im Uzb.-russkij slovar', 1959, p. 181b. — zweifellos richtig — *irimči* 'vérjaščij v priměty, suevěrnyj čelověk'); — b) Eveline Lot-Falck: Ütügän chez les Jakut (127-135; auch hier scheinen mir die etymologischen Versuche mißglückt zu sein).

#### Mongolistik.

E. A. Novgorodova: Ethnological relations of the tribes of the Mongol Altai (Mongol Altaic *tergen* [= 'Wagen']) (195-200) behandelt Felsbilder aus der Mongolei mit Darstellungen von Wagen, woraus sie in Verbindung mit einigen chinesischen Nachrichten den Schluß zieht, man könne „suppose that the lower time limit of the appearance of the Mongolian carriages was the period of the developed Bronze Age, i.e. 14th-13th cc. B.C.“. — Mit der „Geheimen Geschichte der Mongolen“ befassen sich 3 Referate: a) L. Manaljaw, Two translations of the Secret History of the Mongols in the Ulanbator State Library (147-150; gibt einige Hinweise „in connection to the attempts of edition and translation of the Secret History“); — b) N. P. Shastina, Mongol and Turkic ethnonyms in the Secret History of the Mongols (231-244; zu *Buku-qān* sollte nicht verschwiegen werden, daß der Name dieses Naimanherrschers statt mit moL. *büge* = moGG. *bö'e* 'Schamane' mit moL. *büke* = moGG. *bókó* 'Held, Ringer' verbunden werden kann, wobei alle Erwägungen über einen Stammesführer, welcher „was shaman and ruler at the same time“, hinfällig werden); — c) L. Lörincz, Ein historisches Lied in der Geheimen Geschichte der Mongolen (117-126). — Hier sei angefügt: Hans-Peter Vietze, Rückläufige Wörterbücher und ihre Bedeutung für die altaistische Forschung (315-321); er erwähnt nur beiläufig „nichtkanonische rückläufige Wörterbücher“ — solche, worin auch die syntaktisch relevanten Ableitungsformen Numerus, Kasus, Tempus usw. einbezogen werden, und geht nicht auf die Bedeutung einer solchen Einordnung besonders für Sprachdenkmäler ein. Was hätte das von ihm mit herausgegebene „Rückläufige Wörterbuch zu *Manghol un Niuca Tobca'an*“ (Leipzig 1969) für eine große Bedeutung erlangen können, wenn er es nicht „kanonisch“ angelegt hätte! John Andrew Boyle, Some additional notes on the Mongolian names in the History of the Nation of the Archers (33-42) behandelt einige mo. Namen und deren Träger in einer armenischen Chronik. — Nur 2 Referate betreffen sprachliche Fragen: 1) Even Hovdhaugen, The Mongolian suffix *LIG* and its Turkic origin (71-77); — 2) Marie-Lise Beffa et Roberte Hamayon, Le nom verbal en mongol (15-27), worin Formen behandelt werden, die m.E. fast alle als Partizipien zu bezeichnen sind. Als Substantive (noms d'action, p. 18) können sie nur unter denselben Bedingungen, wie die Adjektive, gebraucht werden, d.h. in diesem Fall müssen sie durch Plural- und/oder Kasusuffixe und/oder Possessivsuffixe „substantiviert“ werden, und wie die Adjektive können sie nicht mit Demonstrativpronomina verbunden werden.

Zwei Referate zu den mongolischen Sprachen, zu den tungusischen null, aber 15 zu altaistischen Problemen. Glaubt man, die Altaistik ohne tiefer gehende Unter-



suchungen über die mongolischen und tungusischen Sprachen fördern zu können?

Heidesheim ü Mainz,  
Juni 1978

JOHANNES BENZING

\* \* \*

Kemal H. KARPAT, *The Gecekondu: Rural Migration and Urbanization*. Cambridge, Cambridge University Press, 1976 (8vo., vii, 291 pp.). ISBN 0 521 20954 4. Price £ 14.—.

This is an important book on a topic of crucial relevance to Turkey's present and, indeed, to its future. The author, Chairman of the Middle East Studies Program at the University of Wisconsin, is well-known for his work on the history of the Ottoman Empire and Republican Turkey. The book under review shows him at his best employing empirical methods skillfully to examine a matter of contemporary concern.

Many studies, of course, have been published about the *gecekondu* (literally, "built at night") — that is, of the new slums around the main cities — and of the rural migration which has brought them into being. Urbanists, sociologists, economists and others have conducted micro-research on the subject; and students of voting behavior — and politicians, for that matter — have also been interested in the *gecekondu*, due to the extent of its participation in both national and local elections. The book under review, however, stands as the first to attempt to consider many aspects of the *gecekondu* simultaneously and co-ordinate the results in an integrated study.

Together with sixteen research assistants, Professor Karpas investigated three *gecekondus* in the northern hills of Istanbul, inhabited almost exclusively by migrants from the country side. In 1968, when the research was conducted, all three settlements consisted of no more than 500 dwellings with a total population of about 3,500. This is, then, a micro-study, concentrating on a relatively small area and population and thus gaining in depth what it loses in breadth. The author, moreover, returned to visit those three *gecekondus* and others in subsequent years, and so his readers obtain, also, a time-space dimension, even though sporadically examined. And finally, Karpas acknowledges (page 1) that "intragroup comparison was not the chief purpose of this study". Nonetheless, the comparative element recurs time and again, to enhance our understanding, as Karpas draws parallels with other slum areas in Asia, North Africa and Latin America.

The book consists of eight main chapters: the *gecekondu* in comparative perspective; historical roots of migration and the *gecekondu* in Turkey; the establishment and growth of the *gecekondu*; the social and economic structure of the *gecekondu*; association and leadership in three *gecekondus*; the urbanization of the *gecekondu*; *gecekondu*-village relations and rural change; and politics and party affiliation in the *gecekondu*. These are followed by a detailed bibliography (pp. 272-284) and an index. In addition, numerous tables marshal the data obtained directly from this research as well as from some other studies.

The questionnaires which the interviewers filled out in the three *gecekondus* under study brought out not only statistical data, edifying by themselves, but also a great deal of relevant information concerning the origins of the *gecekondu*-dwellers; the factors causing their migration; their patterns of settlement in the city; the characteristics of their dwellings; changes in their family structure, economic and occupational habits, literacy and attitudes; social organization and leadership; tradition and modernity; the status of women; relations with city-dwellers; self-perception and aspirations; party politics, political preferences and voting behavior.

For this reviewer, the most fascinating of Karpas's study is where he describes and analyses the new type of political culture growing in the three *gecekondus* examined. Briefly, individual and group awareness of needs — both immediate and future — have had far-reaching political effects on the *gecekondu* inhabitants. At the very least, many have rapidly learned that political action can help them fulfill their needs. One of the most interesting conclusions of the study, in this context, is as follows, "The principal goal pursued by the *gecekondu* dwellers in local and national politics is to secure its incorporation into the city, and to obtain the benefits that this incorporation entailed. In this respect *gecekondu* politics is transitional — that is to say, it follows an expedient course until the settlement is fully incorporated into the city. Afterward, the *gecekondu* politics may conform more closely to the national trends" (p. 200).

It is in the context of the many pressures that the *gecekondu* inhabitants have had to face that one understands better their increased voting support in the late 1960's for the then-ruling Justice Party, which could presumably grant them tangible favors, particularly the legitimization of their squatter-status. Alternatively the switch of a good share of their vote in the 1973 general elections to the rival mass party, the Republican People's Party, came obviously at a time when the Justice Party was no more in power. That this change of heart was no accident can be seen in the realm of local politics, when the inhabitants cannily elected those officials with the best economic and political connections outside of their *gecekondu*. Here indeed, is proof of speedy adoption of the general mood — one might be tempted to say: into the general political culture — of the city which these newcomers have been rapidly joining.

In a work of such wide scope, it is almost impossible for some errors not to creep in. An example is page 73, where one reads, "... the men use as the measure of land the *dönüm* (the legally accepted measurement equivalent to 100 square meters, or 10 *dönüms* per hectare)". Not so. A *dönüm* is 1,000 square meters, or 10 *dönüms* per hectare, which is 10,000 square meters. Such errors, however, are extremely rare, which is all the more remarkable in a book which furnishes so much data in so many tables. Truly, its meticulous research and lucid conclusions, no less than its readability, will make this work a *vade mecum* for students of urbanization, modernization and politics in general, no less than for those interested specifically in modern Turkey.

The Hebrew University,

Jerusalem, Israel, December 1977

JACOB M. LANDAU

\* \* \*

A. Adnan SAYGUN, *Béla Bartók's Folk Music Research in Turkey*. Edited by László Vikár. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1976 (30 cm., 431 blz., 15 foto's, 1 kaart). \$ 36.00, ISBN 963 05 0377 8.

Mag het niet gewoon zijn aan een musicologisch werk in dit tijdschrift een recensie te wijden, in dit geval ligt het voor de hand een uitzondering te maken: het betreft namelijk een verzameling van oude Turkse volksliederen en een vak-kundig opgestelde studie over de specifieke kenmerken van de Turkse volksmuziek, zodat dit boek de aandacht van oriëntalisten met interesse voor de muziek in het Nabije Oosten zeker verdient.

Het boek bestaat uit twee gedeelten. Het eerste gedeelte (pag. 7-188) bevat de door Béla Bartók in 1936 verzamelde Turkse volksmelodieën, voorafgegaan door een XLI pagina's tellende 'Introduction' en afgesloten met een tabel van het aantal syllaben van de verzen. De introductie is een studie van Bartók uit het jaar 1943, waarin hij de Turkse liederen analyseert en vergelijkt met de oudste Hongaarse volksliederen. Hij concludeert, dat de pentatonische Turkse en Hongaarse melodieën in parlando met een dalende constructie, bestaande uit vier isometrische regels elk met 8 of 11 lettergrepen, nauwe verwantschap vertonen en van dezelfde oorsprong zijn. Dit stuk is een facsimile van het originele handschrift van Bartók dat hij voor de drukker in het net had geschreven, zodat het gemakkelijk leesbaar is. Zelfs pag. III, bij het fotokopiëren minder fraai uitgevallen, maakt het de lezer niet bijzonder moeilijk.

De muziekvoorbeelden (130 pagina's) zijn eveneens in facsimile weergegeven. Deze zijn echter niet van Bartóks hand, maar wel getrouwe weergaven van zijn notatie, gekopieerd door A. Adnan Saygun. Ofschoon de lezer niet al te veel moeite zal hebben met het lezen van noten en tekst, kan men zich afvragen waarom dit gedeelte niet gewoon gedrukt is, zoals de muziekvoorbeelden in het tweede gedeelte van het boek. Het is begrijpelijk, dat Saygun ter wille van een betere overzichtelijkheid het originele handschrift van Bartók heeft willen overschrijven, maar minder begrijpelijk is, dat hij zijn eigen handschrift heeft laten fotokopiëren. Mij dunkt, dat alleen het origineel een facsimile-uitgave had kunnen rechtvaardigen. Bovendien zou de verzameling als zij gedrukt was een veel fraaier beeld hebben opgeleverd: in druk zouden bijvoorbeeld de onbeschreven notenbalken zijn verdwenen, de titels en aantekeningen niet op notenbalken staan, enkele stukken zouden anders zijn gegroepeerd (bijvoorbeeld: II/10b van pag. 76 zou op pag. 75 achter II/10a kunnen staan; XX/62 zou i.p.v. drie slechts twee bladzijden beslaan) etc. Toegegeven moet worden, dat 130 bladzijden gedrukte muziek deze kostbare uitgave erg duur zou hebben gemaakt.

Het tweede gedeelte van het boek is volledig het werk van A. Adnan Saygun. De deskundige auteur geeft hier een boeiend overzicht van de specifieke kenmerken van de Turkse volksmuziek, zoals het zeer gevarieerde refrein, de modale eigenaardigheden, de verlenging en de verkorting van syllaben, de veranderingen in het ritme. Hij beschrijft een belangrijke groep melodieën in parlando, namelijk de Uzun Hava, en geeft duidelijke verklaringen van bepaalde volksdansen, muziekinstrumenten, volksgebruik, etc. Bijzondere aandacht verdienen zijn niet minder dan 67 pagina's tellende

wetenschappelijke aantekeningen bij de introductie en de transcripties van Béla Bartók.

Vanaf bladzijde 310 treft men de gedrukte teksten van de liederen met Engelse vertaling aan. Deze vertaling — en die van het hele tweede gedeelte van het boek — is het werk van Miss Samira B. Byron. Veertien Hongaarse varianten van de verzamelde Turkse liederen, registers, illustraties en enkele interessante documenten maken de uitgave volledig.

Over de degelijkheid en betrouwbaarheid van deze publicatie kan geen twijfel bestaan. Immers, Bartók heeft niet alleen als componist naam gemaakt, maar ook als beoefenaar van de muziekwetenschap en niet in de laatste plaats als verzamelaar en kenner van volksmuziek. De reconstructie en interpretatie van Bartóks verzameling en de toegevoegde studie zijn het werk van de toegewijde en deskundige vorser van de Turkse volksmuziek: A. Adnan Saygun, die in november 1936 Bartók begeleidde tijdens diens reis in Turkije, aantekeningen maakte, de teksten opschreef en voor Bartók vertaalde. Het boek van Saygun is dan ook een zeer welkome, waardevolle aanvulling van de literatuur op het gebied van de (ethno)musicologie en ook op dat van de oriëntalistiek.

Malden, Juli 1977

GYULA VÉBER

\* \* \*

IRAN

Donald N. WILBER, *Iran, Past and Present*. 7th Edition. Princeton, Princeton University Press, 1975 (8vo, X+ 355 pp., 23 Photographs). \$ 17.50. ISBN 0 691 03102 9.

Das 1948 erstmals erschienene Werk, das in der hier angezeigten Edition des Jahres 1975 in der 7. Auflage vorliegt, hat sich in den vergangenen dreißig Jahren zu einer Art Standard-Werk über Iran entwickelt. Der Anspruch des Buches liegt in der Vermittlung von Grundlagenwissen über Geschichte und Gegenwartsprobleme Irans sowie darin, ein „tatsächliches Bild des Landes als Ganzes“ zu zeichnen. Diesem auf einen breiteren Leserkreis ausgerichteten Anspruch wird das Buch weitgehend gerecht. Es gliedert sich, wie schon seine früheren Auflagen, in einen geographisch-historischen Teil, deren Schwerpunkt auf der Geschichte von prähistorischer Zeit bis zu den Qajaren (S. 16-73) sowie auf den Elementen der iranischen Kultur (Sprache, Religion, Kunst) liegt. Der zweite, dem modernen Iran gewidmete Teil schließt Kapitel über die Pahlavi-Periode, über die rassisch-ethnische wie soziale und räumliche Gliederung der Bevölkerung (S. 160-228), über das Regierungssystem, über die natürlichen Gunst- und Ungunstfaktoren (Bergbau, Ölwirtschaft, Wasser- und Bodenvorräte) sowie über die wirtschaftlichen und infrastrukturellen Entwicklungen des Landes. Die Informationen schließen zumeist mit dem Stand des Jahres 1972/1973 und berücksichtigen die im Gefolge der Ölkrise des Jahres 1973 und die gesteigerten Erdöleinnahmen ausgelösten gewaltigen Veränderungen nicht.

Als allgemeine Einführung in Land und Leute kann



das Buch bestens empfohlen werden; Ansatzpunkte für vertieftes Eigenstudium bietet es allerdings nicht.

Marburg/Lahn, Juni 1978

E. EHLERS

\* \*

Clifford Edmund BOSWORTH, *The Later Ghaznavids: Splendour and Decay. The Dynasty in Afghanistan and Northern India 1040-1186*, Edinburgh, At the University Press, 1977 22 cm., VIII, 196 S. mit Karte und Stammtafel: £ 7.00. ISBN 0 85224 315 4.

Die Geschichte der späteren Ghaznaviden ist in ihren Grundzügen bekannt, aber angesichts der Spärlichkeit eingehender Quellen und ihrer Widersprüchlichkeit in vielerlei Einzelheiten nicht leicht zu schildern. Das zeigt der Vf. des vorliegenden Buchs, einer der besten Iran-Historiker unserer Zeit und Spezialist gerade für diese Dynastie, durch die Sorgfalt, mit der er die Angaben der verschiedenen Quellen miteinander vergleicht — ohne daß der Verlauf der Ereignisse dadurch immer eindeutig festgelegt werden könnte. Dabei bringen auch so späte Zeugen wie Hamd Allāh Mustaufi Qazwīnī (um 1340), Mīrḥōnd (1433-98) und Firištā (um 1568 — nach 1623) Angaben, die sich sonst nirgends finden. Über ihre Herkunft (und ihre Verlässlichkeit) läßt sich nichts sagen. So ist Bosworths Buch keine durchlaufende Erzählung (was sie bei dieser Quellenlage nicht sein kann), sondern eine ins einzelne gehende Erörterung der verschiedenen Angaben, der Versuch ihres Ausgleichs, die Abwägung des Wahrscheinlichen, auch das Eingeständnis, eine eindeutige Lösung nicht vorschlagen zu können: gerade darin besteht der besondere Vorzug dieses Buches, das sich auch eine neuerlich (durch eine Ausgabe von M.S. Badawī) bekanntgemachte Quelle, das Adab-Werk „*Kitāb Ra's Māl an-Nadīm*“ des Abū 'l-'Abbās Aḥmad b. 'Alī al-Qāṣānī (oder: al-Qāṣī), zunutze gemacht hat; sie wird (S. 134-155) in Übersetzung vorgeführt. Trotz solcher Schwierigkeiten und Undeutlichkeiten erhält der Leser doch ein klares Bild von den Grundzügen der Geschichte dieser für längere Zeit politisch und kulturell bedeutsamen Dynastie, deren Hauptstadt Gāzna (nach der sie benannt ist) s.w. Kābul (wohl 1148) durch den Gūrīden 'Alā' ad-Dīn Ḥusain Ḡāhānsūz („Weltverbrenner“) grausam verwüstet wurde und sich nie wieder wirklich erholt hat (heute ist sie eine reizlose Provinzstadt von etwa 30 000 Einwohnern).

Das Buch befaßt sich im wesentlichen mit der politischen Geschichte, bietet aber auch eine Übersicht über das, was wir auf dem Gebiete des Heerwesens, der höfischen Kultur und der Verwaltung wissen. Alles wird sorgfältig belegt und durch ein Register erschlossen. Man wundert sich freilich, daß die beiden (freilich ungedruckten) Hamburger Dissertationen von Yusuf Abbas Hashmi: *Political, cultural and administrative History under the later Ghaznavids* (1956) und: Muhammad Abdul Ghafur: *The Ghūrīds* (1959) in dem vorliegenden Buch keinerlei Erwähnung finden. Sie reichen an die Gedeihenheit von Bosworths Leistung nicht heran, erörtern aber doch gar manches von dem, was hier behandelt wird.

Hamburg, Mai 1978

BERTOLD SPULER

\* \*

PLAN VON TEHERAN/MAP OF TEHRAN. Aufgenommen von/drawn by August KRZIZ (1857). Herausgegeben von/Edited by Helmut SLABY. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1977 (4to, 8S., 1 Karte). ISBN 3 201 01012 X.

Der offensichtliche Mangel an exakten und auswertbaren Quellen zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte des 19. Jh. für viele islamische Länder des Nahen und Mittleren Ostens ist bekannt. Dies gilt in ganz besonderer Weise für die kartographische Erfassung und Darstellung dieser Länder oder einzelner ihrer Teile. Zu den wenigen Glanzstücken dieser frühen „exakten“ Kartographie gehört der 1857 von dem österreichischen Artillerieoffizier Krziz aufgenommene Stadtplan von Tehran, der Hauptstadt des qadjarischen Persien. Wenn dieser Plan auch aus der Literatur und in Form verkleinerter, schwarz-weißer Reproduktionen allgemein bekannt war, so wurde die auf wenige und meist nicht zugängliche Exemplare begrenzte Verfügbarkeit des detaillierten Originals umso schmerzlicher bedauert. Man muß deshalb dem Herausgeber wie dem Verlag dankbar sein, dieses historisch wie geographisch wertvolle Dokument in einer originalgetreuen Reproduktion einer breiteren Öffentlichkeit erneut zugänglich gemacht zu haben.

Der aus vier Teilblättern zusammengesetzte und etwa 80 × 97 cm große Farbplan im Maßstab von ungefähr 1:2.880 enthält, neben der exakten Darstellung der ursprünglichen Umwallung der Stadt und ihres Straßennetzes, an Details u.a. folgende Eintragungen: Emamzadehs, Moscheen, Schulen, Takeyhs, Karawansereien, die genaue Darstellung des Ark und seiner Gebäudekomplexe, Lage und Form des Hauptbazzars wie kleinerer Quartierbazzare, Gärten und Ödland sowie die Stadtteilgrenzen. Auch Friedhöfe, ein Teil der Bäder und kleineren Moscheen sowie andere Objekte sind, z.T. generalisiert, in den Plan aufgenommen. Das der Karte beigegegebene dreisprachige (Deutsch, Englisch, Farsi) Textheft enthält den Originalbegleittext, kurze Hinweise auf die Herstellung der Karte und auf die Stadt Tehran in der Mitte des 19. Jahrhunderts.

Jeder, der an der Geschichte und Geographie des qadjarischen Persiens, aber auch jeder, der an der orientalischen Stadt allgemein interessiert ist, wird diese Veröffentlichung dankbar begrüßen und ihr eine möglichst weite Verbreitung wünschen.

Marburg/Lahn, Juni 1978

E. EHLERS

\* \*

Mostafa MOMENI, *Malayer und sein Umland. Entwicklung, Struktur und Funktionen einer Kleinstadt in Iran*, Marburg/Lahn, Im Selbstverlag des geographischen Institutes der Universität Marburg, 1976 (8vo, 211 s.) = Marburger geographische Schriften, DM 27.—.

Malayer is a small Iranian country town (± 30.000 inh.) that was founded in 1808. In the present book Momeni attempts to describe its planological and socio-economic transformations up to the present. The substance of the study is the geographic analysis of the economic infrastructure and the connected centre-hinterland relationships. This is preceded by a survey of the history of the township and by a concise description of the physical environment.

The latter permits of an appreciation of the region's potential and indirectly of an estimate of Malayer's capacity for development. The author, however, is less concerned with the future than with the past: the present is explained as the result of historic processes.

In his endeavour to understand the present condition — as one must try if one wants to describe accurately — Momeni seems to restrict his interest to the physical appearance of the town, its general layout and the planological detail. Continuing this line of approach he appears more interested in location patterns and numbers of commercial and industrial enterprises than in their size, turnover, investment level, profit margin, clientele and so on. In very much the same way the study tells us how the urban population is distributed over the fourteen mahallahs, where they come from and what their professions are. We do not learn how the people live, what levels of welfare they have attained. The social life and structure of the town, of its associations and patronages, its power hierarchy, find no place in the present study.

In particular we would have welcomed a more penetrating study of the mahallah-organisation which is as yet not systematically studied, although to be found in Muslim towns from Damascus to Dacca. Concentrating his attention to the infrastructural aspects of urban social life, the author fails to bring the town to life. With that restriction the published study has its usefulness. The book is laid out in a careful way, maps, plans and tables help the reader to get a mental grasp on the amassed evidence.

Rotterdam, March 1978

C. OP 'T LAND

\* \*

Iosif M. ORANSKIJ, *Les Langues Iraniennes*, traduit par Joyce Blau, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1977 (8vo, VII+239 pp., 2 tables) = Institut d'Etudes Iraniennes de l'Université de la Sorbonne Nouvelle, Documents et Ouvrages de Référence 1. Price: fr. 64,—.

The book under review aims at introducing an informed but non-specialist public to the essentials of Iranian philology. The Russian original appeared in 1963 in a series entitled *Jazyki Zarubžnogo Vostoka i Afriki*; the translation was undertaken at the instigation of Prof. G. Lazard, who added a few important notes and brought the bibliography up to date. As no comparable work exists in a Western European language, this translation will no doubt be welcomed in many quarters.

The book is divided into five parts, the first sketching the origin and development of the Iranian (or, as Prof. Lazard advocates, Irano-Aryan) languages, followed by three chapters in which Old, Middle and New Iranian languages are discussed as separate groups and individually. The last chapter deals with the classification of the languages along historical-dialectological lines.

A fundamental problem in writing a book of this kind is that one is divided between the need to present the reader with a picture that is clear and relatively simple on the one hand, and comprehensive and reasonably accurate on the other. In the case of this book, a tendency to give too many details and examples often has the effect of obscuring the main line of the argument.

This tendency is especially apparent in the three middle chapters. These begin with a description of the group of languages in question, followed by sections which describe each language separately. Each of these sections is then illustrated with a sentence or fragment in the language, with a word-for-word explanation.

The descriptive parts of the chapters give a lucid and informative account of the history and characteristic features, as well as a short survey of the history of studies of each language, which will doubtless prove helpful to the interested lay reader. The example-fragments, too, are generally well-chosen, although one cannot help feeling that the author has occasionally missed an opportunity (the differences and similarities between Middle Persian and Parthian, for instance, could have been illustrated by giving the two versions of a bilingual text, e.g. a few lines from one of the inscriptions).

The initial effect of lucidity is spoiled, however, by the word-for-word commentary at the end of each section. This often gives a wealth of detail which, although interesting in itself, hardly contributes to a better understanding of the meaning and function of the word in question. It is likely, therefore, to confuse the non-specialist, whereas the specialist will be irked by the many inaccuracies, simplifications and misprints.

The chapter on New Iranian, with its survey of an impressive number of often little-known languages, whilst containing some material that will make the book a useful reference work for many Iranianists, is apt to leave the lay reader somewhat bewildered by its very comprehensiveness. It is a matter of regret that no effort seems to have been made to counteract this effect; one or more maps and a diagram showing (however sketchily) the relations between the different languages would have improved the book considerably in this respect.

Some reservations must also be made concerning the final chapter. Here again the descriptive part, sketching the outlines of a historical-dialectological classification, is clearly written, instructive and, with one notable exception (see below), correct. The next part of the chapter, in which details and examples of such a classification are given, shows a somewhat lesser concern for clarity. In the examples the historical perspective is to some extent obscured by the fact that no distinction is made between Old, Middle and New Iranian languages. Thus, (Middle Iranian) Khwarezmian forms are sometimes juxtaposed to Old Persian ones, which is the more confusing as Khwarezmian and Sogdian (terms normally used for the attested Middle Iranian forms) are said, only a few pages earlier (p. 196), to belong to the Old Iranian dialects. Also, the construction in which the qualifier precedes the noun it qualifies (as opposed to the *ezāfē*-construction) can hardly be regarded as a characteristic feature of Eastern Iranian, as its treatment in this context suggests: it also is found (as the author admits in a note) in the two known Western Middle Iranian languages and in a number of Western New Iranian ones, including classical Persian (the *ezāfē-ye maqlūb*). The contrast between these constructions might have been used more profitably as an example to illustrate the gradual predominance of the *ezāfē*-construction in Middle and New Persian, which in turn may have influenced other languages in this matter.

At the end of the chapter, the various paragraphs dealing with minor phonetical characteristics of individual languages



tend to distract the reader's attention from the main argument.

More serious, however, is the outdated classification of Avestan as North Western (instead of North Eastern) Iranian; this is rectified by Lazard in a footnote but as it constitutes an integral part of the argument, a single footnote can hardly be expected to undo all the damage: from such statements as "*Dans les cas où av. z correspond au v.p. d..., les langues et les dialectes nord-occidentaux représentent en règle générale la forme avestique...*" (p. 204), the reader is bound to conclude that Avestan and Parthian, for example, are particularly closely related. The real and important links between Avestan and Sogdian, on the other hand, are left unmentioned.

The bibliography of the Russian original gave a, from a Western European point of view, rather disproportionate attention to the works of Russian and Soviet scholars. By an admirable selection of relevant works, however, Prof. Lazard has succeeded in presenting the reader with a bibliography which, except for a reference to a non-existent contribution to Sebeok's *Current Trends in Linguistics* (p. 216), is entirely adequate for a book of this scope.

Some irritation is caused to the reader by the many printing errors, inconsistencies in transcription and the occasional oversights which in some cases detract considerably from an easy understanding of the text (so on p. 22-3 alone: "*viel-iranien*" for *viel-indien*; "*ksatra*" for *ksatra*--; "*son ami*" for *son*, and the omission of a reference to the essential note 19). It is hoped that these errors will be removed in a following edition of this book which, in spite of the shortcomings alluded to above, meets the long-felt need for a first introduction to comparative Iranian philology.

Utrecht, May 1978

G. KREYENBROEK

L. P. ELWELL-SUTTON, *The Persian Metres*, London, Cambridge University Press, 1976 (8vo, xii + 285 pp., several tables). £ 9.00, ISBN 0 521 21089 5.

The theory of Persian metres has never been worked out quite satisfactorily. At the time when classical Persian poetry emerged as an alternative to Arabic poetry, there existed already a fully developed body of prosodical theory entirely based upon the latter. Almost from the very beginning it was realized that this system was not entirely suitable for the description of Persian poetry. The general principles of the Arabic theory were not challenged, but the earliest Iranian prosodists made at least some effort to mould them so as to fit better the different conditions prevailing in their native tradition. These experiments did not, however, lead to the elaboration of an independent Persian prosody. The first monograph on the subject that has been preserved, the authoritative *al-Mu'jam* by Šams-i Qays (7th/12th century), was quite significantly only an abstract of a larger Arabic work by the same author, in which Arabic and Persian prosody were treated as a single whole. Throughout the centuries, until the rise of modern "free verse", this traditional theory which was really only a slightly deviating variant of Xalil's system, dominated Persian literature without any rival.

Oriental scholarship has so far contributed very little to the creation of a new theory based on more empirical principles. In the 19th century a number of writers produced more or less faithful expositions of the traditional system without adding substantially to it. Since the date of the last of these works (H. Blochmann's *The Prosody of the Persians*, Calcutta 1872) even this kind of books has not been written anymore. The only notable contributions to the study of Persian metrics of the past hundred years are Th. Nöldeke's remarks in the *Anhang* of his *Iranische National-epos* (2nd ed., 1920) and Jan Rypka's article on the metre *mutaqārib* (1936).

In Iran, on the other hand, the necessity of a reconstruction of the traditional metrical theory has been felt particularly strong in modern times. A number of reasons could be named for this, all of which belong to the sphere of social and cultural life in general rather than to that of scholarship: the growing awareness of an Iranian cultural identity distinct from Islamic culture which made it increasingly intolerable to subject the national tradition of poetry to a set of prosodic rules that was felt to be both foreign and inadequate; the development of Persian poetry itself towards less conventional forms; and, finally, but perhaps most urgently, the needs of modern education in Iran in which the traditional theory with its cumbersome load of Arabic terminology has begun to look more and more out of place. Among the many modern Iranian scholars who have taken an interest in these matters mention should be made in particular of Mas'ūd Farzād and Parvīz Nātil Xānlārī. The former unfolded in his *Persian Poetic Metres, a Synthetic Study* (Leiden 1967) a new classification of the metrical feet used in Persian poetry. He proposed to reduce them all to a small number of basic feet (styled "prosodic words") each of which represents one ideal foot consisting of four long syllables. The latter's theory, set forth in detail in his *Vazn-i šīr-i fārsī* (2nd ed. Tehran 1345/1966), is more comprehensive and has been based partly on phonetical experiments. Xānlārī returned to the concepts of the early medieval Persian prosodists by constructing a set of fifteen metrical "circles", from which the metric in actual use can be derived immediately without the intermediary of a complex system of derivative procedures, the *zavāhif* and *'ilal* of the traditional theory. The division into metrical feet (*ajzā*) has been replaced by groups of two or three syllables each of which carries one, and not more than one, wordstress.

The present work combines a number of different approaches to the study of Persian metrics. Some of them are of the same nature as the previous studies mentioned above. But there is also much that is essentially new. Comparable to the method adopted by the Orientalists of the last century is the first chapter of the book, *The Traditional Analysis* (pp. 1-56). It contains a full exposition of the traditional theory both in its Arabic and its Persian form. The intricate system of derivative rules, prosodic patterns and abstruse Arabic terms has been reduced to a manageable size with the help of a series of tables giving access to the correlations between "basic" and "derivative" metrical forms from various sides. The most important of these tables (Table A, pp. 16-21), lists all the derivative procedures and combines the traditional definitions in terms of "resting" and "moving" letters with

their significance according to Western metrical theory, i.e. in terms of short and long syllables.

From the second chapter onwards Elwell-Sutton joins his Iranian colleagues in a fundamental criticism of the ancient system. His analysis of the incongruities of al-Xalil's models as they have been applied to the metrics of Persian poetry is based on sound arguments. It cannot be denied that the traditional view which regards the Persian metres as mere derivations from the ideal patterns of Arabic poetry is a theoretical construction which is contradicted at several points by the facts. The Persian poets actually used a set of metres which is quite distinct from the metres favoured by the Arab poets. The metres used in both languages are even built on conflicting principles. In Arabic poetry, each metre consists of an ideal pattern together with a fixed number of variants to the constituent feet which can be related to the ideal forms by way of certain derivative procedures. But in Persian metrics these procedures, in spite of the fact that they are theoretically defined in exactly the same terms as in Arabic, do serve a quite different purpose. In most cases, they are in fact used to describe the relation of one independent metre to another. If this is understood, Persian metres appear to have a much more stable form than their Arabic counterparts. The essential nature of the metrical patterns is different as well: in Arabic, the metrical constant is the syllable which may vary according to its length whereas in Persian the constant element is the *mora*, or quantitative unit, the total number of which does not change even if there is a fairly large measure of variation in the number of syllables.

These observations, of which only the most important can be mentioned here, must lead to the conclusion that there exists indeed an actual system of Persian metres which does not conform to the purely theoretical system as it has been laid down in the *'ilm-i 'arūd*. The relationships between the individual metres are also not those implied by the traditional nomenclature. Metres bearing identical names may very well represent entirely different metrical patterns. If this is so, it might also be possible that metres traditionally known under different names, are actually related to each other.

The author's own theory which tries to do away with the inconsistencies of the ancient system, is mainly set forth in the third chapter, *The Persian Metres* (pp. 83-144). The basic concept of this theory is that of the "metrical pattern", a sequence of short and long syllables which remains virtually unchanged as far as the total quantitative length is concerned, but may contain certain optional changes affecting the number of the syllables. These patterns constitute the basis of a new classification of the metres: "If we think of these patterns as "tapes" or "ribbons" of indefinite length, we shall see how individual metres are arrived at by cutting off specific lengths (ranging in practice from five to sixteen syllables), differentiated by the point at which the initial cut is made" (p. 87). Almost all the metres actually used in Persian poetry can in this manner be found in one of the five main patterns qualified as "regular". In addition to these, the author gives another set of nine "irregular" metres. The way from the patterns to the individual metres of which the author provides a long list, is shown by a code number which indicates the pattern, the starting point of the metre in the pattern and the number of syllables contained

in the metre. Apparently, the author intends to substitute these code numbers for the current names of the metres: in the later part of the book, for instance, the familiar *mutaqārib* of the *Šāhnāma* is referred to as "metre 1.1.11". These patterns also replace the metrical feet of the old system which the author regards as no more than "mnemonic devices".

One need not know much about geometry to see that these "ribbons" of indefinite length are actually equivalent to circles. This means that the solution proposed here for the problem of classifying the metres is, at least in form, not so different from that which has been current in Arabo-Persian metrical theory since the very days of al-Xalil as it looks at first sight. As far as the substance is concerned, Elwell-Sutton's system of patterns appears to be very close to the system of circles devised by Xānlārī in his study referred to above. As a matter of fact, the first six patterns presented in the present work are identical to the first six circles of Xānlārī although the order of the patterns and their starting points are different.

In his discussion of the original Arabic circles (p. 71 ff.) Elwell-Sutton quotes approvingly the interpretation by Gotthold Weil who regarded them as devices to organize the Arabic metres according to their unchangeable "nuclei". This, of course, made no sense at all in Persian metrics which was based on quite different principles. The early Iranian prosodists, therefore, "seem to have put al-Xalil's "circles" technique to a new use, by grouping together *muzāhif* forms of the metres in order to draw attention to common metrical patterns of long and short syllables" (p. 76). Xānlārī, in his defence of the same descriptive device (o.c., p. 174 ff.), defines a metre as "an endless chain (*yak silsila-i nā-mutanāhi*) of short and long, or strong and weak units which in a fixed order have been placed one after another". As infinite things cannot be perceived by the human mind, actual metres can only consist of fragments of limited length cut off from such chains (compare the "ribbons" of Elwell-Sutton). Relationship between metres can only be established when they can be shown to be cuts from the same endless metrical chain.

The fallacy of the method adopted both by Xānlārī and by Elwell-Sutton is that reforming the system of the circles so as to eliminate the need for artificial derivation without putting the principle underlying these devices in themselves into doubt, does not really solve the problem. If one wants to base metrical theory on a thorough empirical basis (and there can be no question that this is what both authors aimed at) one should rather concentrate upon the metres as they actually appear in poetry. Concrete metrical patterns are essentially finite, as they serve to measure rhythmical sequences of syllables within the limited length of a hemistich or a distich. Any method of description aimed at presenting them as parts of infinite structures — whether these are thought of as "circles" or as "ribbons" — must contradict their very nature. The rhythmical structure of these patterns is to a large extent defined by the opening sequence of syllables which in the rest of the metre is either repeated, or contrasted by the introduction of an alternative sequence. The traditional concept of metrical feet is, therefore, certainly in the case of Persian metres, less dispensable than it is represented in the present work. As a matter of fact, it might very well prove to have a firmer basis in reality than metrical



chains or patterns that only seemingly deny their descent from the ancient ideal *buhūr*. As far as the matter of relationship of metres is concerned, the problem as such is far less essential to metrical theory than it has always been thought. Moreover, it is easy to see that the new patterns are hardly less arbitrary than the ancient circles. Why for instance should the metre *ramal-i sālīm* (2.3.16, according to the code of Elwell-Sutton) be more akin to the *sālīm*-forms of *rajaz* (2.3.04(3)) or *hazaj* (2.1.16) than to the *ramal-i maxbūn* (3.1.11) if the first foot of the last-mentioned metre is nearly always identical to the first foot of the *sālīm*-metre?

On the basis of these patterns, an inventory has been made of all the metres found by the author in the course of his investigations (pp. 89-118). The use of this list as a means to determine the metre of a given poem requires a good training in handling the author's system. In most cases, it will be more convenient to resort to the table of 29 common Persian metres on p. xiv of the introductory section.

The inventory has, therefore, mainly a theoretical significance. The 208 (actually 209) items represent the standard forms of the metres, i.e. their most "disintegrated" form, containing the largest possible number of syllables, which can be modified by the application of the "optional changes" defined by the author. In spite of the wide scope of the inquiry, only little more than half of these metres could be attested with examples taken from "real" poetry (some of them only by modern poets like Sarmad and 'Arif who are known as innovators; a few by "Šams-i Tabriz", or rather Maulānā Jalāl ad-Dīn Rūmī, who notoriously handled the classical forms in a very free manner). Of the remaining metres, one third cannot even be supported by an example fabricated (or, for that matter, quoted anonymously) by an ancient or a modern prosodist.

Apart from the names of poets or prosodical works and, whenever possible, the definition according to the traditional theory, there are no precise references to the sources. This is regrettable indeed as the range of variations of a given metre can only be appreciated when one can examine its use in at least one complete poem. It is more so in the case of the unsupported metres, which nearly always are also not defined in 'arūd terms. As they stand, the items of this group are of little use to the reader. Besides that, it is possible to eliminate a number of them by strictly applying the rules laid down by the author himself: 1.2.11, 1.2.07 (2), 3.3.07 and 4.6.11 are attested by examples in Šams-i Qays' *al-Mu'jam* (consulted in the edition Tehran 1338 š.), resp. on pp. 179, 143, 110 and 149; some fall within the range of Arabic metres: 4.6.08 (2) *muḍārī'* (cf. Wright ii, p. 364 f.), 3.7.08 (2) (read *rajaz* instead of *ramal* in the definition), 4.7.08, 5.2.12 *rajaz* (cf. Wright ii, 362), 5.2.11 *sarī'* (l.c.), 9.3.11 and 9.3.12 *xafīf* (cf. Wright ii, 368), 12.1.08 (2) *muqtaḍab* (cf. Wright ii, 366 as well as *al-Mu'jam*, 155); Arabic metres, even when actually used by Persian poets, have been excluded as a rule but 3.1.07 (2) *madīd* attested with a line by Qā'ānī, has escaped the checking. The metrical formulae are to be corrected in 2.4.13 (one long syllable to be added at the end) and 3.3.05 (2) (one long syllable to be added to the beginning of the second half). As far as the definitions are concerned: 2.3.07 read *maqṭū'* for *ahadd*; 2.4.09 read *majhūf* for *maḥḍūf*; 2.4.13 read *maxbūn aṣlam* for *majhūf*; 3.4.09 (unsupported

and without definition) cf. *al-Mu'jam*, 131; 3.4.05 (2) probably *rajaz* with *tarfīl*, cf. l.c.; 4.4.08 the definition does not agree with the formula: *ṭayy*, in the second foot, would give ---, but this cannot occur in final position; 5.3.14 and 5.3.15 seem to be *maškūl*-variants of *ramal* with application of the *mu'āqaba* rule (cf. *al-Mu'jam*, 133, Wright ii, 366; see also the present work pp. 43 f.); 5.4.12 *hazaj musaddas maqbūd*? (I have not been able to find the quoted example in *al-Mu'jam*); 5.4.08 (2) according to *al-Mu'jam*, 122, an obsolete form characterized by the use of an *aṣṭar* foot at the beginning of the second half-verse; 5.5.08 (2) seems to be a reduplication of *muqtaḍab* which according to *al-Mu'jam* is only current as a *murabba'*; 6.2.08 (2) can be defined as *ramal murabba' maškūl*; 12.1.09 (2) could only be a *musaddas* but even in that case, the last foot does not fit the example; perhaps it is to be identified with 1.1.09 *mutaqārib musaddas sālīm*. The readings of the examples are to be corrected in: 1.1.08 read *pas* for *bas*; 2.1.08 (2) read *jastam* for *jestam*; 10.4.11 read *pesar mei* for *be-sar mi*.

The prominence given to this spectacular but not substantially new theory of Persian metres, should not be allowed to draw the attention away from what is really new and important in Elwell-Sutton's study of Persian metrics, i.e.: the extensive statistical investigations the author has carried out. The results are displayed in full detail in the fourth chapter "Statistical survey of the use of metres" (pp. 145-167), but there are specimens of statistically elaborated material scattered over the other chapters of the book as well. Most interesting is the investigation of the actual use of the metres carried out on a sample of no less than 20.000 lyrical poems taken from the works of poets belonging to all the various periods of Persian literature. It comprises an "anthology" of the earliest poets and 41 individual poets ranging from Rūdāgī to the modern female poet Parvīn. The results are presented in four tables: 1. a list of the number of instances of the use of any metre in the case of each poet separately; 2. the percentage of the occurrence of each of the "metrical patterns"; 3. the metres in order of popularity expressed in percentages of the total number; 4. the percentage of the use of each metre in each of the main poetical forms. Among the other specimens, mention should be made of the author's inquiry about the possible combinations of the metrical variations of the Persian quatrain and his very instructive analysis of the modern recitation of classical poetry. There is nothing comparable to this in the existing literature on Persian metrics. The mass of data made available in this way is of invaluable worth and makes this book into an indispensable guide to any further exploration of the subject.

Brief mention only can be made of the other contents of this almost exhaustive treatment of Persian prosody. In a chapter on the "Sources of the Persian metrical system" (pp. 168-222) an attempt is made to reconsider the link between Persian metrics of the Islamic period and the Iranian traditions of earlier times in the light of the author's theory of patterns. The interpretations of pre-Islamic metres as either syllabic or accentual by other scholars are challenged and the suggestion is put forward that the quantitative principle might very well be older than the rise of New Persian poetry in its classical form. The new patterns are tried out on a number of pre-classical or even pre-Islamic specimens. On the other hand, the survival of

elements derived from the classical metres in modern "new poetry" is considered as well. This chapter further contains a survey of "poetical licenses" which appear to be mostly archaic forms of the language which have survived longer in the jargon of the poets than in the language of classical prose (unfortunately, no reference is made here to Lazard's fundamental *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, where nearly all these archaisms have been analyzed).

The second of the two Appendices has been devoted to "Verse Forms" (pp. 243-260). In his treatment of the *maṣnavī* form the author confuses late-classical conventions, not older than the days of Jāmī, with the medieval practice in which there were no restrictions on the use of metres in this form nor a very close relationship between the metre chosen and the nature of the poem. 4.5.11 (i.e. *xafīf musaddas maxbūn*), for instance, is characteristic for *bazm* themes only in imitations of Nizāmī's *Haft Paikar*. It has at least been used as widely for didactical poems by the epigoni of Sanā'ī. Jāmī never wrote a *maṣnavī* in the metre 2.1.16 but chose another *hazaj* variant (2.1.11) for his *Yūsuf-u Zulaikā* (p. 244). The arrangement of a *divān* ascribed to Nizāmī is actually the list of the obligatory parts of an introduction to a *maṣnavī* as it has become fixed more or less by the authoritative example given in the poems of the *Xamsa*. A *kullīyāt*-manuscript always contains *maṣnavī*'s, sometimes even fairly extensive ones (p. 260). *Husn al-maṭla'* and *husn al-maqṭa'* are not names for certain *bāits* but belong to the traditional inventory of rhetorical terms (p. 246). A well-stocked bibliography closes the book but one has to note with some surprise the omission of Fritz Meier's *Die schöne Mahsati*, one of the most important publications on the Persian quatrain of recent years.

Dr. Elwell-Sutton presented his ideas on Persian metrics for the first time in a paper read to the international Congress of Orientalists at Munich, 1957. In the long years of his research, he has accumulated a mass of data on the subject, both old and new, and has acquired an unparalleled knowledge of the theory and workings of the intricate classical system. The book in which he has assembled the results of these inquiries can be called intricate as well, both with regard to its contents and to the embarrassment it causes the reviewer who has to formulate a final assessment. One may be sceptical about the metrical theory propounded in the third chapter. There are more factual errors to be noted, especially in the inventory of the metres, than might be expected in a work of this standard. In spite of all this, so many other things do balance these shortcomings that one feels grateful in the end for this important and often fascinating contribution to the study of Persian prosody.

Leiden, August 1977

J. T. P. DE BRUIJN

\* \*

Karl JAHN, *Die Frankengeschichte des Rašīd ad-Dīn*. Einleitung, vollständige Übersetzung, Kommentar und 58 Texttafeln. — Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften 1977 (4°, 109 S. + Tafeln). ISBN 3 7001 0194 5.

Aus der Weltgeschichte des Ministers der Mongolenherrscher in Persien, des im Jahre 1318 n. Chr. hingerichteten

Gelehrten Rašīd ad-Dīn, hat Karl Jahn in erstaunlich rascher Folge eine Reihe von Abschnitten in vorbildlicher Bearbeitung vorgelegt (*Geschichte der Oğuzen, Chinageschichte, Geschichte der Kinder Israels, History of India*). Ihnen folgt nun die „Frankengeschichte“, das ist die Geschichte des Abendlandes außerhalb des byzantinischen Bereichs. Da eine kritische Textausgabe auch dieser Geschichte noch fehlt, hat Karl Jahn seine Übersetzung auf Grund dreier guter, in Istanbul aufbewahrter Handschriften (davon eine 1317, also noch zu Lebzeiten des Autors geschriebene) gefertigt und die Originaltexte in Facsimile beigegeben. Den von Rašīd ad-Dīn benutzten christlichen Quellen hat Jahn erfolgreich nachgespürt und vielfach in den Anmerkungen die festgestellten Quellentexte nicht nur genannt, sondern auch zitiert. Es ist noch besonders auf die Miniaturbilder der Päpste und Kaiser in der Handschrift von 1317 (Tafeln 8-35) und auf die im Schlußabschnitt der Einleitung (pp. 25-26: Die Miniaturen) dazu gemachten Bemerkungen hinzuweisen. Mit diesem Werk, für das wir Jahn dankbar sein müssen, haben wir in zuverlässiger Bearbeitung und übersichtlicher Darstellung einen interessanten Einblick in den ersten und für Jahrhunderte einzigen Anlauf zu einer orientalischen Okzidentalistik.

Heidesheim ü Mainz, Juni 1978

JOHANNES BENZING

\* \*

David Talbot RICE, ed. Basil GRAY, *The Illustrations to the 'World history' of Rashid al-Din*. Edinburgh, University Press, 1976 (29 cm., XIV + 192 pp., 174 ills. in colour). £ 15.00. ISBN 0 85224 271 9.

1954 schrieb Basil Gray in seinem Aufsatz über 'An unknown Fragment of the "Jami al-Tawarikh" (in Calcutta)' wie sehr er hoffe, daß bald die Miniaturen der beiden Manuskripte der Weltchronik, die sich in Edinburgh und London befinden, publiziert würden. Nach 22 Jahren ist nun der erste Schritt getan. Die 70 Miniaturen des Edinburgh Manuskriptes von 1306 liegen in Originalgröße in schwarz-weiß vor, drei sind zusätzlich farbig wiedergegeben. Die gesamten Miniaturen sind farbig in einem etwas bläulichen Mikrofilm beigegeben.

Es fehlt also noch das zweite 1314/15 datierte Manuskript der Royal Asiatic Society in London mit 100 Miniaturen, das Basil Gray, wie er in der vorliegenden Publikation S. IX schreibt, in Kürze bei Faber and Faber publizieren wird. Ein Gewinn für die Kunstgeschichte.

Der handliche kleine Band des vorliegenden Manuskriptes enthält 39 unbekannte und 31 bereits an verschiedenen Stellen veröffentlichte Miniaturen. Zusätzlich zum Tafelteil sind fünf ganze Seiten der Handschrift verkleinert wiedergegeben, die die Verteilung der Miniaturen auf den einzelnen Blättern zeigen und durch die oft weit über die Bildflächen hinausreichenden Lanzen oder Fahnen deutlich machen, was bei den reinen Bildflächenwiedergaben fehlt. Zwei Schmuckrosetten und zwei verzierte Anfangszeilen, die als Zierleisten gebildet sind, vervollständigen den Eindruck.

Basil Gray hat das hinterlassene, nicht ganz druckfertige Manuskript von Talbot Rice mit einem Vorwort versehen und einige Stellen kommentiert.

Der mit 31 Seiten knappe Text beginnt mit einer einleitenden Information über die historische Stellung der



Handschrift. Dann folgt 1. die stilistische Verteilung auf vier, bzw. fünf Meister, 2. ethnische und rassische Typologie, 3. sind ikonographische Einzelheiten behandelt und im letzten 4. Abschnitt werden die verwandten illuminierten Handschriften zum Vergleich herangezogen.

1. Bei der Unterteilung in einzelne Meister sollte man die Einheitlichkeit der Miniaturen des Manuskriptes mehr betonen als die Unterschiede, da die im Absatz 4 herangezogenen, ähnlichen Manuskripte weit von dieser Handschrift abweichen. Die Planung und Leitung bei der Herstellung der Handschrift lag gewiß nur bei einem Meister der Schulen von Täbris. Einige der Szenen sind offensichtlich kopiert, andere scheinen ad hoc entworfen. Die Einheitlichkeit der Handschrift zeigt sich im Format der einzelnen Abbildungen, im Aufbau der Bilder, d.h. in der Beschränkung auf die wichtigsten Personen der einzelnen dargestellten Szenen, auf das weitgehende Fehlen von Genreszenen im Hinter-, Mittel- oder Vordergrund und vor allem in der Farbgebung. Außerdem stand bei der Herstellung des Buches — dem heutigen Umbruch — fest, welche Szenen illustriert werden sollten und welche nicht. Die meisten Miniaturen sind schmal rechteckig, seltener sind sie annähernd quadratisch. Dieses quadratische Format ist fast ausschließlich den christlichen Szenen vorbehalten, und sicher auf quadratische Vorlagen zurückzuführen. Die ungebildeten Seiten 58-70, dann folgt eine Lücke bis S. 107, lassen die Vermutung aufkommen, daß weitgehender kopiert worden ist, als es den Anschein hat. Man kann vermuten, daß für die Seiten 58-70 keine Bildvorlagen vorhanden waren. Wie weit die Maler in der Bewältigung der Themen wiederum freie Hand hatten, zeigt der Vergleich mit den wenigen gleichen Szenen anderer erhaltener Handschriften. Auf sie wird im Absatz 4 hingewiesen.

Nach Ansicht der Rez. unterscheiden sich zwei Maler sehr deutlich, einer malt runde volle Gesichter, der andere zieht hagere, mit langen schütterten Spitzbärten vor, was aufschlußreicher für einen Maler dieser Zeit ist als die vom Verf. vorgeschlagene Einteilung nach vorhandenen und nicht vorhandenen Vordergründen und Landschaftsandeutungen, wie die Verteilung der Miniaturen auf den Iram-Meister (nach Abb. 1, Darstellung der Stadt Iram), der Vordergründe, Landschaftsandeutungen und Blüten malt, und dem Tahmuras-Meister, der diese wegläßt. Stilistisch sind diese so unterschiedenen Miniaturen oft so ähnlich, daß man einwenden möchte, auf solche Weise seien Außen- und Innenräume vom Maler unterschieden worden. Einleuchtend ist die sehr einheitlich wiedergegebenen Schlachtenszenen einem einzigen Maler zuzuschreiben.

2. Die Differenzierung in ethnische und rassische Typen S. 10-15 ist ebenso aus den Kostümen und Attributen zu erschließen wie aus den Physiognomien, die der Verf. dazu heranzieht.

3. Die ikonographischen Betrachtungen im Absatz 3 von Zivil- und Kriegstrachten, Stoffen und Kopfbedeckungen kann man erweitern. Bemerkenswert sind z.B. die verschiedenartigen Flügel der Engel: einmal die normale, auch im christlichen Bereich übliche Form, bei der dem Engel Flügel aus den Schultern wachsen; dann die seltenere, später wieder aufgegebene Form, bei der die Federn an den Handgelenken ansetzen und aus den Armen wachsen, wie es

eigentlich Vierfüßlern besser ansteht (Abb. 32, 36). Als 3. Form tritt der Engel der Verkündigung auf Abb. 23 ohne Flügel als bärtiger Mann, barhäuptig und in wallendem Gewand auf.

Als nächstes, und das ist wirklich ein Fund für die islamische Kunstgeschichte, kommt erstmalig auf Abb. 66 eine hängende, mit Bändern bzw. Binden geschmückte Krone vor, wie sie in sasanidischer Zeit üblich gewesen sein muß, aber lediglich schriftlich für den Palast von Ktesiphon belegt ist. Sultan Berk-Yaruq ibn Malik Schah, selber eine Krone tragend, sitzt unter einer vom Zelthimmel hängenden Krone mit einer flatternden Schleife, zwei kleine Schleifen sind seitlich zusätzlich am gerafften Zelthimmel angebracht. Auf anderen Miniaturen (Abb. 4, 5, 6, 14, 65, 67, 68) kommen nur die herabhängenden, oder zu Schleifen gebundenen Bänder am Zelthimmel vor. Die Bänder treten aber nur in Zeltdarstellungen auf, nicht in Thronszenen, die in einer Architektur spielen wie auf Abb. 21, 26, 34, 45, 69.

Buraq, Muhammeds Reittier der nächtlichen Himmelfahrt (Abb. 36) hat anstatt des menschlichen Kopfes einen menschlichen Oberkörper mit Armen ähnlich wie die Kentauren, und der Schweif des Tieres läuft in einen zweiten menschlichen Oberkörper aus.

Kulturhistorisch interessant sind die dargestellten Gefäße und Geräte, die einen regen Ostasienimport voraussetzen. Es ist aber nicht berechtigt, ikonographische Einzelheiten als chinesischen Stil zu bezeichnen. Basil Gray verspricht, in der Publikation des Londoner Manuskriptes auf die Frage des sogenannten chinesischen Stils in der islamischen Miniaturmalerei näher einzugehen. Dem soll hier nicht vorgegriffen werden.

Die Bilder, sagt bereits Blochet<sup>2)</sup>, sind bei diesem Manuskript weitaus wichtiger als der Text, mehr noch aus dokumentarischer als aus kunsthistorischer Sicht, da die Maler Einzelheiten photographisch getreu wiedergegeben haben.

Für die Kunstgeschichte sind diese Miniaturen von größter Wichtigkeit, da sie am Anfang der islamisch-mongolischen Miniaturmalerei stehen. Mit Spannung erwartet man die Publikation der Londoner Handschrift von 1314/15, da man dann an Hand von zwei gleichen Handschriften desselben Inhalts Ähnlichkeiten und Unterschiede, Mal- und Zeitstil erkennen wird, was noch weit aufschlußreicher für diese Epoche sein wird.

Wiesbaden, Mai 1978

HANNA ERDMANN

\* \*

#### KORTE AANKONDIGINGEN

Hossein AMIRSADEGHI (Editor), assisted by R. W. FERRIER, *Twentieth Century Iran*. Introduction by Sir Denis Wright. London, Heinemann, 1977 (24 × 17, XVI + 299 pp., 19 pls., 4 maps). £ 7.50. SBN 434 01924 4.

The purpose of this study is described as "to concentrate on the problems and policies of the present dynasty

<sup>2)</sup> E. Blochet, *Les enluminures des manuscrits orientaux — turcs arabes, persans — de la Bibliothèque Nationale*. Paris, 1926, S. 77.

with particular reference to the last twenty years. A general historical background is given in three introductory chapters, followed by more detailed chapters on the oil industry, economic affairs, social conditions, foreign relations and a survey of future strategy.

*Table of contents*: 1. Malcolm E. Yapp, 1900-1921: The Last Years of the Qajar Dynasty (1-22), 2. Wilfrid Knapp, 1921-1941: The Period of Riza Shah (23-51), 3. Rose L. Greaves, 1942-1976: The Reign of Mohammad Riza Shah (53-91), 4. Ronald W. Ferrier, The Development of the Iranian Oil Industry (93-128), 5. Keith S. McLachlan, The Iranian Economy, 1960-1976 (129-169), 6. Michael M. J. Fischer, Persian Society: Transformation and Strain (171-195), 7. Shahram Chubin, Iran's Foreign Policy, 1960-1976: an Overview (197-222), 8. Laurence W. Martin, The Future Strategic Role of Iran (223-252). Follow references, appendixes and an index.

\* \*

J. P. FERRIER, *Caravan Journeys and Wanderings in Persia, Afghanistan, Turkistan, and Beloochistan*. With historical notices of the countries lying between Russia and India. Translated from the Original Unpublished Manuscript by William Jesse, Edited by H. D. Seymour. Karachi, London, Oxford University Press, 1976 (22.5 × 14.5, XLVIII + 534 pp., 1 frontispiece, 2 ills., 1 map) = Oxford in Asia Historical Reprints. £ 13.00. ISBN 0 19 577214 8.

Joseph Pierre Ferrier was a Frenchman whose extraordinary adventures were the outcome of a simple desire to travel overland from Baghdad to Lahore. The goal proved unattainable but the account of his exploits made a most significant contribution to the nineteenth century's slender store of knowledge on the geography and history of Afghanistan.

While serving with the Chasseurs d'Afrique, Ferrier was succeeded to the government of Muhammad Shah to assist with the modernization of the Iranian army and rose to the position of Adjutant-General. He left Teheran under a cloud in 1843, having fallen foul of the Russian Minister there. He returned from France in 1845 and set out on his journey, one filled with hardship and adventure. Ferrier's quick wit and ready humour enhance all the narrative chapters of *Caravan Journeys and Wanderings* which is, to a much greater extent than most accounts of Central Asian exploration, a truly exciting adventure story.

The present book is a reprint of the original edition which was published by John Murray, London 1857. The introduction was written by Gavin Hambly.

\* \*

Bo UTAS, *A Persian Sufi Poem: Vocabulary and Terminology*. Concordance, frequency word-list, statistical survey, Arabic loan-words and Sufi-religious terminology in *Tariqut-tahqiq* (A.H. 744). London and Malmö, Curzon Press Ltd, 1977 (23 × 16, VI + 217 pp., 53 pp. Persian text) = Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series, No. 36. £ 5.00. ISBN 0 7007 0016 8.

This work is a contribution to New Persian lexicology. It treats methods of describing the total and special vocabularies of a given text and demonstrates a procedure of description of the vocabulary of the Sufi Mathnavi poem *Tariq ut-tahqiq*, "The Path of Verification", composed in the middle of the fourteenth century A.D. The book gives a complete frequency word-list of this New Persian text. The word-lists are followed by a statistical survey of the general vocabulary, the Arabic loan-words and the Sufi-religious terminology. Rank/frequency relations are illustrated in tables and graphs. The quantitative results of the analysis of the Arabic loan-word vocabulary are compared with the results of previous quantitative investigations of Arabic loan-words in New Persian (from Firdausi until today). There is a list of about 600 Sufi-religious terms with references to a number of standard works, and the complete terminology is studied as regards its internal structure. The book ends with a discussion of the relation between the structure of the terminology and the poetical form. The Persian text of *Tariq ut-Tahqiq* is reprinted as an appendix.

\* \*

A. V. WILLIAMS JACKSON, *Persia Past and Present. A Book of Travel and Research*. London, 1906; Reprint New York, AMS Press Inc., 1975 (8vo, XXXII + 471 pp., over 200 ill., maps). ISBN 0 404 09014 1.

Early travel literature is always worth reading, now that the world is changing so fast. Especially when experts were travelling through the countries they knew from the books, the reports gain much in interest. Such an expert was Williams Jackson, Professor of Indo-Iranian Languages in Columbia University, New York: he knew all the languages one needs to know in order to transverse Persia with an open eye and full perception. Works like the Avesta and al-Tabari were his guides and his footnotes, referring to such sources, make the book well-documented. His descriptions of the land, the people, and particularly the monuments, are very extensive and make for that reason a reliable impression. He was in places like Tabriz, Urmiah, Hamadan, Behistan, Isfahan, Pasargadae, Persepolis, Shiraz, Yazd and Teheran. It is a good thing, that this book has been reprinted.

\* \*

J. WOOD, *A journey to the source of the river Oxus*; with an essay on the geography of the valley of the Oxus by colonel Henry Yule C. B. New introduction by G. E. Wheeler. Reprint from the 1872 edition (John Murray, London) by Oxford University Press, Karachi 1976. (23cm., 280 pp, 3 maps). Cloth-bound. £ 11.00. ISBN 0-19-577215-6.

The last decade has produced a vast number of reprints of rare manuscripts and books dealing with Asian matters — the recurrence of Wood's classical narrative is yet an example of this worthwhile trend. Reprints have become a necessity as original editions often are hard to get and each reprint of "a good old source" must thus be welcomed.

<sup>1)</sup> *Ars Orientalis* 1, 1954, S. 65-75 mit 24 Abbildungen.



Wood was a British navy officer who in 1836 began a 3000 mile journey from the mouth of the Indus to the source of the Oxus in the Pamirs. His task was to assist Sir Alexander Burnes and was thus a part of the "Great Game" of Central Asia between England and Russia. His narrative was published some ten years after his death by his son Alexander. John Wood himself had left the service in 1841, emigrated to New Zealand and Australia for mercantile undertakings before returning to Europe and later on India, where he died just after being engaged by an Indus steam flotilla project.

With the reprint of Wood yet another classical account has become accessible to a wider group of scholars. It is, however, a pity that it is printed in the Indian continent where the technical quality, from a bibliographical point of view, leaves a lot more to be desired.

Lidköping in November 1977

C-J. CHARPENTIER

\* \*

# PRAECLASSICA-CLASSICA

José L. GARCÍA-RAMÓN, *Les origines postmycéniennes du groupe dialectal éolien. Etude linguistique*. Universidad de Salamanca, 1975 (120 p.) = Suplementos a Minos, 6.

L'ouvrage de M. G. est une étude pénétrante sur l'origine du groupe dialectal éolien, auquel appartiennent le thessalien, le béotien et le lesbien. L'auteur arrive à la conclusion que le dialecte proto-éolien est né vers  $\pm 1150$  av. J.-C., donc après l'époque mycénienne, en Thessalie. Il s'agirait d'un mélange de grec oriental, dialecte dont descendraient tant l'ionien-attique que l'arcado-chypriote et auquel appartient le mycénien des textes en linéaire B, et de grec occidental, dialecte qui est l'ancêtre des parlers doriens et de ceux du Nord-Ouest (phocidien, locrien, étolien). A son avis, on ne pourrait distinguer que deux dialectes à l'époque mycénienne : le grec oriental et le grec occidental. Vers  $\pm 1125$ , le proto-béotien se serait séparé du proto-thessalien en conséquence d'une migration (occupation de la Béotie); il s'est ensuite évolué à part en subissant l'influence du grec du Nord-Ouest. Vers  $\pm 1000$ , le proto-lesbien se serait également détaché du proto-thessalien (colonisation d'une partie de l'Asie Mineure); celui-ci s'est ensuite développé en subissant l'influence de l'ionien de l'Asie Mineure. — Dans ce qui suit, nous présenterons d'abord le contenu de l'ouvrage de M. G.; puis, nous expliquerons pourquoi la thèse d'une origine postmycénienne de l'éolien nous paraît inacceptable.

M. G. commence par l'histoire de la question. Il signale que la dialectologie grecque s'est fondée sur les données fournies par les Anciens, notamment par Strabon, qui désigne par le terme d'éolien tout ce qui n'est pas ionien, attique ou dorien, donc non seulement le lesbien, le thessalien et le béotien, mais aussi l'arcadien, l'éléen et les dialectes du Nord-Ouest. L. H. Ahrens<sup>1)</sup>, le père de la dialectologie grecque, applique le terme d'éolien au sens étroit au lesbien, au thessalien et au béotien, en désignant l'ar-

dien et l'éléen par le terme de «pseudo-éolien». Plus tard, le déchiffrement de l'écriture chypriote a révélé le groupe dialectal arcado-chypriote. Pour rendre compte de ce groupe, O. Hoffmann<sup>2)</sup> admet le groupe «achéen», divisé en «achéen méridional», c'est-à-dire l'arcado-chypriote, et «achéen septentrional», c'est-à-dire l'éolien au sens étroit. P. Kretschmer<sup>3)</sup> explique la répartition dialectale du grec en admettant trois migrations successives de date préhistorique, à savoir celle des Ioniens, celle des Achéens et celle des Grecs occidentaux («migration dorienne»); l'éolien serait la forme la plus pure de l'achéen tandis que l'achéen méridional du Péloponnèse, ancêtre de l'arcado-chypriote, comporterait un substrat proto-ionien. Dans la première moitié de notre siècle, la plupart des dialectologues ont continué à admettre un lien étroit entre le groupe éolien et l'arcado-chypriote. Au début de la seconde moitié, cependant, W. Porzig<sup>4)</sup> et E. Risch<sup>5)</sup> ont soutenu que l'arcado-chypriote est plus étroitement apparenté à l'ionien-attique, thèse qu'approuve M. G. D'après W. Porzig, les deux groupes descendraient d'un ancêtre commun qu'il appelle «grec oriental». En outre, il admet que le thessalien oriental présente la forme la plus pure de l'éolien, tandis que le lesbien aurait subi l'influence assez profonde de l'ionien de l'Asie Mineure. E. Risch arrive aux mêmes conclusions, tout en employant le terme de «grec méridional» au lieu de «grec oriental». Il admet que le dialecte mycénien qu'on venait de découvrir grâce au déchiffrement du linéaire B, s'identifie non seulement à l'ancêtre de l'arcadien et du chypriote mais aussi à celui de l'ionien et de l'attique. Avec quelque hésitation, il suppose également qu'à l'époque des tablettes mycéniennes ( $\pm 1400-1200$ ), l'éolien et le grec occidental n'étaient pas encore distincts, mais constituaient une unité qu'il désigne par le terme de «grec septentrional». J. Chadwick<sup>6)</sup> modifie cette théorie en admettant qu'à l'époque mycénienne, les Eoliens auraient occupé les régions situées entre la Thessalie et l'Epire, en constituant une espèce de «tampon» entre les Grecs occidentaux occupant l'Epire et les Grecs orientaux occupant le monde mycénien. M. G. rejette à juste titre la théorie de C. Gallavotti<sup>7)</sup>, d'après laquelle le mycénien serait un dialecte éolien. Il combat la théorie «hyperlinguistique» de R. Coleman<sup>8)</sup>, qui, en se fondant uniquement sur l'analyse statistique d'un grand nombre de traits dialectaux, en vient à nier l'existence du groupe éolien et à considérer le béotien comme une espèce de «pont» entre le grec occidental et le thessalo-lesbien. De même, il rejette la théorie de W. F. Wyatt<sup>9)</sup>, selon qui il n'y aurait pas eu de dorien et d'éolien mais seulement deux dialectes sociaux, celui des classes supérieures et celui des classes inférieures. A juste titre, M. G. reproche à R. Coleman et à W. F. Wyatt le mépris de la chronologie. M. G. finit ce chapitre par poser les questions dialectologiques relatives à l'éolien auxquelles il veut donner une réponse.

<sup>2)</sup> *Die griechischen Dialekte* (Göttingen 1891-1898).

<sup>3)</sup> *Zur Geschichte der griechischen Dialekte*, Glotta 1 (1909), 1-39.

<sup>4)</sup> *Sprachgeographische Untersuchungen zu den griechischen Dialekten*, IF 61 (1954), 147-169.

<sup>5)</sup> *Die Gliederung der griechischen Dialekte in neuer Sicht*, MH 12 (1955), 61-75.

<sup>6)</sup> *Greek dialects and Greek prehistory*, Greece & Rome 3 (1956), 38-50.

<sup>7)</sup> *Il carattere eolico del greco miceneo*, RFIC 36 (1958), 113-133.

<sup>8)</sup> *The dialect geography of Ancient Greece*, TPhS 1963, 58-126.

<sup>9)</sup> *The prehistory of the Greek dialects*, TAPA 101 (1970), 557-632.

Ensuite, M. G. discute les problèmes de la géographie dialectale de la Thessalie. Se fondant sur les données épigraphiques, F. Solmsen<sup>10)</sup> a distingué le thessalien oriental, dialecte de la Pélasgiotide, du thessalien occidental, dialecte de la Thessaliotide, le premier étant un dialecte éolien influencé par le grec du Nord-Ouest, le second un dialecte du groupe du Nord-Ouest à substrat éolien. Cette théorie a été adoptée par la plupart des dialectologues, notamment par R. van der Velde<sup>11)</sup>. M. G. souligne qu'elle repose sur les données épigraphiques qu'on trouve dans le volume IX 2 des *Inscriptiones Graecae*, publié en 1908. Après cette date, de nouveaux textes ont été découverts. Ainsi, on peut maintenant constater que le dialecte de la Thessaliotide diffère de celui de l'Hestiéotide, région qui se trouve dans le Nord-Ouest de la Thessalie : le thessalien occidental n'était donc pas homogène, du moins à date récente.

Puis, M. G. fait des observations méthodologiques. Pour reconstruire la préhistoire linguistique de la Thessalie, il faut exclure des traits non pertinents : les archaïsmes hérités du grec commun (p.ex. le maintien de  $\alpha$ ), les innovations qui n'ont pas de répartition dialectale bien définie (p.ex. la généralisation de -i- dans la déclinaison du type πόλις, gén. πόλιος), des phénomènes isolés de phonétique générale (p.ex. l'assimilation vocalique dans Ἀρταμῖς < Ἀρτεμῖς), les traits récents (p.ex. les contractions vocaliques), les traits exclusivement thessaliens (p.ex. la particule μά répondant au δέ des autres dialectes), des traits prétendus thessaliens (p.ex. ὄτ', forme isolée qui figure dans une inscription rédigée en dialecte épique). — Ensuite, il fait des observations méthodologiques sur la chronologie linguistique, qui doit donner des critères pour la reconstruction de la préhistoire du dialecte. Comme une chronologie absolue précise est évidemment impossible, il faut se contenter d'une chronologie relative, qui, jusqu'à un certain degré, peut être établie. Les données archéologiques ont une valeur indicative : elles peuvent s'adapter *a posteriori* au modèle bâti sur les données linguistiques, notamment lorsqu'elles impliquent une migration de population. Les critères de la chronologie linguistique sont donc primaires.

Puis, M. G. aborde l'analyse du thessalien afin d'établir la place du proto-thessalien vis-à-vis du grec oriental et du grec occidental. Après avoir écarté les traits qui sont hérités du grec commun (p.ex. le génitif en -οιο) ou qui y remontent probablement (p.ex. les adjectifs patronymiques en -ιος), il fait observer que le proto-thessalien partage des traits tant avec le grec oriental (ἱερός; la désinence -μεν de la 1<sup>re</sup> pers. plur.) qu'avec le grec occidental (maintien de -τι; celui de -ss- et de \*-ts-; le nom. plur. τοί; l'infinitif athématique en -μεν; \*ἑλνομαι, forme qui aboutit à thess. βέλλομαι). Tous ces traits sont panthessaliens. M. G. propose d'expliquer cet état de choses en admettant qu'en conséquence de la migration des Grecs occidentaux («migration dorienne»), il s'est établi en Thessalie vers  $\pm 1150$  un dialecte mélangé : à un substrat grec oriental se serait superposée une couche grecque occidentale, ce qui aurait fait naître le proto-éolien.

Ensuite, M. G. essaie d'établir les innovations communes au proto-thessalien et au proto-béotien qui dateraient de la

<sup>10)</sup> *Pelasgiotis und Thessaliotis*, RhM 58 (1903), 598-623.

<sup>11)</sup> *Thessalische Dialektgeographie* (Nimègue-Utrecht 1924).

période antérieure à la séparation du proto-béotien. Sous cette rubrique, il place entre autres : le traitement labial des labiovélares devant  $e$ ; le traitement \* $r > op, po$ ; le participe parfait en -οιτ-; l'infinitif thématique du type λεγ-έ-μεν; l'aoriste du type ἐ-κάλε-σσα. Il fait des remarques sur le caractère conservateur du proto-thessalien, qui a maintenu entre autres le génitif nominal en -οιο et l'adjectif patronymique en -ιος. Il discute quelques problèmes, p.ex. celui du datif pluriel de la 2<sup>e</sup> et de la 1<sup>re</sup> déclinaison : comme le lesbien présente les désinences -οισι et -αισι, le proto-thessalien a dû les connaître lui aussi, bien que plus tard, les inscriptions thessaliennes et béotiennes ne fournissent que -οις et -αις. Dans sa conclusion, M. G. affirme que les innovations caractéristiques de l'éolien telles que le traitement labial des labiovélares devant  $e$  et le participe parfait en -οιτ- sont postmycéniennes, si bien que la naissance du dialecte proto-éolien serait postérieure à l'époque mycénienne. A son avis, il n'y a dans la phrase initiale de l'éolien qu'une seule différence plus ou moins certaine entre le thessalien oriental et le thessalien occidental : le premier utilise l'infinitif thématique récent du type λεγ-έ-μεν tandis que le dernier se sert du type ancien \*λεγ-ε-θεν (> λέγεν); comme le béotien s'accorde sur ce point avec le thessalien oriental, les Béotiens seraient originaires plutôt de la Thessalie orientale. Comme corollaire, M. G. ajoute que le début de la phase éolienne continentale de la tradition épique doit être postérieur à  $\pm 1200$ . — Puis, M. G. essaie de corroborer ses conclusions par les données archéologiques. Il signale que des trouvailles récentes dans le Nord-Est et le Sud-Ouest de la Thessalie démontrent que la civilisation mycénienne y avait pénétré à l'époque de l'Helladique Récent III : elle n'était donc pas limitée au Sud-Est (région d'Iolcos). A partir de  $\pm 1150$ , un nouvel élément culturel se présente dans le Nord-Ouest de la Thessalie; d'après M. G., celui-ci pourrait être dû aux Grecs occidentaux, ce qui s'accorderait avec son explication de la naissance du proto-éolien comme mélange d'éléments grecs occidentaux et orientaux. Il rapporte la migration des Béotiens à la naissance de la culture submycénienne à Thèbes, ce qui suggère  $\pm 1125$  comme date pour cette migration, après laquelle le proto-béotien et le proto-thessalien se sont évolués séparément. Comme les archéologues datent la colonisation éolienne en Asie Mineure vers  $\pm 1000$ , M. G. admet cette date pour la séparation du proto-lesbien.

Ensuite, M. G. se propose d'établir les innovations communes au proto-thessalien et au proto-lesbien à l'exclusion du proto-béotien; elles appartiennent donc à l'unité thessalo-lesbienne ( $\pm 1125-1000$ ). Sous cette rubrique, il admet entre autres le traitement \* $-ts- > -σσ-$  (p.ex. \* $\gammaοτγος > *hοττος > ὀστος$  vis-à-vis de béotien ὀττος) et la création des adjectifs patronymiques en -ειος (type Ἀγαθῶν-ειος; le béotien conserve -ιος). Il discute le traitement de \* $-dz-$ , groupe qui aboutit à ζ (graphie pour  $zd$ ) en thessalien oriental et en lesbien, mais à δδ en thessalien occidental et en béotien; il conclut que le proto-lesbien descend du thessalien oriental. C'est à cette période qu'il attribue la création du datif pluriel en -εοισι de la 3<sup>e</sup> déclinaison; cette désinence ne serait pas spécifiquement éolienne mais constituerait une isoglosse commune au thessalo-lesbien, au béotien et à quelques parlers occidentaux de la Grèce centrale.

<sup>1)</sup> *De Graecae linguae dialectis* (Göttingen 1839-1843).



Puis, M. G. reconsidère les trois dialectes éoliens. Il souligne que le béotien est un dialecte essentiellement éolien, bien qu'il ait été influencé par le grec du Nord-Ouest (p. ex. κα au lieu de κε) après sa séparation du thessalien. Comme M. G. admet que le béotien se rattache au thessalien oriental, il place Ἀρνη, lieu d'où les Béotiens seraient partis selon la tradition, dans la partie orientale de la Thessalie, malgré Strabon, qui le localise en Thessaliotide. Il suit W. Porzig et E. Risch en admettant que le lesbien a été influencé par l'ionien voisin en Asie Mineure (p. ex. -σι au lieu de -τι; βόλλομαι au lieu de βέλλομαι; infinitif athématique en -μεναι: croisement de éol. -μεν avec ion. -ναι). En outre, les trois dialectes éoliens se sont diversifiés par d'autres changements postérieurs à ± 1000; ainsi, le groupe -νσ- intervocalique a perdu le ν avec allongement compensatoire en béotien (type πάνσα > πᾶσα), il s'est changé en -ισ- en lesbien (παῖσα) tandis qu'il s'est conservé en thessalien. — Enfin, il résume ses conclusions, que nous avons déjà mentionnées au début de notre compte rendu. Il croit que le terme de Αἰολῆς désignait originellement une population mixte (cf. αἰόλος «bigarré»). Si Hérodote appelle la Thessalie Αἰολίς, cela se rapporterait au mélange de Grecs orientaux et occidentaux admis par M. G. Les Grecs auraient donc utilisé le terme pour désigner n'importe quelle région à population mixte. Si Thucydide l'applique à Corinthe, cela ne prouverait donc point qu'il y ait eu un substrat éolien dans le dialecte dorien de Corinthe: d'après M. G., l'éolien n'existait pas encore avant la migration dorienne. — M. G. ajoute des tableaux chronologiques résumant les faits linguistiques qu'il a analysés.

En général, le travail de M. G. est solide: il se montre bien au courant des problèmes de la dialectologie grecque et son ouvrage témoigne d'un esprit avisé et méthodique. Son livre reflète l'essor qu'ont pris les études de la linguistique grecque en Espagne grâce aux activités de F. R. Adrados et M. S. Ruipérez. Néanmoins, la thèse de l'origine postmycénienne de l'éolien n'a pas emporté notre conviction parce qu'elle est fondée sur quelques hypothèses inacceptables:

1) M. G. adopte (p. 62 sqq.) l'opinion de A. Heubeck<sup>12)</sup> d'après qui la voyelle sonante \*j était encore intacte en mycénien; ainsi, les graphies *qe-to-ro-po-pi* et *to-pe-za* représenteraient κῆτροποπι (att. τετράποσι) et τραπεζα (att. τράπεζα). Or, le système orthographique du linéaire B montre en général une économie rigoureuse, qui n'admet guère de graphies alternatives. C'est pourquoi l'hypothèse d'un doublet graphique *to/to-ro* pour l'expression de la syllabe τj nous paraît extrêmement invraisemblable. Il faut observer qu'en ionien-attique et en grec occidental, j a abouti à ap au début et à la fin du mot (types ἄρκτος et ἦπαρ) et à pa en position médiane (type ἔδρακ-ον, degré zéro de δερκ-ομαι). Cependant, pa est souvent remplacé par ap grâce à des actions analogiques. Ainsi, Homère utilise comme aoriste de τέρπομαι non seulement (ἐ)τράπην, forme s'accordant avec la loi phonétique, mais aussi la forme analogique ἐτάρπην (: τέρπομαι = ἐτράφην : τρέφομαι); il emploie tant δρατός que δαρτός comme adjectif verbal de δέρω, l'action analogique servant à généraliser

<sup>12)</sup> Syllabic \*j in Mycenaean Greek, dans *Acta Mycenaea II* (Salamanca 1972), 55-79.

la structure phonologique du thème (δ + voyelle + ρ: δέρ-ω, δορ-ός, δαρ-τός). De même, il utilise tant τέτρα-τος < \*k<sup>w</sup>etr-tos que τέταρ-τος, forme analogique donc la structure phonologique est plus proche de celle de τέσσερ-ες. L'arcado-chypriote et l'éolien présentent op et po comme substituts de j dans les mêmes conditions où l'ionien-attique et le grec occidental ont ap et pa; ainsi, l'arcadien fournit τέτορ-τος répondant à att. τέταρ-τος. Il est donc évident que la distinction graphique du type *to-ro*: *to* répond à la distinction phonologique τρο:τορ, conformément aux règles orthographiques du mycénien (cf. *ti-ri-si* τρισί: *te-mi-dwe-ta* τερμιδφεντα). Par conséquent, *qe-to-ro-po-pi* et *to-pe-za* représentent κῆτρο-ποπι et τόρ-πεζα («table à quatre pieds»); τορ- au lieu de τρο- d'après \*κῆτορ-τος > τέτορ-τος au lieu de \*κῆτρο-τος). Il faut conclure que dans le dialecte mycénien, le traitement j > op, po — avec les actions analogiques qui l'ont suivi — était déjà un fait acquis. Ceci implique que le mycénien peut s'identifier au «proto-achéen», ancêtre de l'arcado-chypriote, mais non pas au «proto-ionien», ancêtre de l'ionien-attique<sup>13)</sup>. La thèse d'un seul dialecte grec oriental à l'époque mycénienne s'effondre par conséquent.

Après tout, il nous paraît plus prudent d'admettre au moins quatre dialectes pour le grec contemporain des tablettes mycéniennes: le proto-ionien (-τι > -σι, j > ap, pa), le proto-achéen (-τι > -σι, j > op, po), le proto-éolien (-τι maintenu, j > op, po), le proto-dorien (-τι maintenu, j > ap, pa), répondant respectivement aux quatre groupes dialectaux du premier millénaire av. J.-C.: (I) l'ionien-attique, (II) l'arcado-chypriote, (III) l'éolien, (IV) le grec occidental. Il importe d'observer que l'ordre dans lequel nous avons énumérés ces quatre dialectes correspond avec leurs parentés mutuelles<sup>14)</sup>. Ainsi, on comprend que certains dialectologues (O. Hoffmann etc.) aient pu combiner II avec III («grec central» d'après A. Thumb et E. Kieckers<sup>15)</sup>) et que d'autres (E. Risch, etc.) aient pu combiner I avec II («grec oriental ou méridional») et III avec IV («grec occidental ou septentrional»). De même, on comprend que P. Kretschmer ait pu voir dans II un mélange de I et III et que M. G. ait pu voir dans III un mélange de II avec IV. A notre avis, toutes ces hypothèses sont en principe possibles mais indémontrables: elles sont dues à l'esprit mathématique qui préfère la bipartition — ou, à la rigueur, la tripartition — à la quadripartition, c'est-à-dire qui aime les divisions binaires. — Bien entendu, M. G. pourrait modifier sa thèse en voyant dans le proto-éolien un mélange postmycénien de II et de IV. Nous allons voir, toutefois, qu'il y a un argument décisif contre une origine postmycénienne.

2) M. G. adopte (p. 44 sqq.) l'hypothèse de M. S. Ruipérez<sup>16)</sup> qui admet que dans tous les dialectes grecs, les

<sup>13)</sup> On a voulu se soustraire à cette conclusion en admettant que seulement après l'époque mycénienne, l'ionien-attique aurait remplacé op, po par ap, pa sous l'influence de dialectes occidentaux voisins. Cette hypothèse, cependant, ne peut expliquer pourquoi l'ionien-attique aurait constamment maintenu le type τροφός (originellement degré 0), tout en remplaçant constamment le type ἐτρόφην par ἐτράφην (originalement degré zéro): dans l'hypothèse d'emprunts, on attendrait des flo ements.

<sup>14)</sup> Voir la présentation des quatre groupes dans A. Meillet, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque* (Paris 1930) et E. Schwyzler, *Griechische Grammatik I* (Munich 1934-1939).

<sup>15)</sup> *Handbuch der griechischen Dialekte I* (Heidelberg 1932).

<sup>16)</sup> *Le dialecte mycénien*, dans: *Acta Mycenaea I* (Salamanca 1972), 136-166.

groupes «consonne sonante + s' et 's + consonne sonante» auraient abouti à des gémminées sonantes (type \*esmi > emmi); seulement après l'époque mycénienne, les dialectes auraient simplifié ces gémminées en allongeant la voyelle précédente (type emmi > ēmi: ion.-att. εἰμί — la graphie εἰ notant ē fermé —, laconien ἦμί, etc.), excepté le thessalobien (maintien de ἐμί). A notre avis, cette hypothèse se heurte déjà au fait que tous les dialectes grecs ont conservé les gémminées dans des mots tels que κάννα, κρόμμυον, θύννος; il est vrai qu'il s'agit de mots d'emprunt, où l'on trouve parfois le flottement gémminée/simple (p. ex. κρόμμυον/κρόμυον, κάννα à côté de dérivés tels que κάνεον; noter que le dernier mot est déjà attesté en mycénien: ka-ne-ja, forme de l'adjectif de matière κάνεος). Ce qui est plus grave, c'est que dans cette hypothèse, on attendrait dans tous les dialectes grecs pour le groupe -sw- le traitement du type \*eswo > ewwo = euo, donc l'aboutissement à une diphtongue en u<sup>17)</sup>. En effet, dans une séquence tautosyllabique, une opposition phonologique du type ew: eu est impossible, puisque l'opposition u (voyelle): w (semi-voyelle) y est neutralisée. C'est ce que montre le traitement de \*-sy-, groupe qui dans tous les dialectes grecs subit effectivement le traitement du type \*esya > \*ehya > eyya = eia (p. ex. dans ἡρι-γένηα < \*-γένησγα): le premier segment de la gémminée semi-vocalique constitue une diphtongue avec la voyelle précédente tandis que le second s'identifie au son de transition purement phonétique qui se développe automatiquement entre i et voyelle (cf. mycénien pa-i-ti-jo, graphie pour Φαίστιος). Or, tous les dialectes grecs présentent des formes telles que att. εἰωθα < \*ēfōtha < \*seswōdha, sauf le thessalien et le lesbien, où l'on trouve \*εἰωθα, forme indirectement attestée par la glose lesbienne d'Hésychius εἰώθωκεν · εἰώθεν. Par conséquent, la phase de l'allongement compensatoire ne pouvant avoir été précédée d'une phase à gémminée semi-vocalique, il faut admettre une évolution du type \*eswo > \*ehwo > ēw<sup>18)</sup>, sauf pour le lesbien et le thessalien, où l'évolution était du type \*eswo > \*ehwo > eww<sup>19)</sup> (gémmination) > euo. Pour les autres groupes consonantiques en question, il faut évidemment admettre des évolutions parallèles: p. ex. \*esmi > \*ehmi > \*ēm<sup>20)</sup> (ion.-att. εἰμί, etc.), mais en thessalo-lesbien \*esmi > \*ehmi > \*emmi (ἐμί). Or, on peut prouver que l'allongement compensatoire était déjà un fait acquis en mycénien, témoin la forme a-ni-ja ἄν<sup>21)</sup> (> att. ἡνῖα), qui est issue de \*ansiā > \*anhiā. En effet, si la forme mycénienne eût encore été \*anhiā (coupe syllabique entre n et h), on attendrait soit la graphie † a-ni-i-ja (cf. a-mi-ni-so Ἀμνισός) soit la graphie † a-i-ja (cf. pa-te πάντες). Par conséquent, il existait déjà à l'époque des tablettes une différence entre le proto-éolien, ancêtre du thessalien et du lesbien, qui était caractérisé par la gémmination, et les autres dialectes, qui étaient caractérisés par l'allongement compensatoire. De même, le mycénien présente des formes telles que au-de-we-sa αὐδή<sup>22)</sup>εσσα < \*αὐδεσ-φ ... (dérivé du thème αὐδεσ-; cf. instrumental plur. du-de-pi αὐδεσ-φι), tandis que dans l'hypothèse de M. S. Ruipérez et de M. G., l'on attendrait

<sup>17)</sup> Noter qu'une diphtongue en u (devant voyelle) se maintient dans tous les dialectes: type γεῖω < \*γεῖωω < \*γεῖωω.

<sup>18)</sup> Pour les détails, notamment les consonnes sonantes aspirées, voir nos *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien* (Amsterdam 1967), 59-61.

† au-de-u-we-sa. Ainsi, l'on peut prouver que le proto-éolien existait déjà comme un dialecte à part à l'époque des tablettes mycéniennes, se distinguant tant du proto-dorien que du proto-achéen et du proto-ionien.

En corollaire, il résulte que le béotien, qui présente le type ἐμί, non pas ἐμί, a remplacé le traitement éolien sous l'influence du grec du Nord-Ouest. Cette influence était donc plus forte que ne l'admet M. G. — Il faut tirer encore une autre conclusion qui concerne le dialecte arcadien d'Orchomène. Dans ce dialecte, on rencontre tantôt l'allongement compensatoire tantôt la gémmination. Or, nous venons de montrer que la gémmination ne peut être considérée comme un archaïsme dans le dialecte arcadien, ce que prétend M. G. Elle ne peut s'expliquer que comme un élément d'origine éolienne, ce qui n'étonne pas à Orchomène, ville qui se trouve dans le Nord-Est de l'Arcadie, donc dans la partie qui était relativement proche de la région de Corinthe. En effet, nous verrons plus bas que le corinthien comporte effectivement un substrat éolien.

3) M. G. admet (p. 83 sqq.) que la création du datif pluriel en -εσσι appartient à l'époque postmycénienne, à savoir au temps où \*-ts- aboutissait soit à -σσ- (thessalo-lesbien, la plupart des dialectes grecs occidentaux) soit à -ττ- (béotien): tandis que la structure morphophonologique du type \*ποτ-σί (thème ποδ-) était encore claire, cela n'était plus le cas pour ποσσί et \*ποττί. C'est pourquoi les dialectes en question ont créé le type πόδ-εσσι d'après le type λύκ-οισι (cf. nom. plur. κόδ-ες: λύκ-οι). Ainsi, M. G. veut prouver que la désinence -εσσι est née après la séparation du béotien et ne remonte donc pas au proto-éolien. Il oublie cependant que dès l'époque des tablettes mycéniennes, \*-ts- avait abouti à -s- après consonne dans tous les dialectes grecs. Ainsi, le forme du dat. plur. de παντ- était partout πάνσι (graphie mycénienne pa-si), forme aussi peu claire que ποσσί. Par conséquent, la raison d'être de -εσσι était déjà présente à l'époque mycénienne. Or, parmi les quatre groupes dialectaux, l'éolien est le seul où -εσσι se soit solidement établi: il ne se rencontre pas en ionien-attique ni en arcado-chypriote, tandis que parmi les dialectes occidentaux, il n'y en a que deux ou trois qui emploient -εσσι, à l'opposé de tous les autres. A notre avis<sup>19)</sup>, cela s'explique du fait que le proto-éolien était le seul dialecte de l'époque mycénienne qui ait utilisé non seulement -οισι (2<sup>e</sup> déclinaison) mais aussi -αισι (1<sup>re</sup> déclinaison): apparemment, la seule présence du type φίλ-οισι (: φίλ-οι) ne suffisait pas à la création du type πόδ-εσσι (: πόδ-ες), mais il fallait en outre que la présence du type φίλ-αισι (: φίλ-αι) pût augmenter la force de l'action analogique. En effet, comme le proto-ionien avait d'une part -οισι mais d'autre part -ᾱσι<sup>20)</sup>, la naissance de -εσσι ne s'y est pas réalisée. A plus forte raison, cela vaut pour le proto-achéen, qui avait -οις et -αις<sup>21)</sup>. Les dialectes grecs

<sup>19)</sup> Pour l'argumentation détaillée, voir notre article *Les datifs pluriels dans les dialectes grecs et la position du mycénien*, *Mnemosyne* 11 (1958), 97-116.

<sup>20)</sup> En attique, -οισι est plus ancien que -οις. De même, -ᾱσι/-ησι (parfois -γσι/-ησι, avec ι dû à l'influence de -οισι) est plus ancien que -αις, désinence qui a été fabriquée après ± 450 av. J.-C. sur le modèle de -οις. En ionien, -οισι et -ησι sont les formes usuelles.

<sup>21)</sup> Tandis qu'en ionien-attique, -οις est récent et s'explique à partir de -οισι (réduction de τοῖσι en τοῖς dans la flexion de l'article proclitique), -οις est ancien en arcado-chypriote, remontant à la vieille désinence de l'instrumental. Comme l'arcado-chypriote n'utilise que -οις et -αις, les graphies mycéniennes -o-i et -a-i doivent à notre avis représenter



occidentaux présentent également -οις et -αις, à ceci près qu'en crétois, on trouve parfois -οισι et -ασι/-ασι<sup>22</sup>); ici encore, la condition nécessaire à la naissance de -εσσι n'était donc pas remplie. Or, le phocidien et le corinthien emploient -εσσι. Par conséquent, il doit s'agir ici d'un élément d'origine éolienne. L'hypothèse d'un substrat éolien dans les dialectes occidentaux situés autour du Golfe de Corinthe est d'ailleurs confirmée par le témoignage des historiens anciens, notamment pour Corinthe, la Locride et l'Étolie. On peut donc conclure qu'avant la «migration dorienne», les Éoliens occupaient non seulement la Thessalie et la Béotie mais aussi une grande partie de la région autour du Golfe de Corinthe.

C'est pourquoi l'hypothèse de M.G. d'après laquelle le terme de Αἰολῆς aurait simplement désigné une population mixte, nous paraît gratuite: chez Hérodote et Thucydide, l'emploi du terme répond au groupe dialectal éolien tel que nous venons de l'établir. Notons par exemple qu'Hérodote, tout en insistant sur l'origine mixte des Ioniens de l'Asie Mineure (Hdt. 1, 146), ne les aurait jamais qualifiés de Αἰολῆες, terme qui pour lui avait une valeur bien plus spécifique.

Nous allons fournir maintenant une série d'observations de détail: M.G. voit (p. 29) dans le participe féminin ἔδονσα une innovation vis-à-vis de ἔνσα. Cette dernière forme, cependant, est elle aussi une innovation: elle s'est substituée à \*ἔένσα < \*ἄ1s-ént-yā2 (cf. le pluriel mycénien a-pe-a-sa ἄπ-εῖῃσ(σ)αι, qui s'explique à partir de \*ἄ1s-nt-yā2-es). La forme ἔνσα est due à une réfection analogique: elle comporte l'allomorphe ē- du thème verbal ἔσ- (cf. le subjonctif ἔ-ω < \*es-ō) suivi de l'élément -vsa qui figurait dans des formes telles que φάνσα < \*φά-vt-ya < \*bhā2-ént-yā2. Comparer la substitution de ἐντί (dorien, 3° p. plur.) à \*ἔεντι (cf. myc. e-e-si ἔh-ενσι < \*ἄ1s-enti). — M.G. dit (p. 31) que la fermeture des voyelles longues ē et ō manifeste la tendance du thessalien à faire des syllabes fermées. Il confond donc la notion de «voyelle fermée», terme qui concerne le degré d'aperture de la cavité buccale pendant la production d'une voyelle, avec celle de «syllabe fermée», qui désigne une syllabe comportant après l'élément vocalique un élément consonantique. — M.G. dit (p. 45) que la graphie mycénienne «a-ke-ra-te» représente ἄγεραν-τες (avec -pp- < \*rs-) ou ἄγγέλλαντες (avec -λλ- < \*ls-). En réalité, la tablette en question présente la graphie a-ke-ra2-te. Or, la valeur normale du signe transcrit par «ra2» est ρα ou λρα. Noter qu'à l'époque des tablettes, le groupe «liquide + y» était encore intact: la différence entre arcadien ἄλλος et chypriote αἰλος oblige à admettre que l'ancêtre commun des deux dialectes avait encore la forme \*ἄλλος. Par conséquent, il est impossible d'interpréter l'hapax a-ke-ra2-te comme participe de l'aoriste de ἀγείρω

ces formes (cf. pa-i-to, graphie pour Φαιστός). Il est vrai que la plupart des mycéologues admettent que ces graphies représentent -οι/η et -ἄη/η, résultat phonétique de grec commun \*-oisi et \*-āsi. Cependant, comme la restauration analogique de -σι pour remplacer \*hi < \*si (après voyelle) est déjà un fait acquis en mycénien (cf. ti-ri-si τρι-σί, ka-ke-u-si χαλκεύ-σι), cette supposition nous paraît improbable. — Le pamphylien, dialecte mixte constitué d'éléments achéens, éoliens et grecs occidentaux, présente -οισι, -αισι et -εσσι; ces désinences ont donc chance d'appartenir aux éléments éoliens du dialecte.

<sup>22</sup>) M.G. admet (p. 74) que la graphie -ΑΙΣΙ représente -αισι, mais la présence de -ἄσι invite à l'interpréter plutôt comme -ασι (cf. l'attique ancien; voir note 20).

ou de ἀγγέλλω. — M.G. admet (p. 49) que l'adjectif patronymique mycénien e-te-wo-ke-re-we-i-jo comporte le suffixe -yos. En réalité, la graphie répond à Ἐτεφοκλεφέη-ιος (< \*... ἐσ-ιος), le signe i ayant normalement une valeur syllabique, si bien qu'il s'agit du suffixe -ιος. En effet, le grec emploie normalement -ιος, non pas -yos, après consonne. L'interprétation -ἐη-ιος est d'ailleurs confirmée par l'emploi métrique chez Homère: dans des mots tels que Ἀργεῖος (dérivé de Ἀργεσ-), la syllabe en -ει- occupe normalement la seconde moitié du pied dactylique, ce qui invite à la faire remonter à -εῖ- < -εη-. — M.G. dit (p. 50) que la forme πτόλις est régulière en mycénien et en chypriote. Il oublie de signaler que le nom de la citadelle de Mantinée l'Ancienne était Πτόλις (Pausanias 8, 12, 7). L'arcadien a donc lui aussi possédé la forme πτόλις, remplacée plus tard par πόλις sous l'influence des dialectes doriens voisins. — M.G. discute (p. 51) le problème de la forme de la préposition ὄν(α), qui est attestée en thessalien, en lesbien et en arcado-chypriote, tandis que le mycénien présente ἄνα-. Il importe toutefois d'observer que le mycénien connaît ἄνο- à côté de ἄνα-. A notre avis, il faut partir de ἄνό, forme remplacée soit par ἄνά (influence de κατά) soit par \*ὄνό (assimilation régressive du timbre vocalique, également d'après κατά, forme à deux voyelles identiques). La forme attestée ὄν s'explique par apocope à partir de \*ὄνό, tandis que la forme \*ὄνά postulée par M.G. est chimérique. — C'est sans doute par inadvertance que M.G. (p. 53) place δίδημι, présent athématique d'un verbe primaire (type τίθημι) sous la même rubrique que les présents athématiques dérivés du type οἴκημι. — M.G. fait remonter (p. 57) εἶναι à \*es-nai. A notre avis, il vaut mieux partir de \*es-én-ai < \*ἄ1s-en- (cf. i-έναι); noter que des formes telles que φά-ναι s'expliquent directement à partir du type \*bhā2-en-. — M.G. admet (p. 62) que dans l'anthroponyme Ἐροτο-κλῖας, l'élément po remonte à \*r. Cependant, une forme †erto- est contraire à la structure phonologique du grec. A vrai dire, le vocalisme de Ἐροτο- est difficile à expliquer: l'adjectif ἐρα-τός est dérivé de ἐρα-μαι < \*ἄ1erā2-. A la rigueur, on pourrait penser à l'influence de ἔρος, doublet de \*ἔρας, forme indirectement attestée par le dérivée ἐραννός < \*ἔρας-νός, à moins qu'il ne s'agisse simplement d'une assimilation de voyelles non contiguës, acceptable dans le cas de noms propres (cf. Ὀρχομενός pour Ἐρχομενός). Noter que la forme στρατός (au lieu de στροτός), attestée en thessalien à date récente par des anthroponymes, a chance d'avoir été empruntée, à titre de terme militaire, au grec occidental (cf. arc. στρατῶγός pour στροτῶγός). — M.G. admet (p. 65) à juste titre que la forme thessalienne répondant à lesb. ἴα (ion.-att. μία) était ἴα; en effet, ἴα s'explique par la psilose propre au lesbien. Il ajoute que l'aspiration initiale est analogique (influence de ἔν- < \*sem-). A notre avis, il vaut mieux admettre l'évolution phonétique \*sm-ia > (μ)μήα; ensuite, le proto-éolien a supprimé les traits «nasal» et «labial» du premier segment de μμήα sous l'influence de ἡεν-, en laissant subsister le trait «aspiré». — M.G. suppose (p. 68) que le présent τελῶ est issu de \*τελέσ-γω (dérivé de τέλος). En réalité, \*τελέσ-γω a abouti à τελείω, forme attestée chez Homère, tandis que τελῶ est un verbe primaire, comme le prouve le futur homophone τελῶ (cf. καλέω, présent et futur). Bien entendu, le grec a confondu les deux verbes quasi-synonymes; ainsi, τετέλεσμαι et ἐτελέσθην, formes qui appartenaient originellement à τελείω,

ont fini par pénétrer dans la flexion de τελῶ, tandis que le présent τελείω a disparu. — M.G. attribue (p. 74) le datif plur. en -αῖσι à l'ionien-attique, ce qui est contraire aux données épigraphiques (voir note 20). Chez les poètes tragiques et comiques, -αῖσι est un doublet exclusivement poétique de -αῖς; ils l'ont créé pour le besoin de la métrique d'après le doublet -οῖσι (désinence ancienne)/-οῖς (désinence récente). — M.G. admet (p. 83, 100) dans thess. χρεῖμματα, μνῆμειον une gemination spontanée. Nous rejetons cette explication gratuite et préférons penser à une action analogique: sur le modèle du type \*Fέμμα < \*wes-mḡ (cf. ion. εἶμα) vis-à-vis de \*Fεσ-τός, l'éolien a pu créer χρεῖμμα et \*μνῆμμα vis-à-vis de \*χρειστός (att. χρηστός) et μνᾱστός. — M.G. explique (p. 85) les formes du type ἔ-θε-αν (originellement ἔ-θε-ν) par l'influence du type \*ἐλῶ(h)αν < ἔλῶσαν. Cependant, la restauration du σ intervocalique est déjà un fait acquis à l'époque des tablettes mycéniennes (cf. e-re-u-te-ro-se ἡλευθήρωσε). Il est donc plus prudent d'admettre l'influence de l'aoriste ἔ-χε(ν)-αν. — M.G. admet (p. 86) que la substitution de -εἰος à -ιος comme suffixe des adjectifs patronymiques (type Ἀγαθὸν-εἰος) s'explique dans le cadre des conditions phonologiques propres à l'éolien. En réalité, elle se trouve également en ionien-attique, notamment dans les adjectifs d'appartenance dérivés d'anthroponymes: type Ὀμήρ-εἰος d'après Πολυκράτειος < \*Πολυκρατέη-ιος (voir plus haut). Noter que le suffixe récent -εἰος ne s'est jamais confondu avec le suffixe -εγος > -εος des adjectifs de matière.

Enfin, il faut savoir gré à M.G. de ce qu'il a voulu écrire son livre en français, tout en regrettant que les hispanismes orthographiques, grammaticaux et lexicaux y soient fort nombreux. Terminons par souligner que l'ouvrage de M.G. mérite bien l'attention sérieuse que nous lui avons consacrée, bien que sa conclusion principale soit inacceptable.

Amsterdam, août 1977

C.J. RUIGH

\* \*

R. A. CROSSLAND & Ann BIRCHAL (Ed.), *Bronze Age Migrations in the Aegean*. Archaeological and linguistic problems in Greek prehistory. Proceedings of the First International Colloquium on Aegean Prehistory, Sheffield, London, Duckworth, 1973 (8vo, XXVI+347 p., 33 plates). Price: £ 12.50.

This volume contains the papers which were read during the Sheffield colloquium of 24-26 March 1970. They cover a very broad range of subjects which have been accommodated in the following framework: I Introductory papers, II Archaeological problems of the Bronze Age in the Aegean and Anatolia, III Linguistic problems, IV Final discussion. Several contributions both in part II and part III deal with archaeological as well as linguistic evidence. It is probably one of the important advantages of such a colloquium that the correlation of data from different disciplines may be attempted under the critical eye of specialists in the various fields.

The contributions vary in character. There are papers on individual sites, such as Keos (J. L. Caskey) and

Kythera (J. N. Coldstream), or on single classes of artefacts, e.g. 'Minyan' pottery (D. H. French), metal-work (A. M. Snodgrass). Other papers have a wider scope, e.g. R. J. Howell, "The origins of the Middle Helladic culture", Ph. H. J. Houwink ten Cate, "Anatolian evidence for relations with the West in the Late Bronze Age", A. C. Renfrew, "Problems in the general correlation of archaeological and linguistic strata in prehistoric Greece: the model of autochthonous origin".

A critical review of all these heterogeneous contributions would require too much space (and would anyhow be beyond the possibilities of one reviewer). They inevitably differ a lot in quality, ranging from the painstakingly thorough and sensible to the fantastic. To a certain extent, however, this volume is self-supporting as far as criticism is concerned, for a number of papers are followed by a discussion by other members of the colloquium. Thus V. I. Georgiev's contribution "The arrival of the Greeks in Greece: the linguistic evidence", fortunately is followed by some very pointed remarks of J. Chadwick.

Whatever the merits of the individual papers may be, it is certainly very useful to have the views of some thirty outstanding specialists on various aspects of Bronze Age Migrations in the Aegean assembled in one handsome volume. The editors, Professor Crossland and Dr Birchall, have seen to it that the texts are well presented, and they have furthermore put us in their debt by adding, as part V, an editorial review and discussion of 25 pages, which may serve as a very welcome guide to the rest of the book.

Leiden, January 1978

F.T. VAN STRATEN

\* \*

R. J. A. TALBERT, *Timoleon and the Revival of Greek Sicily 344-317 B. C.* Cambridge, Univ. Press 1974 (xii+235 pp.) = Cambridge Classical Studies. Price £. 5.00. ISBN 0 521 20419 4.

The title of this revised edition of the author's doctoral dissertation, which was submitted to the University of Cambridge in 1971, is somewhat misleading. One would expect the main theme of the book to be the revival of the Greek zone of Sicily as it was set into motion by the aged Timoleon of Corinth, who had been sent to Sicily at the request of a number of exiles from Syracuse to lead them in their struggle against Dionysius II. The book however lacks a main theme. Instead the reader is left with a number of studies grouped together within ten loosely connected chapters.

The first two chapters were probably intended to form part of the original subject of T.'s doctoral dissertation, a commentary on Plutarch's *Timoleon*. They contain an analysis of the sources and a discussion of the possible sources of the sources. They are quite difficult to read because not until chapter three is the reader presented with data concerning the chronology of the diverging figures found in the sources for the sizes of the armies of Timoleon and his opponents. Chapters five, six and seven deal with the political and constitutional aspects of Timoleon's career in Sicily and are the most interesting of the whole work. The archaeological evidence for the revival of Greek Sicily is summed up (rather than discussed) in the eighth chapter,



while the two last chapters are devoted to the numismatic evidence. Additional notes, an extensive bibliography and an index complete the book. Rather than entering upon a detailed discussion of various single points something the reader of *Bibliotheca Orientalis* can do without, I would like to make a few general remarks, which all have to do with the manner of presentation, v.i.z. in the form of 'articles'. As said above a main theme is lacking; so is an introductory chapter, in which the period under discussion is put into the framework of Greek history, which stood on the verge of a new epoch with the rise of Macedon under Philip II. If due attention had been paid to general Greek history, the relative unimportance of Timoleon and his small army of mercenaries and thus "the total absence of contemporary or near-contemporary references to Timoleon and his work", which T. finds "extraordinary" (p. 40), would have become self-evident. My last point is a technical one. Although repetitions sometimes are necessary T. repeats himself too often. Those who read only part of the work will not find this disturbing, but those who want to read T.'s work as a book will end up by feeling slightly irritated.

Despite its defects T.'s work has its value for the students of this period in the history of Sicily.

University of Groningen I.H.M. HENDRIKS  
Department of Classics, August 1977

\* \*

Hermann BENGTON, *Marcus Antonius*. Triumvir und Herrscher des Orients. München, Verlag C. H. Beck, 1977 (8vo, X+327 S. mit 11 Abb. und 3 Kartenskizzen) = Beck'sche Sonderausgaben. Preis: Leinen DM 29.80. ISBN 3 406 06600 3.

Das Lesen eines Buches von Professor Bengtson gewährt nicht nur dem Wissenschaftler, sondern auch dem entwickelten Laien immer wieder Freude und Befriedigung. Wissenschaftliche Gründlichkeit verknüpft sich mit einem lebhaften Stil, sodass ein zuverlässiges fesselndes Ganzes entsteht.

Die Person des Triumvirs und Feldherrn Marcus Antonius, dessen Schicksal es war, schliesslich, nachdem er an die Spitze des römischen Imperiums gerückt war, dem noch grösseren Octavian, der als Sieger durch seine Massnahmen den nächsten Jahrhunderten seinen Stempel aufdrückte, unterlegen zu sein, hat in der Geschichte nicht die Abschätzung bekommen, die sie verdient. Von alters her hat es sogar besonders unter dem Einfluss Ciceros eine Antonius-feindliche Tradition gegeben, die bis in die moderne Geschichtsschreibung hin noch nachwirkt.

Dies war für den Autor Anlass auf grund eines sorgfältigen Quellenstudiums und vor dem Hintergrund der historischen Situation Antonius Persönlichkeit, seine Leistungen, Fehler und Versäumnisse noch einmal *sine ira et studio* zu untersuchen. So entstand eine Würdigung ohne dass der Antonius zu einem vorbildlichen Menschen emporstilisiert wurde, was ja auch nicht die Absicht war. Es handelte sich ja nur um eine Frage der historischen Gerechtigkeit.

Beim Durchlesen machte ich einige Randbemerkungen: Anlässlich des Einschreitens des rachesüchtigen Ptolemaios XII, des ägyptischen Königs, der seine Rache an den Gegnern im Lande kühlen wollte und durch die

Hinrichtung seiner Tochter Berenike, die in seiner Abwesenheit den Thron in Ägypten bestiegen hatte, auch sein eigenes Blut mit seiner Rache nicht verschont hat, bemerkt der Autor (S. 35): „In diesem Punkt waren die Römer sehr viel menschlicher, und dem Archelaos, dem Prinzgemahl der Berenike, der im Kampf gegen die Römer gefallen war, hat Antonius ein ehrenvolles Begräbnis bereitet, wie es sonst nur Könige zu erhalten pflegten“. Jedoch, m.E. hatte Antonius in diesem Fall kaum einen Grund zur Rache. Übrigens, wie unmenschlich rachesüchtig waren Marius und Sulla gewesen und auch Octavian und Antonius selbst (Proskriptionen, Perugia)!

Dass die Anhängerschaft Caesars anfänglich sich aus Kreisen rekrutierte, die nicht gerade zu den angesehensten Mitgliedern der römischen Führungsschicht gehörten (S. 49), war auch in jenen Zeiten bei revolutionären Bewegungen ganz normal und mag darum von Antonius gar nicht berücksichtigt sein.

Siegt in Cicero wirklich der Ideologe über den Realpolitiker (S. 54)? Könnte es auch seine ewige Unentschlossenheit gewesen sein, die ihn immer wieder in entscheidenden Augenblicken vom Führen einer Realpolitik zurückhielt? Und hat Caesars Menschenkenntnis beim Wählen seiner Freunde, seiner späteren Verräter, versagt (S. 73) oder handelte es sich hier mehr um seine Unbekümmertheit (vgl. auch S. 69)?

Wenn der Autor schreibt (S. 219): „Für die Antike war die Apotheosierung eines lebenden Menschen nichts Ungewöhnliches, zumal bei regierenden Königen und Königinnen“, so richtet er den Blick nur nach dem Osten. Hat doch im Westen Octavian immer seine Vergöttlichung kategorisch abgewiesen, wenn er auch zulies, dass man im Osten Tempel für ihn baute, jedoch immer in Verbindung mit der Göttin Roma. Er fühlte sich Römer (vgl. auch S. 307).

Obwohl Professor Bengtson manchmal auf die Unterschiede der beiden Gegner hinweist, hätte er vielleicht noch mehr benachdrücken können, dass Octavian im Gegensatz zu Antonius es verstand tadellos seine nächsten selbständigen Mitarbeiter zu wählen in Bereichen, in denen ihm selbst genügende Kapazitäten fehlten, dabei ein fabelhaftes zusammenbindendes Vermögen zeigend.

Dies sind — wie gesagt — nur Randbemerkungen. Im ganzen ist es dem Autor gelungen ein neues, vorurteilsfreies Bild des Antonius zu schaffen.

Velp (G.), Dezember 1977

E. J. JONKERS

\* \*

Jörg SCHLUMBERGER, *Die Epitome de Caesaribus*.

Untersuchungen zur heidnischen Geschichtsschreibung des 4. Jahrhunderts n.Chr. München, C. H. Beck, 1974 (XVI, 275 S.) = Vestigia. Beiträge zur Alten Geschichte. Band 18. DM 48.—. ISBN 3 406 04788 2.

The *Epitome de Caesaribus* may be called the step-child of late Roman historiography. Clio's devotees have been rather neglectful towards her. Until recently Theodor Opitz's three chapters on Aurelius Victor and the pseudo-Aurelian *Epitome*, published in 1872, were the most thoroughgoing study that could be mentioned. In 1972 W. den Boer expounded his views of three of the four fourth-century epitomists (*Some Minor Roman Historians*, Leiden

1972): Aurelius Victor, Eutropius and Festus. Once more the unknown writer of the *Epitome* seemed to be overlooked and neglected: though mentioned more than once, he got no separate treatment in den Boer's book. Now Schlumberger has more than redressed the balance. His book will prove to be indispensable for everyone interested in the intrigues and intricacies of the later Roman historians and pseudo-historians from Marius Maximus and Syme's well-known *Ignotus* down to "Flavius Vopiscus" and Nicomachus Flavianus and beyond.

Unfortunately, Schlumberger has not been able to take den Boer's work into account. The most striking difference concerns their attitude vis-à-vis the use and abuse of good old "Quellenforschung". Den Boer considers it incorrect to attempt to trace "all kinds of generalities" back directly to a written source. Cf. p. 32: "In all national histories there are standard views on historical persons and their conduct, and so it was in imperial times. There was a general picture sometimes vague, sometimes sharply defined, but its contours were seldom if ever derived from one particular work, let alone from an historical work... (Therefore) to search for a source for this general picture is, again, methodologically unsound — quite apart from the fact that it is futile."

There may be some truth in such a remark, and it certainly is a judicious warning against certain kinds of hyperbolic enthusiasm about verbal resemblances. However, what else can one do in order to discover the method used and the outlook represented by an anonym like the writer of the *Epitome*? Schlumberger courageously takes the risk (it is, after all, a calculated risk). He plunges deeply into a large swamp full of sources. He has succeeded in finding, on the bottom, what seems to be a real pearl: the *Annals* of the formidable Nicomachus Flavianus, *historicus disertissimus*. But, as Schlumberger himself discreetly and honestly remarks (p. 240): "Höchste Vorsicht ist geboten und hinreichende Sicherheit kaum zu erlangen".

Groningen, August 1977

M. A. WES

\* \*

Peter WEBER-SCHÄFER, *Einführung in die antike politische Theorie*, 2 Bde. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975/1976 (I: VIII, 171 S., II: 174 S.). Preis: Kart. DM 38.50 pro Bnd. ISBN 3-534-05739-2/3-534-07357-6.

Der Gedanke eine Einführung in die antike politische Theorie ins Licht zu geben, ist ausserordentlich verführerisch. Die Ausführung eines solchen Vorhabens von nur einem Gelehrten scheint mir jedoch, wenigstens wenn er die originellen Quellen benutzen will, fast unmöglich. Besonders Mangel an genügenden Sprachkenntnissen ist m.E. eine fast unüberwindliche Barriere. Dieses Buch ist ein Beispiel dieser Schwierigkeiten: Die Kapitel des ersten Teiles „Mythopoetisches Denken im Alten Orient“, „Der alt-ägyptische Herrscherkult“ und „Mesopotamien und das Achämenidenreich“ beruhen auf Quellen zweiter Hand, d.h. auf Abhandlungen anderer, die die diesbezüglichen Sprachen wohl beherrschten, und auf Übersetzungen. Und ich mutmasse, dass dasselbe für den Abschnitt „Israel und die Theopolitie“ zutrifft. Die Bedenken brauchen hier kaum

auseinandergesetzt werden. Eliade und Voegelin, die wiederholt zitiert werden, sind zweifelsohne grosse Gelehrte, aber auch grosse Gelehrte können unrichtige Meinungen vertreten. Und übersetzen ist manchmal ein heikles Unterfangen.

Erst in den Abschnitten über die griechischen und römischen politischen Theorien gewinnen wir festen Boden unter den Füßen.

In einer sehr lesenswerten Einleitung „Paradigmatischer Charakter der klassischen Politik“ werden die Unterschiede und Übereinstimmungen inbetriff der politischen Theorie der Griechen und der modernen, am Wirtschaftsideal der Naturwissenschaften ausgerichteten, Sozialwissenschaftler, und auch der grundlegende Unterschied in der Bedeutung der antiken und modernen Demokratiebegriffe auseinandergesetzt.

Uneinig bin ich mit den Auseinandersetzungen über die Sklaverei. Hat tatsächlich nur unter dem Einfluss der Tradition der jüdisch-christlichen Offenbarung der einzelne Mensch durch seine Schöpfung in *imagine Dei* eine von seiner Rolle als Mitglied der Gesellschaft unabhängige Würde erlangt, die das in der Antike normale Desinteresse an der Institution der Sklaverei für unser politisches Denken unerträglich macht (S. 13)? Bedenken wir doch, dass schon in vorchristlicher Zeit in diesem Punkt von Euripides, der sich auch hier ein Schüler und Mitkämpfer der Sophisten zeigt, eine grosse Zahl von Ausserungen, aus denen hervorgeht, wiesehr die Sklavenfrage an der Tagesordnung war, überliefert worden ist. Wiederholt behauptet eine seiner Tragödiengestalten, dass der Name das einzige ist, in dem die Unehre der Sklaven besteht. Auch der Kosmopolitismus in der hellenistischen Zeit machte, dass der Begriff „Mensch“ im Gegensatz zu Bürger eines bestimmten Staates entstand, wodurch der Gedanke der Gleichheit aller Menschen, wenn sie auch Sklaven waren, verstärkt wurde.

Mit Aufrechterhaltung des Institutes der Sklaverei und der Distanz zwischen Herren und Sklaven verlangt Platon eine gute und gerechte Behandlung, durch die nicht nur der Sklave tauchlicher und williger wird, sondern auch der Herr seine Gemütsart zeigen und stählen kann. Sowohl die Vorschrift selbst als besonders auch die Begründung — das sittliche Verfahren des Herrn — zeigt eine auffallende Ähnlichkeit mit was später die Stoa und das Christentum — gleichfalls mit Aufrechterhaltung des Institutes — über die Sklaverei lehren würden. Bei der Abschaffung der Sklaverei haben jedoch wirtschaftliche Verhältnisse ein nicht zu unterschätzendes Wort mitgesprochen.

Auch über den Abschnitt „Politisches Denken von Homer bis zur Tragödie“ nur einige Bemerkungen — ich könnte andere anführen —.

Wenn der Autor schreibt (S. 99): „Die Ilias ist nicht das nationale Heldenepos der Griechen, das spätere Kommentatoren in sie hineingelesen haben, sondern eine Untersuchung über den Zusammenbruch der mykenischen Kultur in der Ägäis“ (vgl. auch S. 101) so meine ich, dass er moderne Gedanken in die griechische Gedankenwelt hineininterpretiert. Dasselbe gilt m.E. auch für die Meinung (S. 101), Zeus sei „ein konstitutioneller Monarch“. Von „Trojas korrupten Herrschern“ zu reden (S. 100) scheint mir ebenfalls zu modern. Hat Pallas Athene wirklich keine Mutter gehabt — Metis — (S. 124)? Über das Verhältnis zwischen Griechen und Persern werden nur die Meinungen und Phantasien der Griechen wiedergegeben (S. 132). Die



Realität war jedoch, dass das Perserreich nur ein Landreich war und sich auch zu einem Seereich entwickeln wollte, warum es nach dem Westen herandrang (vgl. auch S. 140). Mit welchen Theorien hat Dareios I seine Feldzüge motiviert? Hier hätte auf die Seiten 62/63 hingewiesen werden können.

Im zweiten Teil kriegt der Autor Oberwasser. Seine Analysen der politischen Werke Platons und Aristoteles sind vorzüglich. Ich kann mir für Studenten und entwickelte Laien kaum eine bessere Einführung vorstellen. Auch was über Isokrates mit seiner utilitaristischen, nüchternen Moral und seinem Realitätssinn auseinandergesetzt wird, ist auf einem hohen Stande und macht uns die lobenden Worte K. J. Belochs über die Ideale dieses Panhellenen noch verständlicher.

Gleiches Lob verdienen die Abschnitte „Die römische Republik“ und „Alleinherrschaft und Prinzipat“, und im Kapitel „Augustinus und das Ende der Ziviltheologie“ wird überzeugend gezeigt, dass die Auseinandersetzung des Christentums mit der Politik das entgültige Ende der politischen Philosophie bedeutete.

So leistet der zweite Teil Ersatz für die Unzulänglichkeiten des ersten Teiles.

Velp (G.), Januar 1978

E. J. JONKERS

\* \* \*

PLATON, *Werke in acht Bänden*. Griechisch und Deutsch, hrsg. von Gunther EIGLER. Bd. 8, Teil 1. *Gesetze* Buch I-VI, bearbeitet von Klaus Schöpdau. Griechischer Text von Edouard des Places. XXXI (443 S.) Bd. 8, Teil 2. *Gesetze* Buch VII-XII, *Minos*, bearbeitet von Klaus Schöpdau. Griechischer Text von August Diès und Joseph Souilhé. (564 S.), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977.

Vor uns liegt der achte und letzte Band (in zwei Teilbänden) einer Platon-Studienausgabe, die auf Anregung der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft unternommen wurde. Auf den linken Seiten trifft man den griechischen Text und zwar einen anastatischen Nachdruck des vorzüglichen Textes mit kritischem Apparat von „Les Belles Lettres“ in seinen bekannten klaren Buchstaben. (Teil 2, S. 516 gibt die wenigen Corrigenda zu diesem Text). Auf den rechten Seiten steht die deutsche Übersetzung, in die der Bearbeiter auf die Art und Weise der Budé-Ausgabe kurze Zwischentexte hineingeschoben hat um den Inhalt des kommenden Abschnitts zu charakterisieren. Diese Zwischentexte sind von ausserordentlicher Bedeutung um den interessierten Leser in diesen langen und schwierigen Platontext einzuführen. Die Anmerkungen, meist Querverweisungen, aber auch einige knappe Erläuterungen, die man teils unter der Übersetzung teils am Ende der Texte findet, sind sehr nützlich.

Es war anfangs die Absicht nicht eine neue deutsche Übersetzung sondern eine Überarbeitung der von Hieronymus Müller (Platon's Sämtliche Werke, 1859-1866) gemachten zu bieten. Bei der Ausarbeitung dieses Plans stellte sich jedoch heraus, dass sich dies zwar beim *Minos* aber nicht bei den *Gesetzen* durchführen liess. Der Bearbeiter sah sich also genötigt eine Neuübersetzung zu machen. Der Meinung des Rezensenten nach ist dieses Unternehmen sehr gut gelungen und liegt eine genaue und

gut lesbare Übersetzung vor. Die Drucklegung ist vorzüglich.

Man kann dem Bearbeiter und der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft zu diesem Erfolg nur gratulieren.

Leiden, November 1977

J. C. M. VAN WINDEN

\* \* \*

Paul MORAUX, *Der Aristotelismus bei den Griechen von Andronikos bis Alexander von Aphrodisias I*. Die Renaissance des Aristotelismus im I. Jh. v. Chr. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1973 (XX, 535 S.) = *Peripatoi* 5. Preis: Gnzl. DM 198.— ISBN 3 11 004361 0.

Der bekannte Aristoteleskenner Professor Moraux hat jetzt ein Buch verfasst, in dem der Stand der heutigen Aristotelesforschung dargestellt wird. Es ist nicht eine dürre Aufführung von Ansichten und Ansichtsverschiedenheiten vieler Gelehrter geworden. Im Gegenteil, in fesselnden Auseinandersetzungen, in denen hervorragende Gelehrte der Antike, wie Andronikos von Rhodos, Xenarchos von Seleukeia, Staseas von Neapel, Areios Didymos und Nikolaos von Damaskos den Mittelpunkt bilden, erwägt er über die Frage, ob und wiefern diese Philosophen die genuinen Gedanken des Aristoteles wiedergeben, und über die Ansichten moderner Gelehrter, dabei manchmal zu denselben Schlüssen kommend, manchmal diese erweiternd oder beschränkend, manchmal auch sie abstreitend und eigene Wege gehend. Er scheut sich nicht zu gestehen, dass er etwas nicht weiss, oder dass etwas unsicher ist. Jedoch beiseitigt er auch manche Unsicherheiten und macht darauf aufmerksam, dass die Möglichkeit dazu zum Teil noch nicht vorhanden ist z.B. weil es fast keinen Aristotelesforscher gibt, der auch Arabist ist und die ins Arabische übersetzten Werke mit Sachkenntnis übertragen kann. Teamwork scheint mir der einzige Ausweg aus dieser Impasse.

Der erste Teil, in dem die Nachlässe des Aristoteles und des Theophrasts, die Wiederentdeckung des Corpus Aristotelicum und die ersten Ausgaben systematisch behandelt werden, gibt nur zu einer kleinen Frage Veranlassung: S. 16 wird allein konstatiert, dass schon der dritte Scholarch Straton keinen gleichwertigen Nachfolger finden konnte und darum Lukon, einen gewiss nicht unbegabten Dilettanten wählte. Aber was war die Ursache des Mangels an tauglichen Kandidaten? War es vielleicht Straton selbst, weil er die Metaphysik aufgegeben und die Fachwissenschaft von der allgemeinen Bindung an die Philosophie gelöst hatte, mit der Folge, dass seine besten Schüler, wie der Anatom Eresistratos und der Astronom Hipparchos, als Spezialisten ihren eigenen Weg gingen und sich in Alexandria niederliessen?

Der zweite Teil beschäftigt sich mit den ältesten Kommentatoren Andronikos und Boethos. Ersterer, der die Wiederbelebung des Aristotelismus zustande brachte, war ein Gegenpol von seinem jüngeren Zeitgenossen Boethos. Er veröffentlichte eine massgebende, jetzt fast verschollene Textausgabe der Werke des Meisters, in der er dessen Formulierungen und Theorien zu verbessern versuchte. Boethos dagegen bemühte sich Aristoteles gegen Missdeutung, s.E. ungerechte Vorwürfe und Kritik, sowohl gegen Andronikos als auch gegen die Stoiker zu recht-

fertigen. Wie verwirrend dieses verschiedene Verfahren auf die zeitgenössischen Anhänger des Peripatos gewirkt haben muss, wird vom Autor leider nicht auseinandergesetzt. Ich frage mich sogar, ob wir hier nicht mit einer wichtigen Ursache des neuen Verfalls des Peripatos zu schaffen haben.

Viel verwirrender noch muss die im dritten Teil behandelte innere Opposition des von Strabon als Peripatetiker bezeichneten Xenarchos, der etwas später als Andronikos lebte, gewirkt haben. Tadelte letzterer bisweilen in seinen Interpretationen echte oder angebliche Schwächen des Aristoteles, Xenarchos kritisierte unbarmherzig, manchmal auch ungerecht in seiner Schrift *πρὸς τὴν πέμπτην οὐσίαν*, die wir hauptsächlich durch zahlreiche Testimonien des Simplicius in seinem Kommentar *De caelo* kennen, die Lehre des fünften Substanz. Sein Buch scheint einen rein polemisch-destruktiven Charakter gehabt zu haben. Xenarchos hat sogar nicht einmal versucht eine neue Lehre über die Natur der Gestirne auf zu stellen um sie der aristotelischen Hypothese vom fünften Element zu substituieren. Weiter ist seine Interpretation der aristotelischen Seelenlehre nicht objektiv, sondern eine kritisch-polemische Deduktion, die diese Lehre ad absurdum zu führen beabsichtigte.

Prof. Moraux weist daraufhin (S. 213), dass Xenarchos scharfsinnige negative Kritik spätere Exegeten zu einer noch sorgfältigeren Analyse geregt haben. Ursache davon muss m.E. in der von Xenarchos im Peripatos gestifteten Verwirrung gesucht werden.

Im vierten Teil *Ausläufer des hellenistischen Aristotelismus* wird u.m. die Frage gestellt (S. 225), welche Überlegungen Kratippos dazu bewogen haben mögen, Mytilene zu verlassen und nach Athen zu reisen. Viele Antworten scheinen hier möglich. M.E. mag es sein, er hoffte Nachfolger des Andronikos zu werden und wollte darum in Athen seine Interessen wahrnehmen. Als er in seinen Erwartungen getäuscht die Absicht hatte nach Mytilene zurückzukehren, habe der Areopag das Votum gefasst, Kratippos dürfte in Athen bleiben, und mag ihn als tüchtigen Gelehrten finanziell gestützt haben. Jedoch dies alles bleibt nur Hypothese.

Der fünfte Teil *Gesamtdarstellungen und Abrisse* nimmt fast die Hälfte des Buches in Anspruch. Besonders dem Areios Didymos, einem Stoiker, dessen Werke von grossem Interesse für die Geschichte der Philosophie sind, weil er eine umfangreiche Darstellung der Systeme der antiken Philosophie schrieb, wobei er nämlich auf die peripatetische einging, werden viele Seiten gewidmet. Es ist der grosse Verdienst A. Meinikes gewesen, die bei Stobaios über die Stoiker und die Peripatetiker erhaltenen Abhandlungen dem Areios zugeschrieben zu haben. Prof. Moraux unterwirft diese Fragmente abermals einer gewissenhaften Analyse und kommt m.E. mit Recht zu der Schlussfolgerung, dass die Schriften des Stobaios keine Spuren einer direkten Benützung der aristotelischen Lehrschriften, besonders der Ethiken, zeigen (S. 350, vgl. S. 304 u. 396).

Im Bereich der Politik lesen wir, dass die Ansichten des Areios manchmal mit denen des Polybios übereinstimmen (S. 426). Daneben möchte ich noch daraufhinweisen, wie die Peripatetiker und die Stoiker sich öfters den in der griechisch-römischen Welt herrschenden Ansichten und Gebräuchen anschlossen. So fand Areios das Gesetz, das Krüppel grossziehen untersagte, zuträglich (S. 432), und der Stoiker Seneca erzählt was mit ihnen geschah: Sie wurden ertränkt (*mergimus!* *De ira* I, 5, 2, vgl. Sen. Rhet.

*Contr.* X, 4, 16). Dass man einen Menschen nie vor seinem Tod glücklich preisen soll (S. 357), liest man schon bei Herodot (I, 32) und bei Sophokles (O. R. 1528 flg.). Dass die meisten Männer keine besondere Liebe für ihre Gattinnen empfanden (S. 401), wird ausführlich von J. J. B. Mulder (*Quaestiones nonnullae ad Atheniensium matrimonia vitamque coniugalem pertinentes*. Utrecht, 1920, S. 42 flg.) beleuchtet und das Urteil über Sklaven und Sklaverei wird von H. Bolkestein (*Economic Life in Greece's Golden Age*. Leiden, 1958, S. 74 flg.) besprochen.

Das jedoch sind Nebensachen. Dieses Buch wird zweifelsohne sehr viele Jahre die Grundlage für weitere Aristotelesforschung bilden.

Velp (G.), September 1977

E. J. JONKERS

\* \* \*

Gregor MAURACH, *Römische Philosophie*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976 (VI, 419 S., 3 Abb.) = *Wege der Forschung* CXIII. Preis: Gnzl. DM 74.— ISBN 3 534 04353 7.

Der Titel dieses Buches ist vieldeutig; Grund, weshalb der Herausgeber im Vorwort eine nähere Erklärung gibt: „Dieser Band wird mehr ein Bild der philosophischen Bemühung in Rom und in lateinischer Sprache vermitteln, als die Aufsätze nach dem Leitbild des Römischen auswählen“. Eine Ausnahme bildet jedoch der Beitrag von Ivo Bruns *Marc Aurel*. Weiter legt er Rechenschaft seiner Wahl ab. Dieses ist sehr nützlich, weil er andere, originellere Wege geht als man für eine Auswahl erwarten würde.

Überaus geeignet als Einleitung ist der wohl alte, jedoch keineswegs überholte Aufsatz von Friedrich Marx *Der Dichter Lukrez*, in dem die hohe Einsamkeit des Dichters fesselnd beschrieben wird, dessen Werk von Cicero, der trotz seiner warmen Begeisterung für Dichtkunst, in deren Bereich er nicht viel mehr als ein vornehmer Dilettant war (S. 17), ins Licht gegeben wurde. Aber die hohe poetische Schönheit des Gedichtes, das seiner Vormundschaft anvertraut war, hat auch er nicht empfunden.

Schön sind die Betrachtungen über II, 1144 flg.: „Es ist das Grablied des altgewordenen römischen Freistaates“ (S. 36).

*Lukrez und der Wandel seines Bildes* von dem grossen Lukrezkenner Wolfgang Schmid ist ein herrliches Kleinod. Man lese die Auseinandersetzungen über die Frage, was Lukrez dem Europäischen Geist bedeutet (S. 42).

Eine auffallende Wahl ist *Der jüngere Caton und die Annexion von Cypern* von Stewart Irvin Oost. Gezeigt wird, welche Schwierigkeiten es hervorruft als Staatsmann und Sippenhaupt philosophisch zu leben. Vielleicht sind die damaligen Umstände etwas zu viel von modernem Standpunkt betrachtet.

In *Cicero: Ein Mittler griechischer Geisteskultur* setzt Ulrich Knoche auseinander, wie Cicero sich als Ziel gestellt hatte, die *virtus*, durch die Rom einst gross geworden, mit der *vetus Graecia* zu verbinden. Es ist m.E. zu bedauern, dass Cicero sich nur an die Kreise der Nobilität gewendet hat, aber das mag ein zu moderner Gedanke sein. Dennoch bezweifle ich „seinen bestürzenden Realismus“ (S. 140).

*Ein Tag und der Aion* von Wolfgang Schmid behandelt die interessante Frage, ob — wie Otto Weinreich meint — in



dem Lobpreis der Philosophie in Ciceros Tuskulanen (V,5) ein berühmter Psalmvers (84,11) nachklingt. Er ist m.E. mit Recht mehr geneigt jüdisch-hellenistische Gedanken (Philon) anzunehmen.

Mit einer Fülle von Belegstellen verteidigt W. S. Mauguin seine These, Horaz sei nicht nur als Dichter, sondern auch in seinem Lebenswandel nicht ein Epikureer, sondern ein Eklektiker gewesen (*Der Eklektizismus des Horaz*).

Sehr kritisch den Lehren Senecas gegenüber ist der Aufsatz von Ernst Howalt *Die Weltanschauung Senecas*: „Es ist aber alles Stoische bei ihm nur Umgestaltung, nur Neu-gruppierung alter Binsenwahrheiten, dass der Tod nicht gefürchtet werden müsse (wie anders selbsterlebt redet da Lukrez), dass der Arme glücklicher sei als der Reiche.... Das war der Sieg des Stils über die Weltanschauung, der Tradition über das Originelle“ (S. 192). „Als die Stoa Siegerin geworden war, sah sie sich gezwungen Konzessionen zu machen, vor allem in der praktischen Ethik“ (S. 194).

Ganz anders ist Anne-Marie Guillemins *Seneca, der Leiter der Seele*, in dem sie zum ersten Male einen verdienten, jedoch noch nicht ganz gelungenen Versuch macht die gesamte Lehre Senecas darzustellen.

Marc Aurel von Ivo Bruns aus 1905 scheint mir eine etwas veraltete Panegyrie. So kann ich z.B. in der Gesetzgebung dieses Kaisers kaum etwas Stoisches finden.

Für mich, einen nicht-Katholiken, ist der jedenfalls sehr gediegene Beitrag von Jaques Maritain *Über die augustinische Weisheit* schwierig zu beurteilen, weil es auf rein-katholischen Grundlagen aufgebaut ist; deshalb verzichte ich darauf.

Höchst interessant ist *Das „veritatem facere“ des Augustinus als Wesen des Reifungsvorganges* von Gustav Schmalz: Augustinus war einer der grössten Psychologen des Abendlandes. Er war kein systematischer und kaum ein spekulativer, jedoch ein wesentlich empirischer Psychologe (S. 276 flg.). An der Hand von zwei Fällen aus der heutigen Praxis wird dies überzeugend demonstriert.

Augustinus *De Trinitate* hat, wie Pierre Hadot in seinem *Das Bild der Dreifaltigkeit in der Seele bei Victorinus und dem heiligen Augustinus* darstellt, auf neue und entscheidende Art und Weise das theologische und philosophische Denken des Westens bestimmt und der ganzen abendländischen Mystik die Psychologie geschenkt. Dabei hat er einen Vorgänger gehabt, Victorinus. Der Autor vergleicht die Unterschiede und Ähnlichkeiten in ihren Ansichten.

Der dritte Beitrag in dieser Sammlung von Wolfgang Schmid heisst *Philosophisches und Medizinisches in der Consolatio Philosophiae des Boethius*. Die Philosophie tritt als Ärztin zu ihrem schwer erkrankten Patienten und stellt fest, dass er an Lethargie leidet. Die Mittel, die sie anwendet, sind m.E. manchmal mehr die eines klinischen Psychologen als eines Arztes, aber dies beeinträchtigt den Wert des Aufsatzes keineswegs.

Der Herausgeber selbst sorgt für einen würdigen Schluss mit seinen *Boethiusinterpretationen*, in denen er eine Erklärung für Martin Grabmanns Aussage Boethius sei „der letzte Römer“ gewesen, sucht. Er vergleicht Boethius mit Cicero. Trotz vieler Unterschiede scheinen die Gemeinsamkeiten bedeutender: Beide strebten nach Klarheit, beide suchten nach dem Wesentlichen und fanden das Gemeinsame in den Divergenzen der Schulen und sie verbanden das Gute in den auseinandertretenden Meinungen, was bedeutet: Sie erstrebten Endgültigkeit. Beide auch vermieden das

Zeitgenössische in den Vordergrund treten zu lassen und deckten das Moderne durch die grosse Autorität der Vorzeit. Das Übernommene suchten sie endlich sprachlich zu verschönern, d.h. sie gaben dem Überkommenen eine grosse Form. Hierin liegt, nach dem Autor, das Gemeinsame und zugleich das Römische (S. 407).

Diese Sammlung kennzeichnet sich durch hohes Niveau und Originalität der Wahl.

Velp (G.), September 1977

E. J. JONKERS

\* \*

Clemens ZINTZEN (Hrsg.), *Die Philosophie des Neuplatonismus*. Hrsg. von Clemens Zintzen. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977. (8vo, XXIX, 525 S.) = Wege der Forschung, Bd. 436. Preis: DM 93.

Der Neuplatonismus kann sich heutzutage eines lebendigen Interesses erfreuen. Nicht nur erscheinen fortwährend gute Ausgaben von den Schriften dieser Denker, es gibt auch ausgezeichnete moderne Übersichten. Nennen wir beispielsweise *The Cambridge History of Later Greek and Early Medieval Philosophy* (1967) und R. T. Wallis, *Neoplatonism* (1972). Solche nützlichen Handbücher können sich natürlich nur gründen auf eine ganze Menge von Einzel-forschungen, von denen einige recht bekannt geworden sind und deshalb oft angeführt werden. Eine Zahl solcher *opera minora* ist nun von Clemens Zintzen in dem oben- genannten Bande gesammelt worden.

In seiner Einführung betont Zintzen gleich das Irreführende der Benennung Neuplatonismus: „Aber die Neuplatoniker selbst haben sich nicht als Erneuerer der Lehre Platons verstanden, sondern als ihre rechten Bewahrer.“ (S. VII). Der Platonismus hat sich in der Spätantike gegenüber allen anderen philosophischen Richtungen durchgesetzt, zumal es ihm gelang, die religiösen Strömungen aufzunehmen und auch Dogmata anderer Schulen in seine Lehre „einzuschmelzen“.

In seiner Auswahl hat Zintzen auf die Arbeiten der Gelehrten verzichtet, deren gesammelte Schriften schon vorliegen, wie Dörrie, Merlan, Theiler, De Vogel. Der Band „soll ein Supplement zu den leicht zugänglichen Sammlungen darstellen“. Die auf Grunde dieser Prämissen getroffene Wahl kann man unterschreiben; Zintzen hat siebzehn Aufsätze aufgenommen, in fünf Abteilungen eingeteilt, Plotin, Porphyrios, Jamblich, Proklos und Einzelne Aspekte.

Es ist unmöglich im Rahmen dieser kurzgefassten Rezension, alle Beiträge zu berühren. Nur ganz Weniges kann hervorgehoben werden.

Die erste Abteilung, die Plotin gewidmet ist, ist die umfassendste. Sie wird geöffnet mit einer historisch interessanten Abhandlung, nämlich einer Übersetzung von Creuzers *Adumbratio rationis Plotini universae* (Heidelberg 1814). Dann folgen ein Aufsatz von Cumont, der Plotins „glühenden Mystizismus“ betont, die berühmten Studien von Armstrong und Dodds über das Intelligible und den Nous bzw. die Tradition in der Philosophie Plotins und Beierwaltes' ausführliche Betrachtung von Plotins Metaphysik des Lichtes. Aber ich glaube, ohne dem hohen Werte dieser Untersuchungen Eintrag zu tun, doch den letzten Beitrag vorziehen zu können: „Plotins Standort in der Geschichte des Denkens“ von P. Henry, eine Übersetzung

seiner Einführung in die englische Version von Plotins *Enneaden*. Henry skizziert Plotin als einen richtigen Platoniker, für den die klare Trennung zwischen der Welt der Ewigkeit und der Welt der Zeit, die Unsterblichkeit der Seele, und die absolute Transzendenz Gottes grundlegend sind. Dennoch haben Peripatos und Stoa ihn weitgehend beeinflusst. Man könnte behaupten, „dass die drei plotinischen Hypostasen grob gesehen die drei Götter oder Absoluta der drei grossen Philosophien vor Plotin sind“: das Eine wäre das Gute in Platons *Politeia*, der Nous das erste Prinzip des Aristoteles, die Weltseele das der Welt immanente Prinzip der Stoa.

Über Porphyrios handeln Hadot (Metaphysik), Deuse (Demiurg) und Wazink. Letzterer bespricht die Möglichkeiten eines Einflusses des Numenios von Apamea, des wichtigen neupythagoreischen Philosophen, dessen Dogmata dem Neuplatonismus ziemlich nahestanden. Wazink hebt zwei bedeutende Erwägungen hervor: die Änderungen im Denken des Porphyrios, der eine langjährige philosophische Karriere gehabt hat, und zweitens die Notwendigkeit eines Unterschiedes zwischen direkten und indirektem Einfluss: beim ersten denkt er an die Weisheit der alten Barbarenvölker und die allegorische Deutung alter Mythen, im zweiten Falle an die Hinneigung zum Dualismus.

Jamblich bekommt quantitativ etwas zu wenig, insgesamt 23 Seiten, obwohl die beiden Aufsätze (Bidez, „Jamblich und seine Schule“; des Places, „Jamblich und die chaldäischen Orakel“) sehr wertvoll sind und Deuse auch die Rolle des Demiurgen in Jamblichs Philosophie bespricht.

In der dem Proklos gewidmeten Abteilung schreibt Trouillard über die Definitionen der Seele und Festugières über die Kommentare. Letzterer lobt die philologischen Methoden und sieht Proklos als „den letzten Zeugen einer der schönsten Traditionen des Altertums“ an. Solche lobenden Worte kontrastieren auffallend mit den mehr negativen Bewertungen, die man öfters in der letzten Abteilung finden kann. Rist, dessen Thema Mystik und Transzendenz ist, legt dar, dass während Plotin immer vom Standpunkt des Einen aus denkt, Proklos vielmehr an Kräfte im Menschen selbst denkt. Zintzen, der in bezug auf die Wertung von Mystik und Magie nach Plotin einen Depravationsprozess in der neuplatonischen Schule feststellt, zeigt sich erschüttert von dem Porträt, das Marinus von Proklos gemalt hat, besonders seinem Hinneigen zur Theurgie. Auch F.-P. Hager demonstriert in seinem sehr bekannten Artikel „Die Materie und das Böse im Platonismus“ eine gewisse Abneigung gegen Proklos. Seines Erachtens hat Plotin in seiner Abhandlung I 8, in der er die Materie als das erste Böse erweist, „als einziger es verstanden, die Andeutungen Platons zu einer soweit als möglich geschlossenen Lehre auszugestalten“. (S. 468), während Proklos, dessen philologische Methode Festugières rühmte, in seiner gegen Plotin polemisierenden Auffassung dem Geist Platons nicht gerecht wird. In der letzten Abhandlung der Sammlung bespricht Sambursky den Begriff der Zeit.

In der Bibliographie hat Zintzen den Schwerpunkt bei den Textausgaben gelegt. In seinem sehr nützlichen *aperçu* vermisste ich nur die hübsche amerikanische Ausgabe von *De antro nympharum* des Porphyrios (New York 1969); und vielleicht hätte es sich empfohlen mit Rücksicht auf die ergänzte Bibliographie Wedecks Übersetzung von Courcelles *Lettres grecques* (Harvard 1969) zu erwähnen.

In der Einleitung formuliert Zintzen den Zweck seiner

Sammlung in folgenden Worten: „(Der Band) soll ein Supplement zu den leicht zugänglichen Sammlungen darstellen und eine Einführung in den Neuplatonismus geben“. (S. XXVI). Letztgenanntes Ziel ist etwas zu optimistisch; andere Bücher scheinen dazu doch mehr geeignet. Aber für jeden, der den Neuplatonismus weiter zu studieren wünscht, ist diese Sammlung unentbehrlich.

Leiderdorp, Mai 1978

J. DEN BOEFT

\* \*

F. GRAF, *Eleusis und die orphische Dichtung Athens in vorhellenistischer Zeit*. Berlin — New York, Walter de Gruyter, 1974 (8vo, XII+224 p.) = Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten 33. Price: DM. 68.—.

Ever since Lobeck established a strict separation between Orphism and the Eleusinian mysteries, the majority of the more distinguished scholars in the field of ancient Greek religion have followed his footsteps and warned against any possible confusion of these two. Without rushing to the other extreme, Graf has very thoroughly re-examined the evidence concerning the Orphic writings circulating in Athens during the prehellenistic period and their relation to the mysteries of Eleusis. He expertly uses all the material — literary, epigraphical, and archaeological — that is relevant to the problem. By an intelligent combination of the results of recent research in these various disciplines he is able to give a fairly convincing reconstruction of the main elements in the 'orphisch-eleusinische Dichtung' of 6th-4th century Athens, which shows some significant differences from what is usually considered to be the core of the Orphic doctrine.

The book as a whole is a model of prudent scholarship and learning. It will probably serve as the standard work on the subject for many years to come.

As a token of interest the reviewer may be allowed a few remarks with regard to the author's treatment of the problem of the Iakchos iconography (chapter II and Exkurs I). Several Attic representations of the 5th and 4th century B.C. show the Eleusinian goddesses Demeter and Kore accompanied by a youthful god, dressed in a chiton reaching down approximately to his knees, and often wearing boots and holding torches. This figure is usually identified as Iakchos. But some (Furtwängler, Simon, Karouzou) think he is Eumolpos, mainly because the last three letters of Eumolpos' name seem to have been preserved in a fragmentary inscription beside this figure on a sherd in Boston (the letters, incidentally, have mysteriously disappeared: C. Bérard, *Anodoi*, 1974, 94 note 5). Graf subscribes to the Eumolpos interpretation, reserving the name of Iakchos for the figure of Dionysos whenever it appears in the company of the Eleusinian goddesses. In the literary evidence Dionysos and Iakchos are often closely associated and assimilated. I doubt, however, whether they were iconographically identical. Our information on the sculptural group of Demeter, Kore and Iakchos, made by Praxiteles, does not hint at such a similarity (Overbeck, *Schriftquellen* 1195 ff.). Furthermore there are strong indications that the youthful god in the short chiton, at least in some cases if not always, represents Iakchos. On two votive reliefs from the Athenian Agora he stands



beside Demeter and Kore, holding on his arm a small child with a cornucopia. The child, Ploutos no doubt, argues in favour of the figure's identification as Iakchos who is occasionally invoked as Ploutodotes (see *Bulletin Antieke Beschaving* 49, 1974, 166 f.). And again, for the figure who appears in the lower scene of the Niinnion tablet as leader of the pompe of the *mystai* proceeding from Athens to the *temenos* of Eleusis (the *mystai* carry sticks from which hang bundles of provisions), Iakchos would seem to be a much more appropriate name than Eumolpos (cf. Aristophanes, *Ranae* 316 ff., and the other testimonia on Iakchos' role in this procession: L. Deubner, *Attische Feste*, 1932, 73 ff.).

Leiden, January 1978

F. T. VAN STRATEN

\* \*

S. MARINATOS, *Die Ausgrabungen auf Thera und ihre Probleme*. Wien, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1973. (8vo, 32 p., 34 black and white figures, 10 colour plates, 1 folding plan) = *Mykenische Studien*, 2. Price: DM 30,-.

The excavations on Thera are of major importance for the archaeology of the Aegean Bronze Age. First of all the buildings, frescoes, etc. of the Bronze Age settlement on Thera are uncommonly well preserved, since about 1500 B.C. they were covered by thick layers of pumice and volcanic ashes as a result of a great eruption (or series of eruptions) of Thera's volcano. Secondly it seems likely that these eruptions were in some way connected with the destruction and desolation of the Minoan settlements in Crete ca. 1475/1450 B.C. (for a survey of the evidence see S. Hiller, *Gymnasium* 82, 1975, 57ff.). The late Professor Marinatos had suggested such a connection as early as 1939. His continuing interest in Thera resulted in 1967 in the beginning of excavations on the south coast of the island, near the modern village of Akrotiri. So far, seven preliminary reports of these excavations have been published.

In the present publication, the expanded version of a paper read by Marinatos on the occasion of the 125th anniversary of the Österreichische Akademie der Wissenschaften, the originator and then leader of the Thera excavations gives a short and well illustrated account of his work. The first chapter outlines the situation before 1967. In the second chapter the author gives a description of the buildings excavated since 1967 and some of the more important finds they contained. Some buildings still stand up to the second or third floor. Among the finds precious objects are curiously lacking. Apparently the inhabitants received warning of the impending disaster early enough to escape with their valuables. None the less some very interesting objects were discovered, such as beautifully painted tables of offerings. Plaster casts were made of the imprints left in the pumice by decayed (or evaporated) wooden furniture and baskets. The third chapter is dedicated to the frescoes of Thera, the most spectacular result of the excavations. The relatively small area uncovered so far has yielded an astonishing number of wall paintings. Some are virtually undamaged. Others were found in fragments, but even these are for the greater part more completely preserved than the contemporary

Cretan frescoes. In chapter IV we find some brief remarks on the pottery. Most of it is of local manufacture, but there is a considerable number of Minoan imports as well, which help to fix the date of the settlement on Thera and its end. Finally chapter V contains general conclusions concerning the life in the Theraean town, the volcanic catastrophe and possible connections with Crete.

Leiden, January 1978

F. T. VAN STRATEN

\* \*

Jürgen KLEINE, *Untersuchungen zur Chronologie der attischen Kunst von Peisistratos bis Themistokles*. Tübingen, Verlag Ernst Wasmuth, 1973 (8vo, 157 pp.) = (Deutsches Archäologisches Institut, Istanbul Mitteilungen, Beiheft 8).

L'époque de Pisistrate à Thémistocle représente une période significative de l'histoire d'Athènes. Néanmoins, la chronologie de cette période comporte de nombreux problèmes. Aussi, en étudiant la matière, l'Auteur s'est-il rendu compte qu'il n'est pas possible de décrire le développement artistique par "quarts de siècle" ou par décades, comme on a l'habitude de faire. Il est préférable de répartir la période en question d'après le gouvernement des chefs qui ont laissé leur empreinte sur la vie politique et artistique de la ville.

Partant de ce point de vue, M. Kleine distingue l'art attique à l'époque de Pisistrate et de ses fils (d'env. 566 à 510), l'art attique de l'époque de la réforme de Cleisthènes jusqu'à l'archontat de Thémistocle (508-493) et l'art attique à l'époque de Thémistocle (493-471). Pour chaque chapitre, l'Auteur a accentué la relation qui existe entre l'histoire politique et l'histoire artistique: la tyrannis et l'apogée de l'art archaïque tardif, le début de la démocratie et la fin de l'art archaïque, le développement de la démocratie et la transition à l'art préclassique. Chaque chapitre commence, systématiquement, par une délimitation précise de la période qui fait son sujet, suivie d'une analyse des problèmes de datation qui se présentent. Enfin, les données qui procurent des dates absolues, aident à établir le cadre dans lequel l'Auteur place les œuvres les plus caractéristiques.

Pendant la première période, les Pisistratides firent les commandes d'importance; d'autres familles, comme les Alcéméonides et les Philiades, favorisèrent également le développement artistique. Le Maître de la Tête Rampin, le Maître de la Tête Sabouroff et Aristocles furent les artistes dirigeants, Anténor travailla à Delphes pour les Alcéméonides. — La Tête Rampin qui s'ajuste parfaitement à un torse de cavalier au Musée de l'Acropole, appartient probablement à un groupe de deux cavaliers; peut-être une amphore à Paris (Coll. Lugt; *Klassische Kunst in particulier bezit*, exposition Leiden 1975, no. 493, fig. 215) reflète-t-elle une pareille composition. Quant à la Tête Sabouroff, l'Auteur suggère qu'elle représente Pisistrate. S'il en est ainsi, il est préférable de penser à une œuvre posthume; la date proposée, vers 530, paraît excessivement haute.

Pendant l'époque de la réforme de Cleisthènes, Aristodicos fut un sculpteur de marque; Anténor créa le premier groupe

des tyrannocides, sans doute peu après 510. Ce fut aussi l'époque du Temple des Athéniens à Delphes et des vases portant le nom de Léagros. — Les œuvres de l'époque de Thémistocle introduisent un changement de style; la Niké de Callimachos, la Koré d'Euthydicos et l'Ephèbe Blond en témoignent. Critios et Nésiotès se trouvent au début d'une nouvelle ère artistique.

Le portrait de Thémistocle, connu par une copie romaine trouvée à Ostie, a dégagé bien des discussions. Pour ce qui est du style et de la datation, l'Auteur compare l'Ephèbe de Critios, qu'il place avant 480 av. J.-C., et le groupe des tyrannocides de 477/76; il considère le portrait comme une œuvre de Critios et Nésiotès, créée de la vie du stratège. Gisela Richter a comparé la structure de l'oreille du portrait à celle de l'Aristogéiton du Vatican, en y ajoutant une représentation de l'oreille d'un Lapithe d'Olympie (*Latomus*, XX, 1955, pl. II, figs. 1-3). Pourtant, l'étude de ces détails fait ressortir que l'oreille du Thémistocle se rapproche plutôt de celle du Lapithe! De même, la facture des cheveux entourant l'oreille est plus variée et plus naturelle dans le portrait de Thémistocle que chez l'Aristogéiton. Encore peut-on ajouter que les yeux du Thémistocle sont mieux encastrés et que la tête dans sa totalité a été concipée pour une vue de trois-quarts. Sans représenter un portrait plus ou moins réaliste, la physionomie rend sûrement le caractère du personnage: "a saviour in time of stress, but perhaps difficult in time of peace" (Richter, p. 21). Il paraît difficile de placer cette œuvre avant les années cinquante du 5e siècle.

L'étude de M. Kleine est travaillée à fond. D'autant plus, je m'étonne que deux dates absolues n'ont pas été évaluées. M. Kleine considère la date de 525 av. J.-C. — date généralement acceptée pour la décoration du Trésor des Siphniens à Delphes — comme n'étant pas tout à fait incontestable. Pourtant, la confirmation de cette date se trouve dans l'exécution même du travail, les frises sud et ouest étant décorées avec moins de figures et un peu sommairement par rapport aux frises des côtés nord et est; le sac de l'île a nécessité, paraît-il, une certaine économie et un finissage hâtif.

Dans le chapitre, consacré à l'époque de Thémistocle, l'année 480/79 n'a pas été mentionnée. Pourtant, cette date absolument certaine est de première importance. La destruction totale de l'Acropole et la ruine de la ville ont comporté non seulement une lacune inévitable dans la production artistique, mais aussi une mentalité mûrie par les efforts de la guerre. On en trouve la preuve dans l'œuvre de tous les grands maîtres de la peinture des vases aussi bien que dans le nouveau groupe des tyrannocides.

Le livre lui-même est bien présenté; le texte est clairement réparti. Toutefois, le fait qu'il n'y a aucune illustration cause parfois des difficultés pour le lecteur. Pour ce qui est de la Tête Sabouroff et du portrait de Thémistocle, par exemple, on aurait aimé avoir sous les yeux des comparaisons qui confirment les dates proposées.

En revanche, nous sommes reconnaissants que l'Auteur a rassemblé une si grande quantité de données et qu'il les a analysées avec soin. Grâce à la juxtaposition continue de l'histoire et de l'art contemporain, il nous montre le développement sous un angle nouveau.

Leiden, mars 1978

L. BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD

\* \*

B. OLINDER, *Porticus Octavia in Circo Flaminio*. Topographical Studies in the Campus Region. Stockholm Paul Åströms Förlag, 1974 (8vo, 140 pp., 10 pls.) = *Acta Instituti Romani Regni Sueciae* 80, XI.

These topographical studies are one of the happy results of the new edition of the *Forma Urbis Romae* published in 1961. In his Introduction the author stresses both the importance of this publication and of Gatti's discovery — published in the same year — that the Circus Flaminius was situated in the southern part of the Campus Martius. This discovery has completely changed all previous views of this area lying between the Theatre of Marcellus and the Via Arenula. Unfortunately only the theatre of Marcellus, the temple of Apollo and the Porticus Octaviae are still visible above ground and further excavation is impossible in this monumental and busy part of the city.

In the second part "In Circo and In Campo" which is divided into several chapters, first of all these different terms are amply discussed. All monumental buildings concerned are to be found in the ninth region, which in the 4th-century AD *Regional Catalogue* is called Circus Flaminius. The designation "in Circo Flaminio" "ad or apud Circum Flaminum" seems first to be applied to the immediate neighbourhood of the Circus but, later on, to a wider area. As the term "in Campo Martio" also occurs, this variation has been conducive to much confusion. Originally there was a marked difference: whereas the Campus Martius had religiously defined military and political functions, the Circus Flaminius was the traditional seat of the plebeian opposition. Besides, the Campus Martius was characterized by Italic and ancient Roman cults, the Circus Flaminius by Greek and Hellenized ones. The second chapter treats the Calendar Material in chronological order, from the oldest *Fasti Antiates* (84-55 BC) up to the latest of AD 354, the third chapter other text material. The fourth one is devoted to "Reflections and Consequences"; first some cults in Circo Flaminio are discussed, secondly "Divisions and Boundaries in the Campus Area". Two of Augustus' measures were of extreme importance for this district: his division of the city into fourteen regions in 7 BC and the erection of his Mausoleum, begun in 28 BC. This region remained outside the *pomerium* even after the latter's extension by Claudius, but in AD 75 Vespasian placed boundary stones in the Campus Martius. The *Petronia amnis* is often considered as the division between the two campi, but this is far from proven. As the Campus Martius declined and the Circus Flaminius grew in importance, the latter's name was applied to the entire district.

In the third part the author comes to the heart of the matter: Porticus Octavia and Porticus Octaviae. Only one ancient author, Festus (late 2nd century AD) mentions two porticos, both under the name of Porticus Octaviae, one built by Augustus' sister Octavia, one by the praetor, later on consul Cn. Octavius, Aemilius Paullus' naval commander-in-chief in 168/7 BC. Augustus mentions the Porticus Octavia in his account of his building activity but not in his *Res Gestae* among the buildings dedicated to members of his family. Pliny mentions the Porticus Octavia, describes it as *duplex* and tells us that it was also called Corinthian because of its bronze capitals.

Careful and ingenious examination of all ancient testimonies leads the author to the following hypothesis: After



his triumph over Macedonia in 146 BC the praetor, later on consul Cn Octavius built a portico, characterized as *duplex*, to be interpreted either as a two-aisled portico with closed back or as a double-fronted one. It was probably struck by lightning in 156 BC. After his triumph in Macedonia the praetor, later on consul Q. Caecilius Metellus built a quadri-lateral portico around the temples of Juno Regina and of Jupiter Stator, afterwards enclosed by the Porticus Octaviae. Some time after the fire of 31 BC, by which it was damaged, it was reconstructed by Augustus. In 23 BC a library was incorporated in its rear part on the initiative of Octavia. As part of the important *opera Octaviae* it may then have acquired the more topical and understandable name of Porticus Octaviae.

The Appendix gives some comments on topographical name forms in Rome, their changes and the often ensuing confusion. There follow three tables, giving the number of locations and the indicated locations of cults in the Calendars and of cults and buildings in Circo Flaminio. Finally, a selected but extensive bibliography, an index of ancient texts, and some plates are added.

Whether one agrees with the author's conclusion — as the present reviewer does — or disagrees, this publication is certainly of extreme importance for better knowledge and understanding both of topography and of building policy of republican and early imperial Rome.

Amsterdam, June 1978

A.N. ZADOKS-JOSEPHUS JITTA

\* \*

## KORTE AANKONDIGINGEN

Martin VOGEL, *Chiron, der Kentaure mit der Kithara*. Bonn-Bad Godesberg, Verlag für systematische Musikwissenschaft GmbH, 1978 (2 Bände, insgesamt 764 S., 186 Abb.) = Orpheus-Schriftenreihe zu Grundfragen der Musik, Band 25, 26. Preis DM. 196.00.

Ausgehend von der Annahme, griechisches *Kentauros* sei etymologisch verwandt mit griech. *kanthêlios* und latein. *cant(h)erius*, „(grosser) Lastesel“, entwickelt Verf. die weitgehende Theorie, die Kentauren seien ursprünglich Esel- und Maultierhalter gewesen. Ihre Spur führt er nach Phönicien zurück, wo die „Eselmenschen“ die Kulturträger waren; von ihnen stammt auch die Musik. Der Name des weisen Kentauren Chirons wird verbunden mit dem Namen des Königs von Tyros, Hiram, etymologisch *hmr* „Esel“. Der zweite Band befasst sich hauptsächlich mit einer Unmenge von Wörtern, die griechischem *Kentauros*, usw., lautlich ähneln.

Das ganze Werk enthält viel Wissenswertes, aber alles wird im Rahmen eines Panasinismus behandelt und gedeutet.

\* \*

## VARIA

István BÓNA, *Die Mittlere Bronzezeit Ungarns und ihre südöstlichen Beziehungen*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1975 (317 Seiten, 281 Tafeln, 26 Abbildungen, 31 Plänen und 11 Verbreitungskarten) = Archaeologia Hungarica, Series Nova, vol. II.

Die in der Reihe „Archaeologia Hungarica“ erschienene Arbeit über die Mittlere Bronzezeit Ungarns erfasst ein bedeutend grösseres Gebiet, da sie auch Materialien aus Teilgebieten Rumäniens, Jugoslawiens, der Slowakei, UdSSR und Österreichs behandelt. Der Autor, ein bedeutender ungarischer Forscher, ist schon seit Jahren durch seine Arbeiten bekannt, die eine grosse Kenntnis der Materialien und der Probleme der Bronzezeit in Europa aufweisen. Seine Arbeit ist ein weiterer Beitrag zur Klärung der Probleme der Bronzezeit im Karpathenbecken. In diesem Bereich wurde in den letzten 25. Jahren schon viel geleistet, wobei der grösste Beitrag von den ungarischen Archäologen kommt und ihnen die Anerkennung für die Erfolge ausgesprochen werden muss. Lebhaft Diskussionen in der Fachliteratur vieler Länder, und die schnelle Verwendung der neu-veröffentlichten Materialien zeugen davon, wie sehr diese Angaben nötig sind, um die Probleme der Chronologie und Kontakte der Kulturen in einem grossen Teil Europas richtig zu verstehen. Eine grosse Anzahl der Materialien aus dem Karpathenbecken, die zum grössten Teil noch nicht veröffentlicht ist und oft aus alten Sammlungen mit unvollständiger oder zweifelerweckende Dokumentation stammt, zwingt die Forscher zum ständigen Verifizieren der Angaben und verursacht oft ernsthafte Diskrepanzen in den Urteilen. Man kann sich dem nur schwer wundern, da noch vor kurzem die Materialien von einigen Tellen nicht nach der Schichtverteilung gesammelt wurden, sondern nach Schichten, die als „Spätesten“<sup>1)</sup> bezeichnet werden, was zweifellos die spätere korrekte Charakteristik des Schichtinventars bedeutend erschwert. Wahrscheinlich fehlen deshalb in der rezensierten Arbeit Zeichnungen der besprochenen Profile. Ein grosses Verdienst von I. Bóna ist also der Versuch der Ordnung von Daten und Berichtigung einer Reihe irreführender Informationen über die Quellen. Der Verfasser verwendet eine grosse Anzahl von Materialien aus früheren Forschungen (darunter bisher nicht veröffentlichte oder auch nur fragmentarisch), sowie Materialien von eigenen Feldarbeiten. Die Quellengrundlage seiner Bearbeitung ist somit gewaltig. Leider fehlt es trotz des grossen Umfangs der Arbeit an Möglichkeiten ihrer Beurkundung durch eine vollständige Quellenangabe, woraus dem Autor kein Vorwurf gemacht werden kann, um so mehr, dass er einen bestimmten Teil davon in anderen Arbeiten veröffentlicht hat.

Das Buch von I. Bóna ist eine abgewandelte Fassung seiner Habilitationsschrift, geschrieben in den Jahren 1953-1960, von der bisher nur kurze Zusammenfassungen bekannt sind, die 1960 in „Dolgozatok“ und 1961 in den „Annales“ der Budapester Universität erschienen sind. Die Maschinenschrift dieser Arbeit stand in verschiedenen ungarischen archäologischen Bibliotheken zur Verfügung, und, wie der Autor auf Seite 7 angibt, kam es unter anderem

<sup>1)</sup> J. Banner, I. Bóna, Mittelbronzezeitliche Tell-Siedlung bei Bekes, *Fontes Archaeologici Hungaricae* Budapest 1974, S. 23 ff.

auf Grund von dieser Arbeit zu bedeutenden Fortschritten bei der Erforschung dieser Probleme sowie im System ihrer Bearbeitung.

Die Arbeit ist sehr übersichtlich aufgebaut. Nach einem kurzem Vorwort und einer Einleitung bespricht der Autor die „Methodologie-Terminologie-Forschung-Chronologie“. Als chronologischen Bereich seiner Arbeit gibt er den Zeitraum von etwa 1650 bis ca 1400 v.Chr. an und teilt ihn in die 1., 2., 3. Mittlere Bronzezeit ein, hauptsächlich auf der Grundlage der Vátya- und Perejamos-Kultur (S. 25 u.a.). Seiner Auffassung nach entspricht es den Perioden A, B<sub>1</sub> und einem Teil von B<sub>2</sub> nach dem System von P. Reinecke.

Weiter folgen sieben Kapitel, in denen die einzelnen Kulturen nach einem einheitlichen Schema mit nur geringen Abweichungen besprochen werden. Nach kurzen Eingangsbemerkungen spricht der Verfasser über den Verlauf der Forschungen an der gegebenen Kultur und das, was über sie bisher bekannt ist, sowie Grundlagen der Bearbeitung, Gräberfelder-Bestattungen. Innere Chronologie (d.h. Stratigraphie und Planigraphie), dann bespricht er die Materialien nach Typen der Gegenstände, Beziehungen-Relativchronologie, Wirtschaft, Gesellschaft, Herkunftsfrage, Geschichte. Wenn die gegebene Kultur in mehrere Gruppen gegliedert ist, dann werden sie meistens ebenfalls nach diesem Schema besprochen. So ein Aufbau dieser Arbeit wäre für ihre Benutzung sehr günstig, wenn es der Autor nicht selbst kompliziert hätte. Da er das Buch 15 Jahre nach seiner Entstehung drucken liess, musste er natürlich Ergänzungen einführen, die neue Materialien und Literatur betreffen. Die Ergänzungen werden durch ein Zeichen\* vermerkt und erscheinen am Ende der entsprechenden Kapitel. Manche treten jedoch auch ohne Kennzeichnung im Text auf oder werden mit \* signiert, wie z.B. neu entdeckte Stellen im Fundortverzeichnissen. Der Vorteil des ursprünglich ausgearbeiteten Aufbaus wurde wieder aufgehoben, weil Informationen über irgendein Problem an verschiedenen Stellen des gleichen Kapitels zu suchen sind und das Sachverzechniss sowie die Untertitel etwas anderes suggerieren. Es macht uns lediglich möglich, einen Überblick über die Anzahl der vom Autor nicht berücksichtigten Materialien zu gewinnen (z.B. bei der Analyse der Keramik). Dieser Vorteil entschädigt jedoch nicht die beim Verfolgen der Gedankengänge des Autors entstehenden Schwierigkeiten.

In diesen sieben Kapiteln (S. 28-250) besprach der Verfasser eine Reihe von Kulturen und Gruppen. Er klassifiziert die Materialien oft anders als die übrigen Forscher, sei es im Bereich der Aussonderung ganzer Kultureinheiten oder auch der Zugehörigkeit einzelner Fundorte oder Komplexe. Er bespricht der Reihe nach: die Vátya-Kultur, dabei ordnet er ihrer ersten Phase (Phase Ia) die spätesten Materialien der Kisapostag-Kultur zu; weiter die Perejamos-Kultur, die er in die Szöreg-Gruppe und Gerjen-Gruppe aufteilt, es muss aber festgestellt werden, dass die Grundlagen für eine solche Eingliederung der letzten und überhaupt ihre Aussonderung unsicher sind und Zweifel aufkommen lassen. Das dritte Kapitel ist der Kultur der Spiralbuckelgefässe gewidmet (der Autor stellt, wie die meisten ungarischen Forscher, die Bezeichnung Otomani-Kultur in Frage). Diese Kultur teilt I. Bóna in die Gyulavarsand- und Füzesabony-Gruppe. In dem Kapitel

„Die Mittlere Bronzezeit Siebenbürgens“ wird die Wietenberger-Kultur behandelt, leider sehr knapp und beinahe ohne Illustrationen. Weiter spricht der Autor über die Kultur der Kantharos-Keramik mit der Vattina- und Verbicioara-Gruppe. Das VI. Kapitel bringt die Charakteristik der Kultur der inkrustierten Keramik, die der Autor in die Nordtransdanubische Gruppe und Südtransdanubische Gruppe aufgliedert. Die erste teilt er weiter in die Esztergom-Gruppe und Veszprem-Gruppe, die zweite in die Szekszard-Gruppe und Pecs-Gruppe. Die hier verwendete Terminologie wird nicht konsequent eingehalten (Aufteilung der Gruppen in Gruppen) und steht im Widerspruch zu den Vorschlägen des Autors, der die Aufteilung Kultur-Gruppe-Variante postuliert (S. 16). Das siebente Kapitel spricht über die Gata Gruppe und trägt einem mit dem Inhalt nicht allzu übereinstimmenden Titel: „Die Gruppe der mitteleuropäischen Region im mittleren Donau-becken“.

Das achte Kapitel hat den Titel „Bemerkungen zur materiellen Kultur der mittleren Bronzezeit“ und bespricht verschiedener Art Gegenstände aus Ton, Stein und Knochen. Das Kapitel IX. (Bronze-Gold-Hortfunde) behandelt trotz des Titels nicht die bekannten Komplexe, sondern lediglich die in ihnen vorkommenden Typen der Gegenstände (ähnlich wie in dem vorgehenden Kapitel scheint der Autor den Nutzen, den die Analyse von Komplexen bringen würde, gering zu schätzen). Leider fehlt es in beiden Kapiteln gänzlich an Bezügen zu den Abbildungen, was ihre Verwendung erschwert. Mit einem Schlusswort, etwa eine Seite lang, endet der Text des Autors.

Der Illustrationsstoff ist sehr umfangreich und steht auf hohem technischen Niveau. Aber auch hier erleichtert der Verfasser seinen Lesern nicht die Arbeit. Bei so verkürzten Texten fehlt es natürlich an Platz für genaue Beschreibungen der Materialien oder einen vollständigen Katalog eines so gewaltigen Materials. Es könnte teilweise durch eine entsprechende Wahl der Abbildungen und tabellarische Zusammenstellung ersetzt werden, was leider vom Autor nicht berücksichtigt wurde. Ein grosses Verdienst von I. Bóna ist, dass er die Materialien von den Gräberfeldern komplex veröffentlicht, unbekannt ist aber, ob es das vollständige Inventar ist, um so mehr dass die Gegenstände aus einem Komplex auf verschiedenen Tafeln erscheinen. Nur auf 18 Tafeln ist die Skala, in welcher die Gegenstände abgebildet sind, angegeben (oft auch nur ein Teil von ihnen). Dabei hat der Autor doch in einigen Fällen graphisch die Beziehungen der Gräberinventare mit der Planigraphie der Gräberfelder klar gezeigt (z.B. Plan 2-9, 14-17) oder die für eine Kultur typischen Gegenstände zusammengestellt (z.B. Abb. 22). Schade nur, dass es ihm nicht gelungen ist, das gesamte Illustrationsmaterial so zu verarbeiten. Es fehlen auch die Ortsverzeichnisse zu den Karten. Das Illustrationsmaterial ist in jeder archäologischen Veröffentlichung ein so wichtiger Teil, dass diesartige Unzulänglichkeiten ihre Benutzung wesentlich erschweren.

Festgestellt werden muss: sowohl die Karten als auch das Verzeichnis der angeführten Literatur weist deutlich darauf hin, dass die vom Verfasser eingeführten Ergänzungen nicht als vollständig angesehen werden können. Es fehlen ebenfalls Angaben über verschiedene Fundorte oder sie werden anhand von Eingangsinformationen und nicht der späteren vollständigen Bearbeitungen (z.B. Cirna) bespro-



chen<sup>2)</sup>. Im Falle der Gebiete der Karpathoukraine hatte der Autor zwei allgemeinere Arbeiten, die zahlreiche Materialien der von ihm behandelten Kulturen berücksichtigen, nicht hinzugezogen<sup>3)</sup>. Unverständlich bleibt, warum eine Arbeit, die einen vollständigen Katalog serbischer Funde enthält, übergangen wurde<sup>4)</sup>. Ebenfalls im Literaturverzeichnis fehlen verschiedene wichtige Arbeiten, deren Autoren die Probleme der Beziehungen mit dem Süden eher in den Kategorien der Kultureinflüsse als ethnischen Einwirkungen behandeln<sup>5)</sup>. Beim Durchsehen der die Wagenradmodelle betreffenden Literatur fällt auf, dass viele für die vom Autor besprochenen Angelegenheiten wichtige Publikationen fehlen<sup>6)</sup>.

Schon diese fragmentarischen Bemerkungen ermöglichen festzustellen, dass das Buch von I. Bóna eher eine etwas aktualisierte Erweiterung der früher veröffentlichten Thesen, als eine aktuelle Bearbeitung des Problems darstellt. Die Thesen wurden in ihrem Hauptgrundriss in den früher erwähnten Zusammenfassungen sowie in zahlreichen Artikeln von I. Bóna veröffentlicht. Sie fanden ein weites Echo in der Fachliteratur und wurden lebhaft in vielen Fachartikeln diskutiert. In einer solchen Situation fühlt sich der Rezensent der Pflicht einer eingehenden Polemik enthoben, da sie sich in eine Besprechung der entsprechenden Literatur verwandeln müsste.

Einige Aufmerksamkeit muss dagegen der Genesis der besprochenen Kulturen, wie sie I. Bóna sieht, gewidmet werden. Die Geschichte aller von ihm behandelten Kulturen und Gruppen (ausser der Gata-Gruppe) wird von I. Bóna in den Kategorien der Wanderung, Kämpfe und Eroberungen erklärt. Sogar der Zufluss der Bronzen vorderasiatischer Typen verbindet er mit der Einwanderung südlicher Volksgruppen (S. 271). Der Autor stellt zwar fest, dass „...die Kultur meist ... auch eine ethnische Einheit bildet, was aber kein unbedingtes Kriterium ist“ und „...die Gruppe kann also eher eine politische Einheit sein als die Kultur“ (S. 16), aber praktisch behandelt er alle besprochenen Kultureinheiten als ethnisch selbständig und ein politisch hoch organisiertes Ganzes, das entlang seiner Territorialgrenzen ein System von Burgen und dergleichen errichtet, obwohl er sich mehrmals gegen derartige Konzeptionen verbal verwehrt. Sogar das Auftreten einer neuen Phase derselben Kultur erklärt der Autor als Folge von Volksbewegungen (S. 51). Das Vorhandensein von Fest-

ungen und offenen Siedlungen innerhalb einer Kultureinheit beweist, dass es sowohl Eroberer als auch Untertanen gab (S. 125 u.a.). Der Autor lehnt nicht nur die Versuche anderer Erklärungen ab, sondern auch Tatsachen, die eine andere Erklärung dieser Erscheinungen suggerieren, solche die in der Literatur angeführt wurden<sup>7)</sup>, und auch solche, die er selbst aufdeckte (z.B. die Beziehungen Vatyakisapostag). Es unterliegt keinem Zweifel, dass einige vom Autor behandelten Kulturen auf dem besprochenen Gebiet Neu- und Einwanderungserscheinungen sind (so wird allgemein die Otomani-Kultur betrachtet), aber eine Reihe anderer (insbesondere die Perejamos-Kultur, Vatyak-Kultur, Kultur der inkrustierten Keramik) ist nach der dominierenden Auffassung Ergebnis der Evolution und Veränderungen örtlicher Kulturen. Die Ansichten von I. Bóna sind in dieser Hinsicht eine extreme Fortsetzung der Methodik von G. Kossinna, als wenn ihm alle späteren Kritiken dieser Behandlungsart von Materialien unbekannt wären. Hinzufügen muss man, dass in dem einleitenden Teil des Buches eine breitere Erörterung dieses Problems fehlt. Leider ist es dem Buche nicht zugute gekommen.

Die rezensierte Arbeit ist (trotz einiger Mängel) ein wertvoller Beitrag, der eine grosse Zahl von neuen Informationen enthält, und auch die früheren Konzeptionen von I. Bóna entwickelt und veranschaulicht. Schade nur, dass sie nicht schon einige Jahre früher erschienen ist. Die Meinungsunterschiede der Forscher, die schon auf der Etappe der kulturellen und chronologischen Klassifizierung der Materialien aufkommen, zeugen deutlich von der Kompliziertheit des Problems und von den Lücken in den Angaben. Neue Entdeckungen, wie z.B. Spišský Štvrok oder Maszkowice<sup>8)</sup>, verändern ständig und bedeutend unsere Meinungen über viele hier besprochene Probleme. Um so mehr müssen jegliche Versuche einer allgemeineren die Probleme des Karpathenbeckens in ihrer gesamtheit sehenden Behandlungen hoch geschätzt werden. Die Tatsache, dass das hier besprochene Buch mit Bestimmtheit eine Diskussionsgrundlage sein wird, ist ein festes Verdienst seines Autors.

Warszawa, Mai 1977

JAN DĄBROWSKI

\* \*

Hans Eberhard MAYER, *Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem*. Stuttgart, Anton Hiersemann Verlag, 1977 (24 cm., XXVIII+438 pp.) = Monumenta Germaniae Historica, Schriften Band 26. DM 130.—. ISBN 3 7772 7719 3.

The history of the Latin Church in the Crusader kingdom of Jerusalem has seldom been dealt with, at least as far as a general outline is concerned. The books of W. Hotzelt<sup>1)</sup> and of G. Fedalto<sup>2)</sup> leave many problems shrouded in mystery or rather untouched. The difficulties resulting from

<sup>7)</sup> A. Točik, Opevnená osada z doby bronzovej vo Veselom, *Archaeologia Slovaca Fontes* v. V, 1964, S. 54.

<sup>8)</sup> J. Vládar, *Spišský Štvrok* — befestigte Siedlung der Otomani-Kultur. Nitra 1975; M. Cabalska, Z badań nad problematyką najstarszej ceramiki zdobionej ornamentem guzowym z terenu Polski południowej w świetle materiałów z Maszkowic, pow. Nowy Sącz. *Slovenska Archeologia* v. XXII, 1974, S. 39 ff.

<sup>1)</sup> *Kirchengeschichte Palästinas im Zeitalter der Kreuzzüge*, Köln 1940.

<sup>2)</sup> *La chiesa latina in Oriente*, I-II (Verona 1973-1976).

the character of the sources certainly deterred scholars from research in this field. Most of the ecclesiastical archives have been lost or were purposely destroyed in the religious wars connected with the Moslem counter-crusade, whereas the literary sources raise the crucial question of the authenticity of the reports and documents embodied in them. H.-E. Mayer necessarily quotes William of Tyre very much, although he is inclined to consider many of his accounts as suspect a priori.

In general terms, the author distinguishes himself by his critical approach to the sources. His penetrating analysis of the Crusaders' deeds could serve as a model for many scholarly works. Also his knowledge of the ramified sources and the modern scientific literature is really impressive.

The subject of the book and the way it is dealt with by H.-E. Mayer may seem a bit dry to the reader who is not especially interested in these problems. But certainly it should be seen from the viewpoint of those remote ages when anything connected with the Church was of paramount importance to social and political life. If this was true for the European countries, it was much more so for the principalities of the Crusaders. The organisation of the Church, the status of the ecclesiastical authorities and the role played by the various monastic orders was a most important matter for them. This statement is a commonplace, but it must be kept in mind when studying the complex survey that Professor Mayer has produced.

The author shows how the foundation of new bishoprics and the demarcation of the ecclesiastical provinces of the new kingdom were closely connected with the antagonism between the secular and Church leaders, mainly the king of Jerusalem and the patriarch of the Holy Town. The first patriarch, the Pisan Daimbert, certainly had in mind the establishment of a Church State or at least a commonwealth in which the authority of the Church would be paramount. Godfrey of Bouillon, who needed the help of the Pisan fleet, was compelled to make concessions (p. 31). The author agrees with J. Prawer who maintains that Godfrey intended to invade Egypt and believes that he was therefore ready to hand over to Daimbert Jaffa as a Church principality (p. 34). The establishment of the bishopric Ascalon in the first years of the twelfth century, when the town was still ruled by the Fatimids, was a compromise between the king and the patriarch, who opposed making Bethlehem an independent diocese (p. 56). The foundation of the bishopric Bethlehem in 1108 did not mean that a double bishopric (Ascalon-Bethlehem) came into being, because Ascalon was not to be the seat of a bishop, but a part of the Bethlehem diocese (p. 58f.). In the first half of the twelfth century Tiberias remained without a bishop, because the abbot of Mount Tabor opposed the foundation of a new bishopric (p. 93). When shaping the ecclesiastical organisation of what is now Southern Lebanon the Crusader king encountered other difficulties: the antagonism between the patriarchates of Antiochia and of Jerusalem. So the diocese had to be divided, the Northern half being annexed to the ecclesiastical province of Antiochia, the Southern to that of Jerusalem. The archbishop of Tyre, William I, tried to convince the Holy See that another patriarchate (of Tyre) should be founded (p. 101), but he had no success. When Ascalon was finally conquered by the Crusaders in 1153, a second

time, a bishopric was founded there. This new foundation satisfied the wishes of the patriarch of Jerusalem, who then feared the enlargement of the diocese of Bethlehem. However, the Pope revoked this institution two years later. But he did not abolish the bishopric altogether, uniting it instead with the see of Bethlehem, so that from that time there was a true double bishopric (p. 133).

Mayer convincingly shows how very often the interests of the ecclesiastical bodies in Crusader Palestine were opposed to the policy of the secular leadership. Even the rivalries between the king and the other princes had a great impact upon the organisation of the Church. Hugo II, count of Jaffa, did not want Ascalon to belong to the diocese of Bethlehem, but King Amalric overruled his objection (p. 164f.) and despite the opposition of the patriarch of Jerusalem the Pope united the see of Ascalon with that of Bethlehem. Because of the rivalries between the Church and lay authorities in the kingdom of Jerusalem, some of the major towns had no bishops at all. As far as Nablus is concerned, Queen Melissande entrusted the Templum Domini there with the functions of the bishop, and the patriarch of Jerusalem had to acquiesce in her will.

The year 1168 was a turning point in the ecclesiastical history of the kingdom. As is well known, in that year the archbishopric of Petra and the bishopric of Hebron were founded. But H.-E. Mayer explains that their establishment was only part of a general reform planned by King Amalric and the patriarch who bore the same name. They intended to found other bishoprics, e.g. in Jaffa. But the opposition of some ecclesiastical authorities thwarted their projects.

The second part of the book contains an outline of the endowments of various monasteries and churches. However, the learned author also deals with other topics that are of great interest to all those concerned with the archaeology and history of medieval Palestine. There is, for example, the difficult question of the reconstruction of the church of Mount Sion. Mayer believes that it was rebuilt by Godfrey of Bouillon (p. 234f.); however, this is simply conjecture.

It goes without saying that other statements and conclusions will arouse objections. That Jaffa was the most important port of Palestine in the pre-Crusader period (p. 13) is a statement not warranted by the sources. Acre that time certainly had much more traffic. There is no reason to cast doubt upon the report of Abu 'l-Fidā about the foundation by Saladin of a madrasa in the church of Saint Anne (p. 248). Abu 'l-Fidā copied this account from a contemporary source, namely from 'Imād ad-dīn<sup>3)</sup>. Dealing with an endowment at the beginning of the twelfth century the author maintains that the price of (about) 200 kg wheat in Palestine was then no more than a gold besant (p. 229). Even this statement is for the moment no more than a guess. It would be in keeping with a report of Ibn al-'Adīm<sup>4)</sup> about wheat prices in Northern Syria, but the scarcity of the sources makes it impossible to make affirmations which could be considered as sufficiently warranted.

Anyhow, these and other objections will not detract from the great value of this solid scholarly work.

Jerusalem, May 1978

E. ASHTOR

<sup>3)</sup> *al-Fath al-kussī* (Leiden 1888), p. 69; *Kitāb ar-raudatāin* II, p. 114; see my paper Jerusalem in the later Middle Ages, (in) *Jerusalem II/V* (Jerusalem 1955), p. 79 note 1.

<sup>4)</sup> See my *Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval* (Paris 1969), p. 243, 245.



Bruce M. METZGER, *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations*. Oxford, Clarendon Press; Oxford University Press, 1977. (22 cm., XX+498 pp.). £10.00. ISBN 0 19 826170 5.

A côté des manuscrits grecs, les citations chez les Pères de l'Eglise et les anciennes versions constituent les sources principales de notre connaissance du texte néotestamentaire aux premiers siècles de l'Eglise. Dans cette monographie de cinq cent pages, Metzger décrit l'origine et la transmission du texte de toutes les traductions faites pendant le premier millénaire chrétien : en syriaque, copte, arménien, géorgien, éthiopien, arabe, nubien, perse, sogdien, caucaso-albanais, latin, gothique, vieux slave, anglo-saxon et autres langues germaniques. La discussion de chaque traduction est précédée d'un précis d'histoire du christianisme primitif de la région où la version en question a pris naissance. Metzger donne pour chaque version une énumération des principaux témoins textuels ; il traite les relations entre les différentes versions en une même langue et, où cela s'impose, celles entre les traductions en langues différentes. Il essaye de déterminer quelle est la place que chaque version tient par rapport à l'histoire du texte grec. Il conclut chaque chapitre sur une traduction individuelle par l'addition d'un exposé sur les limitations propres à la langue "récevante" qui empêchent cette traduction de rendre tout à fait fidèlement les nuances et les finesses du grec.

Ces sections finales sont évidemment fort utiles. D'une part, elles forment une mise en garde pour tous ceux qui, à l'aide du témoignage des anciennes versions, voudraient reconstruire des leçons du texte grec. Les déviations textuelles par lesquelles les versions s'éloignent du grec, n'ont pas toutes été occasionnées par des variantes grecques ; en beaucoup de cas, de telles variantes ne sont attribuables qu'à l'idiome de la langue de la traduction, ou au procédé du traducteur. D'autre part, même là où le texte grec montre plusieurs variantes, il peut être difficile de décider quelle a été la leçon suivie par le traducteur : la leçon d'une traduction correspond souvent aussi bien à l'une qu'à l'autre des variantes alternatives de la tradition grecque, de sorte qu'il n'est pas possible de décider quelle est la variante grecque sur laquelle la traduction s'appuie. Les paragraphes sur les limitations des traductions ont été écrits par S. P. Brock pour le syriaque, J. M. Plumley pour le copte, E. F. Rhodes pour l'arménien, M. Brière pour le géorgien, J. Hofmann pour l'éthiopien, B. Fischer pour le latin, G. W. S. Friedrichsen pour le gothique et H. G. Lunt pour le vieux slave.

Déclarons tout de suite que l'ouvrage de Metzger est d'une érudition riche, variée et très-étendue. Le nombre des traductions qu'il discute surpasse celui dont parlent A. Vööbus dans son *Early Versions of the New Testament*, Stockholm 1954, et les auteurs du recueil *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments* ... (Arbeiten z. ntl. Textforschung 5), Berlin/New York 1972. La vaste masse de littérature moderne que Metzger relève, examine et met en œuvre, de la manière lucide et intelligente dont il a le secret, est vraiment impressionnante. Et si Metzger, dans l'appréciation des problèmes, a parfois dû se fier aux résultats d'autres investigateurs, experts dans les différentes langues, l'apport de ses propres recherches est quand même considérable ; ainsi l'examen de la fin de Marc 16 dans 56 mss.

éthiopiens, l'établissement d'une liste complète des mss. de la Vetus Latina (en collaboration avec Fischer), et une description de l'histoire de la recherche des versions slaves. L'un des avantages les plus manifestes que le livre de Metzger a sur les deux devanciers que je viens de nommer, est la présence d'un index onomastique et analytique, d'un index de mss. des anciennes versions, et d'un index de passages cités.

Il va sans dire que, dans un livre qui a la prétention de traiter l'histoire et la valeur de toutes les anciennes versions avec leurs nombreuses questions irrésolues, la discussion des problèmes soulevés ne peut pas ne pas être parfois un peu sommaire et rapide. Metzger parle, par exemple, de la naissance de la Vetus Latina comme si "les livres (du N.T.) furent traduits à plusieurs reprises" (p. 286). Cette manière de présenter la chose est discutable. Tout d'abord, il faudrait distinguer entre les différentes parties du N.T. : Paul, Epîtres catholiques, Apocalypse, Actes, Evangiles. Ensuite, la question de l'origine doit être traitée pour chaque partie séparément. Or, B. Fischer est d'avis que, pour Paul, les Epîtres catholiques, l'Apocalypse et les Actes, tous les types textuels de la Vetus Latina peuvent être considérés comme des adaptations d'une seule traduction primitive ("eine einzige Urübersetzung", *Die alten Übersetzungen*, pp. 24-28). Cependant pour les seuls évangiles il n'exclut pas tout à fait la possibilité qu'une ou plusieurs traductions en aient été faites en Europe indépendamment du texte latin africain (p. 32 : "europäische Texte ..., die ihrerseits auf anderen griechischen Vorlagen beruhen"). On peut évidemment exprimer une opinion différente de celle de Fischer, mais en l'occurrence, où il s'agit d'une question fondamentale, on peut difficilement la passer sous silence. Metzger fait mention (p. 361) de l'hypothèse que Schäfer a émise en 1929, selon laquelle la Vetus Latina de l'Epître aux Hébreux remonte à deux traductions indépendantes l'une de l'autre, mais il omet de dire que cette hypothèse a été rejetée par Fischer (p. 25). De même, Metzger écrit, en se référant à M. C. Tenney, que Tertullien cite "une version qui constitue une forme de la Vetus Latina africaine citée plus tard par Cyprien" (p. 329). Mais il ne dit rien du fait que Fischer, en dépit des recherches de Von Harnack, Hans von Soden, Tenney, Quispel et O'Malley, maintient que les citations de Tertullien ne décèlent pas un texte biblique fixe, et qu'elles ne peuvent pas être insérées dans l'histoire de la Vetus Latina.

Le diatessaron moyen-néerlandais de Liège est désigné par Metzger comme „la plus nettement tatianienne" ("the ... most markedly Tatianic", p. 23) des harmonies néerlandaises. Il est incontestable que le diatessaron de Liège contient un élément vieux-latin assez marqué. Mais la grande question est de savoir si ses leçons pré-hieronymiennes sont de vrais tatianismes, ou simplement des variantes dues à des tendances harmonistiques et à des traditions exégétiques et homilétiques, comme l'a indiqué C. C. de Bruin dans l'introduction à son édition du *Diatessaron Leodiense* que Metzger cite lui-même. Pour le lecteur néerlandais de Metzger il est difficile de s'imaginer qu'on puisse parler du diatessaron de Liège sans entrer dans le problème sérieux de ses prétendus tatianismes. J'ajoute ici que De Bruin (*Woorden voor het onzegbare*, Leiden 1976, p. 37) a retracté lui-même son hypothèse touchant l'attribution du diatessaron de Liège à l'abbé Guillaume d'Affligem, prieur de l'abbaye des Bénédictins

Saint Trond. Cette hypothèse, mentionnée encore par Metzger, a été réfutée par G. Hendrix dans sa thèse sur la vie de Ste Lutgarde, défendue à Louvain en 1975 (*Filologische studie van het Middelnederlands Leven van Lutgart (Kopenhagse handschrift)* ; non publiée) ; voir maintenant G. Hendrix, «Kritiek van de attributie van Middelnederlandse teksten aan Willem van Affligem», *Wetenschappelijke Tijdingen* 36 (1977), col. 145-162.

Les paragraphes sur les limitations des traductions donnent lieu à l'appréciation exprimée ci-dessus, mais aussi à quelques remarques. Evidemment il est utile de se rendre compte des limitations auxquelles les différentes langues sont sujettes en rendant un texte grec. Mais n'est-il pas nécessaire en même temps de souhaiter aux investigateurs des traductions un peu plus d'inventivité et un peu plus de dextérité, afin qu'ils réussissent mieux à reconnaître et à revivifier les leçons grecques, souvent perdues, qui se cachent encore sous les leçons transmises par les traductions ? Pour des exemples instructifs je renvoie à ce que J. Smit Sibinga a écrit dans *Vigiliae christianae* 23 (1969) 148-154, surtout 151-153. En outre, il faut espérer que ceux qui sont disposés à se charger de la recherche des anciennes versions, essayeront de rester au courant à la fois des détails de la langue et de la tradition manuscrite grecques. Ainsi quand J. Hofmann suppose que *idou* en grec est un impératif (p. 250), il se trompe. Et si l'addition des paroles «le Saint-Esprit tomba sur l'eunuque ; mais l'ange [du Seigneur enleva Philippe] de lui», qui se lisent dans Actes 8:39 dans le texte moyen-égyptien du Codex Glazier, est classée comme une leçon «qui ne se trouve dans aucun témoin connu» (p. 141), c'est une erreur curieuse. En effet, la variante se retrouve dans plusieurs témoins grecs, latins et syriaques (voir l'apparat de Nestle-Aland) et a déjà été mentionnée par Raban Maur, dans la *Glose Ordinaire* et par Erasme (voir *Ned. Archief voor Kerkgeschiedenis* 56 (1975), p. 57).

Parmi les innombrables informations utiles que Metzger fournit sur toutes sortes de détails, il y en a quelques-unes qui ne sont pas entièrement exactes. J'ai vérifié les cotes de deux des centaines de mss. cités par Metzger ; je regrette de devoir dire qu'elles sont toutes les deux fausses. Le ms. arabe du N.T. (complet !) de Scaliger utilisé par Erpenius n'est pas Leiden, Or. 2369 (p. 265), mais Or. 217. Le ms. syriaque de l'Apocalypse édité par De Dieu n'est pas «cod. Scalig. 18 Syr.» (p. 67), mais Or. 4735. — Il est vrai que l'*editio princeps* des quatre épîtres catholiques mineures a été préparée par Pococke (p. 66), mais c'était Louis de Dieu qui, anonymement, a pris le soin de faire imprimer cette édition à Leyde, et qui en a surveillé l'impression et corrigé les épreuves.

Selon Metzger, le premier éditeur du N.T. grec qui a cité le témoignage de la version slave dans son édition a été C. F. Matthaei (p. 413). Il ajoute que, selon Gregory, c'était Wettstein, mais que Gregory avait omis de donner les références permettant de vérifier cette attribution à Wettstein. Cependant, ni Metzger, ni Gregory n'a raison. Il est vrai que Wettstein cite le slave comme témoin du texte bref de I Jean 5:7-8, ce qui a échappé à Metzger. Mais Wettstein a puisé son information sans aucun doute dans l'édition de Mill, qui, dans sa note sur le même passage (col. 580 dans la réédition de Mill par Küster), cite lui-aussi la version «*Russica*, excusa anno 1581». L'édition à laquelle Mill se réfère ici est une révision de la bible de Gennade qui apparut à Ostrog en 1581.

Malheureusement, cette «Bible d'Ostrog» n'est pas mentionnée par Metzger, malgré le rôle qu'elle semble avoir joué dans l'histoire de la recherche.

N'est-il pas un peu imprudent de désigner l'affinité entre le Codex Bezae et la version sahidique comme «l'influence de D» (p. 134) ? Il est vrai que Jérôme télescope la tradition du séjour de Marc en Alexandrie et celle qui le considère comme l'interprète de Pierre (p. 100), mais la même combinaison de traditions se trouve déjà chez Eusèbe, *H. E.* II, 15-16. Contrairement à Metzger (p. 100), je pense que l'information de Papias sur la relation entre Marc et Pierre ne mérite aucune confiance : cette tradition est née du désir de revêtir l'évangile circulant au nom d'un Marc inconnu, de l'autorité d'un élève d'un apôtre, et ainsi de l'autorité de l'apôtre lui-même. Pour assurer l'évangile d'autorité apostolique, Papias (ou son informateur) identifia le Marc inconnu à qui l'évangile devait son nom, avec le Marc mentionné dans I Pierre 5:13. Puisque tous les auteurs qui font allusion à la tradition qui fait Marc l'interprète de Pierre, sont dépendants de Papias, leur nombre ne rend pas moins suspect le conte de Papias.

Metzger dit à juste titre que les *Testaments des XII Patriarches* ont appartenu au canon de la bible arménienne (p. 161), mais pour prévenir des malentendus à propos de l'âge de ce canon, il aurait été utile de préciser quand la canonisation des *Test. XII Patr.* en arménien a été effectuée. Comme je l'ai démontré ailleurs, cet écrit n'a probablement pas été traduit en arménien avant le dixième siècle. Leur canonisation ne peut donc dater que d'une époque assez tardive.

L'ouvrage de Metzger est si riche en matériaux et en documentation bibliographique, qu'il serait présomptueux de faire remarquer que tel ou tel détail a été négligé, ou que tel ou tel titre fait défaut. Ce n'est donc pas pour critiquer Metzger que je me permets de noter ici trois données que je n'ai pas trouvées chez lui. Premièrement, l'*editio princeps* de l'Epître à Tite en arabe a été publiée à Leyde en 1612 par Johannes Antonides (Jan Theunisz) qui enseignait l'arabe à l'université de Leyde de mars 1612 jusqu'à février 1613. En voici le titre exacte : *D. Pauli Apostoli Epistola ad Titum, Arabicè; Cum Ioannis Antoniadæ Alcmariani interlineari versione Latinâ ad verbum*. In Officina Plantiniana Raphelengii, [Leyde] 1612. Chez Gregory (*Textkritik*, p. 581), qui n'a pas compris que «Alcmarianus» veut dire «natif de (la ville d') Alkmaar», le nom de l'éditeur a été désespérément défiguré. L'édition présente un texte arabe qu'Antonides avait obtenu de la part de Matth. Sladus, recteur de l'Ecole Latine d'Amsterdam, à qui ce texte avait été envoyé d'Oxford, copié par l'Egyptien Iosephus Abudacnus. Voir la préface, et l'article éminent de H. F. Wijnman, «Jan Theunisz alias Joannes Antonides (1569-1637) ...», *Jaarboek Amstelodamum* 25 (1928) 29-122, surtout 42-43. Deuxièmement, la revision des évangiles en arabe entreprise par Hibat Allāh ibn al-'Assāl, mentionnée par Metzger à la p. 264, est le sujet d'un article spécial de Duncan B. Macdonald intitulé «Ibn al-'Assāl's Arabic Version of the Gospels», *Homenaje a D. Francisco Codera*, Zaragoza 1904, pp. 375-392. Troisièmement, il existe une introduction concise, mais instructive, à la littérature et la bible gothiques écrite par S. Sonderegger, «Gotische Literatur», dans G. Ineichen, e.a. ed., *Geschichte der Textüberlieferung II*, Zürich 1964, 721-730. Les étudiants du N.T. consulteront ce chapitre eux-aussi avec profit.



Les noms propres néerlandais semblent présenter des difficultés même pour des polyglottes comme Metzger: Erpenius ne s'appellait pas simplement «Erpe» (p. 265), mais «Van Erpe(n)» ou «Van Herpe(n)». Et la résidence des pouvoirs publics des Pays-Bas ne s'appelle pas «Gravenhage» (p. 24), mais «'s-Gravenhage». Le nombre des erreurs de plume et d'impression est d'ailleurs plus grand qu'on ne s'y attend dans un livre édité par la presse universitaire d'Oxford; j'en compte plus de cinquante, parmi lesquelles la coquille énigmatique «missi-wonary coorkers» (p. 218, pour: missionary co-workers). Le livre est cependant très bon marché, constatons-le avec reconnaissance.

Toutes les remarques faites ici n'empêchent cependant pas que le livre de Metzger est un chef d'œuvre de premier ordre. L'auteur et tous ceux qui connaissent l'importance de l'histoire mouvementée du texte du N.T. ont tout lieu de se féliciter de l'apparition de ce livre imposant. Leiden/Amsterdam H. J. DE JONGE

\* \*

Charles SAUMAGNE, *Saint Cyprien, évêque de Carthage, "pape" d'Afrique (248-258). Contribution à l'étude des "persécutions" de Dèce et de Valérien*. Paris, Editions du centre national de la recherche scientifique, 1975. (28 Zm., 195 S.) = Etudes d'antiquités africaines, FF. 80.—. ISBN 2-222-01707-6.

Bald nach seinem Regierungsantritt (249 n. Chr.) beschloss Kaiser Decius, sich der Loyalität seiner Untertanen gegen seine Person und das bedrohte Imperium zu versichern. Das geschah dadurch, dass er jedem die Verpflichtung auferlegte, den alten Göttern Roms, Jupiter, Juno und Minerva ein Opfer darzubringen. Die Schwierigkeiten, die diese Massnahme für eine Anzahl Christen mit sich brachte, werden gewöhnlich als die "Verfolgung des Decius" bezeichnet. Eine mittelbare Folge war eine schwere Krise für die bischöfliche Autorität des Cyprianus. Er war, bevor die Opfer durchgeführt wurden, geflüchtet. Besonders schwer wog jedoch, dass einzelne *confessores*, die aus nebensächlichen Gründen ins Gefängnis gekommen waren, sich für befugt hielten, ohne Genehmigung von Cyprian, den *lapsi* (die durch Darbringung des Opfers von der Kirche abtrünnig geworden waren) Zertifikate auszustellen, die ihnen ohne Weiteres die Wiederaufnahme in die Gemeinschaft der Heiligen ermöglichen sollten.

Saumagne gibt eine ausführliche und selbst auf minutiöse Einzelheiten eingehende Darstellung der Konsequenzen, die das Dekret des Decius für die karthagische Kirche hatte. Er macht es sich hierbei nicht leicht, sondern er vertieft sich in eine Menge mit dem Dekret zusammenhängende historische, juristische und literarische Probleme, z.B. die öffentlich rechtliche Stellung der Christen bis ins vierte Jahrhundert; die genaue Prozedur, die bei der Darbringung des Opfers angewandt wurde, und ihre eingehende Gliederung; die Sanktionen und Strafen bei einer ersten und zweiten Weigerung, und die Reihenfolge der Entstehung von Cyprians Briefen. Nach Saumagne wurde das Opfer durch eine überwältigende Mehrheit der afrikanischen Christen ohne Einwände oder Gewissensbisse dargebracht: die afrikanische Kirche wurde als ganze eine Kirche der *lapsi*. Andere entzogen sich, wie z.B. Cyprian, durch rechtzeitiges Aus-

weichen dem Opferakt. Nur wenige blieben bei ihrer Weigerung; sie wurden nach vorübergehender Inhaftierung für kurze Zeit, durchschnittlich ungefähr ein Jahr lang, verbannt (sog. *confessores*). Von den Verbannten kamen einzelne durch neue, ernsthaftere Vergehen schliesslich doch noch ins Gefängnis, aber nicht wegen ihres Christentums oder ihrer Weigerung zu opfern. Sehr wenige sind im Gefängnis umgekommen, aber niemand ist nach Saumagne zum Tode verurteilt worden wegen seiner Weigerung an den *vota publica* teilzunehmen.

Saumagne neigt deutlich dazu, die sogenannte decianische Verfolgung als harmlos anzusehen. Dieselbe Neigung zeigt sich, wenn er schreibt, dass die Massnahme als solche keineswegs gegen die Christen gerichtet war, und dass Decius nicht mit starkem Widerstand von Christen gerechnet hatte. Hier wird zu wenig nuanciert. Dasselbe stellt man im zweiten Teil des Buchs fest, der die Komplikationen im Leben Cyprians nach 250 beschreibt. Ein einfaches Beispiel. Auf Grund der Zahlen, die Cornelius von Rom angibt (Eus., H. E., 6, 43) ist die Zahl der Christen in Rom um 250 von verschiedenen Forschern auf 30.000 bis 50.000 berechnet. Harnack schreibt "nicht unter 30.000". Saumagne kommt auf 10.000 bis 11.000, ohne mit einem Wort die Berechnungen älterer Forscher zu erwähnen.

Letzteres ist für das Buch von Saumagne bezeichnend. Natürlich ist nichts dagegen einzuwenden, dass er andere Ergebnisse erreicht als frühere Autoren. Aber in einer wissenschaftlichen Monographie kann man erwarten, dass bemerkenswerte Abweichungen von üblichen Meinungen als solche gekennzeichnet werden oder in Auseinandersetzung mit Bearbeitern desselben Gegenstands verantwortet werden. Diskussion mit andern Meinungen fehlt aber bei Saumagne völlig. Während die Zahl der Christen, die bei der "Verfolgung" des Decius getötet wurden, auf Tausende geschätzt wurde, genügt es für Saumagne, ohne auf die Meinung anderer hinzuweisen, festzustellen, dass mindestens in Afrika niemand zum Tode verurteilt worden ist. Der ziemlich provozierende Inhalt vieler von Saumagne vertretener Thesen lässt das Bedürfnis nach Diskussion mit Fachgenossen besonders peinlich empfinden. Damit hätte auch der nun geweckte Eindruck von Einseitigkeit und Tendenz korrigiert werden können.

Doch muss man anerkennen, dass Saumagnes Buch auf einer guten Kenntnis der Schriften Cyprians beruht. Es ist kein oberflächliches Pamphlet. Es ist sorgfältig und überlegt entwickelt und mit Sinn für Detail geschrieben. Auch an der Behandlung des Stoffes und seiner Heranziehung zeigt sich, dass Saumagne seinen Gegenstand beherrscht. Sein Stil ist manchmal umständlich.

Leiden, April 1978

H. J. DE JONGE

\* \*

Franz SCHNIDER, *Jesus der Prophet*. Freiburg/Schweiz, Universitätsverlag und Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1973 (298 pp.) = Orbis Biblicus et Orientalis 2.

This work is a doctoral thesis presented to the Catholic Theological Faculty of the University of Regensburg (promotor F. Mussner). It is published here as a photographically reproduced manuscript. In his Introduction

(pp. 11-38) S. gives a very short survey of recent research (pp. 11-20) and a far too concise treatment of the subject "Prophets in the Umwelt of the N.T." (pp. 26-38). In between he gives his "methodological reflections" (pp. 20-26). He states his intention to approach his subject from the angle of redaction-criticism. The evangelists as redactors of the traditional material did not cover up the prophet-christology found in that material but took it over and gave it its appropriate place in their own christological teaching. This primarily synchronic approach should be supplemented by a diachronic analysis in so far as it helps to understand the actual text before us.

This delimitation of the subject leads to the following outline: After the introductory chapter just mentioned, chapter II deals with "Prophets in the N.T." (pp. 39-68), again too summarily to be really interesting: after 16 pages devoted to John the Baptist we get 14 pages devoted to prophets in the early church. Also chapter III (pp. 69-88) is short. It deals with a comparison of the literary "genres" and symbolic acts found in the books of the O.T. prophets and the Gospels. The central chapters are IV "Jesus as prophet in the Synoptics" (pp. 89-190) and V "Jesus as prophet in the Gospel of John" (pp. 191-230). When in the second section of chapter IV the motif of the persecution of the prophets is discussed at some length, also 14 pages are devoted to Q. In chapter VI entitled "The christological context of the N.T. prophet-christology" (pp. 231-240) the author sums up what he has just found and comes to the (expected) conclusion: "In the N.T. the christological reflections about Jesus the prophet are syntagmatically connected with other christological conceptions. The N.T. prophet-christology needs the christological context of the gospel, in order to bring out the real content of what it intends to say" (pp. 239-240). Moreover, it is unlikely that there was ever an exclusive and self-contained prophet-christology in any group in the church of the first century (p. 232). Two additional chapters follow. Chapter VII treats "The prophet-christology in the Jewish-Christian sources of the Pseudo-Clementines" (pp. 241-255) in order to bring out the contrast with the N.T. writings, and chapter VIII (pp. 257-260) is devoted to "The prophet-christology and Jesus' claim". Jesus' claim is an absolute one; Jesus is not one of the prophets, but "the Prophet" as the one who brings complete salvation.

The author's modesty is to be recommended; we should ask, however, whether he did not limit his treatment too strictly so that his conclusions are hardly striking. We should also question his limitation of redaction-criticism to the treatment of the immediate context of the passages under discussion, except in the case of the Gospel of John, where he devotes special sections to Jesus as Prophet in the Fourth Gospel as a whole and to the possible background of this conception (pp. 223-230).

Leiden, January 1978

M. DE JONGE

\* \*

## KORTE AANKONDIGINGEN

Herbert COMPTON, *A Particular Account of the European Military Adventurers of Hindustan from 1784 to 1803*. London, Karachi, Oxford University Press, 1976

(22×14.5, XVI+419 pp., 1 map, 8 illustrations) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. £12.50. ISBN 0 19 577227 X.

*A Particular Account of the European Military Adventurers of Hindustan* deals with the European mercenaries who flourished in northern India during the rise of the British empire.

Compton's theme, as his title suggests, is the military achievement of these adventurers. His book is mainly concerned with the formation, services and ultimate destruction of the regular army of the Sindia princes under the aegis of De Boigne and Perron.

Compton was the first writer to give this subject serious treatment and this work remains the starting point for all who would explore it.

\* \*

Joachim HERRMANN, Irmgard SELNOW, Herausg., *Die Rolle der Volksmassen in der Geschichte der vor-kapitalistischen Gesellschaftsformationen. Zum XIV. Internationalen Historiker-Kongress in San Francisco 1975*. Berlin, Akademie-Verlag, 1975. (322 S.) = Veröffentlichungen des Zentralinstituts für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften der DDR, Band 7). Preis M. 28,—.

Die folgenden Beiträge in diesem Band sind für Orientalisten von Interesse: S. Grunert, *Einige Bemerkungen zu den sozialen Unruhen in Ägypten am Ende des Alten Reiches, Pap. Leiden 1344 rc.* (über „The Admonitions of an Egyptian Sage“); P. Zieme, *Zum Verhältnis Stamm-Herrscher in der Zeit der osttürkischen Reiche (6.-8. Jh.)*; H. Freydank, *Die Rolle der Deportierten im mittelassyrischen Staat* (über die Arbeitskräfte in Kār-Tukulti-Ninurta); K.-H. Bernhardt, *Revolutionäre Volksbewegungen im vorhellenistischen Syrien und Palästina* (lange Abschnitte über Jehu und den phönizischen Aufstand gegen die Perser); F. Altheim und R. Stiehl, *Die Lage der Bauern unter den späten Sassaniden*.

## ONTVANGEN BOEKEN

## ALGEMEEN

Eliyahu Ashtor, *The Medieval Near East: Social and Economic History. Collected Studies*. London, Variorum Reprints, 1978 (24 cm, 362 pp.) = Collected Studies Series CS 79. ISBN 0 86078 025 2.

Eliyahu Ashtor, *Studies on the Levantine Trade in the Middle Ages*. London, Variorum Reprints, 1978 (23 cm, 372 pp.) = Variorum Reprints CS 74. ISBN 0 86078 020 1.

K.N. Chauduri, *The Trading World of Asia and the English East India Company 1660-1760*. London, Cambridge, Cambridge University Press, 1978 (24 cm, II + XVIII + 629 pp.). £ 37.50. ISBN 0 521 21716 4.

Vladimir Minorsky, *The Turks, Iran and the Caucasus in the Middle Ages*. London, Variorum Reprints, 1978 (24 cm, 368 pp.) = Collected Studies Series. CS 83. ISBN 0 86078 028 7.



Wolfgang Röllig, Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Bd. 1. Die Altorientalis Literaturen. Wiesbaden, Akademische Literaturwissenschaft Athenion, 1978 (24 cm, 332 S., 76 Abb.). DM 128.—. ISBN 3 7997 0710 7.

H. W. F. Saggs, The Encounter with the Divine in Mesopotamia and Israel. London, School of Oriental and African Studies, University of London, Athlone Press, 1978 (23 cm, XVIII + 243 pp.) = Jordan Lectures in Comparative Religion, XII. £ 8.50. ISBN 0 485 16412 X.

## EGYPTOLOGIE

Alexander Badawy, The Tomb of Nyhetep-Ptah at Giza and the Tomb of 'Ankhm'ahor at Saqqara. Berkeley, University of California Press, 1978 (31 cm, X + 61 pp., 100 pp. of figures) = University of California Publications, Occasional Papers no. 11, Archaeology. ISBN 0 520 09575 8.

Alexander Badawy, Coptic Art and Archaeology: The Art of the Christian Egyptians from the Late Antique to the Middle Ages. London, MIT Press, 1978 (29 cm, IV + XIV + 387 pp.). £ 31.50. ISBN 0 262 02025 4.

Roger S. Bagnall and K. A. Worp, The Chronological System of Byzantine Egypt. Zutphen, Terra Publishing Co., 1978 (29 cm, XII + 150 pp.) = Studia Amstelodamensia ad Epigraphicam, Is Antiquum et Papyrologica Pertinentia, vol. 8. f 75.—.

E. Boswinkel et P. W. Pestman, Textes grecs, démotiques et bilingues (P.L. Bat. 19). Lugdunum Batavorum, Brill, 1978 (29 cm, X + 286 pp., 1 folding plate, 27 pp. of figures) = Papyrologica Lugduno-Batava, Vol. 19. f 240.—. ISBN 90 04 05772 2.

Gertie Englund, Akh; une notion religieuse dans l'Égypte. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1978 (27 cm, 227 pp.) = Acta Universitatis Upsaliensis. Boreas. Uppsala Studies in Ancient Mediterranean and Near Eastern Civilizations, Vol. II. ISBN 91 554 0830 3.

Études Nubiennes. Colloque de Chantilly 2-6 juillet 1975. Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1978 (28 cm, VIII + 374 pp., figs. et desseins) = Bibliothèque d'Étude, Tome LXXVII.

Inge Hofmann, Beiträge zur meroitischen Chronologie. St. Augustin bei Bonn, Verlag des Anthropos Instituts, 1978 (23 cm, 248 S.) = Studia Instituti Anthropos, Vol. 31. DM 63.—. ISBN 3 921289 80 1.

Colin Hope, Excavations at Malkata and the Birket Habu 1971-1974. Vol. V. Jar Sealings and Amphorae of the 18th Dynasty: A Technological Study. Warminster, Aris and Phillips, 1977 (30 cm, 80 pp.) = Egyptology Today, No. 2. £ 6.50. ISBN 0 85668 125 3.

Erik Hornung, Meisterwerke altägyptischer Dichtung. Zürich, Artemis Verlag, 1978 (17 cm, 99 S.) = Lebendige Antike. SF. 12.80. ISBN 3 7608 40590.

Jill Kamil, Sakkara. A Guide to the Necropolis and the Site of Memphis. London, Longman, 1978 (19 cm, 172 pp.). £ 2.40. ISBN 0 582 78069 1.

K. A. Kitchen, Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Vol. III, Fasc. 1; Vol. III, fasc. 2. Oxford, Blackwell, 1978 (29 cm, 64 pp.). £ 1.25 each.

Bärbel Kramer und Dieter Hagedorn, Kölner Papyri (P. Köln), Bd. 2. Köln, Westdeutscher Verlag, 1978 (25 cm, 244 S., 20 Tafeln) = Abhandlungen der Rheinisch-westfälischen Akademie der Wissenschaften. Sonderreihe Papyrologica Coloniensia, Vol. 7. DM 64.—. ISBN 3 531 09909 4.

M. A. Leahy, Excavations at Malkata and the Birket Habu, 1971-1974. Vol. IV. The Inscriptions. Warminster, Aris & Phillips, 1978 (30 cm, VI + 63 pp., 38 pls.) = Egyptology Today, No. 2. £ 6.50. ISBN 0 85668 121 0.

Jean Leclant, Le monde égyptien. Les pharaons. Le temps des pyramides de la préhistoire aux Hyksos (1560 avant J.-C.). Paris, Gallimard (28 cm) = L'univers des formes.

Jesús Lopéz, Ostraca Ieratici N. 57001-57092 Opera eseguita con il contributo del consiglio nazionale delle ricerche. Milano, Istituto editoriale Cisalpino-La Goliardica, 1978 (33 cm, 54 pp., 100 tavole) = Catalogo del Museo Egizio di Torino, serie seconda. Collezioni, vol. III, fasc. 1. ISBN 88 205 0121 X.

Richard Merz, Die numinose Mischgestalt. Methodenkritische Untersuchungen zu tiermenschlichen Erscheinungen Altägyptens, der Eiszeit und der Aranda in Australien. Berlin, Walter de Gruyter, 1978 (23 cm, XX + 305 S.) = Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten, Band XXXVI. ISBN 3 11 007443 5.

Karol Myśliwiec, Studien zum Gott Atum. Band I. Die heiligen Tiere des Atum. Hildesheim, Gerstenberg Verlag, 1978 (24 cm, VIII + 251 S. Text, S. 253-290 Abbildungen) = Hildesheimer Ägyptologische Beiträge, No. 5. DM 48.—. ISBN 3 8067 8033 1.

Tito Orlandi, Il dossier Copto del martire Poste; testi copti con introduzione e traduzione. Milano, Cisalpino-Goliardica, 1978 (24 cm, 140 pp.) = Testi e documenti per lo studio dell'Antichità, 61. ISBN 88 205 0122 8.

Papiri letterari Greci, Ed. da Antonio Carlini, Giovanna Calvani, Rosangela Cingottini e.a., Pisa, Giardini Editori et Stampatori, 1978 (26 cm, II + 304 pp.) = Biblioteca degli studi classici e orientali 13. Lire 12.000.

E. A. E. Reymond, From the Contents of the Libraries of the Suchos temples in the Fayyum. Part II. From Ancient Egyptian Hermetic Writings; Österreichische Nationalbibliothek. Wien, Verlag Brüder Hollinek, 1977 (30 cm, 224 pp., folding plates) = Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer). Neue Serie, XI. Folge.

Abdulla el-Sayed Mahmud, A New Temple for Hathor at Memphis. Warminster, Aris & Phillips, 1978 (30 cm, 22 pp., text, 29 pls.) = Egyptology Today, No. 1. £ 6.50. ISBN 0 85668 098 3.

Alan W. Shorter, The Egyptian Gods. A Handbook. London, Routledge & Kegan Paul, [1978] (20 cm, XII + 144 pp.). £ 3.95. ISBN 0 7100 0037 5.

William Kelly Simpson, Giza Mastabas. Vol. 3. The Mastabas of Kawab, Khafkhufu I and II; G. 7110-20, 7130-40 and 7150 and subsidiary mastabas of Street G. 7100; with drawings and contributions by Suzanne Chapman, Nicholas Thayer, Lynn Holden a.o., in collaboration with the Pennsylvania-Yale Archaeological Expedition to Egypt. Boston, Department of Egyptian and Ancient Near Eastern Art, Museum of Fine Arts, 1978 (35 cm, II + XII + 34 pp. text, 47 + 72 pls.). \$ 50.00. ISBN 0 87846 120 5.

P. J. Sijpesteijn, K. A. Worp, Zwei Landlisten aus dem Hermopolites (P. Landlisten) Zutphen, Terra Publishing Co., 1978 (29 cm, X + 174 pp., 4 pls.) = Studia Amstelodamensia ad Epigraphicam, Ius Antiquum et Papyrologica, Vol. 7. Price f 80.—. ISBN 90 6255 207 2.

Franck Teichmann, Der Mensch und sein Tempel; Band I: Ägypten. [Stuttgart], Urachhaus, [1978] (25 cm, 205 S.). DM 52.—. ISBN 3 87838 235 9.

Sven-Tage Teodorson, The Phonology of Ptolemaic Koine. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, [1977] (23 cm, 278 pp.) = Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, Vol. 36. Sw. Cr. 125. ISBN 91 7346 034 6.

William Warburton, Essai sur les hiéroglyphes des Égyptiens; où l'on voit l'origine et le progrès du langage et de l'écriture, ... et l'origine du culte des animaux; trad. par Léonard des Malpeines; édition et notes par Patrick Tort; précédé de Scribble (pouvoir/écrire) par Jacques Derrida et de Transfigurations (archéologie du symbolique) par Patrick Tort. Paris, Aubier Montaigne, [1977] (22 cm, 414 pp.) = Collection Palimpseste. ISBN 2 7007 0092 9.

John Bradley White, A Study of the Language of Love in the Song of Songs and Ancient Egyptian Poetry. Missoula, Scholars Press, 1978 (22 cm, 217 pp.) = Society of Biblical Literature Dissertation Series, no. 38. \$ 7.50. ISBN 0 819130 192 5.

## ASSYRIOLOGIE-HETHITOLOGIE

Georges Dossin, Correspondance féminine; transcrit et traduite par G. Dossin avec la collaboration de André Finet. Paris, Geuthner, 1978 (24 cm, IV + 299 + III pp.) = Archives Royales de Mari, 10. Prix: F.B. 250. ISBN 2 7053 0059 7.

Liane Jakob-Rost, Helmut Freydank, Spätbabylonische Rechtsurkunden und Wirtschaftstexte aus Uruk. Berlin, Akademie Verlag, 1978 (33 cm, 11 pp. text, 50 pls.) = Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin, hrsg. vom Vorderasiatischen Museum, Neue Folge, Heft IV (Heft XX). Lizenznummer 202. 100/126/78.

Yasin M. Al-Khalesi, The Court of Palms; a Functional Interpretation of the Mari Palace. Malibu, Undena Publications, 1978 (28 cm, VIII + 87 pp., 4 folding plates) = Bibliotheca Mesopotamica, Vol. 8. ISBN 0 89003 029 4 (hard cover), 030 8 (paper cover).

Burkhart Kienast, Die altbabylonischen Briefe und Urkunden aus Kisurra. Wiesbaden, Franz Steiner, 1978 (24 cm, 2 Teile) = Freiburger Altorientalische Studien, Band 2. DM 120.—. ISBN 3 51502592 8.

G. Pettinato, S. A. Picchioni, Testi economici di Lagas del Museo di Istanbul. Parte II: La. 7601-8200; in collab. con H. Waetzoldt. Roma, Multigrafica Editrice, 1978 (34 cm, 237 pp.) = Materiali per il Vocabolario Neosumerico, vol. 7.

Maciej Popko, Kultobjekte in der hethitischen Religion (nach keilschriftlichen Quellen). Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 1978 (24 cm, 148 S.) = Dissertationes Universitatis Varsoviensis.

Edmond Sollberger (ed.), The Pinches Manuscript. Roma, Multigrafica Editrice, 1978 (34 cm, 16 pp. text, 78 pls.) = Materiali per il Vocabolario Neosumerico, vol. 5.

Maximilian Streck, Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergang Niniveh's. Leipzig, Hinrichs'sche Buchhandlung, 1916. Fotomechanischer Neudruck der Originalausgabe 1916 nach dem Exemplar der Universitätsbibliothek Leipzig. Leipzig, Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, 1975 (22 cm, 866 S.) = Vorderasiatische Bibliothek. Preis: 273 M.

Johann Tischler, Hethitisches Etymologisches Glossar. Mit Beiträgen von Günter Neumann, Lieferung 2. Innsbruck, Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft der Universität, 1978 (23 cm, II + IV + S. 191-402) = Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. ISBN 385 124 537 7.

Konstantin Tsereteli, Grammatik der modernen assyrischen Sprache (Neuostaramäisch); übersetzt von P. Nagel. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1978 (22 cm, 188 S.). Preis: 22 M.

Ahmet Ünal, Ein Orakeltext über die Intrigen am hethitischen Hof (KUB XXII 70 = Bo 2011). Heidelberg, Carl Winter, 1978 (23 cm, 177 S.) = Texte der Hethiter, Heft 6. ISBN 3 533 02704 X (kart.), 3 533 02705 8 (Lw.).

## ARCHAEOLOGIE

Archaeologische Mitteilungen aus Iran. Herausgegeben vom Deutschen Archäologischen Institut, Abteilung Teheran. N.F. Bd. 10. Berlin, Dietrich Reimer, 1977 (28 cm, 360 S., II + 54 Tafeln). DM 120.—. ISSN 0066 6033.

Beatrice de Cardi (ed.), Qatar Archaeological Report; Excavations 1973. Published for the Qatar National Museum. [Oxford], [Oxford University Press], [1978] (28 cm, IV + XVIII + 218 pp.). £ 20.00. ISBN 0 19920078 5.

Jacques Cauvin, Les premiers villages de Syrie-Palestine du IX<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> millénaire avant J.-C. Préf. de R. J. Braidwood. Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique et de l'Université de Saint-Étienne. Lyon, Maison de l'Orient, [1978] (26 cm, VIII + 164 pp.) = Collection de la Maison de l'Orient Méditerranéen Ancien, no. 4; Série Archéologique, 3. F. 150.—. ISSN 0345 802.

David Clarke, Analytical Archaeology; 2nd Edition revised by Bob Chapman. [Andover], Methuen & Co., 1978 (24 cm, XXII + 526 pp.). Paperback £ 7.95. ISBN 0 416 85460 5, hardbound £ 12.95. ISBN 0 416 85450 8.

Hala Sultan Tekke 4: Excavations in Area 8 in 1974 and 1975 by Gunnar Hult. The 1977 Underwater Report



by Dan McCaslin; with a contribution by Erik Tholander. Göteborg, Paul Aström, 1978 (31 cm, IV + 157 pp., XV pls.) = *Studies in Mediterranean Archaeology*, Vol. XLV : 4. ISBN 91 85058 84 X.

Jacqueline Karageorghis, *La grande déesse de Chypre et son culte; à travers de l'iconographie, de l'époque néolithique au VI<sup>e</sup> s. après J.-C.* Lyon, Maison de l'Orient, [1977] (26 cm, X + 280 pp., 36 pls.) = *Collection de la Maison de l'Orient Méditerranéen Ancien*, No. 5, série Archéologique : 4. Prix : 200 F. ISSN 0395 8027.

Vassos Karageorghis, *Excavations in the Necropolis of Salamis. IV [Nikosia]*, Department of Antiquities, 1978 (30 cm, X + 69 pp., L pls.).

Kathleen M. Kenyon, *The Bible and Recent Archaeology*. [London], British Museum Publications, [1978] (24 cm, 105 pp.) = *Colonnade Books*. Cased £ 5.50. ISBN 0 7141 1098 1; paper, £ 3.25. ISBN 0 7141 1099 X.

Lashkari Bazar, *Une résidence royale ghaznévide et ghoride. I A. Daniel Schlumberger avec la collaboration de Marc Le Berre, architecte, et des contributions de Jean-Claude Gardin et Geneviève Casal, l'Architecture*. Paris, Diffusion de Boccard, 1978 (37 cm, 12 + 110 pp.) = *Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan*, Tome XVIII.

Lashkari Bazar, *Une résidence royale ghaznévide et ghoride. I B. Janine Sourdel-Thomine, Dessins de Marc Le Berre et de Claire Hardy-Guilbert, Le décor non figuratif et les inscriptions*. Paris, Diffusion de Boccard, 1978 (37 cm, VI + 78 pp.) = *Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan*, Tome XVIII.

Lashkari Bazar, *Une résidence royale ghaznévide et ghoride. I A. Daniel Schlumberger, L'Architecture; I B. Janine Sourdel-Thomine, Le décor non figuratif et les inscriptions*. Paris, Diffusion de Boccard, 1978 (37 cm, XXIII + 152 pls.) = *Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan*, Tome XVIII.

Donald E. McCown, Richard C. Haines and Robert D. Biggs; assisted by Elizabeth F. Carter, *Nippur II. The North Temple and Sounding E. Excavations of the Joint Expedition to Nippur of the American Schools of Oriental Research and the Oriental Institute of the University of Chicago*. Chicago, The Oriental Institute, [1978] (31 cm, XVI + 261 pp.) = *The University of Chicago Oriental Institute Publications*, Vol. 97. ISBN 0918986044.

*Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo*, Band 33. Mainz/Rhein, Von Zabern, 1977 (30 cm, VIII + 142 S., 47 Tafeln). ISBN 3 8053 0349 1.

P.R.S. Moorey, *Kish Excavations 1923-1933; with a microfiche catalogue of the objects in Oxford excavated by the Oxford Field Museum, Chicago Expedition to Kish in Iraq, 1923-1933*. Oxford, Clarendon Press, 1978 (25 cm, XXII + 213 pp.). £ 15.00. ISBN 0 19813191 7.

*Syro-Mesopotamian Studies*, Vol. 1/3, August 1977 : G. Buccellati and M. Kelly-Buccellati, *General Introduction and the Stratigraphic Records of the first two seasons*.

Malibu, Undena, 1977 (28 cm) = *Monograph Journals of the Near East*.

Gisela Walberg, *The Kamares Style. Overall Effects*. Stockholm, Almqvist & Wiksell International, 1978 (27 cm, 23 pp., 10 pls.) = *Acta Universitatis Upsaliensis. Boreas. Uppsala Studies in Ancient Mediterranean and Near Eastern Civilizations*, 10. Sw.kr. 29. ISBN 91 554 0802 8.

Jane C. Waldbaum, *From Bronze to Iron; The Transition from the Bronze Age to the Iron Age in the Eastern Mediterranean*. Göteborg, Paul Aström, 1978 (31 cm, 106 pp.) = *Studies in Mediterranean Archaeology*, vol. 54. ISBN 91 85058 79 3.

#### OUDE TESTAMENT – HEBREEUWS

Michael Bar-Zohar, Ben-Gurion. [Translated from the Hebrew by Peretz Kidron]. London, Weidenfeld and Nicolson, 1978 (24 cm, XVIII + 334 pp.). £ 12.95. ISBN 0 297 77401 8.

Felix Böhl, *Aufbau und literarische Formen des aggadischen Teils im Jeldamenu-Midrash*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1977 (24 cm, X + 122 pp.). DM 28.—. ISBN 3 515 02679 7.

Terence Collins, *Line-forms in Hebrew Poetry; a grammatical approach to the stylistic study of the Hebrew Prophets*. Rome, Biblical Institute Press, 1978 (27 cm, X + 303 pp.) = *Studia Pohl: Series Maior; Dissertationes Scientifcae de Rebus Orientis Antiqui*, 7. £ 16.25.

M. Delcor, *Qumrân; sa piété, sa théologie et son milieu*. Leuven, University Press, 1978 (25 cm, 427 pp.) = *Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum*, 46. FB 1.550. ISBN 2 8011 0154 0.

Joseph A. Fitzmyer, S.J. and Daniel J. Harrington, *A Manual of Palestinian Aramaic Texts (Second Century B.C.-Second Century A.D.)*. Rome, Biblical Institute Press, 1978 (24 cm, XX + 373 pp.) = *Biblica et Orientalia*, no. 34. \$ 27.50.

Larry G. Herr, *The Scripts of Ancient Northwest Semitic Seals; Published for the Harvard Semitic Museum*. [Missoula], Scholars Press, [1978] (23 cm, XVI + 225 pp.) = *Harvard Semitic Museum/Harvard Semitic Monograph Series*, No. 18. \$ 9.00.

Hans G. Kippenberg, *Religion und Klassenbildung im antiken Judäa; eine religionssoziologische Studie zum Verhältnis von Tradition und gesellschaftlicher Entwicklung*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1978 (24 cm, 186 S.) = *Studien zur Umwelt des Neuen Testaments*, Band 14. ISBN 3 525 53366 7.

Walter Kornfeld, *Onomastica Aramaica aus Ägypten*. Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1978 (24 cm, 144 S.) = *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte*, 333. Band. ISBN 3 7001 0229 1.

Avraham Negev, *Funde und Schätze im Lande der Bibel*. Stuttgart, Calwer Verlag, 1978 (18 cm, oblong, II + 162 S.). DM 19.80. ISBN 3 7668 0563 0.

Horst Dietrich Preuss, *Eschatologie im Alten Testament*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978 (20 cm, VIII + 513 S.) = *Wege der Forschung*, Band 480. ISBN 3 534 07036 4.

Katharine Doob Sakenfeld, *The Meaning of Heseb of the Hebrew Bible; A New Inquiry*. Missoula, Scholars Press, [1978] (23 cm, X + 263 pp.) = *Harvard Semitic Museum/Harvard Semitic Monographs*, no. 17. \$ 9.00. ISBN 0 89130 231 X.

Günter Stemberger, *Geschichte der jüdischen Literatur; Eine Einführung*. München, Beck, [1977] (23 cm, 257 S.) = *Beck'sche Elementarbücher*. DM 24.00. ISBN 3 406 06698 4.

Werner Strothmann, *Syrische Hymnen zur Myron-Weihe; herausgegeben übersetzt und mit einem vollständigen Wörterverzeichnis versehen*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1978 (24 cm, XXV + 145 S.) = *Göttinger Orientalforschungen*, 1. Reihe: Syriaca, Band 16. DM 32.—. ISBN 3 447 01957 3.

Richard Tomback, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages*. Missoula, Scholars Press, [1978] (22 cm, XX + 361 pp.) = *Society of Biblical Literature Dissertation Series*, No. 32. \$ 9.00. ISBN 0 89130 126 7.

J. Vermeulen, *Du prophète Isaïe à l'apocalyptique. Isaïe, I-XXXV, miroir d'un demi-millénaire d'expérience religieuse en Israël*. Tome I. Paris, Gabalda, 1977 (25 cm, X + 446 pp.) = *Études Bibliques*.

#### IRAN

Michael Back, *Die sassanidischen Staatsinschriften. Studien zur Orthographie und Phonologie des Mittelpersischen der Inschriften zusammen mit einem etymologischen Index des mittelpersischen Wortgutes und einem Textcorpus der behandelten Inschriften*. Liège, Bibliothèque Pahlavi, Université de Liège, Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, XXVIII + 520 pp.) = *Acta Iranica* 18, 3<sup>e</sup> Série; Textes et Mémoires, Vol. 8. ISBN 9004 05761 7.

Faramarz Behzad, *Iran*. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, [1978] (21 cm, 411 pp.) = *Moderne Erzählungen der Welt*, 57. Buchreihe geistige Begegnung des Instituts für Auslandsbeziehungen, Stuttgart, Band LVII. DM 28.—. ISBN 3 7711 0784 9.

Robert Graham, *Iran; The Illusion of Power*. London, Croom Helm, 1978 (23 cm, 228 pp.). £ 7.95. ISBN 0 85664 774 8.

George Lenczowski, *Iran under the Pahlavis*. Stanford, Hoover Institution Press, 1978 (24 cm, VI + XXII + 550 pp.) = *Hoover Institution Publication*, 164. ISBN 0817966412.

Manfred Mayrhofer, *Supplement zur Sammlung der altpersischen Inschriften*. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1978 (24 cm, 51 S.) = *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte*, 338; Veröffentlichungen der iranischen Kommission, Band 7. DM 25.—. ISBN 3 7001 0250 X.

Georg Stöber, *Die Afshār Nomadismus im Raum Kermān (Zentral Iran)*. Marburg/Lahn, Geographisches Institut der Universität Marburg, 1978 (24 cm, IV + 322 S., 3 Tafeln) = *Marburger geographische Schriften*, Heft 76. DM 39.00. ISBN 3 88353 000 X.

#### ARABICA – ISLAM

Ghazi A. Algosaibi, *From the Orient and the Desert; Poems by G.A. Algosaibi, drawings by Andrew Vicari*. London, Oriel Press, 1978 (22 cm, VI + 26 pp.). £ 2.00. ISBN 0 85362 176 4.

Antoine Boudot-Lamotte, Ahmad Šawqī; *l'homme et l'œuvre*. Damas, Institut français de Damas, 1977 (24 cm, LVII + I + 515 pp.).

Alfred J. Butler, *The Arab Conquest of Egypt and the Last Thirty Years of the Roman Dominion. Containing also the Treaty of Miṣr in Ṭabarī (1913) and Babylon of Egypt (1914)*. Edited by P.M. Fraser with a critical bibliography and additional documentation. Oxford, Clarendon Press, 1978 (23 cm, LXXXIV + 563 + 87 + 64 pp.). £ 15.00. ISBN 0 19 821678 5.

Braulio Justel Calabozo, *La Real Biblioteca de el Escorial y sus Manuscritos Arabes; Sinopsis histórico-descriptiva*. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978 (21 cm, 324 pp., XXX pls.). ISBN 84 7472 007 9.

Amnon Cohen and Bernard Lewis, *Population and Revenue in the Towns of Palestine in the Sixteenth Century*. Princeton, Princeton University Press, 1978 (25 cm, XII + 199 + 16 pp.). \$ 19.00. ISBN 0 691 09375 X.

K.A.C. Creswell, *A Bibliography of the Architecture, Arts and Crafts of Islam to the 1st January 1960*. Vaduz, Quarto Press, 1978 (35 cm, II + XXIV + 1331 + XXV pp.). \$ 85.—.

Richard Critchfield, *Shahhat; An Egyptian*. Syracuse University Press, 1978 (23 cm, XXVIII + 234 pp.) = *Contemporary Issues in the Middle East*. Cloth \$ 12.95, ISBN 0 8156 2202 3. Paperback \$ 6.95, ISBN 0 8156 0151 4.

Adnan Darwich, *Tārīḥ Ibn Qādī Šuhba par Abu Bakr b. Aḥmad b. Qādī Šuhba al-Asādī ad-Dimašqī (779/1377-851/1448)*. Tome Premier. Troisième partie du manuscrit 781/1379-800/1397. Damas, Institut Français de Damas, 1977 (25.5 cm, 72 pp., titres + sommaire analytique; 792 pp., texte arabe).

Robert H. Eisenman, *Islamic Law in Palestine and Israel. A History of the Survival of Tanzimat and Shari'a in the British Mandate and the Jewish State*. Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, XIV + 291 pp.) = *Social, Economic and Political Studies of the Middle East/Études sociales, économiques et politiques du Moyen Orient*, vol. 26. Price : f 96.00. ISBN 90 04 05730 7.

Christian Ewert, *Spanisch-Islamische Systeme sich kreuzender Bögen. III. Die Aljaferia in Zaragoza. I. Teil*. Berlin, Walter de Gruyter, 1978 (32 cm, Textband mit XVI + 156 S., 52 Abbildungen und 63 Tafeln) = *Madridische Forschungen*, Band 12. DM 450.00. ISBN 3 11 006967 9.



Richard MacDonough Frank, *Beings and their Attributes; the Teaching of the Basrian School of the Mu'tazila in the Classical Period*. Albany, State University of New York Press, 1978 (24 cm, X + 216 pp.) = *Studies in Islamic Philosophy and Science*. ISBN 0 87395 378 9.

Arnold H. Green, *The Tunisian Ulama 1873-1915; Social Structure and Response to Ideological Currents*. Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, VIII + 324 pp.) = *Social, Economic and Political Studies of the Middle East/Études sociales, économiques et politiques du Moyen Orient*, vol. 22. Price: f96.00. ISBN 90 04 05687 4.

John S. Habib, *Ibn Sa'ud's Warriors of Islam; the Ikhwan of Najd and their Role in the Creation of the Sa'udi Kingdom, 1910-1930*. Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, XVI + 196 pp.) = *Social, Economic and Political Studies of the Middle East/Études sociales, économiques et politiques du Moyen Orient*, vol. 27. Price: f60.00. ISBN 90 04 05757 9.

David George Hogarth, *Hejaz before World War I; a Handbook; 2nd Edition with a New Introduction by R.L. Bidwell*. [Cambridge], The Oleander Press, [1978] (22 cm, 155 pp.) = *Arabia Past and Present Series*, Vol. 7. £ 8.00. ISBN 0 902675 74 5.

Georgie D.M. Hyde, *Education in Modern Egypt: Ideals and Realities*. London, Routledge & Kegan Paul, [1978] (23 cm, XX + 245 pp.) = *World Education Series*. £ 7.95. ISBN 0 7100 8879 5.

Ibn al-Zaqqāq, *Poesias*; ed. y trad. en verso de Emilio García Gómez. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978 (19 cm, 99 pp.) = *Clásicos Hispano-Arabes Bilingües*, no. 1. ISBN 84 7472 002 8.

Ibn Khaldūn, *The Muqaddimah; an Introduction to History*; Translated from the Arabic by Franz Rosenthal; abridged and edited by N. J. Dawood. London and Henley, Routledge and Kegan Paul in association with Secker and Warburg, 1978 (22 cm, XIV + 465 pp.). £ 3.75. ISBN 0 7100 8904 X.

F. de Jong, *Ṭuruq and Ṭuruq-linked Institutions in Nineteenth Century Egypt. A Historical Study in Organizational Dimensions of Islamic Mysticism*. Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, 255 pp.). f68.00. ISBN 90 04 05704 8.

*Literatura tunecina contemporanea*; prologo de Ya'far Māyid; nota preliminar de Carmen Ruiz y Fernando de Agreda. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, [1977] (21 cm, XXX + 440 pp.). ISBN 84 7472 000 1.

Sami Khalil Mar'i, *Arab Education in Israel*. Syracuse, Syracuse University Press, 1978 (23 cm, 211 pp.). \$ 15.00. ISBN 0 8156 0145 X.

Samir al-Naqqāsh, *Al-Khatā'u. Petah-Tiqwa, S. Naqqash*, n.d. (24 cm, 214 pp.).

Samir al-Naqqāsh, *Hikāyatu kulli zamān wa makān*. Tel Aviv, Association for the Promotion of Research, Literature and Art, 1978 (20 cm, 212 pp.).

Samir al-Naqqāsh, *Anā wa hā'ulā' wa al-fiṣām*. Tel Aviv, Association for the Promotion of Research, Literature and Art, 1978 (21 cm, 243 pp.).

Miquel Asin Palacios, *The Mystical Philosophy of Ibn Masarra and his Followers*; Translated by Elmer H. Douglas and Howard W. Yoder. Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, XIV + 204 pp.). f60.00. ISBN 90 04 05749 8.

Heikki Palva, *Narratives and Poems from Hesbān; Arabic Texts recorded among the Semi-Nomadic al-'Aḡarma tribe (al-Balqa' district, Jordan)*. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1978 (24 cm, 110 pp.) = *Orientalia Gothoburgensia*. Sw.Cr. 50.00. ISBN 91 7346 049 4. ISSN 0078 656 X.

Jacques Revault, *l'Habitation Tunisoise; pierre, marbre et fer dans la construction et le décor*. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1978 (29 cm, 320 pp., 155 pls.) = *Études d'Antiquités Africaines*. F. 270.—. ISBN 2 222 02179 0.

Wigand Ritter, *Die Arabische Halbinsel. Saudi-Arabien, Yemen, Südyemen, Kuwait, Bahrain, Qatar, Vereinigte Arabische Emirate, Oman. Reiseführer mit Landeskunde mit 20 Karten. Buchenhain vor München, "Volk und Heimat"*, [1978] (18 cm, VIII + 278 pp.) = *Mai's Auslands-taschenbücher*, Nr. 34. DM 31.90. ISBN 3 87936 151 7.

Fernando de Rojas, *La Celestina*; trad. de Mahmud Sobh. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977 (21 cm, 148 + XVI pp.) = *Clásicos Hispanos*, no. 4. ISBN 84 600 0911 4.

M.S. Seale, *Qur'an and Bible; Studies in Interpretation and Dialogue*. London, Croom Helm, [1978] (23 cm, 124 pp.). £ 6.95. ISBN 0 85664 818 3.

Qasim al-Samarrai, *Kitāb Laṭā'if al-Zurafā' min Ṭabaqāt al-Fuḍulā'* by Abū Maṣṣūr 'Abd al-Malik al-Tha'ālībī; ed. in facsimile from the Leiden Manuscript with Introduction and Annotations. Leiden, E.J. Brill, 1978 (24 cm, XII + 145 pp.). f40.—. ISBN 90 04 05450 2.

Claus Schedl, *Muhammad und Jesus; die christologisch relevanten Texte des Korans neu übersetzt und erklärt*. Wien, Herder, [1978] (23 cm, 583 S.). ISBN 3 210 24552 5.

G.R. Smith, *The Ayyūbids and Early Rasūlids in the Yemen (567-694/1173-1295)*. Vol. 2. A Study of Ibn Ḥātim's *Kitāb al-Simṭ* including Glossary, Geographical and Tribal Indices and Maps. London, The Trustees of the "E.J. W. Gibb Memorial". Distributed by Luzac & Company, 1978 (25 cm, XII + 266 pp., 2 maps) = E.J.W. Gibb Memorial "New Series XXVI.2. £ 12.00. ISBN 0 906094 038 (paperback edition), 0 906094 02 X (cased edition).

Augustus Sordinas, *Contributions to the Archaeology of Saudi Arabia: III. The Zimmerman Collection from the Northern Fringe of the Rub' Al-Khali*. Miami, Field Research Projects, 1978 (28 cm, II + IV + 35 pp., 21 pls.).

Zakariya Tamer, *El día que no es hoy; seleccion de cuentos*; trad. por Marcelino Villegas. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978 (19 cm, 166 pp.) = *Colection de autores arabes contemporaneos*, no. 13. ISBN 84 7472 004 4.

P.J. Vatikiotis, *Nasser and His Generation*. London, Croom Helm, 1978 (22 cm, II + 375 pp.). £ 11.95. ISBN 0 85664 435 1.

Ulya Vogt-Göknil, *Die Moschee; Grundformen sakraler Baukunst*. Zürich, Artemis, 1978 (20 cm, 192 S.) = *Studio Paperback*. Sfr. 28.50. ISBN 3 7608 8108 4.

Richard V. Weekes, *Muslim Peoples; A World Ethnographic Survey*. London, Greenwood Press, 1978 (24 cm, XLII + 547 pp.). £ 22.50. ISBN 0 8371 9880 1.

H.V.F. Winstone, Gertrude Bell. London, Jonathan Cape, 1978 (23 cm, II + XIV + 324 pp.). £ 7.50. ISBN 0 224 01432 3.

Michael Zwettler, *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry; Its Character and Implications*. Columbus, Ohio State University Press, 1978 (24 cm, XII + 310 pp.). \$ 25.00. ISBN 0 8142 0273 X.

## TURCICA

György Hazai, *Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1978 (24 cm, 190 S.). DM 38.00. ISBN 3 447 01858 5.

Karl Heinrich Menges, *Volkskundliche Texte aus Ost-Türkistan; aus dem Nachlass von N. Th. Katanov; aus den Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse 1933 und 1936*. Mit einem Vorwort zum Neudruck von Karl Heinrich Menges und einer Bibliographie der Schriften Menges' von Georg Hazai. Leipzig, Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, 1976 (27 cm, XX + 185 S.). 115.00 M.

## ETHIOPIA

M. Lionel Bender and Hailu Fulass, *Amharic Verb Morphology. A Generative Approach*. East Lansing, African Studies Center, 1978 (23 cm, XVIII + 155 pp.) = *Monograph no. 7. Language and Linguistics no. 1, Committee on Ethiopian Studies*.

## VARIA

M. Anesaki, *Buddhist Art in its Relation to Buddhist Ideals with special reference to Buddhism in Japan*. New York, Hacker Art Books, 1978 (32 cm, XIV + 73 pp.). \$ 50.00. ISBN 0 87817 197 5.

Aphek-Antipatris 1974-1977; *The Inscriptions by M. Kochavi, A.F. Rainey, I. Singer a.o.* Tel Aviv, [Tel Aviv University; Institute of Archaeology], 1978 (24 cm, 68 pp.) = *Reprint Series*, no. 2. \$ 5.00.

Smail Balić, *Die Kultur der Bosniaken. Supplement I. Inventar des bosnischen literarischen Erbes in orientalischen Sprachen*. Wien, [Dr. Smail Balić], 1978 (24 cm, 108 pp.) = *Kultura Bosnaka; dopunski svezak*, I. ÖS. 220.

Francisco García Bazán, *Gnosis; la esencia del dualismo gnóstico; 2da ed. corregida y aumentada; pról. de Armando Asti Vera*. Castaneda, San Antonio de Padua, [1978] (22 cm, 376 pp.) = *Estudios Filosóficos*, 3.

Karla Bilang, *Japanische Keramik aus dem Museum für Völkerkunde Leipzig. Einführung und Erläuterungen von K. Bilang*. Leipzig, Prisma Verlag, Zenner und Gürchott,

1978 (21 cm, XVI + 32 pp., VIII pls.) = *Die Schatzkammer*, Band 32. 7.20 M.

Richard John Bowring, Mori Ogai and the Modernization of Japanese Culture. London, Cambridge University Press, [1979] (22 cm, XVI + 297 pp.) = *University of Cambridge Oriental Publications*, 28. £ 15.00. ISBN 0 521 21319 3.

Edward Fenech, *Contemporary Journalistic Maltese; an Analytical and Comparative Study*. Leiden, E.J. Brill, 1978 (25 cm, XVIII + 251 pp.) = *Studies in Semitic Languages and Linguistics*. f72.00. ISBN 90 04 05756 0.

W.K.C. Guthrie, *A History of Greek Philosophy. Vol. V. The Later Plato and the Academy*. London, Cambridge University Press, [1978] (24 cm, XVI + 539 pp.). £ 17.50. ISBN 0 521 20003 2.

Yamanouchi Hisaaki, *The Search for Authenticity in Modern Japanese Literature*. London, Cambridge University Press, [1978] (22 cm, X + 214 pp.). £ 8.50. ISBN 0 521 21856 X.

Erik J. Holmberg, *Athens*. Translated into English. Gothenburg, Paul Aström, 1978 (22 cm, 128 pp., 24 pls.) = *Studies in Mediterranean Archaeology; Pocketbook 8*. ISBN 91 85058 85 0.

Klio. *Beiträge zur Alten Geschichte*. Berlin, Akademie Verlag, 1978 (24 cm, 219 S.). 50 M. ISSN 0075 6334.

Ernst Kornemann, *Geschichte der Spätantike*. München, Verlag C.H. Beck, 1978 (18 cm, 352 S., 4 Karten) = *Beck'sche Schwarze Reihe*, Band 175. DM 19.80. ISBN 3 406 06775 1.

Nicholas Lardy, *Economic Growth and Distribution in China*. London, Cambridge University Press, [1978] (23 cm, XII + 244 pp., 1 map). £ 12.00. ISBN 0 521 21904 3.

Nikodim, Johannes XXIII; ein unbequemer Optimist; Hrsg. von Robert Hotz; mit einem Geleitwort von Franz Kardinal König. Aus dem Russischen übertragen von Heinz Gstrein und Robert Hotz. Einsiedeln, Benziger, [1978] (23 cm, X + 529 S.). ISBN 3 545 24051 7.

Nirala, *Selected Poems of Nirala. A Season of the Earth*. Translated by David Rubin. New York, Columbia University Press, 1976 (24 cm, 152 pp.) = *Unesco Collection of Representative Works. Indian Series*. ISBN 0 231 04161 6, paperback.

Shota Rustaveli, *The Lord of the Panther-Skin. A Georgian Romance of Chivalry*. Translated by R.H. Stevenson. Albany, State University of New York Press, 1977 (24 cm, XXX + 240 pp.) = *Unesco Collection of Representative Works: Series of Translations from the Literatures of the Union of Soviet Socialist Republics*. ISBN 0 87395 320 7.

Harold W. Scheffler, *Australian Kin Classification*. London, Cambridge University Press, [1978] (24 cm, XXII + 569 pp.) = *Cambridge Studies in Social Anthropology*, no. 23. £ 17.50. ISBN 0 521 21906 X.



Jacques Waardenburg, *Reflections on the Study of Religion. Including an Essay on the Work of Gerardus van der Leeuw*. The Hague, Mouton, [1978] (23 cm, XII + 284 pp.) = Religion and reason, no. 15. DM 58.00. ISBN 90 279 7604 X.

Alex Wayman, *Calming the Mind and Discerning the Real; Buddhist Meditation and the Middle View; from the Lam rim chen mo of Tson-kha-pa*. New York, Columbia University Press, 1978 (24 cm, XII + 512 pp.). \$ 34.40. ISBN 0 231 04404 6.

Virginia Webb, *Archaic Greek Faience; miniature scent bottles and related objects from East Greece, 650-500 B.C.* Warminster, Aris & Phillips, [1978] (31 cm, X + II + 174 pp., XXII pls.). £ 17.50. ISBN 0 85668 081 8.

Erik Wistrand, *Politik och litteratur i antikes Rom; andra utökade upplagan: with English Summaries*. Göteborg, Paul Aström, 1978 (22 cm, 265 pp.) = Studies in Mediterranean Archaeology, pocketbook 7. ISBN 91 85058 823.

Kawabata Yasunari, *The Lake*. Translated by Reiko Tsukimura. London, Owen, 1974 (20 cm, 160 pp.). £ 3.95. ISBN 0 7206 2000 7.

Martin Zottmann, *Botschaft für den Kalifen. Kultur-geschichtlicher Roman*. [Leipzig], Prisma, 1978 (21 cm, 292 pp.). 17 M.